

무춤내제브들시러피디몽행양노미하

Wilfried Herrmann

Lehrbuch der modernen koreanischen Sprache

Unter Mitarbeit
von Chŏng Chido

Buske

Inhalt

	Seite
Vorwort	V
Einleitung	XIX
Abkürzungen und Symbole	XXIV
<u>1. Lektion</u>	
1.1. Schrift und Aussprache	1
1.1.0. Allgemeines	1
1.1.1. Grundbuchstaben	4
1.1.1.1. Vokalbuchstaben	4
1.1.1.2. Konsonantbuchstaben	4
1.1.2. Silbenstruktur	4
1.1.2.1. Graphische Silbenstruktur	4
1.1.2.2. Phonetische Silbenstruktur	6
1.1.3. Aussprache	7
1.1.3.1. Vokale	7
1.1.3.2. Konsonanten	8
1.2. Mündliche Sprachpraxis	15
1.2.1. Satzmuster	15
1.2.2. Grammatik und Sprachregeln	15
1.2.3. Sätze	16
<u>2. Lektion</u>	
2.1. Schrift und Aussprache	20
2.1.1. Abgeleitete Buchstaben	20
2.1.1.1. Vokal- und Diphthongbuchstaben	20
2.1.1.2. Konsonantbuchstaben	20
2.1.2. Silbenstruktur	20
2.1.3. Aussprache	21
2.1.3.1. Vokale	21
2.1.3.2. Diphthonge	21
2.1.3.3. Konsonanten	22
2.1.4. Das koreanische Alphabet in Übersichten	24
2.2. Mündliche Sprachpraxis	27
2.2.1. Satzmuster	27
2.2.2. Grammatik und Sprachregeln	27
2.2.3. Sätze	29

3. Lektion

3.1.	Schrift und Aussprache	34
3.1.1.	Konsonantenassimilation	34
3.1.2.	Emphatisierung von Konsonanten (1)	37
3.1.3.	Palatalisierung von ㅈ und ㅊ	39
3.2.	Mündliche Sprachpraxis	40
3.2.1.	Satzmuster	40
3.2.2.	Grammatik und Sprachregeln	41
3.2.3.	Sätze	41
3.2.4.	Liste von Verwandtschaftsbezeichnungen	46

4. Lektion

4.1.	Schrift und Aussprache	47
4.1.1.	Doppelkonsonanten	47
4.1.2.	Getrennt- und Zusammenschreibung	51
4.1.3.	Emphatisierung von Konsonanten (2): Aussprache- besonderheiten bei Komposita und Wortgruppen	56
4.1.4.	Weitere Aussprachebesonderheiten bei Komposita und Wortgruppen	58
4.2.	Mündliche Sprachpraxis	60
4.2.1.	Satzmuster	60
4.2.2.	Grammatik und Sprachregeln	61
4.2.3.	Sätze	62
4.2.4.	Verzeichnis der Zahlwörter und Monatsnamen	66

5. Lektion

Text I: 학생들	— Studenten	68
Grammatik und Sprachregeln		68
5.0.	Allgemeines	68
5.1.	Prädikat des Hauptsatzes, Satzschlußendungen der Verben	72
5.2.	Wörterbuchform der Verben	73
5.3.	Themaendung -은 /-는 (1)	74
5.4.	Genitiv: -의	75
5.5.	Akkusativ: -을 /-를 (1)	75
5.6.	Dativ: -에게 (1)	76
5.7.	Lokativ: -에서	77
5.8.	Plural	78
5.9.	Honorativsuffix -님-	79
5.10.	Personalpronomina	80
Text II: 우리 가족	— Unsere Familie	81
Übungen		83

6. Lektion

Text I: 오후 – Nachmittags	86
Grammatik und Sprachregeln	86
6.1. Bildung des Präteritalstamms der Verben (1)	86
6.2. Dativ: -에 (1)	90
6.3. Reihung von Nomina	92
6.4. Ausdruck der Zeitdauer	93
6.5. Postpositionen	94
6.6. Nominalsuffix -째	95
Text II: 나의 하루생활 – Mein Tagesablauf	96
Übungen	97

7. Lektion

Text I: 우리 교실 – Unser Unterrichtsraum	99
Grammatik und Sprachregeln	99
7.1. Soziativ: -와 /-과 (1)	99
7.2. Instrumental: -로 /-으로 (1)	101
7.3. Dativ: -에 (2)	101
7.4. Subjektskasus (1): -이 /-가	102
7.5. Akkusativ (2): Bildung von Lokalbestimmungen	103
7.6. Existentialverben	104
7.7. Qualitative Verben	105
7.8. Lokalpronomina	105
Text II: 견학 – Exkursion	106
Übungen	108

8. Lektion

Text I: 사전문제 – Wörterbuchprobleme	111
Grammatik und Sprachregeln	112
8.1. Ablativ: -에게서 /-에서	112
8.2. Dativ: -에게 (2): Possessivkonstruktion	113
8.3. Akkusativ (3): Bildung von Finalbestimmungen	114
8.4. Soziativ (2)	114
8.5. Modifizierende Endung -도 (1)	115
8.6. Bildung des Präteritalstamms der Verben (2)	117
8.7. Negationsadverb 안	119
8.8. Honorativverben	120
Text II: 마중 – Begrüßung	120
Übungen	122

9. Lektion

Text I: 자유시간 — Freizeit	126
Grammatik und Sprachregeln	127
9.1. Ablativ: -부터 (1)	127
9.2. Terminativ: -까지 (1)	127
9.3. Konjunkionalendung -고 (1)	128
9.4. Attributivendung -ㄴ (1)	130
9.5. Vokalisierte Verbstämme	131
9.6. Formbildungstypen der Verben	133
9.7. Modifizierende Endung -만	135
9.8. Themaendung -은 /-는 (2), Gebrauch modifizierender Endungen nach Kasusformen	136
9.9. Nominalsuffix -쯤	138
9.10. Satzschlußendung -아요 /-어요 /-여요	138
Text II: 거리구경 — Stadtbummel	140
Übungen	141

10. Lektion

Grammatik und Sprachregeln	145
10.1. Themaendung -은 /-는 (3)	145
10.2. Instrumental (2)	146
10.3. Zitatschlußkennzeichnung: -라고 (1)	147
Text: 봄철 — Frühling	148
Übungen	149

11. Lektion

Text I: 거리에서 — Auf der Straße	153
Grammatik und Sprachregeln	154
11.1. Negation (1)	154
11.2. Aufforderungsmodi (1)	158
11.3. Ablativ: -부터 (2)	160
11.4. Terminativ: -까지 (2)	161
11.5. Instrumental (3)	161
11.6. Adverbialform der qualitativen Verben	162
11.7. Adverbialform der Adjektivwörter auf -적	163
11.8. Konjunkionalendung -고 (2)	164
11.9. Pluralsuffix -네	165
11.10. Das Verb 되다 werden	166
Text II: 방문 — Besuch	167
Übungen	169

12. Lektion

Text I: 약속 — Verabredung	174
Grammatik und Sprachregeln	175
12.1. Aufforderungsmodi (2)	175
12.2. Satzschlußendungen -오 /-소	177
12.3. Ausdruck des Futurs (1)	177
12.4. Soziativ (3)	179
12.5. Lokativ/Ablativ: -에서 (2)	180
12.6. Themaendung -은 /-는 (4)	181
12.7. Hilfsnomen 대로	182
12.8. Zitatschlußkennzeichnung: -라고 (2)	183
Text II: . 소풍 — Ausflug	183
Übungen	185

13. Lektion

Text I: 상봉 — Begegnung	189
Grammatik und Sprachregeln	190
13.1. Attributivendung -ㄴ (2), Temporalsätze der Vorzeitigkeit	190
13.2. Honorativsuffix -시-	191
13.3. Dubitativ: -ㄹ것이다; -ㄹ까요	193
13.4. Futur (2): Intentionalis und Dubitativ	194
13.5. Benefaktiv (1): -아 /-어 /-여 + 주다	195
13.6. Kausalsätze: -기 + 때문에	195
13.7. Unbestimmt-persönliche Sätze	197
13.8. Bewegliches Pluralsuffix -들-	197
Text II: 선생님의 집에서 — Im Hause des Lehrers	198
Übungen	200

14. Lektion

Text I: 기숙사 방문 — Besuch im Studentenwohnheim	205
Grammatik und Sprachregeln	206
14.1. Attributivendung -는	206
14.2. Potentialis: -ㄹ수 + 있다 / 없다	206
14.3. Futur (3): Intentionalis	207
14.4. Benefaktiv (2): -아 /-어 /-여 + 드리다	208
14.5. Konjunktionaleindung -러: Finalsätze (1)	208
14.6. Kasusendung -에게로: Dativ-Direktiv	209
14.7. Nominalsuffix -자리	210
14.8. Nominalsuffix -씩	210

14.9. Hilfsnomen 등 (1)	211
14.10. Numerative	211
Text II: 상점에서 - Im Kaufhaus	217
Übungen	219

15. Lektion

Text I: 조선말공부 - Koreanischlernen	223
Grammatik und Sprachregeln	223
15.1. Debitiv (1) und Prohibitiv: -아야/-어야/-여야 + 하다	223
15.2. Verlaufsform (1): -고 + 있다	225
15.3. Konjunkionalendung -고 (3): -지 않고	226
15.4. Nominalform der Verben: Suffix -기	227
15.5. Finalsätze (2): -기 위하여	229
15.6. Nominalsuffix -마다	230
Text II: 운동과 건강 - Sport und Gesundheit	231
Übungen	233

16. Lektion

Grammatik und Sprachregeln	238
16.1. Das Subjekt in Attributsätzen	238
16.2. Temporalsätze: -는 동안[에]	239
16.3. Annähernde Zahlen	240
16.4. Negationsadverb 못	241
Text: 식당에서 - Im Restaurant	242
Übungen	244

17. Lektion

Text I: Moranbong공원으로 가는 길에서 Auf dem Weg zum Moranbong-Park	248
Grammatik und Sprachregeln	249
17.1. Konjunkionalendung -면 (1)	249
17.2. Konjunkionalendung -아서 /-어서 /-여서 (1)	250
17.3. Ausdruck des Wunsches (1): -려고 + 하다	252
17.4. Vergleich und Komparation	253
17.5. Passivische Verben	258
17.6. Zustandspassiv: -아 /-어 /-여 + 있다	260
17.7. Modifizierende Endung -나 /-이나 (1)	262
17.8. Begründungssätze: -기때문이다	264
Text II: 대학도서관에서 - In der Universitätsbibliothek	265
Übungen	266

18. Lektion

Text I: 우편 – Die Post	271
Grammatik und Sprachregeln	272
18.1. Aussagesatzendung -다 /-ㄴ다 /-는다	272
18.2. Negation (2): -지 못하다	273
18.3. Konjunkionalendung -며	274
18.4. Konjunkionalendung -려면	276
18.5. Konjunkionalendung -게	277
18.6. Prospektiv: -게 + 되다	277
18.7. Instrumental (4): -로서	279
18.8. Modifizierende Endung -도 (2)	279
18.9. Attributiver Gebrauch postpositionaler Fügungen	282
18.10. Ausdrucksmöglichkeit für wenig(e)	284
Text II: 조선민주주의인민공화국 교육제도 Das Bildungssystem der Demokratischen Volksrepublik Korea	284
Übungen	286

19. Lektion

Text I: 탁구애호가 – Der Tischtennisfan	290
Grammatik und Sprachregeln	291
19.1. Konjunkionalendung -지만	291
19.2. Konjunkionalendung -면서	292
19.3. Konjunkionalendung -아서 /-어서 /-여서 (2): Kausalsätze	293
19.4. Ablativ: -로부터	294
19.5. Temporalsätze der Nachzeitigkeit	295
19.6. Hilfsnomen 줄 (1): Ausdruck der Fähigkeit	296
19.7. Ausdruck des Wunsches (2): -고 + 싶다 / 싶어하다	297
19.8. -아 /-어 /-여 + 지다 (1)	301
19.9. Prädikative Formen der Adjektivwörter auf -적	301
19.10. Pejoratives Substantiv/Suffix 늪	304
Text II: 극장구경 – Theaterbesuch	304
Übungen	306

20. Lektion

Text I: 부주의 – Unaufmerksamkeiten	311
Grammatik und Sprachregeln	312
20.1. Attributivendung -ㄴ	312
20.2. Konjunkionalendung -는데 /-ㄴ 데	314

20.3.	Hilfsnomen 줄 (2)	315
20.4.	Modalkonstruktion -아도 /-어도 /-여도 + 좋다: Erlaubnis	318
20.5.	Modalkonstruktion -아 /-어 /-여 + 보다: Versuch	319
20.6.	Temporalsätze: Konstruktion -ㄹ 때	320
20.7.	-아 /-어 /-여 + 지다 (2)	322
20.8.	Satzschlußendung -지요 /-지	323
20.9.	Die Himmelsrichtungen im Koreanischen	324

Text II:	대성산유원지 Das Park- und Erholungsgebiet Taesöngsan	325
----------	--	-----

Übungen		327
---------	--	-----

21. Lektion

Grammatik und Sprachregeln		331
21.1.	Modifizierende Endung -나 /-이나 (2)	331
21.2.	Konjunktionalendung -고 (4)	334
21.3.	Hilfsnomen 데	334
21.4.	Postposition 있어서	337
Text:	조선사람들의 식생활 Die Eßgewohnheiten der Koreaner	338

Übungen		340
---------	--	-----

22. Lektion

Text I:	전보 - Das Telegramm	345
Grammatik und Sprachregeln		346
22.1.	Indirekte Rede (1)	346
22.2.	Konjunktionalendung -아도 /-어도 /-여도 (1)	351
22.3.	Attributivendung -던	354
22.4.	Konstruktion -아 /-어 /-여 + 가지고: Vollendung der Handlung	356
22.5.	Konstruktion -ㄹ (-던, -는) 일이 있다 / 없다: Darstellung eines Ereignisses der Vergangenheit	357
22.6.	Hilfsnomen 뿐	359
22.7.	Ausdruck des Passivs durch 받다	360
22.8.	Tageszahlwörter	360
Text II:	병원에서 - Im Krankenhaus	363
Übungen		365

23. Lektion

Text I: 시험을 앞두고 - Vor der Prüfung	369
Grammatik und Sprachregeln	371
23.1. Konjunkionalendung -아 /-어 /-여	371
23.2. Konjunkionalendung -아도 /-어도 /-여도 (2)	373
23.3. Konjunkionalendung -므로: Kausalsätze	374
23.4. Kasusendung -처럼: Vergleichskasus	375
23.5. Kasuskonstruktion -을 ... -로: Spezifizierung	375
23.6. Verlaufsform (2): -아 /-어 /-여 + 가다 / 오다	377
23.7. Hilfsnomen 등 (2)	378
Text II: 맑고 자원이 풍부한 조선동해 Das klare und reiche Koreanische Ostmeer	379
Übungen	381

24. Lektion

Text I: 눈내린 아침에 - An einem verschneiten Morgen	385
Grammatik und Sprachregeln	386
24.1. Konjunkionalendung -도록	386
24.2. Konjunkionalendung -아서 /-어서 /-여서 (3)	387
24.3. Hilfsnomen 듯	389
24.4. Instrumental (5): -로 + 하여: Kausalbestimmungen	390
24.5. Verbalnomina auf -ㅁ (1)	391
24.6. 보다 als Gradationsadverb	392
Text II: 금강산을 찾아서 (1) Zu Besuch im Diamantgebirge (1)	392
Übungen	394

25. Lektion

Text I: 입원한 친구를 찾아서 Besuch bei einem Freund im Krankenhaus	398
Grammatik und Sprachregeln	399
25.1. Konjunkionalendung -니 (1)	399
25.2. Konjunkionalendung -자	401
25.3. Konjunkionalendung -다가	402
25.4. Konjunkionalendung -근수록	404
25.5. Dativ: -에, -에게 (3)	405
25.6. Isoliert stehender Fragesatz als Begründungssatz	406
25.7. Modalkonstruktion -는/-ㄴ/-ㄹ것 같다: Vermutung	408
25.8. Indirekte Rede (2)	409
25.9. Hilfsnomen 만큼	412

Text II: 금강산을 찾아서 (2) Zu Besuch im Diamantgebirge (2)	414
Übungen	416
<u>26. Lektion</u>	
Grammatik und Sprachregeln	424
26.1. Konjunkionalendung -려고: Finalsätze (3)	424
26.2. -려- + Verbalendungen	425
26.3. Konstruktion -는/-ㄴ/-던것이다	427
26.4. Attributiv gebrauchte Kasusformen	428
26.5. 내다 als Hilfsverb: Vollendung der Handlung	429
Text: 고려의 수도 개성 Kaesöng, die Hauptstadt von Koryö	430
Übungen	433
<u>27. Lektion</u>	
Grammatik und Sprachregeln	437
27.1. Konjunkionalendung -나	437
27.2. Kopulative Verknüpfung durch 뿐[만] 아니라 und 물론[이고]	438
27.3. Modifizierende Endung -까지	440
27.4. Subjektskasus (2): -께서: Subjektskennzeichnung mit Einschluß von Höflichkeit	441
27.5. Hilfsnomen 만	442
27.6. 놓다 als Hilfsverb: Vollendung der Handlung	444
Text I: 특색있는 안골경기장 - Das Angol-Stadion, ein Stadion mit besonderer Note	445
Text II: 축구경기 - Das Fußballspiel	446
Übungen	448
<u>28. Lektion</u>	
Grammatik und Sprachregeln	453
28.1. Debitiv (2): -지 않으면 안되다	453
28.2. Modalkonstruktion -기로 하다: Entschluß	454
28.3. Faktitiv: -게 + 하다	456
28.4. Konjunkionalendung -거나	462
28.5. Konjunkionalendung -니 (2)	464
28.6. Instrumental (6): -로써	465
28.7. Verbalnomina auf -ㅁ (2)	466
Text: 훈민정음 - Das Hunminjöngüm	470
Übungen	472

29. Lektion

Grammatik und Sprachregeln	478
29.1. Konjunktionalendung -고서	478
29.2. Konjunktionalendung -아야 /-어야 /-여야	480
29.3. Konstruktion -근수밖에 없다: Debitiv (3)	482
29.4. Kasusendung -에로: Dativ-Direktiv	482
29.5. Modifizierende Endung -야 /-이야	483
29.6. Konjunktionalendung -면 (2)	485
Text: 조선의 벼농사 - Reisanbau in Korea	485
Übungen	488

30. Lektion

Text: 어부와 금고기 - Der Fischer und der Goldfisch	492
Grammatische Erläuterungen	496
30.1. Abriß der Satzschlußformen	496
30.2. Quotativ	503
30.3. Emotional gefärbte Prädikate	505
30.4. Modalausdrücke	509
30.5. Konjunktionalendungen	511
30.6. Kasusendungen	513
30.7. Modifizierende Endungen	517
30.8. Lautverkürzung und -ausfall	519
30.9. Hilfsverben	521
30.10. Direktes Objekt beim Passiv	522
Schlüssel zu den Übungen	524
4. Lektion	524
5. Lektion	525
6. Lektion	529
7. Lektion	532
8. Lektion	535
9. Lektion	538
10. Lektion	542
11. Lektion	545
12. Lektion	551
13. Lektion	556
14. Lektion	560
15. Lektion	564
16. Lektion	569
17. Lektion	572
18. Lektion	576

19. Lektion	579
20. Lektion	584
21. Lektion	587
22. Lektion	591
23. Lektion	595
24. Lektion	599
25. Lektion	601
26. Lektion	609
27. Lektion	612
28. Lektion	616
29. Lektion	621
Grammatischer Index	
deutsch	626
koreanisch	633
Glossar	641

Vorwort

Der wirtschaftliche Aufschwung in Asien und die bereits vollzogene oder sich abzeichnende politische Öffnung in diesem Sprachraum lassen das Interesse an den jeweiligen Ländern und damit auch das Bedürfnis nach Sprachlehrbüchern anwachsen. Auch Korea bildet hiervon keine Ausnahme.

Gedacht ist dieses Lehrbuch in erster Linie für Studierende an Hochschulen sowie für alle, die mit oder in Korea zu tun haben und daher am Erlernen der Landessprache in Wort und Schrift interessiert sind. So konzentriert sich das Lehrbuch auf den Alltag und vermittelt das Koreanische so, wie es den Belangen der Angesprochenen entspricht. Wichtig erschien auch die Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse.

Von besonderer Bedeutung bei der Erarbeitung von Lehrbüchern des Koreanischen ist, daß auf Grund der Teilung des Landes in zwei Staaten mit unterschiedlichen gesellschaftlichen Strukturen, zwischen denen heute keine nennenswerte Kommunikation besteht, auch keine einheitliche Norm des Koreanischen existiert. Gefördert wurde die Herausbildung dieser sprachlichen Divergenz unter anderem durch die Tatsache, daß sich die sprachliche Norm des Nordens bewußt auf die nördlichen Dialekte, vor allem den Dialekt der Provinz P'yöngando stützt. Diese Divergenz betrifft alle Teilgebiete der koreanischen Sprache, besonders aber Orthographie und Wortschatz.

Die bisher im deutschsprachigen Raum erschienenen Lehrbücher des Koreanischen (Lewin/Kim, Einführung in die koreanische Sprache. Heilbronn. 1974; Sasse, Einführung in die koreanische Schriftsprache. Koreanisch II. Heilbronn. 1985; Kuh, Kih-Seong, Koreanisch /1: Grundkurs, 2: Lösungsheft/. Bonn - Bad Godesberg. 1988) stellen ausschließlich das Koreanische des Südens (Republik Korea) vor, ohne auf Abweichungen und Besonderheiten des Koreanischen des Nordens (Demokratische Volksrepublik Korea) einzugehen.

Dieses Lehrbuch nimmt nun das Koreanische des Nordens zur Grundlage, berücksichtigt dabei auch Elemente des Sprachgebrauchs im Süden und versucht ferner, die Unterschiede gegenüber dem Süd-Koreanischen vor allem im Glossar, aber auch bei der Vorstellung von Sprachregeln bewußt zu machen, soweit das Streben nach Homogenität des Werkes — z. B. im Bereich der Orthographie — dies gestattet.

Besonders hervorgehoben sei an dieser Stelle die Mitarbeit von Herrn Dr. Chöng Chido aus Sinüiju, der in den 80er Jahren als Lektor für Koreanisch an der Berliner Humboldt-Universität tätig war und großen Anteil an der Erarbeitung vor allem der Lektionstexte hatte. Der Schlüssel zu den Übungen wurde unter Mithilfe von Herrn Dr. Pak Chaeho aus P'yöngyang erarbeitet. An der Erstellung eines Teils der Übungen waren ferner Frau Prof. Dr. sc. Reta Rentner und Frau Silke Mahrenholz beteiligt. Allen Genannten sowie etlichen koreanischen Freunden, die mir in Einzelfragen mit gutem Rat zur Seite standen, gilt mein herzlicher Dank.

Dank gilt sodann Frau Dr. Barbara Unterbeck, Berlin, mit deren freundlicher Unterstützung zufriedenstellende Druckqualität unter Verwendung des Textverarbeitungsprogramms Hangul 1.51 ermöglicht wurde. Schließlich sei Herrn Dr. Pak Chaeho und Frau Chöng Yöngsun als Sprechern sowie Frau Barbara Perlinski von der Mediothek der Humboldt-Universität für die Unterstützung bei der Anfertigung der Tonaufnahmen gedankt.

Berlin, im Frühjahr 1994

Der Verfasser

Einleitung

Dieses Lehrbuch besteht aus 30 Lektionen, von denen die ersten vier der Einführung in Schrift und Aussprache des Koreanischen dienen und auf der Grundlage einfachster Satzmodelle mündliche Sprachpraxis vorstellen. Interessenten, die das Lehrbuch im Selbstunterricht benutzen, wird empfohlen, zunächst zusammenhängend jeweils den Teil Schrift und Aussprache dieser Lektionen durchzuarbeiten und sich danach dem Teil **Mündliche Sprachpraxis** zuzuwenden.

Die 5. - 25. Lektion sind (mit Ausnahme der 10., 16. und 21. Lektion, die als Wiederholungslektionen konzipiert wurden) wie folgt aufgebaut:

Text I Demonstriert wichtige grammatische Erscheinungen, die in der Lektion neu eingeführt werden.

Grammatik und Sprachregeln

Hier soll das Verständnis der koreanischen Grammatik durch Bezugnahme auf Gegebenheiten des Deutschen erleichtert werden. Aus der deutschen Schulgrammatik oder beim Erlernen der europäischen Schulfremdsprachen gewohnte Termini fehlen jedoch, wenn diese Termini falsche Vorstellungen über den Charakter der jeweiligen sprachlichen Erscheinung des Koreanischen begünstigen könnten.

Text II Bietet die im Teil Grammatik und Sprachregeln behandelten Inhalte in neuem/anderem Zusammenhang.

Übungen Dienen der Festigung der neu vermittelten, aber auch früher gewonnener Kenntnisse.

Die Lektionen 1 - 25 sind als Grundkurs anzusehen, während die Lektionen 26 - 30 den Charakter von Aufbaulektionen haben, so daß auf einführende Texte verzichtet werden konnte.

Im Anhang (S. 524 ff) finden sich:

Schlüssel zu den Übungen

Grammatischer Index, bestehend aus zwei Abteilungen:

- (1) Index deutschsprachiger Begriffe als Sachregister, das die in den Lektionen behandelten grammatischen sowie auch wichtige phonetische Erscheinungen erfaßt.
- (2) Index der im Lehrbuch vorgestellten grammatischen Mittel des Koreanischen.

Glossar

Es wurden die in den Lektionstexten, Grammatikbeispielen und Übungen auftretenden koreanischen Vokabeln erfaßt. Die dazu angegebenen deutschen Bedeutungen beziehen sich zwar grundsätzlich auf den jeweiligen Textzusammenhang, beschränken sich jedoch, wo es angeraten erschien, nicht auf diesen.

Gelegentlich wurden Angaben zur Wortartenzugehörigkeit hinzugefügt, um auf bestimmte Eigenheiten des Koreanischen aufmerksam zu machen und der Gefahr von Fehlzuordnungen und daraus resultierender Mißverständnisse zu entgehen, z. B. 언제 pron wann.

Aus dem Schriftbild nicht ableitbare Aussprachebesonderheiten wurden durch Zusätze in eckigen Klammern kenntlich gemacht, z. B. 성과 [-과], d. h. die Aussprache ist wie 성과.

Bei den davon betroffenen Verben wurden Hinweise auf unregelmäßige Konsonantenänderungen gegeben, z. B. 가깝다 (ㅂ→우), d. h. es wird ein Stamm 가까우- gebildet.

Gelegentlich werden Angaben zur Rektion von Verben und deverbale Postpositionen gemacht, besonders dann, wenn die deutschen Äquivalente ein anderes Rektionsverhalten aufweisen, das zur Quelle von Fehlern werden kann.

Abweichungen vor allem orthographischer Art zwischen Nord- und Südkorea wurden durch Hinzufügen der jeweiligen südkoreanischen Form (SK) kenntlich gemacht.

Das Glossar dieses Lehrbuchs kann – zumal es nur in der Richtung Koreanisch-Deutsch erstellt wurde – selbstverständlich kein Wörterbuch ersetzen. Deshalb wird Benutzern, die an einer weitergehenden Beschäftigung mit dem Koreanischen interessiert sind, empfohlen, sich in Südkorea relativ preiswert angebotene Wörterbücher wie *Essence Deutsch-Koreanisches Wörterbuch* oder *Essence Koreanisch-Deutsches Wörterbuch* des Minjung Seorim Verlags Seoul (auf Dünndruckpapier und daher trotz ihres respektablen Umfangs von jeweils mehr als 2000 Seiten durchaus handlich) zu beschaffen.

Ferner werden zu dem vorliegenden Lehrbuch Audiokassetten mit einer (Gesamt-)Spieldauer von fast 4 Stunden angeboten, auf die die Texte der Lektionen 5 - 30 aufgesprochen wurden.

Allgemeine Bemerkungen zur koreanischen Sprache

Auf der Koreanischen Halbinsel leben mindestens 65 Mio Menschen (etwa zwei Drittel davon im Süden und ein Drittel im Norden; neueste Quellen nennen bereits eine Gesamtzahl von 70 Mio).

Die ethnische und damit sprachliche Situation ist nahezu homogen, denn außer einer unbedeutenden, ca. 30 000 Personen umfassenden chinesischen Minderheit leben dort ausschließlich Koreaner.

Koreanisch wird außer auf der Koreanischen Halbinsel von mehr oder weniger zusammenhängenden Bevölkerungsgruppen in China (ca. 1,5 Mio Sprecher, größtenteils in Nordostchina, der ehemaligen Mandschurei, hier vor allem im Autonomen Gebiet Tsien-tao, koreanisch: Kando), Japan (600 000 - 650 000 Sprecher), der ehemaligen Sowjetunion (ca. 300 000 Sprecher, vor allem in Kasachstan, aber auch in Sibirien, in der Gegend von Wladiwostok und auf Sachalin), in den USA und hier vor allem auf Hawaii gesprochen.

Das Koreanische zählt zu den agglutinierenden Sprachen, weist jedoch – besonders im Bereich des Verbs – auch flektierende Züge auf.

Die Herkunft des Koreanischen und damit seine Einordnung in eine bestimmte genealogisch definierte Sprachfamilie sind umstritten. Versuche, das Koreanische den Dravida-Sprachen des südlichen Indien (H.B. Hulbert) oder den indoeuropäischen Sprachen (A. Eckardt, H. Koppelman) zuzuordnen, waren wenig überzeugend. Diskutierenswerter sind schon die Versuche, das Koreanische mit den paläoasiatischen Sprachen in Beziehung zu bringen. Am verbreitetsten ist jedoch die Ansicht, daß das Koreanische zur altaischen Sprachfamilie gehört und darunter den tungusischen Sprachen am nächsten steht. Tatsache ist jedoch, daß einige Merkmale der altaischen Sprachen dem Koreanischen fehlen, so daß es keine schlüssige Antwort darauf gibt, ob das Koreanische sich zu einem relativ frühen Zeitpunkt von den altaischen Sprachen abgesondert hat (möglicherweise zu einem so frühen Zeitpunkt, als die Merkmale, die die heutigen altaischen Sprachen ausmachen, sich in ihrer Gesamtheit noch gar nicht herausgebildet hatten) oder ob es irgendwann durch altaische Sprachen beeinflusst wurde, ohne selbst genealogisch von diesen herzustammen bzw. mit ihnen verwandt zu sein. Dieser unsicheren Faktenlage ist es denn auch geschuldet, wenn manche Autoren das Koreanische als eine Sprache ohne verwandtschaftliche Beziehungen zu anderen Sprachen ansehen. Es sollte jedoch keinesfalls übersehen werden, daß

das Koreanische im Sprachbau sehr große Ähnlichkeit mit dem Japanischen aufweist, wie immer dies auch zu erklären ist und wo immer die Wurzeln dafür liegen.

Der koreanische Sprachraum wird gewöhnlich in 6 Dialektgebiete unterteilt:

- (1) die nordöstlichen Dialekte, die im wesentlichen die Provinzen Nord- und Süd-Hamgyöng sowie Ryanggang umfassen,
- (2) die nordwestlichen Dialekte, die im wesentlichen in den Provinzen Nord- und Süd-P'yöngan sowie Chagang gesprochen werden,
- (3) die mittelmkoreanischen Dialekte in den Provinzen Kyönggi, Hwanghae, Kangwön sowie Nord- und Süd-Ch'ungch'öng,
- (4) die südöstlichen Dialekte in den Provinzen Nord- und Süd-Kyöngsang,
- (5) die südwestlichen Dialekte in den Provinzen Nord- und Süd-Chölla,
- (6) der Dialekt der Insel Cheju.

Darunter weist der Cheju-Dialekt infolge der Insellage sicher die eigentümlichsten Besonderheiten auf, während die mittelmkoreanischen Dialekte insofern, als aus ihnen die koreanische Hochsprache hervorgegangen ist, eigentlich schon nicht mehr als Dialekte anzusehen sind. Zumindest weisen sie die geringsten Abweichungen von den Normen der Hochsprache auf.

Hervorzuheben ist, daß infolge der politischen Teilung der Halbinsel und der Entwicklung von P'yöngyang zum politischen und wirtschaftlichen Zentrum Nordkoreas der zur nordwestlichen Dialektgruppe gehörende Dialekt der Provinz (Süd-)P'yöngan erheblichen Einfluß auf die sprachliche Norm Nordkoreas erlangte. So kann festgestellt werden, daß in der Hochsprache des Südens die Traditionslinie der alten Söuler Hochsprache ihre Fortsetzung gefunden hat, während diese Traditionslinie im Norden in Form der sogenannten "koreanischen Kultursprache" (조선 문화어) gebrochen wurde.

Die seit der Teilung Koreas vergangenen 45 Jahre haben auch in der Söuler Hochsprache als der sprachlichen Norm des Südens ihre Spuren hinterlassen, und die unterschiedlichen Gesellschaftsstrukturen im Süden und im Norden — zumal unter den Bedingungen totaler gegenseitiger Abschließung und Berührungssängste — sind Ursache dafür, daß von einer gemeinsamen sprachlichen Norm längst nicht mehr die Rede sein kann. Schließlich hat eine

seit Mitte der 60er Jahre in Nordkorea durch staatliche Institutionen betriebene Sprachpolitik nicht eben auf Bewahrung sprachlicher Homogenität hingewirkt. Dabei sollten jedoch zwei Dinge nicht übersehen werden:

— Auch in Südkorea wird der Einfluß der Kräfte immer stärker, die sich für die Zurückdrängung der chinesischen (sino-koreanischen) Lexik und des Gebrauchs chinesischer Zeichen einsetzen und die damit partiell in derselben Richtung wirken wie die nordkoreanische Sprachpolitik.

— Bei aller Beeinflussung durch die in Nordkorea beheimateten Dialekte baut auch die "koreanische Kultursprache" des Nordens auf der ererbten sprachlichen Norm auf. Deren Traditionslinie mag zwar gebrochen sein, aufgehoben ist sie jedoch nicht.

1.1. Schrift und Aussprache

1.1.0. Allgemeines

Die koreanische Schrift wurde Mitte des 15. Jh. durch eine Gelehrtenkommission unter der Ägide des Koryö-Königs Sejong geschaffen und wird – mit geringfügigen Veränderungen, die der seither vor sich gegangenen Entwicklung des Lautbestands des Koreanischen geschuldet sind – bis zum heutigen Tag für die schriftliche Fixierung des Koreanischen benutzt.

Die koreanische Schrift zählt zu den Buchstabenschriften und repräsentiert somit den höchstentwickelten Typ von Schriftsystemen, weshalb sie als relativ leicht erlernbar angesehen werden kann. Allerdings werden die Buchstaben nicht linear aneinandergereiht, sondern nach bestimmten Regeln zu Silbenkomplexen verbunden, was Probleme bei der Technisierung dieser Schrift (Schreibmaschine, Typographie) mit sich brachte. Diese Sachlage gab in der Vergangenheit mehrfach Anlaß zu Überlegungen über Schriftreformen, jedoch gelangte man über Orthographiereformen bei Beibehaltung des Charakters der Schrift nicht hinaus. Die Computertechnik hält inzwischen auch für dieses Problem Lösungen bereit, so daß es seine Brisanz verloren haben dürfte.

Die koreanischen Buchstaben repräsentieren ihrem Wesen nach nicht Laute, sondern Phoneme als Bündel distinktiver Lautmerkmale mit bedeutungsunterscheidendem Charakter. Phonem und Laut fallen zwar häufig zusammen – dies ist im Koreanischen bei den Vokalen im wesentlichen der Fall – können aber auch differieren. Letzteres gilt vor allem für die koreanischen Konsonanten, wo die meisten (Konsonant-)Phoneme je nach der Stellung im Wort bzw. ihrer lautlichen Umgebung durch verschiedene lautliche Varianten realisiert werden. Diese werden als positionelle oder kombinatorische Varianten (auch einfach Stellungsvarianten) bezeichnet.¹⁾ (Vgl. z. B. die unterschiedliche Realisierung des deutschen Phonems /s/ als (stimmloses) [s], (stimmhaftes) [z] bzw. "sch" [ʃ].)

¹ Vgl. Conrad, R. (Hrsg.): Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig 1985. S. 178.

Die Regeln für die Stellungsvarianten sind relativ gut überschaubar und bereiten auch dem Lernanfänger keine übermäßigen Schwierigkeiten, da die Stellungsvarianten zumeist aus der Schriftform, d. h. der Form, in der uns sprachliche Äußerungen schriftlich fixiert gegenüberreten, ableitbar sind.

Probleme bestehen jedoch in zweierlei Hinsicht:

Erstens begegnen Unterschiede in der Realisierung einiger Phoneme je nachdem, ob sie in rein koreanischen Wörtern oder sinokoreanischen Wörtern (koreanischen Wörtern chinesischer Herkunft) auftreten. Zwar sind die Regeln hierfür gut überschaubar, aber da dieses Lehrbuch keine chinesischen Zeichen vermittelt, wird dem Lernenden grundsätzlich nicht bewußt, ob ein Wort rein koreanisch oder sinokoreanisch ist.

Zweitens treten in manchen Fällen nicht aus der Schriftform ableitbare Lautveränderungen bei der Bildung von zusammengesetzten Wörtern (Komposita) oder von Wortgruppen bzw. Wortverbindungen auf. Zum Teil resultieren diese Lautveränderungen aus Relikten früherer Lautformen der betreffenden Wörter, die in der Schriftform nicht erscheinen, da dieser die derzeitige Lautung bei isoliertem Auftreten des jeweiligen Wortes zugrunde liegt. Möglicherweise kann dieses Phänomen auch auf unterschiedliche Stellungsvarianten außer Gebrauch gekommener Phoneme bzw. der dafür benutzten Grapheme zurückgeführt werden. Die Regeln für diese Lautveränderungen sind kompliziert, und ihre korrekte Anwendung verlangt größere sprachliche Kompetenz, als sie in einem Grundkurs erworben werden kann. Deshalb werden in diesem Lehrbuch alle Aussprachebesonderheiten von Wörtern, soweit sie nicht aus der Schriftform mittels leicht handhabbarer Regeln ableitbar sind, im Glossar vermerkt.

Nachfolgend werden einige allgemeine phonetische Merkmale des Koreanischen dargelegt:

(1) Das Koreanische hat eine Vorliebe für offene Silben.

Es ist zwar eine unbestreitbare Tatsache, daß in der Schriftform zahlreiche geschlossene (auf Konsonant endende) Silben erscheinen, jedoch gilt die Regel, daß der Schlußkonsonant der vorangehenden Silbe als Anfangskonsonant der nachfolgenden Silbe gesprochen wird, wenn diese auf einen Vokal anlautet.

Beispiel /son-i/ die Hand (Subjektskasusform), sprich [so-ni], oder /sip-il/ elf, sprich [si-bil].

Diese Erscheinung ist zumindest teilweise vermutlich dem Umstand geschuldet, daß die koreanischen Vokale nie mit festem Einsatz (Knacklaut) gebildet werden.

(2) Das Koreanische kennt weder am Wortanfang noch am Wortende Konsonanthäufungen.

Zwar treten in der Schriftform Doppelkonsonanten am Wortende (oder Silbenende) auf, jedoch verteilen sich diese in der Aussprache entweder auf zwei Silben (z. B. /chölm-ün/ *jung*, sprich [chöl-mün]), oder, wenn dies nicht möglich ist, weil der Doppelkonsonant vor einer Sprechpause steht oder die folgende Silbe auf Konsonant anlautet, verstummt einer der beiden Konsonanten (z. B. /chölm-ta/ *jung sein*, sprich [chöm-ta]; /kaps/ *Preis*, sprich [kap]; vgl. 4.1.1.).

Das Fehlen von Konsonanthäufungen erschwert jedoch die Transkription (Umschrift) von Fremdwörtern, auch Orts- und Personennamen aus Sprachen, in denen Konsonanthäufungen auftreten, ins Koreanische, z. B. /a-i-sü-khü-rim/ *Speiseeis*, *Eiskrem* (*ice cream*) oder /tū-re-sü-den/ *Dresden*. Gleichzeitig demonstrieren diese Beispiele die oben angesprochene Vorliebe für offene Silben, hier sogar die Notwendigkeit der Silbenöffnung durch einen Vokal (ü), u. a. deshalb, weil Geräuschlaute am Silbenende ihre Qualität ändern (vgl. 1.1.3.2. und 2.1.3.3.).

(3) Die Gesetze für die Realisierung der Stellungsvarianten der Phoneme gelten häufig über Wortgrenzen hinweg.

Insbesondere beim unbewußten Sprechen überschreitet das Segment (Abschnitt in der linearen Ausdehnung der Rede), innerhalb dessen die Gesetze für die Realisierung der Stellungsvarianten der Phoneme gelten, häufig die Wortgrenzen, sofern und solange ohne Sprechpause weitergesprochen wird. Da dies in starkem Maße von den individuellen Sprechgewohnheiten des einzelnen Sprechers sowie, wie bereits angedeutet, vom Grad der Bewußtheit des Sprechens abhängig ist, sind regelhafte Aussagen zu diesem Phänomen nur schwer zu treffen. Deshalb sowie aus Gründen der Vereinfachung der Beschreibung werden auch in diesem Lehrbuch die Stellungsvarianten nur innerhalb der Wortgrenzen dargelegt.

Für die Transkription des Koreanischen existiert kein international verbindliches System. Sehr verbreitet ist das System nach McCune-Reischauer, das auch in diesem Lehrbuch für die Transkription von Namen benutzt wird. Jedoch verwenden wir fortan in der 1. bis 4. Lektion für die phonetische Transkription koreanischer Sprachmaterials eine Transkription, deren wesentliche Elemente auf H.F.J. JUNKER²⁾ zurückgehen. Bei der Vorstellung der

²⁾ Junker, H.F.J.: Über Phoneme im Koreanischen. in: Wissen-

koreanischen Buchstaben und ihrer Aussprache werden jeweils beide Transkriptionsvarianten angegeben.

1.1.1. Grundbuchstaben

1.1.1.1. Vokalbuchstaben

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ
a	ɛ	o	u	u	i (Junker)
a	ö	o	u	ü	i (McCune-Reischauer)

1.1.1.2. Konsonantbuchstaben

ㅂ	ㅌ	ㅋ	ㆁ	ㅅ	ㅁ	ㄴ	ㅇ	ㄹ	ㅎ
p	t	k	č	s	m	n	ŋ	r-l	h (Junker)
p	t	k	ch	s	m	n	ng	r-l	h (McCune-Reischauer)

1.1.2. Silbenstruktur

Wir betrachten die Silbenstruktur von zwei Seiten, der graphischen Seite und der phonetischen Seite.

1.1.2.1. Graphische Silbenstruktur

Es begegnen die folgenden Silbentypen, wobei K einen Konsonantbuchstaben und V einen Vokalbuchstaben bezeichnet:

KV – KVK – KVKK

Die Buchstaben werden nicht linear aneinandergereiht, sondern nach den folgenden Regeln zu Silbenkomplexen verbunden:

(a) Die Vokale ㅏ, ㅑ und ㅛ werden rechts neben den Anfangskonsonanten geschrieben, z. B.

ㅏ /na/ ㅑ /te/ ㅛ /pi/.

schaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin III (1953/54) 1, S. 25 - 31.

Junker, H.F.J.: Die Umschrift des Koreanischen, in: Mitteilungen des Instituts für Orientforschung II (1954) 1, S. 144-164.

(b) Die Vokale ㅡ , ㅓ und ㅜ werden unter den Anfangskonsonanten geschrieben, z. B.

소 /so/ 주 /ču/ 크 /ku/

(c) Der Schlußkonsonant bzw. das Schlußkonsonantenpaar geschlossener Silben wird am unteren Rand der Silbe geschrieben, und zwar

– bei Silben mit ㅡ , ㅓ oder ㅜ als Vokal in gerader Linie genau in der Mitte, z. B.

물 /mul/ 습 /sup/ 슨 /son/ 돋 /tols/

– bei Silben mit ㅓ , ㅕ oder ㅗ als Vokal meist ein wenig rechts von der Mitte, z. B.

각 /kak/ 강 /kaŋ/ 섬 /sɛm/ 법 /pɛp/

집 /čip/ 길 /kil/ 값 /kaps/ 넓 /nɛlp/

Die so gebildeten Silben werden im Text heutzutage von links nach rechts fortlaufend nebeneinandergesetzt. In der Vergangenheit war Vertikalschreibung von oben nach unten (dabei die jeweils folgende Zeile links von der vorhergehenden) üblich, die auch heute noch anzutreffen ist, in Südkorea häufiger, in Nordkorea seltener.

Die Gestalt der Silbe sollte so dimensioniert sein, daß sie ein gedachtes Quadrat ausfüllt. Insbesondere muß der Anfänger darauf achten, daß die vertikale Ausdehnung der Silbe nicht unproportioniert lang ausfällt, z. B. nicht

물 공 길 라 sondern 물 공 길 라

Es ist unschwer zu erkennen, daß sich Gestalt und Dimensionen der Einzelbuchstaben je nachdem verändern, in welchem Abschnitt des gedachten Silbenquadrats sie, kombiniert mit welchen anderen Buchstaben, erscheinen. Ferner werden die Buchstaben bei der Silbenbildung nach Möglichkeit ineinander eingreifend geschrieben, sofern ihre Form dies zuläßt, z. B.

너 더 섬 전 조 공 군 긴

Diese ineinandergreifende Schreibung ist häufig sogar notwendig, um die Forderung nach Ausfüllung eines gedachten Quadrats zu erfüllen, ohne die einzelnen Buchstaben zu stark zu deformieren.

Andererseits lassen diese Schreibregeln erahnen, wie groß die Hindernisse sind, die bei der Technisierung der koreanischen Schrift z. B. in modernen Schreibmaschinen zu überwinden waren oder bis zur Perfektion noch zu überwinden sind.

1.1.2.2. Phonetische Silbenstruktur

Unter phonetischem (lautlichem) Aspekt sind folgende Silbentypen vorhanden:

V – KV – VK – KVK

Die Gegenüberstellung mit der graphischen Silbenstruktur bzw. den graphischen Silbentypen zeigt Nichtübereinstimmung in zwei Punkten:

- (1) Unter phonetischem Aspekt existieren vokalisch anlautende Silben (V, VK), nicht aber unter graphischem Aspekt.

Dies hat historische Ursachen und erklärt sich so, daß vokalisch anlautende Silben den Konsonanten 0 /ŋ/, jedoch nicht als Lautzeichen, sondern nurmehr als obligatorisches und stummes Rechtschreibungszeichen, zum Anfangsgraphem haben, z. B.

이 [i], 안 [an], 열 [eɪ], 옥 [ok], 우 [u], 응 [ŋŋ].

- (2) Unter graphischem Aspekt existieren auf Doppelkonsonant endende Silben (KVKK), nicht aber unter phonetischem Aspekt. Die Erklärung hierfür besteht darin, daß die moderne Orthographie des Koreanischen primär die Morphemgrenzen und erst sekundär (innerhalb des Morphems als der kleinsten bedeutungstragenden, d. h. semantisch nicht weiter aufgliederbaren sprachlichen Einheit) die Sprechsilbengrenzen deutlich macht, die Aussprache hingegen nicht immer die Morphemgrenzen hervortreten läßt. So sind Konsonanthäufungen innerhalb der Silbe also eine theoretisch-phonologische, aber keine praktisch-phonetische Erscheinung des Koreanischen. Wie bereits bei 1.1.0. erwähnt, verstummt einer der zwei auslautenden Konsonanten, sofern es nicht möglich ist, den zweiten als Anlautkonsonanten einer nachfolgenden Silbe zu sprechen (im einzelnen vgl. 4.1.1.).

Kennzeichnend für die phonetische Silbenstruktur des Koreanischen ist ferner, daß, wie ebenfalls bereits angedeutet, ein zwischen Vokalen stehender Einzelkonsonant innerhalb eines Wortes oder Sprechtaktes grundsätzlich als Anlautkonsonant der folgenden Silbe gesprochen wird, auch wenn er unter morphologischem Gesichtspunkt und mithin orthographisch zur vorangehenden Silbe gehört. Vgl. z. B. das Wort 사람 Mensch:

사람은 /sa-ram-un/ sprich [sa-ra-mun] der Mensch (Subjektsform im Singular);
 사람들은 /sa-ram-tur-un/ sprich [sa-ram-du-run]
 die Menschen (Subjektsform im Plural)

Andererseits gilt als gesichert, daß das Wort 사람 Mensch auf das Verb (den Verbstamm) 살 /sar-/ leben zurückgeht. Dennoch wird es nicht *살암 /sar-am/, sondern 사람 /sa-ram/ geschrieben, da die Bedeutung von /am/ hier nicht mehr eindeutig bestimmbar ist und daher die gesamte Lautfolge [saram] als ein Morphem anzusehen ist, dem ein Semem, nämlich Mensch zuzuordnen ist. So demonstriert dieses Beispiel die sowohl morphologischen als auch (innerhalb des Morphems) phonetischen Prinzipien folgende Orthographie des Koreanischen.

1.1.3. Aussprache

1.1.3.1. Vokale

- ㅏ /a/ wird wie deutsches /a/ gesprochen.
- ㅓ /ɛ/ ist ein halboffener ungerundeter postalataler Laut, bei dessen Artikulation die Zunge nach hinten verschoben und ihr hinterer Teil etwas gehoben wird. Zum Üben der Aussprache des ㅓ sollte man sich bemühen, mit der Mundstellung des [a] ein [o] zu artikulieren.
- ㅗ /o/ ist ein mit Lippenrundung artikulierter Laut, der jedoch dem deutschen offenen /o/, z. B. in "offen", ähnlicher klingt als dem geschlossenen /o/, z. B. in "Ofen".
- ㅜ /u/ ist ein mit starker Lippenrundung gesprochenes /u/, jedoch weniger gespannt als deutsches /u/.

- ㅁ /ɱ/ ist ein geschlossener ungerundeter postalataler Laut. Er entsteht, wenn man mit der oben beschriebenen Mund- und Zungenstellung ein [u] zu artikulieren versucht. Es ist deshalb nicht falsch, diesen Laut als ein ungerundetes /u/ zu bezeichnen.
- ㅣ /i/ ist ein etwas enger, also mit stärkerer Zungenhebung als im Deutschen gesprochenes /i/.

1.1.3.2. Konsonanten

- ㅍ /p/, ㅌ /t/ und ㅋ /k/ sind mit schwacher Spannung und ohne Hauch artikulierte Verschlusslaute. Die fehlende Behauchung ist ein Merkmal dieser Laute, das Deutschen ihre normgerechte Artikulation erschwert, sofern sie stimmlos realisiert werden.

Wir unterscheiden drei grundlegende Stellungsvarianten dieser drei Phoneme:

- (a) Stimmlose Aussprache: [p], [t], [k], wie oben beschrieben
Diese Stellungsvariante tritt auf
- (1) am Wortanfang, z. B.
- 비 [pi] Regen 다 [ta] alle, ganz 그 [kɱ] dieser
- (2) im Wortinneren nach Konsonanten außer ㅁ , ㄴ , ㅇ und ㄹ ³, z. B.
- 학부 [hak-pu] Fakultät 복도 [pok-to] Korridor, Gang
 돕다 [top-ta] helfen 입구 [ip-ku] Eingang
 숟가락 [sut-ka-rak] Löffel
- (b) Stimmhafte Aussprache: [b], [d], [g]
Die Aussprache dieser Stellungsvariante bereitet deutschsprachigen Lernenden die wenigsten Schwierigkeiten. Sie tritt auf
- (1) im Wortinneren zwischen Vokalen, gleichgültig ob ㅍ , ㅌ bzw. ㅋ den Auslaut der vorangehenden oder den Anlaut der nachfolgenden Silbe bildet, z. B.
- 나비 [na-bi] Schmetterling 아들 [a-dɱl] Sohn

³ Strenggenommen muß hier zusätzlich die Erscheinung einer Emphasisierung berücksichtigt werden, vgl. 3.1.2.

Zu einer Besonderheit der Aussprache dieser Phoneme, wenn sie auf ㅇ folgen, vgl. unten bei ㅇ .

굽이 [kub-i → ku-bi] *Biegung, Krümmung, Kurve*
 맏아들 [mad-a-dul → ma-da-dul] *ältester Sohn*
 먹이 [meg-i → me-gi] *Futter, Nahrung*
 고기 [ko-gi] *Fleisch*

- (2) nach den Konsonanten □, ㄴ, ㅇ und ㄹ (Sonorlauten), z. B.

반복 [pan-bok] *Wiederholung*
 공부 [koŋ-bu] *Studium, Lernen*
 운동 [un-dog] *Sport; Bewegung*
 강당 [kaŋ-daŋ] *Hörsaal, Auditorium, Aula*
 감기 [kam-gi] *Erkältung* 살구 [sal-gu] *Aprikose*

- (c) Aussprache als Implosivlaute: [p̚], [t̚], [k̚]

Implosivlaute sind Laute, bei denen es zwar zu einer Verschlußbildung an den Artikulationsorganen kommt, im Unterschied zu Explosivlauten jedoch danach die Öffnung (Sprengung) des Verschlusses unterbleibt. Ihre Artikulation bereitet vom Prinzip her zwar keine Schwierigkeiten, ist jedoch für Deutsche ungewohnt, so daß häufig der Fehler begangen wird, den Verschluß zu sprengen.

- (1) In ihrer reinen Form treten Implosivlaute nur am Wortende auf, genaugenommen nur dann, wenn danach eine Artikulationspause folgt, z. B. in Aufzählungen oder bei der Nennung des betreffenden Wortes, z. B.

밥 [pa̚p̚] *Reis, Essen* 입 [i̚p̚] *Mund*
 곧 [ko̚t̚] *gleich, sofort* 국 [ku̚k̚] *Suppe*
 박 [pa̚k̚] (Familiennamen)

- (2) Folgt im Wortinneren auf ㅂ, ㄸ bzw. ㅌ ein Konsonant außer □, ㄴ, ㄹ und ㅇ, geht eine unhörbare, d. h. ohne Öffnen des Verschlusses erfolgende Umstellung der Artikulationsorgane auf den nachfolgenden Konsonanten vor sich. Als Beispiele werden hier die bei (a 2) gegebenen Wörter herangezogen, deren Ausspracheumschrift nunmehr bereits wie folgt präzisiert werden kann.⁴⁾

학부 [hak̚-pu] 복도 [pok̚-to] 돕다 [to̚p̚-ta]
 입구 [i̚p̚-ku] 손가락 [su̚t̚-ka-rak̚]

⁴ Hier bleibt nach wie vor die Emphasisierung des Anlauts der folgenden Silbe noch unberücksichtigt, vgl. 3.1.2.

- (3) Folgt ein Sonorlaut, und zwar □, ㄴ oder ㄹ, kommt es zur Assimilation des vorangehenden Implosivlauts.
(Vgl. hierzu 3.1.1.)
- (4) Eine Assimilation des Implosivlauts [ɓ] tritt auch dann ein, wenn nach diesem ein s-Laut folgt.
(Vgl. hierzu 3.1.1.)
- (5) Zu den Lautveränderungen der Implosivlaute in dem Fall, daß auf sie ein ㅎ folgt, vgl. unten bei ㅎ.

– ㅈ /tʃ/ ist eine mit schwacher Spannung und ohne Hauch artikulierte palatale Affrikate, d. h. die Kombination eines Verschlusslauts [t] mit darauffolgendem Frikativ [ʃ] ("sch"). Die Transkription durch /tʃ/ ([tʃ] bzw. [tsch] = [ch]) wird der Qualität dieses Lautes insofern nicht voll gerecht, als er in Wirklichkeit zwischen [ts] und [tʃ] steht. Gleiches gilt auch für seine stimmhafte Stellungsvariante [j] (s. u.), die zwischen (stimmhaftem) [dz] und [dʒ] ([dsch]/[j]) steht. Für die Verteilung der Stellungsvarianten dieses Phonems gilt analog das, was in bezug auf ㅊ, ㅉ und ㅊ dargelegt wurde.

- (a) Stimmlose Aussprache: [tʃ] (nach McCune-Reischauer [ch]), z. B.

잘 [tʃal] gut 집 [tʃiP] Haus 극장 [kuk-tʃaŋ] Theater
 학습장 [hak-suP-tʃaŋ] Heft 잡지 [tʃaP-tʃi] Zeitschrift
 받잡다 [pat-tʃaP-ta] erhalten, in Empfang nehmen

- (b) Stimmhafte Aussprache: [j] (nach McCune-Reischauer [j]), z. B.

가족 [ka-jok] Familie 아버지 [a-be-jɨ] Vater 맞이하다
 [ma-j-i-ha-da → ma-jɨ-ha-da] treffen, aufnehmen, begrüßen
 잊어버리다 [i-j-e-be-ri-da → i-jɨ-e-be-ri-da] vergessen
 남자 [nam-jɑ] Mann 손자 [son-jɑ] Enkel
 공장 [kog-jɑŋ] Fabrik

- (c) Aussprache als Implosivlaut: [ɓ], z. B.

- (1) Auftreten am Wortende:

빚 [piɓ] Schulden 낮 [naɓ] Tag

- (2) Auftreten im Wortinneren vor Konsonanten außer □, ㄴ, ㅎ und s-Lauten:

몇다 [meɓ-ta] anhalten
 맞보다 [maɓ-po-da] einander anblicken

– ㅅ /s/ ist ein stimmloser alveolarer Frikativ [s]. Dieses [s] wird vor den Vokalen ㅏ /a/, ㅓ /e/, ㅗ /o/, ㅜ /u/, ㅡ /u/, ㅐ /ä/, ㅔ /e/ und ㅚ /ö/ bisweilen mit leichter Behauchung artikuliert, vor ㅣ /i/ und ㅟ /ü/ dagegen wird es unter dem Einfluß dieser Vokale schwach palatalisiert, also als [sʲ] gesprochen. Seine Stellungsvarianten sind wie folgt:

(a) Aussprache als stimmloses [s]

Diese Stellungsvariante tritt auf

(1) am Wortanfang, z. B.

사람 [sa-ram] Mensch 소 [so] Rind
 시간 [si-gan] Zeit

(2) im Wortinneren zwischen Vokalen, z. B.

조선 [čo-sen] Korea 무슨 [mu-sun] was für ein
 이것은 [i-ges-un → i-ge-sun] dies

(3) im Wortinneren nach allen Konsonanten, wobei hier Assimilations- und Emphasisierungserscheinungen (vgl. 3.1.1., 3.1.2., 4.1.3.) zunächst unberücksichtigt bleiben, z. B.

학습장 [hak-sup-čag] Heft 밥상 [pap-sag] Eßtisch
 분수 [pun-su] Fontäne, Springbrunnen 점심 [čem-sim]
 Mittagessen 항상 [hag-sag] immer, stets

(b) Aussprache als Implosivlaut: [ɓ], z. B.

(1) Auftreten am Wortende:

빳 [piɓ] Kamm 맛 [maɓ] Geschmack

(2) Auftreten im Wortinneren vor Konsonanten außer ㅁ, ㄴ, ㅎ und s-Lauten:

맛보다 [maɓ-po-da] kosten, abschmecken
 핫것 [haɓ-ket] Wattezeug (Decken u. ä.)
 헛디디다 [heɓ-ti-di-da] stolpern, fehltreten
 헛짓 [heɓ-čit] nutzloses Tun

Bezüglich der vor ㅁ, ㄴ und s-Lauten eintretenden Assimilation vgl. 3.1.1.

Bezüglich des Verhaltens vor ㅎ vgl. unten bei ㅎ.

– ㅁ /m/, ㄴ /n/ und ㅇ /ŋ/ sind nasale Konsonanten, deren Aussprache keine Schwierigkeiten bereitet. Speziell beim ㅇ muß darauf geachtet werden, daß kein [g] hörbar wird.

□ /m/ hat in allen Positionen den Lautwert [m].

└ /n/ unterliegt Assimilationserscheinungen, wenn es in Nachbarschaft von ㄷ /r-l/ auftritt (vgl. 3.1.1.).

○ /ŋ/ befindet sich als Nasallaut stets am Ende von Silben. Am Wort- oder Silbenanfang hat dieses Graphem keinen Lautwert, sondern dient lediglich als obligatorisches Rechtschreibungszeichen vokalisch anlautender Silben.

— ㄹ /r-l/ ist ein Liquidaphonem mit den Stellungsvarianten [r] (Zungenspitzen-r) und [l].

(a) Aussprache als Vibrant: [r]

(1) im Wortinneren zwischen Vokalen, z. B.

다리 [ta-ri] Brücke 나라 [na-ra] Land
달이 [tar-i → ta-ri] Mond, Monat (Subjektskasusform)
돌아오다 [tor-a-o-da → to-ra-o-da] zurückkommen

(2) im Wortinneren vor ㅎ, z. B.

말하다 [mar-ha-da] sprechen
실험실 [sir-hem-sil] Laboratorium

(3) am Wortanfang vgl. (c)

(b) Aussprache als Laterallaut: [l]

(1) am Wortende, z. B.

달 [tal] Mond, Monat 말 [mal] Sprache, Worte
물 [mul] Wasser 나를 [na-ru] mich

(2) im Wortinneren vor Konsonanten außer ㅎ⁵⁾, z. B.

살다 [sal-da] leben, wohnen
할머니 [hal-me-ni] Großmutter 살구 [sal-gu] Aprikose
설비 [se]l-bi] Ausrüstung

(3) im Wortinneren nach ㄷ (und └⁶⁾), z. B.

물로 [mul-lo] mit Wasser (Instrumental-Form)
멀리 [mel-li] weit, fern
달리다 [tal-li-da] schnell laufen, schnell fahren

⁵ Bezüglich der Assimilation vor └ und nach ㄷ vgl. 3.1.1.

⁶ wie Fußnote 5

(c) Aussprache am Wortanfang

Die Wörter, in denen ㄹ am Wortanfang erscheint, sind größtenteils nichtkoreanischer Herkunft, d. h. sinokoreanische Wörter oder Fremdwörter.

Die 1966 in Nordkorea veröffentlichten Aussprachenormen schreiben für ㄹ am Wortanfang in allen Fällen die Aussprache [r] vor.

Bis dahin galt folgende Aussprachenorm: Vor /i/ und jotierten Vokalen bzw. Diphthongen (vgl. 2.1.1.1.) wird ㄹ nicht gesprochen (z. B. 리 [i] (Familiennamen), 립시 [im-si] zeitweilig, 력사 [jek-sa] Geschichte); vor den übrigen, d. h. den unjotierten Vokalen, wird es wie [n] gesprochen (z. B. 로동 [no-dog] Arbeit).

In Südkorea dagegen entschied man sich dafür, die sinokoreanischen Wörter so zu schreiben, wie sie gesprochen werden, d. h. man verzichtet auf die Schreibung des ㄹ am Wortanfang, z. B. 역사 oder 노동.

Handelt es sich um Fremdwörter (aus anderen Sprachen als dem Chinesischen ins Koreanische gelangte Wörter), wird sowohl im Norden als auch im Süden nach dem Schriftbild gesprochen, also [r], z. B. 라텍스 [ra-tek-su] Latex.

- ㅎ /h/ ist ein laryngaler, deutlich hörbar artikulierter Hauchlaut. Er ist kräftiger als das deutsche [h], jedoch schwächer als das [χ] (ch).

Vor | /i/, ㅑ /ü/ sowie jotierten Vokalen bzw. Diphthongen wird es schwach palatalisiert gesprochen, vergleichbar dem "ch" in deutsch "Bäche". Vor den Vokalen ㅓ /u/, ㅜ /ö/ (bisweilen auch vor ㅑ /ü/) sowie vor den Diphthongen ㅘ /wa/, ㅙ /we/, ㅚ /wä/, ㅛ /we/ klingt es infolge der starken Lippenrundung bei der Artikulation dieser Vokale wie bilabiales [f].

Die stellungsabhängigen Ausspracheregeln des ㅎ sind wie folgt:

- (a) Am Wortanfang Aussprache entsprechend den obigen Hinweisen, z. B.

하나 [ha-na] eins 호수 [ho-su] See 힘 [him] Kraft

- (b) Im Wortinneren am Silbenanfang:

(1) Nach Sonorlauten außer ㄴ (vgl. hierzu Punkt 3), d. h. nach ㄱ, ㄷ und ㄹ Aussprache entsprechend den obigen Hinweisen, z. B.

말하다 [mar-ha-da] sprechen 공훈 [kog-hun] Verdienst
조심히 [čo-sim-hi] vorsichtig

- (2) Nach Geräuschlauten außer λ bewirkt \bar{o} Aspiration (Behauchung) des vorangehenden Konsonanten, z. B.

분석하다 [pun-sek-ha-da → pun-se-k_ha-da] analysieren

곱하다 [ko^p-ha-da → ko-p_ha-da] multiplizieren

잊히다 [iç-hi-da → i-ç_hi-da] vergessen werden

「 λ + \bar{o} 」 werden wie [t] + [h] → [t^h] realisiert (vgl. [t] als implosive Stellungsvariante von λ), z. B.

흐뭇하다 [hu-mu^t-ha-da → hu-mu-t_ha-da] zufrieden sein

- (3) Nach Vokalen sowie nach \perp wird \bar{o} abgeschwächt, bisweilen nahezu unhörbar, z. B.

마흔 [ma-(h)-un] vierzig

가만히 [ka-ma-ni] ruhig, still

- (c) Im Wortinneren am Silbenende (dieser Fall begegnet ausschließlich bei Verbformen mit Stamm auf \bar{o}):

- (1) Vor γ , \perp und λ wird das \bar{o} analog (b 2) als Behauchung des jeweiligen (nachfolgenden) Konsonanten realisiert, z. B.

종고 [ço-k_ho] 종다 [ço-t_ha] 종지 [ço-ç_hi]

(Verbformen mit dem Stamm 종- gut sein)

- (2) Vor λ und \perp fällt \bar{o} aus, und es kommt zur Emphatisierung des λ (vgl. 3.1.2.) bzw. Längung des [n], z. B.

종소 [ço-'so (ço-ss^o)] 종니 [çon-ni]

(Verbformen mit dem Stamm 종- gut sein)

- (3) Vor Vokalen erfolgt Abschwächung analog (b 3), z. B.

좋은 [ço-(h)-un] gut

좋아하다 [ço-(h)-a-ha-da] gern haben, mögen

1.2. Mündliche Sprachpraxis

1.2.1. Satzmuster

- (1) 이것은 무엇입니까? Was ist das?
[i-ge-sun mu-e-sim-ni-'ka]?
- (2) 이것은 가방입니다. Das ist eine Tasche.
[i-ge-sun ka-ba-gim-ni-da].
- (3) 이것은 가방입니까? Ist das eine Tasche?
[i-ge-sun ka-ba-gim-ni-'ka]?
- (4) 예, 그것은 가방입니다. Ja, das ist eine Tasche.
[je, ku-ge-sun ka-ba-gim-ni-da].
- (5) 아닙니다. 그것은 사전입니다. Nein. Das ist ein Wörterbuch.
[a-nim-ni-da, ku-ge-sun sa-je-nim-ni-da].

1.2.2. Grammatik und Sprachregeln

- (1) Das Prädikat steht am Ende des Satzes. In den obigen Satzmustern besteht das Prädikat aus einem Prädikatsnomen (Substantiv oder Pronomen 무엇 was) und der Aussageform 입니다 bzw. Frageform 입니까 des Kopulaverbs mit der Bedeutung sein. Das heißt, die Form des Kopulaverbs – wie überhaupt des Verbs – ist unterschiedlich je nach der Satzart.
- (2) Das Subjekt wird in den obigen Satzmustern durch ein Demonstrativpronomen (vgl. 3) gebildet, an das obligatorisch die Endung -은 angefügt wird, die hier subjekt kennzeichnende Funktion hat.
- (3) Das Koreanische weist eine dreistufige Deixis auf – anders als das Deutsche, das mit dieser – jener nur eine zweistufige Deixis kennt. 이것 kann mit das (dieses) hier, 그것 mit das (dieses) dort und 저것 mit jenes übersetzt werden. Dabei bezeichnet 이것 etwas dem Sprecher Nahliegendes, 그것 etwas vom Sprecher mäßig Entferntes (und im Falle eines räumlichen Abstands zwischen Sprecher und Angespro-

chenem etwas dem Angesprochenen Naheliegendes) und 저것 etwas vom Sprecher (und dem Angesprochenen gleichermaßen) weit Entferntes in Raum und Zeit. Daraus resultiert, daß im Frage-Antwort-Dialog bei Vorhandensein eines gewissen räumlichen Abstands zwischen den Kommunikationspartnern 이것 und 그것 miteinander abwechseln.

- (4) Die Intonation (Satzmelodie) ist im Aussagesatz zum Ende hin fallend. Im Fragesatz ist sie unterschiedlich je nachdem, ob es sich um eine Entscheidungsfrage oder eine Ergänzungsfrage handelt: In der Entscheidungsfrage (Ja/Nein-Frage) ist die Stimmführung zum Ende hin deutlich ansteigend, während sie in der Ergänzungsfrage (Wortfrage) so wie im Aussagesatz fallend ist. Dabei liegt auf dem Fragewort ein Druckakzent.

1.2.3. Sätze

– Gleiche Position von Sprecher und Angesprochenem

이것은 무엇입니까?	Was ist das hier?
이것은 책입니다.	Dies (das hier) ist ein Buch.
그것은 무엇입니까?	Was ist das dort?
그것은 교과서입니다.	Dies (das dort) ist ein Lehrbuch.
저것은 무엇입니까?	Was ist jenes dort?
저것은 학습장입니다.	Jenes (dort) ist ein (Übungs-)Heft.

– Unterschiedliche Position von Sprecher und Angesprochenem

이것은 무엇입니까?	Was ist das hier?
그것은 사전입니다.	Das dort ist ein Wörterbuch.
그것은 무엇입니까?	Was ist das dort?
이것은 가방입니다.	Das hier ist eine Aktentasche.
저것은 무엇입니까?	Was ist jenes dort?
저것은 연필입니다.	Jenes (dort) ist ein Bleistift.

– Gleiche Position von Sprecher und Angesprochenem

- | | |
|----------------|---|
| 이것은 만년필입니까? | Ist das hier ein Füllfederhalter? |
| 예, 이것은 만년필입니다. | Ja, dies (das hier) ist
ein Füllfederhalter. |
| 그것은 원주필입니까? | Ist das dort ein Kugelschreiber? |
| 예, 그것은 원주필입니다. | Ja, das dort ist ein Kugelschreiber. |
| 저것은 지우개입니까? | Ist jenes dort ein Radiergummi? |
| 예, 저것은 지우개입니다. | Ja, jenes dort ist ein Radiergummi. |

– Unterschiedliche Position von Sprecher und Angesprochenem

- | | |
|---------------|------------------------------|
| 이것은 자입니까? | Ist das hier ein Lineal? |
| 예, 그것은 자입니다. | Ja, das dort ist ein Lineal. |
| 그것은 종이입니까? | Ist das dort Papier? |
| 예, 그것은 종이입니다. | Ja, das dort ist Papier. |
| 저것은 잉크입니까? | Ist jenes dort Tinte? |
| 예, 저것은 잉크입니다. | Ja, jenes dort ist Tinte. |

– Gleiche Position von Sprecher und Angesprochenem

- | | |
|--------------------|--|
| 이것은 책상입니까? | Ist das hier ein Schreibtisch? |
| 아닙니다. 이것은 교탁입니다. | Nein, das hier ist ein Lehrerpult. |
| 그것은 문입니까? | Ist das dort eine Tür? |
| 아닙니다. 그것은 창문입니다. | Nein, das dort ist ein Fenster. |
| 저것은 독조사전입니까? | Ist jenes dort ein deutsch-
koreanisches Wörterbuch? |
| 아닙니다. 저것은 조독사전입니다. | Nein, jenes dort ist ein
koreanisch-deutsches Wörterbuch. |

 – Unterschiedliche Position von Sprecher und Angesprochenem

이것은 조선말사전입니까?	Ist das hier ein Wörterbuch der koreanischen Sprache?
아닙니다. 그것은 조선말교과서입니다.	Nein, das dort ist ein Koreanischlehrbuch.
그것은 그림입니까?	Ist das dort ein Bild?
아닙니다. 이것은 달력입니다.	Nein, das hier ist ein Kalender.
저것은 교실입니까?	Ist jenes dort ein Unterrichtsraum?
아닙니다. 저것은 방입니다.	Nein, jenes dort ist ein Zimmer.

이것은 무엇입니까?	Was ist das hier?
이것은 곁상입니다.	Das (hier) ist ein Stuhl.
이것은 무엇입니까?	Was ist das hier?
그것은 칠판입니다.	Das dort ist eine Tafel.
이것은 칠판지우개입니까?	Ist das hier ein Schwamm?
예, 이것은 칠판지우개입니다.	Ja, das hier ist ein Schwamm.
이것은 분필입니까?	Ist das hier Kreide?
예, 그것은 분필입니다.	Ja, das dort ist Kreide.
이것은 물입니까?	Ist das hier Wasser?
아닙니다. 이것은 술입니다.	Nein, das hier ist Schnaps.
이것은 조선말단어입니까?	Ist das hier ein koreanisches Wort?
아닙니다. 그것은 독일말단어입니다.	Nein, das dort ist ein deutsches Wort.
그것은 무엇입니까?	Was ist das dort?
그것은 벽입니다.	Das dort ist eine Wand.
그것은 무엇입니까?	Was ist das dort?
이것은 방바닥입니다.	Das hier ist der Fußboden.
그것은 전등입니까?	Ist das dort eine Lampe?
예, 그것은 전등입니다.	Ja, das dort ist eine Lampe.

- 그것은 책상전등입니까? Ist das dort eine Schreibtischlampe?
 예, 이것은 책상전등입니다. Ja, das hier ist eine Schreibtischlampe.
- 저것은 지도입니까? Ist jenes dort eine Landkarte?
 예, 저것은 지도입니다. Ja, jenes dort ist eine Landkarte.
- 그것은 조선 지도입니까? Ist das dort eine Karte von Korea?
 아닙니다. 이것은 독일 지도입니다. Nein, das hier ist eine Karte von Deutschland.
- 저것은 학습장입니까? Ist jenes dort ein Übungsheft?
 아닙니다. 저것은 단어장입니다. Nein, jenes dort ist ein Vokabelheft.
- 그것은 독일말사전입니까? Ist das dort ein Wörterbuch der deutschen Sprache?
 아닙니다. 이것은 조선말사전입니다. Nein, das hier ist ein Wörterbuch der koreanischen Sprache.

2. Lektion

제 2 과

2.1. Schrift und Aussprache

2.1.1. Abgeleitete Buchstaben

Durch Hinzufügung eines Striches, Dopplung und Kombination untereinander wurden von den bei 1.1.1. vorgestellten Grundbuchstaben weitere Buchstaben abgeleitet.

2.1.1.1. Vokal- und Diphthongbuchstaben

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ
ja	je	jo	ju	ä	e	ö	ü	ui
ya	yö	yo	yu	ae	e	oe	wi	üi
ㅟ	ㅡ	ㅢ	ㅣ	ㅤ	ㅥ			
jä	je	wa	we	wä	we	(Junker)		
yae	ye	wa	wö	wae	we	(McCune-Reischauer)		

2.1.1.2. Konsonantbuchstaben

ㅃ	ㅅ	ㅆ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㆁ	ㆂ	ㆃ
ph	th	kh	çh	'p	't	'k	'c	's
p'	t'	k'	ch'	pp	tt	tt	tch	ss

(obere Zeile: Junker; untere Zeile: McCune-Reischauer)

2.1.2. Silbenstruktur

ㅏ, ㅑ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ und ㅡ werden analog den jeweiligen Grundbuchstaben rechts neben den Anfangskonsonanten der Silbe geschrieben, z. B. 개 /kä/, 년 /njɛn/, 례 /rje/ usw., und ㅓ sowie ㅕ unter den Anfangskonsonanten, z. B. 교 /kjo/, 휴 /hju/.

Bei ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ und ㅜㅓ wird der Anfangskonsonant in den freien Raum links oben geschrieben, wie es die erste Komponente des jeweiligen zusammengesetzten (abgeleiteten) Buchstabens verlangt, z. B. 원 /ön/, 귀 /kü/, 흰 /hwin/, 왕 /wag/, 월 /wel/, 화 /hwä/, 귀 /kwe/.

2.1.3. Aussprache

2.1.3.1. Vokale

ㅐ, ㅑ, ㅓ und ㅕ sind die mit ㅣ/i/ abgeleiteten Umlaute des ㅏ, ㅑ, ㅓ bzw. ㅕ. Dementsprechend ist bei ihnen durch den Einfluß des [i] die Artikulationsstelle gegenüber den Ausgangsvokalen ㅏ, ㅑ, ㅓ bzw. ㅕ weiter nach vorn verlagert.

- ㅐ /ä/ ist ein sehr offen artikulierter Laut, etwa wie das [ä] in "ähre", oder noch weiter geöffnet.
- ㅑ /e/ wird offener als deutsches langes [e:] artikuliert. Die korrekte Aussprache ist nicht ganz einfach. Man sollte sich dessen bewußt sein, daß ㅑ der Umlaut des ㅑ /e/ ist, d. h., die bei der Artikulation des ㅑ zu beachtende Mundstellung wirkt hier in gewissem Maße fort.
- ㅓ /ö/ ist ein mit Lippenrundung artikulierter Laut, der häufig, besonders im Silbenanlaut gut hörbar, mit leichtem bilabialem w-Vorsatz wie [wö], mitunter fast wie [wä] gesprochen wird.
- ㅕ /ü/ wird ebenfalls mit Lippenrundung artikuliert, wobei auch hier mitunter ein leichter bilabialer w-Vorsatz zu hören ist: [wü].

2.1.3.2. Diphthonge

ㅑㅓ /ja/, ㅑㅕ /je/, ㅓㅗ /jo/, ㅓㅛ /ju/, ㅐㅓ /jä/ und ㅑㅕ /je/ sind mit j-Vorsatz gebildete steigende diphthongische Verbindungen. Von manchen Autoren werden sie auch als jotierte Vokale bezeichnet. Für die Aussprache der zweiten (vokalischen) Komponente gilt das zum jeweiligen Grundvokal Gesagte.

ㅘ /wa/, ㅙ /we/, ㅚ /wä/ und ㅛ /we/ sind mit bilabialem (gerundetem) w-(u-)Vorsatz gebildete steigende Diphthonge. Die Aussprache der zweiten (vokalischen) Komponente ist so wie bei ㅏ, ㅑ, ㅓ bzw. ㅕ beschrieben.

Daß jeweils ㅘ und ㅏ (bzw. ㅓ) sowie ㅙ und ㅑ (bzw. ㅕ) miteinander kombiniert sind, bezeichnet keinen Unterschied in der Aussprache, sondern ist den im Koreanischen wirkenden Regularitäten der Vokalharmonie geschuldet. Diese besteht bei strenger Ausprägung darin, daß innerhalb eines Wortes entweder nur Vokale der ㅏ/ㅘ-Gruppe oder nur Vokale der ㅑ/ㅙ/ㅓ-Gruppe auftreten, wobei ㅏ mit Vokalen beider Gruppen kombiniert wird.

Die Entwicklung des Lautbestandes des Koreanischen (Ausfall eines Vokals, Entstehung der Umlaute, wobei mit den Vokalen der ㅑ/ㅙ/ㅓ-Gruppe auch ㅓ und ㅑ kombiniert werden) brachte Störungen in der Vokalharmonie mit sich, so daß heutzutage Vokalharmonie nur noch in Resten vorhanden ist, so bei der Bildung der Subordinationsform (vgl. 9.6.) und des Präteritalstamms der Verben (vgl. 6.1.).

ㅚ /ɰi/ ist der einzige fallende Diphthong des modernen Koreanisch. Die Aussprache [ɰi] wird jedoch nur am Wortanfang konsequent realisiert, z. B. 의사 [ɰi-sa] *Arzt*.

Im Wortinneren und am Wortende wird häufig [i] gesprochen, z. B. 강의 [ka-gi] *Vorlesung*. Die Genitivendung -의 wird oft wie kurzes [e] gesprochen.

2.1.3.3. Konsonanten

– ㅃ /p^h/, ㅌ /t^h/, ㅋ /k^h/ und ㆁ /ç^h/ sind die aspirierten (behauchten) Entsprechungen zu ㅍ, ㅊ, ㅋ und ㆁ. Die Behauchung ist kräftiger als bei deutschem /p/, /t/, /k/ bzw. /tsch/ und deutlich hörbar.

Wir unterscheiden zwei Stellungsvarianten dieser Phoneme:

(a) Stimmlose, behauchte Aussprache: [p^h], [t^h], [k^h] bzw. [ç^h] wie oben beschrieben.

Diese Stellungsvariante tritt auf

(1) am Wortanfang, z. B.

팔 [p^hal] *Arm* 톱 [t^ho^p] *Säge* 코 [k^ho] *Nase*
 참외 [ç^ham-ö → ç^ha-mö] *Melone*

- (2) im Wortinneren nach Konsonanten sowie zwischen Vokalen, z.B.

남포 [nam-p^ho] (korean. Hafenstadt)

앞에 [ap^h-e → a-p^he] vorn, davor

석탄 [sɛk-t^han] Steinkohle

바퀴 [pa-k^hü] Rad 자동차 [ča-dog-č^ha] Automobil

- (b) Aussprache als Implosivlaute: [p], [t], [k], [t̚]

Zur Aussprache der Implosivlaute vgl. 1.1.1.2. bei ㅂ, ㅌ, ㅍ sowie ㅍ.

- (1) Auftreten am Wortende, z. B.

숲 [su^p] Wald 밭 [pa^{t̚}] Feld

부엌 [pu-ɛ^{k̚}] Küche 낮 [na^{t̚}] Gesicht

- (2) Auftreten im Wortinneren vor Konsonanten außer ㅁ, ㄴ, ㄹ sowie s-Lauten¹⁾, z. B.

앞방 [a^{p̚}-paŋ] Vorderzimmer

결간 [kjɛ^{t̚}-kan] Nebenraum, Nebenzimmer

부엌칼 [pu-ɛ^{k̚}-k^hal] Küchenmesser

낮빛 [na^{t̚}-pit̚] Gesichtsfarbe

– ㅂ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ und ㅍ sind unter Beteiligung einer Kehlkopfpressung gebildete gespannte unbehauchte Konsonanten. Wir bezeichnen sie als emphatische Konsonanten. Da sie – mit Ausnahme des ㅍ – eine geringe Stimmbeteiligung aufweisen, wäre auch die Transkription mit /'b/, /'d/, /'g/ bzw. /'j/ nicht grundsätzlich falsch.

Wir unterscheiden bei den emphatischen Konsonanten ebenfalls zwei Stellungsvarianten:

- (a) Emphatische Aussprache: ['p], ['t], ['k], ['č], ['s] wie oben beschrieben.

Diese Stellungsvariante tritt auf

- (1) am Wortanfang, z. B.

뿌리 ['pu-ri] Wurzel 딸 ['tal] Tochter

조각 ['čo-gak] kleines Stück, Bruchstück

꽃 ['kot̚] Blume, Blüte 쌀 ['sal] Reis

¹ Zu den vor ㅁ, ㄴ, ㄹ sowie s-Lauten eintretenden Assimilationen der Implosivlaute vgl. 3.1.1.

Des Weiteren wurde in der Ausspracheumschrift noch nicht die Emphatisierung berücksichtigt (vgl. 3.1.2.).

- (2) im Wortinneren nach Konsonanten sowie zwischen Vokalen, z. B.

나무뿌리 [na-mu-'pu-ri] Baumwurzel
 딸딸 [mat-'tal] älteste Tochter
 살구꽃 [sal-gu-'kot] Aprikosenblüte
 묶음 [mu'k-um → mu-'kum] Bund, Bündel
 글씨 [kul-'si] Schrift, Handschrift
 안쪽 [an-'čok] Innenseite
 종이조각 [čoŋ-i-'čogak → čo-ŋi-'čogak]
 Papierschnitzel

- (b) Aussprache als Implosivlaute: [k], [t]²⁾

Im Silbenauslaut (Wortende oder Wortinneres), wo allein die Realisierung als Implosivlaut möglich ist, treten nur ㅃ und ㅆ auf, z. B.

밖 [pak] außen, außer
 닦습니다 [tak-sum-ni-da]
 wischen, abwischen (Satzschlußform)
 있고 [it-ko]
 sein, vorhanden sein, sich befinden (Konjunkionalform)

2.1.4. Das koreanische Alphabet in Übersichten

(1) Reihenfolge des koreanischen Alphabets

In Nordkorea ist folgende Reihenfolge des Alphabets verbindlich:

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ (Lautwert [ŋ], Silbenende)

ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ ㅊ ㅌ ㅍ ㅆ ㅇ (Silbenanfang)

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ

ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅆ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅆ

²⁾ Zu den Assimilationen der Implosivlaute vgl. 3.1.1., zur Emphasisierung nachfolgender Konsonanten vgl. 3.1.2.

In Südkorea ist die Reihenfolge des Alphabets:

ㄱ ㅋ ㄴ ㄷ ㄹ ㄲ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅇ (Silbenanfang und -ende)

ㅈ ㅊ ㅊ ㅊ ㅋ ㅋ ㅋ ㅋ ㅡ ㅑ ㅑ ㅑ ㅑ ㅑ

ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ ㅡ ㅓ ㅓ

ㅗ ㅗ ㅗ ㅗ ㅗ ㅗ ㅗ

(2) Namen der koreanischen Buchstaben

Buchstaben besitzen Namen, vgl. "a, be, ce ..." im Deutschen. Die koreanischen Vokale sind mit den Silben benannt, die nur den betreffenden Vokal (oder Diphthong) als Laut enthalten, also 아, 야, 어, 여 usw.

Für die Benennung der Konsonanten existieren zwei Reihen von Namen. Die eine Reihe wird durch offene Silben gebildet, die aus dem betreffenden Konsonanten und ㅡ /u/ als silbentragendem Vokal aufgebaut sind. Die andere Reihe der Namen gibt den betreffenden Konsonanten zweisilbig (Auftreten am Anfang und Ende) wieder, wobei die emphatischen Konsonanten als 된 "dicke, kräftige" Varianten der entsprechenden ungespannten Konsonanten bezeichnet werden:

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
기웁	니은	디은	리을	미음	비음	시웁	이웁	지웁	치웁
ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ	ㄱ	ㄷ	ㅂ	ㅅ	ㅈ	
ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ	ㄱ	ㅌ	ㅂ	ㅅ	ㅈ	
키웁	티을	피웁	히웁	된기웁	된디은	된비음	된시웁	된지웁	

(3) Tabelle der koreanischen Vokale

		Richtung der Zungenhebung				
		vorn		mittel	hinten	
Grad der Zungen- hebung	hoch	ㅣ	ㅏ	ㅡ		ㅓ
	mittel	ㅑ ㅓ	ㅕ		ㅗ ^a	ㅛ
	niedrig			ㅜ ^b		
		unge- rundet	ge- rundet	unge- rundet	unge- rundet	ge- rundet
Lippenrundung						

^a ㅗ wird auch zu den Mittelzungenvokalen gerechnet, so
JUNKER, H.F.J.: Koreanische Studien. Berlin 1955. S. 22.

^b ㅜ wird auch zu den Hinterzungenvokalen gerechnet, so
문화어문법규범 *Grammatische Normen der Kultursprache*.
P'yöngyang 1972. S. 21.

(4) Tabelle der koreanischen Konsonanten

Artikulationsstelle:	labial	dental	alveolar	velar	laryngal
<u>Artikulationsart</u>					
explosiv	lenis	ㅂ	ㅈ	ㅋ	
	emphat.	ㅃ	ㅉ	ㆁ	
	aspir.	ㅍ	ㅊ	ㆁ	
frikativ	lenis		ㄷ		
	emphat.		ㄸ		
	aspir.		ㅌ		ㅎ
Affrikat.	lenis		ㅈ		
	emphat.		ㅉ		
	aspir.		ㅊ		
nasal	ㅁ	ㄴ		ㅇ	
liquid		ㄹ			

2.2. Mündliche Sprachpraxis

2.2.1. Satzmuster

- (1) 그 동무는 누구입니까? Wer ist das? / Was ist er (sie)?
[k^u doŋ-mu-n^{un} nu-gu-im-ni-'ka]?
- (2) 이 동무는 대학생입니다. Er/sie (hier) ist Hochschulstudent.
[i doŋ-mu-n^{un} tä-hak-sä-gim-ni-da].
- (3) 이것은 누구의 책입니까? Wessen Buch ist das (hier)?
[i-ge-s^{un} nu-gu-^{ui} čhä-gim-ni-'ka]?
- (4) 이것은 나의 / 우리 / 김동무의 책입니다.
[i-ge-s^{un} na-^{ui} / u-ri / kim-doŋ-mu-^{ui} čhä-gim-ni-da].
Das hier ist mein / unser / Kim's Buch.
- (5) 그것은 만년필입니까, 연필입니까?
[k^u-ge-s^{un} man-njen-phi-rim-ni-'ka, jen-phi-rim-ni-'ka]?
Ist das ein Füllfederhalter oder (ist es) ein Bleistift?

2.2.2. Grammatik und Sprachregeln

- (1) Zur Kennzeichnung des Subjekts dient neben der Endung -은 (vgl. 1.2.2.) auch die Endung -는. -은 wird an konsonantisch auslautende Wortstämme, -는 dagegen an vokalische Stämme angefügt.
- (2) Das Attribut (als Satzgliedteil) steht immer vor dem Trägerwort (Gliederkern), z. B.: 검은 가방 *schwarze Aktentasche*. Das Attribut kann durch die Genitivform eines Substantivs oder Pronomens gebildet werden. Auch unmarkierte Voranstellung eines Substantivs (ohne Genitivendung) ist möglich, vgl. 3.2.2.
- (3) Die Genitivform der Substantive und Pronomina wird durch Anfügen von -의 gebildet, z. B.:
선생님의 가방 *die Aktentasche des Lehrers*

- (4) Die Genitivformen der Personalpronomina, Demonstrativpronomina und Interrogativpronomina entsprechen den Possessivpronomina des Deutschen, z. B. 나의 *mein*, 누구의 *wessen*. Eigene Possessivpronomina (d. h. Wörter mit besitzanzeigender Bedeutung, die einen anderen Wortstamm als die Personalpronomina aufweisen) kennt das Koreanische nicht.
- (5) Als den Demonstrativpronomina *dieser – jener* des Deutschen entsprechende Wörter existieren im Koreanischen die deiktischen (demonstrativen) Adjektivwörter 이, 그 und 저 (z. B. 이 집 *dieses Haus hier*, 그 집 *dieses Haus dort*, 저 집 *jenes Haus*). Diese Wörter sind Bestandteil auch der in der 1. Lektion vorgestellten Demonstrativpronomina 이것, 그것 und 저것. In bezug auf die Bedeutung bzw. Hinweisefunktion der deiktischen Adjektivwörter gilt das bei 1.2.2. zu 이것 / 그것 / 저것 Gesagte. Der Unterschied beispielsweise zwischen 이 und 이것 besteht darin, daß 이 als Attribut, d. h. als Satzgliedteil fungiert, 이것 dagegen für sich allein als Satzglied auftritt. 것 bedeutet übrigens *Ding, Sache*, so daß also 이것 wörtlich *dieses Ding, diese Sache* bedeutet.
- (6) Als Personalpronomina der 1. Ps. werden hier 나 *ich* und 우리 *wir* eingeführt. Personalpronomina der 2. Ps. sind bei höflicher Anrede im Koreanischen ungebräuchlich. Dafür redet man seinen Gesprächspartner mit demselben Wort an, mit dem man ihn auch in der Rede gegenüber Dritten bezeichnen würde. Solche Wörter können Titel bzw. Dienstgrad oder Dienststellung des Betreffenden, Verwandtschaftsbezeichnungen, höfliche Personenbezeichnungen oder Wörter wie 선생님 *Lehrer* (als Anrede mehr im Sinne von *Herr* gebraucht) oder 동무 *Kollege, Kommilitone, Freund, Genosse* sein. Als Personalpronomina der 3. Ps. werden – neben dem in der 3. Lektion eingeführten 그 *er/sie* – häufig Komposita aus einem deiktischen Adjektivwort und einem personenbezeichnenden Substantiv gebraucht, z. B. 이 동무 *er, sie, dieser Kollege, diese Kollegin*, 그분 (höflich:) *er, sie, dieser Herr, diese Dame*, 저 아이 *er (sie) dort, jenes Kind*. Gefragt wird nach Personen mit dem Interrogativpronomen 누구 *wer*.
- (7) Die Alternativfrage, hier speziell in der Ausprägung, daß die angebotenen Alternativen das Prädikatsnomen betreffen, wird gebildet, indem die Prädikatsnomina (ggf. mit ihren Attribu-

ten) zusammen mit der Kopula-Frageform **입니까** wiederholt werden, z. B.

이 책은 교과서입니까, 사전입니까?

Ist dieses Buch ein Lehrbuch oder (ist es) ein Wörterbuch?

이것은 검은 원주필입니까, 붉은 원주필입니까?

Ist das ein schwarzer Kugelschreiber oder (ist es) ein roter Kugelschreiber?

Die Intonation der Alternativfrage ist in der Mitte (zum Ende der ersten Frageform hin) steigend und zum Ende der zweiten Frageform hin fallend.

2.2.3. Sätze

동무는 누구입니까?

Wer sind Sie? / Was sind Sie?

나는 학생입니다.

Ich bin ein Schüler.

이 동무는 누구입니까?

Wer (was) ist dieser Kollege (Kommilitone) hier?

이 동무는 대학생입니다.

Dieser Kollege (Kommilitone) hier ist Student.

그 동무는 누구입니까?

Wer (was) ist diese Kollegin (Kommilitonin) dort?

그 동무는 녀학생입니다.

Diese Kollegin (Kommilitonin) dort ist eine Schülerin.

저 동무는 누구입니까?

Wer (was) ist jener Kollege dort?

저 동무는 사무원입니다.

Jener Kollege dort ist Angestellter.

저 동무는 남자입니까?

Ist jener Kollege dort ein Mann? (Ist das dort ein Mann?)

아닙니다. 저 동무는 녀자입니다.

Nein. Jene Kollegin ist eine Frau. (Nein. Das dort ist eine Frau.)

저 아이는 소년입니까?

Ist jenes Kind dort ein Junge?

아닙니다. 저 아이는 소녀입니다.

Nein. Jenes Kind dort ist ein Mädchen.

저 어른은 총각입니까? Ist jener Erwachsene dort ein junger Mann? (Ist das dort ein junger Mann?)
아닙니다. 저 어른은 처녀입니다. Nein, jene Erwachsene dort ist ein Mädchen. (Nein. Das dort ist ein Mädchen.)

이분은 누구입니까? Wer (was) ist dieser Herr hier?
이분은 선생님입니다. Dieser Herr ist der Lehrer.
이분은 우리 종합대학 교원입니다. Er ist Lehrkraft (Lehrer) an unserer Universität. (Das ist ein Lehrer unserer Universität.)

그분은 누구입니까? Wer (was) ist der Herr dort?
그분은 우리 종합대학 총장선생님입니다.
Er (jener Herr dort) ist der Rektor unserer Universität.

저분은 누구입니까? Wer (was) ist jener Herr dort?
저분은 훔볼트종합대학 아세아학부 학부장선생님입니다.
Jener Herr (das) dort ist der Dekan des Fachbereichs Asienwissenschaften der Humboldt-Universität.

저분은 훔볼트종합대학 아세아학부 동아세아학과 학과장선생님입니까?
Ist jener Herr dort der Direktor der Abteilung Ostasien des Fachbereichs Asienwissenschaften der Humboldt-Universität?
아닙니다. 저분은 훔볼트종합대학 아세아학부 동아세아학과 조선학강좌 강좌장선생님입니다.
Nein. Jener Herr (das) dort ist der Leiter des Fachgebiets (Lehrstuhls) Koreanistik der Abteilung Ostasien des Fachbereichs Asienwissenschaften der Humboldt-Universität.

저분은 고등중학교 선생입니까?
Ist jener Herr dort Lehrer an einer Oberschule?
아닙니다. 저분은 김일성종합대학 선생입니다. Nein. Jener Herr dort (er) ist Lehrer an der Kim-II-Sung-Universität.

저 어른은 누구입니까?
Wer ist jener Erwachsene (jener Mann) dort?
저 어른은 김일성종합대학 어문학부 조선어학강좌 강좌장선생님입니다.
Jener Erwachsene (jener Mann) dort ist der Leiter des Lehrstuhls Koreanische Sprache an der Philologischen Fakultät der Kim-II-Sung-Universität.

이것은 누구의 신문입니까?

Wessen Zeitung ist das hier? (Wem gehört diese Zeitung?)

이것은 나의 신문입니다.

Das hier ist meine Zeitung.

이 신문은 《로동신문》입니다.

Diese Zeitung ist die "Rodong Sinmun".

그것은 누구의 잡지입니까?

Wessen Zeitschrift ist das dort?

(Wem gehört diese Zeitschrift dort?)

이것은 선생님의 잡지입니다.

Das hier ist die Zeitschrift des Lehrers / Ihre Zeitschrift.

(Diese Zeitschrift hier gehört dem Lehrer / gehört Ihnen.)

이 잡지는 《근로자》입니다.

Diese Zeitschrift hier ist der "Külloja".

저 큰 건물은 무엇입니까?

Was ist jenes große Gebäude dort?

저 건물은 종합대학입니다.

Jenes Gebäude dort ist die Universität.

저 문은 종합대학 입구입니다.

Jene Tür/jenes Tor dort ist der Eingang der Universität.

이 집은 누구의 집입니까?

Wessen Haus ist das hier?

이 집은 우리 집입니다.

Dieses Haus ist unser Haus.

우리 집은 좋은 집입니다.

Unser Haus ist ein schönes (gutes) Haus.

그것은 긴 복도입니다.

Das dort ist ein langer Flur.

저 작은 집은 누구의 집입니까?

Wessen Haus ist jenes kleine Haus?

저 작은 집은 안동무의 집입니다.

Jenes kleine Haus dort ist das Haus von (Kollegen) An.

이 짧은 연필은 누구의 연필입니까?

Wessen Bleistift ist die-

ser kurze Bleistift? (Wem gehört dieser kurze Bleistift?)

이 짧은 연필은 최동무의 연필입니다.

Dieser kurze Bleistift ist

der Bleistift von (Kollegen) Ch'oe (gehört Kollegen Ch'oe).

그것은 붉은 원주필입니까? Ist das dort ein roter Kugelschreiber?
아닙니다. 이것은 검은 원주필입니다.

Nein, das hier ist ein schwarzer Kugelschreiber.

이 검은 원주필은 저 동무의 원주필입니다.

Dieser schwarze Kugelschreiber hier ist der Kugelschreiber von jenem Kollegen dort (gehört jenem Kollegen dort).

저것은 붉은 만년필입니까?

Ist jenes dort ein roter Füllfederhalter?

예, 저것은 붉은 만년필입니다.

Ja, jenes dort ist ein roter Füllfederhalter.

이 붉은 만년필은 송동무의 만년필입니다.

Dieser rote Füllfederhalter hier ist der Füllfederhalter des Kollegen Song (gehört Kollegen Song).

이것은 박동무의 책입니까?

Ist das Pak's Buch?

예, 그것은 박동무의 책입니다.

Ja, das ist Pak's Buch.

아닙니다. 그것은 김동무의 책입니다.

Nein, das ist Kim's Buch.

그것은 종합대학입니까?

Ist das dort die Universität?

예, 이것은 종합대학입니다.

Ja, das ist die Universität.

아닙니다. 이것은 고등중학교입니다. Nein, das ist eine Oberschule.

저것은 대학입니까?

Ist jenes dort eine Hochschule?

예, 저것은 대학입니다.

Ja, jenes dort ist eine Hochschule.

아닙니다. 저것은 학교입니다.

Nein, jenes dort ist eine Schule.

이것은 물입니까, 술입니까?

Ist das hier Wasser oder Schnaps?

그것은 술입니다.

Das dort ist Schnaps.

그것은 독조사전입니까, 조독사전입니까?

Ist das dort ein deutsch-koreanisches Wörterbuch oder ein koreanisch-deutsches Wörterbuch?

그것은 독조사전입니다.

Das dort ist ein deutsch-koreanisches Wörterbuch.

저 건물은 학교입니까, 종합대학입니까?

Ist jenes Gebäude dort eine Schule oder die Universität?

저 건물은 학교입니다.

Jenes Gebäude dort ist eine Schule.

저분은 훔볼트종합대학 총장입니까, 아세아학부 학부장입니까?

Ist jener Herr dort der Rektor der Humboldt-Universität oder der Dekan des Fachbereichs Asienwissenschaften?

저분은 아세아학부 학부장선생님입니다. Jener Herr dort ist der Dekan des Fachbereichs Asienwissenschaften.

이것은 만년필입니까, 원주필입니까?

Ist das hier ein Füllfederhalter oder ein Kugelschreiber?

그것은 만년필입니다. Das (dort) ist ein Füllfederhalter.

그것은 조선 지도입니까, 독일 지도입니까?

Ist das dort eine koreanische Landkarte oder eine deutsche (eine Karte von Korea oder von Deutschland)?

그것은 조선 지도입니다.

Das dort ist eine koreanische Landkarte (eine Karte von Korea).

《근로자》는 잡지입니까, 신문입니까?

Ist der "Külloja" eine Zeitschrift oder eine Zeitung?

《근로자》는 잡지입니다. Der "Külloja" ist eine Zeitschrift.

이 책은 박동무의 책입니까, 나의 책입니까?

Ist dieses Buch hier Pak's Buch oder meines?

그 책은 박동무의 책입니다. Dieses Buch dort ist Pak's Buch.

3.1. Schrift und Aussprache

3.1.1. Konsonantenassimilation

Daß beim Zusammentreffen von zwei Konsonanten – der eine als Auslaut der vorangehenden Silbe und der andere als Anlaut der folgenden Silbe – einer davon und in bestimmten Fällen auch beide Veränderungen unterliegen, ist eine im Koreanischen weit verbreitete Erscheinung.

Diese Veränderungen lassen sich in drei Gruppen unterteilen:

- Veränderungen beim Zusammentreffen von Sonorlauten untereinander
- Veränderungen beim Zusammentreffen von Geräuschkonsonanten und Sonorlauten
- Veränderungen beim Zusammentreffen von Geräuschkonsonanten untereinander

(1) Veränderungen beim Zusammentreffen von Sonorlauten untereinander

Es handelt sich hierbei zum einen um die Veränderung des Phonems ㄹ /r-l/ zu [n] (Nasalierung) unter dem Einfluß eines vorangehenden Nasals sowie zum anderen um die Lateralisierung des Phonems ㄴ /n/ unter dem Einfluß des Phonems ㄹ /r-l/.

Nasalierung des ㄹ

Auf □ oder ○ folgendes ㄹ wird traditionell wie [n] gesprochen, z. B.

음력	[um-njɛk]	Mondkalender
심리학	[sim-ni-hak]	Psychologie
양력	[jaŋ-njɛk]	Sonnenkalender
항로	[haŋ-no]	Route

Die orthoepische Norm Nordkoreas fordert jedoch in derartigen Fällen Aussprache des ㄹ als [r], also [um-rjɛk], [haŋ-ro] usw.

Lateralisierung des L

Treffen ㄱ + L oder L + ㄱ zusammen, wird das Phonem L als Laterallaut [l] realisiert, d. h. es wird ein gedehntes [l:] gesprochen, z. B.

일년	[il-ljɛn]	1 Jahr
물놀이	[mul-lor-i → mul-lo-ri]	Wasserspiele, Spielen am/im Wasser
분류	[pul-lju]	Einteilung
권리	[kwɛl-li]	Recht

(2) Veränderungen beim Zusammentreffen von Geräuschkonsonanten und Sonorlauten

Die implosiven Konsonanten [p], [t] und [k] werden vor Sonorlauten (ㄱ, L, ㄴ) nasaliert, und zwar unter Beibehaltung ihrer Artikulationsstelle zu [m], [n] bzw. [ŋ]. Dabei ist zu beachten, daß [p] die implosive Realisationsform (Stellungsvariante) der Phoneme ㅍ /p/, ㅍᵃ /pʰ/ und ㅍᵃ /'p/ ist, [t] die implosive Realisationsform der Phoneme ㄷ /t/, ㄷᵃ /tʰ/ und ㄷᵃ /'t/, jedoch auch der Phoneme ㅈ /ç/, ㅈᵃ /çʰ/ und ㅈᵃ /'ç/ sowie der Phoneme ㅅ /s/ und ㅅᵃ /'s/ ist und [k] die implosive Realisationsform der Phoneme ㄱ /k/, ㄱᵃ /kʰ/ und ㄱᵃ /'k/ ist.

Beispiele

[p] → [m]

밥물	[pam-mul]	Reiswasser
앞문	[am-mun]	Vordertür
십년	[sim-njɛn]	10 Jahre
입니다	[im-ni-da]	ist (Kopulaform)
앞날	[am-nal]	künftige Tage, Zukunft
십리	[sim-ni]*	10 Ri (koreanisches Längenmaß)

[t] → [n]

겉모양	[kɛn-mo-jag]	Aussehen, Äußeres
닫는다	[tan-nun-da]	schließen (Satzschlußform)
맞물다	[man-mul-da]	ineinandergreifen

* Gemäß der orthoepischen Norm Nordkoreas wird die Aussprache [sim-ri] gefordert.

빛나다	[piŋ-na-da]	leuchten, strahlen
빛량	[piŋ-njaŋ]*	Lichtmenge
있는	[iŋ-nun]	vorhanden sein (Attributivform)
벚나무	[pɛŋ-na-mu]	Kirschbaum

[k] → [ŋ]

박물관	[paŋ-mul-gwan]	Museum
부엌문	[pu-ɛŋ-mun]	Küchentür
닦는다	[taŋ-nun-da]	(ab)wischen (Satzschlußform)
식료품	[siŋ-njo-phum]*	Lebensmittel

Besteht der Sonorlaut im Phonem ㄱ /r-l/, wird dieses traditionell nasaliert (vgl. oben) und wirkt dann wie ein [ŋ], wie die Beispiele 십리, 빛량 und 식료품 zeigen. Die orthoepische Norm Nordkoreas verlangt jedoch in diesen Fällen Aussprache des ㄱ als [r].*

(3) Veränderungen beim Zusammentreffen von Geräuschkonsonanten untereinander

Der implosive Verschlusslaut [ʈ] (als Realisationsform der Phone-me ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ und ㅍ) wird vor einem nachfolgenden s-Laut (ㅅ oder ㅆ) zu [s] assimiliert, z. B.

받습니다	[pas-sum-ni-da]	erhalten (Satzschlußform)
같습니다	[kas-sum-ni-da]	gleich sein (Satzschlußform)
밭씨레	[pas-'sɛ-re]	Egge (für Trockenfelder)
맞서다	[mas-sɛ-da]	gegenüberstehen
맞싸움	[mas-'sa-um]	Handgemenge
낯설다	[nas-sɛl-da]	fremd, unbekannt sein
버섯씨	[pɛ-sɛs-'si]	Pilzsporen
짓습니다	[jis-sum-ni-da]	bauen, anfertigen (Satzschlußform)
있습니다	[is-sum-ni-da]	vorhanden sein (Satzschlußform)

Daneben begegnen in der Praxis noch eine Reihe weiterer Erscheinungen der Assimilation von Konsonanten und auch von Vokalen. Da diese jedoch als nicht normgerecht gelten, finden sie hier keine Berücksichtigung. Dessenungeachtet wird sich der Ler-

* Gemäß der orthoepischen Norm Nordkoreas wird die Aussprache [sim-ri], [pin-rjaŋ] bzw. [siŋ-rjo-phum] gefordert.

nende im fortgeschrittenen Stadium selbstverständlich auch Kenntnisse über diese nicht normgerechten Assimilationserscheinungen aneignen müssen, um Schwierigkeiten beim auditiven Erfassen von gesprochenem Koreanisch abzubauen.

3.1.2. Emphasisierung von Konsonanten (1)

- (1) Grundsätzlich gilt die Regel, daß ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ und ㅋ, wenn sie auf einen Implosivlaut ([p], [t], [k]) folgen, emphatisch artikuliert werden, also wie [p̚], [t̚], [k̚], [ɸ̚] bzw. [s̚].

Beispiele

ㅂ → [p̚]

앞방	[ap̚-'paŋ]	Vorderzimmer
곧바로	[kot̚-'pa-ro]	geradeaus, geradewegs
늦벼	[nut̚-'pjɐ]	spätreifender Reis
꽃봉오리	['kot̚-'pog-o-ri → 'kot̚-'po-ŋo-ri]	Blütenknospe
독본	[tok̚-'pon]	Lesebuch
부엌바닥	[pu-ɸk̚-'pa-dak]	Küchenfußboden

ㅅ → [t̚]

집단	[ɸip̚-'tan]	Gruppe
깊다	[kip̚-'ta]	tief sein
웃다	[ut̚-'ta]	lachen
꽃다발	['kot̚-'ta-bal]	Blumenstrauß
식당	[sik̚-'taŋ]	Restaurant, Gaststätte
닦다	[tak̚-'ta]	wischen, abwischen

ㅈ → [k̚]

밥그릇	[pap̚-'ku-rut̚]	Reisschüssel
앞길	[ap̚-'kil]	Zukunft, künftiger Weg
옷감	[ot̚-'kam]	Kleiderstoff
밭갈이	[pat̚-'kar-i → pat̚-'ka-ri]	Feldbestellung
늦게	[nut̚-'ke]	spät, verspätet
학교	[hak̚-'kjo]	Schule

ㅊ → [ɸ̚]

집주인	[ɸip̚-'ɸu-in]	Hausherr
옆집	[jep̚-'ɸip̚]	Nebenhaus, Nachbarhaus

곧장	[kot-' <u>č</u> aŋ]	direkt, geradenwegs
밑줄	[mit-' <u>č</u> ul]	Unterstreichung
옷자락	[ot-' <u>č</u> a-rak]	Rockschoß
있지	[it-' <u>č</u> i]	vorhanden sein (Satzschlußform)
낮잠	[nat-' <u>č</u> am]	Tagesschlaf, Mittagsschlaf
닻줄	[tat-' <u>č</u> ul]	Ankerleine, Ankerkette
학자	[hak-' <u>č</u> a]	Gelehrter
깍지	['kak-' <u>č</u> i]	(ab)schälen (Satzschlußform)

ㅅ → ['s]

입술	[iP-'sul]	Lippe
짚신	[čiP-'sin]	Strohschuhe
닫소	[tat-'so → tas-'so]	schließen (Satzschlußform)
같소	[kat-'so → kas-'so]	gleich sein (Satzschlußform)
벗소	[pet-'so → pes-'so]	ausziehen (Satzschlußform)
있소	[it-'so → is-'so]	vorhanden sein (Satzschlußform)
젖소	[čet-'so → čes-'so]	Kuh, Milchkuh
낯설다	[nat-'sɛl-da → nas-'sɛl-da]	fremd, unbekannt sein
국수	[kuk-'su]	(koreanische) Nudeln
낚시	[nak-'si]	Angel

Wir erkennen nunmehr, daß die phonetische Umschrift der bei 3.1.1.(3) gegebenen Beispiele noch einer abschließenden Änderung bedarf, um korrekt zu sein, nämlich 받습니다 [pas-s_um-ni-da → pas-'s_um-ni-da], 맞서다 [mas-se-da → mas-'sɛ-da] usw.

Da die in den obigen Beispielen vorgestellten Lautkombinationen sehr häufig sind, können emphatisch artikulierte Konsonanten durchaus als ein weiteres charakteristisches Merkmal der Phonetik des Koreanischen angesehen werden, obwohl das in der Schriftform nicht in dem Maße zum Ausdruck kommt.

(2) Ferner wird ㅅ emphatisiert, wenn es nach ㅎ steht, was bei einer Reihe von Verben möglich ist, z. B.

좋습니다 [čo-'s_um-ni-da] ist gut oder
그렇습니다 [k_u-rɛ-'s_um-ni-da] So ist es; Jawohl.

Das ㅎ verstummt hierbei.

Eine ähnliche Erscheinung tritt auf, wenn auf das ㅎ ein ㄴ folgt: Dehnung des [n], z. B. in

좋니 [čon-ni] gut sein (Frageform).

- (3) Eine weitere, nicht unwichtige Erscheinung von Emphatisierung besteht darin, daß der Anlaut (ㄷ, ㅈ, ㅊ und ㅌ) grammatischer Morpheme, die an auf ㅁ oder ㄴ auslautende Verbstämme angefügt werden, emphatisiert wird. Dies ist eine Abweichung von der in der 1. Lektion vermittelten allgemeinen Regel, derzufolge hier stimmhafte Realisation der betreffenden Geräuschkonsonanten als [d], [g], [j] bzw. ungespannte stimmlose Realisation als [s] zu erwarten wäre.

Beispiele

검다	[kɛm-'ta]	schwarz sein	(Wörterbuchform)
검고	[kɛm-'ko]	schwarz sein	(Konjunkionalform)
심지	[sim-'çi]	pflanzen	(Satzschlußform)
심습니다	[sim-'sum-ni-da]	pflanzen	(Satzschlußform)
신다	[sin-'ta]	anziehen	(Wörterbuchform)
신겠습니다	[sin-'kes-'sum-ni-da]	werde anziehen	(Satzschlußform)
신자	[sin-'ça]	laßt uns anziehen	(Satzschlußform)
신습니다	[sin-'sum-ni-da]	anziehen	(Satzschlußform)

3.1.3. Palatalisierung von ㄷ und ㅈ

Wenn auf ㄷ oder ㅈ ein ㅅ folgt, — sofern dieses ㅅ ein grammatisches Morphem (Formbildungsmorphem) oder Derivationsmorphem (Wortbildungsmorphem) ist — wird das ㄷ wie [j] und das ㅈ wie [tʃ] gesprochen. Gleiches gilt auch, wenn auf ㄷ ein Morphem ㅎ folgt, wobei unter Berücksichtigung der Aspirationsregel [tʃi] gesprochen wird (vgl. 1.1.3.2. ㅎ (c 1)).

Beispiele

굳이	[ku-ji]	fest (Adverbialform)	
미닫이	[mi-da-ji]	Schiebetür	
끝이	['kʷ-tʃi]	Ende (Subjektskasusform)	
같이	[ka-tʃi]	gleich, wie (Adverbialform)	
붙이다	[pu-tʃi-da]	anheften, anfügen	
닫히다	[ta-tʃi-da]	geschlossen werden	

Diese Regel gilt auch, wenn das ㅅ bzw. ㅎ mit einem anderen Vokal zu einem Diphthong verschmolzen ist, z. B. ㅅ + ㅛ → ㅛ, ㅎ + ㅛ → ㅎ, so bei der Bildung des Präteritalstamms (vgl. 6.1.) und der Subordinationsform der Verben (vgl. 9.6.).

Beispiele

붙였다 [pu-č^hje^t-'ta] hat angeheftet (angefügt)
 닫혔다 [ta-č^hje^t-'ta] wurde geschlossen

Das hier erscheinende [j] bzw. [č^h] wird unter dem Einfluß des engen koreanischen [i] stark palatalisiert, also mehr wie [dž] bzw. [tš] gesprochen.

Ist dagegen das ㅇ nach ㄷ oder ㅈ sowie analog auch nach ㅊ nicht Bestandteil eines grammatischen oder Derivationsmorphems, sondern gehört es zur Wortwurzel, tritt keine Palatalisierung ein, z. B.

디디다 [ti-di-da] treten
 버티다 [pɛ-t^hi-da] stützen
 띠 [ˈti] Gurt, Gürtel

Da ㅇ bzw. ㅎ als grammatisches oder Wortbildungsmorphem jedoch sehr häufig auftreten, gilt für 「ㄷ/ㅈ + ㅇ/ㅎ」 fast immer die Aussprache wie [지] / [치].

3.2. Mündliche Sprachpraxis**3.2.1. Satzmuster**

- (1) 동무는 누구입니까? Was sind Sie? / Wer sind Sie?
 [toŋ-mu-nun nu-gu-im-ni'ka]?
- (2) 나는 학생입니다. Ich bin Student.
 [na-nun hak-'sä-gim-ni-da].
- (3) 동무 아버지 직업은 무엇입니까?
 [toŋ-mu a-be-ji ji-ge-bun mu-e-sim-ni-'ka]?
 Was ist Ihr Vater von Beruf? (Was ist der Beruf Ihres Vaters?)
- (4) 그는 통역원입니다. Er ist Dolmetscher.
 [ku-nun tho-gje-gwe-nim-ni-da].

(5) 동무의 이름은 무엇입니까?

[toŋ-mu-ʉi i-rʉ-mʉn mu-e-sim-ni-'ka]?

Wie heißen Sie? (Wie ist Ihr Name?)

(6) 박남철입니다. (Ich heiße) Pak Namch'öl.

[paŋ-nam-čʰe-rim-ni-da].

3.2.2. Grammatik und Sprachregeln

- (1) Die Genitivendung -의 (vgl. 2.2.2.) kann bei Substantiven weggelassen werden. Es genügt, das betreffende Substantiv vor das Trägerwort (Gliederkern) zu setzen, um seine Funktion als Attribut kenntlich zu machen (vgl. Satzmuster 3).
- (2) 그 tritt nicht nur als deiktisches Adjektivwort auf (vgl. 2.2.2.), sondern ist auch Personalpronomen der 3. Ps. *er/sie*. Die Genitivform 그의 entspricht dem deutschen Possessivpronomen *sein/ihr*.
- (3) Das Subjekt muß nicht genannt werden, wenn es als dem Adressaten der Rede bzw. Gesprächspartner bekannt angesehen wird. Dies ist besonders häufig bei Antworten auf Fragen der Fall (vgl. Satzmuster 6).

3.2.3 Sätze

나는 학생입니다.	동무는 누구입니까?	나는 기능공입니다.
Ich bin Student.	Was sind Sie?	Ich bin Facharbeiter.
	Was bist du?	

저 사람은 누구입니까?	Wer ist jener Mensch (er) dort?
저분은 우리 아버지입니다.	Jener Herr dort ist mein Vater.

동무 아버지의 이름은 무엇입니까?	Wie heißt Ihr Vater?
우리 아버지 이름은 김영남입니다.	Mein Vater heißt Kim Yöngnam.

동무 아버지 직업은 무엇입니까?	Was ist der Beruf Ihres Vaters?
우리 아버지 직업은 로동자입니다.	Mein Vater ist Arbeiter (von Beruf).

- 동무 어머니 이름은 무엇입니까? Wie heißt Ihre Mutter?
우리 어머니 이름은 강순희입니다. Meine Mutter heißt Kang Sunhüi.
우리 어머니 직업은 판매원입니다. Meine Mutter ist Verkäuferin (von Beruf).
- 동무 형님의 직업은 무엇입니까? Was ist Ihr älterer Bruder von Beruf?
나의 형님 직업은 기사입니다. Mein älterer Bruder ist Ingenieur (von Beruf).
- 동무 누님의 직업은 무엇입니까? Was ist Ihre ältere Schwester von Beruf?
나의 누나 직업은 간호원입니다. Meine ältere Schwester ist Krankenschwester.
- 동무 동생 직업은 무엇입니까? Was ist Ihr jüngerer Bruder?
그는 운전수입니다. Er ist Chauffeur.
- 동무 녀동생 직업은 무엇입니까? Was ist Ihre jüngere Schwester?
그는 배우입니다. Sie ist Schauspielerin.
- 동무 할아버지, 할머니 직업은 무엇입니까?
Was sind Ihr Großvater und Ihre Großmutter von Beruf?
우리 할아버지, 할머니는 부지런한 농민입니다.
Mein Großvater und meine Großmutter sind fleißige Bauern.
- 이 동무의 이름은 무엇입니까? Wie heißt dieser Kollege hier?
이 동무의 이름은 백만복입니다. Dieser Kollege hier heißt Paek Manbok.
- 백만복동무의 직업은 무엇입니까? Was ist Paek Manbok von Beruf?
백만복동무는 기자입니다. Paek Manbok ist Journalist.
- 만복동무의 아버지 직업은 무엇입니까?
Was ist der Beruf von Manbok's Vater?
그의 아버지는 이름난 작가입니다.
Sein Vater ist ein bekannter Schriftsteller.
- 만복동무의 어머니 직업은 무엇입니까?
Was ist der Beruf von Manbok's Mutter?

그의 어머니는 의사입니다. Seine Mutter ist Ärztin.

이 젊은 동무는 누구입니까? Wer ist diese junge Kollegin hier?

그 젊은 동무는 나의 친구입니다.

Diese junge Kollegin dort ist meine Freundin.

이 동무의 이름은 무엇입니까? Wie heißt sie?

그 동무 이름은 최옥희입니다.

Sie heißt Ch'oe Okhüi.

옥희동무의 직업은 무엇입니까?

Was ist Okhüi von Beruf?

그 동무의 직업은 리발사입니다.

Ihr Beruf ist Friseuse.

옥희동무 오빠의 직업은 무엇입니까?

Was ist Okhüi's älterer Bruder von Beruf?

그 동무 오빠의 직업은 조립공입니다.

Der Beruf ihres älteren Bruders ist Monteur.

옥희동무 언니의 직업은 무엇입니까?

Was ist Okhüi's ältere Schwester von Beruf?

그 동무 언니의 직업은 통역원입니다.

Der Beruf ihrer älteren Schwester ist Dolmetscherin.

옥희동무 남동생 직업은 무엇입니까?

Was ist Okhüi's jüngerer Bruder von Beruf?

그 동무 남동생 직업은 건축가입니다.

Ihr jüngerer Bruder ist von Beruf Architekt.

저 늙은분은 누구입니까? Wer ist jener ältere Herr dort?

저 늙은분은 우리 선생님입니다.

Jener ältere Herr dort ist unser Lehrer.

저 선생님 아들의 직업은 무엇입니까?

Was ist der Sohn jenes Herrn dort von Beruf?

그분의 아들 직업은 기술자입니다.

Sein Sohn ist Techniker (von Beruf).

저 선생님의 딸의 직업은 무엇입니까?

Was ist die Tochter jenes Herrn dort von Beruf?

그분의 딸 직업은 신문기자입니다.

Seine Tochter ist Zeitungsjournalistin (von Beruf).

저분의 안해의 직업은 통역원입니까?

Ist seine Frau Dolmetscherin von Beruf?

예, 그의 직업은 통역원입니다. Ja, ihr Beruf ist Dolmetscherin.
아닙니다. 그분의 안해는 교원입니다.

Nein, seine Frau ist Lehrerin.

저 늙은분은 누구입니까?

Wer ist jener alte Herr dort?

저분은 정동무의 할아버지입니다.

Jener Herr dort ist der Großvater von Chöng.

저 할아버지의 손자의 직업은 무엇입니까?

Was ist der Enkel

jenes Großvaters (alten Mannes) dort von Beruf?

그분의 손자 직업은 군대입니다. Sein Enkel ist Armeeingehöriger.

병사입니까, 군관입니까?

Ist er Soldat oder Offizier?

군관입니다.

Er ist Offizier.

저 할아버지의 손녀의 직업은 의사입니까?

Ist die Enkelin jenes

Großvaters (alten Mannes) dort Ärztin von Beruf?

아닙니다. 그분의 손녀 직업은 간호원입니다.

Nein, der Beruf seiner Enkelin ist Krankenschwester.

동무의 부모의 이름은 무엇입니까? Wie heißen Ihre Eltern?

아버지의 이름은 조덕수입니다. 어머니의 이름은 서창숙입니다.

(Mein) Vater heißt Cho Töksu. (Meine) Mutter heißt Sö Ch'angsuk

동무의 부모의 직업은 무엇입니까?

Was sind Ihre Eltern von Beruf?

아버지의 직업은 작가입니다. 어머니의 직업은 배우입니다.

(Mein) Vater ist Schriftsteller (von Beruf). Der Beruf meiner
Mutter ist Schauspielerin.

저 녀동무 남편의 이름은 무엇입니까?

Wie heißt der Ehemann jener Kollegin dort?

그 동무 남편의 이름은 백충성입니다.

Der Ehemann dieser Kollegin dort heißt Paek Ch'ungsöng.

저 녀동무 작은아버지의 직업은 무엇입니까?

Was ist der Onkel jener Kollegin dort von Beruf?

작가입니다.

Er ist Schriftsteller.

저 녀동무의 큰어머니의 직업은 무엇입니까?

Was ist die Tante jener Kollegin dort von Beruf?

교원입니다.

Sie ist Lehrerin.

저 두 동무는 누구입니까?

Wer (was) sind jene beiden dort?

그 두 동무는 부부간입니다.

Diese beiden dort sind ein Ehepaar.

남편의 이름은 무엇입니까?

Wie heißt der Ehemann?

리득춘입니다.

Ri Dükch'un.

안해의 이름은 무엇입니까?

Wie heißt die Ehefrau?

홍숙희입니다.

Hong Sukhüi.

그 책은 무슨 책입니까?

Was ist dieses Buch dort für ein Buch?

이 책은 조선말사전입니다.

Dieses Buch (hier) ist ein Wörterbuch der koreanischen Sprache.

이 책은 검은 책입니다.

Dieses Buch ist ein schwarzes Buch.

저 검은 책은 누구의 책입니까?

Wessen Buch ist jenes schwarze Buch?

그것은 박동무의 책입니다.

Es ist Pak's Buch.

그 책은 조독사전입니까?

Ist dieses Buch dort ein koreanisch-deutsches Wörterbuch?

아닙니다. 그 붉은 책은 독조사전입니다. Nein, dieses rote Buch

dort ist ein deutsch-koreanisches Wörterbuch.

배우는 재미있는 직업입니까, 힘든 직업입니까?

Ist Schauspieler ein interessanter oder ein schwieriger Beruf?

그것은 재미있는 직업입니다.

Es ist ein interessanter Beruf.

최선생님은 젊은 사람입니까, 늙은 사람입니까?

Ist Herr (der Lehrer) Ch'oe ein junger oder ein alter Mensch?

최선생님은 젊은 사람입니다. Herr Ch'oe ist ein junger Mensch.

동무의 어머니는 의사입니까, 간호원입니까?

Ist Ihre Mutter Ärztin oder Krankenschwester?

나의 어머니는 의사입니다.

Meine Mutter ist Ärztin.

그 남자는 한선생님의 아들입니까, 김선생님의 아들입니까?

Ist dieser Mann (dort) der Sohn von Herrn Han oder (der Sohn von) Herrn Kim?

그 남자는 김선생님의 아들입니다.

Dieser Mann (dort) ist der Sohn von Herrn Kim.

3.2.4. Liste von Verwandtschaftsbezeichnungen

남동생	jüngerer Bruder
남편	Ehemann
녀동생	jüngere Schwester
누나, 누님	ältere Schwester (einer männlichen Person)
누이	Schwester (einer männlichen Person)
누이동생	jüngere Schwester (einer männlichen Person)
동생	jüngeres Geschwister (jüngerer Bruder, jüngere Schwester)
부모	Eltern
부부, 부부간	Ehepaar, Eheleute
손녀	Enkelin
손자	Enkel
작은아버지	Onkel (jüngerer Bruder des Vaters)
작은어머니	Tante (Ehefrau des jüngeren Bruders des Vaters)
큰아버지	Onkel (älterer Bruder des Vaters)
큰어머니	Tante (Ehefrau des älteren Bruders des Vaters)
할머니	Großmutter
할아버지	Großvater
형님	älterer Bruder (einer männlichen Person)
딸	Tochter
아들	Sohn
아버지	Vater
안해	Ehefrau
어머니	Mutter
언니	ältere Schwester (einer weiblichen Person)
오빠	älterer Bruder (einer weiblichen Person)

4.1. Schrift und Aussprache

4.1.1. Doppelkonsonanten

Im Silbenauslaut sind die nachfolgend in alphabetischer Reihenfolge aufgeführten 11 Konsonantverbindungen (Doppelkonsonanten) möglich:

ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ ㅌㅍ

Unter phonetischem Aspekt verhalten sich diese Doppelkonsonanten – mit Ausnahme von ㅌㅍ und ㅌㅍ – wie folgt:¹⁾

Bei intervokalischem Auftreten, d. h. wenn die folgende Silbe auf einen Vokal anlautet, verhält sich der zweite Konsonant so, als sei er der Anfangskonsonant dieser folgenden Silbe, wobei ggf. Emphasisierung des zweiten Konsonanten entsprechend den bei 3.1.2. vorgestellten allgemeinen Regeln eintritt.

Lautet die nachfolgende Silbe auf Konsonant an, verstummt eine der Komponenten des Doppelkonsonanten, wobei die verbleibende Komponente ggf. entsprechend den bei 3.1.1. vorgestellten allgemeinen Regeln Assimilationen unterliegt bzw. Emphasisierung oder Assimilation des Anlautkonsonanten der nachfolgenden Silbe bewirkt, also das gleiche Verhalten wie in dem Fall zeigt, daß die Silbe auf den jeweiligen einfachen Konsonanten auslautet. ㅌㅍ als Anlaut der nachfolgenden Silbe bewirkt jedoch auch hier abweichendes Verhalten.

Die Realisierung der Doppelkonsonanten kann nach phonetischen Gesichtspunkten in 5 Gruppen eingeteilt werden.

- (1) ㅌㅍ, ㅌㅍ: Verbindung zwischen zwei Geräuschkonsonanten, wobei die zweite Komponente verstummt.

ㅌㅍ: 샷	[sak]	Lohn, Arbeitslohn
샷돈	[sak-'ton]	als Lohn erhaltenes Geld
샷말	[saŋ-mal]	gegen Entgelt ausgeliehenes Pferd ("Lohnpferd")

¹ Zu abweichendem Verhalten in zusammengesetzten Wörtern oder Wortverbindungen vgl. 4.1.3. und 4.1.4.

□□ jedoch intervokalisch:

값은 [sək-'sɯn] Lohn, Arbeitslohn (Subjektsform)

ㅂ人: 값 [kəp] Preis

값지다 [kəp-'çi-da] teuer sein

없다 [ɛp-'ta] nicht vorhanden sein

없는 [ɛm-nɯn] nicht vorhanden, fehlend (Attributivform)

□□ jedoch intervokalisch:

값은 [kəp-'sɯn] Preis (Subjektsform)

없이 [ɛp-'si] ohne (Adverbialform zu 없다)

(2) ㄷ, ㄸ, (ㄷㅂ) Verbindung zwischen einem Sonorlaut und einem Geräuschkonsonanten, wobei die erste Komponente verstummt.

ㄷ: 닭 [tək] Huhn

닭병 [tək-'pjɛŋ] Hühnerkrankheit

밝다 [pək-'ta] hell sein; hell werden

닭먹이 [təŋ-me-gi] Hühnerfutter

밝는다 [pəŋ-nɯn-da] hell werden (Satzschlußform)

□□ jedoch intervokalisch:

닭알 [tal-gal] Hühnerei

□□ und vor ㅎ (Aspiration des ㄷ):

밝히다 [pal-kʰi-da] erhellen, erleuchten

Zu beachten ist ferner, daß ㄷ vor einem ㄱ als dem Anlaut der nachfolgenden Silbe zu [l] werden kann bzw. das ㄱ des Doppelkonsonanten ㄷㄱ als Emphasisierung des nachfolgenden ㄱ erscheinen kann. Dies ist dann der Fall, wenn es sich bei der nachfolgenden Silbe um ein grammatisches Morphem handelt, z. B.

읽기 [il-'ki] neben [ik-'ki] das Lesen

굵게 [kul-'ke] neben [kuk-'ke] dick (Adverbialform)

□□ jedoch z. B. in zusammengesetzten Wörtern

닭고기 nur [tək-'ko-gi] Hühnerfleisch

ㄹㅈ: 읊다	[ʉp-'ta]	deklamieren
읊습니다	[ʉp-'sum-ni-da]	deklamieren (Satzschlußform)
읊는다	[ʉm-nʉn-da]	deklamieren (Satzschlußform)

□□ jedoch intervokalisch:

읊었다	[ʉl-p ^h et-'ta]	deklamierte (Präteritalform)
-----	----------------------------	------------------------------

ㄹㅊ: 밟습니다	[paɸ-'sum-ni-da]	treten (Satzschlußform)
넓다	[nɛɸ-'ta]	breit sein
밟는다	[paɸ-nʉn-da]	treten (Satzschlußform)

□□ jedoch intervokalisch:

넓이	[nɛl-bi]	Breite
----	----------	--------

□□ und vor ㅎ (Aspiration des ㅈ):

넓히다	[nɛl-p ^h i-da]	verbreitern
-----	---------------------------	-------------

Zu beachten ist, daß in der Vergangenheit Ausfall des ㅈ verbreiteter war als der Ausfall des ㄹ, also z. B. 넓다 [nɛl-'ta] breit sein. Für das Zahlwort 여덟 acht gilt nach wie vor nur die Aussprache [jɛ-dɛl]. Ähnlich wie bei ㄹ ist jedoch vor mit ㄱ anlautenden grammatischen Morphemen auch heute noch die Aussprache als [l] mit Emphasisierung des nachfolgenden ㄱ häufig anzutreffen, z. B.

넓고	[nɛl-'ko]	breit sein (Konjunkionalform)
밟겠다	[paɸ-'kɛt-'ta]	werde treten (Futurform)

Diese Umstände würden es auch rechtfertigen, ㄹㅈ in die nachfolgende Gruppe 3 einzuordnen.

(3) (ㄹㅈ), ㄹㅊ, ㄹㅅ, ㄹㅆ: Verbindung zwischen einem Sonorlaut und einem Geräuschkonsonanten, wobei die zweite Komponente verstummt.

ㄹㅈ: siehe unter (2)

ㄹㅊ: 돛	[tol]	Jahrestag, Jahresfest
돛맞이	[tol-ma-ji]	Begehen eines Jahrestages (-festes)

□□ jedoch intervokalisch:

돛을	[tol-sʉl]	Jahrestag, Jahresfest (Akkusativform)
----	-----------	---------------------------------------

ㄹㅌ: 할다 [hal-'ta] (be)lecken
 합니다 [hal-'sum-ni-da] (be)leckt (Satzschlußform)
 합니다 [hal-lun-da] (be)leckt (Satzschlußform)

□□ jedoch intervokalisch:

했었다 [hal-t^ha^t-'ta] (be)leckte (Präteritalform)
 합니다 [hal-ç^hi-da] (Palatalisierung des E gemäß 3.1.3.)
 beleckt werden

ㄹㅈ: 앉다 [an-'ta] sich setzen
 앉겠다 [an-'ke^t-'ta] werde mich setzen (Futurform)
 앉는다 [an-nun-da] sich setzen (Satzschlußform)

□□ jedoch intervokalisch:

앉은 [an-lnun] sitzend (Attributivform)

□□ und vor ㅎ (Aspiration des ㅈ):

앉히다 [an-ç^hi-da] setzen, plazieren

(4) ㄹㄱ: Verbindung zwischen zwei Sonorlauten, wobei die erste Komponente verstummt.

삶 [sam] Leben
 삶다 [sam-'ta] kochen
 삶겠다 [sam-'ke^t-'ta] werde kochen (Futurform)
 삶기 [sam-'ki] das Kochen

□□ aber 삶기다 [sam-gi-da], nicht *[sam-'ki-da]
 gekocht werden

(Das hier erscheinende -기- ist nicht als grammatisches Morphem, sondern als Wortbildungsmorphem aufzufassen.)

□□ intervokalisch:

젊은 [çe^l-mun] jung
 삶이 [sal-mi] Eggen, Auflockern (des Bodens)

- (5) ㄴㅎ, ㄹㅎ: Verbindung zwischen einem Sónorlaut und ㅎ, wobei ㅎ verstummt.

Folgt ein ㄷ, ㄱ oder ㄺ, erscheint das ㅎ des Doppelkonsonanten als Behauchung des ㄷ, ㄱ bzw. ㄺ:

많다 [man-tʰa] viel, zahlreich sein
 옳다 [ol-tʰa] richtig sein
 많고 [man-kʰo] viel, zahlreich sein (Konjunkionalform)
 끊기다 ['kʷn-kʰi-da] abgeschnitten, unterbrochen werden
 옳지 [ol-çʰi] richtig sein (Satzschlußform)

Anders verhält sich das ㅎ in zusammengesetzten Wörtern, z. B.

옳바르다 [ol-ba-rʷ-da] richtig sein

Folgt ein ㄸ, wird dieses emphatisch artikuliert, wobei das ㅎ verstummt:

많습니다 [man-'sʷm-ni-da] viel, zahlreich sein
 (Satzschlußform)
 옳습니다 [ol-'sʷm-ni-da] richtig sein. (Satzschlußform)

Folgt ein ㄴ, verstummt das ㅎ, und bei ㄹㅎ + ㄴ tritt Assimilation zu [ll] ein:

끊는다 ['kʷn-nʷn-da] abschneiden, unterbrechen
 (Satzschlußform)
 끓는다 ['kʷl-lʷn-da] kochen, sieden (Satzschlußform)

Folgt ein Vokal, verstummt das ㅎ:

많은 [ma-nʷn] viel(e), zahlreiche (Attributivform)
 옳이 [o-ri] richtig (Adverbialform)

In anderen Umgebungen als den oben genannten treten ㄴㅎ und ㄹㅎ nicht auf.

4.1.2. Getrennt- und Zusammenschreibung

Generell gilt für die Schreibung des Koreanischen, daß die Wörter durch Zwischenräume voneinander abgesetzt werden. Formbildungsmorpheme (Endungen und Suffixe) werden ohne Zwischen-

raum an den Wortstamm angefügt. Innerhalb eines Wortes ist Silbentrennung an jeder beliebigen Silbengrenze statthaft. Ein besonderes Trennungszeichen wird nicht gesetzt.

Die allgemeine Regel der Getrenntschreibung der Wörter (der im Wörterbuch ausgewiesenen Lexeme) bzw. ihrer grammatischen Formen kennt jedoch eine Reihe von Besonderheiten und Ausnahmen, deren wichtigste im folgenden vorgestellt werden.

(1) Zusammengesetzte Wörter (Komposita) werden zusammengeschieden, z. B.

밤낮 Tag und Nacht (밤 = Nacht, 낮 = Tag)
 아침식사 Frühstück (아침 = Morgen, 식사 = Mahlzeit)
 아침저녁식사 Frühstück und Abendbrot (저녁 = Abend)
 들어오다 hereinkommen (들다 = hineingehen, 오다 = kommen)
 맛있다 schmackhaft sein (맛 = Geschmack, 있다 = vorhanden sein)

Speziell bei den aus Substantiven gebildeten Komposita gibt es viele, die für einen deutschen Sprecher zu Stolpersteinen in bezug auf die Zusammenschreibung werden können, da er auf Grund der entsprechenden Besonderheiten und Regeln des Deutschen Getrenntschreibung erwartet, z. B.

조선료리 koreanische Küche (Kochkunst).
 조선료리집 Korea-Restaurant (Restaurant mit koreanischer Küche)
 조선민주주의인민공화국창건 20주년 기념훈장
 Orden zum Gedenken an den 20. Jahrestag der
 Gründung der Demokratischen Volksrepublik Korea²⁾

Die Tendenz zur Zusammenschreibung ist in Nordkorea stärker als in Südkorea ausgeprägt.

Der Eindruck des Ungewohnten ist sicher häufig nur dem Umstand geschuldet, daß das deutsche Äquivalent eines Bestandteils eines koreanischen Kompositums einer anderen Wortart als das

² Schreibung laut 조선말규범집 Regelsammlung der koreanischen Sprache. P'yöngyang 1988, S. 32.
 Das 현대조선말사전 Wörterbuch der koreanischen Gegenwartssprache, P'yöngyang 1981, S. 1812, weist sogar durchgehende Zusammenschreibung aus.

betreffende koreanische Wort angehört, z. B.

정신로동 *Geistesarbeit*, aber auch *geistige Arbeit*
 (정신 subst Geist ist zugleich auch Äquivalent des
 deutschen Adjektivs *geistig*.)

일반언어학 *allgemeine Sprachwissenschaft*
 (일반 subst das *Allgemeine*, aber auch *allgemein*)

- (2) Folgt auf ein Zahlwort ein Numerativ (vgl. 14.10.), werden in Nordkorea beide zusammengeschrieben, z. B.

두개 2 Stück, 백그램 100 Gramm
 열살 10 Jahre, 오분 5 Minuten

Steht das Zahlwort dagegen vor einem gewöhnlichen Substantiv, gilt grundsätzlich Getrennschreibung, z. B. 다섯 학생 *fünf Studenten*. In bestimmten Fällen wird jedoch auch hier zusammengeschrieben, z. B. 한눈 *ein Auge*, 두손 *zwei (beide) Hände*, was möglicherweise einer engen begrifflichen Bindung beider Lexeme geschuldet ist. Auch Wörter, die mitunter wie Numerative gebraucht werden, werden mit dem Zahlwort zusammengeschrieben, z. B. 네사람 *vier Personen, vier Mann*.

- (3) Nachgestellte Titel und Anredewörter werden in Nordkorea mit dem Personennamen zusammengeschrieben, z. B.

김선생[님] Herr (Lehrer) Kim
 박영남동무 (*Kollege, Kommilitone*) Pak Yöngnam
 리두봉교수선생[님] Herr Professor Ri Tubong

Auch Familien- und Rufname werden zusammengeschrieben.

- (4) Nominalwertige Postpositionen, die räumliche und zeitliche Relationen ausdrücken (z. B. 앞 *vor*, 뒤 *hinter, nach*; vgl. 6.5.) werden in Nordkorea mit einem vorangehenden Nomen in der Regel zusammengeschrieben (z. B. 집뒤 *hinter dem/das Haus*). Nach einer attributiven Verbform dagegen werden sie meist getrennt geschrieben. Nach den deiktischen Adjektivwörtern 이 / 그 / 저 stehen sie zusammengeschrieben, z. B.

그뒤에 *dahinter*, 그다음에 *danach*.

- (5) Hilfsnomina und andere defektive Substantive werden mit einer vorangehenden Verbform, einem vorangehenden Nomen oder einem vorangehenden Adjektivwort in Nordkorea strikt zusammen, in Südkorea dagegen überwiegend getrennt geschrieben, z. B.

그렇기때문에 *deshalb (= weil es so ist)*

병때문에 *wegen Krankheit*

이것 *dies (= diese Sache)*

그분 *er (= dieser Herr), sie (= diese Dame)*

(hingegen 그 동무 *er/sie*)

동틀무렵 *Morgendämmerung (= die Zeit, wo es im Osten hell wird)*

헤엄칠줄 알다 *schwimmen können*

공부하는것 *das Lernen*

Von der Zusammenschreibung ausgenommen sind auch in Nordkorea die Hilfsnomina 등 (bei Aufzählungen gebraucht, vgl. 14.9., 23.7.), 대 gegen sowie 겸 und [zugleich].

- (6) Die Kopula 이다 wird mit dem vorangehenden Prädikatsnomen zusammengeschrieben, z. B.

나는 학생입니다 *Ich bin Student.*

- (7) Hilfsverben werden mit dem Hauptverb (dem Verb, dem sie untergeordnet sind) in Nordkorea fast immer, in Südkorea selten zusammengeschrieben, z. B.

좋아지다 *gut (besser) werden*

설명하여주다 bzw. 설명하여 주다 *erläutern (als Handlung zugunsten eines anderen)*

가고싶다 bzw. 가고 싶다 *gehen wollen*

Die hier gegebenen Regeln haben in der Tat nur ganz allgemeinen Charakter und kennen ihrerseits wiederum eine Reihe von Ausnahmen, auf die hinzuweisen und einzugehen jedoch wenig sinnvoll erscheint, solange der Lernende nicht über das nötige Maß an sprachlicher Kompetenz verfügt. Es darf mit gutem Gewissen gesagt werden, daß auch Muttersprachler in vielen Fällen Schwierigkeiten mit der Anwendung dieses komplizierten Regelwerks haben, was sicher nicht nur der Kompliziertheit der geltenden Regeln selbst zuzuschreiben ist, sondern auch der Tatsache, daß das

Koreanische wie jede Sprache sich in einem Prozeß stetiger Entwicklung befindet, namentlich im Bereich des Wortschatzes.

Solange beispielsweise eine Wortverbindung (Wortgruppe) noch nicht gefestigt und noch nicht als neugebildetes Kompositum in ein repräsentatives Wörterbuch aufgenommen und damit kodifiziert ist, wird es in manchen Fällen — nämlich dann, wenn nicht auf grammatischen Kriterien wie Morphologie oder Wortartenzugehörigkeit einzelner Komponenten basierende Regeln einzuhalten sind, sondern nur semasiologische bzw. onomasiologische Kriterien zur Anwendung gelangen — dem individuellen Sprecher überlassen sein, ob er sich für Getrennt- oder Zusammenschreibung entscheidet, d. h. ob er eine Bezeichnung als aus mehreren Begriffen aufgebaut versteht oder ob sie in seinen Augen mit einem neuen, einzelnen bzw. vereinigten Begriff korrespondiert.

Auf der anderen Seite gehen auch den Bereich der Grammatik berührende Veränderungen vor sich, so etwa die Grammatikalisierung von ursprünglich selbständigen Wörtern (Vollwörtern, Autosemantika) zu Hilfswörtern (Synsemantika, z. B. Postpositionen und Hilfsnomina), was Auswirkungen auf die Schreibung haben kann. Und nicht zuletzt muß in Rechnung gestellt werden, daß die orthographischen Regeln als verordnete Norm, die niemals frei von einer gewissen Willkürlichkeit sein können, in bestimmten Zeitabständen modifiziert werden.

Dies alles — neben den nach den geltenden Regeln selbst nicht eindeutig und widerspruchsfrei zu entscheidenden Fällen — führt dazu, daß Druckerzeugnisse häufig Unterschiede hinsichtlich Getrennt- und Zusammenschreibung erkennen lassen. Das sollte indes weder die Lehrenden noch die Lernenden dazu verleiten, der Frage der Getrennt- und Zusammenschreibung im Koreanischunterricht wenig Aufmerksamkeit zu schenken, wie dies nach unseren Erfahrungen leider noch zu häufig der Fall ist. Daher kann dem Benutzer des Lehrbuchs nur dringend empfohlen werden, beim Durcharbeiten der koreanischen Texte, Übungen und Beispielsätze bewußt, mit wachen Augen auch auf diese Seite der Schriftform zu achten und sich ihre Besonderheiten bewußt zu machen. Auch ein erneutes Nachlesen der hier gegebenen Hinweise zu einem späteren Zeitpunkt, beim Durcharbeiten späterer Lektionen ist angeraten, denn mit den bis jetzt erworbenen minimalen Kenntnissen des Koreanischen können die Regeln selbstverständlich nicht in ihrer Gesamtheit voll verstanden, geschweige denn behalten werden.

4.1.3. Emphasisierung von Konsonanten (2), Aussprachebesonderheiten bei Komposita und Wortgruppen

Außer den bei 3.1.2. vorgestellten, überwiegend aus der Schreibung der Wörter direkt ableitbaren Emphasisierungserscheinungen kommt es noch zu einer Reihe weiterer, deren Beherrschung bestimmte Kenntnisse zur Lexik und Grammatik des Koreanischen voraussetzt:

- (1) Emphasisierung der auf ㄷ folgenden dentalen bzw. alveolaren Konsonanten ㄷ, ㄴ und ㄸ in sinokoreanischen Wörtern, z.B.

발달	[pal-' <u>tal</u>]	Entwicklung
실습	[sil-' <u>sɯp</u>]	Praktikum
발전소	[pal-' <u>ʧɛn-so</u>]	Kraftwerk
글자	[kɯl-' <u>ʧa</u>]	Buchstabe; Schrift

- (2) Emphasisierung des Anlauts bestimmter Silben in sinokoreanischen Wörtern, z. B.

평가	[p ^h jeŋ-' <u>ka</u>]	Einschätzung
성과	[seŋ-' <u>kwa</u>]	Erfolg
문법	[mun-' <u>pɛp</u>]	Grammatik
내적	[nä-' <u>ʧɛk</u>]	innerer
수자	[su-' <u>ʧa</u>]	Ziffer

- (3) Emphasisierung des Anlauts der zweiten Komponente bei zusammengesetzten Wörtern (Komposita), und zwar überwiegend in solchen Fällen, wo die erste Komponente als Attribut zur zweiten Komponente aufzufassen ist, z. B.

햇빛	[hä-' <u>pit</u>]	Sonnenlicht, Sonnenschein
방바닥	[paŋ-' <u>pa-da^k</u>]	Zimmerfußboden
코등	[k ^h o-' <u>tɯŋ</u>]	Nasenrücken
손등	[son-' <u>tɯŋ</u>]	Handrücken
보름달	[po-rum-' <u>tal</u>]	Vollmond
물고기	[mul-' <u>ko-gi</u>]	Fisch ("Fleisch des Wassers")
바다가	[pa-da-' <u>ka</u>]	Strand ("Meeresrand")
강가	[kaŋ-' <u>ka</u>]	Flußufer ("Flußrand")
벼짚	[pje-' <u>ʧip</u>]	Reisstroh
손짐	[son-' <u>ʧim</u>]	Handgepäck

들짐승	[tul-' <u>čim</u> -sʉŋ]	Feldtier
산짐승	[san-' <u>čim</u> -sʉŋ]	Bergtier, Waldtier
배사공	[pä-' <u>sa</u> -goŋ]	Fährmann, Schiffer
말소리	[mal-' <u>so</u> -ri]	Sprachlaut

Alle unter (1) bis (3) erfaßten Aussprachebesonderheiten von Wörtern werden im Glossar kenntlich gemacht.

In südkoreanischen Texten (auch älteren nordkoreanischen vor 1955) findet man unter (2) und (3) erfaßte Komposita, soweit deren erste Komponente auf Vokal auslautet, in der Regel mit dem sogenannten "Zwischen-λ" geschrieben, also:

숫자, (hingegen nicht *넷적), 콧등, 바닷가, 벗짚, 뱃사공

- (4) ㄹ als Endung der Attributivform der Nachzeitigkeit (sog. Futurpartizip) der Verben bewirkt Emphasisierung von nachfolgendem ㅂ, ㄷ, ㄱ, ㅈ und ㅊ, sofern das nachfolgende (mit ㅂ, ㄷ, ㄱ, ㅈ bzw. ㅊ beginnende) Lautgebilde kein selbständiges Wort ist, d. h. wenn es entweder Bestandteil einer Endung oder ein defektives Substantiv ist, z. B.

갈가요 [kal-'ka-jo] wollen wir gehen?

갈데 [kal-'te], 갈곳 [kal-'koʰ] Ort, wohin man gehen kann

In südkoreanischen Texten findet man -가 als Komponente einer Verbalendung (so auch in -는가 oder -ㄴ가) in Kombination mit dem oben erwähnten Futur-ㄹ immer entsprechend der wirklichen Aussprache als -까 geschrieben, also: 갈까요.

- (5) Auch das auslautende [l] der Zahlwörter 열 zehn und 여덟 acht (Aussprache [je-de_l], vgl. 4.1.1.) bewirkt Emphasisierung von nachfolgendem ㅂ, ㄷ, ㄱ, ㅈ und ㅊ, z. B.

열개	[je _l -' <u>kä</u>]	10 Stück
여덟살	[je-de _l -' <u>sal</u>]	8 Jahre
여덟벌	[je-de _l -' <u>pel</u>]	8 Garnituren
열장	[je _l -' <u>čag</u>]	10 Blatt
여덟단	[je-de _l -' <u>tan</u>]	8 Bündel
열둘	[je _l -' <u>dul</u>]	zwölf

4.1.4. Weitere Aussprachebesonderheiten bei Komposita und Wortgruppen

Zu der bei 4.1.3.(3) vorgestellten, auch als Zwischenlautphänomen bezeichneten Erscheinung gehören unter sprachgeschichtlichem Blickwinkel auch die Einfügung eines [n] bzw. die Dehnung von □ oder ㄴ als Anlaut der zweiten Komponente in Komposita des obigen Typs, z. B.

배머리	[pän-me-ri] oder [päm-me-ri]	Bootsspitze, Bug
바다물	[pa-dan-mul] oder [pa-dam-mul]	Meerwasser
배놀이	[pän-no-ri]	Bootsfahrt (zum Vergnügen) ³⁾

sowie ferner verschiedene Lautveränderungen (vor allem Nasalisierung) in solchen Fällen, wo die zweite Komponente des Kompositums auf [i] (ㅇ) oder einen jotierten Vokal (ㅑ, ㅕ usw.) anlautet, u. a.:

□■ Einfügung eines gedehnten [n], wenn die erste Komponente auf Vokal auslautet, z. B.

수여우	[sun-nje-u]	(männlicher) Fuchs
대잎	[tän-niP]	Bambusblatt

□■ Einfügung eines [n], wenn die erste Komponente auf einen Nasal endet, z. B.

담요	[tam-njo]	Decke, Schlafdecke
암여우	[am-nje-u]	Füchsin

□■ Einfügung eines [l], wenn die erste Komponente auf ㄱ endet, z. B.

물약	[mul-ljak]	flüssiges Medikament ("Wasserarznei")
길옆에	[kil-lje-phē]	neben dem Weg

□■ Einfügung eines [n] und Assimilation (Nasalierung) des implausiven Auslautkonsonanten der ersten Komponente, z. B.

부엌일	[pu-ɛŋ-nil]	Küchenarbeit(en)
밭일	[pan-nil]	Feldarbeit(en)
꽃잎	[ʻkon-niP]	Blütenblatt

³⁾ In südkoreanischen Texten findet man derartige Komposita mit dem bereits erwähnten Zwischen-ㄴ geschrieben: 뱃머리, 바닷물, 뱃놀이.

햇이불	[han-ni-bul]	Wattedecke
앞이	[am-ni]	vorderer Zahn

In anderen Fällen sind im Laufe der Zeit eingetretene Veränderungen der Aussprache der Konsonanten an der Morphemgrenze festzustellen, z. B.

놋요강	Nachtgeschirr aus Messing
[non-njo-gaŋ]	→ [not-jo-gaŋ → no-djo-gaŋ]

Die an diesem Beispiel demonstrierte Tendenz der Ausspracheänderung scheint gegenwärtig recht lebhaft zu wirken. Es zeigt sich hieran, daß für die Aussprache an den Grenzen der in einem Kompositum vereinigten Komponenten bzw. der zu einer Wortgruppe zusammengefaßten Wörter eine von den allgemeinen Regeln der intervokalischen Realisation der Konsonantphoneme abweichende Ausnahmeregel gilt, deren Wesen darin besteht, daß zwischen der ersten und der zweiten Komponente eine wenn auch nicht ganz konsequente Artikulationspause liegt.

Beispiele

옷입다	[ot̚ ip-'ta]	Kleidung anziehen, sich kleiden
꽃우에	[ʼko̚t̚ u-e]	auf der Blüte
팥알	[pʰat̚ al]	Bohnen
부엌안에	[pu-ek̚ an-e → pu-ek̚ a-ne]	in der Küche
젖어머니	[cet̚ e-me-ni]	Amme
몇월	[mjɛt̚ wɛl]	welcher Monat
삿일	[sak̚ il]	Lohnarbeit
값있다	[ka̚p̚ it̚-'ta]	wertvoll, gehaltvoll sein
햇옷	[hat̚ ot̚]	Wattekleidung
낮없다	[nat̚ ɛp̚-'ta]	beschämt sein

Die hier behandelten Aussprachebesonderheiten werden im Glossar kenntlich gemacht, soweit sie Einzelwörter, zum Teil auch Komposita und gefestigte Wortverbindungen betreffen. Für freie Wortverbindungen (z. B. die obigen 옷입다, 꽃우에, 부엌안에) ist dies in einem Glossar kaum möglich und auch nicht üblich. Das betrifft auch Konsonantenassimilation, die die Wortgrenzen überschreitet, z. B.

밥먹다	[pa̚p̚ me̚k̚-'ta → pa̚m̚-me̚k̚-'ta]	(Reis) essen
옷만들다	[ot̚ man-du̚l-da → on̚-man-du̚l-da]	Kleidung anfertigen

약마시다 [jak ma-si-da → jaŋ-ma-si-da] *Medizin einnehmen*
 ("trinken")

Da die Ausspracheregeln für Komposita und Wortverbindungen, wie wir gesehen haben, recht kompliziert sind, kann dem Lernenden nur geraten werden, bei der mündlichen Kommunikation mit Koreanern diesem Punkt große Aufmerksamkeit zu schenken. Auch Fortgeschrittene werden hierbei immer wieder Neues entdecken und häufig damit konfrontiert sein, daß sie bereits bekannte Wörter auditiv nicht erfassen, da diese unerwarteten phonetischen Veränderungen unterliegen.

Abschließend läßt sich also sagen, daß sich die korrekte Aussprache des Koreanischen in der Praxis doch wesentlich schwieriger passiv und aktiv beherrschen läßt, als man es auf Grund des verhältnismäßig übersichtlichen Alphabets und der nicht übermäßig komplizierten Grundregeln der Phonemrealisation anzunehmen geneigt ist.

4.2. Mündliche Sprachpraxis

4.2.1. Satzmuster

- (1) 동무는 몇살입니까? Wie alt sind Sie?
 [toŋ-mu-nun mjes-'sa-rim-ni-'ka]?
- (2) 나는 스물두살입니다. Ich bin 22 Jahre (alt).
 [na-nun su-mul-du-sa-rim-ni-da].
- (3) 오늘은 며칠입니까? Der wievielte ist heute?
 [o-nu-run mje-čhi-rim-ni-'ka]?
- (4) 오늘은 1992년 10월 6일입니다.
 [o-nu-run čhen-gu-bäk-'ku-si-bi-njen si-wel-lju-gi-rim-ni-da].
 Heute ist der 6. Oktober 1992.
- (5) 동무의 생일은 언제입니까? Wann ist Ihr Geburtstag?
 [toŋ-mu-ŋi sä-gi-run en-je-im-ni-'ka]?

4.2.2. Grammatik und Sprachregeln

(1) Zahlwörter

Das Koreanische weist zwei Reihen von Zahlwörtern auf: rein koreanische für die Zahlen von 1 bis 99 sowie sinokoreanische. Die rein koreanischen Zahlwörter werden u. a. bei der Altersangabe, die sinokoreanischen u. a. bei der Datumsangabe gebraucht.

Bei einigen rein koreanischen Kardinalzahlen existieren zwei Formen: eine lange und eine verkürzte form. Dabei ist die lange Form die substantivische. Sie wird gebraucht, wenn das betreffende Zahlwort als selbständiges Satzglied auftritt. Die verkürzte Form ist die attributive. Sie wird benutzt, wenn das Zahlwort als Attribut vor einem Substantiv steht. Da in dieser Lektion nur der attributive Gebrauch der Zahlwörter vorgestellt wird, der in der Praxis ohnehin entschieden häufiger begegnet, werden im Verzeichnis der Zahlwörter (4.2.4.) die verkürzten Formen zuerst aufgeführt

Zahlen über 10 werden ausgedrückt, indem die Stelle des Einers am Ende erscheint und davor die Zehner-, Hunderterstelle usw. Bei den rein koreanischen Zahlwörtern sind die Zehner (20, 30 usw.) eigene Wörter, bei den sinokoreanischen Zahlwörtern dagegen Ableitungen aus 2 und 10, 3 und 10 usw. (이 + 십, 삼 + 십 usw., vgl. Verzeichnis unter 4.2.4.).

Bei den Zahlen über 100 sind Mischzahlwörter aus sinokoreanischen und rein koreanischen Komponenten möglich, z. B. 225 = 이백 오십오 (sinokoreanisch) und 이백 스물다섯 (gemischt). Anders ausgedrückt, rein koreanische Zahlwörter müssen, da sie nur bis 99 gebildet werden können, die Hunderter, Tausender usw. aus dem System der sinokoreanischen Zahlwörter entlehnen.

Bei Zahlen über 10 000 werden abweichend vom Deutschen die Zählleinheiten (Zahlwörter) 만 10 000 und 억 100 Millionen gebraucht, etwa

10 200 = [일]만 이백; 12 000 = [일]만 이천
 120 000 = 십이만; 200 000 = 이십만; 250 000 = 이십오만
 3 055 005 = 삼백오만 오천 오; 200 000 000 = 이억
 250 000 000 = 이억 오천만

Um die mündliche Wiedergabe von Zahlen nach diesem System zu erleichtern, empfiehlt es sich, jeweils 4 Stellen vom Ende her eine Pause zu schreiben. Probieren Sie das bei den obigen Zahlen (also z. B. 1 0200, 305 5005, 2 5000 0000) und lesen Sie sie erneut. Sie werden feststellen, daß es nunmehr leichter geht.

(2) Datumsangabe

Das Datum (날자, Aussprache [nal-'ça]) wird unter Verwendung sinokoreanischer Zahlwörter angegeben, wobei zuerst das Jahr (년), dann der Monat (월) und schließlich der Tag (일) erscheint. Daher heißt *Datum* neben 날자 auch 년월일.

Der Wochentag wird meist nach dem Datum angegeben, also z. B.

오늘은 1991년 11월 2일 토요일입니다.

Heute ist Sonnabend, der 2. November 1991.

Soll der Wochentag besonders hervorgehoben werden, kann er auch vor dem Datum erscheinen:

오늘은 토요일, 1991년 11월 2일입니다.

Heute ist der 2. November 1991, ein Sonnabend.

(3) Altersangabe

Für die Angabe des Alters (나이) wird hier die Ausdrucksweise unter Verwendung des Substantivs 살 (*Lebens-*)Jahr in Verbindung mit rein koreanischen Zahlwörtern vorgestellt. Da das jeweilige Zahlwort attributiv gebraucht wird, ist dessen verkürzte Form zu benutzen, soweit eine solche existiert.

4.2.3. Sätze

동무는 몇살입니까?

Wie alt sind Sie?

나는 19살입니다.

Ich bin 19 Jahre alt.

동무의 아버지는 몇살입니까?

Wie alt ist Ihr Vater?

나의 아버지는 45살입니다.

Mein Vater ist 45 Jahre alt.

동무의 어머니는 몇살입니까?

Wie alt ist Ihre Mutter?

나의 어머니는 42살입니다.

Meine Mutter ist 42 Jahre alt.

동무의 형님은 몇살입니까?

Wie alt ist Ihr älterer Bruder?

나의 형님은 21살입니다.

Mein älterer Bruder ist 21 Jahre alt.

동무의 누님은 몇살입니까?

Wie alt ist Ihre ältere Schwester?

그는 24살입니다.

Sie ist 24 Jahre alt.

동무의 동생은 몇살입니까? Wie alt ist Ihr jüngerer Bruder?
그는 16살입니다. Er ist 16 Jahre alt.

동무의 할아버지는 몇살입니까? Wie alt ist Ihr Großvater?
나의 할아버지는 69살입니다. Mein Großvater ist 69 Jahre.

동무의 할머니는 몇살입니까? Wie alt ist Ihre Großmutter?
나의 할머니는 67살입니다. Meine Großmutter ist 67.

오늘은 며칠입니까?
Der wievielte ist heute? (Den wievielten haben wir heute?)
오늘은 1992년 2월 22일입니다. Heute ist der 22. Februar 1992.

오늘은 무슨 요일입니까?
Welcher Wochentag ist heute? (Welchen Tag haben wir heute?)
오늘은 일요일입니다.
Heute ist Sonntag. (Heute haben wir Sonntag.)

래일은 무슨 요일입니까? Welcher Wochentag ist morgen?
래일은 월요일입니다. Morgen ist Montag.

모레는 무슨 요일입니까? Welcher Wochentag ist übermorgen?
모레는 화요일입니다. Übermorgen ist Dienstag.

글피는 무슨 요일입니까? Welcher Wochentag ist überübermorgen?
글피는 수요일입니다. Überübermorgen ist Mittwoch.

어제는 무슨 요일입니까? Welcher Wochentag war gestern?
어제는 토요일입니다. Gestern war Sonnabend.

그제 (그저께)는 무슨 요일입니까? Welcher Wochentag war vorgestern?
그제는 금요일입니다. Vorgestern war Freitag.

그그제 (그그저께)는 무슨 요일입니까? Welcher Wochentag war vorvorgestern?
그그제는 목요일입니다. Vorvorgestern war Donnerstag.

오늘은 1991년 10월 14일 (1991.10.14) 월요일입니다.
Heute ist Montag, der 14. Oktober 1991.

래일은 1991년 10월 15일 (1991.10.15) 화요일입니다.

Morgen ist Dienstag, der 15. Oktober 1991.

모레는 1991년 10월 16일 (1991.10.16) 수요일입니까?

Ist übermorgen Mittwoch, der 16. Oktober 1991?

동무의 생일은 언제입니까?

Wann ist Ihr Geburtstag (Geburtsdatum)?

나의 생일은 1967년 6월 24일입니다.

Mein Geburtstag (Geburtsdatum) ist der 24. Juni 1967.

동무의 생일은 몇월 며칠입니까?

Wann haben Sie Geburtstag?

나의 생일은 6월 24일입니다.

Ich habe am 24. Juni Geburtstag.

동무의 아버지의 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag (das Geburtsdatum) Ihres Vaters?

우리 아버지의 생일은 1941년 8월 5일입니다.

Der Geburtstag

(das Geburtsdatum) meines Vaters ist der 5. August 1941.

동무의 어머니의 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag Ihrer Mutter?

우리 어머니의 생일은 1944년 11월 30일입니다.

Der Geburtstag meiner Mutter ist der 30. November 1944.

동무의 형님의 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag Ihres älteren Bruders?

나의 형님의 생일은 1965년 4월 10일입니다.

Der Geburtstag meines älteren Bruders ist der 10. April 1965.

동무의 누님의 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag Ihrer älteren Schwester?

나의 누님의 생일은 1962년 1월 1일입니다.

Der Geburtstag meiner älteren Schwester ist der 1. 1. 1962.

동무의 동생의 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag Ihres jüngeren Bruders?

나의 동생의 생일은 1970년 3월 31일입니다.

Der Geburtstag meines jüngeren Bruders ist der 31. März 1970.

동무의 할아버지 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag Ihres Großvaters?

나의 할아버지 생일은 1917년 5월 7일입니다.

Der Geburtstag meines Großvaters ist der 7. Mai 1917.

동무의 할머니의 생일은 언제입니까?

Wann ist der Geburtstag Ihrer Großmutter?

나의 할머니의 생일은 1919년 12월 9일입니다.

Der Geburtstag meiner Großmutter ist der 9. Dezember 1919.

Formen Sie die obigen Fragen nach dem Muster

"Wann (= an welchem Tag in welchem Monat) hat Geburtstag?"
um und beantworten Sie sie.

김일성종합대학 창립일은 언제입니까?

Wann (was, welches) ist der Gründungstag (das Gründungsdatum)
der Kim-Il-Sung-Universität?

1946년 10월 1일입니다.

Es ist der 1. Oktober 1946.

1946년 10월 1일은 김일성종합대학의 창립일입니다.

Der 1. Oktober 1946 ist der Gründungstag (das Gründungsdatum)
der Kim-Il-Sung-Universität.

오늘은 월요일입니까, 화요일입니까?

Ist heute Montag oder Dienstag?

오늘은 화요일입니다.

Heute ist Dienstag.

동무는 18살입니까, 19살입니까?

Sind Sie 18 oder 19 Jahre alt?

나는 18살입니다.

Ich bin 18 Jahre alt.

동무의 생일은 래일입니까, 모레입니까?

Haben Sie morgen oder übermorgen Geburtstag?

래일입니다.

Morgen.

10월 1일은 김일성종합대학 창립일입니까, 동무의 생일입니까?

Ist der 1. Oktober der Gründungstag der Kim-Il-Sung-Universität,
oder ist es dein Geburtstag?

10월 1일은 김일성종합대학 창립일입니다.

Der 1. 10. ist der Gründungstag Kim-Il-Sung-Universität.

4.2.4. Verzeichnis der Zahlwörter und MonatsnamenZahlwörter

rein koreanisch
(verkürzt) – (lang)

sinokoreanisch

		0	공 / 령
한	하나	1	일
두	둘	2	이
세	셋	3	삼
네	넷	4	사
	다섯	5	오
	여섯	6	륙
	일곱	7	칠
	여덟 [je-de1]	8	팔
	아홉	9	구
	열	10	십
열한	열하나	11	십일
열두	열둘	12	십이
열세	열셋	13	십삼
열네	열넷	14	십사
	열다섯	15	십오
	열여섯	16	십륙
	열일곱	17	십칠
	열여덟	18	십팔
	열아홉	19	십구
스무	스물	20	이십
스물한	스물하나	21	이십일
스물두	스물둘	22	이십이
스물세	스물셋	23	이십삼
스물네	스물넷	24	이십사
	서른	30	삼십
	서른다섯	35	삼십오
	서른여섯	36	삼십륙

마흔		40	사십
쉰		50	오십
예순		60	륙십
일흔		70	칠십
여든		80	팔십
아흔		90	구십
아흔아홉		99	구십구
		100	백
백한	백하나	101	백일
백두	백둘	102	백이
	백열	110	백십
백스무	백스물	120	백이십
	백서른	130	백삼십
		200	이백
		900	구백
		1000	천
		10000	만
		100 000 000	억

Monatsnamen

일월 (1월)	Januar	칠월 (7월)	Juli
이월 (2월)	Februar	팔월 (8월)	August
삼월 (3월)	März	구월 (9월)	September
사월 (4월)	April	시월 (10월)	Oktober
오월 (5월)	Mai	십일월 (11월)	November
유월 (6월)	Juni	십이월 (12월)	Dezember

Text I

학생들

나는 조선말을 공부합니다.

김옥순동무는 무슨 과목을 공부합니까?

그는 력사공부를 합니다.

잉게 클루게동무는 어디에서 조선말공부를 합니까?

그 동무는 평양 김일성종합대학에서 조선말공부를 합니다.

동무들은 베를린 훔볼트종합대학에서 공부합니까?

예, 우리는 훔볼트종합대학 학생들입니다.

매일 선생님들은 우리에게 숙제를 줍니다.

동무들에게 무슨 숙제를 줍니까?

우리는 매일 집에서 교과서를 읽습니다. 그리고 도서관에서 화보를 봅니다. 이것은 우리의 숙제입니다.

또한 나는 때때로 부모님들에게 편지를 씁니다.

Eigennamen

김 옥순 Kim Oksun (Frauennamen) 잉게 클루게 Inge Kluge

평양 P'yöngyang, 베를린 Berlin

Grammatik und Sprachregeln

5.0. Allgemeines

5.0.1. Die Wortarten des Koreanischen

Nach den Kriterien der Formenbildung und der hauptsächlich ausgeübten syntaktischen Funktionen unterscheiden wir, vereinfacht dargestellt, zwei Grundwortarten und zwei diesen zugeordnete Wortarten.

Die Grundwortarten sind

- Nomina** — Diese unterteilen wir hier zunächst grob in Substantive (einschließlich Personen- und Ortsnamen) und Pronomina.
- Verben** — von diesen interessieren hier zunächst die prozessiven Verben, das sind transitive und intransitive Verben, die überwiegend und ihrem Wesen nach Handlungen oder Vorgänge bezeichnen.

Als grundlegende syntaktische Funktion der Verben sehen wir ihre prädikatbildende Funktion an. Unter dem Gesichtspunkt der Formenbildung treten an die Verbstämme die verschiedensten grammatischen Morpheme an, die die Satzart im weitesten Sinne (Aussage-, Fragesatz usw. sowie verschiedene Arten der Unterordnung von Sätzen) anzeigen bzw. bestimmte grammatische Bedeutungen wie Tempus- und Modalitätsbezüge ausdrücken und die soziale Beziehung zwischen den Kommunikationspartnern (Sprech- oder Höflichkeitsstufe) widerspiegeln.

Als grundlegende syntaktische Funktion der Nomina sehen wir die Realisierung anderer Satzgliedfunktionen außer dem Prädikat an. Diese syntaktischen Funktionen werden in der Regel durch das Anfügen von Kasusendungen verdeutlicht.

Die den Grundwortarten zugeordneten Wortarten sind

- Adjektivwörter** — Ihre Hauptfunktion besteht darin, daß sie den Nomina, insbesondere den Substantiven zugeordnete Satzgliedteile (Attribute) bilden.
- Adverbien** — Sie bilden den Verben direkt zugeordnete Satzglieder.

Ein wesentliches Merkmal der Adjektivwörter und Adverbien besteht darin, daß sie im Unterschied zu Nomina und Verben keine grammatischen Kategorien und mithin keine Formenbildungsparadigmen aufweisen.

Diese Darstellung kann und soll nicht den Anspruch auf Tiefgründigkeit und wissenschaftliche Vollständigkeit erheben, erscheint uns jedoch für den Einstieg in die Aneignung der koreanischen Grammatik sinnvoll.

5.0.2. Der Bau des koreanischen Satzes

Es können drei Grundregeln angeführt werden, die von Anfang an beachtet werden sollten.

- (1) Am Ende jedes Satzes steht das Prädikat, also das Verb. Alle übrigen Satzglieder, von der Wortart her zumeist Nomina und Adverbien, stehen vor dem Prädikat. Diese Regel gilt sowohl für Hauptsätze als auch für untergeordnete Sätze (Nebensätze).
- (2) Alle Satzglieder außer dem Prädikat (Verb) können weggelassen werden, darunter auch das Subjekt, sofern sie aus dem Kontext (der Redesituation, dem Zusammenhang) als dem Hörer bzw. Leser bekannt oder erschließbar vorausgesetzt werden können bzw. geringen Informationsgehalt besitzen. Damit kann ein allein aus dem Prädikat bestehender Satz als grammatisch vollständiger Satz bzw. **Minimalsatz** angesehen werden, und es zeigt sich, daß das Prädikat, mithin Verben im koreanischen Satz die zentrale Rolle spielen.
- (3) Das Attribut als Satzgliedteil steht immer vor seinem Bezugswort (Gliedkern). Diese Regel entspricht dem auch auf das Koreanische anwendbaren sog. Grundgesetz der altaischen Sprachen "determinans ante determinandum" (das Bestimmende steht vor dem zu Bestimmenden) im engeren Sinn.

Im weiteren Sinn läßt sich die Gültigkeit des altaischen Grundgesetzes auch in den Regeln (1) und (2) nachweisen. Denn die durch das (am Satzende stehende!) prädikatbildende Verb ausgedrückte Handlung erhält ihre konkrete Charakterisierung erst durch die (davor erfolgende!) Nennung der an ihr beteiligten Mitspieler und der Umstände, unter denen sie abläuft (Anwendung auf Regel 1). Zugleich aber bildet das Prädikat (Verb) die Grundlage der Aussage des Satzes und ist damit ebenso unverzichtbar wie etwa das Bezugswort innerhalb eines Satzgliedes, der Gliedkern, der zwar ohne Attribut stehen kann, nicht aber umgekehrt das Attribut ohne Gliedkern (Anwendung auf Regel 2).

- (4) Eine vierte, in den ersten Lektionen noch nicht durch sprachliches Material zu belegende Regel läßt sich als mit dem altaischen Grundgesetz in Einklang stehende Regel in der Weise formulieren, daß untergeordnete Sätze stets vor den übergeordneten Sätzen stehen, anders ausgedrückt, der Nebensatz immer vor dem Hauptsatz, mindestens vor dessen Prädikat als dem Kernglied steht.

Die Reihenfolge der nicht-prädikatbildenden Satzglieder ist stark von der Satzperspektive abhängig, die als aktuelle Gliederung des Satzes Gesichtspunkte des Mitteilungswerts der Elemente des Satzes in einem gegebenen Kontext, einer bestimmten Situation beinhaltet. Dessenungeachtet kann eine Normalstellung der Satzglieder konstatiert werden, die wie folgt ist:

Subjekt — indirektes Objekt — direktes Objekt — Prädikat, wobei Adverbialbestimmungen häufig vor oder nach dem Subjekt, einfache Adverbien direkt vor dem Prädikat stehen. Soll ein indirektes Objekt oder eine Adverbialbestimmung mit höherem Mitteilungswert ausgestattet werden, rückt dieses Satzglied näher an das Prädikat.

5.0.3. Die grammatischen Kategorien der Nomina und Verben

Das koreanische Nomen weist als grammatische Kategorien Kasus und in eingeschränktem Maße Numerus auf (zum Numerus vgl. 5.8.). Eine Kategorie des Genus wie im Deutschen existiert nicht. Daher meinen Berufs-, Funktions-, Rangbezeichnungen usw. grundsätzlich beide Geschlechter. Im Koreanischen existiert auch nicht die Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit, die im Deutschen durch den bestimmten bzw. unbestimmten Artikel repräsentiert wird.

Das koreanische Verb weist die Kategorien der sozialen Graduation (Sprech- oder Höflichkeitsstufen), des Modus (der Satzarten) und des Tempus als wesentliche Kategorien auf. Numerus und Person, die im Deutschen fundamentale grammatische Kategorien des Verbs darstellen, fehlen im Koreanischen. Eine Verbform 갑니다 (von *gehen*) bedeutet somit *ich gehe, du gehst, er/sie/es geht, wir gehen, ihr geht, sie gehen*.

Völlig neu ist für den koreanischlernenden Deutschen die Kategorie der sozialen Graduation. Je nach Auffassung lassen sich für das Koreanische vier bis sieben Sprechstufen (Höflichkeitsstufen) unterscheiden, die entsprechend der Altersbeziehung, der innerfamiliären Beziehung, dem Vertrautheitsgrad und der sozialen Beziehung der Über- bzw. Unterordnung des Sprechers gegenüber dem Adressaten der Äußerung (Hörer) gebraucht werden (vgl. 30.1.).

Nicht ganz so ungewohnt ist die Kategorie des Modus, wenn man beispielsweise den Unterschied zwischen Indikativ/Konjunktiv einerseits und Imperativ andererseits im Deutschen ins Auge faßt.

Für uns ungewohnt ist jedoch, daß die Form des Prädikats im Aussage- und Fragesatz in der Regel verschieden ist.

5.1. Prädikat des Hauptsatzes, Satzschlußendungen der Verben

Wie bereits dargelegt wurde, steht das Prädikat des Hauptsatzes am Ende des Satzes oder Satzgefüges. Es trägt die Satzschlußendung. Die Satzschlußendungen sind nach Satzart, Sprechstufe und bestimmten Modalbeziehungen (zum Teil auch nach Zeitstufen) differenziert (vgl. 30.1.).

Wir stellen hier zunächst die Endungen von Aussage- und Fragesätzen bei höflich-formeller Sprechweise und emotional neutral feststellender Aussageweise (Assertiv) vor. Dies sind

- für den Aussagesatz die Endungen -ㅂ니다 und -습니다
- für den Fragesatz die Endungen -ㅂ니까 und -습니까.

An Verbstämme, die auf einen Vokal auslauten, werden -ㅂ니다 und -ㅂ니까 angefügt:

Verbstamm	Satzschlußendungen	Satzschlußform für (a) Aussagesatz (b) Fragesatz
보- <i>sehen</i>		(a) 봅니다 (b) 볼니까
외우- <i>lernen</i>	-ㅂ니다/-ㅂ니까	(a) 외웁니다 (b) 외웁니까
대답하- <i>antworten</i>		(a) 대답합니다 (b) 대답합니까

An Verbstämme, die auf einen Konsonanten (außer -ㄹ) auslauten, werden -습니다 und -습니까 angefügt.

묻- <i>fragen</i>		(a) 묻습니다 (b) 묻습니까
먹- <i>essen</i>	-습니다/-습니까	(a) 먹습니다 (b) 먹습니까
읽- <i>lesen</i>		(a) 읽습니다 (b) 읽습니까

Auf -ㄹ auslautende Verbstämme bilden zunächst durch Ausfall des -ㄹ einen verkürzten Stamm (vgl. 9.5.), an den -ㅂ니다 bzw. -ㅂ니까 angefügt wird:

팔-	verkaufen	→	파-		-ㅂ니다/-ㅂ니까		(a)	팝니다
살-	leben, wohnen	→	사-				(b)	팝니까
							(a)	삽니다
							(b)	삽니까

Bei einem nominalen Prädikat, das aus Prädikatsnomen und Kopula besteht, wird zwischen das Nomen und die Endung -ㅂ니다 bzw. -ㅂ니까 der Kopulastamm 이- sein eingefügt:

지우개	Radiergummi	-이-		-ㅂ니다/-ㅂ니까		(a)	지우개입니다
학생들	Studenten					(b)	지우개입니까
						(a)	학생들입니다
						(b)	학생들입니까

Die hier vorgestellten Formen sind Präsensformen, die Gegenwartigkeit des Geschehens bzw. Sachverhalts zum Ausdruck bringen.

5.2. Wörterbuchform der Verben

Die Form, in der die koreanischen Verben als Lemmata in Wörterbüchern erscheinen, ist zumindest bei den hier zunächst eingeführten prozessiven Verben keine eigentliche grammatische Form, d. h. sie tritt normalerweise nicht als Prädikat oder anderes Glied eines Satzes auf. Wir bezeichnen sie deshalb als Wörterbuchform.

Die Wiedergabe dieser Form durch den Infinitiv des entsprechenden deutschen Verbs besagt nicht, daß beide Formen vergleichbare grammatische Funktionen hätten.

Die Wörterbuchform wird durch Anfügen der Endung -다 an den Stamm des Verbs gebildet.

Soll ein Verb, das z. B. in einer auf -ㅂ니다, -습니까 usw. gebildeten Form im Text erscheint, im Wörterbuch aufgesucht werden, streicht man die betreffende Endung ab, fügt an den so erhaltenen Stamm die Endung -다 an und schlägt unter der so erhaltenen Form im Wörterbuch nach.

줍니다	(er) gibt	→	주-	→	주다	geben
씁니까	schreibt (er)?	→	쓰-	→	쓰다	schreiben

먹습니다 (ich) esse → 먹- → 먹다 essen
 물습니까 fragen Sie? → 묻- → 묻다 fragen

Eine Schwierigkeit entsteht dadurch, daß der durch Abstreichen von -습니다 oder -습니까 erhaltene Stamm ein ursprünglich auf -ㄹ auslautender, verkürzter Stamm sein kann.

뭍니다 (er) bezahlt → 무- → *무다
 (existiert nicht, deshalb neuer Ansatz:)
 무- → 물- → 물다 bezahlen
 삽니까 wohnt (er)? → 사- → 사다 kaufen
 (paßt u. U. nicht in den Kontext, deshalb neuer Ansatz:)
 사- → 살- → 살다 wohnen, leben

5.3. Themaendung -은 / -는 (1): Kennzeichnung des Subjekts des Satzes

Wie bereits in den Lektionen 1 bis 4 erkannt wurde, wird das Subjekt des Satzes durch Anfügen von -은/-는 an das betreffende Substantiv oder Pronomen gekennzeichnet.

-은 wird an konsonantisch auslautende Wortstämme,

-는 an vokalisches auslautende Wortstämme angefügt.

Da -은/-는 eigentlich das Thema des Satzes kennzeichnet (vgl. hierzu 7.4., 9.8.), setzt der Gebrauch dieser Endung voraus, daß die betreffende Person bzw. der betreffende Gegenstand, wenigstens ihre Existenz, dem Hörer bekannt ist oder als bekannt gelten kann, und beinhaltet der Gebrauch dieser Endung, daß der Sprecher die Person / den Gegenstand als dem Kommunikationspartner bekannt ansieht oder darstellt.

(1) 나의 아버지는 통역원입니다. 그는 큰 공장에서 일합니다.

Mein Vater ist Dolmetscher. Er arbeitet in einem großen Werk.

(2) 학생들은 모두 대학식당에서 점심을 먹습니다.

Die Studenten essen alle in der Mensa zu Mittag.

In Fragesätzen, in denen das Subjekt erfragt wird, darf -은/-는 hierzu nicht verwendet werden, sondern es ist die Subjektskasusform zu bilden (vgl. 7.4.).

(3) *누구는 책을 읽습니까? Wer liest das Buch?

5.4. Genitiv: -의

Der Genitiv hat die Endung -의. Er dient generell zur Bildung von Attributen aus Substantiven und Pronomina, d. h. der Attribuierung dieser Wörter zu anderen Substantiven.

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| (1) <u>동무의</u> 아버지 | <u>dein/Ihr</u> Vater |
| <u>이 건물의</u> 입구 | der Eingang <u>dieses Gebäudes</u> |
| <u>어머니의</u> 생일 | der Geburtstag <u>der Mutter</u> |

Auf das Anfügen der Genitivendung wird häufig verzichtet, d. h. die an der Bildung einer Wortgruppe beteiligten Nomina, besonders Substantive, treten ohne Einfügen des -의 zusammen, wobei gemäß dem altaischen Grundgesetz das vorangehende Wort dem nachfolgenden attribuiert ist.

- (2) 동무 녀동생 직업 der Beruf Ihrer Schwester
- (3) 저분은 우리 종합대학 아세아학부 동아시아학과 학과장선생입니다. Jener Herr dort ist der Direktor der Abteilung Ostasien des Fachbereichs Asienwissenschaften unserer Universität.

Zum Gebrauch von -의 bei Personalpronomina

나 *ich* bildet die Genitivform 나의 *mein*, die zu 내 kontrahiert werden kann. 우리 *wir* kann im Genitiv mit und ohne -의 stehen: 우리의, 우리 *unser*. 누구 *wer* bildet die Genitivform 누구의 *wessen*, die zu 누 kontrahiert werden kann. Wir sehen hieraus, daß die Possessivpronomina des Deutschen durch die Genitivformen der entsprechenden koreanischen Personal- und Fragepronomina wiedergegeben werden.

5.5. Akkusativ: -을 / -를 (1)

Die Hauptfunktion des Akkusativs besteht in der Kennzeichnung des direkten Objekts.

Analog der Themaendung -은/-는 wird -을 an konsonantisch und -를 an vokalisch auslautende Wortstämme angefügt.

- (1) 나의 형님은 고등중학교에서 재미있는 과목을 가르칩니다.
Mein Bruder unterrichtet an der Oberschule ein interessantes Fach.

- (2) 선생님은 때때로 조선화보를 읽습니다. 그리고 그는 매일 신문을 읽습니다. Der Lehrer liest mitunter eine koreanische Illustrierte. Und er liest jeden Tag die Zeitung.
- (3) 학생들은 늘 이 교실에서 조선말을 공부합니다. Die Studenten haben stets in diesem Raum Koreanischunterricht.
- (4) 우리 어머니는 매일 남동생의 숙제를 검열합니다. Unsere (meine) Mutter kontrolliert täglich die Hausaufgaben meines jüngeren Bruders.

Besonderheit im Gebrauch des Akkusativs bei den mit
하다 machen abgeleiteten Verben

Das direkte Objekt kann mit dem nominalen Bestandteil (Wortwurzel) des Verbs eine attributive Wortgruppe bilden, jedoch meist ohne Auftreten der Genitivendung -의; und die so gebildete Wortgruppe erscheint dann, mit der Akkusativendung -을/-를 markiert, formal als direktes Objekt zu 하다 machen.

- (3a) 학생들은 늘 이 교실에서 조선말공부를 합니다.
 (4a) 우리 어머니는 매일 남동생의 숙제검열을 합니다.
 (5) 선생님은 매일 숙제검열을 합니다.

Der Lehrer kontrolliert jeden Tag die Hausaufgaben.

Die attributive Beziehung innerhalb einer solchen Wortgruppe findet ihren Ausdruck auch darin, daß im Fragesatz anstelle von 무엇 was das (stets attributiv gebrauchte!) Adjektivwort 무슨 was für ein verwendet wird (s. Satz 6/6a).

- (6) 동무는 무엇을 공부합니까? - 나는 조선말문법을 공부합니다.
 (6a) 동무는 무슨 공부를 합니까? - 나는 조선말문법공부를 합니다.
 Was lernst du? - Ich lerne die koreanische Grammatik.

5.6. Dativ: -에게 (1)

Die Dativendung -에게 wird bei Bezeichnungen von Lebewesen (Personen und Tieren) gebraucht. Ihre Hauptfunktion ist die Kennzeichnung des indirekten Objekts, d. h. die Kennzeichnung des Adressaten (Zielpunkts) oder der Richtung einer Bewegung oder eines Vorgangs.

- (1) 선생님은 우리에게 조선말을 가르칩니다.
Der Lehrer bringt uns Koreanisch bei (lehrt uns Koreanisch).
- (2) 판매원은 손님에게 검은 만년필을 팝니다. Die Verkäuferin verkauft dem Kunden einen schwarzen Füllfederhalter.
- (3) 학생들은 선생님에게 숙제학습장을 줍니다.
Die Studenten geben dem Lehrer die Hausaufgabenhefte.
- (4) 형님은 아버지에게 이렇게 묻습니다. «누구에게 편지를 씁니까?»
Mein Bruder fragt den Vater: "Wem / an wen schreibst du den Brief?"

Mitunter empfiehlt es sich, für die Übersetzung der koreanischen Dativformen ins Deutsche nicht den Dativ zu benutzen, sondern Präpositionen wie *zu* oder *für* heranzuziehen.

- (5) 작가들은 우리에게 재미있는 책들을 씁니다.
Die Schriftsteller schreiben für uns interessante Bücher.
- (6) 나는 선생님에게 갑니다. Ich gehe zum Lehrer (hin).

5.7. Lokativ: -에서 (1)

Die Lokativendung -에서 bezeichnet den Ort, an dem eine Handlung oder ein Geschehen vonstatten geht. Sie dient damit zur Bildung von Lokalbestimmungen auf die Frage *wo*. Zur Wiedergabe im Deutschen benötigen wir lokale Präpositionen wie *in*, *auf*, *an*, *bei* usw. mit dem Dativ.

- (1) 우리는 오늘 어느 도서관에서 공부합니까? — 대학도서관에서 공부합니다. In welcher Bibliothek lernen wir heute?
— Wir lernen in der Universitätsbibliothek.
- (2) 동무의 아버지는 어디에서 신문을 읽습니까? — 집에서 읽습니다. Wo liest Ihr Vater die Zeitung? — Er liest sie zu Hause.
- (3) 이 지도에서 무엇을 봅니까? — 나는 그 지도에서 조선을 봅니다. Was erkennen (*sehen*) Sie auf dieser Landkarte hier?
— Ich erkenne (*sehe*) auf dieser Landkarte Korea.
- (4) 동무들은 식당에서 무엇을 합니까? — 거기에서 맛있는 음식을 먹습니다. Was machen Sie in der Gaststätte / Mensa?
— Wir essen dort schmackhafte Speisen.

5.8. Plural

Das Koreanische hat die Möglichkeit, die Mehrzahl auszudrücken, jedoch selbstverständlich auf Bezeichnungen zählbarer Objekte beschränkt. Ausdrucksmittel ist das Pluralsuffix -들-, das an den Wortstamm des Nomens angefügt wird. -들- steht zwischen Wortstamm und Endung (z. B. Kasusendung). Deshalb wählen wir die Bezeichnung Pluralsuffix. Mittels -들- wird gewissermaßen ein Pluralstamm des betreffenden Nomens (meist Substantivs) gebildet, an den die gleichen Endungen in der gleichen Weise und nach den gleichen Regeln wie an den Ausgangsstamm angefügt werden. Dies ist ein Merkmal der agglutinierenden Sprachen im Unterschied zu den flektierenden, u. a. dem Deutschen, wo beim Substantiv in einer nicht weiter zu zergliedernden Endung Numerus und Kasus neben dem Genus amalgamiert sind.

(1)	사람	사람들	사람들의	사람들에게
	Mensch	Menschen	der Menschen	den Menschen
			(Genitiv)	(Dativ)

(2) 많은 사람들은 식당에서 점심을 먹습니다.

Viele Menschen essen in der Gaststätte zu Mittag.

Allerdings drückt ein Substantiv ohne -들- nicht mit Notwendigkeit die Einzahl aus, repräsentiert also unmarkiert nicht mit Notwendigkeit den Singular.

(2a) 많은 사람들은 식당에서 점심을 먹습니다.

Viele Menschen essen in Gaststätten zu Mittag.

(3) 료리사는 맛있는 음식을 (음식들을) 만들어줍니다.

Der Koch bereitet schmackhafte Speisen zu.

(4) 동무는 도서관에서 무슨 책을 (책들을) 읽습니까?

Was für Bücher lesen Sie in der Bibliothek?

Die Konkretisierung, ob eine Einzahl oder Mehrzahl von Objekten gemeint ist, kann mit lexikalischen Mitteln erfolgen,

z. B. 한 ein für die Einzahl,

Numeralen außer eins sowie anderen mengenbezeichnenden Wörtern wie 많은 viele oder 여러[가지] einige, verschiedene für die Mehrzahl.

(2b) 많은 사람은 식당에서 점심을 먹습니다.

Viele Menschen essen in Gaststätten zu Mittag.

- (5) 고등중학교 교원들은 보통 두 과목을 가르칩니다.
 Oberschullehrer unterrichten gewöhnlich zwei Fächer.
- (5a) 고등중학교에서 한 교원은 보통 두 과목을 가르칩니다.
 An Oberschulen unterrichtet ein Lehrer gewöhnlich zwei Fächer.

Dennoch hat eine Entwicklung in der Richtung stattgefunden, daß der Gebrauch von -들- zum Ausdruck der Mehrzahl bei Lebewesen, insbesondere Personen, inzwischen mehr oder weniger obligatorisch ist, auch wenn die Mehrzahl zusätzlich mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt wird (s. Satz 2, 2a), während der Gebrauch von -들- bei Bezeichnungen unbelebter Gegenstände weitestgehend fakultativ ist. Hier wird -들- gebraucht, wenn die Mehrzahl besonders betont werden soll oder wenn zum Ausdruck gebracht werden soll, daß es sich um verschiedene Arten des bezeichneten Gegenstands handelt (s. Satz 3, 4, 2c).

- (2c) 많은 사람들은 식당들에서 점심을 먹습니다.
 Viele Menschen essen in Gaststätten zu Mittag.

So meint z. B. 잡지 sowohl eine Zeitschrift als auch mehrere Zeitschriften (in der Regel jedoch desselben Titels), hingegen 잡지들 Zeitschriften mit verschiedenen Titeln.

Auf jeden Fall dürfte bereits aus dieser knappen Beschreibung deutlich werden, daß der exakte Gebrauch von -들- bzw. der korrekte Ausdruck des Plurals abweichend von den Gepflogenheiten des Deutschen Schwierigkeiten bereitet und letztendlich ein hohes Maß an Sprachbeherrschung erfordert.

5.9. Honorativsuffix -님-

Um bei der Erwähnung einer Person ihr entgegengebrachte besondere Wertschätzung auszudrücken, wird an die betreffende Personenbezeichnung das Suffix -님- angefügt, an das analog dem Pluralsuffix -들- die benötigte Endung antritt. Bei gleichzeitigem Gebrauch der Suffixe -님- und -들- treten sie in dieser Reihenfolge an den Wortstamm an.

- (1) 나는 화보에서 최선생님의 그림을 봅니다.
 Ich sehe in der Illustrierten ein Bild von Herrn Ch'oe.

(2) 동무는 언제 아버님에게 편지를 씁니까?

Wann schreiben Sie Ihrem Herrn Vater einen Brief?

(3) 선생님들은 학교에서 학생들에게 글을 가르칩니다.

Die Lehrer bringen in der Schule den Schülern das Schreiben bei. (글 = Schrift, Geschriebenes)

-님- ist bereits zum festen Bestandteil mancher Wörter geworden, z. B. 손님 *Gast*, 형님 *älterer Bruder*.

Beim Antreten von -님- kommt es mitunter zu Stammveränderungen beim Substantiv, z. B.

아버지 → 아버님 *Vater* 어머니 → 어머님 *Mutter*

누나 → 누님 *ältere Schwester*

아들 → 아드님 *Sohn* 딸 → 따님 *Tochter*

Die Übersetzung von -님- mit *liebe(r)* oder *verehrte(r)* ist zwar möglich, jedoch ist dabei zu bedenken, daß bei vergleichbarer Redesituation -님- im Koreanischen weitaus häufiger gebraucht wird als die obigen Attribute im Deutschen.

5.10. Personalpronomina

1. Person: 나 *ich* 우리 oder 우리들 *wir* (neutral)
저 *ich* 저희 oder 저희들 *wir* (bescheiden)

2. Person: Für die höfliche Redeweise existieren keine eigentlichen Personalpronomina der 2. Person. Stattdessen werden Substantive verwendet, die besser als Anredeörter bezeichnet werden, z. B.

선생[님] *Lehrer* → *Herr*

동무 *Kollege, Kommilitone, Freund, Genosse*¹⁾

사모님, 아주머니 *Dame, Frau (eines anderen)*

Im übrigen ist es üblich, Personen mit ihrem Titel anzusprechen, z. B.

위원장동지 *Genosse Vorsitzender*

¹⁾ 동무 als Anredewort zu gebrauchen, ist in Südkorea absolut unüblich. Stattdessen begegnet man hier häufig dem Suffix -님- (vgl. 5.9.). Oft wird auch das dem Namen nachgestellte Wort 씨 *Herr* verwendet (vgl. 20. Lektion). In Lehrbüchern wird bei höflicher Redeweise meist das als Personalpronomen der 2. Ps. bezeichnete 당신 *Sie* gebraucht, jedoch soll nicht verschwiegen sein, daß 당신 unter Koreanern kaum in Gebrauch ist.

강좌장선생 Herr Lehrstuhlleiter
운전수동무 Kollege Chauffeur

3. Person: 그 er, sie 그들 sie (Pl.)

Die deutschen Possessivpronomina werden durch die Genitivform der entsprechenden Personalpronomina bzw. Anredewörter wiedergegeben (vgl. 5.4.).

Beim Gebrauch der Personalpronomina der 1. Ps. ist zu beachten, daß in Zusammenhang mit Familie und Wohnung häufig *우리* *wir* gebraucht wird, wo Deutsche *ich* und *mein* vorzuziehen pflegen:

mein Vater = 우리 아버지 *bei mir zu Hause* = 우리 집에서

Zweifellos kann dies als Ausdruck dessen gewertet werden, daß das Familiendenken in Korea noch recht tief verwurzelt ist und der Zusammenhalt der Familien nach wie vor sehr stark ist.

Text II

우리 가족

우리 가족은 베를린에서 삽니다. 우리 가족은 모두 다섯식구입니다. 아버지, 어머니, 형님, 누나, 나 - 이렇게 다섯식구입니다. 나는 훔볼트종합대학 아세아학부 조선학과 1학년생입니다.

선생님은 나에게 묻습니다.

동무는 지금 무엇을 합니까?

무슨 책을 읽습니까?

동무는 어디에서 공부합니까?

늘 도서관에서 공부합니까?

집에서 무슨 공부를 합니까?

동무는 집에서 신문을 읽습니까?

나는 선생님에게 대답합니다.

나는 지금 책을 읽습니다.

조선말교과서를 읽습니다.

도서관에서 공부합니다.

예, 보통 거기에서 공부합니다. 그리고 때때로 집에서 공부합니다.

조선말문법공부를 합니다.

그리고 단어를 외웁니다.

예, 매일 신문을 읽습니다.

동무의 아버지는 어디에서
일합니까?

아버지는 공장에서 무슨 일을
합니까?

동무의 어머니는 어느 직장에서
일합니까?

거기에서 무슨 일을 합니까?

동무의 형님은 어디에서
일합니까?

형님은 학교에서 무슨 과목을
가르칩니까?

동무의 누님은 어느 직장에서
일합니까?

누님은 거기에서 무슨 일을
합니까?

누님은 손님들에게 무엇을
팝니까?

우리 아버지는 공장에서
일합니다.

아버지는 기계기사입니다.
그는 공장에서 공작기계를
생산합니다.

우리 어머니는 식당에서
일합니다.

어머니는 요리사입니다. 그는
매일 손님들에게 맛있는 음식
을 만들어줍니다. 손님들은 이
음식을 맛있게 먹습니다.

형님은 고등학교에서 일합니
다. 그는 교원입니다.

형님은 학교에서 학생들에게
력사를 가르칩니다. 집에서
그는 교수안을 씁니다.
또한 그는 보통 학생들의 숙제
를 검열합니다.

누님은 상점에서 일합니다.

누님은 판매원입니다.

누님은 손님들에게 학용품을
팝니다.

맛있는 adj schmackhaft, appetitlich

맛있게 adv mit Appetit

Übungen

Ü 1. Gebrauchen Sie die richtige Akkusativendung und übersetzen Sie.

어머니는	음식___ 만들어줍니다. 책___ 읽습니다. 편지___ 씁니다. 나에게 원주필___ 줍니다.
------	--

나는	단어___ 외웁니다. 선생님에게 연필___ 줍니다. 도서관에서 잡지___ 읽습니다. 집에서 조선말공부___ 합니다
----	--

선생님은	나에게 학습장___ 줍니다. 종합대학에서 조선말___ 가르칩니다. 집에서 무엇___ 합니까? 집에서 화보___ 봅니다.
------	---

아버지는 상점에서 조선말문법책___ 팝니까?
아닙니다. 그는 공장에서 종이___ 생산합니다.
형님은 집에서 무슨 일___ 합니까?
그는 집에서 학생들의 학습장___ 검열합니다.

Ü 2. Leiten Sie von den folgenden Satzschlußformen die Wörterbuchform des jeweiligen Verbs ab. Schlagen Sie die unbekanntenen Verben im Wörterbuch nach.

대답합니다, 묻습니다, 씁니다, 외웁니까,
읽습니다, 생산합니까, 줍니다, 가르칩니다,
지냅니다, 닿습니다, 달립니다, 들어갑니다, 받습니까

Ü 3. Ergänzen Sie die Endungen und übersetzen Sie.

나__ 매일 신문__ 읽__.
 동무__ 어디__ 조선말공부__ 하__?
 동무__ 아버지__ 공장__ 일하__?
 예, 나__ 아버지__ 공장__ 일하__.
 아닙니다. 아버지__ 고등중학교__ 일하__.
 선생님__ 무엇__ 가르치__?
 선생님__ 우리__ 조선말__ 가르치__.
 동무__ 누님__ 종합대학__ 일하__?
 아닙니다. 누님__ 상점__ 일하__.
 누님__ 상점__ 손님들__ 책__ 파__?
 아닙니다. 손님들__ 학용품__ 파__.
 나__ 아버지__ 편지__ 쓰__.
 아버지__ 나__ 편지__ 읽__.
 나__ 선생님__ 묻__.
 선생님__ 동무__ 무엇__ 묻__?
 나__ 선생님__ 대답하__.
 동무__ 오늘 무슨 화보__ 보__?
 나__ 오늘 도서관__ 숙제__ 하__.
 형님__ 고등중학교__ 학생들__ 독일 역사__ 가르치__.
 우리 할아버지__ 기사__.
 그__ 집에서 책들__ 읽__.
 그리고 책__ 쓰__.
 동무__ 보통 어디__ 공부하__?
 나__ 보통 도서관__ 공부하__.
 나__ 매일 집__ 조선말공부__ 하__.

Ü 4. Übersetzen Sie und fragen Sie mit den Fragewörtern 누구, 무엇, 어디 und 무슨 nach den unterstrichenen Satzteilen.

김동무는 학생입니다. 이것은 책입니다.
 하이케[동무]는 보통 도서관에서 공부합니다.
 안드레아스[동무]는 매일 조선말공부를 합니다.
 하이케[동무]는 매일 조선역사공부를 합니다.
 아버지는 전동공장에서 일합니다.
 어머니는 손님들에게 맛있는 음식을 만들어줍니다.

어머니는 손님들에게 맛있는 음식을 만들어줍니다.
 나의 형님은 학교에서 조선말을 가르칩니다.
 누님은 상점에서 손님들에게 학용품을 팝니다.

Ü 5. Entscheiden Sie, wo Sie in den folgenden Sätzen -들- einsetzen müssen, einsetzen können bzw. nicht einsetzen dürfen, wenn Sie davon ausgehen, daß überall dort, wo diese Frage steht, eine Mehrzahl von Personen bzw. Sachen gemeint ist. Verändern Sie die Sätze entsprechend und übersetzen Sie sie.

동무는 무슨 과목을 공부합니까? 학생은 집에서 숙제를 합니다.
 그리고 그는 도서관에서 잡지를 읽습니다. 그리고 화보를 봅니다.
 로동자는 공장에서 일합니다. 그는 기계를 생산합니다.
 료리사는 식당에서 맛있는 음식을 만들어줍니다.
 손님은 그것을 맛있게 먹습니다. 선생님은 보통 책을 읽습니다.
 나는 동무에게 책을 줍니다. 동무의 아버지는 무슨 일을 합니까?

Ü 6. Was paßt inhaltlich zusammen?
 Vervollständigen Sie die Sätze.

- | | |
|---|-------|
| (1) 선생님은 _____.
그는 우리에게 조선말을 _____. | 읽다 |
| (2) 어머니는 음식을 _____.
그는 우리에게 맛있는 음식을 _____. | 공부하다 |
| (3) 판매원은 _____.
그는 상점에서 좋은 책들을 _____. | 팔다 |
| (4) 학생들은 _____.
그들은 종합대학에서 조선말을 _____. | 가르치다 |
| (5) 아버지는 _____.
그는 누구에게 편지를 _____? | 쓰다 |
| (6) 할머니는 _____.
그는 무슨 신문을 _____? | 만들어주다 |
| (7) 로동자들은 _____.
그들은 학용품공장에서 잉크, 연필, 원주필,
지우개를 _____. | 생산하다 |

Text I

오후

학생들은 보통 매일 오후에 도서관에 갑니다. 그들은 거기에서 책 또는 잡지들을 읽습니다. 그리고 숙제를 합니다.

어제 나는 오후 3시에 대학도서관에 갔습니다. 그리고 잡지열람실에 들어갔습니다. 거기에서 나는 신문을 읽었습니다. 그리고 화보를 보았습니다. 그다음에 나는 숙제를 하였습니다.

5시 30분에 나는 기숙사에 갔습니다. 나의 동무들은 6시에 왔습니다. 우리는 모두 기숙사 식당에 갔습니다. 요리사는 우리에게 맛있는 음식을 만들어주었습니다. 우리는 그것을 맛있게 먹었습니다. 7시에 우리는 텔레비존을 보았습니다.

Grammatik und Sprachregeln

6.1. Bildung des Präteritalstamms der Verben (1)

Zum Ausdruck des Präteritums, d. h. zur Bildung der Vergangenheitsform des Verbs dient das allomorphe Suffix -았-/-었-/-였-. Durch Anfügen dieses Präteritalsuffixes an den Ausgangsstamm des Verbs wird dessen Präteritalstamm erhalten. An diesen werden dann die bereits bekannten Verbalendungen angefügt.

(1) 순옥동무는 화보를 보았습니다.

Sunok schaute sich eine Illustrierte an.

(2) 나는 책을 읽었습니다. Ich habe das Buch gelesen.

(3) 선생님은 숙제를 검열하였습니까?

Hat der Lehrer die Hausaufgaben kontrolliert?

Wenn wir von einem Präteritalstamm sprechen, bietet es sich an, den Ausgangsstamm der Verben fortan als Präsensstamm zu bezeichnen, da die Präsensformen durch direktes Antreten der Verbalendungen an diesen Stamm gebildet werden.

Der Gebrauch von -았-/-었-/-였- bei den Satzschlußformen (Hauptsatzprädikaten) kennzeichnet die durch das Verb bezeichnete Handlung als vor dem Sprechakt liegend, d. h. es handelt sich hier um eine absolute (nicht relative, d. h. nicht auf eine andere Verbalhandlung bezogene) Zeitstufe.

Welche der drei lautlichen Varianten des Präteritalsuffixes zur Anwendung gelangt, richtet sich nach dem Vokalismus des Präsensstamms. Die Vokalalternation ㅏ/ㅑ in diesem Suffix verkörpert einen Rest von Vokalharmonie (als einem Merkmal der altaischen Sprachen) im Koreanischen, die noch im Mittelkoreanischen weit stärker ausgeprägt war.

(a) -았- wird gebraucht,

1. wenn der Vokal der letzten Silbe des Präsensstamms ein ㅏ, ㅑ oder ㅓ ist, jedoch mit Ausnahme von 하다 *machen* und allen mit 하다 abgeleiteten Verben.

팔다 *verkaufen* → 팔았습니다

얇다 *dünn sein* → 얇았습니다

보다 *sehen* → 보았습니다

- Besteht die letzte Stammsilbe aus dem bloßen Vokal 오, verbindet sich 오 mit dem ㅏ des Suffixes zu 와:

오다 *kommen* → 왔습니다

들어오다 *hereinkommen* → 들어왔습니다

- Ist die letzte Stammsilbe eine auf den Vokal ㅏ auslautende offene Silbe, verschmelzen die hier zusammentretenden zwei ㅏ zu einem:

가다 *gehen* → (*가았습니다) → 갔습니다

2. wenn der Vokal der vorletzten Stammsilbe ein ㅏ oder ㅑ und die letzte Silbe eine den Vokal ㅓ enthaltende offene Silbe ist. Dabei wird das ㅓ zu ㅏ assimiliert, und die dadurch zusammentretenden zwei ㅏ verschmelzen zu einem:

아프다 *schmerzen* → (*아프었습니다) → *아파었습니다
→ 아팠습니다

따르다 *folgen* → (*따르었습니다) → *따라었습니다
→ 따랐습니다

모으다 *sammeln* → (*모으었습니다) → *모아었습니다
→ 모았습니다

(b) -었- wird gebraucht,

1. wenn die letzte Silbe des Präsensstamms eine offene oder geschlossene Silbe ist, die einen Vokal aus der Gruppe ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ (mit Ausnahme des obigen Falles -았- 2.) enthält, oder wenn sie eine geschlossene Silbe ist, die ein ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ oder ㅡ enthält.

먹다	essen	→	먹었습니다
열다	öffnen	→	열었습니다
주다	geben	→	주었습니다
나누다	teilen	→	나누었습니다
들다	hineingehen	→	들었습니다
만들다	machen, anfertigen	→	만들었습니다
심다	pflanzen, säen	→	심었습니다
맺다	binden; (ab)schließen	→	맺었습니다

- Besteht die letzte Stammsilbe aus dem bloßen Vokal 우, verbindet sich das 우 mit dem ㅓ des Suffixes zu 워:

외우다	(auswendig) lernen	→	외웠습니다
세우다	(auf)stellen	→	세웠습니다

- Ist die letzte Stammsilbe eine offene Silbe mit ㅓ oder ㅑ als Vokal, verschmelzen die hier zusammentretenden zwei ㅓ zu einem:

서다	(auf)stehen	→	(*서었습니다)	→	섰습니다
켜다	anzünden, ein- schalten (Licht)	→	(*켜었습니다)	→	켰습니다

- Ist die letzte Stammsilbe eine auf ㅡ auslautende offene Silbe und gegebenenfalls der Vokal einer vorletzten Silbe ein ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ oder ㅡ sowie ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ oder ㅡ (im Unterschied zum obigen Fall -았- 2., wo wir es in dieser Position mit einem ㅓ oder ㅕ zu tun haben), wird das ㅡ der letzten Silbe zu ㅓ assimiliert, und die dadurch zusammentretenden zwei ㅓ verschmelzen zu einem:

쓰다	schreiben	→	(*쓰었습니다)	→	*써었습니다	→	썼습니다
----	-----------	---	----------	---	--------	---	------

건나다	überqueren	→	(*건느었습니다 → *건너었습니다 → 건넜습니다)
슬프다	traurig sein	→	(*슬프었습니다 → *슬퍼었습니다 → 슬펐습니다)
치르다	bezahlen	→	(*치르었습니다 → *치러었습니다 → 치렀습니다)
예쁘다	hübsch sein	→	(*예쁘었습니다 → *예뻐었습니다 → 예뻐었습니다)

2. bei den Verben 지다 *fallen; werden; tragen* u. a.
 치다 *schlagen; ablegen (Prüfung)* u. a.
 지다 *dämpfen* u. a.

(einsilbige offene Präsensstämme mit Affrikate im Anlaut).

Dabei verbindet sich das | des Präsensstamms obligatorisch mit dem † des Suffixes zu ‡:

지다	→	졌습니다
치다	→	쳤습니다
지다	→	졌습니다

(c) -였- wird gebraucht

1. bei 하다 *machen* und allen mit 하다 abgeleiteten Verben:

일하다	→	arbeiten	→	일하였습니다
검열하다	→	kontrollieren	→	검열하였습니다

2. wenn die letzte Silbe des Präsensstamms eine offene Silbe ist, die | (mit Ausnahme des Falles -였- 2.) oder einen Vokal bzw. Diphthong aus der Gruppe ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ enthält:

기다	kriechen	→	기었습니다
모이다	sich (ver)sammeln	→	모이었습니다
보내다	senden, schicken	→	보내었습니다
베다	abschneiden, mähen	→	베었습니다
되다	werden	→	되었습니다
쉬다	(aus)ruhen, sich erholen	→	쉬었습니다
희다	weiß sein	→	희었습니다

Bemerkung: Die südkoreanische Orthographie schreibt hier die Verwendung von -였- vor: → 기었습니다 usw.

- Bei mehrsilbigen Stämmen, deren letzte Silbe auf | endet, kommt es häufig zur Verschmelzung des | mit dem -였- (Südkorea: -었-) zu -였-:

모이다	sich versammeln	→	모이였습니다	→	모였습니다
가지다	haben	→	가지였습니다	→	가졌습니다
내리다	aussteigen	→	내리였습니다	→	내렸습니다

3. bei der Kopula 이다 sein.

Dabei kommt es bei vokalischem Stammauslaut des Prädikatsnomens zum Ausfall des 이 (Verbstamm der Kopula) bzw. zu dessen Verschmelzung mit dem in Südkorea verbindlichen -었-.

학생입니다	→	학생이였습니다
ist Student		war Student
학생들입니다	→	학생들이였습니다
sind Studenten		waren Studenten
편지입니다	→	편지였습니다
ist ein Brief		war ein Brief
화보입니다	→	화보였습니다
ist eine Illustrierte		war eine Illustrierte

Bemerkung: Die südkoreanische Orthographie schreibt hier die Verwendung von -었- vor: → 학생이였습니다 usw.

6.2. Dativ: -에 (1)

Die Dativendung -에 wird bei Bezeichnungen von unbelebten Gegenständen gebraucht (vgl. -에게, 5.6.). Ihre Hauptfunktion ist die Kennzeichnung des Zielpunkts (Adressaten) oder der Richtung einer Bewegung oder eines Vorgangs. Mit ihr werden Lokalbestimmungen auf die Frage *wohin* gebildet.

- (1) 김동무는 종합대학에 갑니다.
Kim geht in die (zur) Universität.
- (2) 나는 단어장에 단어를 썼습니다.
Ich schrieb die Vokabeln in das Vokabelheft ein.
- (3) 동무는 오늘 언제 집에 왔습니까?
Wann sind Sie heute nach Hause gekommen?
- (4) 영남동무는 어디에 앉습니까? — 그는 걸상에 앉습니다.
Wohin setzt sich Yöngnam? — Er setzt sich auf den Stuhl.

Bei einer Reihe von Verben deckt sich diese Funktion mit der des indirekten Objekts.

- (5) 박동무는 꽃에 물을 줍니다. Pak gibt den Blumen Wasser.
 (6) 이 종이에 기름을 먹였습니다. Dieses Papier hat man mit Öl getränkt. (Diesem Papier hat man Öl zu essen gegeben.)

Verben terminativer (resultativer, perfektiver) Aktionsart, welche Handlungen bezeichnen, die notwendigerweise in ein Resultat (einen Zustand) münden und deren deutsche Äquivalente zum Teil eine Lokalgängung auf die Frage *wo* fordern, regieren im Koreanischen meist den Dativ auf -에 und nicht den Lokativ auf -에서 (s. 5.7.), d. h. sie fordern eine Lokalgängung auf die Frage *wohin*.

- (7) 선생님은 교탁에 앉았습니다. Der Lehrer saß am Lehrertisch (*hat sich an den Lehrertisch gesetzt*).
 (8) 만복동무는 선생님앞에 섰습니다. Manbok stand vor dem Lehrer (*hat sich vor den Lehrer gestellt*).
 (9) 나는 오늘 아침 8시에 종합대학앞에 닿았습니다. Ich kam heute morgen um 8 Uhr vor der Universität an.

Ferner dient -에 zur Bezeichnung des Zeitpunkts des Geschehens bzw. Sachverhalts oder eines begrenzten Zeitraums, in dem dieses stattfindet. Der Dativ auf -에 bildet damit Temporalbestimmungen auf die Frage *wann* oder *in welcher Zeit*.

- (10) 우리는 래일 10시에 조선력사 강의를 받습니다. 강의는 10시 15분에 시작됩니다.
 Wir hören morgen um 10 Uhr eine Vorlesung zur Geschichte Koreas. Die Vorlesung beginnt um 10,15 Uhr.
 (11) 그다음에 우리는 도서관에서 공부합니다.
 Danach arbeiten (lernen) wir in der Bibliothek.
 (12) 일요일에 나는 조선말문법책을 읽었습니다. Am Sonntag las ich die (in der) Grammatik der koreanischen Sprache.
 (13) 나는 오늘 한시간에 서른 단어를 외웠습니다. Ich habe heute in (binnen) einer Stunde dreißig Vokabeln gelernt.

Dabei ist zu beachten, daß Temporalbestimmungen der hier vorgestellten Art des öfteren ohne Verwendung der Dativendung -에 gebildet werden (vgl. Satz 3, 13 - 15).

- (14) 동무들은 래일 우리 집에 옵니까?
Kommt ihr morgen zu uns?
- (15) 나는 오늘 아침 오래 조동무를 기다렸습니다.
Ich habe heute morgen lange auf Cho gewartet.

6.3. Reihung von Nomina

Für die Reihung von Nomina (Substantiven und Pronomina) innerhalb von Satzgliedern werden hier zunächst zwei Modelle vorgestellt:

- (a) Reihung mittels Konjunktionaladverbien, z. B. 그리고 *und*, sowie (kopulative Reihung) und 또는 *oder* (disjunktive Reihung).
Diese Konjunktionaladverbien entsprechen koordinierenden Konjunktionen des Deutschen.
그리고 wurde bereits in der 5. Lektion als Mittel zur Koordinierung von Sätzen vorgestellt.

- (1) 나는 어머니에게 그리고 형님에게 편지를 씁니다.
Ich schreibe Briefe an meine Mutter und an meinen Bruder.
- (2) 강의는 8시 30분 그리고 10시 15분 그리고 오후 2시에 시작됩니다.
Die Vorlesungen beginnen um 8,30 Uhr und 10,15 Uhr sowie um 14 Uhr.

- (b) Sogenannte asyndetische Reihung durch bloße Artikulationspause, in der Schriftform durch Komma ausgedrückt.

- (3) 우리는 매일 조선말, 력사, 문학사 강의를 받습니다. Wir hören täglich Vorlesungen / haben Lehrveranstaltungen zur koreanischen Sprache, zur Geschichte und Literaturgeschichte.
- (4) 학생들은 보통 대학에서, 집에서, 도서관에서 공부합니다.
Die Studenten lernen gewöhnlich in der Universität, zu Hause und in der Bibliothek.

Beide Modelle können auch gemeinschaftlich innerhalb eines Satzglieds präsent sein.

- (5) 동무들은 모두 집에서 신문, 잡지 또는 화보들을 봅니다.
Alle Kommilitonen lesen zu Hause Zeitungen, Zeitschriften oder Illustrierte.

- (6) 박동무, 김동무 그리고 나는 오늘 모두 선생님에게 갑니다.
 (6a) 박동무는, 김동무는 그리고 나는 오늘 모두 선생님에게 갑니다.
 Pak, Kim und ich gehen heute alle zum Lehrer.

Wichtig ist, daß im Unterschied zum Deutschen die Endungen (den Satzgliedwert kennzeichnende Kasusendungen, aber auch andere Endungen) sowie das Pluralsuffix nicht unbedingt bei jedem Glied der Wortreihe auftreten müssen, sondern im Gegenteil häufiger nur beim letzten Glied gesetzt werden (s. Satz 2, 5, 6). Werden sie, analog z. B. dem deutschen Sprachgebrauch, bei jedem Glied einer derartigen Reihe gesetzt (vgl. Satz 1, 4, 6a), drückt dies eine stärkere Hervorhebung und damit zugleich gegenseitige Abgrenzung der einzelnen Glieder der Reihe aus.

Erfolgt die Reihung beim Prädikatsnomen, steht die Kopula nur nach dem letzten Glied der Reihe.

- (7) 나의 친구들은 백만복동무 그리고 박남철동무입니다.
 Meine Freunde sind Paek Manbok und Pak Namch'öl.
 (8) 우리 가족은 아버지, 어머니, 누나, 형님 그리고 나입니다.
 Unsere Familie, das sind Vater, Mutter, Schwester, Bruder und ich.

Zur Reihung vgl. außerdem 7.1., 8.5., 17.7.

6.4. Ausdruck der Zeitdauer

Temporalbestimmungen auf die Frage *wie lange* können durch Verwendung des Substantivs *동안* *Zeit*, *Zeitdauer* gebildet werden.

- (1) 나는 오늘 2시간 동안 도서관에서 책을 읽었습니다.
 Ich las heute 2 Stunden lang in der Bibliothek in Büchern.
 (2) 우리 아버지는 매일 9시간 15분 동안 공장에서 일합니다.
 Mein Vater arbeitet täglich 9 Stunden und 15 Minuten im Werk.
 (3) 김학철동무는 3년 동안 우리 종합대학에서 공부합니다.
 Kim Hakch'öl studiert 3 Jahre an unserer Universität.

In der Form *동안* entspricht dieses Substantiv der deutschen Präposition *während* oder *im Verlaufe von*.

- (4) 작가는 이 책을 1년 동안에 썼습니다. Der Schriftsteller hat dieses Buch im Laufe eines Jahres geschrieben.

- (5) 사람은 1시간 동안에 4(사) 또는 5(오)킬로메터를 갑니다. Ein Mensch geht in (während) einer Stunde 4 oder 5 Kilometer.

6.5. Postpositionen

Als Wörter mit ähnlicher Funktion wie die Präpositionen des Deutschen existieren im Koreanischen Postpositionen. Als Postpositionen stehen diese Wörter jedoch nicht vor, sondern nach dem Nomen, mit dem sie die Wortgruppe bilden.

Deverbale (von Verben abgeleitete) Postpositionen regieren analog deutschen Präpositionen einen Kasus, nämlich den Kasus, den das Verb regiert, von dem die jeweilige Postposition abgeleitet wurde (vgl. z. B. 대하여 in der 7. Lektion).

Nominalwertige Postpositionen regieren (fordern) dagegen keinen Kasus. Es handelt sich bei ihnen überwiegend um Wörter, die lokale und/oder temporale Relationen zum Ausdruck bringen. Sie sind eigentlich Substantive, auch im Glossar als solche ausgewiesen, und können für sich allein, d. h. ohne ein Attribut bei sich zu haben, satzgliedbildend sein. Man könnte sie deshalb auch als postpositional gebrauchte Substantive bezeichnen, die mit einem anderen Nomen eine durch genitivische (attributive) Beziehung geprägte Wortgruppe bilden, jedoch meist ohne Verwendung der Genitivendung -의. Die aktuelle syntaktische Funktion der mit einer solchen Postposition gebildeten Wortgruppe wird in der für Nomina und nominale Wortgruppen üblichen Weise durch eine am Schluß der Wortgruppe, also nach der Postposition stehende Kasusendung ausgedrückt.

- (1) 나는 7시 45분에 우리 집앞에서 버스를 탭니다.
Ich stieg um 7,45 Uhr vor unserem Haus in den Bus ein.
- (2) 나는 매일 우리 집앞 정류소에서 버스를 탑니다. Ich steige täglich an der Haltestelle vor unserem Haus in den Bus.
- (3) 최선생님은 교실안에 들어갑니다.
Herr Ch'oe geht in den Unterrichtsraum hinein.
- (4) 어제 나는 저녁식사 다음에 텔레비죤을 보았습니다.
Gestern habe ich nach dem Abendessen ferngesehen.
- (5) 황선생님은 생일에 재미있는 책을 받았습니다.
생일 다음날[에] 선생님은 그 책을 읽었습니다.
Herr Hwang bekam zum Geburtstag ein interessantes Buch.
Am Tag nach dem Geburtstag las er dieses Buch.

In Satz 1, 3 und 4 hat die postpositionale Wortgruppe die Funktion eines Adverbials, dagegen in Satz 2 und 5 die eines Attributs, dem nachfolgenden Substantiv untergeordnet.

Vgl. auch die Postpositionen 뒤, 옆, 우, 아래 in der 7. Lektion. Zur Zusammenschreibung in Wortgruppen mit nominalwertigen Postpositionen vgl. 4.1.2.(4).

Personalpronomina wie 나 ich erscheinen vor den nominalwertigen Postpositionen in der kontrahierten Genitivform (vgl. 5.4.), z. B. 내앞에 vor mir, 내옆에 neben mir.

6.6. Nominalsuffix -째

Das Suffix -째 bildet Ordnungszahlen von rein koreanischen Grundzahlen ab "2".

둘째	zweite(r)	열째	zehnte(r)
셋째	dritte(r)	열한째	elfte(r)
넷째	vierte(r)	열두째	zwölfte(r)
다섯째	fünfte(r)	열셋째	dreizehnte(r)
.....		
스무째	zwanzigste(r)		
스물한째	einundzwanzigste(r)		
스물두째	zweiundzwanzigste(r)		
.....			
서른째	dreißigste(r)		usw.

der erste lautet 첫, auch 첫째, wobei die letztere Form jedoch selten in Attributfunktion gebraucht wird.

der wievielte lautet 몇번째.

Analog existiert auch die Reihe

첫번째	erste(r)	열한번째	elfte(r)
두번째	zweite(r)	스물한번째	einundzwanzigste(r) usw.
세번째	dritte(r)		
네번째	vierte(r)		
다섯번째	fünfte(r) usw.	(번	bedeutet Mal/-mal.)

-째 tritt ferner an Substantive an, die eine Zeitdauer bezeichnen (vgl. 22.8.):

사흘째 비가 옵니다. (사흘 = dritter Tag, drei Tage)
Es regnet schon den dritten Tag (ununterbrochen).

Text II

나의 하루생활

나는 보통 아침 8시에 대학에 갑니다. 나는 버스정류소에서 버스를 탑니다. 8시 10분에 버스는 떠납니다. 대학앞에서 나는 내립니다.

나는 곧 2호교사 5층에 올라갑니다. 그리고 우리 교실안에 들어갑니다. 우리는 늘 이 교실에서 강의를 받습니다. 첫 강의는 8시 30분에 시작됩니다. 그리고 10시에 끝납니다. 그다음에 우리는 15분 동안 휴식합니다. 둘째 강의는 11시 45분에 끝납니다. 셋째 강의 다음에 학생들은 모두 대학식당에서 점심을 먹습니다.

오후에 학생들은 도서관에서 공부합니다. 어떤 학생들은 신문 또는 잡지를 읽습니다. 그리고 화보들을 봅니다. 나는 열람실에 갑니다. 많은 학생들은 거기에서 공부합니다. 나는 책상에 앉습니다. 1시간 동안 신문을 읽습니다. 그다음에 1시간 반 동안 조선말문법책 그리고 조선말교과서를 읽습니다. 그다음에 나는 다른 숙제를 합니다.

나는 오늘 6시 반에 집에 돌아왔습니다. 집앞에서 백만복동무를 만났습니다. 만복동무는 나의 동무입니다.

《안녕하십니까? 언제 왔습니까? 오래 나를 기다렸습니까?》

《아닙니다. 나는 이자 왔습니다. 어디에서 공부하였습니까?》

《도서관에서 공부하였습니다.》

《어떤 책을 읽었습니까?》

《조선말문법책 그리고 조선말교과서를 읽었습니다. 그리고 조선 화보를 보았습니다.》

만복동무는 어제 나의 《독조사전》 그리고 《영조사전》을 빌렸습니다. 그래서 그는 오늘 나에게 그 사전들을 돌려주었습니다.

그다음에 나는 저녁밥을 먹었습니다. 저녁식사 다음에 나는 숙제를 하였습니다. 그리고 마지막에 텔레비전을 보았습니다.

다른 andere(r), 많은 viele

백 (Familiennamen), 만복 (männlicher Vorname)

Übungen

Ü 1. Ergänzen Sie die passenden Endungen und übersetzen Sie.

- 나 ___ 식당 ___ 가 ___.
 김동무 ___ 책상 ___ 앉 ___.
 동무 ___ 도서관 ___ 책 ___ 읽 ___?
 형님 ___ 매일 아침 ___ 학교 ___ 가 ___.
 만복[동무] ___ 나 ___ 책 ___ 돌려주 ___.
 어디 ___ 만복[동무] ___ 만나 ___?
 아버지 ___ 매일 아침 7시 ___ 어디 ___ 가 ___?
 어머니 ___ 종합대학 ___ 일하 ___.
 손님들 ___ 식당 ___ 들어가 ___.
 그리고 몇층 ___ 올라가 ___?
 2층 ___ 손님들 ___ 점심 ___ 먹 ___.
 7시 30분 ___ 나 ___ 방안 ___ 아침밥 ___ 먹 ___.
 그다음 ___ 버스정류소 ___ 가 ___.
 버스 ___ 8시 ___ 떠나 ___.
 대학앞 ___ 나 ___ 내리 ___.
 첫 강의 ___ 8시 반 ___ 시작되 ___.
 둘째 강의 ___ 몇시 ___ 끝나 ___?
 학생들 ___ 도서관 ___ 들어가 ___.
 도서관 ___ 일하 ___?
 예, 도서관 ___ 숙제 ___ 하 ___.
 그다음 ___ 그들 ___ 무엇 ___ 하 ___?

Ü 2. Setzen Sie die passenden Endungen (___), ferner beim Prädikat, wenn gefordert, das zutreffende Präteritalsuffix (=) ein und übersetzen Sie.

- 나 ___ 어제 오후 4시 ___ 집 ___ 순희동무 ___ 기다리 == ___.
 순희동무 ___ 우리 집 ___ 오 == ____. 나 ___ 순희동무 ___ 묻 ___.
 «동무 ___ 어제 저녁 ___ 무엇 ___ 읽 == ___?»
 순희동무 ___ 나 ___ 대답하 ___.

《나__ 어제 저녁__ 신문 그리고 조선말문법책__ 읽==__.
 그다음__ 나는 조선 화보__ 보==__.》
 5시__ 우리__ 책상__ 앉==__.
 그리고 제6과 단어__ 외우==__.
 누님__ 상점__ 손님들__ 무엇__ 파__?
 아버지__ 어제 아침 몇시__ 공장__ 가==__?
 그__ 공장__ 무슨 일__ 하__?

Beantworten Sie die letzten drei Fragen.

Ü 3. Welches Verb paßt? Vervollständigen Sie die Sätze.

- | | |
|----------------------------------|------|
| (1) 나는 어제 오후 5시에 김동무를 _____. | 기다리다 |
| (2) 기숙사앞 정류소에서 나는 버스를 _____. | 돌려주다 |
| (3) 어머니는 집에서 나를 오래 _____. | 만나다 |
| (4) 학생들은 강의 다음에 복도에서 _____. | 보다 |
| (5) 아버지는 창문앞 책상에 _____. | 빌리다 |
| (6) 선생님은 칠판에 숙제를 _____. | 시작되다 |
| (7) 박동무는 어제 도서관에서 책을 _____. | 타다 |
| (8) 오늘 그는 이 책을 도서관에 _____. | 휴식하다 |
| (9) 대학에서 첫 강의는 아침 7시 30분에 _____. | 쓰다 |
| (10) 학생들은 교실안에서 텔레비존을 _____? | 앉다 |

Ü 4. Wandeln Sie alle in der ersten Hälfte des Textes II auftretenden Präsensformen der Verben in die entsprechenden Präteritumsformen um und lesen Sie den Text erneut.

Ü 5. Wandeln Sie alle in der ersten Hälfte des Textes II auftretenden Präteritumsformen der Verben in die entsprechenden Präsensformen um und lesen Sie den Text erneut.

Text I

우리 교실

우리 교실은 현대적 건물안에 있습니다. 우리 교실에 큰 창문이 있습니다. 그래서 교실은 밝습니다. 그리고 큼니다. 교실앞에 칠판과 선생님의 교탁이 있습니다. 그리고 학생들의 걸상과 책상들이 있습니다. 칠판에 칠판지우개와 분필이 있습니다. 문옆에 조선지도가 있습니다. 그런데 세계 지도가 없습니다. 교탁안에 룝음기가 있습니다. 그리고 교탁우에 환등기가 있습니다. 그런데 우리 교실에 텔레비존이 없습니다.

학생들은 교과서와 학습장들을 책상우에 펼쳐놓았습니다. 그리고 가방들을 책상아래에 놓았습니다. 선생님은 칠판으로 갑니다. 그는 숙제를 칠판에 씁니다. 10시에 강의가 끝납니다. 그래서 우리는 복도로 나갑니다. 거기에서 우리는 휴식합니다. 그러나 휴식시간은 짧습니다. 10시 15분에 다음 강의가 시작됩니다. 우리는 다시 교실안으로 들어갑니다. 그리고 책상에 앉습니다.

Grammatik und Sprachregeln

7.1. Soziativ: -와 / -과 (1)

Der Soziativ, ein Kasus der Nomina, drückt Gemeinschaftlichkeit im weitesten Sinne aus und kann daher häufig durch *mit* übersetzt werden.

An vokalisch auslautende Wortstämme tritt die Endung -와, an konsonantisch auslautende Wortstämme die Endung -과 an.

Hier wird zunächst die Verwendung von -와/-과 als Mittel der kopulativen Verknüpfung von Nomina innerhalb von Satzgliedern vorgestellt.

- (1) 나와 만복동무는 오늘 신의주시로 갑니다.
Ich und Manbok fahren heute nach (der Stadt) Sinüju.
- (2) 우리는 거기에서 오전과 오후에 여러가지 박물관들을 참관합니다.
Wir besichtigen dort am Vormittag und am Nachmittag verschiedene Museen.
- (3) 학생들은 도서관에서 잡지와 신문들을 읽습니다. Die Studenten lesen in der Bibliothek Zeitschriften und Zeitungen.
- (4) 나는 어제 저녁에 대학앞에서 황선생과 그의 안해를 만났습니다.
Ich traf gestern abend vor der Universität Herrn Hwang und seine Frau.
- (5) 우리는 때때로 하루에 1호교사와 2호교사에서 강의를 받습니다.
Wir haben manchmal an einem Tag im Seminargebäude Nr. 1 und im Seminargebäude Nr. 2 Unterricht.
- (6) 나의 부모는 저 남자와 저 여자입니다.
Meine Eltern sind jener Mann und jene Frau dort.

Anders als bei den in 6.3. vorgestellten Modellen der Reihung von Nomina erscheint die Endung, die die syntaktische Funktion anzeigt, hier stets nur beim letzten Glied der Reihe. Häufig wird auch das Pluralsuffix **-들-** nur beim letzten Glied angefügt (s. Satz 3).

Der Soziativ kann innerhalb eines Satzgliedes alternierend mit den bei 6.3. vorgestellten Reihungsmodellen auftreten.

- (7) 동무들은 책상위에 단어장과 학습장, 교과서와 문법책, 연필과 원주필을 펼쳐놓았습니다. Die Kommilitonen haben auf den Tischen Vokabelhefte und (andere) Hefte, Lehrbücher und Grammatiken, Bleistifte und Kugelschreiber ausgebreitet.
- (8) 나의 가방안에 독조사전과 조영사전 그리고 조선 화보와 독일 달력이 있습니다.
In meiner Mappe befinden sich ein deutsch-koreanisches Wörterbuch und ein koreanisch-englisches Wörterbuch sowie eine koreanische Illustrierte und ein deutscher Kalender.
- (9) 그러나 분필과 칠판지우개 그리고 잉크와 자는 가방에 없습니다.
Aber Kreide und Schwamm sowie Tinte und Lineal sind nicht in (meiner) Mappe.

Insbesondere wenn die Reihe durch eine Vielzahl von Gliedern gebildet wird, können auf diese Weise unterschiedliche Grade der Zusammengehörigkeit bzw. Zäsuren in der Aufzählung deutlich gemacht werden, was etwa dem alternierenden Gebrauch von *und* und *sowie* in vergleichbaren deutschen Sätzen entspricht.

7.2. Instrumental: -로 / -으로 (1)

Der Instrumental hat die Endung -로 nach vokalisch sowie auf ㄱ auslautenden Wortstämmen und -으로 nach konsonantisch (außer auf ㄱ) auslautenden Wortstämmen.

Er tritt in dieser Lektion in der Funktion auf, die Richtung einer Bewegung bzw. deren Zielpunkt zu kennzeichnen, d. h. er bildet Lokalbestimmungen auf die Frage *wohin*.

(1) 클라우스[동무]는 매일 아침 버스정류소로 갑니다.

Klaus geht jeden Morgen zur Bushaltestelle.

(2) 버스는 8시 15분에 종합대학으로 떠납니다.

Der Bus fährt um 8 Uhr 15 Minuten zur Universität ab.

(3) 동무는 언제 우리 집으로 옵니까?

Wann kommen Sie zu uns nach Hause?

(4) 우리 교실은 3층에 있습니다. 그래서 우리는 매일 아침에 3층으로 올라갑니다.

Unser Unterrichtsraum befindet sich in der 3. Etage. Deshalb gehen wir jeden Morgen in die 3. Etage hinauf.

Während der Dativ (-에, s. 6.2.) mehr den Zielpunkt, d. h. den Ort bezeichnet, betont der Instrumental stärker die Richtung der Bewegung. Jedoch sind Dativ und Instrumental in dieser Funktion in den meisten Fällen gegeneinander austauschbar. Auch bei der Übersetzung ins Deutsche ist dieser Unterschied in der Regel nicht ausdrückbar.

Bei den in 6.2. erwähnten terminativen Verben jedoch ist es häufig nicht möglich, den Dativ (-에) durch den Instrumental zu ersetzen. Offensichtlich spielt bei diesen Verben der Zielpunkt der Bewegung bzw. Handlung eine wichtigere Rolle als deren Richtung.

7.3. Dativ: -에 (2)

Der Dativ bei unbelebten Gegenständen (s. 6.2.) dient auch zur Bildung von Lokalbestimmungen auf die Frage *wo*, die jedoch im Unterschied zum Lokativ -에서 (s. 5.7.) nicht das Vonstattengehen einer Handlung, sondern das Vorhandensein einer Sache oder Person am bezeichneten Ort meinen.

Diese Funktion des Dativs ist an den Gebrauch von Existentialverben im weiteren Sinne (s. 7.6.) gebunden.

- (1) 옥순동무의 가방은 책상아래에 있습니다. 그리고 그 동무의 책들은 책상위에 있습니다. Oksuns Mappe befindet sich unter dem Tisch. Und ihre Bücher sind auf dem Tisch.
- (2) 우리 집에 라디오와 텔레비존이 있습니다. 그러나 녹음기가 없습니다. Bei uns zu Hause gibt es Radio und Fernsehen. (= Wir haben zu Hause ein Rundfunk- und ein Fernsehgerät.) Aber ein Tonbandgerät gibt es dort nicht (haben wir nicht).
- (3) 우리 교사에 큰 교실과 작은 교실이 많습니다. In unserem Seminargebäude gibt es viele große und kleine Unterrichtsräume.
- (4) 그 종합대학에 교원이 많습니다. An dieser Universität gibt es (diese Universität hat) viele Lehrkräfte.
- (5) 큰 공장에 많은 로동자들과 기사들이 있습니다.
- (5a) 큰 공장에 로동자들과 기사들이 많습니다.
In einem großen Werk gibt es viele Arbeiter und Ingenieure.

Bei einer Reihe von Verben können Lokalbestimmungen auf die Frage *wo* sowohl mit dem Lokativ -에서 als auch mit dem Dativ -에 gebildet werden. Hierzu gehören u. a. 앉다 / 서다 / 눕다 in den Bedeutungen *sitzen / stehen / liegen* (besonders bei Vergangenheitsformen) sowie 피다 *blühen, erblühen*; 남다 *bleiben, zurückbleiben*; 살다 *leben, wohnen*; 모이다 *sich versammeln*; 머무르다 *anhalten, Station machen, sich aufhalten*.

7.4. Subjektskasus (1): -이 / -가

Die Endung -이 wird bei konsonantischem Auslaut, die Endung -가 bei vokalischem Auslaut des Wortstamms angefügt.

Das Fragepronomen 누구 *wer* bildet im Subjektskasus die unregelmäßige Form 누가 neben der regelmäßigen 누구가, und die Personalpronomina 나 und 저 *ich* bilden nur die unregelmäßigen Formen 내가 bzw. 제가, die sprachgeschichtlich als Überdetermination anzusehen sind: gleichzeitige Verwendung von -이 und -가 in derselben Funktion.

Die Subjektskasusendung wird (im Unterschied zur Themaendung -은/-는) dann zur Kennzeichnung des Subjekts gebraucht, wenn dem Subjekt höherer Mitteilungswert zukommt, d. h. wenn es demjenigen Bereich des Satzes zuzurechnen ist, der die neue Information enthält. Demgegenüber wird das Thema des Satzes durch etwas bereits Bekanntes oder als bekannt Vorausgesetztes gebildet und enthält somit keine neue Information. (Vgl. hierzu auch 9.8.)

- (1) 도서관에 큰 책과 작은 책 그리고 잡지와 신문이 많습니다.
In einer Bibliothek gibt es viele große und kleine Bücher sowie Zeitschriften und Zeitungen.
- (2) 신의주에 큰 공장이 있습니다. 그 공장은 정거장뒤에 있습니다.
In Sinüiju gibt es ein großes Werk. Dieses Werk ist hinter dem Bahnhof gelegen.
- (3) 어디에 책이 있습니까? — 도서관에 [책이] 있습니다.
Wo gibt es Bücher? — In der Bibliothek gibt es Bücher.
- (3a) 그 책은 어디에 있습니까? — [그 책은] 도서관에 있습니다.
Wo befindet sich dieses Buch? — Dieses Buch befindet sich (gibt es) in der Bibliothek.
- (4) 압록강은 넓습니다. 그리고 물이 깊습니다.
Der Amnokkang ist breit. Und sein Wasser ist tief.

Andererseits wird die Themaendung gern bei Gattungsbegriffen gebraucht, kennzeichnet mithin das Allgemeine, während die Subjektskasusendung das Besondere oder Individuelle kennzeichnet.¹⁾

Im Subjektskasus steht meist auch das Subjekt in untergeordneten Sätzen, sofern es nicht mit dem als Thema fungierenden Subjekt des Hauptsatzes identisch ist (vgl. hierzu 13.6., 16.1. sowie spätere Lektionen).

Der Subjektskasus wird auch dann verwendet, wenn das Subjekt besonders betont werden soll — in Gegenüberstellung mit einem anderen Gegenstand bzw. einer anderen Person, die ebenfalls als Subjekt denkbar wären.

- (5) 우리가 먼저 인사를 하였습니다.
Wir (und nicht die anderen) grüßten zuerst.
(Wir waren diejenigen, die zuerst grüßten.)
- (5a) 우리가 먼저 선생님에게 묻습니다.
Zuerst fragen wir den Lehrer (und nicht er uns).
- (6) 여기가 어디입니까? — 여기가/여기는 독일력사박물관입니다.
Was ist das hier? (im Gegensatz zu einer anderen Örtlichkeit) — Das hier ist das Museum für Deutsche Geschichte.

7.5. Akkusativ (2): Bildung von Lokalbestimmungen

Der Akkusativ (s. 5.5.) dient in Verbindung mit Verben der Bewegung (häufig einer ungerichteten Bewegung) auch zur Bildung

¹ Vgl. 서 정수: 현대 한국어 문법 연구의 개관 *Abriß der Forschungen zur Grammatik des modernen Koreanisch*. Seoul 1991. S. 93f.

von Lokalbestimmungen auf die Frage *wo entlang* oder *wohin*, seltener *wo*. Diese Verben sind in der Regel intransitive Verben, weshalb ein bei ihnen erscheinendes Substantiv im Akkusativ nicht als direktes Objekt angesehen werden kann.

- (1) 버스는 종합대학앞을 지나갑니다.
Der Bus fährt vor der Universität vorbei.
- (1a) 버스는 종합대학앞 정류소를 지나갔습니다.
Der Bus fuhr durch die Haltestelle vor der Universität hindurch (passierte die Haltestelle vor der Universität).
- (2) 동무는 오늘 언제 집을 떠났습니까? Wann bist du heute von zuhause losgegangen (hast du das Haus verlassen)?
- (3) 언제 평양시를 왔습니까? 며칠에 신의주시를 갑니까?
Wann sind Sie nach P'yöngyang gekommen? Am wievielten fahren Sie nach Sinüiju?
- (4) 유람선은 한시간 동안 압록강을 달렸습니다.
Das Ausflugsschiff fuhr eine Stunde auf dem Amnokkang (den Amnokkang entlang).
- (5) 동무의 남동생은 몇시에 학교를 갑니까?
Um wieviel Uhr geht dein Bruder zur Schule?
- (6) 나는 우리 집앞 정류소에서 버스를 탔습니다. Ich stieg an der Haltestelle vor unserem Haus in den Bus ein.

7.6. Existentialverben

Existentialverben (Verben der Befindlichkeit) sind Verben, die das Vorhandensein an einem Ort oder auch die bloße Existenz einer Sache oder Person bezeichnen.

Im engeren Sinne, und zwar in dem Sinne, daß sie eine sich semantisch und paradigmatisch von anderen Wörtern abhebende Klasse bilden, sind die Verben

있다 *sein, vorhanden sein = sich befinden; existieren* und
없다 *nicht vorhanden sein* (Negat zu 있다)

als Existentialverben anzusehen.

Im weiteren Sinne können außerdem auch andere, formal als prozessive oder qualitative Verben (vgl. 7.7.) einzuordnende Verben als Existentialverben angesehen werden. Als solche können sie mit dem Dativ (-에) gebildete Lokalbestimmungen auf die Frage *wo* bei sich haben, sofern sie ein Vorhandensein ausdrücken.

Beispiele

존재하다 existieren 많다 viel sein, viel vorhanden sein
 적다 wenig sein, wenig vorhanden sein
 흔하다 häufig sein 드물다 selten sein

7.7. Qualitative Verben

Ein großer Teil der Wörter des Koreanischen, die Eigenschaften oder Merkmale bezeichnen, also im Deutschen Adjektiven entsprechen, trägt verbartigen Charakter. Wir bezeichnen diese Klasse der Verben als qualitative Verben. Die qualitativen Verben weisen einige paradigmatische Besonderheiten gegenüber den prozessiven Verben auf, auf die gegebenenfalls bei der Behandlung der jeweiligen Formen und Funktionen hingewiesen wird.

Bei prädikativem Gebrauch entspricht ein qualitatives Verb der Wortgruppe

「prädikatives Adjektiv + finite Form der Kopula sein」
 des Deutschen:

밝습니다 ist hell 넓습니다 ist breit
 드뭅니다 ist/sind selten
 많습니다 sind zahlreich, ist/sind viel vorhanden

Dementsprechend wird die Wörterbuchform der qualitativen Verben im Deutschen durch 「prädikatives Adjektiv + sein」 wiedergegeben.

Bei attributivem und adverbialem Gebrauch bilden die qualitativen Verben besondere Formen (s. 9.4. und 11.6.).

7.8. Lokalpronomina

Im Deutschen sind uns die Lokaladverbien hier und dort geläufig, denen im Koreanischen bei dreistufiger Deixis (vgl. 1.2.2., 2.2.2.) die Wörter 여기, 거기 und 저기 entsprechen. Ferner fällt hierunter das Fragewort 어디 wo. Jedoch handelt es sich bei diesen Wörtern des Koreanischen nicht um Adverbien, sondern um Pronomina in dem Sinne, daß sie eine Subklasse der Nomina bilden, die, wie generell für Nomina kennzeichnend, Kasusendungen annehmen können, so u. a. auch die Subjektskasusendung -가 und die Akkusativendung -를. Sie können folglich im Deutschen

auch mit *dieser/jener Ort* bzw. *welcher Ort* wiedergegeben werden.

- (1) 저기가 어디입니까?
Was ist das dort (für eine Örtlichkeit)?
- (1a) 저기는 / 저기가 종합대학입니다.
Das dort ist die Universität.
- (2) 그리고 여기가 어디입니까? Und was ist das hier?
- (2a) 여기는 / 여기가 대학도서관입니다.
Das hier ist die Universitätsbibliothek.
- (2b) 그리고 거기는 대학식당입니다.
Und dort ist die Mensa der Universität.
- (3) 여기는 / 여기가 2호교사입니까?
Ist hier das Lehrgebäude Nr. 2?
- (3a) 아닙니다. 여기는 1호교사입니다. 2호교사는 저기에 있습니다.
Nein, hier ist das Seminargebäude Nr. 1. Das Seminar-
gebäude Nr. 2 befindet sich dort.
- (3b) 여기가 2호교사입니까? Ist hier das Seminargebäude Nr. 2?
- (3c) 예, 여기가 2호교사입니다.
Ja, hier ist das Seminargebäude Nr. 2.
- (4) 나는 벌써 어제 여기를 지났습니다. Ich bin gestern schon
hier (an dieser Stelle) vorbeigegangen.
- (5) 33호교실은 여기에 있습니까?
Befindet sich der Seminarraum 33 hier (in der Nähe)?
- (5a) 33호교실은 여기입니까?
Ist der Seminarraum 33 hier (dieser Raum hier)?
- (5b) 아닙니다. 여기는 34호교실입니다. 33호교실은 이옆 교실입니다
/ 이옆에 있습니다.
Nein, das hier ist Raum 34. Raum 33 ist der Seminarraum
hier nebenan / befindet sich hier nebenan.

Text II

견학

우리 류학생들은 토요일과 일요일에 관문도시 신의주시를 방문하였습니다.

우리는 버스정류소로 갔습니다. 버스정류소는 기숙사뒤에 있습니다. 우리는 버스를 탔습니다. 버스는 11시 30분에 평양 정거장앞에 닿았습니다. 우리는 정거장안으로 들어갔습니다. 거기에서 우리는 신의주행 급행열차를 탔습니다. 열차는 12시에 신의주시로 떠났습니다.

2시 30분에 열차는 벌써 선천역을 지났습니다. 3시 반에 열차는 신의주역에 닿았습니다. 우리는 내렸습니다.

우리는 먼저 역사박물관으로 갔습니다. 역사박물관은 신의주광장옆에 있습니다. 우리는 역사박물관을 참관하였습니다. 거기에 역사유물들과 역사문헌이 많습니다. 이것들은 대단히 귀중합니다. 그리고 우리는 여기에서 평안북도의 역사에 대하여 많은것을 배웠습니다.

또한 신의주시에 여러가지 큰 공장들이 있습니다. 이 공장들은 정거장뒤에 있습니다.

일요일 오전에 우리는 압록강 유람선을 탔습니다. 압록강은 넓습니다. 그리고 물이 깊습니다. 압록강은 조선과 중국의 국경입니다. 유람선은 강우로 거슬러 달렸습니다. 유람선은 압록강철교아래를 지났습니다. 드디어 우리는 한 작은 섬에 닿았습니다. 여기에서 우리는 1시간 동안 쉬었습니다. 그리고 경치를 바라보았습니다. 압록강 경치는 정말 아름답습니다.

우리는 안내원에게 이렇게 묻습니다.

《안내원동무, 저기가 어디입니까?》

《저기는 관문도시 신의주입니다.》

《그리고 저기는 어디입니까?》

《저기는 중화인민공화국 국경도시 단동입니다.》

《신의주시아래는 어디입니까?》

《저기는 비단섬입니다. 거기에서 갈을 생산합니다.》

그다음에 유람선은 강아래로 돌아갔습니다. 우리는 이렇게 2시간 동안 재미있는 배놀이를 하였습니다.

그리고 일요일 오후 3시 20분에 평양에 돌아왔습니다.

Ortsnamen

신의주, 선천, 단동 (chinesisch: Dandong): Städtenamen

압록강: Name eines Flusses

비단섬: Name einer Insel (= Seideninsel)

평안북도: Provinz Nord-P'yöngan

Übungen

Ü 1. Ergänzen Sie die Endungen (___) und Suffixe (==) und beantworten Sie die Fragen unter Verwendung der am Schluß der Übung angegebenen Vokabeln.

- (1) 우리___ 정류소___ 버스___ 기다리==___.
- (2) 버스정류소___ 기숙사앞___ 있___.
- (3) 버스___ 몇시___ 정거장___ 닿==___?
- (4) 오후 3시___ 열차___ 신안주역___ 지나==___.
- (5) 드디어 신의주역___ 내리==___.
- (6) 정거장뒤___ 무엇___ 있___?
- (7) 동무들___ 신의주시___ 무엇___ 참관하==___?
- (8) 페테르동무___ 베레나동무___ 압록강___ 배놀이___ 하==___.
- (9) 다른 동무들___ 무엇___ 타==___?
- (10) 동무들___ 신의주시___ 대하여 무엇___ 배우==___?
- (11) 동무들___ 신의주시___ 무엇___ 대하여 많은것___ 배우==___?
- (12) 동무들___ 무슨 섬___ 내리==___?
- (13) 신의주시아래___ 어디입니까?
- (14) 비단섬___ 무엇___ 있___?
- (15) 언제 동무들___ 평양시___ 돌아오==___?
- (16) 동무들___ 무엇___ 대하여 신문___ 읽==___?

큰 공장, 11시, 유람선, 역사박물관, 저녁, 많은것,
류학생들의 하루생활, 작은 섬, 평안북도의 역사, 비단섬, 갈

Ü 2. Beantworten Sie die Fragen unter Verwendung passender Wörter aus der rechts stehenden Wortliste nach folgendem Muster.

Bsp. 책상우에 무엇이 있습니까? | 책
→→ 책상우에 책이 있습니다.

교실안에 무엇이 있습니까?
문옆에 무엇이 있습니까?

조선 지도
학생들의 가방

교탁우에 무엇이 있습니까?
 책상아래에 무엇이 있습니까?
 교탁뒤에 무엇이 있습니까?
 기숙사뒤에 무엇이 있습니까?
 높은 철교아래에 무엇이 있습니까?
 교탁앞에 무엇이 있습니까?

결상과 책상들
 분필과 학습장
 압록강의 물
 학생들의 결상과 책상들
 버스정류소
 큰 칠판

Ü 3. Beantworten Sie die Fragen, indem Sie unter 있다, 없다 und 많다 sinnvoll auswählen.

- (1) 이 현대적 건물안에 교실이 있습니까?
- (2) 큰 교실안에 학생들이 있습니까?
- (3) 선생님의 교탁우에 가방이 있습니까?
- (4) 학생들의 결상아래에 분필이 있습니까?
- (5) 문옆에 독일 지도가 있습니까?
- (6) 책상우에 교과서가 있습니까?
- (7) 우리 교실에 텔레비존이 있습니까?
- (8) 력사박물관에 력사문헌이 있습니까?
- (9) 이 도시에 큰 공장들이 있습니까?
- (10) 정거장앞에 공장들이 있습니까?
- (11) 조선에 큰 강이 있습니까?
- (12) 작은 섬에 같이 있습니까?
- (13) 유람선우에 류학생들이 있습니까?

Ü 4. Ersetzen Sie das Zeichen 「+」 durch die Soziativendung -와/-과 oder das Konjunktionaladverb 그리고 und übersetzen Sie.

Beachten Sie dabei, daß -와/-과 und 그리고 nicht in jedem Fall gegeneinander austauschbar sind.

- (1) 선생님은 칠판에 칠판지우개 + 분필을 놓았습니다.
- (2) 우리 교실안에 칠판 + 지도(가) + 룝음기 + 환등기가 있습니다.
- (3) 버스정류소들은 평양역 + 김일성종합대학앞에 + 우리 기숙사뒤에 있습니다.

- (4) 학생들은 집에서 + 대학도서관의 열람실들에서 숙제를 합니다. 거기에서 그들은 화보 + 신문 + 잡지들을 읽습니다.
- (5) 나는 매일 기숙사식당 + 대학식당에서 밥을 먹습니다.
- (6) 작가 + 배우 + 건축가 + 기사는 대단히 재미있는 직업입니다.
- (7) 나는 어제 아버지 + 어머니에게 + 백만복동무에게 편지를 썼습니다.
- (8) 오늘 나는 한옥순동무 + 박영남동무 + 페테르[동무] + 한스[동무]를 대학앞에서 만났습니다.

Ü 5. Bilden Sie Sätze mit Richtungsangaben unter Verwendung des Instrumentals.

Ich		Betrieb
Wir		Museum
Peter	kommen	P' yōngyang
Manbok	gehen	Bibliothek
Sunok	fahren	Insel
Mein Bruder	zurückgehen	Wohnheim
Deine Mutter	zurückkommen	Schule
Der Lehrer	hineingehen	Bahnhof
Die Studenten	hinaufgehen	Haus
Der Bus		5. Etage
Der Schnellzug		Universität
Das Ausflugsschiff		Seminarraum

Ü 6. Lesen Sie die Texte I und II noch einmal und setzen Sie sämtliche Verbformen ins Präsens.

Text I

사전문제

한스는 오늘 저녁 8시에 대학에서 집에 돌아왔습니다. 집에서 벌써 페테르가 그를 기다렸습니다.

페테르: 동무는 지금 대학에서 옵니까? 대학에서 무엇을 했습니까?

한스: 나는 먼저 룰란드와 같이 도서관에서 숙제를 했습니다. 그다음에 우리는 함께 클라우스를 방문했습니다. 나는 지금 룰란드와 함께 클라우스의 집에서 옵니다.

페테르: 지금 동무에게 시간이 좀 있습니까?

한스: 예, 시간이 있습니다. 왜 묻습니까?

페테르: 나는 오늘 로씨아에서 편지를 받았습니다.

한스: 편지를 누가 보냈습니까?

페테르: 그 편지를 블로द्या가 보냈습니다. 블로द्या는 모스크바 로모노소브종합대학에서 공부합니다. 나는 그분과 함께 여름방학을 보냈습니다. 지금 그에게서 편지가 왔습니다. 그런데 나에게 로독사전이 없습니다. 동무에게 로독사전이 있습니까?

한스: 예, 나에게 로독사전이 있습니다. 그러나 여기에 없습니다.

페테르: 왜 여기에 없습니까? 누가 그 사전을 빌렸습니까?

한스: 그 사전을 올리아가 빌렸습니다. 그 동무도 로씨아에서 편지를 받았습니다. 그런데 올리아는 그 사전을 래일 돌려줍니다.

페테르: 영독사전과 독영사전도 동무에게 있습니까?

한스: 예, 그 사전들이 여기에 있습니다. 왜 필요합니까?

페테르: 또 마이크에게서 편지가 왔습니다. 마이크는 미국사람입니다. 그는 독일어를 모릅니다. 그래서 나에게 영독사전과 독영사전이 필요합니다.

한스: 좋습니다. 동무는 지금 나에게서 영독사전과 독영사전을 받습니다. 그리고 래일 올리아에게서 로독사전도 받습니다.

한스 Hans, 페테르 Peter, 롤란드 Roland, 클라우스 Klaus,
 줄리아 Julia, 볼로다 Wolodja, 로모노소브 Lomonossow,
 모스크바 Moskau, 마이크 Mike

Grammatik und Sprachregeln

8.1. Ablativ: -에게서 / -에서

Der Ablativ kennzeichnet den Ausgangspunkt einer Handlung, insbesondere einer Bewegung. Dabei handelt es sich zumeist um einen räumlichen Ausgangspunkt, seltener um einen zeitlichen Ausgangspunkt (s. Satz 9, 10).

Der Ablativ bildet Adverbialbestimmungen, die auf die Frage *woher* bzw. *von wem*, seltener *ab/seit wann* antworten.

Bei Substantiven und Pronomina, die Lebewesen bezeichnen, wird die Endung *-에게서* (s. Satz 1 - 4), bei Bezeichnungen unbelebter Gegenstände, darunter Ortsbezeichnungen, die Endung *-에서* (s. Satz 5 - 10) gebraucht.

- (1) 오늘은 아버지와 어머니에게서 편지가 왔습니다.
 Heute kam ein Brief von Vater und Mutter.
- (2) 우리는 조선말을 최선생님에게서 배웁니다.
 Wir lernen Koreanisch bei Herrn Ch'oe.
- (3) 누구에게서 이 책과 잡지를 받았습니까? Von wem haben Sie diese Bücher und Zeitschriften bekommen?
- (4) 동무는 지금 누구에게서 옵니까? - 형님에게서 옵니다.
 Von wem kommst du jetzt? - Ich komme von meinem Bruder.
- (5) 나의 동무는 매일 4시에 도서관에서 집으로 돌아갑니다.
 Mein Kollege geht täglich um 4 Uhr (nachmittags) aus der Bibliothek nach Hause.
- (6) 종합대학앞에서 나는 버스에서 내립니다.
 Vor der Universität steige ich aus dem Bus.
- (7) 송동무는 복도에서 방안에 들어갔습니다.
 Song ging vom Flur in das Zimmer hinein.
- (8) 지금 어디에서 옵니까? - 나는 지금 김동무의 집에서 옵니다.
 Woher kommst du jetzt? - Ich komme von Kim (Kim's Wohnung).

- (9) 우리는 매일 8시에서 강의를 받습니다.
Wir haben täglich ab 8 Uhr Unterricht.
- (10) 첫 강의는 8시에서 시작됩니다. Die erste Unterrichtsstunde
(Lehrveranstaltung) beginnt um 8 Uhr.

8.2. Dativ: -에게 (2): Possessivkonstruktion

Eine weitere Funktion des Dativs auf -에게 außer der bei 5.6. eingeführten Grundfunktion besteht (analog der bei 7.3. vorgestellten Funktion des Dativs auf -에) in der Bildung von Lokalbestimmungen in Verbindung mit Existentialverben.

Allerdings bringt die Konstruktion

Nomen <u>-에게</u>	+	있다/없다 oder bedeutungsverwandte Verben
------------------	---	---------------------------------------

nicht in erster Linie das Vorhandensein von etwas bei einem Lebewesen, speziell einer Person, im unmittelbaren Sinne zum Ausdruck, sondern sie bezeichnet mehr ein Besitzverhältnis (*haben*).

- (1) 모든 학생에게 조선말교과서 그리고 조독사전과 독조사전이 있습니다. Jeder Student besitzt ein Koreanischlehrbuch und ein koreanisch-deutsches Wörterbuch sowie ein deutsch-koreanisches Wörterbuch.
- (2) 어느 동무에게 시계가 있습니까? - 나에게 있습니다. 그러나 강동무에게 시계가 없습니다. Welcher Kommilitone besitzt eine Uhr? - Ich habe eine. Aber Kang hat keine Uhr.
- (3) 이 책은 누구에게 있습니까? - 나에게 있습니다. 그러나 박동무에게 없습니다. Wer hat dieses Buch? - Ich habe es. Aber Pak hat es nicht.
- (4) 우리 선생님에게 책이 많습니다. Unser Lehrer besitzt viele Bücher.
- (5) 오늘 나에게 시간이 없습니다 / 적습니다. 그러나 우리 할아버지와 할머니에게 늘 시간이 많습니다. Heute habe ich keine Zeit / wenig Zeit. Aber mein Großvater und meine Großmutter haben immer viel Zeit.
- (6) 동무에게 할아버지가 계십니까? - 예, 할아버지가 계십니다. - 아닙니다. 할아버지가 없습니다 / 안 계십니다. Haben Sie einen Großvater? - Ja, ich habe einen Großvater. - Nein, ich habe keinen Großvater.
(계시다 vgl. 8.8., 안 vgl. 8.7.)

Dabei wird gemäß 7.4. zur Kennzeichnung des Subjekts, hier also des Gegenstands des Besitzes, häufiger die Subjektskasusendung -이/-가 und seltener die Themaendung -은/-는 gebraucht, da dem Subjekt hier in der Regel hoher Mitteilungswert zukommt.

8.3. Akkusativ (3): Bildung von Finalbestimmungen

Der Akkusativ (vgl. 5.4., 7.5.) dient in Verbindung mit Verben der Ortsbewegung auch zur Bildung von Finalbestimmungen auf die Frage *wozu*, zu *welchem Zweck*, indem er die Sache (zumeist eine Tätigkeit) bezeichnet, zu deren Verwirklichung die Ortsveränderung erfolgt.

- (1) 우리는 언제 금강산으로 견학을 갑니까?
Wann gehen wir auf Exkursion ins Diamantgebirge?
- (2) 래일 리선생님은 바다가에 휴가를 떠납니다.
Morgen fährt Herr Ri zum Urlaub ans Meer.
- (3) 류학생들은 모두 비행장에 마중을 나왔습니다. Die Auslandsstudenten kamen alle zur Begrüßung auf den Flughafen.
- (4) 다음날 아침에 학생들은 모란봉구경을 나갔습니다.
Am Morgen des nächsten Tages gingen die Studenten sich den Moranbong anschauen (auf Moranbong-Besichtigung).
(모란봉 = Name eines Berges in P'yöngyang)

In mündlicher Rede wird auf das Anfügen der Akkusativendung oft verzichtet.

- (3a) 류학생들은 모두 비행장에 마중 나왔습니다.

8.4. Soziativ (2)

Der Soziativ (Endung -와/-과, vgl. 7.1.) wird in Verbindung mit den Adverbien *함께* und *같이* *gemeinsam*, *zusammen* (*같이* bedeutet eigentlich *gleich*, vgl. 11.6.(b), 12.4.) zum Ausdruck eines begleitenden Umstands gebraucht. Meist handelt es sich dabei um begleitende Personen, jedoch kann insbesondere -와/-과 *함께* auch in Verbindung mit Gegenstandsbezeichnungen und Abstrakta gebraucht werden (s. Satz 4 - 6).

- (1) 학생들은 선생님과 함께 조선력사박물관을 참관하였습니다.

Die Studenten besichtigten zusammen mit dem Lehrer das Museum für Koreanische Geschichte.

- (2) 광동무는 나와 함께 도서관에서 신문을 읽었습니다. Kwak las gemeinsam mit mir in der Bibliothek die Zeitung (Zeitungen).
- (3) 우리 아버지는 공장에서 월남 동무들과 같이 일합니다. Mein Vater arbeitet in der Fabrik zusammen mit vietnamesischen Kollegen.
- (4) 래일 우리는 중국 그리고 뽀스가 류학생들과 같이 개성시 구경을 갑니다. 개성시와 함께 판문점도 방문합니다. Morgen fahren wir gemeinsam mit chinesischen und polnischen Auslandsstudenten zur Besichtigung der Stadt Kaesöng. Zusammen mit Kaesöng besuchen wir auch P'anmunjöm.
- (5) 부모님들에게서 편지와 함께 소포도 왔습니다. Von den Eltern kam zusammen mit dem Brief auch ein Paket an.
- (6) 동무들은 조선말공부와 함께 조선력사공부도 합니까? Studiert ihr neben (zusammen mit) Koreanisch auch Geschichte Koreas?

8.5. Modifizierende Endung -도 (1)

-도 gehört zu einer Gruppe von Endungen, die in erster Linie bei Nomina auftreten, jedoch im Unterschied zu Kasusendungen das jeweilige Nomen nicht syntaktisch determinieren. Wir bezeichnen diese Endungen, da sie in unterschiedlicher Weise die Bedeutung des betreffenden Wortes modifizieren, als modifizierende Endungen. Ihre deutschen Äquivalente bestehen häufig in Partikeln als Wörtern, die ein Wort im Satz näher bestimmen, erläutern, spezifizieren oder graduieren oder die Anteilnahme des Sprechers signalisieren.¹⁾

Die modifizierende Endung -도 kennzeichnet die Hinzufügung von Begriffen zu bereits genannten oder als bekannt vorausgesetzten ähnlichen Begriffen bzw. die Einschließung eines Begriffes in eine bestimmte Kategorie und kann durch *auch* übersetzt werden.

- (1) 나에게 텔레비존이 있습니다. 그리고 라지오도 있습니다. 롤란드 [동무]에게 텔레비존이 없습니다. 그리고 라지오도 없습니다.
Ich habe einen Fernseher. Und ich habe auch ein Radio.
Roland hat keinen Fernseher. Und er hat auch kein Radio.

¹⁾ vgl. Helbig, G. / Buscha, J.: Deutsche Grammatik — Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 10. Aufl. Leipzig 1987. S. 476.

/ Auch ein Radio hat er nicht.

- (2) 나는 오늘 저녁에 학생구락부에 갑니다. 리동무도 같이 갑니다.
Ich gehe heute abend in den Studentenklub. Ri geht auch mit.
- (3) 선생님도 어제 텔레비존에서 이 영화를 보았습니까?
Haben Sie auch (auch Sie) gestern im Fernsehen diesen Film gesehen?
- (4) 우리는 기숙사에서 아침식사를 합니다. 저녁밥도 거기에서 먹습니다. 그러나 점심을 종합대학식당에서 먹습니다.
Wir frühstücken im Wohnheim. Auch das Abendessen nehmen wir dort ein. Aber zu Mittag essen wir in der Mensa der Universität.
- (5) 나는 벌써 조선말 숙제를 하였습니다. 그리고 일본어 숙제도 하였습니다. Ich habe bereits die Koreanisch-Hausaufgaben erledigt. Auch die Japanisch-Hausaufgaben habe ich gemacht.
- (6) 신의주시에서 류학생들은 먼저 한 공장을 참관하였습니다. 그다음에 그들은 려사박물관참관도 하였습니다. In Sinüiju besichtigten die Auslandsstudenten zunächst ein Werk. Danach besuchten (besichtigten) sie auch das Geschichtsmuseum.
- (7) 유람선은 압록강 철교아래도 지났습니다. Das Ausflugsschiff fuhr auch unter der (eisernen) Amnokkang-Brücke hindurch.
- (8) 우리는 벌써 묘향산 견학을 하였습니다. 오늘 우리는 금강산 구경도 떠났습니다. Wir fahren bereits auf Exkursion ins Myohyangsan-Gebirge. Heute brechen wir zur Besichtigung auch des Diamantgebirges auf.

(Vgl. auch 8.4., Sätze 4 - 6)

-도 wird an den Stamm des Nomens angefügt und substituiert dabei die Subjektskasusendung (bzw. Themaendung) sowie auch die Akkusativendung, so daß die aus 「Wortstamm + -도」 bestehende Form sowohl als Subjekt (s. Satz 1 - 3) wie auch als direktes Objekt (s. Satz 4 - 6) oder ein anderes durch den Akkusativ realisiertes Satzglied (s. Satz 7, 8) auftreten kann.

(Zum Gebrauch von -도 bei anderen Kasusformen vgl. 9.8.)

Erscheint -도 bei mehreren (meist zwei) syntaktisch gleichwertigen Nomina, dient es zur kopulativen Verknüpfung der betreffenden Wörter innerhalb eines Satzgliedes, wobei es im Unterschied zu den bei 6.3. und 7.1. vorgestellten Modellen der Reihung von Nomina eine besondere Betonung der betreffenden Wörter bewirkt. Die Übersetzung erfolgt hier durch *sowohl ... als auch*.

- (9) 할아버지도 할머니도 잘 계십니다.

Sowohl dem Großvater als auch der Großmutter geht es gut.

- (10) 나의 가방안에 교과서도 사전도 학습장도 있습니다.
In meiner Tasche befinden sich sowohl das/ein Lehrbuch als auch das/ein Wörterbuch und das/ein Heft / Hefte.
- (11) 전차도 버스도 종합대학앞을 달립니다. Sowohl Straßenbahn als auch Bus fahren vor der Universität vorbei.
- (12) 나의 형님은 학교에서 수학도 물리학도 가르칩니다.
Mein Bruder unterrichtet an der Schule sowohl Mathematik als auch Physik.
- (13) 나는 오늘 동무에게 원주필도 만년필도 가지고 왔습니다.
Ich habe dir heute sowohl einen Kugelschreiber als auch einen Füllfederhalter mitgebracht.

8.6. Bildung des Präteritalstamms der Verben (2)

(a) Bei der Bildung des Präteritalstamms einer Reihe von Verben treten Veränderungen des Auslautkonsonanten des Präsensstamms auf, die sprachgeschichtlich begründet sind.

(1) Lautwechsel ㄷ → ㄱ

z. B. 묻다 fragen → 물었습니다
듣다 hören → 들었습니다

(2) Lautwechsel ㅂ → 오/우

z. B. 돕다 helfen → 도왔습니다
춥다 kalt sein → 추웠습니다
가볍다 leicht sein → 가벼웠습니다

Ob bei diesem Lautwechsel 오 oder 우 geschrieben wird (zur Aussprache vgl. 2.1.3.2. ㅏ/ㅑ), richtet sich danach, welche Variante des Präteritalsuffixes (-았- oder -었-) entsprechend dem Vokal der letzten Silbe des Präsensstamms in Frage kommt (vgl. 6.1.).

(3) Ausfall von ㅅ

z. B. 짓다 bauen, bilden → 지었습니다
낫다 besser sein; sich bessern, heilen → 나았습니다
(keine Verschmelzung der zwei ㅅ !)

(b) Bei fast allen Verben mit mehrsilbigem Präsensstamm, dessen letzte Silbe 르 lautet, kommt es zu Ausfall des — und Dopplung des -르-. Ob als Variante des Präteritalsuffixes -았- oder -었- gewählt wird, richtet sich gemäß 6.1. nach dem Vokal der vorletzten Stammsilbe:

오르다	(empor)steigen	→	올랐습니다
부르다	rufen	→	불렀습니다

Regelmäßig entsprechend 6.1. erfolgt die Präteritalstammbildung bei den Verben 따르다 folgen und 치르다 bezahlen (vgl. 6.1.). Unregelmäßige Bildung des Präteritalstamms liegt bei folgenden Verben vor:

	푸르다	blau, grün sein	→	푸르렀습니다
	누르다	gelb sein	→	누르렀습니다
(hingegen	누르다	drücken, pressen	→	눌렀습니다 !)
	이르다	anlangen, erreichen	→	이르렀습니다
(hingegen	이르다	sagen, nennen	→	일렀습니다
und	이르다	früh, zeitig sein	→	일렀습니다 !)

Bei verschiedenen Verben mit Stamm auf -르- kann die Dopplung des -르- unterbleiben. Anders gesagt, bei diesen Verben kann neben einem Präsensstamm auf -르- auch ein solcher auf -르- angesetzt werden.

z. B.	서두르다		→	서둘렀습니다
		sich beeilen, hasten		
	서둘다		→	서들었습니다

(c) In den Fällen, wo die Variante -었- des Präteritalsuffixes gebraucht wird, kommt es zusätzlich zu 6.1. zu einer Verschmelzung von ㅅ mit dem vorangehenden Stammvokal, die besonders für den mündlichen Sprachgebrauch charakteristisch ist.

— Bei 하다 machen wird 하였- zu 했-, z. B.

일하다	arbeiten	→	일하였습니다	→	일했습니다
검열하다	kontrollieren	→	검열하였습니다	→	검열했습니다

— Nach ㅅ und ㅅ fällt ㅅ aus, z. B.

보내다	senden, schicken	→	보내었습니다	→	보냈습니다
베다	abschneiden, mähen	→	베었습니다	→	베었습니다

- Bei 되다 werden wird 되었- zu 됐-, z. B.

되다 werden → 되었습시다 → 됐습시다
 시작되다 beginnen → 시작되었습시다 → 시작됐습시다

(d) Die relativ selten auftretenden qualitativen Verben mit mehrsilbigem Präsensstamm auf -ㅎ- (-ㄹ- oder -ㄴ-) bilden den Präteritalstamm auf -셨-, z. B.

커다랗다 riesig, gewaltig sein → 커다랬습시다
 그렇다 so (beschaffen) sein → 그랬습시다
 가맣다 ganz schwarz sein → 가맣습시다

8.7. Negationsadverb 안

Rein koreanische unabgeleitete Verben können mit Hilfe des Negationsadverbs 안 nicht verneint werden. 안 steht immer unmittelbar vor dem Verb, das es verneint, z. B.

안 오다 nicht kommen; 안 읽다 nicht lesen

Die Möglichkeit, die Verneinung durch 안 auszudrücken, wird besonders in der mündlichen Rede genutzt.

안합니다. Ich mache/tue es nicht.

안됩니다. Das geht nicht. / Das darf man nicht.

(Zum allgemein anwendbaren Verneinungsmodell vgl. 11.1.)

Bei auf -하다 bzw. -되다 abgeleiteten (überwiegend sinokoreanischen) Verben kann 안 dann gebraucht werden, wenn es möglich ist, die nominale Wurzelkomponente von 하다 bzw. 되다 abzutrennen und zu einem selbständigen Satzglied (Objekt bei 하다 bzw. Subjekt bei 되다) zu machen (vgl. 5.5.). Dadurch besteht das Prädikatsverb nur noch in 하다 bzw. 되다 und kann dann mittels 안 verneint werden.

Die Verneinung von 계시다 (vgl. 8.8.) lautet 안 계시다.

(1) 나는 중국어공부를 안합니다. Ich lerne nicht Chinesisch.

(2) 동무들은 왜 베를린시의 도시구경을 안했습니까?

Warum habt ihr in Berlin keinen Stadtbummel gemacht?

(3) 이 말은 나에게 리해가 안됩니다.

Diese Worte sind mir (für mich) unverständlich.

8.8. Honorativverben

Im Koreanischen existieren zur Bezeichnung einiger häufig ausgeübter menschlicher Tätigkeiten neben den allgemein gebrauchten Verben besondere Verben, die den Ausdruck von Wertschätzung / Ehrerbietung in bezug auf eine als Subjekt des Satzes auftretende Person oder auch eine Person, auf die sich die Handlung erstreckt, einschließen. Derartige Honorativverben sind:

계시다	=	höflich für	있다	sein, sich befinden
잡수시다	=	höflich für	먹다	essen → speisen
주무시다	=	höflich für	자다	schlafen → ruhen
말씀하시다	=	höflich für	말하다	sprechen, sagen
드리다	=	"	주다	geben → darreichen, darbieten

Von den obigen Honorativverben beinhaltet 드리다 eine Art objektbezogene Höflichkeit, die übrigen dagegen subjektbezogene Höflichkeit (vgl. hierzu 13.2.).

- (1) 아버님이 집에 계십니까? — 지금 안 계십니다.
Ist Ihr Herr Vater zu Hause? — Jetzt ist er nicht da.
- (2) 선생님은 이 음식을 벌써 잡수셨습니까?
Haben Sie dieses Gericht schon gegessen?
- (3) 편안히 주무셨습니까? (Haben Sie gut geschlafen)?
- (4) 선생님이 우리에게 이렇게 말씀하셨습니다.
So sagte es uns der Lehrer.
- (5) 아이들은 어머니의 생일에 선물을 드립니다. Die Kinder überreichen der Mutter zum Geburtstag ein Geschenk.

Text II**마중**

우리 가족은 평양에서 삽니다. 작은아버지의 가족은 원산에서 삽니다. 우리 아버지는 어느날 작은아버지에게서 편지를 받았습니다. 작은아버지는 편지에서 이렇게 썼습니다. «... 저는 휴가를 받았습니다. 그래서 저는 처와 함께 평양구경을 갑니다. 우리는 원산에서 1월 16일에 떠납니다.»

나에게 동생이 있습니다. 동생은 학교에서 아직 안 돌아왔습니다. 그런데 나는 마침 우리 집앞에서 동생을 만났습니다.

그리하여 1월 16일 오후에 나는 동생과 함께 정거장으로 나갔습니다. 벌써 원산에서 열차가 왔습니다. 나는 동생과 같이 나오는문에

갔습니다. 손님들이 나왔습니다. 손님들가운데 작은아버지도 있었습
니다. 작은어머니도 보입니다.

《작은아버지!》 나는 이렇게 불렀습니다.

《작은어머니!》 동생은 작은어머니를 불렀습니다.

그들은 우리의 목소리를 들었습니다. 그리고 우리에게 다가왔습니다.
우리가 먼저 인사를 했습니다. 작은아버지와 작은어머니는 우리의
인사를 반가이 받았습니다. 작은아버지는 할아버지와 할머니의 안부
를 물었습니다.

《할아버지도 할머니도 잘 계십니다.》 이렇게 나는 대답했습니다.
작은아버지에게 트렁크가 있었습니다. 나는 작은아버지의 트렁크를
받아들었습니다. 트렁크는 상당히 무거웠습니다. 동생은 작은어머니
의 가방을 받아들었습니다. 가방은 가벼웠습니다.

우리는 전차정류소에 갔습니다. 벌써 사람들이 거기에서 전차를 기다
렸습니다. 우리는 그들의 뒤를 이었습니다. 곧 전차가 왔습니다.
전차는 평양거리를 달렸습니다. 날씨가 좀 추웠습니다. 그러나 우리
는 즐거웠습니다.

우리는 김일성광장앞에서 내렸습니다. 우리의 집은 김일성광장 가까
이에 있습니다. 아버지와 어머니는 벌써 직장에서 돌아왔습니다. 그
들은 작은아버지와 작은어머니를 반가이 맞이했습니다. 작은아버지와
작은어머니는 할아버지와 할머니에게 정중히 인사를 드렸습니다. 그
들은 그다음에 우리 집 구경을 했습니다.

저녁에 우리는 모두 방안에 모여앉았습니다. 작은어머니는 원산에서
감을 가지고 왔습니다. 그는 할아버지와 할머니에게 감을 먼저 드렸
습니다. 할아버지도 할머니도 감을 맛있게 잡수셨습니다. 나와 동생
도 작은어머니에게서 감을 받았습니다. 우리도 맛있게 먹었습니다.
그리고 작은아버지는 나와 동생에게 선물을 주었습니다. 선물꾸레미
안에 여러가지 학용품이 있었습니다.

《저에게 학용품이 있습니다. 학습장도, 종이도, 만년필도, 잉크도
있습니다.》 이렇게 나도 동생도 사양했습니다. 그러나 작은아버지
는 계속 권했습니다. 그래서 선물을 받았습니다.

어머니는 그사이에 저녁식사를 준비했습니다. 저녁식사 다음에 우리
는 즐겁게 이야기를 나누었습니다.

즐겁게 adv vergnügt, fröhlich

원산 (Hafenstadt an der koreanischen Ostküste)

Übungen

Ü 1. Ergänzen Sie die fehlenden Endungen und übersetzen Sie.

An den mit == gekennzeichneten Stellen ist das passende Präteritalsuffix einzusetzen.

- 나__ 아버지__ 편지__ 받==__.
- 어느날 아버지__ 편지__ 오==__.
- 나__ 집__ 동생__ 기다리__.
- 동생__ 오후 2시__ 학교__ 돌아오__.
- 그다음__ 동생__ 나__ 함께 정거장__ 나가__.
- 나__ 작은아버지__ 있__.
- 우리 작은아버지__ 원산__ 평양구경__ 오==__.
- 우리__ 그__ 정거장__ 맞이하==__.
- 나__ 작은아버지__ 정거장앞__ 만나==__.
- 우리__ 작은아버지__ 작은어머니__ 정중히 인사하==__.
- 정거장앞__ 사람들__ 많==__.
- 손님들__ 정거장 나오는문__ 나오==__.
- 작은어머니__ 큰 가방__ 있__.
- 그__ 원산__ 선물__ 가지고 오==__.
- 작은아버지__ 작은어머니__ 우리__ 함께 평양 거리__ 가==__.
- 김일성광장앞__ 우리__ 전차__ 내리==__.
- 아버지__ 어머니__ 집__ 벌써 우리__ 기다리==__.
- 나__ 동생__ 작은아버지__ 선물꾸레미__ 받==__.

Ü 2. Verbinden Sie in den nachfolgenden Sätzen die inhaltlich zusammengehörigen Substantive bzw. Pronomina durch -과/-와, entscheiden Sie ferner, in welchen Fällen Sie die Reihung auch mittels -도 ...-도 vornehmen können, und ergänzen Sie weitere fehlende Kasusendungen.

작은아버지___ 작은어머니___ 원산에서 삽니다.

작은아버지는 나___ 동생___ 선물을 주었습니다.

나는 생일___ 어머니___ 아버지___ 선물을 받습니다.

나___ 한스동무___ 도서관___ 신문___ 잡지___ 읽습니다.

우리는 매일 김선생___ 조선말문법강의___ 조선력사강의___ 받습니다

나는 순희동무___ 만복동무___ 만났습니다.

학생들___ 대학___ 집___ 공부합니다.

우리 집___ 라디오___ 텔레비존___ 있습니다.

나___ 남동생___ 형님___ 있습니다.

원주필___ 만년필___ 학용품입니다.

평양역에서 급행열차___ 원산___ 신의주___ 갑니다.

Ü 3. Setzen Sie die Prädikate der Sätze in die jeweilige Präsensform und übersetzen Sie.

나의 가방은 오늘 상당히 무거웠습니다.

동생은 나의 이름을 불렀습니다.

동생은 나에게 물었습니다. 나는 동생의 목소리를 들었습니다.

나는 작은어머니의 트렁크를 받아들었습니다.

나는 할아버지에게 먼저 인사를 드렸습니다.

동무는 왜 이 책을 팔았습니까?

날씨는 추웠습니다.

Ü 4. Beantworten Sie die Fragen unter Verwendung der rechts angegebenen Vokabeln nach folgendem Muster.

Bsp. 누가 학교에 갑니까? | 학생들
→→ 학생들이 학교에 갑니다.

누가 { 상점
박물관
정거장
교실
공장 } 에 갑니까? ||| 누님
저
김동무
우리들
로동자들

누가 { 김일성종합대학
훈볼트종합대학
학교 } 에서 공부합니까? | 류학생들
동생
안동무

누가 { 공장
학교
역사박물관 } 에서 일합니까? ||| 작은아버지
리선생
박동무

누가 { 원산
학교
집 } 에서 왔습니까? ||| 작은아버지
어머니
동생
작은어머니

Ü 5. Übersetzen Sie.

Ich habe einen älteren Bruder. Rita hat eine Freundin in London (런던).

Hast du eine Korea-Karte? — Nein, ich habe keine Korea-Karte. Aber Peter hat eine. Und der Lehrer hat sowohl eine große Karte als auch einen kleinen Atlas (지도첩).

Habt ihr schon die Lehrbücher? — Nein, aber Klaus hat das deutsch-koreanische Wörterbuch bekommen.

Ich habe von Peter eine interessante Illustrierte bekommen. Ich lese sie und gebe sie dann am Nachmittag Petra.

Alle Studenten haben sowohl Bücher als auch verschiedene Hefte. Die Bücher lesen sie. Und in die Hefte schreiben sie Vokabeln und Sätze ein. (Satz = 문장)

Klaus hat zum Geburtstag von seiner Schwester ein Päckchen erhalten. In dem Päckchen befand sich zusammen mit einem Buch ein schwarzer Füllfederhalter. Klaus hat schon einen Füllfederhalter. Nun hat er zwei Füllfederhalter. Er hat einen schwarzen (Füllfederhalter) und einen grünen (푸른) Füllfederhalter.

Hat Inge einen schwarzen Füllfederhalter? — Nein. Inge hat keinen schwarzen Füllfederhalter. Sie hat einen roten Füllfederhalter. Aber sie hat einen schwarzen Kugelschreiber. Und einen schwarzen Bleistift hat sie auch. Sie hat einen roten Füllfederhalter, einen schwarzen Kugelschreiber und einen schwarzen Bleistift. Aber sie hat keinen grünen Füllfederhalter.

Haben Sie gestern zusammen mit Pak in der Bibliothek gelernt? — Nein. Ich habe mit Kang gelernt. Pak hat zusammen mit Ri die Zeitung gelesen. Ich habe mir zusammen mit einem Koreanisch-Lehrbuch auch ein koreanisch-deutsches Wörterbuch und ein deutsch-koreanisches Wörterbuch ausgeliehen. Heute gehe ich wieder mit Kang in die Bibliothek. Und ich gebe das Koreanisch-Lehrbuch zusammen mit anderen Büchern zurück. Aber die Wörterbücher gebe ich nicht zurück.

Petra hat die Hausaufgaben (gemeinsam) mit Klaus erledigt. Danach unternahmen sie zusammen mit Inge und Peter einen Stadtbummel (거리구경).

Text I

자유시간

우리 아버지와 어머니는 같이 큰 공장에서 일합니다. 아버지는 기사이고 어머니는 사무원입니다.

아버지는 매일 아침 6시부터 오후 2시 반까지 일하고 어머니는 7시 반부터 5시까지 일합니다. 어머니는 월요일부터 금요일까지만 일하고 토요일과 일요일에 늘 자유시간이 있습니다. 그러나 아버지는 때때로 토요일과 일요일에도 공장에 나갑니다. 이렇게 아버지에게는 일이 많고 자유시간이 때때로 적습니다.

오늘은 일요일입니다. 좋은 날씨입니다. 어머니에게도 아버지에게도 나에게도 자유시간이 있습니다. 아침에는 아버지와 나는 함께 집안 청소를 하고 어머니는 음식을 준비하였습니다. 그다음에 우리는 같이 자동차를 타고 좁은 거리를 따라 교외로 갔습니다.

우리 도시 교외에는 아름다운 경치가 있습니다. 거기에는 아름다운 산도 있고 작은 저수지도 있습니다. 산은 높고 저수지의 물은 맑고 깊습니다. 보통 일요일에는 늙은 사람들도 젊은 사람들도 많이 거기에서 휴식하고 아름다운 경치도 구경하고 저수지의 맑은 물에서 헤엄도 칩니다. 우리 가족도 때때로 높은 산들에 올라가고 저수지의 맑은 물에서 헤엄을 칩니다.

우리는 오늘 저수지로 갔습니다. 거기에서 우리는 풀밭에 앉았습니다. 넓은 풀밭에는 벌써 많은 사람들이 있었습니다. 우리는 먼저 식사를 하고 그다음에 아버지와 어머니는 풀밭에서 휴식하였습니다. 그런데 나는 다른 젊은 동무들과 함께 헤염도 치고 축구도 하고 배구도 쳤습니다. 이렇게 우리는 11시쯤부터 오후 5시쯤까지 교외에서 즐거운 시간을 보냈습니다. 5시 반쯤에 우리는 다시 집에 돌아왔습니다.

많이 adv viel, zahlreich

Grammatik und Sprachregeln

9.1. Ablativ: -부터 (1)

Mit der Endung des Ablativs -부터 werden in erster Linie Temporalbestimmungen auf die Frage *ab/seit wann* bzw. *von wann an* gebildet. Sie dient somit zur Kennzeichnung des zeitlichen Anfangspunktes der Handlung bzw. des Sachverhalts.

- (1) 우리 선생님은 매일 8시부터 강의를 합니다.
Unser Lehrer hält täglich ab 8 Uhr Vorlesung.
- (2) 방학은 7월 15일부터 시작됩니다.
Die Ferien beginnen am 15. Juli.
- (3) 금강산은 옛날부터 이름난 산입니다.
Das Diamantgebirge ist ein seit alters her berühmtes Gebirge.

Ferner dient -부터 zur Kennzeichnung desjenigen Gliedes einer Gruppe, mit dem die Handlung beginnt:

- (4) 학생들은 롤란드[동무]부터 교실안으로 들어갔습니다.
Die Studenten betraten, angefangen mit Roland (mit Roland als erstem), den Unterrichtsraum.
- (5) 그들은 페테르[동무]부터 본문을 읽었습니다.
Sie lasen den Text, wobei Peter den Anfang machte (mit Peter als erstem / beginnend mit Peter).
- (6) 우리는 매일 조선말강의부터 받습니다.
Wir haben jeden Tag, angefangen mit Koreanisch, verschiedene Lehrveranstaltungen.
- (7) 나는 도서관에서 조선 화보부터 보았습니다. Ich schaute mir in der Bibliothek (verschiedene Zeitschriften oder dergleichen) an, wobei ich mit einer koreanischen Illustrierten begann.

Das zu erwartende Akkusativobjekt in den Sätzen 6 und 7 wird weggelassen, da es mit dem die Ablativbestimmung bildenden Substantiv inhaltlich mehr oder weniger identisch ist.

9.2. Terminativ: -까지 (1)

Die Kasusendung -까지 tritt in dieser Lektion als Ausdrucksmittel des zeitlichen Endpunkts einer Handlung bzw. eines Sachverhalts

auf, d. h. sie bildet Temporalbestimmungen auf die Frage *bis wann*.

- (1) 박동무는 저녁 9시까지 김동무의 집에 있었습니다.
Pak war bis 9 Uhr abends bei Kim (in Kim's Haus).
- (2) 동무들은 언제까지 평양에서 공부합니까?
Bis wann studiert ihr in P'yöngyang?
- (3) 동무의 아버님은 몇시부터 몇시까지 공장에서 일합니까?
Von wann bis wann (von wieviel Uhr bis wieviel Uhr) arbeitet Ihr Vater im Betrieb?
- (4) 엘케[동무]는 금강산에서 아침부터 저녁까지 사진을 찍었습니다.
Elke fotografierte im Diamantgebirge von morgens bis abends.
- (5) 봄은 3월부터 5월까지입니다.
Der Frühling dauert (Frühling ist) von März bis Mai.

9.3. Konjunktionalendung -고 (1)

Im Koreanischen gibt es kaum Konjunktionen. Die Funktion der beim Verb auftretenden, insbesondere der subordinierenden Konjunktionen des Deutschen, nämlich die Verbindung und semantische Zuordnung von Sätzen, d. h. die Bildung von Satzgefügen, übernimmt im Koreanischen u. a. eine spezielle Klasse von Verbalendungen, die wir aufgrund ebendieser Funktion Konjunktionalendungen nennen.

Die Endung -고, deren allgemeines deutsches Äquivalent die Konjunktion *und* ist, ist das verbreitetste Mittel der Koordination zweier Handlungen oder Sachverhalte und kann dabei die Beziehung der Gleichzeitigkeit (s. Satz 1 - 3, 12), teilweise gepaart mit schwacher Gegensätzlichkeit beider Handlungen bzw. Sachverhalte (s. Satz 4 - 7), sowie auch die Beziehung der Vorzeitigkeit der Handlung des ersten Satzes vor der des zweiten Satzes ausdrücken (s. Satz 8 - 11, 12a).

-고 tritt überwiegend an den Präsensstamm des Verbs, seltener an Temporalstämme (z. B. Präteritalstamm) an:

Obligatorisch ist die Verwendung des Präteritalsuffixes -았-/-었-/-였- vor -고 dann, wenn die Handlung des ersten Teilsatzes in der Vergangenheit abgelaufen ist und die Handlung des zweiten Teilsatzes in der Gegenwart abläuft (s. Satz 12a).

Dagegen genügt es sowohl bei gleichzeitigem als auch aufeinanderfolgendem Vonstattengehen beider Handlungen in der Vergangenheit, die Tempuskennzeichnung allein beim letzten Prädikat

vorzunehmen, d. h. vor -고 muß hier kein Präteritalsuffix stehen (s. Satz 6, 10 - 12). Dennoch wird in der Praxis auch in derartigen Fällen mitunter das Präteritalsuffix vor -고 verwendet, so daß also Verbformen wie 들었고 (Satz 6), 내렸고 (Satz 10), 들어갔고 (Satz 11) und 읽었고 (Satz 12) ebenfalls korrekt wären.

- (1) 이 강의 물은 맑고 깨끗합니다.
Das Wasser dieses Flusses ist klar und sauber.
- (2) 류학생들은 평양에서 조선말공부를 하고 조선력사공부도 합니다.
Die Auslandsstudenten lernen in P'yöngyang Koreanisch, und sie studieren auch koreanische Geschichte.
- (3) 나에게 남동생도 있고 녀동생도 있습니다. Ich habe sowohl einen jüngeren Bruder als auch eine jüngere Schwester.
- (4) 나는 독일 류학생이고 볼로냐는 로씨아 류학생이고 존은 영국류 학생입니다. Ich bin ein (Auslands-)Student aus Deutschland, Wolodja ist ein (Auslands-)Student aus Rußland, und John ist ein (Auslands-)Student aus England.
- (5) 방학때에 어떤 학생들은 산으로 가고 다른 동무들은 집에서 휴식합니다. In den Ferien fahren manche Studenten ins Gebirge (in die Berge), während andere Kommilitonen sich zu Hause erholen.
- (6) 신선생님은 아침에는 라디오를 듣고 저녁에는 텔레비존을 보았습니다. Herr Sin hörte am Morgen Radio, und/aber am Abend sah er fern.
- (7) 아버지는 아직 공장에서 일하고 어머니는 벌써 집에 왔습니다. Der Vater arbeitet noch im Betrieb, und/aber die Mutter ist bereits nach Hause gekommen.
- (8) 조선 학생들은 매일 먼저 숙제를 하고 그다음에 축구 또는 배구를 합니다.
Die koreanischen Studenten erledigen jeden Tag zuerst die Hausaufgaben und spielen danach Fußball oder Volleyball.
- (9) 우리는 아침에 밥을 먹고 방안 청소를 하고 대학으로 떠납니다. Morgens essen wir, räumen das Zimmer auf und gehen dann in die Universität.
- (10) 우리는 버스에서 내리고 정거장으로 들어갔습니다.
Wir stiegen aus dem Bus und gingen in den Bahnhof hinein.
- (11) 정동무는 교실안으로 들어가고 결상에 앉았습니다. Chöng betrat den Unterrichtsraum und setzte sich in eine Bank.
- (12) 학생들은 도서관에서 잡지들을 읽고 화보들을 보았습니다.
Die Studenten lasen in der Bibliothek Zeitschriften und schauten sich Illustrierte an.
- (12a) 학생들은 도서관에서 잡지들을 읽었고 지금 화보들을 봅니다.

Die Studenten lasen in der Bibliothek Zeitschriften und schauen sich jetzt Illustrierte an.

Werden durch -고 zwei Aussagen mit kontrastierenden Inhalten verknüpft, werden häufig in beiden Teilsätzen zwei miteinander kontrastierende Satzglieder (je eins in jedem Teilsatz) durch -은/-는 als Thema gekennzeichnet (s. Satz 4 - 7). Wir bezeichnen diese Funktion von -은/-는 als Kontrastfunktion.¹⁾

9.4. Attributivendung -ㄴ (1)

Mit Hilfe der Endung -ㄴ wird eine attributive Form der qualitativen Verben sowie der Kopulaverben 이다 und 아니다 abgeleitet. Die Attributivformen qualitativer Verben entsprechen den attributiv gebrauchten Adjektiven des Deutschen. Die Attributivform der Kopula (seiend) wird für die Apposition benötigt (s. Satz 4 und 5).

Die Attributivendung -ㄴ kann nur an vokalisch auslautende Verbstämme antreten. Um sie auf Verben mit konsonantisch auslautendem Stamm anwenden zu können, muß dieser vokalisiert werden (s. Satz 2 und 3; vgl. 9.5.).

- (1) 우리 집은 큼니다. — 우리는 큰 집에서 삽니다.
Unser Haus ist groß. — Wir wohnen in einem großen Haus.
- (2) 압록강은 넓습니다. — 넓은 압록강우에서는 유람선들이 오고 갑니다. Der Amnokkang ist breit. — Auf dem breiten Amnokkang verkehren (kommen und gehen) Ausflugsschiffe.
- (3) 날씨가 추웠습니다. — 그러나 우리는 이 추운 날씨에 거리구경을 하였습니다. Das Wetter war kalt. — Aber wir unternahmen bei dem kalten Wetter einen Stadtbummel.
- (4) 만복동무는 김일성종합대학 학생입니다. — 어제 나는 김일성 종합대학 학생인 만복동무를 만났습니다.
Manbok ist Student der Kim-Il-Sung-Universität. — Gestern traf ich Manbok, einen Studenten der Kim-Il-Sung-Universität (der Student der Kim-Il-Sung-Universität ist).
- (5) 김선생님은 독일어학강좌 강좌장선생입니다. — 학생들은 오늘 오후 독일어학강좌 강좌장선생인 김선생님을 방문합니다.

¹⁾ Die Verwendung von -은/-는 in dieser Funktion ist nicht daran gebunden, daß in dem betreffenden Satzgefüge die Konjunkionalendung -고 auftritt, sondern bei allen Satzgefügen mit adversativer Beziehung zwischen den Teilsätzen üblich.

Herr Kim ist Leiter des Lehrstuhls Deutsche Sprache.

– Die Studenten besuchen heute nachmittag Herrn Kim, den Leiter des Lehrstuhls Deutsche Sprache (*Herrn Kim, der Leiter des Lehrstuhls Deutsche Sprache ist*).

Bei Reihung von zwei (mitunter noch mehr) inhaltlich zusammengehörigen verbalen Attributen erscheint die Attributivendung nur am letzten Glied der Reihe. Das bzw. die davor stehenden Glieder erhalten die Endung -고 (vgl. 9.3.):

(6) 우리는 크고 아름다운 인민대학습당을 참관하였습니다.

Wir besichtigten den Großen Studienpalast des Volkes, der groß und schön ist.

(7) 만수대예술극장앞 휴식터는 넓고 깨끗합니다. 이 넓고 깨끗한 휴식터에서는 늘 많은 사람들이 휴식합니다.

Der Platz vor dem Mansudae-Künstlertheater ist breit und sauber. Auf diesem breiten und sauberen Platz erholen sich ständig zahlreiche Menschen.

(8) 우리 선생님에게 크고 무거운, 검은 가방이 있습니다.

Unser Lehrer hat eine große und schwere schwarze Tasche (eine schwarze Tasche, die groß und schwer ist).

Grundsätzlich kann jede verbale Attributivform des Koreanischen im Deutschen durch einen Relativsatz (Attributsatz) wiedergegeben werden, wie anhand der Beispiele 5, 6 und 8 demonstriert wird.

Ein Relativpronomen kennt das Koreanische nicht, so daß für die Wiedergabe deutscher Relativsätze im Koreanischen nur Attributsätze, das sind Sätze mit einer attributiven Verbform als Prädikat, zur Verfügung stehen.

9.5. Vokalisierte Verbstämme

Ein Teil der sehr zahlreichen Verbalendungen des Koreanischen "begnügt sich" damit, an den Stamm des Verbs ohne lautliche Veränderungen anzutreten, und zwar unabhängig davon, ob dieser auf Vokal oder Konsonant auslautet. Ein Beispiel hierfür ist -고 (9.3.). Der Stamm kann hierbei in dem durch Abstreichen der Endung -다 der Wörterbuchform erhaltenen Präsensstamm oder auch in einem durch Anfügen eines Temporalsuffixes erhaltenen Temporalstamm (Präteritalstamm oder Futurstamm, vgl. 12.3.) bestehen. Wir bezeichnen diese Stämme als einfache Stämme

(abgekürzt: E-St), d. h. es existiert ein E-St beim Präsensstamm (z. B. 가- gehen, 듣- hören), ein E-St beim Präteritalstamm (z. B. 갔- gegangen sein, 들었- gehört haben) usw.

Ein anderer Teil der Verbalendungen fordert einen vokalisch auslautenden Stamm. Zu diesen gehört u. a. die Attributivendung -ㄴ (9.4.).

Hat der E-St bereits einen vokalischen Auslaut (was ausschließlich bei Präsensstämmen möglich ist), ist die Forderung damit erfüllt, und die Endung kann an diesen Stamm antreten,

z. B. 흰 weiß (희 + ㄴ) oder 귀중한 wertvoll (귀중하 + ㄴ).

Lautet der E-St konsonantisch aus (was bei Präterital- und Futurstämmen immer der Fall ist), muß er vokalisiert werden. Dies geschieht entweder durch Stammerweiterung oder durch Stammverkürzung. Im ersteren Fall wird ein erweiterter Stamm (abgekürzt: W-St) vom Präsensstamm, Präteritalstamm usw. erhalten, im letzteren Fall dagegen ein verkürzter Stamm (abgekürzt: K-St; ausschließlich bei einigen Präsensstämmen möglich, s. u.).

Der W-St wird von allen konsonantisch auslautenden Stämmen (mit Ausnahme derjenigen, die einen K-St bilden, s. u.) durch Anfügen des Stammerweiterungs- oder Bindevokals -으- gebildet, z. B.

hoch sein: 높- → 높으- → 높은 ein hoher
gehört haben: 들었- → 들었으-

Dabei werden die bei 8.6.(a) vorgestellten, sprachgeschichtlich begründeten Konsonantveränderungen wirksam:

– Einige Verben mit (Präsens-) E-St auf -ㄷ- bilden den W-St unter Wechsel -ㄷ- → -ㄱ-, z. B.

묻- → 물으- fragen oder 듣- → 들으- hören.

– Ein Großteil der Verben mit (Präsens-) E-St auf -ㅅ- bildet den W-St unter Wechsel -ㅅ- → -우-, z. B.

춥- → 추우- kalt sein → 추운 ein kalter oder
아름답- → 아름답아우- schön sein → 아름다운 ein schöner

– Einige Verben mit (Präsens-) E-St auf -ㅈ- bilden den W-St unter Ausfall des -ㅈ-, z. B.

낫- → 나으- → 나은 besser sein

Der K-St wird gebildet

– von den Verben mit (Präsens-) E-St auf -ㄱ-, z. B.

길- → 기- lang sein → 긴 ein langer oder
살- → 사- leben → 산 ein lebendiger

– von den qualitativen Verben mit mehrsilbigem (Präsens-) E-St auf -ㅎ- (-ㄹ- oder -ㄴ-), z. B.

커다랗- → 커다라- riesig sein → 커다란 riesig oder
그렇- → 그러- so (beschaffen) sein → 그런 ein solcher

9.6. Formbildungstypen der Verben

Wie unter 9.5. dargelegt wurde, fordern die Verbalendungen unterschiedliche Beschaffenheit des Stamms, an den sie antreten. Mit anderen Worten, es existieren unterschiedliche Typen der Formbildung der Verben.

Vor der weiteren Beschreibung der Morphologie des koreanischen Verbs und zum Zwecke ihrer Vereinfachung sollen an dieser Stelle kurz und knapp 3 bzw. 5 Formbildungstypen (FBT) dargestellt werden, in die sich bis auf wenige Ausnahmen alle grammatischen Morpheme (Suffixe und Endungen) des Verbs bzw. die mit ihnen gebildeten Verbformen einordnen lassen.

FBT I: Das jeweilige grammatische Morphem wird an den E-St angefügt, unabhängig ob dieser vokalisch oder konsonantisch auslautet.

	-고	-지	-지만
가- gehen →	가고, 갔고,	가지,	갔지만
먹- essen →	먹고, 먹었고,	먹지,	먹었지만
알- wissen →	알고, 알았고,	알지,	알았지만

FBT I A: Identisch mit FBT I bis auf den Umstand, daß beim Stammauslaut -ㄱ- nicht der E-St, sondern der K-St benutzt wird.

	-는	-니
가- gehen →	가는,	가니
먹- essen →	먹는,	먹니
! 알- wissen →	아는,	아니 !

FBT II: Das jeweilige grammatische Morphem benötigt einen vokalischen Stammauslaut. Das heißt, von konsonantisch auslautenden E-Stämmen muß der W-St bzw. K-St gemäß 9.5. hergestellt werden.

	-ㄴ	-나
크- groß sein	→ 크 (= 크-ㄴ),	크-나
넓- breit sein	→ 넓은 (= 넓으-ㄴ),	넓으-나
가볍- leicht sein	→ 가벼운 (= 가벼우-ㄴ),	가벼우-나
듣- hören	→ 들은 (= 들으-ㄴ),	들으-나
짓- bauen	→ 지은 (= 지으-ㄴ),	지으-나
멀- weit sein	→ 먼 (= 머-ㄴ),	머-나
그렇- so sein	→ 그런 (= 그러-ㄴ),	그러-나

FBT II A: Identisch mit FBT II bis auf den Umstand, daß beim Stammauslaut -ㄹ- nicht der K-St, sondern der E-St benutzt wird.

	-며	-려
가- gehen	→ 가며,	가려
먹- essen	→ 먹으며,	먹으려
! 알- wissen	→ 알며,	알려 !

FBT III: Dieser Formbildungstyp beinhaltet die Ableitung der Subordinationsform der Verben (vgl. 23.1.), die für die Wortbildung (Bildung von Verb-Verb-Komposita), für den Anschluß verschiedener Hilfsverben sowie zur Ableitung einiger Endungen, die formal aus der Subordinationsform und einem weiteren Element aufgebaut sind, benötigt wird.

Nachdem die Bildungsregeln des Präteritalstamms bereits umfassend dargelegt worden sind, kann die folgende praktische Grundregel gegeben werden:

Die Subordinationsform (SF) wird durch Abstreichen des -ㄴ- aus dem Präteritalstamm erhalten.

		Präte- ritäl- stamm	SF	Konjunkional- formen ²⁾			Satz- schluß- form ³⁾
가다	gehen	갔	가	가서,	가도,	가야	가요
보다	sehen	보았	보아	보아서,	보아도,	보아야	보아요
크다	groß sein	컸	커	커서,	커도,	커야	커요
묻다	fragen	물었	물어	물어서,	물어도,	물어야	물어요
돕다	helfen	도왔	도와	도와서,	도와도,	도와야	도와요
짓다	bauen	지었	지어	지어서,	지어도,	지어야	지어요
그렇다	so sein	그랬	그래	그래서,	그래도,	그래야	그래요
먹다	essen	먹었	먹어	먹어서,	먹어도,	먹어야	먹어요
받다	erhalten	받았	받아	받아서,	받아도,	받아야	받아요
하다	machen	하였 했	하여 해	하여서, 해서,	하여도, 해도,	하여야 해야	하여요 해요

9.7. Modifizierende Endung -만

-만 hat einschränkende Bedeutung und kann mit *nur* übersetzt werden.

- (1) 아버지만 (아버지만은, 아버지만이) 집에 계시고 어머니는 안 계십니다.
Nur der Vater ist zu Hause, und/aber die Mutter ist nicht da.
- (2) 우리 교실에는 결상만[이] 있고 교탁이 없어요. In unserem Unterrichtsraum gibt es nur Bänke und (aber) kein Lehrerpult.
- (3) 동무는 왜 조선말문법 숙제는 안하고 단어만 외웠습니까?
Warum haben Sie die Hausaufgaben zur koreanischen Grammatik nicht erledigt, sondern nur die Vokabeln gelernt?
- (4) 오늘 나는 평양신문만[을] 읽었어요.
Heute habe ich nur die P'yöngyanger Zeitung gelesen.
- (5) 나는 영화관에는 안 가요. 극장에만 가요.
Ich gehe in kein Kino. Ich gehe nur ins Theater.
- (6) 선생님은 이 이야기를 일학년생들에게만 말하었어요.
Der Lehrer hat diese Geschichte nur den Studenten des ersten Studienjahres erzählt.

Anders als beispielsweise bei -도 (8.5.) ist es statthaft, nach -만

² SF + -서 vgl. 17.2.; SF + -도 vgl. 20.4., 22.2.; SF + -야 vgl. 15.1., 29.2.

³ vgl. 9.10.

die Subjektskasusendung -이 (bzw. Themaendung -은) oder die Akkusativendung -을 zu gebrauchen (s. Satz 1, 2, 4).

9.8. Themaendung -은 /-는 (2): Gebrauch modifizierender Endungen nach Kasusformen

An dieser Stelle sei zunächst vermerkt, daß zu den modifizierenden Endungen (s. 8.5.) auch die Themaendung -은/-는 zu rechnen ist. Ihre Grundfunktion besteht darin, ein Satzglied als Thema des Satzes zu kennzeichnen und herauszuheben. Das Thema ist der Ausgangspunkt des Satzes; es ist das, was in der gegebenen Situation als bekannt vorausgesetzt wird, und es beinhaltet somit in einem gegebenen Kontext oder einer gegebenen Gesprächssituation die wenigste Information.⁴⁾

Bei Normalstellung der Satzglieder besteht meist funktionelle Übereinstimmung zwischen Thema und Subjekt; und da die Themaendung die Subjektskasusendung substituiert, übernimmt somit häufig die Themaendung die Kennzeichnung des Subjekts, so wie wir es bisher darlegten. Jedoch muß das Thema des Satzes nicht unbedingt durch das Subjekt gebildet werden, und dementsprechend kann im Koreanischen -은/-는 auch bei anderen Satzgliedern auftreten. In einem solchen Fall kann das Subjekt wieder mit der Subjektskasusendung versehen werden, und es kann zugleich dazu kommen, daß das Subjekt, das nunmehr nicht zugleich Thema ist, höheren Mitteilungswert, größeren Informationsgehalt besitzt (vgl. 7.4.).

Andererseits erhalten nicht selten innerhalb eines Satzes (bzw. Teilsatzes eines Satzgefüges) zwei Satzglieder die Themaendung (s. Satz 9; ferner Satz 6 bei 9.3. und Sätze 3, 5 bei 9.7.). Dabei wird gewöhnlich das eine mit -은/-는 markierte Satzglied das Thema sein und das andere die -은/-는-Markierung in Kontrastfunktion aufweisen (vgl. 9.3.).

(1) 어제는 강동무가 우리 집에 왔어요.

Gestern kam Kang zu uns nach Hause.

(2) 8시부터는 매일 조선말강의가 있어요.

Ab 8 Uhr ist täglich Koreanischunterricht.

Die modifizierenden Endungen haben grundsätzlich keinen syntak-

⁴ Vgl. Conrad, R. (Hrsg.): Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig 1985. S. 204.

tisch determinierenden Charakter, d. h. sie kennzeichnen nicht die Satzgliedfunktion der Wörter, an die sie antreten. Wie bei 8.5. dargestellt wurde, kann z. B. -도 sowohl den Subjektskasus als auch den Akkusativ repräsentieren, indem es die betreffenden Kasusendungen substituiert. Genauso verhält sich auch -은/-는 (vgl. hierzu auch 12.6.).

- (3) 사과는 안 먹습니다. Äpfel esse ich nicht.
 (4) 이 영화는 벌써 보았어요? Haben Sie diesen Film (von dem eben die Rede war) schon gesehen?

Dagegen ist es bei -만 (s. 9.7.) möglich, die Subjektskasus- bzw. Akkusativendung zusätzlich anzufügen und so die Satzgliedfunktion morphologisch kenntlich zu machen. Alle modifizierenden Endungen des Koreanischen sind in bezug auf Subjektskasus und Akkusativ einem dieser zwei Modelle zugehörig.

Was die übrigen Kasus mit Ausnahme des Genitivs⁵⁾ betrifft, so gilt die Regel, daß modifizierende Endungen generell an die Kasusformen der Nomina antreten, d. h. die jeweilige modifizierende Endung tritt immer gemeinsam mit der Kasusendung auf, und zwar grundsätzlich nach der Kasusendung:⁶⁾

- (5) 우리 가족가운데에 형님에게만 사진기가 있습니다. 그리고 엄동무에게도 사진기가 있습니다.
 In unserer Familie besitzt nur mein älterer Bruder einen Fotoapparat. Und auch ōm hat einen Fotoapparat.
 (6) 나는 매일 대학으로 가고 대학도서관으로도 갑니다.
 Ich gehe täglich zur Universität, und ich gehe auch zur Universitätsbibliothek.
 (7) 동무는 다른 도서관에서도 책을 빌려요? — 아니요. 나는 대학 도서관에서만 책을 빌려요. 그러나 다른 도서관에서는 책을 읽어요.
 Leihen Sie sich auch in anderen Bibliotheken Bücher aus?

⁵⁾ Diejenigen modifizierenden Endungen, die mit dem Genitiv kombinierbar sind (u. a. -만), stehen vor der Genitivendung -의. Dagegen sind u. a. -도 und -는 nicht mit dem Genitiv kombinierbar.

⁶⁾ Die Instrumentalendung -로/-으로 und die modifizierende Endung -만 können in bestimmten Fällen auch in umgekehrter Reihenfolge verbunden werden: → -만으로 (vgl. 10.2). Dies ist jedoch nicht möglich, wenn der Instrumental so, wie bisher vorgestellt, Lokalbestimmungen bildet.

- Nein, ich leihe mir nur in der Universitätsbibliothek Bücher aus. Aber in (den) anderen Bibliotheken lese ich Bücher.
- (8) 우리는 조선말강의를 류선생에게서도 리선생에게서도 받아요.
Wir haben sowohl bei Herrn Ryu als auch bei Herrn Ri Koreanischunterricht.
- (9) 동무들은 금강산으로 안 가고 묘향산으로만 갔어요?
Seid ihr nicht ins Diamantgebirge (gefahren), sondern nur ins Myohyangsan-Gebirge gefahren?

9.9. Nominalsuffix -쯤

Das Suffix -쯤 drückt, meist in Verbindung mit Zahlwörtern, eine ungefähre Menge bzw. Größe aus.

- (1) 회의는 몇시간쯤 걸립니까? – 한시간쯤 걸립니다.
Wieviele Stunden etwa dauert die Versammlung?
– Sie dauert ungefähr eine Stunde.
- (2) 대학까지는 몇키로메터쯤이에요? – 3(삼)키로메터쯤이에요.
Wieviel Kilometer etwa sind es bis zur Universität?
– Es sind ungefähr 3 Kilometer.
- (3) 아버님은 몇시쯤에 집에 와요? – 저녁쯤에 와요.
Wann ungefähr kommt Ihr Vater nach Hause?
– Er kommt gegen Abend.

-쯤 kann auch bei Zeitangaben wie 오늘 heute, 래일 morgen usw. stehen:

- (4) 그는 래일쯤 옵니다. Er kommt wahrscheinlich morgen.

9.10. Satzschlußendung -아요 / -어요 / -여요

-아요/-어요/-여요 (FBT III) ist Ausdrucksmittel einer höflich-vertrauten, weniger förmlichen Sprechweise. Diese Endung ist in Südkorea sehr häufig, während sie in Nordkorea in der Öffentlichkeit nicht sehr verbreitet ist, zumindest gegenüber Ausländern nicht gebraucht wird. Sie wird hier wohl mehr von Frauen gebraucht.

Aufgebaut ist -아요/-어요/-여요 aus der Subordinationsform (vgl. 9.6.) und dem Formelement -요, das für sich ursprünglich Ausdrucksmittel mäßig höflicher Sprechweise ist.

-아요/-어요/-여요 wird vorwiegend in Aussage- und Fragesätzen verwendet, seltener in Aufforderungssätzen (vgl. 11.2, 12.1.). Die

Präsensform der Kopula 이다 lautet hierbei 이에요 (bei konsonantischem Stammauslaut des Prädikatsnomens, z. B. 그림이에요 ist ein Bild) oder 예요 (bei vokalischem Stammauslaut, z. B. 지도예요 ist eine Landkarte).⁷ Die entsprechende Form von 계시다 sein (höflich) begegnet häufig in der Form 계세요 statt 계셔요.

Im Präteritum fügen sämtliche Verben unabhängig vom Vokalismus ihres Präsens- und Präteritalstamms ausschließlich die Endung -어요 an das Präteritalsuffix an, was sich sprachgeschichtlich daraus erklärt, daß im Präteritalsuffix (-았-/-었-/-였-) der Verbstamm 있- (vorhanden) sein enthalten ist, der gemäß den Gesetzen der Vokalharmonie die Endung -어 zur Bildung der SF verlangt.

Zur Wiedergabe von Nein wird in auf -아요/-어요/-여요 endenden Sätzen nicht das höflich-formelle 아닙니다, sondern das mäßig höfliche 아니요 gebraucht (in Südkorea 아니오 geschrieben).

- (1) 동무는 지금 무엇을 해요? — 나는 화보를 보아요. 그리고 신문을 읽어요. 숙제를 벌써 했어요. Was treibst du jetzt?
— Ich schaue mir eine Illustrierte an. Und ich lese Zeitung. Die Hausaufgaben habe ich schon erledigt.
- (2) 이것은 사전이에요? — 아니요, 교과서예요.
Ist das hier ein Wörterbuch? — Nein, es ist ein Lehrbuch.
- (3) 박동무는 아직 도서관에 있어요? — 아니요, 박동무는 벌써 집으로 갔어요. Ist Pak noch in der Bibliothek? — Nein, Pak ist schon nach Hause gegangen.
- (4) 빠리시는 아름다와요? — 예, 빠리시는 아름다운 도시예요.
Ist Paris schön? — Ja, Paris ist eine schöne Stadt.
- (5) 누가 왔어요? Wer ist gekommen?
- (6) 어제는 며칠이었어요? — 어제는 8월 10일이었어요.
Der wievielte war gestern? — Gestern war der 10. August.

⁷ Die südkoreanische Norm für die Schreibung dieser Kopulaform ist 이에요, und zwar unabhängig vom Stammauslaut des Nomens, also 그림이에요 bzw. 지도이에요. Da die hier besprochene Form in den Bereich der mündlichen Sprache gehört, sind je nach den individuellen Sprechgewohnheiten jedoch auch andere Schreibweisen möglich, und zwar

— analog der nordkoreanischen Schreibweise: 그림이에요 bzw. 지도예요

— unter Weglassung des Wortstamms 이- der Kopula: 그림예요 bzw. 지도예요.

Vgl. Lukoff, F.: An Introductory Course in Korean. 6. Aufl. Yonsei University Press. Seoul 1991. S. 7;

Koo, John H.: Let's Speak Korean. Seoul 1987/1988. S. 140, 144.

Text II

거리구경

봉남동무는 오늘 오전 8시 30분부터 오후 1시까지 대학에서 강의를 받았습니다. 그는 오후 2시쯤에 집에 돌아왔습니다. 어제 봉남동무의 집에 원산에서 작은아버지와 작은어머니가 왔습니다. 그래서 오늘 봉남동무는 그들과 함께 거리구경을 떠납니다.

그들은 전승역에서 지하철도의 전동차를 탔습니다. 차는 혁신역, 건설역, 황금벌역을 지났고 어느새 건국역에 멧었습니다. 그들은 여기에서 내렸습니다.

건국역은 락원거리 어구에 있습니다. 락원거리는 1975년에 상당히 짧은 기간에 건설되었습니다. 그 거리는 아름답고 넓습니다. 그들은 아름다운 락원거리를 반시간쯤 간단히 구경하였습니다.

다음에 그들은 천리마거리로 갔습니다. 천리마거리는 벌써 1970년에 건설되었습니다. 이 거리에 평양체육관, 인민문화궁전, 창광산려관, 그밖에 다른 훌륭한 건물들이 많습니다. 천리마거리 가까이에 창광원, 빙상관, 청류관이 자리잡고있습니다. 그들은 이 건물들의 바깥만 돌아보았습니다. 천리마거리에는 또한 식료품상점, 양복점, 책방, 꽃방들과 그리고 사진관과 식당들도 있습니다.

그들은 책방과 사진관에만 들렸습니다. 책방에서는 소설책과 시집을 사고 사진관에서는 모두 함께 기념사진을 찍었습니다.

천리마거리 끝에 옛날의 보통문이 자리잡고있습니다. 《이 건물을 지금부터 1000년전쯤에 지었어요. 여기에서 또 하나의 새로운 거리가 시작되어요. 이 거리는 창광거리예요. 여기에 18층, 20층, 22층, 30층의 높은 살림집들이 있어요.》 봉남동무가 말하였습니다. 창광거리는 정말 훌륭하고 아름답고 굉장한 거리입니다.

그들은 오후 4시쯤부터 5시까지 1시간쯤 이 거리를 구경하였습니다. 봉남동무와 그의 작은아버지와 작은어머니는 창광거리에서 김일성광장으로 왔습니다. 그들은 만수대예술극장앞 휴식터의 걸상에 앉았습니다. 많은 사람들이 넓은 휴식터에서 쉬니다. 거기에는 크고 작은 분수들이 많습니다. 그리고 희고 검은 바위들도 있습니다.

《작은아버지, 저 굉장한 건물이 만수대예술극장이예요. 왼쪽 저 큰 건물은 인민대학습당이에요. 그리고 저앞 건물이 제1백화점이에요.》 봉남동무가 말하였습니다.

그들은 만수대예술극장앞 휴식터에서 반시간쯤 쉬었습니다. 그리고 제1백화점앞에서 전차를 탔습니다. 오후 6시쯤에 집에 돌아왔습니다.

이렇게 그들은 오후 2시부터 6시까지 4시간 동안 재미있게 거리구경을 하였습니다.

간단히 adv kurz und knapp; einfach

재미있게 adv interessant, angenehm

Ortsnamen in P'yöngyang

전승, 혁신, 건설, 황금벌, 건국: Namen von U-Bahn-Stationen

창광산: Name eines Hügels

창광원: Name eines Gesundheits- und Freizeiterholungskomplexes

청류관: Name einer Gaststätte

보통문: Name eines der alten Stadttore

만수대: Name eines Hügels

Übungen

Ü 1. Formen Sie nach folgendem Muster den ersten Satz in eine Wortgruppe um und setzen Sie diese in den zweiten Satz ein.

Bsp. 식당이 큼니다 / 커요. | 알렉산드르광장에 ...
있습니다 / 있어요.

→→ 알렉산드르광장에 큰 식당이 있습니다 / 있어요.

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| (1) 분필이 힘듭니다. | 교탁우에 ... 있습니다. |
| (2) 기사가 젊습니다. | 공장에서 ... 일합니다. |
| (3) 이 책이 붉습니다. | ... 가방에 있습니까? |
| (4) 그 살림집이 높습니다. | 우리 도시에 ... 많습니다. |
| (5) 강이 넓습니다. | ...우에서 유람선이 달립니다. |
| (6) 이 자동차는 작습니다. | 우리는 ... 타고 갑니다. |
| (7) 그림은 아름답습니다. | 문옆에 ... 있습니까? |
| (8) 저 산이 높습니다. | ...우에 눈이 있습니다. |
| (9) 우리 할아버지는 늙습니다. | ... 신의주시에서 삽니다. |
| (10) 만수대예술극장은 굉장하고
아름답습니다 | 우리는 오늘 저녁에 ...
방문합니다. |

Ü 2. Übersetzen Sie.

Ab 7 Uhr frühstücken die Studenten im Wohnheim, und um 8 Uhr beginnen an der Universität die Lehrveranstaltungen. Bis gegen 13 Uhr habe ich Vorlesung, und bis gegen 16 Uhr arbeite ich in der Bibliothek.

Die Bibliothek ist auch sonnabends geöffnet (*arbeitet auch sonnabends*), nur sonntags hat sie geschlossen (*ruht sie*). Auch die Universität und die Geschäfte haben sonntags geschlossen. Nur die großen Werke arbeiten auch am Sonntag.

Kommst du heute bis um 4 Uhr nachmittags nach Hause zurück?

Ich warte nur bis um 4 Uhr auf dich. — Ja, ich komme gegen 4 Uhr zurück.

Von wann bis wann haben Sie (höflich !) in Korea studiert?

— Ich habe von 1983 bis 85 zwei Jahre in Korea studiert.

Von wann bis wann (Uhrzeit !) ist das Kaufhaus geöffnet (*arbeitet das Kaufhaus*)? — Von Montag bis Freitag ist es täglich von 9 bis 18 Uhr 30 geöffnet. Nur sonnabends ist es nur bis 14 Uhr geöffnet.

Seit wann gibt es dieses moderne Kaufhaus? — Dieses moderne Kaufhaus existiert seit 1975. Es wurde von 1973 bis 1975 erbaut. Haben Sie sich dieses Kaufhaus schon angesehen? Waren Sie schon drin? — Nein. Ich habe bis jetzt nur in dem kleinen alten Kaufhaus eingekauft.

(alt sein = 낡다; einkaufen = 물건을 사다)

Warst du auch im August in Korea? — Nein, ich war nur bis Juli dort. Und ab wann warst du in Korea? — Ich war dort seit dem 10. April.

Ü 3. Verbinden Sie die Sätze durch -고, ergänzen Sie fehlende Endungen und übersetzen Sie. Ändern Sie dabei die Satzschlußformen zur 해요-Stufe ab.

- (1) 강의에서 선생님___ 말합니다. 그리고 학생들___ 선생님의 말___ 잘 듣습니다.
- (2) 우리 종합대학___ 큼니다. 그리고 이름난 대학입니다.
- (3) 나의 형님___ 교원입니다. 그리고 그의 안해___ 신문기자입니다.
- (4) 우리 아버지___ 기능공입니다. 그리고 그는 큰 공장에서 일합니다.
- (5) 우리___ 오늘 세 강의___ 받습니다. 그리고 지금 재미있는 영화를 봅니다.
- (6) 김선생님이 나___ 조독사전을 주었습니다. 그리고 롤란드[동무]___ 문법책을 주었습니다.
- (7) 이 텔레비전은 새롭습니다. 그리고 좋습니다.
- (8) 우리는 사진관___ 사진을 찍었습니다. 그리고 상점___ 학용품을 샀습니다.
- (9) 교탁뒤___ 칠판___ 있습니다. 그리고 교탁앞___ 학생들의 걸상___ 있습니다.
- (10) 손님들___ 예술박물관___ 돌아보았습니다. 그리고 그다음에 거리구경___ 하였습니다.

Ü 4. Übersetzen Sie.

Klaus hat einen Fotoapparat (사진기). Auch Peter hat einen guten Fotoapparat. Alle meine Kollegen haben moderne Fotoapparate. Nur Elke hat keinen Fotoapparat. Weshalb hat Elke keinen Fotoapparat? Sie hat ihn verloren. (verlieren = 잃어버리다) Elke hat ihren neuen Fotoapparat verloren, und Klaus hat seine alte Mütze (모자) verloren. Deshalb hat Elke einen großen Verlust (손실) und Klaus einen kleinen (Verlust).

Die Kommilitonen sahen sich zuerst die Sporthalle von draußen an und gingen dann hinein. In der Sporthalle waren viele junge Leute zu sehen, und auch ältere (alte) Leute treiben dort Sport. (Sport treiben = 운동을 하다) Manche spielen Fußball, und andere spielen Volleyball.

Zwischen den Wohnheimen Nr. 1 und Nr. 2 befindet sich eine grüne Wiese (grün sein = 푸르다), und vor den Internaten ist eine breite Straße. Wo erholen sich die Studenten? Tun sie es auf der Straße, oder (tun sie es) auf der Wiese? Sie erholen sich auf der Wiese. Auf der breiten Straße fahren viele Autos. Dort spielen sie nicht Fußball. Nur Kinder spielen mitunter auf der Straße Fußball.

Meine Mutter arbeitet in einem kleinen Laden und mein Vater in einem großen Werk. Aber Peters Mutter arbeitet in einem großen Kaufhaus und sein Vater in einer kleinen Fabrik.

Ich gebe Ihnen jetzt die neuen Lehrbücher, und Sie geben die alten an die Bibliothek zurück.

Mein Bruder hat ein schönes (gutes) Fahrrad (자전거) bekommen und ich einen teuren Fotoapparat. (teuer sein = 비싸다)

Kennen Sie ein lustiges deutsches Lied? (kennen = 알다; Lied = 노래) — Ja, ich kenne viele deutsche Lieder. Darunter (unter diesen) sind auch lustige Lieder.

Ich habe gegen 17 Uhr an der Bushaltestelle Herrn Ch'oe getroffen, und wir haben uns begrüßt und über das Wetter unterhalten. Herr Ch'oe bekommt im Juli Urlaub und fährt mit seiner Familie ins Gebirge. Außerdem haben wir uns über Probleme des Koreanischlernens unterhalten und uns dann voneinander verabschiedet.

(sich unterhalten = 이야기하다; sich [voneinander] verabschieden, auseinandergehen = [서로] 헤어지다)

Grammatik und Sprachregeln

10.1. Themaendung -은 / -는 (3)

- (1) 우리 나라는 산천이 아름답고 사람들이 친절합니다.
In unserem Land ist die Natur schön, und die Menschen sind freundlich.
- (2) 조선은 산이 많고 옛날부터 부침땅이 적습니다.
In Korea gibt es viele Berge und seit alters her wenig landwirtschaftlich nutzbaren Boden.
- (3) 이 공원은 꽃을 많이 심었습니다.
In diesem Park hat man viele Blumen gepflanzt.
- (4) 우리 대학식당은 음식이 늘 맛있어요.
In unserer Universitätsmensa ist das Essen stets schmackhaft.
- (5) 우리 아버지는 건강이 좋습니다.
Mein Vater ist bei guter Gesundheit.
- (6) 이 저수지는 물이 맑고 깊습니다.
Das Wasser dieses Stausees ist klar und tief.
- (7) 조선말은 독일사람에게 문법이 힘들어요.
Was die koreanische Sprache betrifft, so ist ihre Grammatik für einen Deutschen schwierig.

In den obigen Sätzen entspricht das Thema keinem Satzglied im herkömmlichen Sinne (Subjekt, Objekt, Adverbialbestimmung usw.), sondern es steht gewissermaßen außerhalb eines mit allen notwendigen Satzgliedern versehenen Satzes. Dieser Fall begegnet durchaus nicht selten und kann als eine charakteristische Besonderheit des Koreanischen angesehen werden. Die inhaltliche Beziehung zwischen Thema und Subjekt ähnelt dabei häufig einem Besitzverhältnis (Haben-Verhältnis) oder der Beziehung von Ganzem (als Thema markiert) zu Teil (als Subjekt markiert).

Bei der Übersetzung ins Deutsche wird ein derartiges Thema entweder zu einem Satzglied im herkömmlichen Sinne (meist einer Adverbialbestimmung, so in Satz 1 - 4), oder es wird mit *was angeht/anbetrifft* übersetzt, sofern es nicht in geschickter Weise in den Subjektausdruck einbezogen werden kann (s. Satz 6).

Die hier beschriebene Erscheinung beschränkt sich nicht auf -은/ -는, sondern gilt auch für andere modifizierende Endungen, u. a. für -도 (vgl. 8.5.).

- (5a) 우리 아버지도 건강이 좋습니다. Auch mein Vater ...
(Auch was meinen Vater anbetrifft, ...)

10.2. Instrumental (2)

In dieser Lektion tritt der Instrumental (vgl. 7.2.) in der Funktion auf, nach der dieser Kasus benannt ist: Er dient zur Bildung von Instrumentalbestimmungen auf die Frage *womit*, wobei auch die Präpositionen *mittels* und *durch* als Äquivalente gebraucht werden können.

- (1) 선생님은 흰 분필로 단어들을 칠판에 쓰고 우리는 원주필로 또는 만년필로 그 단어들을 단어장에 써요.
Der Lehrer schreibt die Vokabeln mit weißer Kreide an die Wandtafel, und wir tragen sie mit dem Kugelschreiber oder Füller in die Vokabelhefte ein.
- (2) 동무는 무엇으로 여기에 왔어요? - 나는 전동차로 왔습니다.
Womit sind Sie hierher gekommen? - Ich bin mit dem Triebwagen (der U-Bahn) gekommen.
- (3) 박동무는 나의 물음에 친절한 말로 대답하였습니다.
Pak antwortete auf meine Frage mit freundlichen Worten.
- (4) 림동무는 큰 목소리로 우리를 불렀어요.
Rim rief (nach) uns mit lauter Stimme.
- (5) 기계는 강철로 생산하고 책은 종이로 만들어요. Maschinen stellt man aus Stahl her, und Bücher macht man aus Papier.
- (6) 칼은 강철로만 (강철만으로) 만듭니다. 그러나 숟가락은 나무로도 만듭니다. Messer stellt man nur aus Stahl her. Aber Löffel fertigt man auch aus Holz an.

Die Instrumentalformen in den Sätzen 3 und 4 können übrigens auch als Modalbestimmungen aufgefaßt werden (vgl. hierzu 11.5.), und ferner bezeichnet der Instrumental auch das Material, aus oder mit dem etwas angefertigt wird (s. Satz 5 und 6).

10.3. Zitatschlußkennzeichnung: -라고 (1)

-라고 steht am Ende eines Zitats und wird in Verbindung mit Verben des Sagens und Denkens im weiteren Sinne gebraucht.

- (1) 《동무는 어디에서 이 사전을 샀어요?》 라고 영남동무는 나에게 물었습니다. "Wo hast du dieses Wörterbuch gekauft?" fragte mich Yöngnam.
- (2) 《나는 이 사전을 대학책방에서 샀어요.》 라고 나는 영남동무에게 대답하였습니다. "Ich habe dieses Wörterbuch in der Uni-Buchhandlung gekauft", entgegnete ich Yöngnam.
- (3) 《김선생은 벌써 집으로 갔어요.》 라고 어떤 동무가 말하였습니다. Irgendein Kommilitone sagte: "Herr Kim ist schon nach Hause gegangen."

In den obigen Beispielen steht -라고 nach der direkten Rede (Inhaltssatz) und vor dem Anführersatz, dessen Prädikat durch ein Verb des Sagens oder Denkens gebildet wird.

-라고 wird ferner mit nachfolgendem 말하다 sagen, sprechen; 부르다 rufen, nennen oder einfach 하다 (hier in der Bedeutung sagen, nennen) an ein Substantiv angefügt. Die deutsche Übersetzung hierfür besteht in heißen, nennen / genannt werden, bezeichnen / bezeichnet werden usw.

Bei konsonantischem Stammauslaut des Substantivs wird zwischen Stamm und -라고 der Vokal 이 eingefügt (z. B. Satz 4).

- (4) 조선의 아름다운 산의 하나를 칠보산이라고 말합니다.
Eines der schönen Gebirge Koreas heißt Ch'ilbosan.
- (5) 맛있는 조선음식의 한가지를 김치라고 불러요.
Eines der schmackhaften koreanischen Gerichte wird Kimch'i genannt (heißt Kimch'i).
- (6) 우리 교과서는 《조선어》라고 해요.
Unser Lehrbuch heißt "Die koreanische Sprache".
- (7) 어떤 사람들은 나를 쾌활한 사람이라고 말합니다.
Manche Leute bezeichnen mich als einen lustigen Menschen / nennen mich einen lustigen Menschen.
- (8) 평양의 종합대학은 김일성종합대학이라고 합니다. 학생들은 그 종합대학을 김대라고도 부릅니다.
Die Universität von P'yöngyang heißt Kim-Il-Sung-Universität. Die Studenten nennen diese Universität auch "Kimdae".
- (9) 이 꽃은 조선말로 무엇이라고 합니까?
Wie heißt (nennt man) diese Blume auf koreanisch?

Text**봄철**

조선은 공기와 물이 맑고 날씨가 좋아요. 그래서 옛날부터 조선을 맑은 아침의 나라라고 말해요.

조선의 봄철은 3월부터 5월까지예요. 여름철은 6월부터 8월까지예요. 9월부터 11월까지는 가을이고 12월부터 2월까지는 겨울철이에요. 이렇게 조선에는 네철이 있어요.

겨울이 지나가고 봄이 돌아와요. 봄철은 아름다운 철이에요. 봄철은 날씨가 따뜻하고 날이 맑아요. 따뜻한 바람이 불고 푸른 하늘에서 해가 비쳐요. 그래서 강에서는 얼음이 녹고 산과 들에서는 눈이 녹고 들에서는 빨간 꽃, 흰 꽃, 노란 꽃들이 피어요. 맨먼저 진달래꽃이 피어요. 백두산의 진달래는 벌써 눈속에서 피어요.

흰 나비, 노란 나비, 큰 나비, 작은 나비들이 꽃을 찾아와요. 흰 나비는 빨간 꽃우에 앉고 노란 나비는 흰 꽃우에 앉아요. 아이들이 꽃과 나비를 찾아다녀요. 나비들은 다른 꽃으로 날아가요.

먼 남쪽에서 제비가 돌아와요. 제비는 아름다운 새예요. 그래서 사람들은 제비를 사랑해요. 그리고 여러가지 새들이 숲속에서 새벽부터 즐겁게 봄을 노래해요. 사람들은 추운 겨울철에 봄을 기다렸어요. 지금 그들도 봄을 즐거운 노래로 맞이해요.

농민들은 트랙토르로 논밭을 갈고 논에서는 모내기를 하고 밭에서는 강냉이모를 옮겨심어요. 협동농장에는 트랙토르밖에 여러가지 다른 농기계들이 많아요. 그리하여 농민들의 일은 쉽고 즐거워요.

봄농사철에는 농사일이 많아요. 그래서 농사철에 시민들의 도움이 필요해요. 사무원들과 로동자들 그리고 학생들과 군대들도 농사일을 도와요. 이렇게 많은 사람들이 농민들의 일을 돕고 짧은 기간에 봄철의 중요한 농사일을 제때에 해요. 그래서 농민들은 적은 땅에서도 많은 곡식을 생산하고 가을철에 풍년을 마련해요.

Ortsname

백두산: höchster Berg Koreas (2750 m)

Übungen

Ü 1. Beschreiben Sie, mit welchen Werkzeugen oder Mitteln welche Tätigkeit verrichtet wird, indem Sie die nachfolgend angegebenen Wörter bzw. Wortgruppen als Gerüst benutzen.

Bsp. 분필 | 쓰다

→→ 선생님은 분필로 단어들을 칠판에 씁니다 / 써요.

Ordnen Sie, wo es sich anbietet, Tätigkeiten paarweise.

→→ 선생님은 분필로 단어들을 칠판에 쓰고
우리는 원주필로 그것을 단어장에 씁니다 / 써요.

열차; 비행기 (Flugzeug) 지하철도 유람선 손 (Hand) 모내는기계 (Reisauspflanzmaschine) 꽃다발 (Blumenstrauß) 우편 (Post) 기계 교과서 나무 (Holz) 콘크리트 (Beton) 망원경 (Fernglas, Fernrohr) 사진기 (Fotoapparat) 비자루 (Besen)		가다 찾아오다 배놀이를 하다 옮겨심다 모내기를 하다 맞이하다 보내다 생산하다 배우다 만들다 짓다 바라보다 찍다 그림을 그리다 청소하다
--	--	--

Ü 2. Übersetzen Sie.

Im Sommer haben die Kinder Ferien. Die Sommerferien gehen vom 1. Juli bis 14. August. In dieser Zeit lernen die Schüler nicht, sondern (*und !*) sie spielen und erholen sich, und sie haben viel Zeit.

(spielen, sich vergnügen, sich die Zeit vertreiben = 놀다)

In Berlin gibt es einen großen Zoo (동물원), und in der Umgebung der Stadt sind viele Seen. (See = 호수) Gestern fuhr Anke mit ihrem Vater, der Arzt ist, mit dem Auto in die Umgebung der Stadt. Ankes Vater hatte am Sonntag im Krankenhaus (병원) gearbeitet und deshalb gestern, am Dienstag, frei. Sie fuhren am Vormittag in den Wald. Dort vergnügten sie sich bis zum Abend und aßen (dort) auch zu Mittag. Das Mittagessen hatte Ankes Mutter am Abend davor zubereitet.

(der Abend davor = 그전날 저녁)

Im Wald gibt es auch einen schönen See. In diesem See schwamm Anke, und ihr Vater hielt inzwischen Mittagsschlaf. (Mittagschlaf halten = 낮잠을 자다) Danach spielten sie zusammen auf der Wiese Ball (Ball spielen = 공을 치다), und dann las der Vater ein Buch. Auch Anke hat zu Hause Bücher. Sie hat Schulbücher (Lehrbücher) und andere Bücher. Während der Ferien schaut sie die Schulbücher nicht an, sondern (*und !*) liest nur andere interessante Bücher. (während der Ferien = 방학때에) Aber sie liest sie zu Hause und (liest sie) nicht bei schönem Wetter im Wald.

Heute ist das Wetter trüb, und die Sonne scheint nicht. (trüb sein = 흐리다) Heute fährt Anke mit Manuela, ihrer Freundin, mit der U-Bahn in den Zoo. Anke hat von ihrer Mutter Geld (돈) bekommen, und auch Manuela hat Geld. Am Eingang des Zoos kaufen sie sich Eintrittskarten (입장권 [-권]), und dann gehen sie hinein. Sie sehen sich verschiedene Tiere an und kaufen sich dann ein wohlschmeckendes Eis. (Tier = 동물; Eis = 아이스크림) Das verzehren sie mit Appetit.

Manche Tiere halten Mittagsschlaf. Deshalb sind diese Tiere jetzt nicht zu sehen. Anke und ihre Freundin gehen weiter. Sie setzen sich schließlich auf eine Wiese. Dort fangen sie weiße und gelbe Schmetterlinge. (fangen = 잡다) Auf der Wiese blühen auch verschiedene Blumen. Aber die Blumen brechen sie nicht ab. (abbrechen = 꺾다)

Sie essen nochmals (또 한번) Eis und gehen dann nach Hause. Diesmal (이번에) fahren sie nicht mit der U-Bahn, sondern sie

nehmen (*besteigen*) den Bus. Auch mit dem Bus gelangen (*fahren*) sie nach Hause.

Im August fährt Anke in ein Kinderferienlager (어린이야영소). Das Kinderferienlager ist von Berlin weit (entfernt). Die Kinder fahren mit dem Zug dorthin. Vor dem Bahnhof einer kleinen Stadt wartet schon der Bus. Mit dem Bus fahren sie weiter. Das Kinderferienlager liegt am Ufer eines großen Sees. (Seeufer = 호수가 [-까]) Auch hier hat Anke viele Freunde. Manchmal unternehmen die Kinder Ausflüge (*Exkursionen*) in die nahe gelegene Stadt. (nahe gelegen sein = 가깝다, 남→우) Und einmal (한번) fahren sie auch nach Hamburg, einer großen und bekannten Hafenstadt (항구도시). Diese Exkursion ist sehr interessant.

Auch die (Hochschul-)Studenten haben im Sommer Ferien. Was machen die Studenten in den Sommerferien? Lernen sie oder erholen sie sich? Manche erholen sich nur, andere erholen sich und lernen ein wenig (*sowohl ... als auch !*), und wieder andere lesen nur (Bücher). Aber auch mit Bücherlesen (책읽기) verbringt man die Ferien interessant.

Was machen Sie in den Ferien?

Wann haben Sie Urlaub?

Mit wem verbringen Sie Ihren Urlaub?

Wohin fahren Sie in den Ferien?

Ü 3. Übersetzen Sie.

— 렬차안에서 —

렬차안내원이 다가왔습니다.

《안내원동무, 식당차가 어디에 있어요?》

《식당차는 렬차의 맨뒤에 있습니다.》

《거기에 손님들이 많아요?》

《아니요, 지금 손님들이 적어요.》

우리는 식당차로 갔습니다. 빈자리들이 있었습니다.

우리는 모두 밥상에 앉았습니다. 밥상우에 깨끗한 소금그릇, 식초병, 고추그릇과 종이상수건이 있었습니다. 접대원이 왔습니다.

《접대원동무, 어떤 음식이 있어요?》

《국밥과 비빔밥 그리고 빵이 있어요.》

《국수는 없어요?》

《국수는 없어요. 다 나갔어요.》

《어떤 반찬이 있어요?》

《고기볶음과 잡채 그리고 생채와 김치가 있어요.》

《맥주와 사이다가 있어요?》

《예, 있어요.》

접대원동무는 곧 음식을 가져왔습니다. 우리는 식당차에서 점심을 맛있게 먹었습니다.

Ü 4. Ersetzen Sie die Satzschlußformen des Lektionstextes durch die entsprechenden Formen der "합니다"-Stufe.

Text I

거리에서

박철옥동무와 김남철동무는 베를린 훔볼트종합대학에서 류학생으로 공부합니다. 수요일 오전에 그들은 보통 들째 강의를 받지 않습니다. 날씨도 춥지 않습니다. 그래서 철옥동무는 《같이 거리구경을 갑시다.》 라고 남철동무에게 말하였습니다.

《예, 좋은 생각이예요. 그런데 책방들에도 좀 들립시다.》 라고 남철동무가 대답하였습니다.

두 친구들은 운테르 덴 린덴거리에서부터 센하우세르 알레거리까지 갔습니다. 이것은 가까운 길이 아닙니다. 그들은 거리도 구경하고 두 세 책방에도 들렀습니다. 그러나 책들을 사지 않았습니다. 마지막에 그들은 한 작은 다방에서 쉬었습니다.

그사이에 벌써 12시가 되었습니다.

《아, 철옥동무, 시간이 늦지 않았어요?》

《예, 벌써 늦었어요. 빨리 갑시다.》

《동무는 여기에서부터 대학까지 가까운 길을 잘 알아요?》

《나도 몰라요. 저 총각에게 물어봅시다.》

《예, 그렇게 합시다.》

《여보세요, 참 미안합니다. 훔볼트종합대학에까지 어떻게 갑니까?》

《저 지하철도역에서 전동차를 타세요. 그리고 알렉산드르광장역에서 내리고 버스를 갈아타세요. 버스는 정확하게 훔볼트종합대학에까지 가요. 또는 알렉산드르광장에서부터 훔볼트대학에까지 걸어가세요. 길은 너무 멀지 않아요.》 라고 젊은 남자는 그들에게 친절하게 말하였습니다.

Ortsnamen

운테르 덴 린덴	Unter den Linden
센하우세르 알레	Schönhauser Allee
알렉산드르광장	Alexanderplatz

Grammatik und Sprachregeln

11.1. Negation (1)

Im Koreanischen wird grundsätzlich das Prädikat und auf diesem Wege der Inhalt des Satzes verneint (Satznegation). Wortnegation außerhalb des Prädikatbereichs (vgl. z. B. deutsch *niemand*, *nichts*, *niemals*, *kein* usw.) existiert im Koreanischen nicht.

(a) Prozessive und qualitative Verben werden durch

-지 않다 (FBT I)

verneint. *않다* ist aus *안하다* *nicht machen* (vgl. Negationsadverb *안*, 8.7.) entstanden, und *-지* bildet eine Art Verbalnomen, das nur bei der Negation gebraucht wird.

(1) 나는 래일 뮌헨시로 가지 않습니다.

Ich fahre morgen nicht nach München.

(2) 페테르동무는 어제 강의에 나오지 않았습니다.

Peter erschien gestern nicht zum Unterricht.

(3) 동무는 왜 이 자리에 앉지 않아요?

Warum setzt du dich nicht auf diesen Platz?

(4) 내 말을 잘 듣지 않았어요?

Haben Sie mich (meine Worte) nicht richtig verstanden?

(5) 기숙사에서부터 종합대학까지 길이 멀지 않아요. Vom Studentenwohnheim bis zur Universität ist der Weg nicht weit.

(6) 일요일에 날씨가 추웠어요? — 아니요, 날씨가 춥지 않고 비도 내리지 않았어요. War das Wetter am Sonntag kalt?

— Nein, das Wetter war nicht kalt, und es hat auch nicht geregnet. (*비* = *Regen*; *내리다* = *fallen*)

(7) 나는 어제 저녁에 텔레비죤도 보지 않고 라디오도 듣지 않았습니다.

Ich habe gestern abend weder ferngesehen noch Radio gehört.

(b) Für die Kopula *이다* *sein* existiert das

Negat *아니다* *nicht sein*.

Dabei steht das Prädikatsnomen im Subjektskasus, dessen Gebrauch hier formalen Charakter hat und keine Kennzeichnung als Subjekt beinhaltet. Die Satzschlußform von *아니다* bei höflich-vertrauter Redeweise lautet *아니예요* (in Südkorea *아니예요* geschrieben).

- (8) 이분이 우리 선생이 아닙니다.
Dieser Herr hier ist nicht unser Lehrer.
- (9) 나는 교원이 아니에요. Ich bin kein Lehrer.
- (10) 저 나무는 소나무가 아니에요. 버드나무예요.
Dieser Baum ist keine Kiefer. Es ist eine Weide.
- (11) 이 책은 우리 조선말교과서가 아닙니다.
Dieses Buch ist nicht unser Koreanischlehrbuch.
- (12) 여기가 교실이 아닙니다.
Das hier (dieser Ort hier) ist kein Seminarraum.

Zu **아니다** existiert neben der Konjunkionalform **아니고** auch eine Konjunkionalform **아니라**, mit deren Hilfe zwei Prädikatsnomina bei Negierung des ersten Prädikats einander betont entgegengestellt werden: *nicht ... sondern*

- (8a) 이분이 우리 선생이 아니고 학부장선생도 아닙니다. Dieser Herr hier ist nicht unser Lehrer und auch nicht der Dekan.
- (8b) 이분이 우리 선생이 아니라 (아니고) 학부장선생입니다.
Dieser Herr hier ist nicht unser Lehrer, sondern der Dekan.
- (9a) 나는 교원이 아니고 학교에서 일하지 않아요.
Ich bin kein Lehrer und arbeite nicht an einer Schule.
- (9b) 나는 교원이 아니라 (아니고) 상점에서 일해요.
Ich bin kein Lehrer, sondern arbeite in einem Kaufhaus.
- (13) 어제는 화요일이 아니라 수요일이었어요.
Gestern war nicht Dienstag, sondern Mittwoch.
- (14) 동무의 책은 붉은것이 아니라 푸른것이에요. Dein Buch ist nicht rot (kein rotes), sondern grün (ein grünes).
- (15) 여기는 종합대학 본관이 아니라 2호교사입니다.
Hier ist nicht das Hauptgebäude der Universität, sondern das Haus (Seminargebäude) Nr. 2.

(C) Für das Existentialverb **있다** *vorhanden sein, sich befinden* existiert als Negat **없다** (vgl. 7.6.).

Daneben besteht die Möglichkeit, auch **있다** nach dem Modell (a) mittels **-지 않다** zu negieren:

- (16) 김동무는 여기에 없어요 / 여기에 있지 않아요.
Kim ist nicht hier / ist hier nicht.

Besonders in rhetorischen oder Suggestivfragen begegnet die Negation von **있다** mittels **-지 않다**.

- (17) 그런 일이 있지 않습니까! Gibt es denn so etwas nicht?!
 (18) 동무에게 지금 시간이 있지 않습니까?
 Hast du jetzt etwa keine Zeit?

Mitunter ist die Negation von 있다 mittels -지 않다 nicht bedeutungsgleich mit der Verwendung von 없다, besonders dann, wenn Wörter mit verallgemeinernder Bedeutung, z. B. Ausdrücke für immer, überall, alle/jeder usw. im Satz enthalten sind:

- (19) 그런 일이 있지 않습니다. So etwas kommt nicht vor.
 (19a) 그런 일이 늘 없습니다. So etwas kommt niemals vor.
 (20) 학생들이 다 왔습니다. 그러나 모두 교실안에 있지 않았습니니다.
 Alle Studenten waren gekommen. Aber nicht alle befanden sich im Seminarraum.
 (20a) 학생들이 다 왔습니다. 그러나 모두 교실안에 없었습니다.
 Alle Studenten waren gekommen. Aber keiner befand sich im Seminarraum.

(d) Der Gebrauch der Satzäquivalente 예 Ja und 아닙니다 / 아니요 Nein (Satzschlußformen der verneinten Kopula 아니다) unterliegt im Koreanischen und Deutschen unterschiedlichen Regularitäten.¹⁾

Übereinstimmung besteht bei Antworten auf eine Entscheidungsfrage ohne Negationselement:

- (21) 동무는 동무의 직업에 만족합니까?
 Sind Sie mit Ihrem Beruf zufrieden?
 (a) 예, 만족합니다.
 Ja, ich bin zufrieden. (Bestätigung)
 (b) 아닙니다. 만족하지 않습니다.
 Nein, ich bin nicht zufrieden. (Ablehnung)
- (22) 동무는 어제 추운 날씨에 감기에 걸렸습니까?
 Haben Sie sich gestern bei dem kalten Wetter erkältet?
 (a) 예, 감기에 걸렸습니다.
 Ja, ich habe mich erkältet. (Bestätigung)
 (b) 아닙니다. 감기에 걸리지 않았습니다.
 Nein, ich habe mich nicht erkältet. (Ablehnung)

Hier deckt sich der Gebrauch von 예 mit Ja und 아닙니다 mit

¹ Vgl. Helbig, G. / Buscha, J.: Deutsche Grammatik — Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 10. Aufl. Leipzig 1987. S. 531, 611 ff.

Nein. Bei Antworten auf eine Entscheidungsfrage mit Negationselement ist es dagegen umgekehrt:

(21A) 동무는 동무의 직업에 만족하지 않습니까?

Sind Sie mit Ihrem Beruf nicht zufrieden?

(a) 예, 만족하지 않습니다.

Nein, ich bin nicht zufrieden. (*Bestätigung*)

(b) 아닙니다. 만족합니다.

Doch, ich bin zufrieden. (*Ablehnung*)

(22A) 동무는 어제 추운 날씨에 감기에 걸리지 않았습니까?

Haben Sie sich gestern bei dem kalten Wetter nicht erkältet?

(a) 예, 감기에 걸리지 않았습니다.

Nein, ich habe mich nicht erkältet. (*Bestätigung*)

(b) 아닙니다. 감기에 걸렸습니다.

Doch, ich habe mich erkältet. (*Ablehnung*)

Aus der Gegenüberstellung der Antworten wird ersichtlich, daß im Unterschied zum Deutschen, wo der Gebrauch von *Nein* an das Vorhandensein eines Negationselements im Antwortsatz gebunden ist, somit formalen Kriterien unterliegt, im Koreanischen 예 bei Bestätigung des Frageinhalts, 아닙니다 / 아니요 bei dessen Ablehnung gebraucht wird, und zwar unabhängig von der Verteilung der Negationselemente in Frage und Antwort. Damit gelten hierfür im Koreanischen nicht formale, sondern inhaltliche Kriterien. Zugleich ist aus der Gegenüberstellung ersichtlich, daß 예 nicht immer mit *Ja* und 아닙니다 / 아니요 nicht immer mit *Nein* zu übersetzen ist.

Daß inhaltliche und nicht formale Kriterien gelten, erhellt ferner aus der Tatsache, daß dann, wenn die Fragesätze 21A und 22A nicht als neutrale Entscheidungsfrage, sondern als rhetorische Frage aufgefaßt werden, der Gebrauch von 예 und 아닙니다/아니요 erneut umgekehrt wird. Rhetorische Fragen heischen die Anerkennung eines nur zum Schein in Frage gestellten, aber als selbstverständlich vorausgesetzten Sachverhalts. Damit entspricht eine rhetorische Frage mit Negationselement einem Aussagesatz ohne Negationselement, und dementsprechend regelt sich der Gebrauch von 예 und 아닙니다 / 아니요:

(21B) 동무는 동무의 직업에 만족하지 않습니까?

Sind Sie nicht mit Ihrem Beruf nicht zufrieden?

(gemeint ist: Sie sind doch zufrieden.)

(a) 예, 만족합니다.

Doch, ich bin zufrieden.

(formelle Ablehnung, aber inhaltliche Bestätigung)

(b) 아닙니다. 만족하지 않습니다.

Nein, ich bin nicht zufrieden.

(formelle Bestätigung, aber inhaltliche Ablehnung)

(22B) 동무는 어제 추운 날씨에 감기에 걸리지 않았습니까?

Haben Sie sich gestern bei dem kalten Wetter (etwa) nicht erkältet? (gemeint ist: Sie haben sich doch erkältet.)

(a) 예, 감기에 걸렸습니다.

Doch, ich habe mich erkältet.

(formelle Ablehnung, aber inhaltliche Bestätigung)

(b) 아닙니다. 감기에 걸리지 않았습니다.

Nein, ich habe mich nicht erkältet.

(formelle Bestätigung, aber inhaltliche Ablehnung)

Die Entscheidung, wann auf eine Frage mit Negationselement im Antwortsatz 예 oder 아닙니다 / 아니요 gebraucht wird, richtet sich somit letztendlich danach, ob der Hörer die Frage als neutral (aus einem Informationsbedürfnis heraus tatsächlich in Frage stellend) oder als rhetorisch (den Inhalt nur zum Schein in Frage stellend) auffaßt.

11.2. Aufforderungsmodi (1)

Als Aufforderungsmodi existieren im Koreanischen Imperativ und Adhortativ.

Der Imperativ drückt die Aufforderung an die angesprochene Person zur Durchführung einer Handlung aus, an der der Sprecher nicht selbst teilnimmt (exklusiver Imperativ). Dagegen drückt der Adhortativ eine Aufforderung an die angesprochene Person zu einer gemeinsam mit dem Sprecher durchzuführenden Handlung aus (inklusive Imperativ). Der Gebrauch der Aufforderungsmodi ist im wesentlichen auf die prozessiven Verben beschränkt.

(a) Imperativ

— höflich-formelle Sprechweise: Endung -십시오 (FBT II)

— höflich-vertraute Sprechweise: Endung -세요 (FBT II)

(1) 오늘 저녁에 우리 집에 좀 찾아오세요.

Besuchen Sie uns/mich doch heute abend (ein wenig)!

- (2) 이 문제에 대하여 선생님에게 물어세요.
Bezüglich dieses Problems frag bitte den Lehrer!
- (3) 내 말을 잘 들으세요.
Hören Sie mich (meine Worte) gut an!
- (4) 문장을 지으십시오. Bilden Sie bitte einen Satz!
- (5) 새로운 텔레비존을 사고 낡은것을 파십시오. Kaufen Sie sich einen neuen Fernseher und verkaufen Sie den alten!
- (6) 오후에 좀 쉬고 그다음에 계속 단어를 외우십시오.
Ruhen Sie sich am Nachmittag ein wenig aus und lernen Sie dann weiter Vokabeln!
- (7) 한동무의 일을 좀 도와십시오.
Helfen Sie bitte Han ein wenig bei der Arbeit!
- (8) 안녕히 가십시오 / 가세요. — 안녕히 계십시오 / 계세요.
Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!
(Gehen Sie in Frieden!) (Bleiben Sie in Frieden!)
- (9) 많이 잡수십시오 / 잡수세요.
Guten Appetit! (Essen Sie viel!)
- (10) 편안히 주무십시오 / 주무세요.
Gute Nacht! (Schlafen Sie wohl!)
- (11) 또 오십시오 / 오세요.
Auf Wiedersehen! (Kommen Sie wieder!)

Bei den Honorativverben (vgl. 8.8.) ist die letzte Stammsilbe -시- identisch mit dem -시- der Endung -십시오 (das auch Bestandteil der aus -시어요 → -셔요 entstandenen Endung -세요 ist) und fällt daher bei der Bildung des Imperativs dieser Verben aus (s. Satz 8 - 11; vgl. hierzu auch 13.2.). Infolge der Existenz dieser Honorativverben wird von den entsprechenden höflichkeitsneutralen Verben kein höflicher Imperativ mittels -십시오 gebildet:

*있으십시오, *먹으십시오, *자십시오.

Jedoch sind neben Formen wie 주무세요 schlafen Sie oder 잡수세요 essen Sie (bitte) auch Formen wie 자세요 bzw. 먹으세요 möglich, etwa wenn die Aufforderung an Kinder gerichtet ist.

Befehlssätze können im Koreanischen durchaus ein explizites Subjekt haben:

- (12) 강동무는 문법책을 가지고 오고 전동무는 시집을 가지고 오십시오 / 오세요. Sie, Kang, bringen bitte die Grammatik mit, und sie, Chön, den Gedichtband.
- (13) 선생님은 댁에 계십시오.
Halten Sie sich bitte zu Hause auf.

(b) Adhortativ

– höfliche Sprechweise: Endung -십시오 (FBT II)

- (14) 고동무, 이제 같이 점심을 먹읍시다.
Ko, laß uns jetzt zusammen Mittag essen (gehen)!
- (15) 화보를 함께 봅시다.
Schauen wir uns die Illustrierte doch gemeinsam an!
- (16) 리동무, 동무도 우리와 함께 극장에 가십시오. – 그럼 같이 갑시다. Ri, geh auch du mit uns zusammen ins Theater!
– Ja, dann gehen wir zusammen!
- (17) 동무들, 오늘 오후에 숙제를 하고 이야기를 좀 나눕시다.
Freunde, wollen wir doch heute nachmittag die Hausaufgaben erledigen und uns (dann) ein wenig unterhalten!
- (18) 오동무의 숙제를 도웁시다.
Laßt uns O bei den Hausaufgaben helfen!
- (19) 동무들, 여기에서 좀 더 놀시다.
Freunde, vergnügen wir uns hier noch ein bißchen!
- (20) 선생님에게 이 문제에 대하여 물읍시다.
Fragen wir doch den Lehrer bezüglich dieses Problems!
- (21) 저와 함께 극장에 갑시다.
Gehen wir (*Sie mit mir*) zusammen ins Theater!
- (22) 또 만납시다. Auf Wiedersehen! (*Treffen wir uns wieder!*)

11.3. Ablativ: -부터 (2)

Der Ablativ auf -부터 (vgl. 9.1.) dient gemeinschaftlich mit den Ablativendungen -에서 und -에게서 (vgl. 8.1.) zur Bildung von Lokalbestimmungen auf die Frage *woher* bzw. *von wem*, kennzeichnet also den räumlichen Ausgangspunkt einer Handlung, speziell einer Ortsbewegung.

- (1) 독일력사박물관은 여기에서부터 멀지 않습니다.
Das Museum für Deutsche Geschichte ist nicht weit von hier.
- (2) 어떻게 정거장에서부터 도시 중앙에 갑니까?
Wie kommt (fährt) man vom Bahnhof ins Stadtzentrum?
- (3) 누가 이런 말을 했습니까? 선생님에게서부터 들었습니까? –
아닙니다. 편지에서 읽었습니다. 편지는 안동무에게서 왔습니다.
Wer hat so etwas gesagt? Hast du es vom Lehrer gehört?
– Nein, ich las es in einem Brief. Der Brief kam von An.
- (4) 리선생은 집안에서부터 바깥으로 나왔습니다.
Herr Ri trat aus dem Haus (nach draußen).

Es ist zu beachten, daß -부터 in der hier beschriebenen Funktion nur gebraucht werden kann, wenn es um relativ große räumliche Einheiten geht. So wird beispielsweise *가방안에서부터 책을 꺼내다 ein Buch aus der Tasche nehmen (hervorziehen) im Unterschied zu den obigen Beispielen als unkorrekte Ausdrucksweise empfunden. Als korrekt wird hier die einfache Ablativform 가방안에서 aus der Tasche empfunden.

11.4. Terminativ: -까지 (2)

Der Terminativ auf -까지 (vgl. 9.2.) kann auch den räumlichen Endpunkt einer Bewegung kennzeichnen und Lokalbestimmungen auf die Frage *bis wohin* bilden. Dabei kann -까지 allein (s. Satz 1, 2) oder gemeinschaftlich mit -에 (Dativ, vgl. 6.2.; s. Satz 1, 3, 4) an das Nomen antreten.

- (1) 그 열차는 어디까지 갑니까? 베를린시에까지 갑니까?
Bis wohin fährt dieser Zug? Fährt er bis nach Berlin?
- (2) 베를린에서부터 본까지는 600킬로미터입니다.
Von Berlin bis Bonn sind es 600 Kilometer.
- (3) 나는 그 손님을 새로운 려관앞에까지 안내하였습니다.
Ich geleitete diesen Fremden (Gast) bis vor das neue Hotel.
- (4) 버스는 종합대학앞에서부터 10분 동안에 정거장에까지 달려요.
Der Bus fährt von der Universität in (im Laufe von) 10 Minuten bis zum Bahnhof.

11.5. Instrumental (3)

Der Instrumental (Endung -로/-으로; vgl. 7.2., 10.2.) begegnet in dieser Lektion als Mittel zur Bildung von Kausalbestimmungen auf die Frage *weshalb* oder *weswegen* (s. Satz 1, 2).

Ferner besteht eine wichtige Funktion in der Bildung von Modalbestimmungen auf die Frage *auf welche Weise* oder *wie* (s. Satz 3 - 5; vgl. auch 11.7.). Auch Modalbestimmungen, die eine Spezifizierung beinhalten, werden mit Hilfe des Instrumentals gebildet (s. Satz 6 - 9).

- (1) 동무는 무슨 일로 왔어요? Weswegen (wegen was für einer Angelegenheit) bist du gekommen?
- (2) 나는 어제 병으로 결석했습니다.

Ich habe gestern wegen Krankheit gefehlt.

- (3) 순옥동무는 올리아동무를 반가운 얼굴로 맞이하였습니다.
Sunok begrüßte Julia mit freudigem Gesicht.
- (4) 평양에서는 많은 건물들이 훌륭한 건축양식으로 건설되었습니다.
In P'yöngyang wurden viele Gebäude in prächtigem Stil errichtet.
- (5) 박동무의 어머니는 조선식으로 음식을 준비하였습니다.
Pak's Mutter hatte das Essen auf koreanische Art zubereitet.
- (6) 나의 형님은 함흥시에서 화학교원으로 일하고 그의 안해는 화학 공장에서 기사로 일해요.
Mein Bruder arbeitet in Hamhüng als Chemielehrer, und seine Frau arbeitet im Chemiewerk als Ingenieur.
- (7) 한스[동무]에게 생일에 귀중한 책을 선물로 줍시다.
Schenken wir doch Hans zum Geburtstag ein wertvolles Buch! (schenken = als Geschenk geben)
- (8) 조선사람들은 밥을 주식으로 먹습니다.
Die Koreaner essen Reis als Hauptnahrungsmittel.
- (9) 동무에게 사전으로는 무슨것이 있습니까? - 사전으로는 나에게 독조사전과 조독사전 그리고 조영사전과 영독사전이 있습니다.
Was besitzen Sie an Wörterbüchern? - An Wörterbüchern (als Wörterbücher) besitze ich ein deutsch-koreanisches und ein koreanisch-deutsches Wörterbuch sowie ein koreanisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch.

11.6. Adverbialform der qualitativen Verben

Qualitative Verben bilden Adverbialformen, die in der Regel als Modalbestimmung auftreten.

(a) Endung -게 (FBT I)

Auf -게 können von allen qualitativen Verben Adverbialformen gebildet werden.

- (1) 우리는 저녁에 즐겁게 모여앉았습니다.
Wir setzten uns am Abend fröhlich zusammen.
- (2) 평양시 구경에 대하여 간단하게 이야기하세요.
Erzählen Sie kurz und knapp (auf einfache Weise) über die Stadtbesichtigung von P'yöngyang!
- (3) 봄에는 꽃들이 빨강게, 희게, 노랑게 핍니다.
Im Frühling blühen die Blumen rot, weiß und gelb.

- (4) 평양시의 인민대학습당과 만수대예술극장을 정말 훌륭하고 굉장하게 건설하였습니다. Den Großen Studienpalast des Volkes und das Mansudae-Künstlertheater in P'yongyang hat man in der Tat prächtig und großartig gebaut.

Aus den bisherigen Lektionen kennen Sie bereits die folgenden Adverbialformen qualitativer Verben auf -게:

이렇게, 맛있게, 즐겁게, 재미있게

(b) Endung -이

Die Bildung von Adverbialformen auf -이 (bei auf -하다 abgeleiteten qualitativen Verben wird größtenteils -하다 zu -히) ist nicht bei allen qualitativen Verben möglich und zudem mitunter von Konsonantveränderungen begleitet. Daher erscheinen diese Adverbialformen im Wörterbuch und sollten wie Vokabeln gelernt werden.

- (5) 동무들, 빨리 집으로 갑시다.
Freunde, gehen wir schnell nach Hause! (빠르다 → 빨리)
- (6) 어서 가까이 오세요.
Kommen Sie bitte näher heran! (가깝다 → 가까이)
- (7) 이 책 내용을 정확히 압니까? Kennen Sie den Inhalt dieses Buches genau? (정확하다 → 정확히)
- (8) 남쪽으로는 산줄기가 뚜렷이 보입니다. Nach Süden hin ist deutlich eine Bergkette zu erkennen. (뚜렷하다 → 뚜렷이)

Aus den bisherigen Lektionen sind Ihnen bereits die folgenden Adverbialformen qualitativer Verben auf -이 bzw. -히 bekannt:

대단히, 같이, 반가이, 상당히, 가까이, 정중히, 많이, 간단히

11.7. Adverbialform der Adjektivwörter auf -적

Von vielen sinokoreanischen Substantiven werden mit Hilfe des Derivationsuffixes -적 Adjektivwörter gebildet.

현대	Gegenwart	→	현대적	gegenwärtig, modern
예술	Kunst	→	예술적	künstlerisch, Kunst-
역사	Geschichte	→	역사적	geschichtlich, historisch
과학	Wissenschaft	→	과학적	wissenschaftlich

Von diesen Adjektivwörtern wird die Adverbialform durch Anfügen von -으로 (Endung des Instrumentals, vgl. 11.5.) gebildet.

- (1) 이 공장은 현대적으로 건설되었습니다.
Diese Fabrik wurde modern gebaut.
- (2) 이 그림은 예술적으로 귀중한 그림이에요.
Dieses Bild ist ein künstlerisch wertvolles Bild.
- (3) 평양은 전쟁후에 역사적으로 짧은 기간에 복구건설되었어요.
P'yöngyang wurde nach dem Krieg in historisch kurzer Zeit wiederaufgebaut.
- (4) 그 문제를 과학적으로 연구합시다.
Lassen Sie uns dieses Problem wissenschaftlich untersuchen!

11.8. Konjunktionalendung -고 (2)

(a) Wie durch das sprachliche Material belegt wird, das wir inzwischen in den Texten, Übungen und Beispielen zur Grammatik angeführt haben, seit die Konjunktionalendung -고 in 9.3. erstmals vorgestellt wurde, dient -고 der Verknüpfung von syntaktisch gleichrangigen Verben oder Satzprädikaten und damit von Teilsätzen.

Dabei wird die syntaktische Funktion, die die durch -고 kopulativ verknüpften Verben im Satz bzw. Satzgefüge ausüben, anders als im Deutschen stets nur beim letzten Glied einer derartigen Reihe angezeigt. So demonstrieren die Sätze 6 - 8 bei 9.4. die Reihung zweier attributiv untergeordneter qualitativer Verben, Satz 4 bei 11.6. die Reihung zweier adverbial untergeordneter qualitativer Verben und die Sätze 5, 6, 12 und 17 bei 11.2. die Verbindung zweier Aufforderungssätze durch -고.

Dieses Wesensmerkmal der mittels -고 erfolgenden Verknüpfung bzw. Reihung läßt sich verallgemeinert so formulieren, daß -고 die Koordination, d. h. syntaktisch gleichrangige Verknüpfung kleinerer Einheiten innerhalb einer größeren Satzeinheit anzeigt, deren syntaktische Funktion bzw. Subordinationsweise an ihrem letzten Glied kenntlich gemacht wird.

Die Kenntnis dieses Wesensmerkmals ist wichtig für die produktive Anwendung der ab der 13. Lektion als neue syntaktische Kategorie eingeführten adverbialen Nebensätze sowie weiterer attributiver Verbformen.

Andere grammatische Bedeutungen wie z. B. Modalbeziehungen, die keinen Einfluß auf die Satzgliedfunktion haben und die gleich-

falls ab der 13. Lektion vorgestellt werden, können dagegen außer beim letzten Glied der Reihe der koordinativ verknüpften Verben bzw. Prädikate – hier ist ihr Ausdruck gegebenenfalls unverzichtbar – auch bei den übrigen Gliedern, d. h. den auf -고 endenden Verbformen ihren sprachlichen Ausdruck finden. Auch die in 9.3. beschriebene Eigenart des Tempusgebrauchs bei -고 im Falle des gleichzeitigen Vonstattengehens mehrerer Geschehen in der Vergangenheit findet so ihre Erklärung.

(b) -고 kann, bei prozessiven Verben gebraucht, auch Modalbestimmungen bilden. Dabei schildert der erste (auf -고 endende) Teilsatz einen Umstand, unter dem die Handlung des zweiten Satzes abläuft.

- (1) 개성시까지 우리는 열차를 타고 갔습니다. 그다음에 자동차를 타고 판문점으로 갔습니다. Bis Kaesöng fuhren wir mit dem Zug. Danach fuhren wir mit dem Auto nach P'anmunjöm. (... bestiegen wir den Zug / das Auto und ...)
- (2) 오늘은 추워요. 그래서 외투를 입고 대학으로 떠났어요. Heute ist es kalt. Deshalb bin ich im Mantel zur Universität gegangen. (... zog ich den Mantel an und ...)
- (3) 림동무는 오늘 새로운 가방을 가지고 강의에 나왔습니다. Rim kam heute mit einer neuen Mappe zum Unterricht. (... trug/hatte eine neue Mappe und ...; vgl. 가지고 오다 mitbringen = ... habend kommen)

Zu beachten ist, daß -고 in dieser Funktion stets an den Präsensstamm angefügt wird und der mit -고 untergeordnete Satz dasselbe Subjekt wie der Hauptsatz hat.

11.9. Pluralsuffix -네

Das Suffix -네 dient zur Bezeichnung von Kollektiven, meist Familien.

김동무네	Kim's Familie, die Kims
우리네	wir, unsere Gruppe
김동무네 집	das Haus (die Wohnung) der Kims

11.10. Das Verb 되다 werden**(a)** Subjektskasus -이/-가 + 되다: *etw. werden*

- (1) 나의 남동생은 화학기능공이 됩니다.
Mein jüngerer Bruder wird Chemiefacharbeiter.
- (2) 나의 형님은 의사가 되었습니다.
Mein älterer Bruder ist Arzt geworden.

Im Subjektskasus steht dasjenige Satzglied, das in äquivalenten Ausdrücken des Deutschen das Prädikatsnomen bildet. Der Subjektskasus dient hier nicht zur Kennzeichnung des Subjekts.

(b) Instrumental -로/-으로 + 되다: *zu etw. werden*

Der Instrumental bezeichnet hier den Zielpunkt des Werdens.

- (3) 평양은 아름다운 도시로 되었습니다. P'yöngyang ist eine schöne Stadt (zu einer schönen Stadt) geworden.
- (4) 리기영선생은 이름난 작가로 되었습니다. Ri Kiyöng wurde zu einem berühmten Schriftsteller.

Es ist zu beachten, daß beide obigen Strukturen (a) und (b) häufig mit *sein* oder einer gleichbedeutenden Wendung (z. B. *darstellen, bilden, mitunter auch bestehen aus ...*) wiederzugeben sind. Dabei wird gelegentlich die Vergangenheitsform von *되다* gebraucht, die hier als Zustandsausdruck (nicht Vorgangsausdruck) aufzufassen ist.

- (5) 3시가 되었습니다. Es ist 3 Uhr.
- (6) 봄이 되었습니다. Es ist Frühling (geworden).
- (7) 이 사람은 나에게 동생이 되어요.
Dieser Mensch ist für mich ein Bruder.
- (8) 여기에서부터 도시 중앙까지 10킬로미터가 됩니다.
(= 8a) 여기에서부터 도시 중앙까지 10킬로미터입니다.
Von hier bis zum Stadtzentrum sind es 10 Kilometer.
- (9) 쌀은 조선에서 주식으로 됩니다.
(= 9a) 쌀은 조선에서 주식입니다.
Reis bildet/ist in Korea das Hauptnahrungsmittel.
- (10) 그 소설은 2(이)부작으로 되었어요.
(= 10a) 그 소설은 2부작이에요.
Dieser Roman besteht aus zwei Teilen (ist ein Werk in zwei Teilen).

Text II

방문

롤란드는 김일성종합대학에서 공부합니다. 일요일에 그는 강동무네 집을 찾아갔습니다. 그는 대학앞에서부터 당창건기념관앞까지 전동차를 타고 갔습니다. 그리고 당창건기념관앞에서 김형직사범대학까지는 버스를 탔습니다. 강동무네 집은 김형직사범대학 건너편 5층 아파트 2현관 3층 1호실입니다. 롤란드는 곧 3층 1호실로 찾아갔습니다. 그리고 주인을 불렀습니다. 한 젊은 사람이 나왔습니다.

《누구를 찾아요?》

《강동무를 찾아요.》

《여기는 강동무네 집이 아니에요.》

《여기가 3층 1호실이 아니에요?》

《아니요. 여기는 3층 1호실이 아니라 4층 1호실이에요. 아래로 한층 내려가세요.》

롤란드는 이 말이 이해되지 않았습니다. 젊은이는 롤란드에게 《손님은 집 주소를 잘못 듣지 않았어요?》 라고 다시 물었습니다.

《아니요, 잘못 듣지 않았어요. 집 주소를 정확히 알아요. 정확히 3층까지 올라왔어요.》

《그럼 저와 함께 강동무네 집에 갑시다.》 젊은 남자는 롤란드를 강동무네 집까지 친절히 안내했습니다.

강동무는 롤란드를 반갑게 맞이했습니다.

《어서 오세요. 방으로 들어갑시다.》

《예, 감사해요.》

《무엇을 타고 왔어요?》

《전동차와 버스로 왔어요.》

《우리 집을 쉽게 찾았어요?》

《아닙니다. 그 젊은 동무가 나를 도왔어요. 나는 처음에 그분의 집으로 잘못 찾아갔어요. 그분이 <여기는 4층 1호실이에요.> 라고 말했어요. 왜 거기가 4층이에요? 3층이 아니에요?》

《아, 롤란드, 동무는 독일식으로 생각했어요. 독일말의 <에르드게 쇼쓰>는 조선말로 1층이라고 해요. 그래서 독일의 1층은 조선에서 2층, 독일의 2층은 조선에서 3층, 독일의 3층은 조선에서 4층이 돼요.》

«아, 참 제가 잘못 생각했어요. 지금까지 그것을 몰랐어요. 이제는 잘 알았어요. 강동무, 그런데 어제는 왜 강의에 참가하지 않았어요?»

«참 미안해요. 감기로 결석했어요.»

강동무의 어머니가 무슨 음식을 가져왔습니다.

«이것은 무슨 음식이에요?»

«떡이에요.»

«떡은 무엇으로 만들어요?»

«쌀로 만들어요. 자, 어서 잡수세요.»

«예, 같이 먹읍시다.»

롤란드는 떡을 맛있게 먹었습니다.

«강동무, 조선 화보가 없어요?»

«아니, 있어요.»

«그럼 함께 봅시다.»

롤란드는 강동무에게 «이것은 무슨 기계예요?» 라고 물었습니다.

«이 기계는 모내는기계예요. 이전에는 손으로 모를 힘들게 냈어요. 그러나 지금은 기계로 모를 쉽게 내요. 그래서 농민들은 일을 흥겹게 하고 소출은 해마다 올라가요.» 라고 강동무는 대답했습니다.

롤란드는 자리에서 일어났습니다.

«왜 벌써 일어나요? 더 놀다 가세요.»

«많이 놀았어요. 안녕히 계세요.»

«예, 안녕히 가세요. 또 오세요.»

Personennamen

김형직 Kim Hyöngjik
강 (Familiennamen)

Übungen

Ü 1. Verneinen Sie die folgenden Sätze und übersetzen Sie sie.

Die mit (*) gekennzeichneten Sätze gestatten zwei Möglichkeiten der Verneinung.

Beantworten Sie die verneinten Fragen, nachdem Sie die Übung 2 abgearbeitet haben.

- (1) 나는 오늘 영남동무네 집을 찾아가입니다.
- (2) 그 책을 읽었습니까?
- (3) 어머니는 료리사입니다.
- (4) 아버지는 공장에서 일합니다.
- (5) 오늘 우리는 많은것을 배웠습니다.
- (6) 나에게 시간이 있습니다.
- (7) 어제 시간이 있었습니까?
- (8) 나비들은 꽃우에 앉습니다.
- (9) 제비는 남쪽에서 돌아왔습니다.
- (10) 1월부터 3월까지는 여름입니다.
- (11) 이 음식이 맛있습니다.
- (12) 동무는 먼 나라에서 옵니까?
- (13) 이 음식은 맛있는 음식입니다.
- (14) 기숙사에서 삽니까?
- (15) 동무의 아버지는 기사였습니까?
- (16) 나는 5층에까지 올라갑니다.
- (17) 선생님의 말을 알았습니다.
- (18) 단어들을 외웠습니까?
- (19) 동무는 내 말을 들었습니까?
- (20) (*) 오늘 추운 날입니다.
- (21) 내 말이 리해됩니까?
- (22) 동무는 브레멘시를 압니까?
- (23) (*) 조선말은 힘든 말입니다.
- (24) 동무에게 밝은 방이 있습니까?
- (25) (*) 모내기는 쉬운 일입니다.

Ü 2. Übersetzen Sie die folgenden Fragen und beantworten Sie sie bestätigend (예, ...) sowie verneinend (아닙니다 / 아니요, ...).

- (1) Haben Sie das Buch gelesen?
- (2a) Sind Sie nicht gleich bis zur 4. Etage hinaufgegangen?
- (2b) Sind Sie nicht gleich bis zur 4. Etage hinaufgegangen?
- (3) Haben Sie die Adresse richtig verstanden (gehört)?
- (4) Kennen (wissen) Sie die Adresse nicht?
- (5) Hat Ihnen das Essen nicht geschmeckt?
- (6) Sind Sie gestern ins Theater gegangen?
- (7) Kommen Sie uns heute nicht besuchen?
- (7a) Kommen Sie uns heute nicht besuchen?
- (8) Ist die koreanische Sprache schwer?
- (9) Haben Sie etwas Zeit?
- (10) Gibt es auf dem Amnokkang keine Ausflugsschiffe?
- (11a) Ist Ihr Vater nicht Lehrer?
- (11b) Ist Ihr Vater nicht Lehrer?
- (12) Können (verstehen) Sie nicht Koreanisch?
- (13) Ist das Wetter nicht etwas kalt?
- (14) Haben Sie das gewußt?
- (15a) Ist heute nicht ein kalter / milder Tag?
- (15b) Ist heute (etwa) kein kalter / milder Tag?
- (16a) Gehen Sie morgen nicht mit ins Theater?
- (16b) Gehen Sie morgen nicht mit ins Theater?
- (17) Sind Sie mit dem Zug gekommen?
- (18a) Ist heute nicht Mittwoch, der 2. Oktober?
- (18b) Ist heute (etwa) nicht Mittwoch, der 2. Oktober?
- (19) Haben Sie die Vokabeln nicht richtig (gut) gelernt?
- (20) Haben Sie gut geschlafen?

Ü 3. Bilden Sie Fragen und Antworten nach folgendem Muster und gebrauchen Sie dabei die richtigen Kasusendungen.

Bsp. 동무 - 조선력사박물관 - 참관하다
 →→ 동무는 벌써 조선력사박물관을 참관했어요 / 참관하
 였습니까?
 아니요 / 아닙니다. 조선력사박물관을 아직 참관하지
 않았어요 / 않았습시다.

- (1) 오늘 아침 - 신문 - 읽다

- (2) 동무 - 아버지 - 편지 - 쓰다
- (3) 동무들 - 책방 - 독조사전 - 사다
- (4) 드레스덴시 - 알다 (Präsens!)
- (5) 동무들 - 종합대학앞 - 사진 - 찍다
- (6) 선생님 - 아침밥 - 잡수시다
- (7) 3시 - 되다
- (8) 동무 - 함흥시 - 살다
- (9) 학생들 - 선생님네 집 - 찾아가다
- (10) 동무의 형님 - 기사 - 되다
- (11) 동무의 누님 - 상점 - 손님들 - 학용품 - 팔다
- (12) 동무 - 조선말문법책 - 있다

Ü 4. Bilden Sie Aufforderungssätze nach den folgenden Mustern und ergänzen Sie die Kasusendungen.

(a) Imperativ

Bsp. 숙제 - 만년필 - 쓰다

→→ 숙제를 만년필로 쓰십시오 / 쓰세요.

- (1) 빨리 - 여기 - 오다
- (2) 어서 - 이 자리 - 앉다
- (3) 래일 오후 - 우리 집 - 찾아오다
- (4) 그 동무의 이름 - 묻다
- (5) 버스 - 대학 - 가다
- (6) 단어 - 사전 - 찾다
- (7) 동무 - 돕다
- (8) 책방 - 교과서 - 사다
- (9) 문장 - 짓다
- (10) 실례 - 만들다

(b) Adhortativ

Bsp. 집 - 가다
→→ 집으로 갑시다.

- (1) 방안 - 들어가다
- (2) 순희동무 - 돕다
- (3) 좀 더 - 놀다
- (4) 이 책방 - 들리다
- (5) 사진관 - 기념사진 - 찍다
- (6) 래일 또 - 여기 - 만나다
- (7) 도서관 - 잡지 - 읽다
- (8) 저 젊은 동무 - 길 - 묻다
- (9) 선생님 - 정중히 - 인사하다
- (10) 영남동무 - 부르다

Ü 5. Übersetzen Sie.

- (1) Tragen Sie die neuen Vokabeln in das Vokabelheft ein und lernen Sie sie bis morgen.
- (2) Lernen Sie bis morgen die neuen Vokabeln und bilden Sie mit ihnen Sätze. (Satz = 문장)
- (3) Schlagen Sie die Bücher auf und lesen Sie den Text. (aufschlagen = 펼치다; Text = 본문)
- (4) Schließen Sie bitte die Tür und treten Sie ein. (schließen = 닫다)
- (5) Legen Sie das Buch bitte dort auf den Tisch und gehen Sie.
- (6) Kommen Sie bitte zur (vor die) Tafel. Schreiben Sie den Satz an die Tafel und lesen Sie ihn laut vor. (laut = 크게)
- (7) Nehmen Sie den Schwamm und wischen Sie die Tafel ab. (in die Hand nehmen = 쥐다; abwischen = 지우다)
- (8) Bitte nehmen Sie dieses Geschenk an.
- (9) Erzählen Sie in (mit) kurzen Worten über Ihren Tagesablauf.
- (10) Fahren Sie mit der U-Bahn bis zur Station Kaesön (개선) und steigen Sie dort in den Obus nach Ryönmottong (런못동) ein. Mit diesem Obus fahren Sie bitte bis zur Endstation (마감정류소). Von dort ist es bis zu meiner Wohnung nicht mehr weit. Aber fragen Sie dort bitte nach dem Weg.

- (11) Geben Sie mir bitte den Koffer und tragen Sie nur die Aktentasche. (tragen = 가지고 가다)
- (12) Ch'ölyöng, studieren Sie fleißig (열심히) und werden Sie später (künftig, = 앞으로) ein guter Lehrer.
- (13) Nehmen Sie den Bleistift in die Hand und schreiben Sie.
- (14) Sie, Ri, kaufen bitte den Roman, und Sie, Kim, kaufen den Gedichtband.
- (15) Sprechen wir koreanisch!
- (16) Machen wir eine kleine Pause (ruhen wir ein wenig aus) und lernen dann weiter!
- (17) Essen wir doch ein Eis!
- (18) Räumen wir das Zimmer auf und gehen dann gemeinsam auf den Sportplatz (운동장)!
- (19) Laßt uns erst die Hausaufgaben erledigen und dann Fußball spielen!
- (20) Lassen Sie uns erst zu Mittag essen und dann in die Bibliothek gehen!
- (21) Laßt uns ein fröhliches Lied singen! (singen = 부르다)
- (22) Schauen wir uns die Stadt an (machen wir einen Bummel durch die Straßen) und gehen dann in eine Gaststätte!
- (23) Machen wir doch vor dem Großen Studienpalast des Volkes ein Foto zur Erinnerung und schicken es unseren Eltern!
- (24) Das Lehrbuch laßt uns in der Buchhandlung kaufen und die Grammatik in der Bibliothek ausleihen!
- (25) Lassen Sie uns doch morgen abend ins Theater gehen!

Ü 6. Üben Sie nach folgendem Muster.

Bsp. Wird Ihr Bruder Lehrer? — Ja, er wird Lehrer.
Aber jetzt arbeitet er noch nicht als Lehrer.
Er ist noch Student/Schüler.

→→ 동무의 형님은 교원이 됩니까? — 예, 교원이 됩니다.
그러나 지금 아직 교원으로 일하지 않습니다.
그는 아직 학생입니다.

오빠, 누나, 아들,
딸, 남편, 안해,
남동생, 녀동생

기술자, 기자, 판매원,
배우, 의사, 건축가,
간호원, 통역원

Text I

약속

클라우스는 책을 대단히 좋아합니다. 다른 학생들은 저녁에 때때로 극장에도 가고 학생구락부에도 갑니다. 그러나 클라우스는 늘 집에서 책을 읽습니다.

어느날 저녁에 학급동무인 미하엘이 클라우스네 집에 찾아왔습니다. 클라우스는 보통때와 같이 책을 읽었습니다.

«래일 저녁에 책을 읽지 마세요. 책을 읽지 말고 다른 친구들과 함께 학생구락부에 가자요.» 라고 미하엘은 권하였습니다.

«미하엘도 가겠어요? 다른 동무들이 모두 가요?»

«예, 다른 동무들이 꼭 참가해요. 나도 거기에 가겠어요.»

«그런데 모니카도 와요?»

(모니카는 클라우스가 대단히 사랑합니다.)

«예, 모니카도 꼭 와요. 걱정하지 마세요.»

«그럼 학생구락부에서 무엇을 할가요?»

«우리는 거기서 춤을 추겠어요.»

«나는 춤추지 않겠어요. 추지 말자요.» 라고 클라우스는 거절하였습니다.

«거절하지 말고 모니카를 생각하시오. 모니카는 반드시 춤을 추어요. 어떻게 하겠어요? 같이 가겠어요?» 라고 미하엘은 대답을 재촉하였습니다.

«몇시로 약속할가요?»

«저녁 7시부터 시작돼요. 그래서 6시 반에 여기서 만날가요?»

«아니요, 그렇게 하지 말자요. 내가 클라우스의 집앞에까지 가겠어요. 거기서 만나자요.»

«그럼 6시 반으로 약속하자요.»

«예, 그렇게 하자요. 꼭 가겠어요.»

Eigennamen

미하엘 Michael, 모니카 Monika

Grammatik und Sprachregeln

12.1. Aufforderungsmodi (2)

□■□ Endung -시오 (FBT II)

-시오 ist Ausdrucksmittel des Imperativs bei mäßig höflicher Sprechweise.

- (1) 방안에 들어오시오. Komm ins Zimmer!
- (2) 문장을 만드시오. Bilden Sie Sätze!
- (3) 저 할머니에게 길을 물으시오.
Frag doch mal jene alte Frau nach dem Weg!
- (4) 방안을 깨끗이 청소하십시오.
Räum(t) das Zimmer ordentlich (sauber) auf!

□■□ Endung -십시오 (FBT II)

-십시오 ist Ausdrucksmittel des Adhortativs und wird bei sehr höflicher Sprechweise gebraucht (vgl. hierzu auch -시- 13.2.).

- (5) 선생님, 3시에 만나십시오.
Herr Lehrer, treffen wir uns bitte um 3 Uhr.
- (6) 여기에 앉으십시오. Setzen wir uns bitte hierhin.
- (7) 여기서부터 선생님 댁에까지 천천히 걸으십시오. Gehen wir doch von hier bis zu Ihrem Haus gemächlich zu Fuß.

□■□ Endung -자요 (FBT I)

-자요 ist Ausdrucksmittel des Adhortativs und wird bei höflich-vertrauter Sprechweise gebraucht. -자요 besteht aus der Endung -자 (Adhortativ, niedere Sprechstufe, vgl. 22.1.3.b) und dem Formelement -요 mit sprechstufenerhöhender Funktion (vgl. 9.10.).

- (8) 그렇게 하자요. In Ordnung! (*Machen wir es so!*)
- (9) 래일 또 만나자요. Auf Wiedersehen bis morgen! (*Treffen wir uns morgen wieder!*)
- (10) 여기에 앉자요. Setzen wir uns hier hin!

Verneinter Imperativ und Adhortativ

Die verneinten Formen der Aufforderungsmodi drücken ein Verbot bzw. eine Warnung aus.

Die Verneinung erfolgt mit Hilfe des Verbs **말다** *nicht tun, unterlassen*, und zwar

für den Imperativ: -지 마십시오 (höflich-formelle Sprechweise)
 -지 마세요 (höflich-vertraute Sprechweise)
 -지 마시오 (mäßig höfliche Sprechweise)

(11) 래일 반드시 결석하지 마십시오.

Fehlen Sie morgen bitte auf keinen Fall.

(12) 나를 기다리지 마시오. 좀 늦게 오겠소.

Warte(t) nicht auf mich! Ich werde etwas später kommen.

(13) 집에서 놀지 마세요. 숙제를 하세요. Vergnügen Sie sich zu Hause bitte nicht! Erledigen Sie bitte die Hausaufgaben!

→ 집에서 놀지 말고 숙제를 하세요. Vergnügen Sie sich zu Hause bitte nicht, sondern erledigen Sie die Hausaufgaben!

(14) 유람선을 타지 마십시오. 오히려 배놀이를 하십시오.

Fahren Sie nicht mit dem Ausflugsschiff! Fahren Sie lieber Boot! (오히려 = lieber, besser)

→ 유람선을 타지 말고 오히려 배놀이를 하십시오.

Fahren Sie nicht mit dem Ausflugsschiff, sondern fahren Sie lieber Boot!

für den Adhortativ: -지 맙시다 (höfliche Sprechweise)
 -지 마십시오 (sehr höfliche Sprechweise)
 -지 말자요 (höflich-vertraute Sprechweise)

(15) 큰 목소리로 부르지 맙시다.

Rufen wir nicht mit lauter Stimme!

(16) 우리는 시간이 적습니다. 그래서 뒤떨어지지 맙시다. Wir haben wenig Zeit. Wir wollen deshalb nicht zurückbleiben!

(17) 이 높은 산에 올라가지 맙시다.

Steigen wir lieber nicht auf diesen hohen Berg hinauf!

(18) 너무 천천히 가지 말자요. Gehen wir nicht zu langsam!

(19) 토요일에 소풍을 가지 마십시오. 오히려 일요일에 가십시오.

Machen wir den Ausflug bitte nicht am Sonnabend! Machen wir ihn lieber am Sonntag!

→ 토요일에 소풍을 가지 말고 오히려 일요일에 가십시오.

Machen wir den Ausflug bitte nicht am Sonnabend, sondern (machen wir ihn) lieber am Sonntag!

(20) 복도에 모이지 맙시다. 교실안에 들어갑시다. Versammeln wir uns nicht auf dem Flur! Gehen wir in den Seminarraum!

→ 복도에 모이지 말고 교실안에 들어갑시다.

Versammeln wir uns nicht auf dem Flur, sondern gehen wir in den Seminarraum!

(21) 아버지에게 묻지 말자요. 어머니에게 묻자요.

Fragen wir nicht den Vater! Fragen wir die Mutter!

→ 아버지에게 묻지 말고 어머니에게 묻자요.

Fragen wir nicht den Vater, sondern die Mutter!

12.2. Satzschlußendungen -오 / -소

-오 bzw. -소 sind Satzschlußendungen vorwiegend von Aussage- und Fragesätzen (jedoch auch bei Aufforderungssätzen verwendbar) in mäßig höflicher Sprechweise.

-오 wird bei vokalisch sowie auf -ㄹ und -ㄹ/-ㄹ auslautenden Präsensstämmen gebraucht, wobei von letzteren der K-St gebildet wird, und -소 wird an konsonantisch (außer auf -ㄹ) auslautende Stämme angefügt.

(1) 나는 가방을 책상아래에 놓았소.

Ich habe die Tasche unter den Tisch gestellt.

(2) 언제 우리 집에 찾아오오? - 래일 오겠소. Wann kommst du uns besuchen? - Ich werde morgen kommen.

(3) 영어를 벌써 잘 아오. 그러나 조선말을 아직 잘 모르오.

Englisch kann (verstehe) ich schon gut. Aber Koreanisch kann (verstehe) ich noch nicht gut.

12.3. Ausdruck des Futurs (1)

Zum Ausdruck dessen, daß ein Sachverhalt bzw. Geschehen mit Sicherheit in der Zukunft vorliegen wird, die durch das Verb bezeichnete Handlung also nach dem Sprechakt erfolgt, werden gebraucht:

(a) in Aussagesätzen mit Subjekt in der 1. Ps. (mitunter auch 2. Ps.) oder in Fragesätzen mit Subjekt in der 2. Ps.:

Futursuffix -겠- (FBT I)

-겠- bildet den Futurstamm des Verbs.

- (1) 나는 금강산 견학에 대하여 이야기하겠습니다.
Ich werde von der Exkursion ins Diamantgebirge erzählen.
- (2) 동무는 래일 극장에 가겠어요?
Wirst du morgen ins Theater gehen?
- (3) 나를 기다리겠습니까? - 예, 꼭 기다리겠습니다. Werden Sie auf mich warten? - Ja, ich werde bestimmt warten.

(b) in Aussagesätzen mit Subjekt in der 3. Ps.:

Präsensform des Verbs

- (4) 최선생님은 래일 꼭 소풍을 같이 갑니다.
Herr Ch'oe wird den Ausflug morgen bestimmt mitmachen.
- (5) 아버지는 반드시 6시에 직장에서 돌아와요.
Der Vater kommt sicher um 6 Uhr von der Arbeit zurück.

Zur besonderen Kennzeichnung der Zukünftigkeit und Gewißheit des Sachverhalts bzw. Geschehens dienen hier Temporalbestimmungen wie 래일 *morgen* und/oder Satzadverbien wie 꼭, 반드시 *bestimmt, sicher, gewiß* u. a.

(c) Als eine spezielle Frageform mit Einschluß des Futurs in Sätzen mit Subjekt in der 1. Ps. Pl. *wir* (wobei dieses in der Regel ungenannt bleibt) existiert die

Endung -르가요

(Aussprache wie -르까요) (FBT II), höfliche Sprechweise.

Diese Endung wird gebraucht, wenn der Sprecher erfragt, ob auf Seiten des Gesprächspartners die Absicht besteht, die bezeichnete Handlung mit ihm gemeinsam durchzuführen, und beinhaltet damit zugleich eine Art Aufforderung zu dieser Handlung. Ihr Gebrauch in dieser Funktion beschränkt sich daher auf prozessive Verben. Sie wird in dieser Funktion stets an den Präsensstamm und nicht nach -겠- oder -았-/-었-/-였- angefügt. (Weitere Bedeutungen vgl. 13.4., 14.3.)

- (6) 이 아름다운곳에서 기념사진을 찍을가요? Wollen wir (nicht)

an diesem schönen Ort ein Erinnerungsfoto machen?

(7) 좀 더 놀가요?

Wollen wir uns (nicht) noch ein wenig vergnügen?

(8) 집에까지 걸을가요, 버스를 타고 갈가요? Wollen wir bis nach Hause zu Fuß gehen oder mit dem Bus fahren?

(9) 식당에서 비를 그을가요, 계속 갈가요?

Wollen wir in der Gaststätte warten, bis der Regen aufhört, oder wollen wir weitergehen?

(10) 선생님의 생일에 꽃을 드릴가요? Wollen wir (nicht) dem Lehrer zum Geburtstag Blumen schenken (überreichen)?

Die Verneinung erfolgt mittels *말다* (vgl. 12.1.) oder *안* (Negationsadverb).

(11) 영화를 볼가요, 안 볼가요 / 보지 말가요?

Wollen wir uns den Film ansehen oder nicht (ansehen)?

12.4. Soziativ (3)

Die Grundfunktion des Soziativs (-와/-과; vgl. 7.1., 8.4.) besteht darin, daß er eine Person oder einen Gegenstand kennzeichnet, die /der gemeinsam mit dem Subjekt als dem Handlungsträger am Zustandekommen der Handlung bzw. des Zustands beteiligt ist. Die Übersetzung ins Deutsche erfolgt in der Regel durch *mit*.

(1) 학급동무들은 약속대로 정거장앞에서 최선생님과 만났습니다.

Die Kommilitonen der Seminargruppe trafen sich wie vereinbart mit Herrn Ch'oe vor dem Bahnhof.

(2) 나는 어제 저녁에 학생생활에 대하여 우리 아버지와 재미있게 이야기를 나누었어요. Ich führte gestern abend mit meinem Vater eine interessante Unterhaltung über das Studentenleben.

(3) 율리아는 페트라와 7시로 약속하였습니다.

Julia verabredete sich mit Petra zu 7 Uhr.

(4) 동무는 이자 누구와 말했어요?

Mit wem hast du eben gesprochen?

(5) 나는 숙제를 하고 그다음에 동생과 좀 놀았습니다.

Ich erledigte die Hausaufgaben und spielte dann ein wenig mit meinem jüngeren Bruder.

Bei den qualitativen Verben *같다* *gleich sein* und *다르다* *anders sein* kennzeichnet der Soziativ das Vergleichsobjekt (vgl.

17.4.1.). Die Adverbialformen dieser Verben sind 같이 *so/ebenso (wie)* und 다르게 bzw. 달리 *anders (als)*, im Unterschied (zu).

(6) 페테르의 방은 나의 방과 같습니다 / 나의 방과 다릅니다.

Peters Zimmer ist ebenso wie mein Zimmer / ist anders als mein Zimmer.

(7) 페테르에게는 나와 같은 방이 / 나와 다른 방이 있습니다.

Peter hat ein ebensolches Zimmer wie ich / ein anderes Zimmer als ich.

(8) 질케는 베레나와 키가 같아요. 그러나 올리아와는 키가 달라요.

Silke ist so groß (hat die gleiche Größe) wie Verena. Aber sie unterscheidet sich in der Größe von Julia.

(9) 조선에는 우리 나라와 같은 철이 있습니다. 우리 나라와 같이 봄, 여름, 가을, 겨울이 있습니다. 날씨도 우리 나라와 비슷합니다.

In Korea gibt es dieselben Jahreszeiten wie bei uns. So wie bei uns gibt es Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Auch das Wetter ähnelt dem unsrigen (ist ähnlich wie bei uns).

(10) 조선음식들은 독일음식과 차이가 많아요. 조선사람들은 독일사람들과 다르게 (달리) 밥을 많이 먹어요.

Die koreanischen Gerichte weisen viele Unterschiede gegenüber den deutschen auf. Die Koreaner essen im Unterschied zu den Deutschen (anders als die Deutschen) viel Reis.

Grundsätzlich können anstelle von 같다 bzw. 다르다 beliebige andere Verben oder Prädikatsphrasen gebraucht werden, die Identität oder Verschiedenheit bezeichnen (s. Satz 9, 10).

-와/-과 같은 (Attributivform) bildet Appositionen.

(11) 나에게 교과서, 문법책, 사전들과 같은 여러가지 조선 책이 있어요. Ich besitze verschiedene koreanische Bücher wie Lehrbuch, Grammatik und Wörterbücher.

(12) 우리는 조선에서 금강산과 묘향산과 같은 이름난 산들을 구경하였습니다. Wir haben uns in Korea berühmte Gebirge wie das Kümngangsan- und das Myohyangsan-Gebirge angesehen.

12.5. Lokativ / Ablativ: -에서 (2)

In mündlicher Rede wird die Endung -에서 (s. 5.7., 8.1.) mitunter zu -서 reduziert. Sehr häufig begegnet dies bei den Lokalpro-

nomina (s. 7.8.); so daß hier Lokativ- bzw. Ablativformen wie 어디서, 여기서 usw. auftreten.

- (1) 거기서 좀 기다리세요. Warten Sie dort bitte einen Moment.
- (2) 어디서 옵니까? Woher kommt er?
- (3) 어디서 조선말을 배웠습니까?
Wo haben Sie Koreanisch gelernt?
- (4) 여거서부터 도시 중앙까지 한 10키로미터쯤 됩니다.
Von hier bis zum Stadtzentrum sind es ungefähr 10 Kilometer.

Analog dazu kommt es bei den Lokalpronomina auch zum Ausfall der Dativendung -에, die sprachgeschichtlich mit der Komponente -에 der Endung -에서 identisch ist.

- (5) 여기 앉읍시다. Setzen wir uns hierhin!
- (6) 동무는 어디 갑니까? Wohin gehen Sie?
- (7) 텔레비죤탑이 어디 있어요? — 저기 있어요. / 저기[서] 보여요.
Wo befindet sich der Fernsehturm? — Dort ist er. / Dort ist er zu sehen.

12.6. Themaendung -은 / -는 (4)

Aus der Kontrastfunktion von -은/-는, auf die in 9.3. hingewiesen wurde, ergibt sich als Sonderfall die Hervorhebungsfunktion.

- (1) 이 책은 읽으세요. Lesen Sie dieses Buch!
(dieses und kein anderes / aber andere Bücher nicht)
- (2) 제 걱정은 하지 마십시오. Machen Sie sich bitte keine Sorgen um mich. (sondern lieber um sich selbst)
- (3) [나는] 사진관에는 가지 않겠습니다. Zum Fotografen werde ich nicht gehen. (aber vielleicht woandershin)
- (4) [그는] 떡은 먹어요. Reisbrot ißt er.
(aber etwas anderes / die anderen Sachen nicht)

Die Hervorhebung des betreffenden Satzglieds ergibt sich daraus, daß auf einen zu dem genannten Sachverhalt kontrastierenden Sachverhalt angespielt, verdeckt Bezug genommen wird.

-은/-는 kann in ein und demselben Satz außer am hervorgehobenen Satzglied auch an weiteren Satzgliedern auftreten, zumal in anderer Funktion (vgl. Satz 3 und 4, dort jeweils in der Themafunktion).

12.7. Hilfsnomen 대로

대로 hat die Bedeutung *gemäß, entsprechend, laut*, tritt hier an den Wortstamm von Substantiven an und bildet mit diesen Modalbestimmungen.

- (1) 우리는 래일 약속대로 기숙사뒤에 모이겠어요.
Wir werden uns morgen wie vereinbart (vereinbarungsgemäß) hinter dem Wohnheim zusammenfinden.
- (2) 우리는 교과서대로 조선말을 배웁니다.
Wir lernen Koreanisch nach dem Lehrbuch.
- (3) 나의 형님은 매일 학교에서 교수안대로 수업을 합니다.
Mein älterer Bruder hält täglich in der Schule seinen Unterricht gemäß der Lehrkonzeption.
- (4) 본보기대로 세 문장을 지으시오.
Bilden Sie drei Sätze nach dem Muster.
- (5) 동무의 생각대로 하세요. Machen Sie es, wie Sie denken
(entsprechend Ihren Gedanken, nach Gutdünken).

Im Koreanischen existiert eine Klasse der Substantive, deren Wesensmerkmal darin besteht, daß sie nicht für sich allein satzgliedbildend auftreten können, sondern immer eines Attributs bedürfen. Diese Substantive weisen damit einen grundlegenden funktionalen Defekt auf, weshalb sie auch defektive Substantive (불완전명사) genannt werden.

Beispiele zu 것 Sache:

이것 *dieses* 저것 *jenes*
많은것 *viel(es)* 아름다운것 *etwas Schönes*

Ferner gehören hierzu auch die Numerative (s. 14.10.).

Da einige dieser Wörter weiteren Beschränkungen in der Hinsicht unterliegen, daß sie an der Bildung nur bestimmter Arten von Satzgliedern teilnehmen,

(Beispiel: 무렵 *Zeit*, das nur in Temporalbestimmungen auftritt)

ist auch das Kasusparadigma dieser Wörter in der Regel eingeschränkt, womit zu den syntaktisch-funktionalen auch morphologische Defekte hinzukommen.

Da viele dieser Nomina zudem grammatische Hilfsfunktionen ausfüllen, indem sie

- Modalbeziehungen ausdrücken (z. B. 수, vgl. 14.2.),
- Adverbialbestimmungen bilden (z. B. das in dieser Lektion auftretende 대로 oder 때문, vgl. 13.6.),
- zur Nominalisierung und Subordinierung von Sätzen dienen (z. B. 것 Sache)

usw., werden sie häufig auch als Hilfsnomina oder Hilfssubstantive bezeichnet.

Strenggenommen können jedoch nicht alle defektiven Substantive zugleich auch als Hilfsnomina (Hilfswörter nominalen Charakters mit grammatischer Funktion) angesehen werden.

12.8. Zitatschlußkennzeichnung: -라고 (2)

Die Endung -라고 wird abweichend von 10.3. zuweilen auch dann gebraucht, wenn im Anführsatz Prädikatsphrasen bzw. Verben auftreten, die nur im weiteren Sinne als Verben des Sagens und Denkens aufgefaßt werden können.

In dieser Lektion treten als Verben in diesem Sinne 권하다 einladen, auffordern; 거절하다 ablehnen, sich weigern und 재촉하다 drängen auf.

In solchen Fällen empfiehlt es sich mitunter, -라고 durch mit den Worten oder indem (ich, er usw.) sag(t/e) zu übersetzen.

Text II

소풍

7월 어느날 우리 학급은 최선생님과 함께 베를린시 교외의 뤼겔탑으로 소풍을 갔습니다.

최선생님은 우리들에게 조선말을 가르칩니다. 우리는 그분과 늘 조선말로 말합니다.

«선생님, 우리는 래일 뤼겔탑으로 소풍을 가겠습니다. 함께 가십시오.»

«예, 좋아요. 꼭 같이 갑시다. 그런데 어디서 만날까요?»

«선생님은 댁에 계십시오. 우리가 래일 아침 선생님 댁에 찾아가겠습니다.»

«아니, 그렇게 하지 마세요. 내가 동무들을 찾아가겠어요.»

«그럼, 알렉산드르광장까지 오십시오. 그다음에 시내기차역을 물으십시오.»

이렇게 우리는 최선생님과 약속하였습니다.

우리는 약속대로 알렉산드르광장 시내기차역에 모였습니다. 그런데 하이케만이 아직 오지 않았습니다.

《선생님, 우리는 먼저 떠날가요?》 라고 안드레아스가 물었습니다.

《아니요, 먼저 떠나지 맙시다. 하이케는 꼭 와요. 좀 더 기다리자요.》

하이케는 좀 늦게 왔습니다.

우리는 모두 시내기차를 탔습니다. 시내기차는 어느덧 콰페니크역에 멎었습니다. 거기에서 우리는 버스를 갈아탔습니다. 버스는 한 5키로미터쯤 시외로 달렸습니다. 거기에서 우리는 버스에서 내렸습니다.

《이봐요, 지금부터 뭉겔탑까지 걷자요. 도중에 가파로운곳도 있어요. 이런곳에서는 서로 돕자요.》 질케는 이렇게 룡담의 말을 했습니다.

우리는 울창한 숲속을 한 500미터쯤 걸었습니다. 그런데 갑자기 소낙비가 쏟아졌습니다.

《빨리 앞으로 달리세요. 한 200미터 앞에 식당이 있어요. 거기서 비를 굶자요.》 어떤 동무가 이렇게 말했습니다.

모두 힘차게 앞으로 달렸습니다. 그러나 최선생님과 울리아는 뒤떨어졌습니다.

《빨리 달리시오. 비를 다 맞겠소.》 라고 최선생님은 울리아를 재촉했습니다.

《선생님, 제 걱정은 하지 마십시오. 선생님의 옷이 다 젖습니다. 빨리 식당에까지 다달으십시오. 그리고 거기서 비를 그으십시오.》

그러나 최선생님은 울리아와 함께 맨 나중에 식당에 다달았습니다.

식당에서 모두 함께 한 20분간쯤 비를 그었습니다.

우리는 산으로 올랐습니다. 학생들은 힘들지 않게 씽씽 올라가고 최선생님은 천천히 산으로 올랐습니다.

《선생님, 힘들지 않습니까? 좀 도와드릴가요?》 라고 룰란드가 물었습니다.*

《아니, 괜찮소. 서둘지 말자요. 천천히 오릅시다.》

그리하여 최선생님과 룰란드 그리고 하이케는 맨 나중에 뭉겔탑에 닿았습니다. 모두 뭉겔탑 전망대에 올랐습니다. 그리고 여기서 사방을 바라보았습니다.

가까이에는 《뭉겔호수》도 《긴호수》도 뚜렷이 보이고 멀리에는 베를린시 텔레비죤탑도 새살림집구역들의 고층건물들도 그림과 같이

보입니다. 정말 아름다운 경치였습니다.

그다음에 뤼겔탑 식당에서 모두 함께 점심을 맛있게 먹었습니다. 그리고 뤼겔산에서 나루터까지 내려왔습니다. 우리는 유람선으로 그뤼나우까지 건너갔습니다. 거기서 시내기차로 집까지 돌아왔습니다. 오늘의 왼쪽은 참으로 재미있었습니다.

* 도와드리다 vt (höflich:) helfen, behilflich sein (bei)

Eigennamen

뤼겔탑 Müggelturm 뤼겔호수 Müggelsee 뤼겔산 Müggelberg(e)
 쾨페니크 Köpenick 그뤼나우 Grünau
 하이케 Heike 안드레아스 Andreas 질케 Silke

Übungen

Ü 1. Üben Sie zu zweit nach folgendem Muster.

Bsp. 나는 만년필을 사겠습니다. | 원주필
 →→ (A1: [나는] 만년필을 사겠습니다.)
 B: 만년필을 사지 마십시오.
 A2: 그럼 만년필을 사지 않겠습니다.
 원주필을 사겠습니다.

- | | |
|---------------------------|---------|
| (1) 레일 동무를 찾아가겠습니다. | 모레 |
| (2) 우리는 오늘 저녁에 극장에 가겠습니다. | 문화궁전 |
| (3) 여기서 버스에서 내리겠습니다. | 다음 정류소 |
| (4) 우리는 기숙사앞에 모이겠습니다. | 뒤 |
| (5) 나는 그 동무와 말하겠습니다. | 선생님 |
| (6) 나는 레일 오후 도서관에 가겠습니다. | 교실 |
| (7) 나는 텔레비존을 보겠습니다. | 숙제를 하다 |
| (8) 박동무네 집에 찾아가겠습니다. | 김선생님네 집 |
| (9) 우리는 배구를 치겠습니다. | 축구를 하다 |
| (10) 나는 소설책을 읽겠습니다. | 문법책 |
| (11) 나는 지금 가겠습니다. | 좀 놀다 가다 |
| (12) 나는 지금 단어를 외우겠습니다. | 문장을 짓다 |

Ü 2. Üben Sie zu zweit nach folgendem Muster und gebrauchen Sie die richtigen Kasusendungen.

Bsp. 화보 - 보다 | 책 - 읽다

→→ A: 화보를 볼가요?

B: 화보를 보지 맙시다 / 보지 말자요.

책을 읽읍시다 / 읽자요.

- | | |
|-------------------------------|--------------|
| (1) 좀 휴식하다 | 계속 일하다 |
| (2) 롤란드[동무] - 기다리다 | 떠나다 |
| (3) 방안 - 들어가다 | 바깥 - 기다리다 |
| (4) 남철동무 - 부르다 | 철영동무 |
| (5) 도서관 - 숙제 - 하다 | 집 - 공부하다 |
| (6) 전차 - 타다 - 동물원 - 가다 | 걷다 |
| (7) 저녁 - 밥 - 먹다 | 국수 |
| (8) 저녁 6시 30분 - 집 - 돌아가다 | 7시 40분 |
| (9) 오후 - 체육관 - 배구경기 -
구경하다 | 역사박물관 - 참관하다 |
| (10) 여기 - 비 - 굶다 | 식당 - 빨리 - 가다 |
| (11) 박동무 - 묻다 | 선생님 |
| (12) 김동무 - 돕다 | 리동무 |

Ü 3. Übersetzen Sie und achten Sie dabei auf die richtige Tempusform.

- Kommilitonen, wir machen morgen eine Exkursion nach Leipzig. Silke, wirst du auch mitfahren?
- Ja, ich fahre auch mit.
- Ja dann werden also alle Kommilitonen unserer Seminargruppe an der Exkursion teilnehmen.
Zuerst werden wir das Grassi-Museum besuchen (*besichtigen*). Danach treffen wir uns mit Kommilitonen des Fachbereichs Geschichte der Leipziger Universität.
- Werden wir uns ganz bestimmt mit den Leipziger Kommilitonen treffen?
- Ja, sie werden ganz bestimmt kommen. Sie haben es versprochen.
- Mit welchem Zug fahren wir?

- Wir fahren mit dem Zug nach Erfurt um 6,35 Uhr ab Bahnhof Zoologischer Garten.
- Und wann kommen wir in Leipzig an?
- Laut Fahrplan kommt der Zug um 9,23 Uhr in Leipzig an.
(Fahrplan = 열차시간표)
- Was werden wir zusammen mit den Leipziger Kommilitonen machen?
- Hört zu, Freunde! Zuerst ins Museum! Dann wollen wir (*laßt uns*) zu Mittag essen! Und danach treffen wir die Leipziger Kommilitonen. Sie haben morgen bis um 14 Uhr Vorlesung. Um 14 Uhr werden sie uns vor der Universität erwarten. So haben wir es abgesprochen.
Wir machen dann gemeinsam einen kleinen Stadtbummel. Bestimmt werden wir uns dabei (*그때*) auch über Fragen (Probleme) des Studiums unterhalten. Und um 16 Uhr besuchen wir dann den Fachbereich Geschichte. Dort werden unsere Gastgeber uns die Ausstellung des Grassi-Museums noch ein wenig gründlicher (*tiefer*) erläutern. (Gastgeber = 주최자; Ausstellung = 전시품; erläutern = 설명하다)
Die Lehrkräfte werden ebenfalls unsere Fragen beantworten. (Frage = 물음) So werden wir sicher viel lernen.
- Und was machen wir am Abend?
- Am Abend gehen wir in den Studentenklub. Ein Journalist kommt dorthin. Er hat mehrmals die Länder Ostasiens besucht. (mehrmals = 여러번) Er wird darüber erzählen. Wir werden Fragen stellen, und er wird die Fragen beantworten. (stellen = 제기하다)

Ü 4. Üben Sie anhand des Materials von Ü 1 nach folgendem Muster.

Bsp. 만년필을 사겠어요. | 원주필
→→ 만년필을 사지 말고 원주필을 사세요.

Ü 5. Üben Sie anhand des Materials von Ü 2 nach folgendem Muster.

Bsp. 화보 - 보다 | 책 - 읽다
→→ A: 화보를 볼가요?
B: 화보를 보지 말고 책을 읽자요 / 읽읍시다.

Ü 6. Übersetzen Sie.

- (1) Ab morgen werde ich täglich um 6 Uhr aufstehen.
— Steh nicht um 6 Uhr auf, sondern um halb sechs!
- (2) Legen Sie das Buch bitte nicht auf den Tisch, sondern stellen Sie es in den Bücherschrank.
(hineinstellen = 놓다; Bücherschrank = 책장)
- (3) Schließen Sie bitte die Tür nicht und öffnen Sie auch das Fenster. (öffnen = 열다)
- (4) Wollen wir uns mit Herrn Pak vor dem Eingang des Theaters treffen, oder wollen wir uns mit ihm im Foyer treffen?
(Foyer = 현관) — Treffen wir uns mit ihm nicht im Foyer, sondern warten wir auf ihn vor dem Eingang!
- (5) Schreiben Sie die Vokabeln nicht in das Lehrbuch, sondern tragen Sie sie in ein Vokabelheft ein.
- (6) Vergessen Sie morgen bitte den Fotoapparat nicht, sondern bringen Sie ihn mit. (vergessen = 잊다)
- (7) Unternehmen wir den Ausflug nicht am Sonntag, sondern (lieber) am Sonnabend!
- (8) Wollen wir zu Fuß gehen oder mit dem Bus fahren? —
Fahren wir nicht mit dem Bus, sondern gehen wir zu Fuß!
- (9) Wollen wir schon hineingehen oder noch ein wenig draußen warten? — Warten wir nicht noch länger (*noch mehr*), sondern gehen wir hinein!
- (10) Sprechen Sie in kurzen Worten und bilden Sie keine (zu) langen Sätze.
- (11) Wollen wir eine Pause machen oder weiter arbeiten?
— Arbeiten wir nicht weiter, sondern machen wir eine kleine Pause (*erholen wir uns ein wenig*)!

Text I

상봉

며칠전에 옛친구에게서 편지가 왔습니다.

«나는 얼마전에 오지리에서 돌아왔고 화요일, 4월 30일에 베를린시에서 한 과학회의에 참가하겠어요. 회의를 오전에만 할것이에요. 회의가 끝난 다음 오후에는 시간이 있겠어요. 이 기회에 서로 만나고 이야기를 좀 나누자요. ...» 라고 친구가 편지에 썼습니다. 그렇기때문에 나는 그를 기다렸습니다.

나는 그 날 오후에 수업을 끝마친 다음 그 친구를 종합대학에서 만났습니다.

«안녕하세요? 오래 나를 기다렸겠어요.»

«일없어요. 그동안 어떻게 지냈어요?»

이렇게 우리는 서로 반갑게 인사하였습니다.

«동무는 베를린시를 오래 방문하지 않았기때문에 그동안에 새로 지은 건물들도 모를것이에요. 오늘 날씨도 좋기때문에 먼저 동무에게 거리를 좀 안내해주겠어요.»

«아마 새로 지은 식당들도 있을것이기때문에 거리구경을 한 다음 식당에 안내해주겠어요?»

«예, 새로 지은 식당들도 있어요. 그럼 떠나자요. 먼저 동무에게 지난해에 복구건설된 옛날 연극극장을 보여주겠어요. 동무는 이 이름난 건물의 복구건설에 대하여 아마 신문에서 많이 읽고 텔레비존에서도 보았을것이에요.»

«그래요. 이 건물에 대하여 신문에서도 쓰고 텔레비존에서도 그것을 보여주었어요. 나를 좀 거기에 안내해주세요.»

우리는 그 건물앞 광장에까지 갔습니다. 굉장한 연극극장 건물 바깥을 한동안 돌아보았습니다. 그런데 저쪽에서 한 젊은 부부가 우리에게 다가왔습니다.

젊은 남자는 «우리는 프랑스에서 온 사람들입니다. 베를린시를 처음 방문합니다. 선생님들은 아마 저 아름다운 건물의 력사에 대하여 아실것입니다. 그에 대하여 좀 이야기해주시지 않겠습니까?» 라고 물었습니다.

나는 손님들에게 설명하여주었습니다.

«대단히 감사합니다. 선생님은 우리에게 많은것을 가르쳐주시었어요.» 라고 부부는 감사의 말을 하였습니다.

Grammatik und Sprachregeln

13.1. Attributivendung -ㄴ (2); Temporalsätze der Vorzeitigkeit

Die Attributivendung -ㄴ (FBT II; vgl. 9.4.) wird auch bei prozessiven Verben gebraucht und bildet hier eine Attributivform der Vorzeitigkeit.

(1) 이 말을 들은 배동무는 크게 웃었습니다.

Pae, der diese Worte gehört hatte, lachte laut.

(2) 결상에 앉은 학생들은 책상위에 책과 학습장들을 펼쳐놓습니다.

Die Schüler, die sich auf die Stühle gesetzt haben, legen die Bücher und Hefte auf die Tische.

(3) 버스에서 내린 우리는 박물관으로 들어갔습니다.

Nachdem wir aus dem Bus ausgestiegen waren (*wir, die wir aus dem Bus ausgestiegen waren*) gingen wir in das Museum.

(4) 아버지에게서 받은 편지를 인차 읽으세요. Lesen Sie den Brief, den Sie von Ihrem Vater erhalten haben, bitte sofort.

(5) 높은 산에 오른 동무들은 사방을 멀리 바라보았습니다.

Die Freunde, die auf den hohen Berg gestiegen waren, blickten weit nach allen Seiten.

In Verbindung mit dem postpositionsartig gebrauchten Substantiv 다음 nach, nachfolgend dient -ㄴ zur Bildung von Temporalsätzen der Vorzeitigkeit.

(6) 나는 서울에서 조선말을 잘 배운 다음 조국으로 돌아가겠습니다.
Nachdem ich in Söul gut Koreanisch gelernt habe (gelernt haben werde), werde ich in die Heimat zurückkehren.

(7) 숙제를 다 한 다음 축구를 좀 합시다. Spielen wir doch ein wenig Fußball, wenn wir die Hausaufgaben erledigt haben.

(8) 방안 청소를 한 다음 떠날가요? Wollen wir losgehen, wenn (nachdem) wir das Zimmer aufgeräumt haben?

(9) 학생들은 정거장앞에 모인 다음 한동안 기다렸습니다.

Die Studenten warteten (noch) eine Zeitlang, nachdem sie

sich vor dem Bahnhof gesammelt hatten.

- (10) 나는 아버지에게서 받은 편지를 밥을 먹은 다음 읽었습니다.
Ich las den Brief, den ich von meinem Vater erhalten hatte, nachdem ich gegessen hatte.
- (11) 우리가 걸상에 앉은 다음 선생님은 강의를 시작합니다.
Wenn (nachdem) wir uns auf die Stühle gesetzt haben, beginnt der Lehrer mit dem Unterricht.

Es ist zu beachten, daß die deutschen Konjunktionen *nachdem*, *als* usw. nicht in jedem Fall durch die Konstruktion *-ㄴ 다음* wiedergegeben werden können. Zweifelsfrei anwendbar ist *-ㄴ 다음* dann, wenn NS (Temporalsatz) und HS ein gemeinsames Subjekt haben (s. Satz 6 - 10). Bei unterschiedlichem Subjekt in beiden Teilsätzen, besonders wenn zusätzlich kontrastierende Sachverhalte ausgedrückt werden, wird die Verwendung von *-ㄴ 다음* häufig als unkorrekt empfunden. In jedem Fall sollte dabei für das Subjekt des HS die Themaform (*-은/-는*) und für das Subjekt des NS die Subjektskasusform (*-이/-가*) gewählt werden, wodurch angezeigt wird, daß die Sachverhalte nicht als kontrastierend angesehen werden (s. Satz 11; vgl. 9.3., Kontrastfunktion von *-은/-는*).

13.2. Honorativsuffix -시-

Das Honorativsuffix *-시-* (FBT II) bildet einen Honorativstamm der Verben. *-시-* ist Ausdrucksmittel der subjektbezogenen Höflichkeit, d. h. durch seine Verwendung drückt der Sprecher Hochachtung oder Wertschätzung in bezug auf die handelnde Person aus.

- (1) 동무 어머니는 어느 직장에서 일하십니까?
In welchem Betrieb arbeitet Ihre Mutter?
- (2) 아버지는 아직 집에 돌아오시지 않았어요.
Der Vater ist noch nicht nach Hause zurückgekommen.
- (3) 어디 가십니까? Wohin gehen Sie?
- (4) 박동무를 아십니까? Kennen Sie Kollegen Pak?
- (5) 내 말을 들으신 선생님은 웃으시였습니다.
Als der Lehrer meine Worte gehört hatte, lachte er.
- (6) 우리 조선말선생님이신 서선생님이 교실안에 들어오시였습니다.
Herr Sö, unser Koreanischlehrer (der unser Koreanischlehrer ist), betrat den Unterrichtsraum.

Das Subjekt (bzw. Thema) des Satzes kann, wenn es vom Sprecher als bekannt bzw. aus dem Kontext erschließbar angesehen wird, ungenannt bleiben, was ohne Einfluß auf den Gebrauch von -시- ist. Dabei kann als grammatisches Subjekt ein Wort erscheinen, das offenkundig nicht den unmittelbaren Gegenstand der Höflichkeitsbekundung bezeichnet. Dennoch behält die Gesamtaussage den Bezug auf diese Person, der die Hochachtungsbekundung gilt.¹

Es ist zu beachten, daß für die Existentialverben 있다 / 없다 bei direktem Höflichkeitsbezug 계시다 / 안 계시다 (vgl. 8.8) und bei indirektem Höflichkeitsbezug 있으시다 / 없으시다 gebraucht werden.

- (7) (선생님,) 이 가파로운 길이 힘드시지 않습니까? (Herr Lehrer,) ist dieser steile Weg für Sie nicht beschwerlich?
- (8) 병이 다 나으셨습니까?
Ist Ihre/seine/ihre Krankheit ausgeheilt (völlig gebessert)?
- (9) 아버지의 일이 잘 되십니까?
Läuft (gelingt) die Arbeit Ihres Vaters gut?
- (10) 선생님도 옷이 다 젖으셨습니다.
Auch die Kleidung des Lehrers wurde ganz durchnäßt.
- (11) 시간이 좀 있으십니까? — 무슨 일이세요? 질문이 있으세요?
— 일본어교과서가 없으십니까?
Hätten Sie ein wenig Zeit? — Worum (um was für eine Angelegenheit) geht es Ihnen denn? Haben Sie eine Frage?
— Hätten Sie nicht ein Japanischlehrbuch?

Tempussuffixe folgen nach dem Honorativsuffix (s. Satz 5, 6, 8, 10), wobei die Kontraktion mit dem Präteritalsuffix -시 + 였- → -셨- als nicht betont höflich empfunden wird. Bei negiertem Prädikat erscheint -시- beim bedeutungstragenden Hauptverb, nicht beim Negationsverb (Hilfsverb) 않다 (s. Satz 2, 7):

*오지 않으시였습니다 Er kam nicht ist als unkorrekt anzusehen.

Das Honorativsuffix -시- ist auch Bestandteil der höflichen Imperativ- und Adhortativendungen (vgl. 11.2., 12.1.), denn Aufforderungssätze implizieren als Subjekt die angesprochene (zweite) Person. Ferner ist -시- mehr oder weniger obligatorische Komponente der subjektbezogenen Honorativverben (vgl. 8.8.).

¹ Lukoff, F.: An Introductory Course in Korean. 6. Aufl. Yonsei University Press. Seoul 1991. S. 401 ff. unterscheidet in diesem Zusammenhang zwischen direktem Höflichkeitsbezug (honorific direct reference) und indirektem Höflichkeitsbezug (honorific indirect reference). Ersterer liegt für unsere Beispiele 1 - 6 vor, letzterer für die Sätze 7 - 11.

13.3. Dubitativ: -ㄹ것이다; -ㄹ가요

Mit Dubitativ (auch Präsuntiv) wird eine Modalbeziehung bezeichnet, die beinhaltet, daß die Aussage des Satzes aus der Sicht des Sprechers als wahrscheinlich oder mutmaßlich dargestellt wird.

-ㄹ것이다 ist also Ausdrucksmittel der Wahrscheinlichkeit.

Die Konstruktion -ㄹ것이다 (Aussprache wie -ㄹ것...) besteht aus der Attributivendung der Nachzeitigkeit (des Futurs) -ㄹ (FBT II, vgl. 20.1.), dem Hilfsnomen 것 mit nominalisierender Funktion und der Kopula 이다.

-ㄹ것이다 wird überwiegend in Sätzen mit Subjekt in der 3. Ps. gebraucht.

An den Präsensstamm des Verbs angefügt, drückt -ㄹ것이다 die Wahrscheinlichkeit des Geschehens oder Sachverhalts in Gegenwart (s. Satz 1) oder Zukunft (s. Satz 2) aus. Anfügen an den Futurstamm (auf -겠-) ist nicht möglich, da -ㄹ für sich bereits ein Ausdruckselement des Futurs ist.

An den Präteritalstamm angefügt, drückt -ㄹ것이다 eine auf die Vergangenheit bezogene Mutmaßung aus (s. Satz 1, 3).

Eine höfliche Frageform -ㄹ것입니까 ist unüblich. Dafür wird die Endung -ㄹ가요 (s. 12.3.(c)) vorgezogen. In dieser Funktion kann -ㄹ가요 anders als bei 12.3. auch an den Präteritalstamm des Verbs angefügt werden (s. Satz 3). Die Verneinung erfolgt in der üblichen Weise (s. Satz 3, 4).

(1) 강동무는 지금 집에 있을가요?

— 아마 지금 집에 없을것입니다. 극장으로 갔을것입니다.

Ob Kang jetzt wohl zu Hause ist?

— Wahrscheinlich ist er jetzt nicht zu Hause. Er ist sicher ins Theater gegangen / wird wohl ins Theater gegangen sein.

(2) 래일 비가 올것이에요. — 왜 래일 비가 올가요?

Morgen wird es sicher regnen. — Warum sollte es wohl morgen regnen?

(3) 형님은 벌써 나의 편지를 받았을가요? — 왜 아직 받지 않았을가요? 반드시 받았을것이에요.

Wird der Bruder meinen Brief wohl schon erhalten haben?

— Warum sollte er ihn noch nicht bekommen haben? Sicher wird er ihn bekommen haben.

(4) 순옥동무가 올가요, 안 올가요?

Ob Sunok wohl kommt, oder ob sie nicht kommt?

13.4. Futur (2): Intentionalis und Dubitativ

Das mit -겠- gebildete Futur (vgl. 12.3.(a)) ist als definitives Futur zugleich Ausdruck der Absicht (Intention) des Subjekts.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (1) 무엇을 사시겠습니까?
[나는] 원주필을 사겠습니다. | Was möchten Sie kaufen?
Ich möchte einen
Kugelschreiber kaufen. |
| 만년필을 사시지 않겠습니까? | Möchten Sie nicht einen
Füller kaufen? |
| (2) 밥을 좀 잡수시지 않겠어요? | Möchten Sie nicht
etwas Reis essen? |
| 예, 밥을 먹겠어요.
떡도 잡수시겠어요? | Ja, ich möchte Reis essen.
Möchten Sie auch Reisbrot
essen? |

Diese Bedeutung entwickelt die Futurform jedoch nur in Aussagesätzen mit Subjekt in der 1. Ps. und Fragesätzen mit Subjekt in der 2. Ps. entsprechend den obigen Beispielen.

In Sätzen mit Subjekt in der 3. Ps. kann das Futursuffix -겠- dagegen auch Mutmaßlichkeit des Sachverhalts aus der Sicht des Sprechers (analog -것이다, s. 13.3.) ausdrücken (Satz 4, 5).

Es scheint, daß unabhängig von der Person des Subjekts der Grad der Bestimmtheit der Vermutung bei Verwendung von -겠- etwas größer als im Falle der Verwendung von -것이다 ist (s. besonders Satz 3).

- (3) 동무는 비를 맞겠어요. Du wirst sicher in den Regen geraten (den Regen abbekommen).
- (4) 영남동무가 어제 오래 나를 기다렸겠습니다.
Yöngnam hat gestern bestimmt lange auf mich gewartet.
- (5) 함흥 거리도 매우 아름답겠어요.
Auch die Straßen von Hamhüng sind sicher sehr schön.

Aus Gründen der Eindeutigkeit sollte allerdings in derartigen Fällen der Verwendung von -것이다 der Vorzug gegeben werden.

Das mit -겠- gebildete Futur kann jedoch, abweichend von dem bisher Dargelegten, mitunter auch in Aussagesätzen mit Subjekt in der 1. Ps. und Fragesätzen mit Subjekt in der 2. Ps. in bestimmter Weise (besonders um eine etwas "weichere", höflichere Ausdrucksweise zu erreichen) Mutmaßlichkeit oder Wahrscheinlichkeit ausdrücken. Typisch hierfür ist der Gebrauch von -겠- bei 않다

und 모르다 (Bsp. 6, 7) sowie bei der Potentialis-Konstruktion -르수 있다 / 없다 (s. 14.2.).

- | | | | |
|-----|-------------------------------|---|----------------------------|
| (6) | 알겠습니까? | — | 알겠습니다. |
| | Wissen (kennen) Sie es? | — | Ich weiß (kenne) es. |
| (7) | 모르겠습니까? | — | 모르겠습니다. |
| | Wissen (kennen) Sie es nicht? | — | Ich weiß (kenne) es nicht. |

13.5. Benefaktiv (1): -아 / -어 / -여 + 주다

Das hier als Hilfsverb fungierende 주다 *geben* im Anschluß an die Subordinationsform (FBT III) drückt aus, daß das Subjekt die Handlung zugunsten und zum Nutzen einer anderen Person (häufig des Sprechers, s. Satz 1 - 3, 6) ausführt.

- (1) 우리 선생님의 부인은 늘 우리에게 맛있는 조선음식을 만들어주어요. Die Frau unseres Lehrers bereitet stets schmackhaftes koreanisches Essen für uns zu.
- (2) 나에게도 신문을 사주십시오. Kaufen Sie bitte auch für mich eine Zeitung.
- (3) 집주인을 불러주세요. Rufen Sie doch bitte den Hausherrn (für mich herbei).
- (4) 선생님은 우리에게 옛이야기의 내용을 설명해주셨습니다. Der Lehrer erläuterte uns den Inhalt der alten Erzählung.
- (5) 건설자들은 인민들에게 현대적 살림집들을 지어줍니다. Die Bauleute errichten moderne Wohnhäuser für die Bevölkerung.
- (6) 저의 집까지 와주십시오. Kommen Sie (bemühen Sie sich) doch bitte zu mir nach Hause.

Der Honorativstamm wird von 주다, nicht von dem in der SF stehenden Hauptverb gebildet (s. Satz 4).

13.6. Kausalsätze: -기 + 때문에

Die Konstruktion -기 + 때문에 dient zur Bildung von Kausalsätzen und entspricht damit in ihrer Funktion den deutschen Konjunktionen *weil* und *da*.

-기 (FBT I) ist ein Nominalisierungssuffix (vgl. 15.4.) und 때문 ein Hilfsnomen mit der Bedeutung *Grund, Ursache*, das hier obligatorisch die Kasusendung -에 trägt. So gesehen entspricht -기 + 때문에 von der Struktur her am ehesten der Wendung *aus dem Grunde, daß ...*

- (1) 봄에는 바람이 따뜻하게 불기때문에 눈과 얼음이 빨리 녹습니다.
Im Frühling schmelzen Schnee und Eis rasch, weil warme Winde wehen.
- (2) 어제는 명절이기때문에 종합대학이 쉬였습니다. 종합대학이 쉬기 때문에 우리는 강의도 받지 않았습니다.
Da gestern ein Feiertag war, hatte die Universität geschlossen. Da die Universität geschlossen hatte, hatten wir auch keine Vorlesungen.
- (3) 나는 오늘 아침에 늦게 일어났기때문에 아침밥을 먹지 않고 곧 강의에 나갔어요.
Weil ich heute morgen (zu) spät aufgestanden war, frühstückte ich nicht, sondern ging gleich zum Unterricht (ging ich ohne zu frühstücken gleich zum Unterricht).
- (4) 지난 일요일에 비가 많이 내렸기때문에 우리는 소풍을 가지 않고 집에 있었어요.
Da es am vergangenen Sonntag stark regnete, unternahmen wir keinen Ausflug, sondern blieben zu Hause.
- (5) 춥지 않기때문에 외투를 입지 않겠습니다. Da es nicht kalt ist, möchte (werde) ich keinen Mantel anziehen.

Zum Tempusgebrauch bei -기 + 때문에

Laufen beide Vorgänge in der Vergangenheit gleichzeitig ab, genügt es in der Regel, die Tempuskennzeichnung mittels des Präteritalsuffixes nur einmal, und zwar beim Prädikat des HS vorzunehmen (s. Satz 2). Sie kann zusätzlich auch beim Prädikat des NS erfolgen (s. Satz 4). Sie muß jedoch, und zwar unabhängig vom Tempus des HS, beim Prädikat des NS dann erfolgen, wenn dessen Handlung vor der des HS vonstatten gegangen ist (s. Satz 3).

Die Verwendung von -기 + 때문에 wird nur dann als korrekt empfunden, wenn der Hauptsatz ein Aussage- oder Fragesatz ist. Bei Aufforderungssätzen (Imperativ, Adhortativ) werden kausale Nebensätze besser mit Hilfe der Konjunkionalendungen -니 oder -니까 (vgl. 25.1., 30.5.1.) oder auch -는데/-는데 (vgl. 20.2.) gebildet.

때문에 kann ferner postpositionsartig an Substantive und Pronomina antreten und so Kausalbestimmungen bilden. Dabei entspricht es der deutschen Präposition wegen,

z. B. 비때문에 wegen (des) Regens, 나때문에 meinetwegen.

때문에 selbst kann, bedeutungsgleich mit 그렇기때문에, als satz-einleitendes Adverb (deshalb, deswegen) auftreten.

Bevorzugter Platz von -들- sind hierbei Adverbien (s. Satz 2, 9), Adverbialformen von Verben (s. Satz 1, 3) und Kasusformen von Nomina (besonders Pronomina, s. Satz 6, 7). -들- tritt aber auch an andere Verbformen an (s. Satz 4, 5, 10), kann ferner bei auf -하다 abgeleiteten Verben zwischen dem nominalen Bestandteil (Wortwurzel) und -하다 auftreten (s. Satz 8) und kann sogar in Verb-Verb-Komposita eingefügt werden (s. Satz 11, 12).

- (1) 빨리들 여기 오시오. Kommt schnell hierher!
- (2) 일을 잘들 하세요. Macht die Arbeit bitte gut!
- (3) 동무들, 정말 늦게들 왔어요.
Ihr seid in der Tat spät gekommen.
- (4) 왜 지하철도를 타고들 가지 않았어요?
Warum seid ihr nicht mit der U-Bahn gefahren?
- (5) 영화관에 가지들 마세요. Geht bitte nicht ins Kino!
- (6) 어디로들 갑니까? Wohin gehen Sie?
- (7) 무엇들 합니까? Was macht Ihr?
- (8) 공부들 잘 하십시오. Studieren Sie ordentlich (gut)!
- (9) 왜들 벌써 일어납니까? Weshalb steht ihr schon auf?
- (10) 어서 오게들. Kommt bitte!
- (11) 어서 일어들나거라. Steht bitte auf!
- (12) 잊어들먹지 마세요. Vergeßt es bitte nicht!

Text II

선생님의 집에서

우리는 지난 9월부터 조선에서 류학합니다. 우리는 김선생님에게서 조선말을 배웁니다. 10월 어느날 그는 수업을 끝마친 다음 우리에게 이렇게 물으시였습니다.

«오늘은 토요일이기때문에 오후부터는 시간이 있습니다. 그렇기때문에 모두 우리 집에 오십시오. 모두 오겠습니까?»

우리는 조선에 류학 온 다음 아직 조선사람들의 가정을 방문하지 않았습니니다. 그렇기때문에 모두 찬성했습니다.

«선생님의 택이 멀지 않습니까?» 라고 잉그리드가 물었습니다.

«아닙니다. 가깝습니다.»

«그럼 천천히 걸으시지 않겠습니까?»

«그렇게 합시다. 그게 건강에도 좋습니다.»

어느덧 선생님의 집에 이르렀습니다. 김선생님네는 10층 아파트 2층

《예, 안녕히 가세요.》

《또 오세요.》

*거예요 = 것이예요

Personennamen

잉그리드 Ingrid, 바르바라 Barbara, 베레나 Verena

Übungen

Ü 1. Fragen Sie höflich nach dem Modell
[선생님이]-시- -버니까/-습니까?
und antworten Sie auf die gestellten Fragen.

- (1) Werden Sie morgen zu uns nach Hause kommen (uns besuchen)?
- (2) Haben Sie dieses Buch schon gelesen?
- (3) Haben Sie gut geschlafen?
- (4) Werden Sie heute abend zu Hause sein?
- (5) Möchten Sie sich auch den Film ansehen?
- (6) Haben Sie schon gefrühstückt?
- (7) Möchten Sie sich nicht bitte auf diesen Platz hier setzen?
- (8) Möchten Sie nicht erst das Ende des Regens abwarten und dann losgehen?
- (9) Möchten Sie nicht bei dieser Gelegenheit mit Herrn Kim sprechen?
- (10) Möchten Sie nicht ein wenig von den koreanischen Gerichten essen?
- (11) Warum wollen Sie denn schon gehen?
- (12) Werden Sie ebenfalls mitgehen?
- (13) Arbeiten Sie auch sonntags?
- (14) Ist Ihnen nicht kalt?
- (15) Ist Ihnen die Tasche nicht (zu) schwer?

- (7) In den Ferien haben die Lehrer wenig zu tun (*wenig Arbeit*), weil die Schule geschlossen hat (*ruht*) und die Schüler mit ihren Eltern in den Urlaub gefahren sind.
- (8) Weil Monika heute Geburtstag hat (*da heute Monikas Geburtstag ist*), wollen wir ihr gratulieren und einen Blumenstrauß sowie ein Geschenk überreichen. (gratulieren = 축하하다, mit *Akkusativ*). Und da sie sich vor ein paar Tagen einen neuen Plattenspieler gekauft hat, werden wir ihr eine schöne (*gute*) Schallplatte schenken.
(Plattenspieler = 축음기, Schallplatte = 소리판)
- (9) Da Ihr Koffer schwer ist, würde ich ihn gern abnehmen.
- (10) Die Exkursion wird sicher interessant, denn wir werden in Sinüiju wahrscheinlich auch eine Schiffsfahrt auf dem Amnokkang (*Amnokkang-Schiffsausflug*) machen.

Ü 5. Bilden Sie Satzgefüge mit Attributsätzen nach folgenden Mustern.

Bsp. 동무는 도서관에서 책을 받았습니까? | 읽었습니까?
→→ 동무는 도서관에서 받은 책을 읽었습니까?

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| (1) 우리는 교실안에서 사진을 찍었습니다. | 선생님에게 보여주었습니다. |
| (2) 선생님은 집에서 숙제를 검열하였습니다. | 다음날에 학생들에게 돌려줍니다. |
| (3) 클라우스는 어제 상점에서 새 가방을 샀습니다. | 오늘 대학에 가지고 왔습니다. |
| (4) 나는 어제 조선 영화를 보았습니다. | 오늘도 다시 생각합니다. |
| (5) 우리 아버지는 오늘 옛친구를 만났습니다. | 뷔겔호수로 안내합니다. |
| (6) 동무는 어제 책을 샀어요. | 좀 보여주세요. |

Bsp. 학생들은 산에 올랐습니다. | 사방을 바라보았습니다.
→→ 산에 오른 학생들은 사방을 바라보았습니다.

- | | |
|------------------------|--------------|
| (7) 영남동무는 자리에서 일어났습니다. | 선생님에게 인사합니다. |
| (8) 어머니가 집에 오시었습니다. | 저녁밥을 준비하십니다. |

- (9) 손님들은 식당에서 점심을
 먹었습니다.
- (10) 나는 옛친구를 연극극장으로
 안내해주었습니다.
- (11) 요리사는 우리에게 맛있는
 음식을 만들어주었습니다.
- (12) 우리는 버스에서 내렸습니다.
- (13) 류학생들은 조선에 왔습니다.
- (14) 미하엘은 숙제를 하지않았습니다.
- (15) 페테르는 어제 강의에 참가하지
 않았어요.
- (16) 어제 새로운 소설책이 나왔어요.

- 벌써 떠났습니까? /
거리구경을 합니다.
- 건물의 려사에 대하여
설명해주었습니다.
- 부엌에서 계속 일합니다.
- 박물관으로 들어갔습니다.
- 이 기숙사에서 삽니까?
오늘 새 단어를 모릅니다.
- 왜 오늘도 결석해요?
- 대단히 재미있어요.

Ü 6. Übersetzen Sie.

- (1) Nachdem wir das Buch gelesen haben, werden wir über den Inhalt des Buches sprechen.
- (2) Nachdem wir einander begrüßt hatten, setzten wir uns an den Schreibtisch.
- (3) Wenn der Lehrer die Hausaufgaben durchgesehen (kontrolliert) hat, gibt er sie den Studenten zurück.
- (4) Werden Sie mir das Buch zurückgeben, wenn (nachdem) Sie es gelesen haben?
- (5) Als Peter nach Hause zurückgekommen war, schrieb er einen Brief an seinen Vater.
- (6) Ich werde Ihnen die Fotos zeigen, wenn ich sie vom Fotografen (*Fotoatelier*) bekommen habe.
- (7) Schreiben Sie den Satz an die Tafel und lesen Sie ihn danach laut vor. (laut = 소리내여)
- (8) Kommen Sie doch nach Beendigung des Unterrichts zu uns!
- (9) Schreiben Sie mir bitte einen Brief, wenn Sie in Korea angekommen sind.
- (10) Erzählen Sie mir etwas über Korea, wenn Sie wieder zurück (-gekommen) sind.
- (11) Nachdem Klaus und Michael eine Zeitlang auf Peter gewartet hatten, gingen sie zum Bahnhof.
- (12) Nachdem wir uns eine Zeitlang verschnauft (*erholt*) hatten, stiegen wir weiter den Berg hinauf.

Text I

기숙사 방문

후랑크는 포츠담시 종합대학에서 공부하는 학생이고 페테르는 베를린시 어느 종합대학에서 공부합니다. 그들은 여름방학기간에 서로 알게 되었습니다. 그리고 친구가 되었습니다.

《방학이 끝난 다음에도 반드시 또 만나자요.》 라고 두 친구들은 약속했습니다.

오늘 일요일이기때문에 후랑크는 페테르를 방문하러 베를린시로 왔습니다. 그는 곧바로 정거장 가까이에 있는 기숙사로 갑니다. 334호실 안에는 한 사람이 있습니다.

《미안하지만, 여기서 페테르를 만날수 있어요?》

《페테르를 만나러 왔어요? 어느 페테르를 찾아요?》

《여기서 사는 페테르를 만나러 왔어요.》

《이 방에서 두명의 페테르가 살아요. 어느 페테르를 만나겠어요?》

《아세아학부 조선학과에서 공부하는 페테르를 찾아요.》

《그 동무가 아까 점심을 먹으러 가까이 있는 식당으로 갔어요.》

《언제 돌아와요?》

《모르겠어요.》

《그런데 페테르를 좀 불러줄수 없겠어요?》

《예, 불러줄수도 있고 동무를 식당에까지 안내해줄수도 있어요.》

《그럼, 같이 가자요.》

식당에서 그들은 점심을 맛있게 먹는 페테르를 보았습니다.

《아, 후랑크, 안녕하세요? 점심을 벌써 먹었어요?》

《아니요, 곧바로 여기에 왔기때문에 아직 먹을수 없었어요.》

《그럼, 함께 먹자요.》

《예, 감사해요. 나는 여름에 찍은 사진 몇장 가지고 왔어요.

밥 먹은 다음에 보여주겠어요.》

《예, 반가워요. 나에게도 재미있는 사진이 몇장 있어요. 식사한 다음 사진들을 보고 이야기를 좀 나누자요.》

《예, 그렇게 하자요.》

Grammatik und Sprachregeln

14.1. Attributivendung -는

-는 wird bei prozessiven und Existentialverben gebraucht. Die Formbildung erfolgt nach FBT I A.

-는 bildet eine Attributivform der Gleichzeitigkeit, die attributiv gebrauchtem Partizip I des Deutschen entspricht. Die Übersetzung durch einen Attributsatz (Relativsatz) ist möglich. Auf Grund des für -는 charakteristischen relativen Tempusgebrauchs (relatives Präsens) ist hierbei jedoch auf das richtige Tempus im Attributsatz der deutschen Übersetzung zu achten: Präteritum im HS des koreanischen Textes bedingt die Verwendung des Imperfekts auch im Attributsatz der deutschen Übersetzung (s. Satz 2, 6).

- (1) 나에게 고등중학교교원으로 일하는 형님이 있습니다.
Ich habe einen Bruder, der als Oberschullehrer arbeitet.
- (2) 교실문앞에서 기다리는 우리는 선생님에게 정중히 인사하였습니다.
Wir, die wir vor der Tür des Seminarraums warteten, grüßten den Lehrer höflich.
- (3) 동무들가운데 이 책을 아는 사람이 있어요?
Ist unter Ihnen jemand, der dieses Buch kennt?
- (4) 철영동무는 집으로 가는 길에서 천리마거리에 있는 책방에 들렀습니다.
Ch'ölyöng ging auf dem Heimweg in die Buchhandlung auf der Ch'öllima-Straße.
- (5) 김치는 조선에서 매일 먹는 음식입니다.
Kimch'i ist ein Gericht, das man in Korea tagtäglich isst.
- (6) 식당에서 비를 굶는 손님들은 날씨에 대하여 이야기를 나누었습니다.
Die Gäste, die in der Gaststätte das Ende des Regens abwarteten, unterhielten sich über das Wetter.
- (7) 여기는 즐겁게 노는 사람들을 많이 볼수 있는 모란봉공원이에요.
Das hier ist der Moranbong-Park, wo man viele Menschen sehen kann, die sich fröhlich die Zeit vertreiben.
- (8) 책방에서 살수 없는 책들을 도서관에서 빌리세요.
Leihen Sie sich die Bücher, die Sie in der Buchhandlung nicht kaufen können, bitte in der Bibliothek aus.

14.2. Potentialis: -ㄴ수 + 있다 / 없다

Die Konstruktion -ㄴ수 + 있다 (Aussprache wie -ㄴ쑤...) bringt Möglichkeit (*können*), mitunter auch Erlaubnis (*dürfen*) zum Aus-

druck. Sie setzt sich aus der Attributivendung der Nachzeitigkeit (des Futurs) -ㄹ (FBT II), dem Hilfsnomen 수 mit der Allgemeinbedeutung *Möglichkeit* und dem Existentialverb 있다 zusammen. Die Negation erfolgt, indem 있다 durch 없다 ersetzt wird. An das Hilfsnomen 수 können Kasusendungen wie -가 oder modifizierende Endungen wie z. B. -는 und -도 angefügt werden (s. Satz 2). Zum Gebrauch des Futursuffixes -겠- in Satz 5 und 6 vgl. 13.4. Wenn im Falle eines Satzgefüges NS und HS Sachverhalte der Vergangenheit beschreiben, wird auf die Tempuskennzeichnung (mittels -았-/-었-/-였-) im NS mitunter verzichtet (s. Satz 7).

- (1) 어디서 이 책을 살수 있습니까?
Wo kann man dieses Buch kaufen?
- (2) 종합대학으로는 전차를 타고 갈수도 있고 버스로 갈수도 있어요.
Zur Universität kann man sowohl mit der Straßenbahn als auch mit dem Bus fahren.
- (3) 어제 나는 회의가 있었기때문에 6시까지 집에 돌아갈수 없었습니다.
Gestern konnte ich nicht bis um 6 Uhr nach Hause zurückkehren, da ich eine Versammlung hatte.
- (4) 우리 선생님은 일이 많고 자유시간이 적기때문에 소풍을 같이 갈수 없을것입니다.
Weil unser Lehrer viel Arbeit und wenig Freizeit hat, wird er wohl am Ausflug nicht teilnehmen (den Ausflug nicht mitmachen) können.
- (5) 박동무, 래일 오후에 만날수 있겠어요?
Pak, könnten wir uns wohl morgen nachmittag treffen?
- (6) 최동무, 나의 숙제를 좀 도와줄수 없겠어요? Ch'oe, könntest du mir nicht ein wenig bei den Hausaufgaben helfen?
- (7) 나는 어제 시간이 없기때문에 영화관에 갈수 없었습니다. Ich konnte gestern nicht ins Kino gehen, weil ich keine Zeit hatte.

14.3. Futur (3): Intentionalis

Die Endung -ㄹ가요 wurde bei 12.3.(c) als Frageendung mit Intentionalis-Bedeutung vorgestellt, wobei ein Subjekt in der 1. Ps. Plural wir als notwendige Bedingung angeführt wurde.

Auch in Fragesätzen mit Subjekt in der 1. Ps. Singular ich (wobei dieses gewöhnlich ungenannt bleibt) erscheint -ㄹ가요 in einer spezifischen Intentionalis-Bedeutung, indem Zustimmung oder Erlaubnis des Gesprächspartners (im Unterschied zu 12.3.(c) nicht dessen Bereitschaft zur Teilnahme an der Handlung) erfragt wird:

- (1) 무엇을 드릴가요? Was kann (darf) ich Ihnen anbieten?

- (2) 선생님의 가방을 받아들가요?
Darf (soll) ich Ihnen die Tasche abnehmen?
- (3) 동무들에게 이 풍습의 내용을 자세히 설명해줄가요?
Soll ich Ihnen den Inhalt dieses Brauches näher erläutern?
- (4) 무엇에 대하여 동무들에게 이야기해줄가요?
Worüber soll ich euch erzählen?
- (5) 좀 도와드릴가요? Darf ich Ihnen ein wenig behilflich sein?

Sätze dieser Art sind nur bejahend möglich, nie verneinend.

14.4. Benefaktiv (2): -아 / -어 / -여 + 드리다

Beim Ausdruck des Benefaktivs (vgl. 13.5.) kann anstelle von 주다 *geben* auch dessen höfliche Entsprechung 드리다 *darreichen, darbieten* gebraucht werden. Dadurch wird aus der Sicht der handelnden Person (des Subjekts) besondere Wertschätzung gegenüber der Person zum Ausdruck gebracht, zu deren Gunsten die Handlung erfolgt (objektbezogene Höflichkeit).

- (1) 어떤 일에 대하여 선생님에게 이야기해드릴가요?
Worüber soll ich Ihnen erzählen?
- (2) 손님, 평양의 력사에 대하여 간단히 설명해드리겠습니다.
Mein Herr, ich werde Ihnen kurz etwas über die Geschichte P'yöngyangs erzählen (*erläutern*).
- (3) 아버님에게 편지를 보내드렸어요?
Hast du deinem (Herrn) Vater einen Brief geschickt?
- (4) 선생님에게 길을 가리켜드릴가요? — 예, 가리켜주세요.
Soll (darf) ich Ihnen den Weg zeigen, mein Herr?
— Ja, bitte zeigen Sie ihn mir.

14.5. Konjunktionalendung -러: Finalsätze (1)

Mit der Endung -러 (FBT II A) wird das Prädikat von Finalsätzen gebildet. Ihr deutsches Äquivalent ist die Konjunktion *um zu* (*um* + Infinitiv mit *zu*) oder auch der Infinitiv ohne *zu*.

- (1) 소낙비를 그으러 식당에 좀 들립시다. Gehen wir doch kurz in die Gaststätte, um das Ende des Regens abzuwarten.
- (2) 어머니는 음식을 준비하러 부엌에 나갔습니다. 누이도 어머니의 부엌일을 도우러 따라갔습니다. Die Mutter ging in die Küche hinaus, um das Essen zuzubereiten. Auch meine Schwe-

- ster folgte der Mutter, um ihr bei der Küchenarbeit zu helfen.
- (3) 나는 선생님에게 한가지 물으러 강좌실에 들어갔습니다.
Ich ging in das Abteilungszimmer (*Zimmer des Lehrstuhls*),
um den Lehrer etwas (*eine Sache*) zu fragen.
- (4) 동무는 무엇을 하러 왔어요? - 나는 좀 놀러 왔어요.
Wozu (*um was zu machen*) bist du hergekommen? - Ich bin
gekommen, um mir ein wenig die Zeit zu vertreiben.
- (5) 나는 부모들에게서 온 소포를 받으러 우편국으로 갔습니다.
Um das von den Eltern angekommene Päckchen abzuholen (*in
Empfang zu nehmen*), ging ich auf die Post.
- (6) 나는 새 가방을 사러 가요.
Ich gehe mir eine neue Tasche kaufen.
- (7) 정선생은 식사하러 갔습니다.
Herr Chöng ist essen gegangen.

-러 wird nur bei prozessiven Verben gebraucht.

Notwendige Bedingung für den Gebrauch von -러 ist, daß NS und HS dasselbe Subjekt aufweisen und daß das Prädikat des HS durch ein Verb der Bewegung gebildet wird, das eine deutliche Ortsveränderung bezeichnet, so etwa 가다, 오다 und deren Komposita oder Verben mit vergleichbarer Bedeutung.

-러 kann nicht in Verbindung mit der Negation gebraucht werden und sollte auch vermieden werden, wenn der Finalsatz eine kompliziertere Struktur hat. In diesen Fällen wird auf die Verwendung von -기 위하여 (vgl. 15.5.) orientiert.

14.6. Kasusendung -에게로: Dativ-Direktiv

-에게로 ist eine aus -에게 (Dativ bei Lebewesen, vgl. 5.6.) und -로 (Instrumental, hier in der Funktion der Richtungskennzeichnung, vgl. 7.2.) zusammengesetzte Endung. Sie bezeichnet die Zielrichtung einer Bewegung: zu jmdm. hin

- (1) 나는 빌린 소설책을 돌려주러 김선생님에게로 갔습니다.
Ich ging zu Herrn Kim, um ihm den ausgeliehenen Roman zurückzugeben.
- (2) 원산에서 온 작은아버지와 작은어머니는 정거장 나오는문에서 기다리는 봉남동무에게로 다가왔습니다.
Der Onkel und die Tante, die aus Wönsan gekommen waren, kamen auf Pongnam zu, der am Bahnhofsausgang wartete.
- (3) 나는 길을 잘 모르기때문에 버스정류소에서 기다리는 한 할머니

에게로 갔습니다. Da ich den Weg nicht genau kannte, ging ich zu einer an der Bushaltestelle wartenden älteren Frau.

14.7. Nominalsuffix -자리

-자리 steht am Schluß von Wortgruppen, die aus einem Zahlwort und einem Numerativ (vgl. 14.10.) oder einer anderen Bezeichnung zählbarer Gegenstände gebildet sind, und hat distributive Bedeutung: zu, zu je, von. Die mit -자리 gebildeten substantivischen Wortgruppen werden häufig attributiv gebraucht.

- (1) 천리마거리에는 20층자리 높은 살림집들이 많습니다.
Auf der Ch'öllima-Straße gibt es viele 20geschossige hohe Wohnhäuser.
- (2) 나는 오늘 두키로그램자리 소포 두개를 받았습니다.
Ich bekam heute zwei Pakete zu je zwei Kilogramm.
- (3) 채동무는 나에게 십원자리 한장을 돌려주었습니다.
Ch'ae gab mir einen 10-Wön-Schein zurück.
- (4) 42문자리 운동화가 있어요?
- (4a) 운동화 42문자리가 있어요?
Haben Sie Turnschuhe (der, in) Größe 42?

14.8. Nominalsuffix -씩

Ähnlich wie -자리 (14.7.) steht auch -씩 am Schluß von aus Zahlwort und Numerativ (oder einem anderen Substantiv, das zählbare Gegenstände bezeichnet) gebildeten Wortgruppen und hat ebenfalls distributive Bedeutung: je, jeweils. Anders als -자리 steht -씩 jedoch niemals am Ende einer attributiv gebrauchten Wortgruppe (eines Satzgliedteils), sondern am Ende von Satzgliedern. Das Satzglied, bei dem -씩 erscheint, kann als eine Art Adverbialbestimmung angesehen werden (vgl. 14.10., Syntax der Numerative).

- (1) 우리는 목이 말랐기때문에 식당에서 맥주 두잔씩 마셨어요.
Da wir durstig waren (unsere Kehlen ausgetrocknet waren), tranken wir im Restaurant je (jeder) zwei Gläser Bier.
- (2) 판매원동무, 독조사전 두권씩 그리고 현대조선말사전 한권씩 주십시오. (Kollegin Verkäuferin,) bitte geben Sie uns jeweils (jedem) zweimal das deutsch-koreanische Wörterbuch und je einmal das Wörterbuch der koreanischen Gegenwartssprache.

- (3) 봉남동무와 남철동무는 각각 그림엽서 다섯장씩 조국으로 보내었습니다. Pongnam und Namch'öl schickten jeder fünf Ansichtskarten nach Hause (*in die Heimat*).
- (4) 우리 기숙사에서는 한방에 두사람씩 삽니다. In unserem Wohnheim leben in einem Zimmer jeweils zwei Personen (wohnen wir jeweils zu zweit in einem Zimmer).

14.9. Hilfsnomen 등 (1)

등 steht am Schluß einer Aufzählung von Gegenständen oder Erscheinungen gleicher oder ähnlicher Art. Es ist meist mit *und so weiter, und ähnliche* zu übersetzen. Nicht selten schließt 등 eine Aufzählung ab, aus deren Kontext hervorgeht, daß sie als vollständig gelten kann. In diesem Fall ist die Übersetzung durch *wie* vorzuziehen.

- (1) 나의 가방에는 연필, 원주필, 자, 지우개, 필통 그리고 학습장 등 여러가지 학용품이 있어요. In meiner Tasche befinden sich Schulsachen (Schreibwaren) wie Bleistifte, Kugelschreiber, Lineal, Radiergummi, Federtasche, Hefte usw.
- (2) 학생들은 도서관에서 소설책, 조선말문법책, 조선력사교과서, 여러가지 사전 등의 책들을 빌릴수 있습니다. Die Studenten können in der Bibliothek Romane, Grammatiken der koreanischen Sprache, Lehrbücher der Geschichte Koreas, verschiedene Wörterbücher und andere Bücher ausleihen.
- (3) 우리는 그 상점에서 사이다, 강서약수, 맥주 등[의] 여러가지 청량음료를 샀습니다. Wir kauften in dem Geschäft verschiedene Erfrischungsgetränke wie Limonade, Kangsö-Mineralwasser und Bier ein.

14.10. Numerative

Das Koreanische besitzt neben der uns aus dem Deutschen geläufigen Wortklasse der Maßeinheitswörter (Meterale, Mensurative) wie *Meter, Kilogramm* usw. ein reich entwickeltes System von Zählwörtern (Numeralklassifikatoren), die jeweils für bestimmte, durch ihre Form, Beschaffenheit oder Funktion definierte Klassen von Objekten gelten. Das Zählwort mit dem breitesten Anwendungsbereich ist dabei 개 *Stück*. Wir bezeichnen diese spezifische Wortklasse hier als Numerative im engeren Sinn.

Numerative (im weiteren Sinn) bezeichnet.

Die Numerative (im weiteren Sinn) bilden eine Klasse von Substantiven, deren gemeinsame Besonderheit darin besteht, daß sie stets in Verbindung mit einem Zahlwort (Numerale) gebraucht werden. Da sie auf diese Weise, indem sie stets von einem Numerales begleitet sein müssen, nicht fähig sind, für sich allein ein Satzglied zu bilden,¹⁾ werden die Numerative häufig zu den defektiven Substantiven gerechnet.

Es ist im Koreanischen zwar zulässig, eine gegebene Anzahl von Objekten auch ohne Verwendung eines Numeralklassifikators auszudrücken (z. B. 두 학생[들] zwei Studenten) — in bestimmten Fällen ist dies sogar die einzig mögliche Ausdrucksweise (z. B. 두손 zwei (beide) Hände oder 한눈 ein Auge) — typisch für das Koreanische, sozusagen "koreanischer" ist jedoch der Gebrauch des jeweils in Frage kommenden Numeralklassifikators (also: 두명의 학생[들] bzw. 학생 두명 zwei Studenten).

Ein weiteres Problem besteht darin, welche Zahlwörter (rein koreanische oder sinokoreanische) in Verbindung mit den Numerativen gebraucht werden. Generell besteht die Tendenz, daß zunehmend rein koreanische Zahlwörter gebraucht werden. So werden alle oben angeführten Numeralklassifikatoren (Numerative im engeren Sinn) unabhängig von der Herkunft des jeweiligen Wortes bzw. seiner Zugehörigkeit zur rein koreanischen oder sinokoreanischen Lexikschicht mit rein koreanischen Zahlwörtern kombiniert.²⁾ Bei den übrigen Numerativen werden, wenn es sich um rein koreanische Wörter handelt, auch rein koreanische Zahlwörter gebraucht, während von den sinokoreanischen Wörtern ein Teil sinokoreanische und ein Teil rein koreanische Zahlwörter verlangt, bei anderen sogar beide Arten von Zahlwörtern promiscue gebraucht werden, z. B. 두병 zwei Flaschen oder 다섯시[간] 5 Uhr bzw. 5 Stunden, hingegen 오분 5 Minuten oder 십리 10 Ri (koreanische Längeneinheit). Bei 층 beispielsweise ist sowohl 삼층 als auch 세층 3. Etage; 3 Etagen möglich, während bei 권 eine Differenzierung zu verzeichnen ist: 두권 2 Bände, 2 Stück (Hefte usw., wobei 권 hier als Numeralklassifikator anzusehen ist), hingegen 이권 2. Band (eines mehrbändigen Werkes, wobei 권 hier als Numerativ im weiteren Sinn anzusehen ist).

¹⁾ Sätze, die eine Aussage über das Numerativ beinhalten, etwa *Das Meter ist eine Längeneinheit* interessieren hier nicht.

²⁾ Das schließt nicht aus, daß für größere Zahlen bereits im Zehner- und nicht erst im Hunderterbereich sinokoreanische anstelle der rein koreanischen Zahlwörter verwendet werden.

Auch bei Fremdwörtern aus europäischen Sprachen werden teils rein koreanische und teils sinokoreanische Zahlwörter verwendet, z. B. 한미터, 네키로[미터] sowie 일미터, 사키로[미터] 1 Meter bzw. 4 Kilometer; 다섯그램 sowie 오그램 5 Gramm, aber nur 다섯키로[그램] 5 Kilogramm.

Da einerseits für viele Numerative keine feste Regel aufgestellt werden kann, andererseits aber die Tendenz eindeutig dahin geht, die rein koreanischen Zahlwörter zu bevorzugen, wird für den praktischen Sprachgebrauch empfohlen, in Zweifelsfällen besser rein koreanische Zahlwörter zu verwenden.

Zur Syntax der Numerative

Für den Aufbau der Wortgruppen, an denen Numerative beteiligt sind, existieren zwei Grundmodelle:

- (a)** Zahlwort – Numerativ – [Genitivendung]
 – objektbezeichnendes Substantiv
 – ggf. Kasusendung und/oder modifizierende Endung

z. B. 석자루의 원주필 3 Kugelschreiber
 1리터의 물에 in 1 Liter Wasser
 두벌의 체육복도 auch 2 Trainingsanzüge

(Vgl. hierzu die Sätze 1a, 4a, 5a, 6a, 7a, 9a, 10a, 14a, 15a, 16a)

Dieses Strukturmodell wird überwiegend in der Schriftsprache realisiert.

- (b)** objektbezeichnendes Substantiv – Zahlwort
 – Numerativ – ggf. Kasusendung

z. B. 원주필 석자루 3 Kugelschreiber
 물 1리터에 in 1 Liter Wasser

(Vgl. hierzu die Sätze 1b, 4b, 5b, 6b, 7b, 9b, 10b, 14b, 15b)

Dieses Strukturmodell ist am gebräuchlichsten und begegnet vor allem in der mündlichen Sprache. Aus letzterem erklärt sich auch, daß Subjektskasus und Akkusativ häufig nicht durch ihre jeweiligen Endungen gekennzeichnet werden.

Modifizierende Endungen können je nachdem, auf welche Komponente der Wortgruppe sie sich beziehen, nach dem objektbezeichnenden Substantiv und/oder nach dem Numerativ gesetzt werden, z. B.

체육복도 두벌 auch 2 Trainingsanzüge (auch von den
 Trainingsanzügen 2 Garnituren)

체육복[은] 두벌만 *nur 2 Trainingsanzüge (von den Trainingsanzügen nur 2 Garnituren)*

(Vgl. hierzu die Sätze 2, 3, 8, 9c, 11, 13)

Als Abwandlung des Strukturmodells (b) können Subjektskasus und Akkusativ (ebenso wie oben bereits für die modifizierenden Endungen beschrieben) zusätzlich nach dem objektbezeichnenden Substantiv ausgedrückt werden. Dadurch wird das betreffende Substantiv stärker hervorgehoben bzw. einem anderen, nicht genannten Begriff entgegengestellt (Kontrastfunktion). In diesem Falle ist das nochmalige Anfügen der Kasusendung nach dem Numerativ überflüssig und daher zu vermeiden. (Vgl. hierzu die Sätze 1c, 6c, 7c, 9c, 12, 15c, 16b)

Das Nominalsuffix -씩 (vgl. 14.8.) kann nur beim Strukturmodell (b) gebraucht werden (s. Satz 12, 13, 16b im Gegensatz zu 16a).

Das Pluralsuffix -들- beim objektbezeichnenden Substantiv wird grundsätzlich nur verwendet, wenn es sich um personenbezeichnende Substantive handelt. Dabei wird -들- bei Wortgruppen gemäß Strukturmodell (a) häufiger verwendet, während es bei Wortgruppen gemäß Strukturmodell (b) weniger häufig begegnet (s. Satz 4a/b, 5a/b, 14a/b, 15a/b/c), am ehesten noch dann, wenn das Prädikat des Satzes durch ein prozessives Verb gebildet wird.

(1a) 만복동무에게 석자루의 원주필이 있습니다.

(1b) 만복동무에게 원주필 석자루가 있습니다.

(1c) 만복동무에게 원주필이 석자루[가] 있습니다.

Manbok hat drei Kugelschreiber.

(2) 만복동무에게 원주필은 석자루가 있습니다. 그러나 만년필은 한개도 없습니다. Manbok hat drei Kugelschreiber. Aber er hat nicht einen einzigen Füllfederhalter.

(3) 만복동무에게 원주필은 석자루가 있고 만년필도 세개가 있습니다. Manbok hat drei Kugelschreiber und auch drei Füllfederhalter.

(4a) 나는 어제 두명의 조선류학생[들]과 만났습니다.

(4b) 나는 어제 조선류학생 두명과 만났습니다. Ich traf mich gestern mit zwei koreanischen (Gast-)Studenten.

(5a) 이 두명의 류학생[들]의 이름은 무엇입니까?

(5b) 이 류학생 두명의 이름은 무엇입니까?

Wie heißen diese zwei (Gast-)Studenten?

(6a) 우리 교실에는 20개의 결상과 10개의 책상이 있습니다.

(6b) 우리 교실에는 결상 20개와 책상 10개가 있습니다.

- (6c) 우리 교실에는 걸상이 20개 그리고 책상이 10개[가] 있습니다.
In unserem Unterrichtsraum befinden sich 20 Stühle und 10 Tische.
- (7a) 나는 2접시의 김치를 먹었습니다.
(7b) 나는 김치 2접시[를] 먹었습니다.
(7c) 나는 김치를 2접시[를] 먹었습니다.
Ich habe 2 Teller Kimch'i gegessen.
- (8) 나는 김치는 2접시 그리고 밥은 1사발[을] 먹었습니다.
Ich habe 2 Teller Kimch'i und 1 Schüssel Reis gegessen.
- (9a) 우리 협동농장에[는] 1500정보의 논과 1000정보의 밭이 있습니다.
(9b) 우리 협동농장에[는] 논 1500정보와 밭 1000정보가 있습니다.
(9c) 우리 협동농장에[는] 논이 (논은) 1500정보 그리고 밭이 (밭은) 1000정보[가] 있습니다.
Unsere Landwirtschaftsgenossenschaft besitzt 1500 Hektar Reisfelder und 1000 Hektar Ackerland (Trockenfelder).
- (10a) 나는 매일 1리터의 맥주를 마십니다.
(10b) 나는 매일 맥주 1리터[를] 마십니다.
Ich trinke täglich 1 Liter Bier.
- (11) 나는 매일 맥주는 1리터 그리고 우유는 반리터[를] 마십니다.
Ich trinke täglich 1 Liter Bier und einen halben Liter Milch. (Bier trinke ich täglich 1 Liter und Milch einen halben Liter).
- (12) 우리는 매일 맥주[를] 1리터씩 마십니다.
Wir trinken täglich jeder 1 Liter Bier.
- (13) 우리는 매일 맥주는 1리터씩 그리고 우유는 반리터씩 마십니다.
Wir trinken täglich jeder 1 Liter Bier und einen halben Liter Milch.
- (14) 우리 학급반은 다섯명입니다.
Unsere Semingruppe besteht aus 5 Personen.
(Wir sind 5 Mann in der Semingruppe.)
- (14a) 선생님은 3명의 학생[들]에게는 조독사전을 주고 2명의 학생[들]에게는 독조사전을 주었습니다.
(14b) 선생님은 학생 3명에게는 조독사전을 주고 2명에게는 독조사전을 주었습니다. Der Lehrer gab drei Studenten koreanisch-deutsche Wörterbücher, und zweien (zwei Studenten) gab er deutsch-koreanische Wörterbücher.
- (15a) 이 일에는 10명의 로동자[들]이 필요합니다.
(15b) 이 일에는 로동자 10명이 필요합니다.
(15c) 이 일에는 로동자가 10명[이] 필요합니다.
Für diese Arbeit werden 10 Arbeiter gebraucht.

(16a) 동무들은 래일 각각 10장의 사진을 받습니다.

(16b) 동무들은 래일 [각각] 사진[을] 10장씩 받습니다.

Ihr bekommt morgen jeweils (jeder) 10 Fotos.

Text II

상점에서

우리 학급동무들은 오전수업이 끝난 다음 학용품과 일용품을 사러 김일성광장옆에 자리잡고있는 평양 제1백화점으로 갔습니다.

백화점은 9층으로 된 현대적 건물입니다.

«이 백화점은 언제 지었어요?» 롤란드가 남철이에게 물었습니다.

«이 상점은 1981/82년에 지었어요.»

«이전에는 이 자리에 다른 건물이 없었어요?»

«아니요, 이 자리에 5층자리 작은 백화점이 있었어요. 그러나 그 넓고 작은 백화점은 우리 인민의 늘어나는 현대적 요구를 만족시킬수 없었어요. 그렇기때문에 우리 건설자들은 인민을 위하여 이 크고 훌륭한 백화점을 1년 남짓한 짧은 기간에 지었어요. 크기는 본래 건물의 25배예요.»

우리는 백화점건물의 바깥을 돌아보고 백화점안으로 들어갔습니다.

매장들에서 상품을 사는 손님들을 많이 볼수 있었습니다.

계단식승강기가 있기때문에 사람들이 편리하게 매층으로 오르내릴수 있습니다. 우리는 계단식승강기를 타고 먼저 3층에 올라갔습니다. 거기에는 학용품매장이 있었습니다. 학용품매장에서는 학습장, 종이, 편지종이, 만년필, 잉크, 원주필, 연필, 지우개, 자, 필통 등 여러가지 학용품을 팔았습니다.

«안녕하십니까? 판매원동무.»

«어서 오십시오. 무엇을 사시겠습니까?»

«학습장과 만년필을 사겠습니다. 좀 보여주시겠습니까?» 라고 롤란드가 말했습니다.

«예, 보여드리겠습니다. 마음에 드는것을 고르십시오.»

롤란드는 30전짜리 학습장과 8원짜리 만년필을 고르고 남철이는 50전짜리 학습장과 5원짜리 만년필을 골랐습니다.

«판매원동무, 학습장은 각각 5권씩 주고 만년필은 하나씩만 주십시오.»

《그렇게 합시다. 돈을 각각 내시겠습니까?》

《아닙니다. 제가 함께 내겠습니다.》 라고 남철이가 대답하였습니다. 《모두 얼마입니까?》

《모두 17원입니다.》

잔돈이 없기때문에 남철이는 10원짜리 두장을 판매원에게 주었습니다. 판매원은 거스름돈 3원을 남철이에게 주었습니다.

학용품을 파는 매장에서 순희와 질케는 연필 석자루씩과 지우개 한개씩 사고 안드레아스는 잉크 한병과 종이 신장을 샀습니다.

그리고 다른 매장에서 체육수업을 위하여 광철이는 체육복 한벌을 사고 영진이와 혜경 그리고 베레나는 운동화 41문짜리, 36문짜리, 38문짜리를 각각 한켄레씩 샀습니다.

우리는 모두 1층으로 내려갔습니다. 롤란드는 저쪽으로 가는 혜경이를 보고 《어디로 가요?》 라고 물었습니다.

《당과류를 좀 사러 가요. 거기서 잠깐 기다리세요.》

당과류매장에는 과자, 사탕 등 당과류와 사이다, 맥주 등 음료수와 술이 있었습니다.

《어서 오십시오. 무엇을 드릴가요?》

《과자는 반키로 그리고 알사탕은 100그램 주십시오. 그리고 사이다, 강서약수, 맥주를 각각 2병씩 주십시오.》

혜경이와 베레나는 돈을 낸 다음 학급동무들에게로 갔습니다.

《아이구, 뭇을 이렇게 많이 샀어요? 군침이 돌아요. 좀 보여주시지 않겠어요?》 라고 롤란드는 룡담으로 물었습니다.

《미안하지만, 여기에서는 보여드릴수 없어요. 기숙사에 간 다음 보여드리겠어요. 그때에는 동무는 보고 우리들은 먹겠어요.》 라고 룡담으로 대답했습니다. 모두 크게 웃었습니다.

우리는 백화점안에 오래 있었기때문에 목이 말랐습니다. 그래서 청량음료를 마시러 맨웃층에 있는 식당으로 올라갔습니다. 거기에서 사이다 한잔씩 마신 다음 산 물건들을 가방에 넣고 기숙사로 돌아갔습니다.

남철[이], 광철[이], 영진[이]

männliche Vornamen

순희, 혜경[이]

weibliche Vornamen

강서

Ortsname (eine Stadt)

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konjunktionalendung -러.

- (1) Wir fahren nach Korea, um Koreanisch zu lernen.
- (2) Wollen wir morgen in den Studentenklub tanzen gehen?
- (3) Ich bin gekommen, um von dir ein Buch zu erhalten / um das von dir geliehene Buch zurückzugeben.
- (4) Die koreanischen Studenten fahren Jahr für Jahr im Sommer auf Bauplätze, um dort zu arbeiten. (Bauplatz = 건설장)
- (5) Kommen Sie doch heute abend zu uns, um sich ein wenig zu entspannen (zu vergnügen).
- (6) Um das Ostasiatische Museum zu besichtigen, machten wir uns auf den Weg nach Köln.
- (7) Fahren wir doch morgen nach Potsdam zu einer Bootsfahrt!
- (8) Um den Regen abzuwarten, gingen wir in ein Restaurant.
- (9) Gehst du mit auf den Fernsehturm, um dir Berlin von oben (von einem hohen Ort) anzusehen?
- (10) In die Bibliothek geht man, um Bücher zu lesen.
- (11) In die Schule geht man um zu lernen.
- (12) Wollen wir uns diesen Film ansehen gehen?
- (13) Ich habe Limonade mitgebracht, um sie euch anzubieten.
- (14) Kommst du auch mit Mittag essen?
- (15) Im Frühling fahren viele Studenten aufs Land, um beim Reisauspflanzen zu helfen. (Land = 농촌)

Ü 2. Bilden Sie Satzgefüge mit Attributsätzen nach folgendem Muster und ändern Sie dabei die Sprechstufe zur vertraut-höflichen Stufe ab (Endungen -아요 usw.).

Bsp. 나는 식당에 올라갔습니다. (식당은 5층에 있습니다.)

→→ 나는 5층에 있는 식당에 올라갔어요.

- (1) 아버지는 공장에서 일하셨습니다.
(공장에서 자동차를 생산합니다.)
- (2) 동무들, 산으로 오릅시다. (산은 저쪽에 보입니다.)
- (3) 동무들은 학생들이 아닙니까? (조선말공부를 합니다.)

- (4) 여기는 길입니다. (길은 뽕밭으로 갑니다.)
- (5) 선생님도 회의에 참가하시겠습니까? (회의를 래일 합니다.)
- (6) 조선에서는 봄철에 학생들이 협동농장으로 많이 나갑니다.
(학생들은 모내기를 돕습니다.)
- (7) 소낙비때문에 우리는 식당에 들렸습니다.
(소낙비는 갑자기 쏟아졌습니다.)
- (8) 김치는 조선음식입니다.
(이 음식은 독일에서 없습니다. / 이 음식을 독일에서 모릅니다.)
- (9) 학생들은 뒤떨어집니다. (학생들은 숙제를 잘 하지 않습니다.
/ 학생들은 강의에 참석하지 않습니다.)
- (10) 길을 잘 아십니까? (연세대학교로 갑니다.)
- (11) 꽃은 아름답습니다.
(꽃을 꽃밭에서 팝니다. / 꽃을 꽃밭에서 살수 있습니다.)
- (12) 이불을 사러 상점에 가십시오.
(이불을 어머니에게 선물로 드릴수 있습니다.)

Ü 3. Übersetzen Sie.

- (1) Ich kann Koreanisch sprechen.
- (2) Mein Bruder kann nicht Koreanisch sprechen.
- (3) Ich konnte gestern nicht zur Vorlesung von Herrn Professor Ri kommen (an ... teilnehmen). (Professor = 교수)
- (4) Ich konnte mir gestern den Film nicht ansehen, weil ich keine Zeit hatte.
- (5) Da das Wetter schön ist, können wir wohl bis zur Universität zu Fuß gehen.
- (6) Weil ich wenig Geld mitgenommen hatte, konnte ich mir nur ein Buch kaufen.
- (7) Da es Reisauspflanzmaschinen gibt, kann man die Reissetzlinge jetzt mühelos/leicht auspflanzen.
- (8) Wir können uns sowohl heute als auch morgen treffen.
- (9) Ich kann dir dieses Buch sowohl leihen als auch schenken.
— Danke. Könntest du es nicht morgen mitbringen?
(leihen = 빌려주다)
- (10) Darf ich eintreten (hineingehen)? — Ja bitte, kommen Sie nur herein.
- (11) Vögel, die fliegen, kann man nicht leicht fangen.
(fliegen = 날다, fangen = 잡다)
- (12) In den Häusern, die man heutzutage (오늘날) baut, kann man gut leben.

- (13) Im Fernsehen kann man viele interessante Filme sehen und vieles lernen.
- (14) Da ich den Weg nach Köpenick nicht finden konnte, konnte ich auch meine Freunde nicht treffen, die dort auf mich warteten.
- (15) Da ich einen Freund habe, der in einer Buchhandlung arbeitet, kann ich mühelos/unschwer/leicht alle neu erscheinenden (herauskommenden) Bücher bekommen.
- (16) Vögel sind Tiere, die fliegen können.
- (17) Der Berg, den man dort hinten (*dort in der Ferne*) sehen kann, ist der Paektusan.
- (18) Der Bahnhof Alexanderplatz ist ein Bahnhof (*eine Station*), wo man von der U-Bahn in die S-Bahn umsteigen kann.
- (19) Die Vokabeln, die ich heute nicht lernen kann, werde ich morgen lernen.
- (20) Die gekauften Gegenstände, die ich nicht in meine (Akten-) Tasche packen kann, wird mein Freund morgen mitbringen.

Ü 4. Übersetzen Sie.

- (1) 나는 어제 책을 빌리러 도서관으로 갔습니다.
- (2) 우리 학급동무들은 조선말을 배우러 서울로 떠납니다.
- (3) 나는 김동무와 함께 3째 강의가 끝난 다음 점심을 먹으러 대학 식당으로 가겠습니다.
- (4) 베를린시 중앙에 자리잡고있는 훔볼트종합대학과 공과종합대학에서 그리고 달렘구역에 자리잡고있는 자유종합대학에서 많은 류학생들이 공부합니다.
- (5) 백화점건물의 바깥을 돌아보고 백화점안으로 들어간 우리들은 매장들에서 상품을 사는 손님들을 많이 볼수 있었습니다.
- (6) 계단식승강기를 타고 3층으로 올라간 나와 박동무는 학용품매장에서 각각 학습장 5권, 종이 100장, 만년필 1개, 잉크 1병, 연필 3자루, 지우개 1개씩 샀습니다.
- (7) 잔돈이 없는 봉남동무는 십원짜리 3장을 판매원에게 주었습니다.
- (8) 룰란드는 백화점에서 당과류를 사러 가는 혜경을 보았습니다.
- (9) 식당에서 사이다를 마신 우리는 백화점에서 산 물건들을 가방에 넣고 집으로 돌아왔습니다.

- (10) 학용품매장에서는 학습장, 연필, 원주필, 만년필, 종이, 잉크, 지우개, 필통, 자, 편지종이 등 여러가지 학용품을 팝니다.
- (11) 《운동화가 좀 있을까요?》 - 《몇문짜리를 보시겠습니까?》 - 《42문짜리를 봅시다.》 - 《맞습니까?》 - 《좀 작습니다.》 - 《그럼 43문짜리를 신어보십시오.》 - 《꼭 맞습니다. 얼마입니까?》 - 《4원 20전입니다.》
- (12) 학용품매장에서 만년필 한개와 잉크 한병씩 산 순희동무와 영옥 동무는 계단식승강기를 타고 다음층으로 올라갔습니다.

Ü 5. Übersetzen Sie unter Verwendung der passenden Numerative. Beantworten Sie die Fragen.

- (1) Wieviel Flaschen Limonade haben Sie gestern getrunken?
- (2) Was für einen Kugelschreiber darf ich Ihnen anbieten (*geben*)? - Geben Sie mir bitte einen schwarzen Kugelschreiber und einen roten. Und außerdem noch drei Bleistifte!
- (3) Wieviel Hefte haben Sie in Ihrer Tasche?
- (4) Mit wieviel Kameraden wohnen Sie zusammen in einem Zimmer?
- (5) Sehen Sie dort jenes Auto? (= *Ist jenes Auto dort zu sehen?*) - Ja, ich sehe zwei Autos (= *Ja, es sind zwei Autos zu sehen*).
- (6) Ich möchte einen Anzug (양복) in Größe (Nummer) 50.
- (7) Klaus und ich besitzen jeder eine koreanische Grammatik und zwei Wörterbücher.
- (8) Bringen Sie bitte jedem von uns ein Glas Bier.
- (9) Wir haben zu Hause zwei Radios.
- (10) In welcher Größe möchten Sie die Turnschuhe?
- (11) Wie viele Lehrer arbeiten an der Schule Ihres Bruders?
- (12) Bitte, kauf für mich zwei Kilo Äpfel. (Äpfel = 사과)
- (13) In unserer Landwirtschaftsgenossenschaft hat man auf 685 Hektar Naßfeldern Reis ausgepflanzt. (Hektar = 정보)
- (14) Ich habe heute fünf Briefe geschrieben.
- (15) Einige Gäste unternahmen nach dem Abendessen einen Stadtbummel.

Text I

조선말공부

다른 나라 말 (외국어)을 배우기가 쉽지 않은 일입니다. 그러나 외국어를 배우기 좋아하는 사람들이 많습니다. 외국어공부를 돕기 위하여 교원들은 교과서를 써야 합니다. 이런 일도 하기 어려운 일입니다. 조선글자와 독일글자는 다르기때문에 학생들은 먼저 조선글자부터 배우기 시작하여야 합니다. 조선말은 복잡하고 독일사람에게는 배우기 어렵습니다. 그러나 조선글자는 상당히 간단하고 배우기 쉽습니다.

조선말을 잘 배우기 위해서는 학생들이 날마다 수업에 참가하고 결석하지 말아야 합니다. 수업기간에 학생들은 단어만 배우지 말고 서로 회화도 하고 문장들을 많이 지어야 합니다.

오늘도 우리 학생들은 외국어학습실에서 발음연습을 하고있습니다. 이런 연습은 발음을 잘 하기 위하여 필요한것입니다. 학생들은 녹음테이프를 듣고 따라말하고있습니다. 선생님은 교탁에서 학생들의 발음을 듣고 잘못된 발음을 고쳐주고있습니다.

발음연습을 끝마친 다음 학생들은 쉬지 않고 문장만들기를 시작합니다. 그들은 책을 보지 않고 녹음테이프만 듣고 간단한 문장들을 빨리 만들고있습니다. 학생들은 집에서 연습을 잘 준비하였기때문에 잘못된 문장들을 만들고있지 않습니다.

Grammatik und Sprachregeln

15.1. Debitiv (1) und Prohibitiv: -아야 / -어야 / -여야 + 하다

Mit Debitiv wird eine Modalbeziehung bezeichnet, die eine Verpflichtung, ein Müssen ausdrückt. Ausdrucksmittel ist u. a. die Konstruktion -아야/-어야/-여야 + 하다 (FBT III). Dabei ist -아야 /-어야/-여야 (= SF + 야, wobei 야 ursprünglich eine modifizierende Endung ist, vgl. 29.5.) eine Konjunktionaleendung mit einschränkend-konditionaler Bedeutung: *nur wenn* (vgl. 29.2.).

- (1) 이 책은 꼭 읽어야 합니다.
Dieses Buch muß man unbedingt lesen.
- (2) 이 책은 꼭 읽어야 하는 책입니다.
Dieses Buch ist ein Buch, das man unbedingt lesen muß.
- (3) 밥을 먹은 다음 좀 휴식해야 합니다.
Nach dem Essen muß (sollte) man ein wenig (aus)ruhen.
- (4) 나는 그 책을 책방에서 살수 없기때문에 그것을 도서관에서 빌려야 했어요. Da ich dieses Buch nicht in der Buchhandlung kaufen konnte, mußte ich es aus der Bibliothek ausleihen.
- (5) 이 일을 하기 위해서는 기계가 있어야 합니다. 그러나 기계가 없기때문에 손으로 하여야 합니다.
Um diese Arbeit auszuführen, muß (müßte) man eine Maschine haben. Da man jedoch keine Maschine hat (es keine Maschine gibt), muß man sie mit der Hand machen.
- (6) 나는 래일 아침 7시 반에 강의를 시작해야 하기때문에 동무들은 아침 일찌기 일어나야 하겠습니까.
Da ich morgen früh um halb acht mit der Vorlesung beginnen muß, werden Sie frühmorgens aufstehen müssen.
- (7) 오늘 저녁 우리 집에 손님이 오기때문에 나는 방안 청소를 하고 안해의 부엌일을 좀 도와야 하였습니다.
Da heute abend ein Gast zu uns kommen wird, mußte ich das Zimmer aufräumen und meiner Frau ein wenig bei der Arbeit in der Küche helfen.

Die subjektbezogene Höflichkeit (-시-) wird beim Hauptverb und nicht bei 하다 ausgedrückt:

- (1a) 이 책은 꼭 읽으셔야 합니다.
Dieses Buch müssen Sie unbedingt lesen.

Unabhängig von der Verbklasse, zu der das Hauptverb gehört, wird die Prädikatsphrase als Ganzes hier stets wie ein prozessives Verb flektiert.

Der Prohibitiv stellt die Verneinung des Debitivs dar und meint ein Verbot: *nicht dürfen*. Ausdrucksmittel ist die Konstruktion -지 말아야 + 하다 (말다 vgl. 12.1.). Da der Grammatikalisierungsprozeß bei 말다 (im Unterschied etwa zu 하다) noch nicht weit vorangeschritten ist, d. h. 말다 noch weitestgehend seine Eigenbedeutung *unterlassen* bewahrt hat, ist die hier vorgestellte Ausdrucksweise des Prohibitivs im wesentlichen nur auf prozessive Verben anwendbar.

(Zum Prohibitiv vgl. außerdem 28.1.)

- (8) 나의 아우는 오늘 숙제를 끝까지 하지 않았습니다. 그래서 그는 저녁에 텔레비전을 보지 말아야 하였습니다.
 Mein Bruder hatte heute seine Schularbeiten nicht bis zu Ende erledigt. Deshalb durfte er am Abend nicht fernsehen.
- (9) 동무는 심한 감기에 걸렸기때문에 방안에서 나오지 말고 집안에 있어야 해요.
 Da Sie schwer erkältet sind, dürfen Sie nicht aus dem Zimmer gehen, sondern müssen im Hause bleiben.
- (10) 사전들은 집에 가지고 가지 말고 열람실에서 읽어야 합니다.
 Wörterbücher dürfen Sie nicht nach Hause mitnehmen, sondern Sie müssen sie im Lesesaal benutzen (lesen).
- (11) 가파로운 길이기때문에 서둘지 말고 천천히 올라가야 합니다.
 Da der Weg steil ist, darf (sollte) man es nicht eilig haben, sondern langsam hinaufgehen.
- (12) 건강에 좋지 않기때문에 술도 마시지 말고 담배도 피우지 말아야 합니다. Da es nicht gut für die Gesundheit ist, darf (sollte) man weder Schnaps trinken noch Zigaretten rauchen.

15.2. Verlaufsform (1): -고 + 있다

Die Verlaufsform kennzeichnet den unmittelbaren Ablauf des Geschehens im Betrachtzeitraum. Im Unterschied zur einfachen (unmarkierten) Form des Verbs, die das Geschehen (Handlung bzw. Vorgang) als solches bezeichnet, wird durch die Verlaufsform das Geschehen in seinem Verlauf, seinem Andauern dargestellt. Die Verlaufsform kann nur von prozessiven Verben gebildet werden. Ausdrucksmittel ist *있다 sein* in Verbindung mit der Konjunktionalendung -고 (FBT I).

- (1) 동무는 지금 무엇을 하고있어요? - 나는 지금 단어를 외우고 있어요. Was machen Sie jetzt gerade? - Ich bin jetzt gerade dabei, Vokabeln zu lernen.
- (2) 선생님은 래일 강의를 준비하고있기때문에 방해하지 말아야 합니다. Da der Lehrer gerade dabei ist, den morgigen Unterricht vorzubereiten, dürfen Sie (jetzt) nicht stören.
- (3) 대극장앞 휴식터에서는 많은 사람들이 휴식하고있었습니다. Auf dem Platz vor dem Großen Theater ruhten sich (gerade) viele Leute aus.
- (4) 백화점에서는 매층으로 오르내리고있는 손님들이 많았습니다. Im Kaufhaus waren viele Kunden, die durch alle Etagen hinauf- und hinuntergingen.

Die Negation erfolgt gewöhnlich mit -지 않고있다, ist jedoch auch mit -고있지 않다 möglich. (-고 있지 않다 ist in jedem Fall richtig, wenn es sich um eine rhetorische Frage mit Einschluß der Verneinung handelt: -고 있지 않습니까? und ähnliche Formen.)

(5) 나는 소설책을 읽지 않고있습니다. 화보를 보고있습니다.

Ich lese jetzt eben keinen Roman, sondern schaue mir (gerade) eine Illustrierte an.

(6) 고동무는 지금 무엇을 하고있을가요? - 손님이 왔기때문에 그 손님과 이야기를 좀 나누고있을것입니다. 그래서 아마 숙제를 하지 않고있을것입니다 / 숙제를 하고있지 않을것입니다 / 숙제를 안하고있을것입니다.

Was wird Ko jetzt wohl gerade machen? - Da er Besuch hat (ein Gast gekommen ist), wird er sich wohl gerade mit diesem Besucher (Gast) ein wenig unterhalten. Er wird deshalb wohl nicht gerade bei den Hausaufgaben sein.

Zum Ausdruck der subjektbezogenen Höflichkeit (vgl. 13.2.) wird 있다 durch sein höfliches Äquivalent 계시다 ersetzt.

(7) 동무의 아버지는 어디서 살고 계십니까?

Wo lebt (wohnt) Ihr Vater?

(8) 동무는 왜 늦게 와요? 선생님은 벌써 기다리고 계세요 (계셔요).

Warum kommst du zu spät? Der Lehrer wartet schon.

(9) 아버지는 텔레비존을 보지 않고 계십니다.

Der Vater sieht jetzt nicht fern.

15.3. Konjunkionalendung -고 (3): -지 않고

-고 bei verneintem Prädikat drückt entweder analog 9.3. Gleichzeitigkeit oder Gegensätzlichkeit der Geschehen bzw. Sachverhalte beider Teilsätze aus (s. Satz 1 - 3), oder es dient analog 11.8.(b) zum Ausdruck eines begleitenden Umstands (Modalbestimmung) gegenüber der Handlung des HS (s. Satz 4 - 7) und entspricht dabei der deutschen Konjunktion ohne zu.

(1) 나는 이 영화를 텔레비존에서도 보지 않고 영화관에서도 그것을 보지 않았습니다. Ich habe diesen Film weder im Fernsehen noch im Kino gesehen.

(2) 순희동무는 교실안으로 들어가지 않고 바깥에서 기다렸습니다. Sunhüi ging nicht in den Unterrichtsraum hinein, sondern wartete draußen.

- (3) 오늘 해가 나지 않고 춥기때문에 나는 호수에서 헤엄치지 않고 수영장으로 가겠어요. Da heute die Sonne nicht scheint und es kalt ist, werde ich nicht im See schwimmen, sondern in die Schwimmhalle gehen.
- (4) 우리는 책을 보지 않고 문장들을 따라말합니다. Wir sprechen die Sätze nach, ohne ins Buch zu schauen.
- (5) 오늘 날씨가 춥기때문에 외투를 입지 않고[는] 거리에 나갈수 없습니다. Da das Wetter heute kalt ist, kann man nicht ohne Mantel (ohne einen Mantel anzuziehen) auf die Straße gehen.
- (6) 동무는 선생님의 설명을 잘 듣지 않고 어떻게 조선말문법을 배우겠어요? Wie willst (wirst) du die koreanische Grammatik erlernen, ohne den Erläuterungen des Lehrers gut zuzuhören?
- (7) 손동무는 일을 중단하지 않고 나의 물음에 대답하였습니다. Son antwortete auf meine Frage, ohne seine Arbeit zu unterbrechen.

15.4. Nominalform der Verben: Suffix -기

Durch das Suffix -기 (FBT I) wird eine nominalisierte Form der Verben gebildet. Der nominale (substantivische) Charakter dieser Form äußert sich darin, daß an sie u. a. Kasusendungen antreten können. Als Substantive entsprechen diese Verbformen deutschen Deverbativa bzw. substantivierten Infinitiven:

달리기 der Lauf, das Laufen 그리기 das Zeichnen
 나누기 das Teilen (Dividieren), die Division
 헤엄치기 das Schwimmen 모내기 das Reisauspflanzen
 문장만들기 die Satzbildung, das Sätze bilden
 책읽기 das Bücherlesen

Mit Blickrichtung auf die Syntax dient die Nominalform der Verben auf -기, mit Kasusendungen, Hilfsnomina oder Postpositionen versehen, häufig zur Bildung des Prädikats eines untergeordneten Satzes, der in einem übergeordneten Satzrahmen eine Satzgliedstelle (Subjekt, verschiedene Objekte und Adverbialbestimmungen) ausfüllt bzw. den Charakter eines Gliedsatzes (Subjektsatz, Objektsatz, Adverbialsatz) in einem Satzgefüge annimmt. In diesem Sinne entspricht die Nominalform des Verbs eher dem deutschen Infinitiv (besonders dem Infinitiv mit zu) oder der Konstruktion 「daß + finites Verb」.

Um unter Einbeziehung des Suffixes -기 gebildete Adverbialsätze handelt es sich u. a. bei den Kausalsätzen auf -기 + 때문에

(vgl. 13.6.), den Finalsätzen auf -기 위하여 (vgl. 15.5.), den Vergleichssätzen auf -기보다 (vgl. 17.4.3.) und den Temporal-sätzen auf -기전에 und -기[전]까지 (vgl. 19.5.).

Als Bildung von Objektsätzen ist die Verwendung der Verbform auf -기 in Verbindung mit Verben wie 시작하다 *beginnen* oder 좋아하다 *gern haben, mögen* anzusehen. Dafür spricht auch, daß gelegentlich nach -기 die Akkusativendung -를 anzutreffen ist.

- (1) 동무는 언제부터 류학하기 시작했어요? Wann haben Sie Ihr Auslandsstudium (im Ausland zu studieren) begonnen?
- (2) 래일부터 이 책을 읽기 시작하겠습니다.
Morgen werde ich mit der Lektüre dieses Buches beginnen (werde ich dieses Buch zu lesen beginnen).
- (3) 영남동무는 노래를 부르기 좋아합니다.
Yöngnam singt gern (liebt es, Lieder zu singen).
- (4) 페테르는 소풍을 가기 좋아합니다. 그러나 춤을 추러 학생구락부에 가기 좋아하지 않습니다. Peter unternimmt gern Ausflüge. Aber er geht nicht gern in den Studentenklub tanzen.
- (5) 바르바라는 높은 산에 오르기 좋아하지 않기때문에 아마 산에 가는 소풍에 참가하지 않을것입니다.
Da Barbara nicht gern auf hohe Berge steigt, wird sie wohl an einem Ausflug ins Gebirge nicht teilnehmen.
- (6) 학생때에 나는 자전거를 타기 좋아했어요. 그러나 지금 자동차 타기를 더 좋아해요.
Als Student (in meiner Studentenzeit) fuhr ich gern Rad. Aber jetzt fahre ich lieber Auto (liebe ich mehr das Autofahren).

Dagegen ist die Verwendung der Verbform auf -기 in Verbindung mit qualitativen Verben (z. B. 쉽다 *leicht sein* oder 어렵다 *schwer sein*) als Bildung eines Subjektsatzes anzusehen, wofür auch die hier je nach Kontext und Satzbau relativ häufig anzutreffende Verwendung subjekt kennzeichnender Endungen wie -가 oder -는 spricht. (In den Beispielen 7 - 10a wurde versucht, die diesbezüglichen Unterschiede durch die Übersetzung zu verdeutlichen.)

- (7) 조선말을 배우기가 어렵습니까? - 예, 조선말은 배우기 어려운 말입니다.
Ist es schwer, die koreanische Sprache zu erlernen?
- Ja, Koreanisch ist eine schwer zu erlernende Sprache.
- (8) 그리고 조선글자도 배우기 힘듭니까? - 아닙니다. 조선글자는 배우기 쉽습니다. Und ist auch die koreanische Schrift

schwierig zu lernen? — Nein, die koreanische Schrift lernt sich leicht (ist leicht zu [er]lernen).

- (9) 전망대가 높기때문에 맨웃층에까지 올라가는 상당히 힘들었습니다. Da der Aussichtsturm hoch war, fiel es ziemlich schwer, bis zum obersten Geschöß emporzusteigen.
- (10) 자동차 타기에 습관되기가 쉬워요. Sich ans Autofahren zu gewöhnen, fällt nicht schwer (ist leicht).
- (10a) 자동차 타기에 습관되기가 쉬워요.
Man gewöhnt sich leicht ans Autofahren.

15.5. Finalsätze (2): -기 위하여

Die deverbale Postposition 위하여 mit dem Akkusativ (-을 위하여 für, zum Zwecke; auch: im Interesse von), die Finalbestimmungen mit Substantiven bildet, wird hier in Verbindung mit der Nominalform der Verben auf -기 (vgl. 15.4.) gebraucht, wodurch Finalsätze gebildet werden. -기 위하여 entspricht damit der deutschen Konjunktion *um zu*.

-기 위하여 tritt ausschließlich an den Präsensstamm des jeweiligen Verbs an.

Um modifizierende Endungen wie -는 oder -도 anfügen zu können, ist 위하여 zu 위하여서 (→ 위해서) zu erweitern.

- (1) 우리는 사방을 바라보기 위하여 고층건물 맨웃층으로 올라갔습니다. Wir stiegen zur obersten Etage des Hochhauses hinauf, um nach allen Seiten Ausblick zu haben (in die Ferne zu blicken).
- (2) 영남동무는 김선생을 만나기 위하여 교실앞에서 기다렸습니다. 기다리고있는 영남동무를 본 철수동무는 《선생님을 만나기 위해서는 교실안에 들어가세요.》 라고 말하였습니다. Yöngnam wartete vor dem Seminarraum, um Herrn Kim zu treffen. Ch'ölsu, der den wartenden Yöngnam erblickte, sagte: "Um den Lehrer zu treffen, geh bitte in den Seminarraum hinein."
- (3) 조선말을 잘 배우기 위하여 어떻게 해야 합니까?
Wie muß man es anstellen, um gut Koreanisch zu lernen?
- (4) 영화를 보기 위하여 어디에 갑니까?
Wohin geht man, um sich einen Film anzusehen?
- (5) 나는 원산에 오후 네시까지 닿기 위하여 언제 렬차를 타고 평양에서 떠나야 해요?
Wann muß ich mit dem Zug in P'yöngyang abfahren, um bis nachmittags 4 Uhr in Wönsan einzutreffen?

- (6) 맥주를 사기 위해서는 음료수매장에 가야 합니다. 그러나 과자를 사기 위해서는 당과류를 파는 매장에 가야 합니다.

Um Bier zu kaufen, muß man an den Getränkestand gehen. Aber um Kekse zu kaufen, muß man zu dem Verkaufsstand gehen, an dem Süßwaren verkauft werden.

- (7) 동무는 종합대학에 늦지 않기 위하여 몇시에 일어나야 합니까?
Um wieviel Uhr müssen Sie aufstehen, um nicht zu spät zur Universität zu kommen (um sich zur Universität nicht zu verspäten)?

In den obigen Beispielen ist das Subjekt bzw. Thema des HS identisch mit dem Thema des Finalsatzes. Dies ist beim Gebrauch von -기 위하여 die Regel. Es begegnen indes auch Satzgefüge mit -기 위하여, die ein eigenes, vom dem des HS verschiedenes Subjekt im Finalsatz aufweisen:

- (8) 자동차가 빨리 가기 위하여 나는 자동차를 수리했어요.

Damit das Auto schnell fuhr, reparierte ich es.

- (9) 옷이 젖지 않기 위하여 학생들은 식당에서 비를 그었습니다.

Damit ihre Sachen nicht naß wurden, warteten die Studenten in der Gaststätte das Ende des Regens ab.

Satzgefüge gemäß Satz 8 und 9 können nur gebildet werden, wenn zwischen den Subjekten des HS und NS eine sinnvolle genitivische Beziehung (Possessivbeziehung) denkbar ist: 나의 자동차 *mein Auto*; 학생들의 옷 *die Sachen (Kleidung) der Studenten*.

Ein Satz wie

- (10) *인민들이 상품을 잘 살수 있기 위하여 평양 건설자들은 새로운 백화점을 지었습니다.

Damit die Leute (die Bevölkerung) gut einkaufen können, errichteten die P'yöngyanger Bauleute ein neues Warenhaus.

wird dagegen als falsch empfunden, da die Beziehung *건설자들의 인민들 *die Bevölkerung der Bauleute* nicht sinnvoll ist.

(Bezüglich der in einem solchen Fall anzuwendenden Ausdrucksmittel für den Finalsatz vgl. 24.1.).

15.6. Nominalsuffix -마다

Das Suffix -마다 hat verallgemeinernde Bedeutung und ist durch jeder bzw. alle zu übersetzen.

Nach -마다 können Kasusendungen wie -가, -의, -를, -에,

-에게 und -에서 sowie modifizierende Endungen wie -는 und -도 stehen. -에 und -에게 stehen häufig auch vor -마다 (s. Satz 2 und 4). Subjektskasusendung -가 und Akkusativendung -를 sowie auch die Dativendung -에 bei Temporalbestimmungen werden dabei oft weggelassen (s. Satz 1, 6, 7).

- (1) 새들은 해마다 남쪽에서 돌아옵니다. Die Vögel kommen Jahr für Jahr (jedes Jahr) aus dem Süden zurück.
- (2) 건설장마다에는 (건설장에마다) 기계들도 많고 건설자들도 많습니다. Auf jedem Bauplatz gibt es viele Maschinen wie auch viele Bauarbeiter.
- (3) 동무들은 이 사전을 책방마다에서 살수 있어요. Sie bekommen dieses Wörterbuch in jeder Buchhandlung.
- (4) 선생님은 우리 학급 학생마다에게 (학생에게마다) 소설책을 한권씩 선물로 주었습니다. Der Lehrer schenkte jedem Studenten unserer Seminargruppe einen Roman.
- (5) 사람마다에게 돈이 있어야 합니다. Alle Menschen brauchen Geld. (*Jeder Mensch muß Geld haben.*)
- (6) 사람마다 자기 일을 잘 수행해야 합니다. Jeder Mensch muß seine Arbeit gut machen (ausführen).
- (7) 나는 새로 나오는 영화마다 보아요. Ich sehe mir jeden neu herauskommenden Film an.

Text II

운동과 건강

사람마다가 건강한 몸으로 생활하고 일하기 위하여 누구나 다 체육과 운동을 정상적으로 하여야 합니다. 육체적 활동을 하지 않고 정신토동을 하는 사람들은 특히 체육과 운동을 늘 하여야 합니다.

창수동무는 체육과 운동을 날마다 하고있습니다. 그는 아침마다 체조를 한 다음 달리기를 시작합니다.

«어떻게 달리기를 합니까?» 라고 나는 창수동무에게 묻습니다.

«나는 보통 기숙사 운동장에서 달리기를 합니다. 기숙사 운동장 둘레는 400미터입니다. 나는 아침마다 이 운동장을 열바퀴를 달립니다.»

«운동장 달리기가 힘들고 지루하지 않아요?»

«그래요. 정말 지루하기때문에 때때로 거리를 달려요.»

«거리를 몇키로메터 달려요?»

«정확히는 몰라요. 그러나 나는 날마다 반시간 동안 달려요. 아마

특키로미터쯤 될것이에요.»

어떤 날에는 날씨가 나쁘기때문에 운동을 하기 어렵습니다. 이런 운동을 하기 어려운 날에도 그는 운동을 중단하지 않습니다. 창문을 열고 체조와 같은 방안에서 할수 있는 운동을 합니다.

그는 자주 동무들과 같이 탁구와 정구도 칩니다. 때때로 그는 헤염을 치러 수영장으로도 가고 룡구, 배구, 송구를 하러 체육관으로도 갑니다. 그리고 축구를 하기 위하여 경기장으로도 갑니다.

«동무는 그가운데서 어느 체육을 제일 좋아해요?»

«나는 축구를 제일 좋아합니다. 그다음으로 탁구를 좋아합니다.»

«그리고 어느 체육을 제일 잘 해요?»

«탁구를 제일 잘 해요. 그리고 헤염도 상당히 잘 쳐요. 빠르고 힘을 많이 요구하기때문에 특히 빨헤염을 좋아해요.» 라고 창수동무가 대답합니다.

이와 같이 창수동무는 끊임없이 몸을 단련하기 위하여 여러가지 체육과 운동을 하기 좋아합니다. 그래서 그는 건강한 몸으로 공부하고있습니다.

창수동무와 같이 운동을 늘 하기 위하여서는 어떻게 하여야 합니까? 창수동무는 열성적인 체육가로 이 문제에 대하여 늘 다음과 같이 말합니다.

«체육과 운동을 중단하지 말고 날마다 계속하여야 합니다. 물론 그것은 하기 어려운 일입니다. 이를 위해서는 굳은 결심을 가져야 합니다. 부득이한 사정으로 운동을 할수 없는 날에는 나는 몸이 불편합니다.»

물론 운동을 생활화하기가 쉽지 않습니다. 그러나 일단 운동을 생활화한 다음에는 그 습관을 떼기가 또한 어렵습니다.

운동의 생활화는 젊은 사람에게만 필요한것이 아닙니다. 늙은 사람들가운데도 운동하기를 좋아하고 운동을 생활화하는 사람들이 많습니다.

체육과 운동은 건강에도 좋고 사람들의 정신생활에도 좋습니다. 사람에게는 투지력과 참을성이 있어야 합니다. 운동으로도 이것을 기를수 있기때문에 체육과 운동은 정신교육에도 큰 의의를 가집니다. 이리하여 체육과 운동은 육체도 단련하고 정신도 단련하기때문에 사람은 자기 힘으로 자기앞에 나선 과업을 잘 수행할수 있습니다.

Personenname: 창수 (männlicher Vorname)

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie.

- (1) Wir müssen uns jetzt ein wenig ausruhen.
- (2) Ich muß heute ins Kaufhaus gehen, um mir neue Turnschuhe zu kaufen.
- (3) Wir werden den Unterricht um 15 Uhr beenden müssen.
- (4) Ich muß an einer Versammlung teilnehmen.
- (5) Weil ich unbedingt an einer Versammlung teilnehmen mußte, mußte ich den Unterricht um 15 Uhr beenden.
- (6) Der Lehrer muß den Inhalt der Sätze genau erläutern.
- (7) Ich muß mir neue (Übungs-)Hefte kaufen gehen.
- (8) Du mußt dir diesen interessanten Film unbedingt morgen abend im Fernsehen ansehen.
- (9) Da wir verspätet am Bahnhof ankamen, mußten wir uns beeilen.
- (10) Da unser Freund noch nicht gekommen ist, müssen wir noch ein wenig auf ihn warten.
- (11) Einem Freund muß man unbedingt helfen.
- (12) Ich mußte am Sonntagvormittag einen Brief schreiben und am Nachmittag meinem Vater bei der Arbeit helfen.
- (13) Weil meine Mutter morgen Geburtstag hat, muß ich heute (noch) ein Geschenk für sie kaufen gehen.
- (14) Wer an der Exkursion teilnimmt, muß sich um sechs Uhr vor dem Bahnhof einfinden. (*Die Personen, die ... teilnehmen, müssen sich ... versammeln.*)
- (15) Die Studenten, die Bücher aus der Bibliothek entliehen haben, müssen diese bis nächsten Montag zurückgeben.
- (16) Wer dieses Buch nicht in der Buchhandlung bekommen (*kaufen*) kann, muß in die Bibliothek gehen.
(Wer = die Studenten / Kommilitonen, die ...)
- (17) Kinder dürfen keinen Schnaps trinken. Aber Limonade dürfen (können) sie trinken.
- (18) (*höflich:*) Diese Fotos dürfen Sie ihm nicht zeigen.
- (19) Wer die Vorlesung nicht besucht hat, darf die Prüfung nicht ablegen. (Prüfung ablegen = 시험을 치다)
- (20) Da der Lehrer viel zu tun (*viel Arbeit*) hat, darf man / dürfen Sie (*höflich!*) jetzt nicht stören. (stören = 방해하다)
- (21) Ich durfte heute morgen nicht (zu) spät aufstehen, da ich nach Leipzig fahren mußte.

- (22) Wegen Ihrer Erkältung dürfen Sie morgen nicht am Sportunterricht teilnehmen, sondern müssen zu Hause bleiben (sich zu Hause aufhalten).
- (23) Weil ich viel Bier getrunken hatte, durfte ich nicht mit dem Auto nach Hause fahren, sondern mußte zu Fuß gehen.
- (24) Diejenigen Besucher (Gäste), die zu spät ins Theater kommen, dürfen nicht sofort hineingehen, sondern müssen bis zur Pause warten. (Pause = 쉬는시간)
- (25) Um Sport zu treiben, darf man nicht nur fernsehen, sondern muß auf den Sportplatz oder in die Turnhalle gehen.
- (26) Um eine Fremdsprache gut zu erlernen, darf man nicht nur Bücher lesen, sondern muß viel sprechen.

Ü 2. Bilden Sie Satzgefüge mit Finalsätzen unter Verwendung von -기 위하여, indem Sie die Vorgaben der linken und der rechten Seite einander sinnvoll zuordnen.

Bsp. 나는 조선말을 배웁니다. | 교과서를 사다
→→ 나는 조선말을 배우기 위하여 교과서를 삽니다.

- | | | |
|----------------------------------|--|--------------|
| (1) 김동무는 숙제를 합니다. | | 자리에서 일어나다 |
| (2) 나는 날마다 아침체조를 합니다. | | 모내는기계를 만들다 |
| (3) 우리는 비를 굿습니다. | | 모두 기숙사앞에 모이다 |
| (4) 우리 학급 동무들은 조선사람들의 생활풍습을 압니다. | | 모두 교실로 가다 |
| (5) 학생들은 선생님에게 인사합니다. | | 식당으로 달리다 |
| (6) 우리는 강의를 받습니다. | | 아침 여섯시에 일어나다 |
| (7) 학급 친구들은 소풍을 갑니다. | | 도서관으로 가다 |
| (8) 모내기를 쉽고 흥겹게 합니다. | | 김동무네 집을 방문하다 |

Ü 3. Fügen Sie den in Klammern angegebenen Ausdruck in der Form auf -지 않고 ein und übersetzen Sie.

Bsp. 동무들은 문장을 만들어야 합니다. (책을 보다)
→→ 동무들은 책을 보지 않고 문장을 만들어야 합니다.

- (1) 왜 동무는 왔습니까? (버스를 타다)
(2) 클라우스는 책을 읽습니다. (취하다)

- (3) 기차는 신의주역까지 갑니다. (멈다)
- (4) 오늘 나는 계속 일하겠습니다. (밥을 먹다)
- (5) 페테르는 계속 말하였습니다. (내 물음에 대답하다)
- (6) 학급동무들은 산으로 올랐습니다. (비를 굿다)
- (7) 나는 오늘 강의를 받으러 왔습니다. (가방을 가지다)
- (8) 알렉산드르광장에서부터 그뤼나우까지[는] 갈수 있습니다.
(갈아타다)
- (9) 모니카는 자리에 앉았습니다. (우리에게 인사하다)
- (10) 어떤 사람들은 체육을 합니다. (창문을 열다)

Ü 4. Entscheiden Sie, ob -지 않고 oder -지 말고 paßt, und übersetzen Sie.

- (1) 단어를 외우___ 외국어를 배울수 없습니다.
- (2) 나는 오늘 맥주를 마시___ 사이다를 마셔야 합니다.
- (3) 돈을 몰___ 상품을 사지 말아야 합니다.
- (4) 동무들, 서들___ 천천히 갑시다.
- (5) 선생님은 서들___ 산으로 올라갔습니다.
- (6) 우리 선생님은 강의를 11시에 끝마치___ 12시까지 하였습니다.
- (7) 창문을 열___ 문을 여십시오.
- (8) 창문을 열___ 체육을 하지 마세요.
- (9) 철영동무는 오늘 수업에도 참가하___ 학생구락부에도
오지 않았습니다.
- (10) 학용품을 사러 3층에 올라가___ 1층에서 사십시오.
- (11) 학용품을 사러 3층에 올라가___ 1층에 갑니다.
- (12) 학용품을 사러 3층에 올라가___ 1층에 가야 합니다.

Ü 5. Übersetzen Sie.

- (1) Ich beginne einen Brief zu schreiben.
- (2) Nachdem der Regen aufgehört hatte, begannen wir zum Mügelturm hinaufzusteigen. (aufhören = 멈다)
- (3) Als wir oben auf dem Berg angelangt waren, begann es wieder zu regnen.
- (4) Im Oktober habe ich damit begonnen, Koreanisch zu lernen.
- (5) Heute werde ich mit dem Erledigen der Hausaufgaben schon

um 15 Uhr beginnen.

- (6) 1961 begann man mit dem Bau der U-Bahn.
- (7) Morgen beginne ich mit Sporttreiben.
- (8) Ich lese gern Romane.
- (9) (*höflich:*) Mein Vater fährt nicht gern mit dem Zug. Er fährt gern mit dem Auto.
- (10) Studenten unterhalten sich gern fröhlich miteinander.
- (11) Manche Leute steigen im Winter nicht gern auf die Berge, weil es kalt ist.
- (12) Nach dem Abendessen (*nachdem ich zu Abend gegessen habe*), höre ich gern Musik. (Musik = 음악)
- (13) Roland mag nicht jeden Tag Vokabeln lernen.
- (14) Man gewöhnt sich leicht an ein Zimmer mit Fußbodenheizung.
- (15) Es war nicht schwierig, Ihr Haus (*höflich!*) zu finden.
- (16) Ich schreibe normalerweise (*gewöhnlich*) gern Briefe. Dabei gibt es aber mitunter auch Briefe, die sich schwer / nicht leicht schreiben.
- (17) Es war ziemlich schwer, Turnschuhe in Größe 46 zu bekommen.
- (17a) Turnschuhe in Größe 46 waren ziemlich schwer zu bekommen.
- (18) Da es heute wohl regnen wird, können wir (*unsere Sachen*) leicht naß werden.
- (19) Da es im Schreibwarenladen viele schöne (*gute*) Kugelschreiber gab, fiel die Auswahl schwer.
- (20) Jeden Tag ohne Unterbrechung Sport zu treiben, ist keine leichte Angelegenheit.

Ü 6. Übersetzen Sie unter Verwendung der Verlaufsform.

- (1) Ich lese jetzt gerade ein Buch.
- (2) Wir lernen jetzt gerade Vokabeln.
- (3) Ich war gerade dabei, einen Brief zu schreiben.
- (4) Wir ruhten uns ein wenig auf einer Bank aus.
- (5) In P'yöngyang errichtet (baut) man zur Zeit verschiedene neue Wohngebiete.
- (6) Kim erledigt jetzt gerade in seinem Zimmer die Hausaufgaben, und Ri räumt sein Zimmer auf.
- (7) Wir hören dem Lehrer (*den Worten des Lehrers*) zu.
- (8) Frank liest jetzt gerade die Zeitung, und ich sehe fern.

- (9) Mein Vater arbeitet in einer Fabrik als Ingenieur.
- (10) Die Menschen sangen fröhliche Lieder.
- (11) An der Bushaltestelle waren ein paar Fahrgäste (*Gäste*), die (*gerade*) auf den Bus warteten.
- (12) Ich habe heute längere Zeit (*lange*) nicht gearbeitet.
- (13) Ich höre jetzt nicht Radio, sondern lese Zeitung.
- (14) (*höflich:*) Was machen Sie gerade?
- (15) Hast du nicht gestern abend um 9 Uhr im Fernsehen den Film gesehen?

Grammatik und Sprachregeln

16.1. Das Subjekt in Attributsätzen

Ist das Subjekt eines Attributsatzes mit dem Subjekt des übergeordneten Satzes identisch, wird es im Attributsatz nicht noch einmal ausgedrückt:

- (1) 학생들은 조선말 강의에서 그전날 저녁에 본 영화에 대하여 말하였습니다. Die Studenten sprachen im Koreanischunterricht über den Film, den sie tags zuvor am Abend (am Abend des Tages davor) gesehen hatten.
- (2) 나는 집으로 가는 길에서 때때로 책방에 들립니다. Ich schaue auf dem Heimweg (auf dem Weg, den ich nach Hause gehe) mitunter in eine Buchhandlung hinein.
- (3) 사방을 멀리 바라볼수 있는 저 높은 산에 오르시지 않겠습니까? Möchten Sie nicht auf jenen hohen Berg hinaufsteigen, von dem Sie einen weiten Ausblick haben (oder: von dem man einen weiten Ausblick hat)?

Hat dagegen der Attributsatz ein eigenes, von dem des übergeordneten Satzes verschiedenes Subjekt, wird dieses genannt und dabei mit Ausnahme stilistisch bedingter Sonderfälle durch die Subjektskasusendung -이/-가 (s. 7.4.) gekennzeichnet, sofern es nicht (wie in Satz 3, 9 und 10) als unbestimmtes Subjekt ungenannt bleibt.

- (4) 사람들은 꽃이 활짝 핀 들에서 놀기 좋아합니다. Die Menschen vergnügen sich gern auf Wiesen (Auen, Gefilden), wo Blumen in voller Blüte stehen (voll erblüht sind).
- (5) 책이 많이 있는 (책이 많은) 열람실에서 학생들은 공부를 잘 할 수 있습니다. Im Lesesaal, in dem es viele Bücher gibt, können die Studenten gut studieren.
- (6) 강동무는 물이 맑고 깨끗한 호수에서만 헤엄을 칩니다. 그러나 날씨가 흐리고 해가 나지 않는 날에는 그는 헤엄을 치지 않습니다. Kang schwimmt nur in einem See, dessen Wasser klar und sauber ist. Aber an Tagen, an denen das Wetter trübe ist und die Sonne nicht scheint, schwimmt er nicht.

- (7) 그 산우에는 선생님도 올라가기 쉬운 (선생님도 쉽게 올라갈수 있는) 전망대가 있습니다.
Auf diesem Berg befindet sich ein Aussichtsturm, auf den auch Sie (Herr Lehrer) leicht hinaufsteigen können.
- (8) 우리 도시에서는 사람들이 편리하게 생활할수 있는 새로운 살림집들을 많이 건설하였습니다.
In unserer Stadt wurden viele neue Wohnhäuser gebaut, in denen die Menschen angenehm leben können.
- (9) 김선생님은 온돌을 놓은 집에서 삽니다.
Herr Kim wohnt in einem Haus mit Fußbodenheizung (*in dem man Fußbodenheizung angelegt hat*).
- (10) 우리 아파트뒤에는 여러가지 체육을 할수 있는 풀밭이 있습니다.
Hinter unserem Wohnhaus (Wohnblock) befindet sich eine Wiese, auf der man verschiedene Sportarten treiben kann.

16.2. Temporalsätze: -는 동안[에]

Das Substantiv **동안** *Zeit, Zeitdauer* (vgl. auch 8. Lektion: *während*) bildet in Verbindung mit der verbalen Attributivform der Gleichzeitigkeit auf **-는** (vgl. 14.1.), seltener mit der Attributivform der Vorzeitigkeit auf **-ㄴ** (vgl. 13.1.) **Temporalbestimmungen** mit Satzcharakter. Die Dativendung **-에** wird hierbei mehr in der Schriftsprache und weniger in der mündlichen Umgangssprache gebraucht. Das deutsche Äquivalent für **-는 동안[에]** besteht in der Konjunktion *während* (eigentlich: *in der Zeit, wo ...*). Bezüglich des Subjekts in Temporalsätzen dieser Art s. 16.1., bezüglich des Tempusgebrauchs vgl. bei **-는** (14.1.).

- (1) 많은 사람들은 지하철도를 타고 가는 동안에 책을 읽습니다.
Viele Menschen lesen während der Fahrt mit der U-Bahn (während sie mit der U-Bahn fahren) ein Buch.
- (2) [선생님은] 정거장앞에서 옛친구를 기다리고 계시는 동안 무슨 생각을 하셨어요? Was (woran) haben Sie gedacht, als (während) Sie vor dem Bahnhof auf Ihren alten Freund warteten?
- (3) 어머니가 부엌에서 저녁밥 준비를 하는 동안에 나는 방안 청소를 하여요. Während (in der Zeit, wo) die Mutter in der Küche das Abendbrot zubereitet, räume ich das Zimmer auf.
- (4) 우리는 비가 오는 동안에 식당에서 점심을 먹었습니다. 그리고 우리가 점심을 먹는 동안에 비가 멎었습니다. Während es regnete, aßen wir in der Gaststätte zu Mittag. Und in der

Zeit, wo wir zu Mittag aßen, hörte der Regen auf.

- (5) 광철동무가 축구를 하러 운동장에 간 동안[에] 만복동무는 집에서 숙제를 하고 단어를 외우고있었습니다.

In der Zeit, wo Kwangch'öl zum Fußballspielen auf den Sportplatz gegangen war, erledigte Manbok zu Hause die Hausaufgaben und lernte Vokabeln.

Auch die deutsche Konjunktion *solange* kann durch *-는 동안[에]* wiedergegeben werden:

- (6) 내가 자고있는 동안 비가 안 왔어요.

Solange ich schlief, regnete es nicht.

- (7) 나는 살아있는 동안에 친구를 도와주겠어요.

Solange ich lebe, werde ich meinem Freund beistehen.

- (8) 우리는 대학에서 공부하는 동안에 걱정이 없는 사람들이었습니다.

Solange wir an der Universität studierten, waren wir Menschen ohne Sorgen.

16.3. Annähernde Zahlen

Rein koreanische sind unter anderem:

한두 ein oder zwei 두셋 zwei oder/bis drei

서넛 ungefähr drei, drei oder/bis vier

두서넛 zwei, drei oder vier zwei bis vier

너댓 ungefähr vier 서너너댓 ungefähr drei oder vier

대여섯 fünf oder/bis sechs 예닐곱 sechs oder/bis sieben

여라문 etwas mehr als zehn, über zehn, zehn und ein paar (mehr)

Sinokoreanische sind unter anderem:

일이 ein, zwei 이삼 zwei, drei 삼사 drei, vier

이삼십 zwanzig, dreißig 삼사백 drei-, vierhundert

사오천 vier-, fünftausend

Diese Zahlwörter werden ohne Pause gesprochen und geschrieben, und bei den rein koreanischen Zahlwörtern dieser Art kommt es innerhalb der Komposita häufig zu phonetischen Veränderungen gegenüber den Ausgangskomponenten. Daher werden sie in der Lexikographie als selbständige Einheiten behandelt.

Analog den zugrunde liegenden Ausgangszahlwörtern existieren teilweise substantivische und attributive Zahlwörter mit annähernder Bedeutung nebeneinander (z. B. 한들 / 한두 oder 서넛 / 서너)

und werden die Ordnungszahlen von rein koreanischen Grundzahlen mit Hilfe des Suffixes -째 (s. 6.6.) abgeleitet:

한두째 der erste oder zweite 서넛째 der dritte oder vierte
 너더댓째 der vierte oder fünfte usw.

16.4. Negationsadverb 못

Parallel zum Negationsadverb 안 nicht (s. 8.7.) existiert als weiteres Negationsadverb 못 mit der Bedeutung nicht (können). So wie 안 wird auch 못 nur vor rein koreanischen Verben gebraucht. Bei der Aussprache ist darauf zu achten, daß 못 auch vor Vokalen, d. h. auch bei vokalischem Anlaut des Verbs wie [몬] gesprochen wird, z. B. 못 오다 [mot^h-o-da → mod-o-da].

- (1) 혜경동무가 말한 이야기를 벌써 들었어요? — 아니요, 못 들었어요.
 Hast du schon gehört, was Hyegyöng erzählt hat?
 — Nein. Ich habe es nicht gehört (nicht hören können).
 (außerhalb des Willens der handelnden Person liegende Ursache)
- (2) 동무들은 그 책을 못 읽었습니까?
 Haben Sie dieses Buch nicht gelesen (nicht lesen können)?
 (Durch die Verwendung von 못 statt 안 stellt der Sprecher den erfragten Sachverhalt so dar, als liege die Ursache außerhalb des Willens des Gesprächspartners, und bringt damit zum Ausdruck, daß er dem Gesprächspartner zwar die gute Absicht unterstellt, diese aber leider nicht verwirklicht werden konnte.)
- (3) 왜 래일 못 오시겠습니까?
 Warum werden Sie morgen nicht kommen (können)?
- (4) 그저께 텔레비존에서 조선예술영화를 못 보았습니까? — 예, 못 보았습니다. Haben Sie vorgestern im Fernsehen den koreanischen Spielfilm nicht gesehen? — Nein, ich habe ihn nicht gesehen. (ohne daß eine entsprechende Absicht - den Film nicht zu sehen - vorgelegen hätte)

Würde z. B. bei Satz 4 die Antwort nicht 못 보았습니다, sondern 안 보았습니다 lauten, wäre sie mit Ich habe ihn mir (vorsätzlich) nicht angesehen oder Ich wollte ihn nicht sehen zu übersetzen: Im Willen der handelnden Person liegende Ursache. Vgl. auch 18.2. -지 못하다.

Text

식당에서

우리 식당은 기숙사 아래층에 있습니다. 식당은 넓고 밝습니다. 식당 안에는 여러개의 밥상이 있습니다. 한 상에 결상을 네개씩 놓았습니다. 밥상에는 희고 깨끗한 상보를 씌웠습니다. 상우에는 고추가루, 후추가루, 간장, 소금을 넣은 여러가지 그릇을 놓았습니다. 그옆에 아름다운 꽃을 꽂은 꽃병이 있습니다. 활짝 핀 꽃에서는 향기가 풍깁니다. 이 식당은 우리가 매일 밥을 먹는 식당입니다.

영남동무와 철수동무가 한 상에 앉았습니다. 그 상에는 아직 빈자리 두개가 있었습니다. 나는 영남동무가 앉은 상에 갔습니다.

《많이 잡수시오.》

《어서 앉으시오.》

영남동무는 자리를 권하였기때문에 나는 영남동무의 옆자리에 앉았습니다.

《어서 드시오. 다 식겠소.》

《괜찮아요. 동무의 밥을 가져온 다음 함께 하자요.》 라고 영남동무는 말하였습니다.

《영남동무와 철수동무는 아침에도 빵을 먹지 않고 밥을 먹어요?》

《오늘 아침 닭고기국은 아주 맛있어요. 그리고 이 잡채와 오이생채도 아주 맛있게 만들었어요.》

《참 맛있게 보입니다. 나는 보통 아침에는 빵을 먹어요. 그러나 오늘 아침에는 동무들과 함께 밥을 먹겠어요.》

《밥을 청했어요?》

《예, 벌써 청했어요. 이제 곧 가져올거예요.》

우리가 이런 이야기를 하고있는 동안에 식당어머니가 내가 청한 밥을 가져왔습니다. 나는 숟가락을 들고 국을 먹기 시작하였습니다. 국이 좀 싱겁기때문에 나는 간장을 찻습니다. 그리고 고추가루도 좀 찻습니다.

오이생채는 아주 맛있었습니다. 나는 생채를 좋아합니다. 그리고 시원한 조선국수를 아주 좋아하기때문에 저녁에는 자주 국수를 먹습니다. 우리 식당 요리사는 요리를 참 잘 합니다. 모든 음식을 우리의 입맛에 맞게 잘 만들어줍니다. 특히 기름튀기, 잡채, 물고기튀기와 국수꾸미를 아주 맛있게 만듭니다.

우리는 아침을 맛있게 먹었습니다.

오후에 나는 영남동무와 함께 책을 사러 책방에 나갔습니다. 우리가 책방에서 책을 산 다음 영남동무는 나에게 《이름난 평양국수를 먹을 수 있는 식당으로 가자요.》 라고 권하였습니다.

《그게 좋겠어요. 그런데 어느 식당에 갈까요?》

《좋은 국수를 먹기 위해서는 옥류관에 가야 합니다. 동무는 아직 거기에 못 가보았습니까?》

《예, 나는 못 가보았습니다.》

그래서 우리는 책방에서 나온 다음 곧바로 옥류관으로 갔습니다. 옥류관에서는 여러 손님들이 식사하고있었습니다. 두세명씩 함께 온 젊은 사람들도 있고 손자를 데리고 온 할머니도 있었습니다. 그리고 아들딸들의 손목을 잡고 온 아버지, 어머니들도 볼수 있었습니다.

우리는 접대원의 안내로 3호실에 들어갔습니다. 할머니와 손자도 우리와 같은 방에 들어갔습니다. 우리는 할머니에게 창문옆에 있는 좋은 자리를 권하였습니다. 거기에서는 맑은 대동강이 흐르는 경치가 보입니다. 유치원생인 손자는 할머니에게 대동강에서 배놀이를 한 자랑을 하였습니다.

아름다운 흰 앞치마를 입은 접대원이 물수건을 가져왔습니다. 우리는 손을 닦고 음식을 청하였습니다.

《국수 두그릇과 고기볶음 두접시 그리고 아이스크림을 주십시오.》

라고 영남동무가 청하였습니다.

나는 오이생채 한접시와 사이다를 더 부탁하였습니다.

할머니는 국수와 닭알지짐을 청하였습니다.

사이다가 먼저 들어왔습니다. 우리는 국수를 기다리는 동안 시원한 사이다를 마셨습니다. 접대원처녀는 곧 국수를 가져왔습니다. 국수는 소고기, 닭고기, 닭알, 오이, 무우, 배추, 배 그밖에 여러가지 양념을 넣고 꾸미를 잘 만들었습니다. 정말 군침이 돌았습니다.

영남동무는 매운것을 좋아하기때문에 《겨자를 두어야 해요.》 라고 말하고 나는 신것을 좋아하기때문에 《식초를 쳐야 해요.》 라고 말하였습니다. 이렇게 우리는 각각 입맛에 맞게 양념을 넣고 정말 맛있게 국수를 먹었습니다.

Übungen

Ü 1. Formen Sie die in Klammern angegebenen Sätze in Attributsätze um, fügen Sie sie in den ersten Satz ein und übersetzen Sie.

Bsp. 베를린 국립도서관에는 열람실이 많습니다.

(나는 이 열람실들을 아직 못 보았습니다.)

→→ 베를린 국립도서관에는 내가 아직 못 본 열람실이
많습니다.

- (1) 학생들은 독일 소설책에 대하여 이야기합니다.
(김동무가 이 책을 도서관에서 빌렸습니다.)
- (2) 책상에 새 책과 사전들이 있습니다.
(선생님은 이 책과 사전들을 조선에서 가지고 왔습니다.)
- (3) 선생님은 숙제를 고치십니다.
(우리는 이 숙제를 집에서 했습니다.)
- (4) 일요일에 나는 와이마르시로 갑니다.
(누이동생이 거기에서 공부합니다.)
- (5) 나는 소설책을 재미있게 읽습니다.
(조선 작가가 이 책을 썼습니다.)
- (6) 아이들은 노래를 부르고있습니다.
(나도 이 노래를 좋아합니다.)
- (7) 바르바라가 식당에서 아이스크림을 청합니다.
(남동생이 그것을 부탁하였습니다.)
- (8) 어머니는 꽃을 꽃병에 꽂습니다.
(아버지가 이 꽃을 가지고 왔습니다.)
- (9) 저기는 사범대학입니다.
(리선생님이 거기에서 일하십니다.)
- (10) 나는 그림을 벽에 겁니다.
(그 그림은 우리 할아버지가 50년전에 그렸습니다.)
- (11) 우리는 조선음식을 맛있게 먹습니다.
(선생님의 부인이 이 음식을 우리를 위하여 만들어주었습니다.)
- (12) 여기는 313호교실입니다.
(우리는 여기에서 때때로 조선말 강의를 받습니다.)

Ü 2. Bilden Sie mit den rechts angegebenen Vokabeln Temporalsätze der Vorzeitigkeit bzw. Gleichzeitigkeit und fügen Sie sie in die links stehenden Sätze ein.

Bsp. 비가 내렸습니다.

우리, 식당, 들리다;
우리, 기차, 타고 가다

→→ 우리가 식당에 들린 다음 비가 내렸습니다.

우리가 기차를 타고 가는 동안에 비가 내렸습니다.

(1) 영진동무는 열람실에 들어갔습니다.

책, 빌리다;
순옥동무, 숙제를 하다
방 청소를 하다

(2) 학생들은 백화점에 갔습니다.

(3) 안해와 아이들은 길가에서
기다렸습니다.
안해와 아이들은 다시 자동차를
탔습니다.

아버지, 자동차, 고치다

(4) 공부하러 대학도서관에 갑시다.

수업, 끝나다

(5) 그 내용에 대하여 토론할가요?

동무들, 모두, 영화, 보다

(6) 나를 기다리십시오.

정거장, 당다

(7) 책을 읽는 사람이 많습니다.

기차, 타고 가다;

(8) 날이 따뜻합니다.

기차에 오르다

(9) 동무들은 모두 크게 웃었습니다.

해, 비치다

영남동무, 이야기,

끝마치다

(10) 왜 웃습니까?

영진동무, 말을 하다

Ü 3. Übersetzen Sie.

(1) "Ich möchte Briefpapier kaufen." — "Ich habe (es gibt) Briefpapier zu 3 Wön und zu 4 Wön 50 Chön. Welches möchten Sie haben?" — "Zeigen Sie mir doch bitte das zu 4,50." — "Bitte schön, sehen Sie es sich an." — "Ja, das werde ich nehmen."

(2) Da meine Mutter übermorgen Geburtstag hat, muß ich ein Geschenk kaufen gehen. Ich werde für die Mutter eine schöne Blumenvase kaufen. Um die Blumenvase zu kaufen, gehe ich in ein Geschäft, wo man Haushaltwaren (가정용품) verkauft. Die Verkäuferin zeigt (mir) eine Blumenvase, die wirklich sehr schön ist und mir gefällt, und sagt: "Diese hier ist zu

13,50 Wön. Möchten Sie diese (kaufen)?" Ich antworte: "Ich weiß noch nicht. Haben Sie auch noch andere Vasen?" Die Verkäuferin zeigt mir eine zu 10 Wön, eine sehr kleine zu 6 Wön und noch eine ziemlich große zu 19,80 Wön. Aber da mir die anderen Vasen allesamt nicht gefallen, kaufe ich schließlich die zu 13 Wön und 50 Chön. Da sie wirklich schön ist, wird meine Mutter sich sicher freuen. (sich freuen = 기뻐하다) Ich gebe der Verkäuferin zwei Zehnwönscheine, und die Verkäuferin gibt mir 6,50 Wön heraus. Für 20 Chön kaufe ich mir auf der Straße eine Limonade.

- (3) Peter geht in ein Bekleidungsgeschäft, um sich ein Hemd zu kaufen. (Hemd, Oberhemd = 와이셔츠) "Welche Größe (Nummer, 호) brauchen Sie?" fragt die Verkäuferin. "Ich trage gewöhnlich Größe 38", antwortet Peter. "Möchten/verlangen Sie ein weißes oder eine andere Farbe?" (Farbe = 색) "Könnten Sie mir nicht bitte ein schwarzes geben?" "Es tut mir leid, aber ein schwarzes ist in dieser Größe nicht da (aber bei den schwarzen ist diese Größe nicht da). Aber würde (Ihnen) nicht auch Größe 39 passen?" "Ja. Da Sie kein 38er Hemd in Schwarz haben, nehme ich Größe 39. Das wird wohl auch passen."

- (4) Barbara und Rita essen heute abend nicht im Studentenwohnheim, sondern sie sind zum Abendessen in ein Straßenrestaurant gegangen, das Sunhüi (ihnen) empfohlen hat.

(empfehlen = 권고하다)

Sie setzen sich an einen weiß gedeckten Tisch und warten, daß die Kellnerin kommt. (warten, daß ... = -기를 기다리다) Die Kellnerin erscheint auch gleich und fragt: "Was darf ich Ihnen anbieten?" "Bringen (geben) Sie mir bitte eine Portion (Schüssel) Kuksu und eine Portion (Teller) gebratenes Schweinefleisch", (Schwein = 돼지) antwortet Barbara, und Rita bestellt eine Portion Reis, eine Portion gebratenes Rindfleisch und außerdem noch gebratenes Ei. "Und bringen Sie uns noch je ein Schälchen Kimch'i!" (Schale, Schälchen = 보시기) "Kimch'i ißt man gewöhnlich zu Kuksu nicht. Aber ich werde es Ihnen bringen", entgegnet die Kellnerin. "Möchten Sie auch einen (Gemüse-)Salat essen?" "Ja, bringen Sie uns bitte Gurkensalat. Paßt der nicht sowohl zu Kuksu als auch zu Reis?" (passen = 맞다) "Ja, natürlich paßt Gurkensalat. Und was möchten Sie trinken?" "Bringen Sie mir bitte eine Flasche Bier und dieser Kollegin hier eine Flasche Limonade. Sie (diese Kollegin) mag Bier nicht, weil es ihr nicht

schmeckt und es ihr nach dem Trinken nicht gut geht (sie sich nach dem Trinken nicht wohl fühlt). Aber Limonade trinkt sie gern, weil sie süß schmeckt", sagt Rita und lacht. (gern = 잘; süß sein = 달다; süß schmecken = 단 맛이 있다) "Ich werde es Ihnen bringen." "Ja, und wenn wir fertig (alles, ganz) gegessen haben, bringen Sie uns doch noch je eine Portion Eis und je einen Apfel." (Apfel = 사과; Numerativ 알 !)

Text I

모란봉공원으로 가는 길에서

오늘은 따뜻한 봄날이고 일요일입니다. 그래서 나는 모란봉공원으로 가서 좀 놀려고 합니다. 나는 먼저 남철동무를 찾아가서 이렇게 물었습니다.

«남철동무, 오늘 시간이 좀 있으면 같이 모란봉공원으로 갈가요?»

«나는 본래 지금 편지를 쓰려고 했어요. 그러나 동무가 원하면 같이 가자요. 일요일에 날씨가 좋으면 편지를 쓰기보다 산보하는것이 좋아요.»

«그럼 어떻게 가면 모란봉공원에 갈수 있어요?»

«지하철도를 타고 갈수도 있고 전차를 타고도 갈수 있어요. 동무가 찬성하면 지하철도로 가자요. 왜냐하면 지하철도를 타면 더 빨리 갈수 있기때문이에요.»

«아니, 지하철도를 타지 말고 전차를 타자요. 전차로 가면 지하철도를 타고 가는것보다 더 많은것을 볼수 있어요. 그래서 나는 전차를 타고 가려고 해요.»

«그럼 그렇게 하자요. 동무의 생각이 더 좋아요. 지하철도는 전차보다 빨리 달려요. 그러나 동무가 거리구경을 하려고 하기때문에 지하철도를 타는것보다 전차를 타는것이 재미있어요.»

그렇기때문에 우리는 전차정류소에 가서 전차를 기다리고있는 몇명의 손님들의 뒤를 이었습니다. 우리가 전차에 오른 다음 전차는 천천히 달리기 시작하였습니다. 전차안에는 벌써 여러 손님들이 앉아있었습니다. 서있는 손님이 없었습니다. 그래서 우리도 빈자리를 찾아서 앉았습니다.

전차는 어느덧 서평양백화점을 지나서 만수대로 올라가는 길을 달렸습니다. 서평양백화점은 제1백화점보다 작은 건물입니다. 그러나 이 백화점도 인민들의 요구에 맞게 잘 꾸려져있습니다.

만수대에는 천리마동상이 바라보입니다. 조선인민의 천리마운동을 보여주는 천리마동상은 1961년에 건설되었고 조선에서 누구나 다 아는 동상입니다.

《한 정류소 더 가면 벌써 김일성광장이 있어요. 여기서 내려서 먼저 천리마동상을 돌아본 다음 모란봉공원으로 올라가자요.》 라고 남철동무가 말하였습니다. 그래서 우리는 천리마동상아래에 있는 정류소에서 내려서 높이 솟아있는 천리마동상으로 올랐습니다. 천리마동상에는 많은 사람들이 모여있었고 안내원의 설명을 들었습니다.

나는 기념사진을 찍으려고 하였습니다. 그러나 동상을 맨아래에서부터 맨우까지 찍을수 없었습니다. 왜냐하면 천리마동상이 아주 높이 솟아있기때문입니다.

《좀 있다가 아래로 내려가서 찍으시오. 먼저 여기에서 여러가지 꽃들이 피여있는 모란봉의 경치를 좀 바라보자요.》 라고 남철동무가 말하였습니다.

모란봉 봄경치는 정말 그림이 펼쳐놓여있는것과 같이 아름다웠습니다. 우리는 잠간 경치를 바라본 다음 천리마동상에서 내려와서 곧바로 모란봉공원으로 올라갔습니다.

Ortsnamen

서평양 West-P'yöngyang

만수대 Mansudae (Name eines Hügels in P'yöngyang)

Grammatik und Sprachregeln

17.1. Konjunktionalendung -면 (1)

-면 (FBT II A) wird bei allen Verbklassen gebraucht und dient zur Bildung des Prädikats in Konditionalsätzen, mitunter auch in Temporalsätzen der Gleichzeitigkeit. -면 entspricht damit der deutschen Konjunktion *wenn*.

Tritt -면 so, wie in der Lektion vorgestellt, an den Präsensstamm des Verbs an, wird der im Konditionalsatz beschriebene Sachverhalt als eine real (nicht irreal oder hypothetisch) gesetzte Bedingung verstanden.

(1) 날이 밝으면 높은 산우에서 멀리까지 바라볼수 있습니다.

Wenn der Tag hell (das Wetter klar) ist, kann man von einem hohen Berg weit Ausschau halten.

- (2) 동무에게 오늘 시간이 좀 있으면 우리 집을 찾아오세요.
Komm doch heute zu uns, wenn du etwas Zeit hast.
- (3) 해마다 봄이 오고 따뜻한 바람이 불면 눈이 녹고 꽃이 핍니다.
Jedes Jahr, wenn der Frühling kommt und warme Winde wehen, taut der Schnee und erblühen die Blumen.
- (4) 음식에 양념을 넣지 않으면 싱겁고 맛[이] 없습니다. 그리고 음식이 맛없으면 사람들은 [그것을] 좋아하지 않습니다.
Wenn man eine Speise nicht würzt, ist sie fade und schmeckt nicht (hat keinen Geschmack). Und wenn eine Speise nicht schmeckt, mag man (mögen die Menschen) sie nicht.
- (5) 어떤 일을 자기 힘으로 수행할수 없으면 다른 사람의 도움을 받아야 합니다. Wenn man irgendeine Arbeit nicht mit eigenen Kräften ausführen kann, muß man die Hilfe eines anderen in Anspruch nehmen (annehmen).

Prägen Sie sich die folgenden auf -면 abgeleiteten Konjunkionaladverbien ein:

그러면 dann (*wenn es so ist*)

그렇지 않으면 andernfalls, sonst (*wenn es nicht so ist*)

17.2. Konjunkionalendung -아서 / -어서 / -여서 (1)

-아서/-어서/-여서 tritt an den Präsensstamm des Verbs an und folgt FBT III (SF + Formelement -서). Diese Endung bringt u. a. (zu weiteren Funktionen s. 19.3., 24.2.) die Vollendung einer Handlung, damit ihr Vorgehen, also die Vorzeitigkeit vor dem im nachfolgenden Teilsatz beschriebenen Geschehen zum Ausdruck. Sie dient zur Bildung von Temporalsätzen der Vorzeitigkeit und entspricht der deutschen Konjunktion *nachdem* bzw. *und dann, und danach*.

- (1) 나는 상점에 들러서 수업에 필요한 여러가지 학용품을 샀습니다.
Ich ging in ein Geschäft und kaufte (dann) dort verschiedene für den Unterricht benötigte Schreibwaren.
- (2) 박선생님은 교탁뒤에 있는 의자에 앉으셔서 강의를 시작하십니다.
Nachdem Herr Pak sich auf den Stuhl hinter dem Lehrertisch gesetzt hat, beginnt er mit der Vorlesung.
- (3) 동무들은 언제 버스에서 내려서 역사박물관에 들어갔어요?
Wann seid ihr aus dem Bus ausgestiegen und (anschließend) ins Historische Museum hineingegangen?
- (4) 철영동무는 매일 8시 10분에 집을 떠나서 종합대학으로 가는 버

스를 탑니다. Ch'ölyöng verläßt täglich um 8 Uhr 10 das Haus und steigt in den Bus zur Universität ein.

- (5) 우리 선생님은 강의를 끝마쳐서 집으로 돌아갔습니다.
Unser Lehrer beendete die Vorlesung und ging (danach) nach Hause zurück.
- (6) 나는 편지를 써서 우편통에 넣었습니다. Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, steckte ich ihn in den Briefkasten.

Der Gebrauch von -아서/-어서/-여서 in der hier vorgestellten Funktion ist in der Regel an folgende Bedingungen geknüpft:

- (a) Der Temporalsatz hat kein eigenes Subjekt, d. h. er hat dasselbe Subjekt wie der übergeordnete Satz.
- (b) Das im Temporalsatz ausgedrückte Geschehen mündet in ein Resultat ein, auf dessen Grundlage bzw. bei dessen Fortbestehen sich sodann das Geschehen des übergeordneten Satzes vollzieht.

Daraus erklärt sich, daß diese Endung in besagter Funktion nur bei prozessiven Verben gebraucht werden kann, und hier wiederum nur dann, wenn das betreffende Verb generell oder aber im konkreten Fall, unter Berücksichtigung der im Satz vorhandenen Ergänzungen (Objekte, Adverbialbestimmungen), der resultativen (perfektiven) Aktionsart zuzurechnen ist. So mündet beispielsweise die Handlung 앉다 sich setzen in das Resultat des Sitzens oder die Handlung 집에 가다 nach Hause gehen in das Resultat des Zuhause-seins.

Sind die obigen Bedingungen nicht erfüllt, ist zur Bildung von Temporalsätzen der Vorzeitigkeit die schon bekannte Konstruktion -ㄴ 다음 (s. 13.1.) zu benutzen:

- (7) Temporalsatz mit eigenem Subjekt:
우리가 버스에 오른 다음 (*올라서) 버스는 달리기 시작했습니다. Nachdem wir in den Bus eingestiegen waren, setzte sich der Bus in Bewegung (begann zu fahren).
- (8) nicht in ein Resultat mündende Handlung:
손님들은 식당에서 비를 그은 다음 (*그어서) 산보를 계속하였습니다. Nachdem die Gäste im Restaurant das Ende des Regens abgewartet hatten, setzten sie den Spaziergang fort.
- (9) nicht in ein Resultat mündende Handlung:
우리는 잠깐 경치를 바라본 다음 (*바라보아서) 산보를 계속하였습니다. Wir betrachteten ein Weilchen die Landschaft (Aussicht) und setzten dann unseren Spaziergang fort.

An dieser Stelle sei daran erinnert, daß auch -고 (vgl. 9.3.) Ausdrucksmittel der Vorzeitigkeit der Handlung des ersten Satzes ist, und zwar speziell bei solchen Verben, deren Handlung nicht in ein Resultat mündet und die daher für eine Form auf -아서/-어서/-여서 in der hier vorgestellten Funktion nicht in Frage kommen:

(9a) 우리는 잠깐 경치를 바라보고 산보를 계속하였습니다.

(Vgl. auch 9.3., Sätze 8 und 9.)

17.3. Ausdruck des Wunsches (1): -려고 + 하다

-려고 + 하다 wird fast ausschließlich bei prozessiven Verben gebraucht. Die Konstruktion -려고 + 하다 (-려고, FBT II A, ist eine Konjunkionalendung mit finaler Bedeutung, vgl. 26.1.) dient zum Ausdruck einer Absicht oder eines Wunsches der handelnden Person und entspricht damit den deutschen Hilfsverben *mögen* (*möchte* usw.) bzw. *wollen*.

- (1) 나는 조선에 가서 반드시 국수를 먹으려고 합니다.
Ich möchte nach Korea fahren und dort unbedingt Kuksu essen.
- (2) 동무는 여기서 누구와 만나려고 해요?
Mit wem möchtest du dich hier treffen?
- (3) 페테르는 오늘 저녁에 부모님들에게 조선에서 찍은 사진들을 보여드리려고 합니다. Peter will heute abend den Eltern seine in Korea aufgenommenen Fotos zeigen.
- (4) 나는 어제 텔레비존에서 꼭 영화를 보려고 하였기때문에 학생구락부에 가지 않고 집에 있었습니다. Ich ging gestern nicht in den Studentenklub, sondern blieb zu Hause, weil ich mir im Fernsehen unbedingt einen Film ansehen wollte.
- (5) 꽃병을 사려고 하면 꽃방에 가지 말고 가정용품상점에 가서 사야 합니다. Wenn man eine Blumenvase kaufen will, darf (sollte) man nicht in den Blumenladen gehen, sondern man muß sie im Haushaltwarengeschäft kaufen (*man muß ins Haushaltwarengeschäft gehen und sie dort kaufen*).

Die Verneinung wird in der Regel beim Hilfsverb 하다 gesetzt:

- (6) 허동무는 왜 소풍을 같이 가려고 하지 않습니까?
Warum möchte Hö nicht am Ausflug teilnehmen?
- (7) 그는 책을 읽으려고 하지 않습니다. Er will das Buch nicht lesen. (*Er hat nicht die Absicht, das Buch zu lesen.*)

Die Verneinung kann jedoch auch beim Hauptverb stehen. In diesem Fall wird nicht so wie bei Satz 6 und 7 das Fehlen der Absicht ausgedrückt, sondern die Absicht betont, die bezeichnete Handlung nicht auszuführen:

(7a) 그는 책을 읽지 않으려고 합니다.

(Er hat die Absicht, das Buch nicht zu lesen.)

Das Honorativsuffix -시- steht entweder beim Hauptverb, d. h. vor -려고, oder es steht bei dem als Hilfsverb fungierenden 하다:

(8) 선생님도 극장에 가시려고 합니까?

(8a) 선생님도 극장에 가려고 하십니까?

Möchten Sie auch ins Theater gehen?

(9) 동무의 아버님은 어디에서 휴가를 지내시려고 합니까?

(9a) 동무의 아버님은 어디에서 휴가를 지내려고 하십니까?

Wo möchte Ihr Herr Vater seinen Urlaub verbringen?

17.4. Vergleich und Komparation

Beim Vergleich ist zunächst zwischen Gleichheit (*so/gleich wie*), wesentlicher Ungleichheit (*anders als*) und gradueller Ungleichheit (*besser, größer usw. als*) zu differenzieren.

17.4.1. Gleichheit und wesentliche Ungleichheit von Eigenschaften oder Sachverhalten wird durch Gleichheit bzw. Verschiedenheit bezeichnende lexikalische Mittel in Verbindung mit der Soziativendung -과/-와 (vgl. 12.4.) ausgedrückt.

(1) 박동무네 텔레비전은 우리 텔레비전과 꼭 같습니다. 그러나 김동무네 텔레비전과는 다릅니다.

Der Fernseher von Pak's Familie gleicht genau unserem Fernseher (ist genau so wie unser Fernseher). Aber er ist anders als der Fernseher von Kim's Familie.

(2) 나는 매일 최선생님과 같은 버스를 타고 대학으로 갑니다.

Ich fahre täglich mit demselben Bus wie Herr Ch'oe zur Universität.

(2a) 나는 최선생님과[는] 달리 매일 버스를 타고 대학으로 갑니다.

Ich fahre anders als Herr Ch'oe (im Unterschied zu Herrn Ch'oe) täglich mit dem Bus zur Universität.

(3) 조선에는 봄, 여름, 가을, 겨울 등 독일과 같은 철을 구별할수 있습니다. 그러나 날씨는 독일과 차이가 좀 있습니다. 다만 조

선의 봄날씨만 독일과 비슷합니다. 그러나 그밖의 철 날씨는 약간 독일과 다릅니다.

In Korea lassen sich mit Frühling, Sommer, Herbst und Winter dieselben Jahreszeiten wie in Deutschland unterscheiden. Jedoch weist das Wetter einige Unterschiede gegenüber Deutschland auf (ist etwas anders als in Deutschland). Lediglich das Wetter im Frühling ist in Korea ähnlich wie das in Deutschland. Hingegen ist das Wetter in den übrigen Jahreszeiten etwas anders als in Deutschland.

17.4.2. Graduelle Ungleichheit, die im Deutschen mit Hilfe des Komparativs der Adjektive und Adverbien dargestellt wird, wird im Koreanischen unter Zuhilfenahme der Vergleichskasusendung -보다 ausgedrückt.

Die qualitativen Verben und Adjektivwörter des Koreanischen selbst verfügen — anders als ihre deutschen Entsprechungen — über keine Steigerungsstufen im Sinne besonderer grammatischer Formen des Komparativs und Superlativs.

- (4) 서울은 평양보다 크고 인구가 많습니다.
Söul ist größer und hat mehr Einwohner als P'yöngyang.
- (4a) 서울은 평양보다 크고 인구가 더 많은 도시입니다.
Söul ist eine Stadt, die größer als P'yöngyang ist und mehr Einwohner (als P'yöngyang) hat.
- (5) 인민대학습당은 대학도서관보다 책을 [더] 많이 가지고 있습니다.
Der Große Studienpalast des Volkes hat mehr Bücher als die Universitätsbibliothek.
- (5a) 인민대학습당은 대학도서관보다 [더] 많은 책을 가지고있는 도서관입니다. Der Große Studienpalast des Volkes ist eine Bibliothek mit mehr Büchern als die Universitätsbibliothek (die mehr Bücher als die Universitätsbibliothek hat).
- (6) 비행기는 새보다 높이 그리고 빨리 날아갑니다.
Flugzeuge fliegen höher und schneller als Vögel.
- (7) 철영동무는 대학까지 나보다 먼 길을 갑니다. Ch'ölyöng hat zur Universität einen weiteren Weg als ich (zurückzulegen).
- (8) 조선사람들은 다른 꽃보다 진달래꽃을 [더] 사랑합니다.
Koreaner lieben Azaleen mehr als andere Blumen.
- (9) 대동강보다도 압록강이 길고 넓습니다.
Länger und breiter als der Taedonggang ist der Amnokgang.
- (10) 우리 교실은 옆교실보다 크기가 [좀] 다릅니다.
Unser Seminarraum hat eine [etwas] andere Größe als der Nachbarraum (der danebenliegende Seminarraum).

Die Vergleichskasusendung -보다 leitet sich vom Verb 보다 *sehen* her. So kann der Satz 비행기는 새보다 높이 날아갑니다 *Ein Flugzeug fliegt höher als ein Vogel wie folgt verstanden werden: Wenn man einen Vogel betrachtet / von einem Vogel her gesehen, fliegt ein Flugzeug hoch.* Die Steigerung der betreffenden Eigenschaft (bzw. des Merkmals oder Sachverhalts) kann zusätzlich durch das Gradationsadverb 더 *mehr, noch mehr* angezeigt oder verdeutlicht (nicht verstärkt!) werden (s. Satz 5, 5a, 8). Enthält ein Satz kein Vergleichsobjekt, d. h. keine auf -보다 endende Wortform, wird die Steigerung der Eigenschaft, des Merkmals bzw. Sachverhalts obligatorisch durch 더 ausgedrückt (s. Satz 11 - 14).

An die Kasusendung -보다 wird mitunter die modifizierende Endung -도 angefügt, die hier Hervorhebungsfunktion hat (s. Satz 9, vgl. hierzu auch 18.8.).

In Verbindung mit 다르다 *anders sein* und Ausdrücken analoger Bedeutung kann das Vergleichsobjekt entweder mit der Sozialisierung -과/-와 (vgl. 17.4.1.) oder mit der Vergleichskasusendung -보다 gebildet werden (s. Satz 10). Das bedeutet, daß 다르다 sowohl wesentliche als auch graduelle Ungleichheit bezeichnen kann.

(11) 우리는 더 많이 배워야 합니다.

Wir müssen noch mehr lernen.

(12) 좀 더 빨리 갑시다. Gehen wir doch etwas schneller!

(13) 평양역앞 광장은 넓습니다. 그러나 김일성광장은 더 넓은 광장입니다.

Der Platz vor dem P'yöngyanger Bahnhof ist groß. Aber der Kim-Il-Sung-Platz ist ein noch größerer Platz.

(14) 나는 축구를 좋아합니다. 그러나 탁구를 더 좋아합니다 / 탁구를 더 즐겨 칩니다. Ich mag (liebe) Fußball. Aber Tischtennis mag (liebe) ich noch mehr / Tischtennis spiele ich noch lieber. (즐거 = gern)

17.4.3. Vergleichssätze werden gebildet, indem zunächst das Prädikat desjenigen Satzes, welcher als Vergleichsobjekt erscheint, nominalisiert wird. Die Nominalisierung erfolgt entweder durch Anfügen des Suffixes -기 (vgl. 15.4.) an den Verbstamm oder durch Verwendung des Hilfsnomens 것 *Sache* nach einer Attributivform des Verbs.¹⁾

¹⁾ 것 ist hier als vollständig bedeutungsentleert (grammatikalisiert) anzusehen, d. h. es hat seine oben genannte lexikalisierte

An die so erhaltene nominalisierte Verbform werden die in 17.4.1. und 17.4.2. vorgestellten Mittel -과/-와 (bei Gleichheit oder wesentlicher Ungleichheit, s. Satz 15 - 18) bzw. -보다 (bei gradueller Ungleichheit, s. Satz 19 - 22) angefügt und dadurch der betreffende (Teil-)Satz als Vergleichssatz (gewissermaßen als ein zum Satz erweitertes Vergleichsobjekt) kenntlich gemacht und in das Satzgefüge eingeordnet.

- (15) 이 수영장은 매우 크기때문에 거기에서 헤엄치는것은 호수에서 헤엄치는것과 같습니다.
Da dieses Schwimmbad sehr groß ist, ist dort zu schwimmen so, als würde man in einem See schwimmen.
- (16) 경치가 그림을 그린것과 같이 보입니다.
Die Landschaft sieht wie gemalt aus (als hätte jemand ein Bild gemalt / wie wenn jemand ein Bild gemalt hätte).
- (17) 집에서 공부하는것은 도서관에서 공부하는것과 다릅니다.
Zu Hause zu lernen ist anders, als in einer Bibliothek zu lernen.
- (18) 강냉이모를 옮겨심는것은 벼모를 내는것과 다르게 합니다.
Das Verpflanzen von Maisstecklingen geschieht anders (macht man auf andere Weise) als das Auspflanzen von Reissetzlingen.
- (19) 손으로 모를 내는것은 기계로 하는것보다 힘든 일입니다.
Reissetzlinge mit der Hand auszupflanzen, ist mühevoller, als es mit einer Maschine zu machen.
- (20) 텔레비존앞에 앉아서 맥주를 마시고 운동방송을 보는것보다[도] 운동장에 나가서 축구 또는 배구를 하는것이 건강에 [더] 좋아요.
Besser als vor dem Fernseher sitzend Bier zu trinken und sich Sportsendungen anzuschauen, ist es für die Gesundheit, auf den Sportplatz zu gehen und Fußball oder Volleyball zu spielen.
- (21) 소설책을 읽기는 (읽는것은) 보통 문법책을 읽기보다 (읽는것보다) [더] 재미있습니다. Einen Roman zu lesen, ist für gewöhnlich interessanter, als eine Grammatik zu lesen.
- (21a) 문법책을 읽기보다[도] (읽는것보다[도]) 보통 소설책을 읽기가 (읽는것이) [더] 재미있습니다.
Interessanter, als eine Grammatik zu lesen, ist für gewöhnlich die Lektüre eines Romans.
- (22) 영화관에 가서 영화를 보는것은 텔레비존에서 보는것보다 다릅니다. Sich einen Film im Kino anzusehen, ist etwas ande-

sche Bedeutung verloren und besitzt nur noch eine grammatische Funktion, eben die der Nominalisierung des Prädikats.

res, als ihn sich im Fernsehen anzuschauen.

Vergleichssätze werden auch mittels des Hilfsnomens 대로 (vgl. 12.7.) gebildet, wenn dieses an eine attributive Verbform angefügt wird:

(23) 우리는 조선말을 리선생이 가르친대로 말합니다.

Wir sprechen Koreanisch so (gemäß dem), wie es uns Herr Ri gelehrt hat.

(24) 나는 생각나는대로 편지를 썼습니다. Ich schrieb den Brief so, wie ich dachte (wie mir die Gedanken kamen).

17.4.4. Gradationsadverbien zum Ausdruck des Superlativs als der zweiten Steigerungsstufe sind u. a. 가장 und 제일 sowie auch 무엇보다[도] mehr als alles andere.

(25) 평양의 가장 넓은 광장은 김일성광장입니다.

Der größte Platz P'yongyangs ist der Kim-Il-Sung-Platz.

(26) 조선의 산가운데서 백두산이 제일 높습니다. Unter den Bergen Koreas ist der Paektusan am höchsten (der höchste).

(27) 우리 학급 동무들중에서 대학까지 가장 먼 길을 가야 하는 동무는 바르바라입니다. In unserer Seminargruppe (von/unter den Kommilitonen unserer Seminargruppe) ist Barbara diejenige, die den weitesten Weg zur Universität hat (gehen muß).

(28) 생활은 사람에게 무엇보다도 귀중한것입니다. Das Leben ist für den Menschen das Wertvollste (Kostbarste).

(29) 조선말을 배우려고 하면 무엇보다도 먼저 조선글자 (한글)를 배워야 합니다. Wenn man die koreanische Sprache erlernen möchte, muß man zuallererst (früher als alles andere, vor allem anderen) die koreanische Schrift (das Hangül) erlernen.

Dabei ist zu beachten, daß insbesondere 가장 häufig in der Bedeutung sehr, überaus, äußerst, höchst usw. auftritt und dann nicht eigentlich einen Superlativ als Steigerungsstufe im Rahmen eines konkreten Vergleichs bezeichnet, sondern mehr einen Elativ ausdrückt. Ob im aktuellen Einzelfall die Übersetzung durch den Superlativ oder aber den Elativ korrekt oder angemessener ist, muß aus dem (sprachlichen und/oder außersprachlichen) Kontext erschlossen werden.

17.5. Passivische Verben

In 13.7. wurde darauf hingewiesen, daß Aktiv-Satzkonstruktionen im Koreanischen gebräuchlicher als Passiv-Satzkonstruktionen, zumal dreigliedrige Passivkonstruktionen mit Angabe des Agens (Urhebers der Handlung) sind. Nicht so ungebräuchlich sind zweigliedrige Passivkonstruktionen (ohne Angabe des Agens), und relativ häufig begegnet hierbei der Gebrauch des Zustandpassivs (vgl. 17.6.).

Für die Ableitung passivischer Verben kommen in erster Linie transitive Verben in Betracht, da theoretisch nur bei ihnen die Passivtransformation (Umkehrung des Aktivs) möglich ist: Das direkte Objekt beim transitiven Verb (als dem Prädikat des Aktivsatzes) wird zum Subjekt beim passivischen Verb (als dem Prädikat des Passivsatzes). *Ich schreibe den Brief.* → *Der Brief wird (von mir) geschrieben.*

Hier werden zunächst die zwei wichtigsten Modelle für die Ableitung passivischer Verben von transitiven Verben vorgestellt.

17.5.1. **Unabgeleitete rein koreanische Verben** — diese sind überwiegend an einer einsilbigen Wortwurzel (= Primär- oder Präsensstamm) erkennbar — bilden passivische Verben durch Anfügen eines den Vokal | (i) enthaltenden Ableitungsmorphems an den Primärstamm bzw. die Wortwurzel:

Suffix -이-

쓰다	schreiben	→ 쓰이다	(쓰이다) geschrieben werden
놓다	legen usw.	→ 놓이다	gelegt werden usw.
모으다	sammeln	→ 모이다	gesammelt werden
보다	sehen	→ 보이다	gesehen werden (= zu sehen sein)

Suffix -리-

듣다	hören	→ 들리다	gehört werden (= zu hören sein)
팔다	verkaufen	→ 팔리다	verkauft werden
열다	öffnen	→ 열리다	geöffnet werden
누르다	drücken	→ 눌리다	gedrückt werden

Suffix -히-

꽂다	stecken	→ 꽂히다	gesteckt werden
닫다	schließen	→ 닫히다	geschlossen werden
찍다	aufnehmen (Foto)	→ 찍히다	aufgenommen werden

Suffix -기-

씻다	abspülen	→	씻기다	abgespült werden
쫓다	jagen, treiben	→	쫓기다	gejagt, getrieben werden

Exakte und dabei zugleich übersichtliche Regeln, bei welchem Stammauslaut welches dieser Ableitungsmorpheme zu setzen ist, lassen sich nicht aufstellen. Ferner existieren passivische Verben nicht zu allen transitiven (und daher grundsätzlich passivfähigen) Verben, ohne daß sich Regeln aufstellen ließen, die beinhalten, bei welchen semantisch definierten Gruppen transitiver Verben die Passivbildung nach diesem Modell erfolgt bzw. unterbleibt. Folgerichtig werden die passivischen Verben in das Wörterbuch aufgenommen und als selbständige Wörter, nicht aber als regelhaft abgeleitete grammatische Formen behandelt, und sie sind daher zu lernen.

17.5.2. Mit -하다 abgeleitete Verben bilden passivische Verben, indem -하다 *machen* durch -되다 *werden* ersetzt wird:

건설하다	erbauen	→	건설되다	erbaut werden
노래하다	besingen	→	노래되다	besungen werden
되풀이하다	wiederholen	→	되풀이되다	wiederholt werden

Dies gilt jedoch nicht für alle Verben dieser Art, z. B.

사랑하다	lieben	jedoch nicht:	*사랑되다
대접하다	bewirten, behandeln	jedoch nicht:	*대접되다
존경하다	verehren, achten	jedoch nicht:	*존경되다

Generell bilden von einsilbigen sinokoreanischen Wortwurzeln abgeleitete transitive Verben auf -하다 (z. B. 권하다 *anbieten* oder 정하다 *festlegen, bestimmen*) keine Passivform auf -되다.

Ferner ist zu beachten, daß manche Wörter ausschließlich in auf -되다 abgeleiteter Form existieren (hier existiert die Variante auf -하다 nicht) und als intransitive (nicht passivische!) Verben gelten (z. B. 주되다 *die Hauptsache bilden* → 주되는 *hauptsächlich*, oder 모순되다 *widersprechen, im Widerspruch stehen*).

17.5.3. Die Wechselbeziehung zwischen aktivischen und passivischen Verben findet eine regelhafte Widerspiegelung in der Wechselbeziehung zwischen transitiven und intransitiven Verben:

Meist fungiert das passivische Verb auch als intransitives Gegenstück zum jeweiligen transitiven Verb.

- (1) 나는 문을 엽니다. *Ich öffne die Tür.*
 → 문이 열립니다. *Die Tür wird geöffnet.*
 = *Die Tür öffnet sich (geht auf).*
- (2) 선생님은 강의를 시작합니다. *Der Lehrer beginnt die (mit der) Vorlesung.*
 → 강의가 시작됩니다. *Die Vorlesung wird begonnen.*
 = *Die Vorlesung beginnt.*

Damit wird deutlich, daß die Bildung passivischer Verben einerseits den Bereich der Grammatik (Kategorie des Genus verbi), andererseits aber den Bereich der Wortbildung (Diathese) tangiert. Stellt man dazu die unbestreitbare Tatsache in Rechnung, daß die Ableitungsregeln nicht eindeutig sind und eine Vielzahl von Ausnahmen verzeichnen, ist die Einordnung der Existenz derartiger Wortpaare in den Bereich der Wortbildung eher zu vertreten als die Einordnung in den Bereich der Grammatik.

Die Existenz der Wechselbeziehung zwischen Aktiv und Passiv bzw. Transitivität und Intransitivität sollte indes nicht zu der Annahme verleiten, daß jedes passivische Verb zugleich auch als intransitives Verb fungiert, wie sie andererseits auch nicht bedeutet, daß jedes Verb, welches die formalen Merkmale des Passivs (Ableitungsmorphem bzw. -되다) aufweist, auch tatsächlich eine passivische Bedeutung besitzt und in Passiv-Satzkonstruktionen auftritt. So kann z. B. 건설되다 *erbaut werden* kaum als intransitives Verb mit der Bedeutung *sich erbauen / sich errichten* (ohne Urheber der Handlung bzw. des Vorgangs) verstanden werden, während auf der anderen Seite 보이다 in der Regel nicht passivisch mit *gesehen werden* zu übersetzen sein wird, sondern intransitiv mit *zu sehen sein / sich zeigen*.

17.6. Zustandspassiv: -아 / -어 / -여 + 있다

Aus dem Deutschen ist das Zustandspassiv als aus der konjugierten Form des Hilfsverbs *sein* + Partizip II des Vollverbs gebildete Verbform geläufig, z. B. *Der Brief ist geschrieben.*

Im Koreanischen wird das Zustandspassiv durch die Subordinationsform (FBT III) des passivischen Verbs + 있다 *sein* gebildet, also 편지가 쓰여있습니다.

- (1) 모란봉공원에는 사람들이 휴식할수 있는 걸상이 많이 놓여있습니다. Im Moranbong-Park sind viele Bänke aufgestellt, auf denen man sich ausruhen kann.
- (2) 순옥동무는 문이 열려있는 교실안을 들여다보았습니다. Sunok schaute in den Seminarraum hinein, dessen Tür offen stand (geöffnet war).
- (3) 현대적으로 건설되어있는 살림집에서 살수 있으면 좋습니다. Es ist angenehm (gut), wenn man in einem modern gebauten Wohnhaus (in einem Wohnhaus, das modern gebaut ist) leben kann.

Das Zustandspassiv ist dadurch gekennzeichnet, daß nicht die eigentliche Handlung, sondern der Zustand, der sich aus ihr ergeben hat, bezeichnet wird.²⁾

Stellt man nunmehr die bei 17.5. beschriebene enge Wechselbeziehung zwischen passivischen und transitiven Verben bzw. deren Bedeutungen in Rechnung, erscheint es nur logisch, daß auch primär intransitive Verben, und zwar vorwiegend resultativer (perfektiver) Aktionsart (vgl. hierzu auch 17.2.), einen Zustandsausdruck nach obigem Modell bilden, z. B.

앉다	sich setzen	→	앉아있다	sich gesetzt haben (und so bleiben) = sitzen
피다	erblühen	→	피여있다	erblüht sein = blühen
가다	gehen, hingehen	→	가있다	hingegangen sein (und dort bleiben) = sein, sich aufhalten
되다	werden	→	되여있다	geworden sein (und so bleiben) = beschaffen sein, darstellen, bilden

- (4) 사월에 들에는 벌써 각색 꽃들이 피여있습니다. 그러나 눈이 아직 녹지 않은 높은 산에는 피여있지 않습니다. Im April blühen in den Auen bereits bunte Blumen (Blumen in allen Farben). Auf den hohen Bergen jedoch, wo der Schnee noch nicht getaut ist, sind sie noch nicht erblüht.
- (5) 선생님도 그 산에 올라가 계셨습니까? Waren Sie auch auf diesem Berg (auf diesen Berg hinaufgestiegen)?
- (6) 아버지는 직장에 나가 계셔요. Der Vater ist auf Arbeit (in den Betrieb gegangen und hält sich dort auf).

²⁾ Vgl. Conrad, R. (Hrsg.): Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig 1985. S. 281.

(7) 선생님이 왜 편리한 안락의자에 앉아 계시지 않습니까?

Weshalb haben Sie sich nicht in einen bequemen Sessel gesetzt? (Weshalb sitzen Sie nicht in einem bequemen Sessel?)

Zum Ausdruck der subjektbezogenen Höflichkeit wird 있다 durch 계시다 ersetzt (s. Satz 5 - 7). Die Verneinung erfolgt nicht beim passivischen (Haupt-)Verb, sondern bei 있다 bzw. 계시다 (s. Satz 4 und 7).

Zu beachten ist unbedingt, daß ein Zustandspassiv dieser Art nicht gebildet werden darf, wenn dadurch ein lexikalisch-semantischer Widerspruch konstituiert würde. So gelten Ausdrücke wie *팔려있다 (aus)verkauft sein, *나가있다 (hin)ausgegangen sein oder *사라져있다 verschwunden sein als unkorrekt, da der aus diesen Handlungen (ausverkauft werden, hinausgehen bzw. verschwinden) resultierende Zustand insofern, als er ein Nichtvorhandensein meint, mit 있다 vorhanden sein unverträglich ist. Andererseits läßt dies erkennen, daß 있다 hier, beim Zustandspassiv, nicht als bedeutungsentleert und rein grammatisches Mittel aufzufassen ist.

Insofern als die Konstruktion -아/-어/-여 + 있다 auch auf unabhgeleitete, primär intransitive Verben zur Anwendung gelangt, wird die Bezeichnung Zustandspassiv nicht dem vollen Anwendungsbereich dieser Konstruktion gerecht; sondern sie hat ihre Berechtigung nur wegen ihrer Kürze und Prägnanz. Wissenschaftlich korrekt sollte -아/-어/-여 + 있다 als eine Konstruktion bezeichnet werden, die das Andauern des im Ergebnis der Handlung bzw. des Vorgangs eingetretenen Zustands beschreibt. In diesem Sinne kann diese Konstruktion — speziell bei ihrer Anwendung auf primär intransitive Verben resultativer Aktionsart entsprechend den obigen Beispielen — auch als Ausdrucksmittel durativer Aktionsart angesehen werden:

(resultativ)		(durativ)	
앉다	sich setzen	앉아있다	sitzen
피다	erblühen	피여있다	blühen

17.7. Modifizierende Endung -나 / -이나 (1)

-나 (an Nomina mit vokalischem Stammauslaut angefügt) bzw.

-이나 (an Nomina mit konsonantischem Stammauslaut angefügt)

ist Ausdrucksmittel der disjunktiven Reihung und mit oder zu

übersetzen. Ebenso wie im Falle der Soziativendung -과/-와 (als Ausdrucksmittel kopulativer Reihung) erfolgen die Kennzeichnung der Satzgliedfunktion durch entsprechende Kasusendungen sowie die Anfügung modifizierender Endungen wie -은/-는, -도 oder -만 im allgemeinen nur beim letzten Glied der Reihe. Die Endungen des Subjektskasus, Akkusativs und Genitivs stehen niemals gemeinsam mit -나/-이나 (s. Satz 1 - 3), wogegen andere Kasusendungen auch vor -나/-이나 stehen können. Stärker verbreitet ist dies jedoch nur in bezug auf die Endungen des Dativs und Lokativs (-에, -에서, s. Satz 4), weniger verbreitet dagegen bei den restlichen Kasusendungen (s. Satz 5 - 8).

- (1) 맥주나 사이다는 시원하면 맛이 좋습니다.
Bier oder Limonade schmecken gut, wenn sie kühl sind.
- (2) 상점에 가서 학습장이나 종이를 좀 사주세요.
Geh bitte ins Kaufhaus und kauf (für mich) ein paar Hefte oder etwas Papier.
- (3) 나는 날마다 신문을 읽습니다. 그리고 때때로 화보나 잡지도 읽습니다. Ich lese täglich (die) Zeitung. Und manchmal lese ich auch (eine) Illustrierte oder Zeitschrift(en).
- (4) 운동장이나 수영장에는 (운동장에나 수영장에) 늘 운동을 하는 사람들이 많습니다. Auf dem Sportplatz oder im Schwimmbad sind immer viele Leute, die Sport treiben.
- (5) 대학까지는 버스로 가는것이 제일 좋습니다. 그러나 전차나 지하철도로도 (전차로나 지하철도로도) 갈수 있습니다.
Zur Universität fährt man am besten mit dem Bus. Man kann aber auch mit Trolleybus oder U-Bahn (mit dem Trolleybus oder mit der U-Bahn) fahren.
- (6) 회의는 10시나 11시부터 (10시부터나 11시부터) 시작됩니다.
Die Versammlung beginnt um 10 oder 11 Uhr (um 10 Uhr oder um 11 Uhr).
- (7) 우리는 영남동누나 철수동무와 (영남동무와나 철수동무와) 만나서 말하려고 해요.
Wir möchten uns gern mit Yöngnam oder Ch'ölsu (mit Yöngnam oder mit Ch'ölsu) treffen und unterhalten.
- (8) 이 거리의 살림집들은 락원거리나 창광거리보다 (락원거리보다나 창광거리보다) 낮습니다.
Die Wohnhäuser in dieser Straße sind niedriger als die in der Ragwön-Straße oder Ch'anggwang-Straße (als die in der Ragwön-Straße oder als die in der Ch'anggwang-Straße).

Die Personalpronomina 나 und 저 ich sowie 너 du nehmen beim Anfügen der Endung -나 die Form 내나, 제나 bzw. 네나 an.

17.8. Begründungssätze: -기때문이다

Die mittels der Konstruktion -기 + 때문에 gebildeten Kausalsätze (vgl. 13.6.) können durch prädikative Transformation in die Form -기 + 때문 + 이다 auch als selbständige Begründungssätze auftreten.

- (1) 어제 강의에 학생 두명이 참가하지 않은것은 감기에 걸렸기때문이에요. Daß gestern zwei Studenten nicht an den Lehrveranstaltungen teilnahmen, liegt daran, daß sie erkältet sind (sich erkältet haben).
- (2) 류학생들이 김선생네 집에서 온돌방에 어색하게 앉은것은 온돌방에 습관되지 않았기때문입니다.
Daß die ausländischen Studenten bei (in der Wohnung von) Herrn Kim so verlegen im fußbodenbeheizten Zimmer Platz nahmen, ist darauf zurückzuführen, daß sie an ein Zimmer mit Fußbodenheizung nicht gewöhnt waren.
- (3) 내가 지금 운동장에 나가지 않는것은 먼저 숙제를 하여야 하기때문입니다.
Daß ich jetzt nicht auf den Sportplatz gehe, hat seinen Grund darin, daß ich erst die Hausaufgaben erledigen muß.

Häufig wird der Begründungssatz durch 왜냐하면 oder 왜 그런가 하면 denn (wörtlich: wenn man fragt, warum [das so ist]) eingeleitet:

- (4) 클라우스는 달리기를 좋아합니다. 왜냐하면 달리기는 건강에 좋기때문입니다. Klaus läuft gern. Denn Laufen ist gesund (gut für die Gesundheit).
- (5) 담배를 피우지 마세요. 왜 그런가 하면 건강에 좋지 않기때문이에요. Rauchen Sie nicht! Denn es ist ungesund (nicht gut für die Gesundheit).
- (6) 오늘 오후에 경기장에 갑시다 / 가자요. 왜냐하면 거기서 축구경기를 하기때문입니다 / 하기때문이에요.
Lassen Sie / laß uns doch heute nachmittag ins Stadion gehen! Dort findet nämlich ein Fußballspiel statt. (Denn dort findet ein Fußballspiel statt.)

Text II

대학도서관에서

나는 김일성종합대학에서 조선말을 배우는 류학생입니다.

오전 강의가 끝나면 기숙사에 가서 점심을 먹고 좀 쉽니다. 오후 자학습시간에 기숙사에서 공부하기보다 대학도서관에서 공부하기가 더 좋습니다. 왜냐하면 도서관에 가면 책이나 잡지도 마음대로 빌려서 볼수 있고 또 조용하기때문입니다.

나는 오늘도 여느 날과 같이 도서관에 가서 공부하려고 합니다. 대학도서관은 기숙사에서부터 멀지 않습니다. 나는 먼저 신문잡지열람실에 들어서 신문을 읽으려고 합니다. 거기에는 《로동신문》, 《민주조선》, 《로동청년》 등 여러가지 신문들이 놓여있습니다. 나는 다른 신문보다 《로동청년》을 즐겨 읽습니다. 이 신문은 여느 신문들과 다르게 청년들의 특성과 취미에 맞게 편집되어있기때문에 그 내용이 청년들에게 특히 재미있습니다.

나는 오늘 책을 빌리려고 합니다. 책을 빌리기 위하여 먼저 목록실로 가야 합니다. 목록실에는 과학별로 그리고 《Г Л Д К》순으로 책 목록을 적은 카드를 넣은 목록함들이 많습니다. 나는 소설책 목록함에서 리기영선생이 쓴 장편소설 《땅》을 찾았습니다. 목록카드에는 책이름, 저자이름, 출판사이름, 출판년도, 책번호가 적혀있습니다. 나는 책신청서에 목록카드에 써여있는 내용들을 적고 나의 이름과 증명서 번호를 적었습니다. 다음에 문법책 목록함에서 《조선문화어 문법》책 목록카드를 찾았습니다. 문법책 목록카드 양식도 소설책 목록카드 양식과 꼭 같습니다. 모든 책들의 목록카드 양식은 소설책이나 문법책 목록카드 양식과 같이 되어있습니다.

나는 필요한 내용들을 적은 책신청서를 가지고 대출실로 가서 거기에서 일하는 대출원에게 줍니다.

《안녕하십니까? 이런 책들을 빌리려고 합니다.》

대출원은 내가 준 책신청서를 보고 《소설책은 여기서 직접 받을수 있고 문법책은 지하서고에서 날라와야 합니다. 잠깐만 여기서 기다리면 받을수 있겠습니다.》 라고 말하였습니다.

그다음에 대출원은 내가 준 책신청서를 기계로 지하서고로 보냈습니다. 좀 있다가 내가 신청한 문법책을 지하서고에서 기계로 날라왔습니다.

나는 빌린 책을 가지고 열람실로 갔습니다. 이 열람실에는 천여개의 열람석이 갖추어져있습니다. 이 열람실과 크기가 같은 또 하나의

열람실이 있습니다. 이 두 일반열람실은 크기와 꾸림새가 같습니다. 이 두 일반열람실밖에 특수열람실들도 있습니다. 그러나 특수열람실들은 일반열람실들과 크기와 꾸림새가 다릅니다.

나는 빈자리를 찾아가서 앉았습니다. 많은 학생들이 책상에 앉아서 공부하고있었습니다. 그러나 아주 조용하였습니다. 그렇기때문에 혼자서 공부하는것과 같았습니다. 그래서 도서관에서 공부하는것은 교실이나 기숙사에서 공부하는것보다 좋습니다.

대학도서관에서 빌릴수 없는 책이 있으면 나는 때때로 평양시 중앙에 있는 인민대학습당에도 갑니다. 거기에서 책을 빌리는 방법은 대학도서관과 차이가 없습니다. 인민대학습당은 대학도서관보다 더 웅장하고 시설도 더 훌륭하고 책도 더 많이 가지고있습니다.

이 모든 훌륭한 시설들과 자료들을 잘 리용하면 더 많은것을 배울수 있고 연구할수 있습니다.

리기영 (Name eines koreanischen Schriftstellers)

Übungen

Ü 1. Verbinden Sie die Sätze durch -면 und übersetzen Sie sie sodann.

Bsp. 선생님은 교실에 들어옵니다. 학생들은 자리에서 일어나서 인사합니다.

→→ 선생님이 교실에 들어오면 학생들은 자리에서 일어나서 인사합니다.

- (1) 봄이 옵니다. 꽃이 핍니다.
- (2) 동무에게 독조사전이 있습니까? 빌려주세요.
- (3) 나는 숙제를 합니다. 텔레비존을 보지 않습니다.
- (4) 우리는 조선어강의를 받습니다. 독일말을 하지 맙시다.
- (5) 나는 이 책을 책방에서 살수 없어요. 도서관에서 빌려야 하겠어요.
- (6) 동무들은 알렉산드르광장에서부터 팡코브까지 시내기차를 타고 가려고 합니까? 오스트크로이쯔역에서 갈아타야 합니다.

- (7) 우리 선생님은 강의를 12시에 끝마칩니다. 우리는 식당에 가서 다음강의전까지 밥을 먹을수 있겠습니다.
- (8) 일요일에 날씨가 좋습니다. 우리는 텔레비죤탑에 올라가서 도시를 위에서 구경하겠습니다.
- (9) 클라우스는 단어를 외우지 않습니다. 그러면 외국어를 배울수 없을것입니다. / 그러면 어떻게 외국어를 배울수 있겠습니까?
- (10) 이 음식 맛이 싱겁습니다. 간장을 치십시오.

Ü 2. (a) Übersetzen Sie.

- (1) Ich möchte in die Bibliothek gehen und (dann dort) die Hausaufgaben erledigen.
- (2) Auf dem Heimweg möchte ich in eine Buchhandlung gehen und ein Buch kaufen.
- (3) Am Abend möchte ich einen Roman zu lesen beginnen, den ein österreichischer Schriftsteller geschrieben hat.
- (4) Am Sonntag wollen die Studenten der Seminargruppe zusammenkommen (*sich versammeln*) und mit dem Lehrer zusammen einen Ausflug auf die Pfaueninsel im Wannsee unternehmen. (Pfau = 공작)
- (5) Inge möchte nicht teilnehmen. Sie möchte nach Rostock fahren, um ihre Eltern zu besuchen.
- (6) Weil Peter eine wissenschaftliche Zeitschrift bestellen möchte, ist er in die Universitätsbibliothek gegangen.
- (7) Auf dem Alexanderplatz wollen wir die Gäste aus Prag treffen.
- (8) Petra will zur Begrüßung der Gäste (*um die Gäste zu begrüßen*) Blumen kaufen.
- (9) Dann (*danach*) möchten wir unbedingt neben der Weltzeituhr ein Foto zur Erinnerung machen (*uns neben die Weltzeituhr stellen und ...*). (Weltzeituhr = 세계시계)
- (10) (*höflich:*) Wenn Sie kein Eis essen möchten, werde auch ich keins essen.

Text I

우 편

우편은 유익한 시설이다. 우편으로 편지, 엽서, 크고 작은 소포를 비롯한 여러가지 우편물을 부치며 전보도 치고 돈도 보낸다.

편지를 다른 도시나 나라에 보내려면 봉투에 넣고 받는 사람의 주소를 쓰고 우표를 붙여서 우편통에 넣는다. 우편통들은 사람들이 쉽게 리용할수 있게 거리마다에 있다. 우편통의 색은 독일에서 노란 색이고 조선에서 하늘색이다.

소포와 같은 큰 우편물을 보내려면 직접 우편국에 가야 한다. 왜냐하면 우편물취급규정에 소포는 우편통에 넣지 못하게 되어있기 때문이다. 소포밖에 등기편지, 전보 등과 같은 등기우편도 우편통에 넣지 않는다. 그런 우편물들을 보통우편과 다르게 우편국에서 장부에 등록하며 받는 사람이 우편물을 정확히 받을수 있게 취급한다.

돈도 우편으로 보낼수 있다. 그러나 편지와 같이 봉투에 넣고 우표를 붙여서 보내지 못한다. 돈을 보내려면 우편국에 가서 송금용지에 금액, 받는 사람과 보내는 사람의 주소를 적고 돈을 취급원에게 주며 우편료금을 물고 영수증을 받는다.

긴급한 소식을 어떤 사람에게 알리려면 전보를 칠수도 있으며 시외 전화도 신청할수도 있다. 물론 받는 사람에게 전화기가 없으면 전화를 걸지 못하고 전보를 쳐야 한다. 전보는 우편료금이 높은 우편물로서 사람들이 보통 치지 않는다. 특히 긴 전보를 치면 돈이 많이 든다. 그렇기때문에 학생들이 돈이 적은 사람으로서 전보를 잘 치지 않고 편지를 쓰게 된다.

우편통에 넣은 편지나 엽서 또는 우편국에서 부친 우편물은 우편통신원이 받는 사람의 집에 있는 신문 및 편지통에 넣는다. 그러나 등기우편물은 직접 넘겨준다.

이와 같이 편리한 시설로서 우편은 수백년전부터 세계 여러 나라에서 발전하게 되었으며 오늘 우리 생활에서 떼어놓고 생각하지 못한다.

Grammatik und Sprachregeln

18.1. Aussagesatzendung -다 / -ㄴ다 / -는다

In schriftlichen sprachlichen Äußerungen, die sich an dem Schreiber nicht bekannte Adressaten, zumal einen größeren Adressatenkreis richten, vor allem also in Druckerzeugnissen, gelangen Satzschlußendungen zur Anwendung, die hierbei als höflichkeitsneutral (sprechstufenneutral) gelten, in der mündlichen Kommunikation dagegen eine niedere Sprechstufe repräsentieren, d. h. im allgemeinen unhöflich wirken (vgl. 30.1.).

Für den Aussagesatz existiert die Endung -다/-ㄴ다/-는다 als im obigen Sinne höflichkeits- (sprechstufen-)neutrale Entsprechung der Endung -습니다/-습니다.

Die Varianten -ㄴ다 und -는다 kommen nur bei den Präsensstämmen prozessiver Verben vor, und zwar -ㄴ다 bei auf Vokal oder -ㄴ (bei letzterem Bildung des K-St) auslautendem Präsensstamm, folglich auch beim Honorativ-Präsensstamm auf -시-, und -는다 bei auf Konsonant (außer -ㄴ) auslautendem Präsensstamm (an den E-St angefügt):

온다	kommt	배운다	lernt	방문한다	besucht
부르신다	ruft (höflich)	계신다	ist, befindet sich (höflich)		
받으신다	erhält (höflich)	안다	weiß	산다	lebt, wohnt
오른다	steigt hinauf	먹는다	ißt	읽는다	liest
웃는다	lacht	찾는다	sucht		

Die Variante -다 gelangt bei allen anderen Verbklassen sowie auch beim Präteritalstamm und Futurstamm der prozessiven Verben zur Anwendung:

왔다	kam	오겠다	wird kommen	부르셨다	rief (höflich)
아시겠다	wird wissen (höflich)				
있다	ist vorhanden, befindet sich	없었다	war nicht vorhanden		
길이 멀다	der Weg ist weit	맛이 좋다	es schmeckt gut		
가방이 가벼웠다	die Tasche war leicht				
이 문제는 복잡하다	diese Frage ist kompliziert				
학습장이다	ist ein Heft	처녀였다	war ein Mädchen		

Im Falle der Negation folgt die Wahl der bei 않다 oder 못하다 (vgl. 18.2.) anzufügenden Endung den obigen Kriterien, d. h. 않

는다 und 못한다 bei prozessiven Verben im Präsens (z. B. 마시지 않는다 *trinkt nicht*, 오지 못한다 *kann nicht kommen*), die Endung -다 in allen übrigen Fällen (z. B. 멀지 않다 *ist nicht weit*, 멀지 않았다 *war nicht weit*, 오지 못하였다 *konnte nicht kommen*).

18.2. Negation (2): -지 못하다 *nicht können*

Die Formenbildung erfolgt analog -지 않다 (vgl. 11.1.), und die spezifische Bedeutung entspricht der von 못 (vgl. 16.4.).

- (1) 나는 김선생을 오래 만나지 못했습니다. Ich habe Herrn Kim lange nicht getroffen (*nicht treffen können*).
- (2) 동무는 왜 단어를 외우지 못했습니까?
Warum konnten Sie die Vokabeln nicht lernen?
- (3) 잉그리드가 조선노래를 잘 부르지 못한다.
Ingrid kann koreanische Lieder nicht gut singen.
- (4) 나는 래일 박동무네 집에 찾아가지 못하겠습니다.
Ich werde Pak morgen nicht besuchen können.
- (5) 선생님이 래일 우리 집에 오시지 못하면 모레 좀 오십시오.
Wenn Sie morgen nicht zu uns kommen können, kommen Sie doch bitte übermorgen.
- (6) 강동무는 선생님의 말씀을 리해하지 못하였기때문에 또다시 물었다.
Da Kang die Worte des Lehrers nicht verstanden hatte (*nicht verstehen konnte*), fragte er noch einmal.

-지 못하다 kann auch ein Verbot ausdrücken:

- (7) 이 길을 가지 못한다. Diesen Weg darf man nicht gehen.
- (8) 아버지에게 이런 말을 하지 못한다.
Dem Vater gegenüber darf man so etwas nicht sagen.

-지 못하다 wird zwar überwiegend bei prozessiven Verben gebraucht (s. obige Beispiele), begegnet jedoch — in Ausnahmefällen und relativ selten — auch bei qualitativen Verben:

- (9) 이 약은 감기에 좋지 못한 약이다.
Dieses Medikament ist gegen Erkältung nicht gut.
- (10) 흰 꽃은 붉은 꽃보다 아름답지 못하다.
Eine weiße Blume ist nicht schöner als eine rote Blume.

Wie bereits bei 못 (vgl. 16.4.) angedeutet wurde, differenziert ein

Koreaner beim Gebrauch der Verneinung, ob die Handlung auf Grund innerer (vom Willen des Subjekts abhängiger) oder äußerer (außerhalb des Subjekts und unabhängig von seinem Willen existierender) Ursachen nicht zustande kommt. Im ersteren Fall wird grundsätzlich die Negation -지 않다 benutzt, im letzteren Falle häufig die Negation -지 못하다, ohne daß hier in jedem Falle eine Übersetzung mit *nicht können* vorgeschlagen werden kann.

Wird beispielsweise der Satz *Ich habe meinen Freund nicht getroffen* mit 나는 동무를 만나지 않았습니다 übersetzt, löst das bei einem Koreaner das Empfinden aus, man habe den Freund nicht treffen wollen. Da dies im allgemeinen nicht gemeint ist, ist der obige deutsche Satz mit 나는 동무를 만나지 못하였습니다 zu übersetzen.

18.3. Konjunktionalendung -며

-며 (FBT II A) wird bei allen Verbklassen gebraucht. Die Endung dient zur kopulativen Verknüpfung von zwei gleichwertigen verbalen Satzgliedern oder Teilsätzen und ist durch die deutsche Konjunktion *und* wiederzugeben. -며 betont in der Regel besonders die Gleichzeitigkeit beider Handlungen bzw. Sachverhalte. Bei in der Vergangenheit liegenden Geschehen bzw. Sachverhalten ist das Präteritalsuffix -았-/-었-/-였- vor -며 (s. Satz 3) weitaus häufiger anzutreffen, als dies bei Verwendung von -고 üblich ist (vgl. 9.3.).

- (1) 공장대학 학생들은 공장에서 일도 하며 공부도 한다.
Die Studenten von Betriebsakademien arbeiten im Betrieb und lernen dort auch.
- (2) 나는 집에서 학습도 하며 어머니의 일도 도와요. Ich studiere zu Hause und helfe auch meiner Mutter bei der Arbeit.
- (3) 선생님은 오늘 우리에게 학습장들을 돌려주었으며 새로 숙제를 주었습니다. Der Lehrer gab uns heute die Hefte zurück und neue Aufgaben auf.
- (4) 그는 힘이 세며 일을 잘 한다.
Er ist kräftig und arbeitet gut.
- (5) 우리 교실에는 칠판이 걸려있으며 텔레비죤도 있습니다.
In unserem Seminarraum hängt eine Tafel und gibt es auch Fernsehen.
- (6) 리선생님은 조선어학강좌 강좌장선생이며 우리에게 조선말문법을 가르치는 선생입니다. Herr Ri ist Leiter des Lehrstuhls Koreanische Sprache und (zugleich) der Lehrer, der uns

Unterricht in koreanischer Grammatik erteilt.

- (7) 나는 어제 거리에서 이름난 기자이며 여러가지 책을 쓴 작가인 최선생을 보았어요. Ich sah gestern auf der Straße Herrn Ch'oe, der ein bekannter Journalist und zugleich ein Schriftsteller ist, der mehrere Bücher geschrieben hat.

Bei längeren Satzgefügen können unterschiedliche Ebenen der kumulativen Verknüpfung von Sachverhalten durch alternierenden Gebrauch von -고 und -며 deutlich gemacht werden bzw. größere Zäsuren im Satzgefüge durch Verwendung von -며 markiert werden:

- (8) 봄에 밭에서는 밭을 갈고 씨를 뿌리며 논에서는 씨레질을 하고 모를 낸다. Im Frühling wird auf den (Trocken-)Feldern gepflügt und die Saat ausgebracht, und auf den Reisfeldern wird geeggt und werden die Reissetzlinge ausgepflanzt.
- (9) 황동무는 매일 아침에는 라디오를 듣고 신문을 읽으며 저녁에는 텔레비존을 보고 잡지를 읽는다.
Hwang hört jeden Morgen Radio und liest die Zeitung, und abends sieht er fern und liest eine Zeitschrift.

Der Satz 9 meint nicht unbedingt, daß Radiohören und Zeitunglesen bzw. Fernsehen und Zeitschriftenlesen jeweils gleichzeitig erfolgen. Soll letzteres betont werden, sind -고 und -며 gegeneinander auszutauschen:

- (9a) 황동무는 매일 아침에는 라디오를 들으며 신문을 읽고 저녁에는 텔레비존을 보며 잡지를 읽는다.
Hwang hört jeden Morgen Radio und liest dabei die Zeitung, und abends sieht er fern und liest dabei eine Zeitschrift.

Zugleich kann Satz 9a so interpretiert werden, daß durch den Gebrauch von -고 hier der Gegensatz von 아침에는 ... morgens ... und 저녁에는 ... abends ... stärker betont wird (vgl. 9.3.). Gleiches gilt für Satz 10.

- (10) 겉은 초록빛으로 하였고 안은 다홍빛으로 하였으며 깃과 고름은 자지빛으로 하였다.
Die Außenseite (des Kleidungsstücks) legte man grasgrün und (hingegen) die Innenseite scharlachrot aus, und für Kragen und Kragenband wählte man Violett.

Besonders in Fällen wie 9a, aber auch 6 und 7 kann -며 in glei-

cher Weise wie die Konjunkionalendung -면서 (vgl. 19.2.) als Ausdrucksmittel einer Modalbeziehung (Begleitumstand) aufgefaßt und gegen -면서 ausgetauscht werden. Bedingung ist hierbei, daß -며 ebenso wie -면서 an den Präsensstamm des Verbs antritt.

18.4. Konjunkionalendung -려면

-려면 ist eine konditionale Konjunkionalendung (vgl. -면, 17.1.) mit Einschluß von Intentionalis-Bedeutung (vgl. -려고 + 하다, 17.3.) und gleichbedeutend mit -려고 하면 wenn man möchte/will. Die Formbildung erfolgt analog -려고 + 하다, jedoch erscheint das Honorativsuffix -시- hier im Unterschied zu -려고 + 하다 ausschließlich vor -려 (vgl. Satz 4 und 7).

(1) 조선말을 잘 하려면 어떻게 해야 합니까?

Wie muß man es anstellen, wenn man gut Koreanisch sprechen möchte (um gut Koreanisch zu sprechen)?

(2) 립선생님을 만나려면 어디에 가야 합니까?

Wohin muß ich gehen, wenn ich Herrn Rim treffen will (um Herrn Rim zu treffen)?

(3) 모란봉공원에 가려면 어느 길로 갑니까? Welchen Weg geht man, um zum Moranbong-Park zu gelangen?

(4) 모란봉공원에 가시려면 곧바로 가십시오. Wenn Sie zum Moranbong-Park möchten, gehen Sie bitte geradeaus.

(5) 지하철도를 리용하려면 먼저 차표를 사야 한다.

Wenn man die U-Bahn benutzen will (um die U-Bahn zu benutzen), muß man vorher einen Fahrschein kaufen.

(6) 렬차시간을 알려면 정거장에 가서 렬차시간표를 보세요.

Wenn Sie die (Ankunft- und Abfahrt-)Zeiten der Züge wissen (erfahren) möchten, gehen Sie bitte zum Bahnhof und schauen Sie auf den Fahrplan.

(7) 좋은 평양국수를 잡수시려면 옥류관에 가서야 하겠습니까.

Wenn Sie gutes P'yöngyanger Kuksu essen wollen, werden Sie ins Ongnyugwan gehen müssen.

(8) 사진을 찍으려면 사진기와 필름이 있어야 한다. Um zu fotografieren, muß man einen Fotoapparat und einen Film haben.

Wie die deutschen Übersetzungen der obigen Beispielsätze erkennen lassen, kann -려면 auch als Ausdrucksmittel für die Bildung von Finalsätzen, und zwar als Äquivalent von -기 위하여 (vgl. 15.5.) angesehen werden, z. B.

(1a) 조선말을 잘 하기 위하여서는 어떻게 해야 합니까?

18.5. Konjunktionalendung -게

Die bei 11.6. als Adverbialis-Endung der qualitativen Verben vorgestellte Endung -게 tritt auch bei prozessiven Verben und Existentialverben auf. Sie hat hier **konsekutive Grundbedeutung**: *so daß* (s. Satz 1 und 2). Sie kann auch einen besonderen Grad ausdrücken: *so (so sehr)*, *daß* (s. Satz 3 und 6). Nicht selten hat sie **modale Bedeutung**: *so (auf solche Weise)*, *daß* (s. Satz 4 und 5). Mitunter kann auch **finale Bedeutung** angesetzt werden: *damit* (s. Satz 7 sowie auch Satz 1 und 2).

- (1) 누구에게나 잘 보이게 높은곳에 나서세요. Treten Sie (stellen Sie sich) auf einen erhöhten Ort, so daß Sie für alle gut zu sehen sind (damit Sie für alle gut zu sehen sind).
- (2) 동무도 같이 노래를 부를수 있게 이 노래를 배우세요.
Lernen auch Sie dieses Lied, so daß (damit) Sie es zusammen (mit uns) singen können.
- (3) 그 도시의 거리는 알아볼수 없게 달라졌다.
Die Straßen dieser Stadt haben sich so (sehr) verändert, daß sie nicht mehr wiederzuerkennen sind.
- (4) 학생들은 선생님이 모르게 선물을 준비하였다.
Die Studenten bereiteten das Geschenk so vor, daß der Lehrer es nicht bemerkte (oder: ... bereiteten ein Geschenk vor, ohne daß der Lehrer es bemerkte).
- (5) 이 가방은 물이 안으로 들어가지 못하게 만든 가방이다.
Diese Tasche wurde so angefertigt, daß kein Wasser eindringen (*hineingelangen*) kann.
- (6) 이 트렁크는 한 사람이 가지고 갈수 없게 크다.
Dieser Koffer ist so groß, daß ein Mensch (allein) ihn nicht tragen kann.
- (7) 나는 동생이 빨리 오게 전보를 쳤습니다. Ich schickte ein Telegramm ab, damit mein Bruder schnell käme.

Die hier erkennbare konsekutive, dem Wesen nach futurische Grundbedeutung von -게 liefert die Erklärung dafür, daß -게 zusammen mit dem Verbstamm *있-* sein das Futursuffix -겠- gebildet hat.

18.6. Prospektiv: -게 + 되다

Die Prospektiv-Konstruktion -게 + 되다 repräsentiert einen häufig begegnenden Fall der Anwendung der Konjunktionalendung (bzw.

Adverbialis-Endung) -게 (vgl. 18.5., 11.6.). Sie ist Ausdrucksmittel dessen, daß die Aussicht auf das Zustandekommen des beschriebenen Sachverhalts besteht, und in diesem Sinne zugleich als Ausdrucksmittel einer inchoativen (auch ingressiven) Aktionsart anzusehen, die ein Werden, den Übergang zu einem neuen Zustand bzw. einer neuen Handlung beinhaltet.

Bei qualitativen Verben bietet sich die Übersetzung mit *werden* an (s. Satz 8 - 10), während bei prozessiven Verben zunächst die etwas umständliche Ausdrucksweise *es kommt/kam dazu, daß ...* anzusetzen ist und dann entsprechend den Möglichkeiten eine gefälligere Ausdrucksweise gesucht werden sollte (s. Satz 1 - 7).

- (1) 평양에서 새 살림집을 많이 건설하였기때문에 인민들은 잘 생활하게 되었다. Da in P'yöngyang viele neue Wohnhäuser gebaut wurden, begann die Bevölkerung gut zu leben (*kam es dazu, daß die Bevölkerung gut lebt*).
- (2) 고등중학교에서 훌륭한 점수를 받은 영남동무는 구월에 대학에 입학하게 된다. Yöngnam, der in der Oberschule hervorragende Noten bekommen hat, soll im September an einer Hochschule immatrikuliert werden.
- (3) 해방된 조선에서는 아이들과 청년들이 모두 다 무료로 교육을 받게 되었다. Im befreiten Korea erhalten inzwischen alle Kinder und Jugendlichen eine unentgeltliche Ausbildung.
- (4) 송선생님은 오늘 대학에 오지 못하였기때문에 나는 선생님을 꼭 만나기 위하여 선생님의 집에 가야 하게 되었습니다. Da Herr Song heute nicht in die Universität kommen konnte, muß ich nun zu ihm nach Hause gehen, um ihn unbedingt zu treffen (ist die Situation eingetreten, daß ich zu ihm nach Hause gehen muß, ...).
- (5) 나는 감기에 걸렸기때문에 친구들과 같이 소풍을 가지 못하게 (갈수 없게) 되었습니다. Da ich mich erkältet habe, ist es mir unmöglich geworden, mit den Freunden zusammen den Ausflug zu unternehmen (*ist es dazu gekommen, daß ich ... nicht kann*).
- (6) 나는 시간이 없기때문에 래일 동무와 만나지 못하게 될거예요. Da ich keine Zeit habe, wird es mir wohl nicht möglich sein, mich morgen mit dir zu treffen.
- (7) 페테르는 조선말을 배우러 조선으로 갈수 있게 되어요. Peter erhält die Möglichkeit, zum Koreanischlernen nach Korea zu fahren.
- (8) 모란봉은 새로 만든 꽃밭때문에 더 아름답게 되었다. Der Moranbong ist durch die (wegen/aufgrund der) neu ange-

legten Blumenrabatten noch schöner geworden.

(9) 모내는기계로 모를 내기때문에 일이 하기 쉽게 되었다.

Da man die Reissetzlinge mit Reisauspflanzmaschinen ausbringt, ist die Arbeit leichter geworden.

(10) 오늘 날씨는 어제보다 나쁘게 되었습니다.

Das Wetter hat sich heute gegenüber gestern verschlechtert.

18.7. Instrumental (4): -로서

Formenbildung analog -로 (s. 7.2.)

Die Instrumentalendung -로 ist bekanntlich mehrdeutig. Zu ihren verschiedenen Funktionen zählt auch die Bildung von Modalbestimmungen mit spezifizierendem Charakter (vgl. 11.5.; deutsches Äquivalent ist die Präposition *als*). Die Endung -로서 dagegen ist eindeutig auf die hier genannte Funktion festgelegt.

(1) 나는 류학생으로서 조선에서 공부합니다.

Ich studiere als Auslandsstudent in Korea.

(2) 우리 아버지는 고등중학교 교원으로서 일해요.

Mein Vater arbeitet als Oberschullehrer.

(3) 학급장으로서는 봉남동무가 임명되었다. Als Seminargruppensprecher wurde Pongnam eingesetzt (ernannt).

(4) 평양은 수도로서 조선민주주의인민공화국의 제일 큰 도시이다.

P'yöngyang ist als Hauptstadt die größte Stadt der DVRK.

(5) 외국어공부를 하는 사람에게 반드시 필요한 책으로서는 교과서, 사전들, 문법책이 있다. Als Bücher, die für jemanden, der eine Fremdsprache lernt, unbedingt erforderlich sind, gibt es das Lehrbuch, Wörterbücher und die Grammatik.

(6) 나의 방의 가구로서는 침대, 옷장, 책장, 책상과 안락의자가 있습니다. Als Möbel befinden sich in meinem Zimmer Bett, Kleiderschrank, Bücherschrank, Schreibtisch und Sessel.

18.8. Modifizierende Endung -도 (2)

In 8.5. wurde der Gebrauch von -도 mit einschließender oder einbeziehender Funktion (*auch*) sowie mit kopulativer Funktion (*sowohl ... als auch*) beschrieben.

-도 kann weiterhin Hervorhebung des betreffenden Satzgliedes kennzeichnen, was im Deutschen meist durch *sogar, selbst* ausgedrückt wird (s. Satz 1 und 2). Häufig tritt -도 in dieser

Funktion in Sätzen mit verneintem Prädikat auf, wo es auch durch (nicht) einmal wiedergegeben werden kann (s. Satz 3 - 5). Ist dabei die Zahlenangabe 한/하나 eins im Satz enthalten, unterstreicht es diese: (nicht) ein einziges usw. (s. Satz 6 - 8).

- (1) 백두산의 진달래는 눈속에서도 핀다.
Die Azaleen am Paektusan blühen sogar (schon) im Schnee.
- (2) 나는 오늘 벌써 다음주 숙제도 했어요. Ich habe heute sogar schon die Hausaufgaben für die nächste Woche erledigt.
- (3) 창수동무는 매일 달리기를 한다. 일요일에도 그는 쉬지 않는다.
Ch'angsu läuft jeden Tag. Nicht einmal sonntags pausiert er.
- (4) 오늘은 짙은 안개가 끼였기때문에 가까이 있는 집들도 보이지 않는다. Da heute dichter Nebel herrscht, sind nicht einmal die in der Nähe befindlichen Häuser zu sehen.
- (5) 동무는 이 소설책을 읽었어요? - 아니요, 나는 아직 그 책을 빌리지도 못했어요. Hast du diesen Roman gelesen? - Nein. Ich konnte mir das Buch noch nicht einmal ausleihen.
- (6) 나는 책방에 들렀습니다. 그러나 책을 하나도 사지 않았습시다. Ich ging in eine Buchhandlung. Aber ich kaufte nicht ein einziges Buch.
- (7) 날이 흐렸기때문에 사진 한장도 찍지 못하였습니다. Da das Wetter trübe war, konnte ich kein einziges Foto machen.
- (8) 만복동무는 하루도 쉬지 않고 운동과 체육을 한다. Manbok treibt Sport, ohne auch nur einen einzigen Tag zu pausieren.

Steht -도 nach einem Frage- oder Indefinitwort (oder einer Wortgruppe, die ein solches einschließt) und ist dabei das Prädikat des Satzes verneint, erhält die Aussage verallgemeinernden Charakter.

Hierzu ist zu bemerken, daß die Fragewörter des Koreanischen, wie den Texten bereits mehrfach zu entnehmen war, grundsätzlich auch als Indefinitwörter (Wörter mit unbestimmter Bedeutung) fungieren, z. B.

무엇 was → (irgend) etwas 누구 wer → (irgend) jemand
어디 wo → irgendwo 무슨 was für ein → irgendein
몇 wie viele → einige

Hinzu kommen Wörter wie 아무 irgendein, irgend jemand sowie verschiedene von 아무렇다 irgendwie (beschaffen) sein abgeleitete Formen, vor allem 아무런 irgendein, die ausschließlich Indefinit-, aber keine Fragebedeutung besitzen.

Als wörtliche Übersetzung wäre z. B. 무엇도 was auch immer, 어디에도 wo(hin) auch immer, 어떤 ...도 was für ein ... auch immer usw. anzusetzen, woraus sich durch Kombination mit der

Negation Ausdrucksmöglichkeiten für *nichts*, *nirgends*, *kein(er-
lei)* usw. ergeben.

- (9) 남동무, 경기장에 가겠어요, 수영장에 가겠어요? — 아니요, 나는 어느곳에도 가지 않겠어요. Nam, wirst du zum Stadion gehen, oder wirst du zur Schwimmhalle gehen? — Nein, ich werde nirgendwohin (zu keinem von beiden) gehen.
- (10) 나는 만년필을 모든곳에서 찾았습니다. 그러나 어디에도 없었습니다. 아마 나는 그것을 잃어버렸습니다. 그래서 학습장에 아무 것도 쓸수 없었습니다. Ich suchte überall meinen Füller. Aber er war nirgends. Wahrscheinlich hatte ich ihn verloren. Deshalb konnte ich in das Heft (gar) nichts einschreiben.
- (11) 동무는 어떤 체육을 합니까? — 나는 어떤 체육도 하지 않습니다. Was für Sport treiben Sie? — Ich treibe keinerlei (überhaupt keinen) Sport.
- (12) 동무는 아무 체육도 하지 않으면 건강에 좋지 않을것입니다. Wenn Sie keinerlei Sport treiben, wird das für Ihre Gesundheit wohl nicht gut sein.
- (13) 동무는 보통 몇시에 커피를 마셔요? — 커피는 아무때도 마시지 않아요. Um wieviel Uhr trinkst du gewöhnlich Kaffee? — Kaffee trinke ich nie (zu keiner Zeit).
- (14) 우리는 여섯시로 약속했어요. 그러나 누구도 오지 않았어요. Wir hatten uns zu sechs Uhr verabredet. Aber niemand kam.

Durch -도 kann auch eine emotional geprägte Hervorhebung oder Betonung angezeigt werden. In dieser Funktion tritt -도 oft auch an Verbalformen an. Für die Wiedergabe im Deutschen findet sich hier, sieht man von gekünstelten emotionalen Adverbien wie *fürwahr*, *wahrlich* usw. ab, häufig kein direktes lexikalisches Äquivalent.

- (15) 경치도 참 아름답습니다. 그림과 같지 않습니까?
Die Landschaft ist doch in der Tat schön. Ist sie nicht wie gemalt (wie ein Bild)?
- (16) 뜻밖에도 어머니가 기숙사에 찾아왔어요.
Ganz unerwartet besuchte mich die Mutter im Studentenheim.
- (17) 유감하게도 래일 극장에 가지 못하겠습니다. Zu meinem Bedauern werde ich morgen nicht ins Theater gehen können.
- (18) 기차가 참 빨리도 달립니다.
Der Zug fährt aber wirklich schnell!
- (19) 모든 사람은 들도 없는 자기 조국을 사랑한다.
Jeder Mensch liebt sein Heimatland, das es nur einmal gibt

(von dem es keine zwei gibt).

(20) 대동강보다도 한강이 길고 넓다. Länger und breiter als der Taedonggang (fürwahr) ist der Hangang.

-도, als solches selbst modifizierende Endung, kann in hervorhebender oder betonender Funktion auch nach einigen anderen modifizierenden Endungen stehen, so z. B. nach -만 nur. Auch hier findet sich im Deutschen kaum ein passendes lexikalisches Äquivalent, wenn man von Wendungen wie etwa *sage und schreibe* absieht. Zusammen mit -은/-는 tritt -도 jedoch nie auf.

(21) 이 도서관에는 책이 많다. 소설책만도 수천권이다 (수천권으로 된다). In dieser Bibliothek gibt es viele Bücher. Allein die Romane machen einige tausend Bände aus.

(22) 그 도시는 10평방키로메터의 면적에만도 거의 백만인구가 살고 있다. 그 도시의 건설자들은 한해에만도 수천세대의 살림집을 새로 건설하였다. In dieser Stadt leben auf einer Fläche von nur 10 Quadratkilometern nahezu eine Million Einwohner. Die Bauleute dieser Stadt bauten in nur einem Jahr Wohnungen für mehrere tausend Familien neu.

18.9. Attributiver Gebrauch postpositionaler Fügungen

Im Deutschen können präpositionale Fügungen bekanntlich als Adverbialbestimmung (bzw. Präpositionalobjekt) und als Attribut fungieren, vgl. Vor dem Bahnhof befindet sich die Bushaltestelle (Adverbialbestimmung) und die Bushaltestelle vor dem Bahnhof (Attribut).

Gleiches trifft auch für die postpositionalen Fügungen des Koreanischen zu, worunter aus 「Nomen + Postposition」 bestehende Wortgruppen und aus 「nominalisiertem Satz (vgl. 15.4.) + Postposition」 bestehende umfangreichere Fügungen verstanden werden.

Im Unterschied zum Deutschen, wo die Form der präpositionalen Fügung unabhängig von ihrer Satzgliedfunktion unveränderlich ist und die Satzgliedfunktion durch Verschiebe- oder Umstellprobe ermittelt werden muß, weist die postpositionale Fügung im Koreanischen in der Regel morphologische Unterscheidungsmerkmale je nachdem auf, ob sie adverbial oder attributiv gebraucht wird. Hinzu kommt, daß nach den Stellungsgesetzen des Koreanischen das Attribut, mithin auch eine attributiv gebrauchte postpositionale Fügung stets vor dem Satzgliedkern als ihrem Trägerwort steht.

- (a) Mit nominalwertigen Postpositionen (oder postpositionsartig gebrauchten Substantiven) gebildete Fügungen sind bei adverbialem Gebrauch in der Regel mit einer Kasusendung (außer Subjektskasus und Genitiv) versehen (z. B. 해방전에 vor der Befreiung oder 기숙사앞에서 vor dem Wohnheim), während sie bei attributivem Gebrauch mit Genitivendung -의 oder endungslos vor dem Satzgliedkern (Trägerwort) stehen:
- (1) 해방전의 조선에는 대학은 하나만 있었다.
Im noch nicht befreiten Korea (*in Korea vor dessen Befreiung*) gab es nur eine einzige Universität.
 - (2) 나는 매일 기숙사앞 정류소에서 버스를 탑니다.
Ich steige jeden Tag an der Haltestelle vor dem Studentenwohnheim (an der vor dem Studentenwohnheim befindlichen Haltestelle) in den Bus ein.
 - (3) 우리는 래일 함부르그시로 갑니다. 그 다음날에는 베를린시로 돌아옵니다. Wir fahren morgen nach Hamburg. Am Tag darauf (am darauffolgenden Tag) kommen wir nach Berlin zurück.
- (b) Mit deverbale Postpositionen (oder postpositionsartig gebrauchten Verbformen) gebildete Fügungen sind bei adverbialem Gebrauch in der Regel durch die Subordinationsform oder die Endung -아서/-어서/-여서 (seltener durch andere Konjunkionalendungen wie -고 oder -면) bei der Postposition gekennzeichnet, z. B. 수업을 위하여/위해서 für den Unterricht oder 금강산견학에 대하여/대해서 über die Exkursion ins Diamantgebirge. Dagegen sind sie bei attributivem Gebrauch in der Regel durch verbale Attributivendungen, und zwar meist -L, seltener -는 gekennzeichnet:
- (4) 수업을 위한 학용품을 백화점에서 살수 있다. Schreibwaren für den Unterricht kann man im Warenhaus kaufen.
 - (5) 손님들은 금강산견학에 대한 이야기를 주의깊게 들었다.
Die Gäste hörten dem Bericht über die Exkursion ins Diamantgebirge aufmerksam zu.
 - (6) 신의주시를 방문하기 위한 여행에 학급동무들이 모두 참가하였다.
An der Reise zum Besuch der Stadt Sinüiju nahmen alle Studenten der Seminargruppe teil.

18.10. Ausdrucksmöglichkeit für wenig(e)

Die Interrogativpronomina 얼마 *wieviel* und 몇 *wie viele* (in Indefinitbedeutung auch etwas bzw. einige) können in Verbindung mit der Negation auch die Bedeutung wenig bzw. wenige haben. Als Ausdrucksmittel der Negation tritt dabei oft 안되다 *nicht sein* in Erscheinung. Häufig begegnet auch die Konstruktion 「몇...밖에 + Negation」 = *nur wenige*, wörtlich: *nichts außer ein paar ...*, wobei 「밖에 + Negation」 ein Ausdrucksmittel für *nur* bildet.

- (1) 나에게는 얼마 안되는 돈이 있어요.
Ich habe (nur) wenig Geld.
- (2) 학생들에게는 보통 돈이 얼마 없어요.
Studenten haben gewöhnlich wenig Geld.
- (3) 이 책들은 몇원[이] 안되는 값으로 살수 있다. Diese Bücher sind zum Preise von (nur) wenigen Wön erhältlich.
- (4) 견학에 참가하는 학생들은 몇명[이] 안되었습니다.
An der Exkursion nahmen nur wenige Studenten teil. (*Die an der Exkursion teilnehmenden Studenten waren nur wenige.*)
- (5) 나는 사진을 몇장밖에 찍지 않았습니다.
Ich habe nur wenige Fotos gemacht.
- (6) 창수동무는 얼마 안되는 (몇권이 안되는) 책을 가지고있습니다.
- (6a) 창수동무는 몇권의 책밖에 가지고있지 않습니다.
- (6b) 창수동무가 가지고있는 책들은 몇권이 안됩니다.
Ch'angsu besitzt nur wenige Bücher.
- (7) 여기서 공장까지는 얼마 멀지 않습니다.
Von hier bis zur Fabrik ist es gar nicht weit.

Text II

조선민주주의인민공화국 교육제도

해방전의 조선에서는 많은 조선사람들이 돈이 없기때문에 초등교육도 받지 못하였다. 그러나 오늘은 조선민주주의인민공화국은 전반적 11년제 의무교육을 하고있으며 국가는 학생들에게 무료로 의무교육을 준다.

해방전에는 초등학교도 얼마 없었고 중등학교는 그것보다 더 적었으며 북조선에는 하나의 대학도 없었다. 그러나 오늘 조선민주주의인민공화국에는 종합대학, 단과대학, 고등전문학교들이 수백개 있다.

만4살이 된 어린이들은 누구나 다 유치원에 들어가서 2년간 유치원 생활을 한다. 유치원 2학년부터 인민학교에 들어가기 위한 준비를 한다. 그래서 유치원 2학년생에게 글자와 수자를 배워준다. 유치원 2학년부터 의무교육이 시작된다. 이 단계를 학교전교육이라고 한다. 유치원을 졸업하고 만6살에 인민학교에 들어간다. 인민학교에 4년 동안 다닌다. 이것을 초등교육이라고 한다.

인민학교를 졸업한 다음 고등중학교에 입학한다. 고등중학교에서는 6년간 공부한다. 이것을 중등교육이라고 한다. 국가는 모든 어린이들에게 중등교육까지 무료로 의무교육을 준다. 모든 어린이들은 이렇게 11년간 무료로 의무교육을 받게 되어있다.

중등교육을 받은 학생들은 자기 희망과 재능에 따라 그리고 사회의 요구에 맞게 고등교육을 받을수 있다. 고등교육을 받으려면 먼저 대학에 들어가서 거기에서 4내지6년간 공부한다. 대학으로서는 종합대학, 여러가지 단과대학들, 사범대학, 공장대학이 있다. 전문가로 되려면 종합대학에 가며 기사가 되려면 여러가지 단과대학이나 공장대학에 가며 교원이 되려면 사범대학에 가서 공부한다. 그런데 공장대학은 다른 대학들보다 성격이 좀 다르다. 공장대학에 다니는 학생들은 공장에서 일도 하고 고등교육도 받는다.

이렇게 조선에서는 누구나 다 고등교육을 받을수 있게 교육망이 인민적으로 되어있다. 그래서 조선에서는 지금 온 사회의 인테리화를 위하여 고등의무교육 실현을 위한 준비사업을 하고있다.

이밖에 3년제 교원대학이 있다. 교원대학에서는 유치원 교양원과 인민학교 교원을 양성한다. 그리고 2~3년제 고등전문학교가 있다. 여기에서는 준기사를 양성한다.

대학을 졸업한 사람들은 그보다 더 높은 고등교육을 받을수 있다. 이런 더 높은 고등교육을 받으려면 연구원에 들어가야 한다. 연구원에서는 3~4년간 공부하며 준박사학위논문을 쓴다. 교원대학과 고등전문학교를 졸업한 사람들은 직접 연구원에 들어가지 못한다. 그들이 연구원에 들어가려면 4~6년제 대학졸업자격을 받기 위한 공부를 하여야 한다.

거의 모든 대학생들과 고등전문학교 학생들이 장학금을 받는다. 특히 사범대학, 교원대학 학생들과 연구원에서 공부하는 연구생들은 누구나 다 장학금을 받으며 연구생들은 대학생들보다 더 많은 장학금을 받는다.

조선의 교육제도의 우월성은 다음과 같다.

무엇보다도 먼저 이 교육제도는 인민적이다. 왜냐하면 누구나 다 전반적 11년제 의무교육을 받으며 나아가서 고등교육도 받을수 있기 때문이다.

다음으로 이 교육제도는 철저한 무료의무교육을 보장한다. 왜냐하면 모든 어린이들이 돈 한푼도 내지 않고 11년간 초등교육과 중등교육을 받기 때문이다.

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie und wählen Sie dabei zwischen den Konjunktionen -며 und -고.

- (1) An der Kim-Il-Sung-Universität studieren die Studenten sowohl ein Spezialfach als auch Gesellschaftstheorie, und sie lernen auch Fremdsprachen. (Spezialfach = 전공과목; Gesellschaftstheorie (als Studienfach:) = 사회리론과목)
- (2) Die Studenten lernen gut und treiben in der Freizeit Sport.
- (3) Mein Bruder ist Schüler der 9. Klasse und liebt den Sport über alles.
- (4) Im Januar hat es viel geschneit und es war sehr kalt.
- (5) Im letzten Sommer (Sommer des vergangenen Jahres) hat es viel geregnet, und im Winter begann es (erst) spät zu schneien.
- (6) Die Studenten gehen gewöhnlich am Vormittag in die Universität und hören Vorlesungen zu verschiedenen (Studien-) Fächern und sitzen am Nachmittag in der Bibliothek und treiben Selbststudium.
- (7) Im Kindergarten machen die Kinder interessante Spiele und singen fröhliche Lieder, und sie lernen sogar Buchstaben und Zahlen. (Spiel = 놀이)
- (8) Alle Kinder (in) der DVRK erhalten eine kostenlose Ausbildung und besuchen 10 Jahre lang die Schule.
- (9) (höflich:) In dieser Bibliothek können Sie nach Belieben Bücher ausleihen, und Sie können sich auch in einen Lesesaal setzen und arbeiten.
- (10) Wenn es in dieser Gaststätte hier keine freien Plätze gibt, gehen wir zu einer anderen; und sollte es so kommen, daß wir uns dort auch nicht hineinsetzen können, gehen wir doch ein Stück spazieren und dann nach Hause!
(sich hineinsetzen = 들어앉다)

Ü 2. Übersetzen Sie und vervollständigen bzw. beantworten Sie die Sätze gegebenenfalls mit eigenen Worten.

- (1) Wenn man gut Koreanisch sprechen will, muß man ...
- (2) (*höflich:*) Wenn Sie Herrn Pak treffen möchten, müssen Sie etwas warten.
- (3) Wer an eine Universität gehen will (*immatrikuliert werden möchte*), muß zuvor erfolgreich die Oberschule absolvieren. (*erfolgreich = 성과적으로*)
- (4) Wenn man einen Brief schreiben will, benötigt man ... und ... oder ...
- (5) Wenn Sie den Stundenplan für das neue Semester wissen möchten, fragen Sie bitte den Lehrstuhlleiter. (*Stundenplan = 시간표; Semester = 학기*)
- (6) Wieviel kostet es, wenn ich mit dem Zug nach Amsterdam fahren möchte?
- (7) Wer Neuigkeiten erfahren will, muß ...
- (8) Wenn Sie den Fernsehturm besteigen möchten, müssen Sie zuvor Karten kaufen. (*Karte = 표*)
- (9) Wie komme ich in das Große Theater (*대극장*)?
(*Bitte entsprechend umformulieren!*)
- (10) Mit welchem Bus gelange ich zum Bahnhof?
(*Bitte entsprechend umformulieren!*)

Ü 3. Üben Sie den Gebrauch der Konjunktionalendung -게, um damit ein Ziel bzw. Resultat auszudrücken.

- (1) Das Zentrum der Stadt, in der meine Eltern wohnen, hat sich so verändert, daß es nicht wiederzuerkennen ist.
- (2) Die Übungen wurden so vorbereitet, daß sie zum Grammatikunterricht passend sind. (*Übung = 연습문제*)
- (3) Der Lehrer sollte (muß) die Grammatik so erklären, daß sie leicht zu verstehen ist.
- (4) Die Freunde richten ihr Zimmer im Studentenheim so ein, daß es schön aussieht.
- (5) Ich stelle die Bücher so in den Bücherschrank, daß ich sie leicht auffinden kann. (*Bücherschrank = 책장*)
- (6) Moderne Fernseher werden so hergestellt, daß man sie leicht bedienen kann. (*bedienen = 다루다*)
- (7) Dieses Buch ist in so kleiner Schrift (*geschrieben*), daß man es fast nicht lesen kann.
- (8) Dieser See hier ist so groß (*breit*), daß man vom einen

Ufer nicht bis zum gegenüberliegenden blicken kann.

(Ufer = 기슭; blicken = 바라보다)

- (9) Stell bitte die Vase so hin, daß sie nicht umfällt.
(umfallen = 넘어지다)
- (10) Dieses Buch ist so (geschrieben), daß besonders Kinder es gern lesen.
- (11) Die Ch'öllima-Statue wurde auf einem Hügel errichtet, so daß sie von weitem zu sehen ist.
(Hügel = 언덕; errichten = 건립하다;
(von weitem) zu sehen sein = 바라보이다)
- (12) Sprechen Sie bitte so, daß alle Sie gut hören können.

Ü 4. Bilden Sie unter Verwendung der Prospektiv-Konstruktion -게 + 되다 Sätze, die den Übergang zu einem neuen Zustand bzw. einer neuen Handlung beinhalten.

Es kommt/kam dazu, daß ...

- Sunok, nachdem sie zwei Jahre lang den Kindergarten besucht hatte, im Jahre 1981 in die Volksschule kam.
- vierjährige Kinder im Kindergarten Buchstaben und Zahlen lernen.
- Kinder mit 6 Jahren in die Volksschule eintreten.
- Gero, der die Kunst sehr liebt und gut (Bilder) zeichnet, im September an der Kunsthochschule immatrikuliert wird und ein Studium der schönen Künste aufnimmt.
(zeichnen = 그리다; schöne Künste = 미술)
- Karin, weil sie schön (gut) singen kann, Sängerin werden möchte. (Sängerin = 가수)
- Grit, weil sie sich erkältet hat, nicht mit uns zusammen vor den Gästen singen kann.
- ich des schlechten Wetters wegen nicht mit dem Auto fahren konnte, sondern die U-Bahn nehmen mußte.
- ich heute abend, weil es dazu gekommen ist, daß ich nicht mit der U-Bahn, sondern mit dem Auto nach Hause fahren will, keinen Schnaps oder Bier trinken darf.
- morgen das Wetter wohl kälter sein wird als heute.

Text I

탁구 애호가

창수동무는 탁구를 치기 좋아한다. 그는 탁구를 좋아해서 연습도 많이 하고 자기 학급 동무들가운데서 탁구를 제일 잘 칠줄 안다. 그는 날마다 오후 시간이 있으면 기숙사 탁구실에 가서 저녁식사시간이 되기까지 탁구를 친다.

오늘도 창수동무는 탁구를 치고 싶어한다. 하지만 늘 같이 탁구를 치는 만복동무가 없다. 왜냐하면 만복동무는 오늘 숙제를 제때에 하지 못해서 탁구를 칠수 없게 되었다. 이리하여 창수동무는 지루해져서 탁구상대방을 찾으러 방에서 기숙사 마당으로 나간다.

아직 이른봄이지만 오늘은 날씨가 좀 따뜻해져서 마당에서 휴식하는 동무들이 많다. 어떤 동무들은 서로 이야기를 나누면서 갔다왔다하고 다른 동무들은 배구를 치면서 휴식한다. 배구를 하는 동무들가운데 영진동무도 보인다.

창수동무는 영진동무에게 《나와 탁구를 좀 치지 않겠어요?》 라고 물었다.

영진동무는 배구를 구경하고있는 영남동무를 가리키면서 이렇게 대답했다. 《미안하지만 나는 탁구를 잘 칠줄 몰라서 치고 싶지 않지만 영남동무는 나보다 잘 칠줄 알기때문에 아마 창수동무와 치고 싶어할 거예요.》

영남: 《나는 탁구를 잘 치지 못하지만 동무에게 도움을 줄수 있으면 같이 하자요.》

창수: 《시작하기전에 먼저 공을 가져오겠어요. 저녁식사를 하기전 까지 할가요?》

영남: 《아니, 5시쯤에 옥순동무가 나를 방문할것이에요. 옥순동무가 오기전까지 탁구를 치자요. 그때까지 1시간이 있어서 충분해요.》

창수: 《그럼, 탁구실에 가서 시작하자요.》

영남: 《예, 시작하자요. 창수동무가 나보다 탁구를 잘 치기때문에 동무와 연습하면서 더 잘 배울것이에요. 그래서 오늘 동무와 같이 연습할수 있어서 아주 좋은 일이에요.》

창수: 《나도 오늘 동무와 연습할수 있어서 감사해요. 정말 영남동무의 탁구솜씨가 높아서 우리는 재미있게 놀았어요. 시간이 있으면 그리고 동무가 나와 함께 하고싶으면 래일이나 모레 다시 같이 하자요.》

Grammatik und Sprachregeln

19.1. Konjunktionalendung -지만

-지만 (FBT I) hat konzessive bzw. adversative Bedeutung und entspricht deutschen Konjunktionen wie *obwohl* oder (*zwar*) ... *aber* (*dennoch*).

- (1) 조선말은 발음이 어렵지만 빨리 배웠습니다.
Obwohl die Aussprache des Koreanischen schwierig ist, habe ich sie dennoch schnell erlernt.
- (2) 바깥은 춥지만 방안은 따뜻하다.
Draußen ist es kalt, aber drinnen (*im Zimmer*) ist es warm.
- (3) 어제는 바람이 불었지만 날씨가 춥지 않았다.
Gestern war es zwar windig, aber das Wetter war nicht kalt.
- (4) 대학은 상당히 멀지만 나는 걸어서 다닙니다.
Obwohl die Universität ziemlich weit entfernt ist, gehe ich (*dorthin*) immer zu Fuß.
- (5) 여기는 기숙사이지만 우리는 자기 집에서 사는것과 같습니다.
Obwohl das hier ein Wohnheim ist, leben wir hier wie bei uns zu Hause (*wie im eigenen Haus*).
- (6) 나는 오늘 책방에 들려서 새로 나온 조선말교과서를 살수는 있었지만 돈이 지금 적기때문에 장학금을 주는 날까지 기다리겠어요.
Ich ging heute in die Buchhandlung und hätte das neu erschienene Koreanischlehrbuch kaufen können; aber da ich zur Zeit wenig Geld habe, werde ich bis zum Stipendienzahltag warten.
- (7) 날씨는 래일 좋을것이지만 헤염치러 나가지 않고 집에 있겠습니다.
Obwohl morgen wahrscheinlich schönes Wetter sein wird, werde ich nicht schwimmen gehen, sondern zu Hause bleiben.

-지만 kann nicht verwendet werden, wenn der Hauptsatz ein

Fragesatz ist. In solchen Fällen ist auf -는데/-는데 (20.2.) auszuweichen.

19.2. Konjunktionalendung -면서

-면서 (FBT II A) wird überwiegend bei prozessiven Verben gebraucht, ausschließlich an den Präsensstamm, nicht aber an Temporalstämme angefügt und drückt aus, daß die Handlung des NS gleichzeitig mit der des HS vonstatten geht. Auch die Interpretation von -면서 als Ausdrucksmittel einer Modalbeziehung in dem Sinne, daß der NS einen Begleitumstand der Handlung des HS beschreibt (= *indem* oder 「bei + substantivierter Infinitiv」, s. besonders Satz 5 und 6) ist möglich. Typisch für Satzgefüge mit -면서 in dieser Funktion ist, daß beide Teilsätze dasselbe Subjekt bzw. Thema haben. (Bei Satz 4 ist das Thema weggelassen: Es könnte z. B. *오늘은 heute* lauten.) Jedoch ist dies keine generelle Bedingung für die Verwendung von -면서 (s. Satz 7 und 8).

- (1) 나와 남철동무는 텔레비존을 보면서 이야기를 나누었어요.
Namch'öl und ich unterhielten uns, während wir fernsahen.
- (2) 류선생님은 책을 읽으면서 거리를 걸으시였습니다.
Herr Ryu ging ein Buch lesend die Straße entlang.
- (3) 밥을 먹으면서 담배를 피우지 말아야 한다.
Beim Essen darf man nicht rauchen.
- (4) 비가 내리면서 해가 났다.
Während es regnete, schien gleichzeitig die Sonne.
- (5) 나는 평양에서 노래를 부르면서 학교로 가는 학생들을 보았어요.
Ich habe in P'yöngyang Schüler gesehen, die singend zur Schule gingen.
- (6) 나는 보통 지하철도를 타고 가면서 단어를 외우지만 영진동무는 집에서 본문을 읽으면서 단어를 외웁니다. Ich lerne gewöhnlich Vokabeln, während ich mit der U-Bahn fahre (beim Fahren mit der U-Bahn), wogegen Yöngjin Vokabeln lernt, indem er zu Hause einen Text liest (beim Lesen eines Textes).
- (7) 봉건유교사상이 더욱 강요되면서 리조봉건통치배들은 남녀의 구별을 엄격히 하게 되었다. Mit der verstärkten Aufzwingung des feudalen konfuzianischen Gedankenguts (*indem das feudale konfuzianische Gedankengut noch mehr aufgezwungen wurde*) kam es dazu, daß die Feudalmachthaber der Ri-Dynastie die Geschlechtertrennung strenger gestalteten.
- (8) 우리는 밤이 새면서 곧 출발하였습니다. Mit Tagesanbruch (mit dem Hellwerden) brachen wir sofort auf.

Das Honorativsuffix -시- sollte (zumindest dann, wenn beide Teilsätze ein gemeinsames Subjekt haben) nur beim Schlußprädikat stehen (s. Satz 2).

Durch Anfügen der modifizierenden Endung -도 erhält -면서 zusätzlich eine adversative Nebenbedeutung: *zugleich aber auch*. In dieser Form (-면서도) ist die Endung auch bei qualitativen Verben häufig anzutreffen:

- (9) 나는 어려우면서도 재미있는 과업을 받았습니다. Ich habe eine schwierige, aber zugleich interessante Aufgabe erhalten.
- (10) 이 꽃은 작으면서도 강한 향기를 풍긴다. Diese Blume ist zwar klein, strömt aber zugleich einen starken Duft aus.
- (11) 극장내부는 우아하면서도 시원스럽게 형성되어있다.
Das Innere des Theaters ist elegant und zugleich lebensfroh (erfrischend) gestaltet.

Bedeutungsgleich mit -면서 in der durch Satz 1 - 6 veranschaulichten Funktion wird zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit der Handlungen oft auch -며 (vgl. 18.3.) benutzt.

19.3. Konjunktionalendung -아서 / -어서 / -여서 (2): Kausalsätze

-아서/-어서/-여서 (vgl. 17.2.) dient auch zur Bildung von Kausalsätzen und kann in dieser Funktion bei allen Klassen von Verben gebraucht werden.

- (1) 눈이 와서 산과 들이 모두 희니다.
Da es geschneit hat, sind alle Berge und Auen weiß.
- (2) 늦어서 빨리 갑시다.
Gehen wir schnell, weil es schon spät ist!
- (3) 우리 아버지는 어제 시간이 없어서 같이 영화관에 가지 못했어요.
Da mein Vater gestern keine Zeit hatte, konnte er nicht mit ins Kino gehen.
- (4) 페테르는 본문을 여러번 읽어서 발음이 좋아요.
Peter hat den Text mehrmals gelesen, und deshalb ist seine Aussprache gut.
- (5) 나는 학생이여서 열심히 공부해야 합니다.
Da ich Schüler bin, muß ich fleißig lernen.
- (6) 한가지 부탁이 있어서 왔습니다.
Ich bin gekommen, weil ich eine Bitte habe.

Verschiedene deutsche Wendungen, wie z. B. *Es ist gut, daß...*; *Es ist mir unangenehm, daß ...*; *Ich danke Ihnen (dafür), daß ...* können im Koreanischen als kausale Satzgefüge mit Verwendung von -아서/-어서/-여서 wiedergegeben werden:

- (7) 많이 도와주셔서 고맙습니다. Ich danke Ihnen (dafür), daß Sie mir so sehr behilflich waren.
- (8) 자세히 가르쳐주셔서 감사합니다. Danke, daß Sie es mir (so) genau erklärt haben.
- (9) 방해해서 미안합니다. Es tut mir leid (es ist mir unangenehm), Sie zu stören.
- (10) 우리는 오늘 만나서 재미있게 이야기를 나누어서 대단히 기쁩니다. Es ist sehr erfreulich (wir sind / ich bin sehr erfreut darüber), daß wir heute zusammengetroffen sind und uns angeregt unterhalten haben.
- (11) 오늘 날씨가 어제보다 좀 따뜻해서 좋습니다. Es ist angenehm (gut), daß das Wetter heute etwas wärmer als gestern ist.
- (12) 늦어서 미안합니다. Es tut mir leid, daß ich mich verspätet habe.

19.4. Ablativ: -로부터

Die Endung -로부터 (Formbildung vgl. -로, 7.2.) dient zur Kennzeichnung des Ausgangspunktes der Handlung, dabei häufiger bei einem räumlichen Ausgangspunkt (s. Satz 1, 2) und weniger häufig bei einem zeitlichen Ausgangspunkt (s. Satz 3, 4). Mit -로부터 gebildete Temporalbestimmungen bezeichnen in der Regel größere Zeitabschnitte (z. B. Jahrzehnte, Jahrhunderte; vgl. Satz 3). Ziemlich oft begegnet -로부터 auch beim Substantiv 때 Zeit (Satz 4). Außerdem wird -로부터 auch in übertragener Bedeutung verwendet (Satz 5).

- (1) 평양의 비행장은 중앙으로부터 한 20키로미터쯤 떨어져있다. Der Flughafen von P'yöngyang ist ungefähr 20 Kilometer vom Zentrum entfernt.
- (2) 우리는 래일 아침 6시에 서울역으로부터 설악산으로 출발하겠습니다. Wir werden morgen früh um 6 Uhr vom Bahnhof Söul aus ins Söraksan-Gebirge abfahren/aufbrechen.
- (3) 평양은 5(오)세기로부터 고구려의 수도였다. P'yöngyang war vom 5. Jahrhundert an die Hauptstadt von Koguryö.

- (4) 내가 조선에 온 때로부터 벌써 한해가 지났어요.
Seit [der Zeit, wo] ich nach Korea gekommen bin, ist bereits ein Jahr vergangen.
- (5) 조선은 1945년에 일제의 억압으로부터 해방되었다. Korea wurde im Jahre 1945 von japanischer Unterdrückung befreit.

19.5. Temporalsätze der Nachzeitigkeit

Als den deutschen Konjunktionen der Nachzeitigkeit *bis* und *bevor* bzw. *ehe* entsprechende Mittel können *-기까지*, *-기전에* und *-기전까지* gelten. Die Formbildung erfolgt gemäß den Regeln für *-기* (s. 15.4.). Der auf *-기까지* endende NS bezeichnet den zeitlichen Endpunkt der Handlung des HS (Satz 1 - 3) und *-기전까지* die Zeit bis unmittelbar vor diesem Punkt (Satz 4, 5, 7). Beide Mittel entsprechen damit der deutschen Konjunktion *bis*. Dagegen bezeichnet *-기전에* die Aufeinanderfolge der Handlungen von HS und NS ohne Betonung des Endpunktes und entspricht deutsch *bevor* (Satz 6, 7).

Das Prädikat des NS weist kein Temporalsuffix (*-았-/-었-/-였-* oder *-겠-*) auf, auch wenn das Geschehen in seiner Gesamtheit nicht in der Gegenwart liegt.

- (1) 나는 여기에서 엄동무가 오기까지 기다리겠습니다.
Ich werde hier warten, bis ōm kommt.
- (2) 렬차가 원산에 도착하기까지 아직 2시간이 있습니다.
Es sind (wir haben) noch 2 Stunden, bis der Zug in Wōnsan ankommt.
- (3) 영화상영이 시작되기까지 15분밖에 없기때문에 빨리 가자요.
Da es nur noch 15 Minuten bis zum Beginn der Filmvorstellung (bis die Filmvorstellung beginnt) sind, wollen wir uns beeilen! (Beeilen wir uns! Denn es sind nur noch 15 Minuten bis zum Beginn der Filmvorstellung.)
- (4) 강의를 시작하기전까지 숙제를 검열하겠습니다. Bis zum Beginn der Lehrveranstaltung (bis ich mit der Lehrveranstaltung beginne) werde ich die Hausaufgaben durchsehen.
- (5) 나는 조선에 오기전까지 조선말을 한마디도 몰랐어요.
Bis ich nach Korea kam, konnte ich kein Wort Koreanisch.
- (6) 우리는 공장을 돌아보기전에 공장의 간단한 력사를 들었습니다.
Bevor wir das Werk besichtigten, hörten wir uns die kurz gefaßte Geschichte des Werks an.
- (7) 옥순동무는 대학에 입학하기전에 화학공장에서 일하였다. 그러나

남철동무는 입학하기전까지 군대에서 복무하였다.

Bevor Oksun an der Universität immatrikuliert wurde, arbeitete sie in einem Chemiewerk. Namch'öl jedoch leistete bis zur Immatrikulation Armeedienst (*diente in der Armee*).

Die Zeit, die bis zur bezeichneten Handlung (s. Satz 8, 9) oder bis zu einem bezeichneten Zeitpunkt (s. Satz 10) noch verbleibt, wird nach dem Modell

「Handlung bzw. Zeitpunkt — Angabe der Zeitdauer
— Postposition 전 vor」

ausgedrückt:

- (8) 비행기가 출발하기 1시간전까지 비행장에 닿아야 합니다. 그러나 우리는 벌써 출발하기 1시간 15분전에 왔습니다.
1 Stunde bevor das Flugzeug startet (*bis zum Zeitpunkt von 1 Stunde vor dem Start des Flugzeugs*) muß man auf dem Flugplatz eintreffen. Wir aber kamen bereits 1 Stunde und 15 Minuten vor dem Start an.
- (9) 휴가를 떠나기 이틀전에 준비를 시작했습니다.
Zwei Tage bevor ich in den Urlaub fuhr, begann ich mit den Vorbereitungen.
- (10) 나는 10시 10분전까지 기다렸지만 나의 친구는 10시 5분전에 왔어요. Ich wartete bis 10 Minuten vor zehn Uhr, aber mein Freund kam fünf vor zehn.

19.6. Hilfsnomen 줄 (1): Ausdruck der Fähigkeit

In Verbindung mit 알다 *wissen* drückt 줄 die Befähigung des Subjekts zur genannten Tätigkeit aus: *können, verstehen zu ...*

Der Anschluß des tätigkeitsbezeichnenden (Haupt-)Verbs erfolgt über die Attributivform der Nachzeitigkeit (Endung -ㄹ, FBT II, vgl. 20.1.). Die Konstruktion lautet also -ㄹ줄 알다 bzw. verneint -ㄹ줄 모르다 (Aussprache wie -ㄹ쫘 ...).

- (1) 조선에서는 유치원 어린이들이 글을 쓸줄 안다.
In Korea können Kindergartenkinder schreiben.
- (2) 나의 형님은 노래를 부를줄 알고 누이동생은 거문고를 탈줄 압니다. Mein Bruder kann singen, und meine Schwester versteht auf dem Kōmungo zu spielen.
- (3) 영남동무는 탁구는 잘 칠줄 알지만 축구는 찰줄 모른다. 그러나 철영동무는 탁구도 칠줄 모르고 축구도 찰줄 모른다.

Yöngnam kann gut Tischtennis spielen, aber er kann nicht Fußball spielen. Ch'ölyöng jedoch kann weder Tischtennis noch Fußball spielen.

- (4) 송동무의 형님은 운전은 할줄 알지만 자동차를 고칠줄은 모른다.
Song's Bruder kann zwar Auto fahren, aber einen Wagen zu reparieren versteht er nicht.
- (5) 나는 고등학교에 들어가기전까지 헤엄칠줄 몰랐어요. 그런데 헤엄칠줄 잘 모르면 호수에서 수영하기가 재미없어요.
Bis zum Eintritt in die Oberschule konnte ich nicht schwimmen. Dabei macht aber das Baden im See keinen Spaß (*ist ... uninteressant*), wenn man nicht gut schwimmen kann.
- (6) 큰일도 할줄 알고 작은 일도 할줄 알아야 한다.
Man sollte (muß) sowohl die großen als auch die kleinen Dinge zu erledigen verstehen.

Die subjektbezogene Höflichkeit (Honorativsuffix -시-) wird entweder bei 알다 / 모르다 oder beim tätigkeitsbezeichnenden Verb ausgedrückt:

- (7) 우리 어머니는 조선음식을 훌륭히 만들줄 아십니다.
(7a) 우리 어머니는 조선음식을 훌륭히 만드실줄 압니다.
Unsere Mutter kann koreanisches Essen hervorragend zubereiten.

Zwar möglich, aber weniger häufig anzutreffen ist der Gebrauch von -시- bei beiden Verben:

- (7b) 우리 어머니는 조선음식을 훌륭히 만드실줄 아십니다.

19.7. Ausdruck des Wunsches (2): -고 + 싶다 / 싶어하다

Das Hilfsverb 싶다 bzw 싶어하다 dient dem Ausdruck eines Wunsches der handelnden Person (des Subjekts). Der Anschluß des tätigkeitsbezeichnenden (Haupt-)Verbs erfolgt mittels der Konjunktionaleindung -고.

싶다 ist ein qualitatives Verb und wird bei einem Subjekt in der 1. Ps. (Satz 1 - 5, 7) sowie in Fragesätzen mit Subjekt in der 2. Ps. (Satz 4, 5) gebraucht. 싶어하다 dagegen ist vom Ableitungsmodell her als ein transitives Verb anzusehen und wird bei einem Subjekt in der 3. Ps. (Satz 2, 4a, 7) sowie in Aussagesätzen mit

Subjekt in der 2. Ps. (Satz 5) gebraucht.¹⁾

In konditionalen Nebensätzen mit Subjekt in der 2. Ps. wird **싶다**, in anderen Nebensätzen mit Subjekt in der 2. Ps. **싫어하다** gebraucht (vgl. Satz 5 und 6).²⁾

Die Negation steht in der Regel bei **싶다 / 싫어하다** (s. Satz 2, 4, 7). Steht sie beim Hauptverb, wird der Wille betont, die bezeichnete Handlung nicht durchzuführen (nicht das Fehlen des Willens; vgl. hierzu auch bei -려고 + 하다, 17.3.).

우리는 그 동물을 놓아주고 싶지 않소.

우리는 그 동물을 놓아주지 않고 싶소.

Wir wollen das Tier nicht freilassen.

Die subjektbezogene Höflichkeit (-시-) wird häufiger bei **싶다 / 싫어하다** ausgedrückt, seltener beim Hauptverb (s. Satz 6).

(1) 동무의 이야기를 또 한번 듣고싶어요.

Ich möchte Ihre Geschichte gern noch einmal hören.

(2) 나는 조선말을 배우고싶습니다. 그리고 나의 동생도 배우고싶어합니다. 그러나 형님은 너무 힘들어서 배우고싶어하지 않습니다. Ich möchte Koreanisch lernen. Und auch mein jüngerer Bruder möchte es erlernen. Aber mein älterer Bruder möchte es nicht lernen, da es ihm zu schwer ist.

(3) 나는 어제 동무의 집에 찾아가고싶었지만 비가 내려서 가지 않았어요. Ich wollte dich gestern zwar zu Hause aufsuchen, aber da es regnete, bin ich nicht gekommen (gegangen).

(4) 우리는 가극 《꽃파는 처녀》를 보고싶어요. 박동무, 동무도 보

¹ Es ist zu beobachten, daß **싶다** - anstelle von **싫어하다** - auch in Sätzen mit Subjekt in der 3. Ps. sowie in Sätzen mit Subjekt in der 2. Ps. auftritt. Umgekehrt jedoch ist der Gebrauch von **싫어하다** in einer Umgebung, die gemäß obiger Beschreibung **싶다** verlangt, nicht statthaft. Also: 그는 ...**싶다** ist statthaft, *나는 ...**싫어한다** jedoch ist unkorrekt.

Völlig korrekt ist der Gebrauch von **싶다** in Sätzen der indirekten Rede (vgl. 22.1., 25.8.), z. B. 철수는 그 책을 사고싶다고 말한다. Ch'ölsu sagt, er wolle dieses Buch kaufen. Denn hier liegt stets ein Satz mit Subjekt in der 1. Ps. (나는 그 책을 살고싶습니다.) zugrunde.

² Möglicherweise ist dies so zu erklären, daß einem konditionalen Nebensatz ein Fragesatz zugrunde liegt (vgl. auch den sog. uneingeleiteten Konditionalsatz des Deutschen, der ja dieselbe Struktur wie ein Fragesatz hat), hingegen anderen Nebensatzarten ein Aussagesatz als Ausgangsstruktur zugrunde zu legen wäre.

고싶어요? — 아니요, 나는 그 가극을 벌써 보아서 이번에 보고 싶지 않아요. Wir möchten uns die Oper "Das Blumenmädchen" ansehen. Pak, möchtest du sie dir auch ansehen? — Nein. Ich habe diese Oper schon gesehen und möchte sie mir deshalb diesmal nicht ansehen.

- (4a) 우리는 가극 《꽃파는 처녀》를 보고싶어요. 박동무도 보고싶어 해요? — 아니요, 그는 그 가극을 벌써 보아서 이번에 보고 싶어 하지 않아요. Wir möchten uns die Oper "Das Blumenmädchen" ansehen. Will Pak sie sich auch ansehen? — Nein. Er hat diese Oper schon gesehen und möchte sie sich deshalb diesmal nicht ansehen.
- (5) 동무는 한번 평양국수를 먹고싶습니까? — 예, 먹고싶습니다. — 동무가 평양국수를 먹고싶어하기때문에 옥류관에 갑시다. Möchtest du einmal P'yöngyanger Kuksu essen? — Ja, das möchte ich. — Da du P'yöngyanger Kuksu essen möchtest, laß uns in Ongnyugwan gehen.
- (6) 선생님도 우리 학급 회의에 참가하고싶으시면 (참가하시고싶으면) 오후 3시에 35호교실에 오십시오. Wenn auch Sie an unserer Seminargruppenversammlung teilnehmen wollen, kommen Sie bitte um 15 Uhr in den Seminarraum 35.
- (7) 동무들이 왜 운동장에 나오지 않았어요? — 나는 축구를 하고 싶지 않았으며 영진동무도 하고싶어하지 않았어요. Weshalb seid ihr nicht auf den Sportplatz gekommen? — Ich wollte nicht Fußball spielen, und Yöngjin wollte auch nicht.

Aus der Tatsache, daß 싶다 ein qualitatives Verb ist und daher eigentlich mit *erwünscht sein* zu übersetzen wäre, läßt sich auch erklären, daß der Gegenstand, auf den die als erwünscht dargestellte Handlung zielt, gelegentlich als Subjekt erscheint und nicht, wie aus dem Charakter des jeweiligen (Haupt-)Verbs zu erwarten wäre, als direktes Objekt:

- (8) 나는 이 영화가 보고싶습니다. Ich möchte mir diesen Film ansehen. (*Für mich ist dieser Film ansehenserwünscht.*)

Selbstverständlich trifft dies nur für solche Fälle zu, wo nach den Regeln 싶다 und nicht 싶어하다 zu gebrauchen ist, also z. B. bei einem Subjekt in der 1. Ps. Muß dagegen gemäß den Regeln 싶어하다 (transitives Verb) gebraucht werden, z. B. bei einem Subjekt in der 3. Ps., sind Sätze dieser Art unkorrekt: *그들이 이 영화가 보고싶어합니까? Möchten sie diesen Film sehen?

Ist der Satz, der den Wunsch beinhaltet, ein Attributsatz, so ist

zu differenzieren, ob der Attributsatz einem Nomen untergeordnet ist, das das Objekt des Wunsches (den Gegenstand oder die Person, auf den/die die erwünschte Handlung zielt) bezeichnet, oder ob er einem Nomen untergeordnet ist, das das Subjekt des Wunsches (die Person, die die erwünschte Handlung durchführt) bezeichnet. Im ersten Fall wird stets *싶다* (natürlich eine Attributivform von *싶다*) verwendet (s. Satz 9, 10), während im zweiten Fall nach der eingangs vorgestellten Regel zwischen *싶다* und *싶어하다* zu wählen ist (s. Satz 11 - 13).

(9) 옥란동무는 보고싶은 어머니에게 편지를 썼다.

Ongnan schrieb der Mutter, die sie gern sehen würde (*Ongnan möchte die Mutter sehen!*) einen Brief.

(10) 읽고싶은 책이 있으면 도서관에 가서 읽으세요.

Wenn Sie ein Buch lesen möchten (*wenn es ein Buch gibt, das Sie lesen möchten*), gehen Sie bitte in die Bibliothek und lesen es dort.

보고싶은 어머니 und *읽고싶은 책* sind mit Rücksicht auf den Charakter von *싶다* (qualitatives Verb) eigentlich mit *Mutter, die zu sehen erwünscht ist* bzw. *Buch, das zu lesen erwünscht ist* zu übersetzen, d. h. der Attributsatz beschreibt eine Qualität des Objekts, nicht eigentlich den Wunsch des Subjekts.

(11) 이 영화를 보고싶어하는 학생들을 《대동문》영화관으로 보내십시오. Bitte schicken Sie die Studenten, die diesen Film sehen möchten, ins Kino Taedongmun.

(12) 이 책을 읽고싶어하는 아이들은 도서관에 가서 빌려야 해요.

Die Kinder, die dieses Buch lesen möchten, müssen in die Bibliothek gehen und es (dort) ausleihen.

(13) 이 책을 읽고싶은 동무들은 도서관에 가서 빌리세요.

Wer dieses Buch lesen möchte, gehe bitte in die Bibliothek und leihe es (dort) aus. (*Die Kommilitonen, die dieses Buch lesen möchten, gehen bitte ...*)

Der Unterschied in den Attributsätzen (Verwendung von *싶어하다* bei Satz 11 und 12 sowie von *싶다* bei Satz 13) läßt sich durch die unterschiedliche Person des Subjekts erklären, wenn man die Ausgangsstrukturen wie folgt ansetzt:

(11a) 학생들이 이 영화를 보고싶어합니까? Möchten die Studenten diesen Film sehen? (Subjekt in der 3. Ps.)

- (12a) 아이들이 이 책을 읽고싶어해요? Möchten die Kinder dieses Buch lesen? (Subjekt in der 3. Ps.)
- (13a) 동무들은 이 책을 읽고싶어요? Wollt ihr / Wollen Sie dieses Buch lesen? (Subjekt in der 2. Ps., da das Satzgefüge in seiner Gesamtheit einen Befehlssatz darstellt)

19.8. -아 / -어 / -여 + 지다 (1)

Mit dem Hilfsverb *지다* werden (der Anschluß des Hauptverbs erfolgt in der Subordinationsform; FBT III) werden von transitiven Verben passivische bzw. intransitive Verben abgeleitet,³⁾ und ferner werden mittels *지다* auch von qualitativen Verben intransitive Verben abgeleitet.

In dieser Lektion interessiert die letztgenannte Funktion von *지다*. Die so gebildeten intransitiven Verben drücken ein Werden, den Übergang zu der durch das jeweilige qualitative Verb bezeichneten Eigenschaft (bzw. dem Zustand) aus.

Beispiele

높다	hoch sein	→	높아지다	hoch (höher) werden, sich erhöhen, ansteigen
좋다	gut sein	→	좋아지다	gut (besser) werden, sich bessern
춥다	kalt sein	→	추워지다	kalt (kälter) werden, sich abkühlen
아름답다	schön sein	→	아름다워지다	schön(er) werden
다르다	anders sein	→	달라지다	anders werden, sich (ver)ändern
조용하다	still sein	→	조용하여지다 (→ 조용해지다)	still werden, verstummen
빨갳다	rot sein	→	빨개지다	rot werden, sich röten
푸르다	grün sein	→	푸르러지다	grün werden

19.9. Prädikative Formen der Adjektivwörter auf -적

Die sinokoreanischen Adjektivwörter auf *-적*, deren syntaktische Grundfunktion das Attribut ist (z. B. 현대적 건물 *modernes Gebäude*), treten in Verbindung mit der Kopula *이다* auch prädikatbildend auf.

³⁾ Bezüglich der Wechselbeziehung zwischen passivischen und intransitiven Verben vgl. 17.5.

(a) als Satzschlußprädikat:

이 건물은 현대적이다. Dieses Gebäude ist modern.

그 동무의 로동은 창조적입니다.

Die Arbeit dieses Kollegen ist schöpferisch.

Häufig wird hierbei eine Streckform (-적인것이다) gebraucht (vgl. b).

In prädikativer Funktion können die Adjektivwörter auf -적 auch in Verbindung mit 되다 (s. 11.10.) auftreten:

그 아이의 성격은 점점 개방적이 되고 있다.

Der Charakter dieses Kindes wird allmählich immer offener.

(b) als Attribut (Attributsatzprädikat):

Durch Anfügen der attributiven Form der Kopula (인) wird neben der primären, auf -적 endenden attributiven Form eine bedeutungsgleiche sekundäre Form auf -적인 gebildet.

현대적 건물	=	현대적인 건물	modernes Gebäude
창조적 로동	=	창조적인 로동	schöpferische Arbeit

Vor sinokoreanischen Wörtern werden beide attributive Formen gleichermaßen häufig gebraucht, während vor rein koreanischen Wörtern die sekundäre (erweiterte) attributive Form bevorzugt wird.⁴⁾

현대적인 살림집

(weniger häufig: 현대적 살림집) modernes Wohnhaus

⁴ Von 1966 bis 1987 galt in Nordkorea die Regel, daß Adjektivwörter in der primären attributiven Form auf -적 (im Unterschied zu der mit -인 erweiterten sekundären Form) mit dem nachfolgenden Substantiv zusammengeschrieben und wie ein Kompositum behandelt wurden, also 현대적건물 bzw. 창조적로동. Diese Schreibweise spricht dafür, daß der mit -인 erweiterten Form größere Selbständigkeit beigemessen wurde. Das erklärt in gewissem Maße auch, warum bei einem rein koreanischen Bezugswort diese Form vorgezogen wird. Denn aus einer sinokoreanischen und einer rein koreanischen Komponente gebildete hybride Komposita (hier 「sinokoreanisches Adjektivwort + rein koreanisches Substantiv」) sind untypisch und werden als unnatürlich empfunden. Das gilt hingegen nicht für Wortgruppen, da hier die Komponenten ihre Selbständigkeit bewahren.

Häufig wird die sekundäre (erweiterte) attributive Form auf -적인 in Verbindung mit 「것 + Form von 이다」 als Prädikat von Hauptsätzen und Konjunktionalsätzen verwendet (vgl. auch 26.3.):

이 건물은 현대적인것이에요요.

Dieses Gebäude ist modern (*ist ein modernes*).

그 동무의 로동은 창조적인것입니다.

Die Arbeit dieses Kollegen ist schöpferisch (*ist eine schöpferische*).

Die attributive Form auf -적인 (anstelle derjenigen auf -적) ist obligatorisch, wenn zwei Adjektivwörter als Attribute mittels -고 oder -며 verknüpft werden (vgl. auch c):

그 동무는 창조적이고 (창조적이며) 생산적인 로동을 한다.

Dieser Kollege leistet eine schöpferische und produktive Arbeit.

Dagegen erfolgt die Reihung von Adjektivwörtern auf -적 in der nicht erweiterten Grundform mit Hilfe des Konjunkionaladverbs 및 und, sowie:

그 동무는 창조적 및 생산적 로동을 한다.

(Bedeutung wie oben)

(c) als Konjunkionalform (Konjunktionalsatzprädikat), vor allem in kopulativ verknüpfender Funktion:

그 동무의 로동은 창조적이고 생산적입니다 (생산적인것입니다).

Die Arbeit dieses Kollegen ist schöpferisch und produktiv.

조선의 교육제도는 포괄적이며 인민적이다.

Das koreanische Bildungssystem ist umfassend und volkstümlich.

Die Negation der Adjektivwörter auf -적 erfolgt mittels 아니다:

그 아이의 성격이 개방적이 아닙니다 (개방적인것이 아닙니다).

Der Charakter dieses Kindes ist nicht offen.

그 동무의 로동은 창조적이 아니고 생산적이 아닙니다 (생산적인것이 아닙니다).

Die Arbeit dieses Kollegen ist nicht schöpferisch und nicht produktiv.

19.10. Pejoratives Substantiv / Suffix **놈**

Das Substantiv **놈** *Kerl, Schuft* usw. (jedoch auch liebevoll mit Bezug auf Kinder gebraucht: *Kerlchen*), und häufig auch mit Bezug auf Gegenstände angewandt, verleiht dem Wort, an das es angefügt wird, eine pejorative (abwertende) Stilfärbung.

놈 wird häufig an Wörter angefügt, die als solche bereits Personenbezeichnungen sind.

지주	→	지주놈	Gutsbesitzer
순사	→	순사놈	Polizist
도적	→	도적놈	Dieb, Räuber
경찰	→	경찰놈	Polizist, Gendarm
감독	→	감독놈	Aufseher

In dieser Funktion hat **놈** in gewissem Maße durchaus schon den Übergang zu einem Suffix vollzogen (analog zu dem ebenfalls aus einem ehemals selbständigen Wort hervorgegangenen Honorativsuffix **-님-** der Substantive, vgl. 5.9.).

Ferner wird Personen- und Gegenstandsbezeichnungen durch attributives Voranstellen von **이놈의**, **그놈의** usw. eine pejorative Nuance der Art verliehen, daß die betreffende Person bzw. der Gegenstand als störend oder unangenehm empfunden dargestellt werden, z. B. **이놈의 연필** *dieser (dumme, verflixte) Bleistift*, **이놈의 말** *dieser (verdammte) Gaul*, **그놈의 신문판매원** *dieser (verdammte, miserable) Zeitungsverkäufer*.

Text II**극장구경**

내가 김일성종합대학에 와서 조선말을 배우기 시작한 때로부터 벌써 1년이 지났습니다. 내가 조선에 오기전까지는 조선말을 몰랐지만 이제는 조선말을 꽤 들을줄도 알고 말할줄도 압니다. 지금도 텔레비죤도 보고 라디오도 들으면서 조선말을 익힙니다. 조선말을 아직 썩 잘 하지는 못하지만 극장이나 영화관에 가서 직접 연극이나 가극 또는 영화를 보고싶었습니다.

나와 한방에서 생활하는 백보람동무도 극장에 가고싶어했습니다.

나는 보람동무에게 «언제 갈가요?» 라고 물었습니다.

«토요일 저녁에 가자요.» 라고 대답하였습니다.

《어느 극장에 갈까요?》

《대극장으로 가자요.》

《극장에 가기전에 공연제목을 알아보지요.》

《내가 아는것과 같이 토요일에 대극장에서 가극 <꽃파는 처녀>가 공연돼요. 이 가극을 보지요.》

《그런데 관람표를 어떻게 살수 있어요?》

《관람표는 내가 살수 있어요.》

우리는 토요일이 빨리 돌아오기를 기다렸습니다. 드디어 토요일 저녁이 돌아왔습니다. 우리는 가극 《꽃파는 처녀》를 빨리 보고싶어서 기숙사에서 저녁 6시에 떠나서 공연이 시작되기 30분전에 극장에 도착했습니다.

공연하기전에 우리는 극장을 돌아보았습니다. 그런데 나는 목이 말라서 맥주 한잔 마시고싶었습니다. 보람동무도 마시고싶어했습니다.

공연하기까지 시간이 아직 있어서 우리는 3층에 있는 식당에 가서 시원한 맥주를 마시고싶었지만 극장안에서는 사이다나 탄산수밖에 팔지 않았습니다. 그러나 맥주만 좋은것이 아니라 사이다도 시원해서 좋았습니다.

그사이에 공연시작예비종이 울렸습니다. 종이 울린 때로부터 공연이 시작되기까지 5분간이 있습니다. 우리는 조용히 자리에 앉아서 막이 오르기를 기다렸습니다. 공연을 앞두고 모든 사람들은 빨리 막이 오르기를 기다리면서 조용하여졌습니다.

정각 7시에 아름다운 민족무대옷을 입은 녀배우가 나서서 소개를 하였습니다. 소개가 끝난 다음 막이 오르고 주인공 꽃분이가 진달래꽃이 들어있는 꽃바구니를 옆에 끼고 노래를 부르면서 낮은 언덕을 넘습니다. 그는 손에도 진달래꽃을 쥐고있습니다.

사람들은 처음부터 가극의 깊은 세계에 잠깁니다. 부드러우면서도 힘 있는 음악, 우아한 춤, 가극의 내용을 더 잘 밝혀주는 방창, 현실 세계를 그대로 보여주는 무대장치, 이 모든것이 참으로 독특하였습니다. 배우들도 연기를 잘 하였습니다.

가극은 항일투사인 꽃분이의 오빠가 마을사람들을 불러일으켜서 그 마을 지주놈과 일본 경찰놈들을 몰아내고 사랑하는 누이동생과 감격적인 상봉을 한 다음 새로운 투쟁의 길로 떠나는 장면으로 끝납니다. 우리는 가극 《꽃파는 처녀》를 보면서 참으로 큰 감동을 받았습니다. 우리는 기숙사에 돌아와서 자리에 눕기전까지 오늘 저녁에 본 가극에 대하여 인상을 나누었습니다.

《보람동무는 <꽃파는 처녀>를 처음 보았어요?》
 《아니요, 몇번 보았어요. 그러나 오늘도 새로운 느낌이 많아요.》
 《그럼 보람동무는 가극의 노래들을 부를줄 알겠어요.》
 《다는 부를줄 모르지만 몇곡은 부를줄 알아요.》
 《나도 부르고싶어요. 좀 배워주면 좋겠어요.》
 《동무가 배우고싶으면 잘 부를줄은 모르지만 배워주겠어요.》
 우리는 이런 약속을 하면서 자리에 누웠습니다.

Eigennamen

백: Familienname 보람: männlicher Vorname
 꽃분[이]: weiblicher Vorname

Übungen

Ü 1. Verbinden Sie die Sätze durch -지만 und übersetzen Sie.

Bsp. 밤이 깊었습니다. 그러나 우리는 노래를 불렀습니다.
 →→ 밤이 깊었지만 우리는 노래를 불렀습니다.

- (1) 나는 그 영화를 텔레비존에서 보았습니다. 그러나 또 한번 영화관에 가서 보고싶습니다.
- (2) 조선말은 글자가 쉽다. 그러나 조선말배우기는 복잡하다.
- (3) 나는 라지오는 있어요. 그러나 텔레비존은 없어요.
- (4) 물은 맛이 없다. 그러나 사람들의 생활에 꼭 있어야 한다.
- (5) 비가 오지 않았습디다. 그러나 나는 우산을 가지고 떠났습니다.
- (6) 백선생은 가수가 아니다. 그러나 노래를 잘 부를줄 안다.
- (7) 육희는 독일말을 아직 잘 모른다. 그러나 독일 노래를 잘 부른다.
- (8) 나는 2시간전에 자리에 누웠어요. 그러나 잠들지는 못했어요.
- (9) 만복동무는 고등중학교를 졸업하였다. 그러나 성적이 나빠서 대학에 입학할수는 없다.
- (10) 나는 박동무에게 그림엽서를 보내겠어요. 그러나 시간이 적어서 긴 편지는 쓰지 않겠어요.

Ü 2. (a) Übersetzen und beantworten Sie die Fragen unter Verwendung von -면서.

- (1) Was machen Sie, während Sie mit dem Bus fahren?
- (2) Können Sie während des Lernens Musik hören?
- (3) Darf man beim Essen sprechen?
- (4) Singen Sie beim Essenkochen (*Singen Sie Lieder, während Sie Essen zubereiten*)?
- (5) Darf man beim Autofahren rauchen?
- (6) Strickt auch (*höflich:*) Ihre Mutter beim Fernsehen?
(stricken = 뜨개질하다)

(b) Übersetzen Sie.

- (1) Dolmetscher ist ein interessanter, aber auch schwerer Beruf.
- (2) Diese Vase ist sehr groß, aber leicht.
- (3) Die Lampe ist klein, aber hell.

Ü 3. Bilden Sie sinnvolle Sätze, indem Sie die folgenden Wörter und Wortgruppen inhaltlich zusammenpassend mittels -아서/-어서/-여서 verknüpfen.

출다
본문을 여러번 읽다
백화점까지 멀다
숙제가 많다
책은 재미있다
늦다
사전을 빌려주시다
몸이 불편하다

걸어가지 않고 버스를 타고 가다
2번 읽게 되었다
미안하다
감사하다
종합대학에 가지 못하게 되었다
나가지 말고 집에 계시다
잘 이해하다
영화관에 가지 못하다

Ü 4. Bilden Sie Temporalbestimmungen mit -기전까지, -기까지, -기전에 und 전까지.

(a) Bsp. 나는 통역원으로 (일하다) 대학에서 공부하였습니다.

→→ 나는 통역원으로 일하기전까지 대학에서 공부하였습니다.

- (1) 나는 경기에 (참가하다) 준비를 많이 하였습니다.
- (2) 박동무는 졸업논문을 (쓰다) 책을 많이 읽었습니다.
- (3) 나는 조선에 (오다) 조선말을 몰랐습니다.
- (4) 자비네는 1년..... 매일 아침 운동을 하였습니다.
- (5) 경기가 (끝나다) 아직 3분이 있습니다.

(b) Übersetzen Sie.

- (1) Bis das neue Lehrbuch erscheint, werden wir weiterhin das alte benutzen.
- (2) Lernen Sie gut Koreanisch, bis/bevor Sie zum (Auslands-) Studium nach Korea fahren.
- (3) Bis zu/vor meiner Rückkehr in die Heimat möchte ich noch unbedingt einmal ins Ch'ilbosan-Gebirge fahren.
(Heimat = 조국)
- (4) Wir haben noch viel Zeit, bis man das Warenhaus schließt.
(schließen = 닫다)
- (5) Bevor man in den Zug einsteigt, sollte (muß) man eine Fahrkarte kaufen. (Fahrkarte = 차표)

(c) Übersetzen und beantworten Sie die folgenden Fragen.

- (1) Was machen Sie gern vor dem Einschlafen?
- (2) Was haben Sie gemacht, bevor Sie an der pädagogischen Hochschule immatrikuliert wurden?
- (3) Wieviel Zeit haben wir (ist) noch, bis der Zug abfährt?
- (4) Bis wieviel Minuten vor Beginn der Vorstellung (bevor die Vorstellung beginnt) muß man im Theater sein (ankommen)?
- (5) Wieviel Minuten vor Beginn der Vorstellung (bevor man mit der Vorstellung beginnt) läutet es?
- (6) Wielange (wieviel) vor Abgang des Flugzeugs muß man spätestens auf dem Flughafen eintreffen? (Flugzeug = 비행기, Flughafen = 비행장, spätestens = 늦어도)

Ü 5. Erfragen Sie Fähigkeiten und beantworten Sie die gestellten Fragen.

Bsp. 동무 : 자동차를 운전하다
 →→ 동무는 자동차를 운전할줄 압니까?
 예, 나는 2년전부터 자동차를 운전할줄 압니다.
 oder 아닙니다. 나는 모릅니다.

Benutzen Sie auch Ausdrucksmöglichkeiten wie
 Ja, ... kann auch ..., z. B.
 →→ 예, 나는 자동차를 운전할줄도 압니다.
 oder Ja, es gibt auch ..., die ... können, z. B.
 →→ 예, 춤을 출줄 아는 할아버지들도 있습니다.
 oder Nein, es gibt keine ..., die ... können
 →→ 아닙니다. 말을 할줄 아는 동물들이 없습니다.

할아버지	:	춤을 추다	(höflich)
동무	:	피아노를 치다	
남동생	:	뜨개질하다	
아버지	:	음식을 만들다	(höflich)
할머니	:	혜염을 치다	(höflich)
어머니	:	자동차를 고치다	(höflich)
형님	:	축구를 하다	
의사	:	집을 짓다	
동물들	:	말을 하다	
체육교원	:	조선력사를 가르치다	
닭	:	날다	

Ü 6. Erweitern Sie das in Klammern stehende Verb durch 싶다 / 싶어하다, fügen Sie die passende Endung an und übersetzen Sie.

Bsp. 선생이 (식사하다; 그러면) 식당으로 갑시다.
 →→ 선생이 식사하고싶으면 식당으로 갑시다.

- (1) 나는 책을 (읽다; 그래서) 그것을 도서관에서 빌렸어요.
- (2) (höflich:) 선생님은 어제 저녁에 나의 집에 (오다)?
- (3) 날씨가 좋아져서 나는 공원에서 (산보하다).

- (4) 아이스크림을 (사다; 그렇게 하는) 사람은 여기에 오십시오.
- (5) 학생들은 일요일에 호수가에 (가다; 그렇지만) 비가 내려서 가지 못하게 되었다.
- (6) 나는 선생님의 의견을 (듣다).
- (7) 김동무는 피곤해서 집에 (가다).
- (8) (höflich:) 어머니가 (사다; 그렇게 하는) 책상을 래일부터 상점에서 팔아요.
- (9) 내가 (듣다; 그런) 노래는 《눈이 내린다》입니다.
- (10) 조선말을 (공부하다; 그러면) 조선에 가서 2년간 열심히 공부해야 한다.

Ü 7. Bilden Sie die richtigen grammatischen Formen der in Klammern gesetzten Eigenschaftsbezeichnungen und übersetzen Sie.

- (1) 우리 종합대학은 많은 학생들이 공부하고있는 (크다 + 현대적) 건물입니다.
- (2) 담화는 (따뜻하다 + 친선적) 분위기에서 진행되었다.
- (3) 백동무의 할아버지는 (창조적 + 생산적) 로동을 한다.
- (4) 이 책은 높은 (과학적 + 예술적) 요구를 만족시킨다.
- (5) 운동과 체육을 하는것은 (정상적 + 누구나 다 하다) 습관으로 되어야 한다.

Ü 8. Wählen Sie für die in Klammern angegebenen Verben solche Formen, daß sinnvolle Sätze entstehen.

- (1) 안드레아스는 대학에 (입학하다) 군대에서 복무하였다.
- (2) 이 전등은 (작다, 밝다).
- (3) 박동무는 오늘 가극극장에 (가다) 시간이 (없다) 가지 못한다
- (4) 동무는 자동차를 (운전하다)?
- (5) 라디오를 (듣다) 숙제를 할수 있습니까?
- (6) 저를 (도와주시다) 감사합니다.
- (7) 토요일(이다) 나는 일이 (많다) 휴식할수 없어요.

Text I

부주의

때때로 사람들은 주의를 집중하지 못하게 된다. 이런 형편에서는 여러가지것들을 혼동하고 착오를 일으킬 위험이 있다.

멘젤씨는 벌써 아침부터 불행이 시작되었다. 그는 안해와 함께 식탁에 앉아서 아침식사를 하고있었는데 《당신 커피잔에도 사탕을 넣어도 좋겠소?》 라고 안해에게 물어보았다. 안해는 《넣어도 돼요.》 라고 대답하였기때문에 그는 커피잔에 사탕을 넣었다. 안해는 커피를 마셔보았을 때 《아이구, 무엇을 커피에 넣었어요?》 라고 부르짖었기때문에 멘젤씨는 놀랐다. 그도 역시 커피를 맛보았는데 커피맛이 짠줄 알았다. 비로소 그때 그는 식탁에 있는 사탕과 소금을 뒤바꾼줄 알았다. 소금과 사탕은 색이 거의 같기때문에 그는 사탕인줄 알고 커피에 소금을 넣었다.

멘젤씨는 아침식사를 끝나치고 집을 나설 때 비가 금시 내릴 날씨인줄 모르고 우산을 안 가지고 떠났다. 시내기차정거장으로 가는 길에서 갑자기 소낙비가 쏟아지게 되어서 우산이 없는 멘젤씨의 옷이 다 젖었다.

정거장에 닿았을 때 홈에 기차가 서있었다. 멘젤씨는 방향제시판을 보지 않고 기차를 타고 얼마간 갔을 때에 기차를 잘못 탄줄 알았다. 할수 없이 다음정거장까지 가서 내렸다. 그리고 다시 돌아와서 정확한 기차를 갈아탔다. 유감하게도 그는 그 부주의때문에 시간을 많이 잃었다.

멘젤씨는 한 다방에서 10시에 클라인씨와 만날 약속을 하였다. 그 다방에 가서 클라인씨를 찾았는데 그가 보이지 않았다. 처음에 그는 늦게 왔기때문에 클라인씨가 벌써 떠나간줄 알았다. 멘젤씨는 할수 없이 돌아가려고 하였는데 문이 열리고 클라인씨가 들어왔다.

그들이 인사를 나눈 다음 클라인씨는 《아직 이른데 벌써 왔습니까?》 라고 물었다.

《이릅니까? 저는 늦은줄 알았지요.》

《우리는 11시로 약속했지요?》

《우리가 11시로 약속한줄을 당신이 정확히 압니까?》

《예, 정확히 압니다.》
 《당신이 정확히 알면 내가 착오했지요.》
 그들은 한 식탁에 앉아서 시간이 가는줄 모르고 이야기를 나누고있는데 뜻밖에 그 식탁에 한 늙은이가 다가와서 이렇게 말하였다.
 《말씀하고있는데 좀 방해해도 일없겠소?》
 《괜찮습니다.》
 《미안하지만, 여기서 떠날 때는 나의 우산인줄 알고 가지고 갔는데 거리에 나간 다음 나는 오늘 아침 우산 없이 나온것을 깨달았소. 혹시 당신들의 우산이지요?》
 《나도 오늘 아침에 우산을 안 가지고》 라고 멘첼씨가 대답하였으며 클라인씨는 《나의 우산은 가방에 있습니다. 그것은 다른 손님의 우산입니다.》 라고 대답하였다.
 《아이구, 늙어서 이제는 자꾸 무엇을 혼동하지! 정말 미안하오.》 라고 늙은이는 한탄하였다.
 《걱정하지 않아도 괜찮습니다. 저도 나이가 선생님보다 아래이지만 오늘 여러가지것들을 혼동하였습니다.》 라고 하면서 멘첼씨는 늙은이를 위로하였다.

Eigennamen

멘첼 Menzel, 클라인 Klein

Grammatik und Sprachregeln

20.1. Attributivendung -ㄹ

Die Attributivendung -ㄹ (Attributivendung der Nachzeitigkeit, FBT II) bei Verben ist Ausdrucksmittel der Zukünftigigkeit oder Mutmaßlichkeit sowie auch der Möglichkeit des Geschehens bzw. Sachverhalts und ferner, aus der Zukunftsbedeutung abgeleitet, auch Ausdrucksmittel eines Wunsches.¹⁾

¹⁾ Vgl. ihr Auftreten als Bestandteil der Endung -ㄹ가요 12.3., 13.3. sowie der Konstruktionen -ㄹ것이다 13.3. und -ㄹ수 있다/없다 14.2.; ebenso ist sie auch Bestandteil der Konjunktionalendungen -ㄹ러 14.5. und -ㄹ려고 17.3.

In bestimmten Umgebungen ist der Gebrauch von -ㄹ formalisiert und dient lediglich dem Anschluß des Verbs an ein Hilfsnomen oder grammatikalisiertes Substantiv, ohne Zukünftigkeits-, Mutmaßlichkeits- usw. des Sachverhalts auszudrücken (so u. a. in den Konstruktionen -ㄹ 줄 알다/모르다 19.6. oder -ㄹ 때 20.6.).

Häufig wird -ㄹ zum Anschluß von Attributsätzen an Substantive gebraucht, darunter besonders solche, deren Eigenbedeutung ein Element der Zukünftigkeits- einschließt, z. B. 계획 *Plan*, 예정 *Plan, Vorhaben*, 희망 *Hoffnung*, 념원 *Wunsch*, 길 *Weg* (im Sinne von *Möglichkeit*), 기회 *Gelegenheit*, 준비 *Vorbereitung(en)*, 대책 *Maßnahmen* (um künftige Ziele zu verwirklichen) usw.

- (1) 이것은 주동무에게 줄 책입니다.
Das ist das Buch, das ich Chu geben werde (möchte).
- (2) 나의 친구가 돌아올 시간이 되었습니다. Die Zeit ist heran, wo mein Freund zurückkommen wird (müßte).
- (3) 선생님에게 물어볼 것이 있습니다. Ich möchte Sie etwas fragen. (*Es gibt da etwas, wonach ich Sie fragen möchte.*)
- (4) 래일 읽을 책을 도서관에서 빌리십시오.
Leihen Sie sich bitte das Buch, das wir morgen lesen werden, in der Bibliothek aus.
- (5) 선생님은 저녁에 다음날에 가르칠 것을 준비하고 있다.
Der Lehrer bereitet abends das vor, was er am nächsten Tag unterrichten wird (will).
- (6) 래일 조선력사박물관을 참관할 기회가 있을까요? — 예, 래일 그 박물관을 참관할 예정입니다.
Werde ich (werden wir) morgen wohl die Gelegenheit haben, das Museum für Koreanische Geschichte zu besuchen (zu besichtigen)? — Ja, es ist vorgesehen (geplant), dieses Museum morgen zu besuchen.
- (7) 여기에서는 새 살림집들을 건설할 준비를 하고 있다.
Hier werden Vorbereitungen getroffen, um neue Wohnhäuser zu bauen.
- (8) 나는 다음해 조선으로 갈 계획을 가지고 있어요.
Ich plane (habe vor), nächstes Jahr nach Korea zu fahren.
- (9) 다음주에 날씨가 좋아질 희망을 가지고 있습니까? Haben Sie die Hoffnung, daß das Wetter nächste Woche besser wird?
- (10) 우리는 공연이 시작된 다음에 극장에 왔기때문에 들어갈 길이 없었습니다. Da wir am Theater ankamen, nachdem die Vorstellung (bereits) begonnen hatte, bestand keine Möglichkeit mehr, in das Theater hineinzugelangen.

20.2. Konjunkionalendung -는데 / -ㄴ데

Die Variante -ㄴ데 (FBT II) dieser Endung gelangt nur beim Präsensstamm qualitativer Verben und den Kopulaverben 이다 bzw. 아니다 zur Anwendung. In allen anderen Fällen (prozessive Verben und Existentialverben generell, Temporalstämme der qualitativen Verben und der Kopula) wird -는데 (FBT I A) benutzt.

Die Grundfunktion von -는데/-ㄴ데 besteht darin, die Beschreibungen von zwei Sachverhalten aneinanderzureihen, wobei der zuerst (in dem auf -는데/-ㄴ데 endenden NS) beschriebene Sachverhalt gewöhnlich die Situation oder die Voraussetzung(en) für das Zustandekommen des danach (im HS) beschriebenen Sachverhalts bildet bzw. der HS eine Konkretisierung gegenüber dem NS beinhaltet.

- (1) 나에게 재미있는 소설책이 있는데 동무가 빌릴수 있어요.
Ich habe einen interessanten Roman, den du dir ausleihen kannst (und du kannst ihn dir ausleihen).
- (2) 우리는 어제 새 영화를 보았는데 아주 재미있었습니다.
Wir haben uns gestern einen neuen Film angeschaut, und dieser war sehr interessant.
- (3) 나는 숙제를 하고있[었]는데 남철동무가 찾아왔습니다.
Ich war gerade dabei, meine Hausaufgaben zu machen; da besuchte mich Namch'öl.
- (4) 기차시간이 다 되었는데 빨리 가자요.
Der Zug fährt gleich ab (die Abfahrtszeit des Zuges ist heran); da wollen wir uns beeilen! (Wir wollen uns beeilen, wo der Zug doch gleich abfährt!)
- (5) 바쁘신데 미안합니다. 한가지 물어볼것이 있습니다. Sie sind beschäftigt. Das tut mir leid. Ich möchte Sie etwas fragen.
- (6) 박동무는 34호실에서 살고있는데 거기에 가보세요.
Pak wohnt in Zimmer 34; geh doch bitte dorthin.
- (7) 선생님이 지금 설명하겠는데 잘 듣자요. Der Lehrer wird das jetzt (gleich) erklären; laßt uns da gut zuhören!
- (8) 방안이 더운데 창문을 열어주십시오.
Öffnen Sie doch bitte deshalb das Fenster.

Die Satzgefüge 4 sowie 6 - 8, deren HS in einem Aufforderungssatz besteht, lassen sich auch im Sinne einer Kausalbeziehung interpretieren.

Mitunter stehen die geschilderten Sachverhalte in mehr oder weniger gegensätzlicher Beziehung zueinander bzw. widersprechen einander:

- (9) 모두 기숙사에서 공부하는데 리동무만은 도서관에서 공부한다.
Alle lernen (arbeiten) im Studentenheim, nur Ri lernt (arbeitet) in der Bibliothek.
- (10) 낮에는 따뜻한데 밤에는 추워요.
Am Tage ist es warm, aber nachts ist es kalt.
- (11) 밤이 깊었는데 모두 모여앉아서 계속 놀았어요.
Es war schon tiefe Nacht, aber alle saßen beisammen und vergnügten sich weiter.
- (12) 한번 들었는데 잊어버렸습니다.
Ich habe es einmal gehört, jedoch wieder vergessen.
- (13) 한 배에 세사람이 탈수 있는데 두사람이 타면 더 편리합니다.
Drei Personen können (zusammen) in einem Boot fahren, wobei es jedoch bequemer ist, wenn zwei Personen fahren.
- (14) 그게 아주 좋은 책이겠는데 우리가 잘 몰랐어요.
Das ist wohl ein sehr gutes Buch, und (aber) wir haben das nicht gewußt.

Eine spezifische Verwendungsweise von **-는데/-는데** liegt vor, wenn es sich beim HS um einen Fragesatz handelt. Hier sind Situationsschilderung durch den auf **-는데/-는데** endenden NS und gegensätzliche Beziehung der Inhalte von NS und HS miteinander verknüpft. Zugleich ist ähnlich wie bei den Satzgefügen 4 und 6 - 8 auch eine Kausalbeziehung eingeschlossen:

- (15) 날씨가 이렇게 추운데 어떻게 외투를 입지 않고 가겠어요?
Wieso willst du (wirst du denn) ohne Mantel gehen, wo doch das Wetter so kalt ist?
- (16) 밤이 깊었는데 왜 자지 않아요?
Warum schläfst du denn nicht, obwohl schon tiefe Nacht ist (die Nacht tief geworden ist)?
- (17) 비가 오는데 왜 이제 떠납니까?
Warum gehen Sie jetzt bei dem Regen fort?
- (18) 이 책은 학생들이 모두 읽었는데 어떻게 동무는 책이름도 몰라요?
Dieses Buch haben doch alle Studenten gelesen; wieso kennen Sie da nicht einmal den Titel?

20.3. Hilfsnomen 줄 (2)

Das Hilfsnomen **줄** in Verbindung mit den Verben **알다** und **모르다** (vgl. 19.6.) hat weitere Funktionen, die wie folgt ausgedrückt und auseinandergehalten werden können.

a. affirmativ (줄 알다)

- a.a. wissen, erfahren, feststellen, bemerken, daß / wie ...
(Satz 4, 10)
- a.b. (fälschlich) annehmen, denken, glauben, sich vorstellen,
daß ... (Satz 4, 7, 10)

b. negativ (줄 모르다)

- b.a. nicht bemerken (feststellen), daß / wie ...
(Satz 1 - 3);
nicht wissen (erfahren), daß ... (Satz 5, 6, 8)
- b.b. nicht annehmen (denken, glauben, sich vorstellen),
daß ... (Satz 6, 8, 9)

Nicht immer ist im konkreten Fall zweifelsfrei zu entscheiden, welche der hier angeführten Bedeutungen vorliegt (vgl. Satz 4, 6, 8).

Der Anschluß des als Prädikat des untergeordneten (Objekt-) Satzes dienenden, vor 줄 stehenden Verbs ist hier über eine beliebige Attributivform möglich, wobei -는/-ㄴ Tatsächlichkeit und -ㄴ Mutmaßlichkeit des Geschehens oder Sachverhalts ausdrücken.

Speziell bei a.b. 줄 알다 (fälschlich) annehmen usw., daß ... kann an 줄 die Instrumentalendung -로 (hier in spezifizierender Funktion, vgl. 11.5.) angefügt werden (s. Satz 7, 10 sowie auch 12). Dies erklärt sich aus der hier aktualisierten Bedeutung von 알다: halten (für).

Das Anfügen der Akkusativendung -을 an 줄 ist zwar grundsätzlich möglich, da 알다 und 모르다 transitive Verben sind; jedoch ist es nur in solchen Sätzen üblich, wo das Subjekt zu 알다/모르다 unmittelbar vor diesem Verb, d. h. zwischen 줄 und 알다 bzw. 모르다 steht (s. Satz 4 sowie auch 11).

Da die Satzkonstruktionen mit -는/-ㄴ/-ㄴ줄 알다/모르다 hier — im Unterschied zu 19.6. — in der Regel zwei verschiedene Subjekte aufweisen, nämlich je eins bei jedem der beteiligten Prädikate, ist im Falle des Ausdrucks der subjektbezogenen Höflichkeit (-시-) dementsprechend zu differenzieren. (Vgl. Satz 4 und 6 mit Ausdruck der Höflichkeit im übergeordneten Satz und Satz 5 mit Ausdruck im untergeordneten Satz je nachdem, welchem Prädikat dasjenige Subjekt zugeordnet ist, das die Verwendung von -시- veranlaßt.)

- (1) 나는 시간이 가는줄 몰랐습니다.
Ich bemerkte nicht, wie die Zeit dahinging.
- (2) 나는 시간이 지난줄 몰랐습니다. Ich bemerkte nicht, daß die Zeit (schon) vorbei (vergangen) war.
- (3) 우리는 피곤한줄 몰랐어요. Wir spürten keine Müdigkeit.
(Wir bemerkten nicht, daß wir etwa müde gewesen wären.)
- (4) 금강산이 이렇게 아름다운줄을 선생님이 아셨습니까? Haben Sie gewußt (gedacht), daß das Diamantgebirge so schön ist?
- (5) 우리는 정선생님이 우리를 기다리시는줄 몰랐습니다.
Wir wußten nicht, daß Herr Chöng auf uns wartete.
- (6) 바깥날씨가 이렇게 추울줄 모르셨습니까?
Haben Sie denn nicht gewußt (nicht gedacht), daß es draußen so kalt ist (sein würde)?
- (7) 동무는 어디 가요? — 교실로 가요. — 그래요? 나는 동무가 도서관에 가는 줄로 알았어요.
Wohin gehst du? — Zum Seminarraum. — So? Ich dachte, du gehst in die Bibliothek.
- (8) 우리는 여기에서 동무를 만날줄 몰랐어요.
Wir haben nicht angenommen, (nicht gewußt), daß wir dich hier treffen würden.
- (9) 나는 동무가 조선말을 이렇게 잘 할줄 몰랐습니다. Ich habe nicht geglaubt (gedacht), daß Sie so gut Koreanisch könnten.
- (10) 나는 오늘 거리에서 몇명의 아세아사람들을 보았어요. 처음에는 그 사람들이 일본사람들인줄로 알았는데 그들이 말을 하는것을 들었을 때 조선사람들인줄 알았어요.
Ich sah heute auf der Straße ein paar Asiaten. Zuerst hatte ich geglaubt, diese Leute seien Japaner, aber als ich sie sprechen hörte, merkte (wußte) ich, daß es Koreaner waren.

Im Fall a.b. können anstelle von 알다 (in der Konstruktion 줄[로] 알다) auch andere verba sentiendi (Verben des Denkens) wie z. B. 생각하다 *denken*, annahmen oder 믿다 *glauben* verwendet werden:

- (11) 문선생이 이렇게 빨리 떠날줄을 누가 생각했겠습니까?
Wer hätte wohl gedacht, daß Herr Mun so schnell (so bald) fortgehen würde?
- (12) 나는 강동무가 제시간에 꼭 올줄[로] 믿고있습니다.
Ich glaube daran (bin davon überzeugt), daß Kang bestimmt rechtzeitig kommt.

In den hier vorgestellten Funktionen (nicht so bei 19.6.) kann 줄 gegen das Hilfsnomen 것 ausgetauscht werden, ohne daß sich der

Satzsinn ändert. Bei der unter a.a. angeführten Bedeutung von **알다** ist **것** sogar der Vorzug vor **줄** zu geben, so daß durch differenzierende Verwendung entweder von **것** (a.a.) oder von **줄** (a.b.) kenntlich gemacht werden kann, welche Bedeutung von **알다** aktualisiert wird. Bei Verwendung von **것** fällt die Akkusativendung grundsätzlich nicht aus.²⁾

(2a) 나는 시간이 지난것을 몰랐습니다.

(5a) 우리는 정선생님이 우리를 기다리시는것을 몰랐습니다.

(7a) ... 나는 동무가 도서관에 가는것으로 알았어요.

(11a) 문선생이 이렇게 빨리 떠날것을 누가 생각했겠습니까?

20.4. Modalkonstruktion -아도 / -어도 / -여도 + 좋다: Erlaubnis

Diese Konstruktion setzt sich aus der Konjunkionalendung mit konzessiver Bedeutung **-아도/-어도/-여도** *selbst wenn* (FBT III, vgl. 22.2.) und einem Verb wie **좋다**, **되다**, **괜찮다**, **일없다** usw. zusammen und drückt die Erlaubnis zu der bezeichneten Handlung aus, ist also durch *dürfen* wiederzugeben (wörtliche Übersetzung: *selbst wenn man ... , ist es gut / geht es an / macht es nichts aus* usw.).

Häufig wird diese Konstruktion in Fragesätzen verwendet.

(1) 이 사진을 보아도 좋습니까?

Darf ich mir dieses Foto mal ansehen?

(2) 들어가도 괜찮습니까 / 일없겠습니까? Darf ich eintreten?

(3) 한가지 물어도 됩니까? - 예, 물어십시오.

Darf ich (Ihnen) eine Frage stellen? - Ja, bitte fragen Sie.

(4) 이 책을 볼수 있습니까? - 예, 가져가도 일없습니다.

Kann ich mir dieses Buch ansehen? - Ja, Sie dürfen es mitnehmen.

(5) 순옥동무도 같이 가도 일없겠어요? - 예, 같이 가도 괜찮아요.

Darf auch Sunok mitkommen? - Ja, sie kann ruhig (darf) mitkommen (*mitgehen*).

²⁾ Bei einigen der unten angeführten Beispielsätze, und zwar überwiegend bei denen, die die Bedeutung [*nicht*] *annehmen, denken, glauben, daß ...* repräsentieren, wird das Prädikat des untergeordneten Satzes häufig nicht so, wie hier demonstriert, in der Attributivform auf **-는**, **-ㄴ** oder **-ㄹ**, sondern in einer attributiven Form der indirekten Rede (vgl. 25.8.) an **것** angeschlossen.

- (6) 한가지 부탁해도 좋을가요 / 좋겠습니까?
Dürfte ich Sie wohl um etwas bitten?

Bei Einschluß der Verneinung in Form von -지 않아도 되다 (괜찮다 usw.) wird die Erlaubnis ausgedrückt, die bezeichnete Handlung nicht ausführen zu müssen: *nicht müssen, nicht brauchen zu ...* (wörtlich: *selbst wenn man nicht ..., ist es gut / geht es an / macht es nichts aus usw.*)

- (7) 선생님은 관성열차를 타지 않아도 좋습니다.
Sie brauchen nicht mit der Achterbahn zu fahren.
- (8) 그 책을 읽어야 합니까? - 아닙니다. 읽지 않아도 됩니다.
Muß man dieses Buch lesen? - Nein, man muß / Sie müssen es nicht lesen.
- (5a) 순옥동무가 같이 가지 않아도 일없겠습니까? - 예, 같이 가지 않아도 괜찮습니다. Braucht Sunok nicht mitzukommen?
- Nein, sie muß nicht mitkommen (mitgehen).

Mit Einschluß der Negation in der oben vorgestellten Form hat diese Modalkonstruktion dieselbe Bedeutung wie -ㄹ 필요[가/는] 없다 *es ist nicht notwendig (es besteht keine Notwendigkeit) zu / daß man ...*

- (7a) 선생님은 관성열차를 탈 필요가 없습니다.
(8a) 동무는 그 책을 읽을 필요 없습니다.

20.5. Modalkonstruktion -아 / -어 / -여 + 보다: Versuch

보다 *sehen* drückt als Hilfsverb aus, daß die handelnde Person den Versuch zur bezeichneten Handlung unternimmt. Der Anschluß des Hauptverbs erfolgt in der Subordinationsform (FBT III).

Die subjektbezogene Höflichkeit (-시-) kann beim Hauptverb oder bei 보다 angezeigt werden (vgl. Satz 5a/b und 9a/b). Mitunter findet man -시- sogar bei beiden Verben eingefügt (Satz 5c).

- (1) 새로 배운 단어로 문장을 만들어보세요. Versuchen Sie, mit den neu gelernten Vokabeln Sätze zu bilden.
- (2) 그 문장을 빨리 발음해보십시오.
Versuchen Sie bitte, diesen Satz schnell auszusprechen.
- (3) 41문짜리 운동화가 맞지 않으면 42문짜리를 신어보십시오.
Wenn Ihnen die Turnschuhe Größe 41 nicht passen, probie-

ren Sie doch bitte Größe 42 (ziehen Sie doch bitte versuchsweise Größe 42 an).

(4) 나는 새 옷을 한번 입어보았습니다.

Ich zog einmal die neuen Sachen an.

(5) 이 책을 한번 읽어보았습니까?

(5a) 이 책을 한번 읽으셔보았습니까?

(5b) 이 책을 한번 읽어보셨습니까?

(5c) 이 책을 한번 읽으셔보셨습니까?

Haben Sie dieses Buch schon mal gelesen (zu lesen versucht)?

(6) 선생님, 선생님에게 물어보아도 일없겠습니까?

Dürfte ich Sie etwas fragen, Herr Lehrer?

(7) 모를 문제가 있으면 제때에 물어보아야 한다.

Wenn man etwas nicht weiß (über eine Frage nicht Bescheid weiß), sollte man rechtzeitig danach fragen.

(8) 이 음식을 먹어보면 좋겠습니다.

Ich würde dieses Gericht gern mal essen (probieren).

(9) 선생님이 이 음식을 잡수어보면 좋겠습니다.

(9a) 선생님이 이 음식을 잡수셔보면 좋겠습니다.

(9b) 선생님이 이 음식을 잡수어보시면 좋겠습니다.

Sie sollten dieses Gericht einmal probieren. (Es wäre gut, wenn Sie dieses Gericht einmal probieren würden.)

Wie die Beispiele zeigen, wäre eine Übersetzung dieser Konstruktion durch *versuchen* in vielen Fällen übertrieben. Angemessener erscheint dann die Wiedergabe durch die Partikel *mal* (einmal), oder es ist im Deutschen auf ein explizites lexikalisches Element völlig zu verzichten.

20.6. Temporalsätze: Konstruktion -ㄴ 때

Das Substantiv 때 Zeit, Zeitpunkt ist in Verbindung mit der Attributivform der Verben auf -ㄴ (vgl. 20.1.) Mittel zur Bildung von Temporalsätzen. Da 때 ein Substantiv ist, kann es Kasusendungen und Nominalsuffixe tragen, deren Bedeutung die spezifische Art des Temporalsatzes bestimmt oder wenigstens beeinflusst.

Endungslos gebraucht, bildet 때 Temporalsätze, die im wesentlichen einen einmaligen, gleichzeitig mit dem Sachverhalt des HS vorliegenden Sachverhalt beschreiben: *wenn*, *als*. Eigentlich wäre hier die Kasusendung -에 anzufragen (also -ㄴ 때에 zu der Zeit (dem Zeitpunkt), *als/wo* ...), jedoch wird die Endung -에 hier in

der Regel weggelassen, wie dies für Temporalbestimmungen nicht untypisch ist (vgl. z. B. 오늘 아침 = 오늘 아침에 heute früh). Die Endung -에 pflegt – jedoch nicht obligatorisch – erst in Erscheinung zu treten, wenn eine modifizierende Endung angefügt wird (Satz 4, 5).

Mitunter ist ein mit -ㄹ 때 gebildeter Satz auch als Konditionalsatz interpretierbar (s. besonders Satz 1, 3, 10).

Mit dem Nominalsuffix -마다 jeder (vgl. 15.6.) am Ende versehen, beschreibt der Temporalsatz einen wiederholt vorliegenden Sachverhalt: immer wenn (Satz 10).

Mit der Terminativendung -까지 bildet -ㄹ 때 Temporalsätze der Nachzeitigkeit: bis (Satz 11). -ㄹ 때까지 und -기까지 (vgl. 19.5.) sind bedeutungsgleich.

Liegen die Sachverhalte des Temporalsatzes (NS) und des übergeordneten Satzes (HS) beide in der Vergangenheit, ist zwischen Gleichzeitigkeit und Vorzeitigkeit zu differenzieren. Bei Gleichzeitigkeit von Temporalsatz und HS wird die Vergangenheit durch -았-/-었-/-였- in der Regel nur am Prädikat des HS kenntlich gemacht (Satz 6, 7). Ist dagegen die Handlung des Temporalsatzes vor dem Stattfinden der Handlung des HS beendet oder abgeschlossen, wird dies am Prädikat des Temporalsatzes durch -았-/-었-/-였- markiert (Satz 7a, 8, 9).

- (1) 오늘 낮에 날씨가 따뜻할 때 산보를 좀 하자요. Gehen wir doch ein wenig spazieren, wenn es heute tagsüber warm ist.
- (2) 래일 강의에 올 때 문법교과서를 가지고 오세요.
Bringen Sie bitte morgen das Grammatiklehrbuch mit, wenn Sie zum Unterricht kommen.
- (3) 이 약은 머리가 아플 때 먹는 약이고 저 약은 다쳤을 때 바르는 약입니다. Dieses Medikament nimmt man bei Kopfschmerz (wenn der Kopf schmerzt) ein, und jenes Medikament trägt man auf, wenn man sich verletzt hat.
- (4) 선생님이 설명할 때에는 주의깊게 들어야 한다. Wenn der Lehrer etwas erklärt, sollte man aufmerksam zuhören.
- (5) 방안이 밝을 때[에]는 조명이 필요하지 않지만 어두울 때[에]는 전등불을 켜야 한다. Wenn es im Zimmer hell ist, ist keine Beleuchtung nötig; aber wenn es dunkel ist, muß man das Licht (die Lampen) einschalten.
- (6) 우리 아버지는 어릴 때 지주님의 집에서 머슴살이를 하였습니다. Mein Vater arbeitete in seiner Kindheit (als er klein war) als Knecht im Hause des Gutsbesitzers.
- (7) 나는 이 말을 들을 때 크게 웃었습니다.

Als ich diese Worte hörte, lachte ich laut.

(7a) 나는 이 말을 들었을 때 크게 웃었습니다.

Als (nachdem) ich diese Worte gehört hatte, lachte ich laut.

(8) 버스가 박물관앞에 멎었을 때 우리는 내렸습니다.

Als der Bus vor dem Museum hielt (angehalten hatte), stiegen wir aus.

(9) 하이케가 정거장에 닿았을 때 시내기차가 벌써 떠났다.

Als Heike am Bahnhof angekommen war, war die S-Bahn schon weg.

(10) 큰길을 건너갈 때마다 신호등을 잘 보아야 한다.

Immer wenn man eine große Straße überquert, muß man gut auf die Verkehrsampel(n) achten.

(11) 나는 조국에 돌아갈 때까지 조선말로 된 소설책들을 많이 읽겠습니다. Bis ich in die Heimat zurückkehre, werde ich viele Romane in koreanischer Sprache lesen.

20.7. -아 / -어 / -여 + 지다 (2)

Die Konstruktion -아/-어/-여 (= SF) + 지다 (vgl. 19.8.) dient auch zur Ableitung passivischer bzw. intransitiver Verben von transitiven Verben.³⁾ Im Unterschied zu der bei 17.5.1. beschriebenen, nur beschränkt anwendbaren synthetischen Bildungsweise passivischer bzw. intransitiver Verben kann die Konstruktion 「SF + 지다」 (analytische Bildungsweise) grundsätzlich auf alle transitiven und damit passivfähigen rein koreanischen Verben angewendet werden. Sie wird ferner auch bei auf -하다 abgeleiteten Verben angewendet, zumal bei solchen, die gemäß 17.5.2. kein Passiv auf -되다 bilden (s. Satz 5).

(1) 새로 큰길이 닦아졌다.

Eine große Straße wurde neu angelegt.

(2) 이 집에서는 온돌이 놓아졌다.

In diesem Haus wurde Fußbodenheizung installiert.

(3) 이 사진들이 모두 잘 찍어졌어요.

Diese Fotos sind alle gut aufgenommen worden.

(4) 안동무의 방에 불이 켜져있습니다.

In An's Zimmer brennt Licht (ist das Licht angezündet).

(5) 정해진 날자가 3월 10일이예요.

Das festgelegte Datum ist der 3. März.

³⁾ Bezüglich der Wechselbeziehung zwischen passivischen und intransitiven Verben vgl. 17.5.

Bezüglich der Verwendung der mit 「SF + 지다」 abgeleiteten Verben sind zwei Besonderheiten zu beachten:

- (a) Existiert zu einem transitiven Verb ein gemäß 17.5.1. abgeleitetes passivisches bzw. intransitives Pendant, wird in der Regel diesem der Vorzug vor dem mit 「SF + 지다」 abgeleiteten Verb gegeben. Anders ausgedrückt, das Verb auf 「SF + 지다」 wird in der Regel nur dann gebraucht, wenn keine synthetisch gebildete Passivform bzw. intransitive Variante zu dem betreffenden transitiven Verb existiert, z. B.:
 꾸리다 → 꾸려지다, 갖추다 → 갖추어지다, 켜다 → 켜지다
 oder 정하다 → 정해지다
- (b) Die Konstruktion 「SF + 지다」 wird mitunter pleonastisch auf nach dem Modell von 17.5.1. abgeleitete Verben angewendet (sog. Doppelpassiv), z. B.:

(6) 문이 열려있다. = 문이 열려져있다. Die Tür ist geöffnet.

20.8. Satzschlußendung -지요 / -지

-지요 und -지 (FBT I) sind Satzschlußendungen, die Bekräftigung einschließen. Sie gelangen meist in Aussagesätzen (s. Satz 1, 3, 6, 6a) und Fragesätzen (s. Satz 2, 4, 7, 7a), seltener in Aufforderungssätzen (s. Satz 5) zur Anwendung. Die höfliche Sprechstufe wird durch -지요 repräsentiert, während -지 für eine niedrigere Sprechstufe steht. (Im vorliegenden Text tritt -지 in einem Satz auf, der mehr den Charakter einer vom Sprecher an sich selbst gerichteten Äußerung hat.) -지[요] am Schluß eines Fragesatzes zeigt an, daß der Sprecher die Zustimmung des Hörers erwartet.

- (1) 금강산은 참 아름다운 산이지요.
Das Diamantgebirge ist (doch) wirklich ein schönes Gebirge!
- (2) 찍으면 꼭 한장씩 주시지요? Wenn Sie fotografieren, geben Sie doch bestimmt jedem ein Bild, nicht wahr?
- (3) 이제는 한번 해보지. Jetzt werde ich's aber mal versuchen!
- (4) 나를 좀 도와주실수 있겠지요?
Sie werden mir doch (sicher) helfen können, (nicht wahr)?
- (5) 늦었는데 빨리 가시지요.
Es ist spät (geworden); gehen Sie da lieber schnell!
- (6) 동무는 이 책방에 들린것이 처음이 아니지요[요].
Es ist doch nicht das erstemal, daß du in diese Buchhandlung

gegangen bist!

(6a) 동무는 이 책방에 처음 들리지 않았지[요]. Du bist doch nicht zum erstenmal in diese Buchhandlung gegangen!

(7) 동무는 이 책방에 들린것이 처음이 아니지[요]?

Es ist doch nicht das erstemal, daß du in diese Buchhandlung gegangen bist, nicht wahr?

(7a) 동무는 이 책방에 처음 들리지 않았지[요]?

Du bist doch nicht zum erstenmal in diese Buchhandlung gegangen, nicht wahr?

20.9. Die Himmelsrichtungen im Koreanischen

Die Haupthimmelsrichtungen sind:

동 - Osten, 서 - Westen, 남 - Süden, 북 - Norden

In dieser Gestalt treten diese Wörter jedoch meist nur in Zusammensetzungen mit sinokoreanischen Wörtern auf, z. B.:

남조선 (남한) Südkorea 서조선만 Westkoreagolf
북반부 Nordhälfte

Als selbständige Wörter treten die Bezeichnungen der Himmelsrichtungen vorwiegend in der Gestalt

동쪽, 서쪽, 남쪽, 북쪽 oder 동녘, 서녘, 남녘, 북녘

auf, wobei die Zusammensetzungen mit 쪽 Seite gebräuchlicher sind und die Zusammensetzungen mit 녘 mehr die betreffende Richtung oder Gegend bezeichnen.

Das Kompositum 동서남북 ist übrigens Synonym für 사방 alle Himmelsrichtungen, alle (4) Seiten.

Abgeleitete Himmelsrichtungen sind:

동북[쪽] Nordosten 동남[쪽] Südosten
서남[쪽] Südwesten 서북[쪽] Nordwesten

Die Reihenfolge der Konstituenten ist hier gegenüber dem Deutschen umgekehrt.

Dagegen ist die Reihenfolge bei noch weiter aufgegliederten Himmelsrichtungen analog dem Deutschen, z. B.:

북북서 Nordnordwest 북북동 Nordnordost
동북동 Ostnordost 서남서 Westsüdwest

Text II

대성산유원지

나는 1986년 9월에 독일에서 조선학공부를 시작하였는데 종합대학에 입학한 첫날부터 조선을 한번 꼭 방문해볼 계획을 가지고있었습니다. 그런데 종합대학에서 학생들을 위하여 1987년 8월에 조선관광을 조직할 예정에 대하여 알게 되었습니다. 나는 처음에 조선방문을 못하게 되는줄로 알았는데 뜻밖에도 나의 계획을 빨리 실현할 길이 열렸습니다. 그래서 조선여행을 앞두고 조선에 갈 준비를 하나하나 하였습니다.

우리 일행은 8월 어느 날에 조선민주주의인민공화국의 수도 평양에서 멀지 않은 순간 비행장에 도착하였는데 먼저 평양시를 구경하였습니다.

오늘은 평양시의 중앙으로부터 동북쪽으로 한 6킬로미터 떨어진곳에 있는 대성산유원지로 가볼 예정입니다. 대성산으로 갈 준비를 하고 있을 때 우리를 태울 관광버스가 왔습니다. 우리는 버스를 타고 대성산으로 향하였습니다.

대성산은 높이가 서로 다른 소문봉, 을지봉, 장수봉, 북장대, 국사봉, 주작봉 등 6개의 봉우리로 이루어진 옛날 산성인데 지금 근로자들의 문화휴식을 위하여 현대적으로 꾸려진 큰 유원지입니다.

우리를 태운 버스는 대성산유원지 입구에 몇었을 때 안내원은 이제부터 걸어서 대성산유원지의 여러곳을 돌아볼 계획에 대하여 알려주었습니다.

대성산유원지는 2천여정보의 넓이를 가지고있는데 산허리를 감도는 40여리의 튼튼도로와 수백갈래의 작은 길들이 닦아져있습니다.

우리는 먼저 산봉우리들에 있는 루각들을 찾아떠났습니다. 소문봉, 장수봉, 주작봉에는 조선의 아름다운 민족건축술을 그대로 보여주는 루각들이 있습니다.

《안내원동무, 이 루각들을 사진찍어도 일없지요?》

《예, 물론 찍어도 되지요. 찍고싶으면 마음대로 찍으세요.》

우리는 시간이 가는줄을 모르고 루각에 올라서 대성산 경치를 바라보며 사진 찍었습니다. 루각들을 다 돌아보고 푸른 물이 가득차 있는 동천호와 미천호로 갔는데 거기에서는 많은 사람들이 배놀이를 하고있었습니다. 관광책임자는 우리에게 《한 40분 동안 배놀이를 해도 좋습니다.》 라고 알렸습니다.

나는 배놀이표를 파는곳에 가서 표파는 동무에게 물어보았습니다.

《세사람이 한 배에 타도 일없지요?》

《예, 세사람이 한 배에 타도 되는데 두사람이 타는것이 더 편리합니다.》

배놀이를 끝마친 우리는 대성산유희장으로 향하였습니다. 유희장에는 수많은 유희시설들이 갖추어져있는데 사람들은 자기의 취미에 맞게 유희시설들을 리용합니다. 나는 유희시설가운데서 관성렬차를 타보았습니다. 관성렬차는 구경할 때에는 위험한줄로 알았는데 직접 타보았을 때에는 위험한줄을 몰랐습니다.

우리는 유희장옆에 있는 남문식당에 들러서 점심을 먹었습니다. 남문은 대성산에 있는 고구려시대의 산성의 남쪽으로 향한 문입니다.

오후에 우리는 대성산에 꾸려져있는 중앙동물원을 구경하였습니다. 이 동물원에는 범, 사슴, 핑을 비롯하여 조선에서 사는 수백종의 짐승들과 날짐승들 그리고 많은 물고기들이 있으며 세계 여러 나라들에서 사는 드물고 귀중한 동물들도 많습니다.

온종일 대성산유원지를 구경하였지만 아직 돌아보지 못한곳들이 적지 않습니다.

Ortsnamen

대성산, 소문봉, 을지봉, 장수봉, 북장대, 국사봉, 주작봉:

Namen von Erhebungen im Taesöngsan-Gebiet

동천호, 미천호: Namen von Seen im Taesöngsan-Gebiet

순안: Name einer Ortschaft bei P'yöngyang

Ü 3. Bilden Sie Fragesätze mit der Modalkonstruktion -아도/-어도/-여도 + 좋다, 일없다 usw., übersetzen Sie sie und beantworten Sie sie (a) bejahend und (b) verneinend.

- (1) (들어가다)?
- (2) 숙제를 한 다음 영화관에 (가다)?
- (3) (앉다)?
- (4) 명희가 알사탕을 좋아하는데 (사다)?
- (5) 미안하지만, (물어보다)?
- (6) 나의 친구는 기다리고있는데 (떠나가다)?
- (7) 같이 (가다)?
- (8) 대학생들은 토요일마다 고향에 (가다)?
- (9) 이 체육복을 한번 (입어보다)?
- (10) 미안하지만, 나도 이 신문을 좀 (읽다)?

Ü 4. Übersetzen Sie.

- (1) Ich wußte gar nicht, daß du eine so schöne Schwester hast.
(schön sein = 곱다: 님→우)
- (2) Ich dachte, Pak sei nach Hause gegangen.
- (3) Mein Vater dachte, daß auch in Deutschland Reis produziert wird. (Reis = 벼)
- (4) Ich hätte gar nicht gedacht, daß unser Lehrer so gut tanzen kann.
- (5) (höflich:) Mein Vater wußte nicht, daß heute der 29. Februar ist. Er dachte, es wäre der 1. März.
- (6) Wir fuhren in der S-Bahn; und da wir uns lebhaft (활발히) unterhielten, bemerkten wir nicht, daß die Station, wo wir aussteigen mußten (hätten aussteigen müssen), schon vorüber war.
- (7) Herr Bauer nahm an, daß man in diesem See baden dürfe, aber er täuschte sich. Denn da der See (das Wasser des Sees) zur Trinkwasserproduktion genutzt wird, weiß jeder, daß man darin (dort) nicht baden darf.
(baden = 미역감다, sich täuschen = 틀리게 / 잘못 생각하다)
- (8) Ich glaubte, daß man bei Wind (wenn Wind weht) nicht auf den Fernsehturm hinauf darf, aber von einem Freund erfuhr ich, daß man bei jedem Wetter hinauf darf.
(bei jedem Wetter = 어떤 날씨에나)

- (9) Herr Schulze fuhr in den Urlaub und fotografierte viel; aber als er zurückgekehrt war, stellte er fest, daß die Aufnahmen allesamt nicht gut gelungen waren. Er hatte nicht gewußt, daß der Fotoapparat defekt (*defekt geworden!*) war.
(defekt werden, einen Defekt bekommen = 고장[이] 나다)
- (10) Ich wußte zwar, daß Herr Schwarz ein Wochenendgrundstück (별장) hat; aber daß es so groß und hübsch ist, hatte ich nicht angenommen.

Ü 5. Vervollständigen Sie die Sätze, indem Sie mit den eingeklammerten Verben das Zustandspassiv bilden, und übersetzen Sie.

Bsp. 책들이 다 책장안에 (넣다)

→→ 책들이 다 책장안에 넣어져있어요.

- (1) 이 방에는 가구들이 구색이 맞게 (놓다).
 (2) 밥상에 흰 상보가 (치우다).
 (3) 이 병원은 현대적 시설로 (갖추다/꾸리다)?
 (4) 송동무에게는 모든 운동도구들이 (갖추다).
 (5) 단어들이 다 단어장에 (적다)?
 (6) 본문이 / 결함이 다 (고치다)?
 (7) 이 설명서에는 리용방법이 다 (쓰다).
 (8) 국수가 잘 (누르다).
 (9) 문장이 다 잘 (만들다).
 (10) 그 집이 아름답게 (짓다).

Ü 6. Bilden Sie sinnvolle Sätze in möglichst vielen Kombinationen unter Verwendung des Hilfsverbs 보다.

양복	번역하다
문장	먹다
본문	입다
국수	만들다
결함	읽다
탁구	잡수시다
전보	따라말하다
회의	고치다
차	외우다
내 말	걸다
부름종단추	참가하다
전화	치다
	타다
	마시다
	누르다
	듣다

Ü 7. (a) Bilden Sie Temporalsätze auf -ㄴ 때 einschließende Satzgefüge in verschiedenen Zeitstufen unter Verwendung der folgenden Verben.

오르다, 돌아오다, 듣다, 보다, 먹다, 마시다, 늦다, 좋다, 나쁘다. 참가하다, 끝나다, 받다, 묻다, 밝다, 날아가다, 가져오다, 있다, 짓다, 입다, 나누다, 굶다, 팔다, 말하다, 참관하다, 만나다

(b) Versuchen Sie, die Aussagen durch Anfügen der Morpheme -까지 und -마다 an die Temporalsätze sinnvoll abzuwandeln.

Bsp. 나는 친구를 만날 때 기뻐합니다.

→→ 나는 친구를 만날 때마다 기뻐합니다.

Grammatik und Sprachregeln

21.1. Modifizierende Endung -나 / -이나 (2)

-나/-이나 hat neben der Funktion der disjunktiven Reihung (vgl. 17.7.) einige weitere Funktionen, die sich auf zwei wesentliche reduzieren lassen.

Zum einen besitzt -나/-이나 Hervorhebungsfunktion (Satz 1 - 4), von der ferner eine konzessiv-einschränkende Funktion abgeleitet werden kann (Satz 5).

- (1) 려행은 사흘이나 걸린다. Die Reise dauert immerhin (sage und schreibe, in der Tat) drei Tage.
- (2) 그 무게는 열키로나 된다.
Das Gewicht beträgt immerhin (sage und schreibe) zehn Kilo.
- (3) 그런 일은 아이나 하는 일입니다.
Etwas Derartiges macht ein Kind (und niemand sonst).
- (4) 그것은 아주 힘이 센 사람이나 혼자 들수 있게 무거운 돌입니다.
Das ist ein so schwerer Stein, daß allenfalls ein sehr kräftiger Mensch (und niemand sonst) ihn allein hochheben kann.
- (5) 만년필이 없으면 원주필이나 주십시오.
Wenn Sie keinen Füller haben, geben Sie mir wenigstens einen Kugelschreiber (und sei es ein Kugelschreiber).

Konzessive Funktion, und zwar mit verallgemeinernder Nuancierung, hat auch das Anfügen von -나/-이나 an syntaktisch gleichwertige Wörter (innerhalb eines Satzgliedes). Hierdurch wird eine besondere Art der Reihung der betreffenden Wörter bewirkt:

- (6) 내나 동무나 다 학생이지요.
Ob ich oder du, wir sind doch alle beide Studenten.
- (7) 그는 앉아서나 서서나 항상 책을 손에서 떼지 않았다. Ob er saß oder stand (ob im Sitzen oder Stehen), stets hatte er ein Buch in der Hand (*nie legte er die Bücher aus der Hand*).
- (8) 직장에서나 가정에서나 거리에서나 어디서나 항상 우리는 위생을 잘 지켜야 합니다.
Ob im Betrieb (am Arbeitsplatz), zu Hause (im Haushalt) oder auf der Straße, überall müssen wir stets auf Hygiene achten.

Statt durch *ob ... oder* kann die in Satz 6 - 8 dargestellte Beziehung im Deutschen auch durch *sei es ... sei es* ausgedrückt werden, und so äußert sich vor allem in der konzessiven Funktion die Herkunft dieser modifizierenden Endung von der verbalen Konjunkionalendung *-나* mit adversativ-konzessiver Bedeutung: *aber, obwohl; selbst wenn* (vgl. 27.1.).

Auch die bei 17.7. vorgestellte Funktion von *-나/-이나* wird auf dieser Grundlage erklärbar, wenn man Ausfall von *-나/-이나* beim zweiten bzw. letzten Glied der Reihe und dadurch eingetretene Abschwächung der Bedeutung unterstellt:

영화관에나 극장에나 *sei es im Kino oder sei es im Theater*
 (= überall, ob im Kino oder im Theater)
 → 영화관에나 극장에 *im Kino oder im Theater*
 (beides möglich, aber nicht Bedingung)

Ferner verleiht *-나/-이나*, in Verbindung mit Frage- und Indefinitwörtern (vgl. hierzu 18.8.) im affirmativen Satz gebraucht, diesen verallgemeinernde Bedeutung, z. B.:

누구나 *wer es auch sei* → *jeder(mann), alle*
 어디서나 *wo immer es auch sei* → *überall*
 아무 / 어떤 ...나 *was für ein ... es auch (immer) sei*
 → *alle, jeder (beliebige)*

- (9) 아무때나 우리 집에 찾아와도 좋습니다.
 Sie dürfen uns (mich) jederzeit besuchen.
- (10) 한가지를 물어보아도 일없겠습니까? - 무엇이나 물어도 괜찮아요. *Dürfte ich Sie wohl etwas fragen? - Sie dürfen mich alles fragen.*
- (11) 누구나 다 체육과 운동을 정상적으로 해야 한다.
 Jedermann sollte regelmäßig Sport treiben.
- (12) 텔레비죤탑에는 어떤 날씨에나 올라도 됩니다.
 Auf den Fernsehturm darf man bei jedem Wetter hinauf.

Die andere wesentliche Funktion von *-나/-이나* besteht in der Kennzeichnung einer ungefähren Angabe oder Veranschlagung, einer Schätzung bzw. Vermutung.

- (13) 이제는 열두시나 되었겠습니다.
 Jetzt wird es ungefähr 12 Uhr (geworden) sein.
- (14) 서동무는 경기장에나 갔을거예요. *Sō ist vielleicht zum Stadion gegangen (vielleicht auch woanders hin).*
- (15) 책을 래일 우리집에 가지고 오세요. 내가 없을 때는 남동생이나 집에 있을거예요.

Bring das Buch bitte morgen zu mir nach Hause. Sollte ich nicht da sein, wird vielleicht mein Bruder (oder jemand anderes) da sein.

(16) 나는 백화점에 가서 원주필 같은거나 (같은것이나) 샀습니다.

Ich ging ins Warenhaus und kaufte (nur) so etwas wie einen Kugelschreiber.

Nachdem wir oben versucht haben, die in 17.7. vorgestellte Funktion der disjunktiven Reihung aus der Hervorhebungsfunktion (konzessiven Funktion) von -나/-이나 zu erklären, können wir nunmehr aus der Funktion der disjunktiven Reihung die Funktion der ungefähren Angabe herleiten. Dazu unterstellen wir, daß eine weitere Angabe mit der Bedeutung *oder etwas Ähnliches / oder etwas dieser Art* weggelassen wird: 열시나 [...] = *zehn Uhr [oder so ähnlich / eine ähnliche Zeit]* → *ungefähr zehn Uhr*.

Für das exakte Verstehen eines Textes ist es selbstverständlich nicht unwichtig zu erkennen, ob -나/-이나 im konkreten Fall Hervorhebungsfunktion hat oder eine ungefähre Angabe kennzeichnet. Dennoch ist dies aufgrund des Fehlens sprachlicher Mittel, die hierfür einen zuverlässigen Indikator bilden könnten, oft nicht leicht. Die Entscheidung muß also letztendlich aus dem Kontext und der Situation heraus gefunden werden.

Satzschlußformen mit bekräftigender oder exklamativer Nuancierung (vgl. 20.8., 30.3.) können speziell — müssen aber nicht — die Hervorhebungsfunktion indizieren, während Dubitativformen (so wie in Satz 12 - 14) ihrem Charakter nach stärker auf eine ungefähre Angabe schließen lassen. Dennoch sei darauf aufmerksam gemacht, daß Satz 1 und 2 trotz Fehlens einer Dubitativform auch mit

(1) *Die Reise dauert ungefähr drei Tage.*

(2) *Das Gewicht beträgt ungefähr zehn Kilo.*

also mit ungefähre Angabe übersetzt werden können. Bei

(2a) *그 무게는 열키로나 될것이다.*

Das Gewicht beträgt wohl ungefähr zehn Kilo.

wird der Charakter der ungefähren Angabe dank der Dubitativform deutlicher. Bei

(2b) *그 무게는 열키로나 되지요.*

Das Gewicht beträgt tatsächlich seine zehn Kilo.

könnte die bekräftigende Satzschlußendung -지요 dafür sprechen, daß -나 hier Hervorhebungsfunktion hat. Dagegen ist Satz 15 trotz

Fehlens einer bekräftigenden Satzschlußendung auch mit

Sollte ich nicht da sein, wird wenigstens mein Bruder (irgend jemand, und sei es mein Bruder) da sein.

(-이나 in Hervorhebungsfunktion)

zu übersetzen.

Wenn auch die Satzschlußform für die Nuancierung oder Modalität der gesamten Aussage steht, sollte dennoch nicht übersehen werden, daß es bei -나/-이나 vorrangig um die Modifizierung eines einzelnen Satzglieds geht.

21.2. Konjunktionalendung -고 (4)

An die Konjunktionalendung -고 (als Mittel zur Bildung von NS in der Funktion einer Modalbestimmung des begleitenden Umstands, vgl. 11.8.(b), 15.3.) tritt mitunter die modifizierende Endung -는 in hervorhebender bzw. betonender Funktion an. Dabei kann -고는 je nach dem Kontext durchaus auch konditionale Bedeutung an den Tag legen und durch *wenn* wiedergegeben werden.

- (1) 사전을 리용하지 않고는 그 본문을 번역하지 못합니다.
Ohne ein Wörterbuch zu benutzen (wenn ich kein Wörterbuch benutze), kann ich diesen Text nicht übersetzen.
- (2) 저코리를 입고는 가지 마시오.
Geh nicht etwa im Jackett weg!
- (3) 기차를 타고는 5분에 거기에 갈수 있지만 걸으면 한시간이 걸립니다. Mit der Bahn (wenn man mit dem Zug fährt) kann man in 5 Minuten dort hingelangen, aber zu Fuß dauert es eine Stunde.
- (4) 술을 많이 마시고는 일을 할수 없다. Wenn man viel Alkohol (Schnaps) trinkt, kann man nicht arbeiten.

21.3. Hilfsnomen 데

데 hat als defektives Substantiv (das nie für sich allein, sondern immer nur gemeinsam mit einem Attribut verwendet werden kann) die Bedeutung *Ort, Stelle*. Die Kasusendung -에 (sowie auch das -에 in -에서) kann mit dem Wortstamm 데 verschmelzen:

데 + 에 → 데; 데 + 에서 → 데서 (s. Satz 5).

- (1) 동무가 일하는데가 어디 있어요?
 Wo ist dein Arbeitsplatz (die Stelle, an der du arbeitest)?
- (2) 조금 강아래로 내려가면 얕은데가 있는데 왜 하필 이 깊은데로 건느시려고 합니까?
 Wenn man ein Stückchen flußabwärts geht, kommt eine seichte Stelle. Warum wollen Sie da unbedingt an dieser tiefen Stelle (durch diese tiefe Stelle) hinübergehen?
- (3) 그의 그림에는 조금도 나무랄데가 없었다. An seinem Bild gab es nicht das geringste auszusetzen (gab es nicht im geringsten Stellen, die man hätte bemängeln können).
- (4) 사전도 다른 사전들이 있는데에 놓으세요.
 Legen Sie dieses Wörterbuch ebenfalls dort hin, wo sich die anderen Wörterbücher befinden.
- (5) 높은데서 사방을 바라보면 먼데 있는것들도 뚜렷이 보인다.
 Wenn man von einem hohen Ort Ausschau hält, ist auch das in der Ferne (an einem fernen Ort) Liegende deutlich zu erkennen.

Hierher gehören auch Ausdrücke wie 한데 모으다 an einer Stelle (ver)sammeln oder 난데없이 unvermittelt, aus dem Nichts (wörtlich: ohne Ort der Entstehung/Herkunft).

Wie besonders durch Satz 4 erkennbar ist, wird 데 (ebenso wie auch 곳) zu einem notwendigen Mittel bei der Wiedergabe deutscher Lokalsätze im Koreanischen.

Stärker abstrahiert ist die Bedeutung von 데 in Wörtern wie 쓸데 Nutzen (von 쓰다 gebrauchen, benutzen), so etwa in dem Ausdruck 쓸데없다 nutzlos, unbrauchbar sein. (Bezüglich der Aussprache ist darauf zu achten, daß 데 nach einer verbalen Attributivform auf -ㄹ mit emphatischem Anlaut, also wie 때 gesprochen wird.)

Am weitesten fortgeschritten ist der Abstraktionsprozeß der Bedeutung — und damit der Grammatikalisierungsprozeß — in den Fällen, wo 데 analog dem Hilfsnomen 것, an attributive Verbformen angefügt (vgl. 17.4.3.), der Nominalisierung von verbalen Ausdrücken (Sätzen bzw. deren Prädikaten) dient.

Jedoch ist der Gebrauch von 데 anstelle von 것 auf solche Fälle beschränkt, wo an den nominalisierten verbalen Ausdruck zwecks Kennzeichnung seiner syntaktischen Funktion die Kasusendungen -에, -에서 oder -로부터 angefügt werden. Gleichzeitig gilt, daß insbesondere vor -에 und -에서 (anders gesagt, in auf -에 oder -에서 endenden nominalisierten verbalen Ausdrücken) der Verwen-

dung von 데 der Vorzug vor 것 zu geben ist. Und da ferner hier nahezu immer in der eingangs beschriebenen Weise die Verschmelzung von -에 (Kasusendung) mit 데 (Wortstamm) eintritt, gilt als Faustregel, daß für die Nominalisierung eines verbalen Ausdrucks anstelle von zu erwartendem 「attributive Verbform + 것에 / 것에서」 in der Regel 「attributive Verbform + 데 / 데서」 auftritt. Dabei geht die Tempusbedeutung der jeweiligen attributiven Verbform (Gleich-, Vor- oder Nachzeitigkeit) ebenso wie auch im Falle der Nominalisierung mittels 것 in die Gesamtbedeutung des nominalisierten Verbalausdrucks ein.

- (6) 이 칼을 고기를 써는데 쓴다. Dieses Messer benutzt man zum (für das) Zerschneiden von Fleisch.
- (7) 책을 읽는데는 조용한데가 좋습니다.
Zum Lesen ist ein ruhiger Ort gut (geeignet).
- (8) 조선사람들 식생활의 특징의 하나는 남새를 많이 먹는데 있다.
Eines der besonderen Merkmale der Eßgewohnheiten (der Ernährung) der Koreaner besteht darin, daß sie viel Gemüse verzehren.
- (9) 우리 할아버지는 젊었을 때 한번 큰 물고기를 잡은데 대하여 자주 이야기하십니다. Unser Großvater erzählt oft davon, daß/wie er in seiner Jugend einmal einen großen Fisch fing.
- (10) 학생들은 오늘 모임에서 함흥시로 견학 갈데 대한 문제를 토의하였다. Die Studenten erörterten auf der heutigen Zusammenkunft Fragen bezüglich der (bevorstehenden) Exkursion nach Hamhüng.
- (11) 책은 사람들에게 지식을 주는데서 큰 의의를 가진다.
Das Buch besitzt / Bücher besitzen große Bedeutung bei der Vermittlung von Wissen an die Menschen.
- (12) 이 병은 몸이 쇠약한데서 (쇠약한데로부터) 온 병이에요.
Diese Krankheit rührt daher (ist davon gekommen), daß der Körper geschwächt ist.

Es bedarf kaum besonderer Erwähnung, daß Verwechslungen beim Erkennen der Bedeutung bzw. Funktion von 데 nicht auszuschließen sind. Dabei geht es nicht nur um die beiden hier beschriebenen Bedeutungen von 데 als Hilfsnomen (Ort, Stelle bzw. Nominalisierung), sondern zusätzlich besteht die Möglichkeit der Verwechslung mit der Konjunktionalendung -는데/-는데 (vgl. 20.2.). Da hier auch orthographisch (zumindest nach den in Nordkorea geltenden Regeln der Getrennt- und Zusammenschreibung) keine Unterscheidungsmöglichkeit gegeben ist – in jedem

Fall gilt Zusammenschreibung – bildet vielfach die Erfassung des Kontextes die alleinige Voraussetzung für die exakte Funktionsbestimmung von 데.

21.4. Postposition 있어서

Die von 있다 (*vorhanden*) sein abgeleitete Form 있어서 hat in Verbindung mit dem Dativ auf -에게 spezifizierende Bedeutung in bezug auf den personalen Bezugspunkt eines Geschehens. Als Übersetzung ist in der Regel für korrekt.

- (1) 독일사람인 나에게 있어서 조선말은 힘든 말이에요. 그러나 일본 사람들에게 있어서는 힘들지 않아요. Für mich als Deutschen (*der ich ein Deutscher bin*) ist das Koreanische eine schwierige Sprache. Aber für Japaner ist es nicht schwierig.
- (2) 조선말은 독일사람에게 있어서 문법이 힘들어요. Was die koreanische Sprache betrifft, so ist ihre Grammatik für einen Deutschen schwierig (*Am Koreanischen ist für einen Deutschen die Grammatik schwierig*).
- (3) 조선사람들에게 있어서 날마다 김치를 먹는것이 중요한것이다. Für Koreaner ist es wichtig, täglich Kimch'i zu essen / daß sie täglich Kimch'i essen.
- (4) 많은 사람들은 맥주를 좋아하지만 나에게 있어서는 맛이 없습니다. Viele mögen Bier, ich aber finde daran keinen Geschmack (*für mich hat es keinen Geschmack*).
- (5) 창수동무에게 있어서 매일 운동을 하는것은 특징적인것입니다. Für Ch'angsu ist charakteristisch, daß er täglich Sport treibt.
- (6) 젊은 사람에게 있어서는 높은 산에 오르는것이 힘들지 않습니다. Einem jungen Menschen fällt es nicht schwer (*für einen jungen Menschen ist es nicht schwer*), hohe Berge zu ersteigen.

Text

조선사람들의 식생활

조선사람들이 끼니때 먹는 음식은 주식물과 부식물이 뚜렷이 구분되어있으며 식사할 때 주식물과 부식물을 각각 다른 그릇들에 담고 따로따로 집어먹는다. 주식물의 기본은 쌀로 지은 밥이다. 부식물로서는 각종 김치와 배추나물, 무우나물, 시금치나물, 가두배추나물, 오이나물, 가지나물, 참나물, 두릅나물, 고사리나물, 도라지나물 등 갖가지 나물들과 그리고 각종 잡채들과 여러가지 고기와 물고기로 만든 볶음과 튀기 등 수많이 있다. 조선사람들은 고기류로 만든 부식물보다 각종 남새류로 만든 부식물을 더 좋아한다.

조선은 동, 서, 남이 바다인 반도의 나라로서 여러가지 바다물고기와 바다풀을 비롯하여 해산물이 풍부하다. 바다물고기음식을 먹는것은 세계 여러 나라에서 찾아볼수 있는 현상이다. 그런데 조선사람들에게 있어서 특징적인것은 여러 동아시아 나라 사람들과 같이 바다풀의 종류인 미역, 김 등을 가지고 만든 여러가지 음식을 먹는데 있다.

조선사람들은 미역을 가지고 국을 끓여먹기를 좋아한다. 미역국은 특히 녀성들이 해산한 다음 건강을 회복하는데 좋기때문에 옛날부터 조선에서는 녀성들이 해산한 다음 미역국을 끓여먹는 전통적인 풍습이 있다.

김을 가지고 조선사람들은 김밥을 만든다. 김밥은 김에 밥을 싸서 순대모양으로 만들어서 그것을 칼로 약 2센치미터씩 썰어놓은 음식이다. 그러나 맨김에 맨밥을 싸지 않는다. 김에 참기름을 바르고 소금도 뿌린 다음 한동안 재우고 그다음에 김을 굽는다. 이런 구운 김에 흥당무, 시금치, 닭알, 북어자반, 소고기자반 등과 함께 밥을 싣는다. 그렇기때문에 썰어놓은 김밥은 여러가지 색이 어울려서 보기에다 먹음직하고 맛도 참으로 좋다.

김치는 조선에만 있는 고유한 민족음식으로서 조선사람들이 가장 좋아하며 끼니때마다 먹는 부식물이다. 김치는 배추, 무우를 비롯한 갖가지 남새에 양념을 넣고 만든 남새가공품이다. 김치는 새콤하고 시원한 맛과 독특한 향기가 있다. 그렇기때문에 입맛을 돋구어주며 소화를 잘 시키는데서 도움을 주며 사람의 몸에 필요한 비타민씨와 여러가지 광물질들을 공급해주는 매우 좋은 부식물이다. 그렇기때문에 외국사람들도 김치를 매우 좋아한다.

김치는 그것을 만드는 자료와 모양에 따라 통배추김치, 갓김치, 무우김치, 풋배추김치, 가두배추김치, 달래김치, 미나리김치, 참나물김치, 시금치김치, 가지짬지, 도마도김치, 콩나물김치, 동치미, 깍두기, 나박김치, 오이깍두기, 도마도깍두기 등 수십종이나 된다. 겨울에는 김치를 자주 담가먹지 않고 11월 (지방에 따라 11월 상순 또는 중순, 또는 하순)에 겨울 동안에 먹을 김치를 한꺼번에 한다. 이것을 김장이라고 한다. 김장은 보통 배추와 무우 그리고 갓을 썰지 않고 통채로 하며 다음해 3~4월까지, 갓으로 만든 갓김치는 햇남새가 날 때까지 먹는다.

조선사람들이 식사하는데서 쓰는 도구는 숟가락과 저가락이다. 조선사람들은 식사를 할 때 숟가락으로 먼저 밥을 입에 떠넣고 씹으며 저가락으로 부식물을 먹는다. 밥을 입에 떠넣을 때에는 숟가락과 저가락을 모두 같이 오른손에 쥐는다. 그러나 부식물을 먹을 때에는 숟가락은 밥상우에 놓고 저가락만 오른손에 쥐고 부식물을 집어먹는다. 왜냐하면 저가락질을 할 때에는 한손에 숟가락과 저가락을 다 쥐고는 손놀림을 할수 없기때문이다. 저가락을 쓰지 않는 나라 사람들에게 있어서 상당한 연습과정이 없이는 저가락질하기가 어렵다. 조선사람들은 국수를 매우 좋아하는데 그것을 먹을 때에는 저가락으로만 먹는다. 왜냐하면 숟가락으로는 도저히 국수를 집어먹을수 없기때문이다.

이와 같이 조선사람들은 끼니때 먹는 음식과 그것을 먹는 양식에서 민족적 특성이 있다.

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie unter Verwendung der modifizierenden Endung -나/-이나.

- (1) Für das Zubereiten (Herstellen) von Kimch'i sind je nach Art einige Stunden oder Tage erforderlich (werden ... benötigt).
- (2) Diese Aufgabe ist so schwierig, daß allenfalls ein Student des 5. Studienjahres sie lösen kann.
(Aufgabe = 과제; lösen = 풀다)
- (3) Wenn Sie kein koreanisch-deutsches Wörterbuch haben, geben Sie mir wenigstens das Wörterbuch der koreanischen Gegenwartssprache (현대조선말사전).
- (4) Ob Deutsche oder Koreaner, Russen oder Amerikaner, sind nicht alle friedliebende (den Frieden liebende) Menschen?
(Frieden = 평화)
- (5) Ob in der Universität oder im Studentenwohnheim, wir müssen einander immer helfen.
- (6) Als der Vater von der Reise zurückkehrte, wird es 23 Uhr (11 Uhr nachts) gewesen sein. (Nacht = 밤)
- (7) Das Gewicht seiner schweren Tasche betrug wohl immerhin 12 Kilo.
- (8) Der Fernsehturm ist von überall zu sehen.

Ü 2. (a) Übersetzen Sie.

- (1) Für Deutsche ist Brot ein wichtiges Nahrungsmittel.
- (2) Für Studenten ist es nicht schwer, Bücher in englischer Sprache zu lesen / sind Bücher in Englisch nicht schwer zu lesen.
(englische Sprache, Englisch = 영어)
- (3) Der Lehrer muß täglich Aufgaben der Schüler/Studenten korrigieren. — Für den Lehrer ist das Korrigieren von Aufgaben der Schüler/Studenten eine Arbeit, die er täglich erledigen muß.
- (4) Auch für alte Menschen ist regelmäßige Bewegung wichtig.
- (5) Für alle Menschen ist Gesundheit das kostbarste.
- (6) Herrn Müllers Worte waren für mich unverständlich.

(b) Suchen Sie aus Text und Grammatikbeispielen Sätze heraus, die sich mittels der Postposition *있어서* in Verbindung mit dem Dativ *-에게* im Hinblick auf den personalen Bezug transformieren lassen.

Bsp. Ich lerne leicht Koreanisch.

→→ Für mich ist Koreanisch eine leicht zu erlernende Sprache.

Ü 3. Übersetzen Sie unter Verwendung des Hilfsnomens 데.

- (1) Wo ist dein Leseplatz in der Bibliothek?
- (2) Ich arbeite (*lerne*) in der Bibliothek dort, wo die koreanischen und japanischen Wörterbücher stehen.
- (3) Wenn ich aus dem Fenster schaue, sehe ich in der Nähe (*an einem nahen Ort*) die Vögel auf dem Baum (*auf den Zweigen des Baumes*) sitzen.
(hinausschauen = *내다보다*; Baum = *나무*; Zweig = *가지*)
- (4) Auf dem Weg von der Bibliothek in die Universität komme ich an einer Stelle vorbei, wo sich ein hohes Denkmal befindet.
- (5) Klaus berichtet in koreanischer Sprache über das vor einiger Zeit gelesene Buch. An dieser Erzählung gibt es nichts auszusetzen (*나무라다*).
- (6) In Berlin gefallen mir besonders die Stellen, wo sich die rekonstruierten (*wiederaufgebauten*) historischen (*alten, früheren*) Gebäude befinden.
- (7) Ich habe vor einiger Zeit von Herrn Lehmann davon erfahren (*darüber gehört*), daß (*höflich:*) Sie in Korea Ihren Urlaub verbracht und viele schöne Fotos gemacht haben.
- (8) Herr Ri betonte, daß Studenten durchaus fröhlich sein dürfen (*sich durchaus fröhlich vergnügen dürfen*), aber auch konsequent die Aufgaben erfüllen müssen, die ihnen der Lehrer gestellt (*aufgegeben*) hat.
(betonen = *-에 대하여 강조하다*; Aufgabe = *과제*)
- (9) Treffen wir uns doch dort, wo wir uns beim letztenmal (*vergangenen Mal*) verabschiedet haben!
(sich verabschieden = *헤여지다*)
- (10) Ich habe in einem Buch darüber gelesen, daß Tiere, obwohl sie nicht sprechen können, dennoch Gefühle ausdrücken können. (Gefühle ausdrücken = *감정을 표현하다*)

- (11) Bevor die Schüler ins Theater gingen, erläuterte ihnen der Lehrer (*gab ihnen der Lehrer Erläuterungen / belehrte sie der Lehrer darüber*) daß man im Theater während der Vorstellung leise sein muß und sich nicht unterhalten darf. Diese Erläuterungen trugen dazu bei, daß die Schüler im Theater leise waren und die anderen Zuschauer nicht störten.
(beitragen zu ... = -에 이바지하다; Zuschauer = 관람객)
- (12) Entsprechend dem Wachsen der kulturellen Bedürfnisse (*entsprechend dem, daß ... wachsen*) ist es auch erforderlich geworden, mehr und größere Theater (*noch größere Theater noch mehr*) zu bauen und diese modern auszustatten.
- (13) Wir werden für Sie diese Maschine entsprechend Ihren Wünschen (*entsprechend dem, was Sie verlangen*) herstellen.
- (14) Je nachdem, was die Menschen denken und empfinden, sieht dieser Felsen wie ein stehender Bär oder wie ein sitzender Hase aus.
(fühlen, empfinden = 느끼다; Bär = 곰; Hase = 토끼)
- (15) Sport zu treiben und sich dadurch abzuhärten (*sich abzuhärten, indem man Sport treibt*), trägt sehr/viel zum gesunden Leben bei.
- (16) Ab und an in einer Grammatik zu lesen, ist beim Erlernen einer Fremdsprache wichtig / hat für das (*beim*) Erlernen einer Fremdsprache nicht geringe Bedeutung. Dies trägt auch beim Erlernen des Koreanischen dazu bei, bessere (*höhere*) Ergebnisse zu erreichen.
(Ergebnis(se) = 성과; erreichen, erzielen = 이룩하다)

Ü 4. Übersetzen Sie und beachten Sie dabei, daß die geschilderten Handlungen, soweit nichts anderes vermerkt ist, in zeitlicher Aufeinanderfolge aufzufassen sind, wofür Ihnen als Ausdrucksmittel -아서/-어서/-여서, -고 und -ㄴ 다음 sowie -았(었/였)으며 zur Verfügung stehen.

- (1) Die Mutter wischte den Tisch ab und legte ein sauberes Tischtuch auf. Dann steckte sie Blumen in eine Vase und stellte die Vase auf den Tisch. Wir setzten uns mit dem Vater an den Tisch, und dann berichtete (*erzählte*) Peter darüber, daß er heute beim Bücherkaufen viel Geld ausgegeben hatte.
- (2) Am Tage regnete es ununterbrochen, und abends hörte der Regen auf.

- (3) Der Bus hielt an, und die Touristen stiegen aus. Sie gingen ins Museum und besahen sich die Ausstellung, und (*gleichzeitig!*) der Bus wartete inzwischen auf dem Parkplatz.
(Tourist = 관광객; Ausstellung, Ausstellungsstück(e) = 전시물; Parkplatz = 주차장)
- (4) Simone traf sich mit Claudia und ging mit ihr ins Kaufhaus, und (*gleichzeitig/adversativ!*) Holger traf sich mit Rainer und ging mit ihm in eine Gaststätte ein paar Gläser Bier trinken.
- (5) Simone und Claudia kauften jede einen Rock und gingen dann wieder nach Hause, und (*gleichzeitig/adversativ!*) Holger und Rainer tranken jeder drei Gläser Bier, zahlten und gingen. Die Mädchen kamen zuerst ins Wohnheim zurück, und eine halbe Stunde später (*nachdem eine halbe Stunde vergangen war*) kamen auch die Jungen zurück.
(Rock = 치마)
- (6) Die Studenten fuhren nach Sinüiju, besichtigten ein Werk und unternahmen einen Schiffsausflug. Dann gingen sie ins Hotel, aßen zu Abend, vergnügten sich danach noch ein wenig und (*gleichzeitig!*) unterhielten sich und gingen dann schlafen.
(schlafen gehen = 잠자리에 눕다)
- (7) Ich begrüßte Herrn Ch'oe, und (*höflich:*) er erkundigte sich nach meinem Befinden.
- (8) Herr Müller stieg in den Bus ein, und der Bus fuhr sofort ab.
- (9) Legen Sie das Buch bitte auf den Tisch dort und setzen Sie sich.
- (10) Geben Sie den Mantel bitte an der Garderobe ab und kommen Sie. (Garderobe = 옷맡기논곳; abgeben = 맡기다)
- (11) Stellen Sie den Koffer in die Ecke und setzen Sie sich.
(Ecke, Winkel = 구석)
- (12) Wollen wir uns am Dienstag wieder treffen und zusammen tanzen gehen? — Ich werde mir im Fernsehen einen Film ansehen und schlafen gehen.
- (13) Wischen Sie die Tafel ab und setzen Sie sich bitte.
(abwischen = 지우다)
- (14) Ich sage einen Satz, und Sie schreiben ihn dann bitte an die Tafel.
- (15) Sehen wir uns erst ein wenig die Stadt an und gehen dann zum Theater, oder gehen wir schon jetzt [dort] hinein und trinken ein Glas Wein, bis die Vorstellung beginnt?
(Wein = 포도주)

(16) Zuerst bestiegen Andreas und Roland die Achterbahn und fuhren eine Runde, und dann hielten auch Barbara und Verena die Achterbahn nicht mehr für gefährlich und (kausal!) fuhren ebenfalls eine Runde.

(eine Runde fahren = 한바퀴[를] 돌다)

(17) Peter kaufte sich einen neuen Anzug und zog ihn sofort an.

Ü 5. Stellen Sie Vergleiche an.

- 유원지 - 공원 - 정원 (Garten) (u. a. Größe)
 고층건물 - 텔레비죤탑
 급행렬차 - 시내기차 (fährt schneller - hält öfter)
 월요일부터 금요일까지 - 토요일과 일요일 (mehr Freizeit, ...)
 화보 - 신문
 유치원 - 학교 (Alter der Kinder, ...)
 금강산 - 묘향산 (größer, berühmter, schöner?)
 마흔 - 예순
 종합대학 - 단과대학 (Größe, mehr Fakultäten, mehr Studenten)
 얼음 - 아이스크림 (Geschmack, Härte, ...)
- flußaufwärts - flußabwärts fahren (schwerer, langsamer)
 einen Film ansehen - Vokabeln lernen
 selbst Sport treiben - im Stadion sitzen und zuschauen
 ein Lied singen - Radio hören (lieber tun)
 mit dem Zug nach Korea reisen - fliegen (mehr Zeit benötigen)

Text I

전보

오늘은 일요일입니다. 나는 방안에 앉아서 소설책을 읽고있는데 래일 형님의 생일인것이 내 머리에 갑자기 떠오릅니다.

형님의 생일을 잊었던 나는 어떻게 래일까지 축하를 보낼수 있겠는가에 대하여 생각하였습니다. 다른데에 편지를 보내려면 우표를 붙여 가지고 우편통에 넣으면 되겠지만 평양으로부터 베를린까지는 빨리 가도 이레나 여드레가 걸릴것입니다. 그래서 나는 전보를 치자고 생각하였습니다.

나는 얼마전까지 같은 방에서 살던 안드레아스동무를 찾아가서 전보를 이제 쳐도 래일까지 베를린시에 이를것인가고 물었습니다. 안드레아스동무는 아직 평양에서 전보를 친 일이 없다고 하면서 국제우편국에 가서 물어보라고 말하였습니다. 나는 국제우편국이 어디에 있는지 몰라서 안드레아스동무에게 거기에 가본 일이 있는가고 물었으며 같이 가자고 부탁하였습니다. 안드레아스동무는 자기가 읽던 신문을 책상에 놓고 국제우편국이 어느 거리에 있는지 안다고 하면서 같이 가자고 하였습니다.

이리하여 우리는 함께 해방산거리에 자리잡고있는 국제우편국에 가서 취급원동무에게 베를린시로 지금 전보를 치면 언제 이를것인가를 물어보았습니다. 그 동무는 몇시간이 걸리는지 정확히는 모르지만 하루밖에 걸리지 않는다고 대답하였습니다. 그리고 그는 더 빨리 보내기 위해서는 지금전보를 치자고 권고하였습니다.

취급원동무는 우리에게 전보용지를 주면서 이 용지에 받는 사람의 주소와 전보본문을 적으시라고 하였습니다. 나는 어떤 글자로 써야 하는가고 물었을 때 취급원은 국제전보이기때문에 라틴글자로 쓰시라고 대답하였습니다. 그리하여 나는 용지에 축하전보의 본문을 적어 가지고 전보접수구에 가서 지금전보로 쳐달라고 말하였습니다.

이리하여 미리 편지를 통하여 축하하지 못해도 전보를 통하여 제때에 축하할수 있게 되었습니다.

Ortsname: 해방산 (eine Gegend in P'yöngyang)

Grammatik und Sprachregeln

22.1. Indirekte Rede (1)

Analog den bei Hauptsätzen vorkommenden Satzarten unterscheiden wir auch bei abhängigen Sätzen zwischen indirekten Aussage-, Frage- und Aufforderungssätzen, letztere unterteilt in Befehls- und Einladungssätze.

Das Prädikat des abhängigen Satzes der indirekten Rede steht in einer höflichkeits- (sprechstufen-)neutralen Satzschlußform der jeweiligen Satzart (für den Aussagesatz vgl. 18.1.), an die meist -고 als Anführ- bzw. Zitatschlußkennzeichen tritt. Danach folgt der übergeordnete Satz (Anführsatz) bzw. zumindest dessen Kernglied, das Prädikat, das u. U. lediglich in einer Form von 하다 (hier mit der Bedeutung *sagen*) besteht.

Die folgenden Satzbeispiele sollen die Umwandlung von direkter in indirekte Rede verdeutlichen.

- (a) 조선생은 «나는 이제 집에 가겠습니다 / 가겠어요 / 가겠소.» 라고 말씀하시였다.

Herr Cho sagte: "Ich werde jetzt nach Hause gehen."

→ 조선생은 이제 집에 가시겠다고 말씀하시였다.

Herr Cho sagte, er werde jetzt nach Hause gehen (daß er jetzt nach Hause gehen werde).

- (b) «래일 그 사전을 가지고 강의에 오세요.» 라고 나는 한동무에게 부탁했습니다.

"Bring bitte morgen das Wörterbuch in die Vorlesung mit", bat ich Han.

→ 나는 한동무에게 래일 그 사전을 가지고 강의에 오라고 부탁했습니다.

Ich bat Han, er solle das Wörterbuch morgen in die Vorlesung mitbringen (daß er ... mitbringen solle).

- (c) 나는 이렇게 생각합니다. «아마 한동무는 그 사전을 래일 나에게 돌려줄것입니다.»

Ich denke: "Wahrscheinlich wird Han mir das Wörterbuch morgen zurückgeben."

→ 나는 아마 한동무가 그 사전을 래일 나에게 돌려줄것이라고 생각합니다.

Ich denke, Han wird mir wahrscheinlich morgen das Wörterbuch zurückgeben (daß Han ... zurückgeben wird).

Das wesentliche Unterscheidungsmerkmal zwischen direkter und indirekter Rede besteht darin, daß bei der direkten Rede Höflichkeitsendungen entsprechend der Sprechstufe (Stufe des soziativen Bezugs zwischen den Kommunikationspartnern), hingegen bei der indirekten Rede höflichkeitsneutrale Satzschlußendungen gebraucht werden.

Dazu können weitere Merkmale wie Personenwandel (1./2. Ps. in der direkten Rede → 3. Ps. in der indirekten Rede, vgl. Satz a), Unterschiede in der Subjektskennzeichnung (-은/-는 in der direkten Rede → -이/-가 in der indirekten Rede, vgl. Satz c) oder durch Personenwandel bedingte Unterschiede im Ausdruck der subjektbezogenen Höflichkeit durch -시- (vgl. Satz a) auftreten.

In der Schriftform entfallen bei der indirekten Rede die Anführungszeichen.

Der Ausdruck der subjektbezogenen Höflichkeit (-시-) in der indirekten Rede unterliegt keinen besonderen Einschränkungen.¹⁾

22.1.1. Indirekte Aussagesätze

Das Prädikat ist durch die jeweils in Frage kommende Variante der in 18.1. vorgestellten Aussagesatzendung -다 / -ㄴ다 / -는다 gekennzeichnet. Dabei wird jedoch an den Präsensstamm der Kopula 이다 in der indirekten Rede nicht -다, sondern die Endung -라, eine ältere Aussagesatzendung speziell der Kopula, angefügt (s. obiges Beispiel c).²⁾

Versuchen wir mit dem nunmehr erworbenen Wissen die wörtliche Übersetzung der Beispielsätze 4 - 9 von 10.3., werden wir erkennen, daß sich dahinter indirekte Rede verbirgt. Wird z. B. im dortigen Satz 7 (어떤 사람들은 나를 쾌활한 사람이라고 말합니다. *Manche Leute bezeichnen mich als einen lustigen Menschen / nennen mich einen lustigen Menschen.*) 나를 zu 내가 verändert (→ 어떤 사람들은 내가 쾌활한 사람이라고 말합니다.), ergibt sich als Übersetzung in abhängiger Rede: *Manche Leute sagen, ich sei ein lustiger Mensch.*

¹⁾ Die Regel, daß bei Vorhandensein mehrerer Prädikate, die sich auf dasselbe Subjekt beziehen, -시- nur beim letzten Prädikat gesetzt zu werden braucht (s. Satz 3, 5 und 14), gilt nicht nur für Satzgefüge mit indirekter Rede.

²⁾ Vgl. auch die Form 아니라 der verneinten Kopula 아닙니다. Ferner ist -라 Bestandteil des zur Zitatschlußkennzeichnung dienenden -라고.

- (1) 만복동무는 동무들에게 감기에 걸려서 어제부터 몸이 불편하다고 말하였다. Manbok sagte seinen Kommilitonen, er fühle sich wegen einer Erkältung seit gestern unwohl.
- (2) 열차시간표에는 그 열차가 11시 32분에 신의주시에 닿는다고 적혀있다. Auf dem Fahrplan steht (*ist angegeben*), daß dieser Zug um 11 Uhr 32 in Sinüju ankommt.
- (3) 신선생님은 어제 영진동무를 거리에서 만나셨다고 (만났다고) 하십니다. Herr Sin sagt, er hätte gestern Yöngjin auf der Straße getroffen.
- (4) 사람들은 제일 귀중한것은 건강이라고 한다. Die Menschen sagen, daß die Gesundheit das wertvollste ist (bezeichnen Gesundheit als das wertvollste).

22.1.2. Indirekte Fragesätze

Das Prädikat ist durch die Fragesatzendung **-는가 / -ㄴ가** gekennzeichnet. Die Formbildung erfolgt nach denselben Regeln wie für die Konjunkionalendung **-는데/-ㄴ데** (vgl. 20.2.).

Die ebenfalls hierzu gehörenden, aber selten auftretenden Endungen **-리가** (Aussprache wie **-리까**) und **-던가** sowie auch **-느냐/-냐**, **-랴** und **-더냐** werden hier nur der Vollständigkeit halber erwähnt, jedoch nicht näher mit Beispielen belegt. **-리가** und **-랴** schließen Futurbedeutung (bzw. daraus abgeleitete Dubitativ- oder Intentionalis-Bedeutung) ein, und die spezifische Bedeutung von **-던가** sowie **-더냐** kann aus der Bedeutung von **-던** (vgl. 22.3.) erschlossen werden.

Als verbindendes Element zwischen dem indirekten Fragesatz und dem übergeordneten (Anführ-)Satz kann das bekannte **-고** fungieren, jedoch kann die Einordnung des indirekten Fragesatzes in das Gesamtsatzgefüge auch mittels einer Kasusendung (Akkusativendung **-를**, Subjektskasusendung **-가**, ferner auch 「Dativendung **-에** + deverbale Postposition」) erfolgen. So erweist sich der indirekte Fragesatz nicht nur semantisch, sondern auch formal als eine Art Objektsatz bzw. Subjektsatz.

Übrigens erkennen wir nunmehr, daß der Ausdruck **왜냐하면** denn eine erstarrte Konstruktion indirekter Rede ist:

wenn man fragt, warum (das so ist)

- (5) 내가 언제 돌아오시겠는가고 물었을 때 그분은 아직 몰라서 이 물음에 대답하지 못한다고 말씀하셨습니다. Als ich ihn fragte, wann er zurückkommen würde, sagte er, er wisse es noch nicht und könne deshalb auf diese Frage keine Antwort geben.

- (6) 저분에게 길을 가리켜줄수 없는가고 물어봅시다.
Lassen Sie uns doch mal jenen Herrn dort fragen, ob er uns nicht den Weg zeigen könnte.
- (7) 그것이 무엇인가고 물었다. (Er) fragte, was das sei.
- (8) 누가 왔는가[를] 보십시오.
Schauen Sie bitte nach, wer gekommen ist.
- (9) 우리는 조선말을 독일사람들에게 어떤 방법으로 제일 잘 가르칠 수 있는가에 대하여 연구해야 합니다.
Wir müssen erforschen (*Untersuchungen darüber anstellen*), auf welche Weise man das Koreanische Deutschen am besten beibringen kann.

Wird das Prädikat des übergeordneten (Anführ-)Satzes durch *알다* *wissen* bzw. *모르다* *nicht wissen* gebildet — mitunter auch bei Verben mit Bedeutungen wie *vergessen*, *sich erinnern* o. ä. — endet der indirekte Fragesatz meist nicht auf *-는가/-는가*, sondern auf *-는지 / -는지*. Für die Formenbildung gilt dasselbe wie für *-는가/-는가*. Auf die Existenz weiterer Endungen wie *-는지* (Aussprache wie *-는지*, Futur/Dubitativ), *-던지* (vgl. 22.3.) oder auch *-는지* (Dubitativ im Präsens) kann hier ebenfalls nur am Rande hingewiesen werden.

Der auf *-는지/-는지* endende indirekte Fragesatz wird nicht durch *-고* mit dem Anführsatz verknüpft, sondern steht meist endungslos. Zum Zwecke der Hervorhebung kann die Akkusativendung *-를* angefügt werden, je nach dem Prädikat des Anführsatzes mitunter auch die Subjektskasusendung *-가* (Kennzeichnung des indirekten Fragesatzes als Objekt- bzw. Subjektsatz).

- (10) 도서관으로 가려면 어느쪽으로 가야 하는지[를] 선생님이 아십니까? — 미안합니다. 나는 도서관이 어디인지 모르겠습니다.
Wissen Sie, wie man zur Bibliothek kommt (*in welche Richtung man gehen muß, um zur Bibliothek zu gelangen*)?
— Tut mir leid. Ich weiß nicht, wo die Bibliothek ist.
- (11) 차동무도 같이 극장에 가겠는지[를] 누가知道吗?
Weiß jemand, ob auch Ch'a mit ins Theater gehen wird?
- (12) 바깥날씨가 얼마나 추운지知道吗? — 예, 령하 십도인줄 알아요. Weißt du, wie kalt es draußen ist? — Ja. Ich glaube, es sind 10 Grad unter Null.
- (13) 원산에서 평양까지는 몇키로메터인지 잊었습니다.
Ich habe vergessen, wieviel Kilometer es von Wönsan nach P'yöngyang sind.
- (14) 그 사람을 언제 만났는지 기억이 나십니까?
Erinnern Sie sich, wann Sie ihn getroffen haben?

22.1.3. Indirekte Aufforderungssätze

(a) Befehlssätze

Das Prädikat ist durch die Imperativendung -라 (FBT II A) gekennzeichnet. Die Verknüpfung mit dem übergeordneten Satz erfolgt durch -고.

- (15) 좋은 국수를 잡수시려면 옥류관에 가시라고 나는 손님에게 권고하였습니다. Wenn er gutes Kuksu essen wolle, solle er ins Ongnyugwan gehen, empfahl ich (meinem) Gast.
- (16) 나는 의사의 진찰을 받으라고 하였을 때 클라우스는 하지 않겠다고 하면서 웃었습니다. 웃지 말라고 하였을 때 그는 더 크게 웃었습니다. Als ich sagte, er solle sich vom Arzt untersuchen lassen, lachte Klaus, wobei er sagte, er werde es nicht tun. Als ich ihm sagte, er solle nicht lachen, lachte er noch lauter.
- (17) 양선생은 앉으라고 학생들에게 자리를 권하였다. Mit den Worten, sie sollten sich setzen, bot Herr Yang den Studenten Platz an.

Für 주다 geben – auch in seiner Funktion als Hilfsverb (vgl. 13.5.) – wird als Imperativform 달라 verwendet:

- (18) 철영동무는 학용품판매원에게 좋은 만년필을 달라고 / 보여달라고 말하였다. Ch'ölyöng sagte zu der Schreibwarenverkäuferin, sie solle ihm bitte einen guten Füller geben / zeigen.
- (19) 나는 안선생에게 이 문장의 뜻을 똑똑히 설명해달라고 부탁하였습니다. Ich bat Herrn An, mir den Sinn dieses Satzes genau zu erklären.

(b) Einladungssätze

Das Prädikat ist durch die Adhortativendung -자 (FBT I) gekennzeichnet. Die Verknüpfung mit dem übergeordneten Satz erfolgt durch -고.

- (20) 우리는 래일 대성산유원지를 구경하자고 결심하였습니다. Wir beschlossen, morgen das Park- und Erholungsgebiet Taesöngsan zu besuchen (zu besichtigen).
- (21) 더워서 창문을 열자고 만복동무가 말하였다. Wir sollten doch das Fenster öffnen, da es heiß sei, sagte Manbok.

- (22) 미하엘과 롤란드는 서로 돕자고 약속했기때문에 시험을 앞두고 때때로 만나서 함께 공부하였다. 그러나 밤 10시에 그들은 계속 공부하지 말자고 하면서 책들을 덮었다.

Da Michael und Roland abgemacht hatten, einander zu helfen, trafen sie sich vor den Prüfungen hin und wieder und lernten gemeinsam. Aber abends (*nachts*) um zehn sagten sie, man solle doch nicht weiter lernen, und klappten die Bücher zu.

Die Verbindung von -자 mit der Konjunktionalendung -면 (→ -자면, bedeutungsgleich mit -자고 하면) hat dieselbe Funktion bzw. Bedeutung wie -려면 (vgl. 18.4.), tritt jedoch im Unterschied zu -려면 nur in solchen Sätzen auf, in denen das Subjekt nicht genannt wird oder unbestimmt ist.

- (23) 김성수 교수님을 만나자면 어디에 가야 합니까? — 김 교수님을 만나자면 5층 3호실에 가십시오.

Wohin muß ich/man gehen, wenn ich/man Herrn Professor Kim Söngsu treffen möchte? — Um Herrn Professor Kim zu treffen, gehen Sie bitte in die 5. Etage, Zimmer 3.

- (24) 조선력사박물관에 가자면 이 버스를 타면 됩니다.

Wenn Sie zum Museum für Koreanische Geschichte möchten, können Sie diesen Bus nehmen (*geht es, wenn Sie mit diesem Bus fahren*).

22.2. Konjunktionalendung -아도 / -어도 / -여도 (1)

Diese Endung, die bereits in 20.4. im Rahmen der Modalkonstruktion mit 좋다 usw. vorgestellt wurde, hat konzessive Bedeutung: zwar ... aber; obwohl, obgleich; oft mit hypothetischer Nebenbedeutung: *wenngleich, wenn auch, selbst wenn* (vgl. auch 23.2.).

Ob der im Konzessivsatz beschriebene Sachverhalt real existent ist — in diesem Falle kann -아도/-어도/-여도 meist durch -지만 (vgl. 19.1.) ersetzt werden — oder vom Sprecher hypothetisch angenommen wird, ist meist nur aus dem Kontext zu erschließen. Als Hilfe für die Unterscheidung mag der Hinweis dienen, daß bei hypothetischem Charakter des Konzessivsatzes (s. Satz 4 - 8) das Prädikat des HS oft — jedoch nicht als Bedingung — in einer Futur- bzw. Dubitativform steht.

- (1) 이 과업은 어려워도 다 해내야 한다. Obwohl diese Aufgabe schwierig ist, muß man sie vollständig lösen (erledigen).

- (2) 오늘은 해가 나도 덥지 않아요.
Heute scheint zwar die Sonne, aber es ist nicht heiß.
- (3) 우리 아버지는 늙어도 매일 운동을 합니다. Obwohl mein Vater schon bejahrt ist, treibt er (dennoch) täglich Sport.
- (4) 비가 내려도 떠나야 합니다.
Es regnet zwar, aber dennoch müssen wir losgehen.
(oder: Selbst wenn es regnen sollte, müssen wir losgehen.)
- (5) 이 본문을 한번만 읽어도 내용을 쉽게 알 수 있습니다.
Auch wenn man diesen Text nur einmal liest (allein schon beim erstmaligen Lesen dieses Textes) kann man seinen Inhalt leicht verstehen.
- (6) 나는 그 책을 열번이나 읽어도 그 내용을 리해하지 못할것입니다.
Selbst wenn ich dieses Buch zehnmal lesen würde, könnte ich seinen Inhalt nicht begreifen.
- (7) 우리는 빨리 달려도 제때에 정거장에 이르지 못할것입니다.
Selbst wenn wir schnell laufen (würden), können (könnten) wir nicht mehr rechtzeitig zum Bahnhof gelangen.
- (8) 나는 숙제를 하지 않았기때문에 늦지 않아도 비판을 받을것입니다.
Da ich die Hausaufgaben nicht erledigt habe, werde (würde) ich wohl kritisiert werden, selbst wenn ich mich nicht verspäte.

Der Unterschied zwischen real-konzessivem und hypothetisch-konzessivem Charakter bei -아도/-어도/-여도 äußert sich auch im Ausdruck des Tempus, insbesondere des Präteritums im NS: Liegt die Gesamtaussage des Satzes in der Vergangenheit, beschreiben also HS und NS Sachverhalte der Vergangenheit, ist es bei real-konzessiver Beziehung üblich, das Präteritalsuffix zu gebrauchen (s. Satz 1a - 7a; vgl. auch die identischen Gegebenheiten bei -지만, 19.1.). Dagegen tritt bei hypothetisch-konzessiver Beziehung das Präteritalsuffix meist nicht in Erscheinung (s. Satz 6b - 8b).³⁾

Zu beachten ist in dem Zusammenhang, daß bei Transponierung eines gegebenen Sachverhalts in die Vergangenheit häufig der im Präsens vorhandene dubitative (oder futurische) Charakter der Gesamtaussage verloren geht (vgl. die Sätze 4/4a, 5/5a, 6/6a, 7/7a),

³⁾ Wird das Präteritalsuffix gebraucht, wird danach immer die Variante -어도 (nicht etwa auch -아도) angefügt, also sowohl 들었어도 als auch 보았어도. Dieser scheinbare Verstoß gegen die Regeln der Vokalharmonie resultiert und erklärt sich daraus, daß das Präteritalsuffix -았-/-었-/-였- aus 「SF (-아/-어/-여) + Verbstamm 있- sein」 entstanden ist, der nach den Regeln der Vokalharmonie die Variante -어도 verlangt. Vgl. auch die analoge Sachlage beim Gebrauch von -아요/-어요/-여요, 9.10.

so daß ein Übergang vom hypothetisch-konzessiven zum real-konzessiven Verhältnis eintritt und dadurch die für die Verwendung des Präteritalsuffixes bestehende Beschränkung aufgehoben wird.

Somit ergibt sich als Faustregel:

- (a) Hypothetisch-konzessive Beziehung (teils auch irreal-konzessive Beziehung) liegt dann vor, wenn das Prädikat des HS ein Formmerkmal des Futurs oder Dubitativs aufweist. In diesem Falle sollte im NS auf Tempuskennzeichnung verzichtet werden, auch wenn die Handlung in der Vergangenheit liegt (s. besonders Satz 6b - 8b).
- (b) Steht dagegen das Prädikat des HS im Indikativ (Zeitstufe Präsens oder Präteritum), liegt real-konzessive Beziehung vor. In diesem Falle ist Tempuskennzeichnung im NS angebracht (was natürlich nur möglich ist, wenn es sich nicht um Präsens handelt).

(1a) 이 과업은 어려웠어도 (*어려워도) 다 해냈습니다.

Obwohl diese Aufgabe schwierig war, habe ich sie vollständig gelöst (erledigt).

(2a) 어제는 해가 났어도 (*나도) 덥지 않았어요.

Gestern schien zwar die Sonne, aber es war nicht heiß.

(4a) 비가 내렸어도 떠나야 하였습니다.

Es regnete zwar, aber wir mußten dennoch losgehen.

(5a) 이 본문을 한번만 읽었어도 (읽어도) 내용을 쉽게 알수 있었습니다. Obwohl ich diesen Text nur einmal gelesen habe (allein schon beim erstmaligen Lesen dieses Textes) konnte ich seinen Inhalt leicht verstehen.

(6a) 나는 그 책을 열번이나 읽었어도 (읽어도) 그 내용을 이해하지 못하였습니다. Obwohl ich dieses Buch zehnmal las / gelesen hatte, konnte ich seinen Inhalt nicht begreifen.

(7a) 우리는 빨리 달렸어도 (*달려도) 제때에 정거장에 이르지 못하였습니다. Wenngleich wir schnell liefen, konnten wir nicht mehr rechtzeitig zum Bahnhof gelangen.

(6b) 나는 그 책을 열번이나 읽어도 (*읽었어도) 그 내용을 이해하지 못하였을것입니다. Selbst wenn ich dieses Buch zehnmal gelesen hätte, hätte ich seinen Inhalt nicht begreifen können.

(7b) 우리는 빨리 달려도 (*달렸어도) 제때에 정거장에 이르지 못하였을것입니다. (우리는 빨리 달려도 열차를 놓쳤을것입니다. 왜냐하면 열차는 우리가 집에서 떠나기전에 벌써 출발하였기때문입니다.) Selbst wenn wir schnell gelaufen wären, hätten

wir nicht mehr rechtzeitig zum Bahnhof gelangen können.

(Selbst wenn wir schnell gelaufen wären, hätten wir den Zug verpaßt. Denn der Zug war bereits abgefahren, bevor wir von zu Hause losgingen.)

- (8b) 나는 숙제를 하지 않았기때문에 늦지 않아도 비판을 받았을것입니다. Da ich die Hausaufgaben nicht erledigt hatte, wäre ich wohl kritisiert worden, selbst wenn ich mich nicht verspätet hätte.

Prägen Sie sich außerdem den Gebrauch von -만 하여도 (해도) ein:

- (9) 그 도서관에는 물리학, 수학 책만 해도 수만권이 된다.
In dieser Bibliothek machen allein die Bücher zur Physik und Mathematik (*wenn man allein die Bücher zur Physik und Mathematik nimmt*) einige zigtausend Bände aus.
- (10) 얼마전까지만 해도 사람들은 차를 가지고있는것을 행복으로 생각하였다. Noch bis vor kurzem hielten es die Menschen für ein Glück, einen Wagen zu besitzen.

22.3. Attributivendung -던

Die verbale Attributivendung -던 (FBT I) ist Ausdrucksmittel der Vorzeitigkeit eines Sachverhalts.

Während die Attributivendung -ㄴ bei den prozessiven Verben (vgl. 13.1.) die Vorzeitigkeit eines Geschehens mehr im Sinne von dessen Abgeschlossen- oder Vollendetsein meint, drückt -던 die Vorzeitigkeit des Geschehens ohne Betonung seines Abschlusses (seiner Vollendung), d. h. mehr im Sinne des Verlaufs in der Vergangenheit und des inzwischen erfolgten Abbruchs aus.

So gesehen ist es logisch, daß bei qualitativen Verben und der Kopula 이다 sein, die keine vollendungsfähigen Geschehen, sondern Zustände/Eigenschaften bezeichnen, die Attributivform der Vorzeitigkeit nicht mit -ㄴ, sondern mit -던 gebildet wird. Auch bei 있다 (in der Hauptbedeutung vorhanden sein, sich befinden, nicht aber in der Nebenbedeutung stattfinden) und analog bei seinem Negat 없다 wird zum Ausdruck der Vorzeitigkeit -던 verwendet.

- (1) 나에게는 아버지가 쓰던 만년필이 있어요. Ich besitze einen Füllfederhalter, den (schon) mein Vater benutzt hat.

- (2) 나는 지금 우리 아버지가 젊었을 때 가지고있던 만년필을 리용해요. Ich benutze jetzt einen Füllfederhalter, den (schon) mein Vater in seiner Jugend (als er (noch) jung war) besessen hat.
- (3) 어제 여기에서 보이던 산줄기는 오늘은 날씨가 흐려서 보이지 않는다. Die Bergkette, die gestern von hier aus zu sehen war, ist heute nicht (mehr) zu sehen, weil das Wetter trüb ist.
- (4) 이 책상위에 놓여있던 책들은 누가 가지고 갔습니까? Wer hat die Bücher mitgenommen, die auf diesem Schreibtisch lagen (abgelegt waren)?

Die zwischen -던 und -L bestehenden Bedeutungsunterschiede sind aus den folgenden Sätzen ersichtlich.

- (5) 동무가 보던 신문을 나도 보겠어요. Die Zeitung, in der du gelesen hast (ohne sie auszulesen), werde / möchte auch ich lesen.
- (5a) 동무가 본 신문을 나도 보겠어요. Die Zeitung, die du gelesen hast, werde / möchte auch ich lesen.
- (6) 이 교실은 내가 학생때에 강의를 받던 교실입니다. In diesem Seminarraum hatte ich einst als Student Unterricht. (Andauern des Geschehens in der Vergangenheit betont)
- (6a) 이 교실은 내가 학생때에 강의를 받은 교실입니다. (Abgeschlossenheit des Geschehens betont)

Steht — bei einem prozessiven Verb — vor -던 das Präteritalsuffix -았-/-었-/-였-, wird der inzwischen erfolgte Abbruch des im Ergebnis des Geschehens eingetretenen, in der Vergangenheit bestanden habenden Zustands ausgedrückt:

- (7) 전쟁시기에 파괴되었던 평양시는 그전보다 아름답게 복구건설되었다. Die Stadt P'yöngyang, die im Krieg zerstört worden war, ist schöner als zuvor wiederaufgebaut worden. (Der im Ergebnis des Geschehens zerstört werden eingetretene Zustand zerstört sein ist beseitigt.)

Das bedeutet zugleich, daß in den Beispielen (1) bis (6) Formen wie 썼던, 보았던 usw. als falsch oder doch zumindest sehr ungebrauchlich anzusehen wären.

Dagegen wird -던 bei anderen als prozessiven Verben häufig zusammen mit dem Präteritalsuffix gebraucht, ohne daß daran ein Bedeutungsunterschied gekoppelt ist.

- (8) 4년전에 여기에 있[었]던 집이 어디로 갔습니까?
 Wo ist denn das Haus geblieben (hingekommen), das hier vor 4 Jahren (noch) gestanden hat?
- (9) 옛날에 크던 (컸던) 이 호수는 말라서 작아졌다.
 Dieser einstmals große (*groß gewesene*) See ist ausgetrocknet und (dadurch) kleiner geworden.
- (10) 과거에 락후하[였]던 우리 나라는 오늘 현대적인 공업국가로 되었다. Unser in der Vergangenheit rückständiges (*rückständig gewesenes*) Land ist heute zu einem modernen Industrieland geworden.
- (10a) 과거에 락후한 나라이던 (나라였던) 우리 나라는 오늘 현대적인 공업국가로 되었다. Unser Land, das in der Vergangenheit ein rückständiges Land war, ist heute zu einem modernen Industrieland geworden.
- (11) 젊었을 때 이름난 체육가이던 (체육가였던) 우리 아버지는 국제 경기에서 쟁취한 우승에 대하여 즐겨 이야기합니다.
 Mein Vater, der in seiner Jugend ein bekannter Sportler war, erzählt gern von seinen bei internationalen Wettkämpfen erlangenen Siegen.

22.4. Konstruktion -아 / -어 / -여 + 가지고: Vollendung der Handlung

Diese aus 「Subordinationsform⁴⁾ prozessiver Verben (FBT III) + 가지고 (Konjunkionalform von 가지다 *haben, besitzen*)」 gebildete Konstruktion drückt aus, daß das bezeichnete Geschehen abgeschlossen (vollendet) ist und – aufbauend auf sein Resultat bzw. dieses einbeziehend – nunmehr das im HS dargestellte Geschehen abläuft.

- (1) 나는 편지를 써가지고 우편국에 갑니다.
 Ich schrieb einen Brief und ging dann mit ihm zur Post.
- (2) 순옥동무는 상점에서 사이다를 사가지고 마셨다.
 Sunok kaufte im Geschäft eine Limonade und trank sie.
- (3) 영남동무는 매일 계획을 세워가지고 공부를 한다.
 Yöngnam lernt jeden Tag nach Plan (*stellt einen Plan auf und lernt nach diesem*).

⁴⁾ -아/-어/-여 ist hier strenggenommen nicht als formal gebrauchte Verbendung (Subordinationsform des Verbs), sondern als Konjunkionalendung mit konkreter temporaler Funktion des Ausdrucks der Vorzeitigkeit (vgl. 23.1.) aufzufassen.

(4) 그는 늘 숙제를 하여가지고 강의에 나온다.

Er kommt stets mit erledigten Hausaufgaben zu den Lehrveranstaltungen (*erledigt die Hausaufgaben und erscheint so zu den Lehrveranstaltungen*).

(5) 나는 옥희를 만나가지고 함께 도서관으로 갔어요.

Ich traf Okhüi und ging gemeinsam mit ihr in die Bibliothek.

(6) 그는 의학을 공부해가지고 조국에 돌아왔습니다.

Nach dem Medizinstudium kehrte er in die Heimat zurück.

Eine Bedingung für den Gebrauch dieser Konstruktion besteht darin, daß das oben erwähnte Resultat in mehr oder weniger gegenständlich-konkreter Form existiert, "in die Hand genommen" werden kann (*가지다!*). Daher wird ein Ausdruck wie *영화를 보 아가지고 *einen Film gesehen habend* (etwa um danach über dessen Inhalt zu sprechen) als unkorrekt empfunden. Andererseits wird

(7) 그 책을 다 읽어가지고 오세요. Kommen Sie (mit dem Buch!) her, wenn Sie es ausgelesen haben.

als korrekt empfunden, obwohl oder gerade weil hier zugleich auch gemeint ist, daß das Buch nach dem Lesen mitgebracht wird (*가지고 오다!*, vgl. auch Satz 4).

22.5. Konstruktion -L (-던, -는) 일이 있다 / 없다:

Darstellung eines Ereignisses der Vergangenheit

(1) 김치를 잡수어본 일이 있습니까 / 있으십니까? — 아닙니다. 아직 먹어보지 못했습니다. Haben Sie schon einmal Kimch'i gegessen? — Nein, ich habe es noch nicht gegessen.

(2) 비행기를 타고 간 일이 있어요? (비행기를 타고 가신 일이 있으세요?) — 아니요, 아직도 비행기를 탄 일이 없어요.

(2a) 비행기를 타고 가는 일이 있었어요? — 아니요, 아직도 비행기를 타는 일이 없었어요.

Sind Sie jemals (mit dem Flugzeug) geflogen? — Nein, ich bin noch nie geflogen.

(3) 조선영화를 본 일이 있습니까? (조선영화를 보신 일이 있으니까?) — 예, 얼마전에 본 일이 있었습니다.

Haben Sie schon mal einen koreanischen Film gesehen? — Ja, vor einiger Zeit habe (hatte) ich mal einen gesehen.

(4) 동무는 그 도서관에 간 일이 있어요? — 예, 거기에 간 일들이 있습니다.

Waren Sie schon mal in dieser Bibliothek? — Ja, ich war mehrmals dort (*bin schon mehrmals dort hingegangen*).

- (5) 나는 이 공장에서 일하던 일이 있습니다.
Ich habe früher einmal in dieser Fabrik gearbeitet.
- (5a) 나는 이 공장에서 일하던 일이 있었습니다.
Ich hatte früher einmal in dieser Fabrik gearbeitet.
- (6) 동무는 그 학교에서 공부하던 일이 있어요?
Haben Sie mal an dieser Schule Unterricht gehabt?
- (7) 그 사람은 집에서 공부한 일이 없습니다.
- (7a) 그 사람은 집에서 공부하는 일이 없었습니다.
Er hat nie zu Hause gelernt.
- (8) 3월에 날씨가 이렇게 추운 일이 벌써 있었습니까?
— 예, 때때로 3월에 날씨가 이렇게 추운 일들이 있었습니다.
Ist es schon einmal vorgekommen, daß es im März so kalt war? — Ja, es war schon manchmal der Fall (ist schon mitunter vorgekommen), daß es im März so kalt war.
- (9) 우리는 모임에서 비교적 만나는 일이 많았습니다.
Wir begegneten uns relativ häufig bei Sitzungen (Versammlungen). (Es ist relativ oft vorgekommen, daß wir uns bei Sitzungen / Versammlungen begegneten.)

Das Substantiv 일 tritt hier in der Bedeutung *Angelegenheit, Ereignis* auf. Das Verb, welches das Geschehen bzw. den Sachverhalt bezeichnet, erscheint meist in der Attributivform auf -ㄴ. Bei prozessiven Verben ist auch die Attributivform auf -던 möglich, wenn das Andauern des Geschehens in der Vergangenheit, nicht seine Abgeschlossenheit betont werden soll (Satz 5, 5a, 6).

Da der Ausdruck der Vergangenheit bei prozessiven Verben in dieser Konstruktion in der Regel über die Attributivform des Verbs erfolgt, steht 있다 / 없다 hier meist im Präsens, seltener (Satz 3, 5a) im Präteritum, wobei im letztgenannten Fall eher an eine Art Vorvergangenheit zu denken ist.

Bei qualitativen Verben, deren Attributivform auf -ㄴ keine Tempusbedeutung einschließt, muß dagegen die Vergangenheit bei 있다 / 없다 ausgedrückt werden (Satz 8). Gleiches gilt analog auch dann, wenn bei prozessiven Verben die Attributivform der Gleichzeitigkeit auf -는 gebraucht wird, um den Prozeßcharakter hervorzuheben (Satz 2a, 7a, 9).

Soll betont werden, daß das Ereignis mehrfach stattgefunden hat, wird bei 일 das Pluralsuffix -들- gebraucht (Satz 4, 8).

Anstelle von 있다 können bedeutungsverwandte qualitative Verben auftreten, z. B. 많다 *viel (häufig) vorhanden sein* (Satz 9).

Die Höflichkeit kann durch -시- bei 있다 / 없다 und dem in der Attributivform stehenden Verb ausgedrückt werden (s. Satz 1 - 3).

22.6. Hilfsnomen **뿐**

뿐, das einschränkende Bedeutung hat und mit *nur* zu übersetzen ist, wird in Verbindung mit der Kopula gebraucht: **뿐이다** – bzw. negiert: **뿐이 아니다** *nicht nur*. An **뿐** kann zusätzlich die modifizierende Endung **-만** *nur* angefügt werden: **뿐만이다** bzw. **뿐만이 아니다**.

뿐 steht nach Nomina (s. Satz 1 - 3) und nach Verben, die über die Attributivform auf **-ㄹ** (hier ohne Tempus- oder Modalbedeutung) angeschlossen werden (s. Satz 4 - 6). Steht **뿐** nach einem Verb, erstreckt sich die einschränkende Bedeutung auf den ganzen Satz bzw. Teilsatz, bei dessen Prädikat **뿐** auftritt:
nichts anderes (nichts weiter) tun als ...

- (1) 동무는 조선에서 가지고 온것은 이 그림뿐이에요?
Ist dieses Bild alles (*ist es nur dieses Bild*), was du aus Korea mitgebracht hast?
- (2) 그 소식을 듣고 기뻐한것은 나뿐[만]이었습니다 / 나뿐[만]이 아니었습니다. Nur ich / nicht nur ich allein habe mich beim Hören dieser Nachricht gefreut.
- (3) 내가 가지고있는 책들은 이것들뿐[만]입니다 / 이것들뿐[만]이 아닙니다. Die Bücher, die ich besitze, sind nur diese hier / sind nicht nur diese hier.
- (4) 그들은 너무나 기쁘고 감격하여서 뜨거운 눈물을 흘릴뿐이었다. Vor übermäßiger Freude und Ergriffenheit (*weil sie allzu erfreut und ergriffen waren*) vergossen sie nur heiße Tränen.
- (5) 어제는 온종일 비가 내릴뿐이었다. Gestern hat es den ganzen Tag nur geregnet.
- (6) 동무는 왜 늘 집에 앉아있을뿐이고 나가지 않아요? – 나는 집에 앉아있을뿐이 아니예요. 때때로 영화관이나 극장에도 가요. Warum sitzt du immer nur zu Hause herum und gehst nicht aus? – Ich sitze nicht nur zu Hause herum. Manchmal gehe ich auch ins Kino oder Theater.

Der Tempusausdruck kann statt bei der Kopula (Satz 4, 5) ebenso bei dem vor **뿐** stehenden Verb erscheinen (Satz 7) sowie auch in beiden Positionen gleichzeitig auftreten (Satz 8).

- (7) 나는 내 의무를 다했을뿐입니다.
Ich habe nichts weiter als meine Pflicht getan (erfüllt).
- (8) 그는 아무 말 없이 다만 미소를 띠었을뿐이었다. Ohne ein Wort (zu sagen), trug er/sie nur ein Lächeln im Gesicht.

22.7. Ausdruck des Passivs durch 받다

받다 *erhalten, empfangen* dient in Verbindung mit Substantiven, die eine Handlung bezeichnen (*nomina actionis*) zur Umschreibung des Passivs.

- (1) 영진동무는 교수님의 칭찬을 받았다.
Yŏngjin wurde vom Professor gelobt.
- (2) 나는 남동무의 도움을 받아서 그 일을 쉽게 해낼수 있었습니다.
Mit Nam's Hilfe (*da mir durch Nam geholfen wurde*) konnte ich diese Arbeit leicht erledigen.
- (3) 할아버지는 아이들의 정중한 인사를 받으시였다.
Der Großvater wurde von den Kindern ehrerbietig begrüßt.
- (4) 옥순이는 자기 부모들의 따뜻한 사랑을 받고 부모들은 옥순이의 존경을 받는다. Oksun(i) wird von ihren Eltern herzlich (*warm*) geliebt, und die Eltern werden von Oksun(i) geachtet.
- (5) 따뜻한 봄날씨의 좋은 영향을 받아서 올해에 과일이 많이 났어요.
Durch das warme Frühlingswetter günstig beeinflusst, gibt/gab es in diesem Jahr viel Obst.

Wichtig ist, auf folgendes zu achten:

- (a) Das Wort, welches den Handlungsträger (Agens) bezeichnet, erscheint, so wie das aus den Beispielen ersichtlich ist, als Genitivattribut beim *nomen actionis*.
- (b) Eine bei der gewöhnlichen Passivkonstruktion mit dem Prädikat in Beziehung stehende Adverbialbestimmung (meist Modalbestimmung) wird bei der hier vorgestellten Ausdrucksweise des Passivs zu einem weiteren Attribut beim *nomen actionis* (s. Satz 3 - 5).

22.8. Tageszahlwörter

Neben den in der 4. Lektion für die Datumsangabe vorgestellten sinokoreanischen Tageszahlwörtern (일일, 이일 usw.) existieren auch rein koreanische Tageszahlwörter. Diese werden in der Datumsangabe und zur Bezeichnung von Zeiträumen sowie auch von Zeitpunkten verwendet.

(a) Datumsangabe

- 3월 며칠에 서울에 가셨어요? — 저는 3월 초하루에 서울에 갔어요.
Am wievielten März sind Sie nach Söul gefahren?
— Ich bin am 1. März nach Söul gefahren.

In diesem Satz können in der Position von 초하루에 folgende Wörter eingesetzt werden:

초하루	1. Tag	(des Monats)	=	초하루날	[-룬-]
초이틀	2. Tag	"	=	초이틀날	
초사흘	3. Tag	"	=	초사흘날	
초나흘	4. Tag	"	=	초나흘날	
초닷새	5. Tag	"	=	초닷새날	[-샌-]
초엿새	6. Tag	"	=	초엿새날	[-샌-]
초이레	7. Tag	"	=	초이레날	[-렌-]
초여드레	8. Tag	"	=	초여드레날	[-렌-]
초아흐레	9. Tag	"	=	초아흐레날	[-렌-]
초열흘	10. Tag	"	=	초열흘날	
열하루	11. Tag	"	=	열하루날	[-룬-]
열이틀	12. Tag	"	=	열이틀날	
.....					
열닷새	oder 보름 ⁵⁾	15. Tag	=	열닷새날	[-샌-] / 보름날
.....					
스무날	20. Tag	(des Monats)			
스무하루	21. Tag	"	=	스무하루날	[-룬-]
스무이틀	22. Tag	"	=	스무이틀날	
스무사흘	23. Tag	"	=	스무사흘날	
.....					
그믐 ⁶⁾	letzter Tag	"	=	그믐날	

Die Vorsilbe 초- Anfang, erster bei den Tageszahlwörtern von 1 bis 10 kann entfallen; besser ist jedoch, sie mitzusprechen.

(b) Zeitraum

며칠 동안 비가 내렸습니까? — 하루 동안 비가 내렸습니다.

Wieviel Tage hat es geregnet?

— Es hat einen (ganzen) Tag lang geregnet.

Hier können in der Position von 하루 folgende Wörter eingesetzt werden:

하루	= 1 Tag	이틀	= 2 Tage	사흘	= 3 Tage
나흘	= 4 Tage	닷새	= 5 Tage	엿새	= 6 Tage
이레	= 7 Tage	여드레	= 8 Tage	아흐레	= 9 Tage
열흘	= 10 Tage	열하루	= 11 Tage	열이틀	= 12 Tage

⁵ ursprünglich nach dem Mondkalender, daher auch 보름달 Vollmond

⁶ ursprünglich nach dem Mondkalender, daher auch 그믐달 Neumond

.....	열닷새	oder	보름	= 15 Tage
스무날	= 20 Tage		스무하루	= 21 Tage	
스무이틀	= 22 Tage		스무사흘	= 23 Tage
서른날	= 30 Tage		마흔날	= 40 Tage

(c) Zeitpunkt (im Rahmen eines andauernden Sachverhalts)

며칠째 비가 내립니까? — 이틀째 비가 내립니다.

Den wievielten Tag regnet es (schon)?

— Es regnet (schon) den zweiten Tag.

Hier können in der Position von 이틀째 die auf -째 (vgl. 6.6.) abgeleiteten Ordnungszahlwörter der obigen Tageszahlwörter eingesetzt werden:

이틀째 = den 2. Tag 사흘째 = den 3. Tag
 열흘째 = den 10. Tag

Von 하루 wird kein Ordnungszahlwort gebildet,⁷⁾ daher:

열한째날 = den 11. Tag 스무한째날 = den 21. Tag usw.,

jedoch:

열이틀째 = den 12. Tag 스무이틀째 = den 22. Tag usw.

Bei den Zehnern:

스무날째 = den 20. Tag 서른날째 = den 30. Tag

마흔날째 = den 40. Tag

Außerdem ist es grundsätzlich möglich, das Wort 날 Tag auch dort zu ergänzen, wo es nicht schon explizit erscheint:

이틀째 = 이틀째 되는 날, 열흘째 = 열흘째 되는 날 usw.

(d) Zeitpunkt (bei zeitlich begrenztem Sachverhalt)

체류기간의 몇째날에 역사박물관을 참관하십니까?

Am wievielten Tag des Aufenthalts haben Sie das Geschichtsmuseum besucht?

In der Antwort auf diese Frage werden regulär abgeleitete Ordnungszahlwörter gebraucht:

⁷⁾ der/den erste(n) Tag lautet 첫날.

첫날 = 1. Tag 둘째날 = 2. Tag 셋째날 = 3. Tag usw.

In der Bedeutung (darauf)folgender Tag kann auch 이튿날 gebraucht werden.

Text II

병원에서

나는 요사이 몸이 좀 불편합니다. 머리가 아프고 기침이 자주 납니다.

오늘은 아침부터 열이 나고 몸이 떨리었습니다. 대학에서 돌아온 나는 침대에 누웠습니다. 영남동무가 걱정하며 물었습니다.

《얼굴색이 좋지 않은데 어디 아파요?》

《괜찮아요. 열이 나면서 머리가 좀 아플뿐이에요.》

《감기에 걸리지 않았어요?》

영남동무는 나의 머리를 짚어보고 체온계를 주며 열을 재보자고 하였습니다.

나는 열을 재보았습니다. 38도나 되었습니다. 영남동무는 체온계를 보며 말하였습니다.

《빨리 의사선생님의 진찰을 받아야 하겠어요. 병원에 가세요.》

《심하지도 않은 병인데 무슨 병원에 가자고 해요? 감기일거예요.》

《감기도 제때에 치료해야 해요. 모든 병은 감기로부터 시작된다고 해요. 자, 어서 떠날 준비를 하세요.》

나는 영남동무의 권고에 못이겨서 옷을 갈아입었습니다.

우리는 대학병원에 갔습니다. 병원 마당에는 여러가지 아름다운 꽃들이 피어있고 여기저기에 잎이 무성한 나무들이 서있었습니다. 나무 그늘밑에는 긴 걸상들이 놓여있었습니다.

우리는 밝은 현관에 들어가서 먼저 접수실에 들렸습니다. 접수실에는 흰 위생복을 입은 간호원이 있었습니다.

영남동무는 간호원에게 나의 건강기록부를 찾아달라고 부탁하였습니다.

《몇번이에요?》

《56번입니다.》

간호원은 나의 건강기록부를 찾아가지고 물었습니다.

《어느 과에 가겠어요?》

《내과에 가겠습니다.》

《먼저 가세요. 건강기록부를 곧 가져가겠어요. 내과가 어디 있는지 아세요?》

《처음이여서 어디로 가야 하는지 잘 모릅니다.》

《3층 12호실이에요. 저와 함께 갑시다.》

우리는 간호원의 친절한 안내를 받아서 내과에 갔습니다. 내과에서는 한 환자가 진찰을 받고있었습니다. 우리는 차례를 기다리는 동안 복도에 걸려있는 위생게시판들을 돌아보았습니다. 여기에는 예방의학 방법을 선전하는 여러가지 그림들과 해설문들이 있었습니다.

《인민들의 건강을 위하여 우리 나라에서는 모든 병을 제때에 예방하는데 무엇보다도 먼저 주의를 돌리고있어요. 또한 무상치료제를 통하여 우리 인민들은 병이 나도 돈 한푼 내지 않고 치료를 받으며 근심 걱정없이 살고있어요.》 영남동무의 말이었습니다.

좀 있다가 안에서 진찰을 받던 환자가 나왔습니다. 그는 우리에게 가서 들어가보라고 하였습니다. 나는 곧 진찰실로 들어갔습니다. 의사선생님은 앉으라고 자리를 권하였습니다. 그는 나의 건강기록부를 보며 어디가 아픈가고 물었습니다.

며칠째 열이 나면서 머리가 아프고 때때로 기침이 난다고 나는 대답하였습니다.

《이전에 무슨 병을 앓았습니까?》

《지금까지 아무 병도 앓은 일이 없습니다.》

《열을 재봅시다.》

나는 의사선생님이 주는 체온계를 겨드랑이에 끼웠습니다. 의사선생님은 나의 눈과 혀, 입안을 자세히 살펴보았습니다.

《소화는 잘 됩니까? 배가 아프지 않습니까?》

《소화도 잘 되고 배도 아프지 않습니다.》

《체온계를 뺐으시오. 봅시다.》

《몇도입니까?》

《38도입니다. 잠은 잘 잡니까?》

《어제 밤까지는 제대로 잤습니다.》

《웃웃을 벗으시오.》

의사선생님은 나의 가슴에 청진기를 대며 말하였습니다.

《숨을 크게 쉬시오. 천천히 크게 들이쉬시오. 좋습니다.

웃을 입으십시오.》

의사선생님은 혈압을 재보라고 하면서 팔소매를 걷어올리라고 하였습니다. 선생님은 혈압계의 띠를 나의 팔에 감으며 말하셨습니다.

«팔에 힘을 주지 마시오. 혈압은 제대로입니다. 다른 증상은 없고 가벼운 감기뿐입니다. 너무 걱정하지 마십시오.»

의사선생님은 처방을 써주었습니다.

«사흘분입니다. 이 약을 다 써도 낫지 않으면 다시 오십시오.»

«알았습니다. 선생님, 수고하셨습니다. 안녕히 계십시오.»

나는 약처방을 받아들이고 진찰실을 나왔습니다. 복도에서 기다리던 영남동무가 무슨 진단을 받았는가를 물었습니다.

«감기뿐이라고 하셨습니다.»

나는 약처방을 영남동무에게 보였습니다. 그리고 나는 영남동무와 함께 약국으로 갔습니다. 약국은 병원 아래층에 있었습니다.

약제사선생님은 약을 내주면서 언제 그리고 어떤 방법으로 먹어야 하는가를 가르쳐주었습니다.

나는 약을 받아가지고 영남동무와 함께 기숙사에 돌아왔습니다.

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie.

- (1) Der Lehrer sagte den Studenten, sie sollen morgen auf keinen Fall fehlen.
- (1a) (ebenso, höflich)
- (2) Mein Freund redet mir zu (empfiehlt mir), das Buch zu kaufen.
- (3) Die Mutter sagt, wir sollen nicht so laut sprechen / wir sollen leise sein, wenn Peter Hausaufgaben macht.
- (4) Ich habe vergessen, wann der Zug nach Weimar abfährt.
- (5) Weißt du, wann dein Vater gewöhnlich von der Arbeit (zurück-)kommt?
- (6) (höflich:) Wissen Sie, von wann bis wann man diese Ausstellung besichtigen kann? (Ausstellung = 전람회)
- (7) Die Mutter sagt, wenn es kalt ist, sollen wir nachts das Fenster nicht öffnen.
- (8) Ich weiß nicht, um wieviel Uhr hier abends die Geschäfte schließen (man die Geschäfte schließt).

- (9) Mein Freund schrieb (mir), er werde bald nach Hause kommen.
- (9a) Mein Freund schrieb (mir), er werde wohl bald nach Hause kommen.
- (10) Ich bat Herrn Krause, seine Frau von mir zu grüßen (*seiner Frau Grüße auszurichten*).
(ausrichten, übermitteln = 전하다)
- (11) Wir beschlossen, Werner im Krankenhaus zu besuchen (*den im Krankenhaus befindlichen Werner zu besuchen / ins Krankenhaus zu gehen, um Werner zu besuchen*).
- (12) Der Arzt forderte uns auf (*sagte*), wir sollten ihn wegen der Untersuchung noch einmal aufsuchen.
- (13) Mein Freund versprach, er werde, wenn er im September nach Tokyo reist, für mich ein neues großes japanisch-deutsches Wörterbuch kaufen und mitbringen.
(Tokyo = 도쿄, japanisch-deutsch = 일독)
- (14) Herr Bauer und seine Frau verabredeten, am Sonntag zu ihren Freunden nach Schwerin (*zu Freunden in Schwerin!*) zu fahren, wenn ihr Auto repariert ist (*wenn man ihr Auto repariert*).
- (15) Ich entschloß mich, nächstes Jahr den Urlaub im Ausland zu verbringen; aber wohin ich fahren werde, weiß ich noch nicht.
- (16) Der Arzt fragte mich, ob ich schon einmal eine schwere Krankheit gehabt (*an einer schweren Krankheit gelitten*) hätte.

Ü 2. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konjunktionale-
endung -아도/-어도/-여도.

- (1) Gehen wir zu Fuß, auch wenn (obwohl) der Weg weit ist!
- (2) Obwohl ich nicht genau weiß, wie lange ein Telegramm nach Addis Abeba geht (*dauert*), werde ich meinem Freund mit einem einfachen (*gewöhnlichen*) Telegramm mitteilen, wann ich ankomme.
- (3) Selbst wenn ich gesund bin / keine Krankheit habe, gehe ich einmal im Jahr zur Untersuchung zum Arzt.
- (4) Wenngleich (obwohl) es jetzt Sommer ist und (deshalb) das Laub der Bäume grün ist, ist das Wetter kalt.
- (5) Wenngleich Oksöng uns schon mehrmals besucht hat, kann sie den Weg zu Fuß allein nicht finden.

- (6) Obwohl wir als Studenten oft fotografiert haben, besitze ich kein Erinnerungsfoto von meinem ehemaligen Lehrer.
- (7) Wenn ich ihn auch lange nicht gesehen habe, vergessen habe ich ihn nicht.
- (8) Auch wenn (obgleich) diese Sache nicht leicht ist, werde ich sie mit eigenen Kräften zu Ende bringen.
- (9) Selbst wenn ich Auto fahren könnte, würde ich in einer großen Stadt wie Moskau, Paris, London, Tokyo oder Söul lieber mit der U-Bahn oder mit dem Bus fahren.
(fahren = ein Fahrzeug führen = 운전하다; lieber = 차라리)
- (10) Obgleich (die Insel) Alsöm auf der Karte nicht angegeben ist, weil sie sehr klein ist, hat man dort für nur wenige Kinder eine Schule errichtet.
(angeben, darstellen, anzeigen = 표시하다)

Ü 3. Drücken Sie den geschilderten Sachverhalt der Vorzeitigkeit mittels **-[았/었/였]던** aus und vollenden Sie die Sätze.

- (1) Klaus, der die Hausaufgaben vergessen hatte, ...
- (2) Mein Bruder, der gerade ein Buch las, als ich ihn besuchte, ...
- (3) Die Blumen, die wir gestern für die Mutter gekauft hatten, ...
- (4) Der Gast, der uns vorige Woche besucht hat, reist morgen nach Madrid und ...
- (5) Meine Schwester fand das Buch, das Klaus bei uns vergessen hatte, und ...
- (6) Der Film, der bis gestern im Filmtheater Kosmos gezeigt wurde, ...
- (7) In diesem See, dessen Wasser bis vor ein paar Tagen noch warm war, ...
- (8) Im Norden (in der Nordhälfte) Koreas, wo es vor der Befreiung nicht eine einzige Hochschule gab, gibt es heute ...
- (9) In Korea steht jetzt den Kindern von Arbeitern und Bauern, die vor der Befreiung nicht an einer Hochschule studieren konnten, die Möglichkeit (der Weg) offen, daß / zu ...
- (10) Die Familie von Kollegen Song, die bis jetzt in einer kleinen Wohnung lebte / leben mußte, bekam / bekommt ...

Ü 4. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konstruktion -ㄴ 일이 있다/없다 folgende Fragen und beantworten Sie sie bejahend und verneinend.

- (1) Sind Sie schon einmal in Korea gewesen?
- (2) Hatten Sie schon einmal eine schwere Krankheit?
- (3) Waren Sie schon einmal im Krankenhaus?
(in ein Krankenhaus eingeliefert werden = 입원하다)
- (4) Haben Sie dieses Medikament schon einmal eingenommen?
- (5) Hast du schon mal ein so schönes Lied gehört?
- (6) (höflich:) Haben Sie schon mal auf (mit) einer koreanischen (koreanischsprachigen) Schreibmaschine geschrieben?
(Schreibmaschine = 타자기)
- (7) Ist es schon einmal vorgekommen, daß ein Schüler auf dem Postamt eine koreanische Zeitung bestellt hat?
(bestellen = 주문하다)
- (8) (höflich:) Hatte Ihre Gattin bis dahin noch niemals (nicht ein einziges Mal) Farn gegessen (probiert)?
- (9) Waren Sie noch nie im Restaurant auf dem Fernsehturm?
- (10) War es nie (kein einziges Mal) vorgekommen, daß Uwe im Tischtennis gegen einen anderen verlor?
(verlieren, unterlegen sein = -에게 지다)

Ü 5. Lesen Sie die folgenden Datumsangaben bzw. Tageszahlen in der rein koreanischen Leseweise und gebrauchen Sie sie als Temporalbestimmung in sinnvollen Satz-zusammenhängen.

- (a) 25. Mai 31. August 27. dieses Monats
 3. des nächsten Monats 16. Februar 8. Januar
 15. März 22. November 30. April 30. März
 ungefähr am 23. November
 gegen Ende (etwa am letzten Tag) des Monats Juni
 um die Mitte / etwa ab Mitte des Monats Juli
- (b) 13 Tage 7 Tage 27 Tage 24 Tage 15 Tage
 18 Tage 30 Tage 14 oder 15 Tage 10 oder 11 Tage
 22 bis 23 Tage etwa 4, 5 Tage
 etwa 11, 12 Tage ungefähr 2 Wochen

Ü 6. Suchen Sie zum Üben indirekter Fragesätze den Text I von Lektion 8 «사전문제» auf. Transformieren Sie die Fragesätze aus dem Dialog nach dem Beispiel
 페테르는 한스에게 지금 대학에서 오는가고 묻는다/물었다.

Text I

시험을 앞두고

페트라와 헬가는 기숙사 같은 방에서 살고있어 공부도 자주 같이 합니다.

그들은 사흘후에 조선말 시험을 쳐야 합니다. 그러므로 그들은 오늘 온종일 방안에 앉아 공부하고있습니다. 일학년말에 그들은 조선력사, 조선말 그리고 영어 시험을 칩니다. 조선력사 시험은 나중에 치는데 두 친구는 력사과목을 일상적으로 공부해왔으므로 그 시험에 대하여 걱정하지 않습니다.

영어 시험은 쳤습니다. 영어는 독일어처럼 서부게르만어이므로 독일 사람에게 있어서 조선어보다 물론 배우기 쉽습니다. 그러나 어떤 외국어를 배워도, 언어의 친족관계가 아무리 밀접해도 연습하지 않고는 배울수 없습니다. 영어 시험에서 두 친구들은 각각 10점과 9점을 받았으므로 자신을 얻어 다음의 시험을 그다지 두려워하지 않게 되었습니다.

두주전에 조선말을 가르치는 리선생은 마지막 강의를 끝마치면서 학생들에게 이렇게 말씀하시였습니다.

《동무들은 한해 동안 열심히 조선말공부를 하였는데 몇주후에 있게 될 시험을 잘 치기 바랍니다. 동무들은 물론 이제까지 조선말을 다 배우지 못하여 조선사람처럼 아직 말하지 못합니다. 앞으로 공부를 계속해나가면 동무들의 지식과 습씨가 늘어나 어떤 책이나 자료를 읽어도 다 리해하게 될것이며 조선사람들의 입말도 잘 리해해나갈것입니다.

그런데 이제부터 무엇을 중심으로 하여 어떻게 시험준비를 해야 하겠습니까? 무엇보다도 중요한것은 동무들이 중단하지 말고 전면적으로 복습하는데 있습니다. 그리고 문장을 떠나 단어만 외우는것은 좋지 않으므로 문장을 단위로 연습하는것을 원칙으로 하여야 합니다.

모든 사람들에게는 각각 일정한 장점과 단점이 있으므로 학습협조반을 만들어가지고 시험준비를 하는것이 필요합니다. 예를 들면 어떤 동무는 발음을 잘 하고 다른 동무는 문법을 잘 알고 또 다른 동무는 단어를 많이 알고있어 서로 도와줄수 있습니다.

그리고 또 중요한것은 계속 공부만 하지 말고 때때로 산보도 하고 영화관에도 가는 등 휴식도 좀 하십시오. 특별한 문제점이 생기면 아무때나 나에게 전화를 걸어 물어도 좋고 직접 찾아와도 좋습니다.» 이렇게 리선생은 말씀해주었습니다.

오늘도 페트라와 헬가가 조선말시험공부를 하고있는데 문이 열려 옆방에 사는 유타가 들여다보면서 이렇게 말합니다.

«동무들이 바쁘겠는데 방해하여 미안해요. 나는 오늘 저녁에 불 영화구경표 3장을 우연히 얻었는데 동무들도 같이 가지 않겠어요?»

«어떤 영화를 상영해요?» 라고 페트라가 물는데 뒤이어 헬가는 «사흘후에 시험이 있는줄을 몰라요?» 라고 나무랍니다.

«콜로세움 영화관에서 오늘 조선영화를 상영해요. 제목은 똑똑히 모르지만 고구려시대의 어떤 사건을 내용으로 만든 영화일거예요.» 라고 유타가 대답합니다.

«아마 그 영화는 대단히 재미있을것이지만 우리는 지금 시험준비를 위한 복습을 하겠어요. 동무가 아무리 졸라도 가지 않겠어요. 동무는 복습을 벌써 다 했어요?»

«나는 리선생님이 말씀하신것처럼 날마다 조금씩 복습해왔기때문에 오늘 영화관에 가도 괜찮아요. 그리고 동무들은 리선생님이 영화관에도 가 영화를 보라고 말씀하신것을 잊었어요?»

«시험까지는 사흘밖에 없는데 저녁에 영화관에 가면 시험준비에 지장이 되지 않겠어요?»

«좀 쉬고 공부를 하면 공부가 더 잘 될거예요. 그리고 조선영화를 이따금 상영하므로 우리는 그 기회를 놓치지 말고 다 보아야 해요.»

«예, 옳아요. 그럼 오늘 저녁에 공부하지 말고 같이 가자요.» 라고 헬가는 찬성합니다.

Grammatik und Sprachregeln

23.1. Konjunkionalendung -아 / -어 / -여

Die bisher im Rahmen verschiedener grammatischer Konstruktionen als Subordinationsform vorgestellte auf -아/-어/-여 endende Verbform (FBT III) tritt häufig auch als Prädikat eines Teilsatzes, d. h. als Konjunkionalform auf. Die Funktionen von -아/-어/-여 als Konjunkionalendung sind identisch mit denen von -아서/-어서/-여서 (vgl. 17.2., 19.3., 24.2.): Diese Endung dient zur Bildung von Kausalsätzen (s. Satz 1 - 4), Temporalsätzen der Vorzeitigkeit unter Berücksichtigung der bei 17.2. genannten Einschränkungen (s. Satz 5 - 9) und Modalsätzen bzw. Modalbestimmungen (s. Satz 10 - 12).

- (1) 나는 부탁이 있어 왔습니다.
Ich bin gekommen, weil ich eine Bitte habe.
- (2) 이가 아파 병원에 가겠어요. Da ich Zahnschmerzen habe, werde ich zum Arzt (ins Krankenhaus) gehen.
- (3) 영남동무는 최우등을 하여 아버지의 칭찬을 받았다.
Yöngnam wurde von seinem Vater dafür gelobt, daß er Bestnoten erhielt (ausgezeichnete Studienleistungen erbrachte).
- (4) 동무는 일을 집중적으로 하지 않아 제때에 끝마치지 못하였습니다. Da Sie nicht konzentriert gearbeitet haben, konnten Sie nicht rechtzeitig fertig werden.
- (5) 관광객들은 버스에서 내려 산으로 오르기 시작하였다.
Die Touristen stiegen aus dem Bus und begannen auf den Berg hinaufzusteigen.
- (6) 어린이들은 동물원에 가 범, 사자, 곰, 코끼리, 원숭이, 사슴 등 여러가지 동물들을 구경하였다. Die Kinder gingen in den Zoo und schauten sich dort die verschiedenen Tiere wie Tiger, Löwen, Bären, Elefanten, Affen, Hirsche usw. an.
- (7) 나는 거리에서 임동무를 만나 함께 다방으로 갔어요.
Auf der Straße begegnete ich Im und ging mit ihm (und wir gingen zusammen) in ein Café.
- (8) 우리 어머니는 가정일을 다 끝마치고 안락의자에 편안히 앉아 화보를 봅니다. Unsere Mutter hat die häuslichen Arbeiten alle erledigt, sich bequem in einen Sessel gesetzt und liest jetzt in einer Illustrierten.
- (9) 권선생님은 교실안에 들어와 자기 자리에 앉아서 여러가지 책들을 펼쳐놓고 강의를 시작합니다. Herr Kwön kommt in den

Seminarraum, setzt sich auf seinen Platz, breitet verschiedene Bücher (vor sich) aus und beginnt mit der Vorlesung.

- (10) 대동강은 흘러 서해바다로 간다. Der Taedonggang fließt in das Westmeer (*geht fließend zum Westmeer*).
- (11) 길은 산허리를 돌아 봉우리로 올라간다. Der Weg führt, sich um den Berg herumwindend, zum Gipfel hinauf.
- (12) 나는 영철동무에게 전화를 걸어 래일 독조사전을 가져오라고 부탁했어요.

Ich bat Yöngch'öl telefonisch (*indem ich ihn anrief*), morgen das deutsch-koreanische Wörterbuch mitzubringen.

Bei längeren Satzgefügen, wo vom Inhalt her mehrere Konjunktionalsatzprädikate auf -아/-어/-여 möglich wären, wird aus stilistischen Gründen, um Gleichförmigkeit zu vermeiden, gern mit der synonymen Endung -아서/-어서/-여서 abgewechselt (s. Satz 9).

Sehr verbreitet ist die Konjunkionalendung -아/-어/-여 — in temporaler und modaler Funktion, wobei es im konkreten Fall oft kaum möglich ist, genau zu differenzieren, welche der beiden Funktionen vorliegt — als Mittel zur Bildung von zusammengesetzten Verben (Verb-Verb-Komposita):

날다	fliegen	+	가다	gehen	→	날아가다	dahinfliegen
흐르다	fließen	+	가다	gehen	→	흘러가다	dahinfließen
들다	hineingehen	+	가다	gehen	→	들어가다	hineingehen
들다	hineingehen	+	오다	kommen	→	들어오다	hereinkommen
오르다	hinaufsteigen	+	오다	kommen	→	올라오다	heraufkommen
돌리다	umdrehen, wenden	+	주다	geben	→	돌려주다	zurückgeben
빌리다	(sich etw.) ausleihen	+	보다	sehen; lesen	→	빌려보다	ausleihen und lesen, (etw. Geliehenes) lesen
잡다	ergreifen	+	먹다	essen	→	잡어먹다	ergreifen und essen
펼치다	ausbreiten	+	놓다	legen	→	펼쳐놓다	ausbreiten und hinlegen, ausgebreitet hinlegen

Da eine Reihe häufig gebrauchter Verben (z. B. 보다 und 주다, aber auch 가다, 오다, 먹다 und 놓다 u. a. m.) auch als Hilfsverben fungieren, wobei das Hauptverb in der Form auf -아/-어/-여 vorangestellt wird, sind Verwechslungen mit Verb-Verb-Komposita im obigen Sinne nicht auszuschließen. So kann 가보다 je nach Kontext bald als *hingehen und sich etw. ansehen* (Verb-Verb-Kompositum) und bald als *hinzufragen versuchen* (grammatische Form) aufgefaßt werden. Im letzteren Falle wird die Verbform auf -아/-어/-여 nicht als Konjunkionalform, sondern als Subordina-

tionsform aufgefaßt.¹⁾

23.2. Konjunkionalendung -아도 / -어도 / -여도 (2)

Wenn im Konzessivsatz auf -아도/-어도/-여도 (vgl. 22.2.) ein Frage- oder Indefinitwort auftritt, hat dieser meist hypothetische Nebenbedeutung und zugleich verallgemeinernden Charakter.²⁾

- (1) **순옥동무는 무슨 일을 해도 잘 합니다.**
Alles, was Sunok macht, macht sie gut. (Welche Arbeit Sunok immer ausführen mag, sie macht sie gut.)
- (2) **누가 이 이야기를 들어도 믿지 않겠어요.** Wer immer diese Geschichte hören wird, niemand wird sie glauben.
- (3) **언제 보아도 그는 늘 손에서 책을 떼지 않고있습니다.**
Wann immer man ihn sieht, stets hat er ein Buch in der Hand (*nie hat er das Buch aus der Hand gelegt*).
- (4) **금강산은 그 어디에 가도 아름답다.** Das Diamantgebirge ist überall (*wo immer in ihm man auch hingeht*) schön.
- (5) **페테르는 아무리 애써도 최우등생이 되지 못할것입니다.**
Wie sehr Peter sich auch bemühen mag, er wird wohl nie ein ausgezeichnete Student werden.
- (6) **우리는 아무리 빨리 달려도 제때에 정거장에 이르지 못할것입니다.** Wie schnell wir auch laufen mögen (und wenn wir noch so schnell liefen), werden wir dennoch wohl nicht (mehr) rechtzeitig am Bahnhof ankommen.

Bezüglich des Tempusausdrucks beim Prädikat des NS wird auf 22.2. verwiesen.

- (5a) **페테르는 아무리 애썼어도 (애써도) 최우등생이 되지 못하였습니다.** Wie sehr Peter sich auch bemühte, er konnte

¹ Die Konjunkionalform schließt eine (mehr oder weniger eindeutig) definierte Verknüpfungsbeziehung der Satzinhalte ein, während die Subordinationsform bedeutungsentleert ist und in diesem Sinne nur noch über formale Funktion verfügt.

Bedeutsam für die Unterscheidung Konjunkionalform — Subordinationsform ist auch, ob zwischen die Komponenten eines zusammengesetzten Verbs ein anderes Satzglied eingefügt werden kann oder ob dies unter gar keinen Umständen möglich ist (vgl. Satz 10 bzw. das obige Beispiel **흘러가다**).

² Zum Zusammenhang zwischen Frage- oder Indefinitwörtern und verallgemeinernder Aussage vgl. 18.8.

dennoch kein ausgezeichnete Student werden.

- (5b) 페테르는 아무리 애써도 (*애썼어도) 최우등생이 되지 못하였을 것입니다.

Selbst wenn Peter sich noch so sehr bemüht hätte, er hätte dennoch nie ein ausgezeichnete Student werden können.

- (7) 어떤 방법을 리용해도 (*리용했어도) 그 과제가 너무 힘들었기 때문에 그것을 풀수 없었을것입니다. Welche Methode man auch immer angewandt hätte, diese Aufgabe wäre nicht zu lösen gewesen, da sie zu schwierig war.

23.3. Konjunkionalendung -므로: Kausalsätze

-므로 (FBT II A), das schriftsprachliche Stilfärbung verkörpert, ist Mittel zur Bildung von Kausalsätzen: *da, weil*.

Sprachgeschichtlich ist die auf -므로 endende Verbform als Instrumentalform (mit kausaler Bedeutung, vgl. 11.5.) eines auf -ㅁ abgeleiteten Verbalnomens (← -ㅁ으로; vgl. 24.5., 28.7.) aufzufassen.

- (1) 겨울이 왔으므로 새 외투를 샀어요. Da es Winter geworden ist, habe ich mir einen neuen Mantel gekauft.
- (2) 우리 할아버지는 자동차를 타는것이 위험한줄로 알므로 자동차를 타지 않습니다. Mein Großvater fährt nicht mit dem Auto, weil er das Autofahren für gefährlich hält.
- (3) 영진동무와 철영동무는 극장에서 가극을 보려고 하므로 오늘 관람표를 사러 갔다. Yöngjin und Ch'ölyöng wollen sich im Theater eine Oper ansehen und gingen deshalb heute Theaterkarten kaufen.
- (4) 오늘 온도가 30여도나 된다고 하므로 나는 오후에 호수가에 나가겠어요. Da es heute über 30 Grad werden sollen (*da man sagt, die Temperatur würde heute über 30 Grad betragen*), werde ich am Nachmittag an den See hinausfahren.
- (5) 동해바다 물이 맑으므로 얇은데서 바닥까지 볼수 있다. Da das Wasser des Ostmeeres klar ist, kann man an flachen Stellen bis auf den Grund blicken.
- (6) 이것은 시간을 많이 요구하는 과업이므로 빨리 수행하기 시작합시다. Weil das eine Aufgabe ist, die viel Zeit erfordert, sollten wir rasch mit der Ausführung beginnen.

23.4. Kasusendung -처럼: Vergleichskasus

-처럼 dient der Kennzeichnung des Vergleichsobjekts im Falle von Gleichheit (vgl. hierzu 12.4. und 17.4.) und hat dabei dieselbe Funktion wie -과/-와 같이. (Daraus geht andererseits hervor, daß -과/-와 같이 in der Bedeutung *zusammen mit ...* nicht gegen -처럼 ausgetauscht werden kann, d. h. daß -처럼 gegenüber -과/-와 같이 eindeutig ist.)

Als Kasusendung steht -처럼 in erster Linie nach Nomina (s. Satz 1 - 5), kann jedoch ebenso wie -과/-와 같이 auch nach mittels *것* nominalisierten Verbformen stehen und so zur Bildung von Vergleichssätzen dienen (s. Satz 6 - 8).

- (1) 이 호수는 마치 바다처럼 넓다.
Dieser See ist breit (groß) gleichsam wie ein Meer.
- (2) 열차는 화살처럼 빨리 달렸다.
Der Zug fuhr geschwind wie ein Pfeil.
- (3) 이처럼 높은 산이 어디에 있겠는가! Wo gibt es wohl derart hohe Berge (*Berge, so hoch wie diese*)!
- (4) 새로운 병원은 겉으로는 호텔처럼 보입니다.
Das neue Krankenhaus sieht von außen (*nach außen hin*) wie ein Hotel aus.
- (5) 나의 형님은 아버지처럼 교원이 됐어요. Mein älterer Bruder ist ebenso wie mein Vater Lehrer geworden.
- (6) 경치는 그림을 펼쳐놓은것처럼 아름다워요. Die Landschaft ist so schön, als hätte jemand ein Bild (vor uns) ausgebreitet.
- (7) 이 그림은 사진을 찍은것처럼 그렸어요.
Dieses Bild ist so gemalt (*hat man so gemalt*), als hätte man ein Foto aufgenommen.
- (8) 리선생이 이미 말한것처럼 우리는 오늘 강의에서 받아쓰기를 하였습니다. Wie Herr Ri es schon früher angekündigt hatte, schrieben wir heute im Unterricht ein Diktat.

23.5. Kasuskonstruktion -을 ... -로: Spezifizierung

Die Ausgangsstruktur besteht in der Fügung ...을 ...로 하다 *etwas zu etwas (anderem) machen*, z. B.

김치는 주로 배추와 무우를 원료로 한다.

(wörtlich;) Bei Kimch'i macht man hauptsächlich Chinakohl und Rettich zum Ausgangsmaterial. →

... nimmt man Chinakohl und Rettich als Ausgangsmaterial.

Wird diese Fügung einem Verb untergeordnet, nimmt sie die Form ...을 ...로 하여 (SF) etwas zu etwas (anderem) machend → mit etwas als ... an:

김치는 주로 배추와 무우를 원료로 하여 만듭니다.

Kimch'i wird hauptsächlich mit Chinakohl und Rettich als Ausgangsmaterial zubereitet.

김치는 주로 배추와 무우를 원료로 하여 만든 음식이다.

Kimch'i ist ein Gericht, das hauptsächlich mit Chinakohl und Rettich als Ausgangsmaterial zubereitet wird.

Durch Weglassen von 하여, dessen Bedeutung hier sehr unscharf wird, entsteht die Endstufe der Konstruktion, also:

김치는 주로 배추와 무우를 원료로 만듭니다.

김치는 주로 배추와 무우를 원료로 만든 음식이다.

Wird diese Konstruktion mit spezifizierender Bedeutung einem Nomen attributiv untergeordnet, kann 하다 nicht ausfallen:

김치는 주로 배추와 무우를 원료로 한 음식이다.

Kimch'i ist ein Gericht (das gemacht wird / bei dem dient) hauptsächlich mit Chinakohl und Rettich als Ausgangsmaterial.

- (1) 학생들은 선생님을 중심으로 모여앉았다. Die Studenten saßen um den Lehrer herum (mit dem Lehrer in der Mitte).
- (2) 이 책은 무엇을 제목으로 쓴 책입니까? Unter welchem Titel (mit was als Titel) ist dieses Buch verfaßt worden?
- (3) 영남동무와 만복동무는 사진에서 역사박물관을 배경으로 서있습니다. Yöngnam und Manbok stehen auf dem Foto vor dem Historischen Museum (mit dem Historischen Museum als/im Hintergrund).
- (4) 동무들은 누구를 안내원으로 백두산을 올라갔어요? Unter wessen Führung (mit wem als Führer) seid ihr zum Paektusan hinaufgestiegen?
- (5) 축구경기를 기본으로 하여 설계된 경기장바닥에는 자연 잔디를 입힌다. Der Boden des Stadions, das hauptsächlich für Fußballspiele (mit Fußballspielen als Grundlage/Hauptsache) konzipiert ist, wird mit natürlichem Rasen belegt.
- (6) 박동무를 안내원으로 한 우리 원측은 대단히 재미있었습니다. Unser Ausflug unter Führung von Pak war sehr interessant.
- (7) 이 약은 무엇을 원료로 한 약입니까? Was für Ausgangsstoffe nimmt man für dieses Medikament?

23.6. Verlaufsform (2): -아 / -어 / -여 + 가다 / 오다

가다 und 오다, an die Subordinationsform von Verben angefügt, bezeichnen einen im Betrachtzeitraum verlaufenden Entwicklungsprozeß der Handlung.

Wird die Entwicklung als von einem bestimmten, meist nicht näher bezeichneten Punkt aus in die Zukunft gerichtet gesehen, wird 가다 gehen, zuweilen auch 나아가다 vorwärts gehen, voranschreiten gebraucht (s. Satz 1 - 4).

Wird die Entwicklung als aus der Vergangenheit zu einem bestimmten Punkt gerichtet gesehen, wird 오다 kommen gebraucht (s. Satz 5 - 7).

Die hier vorgestellte Konstruktion wird zwar häufiger bei prozessiven Verben gebraucht, begegnet jedoch auch bei qualitativen Verben (z. B. Satz 3, 4; 밝다 in Satz 7 hat Doppelcharakter als qualitatives und intransitives Verb), wo sie die Entwicklung zu dem durch das qualitative Verb bezeichneten Zustand hin ausdrückt.

Wenn oben von Zukunft und Vergangenheit gesprochen wurde, so sind damit Zeitstufen innerhalb des Betrachtzeitraums gemeint, der nicht unbedingt mit der Aktzeit und noch weniger mit der Sprechzeit zusammenfallen muß.

(1) 책을 많이 읽으면 지식이 점점 늘어간다.

Liest man viele Bücher, wächst nach und nach das Wissen.

(2) 오늘 자연과학은 끊임없이 빠른 속도로 발전하여나간다.

Heutzutage entwickeln sich die Naturwissenschaften unaufhörlich mit hoher Geschwindigkeit (weiter).

(3) 밤이 점점 깊어가므로 공부를 그만둡시다. Hören wir doch auf zu lernen, da die Nacht allmählich immer tiefer wird.

(4) 봄이 오면 산과 들이 푸르러간다. Wenn der Frühling kommt, ergrünen (zunehmend) Berge und Auen.

(5) 이 대학에서 이십년 동안 일해온 백선생님은 조선어학에 대한 지식이 풍부하다. Herr Paek, der schon zwanzig Jahre an dieser Universität tätig ist, verfügt über reiches Wissen in der koreanischen Sprachwissenschaft.

(6) 할아버지는 산림보호원으로서 한생을 산속에서 살아오세요. 그는 산림보호에 대한 수많은 경험을 쌓아오셨어요. (Mein) Großvater verbringt schon sein ganzes Leben im Wald (in den Bergen) als Förster. Er hat (im Laufe der Zeit) viele Erfahrungen bezüglich des Forstschatzes gesammelt (aufgehäuft).

(7) 동쪽에서 새 날이 밝아온다.

Im Osten dämmt der neue Tag herauf.

Sind in der Aussage Eigenschaftsbezeichnungen enthalten, bietet sich auch die Übersetzung durch Steigerung des Grades der jeweiligen Eigenschaft an, z. B.

높은 수준에 발전하여오다 *sich auf ein immer höheres Niveau entwickeln (entwickelt haben)*

잘 이해하여나가다 *immer besser (zunehmend besser) verstehen*

23.7. Hilfsnomen 등 (2)

Das Hilfsnomen 등, das am Ende einer Aufzählung von Gegenständen oder Sachverhalten gleicher oder ähnlicher Art steht und bei 14.9. in seiner Anwendung auf Substantive vorgestellt wurde, steht in gleicher Funktion auch nach attributiven Verbformen, schließt also hier eine Aufzählung von Sachverhalten oder Geschehen ab.

(1) 금강산은 산이 높고 골짜기가 깊으며 물이 맑고 폭포가 많은 등 경치가 아주 기묘하다. Die Landschaft des Diamantgebirges ist ganz zauberhaft, indem dort die Berge hoch und die Täler tief sind, das Wasser klar ist und es viele Wasserfälle gibt.

(2) 여행을 떠날 때 미리 차표를 사고 려차시간을 알아보고 짐을 꾸리고 돈도 잊지 말아야 하는 등 준비를 잘 해야 합니다.

Wenn man auf Reisen geht, sollte man vorher alles gut vorbereiten, wie Fahrkarten kaufen, sich über die Abfahrtszeiten der Züge informieren, Koffer packen (*das Gepäck herrichten*), auch Geld nicht vergessen usw.

(3) 우편은 편지를 보내고 전보를 치고 전화를 거는 등으로 다른 사람에게 소식을 알릴수 있으며 또한 소포도 부칠수 있고 돈도 보내고 받을수 있는 등 유익한 시설이다.

Die Post ist insofern, als man anderen Leuten dadurch, daß man einen Brief schickt, ein Telegramm aufgibt oder sie anruft, Nachrichten zukommen lassen kann, ferner auch Päckchen schicken kann, Geld zusenden und empfangen kann usw., eine nützliche Einrichtung.

Text II

맑고 자원이 풍부한 조선동해

언제 보아도 거울처럼 맑은 바다 - 조선동해 !

흰 물갈기를 일으키며 백사장으로 밀려드는 동해의 맑고 푸른 물결!

* * *

동해천리 아름다운 기슭을 따라 달리는 열차의 차창밖으로 바라볼 때도 좋지만 바다에 직접 손을 잠그며 배를 타고 가며 볼 때도 좋다. 이처럼 아름다운 조선동해는 그 자원이 또한 풍부하다.

본래 지금의 조선동해는 먼 옛날에는 아세아대륙과 연결된 육지였다. 다만 조선동해의 일부 지역에만 반함수성호수 또는 민물호수가 있었을뿐이다. 그후 큰 지각운동에 의하여 강원도 바다가를 중심으로 육지부분은 솟아오르고 바다지역이 여러차례 계단식으로 내려앉아 가면서 여기에 태평양의 바닷물이 밀려들어온 결과 지금의 바다가 이루어졌다. 이렇게 생긴 조선동해는 바다가기슭을 따라 대륙붕이 좁은 띠모양을 이루고있고 여기를 벗어나면 가파로운 비탈을 이루면서 바닷물이 급격히 깊어진다. 동해의 평균 물깊이는 1600여메터이며 제일 깊은곳은 3600여메터이다.

동해는 태평양과는 좁은 목으로 되는 크지 않은 해협으로 연결되어 있으므로 거의나 육지로 막힌 전형적인 안바다이다. 따라서 먼바다에서 들어오는 밀של물의 영향을 적게 받는다.

특히 조선동해에는 세계 어느 바다를 보아도 찾아보기 힘들 정도로 한개 바다안에서 서로 다른 방향과 특성을 가지는 물흐름이 있으며 바다의 밑지형, 밑바탕, 물온도, 소금기 등의 특성이 바다생물 서식 조건에 매우 유리하다. 그러므로 동해에는 물고기들의 좋은 먹이인 떠살이생물만 하여도 310여종이나 살고있으며 물고기자원은 수백종이나 된다.

봄부터 여름사이에는 바다물흐름을 따라 고등어, 정어리, 공치, 방어, 낙지, 곱등어들이 떼를 지어 밀려들고 가을부터 겨울사이에는 도루메기, 명태, 청어, 송어, 대구 등이 또한 깊은 바다에서 바다가기슭으로 밀려온다.

참으로 동해는 물고기의 알쓸이터이며 보금자리이다.

조선동해는 물이 맑고 푸르러 예로부터 창해라고도 불려온다. 동해는 서해에 비하여 특지에서 흘러드는 강이 비교적 적고 감탕을 날라오는 강이 없다. 특히 환경보호의 원칙으로부터 생산력 배치를 합리적으로 하여온 결과 오염이 없는 사철 푸른 동해의 바다물은 언제나 수정처럼 맑아 가까운 앞바다에서는 바닥까지도 들여다볼수 있다.

이러한 맑은 동해 연안에는 천해양식자원이 무진장하다. 동해안에는 조산만, 라진만, 경성만, 함흥만 등 큰 만이 10여개 되며 작은 만들도 많은데 이 지역에서 천해양식사업이 활발히 벌어져 미역, 다시마, 밥조개, 해삼을 비롯하여 그 종은 수십종이나 되는데 해마다 5~6월이면 풍년든 미역, 다시마 수확으로 동해기슭은 흥성거린다.

동해안에 소금밭이 일떠서 소금자원을 얻어내는것을 비롯하여 동해에는 화학자원도 무진장하다.

참으로 조선동해는 가는곳마다 명승지이고 수산기지인 자원의 바다이다.

동해에는 또한 라진항, 청진항, 홍남항을 비롯한 대외무역항을 비롯하여 수많은 항구들이 전개되어있으므로 동해는 나라의 해상운수를 발전시키는데서도 매우 큰 의의를 가진다.

우리는 이처럼 아름답고 자원이 풍부한 조선동해를 후손만대에 길이 물려주기 위하여 그 환경을 철저히 보호하며 잘 가꾸어나가야 할것이다.

Ortsnamen

강원도	Provinz Kangwön(do)	조산만	Chosan-Bucht
라진, 경성, 함흥, 청진, 홍남:		Städte an der nordkoreanischen Ostküste	

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie.

- (1) (*höflich:*) Wen immer Sie fragen, Sie werden die gleiche Antwort bekommen.
- (2) Welches Buch Sie auch lesen, Sie werden daraus etwas lernen (können).
- (3) Wohin wir auch blickten, überall wimmelte es von Menschen.
- (4) Auf welcher Karte Herr Lang auch nachschaute (*welche (Land-)Karte Herr Lang auch betrachtet hatte*), er konnte dieses kleine Dorf nicht finden.
- (5) Wen immer auch Frank nach dem Weg fragte, niemand wußte ihn.
- (6) Was Sie auch hören mögen, glauben Sie es nicht, ohne zu überlegen! (unüberlegt, ohne zu überlegen, Hals über Kopf, aufs Geratewohl = 망탕)
- (7) Man gelangt mit jedem Bus (*welchen Bus man auch nimmt*) unbedingt zum Bahnhof.
- (8) Von wem auch immer du diese Nachricht gehört haben magst, ich will es nicht glauben.
- (9) Welches Gericht ich auch probierte, alles war sehr schmackhaft.
- (10) Wie oft (*wievielmals*) ich meinen Freund auch aufsuchte, ich traf ihn nicht an.
- (11) Und sollte dieses Buch noch so teuer sein, ich werde es unbedingt kaufen. (teuer sein = 비싸다)
- (12) Wie sehr es auch regnete, wir mußten den Weg zu Fuß gehen.
- (13) Und sollte es noch so spät werden, besuchen Sie mich bitte auf jeden Fall.
- (14) Was für einen Sport man auch treibt, für die Gesundheit ist es allemal gut.
- (15) Wohin man auch gehen mag, die Heimat vergißt man nicht, und wie viele Fremdsprachen man auch erlernt, die Muttersprache verlernt (*vergißt*) man nicht.
(Heimat: im Sinne von *Vaterland* = 조국; im Sinne von *Geburtsort* = 고향; Muttersprache = 모국어)

Ü 2. Übersetzen und beantworten Sie die Fragen.

- (1) 김치는 주로 무엇을 재료로 합니까?
- (2) 이 가극은 어떤 내용을 기본으로 하고있습니까?
- (3) 지금 무엇을 배경으로 하여 사진을 찍고싶습니까?
- (4) 무엇을 기본으로 경제를 발전시키겠습니까?
- (5) 동무들은 누구를 안내원으로 하여 산에 올라갔습니까?
- (6) 빵은 무엇을 재료로 만듭니까?
- (7) 이 계획은 무엇을 중심으로 하여 세웠습니까?
- (8) 당신은 누구를 지도교원으로 준박사학위논문을 씁니까?
- (9) 저녁에 가족들은 모여앉아 무엇을 중심으로 이야기를 합니까?
- (10) 동무는 무엇을 목적으로 하여 조선말공부를 합니까?

Ü 3. Übersetzen Sie und formulieren Sie die Vergleiche unter Verwendung von -처럼.

- (1) Er lacht wie ein Kind.
- (2) Myōnghŭi singt wie eine Sāngerin.
- (3) Wie Herr Chōng schon gesagt hat, ist es für einen Europäer sehr schwer, Koreanisch zu lernen. (Europäer = 구라파사람)
- (4) Ich habe noch nie ein so hübsches Mädchen wie Okhwa gesehen.
- (5) (höflich:) Wie Sie wissen, beging Berlin im Jahre 1987 sein 750jähriges Jubiläum.
(Jubiläum, Jahrestag = 돛; begehen = 맞이하다)
- (6) (höflich:) Wie Sie sehen, hat sich die Industrie in unserem Land sehr entwickelt.
- (7) Einen so hohen Turm habe ich heute zum erstenmal gesehen.
- (8) Wenn Sie genauso viel üben wie Ingrid, werden auch Sie bestimmt ein ausgezeichneter Student sein (werden).
- (9) Versuchen Sie, die Wörter so auszusprechen, wie Herr Pak es tut.
- (10) Man sagt, keine Blume duftet so wie die Rose.
(Man sagt, es gibt keine Blume, die so duftet wie die Rose.) (Rose = 장미꽃)

Ü 4. Vervollständigen Sie die Sätze, indem Sie den Prozeßcharakter der Handlung durch -아/-어/-여 가다 / 오다 ausdrücken, und übersetzen Sie.

- (1) 최근년간에 우리 나라 경제는 매우 발전하... .
- (2) 우리 나라에서 평균수명은 늘어나... .
- (3) 날이 밝...면 출근길이 복잡해진다.
- (4) 학생은 처음부터 공부를 잘 했으므로 지식을 많이 쌓... .
- (5) 밤이 깊...지만 우리는 계속 춤추고 노래를 불렀습니다.
- (6) 우리 인민의 생활수준은 계속 높... .
- (7) 공장이 건립될 때부터 거기서 일하... 김동무는 모범로동자입니다.

Ü 5. Übersetzen Sie unter Verwendung des Hilfsnomens 등.

- (1) Der Frühling ist insofern, als viele Blumen blühen, das Wetter sich erwärmt und die Tage länger werden, eine schöne Jahreszeit.
- (2) Wenn man lange leben möchte, sollte man gesund leben: nicht rauchen, Sport treiben, sich richtig ernähren usw.
- (3) Das Fernsehen ist insofern eine gute Einrichtung, als aktuelle (heutige) Nachrichten gezeigt werden, über Sport und Kultur informiert wird und auch Spielfilme gesendet werden.
(Spielfilm = 예술영화, senden = 방송하다)
- (4) Will man ein ausgezeichneter Student werden, so muß man viel lernen (studieren) – viele Bücher lesen, an allen Lehrveranstaltungen teilnehmen, alle Hausaufgaben machen, viel Selbststudium treiben usw.
- (5) Berlin ist eine schöne Stadt: Es gibt dort viele neue Häuser, historische Gebäude, Geschäfte, Gaststätten und auch Parks.

Ü 6. Geben Sie den Sätzen einen Sinn, indem Sie die in Klammern angegebenen Wörter bzw. Wortgruppen in die entsprechende Form bringen.

Benutzen Sie dazu -처럼, -을 ...-로 [하여],
-아도/-어도/-여도, -므로, -아/-어/-여 sowie
「-아/-어/-여 + 가다 / 오다」.

- (1) (기분, 없다) 숙제를 다 하여야 한다.
- (2) 나는 밤 11시에 (자리, 높다) 책을 읽었습니다.
- (3) 식사한 다음 인차 미역감는것은 (좋지 않다) 먼저 좀 산보합시다.
- (4) 리타의 조선말 수준이 매우 (발전하다).
- (5) 당신은 왜 (자비네) 공부를 잘 하지 않아요?
- (6) 오이생채는 (무엇, 재료) 만듭니까?
- (7) 클라우스는 (아무리, 노력하다) (김선생) 조선말 발음을 하지 못하였다.
- (8) 당신들은 외국어를 (문법, 중점) (배우다) 통역원이 되기 어려울것입니다.
- (9) 래일부터 방학이 (있다) 무슨 일이 (있다) 고향으로 가겠습니다.
- (10) 경제가 잘 (발전하다) 인민들의 생활수준이 끊임없이 (늘어나다).
- (11) 조선은 지도를 보면 (곧추 앉아있는 토끼) 생기지 않았습니까?
- (12) 로동자들은 트랙토르를 많이 (만들다) 농촌에 보냅니다.
- (13) (부탁, 있다) 찾아왔습니다.
- (14) (이 물, 마시다) 됩니까?
- (15) 선생님은 (무엇, 제목) 준박사학위논문을 쓰셨습니까?

Ü 7. Bilden Sie Sätze, indem Sie die folgenden Wortgruppen in der Konjunkionalform auf -아/-어/-여 verwenden.

- | | | |
|-------------|--------------|-------------|
| (1) 숙제가 많다 | (2) 탑이 높다 | (3) 시간이 없다 |
| (4) 머리가 아프다 | (5) 식당에 가다 | (6) 친구를 만나다 |
| (7) 자리에 앉다 | (8) 전차에서 내리다 | (9) 힘을 넣다 |
| (10) 전화를 걸다 | (11) 음식을 만들다 | (12) 눈이 오다 |

Text I

눈 내린 아침

나는 오늘 아침 잠을 깨어 창문밖을 내다볼 때 밤사이에 눈이 내린 줄을 알았습니다. 일요일이기때문에 눈은 마치도 아이들에게 기쁨을 주기 위하여 내린듯합니다.

우리 살림집앞 풀밭은 마치 하얀 목화송이를 덮은듯이 보입니다. 나무가지에도 흰 꽃이 핀듯 눈이 내려있습니다. 길가에 세워둔 자동차들도 흰 모자를 쓰고 잠자는듯합니다. 일요일 아침에는 자동차가 적게 달립니다. 그리고 보통때보다 눈으로 하여 소리가 삼켜진듯 조용하게 달립니다.

찬 아침공기를 들이쉬기 위하여 창문을 열었을 때 나의 귀에 가까이 있는 공원으로부터 아이들이 웃고 웨치는 소리가 들려옵니다. 그 공원에는 낮으면서도 가파로운 언덕 하나가 있는데 아이들은 거기에서 썰매를 타기 좋아합니다. 그리고 지난 밤에 내린 눈은 더구나 올해 겨울의 첫눈이어서 아이들은 오래 기다리던 선물을 받은듯이 기뻐합니다. 작은 개 한마리도 아이들가운데 보입니다. 그놈은 달리는 썰매들을 따라서 잡으려고 하는듯이 뒤따르며 아이들과 말하는듯이 즐겁게 캉캉거립니다. 때때로 이 개는 눈속을 기어서 노는 장난도 합니다.

아이들의 웃음소리로 하여 나도 역시 아침식사를 한 다음 산보를 좀 하고싶은 생각이 났습니다. 집앞에서 나는 어린 딸을 태운 썰매를 끌고 공원으로 가고있는 이웃집의 슈미트씨를 만났습니다.

《선생님도 눈을 즐기러 나오셨어요?》

《예, 내가 못 견디도록 딸애가 썰매를 타자고 졸라서 같이 나오게 됐지요.》

《이제까지 날씨가 춥지 않았지만 앞으로 추워질듯해요.》

《아마 그럴거예요. 그래서 방안이 춥지 않도록 난방관리를 잘 해야 하겠지요.》

《웁어요. 그럼 딸애와 함께 썰매놀이를 잘 하세요. 안녕히들 가세요.》

《선생도 산보를 잘 하세요.》

나도 공원으로 갑니다. 썰매길에서는 언덕에서 내려달려오는 썰매들과 부딪치지 않도록 주의하여야 합니다. 썰매길에서부터 조금 떨어진 데에서 여러 아이들이 눈사람가족을 만들고있습니다. 아버지인듯한 제일 큰 눈사람은 금시 넘어질듯하게 앞으로 기울어져있습니다. 나는 아이들이 재미있게 눈사람가족을 장식하는 장난을 보면서 눈길을 걸읍니다.

나는 발이 점점 시려서 집으로 돌아갑니다. 눈으로 하여 길바닥이 미끄러워 늙은이들은 넘어지지 않도록 주의하여야 하지만 아이들은 오늘처럼 눈이 내린 날을 몹시 좋아합니다.

Personenname: 슈미트 Schmidt

Grammatik und Sprachregeln

24.1. Konjunktionalendung -도록

-도록 (FBT I) tritt nur an den Präsensstamm der Verben an.

(a) -도록 bildet Finalsätze: damit. Im Unterschied zu -기 위하여 (vgl. 15.5.) verfügen die Finalsätze hier grundsätzlich über ein eigenes Subjekt.

Hierher gehört auch die Konstruktion -도록 + 하다 dafür sorgen (darauf hinwirken), daß ... (s. Satz 5, 6).

In der hier genannten Funktion wird -도록 vorwiegend bei prozessiven Verben gebraucht.

Zum Teil sind auf -도록 endende NS auch als Konsekutivsätze interpretierbar, d. h. der Sachverhalt wird nicht als Zweck des Geschehens des HS, sondern als dessen Folge angesehen: so daß (s. Satz 7 - 10). In dieser Hinsicht besteht große Ähnlichkeit zwischen -도록 und -게 (vgl. 18.5.). Mitunter ist eine eindeutige Trennung zwischen finaler und konsekutiver Bedeutung nicht möglich, so bei Satz 7 und 10. Dies wird verständlich, wenn man bedenkt, daß sowohl Zweck als auch Folge eines Geschehens, bezogen auf das betreffende Geschehen, etwas Zukünftiges sind.

(1) 노동자들이 어려운 일로부터 해방되도록 공장들에서 기계화를 촉진시킨다.

Damit die Arbeiter von schwerer Arbeit befreit werden, treibt man in den Fabriken die Mechanisierung voran.

(2) 감기에 걸리지 않도록 주의하세요. Achten Sie darauf (sehen Sie sich vor), daß (damit) Sie sich nicht erkälten.

(3) 곡식이 잘 자라도록 비가 충분히 내려야 한다.

Damit das Getreide gut wächst, muß es ausreichend regnen.

(4) 허궁다리를 건너갈 때 물에 빠지지 않도록 주의하십시오.

Geben Sie bitte acht, daß Sie nicht ins Wasser fallen, wenn Sie über die Hängebrücke gehen.

(5) 기계화를 통하여 노동자들이 어려운 일로부터 해방되도록 합니다.

Durch Mechanisierung wird bezweckt (darauf hingewirkt), daß die Arbeiter von schwerer Arbeit befreit werden.

(6) 나는 동무들이 모두 그 책을 받도록 하겠습니다.

Ich werde dafür sorgen, daß Sie alle dieses Buch bekommen.

(7) 손생님은 학생들이 잘 이해할수 있도록 문법을 설명하신다.

Herr Son erläutert die Grammatik so, daß alle Studenten sie gut verstehen.

(8) 자동화는 누구도 실업자가 되지 않도록 진행해야 한다.

Die Automatisierung muß so durchgeführt werden, daß niemand arbeitslos (ein Arbeitsloser) wird.

(9) 나무가지들이 땅에 닿도록 드리웠다. Die Zweige hingen so (weit) herab, daß sie den Boden berührten.

(10) 우리는 학생들이 자기 지식을 실천에서 잘 리용할수 있도록 교육하여야 합니다.

Wir müssen die Studenten so ausbilden, daß sie ihr Wissen in der Praxis gut anwenden können.

(b) -도록 bildet Temporalsätze terminalen Charakters: bis

In dieser Funktion wird -도록 relativ selten gebraucht.

(11) 리선생님의 집에는 매일 밤이 깊도록 불빛이 켜져있어요.

Im Hause von Herrn Ri (bei Herrn Ri) brennt Tag für Tag bis tief in die Nacht (bis die Nacht tief ist) das Licht.

(12) 우리는 날이 새도록 함께 모여앉아 즐겁게 이야기를 나누었어요.

Wir saßen zusammen und unterhielten uns vergnügt, bis es hell wurde (bis es zu tagen begann).

24.2. Konjunkionalendung -아서 / -어서 / -여서 (3)

-아서/-어서/-여서 (vgl. 17.2., 19.3.) dient, als dritte Funktion, auch zur Bildung von Modalsätzen, die die Art und Weise des Vonstattengehens des im HS dargestellten Geschehens beschreiben.

Der auf -아서/-어서/-여서 endende Modalsatz hat analog dem Temporalsatz (17.2.) dasselbe Subjekt wie der HS.

- (1) 학부장선생은 전화를 걸어서 나를 불렀다. Der Dekan rief mich per Telefon (*indem er mich anrief*) zu sich.
- (2) 선생님은 왜 걸어서 그렇게 먼데까지 가시겠습니까?
Warum wollen Sie denn so weit (*bis zu einem so weiten Ort*) zu Fuß gehen?
- (3) 관광객들은 탐승길을 따라서 비로봉에 올랐다. Dem Wanderpfad folgend, stiegen die Touristen zum Pirobong hinauf.
- (4) 동무들은 금강산을 찾아서 무엇을 했어요?
Was haben Sie bei Ihrem Besuch im Diamantgebirge (*das Diamantgebirge besuchend*) unternommen?
- (5) 어제 나는 잘못해서 커피에 소금을 넣었습니다.
Gestern habe ich versehentlich (*einen Fehler machend*) Salz in den Kaffee getan.

Manche Grammatiken fassen die hier vorgestellte modale Funktion mit der temporalen Funktion (17.2.) zu einer gemeinschaftlichen Modalfunktion zusammen (in gleicher Weise auch für die Konjunktionalendung -아/-어/-여, 23.1.), denn die temporale Funktion hat insofern zugleich modalen Charakter, als das im Ergebnis des Geschehens des Temporalsatzes entstandene Resultat die Art und Weise des Vonstattengehens des Geschehens des HS bestimmt (vgl. z. B. 책상에 앉아[서] *sich an den Tisch gesetzt habend* = *am Tisch sitzend* oder 버스에서 내려[서] *aus dem Bus ausgestiegen seiend*). Dennoch kommen auch diese Grammatiken nicht umhin, innerhalb der modalen Funktion von -아[서]/-어[서]/-여[서] zwischen Vorzeitigkeit bzw. Vollendung (von uns bei 17.2. beschrieben) und Gleichzeitigkeit im hier beschriebenen Sinne zu differenzieren.

Mitunter ist in der Tat keine eindeutige Zuordnung zu einer der drei Funktionen zu treffen. So ist bei Satz 4 eine Interpretation im Sinne von Vorzeitigkeit (*nachdem Sie das Diamantgebirge aufgesucht haben*) nicht grundsätzlich abzulehnen, und bei Satz 5 ist auch eine kausale Beziehung denkbar: *da ich mich irrte (einen Fehler machte)*

24.3. Hilfsnomen 듯

(a) 듯, an eine attributive Verbform angefügt, dient zur Bildung von Vergleichssätzen, die überwiegend einen in der gegebenen Situation nicht realen Sachverhalt beschreiben: *wie/als wenn, als ob*

Gleichermaßen häufig tritt in dieser Funktion auch 듯이 auf, das als Adverbialform des bei (b) beschriebenen 듯하다 aufzufassen ist.

Die Tempus- bzw. Modalbedeutung, die in der jeweils benutzten attributiven Verbform enthalten ist, wird in die Bedeutung des Vergleichssatzprädikats integriert.

- (1) 밤은 쥐죽은듯 조용하였다. Die Nacht war totenstill (*still, als ob die Mäuse gestorben wären*).
- (2) 그 트렁크는 돌이 들어있는듯이 무거웠다.
Der Koffer war (so) schwer, wie wenn Steine darin waren.
- (3) 집은 사람들이 모두 떠난듯 비었다.
Das Haus war leer, als ob alle fortgegangen wären.
- (4) 조명으로 하여 거리는 대낮인듯 밝습니다. Dank der Beleuchtung sind die Straßen taghell (*hell, als ob es Tag wäre*).
- (5) 안드레아스는 단어를 전혀 외우지 않은듯이 오늘 문장을 하나도 정확히 만들수 없었다.
Wie wenn Andreas überhaupt keine Vokabeln gelernt hätte, konnte er heute nicht einen einzigen Satz richtig bilden.
- (6) 창수동무는 힘이 센 사람인듯이 보인다.
Ch'angsu sieht aus, als sei er ein kräftiger Mensch.
- (7) 그 아이는 금시 울듯이 보인다. Dieses Kind sieht so aus, als würde es gleich weinen (wollen).

(b) In Verbindung mit 하다 dient 듯, an eine attributive Verbform angefügt, zum Ausdruck einer Modalbeziehung der Vermutung bzw. des Anscheins: *scheinen zu*

Es ist zu beachten, daß sich 듯하다 mit Blick auf seine Formenbildung wie ein qualitatives Verb verhält: Satzschlußform 듯하다 und nicht *듯한다, Attributivform 듯한 und nicht *듯하는.

- (2a) 그 트렁크는 돌이 들어있는듯하였다.
Im Koffer schienen Steine drin zu sein. (Der Koffer war so, als wären Steine drin.)
- (3a) 집은 빈듯하였다. Das Haus schien leer zu sein. (Es sah so aus, als sei das Haus leer.)

- (5a) 안드레아스는 단어를 전혀 외우지 않은듯하다.
Andreas scheint überhaupt keine Vokabeln gelernt zu haben.
- (6a) 창수동무는 힘이 센 사람인듯하다.
Ch'angsu scheint ein kräftiger Mensch zu sein.
- (7a) 그 아이는 금시 울듯하다.
Dieses Kind scheint gleich weinen zu wollen.
- (8) 래일 아마 더울듯해요.
Morgen scheint es heiß zu werden (wird es wohl heiß sein).

Im Unterschied zur Satzschlußform (Hauptsatzprädikat mit 듯하다) tritt beim Gebrauch der attributiven Form von 듯하다 ebenso wie in der adverbialen Form (s. Punkt a) der Vergleich mit einem irrealen Sachverhalt stärker hervor.

- (5b) 안드레아스는 단어를 전혀 외우지 않은듯한 인상을 준다.
Andreas macht (erweckt) den Eindruck, als hätte er überhaupt keine Vokabeln gelernt.
- (6b) 창수동무는 힘이 센 사람인듯한 인상을 준다.
Ch'angsu macht (erweckt) den Eindruck, als sei er ein kräftiger Mensch.
- (7b) 그 아이는 금시 울듯한 얼굴을 한다. Dieses Kind macht ein Gesicht, als würde (wollte) es gleich weinen.

24.4. Instrumental (5): -로 + 하여: Kausalbestimmungen

Der Instrumental kann, wenn er zur Bildung von Kausalbestimmungen dient (vgl. 11.5.), von postpositionalem 하여 bzw. 해서 begleitet sein: durch ... bewirkt → infolge, durch, dank, aufgrund, wegen usw.

- (1) 개성시는 인삼으로 하여 이름난 도시입니다.
Kaesöng ist eine durch den Ginseng berühmte Stadt.
- (2) 로선생은 의사예요. 자기 직업으로 하여 그는 수많은 사람들을 도와요. Herr Ro ist Arzt. Aufgrund seines Berufs (durch seinen Beruf) hilft er vielen Menschen.
- (3) 우리 아버지는 많은 지식을 가지고 계세요. 그것으로 하여 그는 거의 모든 물음에 대답을 하실수 있어요.
Mein Vater verfügt über ein großes Wissen. Dank dessen kann er fast jede Frage beantworten.
- (4) 전통으로 하여 조선사람들은 온돌방을 대단히 좋아합니다.
Aufgrund der Tradition mögen die Koreaner Zimmer mit Fußbodenheizung sehr.

24.5. Verbalnomina auf -ㅁ (1)

-ㅁ (FBT II A, bei Stammauslaut -ㄹ unter Bildung des Doppelkonsonanten ㅁ an den E-St angefügt, z. B. 살다 → 삶) dient ähnlich wie -기 (vgl. 15.4.) zur Nominalisierung von Verben. Durch Anfügen von Kasusendungen wird die syntaktische Funktion des Verbalnomens (bzw. des nominalisierten Verbalausdrucks, der auch in einem kompletten Satz bestehen kann) determiniert. Jedoch hat die Nominalisierung von Sätzen mittels -ㅁ überwiegend stark schriftsprachlichen Charakter und soll hier noch nicht näher dargestellt werden (vgl. dazu 28.7.).

Wichtiger erscheint uns zunächst die Eigenschaft von -ㅁ, Verbalnomina (Verbalsubstantive) zu bilden, die häufig als eigene Stichwörter Aufnahme in Wörterbüchern finden, also die Funktion von -ㅁ als Wortbildungssuffix.

Beispiele

기쁘다	froh, erfreut sein	→	기쁨	Freude
즐겁다	froh, vergnügt, fröhlich sein	→	즐거움	Freude, Frohsinn
아름답다	schön sein	→	아름다움	Schönheit
느끼다	fühlen, empfinden	→	느낌	Gefühl, Empfindung
그리다	zeichnen, malen	→	그림	Bild, Zeichnung, Gemälde
웃다	lachen	→	웃음	Lachen, Gelächter
이르다	nennen	→	이름	Name, Bezeichnung
걸다	schreiten, zu Fuß gehen	→	걸음	Schritt
흐르다	fließen, strömen	→	흐름	Strom, Strömung
지다	(auf dem Rücken) tragen	→	짐	Last; Gepäck(stück)
묻다	fragen	→	물음	Frage
돕다	helfen	→	도움	Hilfe
꾸다	träumen	→	꿈	Traum

Dabei treten auch Abweichungen von der oben genannten Formbildungsregel auf, die z. T. sprachgeschichtlich bedingt sind, z. B.

부끄럽다	sich schämen	→	부끄러움	und	부끄럼	Scham
살다	leben	→	삶	Leben; aber auch	살림, 살림살이	Leben (in einer Familie)
얼다	gefrieren	→	얼음	Eis		
놀다	spielen	→	놀음, 놀음놀이	Spiel, Spielen		
죽다	sterben	→	죽음	Tod; aber	주검	Leichnam, Toter
묻다	vergraben	→	무덤	Grab		
불다	wehen	→	바람	Wind		

24.6. 보다 als Gradationsadverb

Das bei 17.4.2. als Vergleichskasusendung vorgestellte 보다 kann, gleichsam durch Weglassung des Vergleichsobjekts, auch als Gradationsadverb mit der Bedeutung *noch mehr, noch* (+ Komparativ) auftreten. 보다 ist dabei bedeutungsgleich mit 더.

- (1) 당신은 몸을 보다 튼튼히 하도록 운동을 보다 적극적으로 하여야 합니다. Sie müssen aktiver Sport treiben, damit Sie Ihren Körper kräftigen (*kräftiger machen*).
- (2) 선생님에게 앞으로 보다 큰 성과가 있기를 바랍니다. Ich wünsche Ihnen künftig noch größere Erfolge.
- (3) 동무는 최우등생이 되자면 보다 열심히 공부해야 할것입니다. Wenn Sie ein ausgezeichneter Student werden wollen, werden Sie fleißiger studieren müssen.
- (4) 영남동무는 축구를 좋아하지만 나는 송구를 보다 좋아해요. Yöngnam liebt den Fußball, aber ich mag mehr den Handball.
- (5) 형님은 극장에 보다 즐겨 다니지만 남동생은 보다 즐겨 텔레비전을 보아요. Mein älterer Bruder geht lieber ins Theater, während mein jüngerer Bruder lieber fernsieht.

Text II

금강산을 찾아서 (1)

우리는 얼마전 금강산을 찾아가는 국내외 관광객들 속에 끼여 평양을 떠났다. 우리가 탄 배스는 어느덧 원산을 지나 통천을 향해 달리였다. 동해의 푸른 바다를 옆에 끼고 뻗어나간 도로를 따라서 달리는데 차창밖으로 산천의 가을풍경이 그림처럼 펼쳐졌다.

통천을 지나 고성읍에 이르렀을 때 금강산의 정기가 확 안겨오는듯하였다. 왼쪽으로 눈길을 돌리면 끝없는 동해바다의 풍치가 해금강과 같고 오른쪽으로는 외금강인듯 기묘한 산세가 우리의 마음을 끌어당기였다.

금강산은 자연의 모든 아름다움을 한데 모은듯한 인상을 주어 예로부터 천하명승으로 하여 세상에 널리 알려져왔다. 사람들은 먼 옛날부터 금강산을 한번 보면 원이 없겠다고들 하여온다.

안내원은 손님들이 금강산을 보다 편리하게 돌아볼수 있도록 1600여

리의 탐승길이 마련되었으며 최근년간에만도 주위경치에 어울리는 30여개의 철다리와 허궁다리를 비롯하여 수많은 다리들이 생겼다고 말한다.

오늘 온정리에는 현대적으로 꾸려진 휴양소, 려관 그리고 편의봉사 시설들이 자연풍치에 어울리게 일떠섰고 휴양생들과 관광객들, 탐승객들의 편의를 보장해주도록 택시사업소가 새로 꾸려졌으며 려객버스와 관광버스가 마련되었다.

그리고 호수풍경이 아름다운 삼일포에는 큰 유람선을 비롯하여 수많은 배가 갖추어져 휴양생들과 함께 조국을 방문한 해외동포들과 조선에 찾아온 외국인들이 아무런 불편 없이 휴식을 보낼수 있다.

금강산은 동, 서해안 분수령을 이루는 태백산줄기 북부에 높이 솟아 있는, 동서길이가 40여키로메터이며 남북길이가 60여키로메터나 되는 큰 산이다. 금강산의 가장 높은 봉우리인 비로봉은 높이가 1639메터이며 자연미로 하여 오랜 옛날부터 세계의 명산으로 일러왔다.

금강산의 기묘한 암석들은 원래 오랜 지질시대를 거쳐서 튕기운동과 풍화삭박작용을 받은 결과 처음에는 수천메터나 땅속깊이 묻혀있던 화강암체가 표면에 나타나 다양하게 깎이여 오늘의 산모습을 이루게 되었다.

그 독특한 생김새로 하여 사람들에게 깊은 인상과 느낌을 안겨주는 금강산이여서 이곳에 전해지는 전설도 많고 우리 시대의 자랑스러운 이야기도 많다.

금강산은 지역적 특성에 따라서 내금강, 외금강, 해금강으로 나눈다. 내금강은 비로봉의 서쪽 내륙지방으로서 산세가 부드럽고 아름답고 우아한것이 녀성적이라 하여 내금강이라고 부른다.

외금강은 비로봉의 동쪽 동해바다를 향한곳으로서 산세가 매우 웅장하고 기발하고 기세찬것이 남성적이라 하여 외금강이라고 부르고있다.

해금강은 외금강의 산줄기가 바다쪽으로 뻗어나가 바다의 금강을 이루어서 부르는 이름인데 총석정, 삼일포, 해만물상의 세개 구역으로 되고있다.

금강산은 봉우리들이 많아 1만 2천봉이라 한다. 비로봉, 영랑봉, 세존봉을 비롯하여 이름난 봉우리가 100여봉이고 천선대, 망군대, 은선대를 비롯한 30여개소의 전망대가 있고 삼선암, 봉황새바위, 사자바위를 비롯한 수백개의 기묘한 바위들이 있다. 그리고 영웅고개 - 온정령, 배재령, 내무재령을 비롯한 열두 고개가 있고 10여개의

자연굴과 구룡폭포, 비봉폭포, 12(십이)폭포, 옥영폭포를 비롯한 수많은 폭포들과 련주담, 진주담, 선담을 비롯한 담소들은 참으로 헤아릴수 없도록 많다.

삼일포, 영랑호, 감호, 화진포 등 맑고 고요한 호수들과 국도, 알섬, 통천 삼섬과 고성 형제섬을 비롯한 수십개의 섬들과 150여리나 되는 해안선에 이루어진 경치가 말로는 다 표현할수 없도록 아름답다.

Ortsnamen

Städte und Ortschaften: 통천, 고성, 온정리

Landschaften: 충석정, 해만물상 [-쌍] *Meeres-Manmulsang*

(vgl. 25. Lektion)

Gebirge: 태백산

Gipfel (-봉) und Plateaus (-대): 비로봉, 영랑봉, 세존봉
천선대 *Himmelsfeenplateau*, 망군대, 은선대

Felsen: 삼선암 *Dreifeenfelsen*

Bergpässe: 온정령, 배재령, 내무재령

Wasserfälle: 구룡폭포 *Neundrachenwasserfall*

비봉폭포 *Fliegender-Phönix-Wasserfall*

십이폭포 *Zwölfacher Wasserfall*, 옥영폭포

Teiche: 련주담, 진주담, 선담

Seen: 삼일포 *Dreitage(ruhe)see*, 영랑호, 감호, 화진포

Inseln: 국도, 알섬, 삼섬, 형제섬

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konjunktionale-
endung -도록.

- (1) Passen Sie auf, daß Sie nicht stürzen; es ist glatt draußen.
- (2) Herr Song düngt seine Blumen alle 4 Wochen einmal, damit sie gut wachsen.
(düngen = 비료를 치다; wachsen = 자라다)
- (3) Ich Sorge dafür, daß meine Wohnung (*es im Hause*) im Winter warm (*heiß*) ist.
- (4) Kinder muß man von Anfang an daran gewöhnen, daß sie sich morgens und abends die Zähne putzen. (gewöhnen =

- 습관시키다; (sich) die Zähne putzen = 이를 닦다)
- (5) Streng dich an, daß du in der Prüfung eine Eins (10 Punkte) bekommst. (sich anstrengen = 힘[을] 쓰다)
- (6) Gehen wir schneller, damit wir den Zug nicht verpassen! (verpassen = 놓치다)
- (7) Die Eltern sollten dafür sorgen, daß die Kinder in der Schule fleißig lernen.
- (8) Könnten Sie bitte veranlassen, daß Herr Schneider morgen bei der Begrüßung der koreanischen Gäste dolmetscht? (dolmetschen = 통역을 하다)
- (9) Damit die Kinder berufstätiger (arbeitender) Frauen angenehm betreut werden, richtet man Kinderkrippen und Kindergärten ein. (betreut werden = 봉사를 받다; einrichten = 설치하다; Kinderkrippe = 탁아소)
- (10) Auch das Wetter kann bewirken, daß besonders ältere Menschen sich bisweilen nicht wohl fühlen. (bewirken = 작용하다)

Ü 2. Bilden Sie unter Verwendung der nachstehend angegebenen Wörter Sätze, in denen eine Vermutung mittels *듯하다* ausgedrückt wird.

Bsp. 박동무, 잠자다

→→ 박동무는 잠자는듯하다.

- (1) 비, 금시, 오다
- (2) 그, 겁이 나다, 미치다
- (3) 김동무, 여기서 토론하는 문제, 관계, 없다
- (4) 그, 뛰다, 심장, 터지다
- (5) 당신, 집번호, 혼동하다
- (6) 선생, 깊은 생각, 잠기다
- (7) 그 책, 읽지 않다
- (8) 손님, 이 거리, 아직 본 일이 없다
- (9) 버스, 이자, 떠나다
- (10) 래일, 날씨, 좋아지다

Ü 3. Bilden Sie unter Verwendung der nachstehend angegebenen Wörter Sätze, in denen ein Vergleich mittels **듯** oder **듯이** ausgedrückt wird.

Bsp. 박동무, 잠자다, 조용히 누워있다.

→→ 박동무는 [마치] 잠자는듯이 조용히 누워있습니다.

- (1) 비, 금시, 오다, 하늘, 흐리다
- (2) 그, 겁이 나다, 미치다, 웨치다
- (3) 김동무, 여기서 토론하는 문제, 관계, 없다, 의견, 말하지 않다
- (4) 그, 먼 려행, 가다, 큰 트렁크, 가지고 나오다
- (5) 선생, 깊은 생각, 잠기다, 아무 사람, 보지 않고 가다
- (6) 그, 그 책, 읽지 않다, 아무 말, 하지 않고 조용히 앉아있다
- (7) 손님, 이 거리, 아직 본 일이 없다, 놀라서 차창밖, 내다보다
- (8) 버스, 이자, 떠나다, 정류소, 기다리다, 사람, 없다
- (9) 래일, 날씨, 좋아지다, 하늘, 맑다
- (10) 이탈리아 배사시 탑, 넘어지다, 보이다

Ü 4. Übersetzen Sie.

- (1) Die Koreaner sind durch lange Tradition an Zimmer mit Fußbodenheizung gewöhnt.
- (2) Durch diese Exkursion haben wir viel Nützliches gesehen, und zwar haben wir mehr gelernt, als man aus der Zeitung erfährt.
- (3) Was kann in den Betrieben getan werden, damit die Arbeitszeit noch effektiver genutzt wird? (effektiv = 효과적 [-과-])
- (4) Sagt man nicht, daß Frauen lieber stricken, während (und) Männer sich lieber im Fernsehen ein Fußballspiel (Fußball) anschauen?
- (5) Was werden Sie tun, um in Zukunft noch bessere Ergebnisse im Studium zu erreichen? (erreichen = 이룩하다)
- (6) Durch höhere (größere) Ergebnisse im Wohnungsbau wird das Wohnungsproblem künftig gelöst werden.
(Wohnung = 살림집; lösen = 해결하다)

Ü 5. Erweitern Sie die Sätze durch Kausalbestimmungen auf -로 하여.

- (1) 리선생님은 자기 많은 사람들의 존경을 받으신다.
- (2) 그는 경험을 많이 쌓았다.
- (3) 조선은 유명하다.
- (4) 드레스덴시는 / 함부르크시는 / 빠리시는 이름난 도시이다.
- (5) 조선에서는 누구나 다 전반적 교육을 받는다.
- (6) 풀이 다 말랐다.
- (7) 이 꽃은 사람들이 매우 좋아한다.

Ü 6. Bilden Sie von den folgenden Verben die Verbalnomina auf -□, geben Sie deren Bedeutung an und verwenden Sie sie zur Bildung von Sätzen.

기쁘다, 느끼다, 그리다, 웃다, 묻다, 모이다, 돕다,
 열다, 흐르다, 두렵다, 아름답다, 걷다, 추다, 자다,
 꾸다, 볶다, 이르다 (nennen), 지다 (tragen)

Text I

입원한 친구를 찾아서

페테르는 무슨 일이 생겼는지 그저께 강의에 오지 않았다. 어제도 또 안 왔으니 학급장인 레나테는 페테르가 병이 난것 같다고 하였다. 그런데 페테르가 살고있는 집 가까이에 사는 화학과학생인 한스가 우리 교실에 찾아와서 정말 페테르가 오토바이를 타다가 사고가 나서 병원에 입원하였다는 소식을 알려주었다.

우리는 이 소식을 듣자 될수록 빨리 병원에 가서 페테르를 방문하자는 결심을 하였다. 그런데 왜 이렇게 늦게 와서 알려주는가 하는 레나테의 물음에 한스는 이렇게 대답하였다.

«페테르는 사고현장에서 직접 입원한것 같아요. 저도 이제까지 이에 대하여 몰랐어요.»

«동무는 직접 페테르를 만나 보았어요?»

«아니요, 페테르가 우리 집 주인 전화번호를 병원에 알렸는지 병원에서 우리 집 주인에게 그의 사고에 대하여 학급친구들에게 알려달라는 전화를 했어요.»

우리는 곧 병원에 가서 페테르를 방문하려고 하다가 시간이 늦어서 다음날에 가자고 하였다.

오늘 오후에 강의를 끝나자 우리는 꽃다발을 사가지고 셋이서 페테르가 입원한 병원에 갔다. 우리는 병원 접수구에서 페테르 뮐레르가 몇호실에 입원했는가고 물으니 간호원은 3층에 있는 외과 331호실에 있다는것을 알려주었다.

우리가 3층에 올라가니 곧 331호실문이 보였다. 우리가 문을 두드리니 안에서 들어오라는 목소리가 들렸다. 우리가 문을 여니 페테르는 붕대를 감고 침대에 누워있었다. 그는 우리가 오기를 기다리고있었던것 같았다.

레나테는 먼저 가지고 온 꽃다발을 침대옆에 놓은 꽃병에 꽂고 학급 친구들의 인사를 받으라고 한 다음 어떻게 사고가 났으며 어디가 아프냐고 물었다.

«나는 오토바이를 탔는데 비가 내렸는지 거리바닥이 미끄러워서 갑자기 제동을 걸다가 떨어졌어요. 처음에는 별일이 없다는 생각을 했는데 일어나보니 왼쪽 다리가 매우 아팠어요. 그래서 사고현장에서 나를 직접 병원으로 데려갔어요. 의사선생은 다리가 좀 상했다는 진단을 내렸어요.»

«그런데 다리가 몹시 아파요?»

«처음에는 몹시 아팠지만 시간이 갈수록 좀 나아요. 오늘 의사선생은 회복이 잘 되어가는것 같다고 하면서 아마 며칠 동안 병원에 있다가 집에 돌아갈수 있겠다는 말씀을 하셨어요. 나는 그 말씀을 듣고 기뻐했어요. 벌써 나흘째 침대에 누워있는데 누워있을수록 지루해요. 그리고 강의에 빠질수록 뒤떨어져요.»

페테르의 이야기를 들은 우리는 다리가 부러지지 않은것이 다행이라고 하면서 한동안 페테르와 계속 이야기를 나누다가 다리가 빨리 나올것이라고 안심시키고 곧 다시 방문하러 오겠다는 약속을 하고 그와 작별하였다.

정말 페테르는 얼마간 있다가 병원에서 퇴원하자 강의에 다시 참가하게 되었다. 입원생활이 그의 마음에 들지 않는것 같았다.

Personenname: 필레르 Müller

Grammatik und Sprachregeln

25.1. Konjunkionalendung -니 (1)

-니 (FBT II) besitzt eine Reihe von Bedeutungen bzw. Funktionen, von denen hier zunächst nur zwei eingeführt werden.

(a) -니 dient zur Bildung von Kausalsätzen.

(1) 어디를 가도 공부하지 않는 사람이 없으니 참으로 우리 나라는 배움의 나라이다. Da es nirgends einen Menschen gibt, der nicht lernt, ist unser Land in der Tat ein Land des Lernens.

(2) 날씨가 추우니 사람들은 다 외투를 입고 간다.

Weil es kalt ist, gehen die Leute alle im Mantel.

(3) 김선생이 왔으니 그분에게 물어보세요.

Da Herr Kim gekommen ist, frag doch bitte ihn.

- (4) 독조사전이 새로 나왔으니 곧 책방에 가서 사겠어요. Da ein deutsch-koreanisches Wörterbuch neu herausgekommen ist, werde ich gleich in eine Buchhandlung gehen und es kaufen.
- (5) 당신을 만나니 정말 기뻐요.
Es freut mich wirklich, daß ich Sie getroffen habe.
- (6) 선생님이 찾으시니 가보세요.
Da der Lehrer dich sucht, solltest du mal zu ihm gehen.

(b) Häufig wird -*니* zur Verbindung von Sätzen verwendet, von denen der erste, auf -*니* endende Teilsatz nicht eigentlich den Grund, sondern mehr einen Anlaß oder auch eine Voraussetzung für die im zweiten Satz enthaltene Feststellung beschreibt.

In dieser Funktion ist die Wiedergabe von -*니* durch kausale Konjunktionen wie *da* oder *weil* nicht möglich, sondern eher ist *als* angemessen. Das bedeutet indes nicht, daß -*니* etwa temporale Bedeutung besitzt. Immerhin ist zu beachten, daß der zweite Satz nicht schlechthin als Beschreibung eines Sachverhalts aufzufassen ist, sondern mehr die Wiedergabe des Inhalts einer Wahrnehmung oder Beobachtung, einer Erkenntnis der im ersten Satz genannten oder gedachten handelnden Person beinhaltet. Für die Übersetzung bietet sich daher auch die Struktur 「(1. Sachverhalt) und da stellte sich heraus, daß ... (2. Sachverhalt)」 an.

Im Unterschied zu der zuvor beschriebenen Funktion wird -*니* hier ausschließlich bei prozessiven Verben gebraucht, wobei es an deren Präsensstamm und nicht an den Präteritalstamm antritt. Das Prädikat des HS hingegen steht meist in der Vergangenheit. Das Subjekt des nachfolgenden Teilsatzes (HS) darf nicht mit dem Subjekt des auf -*니* endenden Teilsatzes (NS) identisch sein.

- (7) 필레르씨는 안경을 써보니 안해의 안경이었다. Herr Müller setzte die Brille auf, und da war es die Brille seiner Frau und da stellte er fest, daß es die Brille seiner Frau war).
Oder: Als Herr Müller die Brille aufsetzte, stellte er fest, daß es die Brille seiner Frau war.
- (8) 나는 어떤 소리를 들었는데 푹푹히 들으니 최선생의 목소리였습니다. Ich hörte irgend etwas, und als ich genau(er) hinhörte, war es (erkannte ich) die Stimme von Herrn Ch'oe.
- (9) 나는 교실안에 들여다보니 조선생은 칠판옆에 서서 무엇을 설명하고있었습니다. Ich schaute in den Seminarraum hinein, und da stand Herr Cho an der Tafel und erklärte gerade irgend etwas (und da sah ich, wie ...).

- (10) 영진동무가 마당에 나서니 배구를 치는 동무들이 있었다.
Als Yöngjin auf den Hof hinaustrat, waren da einige Kommilitonen beim Volleyballspielen.
- (11) 우리는 자리표를 가졌지만 차를 타니 그 자리들에는 다른 려객들이 앉아있었습니다. Wir besaßen zwar Platzkarten, aber als wir in den Wagen eingestiegen waren, saßen auf den Plätzen andere Reisende (stellten wir fest, daß auf den Plätzen andere Reisende saßen).

25.2. Konjunkionalendung -자

-자 (FBT I) bildet Temporalsätze der Vorzeitigkeit mit der zusätzlichen Nuance der unmittelbaren Aufeinanderfolge der Handlungen bzw. Sachverhalte: *kaum daß, sobald*.

-자 wird mit dieser Bedeutung nur bei prozessiven Verben gebraucht und nur an deren Präsensstamm angefügt. Es ist auch nicht möglich, -자 bei verneintem Prädikat zu gebrauchen, so etwa zur Wiedergabe von deutsch: *kaum daß* (eine bestimmte Handlung) *nicht mehr stattfindet*. -자 kann ferner nicht angewendet werden, wenn es sich beim HS um einen Aufforderungs- (Befehls- oder Einladungs-)Satz handelt.

- (1) 안드레아스는 병원에서 퇴원하자 다시 축구경기에 참가하였다.
Kaum war Andreas aus dem Krankenhaus entlassen worden, nahm er wieder an den Fußballwettkämpfen teil.
- (2) 슈뢰데르씨가 열차를 타 자리에 앉자 열차는 떠났다.
Kaum war Herr Schröder in den Zug eingestiegen und hatte sich auf seinen Platz gesetzt, da fuhr der Zug auch schon ab.
- (3) 해가 지자 추워진다.
Sobald die Sonne untergeht, wird es kalt.
- (4) 비가 멎자 하늘이 개이기 시작한다. Sobald der Regen aufhört / aufgehört hat, beginnt der Himmel aufzuklaren.
- (5) 날이 어둡자 전등을 켭니다. Kaum daß es dunkel geworden ist, schaltet man das Licht (die Lampen) ein.
- (6) 영남동무는 이 소식을 듣자 기뻐서 춤추었어요. Kaum hatte Yöngnam diese Nachricht vernommen, tanzte er vor Freude.

25.3. Konjunktionalendung -다가

- (a) Die Bedeutung, mit der -다가 (FBT I) am häufigsten verwendet wird, kann mit Abbruch eines Geschehens oder Zustands umschrieben werden.
- (1) 나는 한시간 동안 집에서 순희동무를 기다리다가 떠났어요.
Ich wartete eine Stunde lang zu Hause auf Sunhüi und ging dann los.
- (2) 우리 형님은 3년 동안 군대에서 복무하다가 대학에 입학하였다.
Mein älterer Bruder diente drei Jahre in der Armee und trat dann in die Universität ein.
- (3) 내가 휴식하는 동안에 읽다가 두고 간 책입니다.
Es ist das Buch, das ich während der Pause gelesen und dann liegengelassen habe.
(두고 가다 = etw. hinlegen und gehen = liegenlassen)
- (4) 그는 학생이다가 연구생이 되었다.
Er war (erst) Student und trat dann in eine Aspirantur ein (ist dann Aspirant geworden).
- (5) 날씨는 한동안 춥다가 (추워졌다가) 오늘부터 다시 따뜻하다.
Das Wetter war eine Zeitlang kalt (kalt geworden) und ist nun seit heute wieder mild.
- (6) 나는 지금 도서관에 있다가 (갔다가) 3시쯤에 돌아오겠어요.
Ich halte mich jetzt in der Bibliothek auf (bin in die Bibliothek gegangen) und werde gegen 3 Uhr zurückkommen.
(갔다가 = 가있다가)
- (7) 우리는 금강산으로 가다가 원산에서 이를 동안 머물렀어요.
Auf dem Weg ins Diamantgebirge hielten wir uns zwei Tage in Wönsan auf. (= Wir unterbrachen die Fahrt ins Diamantgebirge und hielten uns zwei Tage in Wönsan auf.)
- (7a) 우리는 금강산으로 갔다가 원산에서 이를 동안 머물렀어요.
Wir waren (zuerst) ins Diamantgebirge gefahren und hielten uns (auf dem Rückweg) zwei Tage in Wönsan auf.
- (8) 우리는 원산에서 이를 동안 머무르다가 (머물렀다가) 금강산으로 가겠습니다. Wir werden uns zwei Tage in Wönsan aufhalten und dann ins Diamantgebirge (weiter)fahren.
(머물렀다가 = 머물러있다가)
- (9) 나는 집에 가다가 책방에 들렀어요.
Auf dem Heimweg (= den Heimweg unterbrechend) schaute ich in einen Buchladen hinein.
- (9a) 나는 집에 갔다가 책방에 갔어요.
Ich ging (erst) nach Hause und dann in einen Buchladen.

(= Ich ging nach Hause, hielt mich dort eine Zeitlang auf und ging dann zum Buchladen.)

(10) 창문을 열었다가 날씨가 추워서 다시 닫았습니다.

Ich hatte das Fenster geöffnet und schloß es dann wieder, weil es kalt war.

An den Präsensstamm angefügt, drückt -다가 den Abbruch eines vor dem Geschehen des HS stattfindenden Geschehens bzw. vorliegenden Zustands oder Sachverhalts aus (s. Satz 1 - 4, 7, 9, ferner 5, 6 und 8). Hierunter sind auch solche Ausdrücke wie 좀 있다가 *bald* oder 얼마간 있다가 *nach einiger Zeit* einzuordnen.

An den Präteritalstamm angefügt, drückt -다가 den Abbruch des im Ergebnis der Handlung eingetretenen Zustands aus (s. Satz 7a, 9a, 10, ferner 5, 6 und 8).

-다가 kann zu -다 verkürzt werden und begegnet in dieser verkürzten Form häufig in mehr oder weniger gefestigten Wendungen, z. B.

(11) 좀 놀다 가십시오 / 가세요.

Bleiben Sie doch noch ein Weilchen.

(Zerstreuen Sie sich ein wenig und gehen Sie dann.)

(12) 좀 쉬다 가겠습니다 / 가겠어요.

Ich werde jetzt bald gehen.

(Ich werde mich noch ein wenig erholen und dann gehen.)

(13) 잘 갔다 오십시오 / 오세요. Kommen Sie wohlbehalten zurück. (Guten Weg hin und zurück!) (갔다 오다 = (irgendwohin) gehen und zurückkommen, wieder herkommen)

(14) 나는 지난해 석주 동안 조선에 갔다 왔습니다.

Ich war voriges Jahr drei Wochen in Korea.

(b) In manchen Fällen tritt das im HS dargestellte Geschehen nicht erst nach Abbruch des im NS dargestellten Geschehens, sondern noch während dessen Vonstattengehens ein (s. Satz 15 - 18).

Eine Bedingung für den Gebrauch von -다가 bei einer derartigen Konstellation der Ereignisse scheint darin zu bestehen, daß das Geschehen des HS als etwas in der jeweiligen Situation nicht Vorgesehenes, als plötzlich wirkendes Ereignis anzusehen ist und das damit unabhängig vom oder entgegen dem Willen der handelnden Person eintritt. Nur so lassen sich beispielsweise die Sätze 16 und 9 unterschiedlichen Gruppen zuordnen.

- (15) 만복동무는 축구를 하다가 발을 다쳤다.
Manbok verletzte sich beim Fußballspielen den Fuß.
(Manbok spielte Fußball und verletzte sich dabei den Fuß.)
- (16) 버스는 굽이를 가다가 사고가 났다.
Der Bus verunglückte beim Befahren der Kurve.
- (17) 리순신장군은 조국을 지켜서 싸우다가 죽었다. General Ri Sunsin starb im Kampf zur Verteidigung des Vaterlandes.
- (18) 금희동무는 부엌일을 하다가 칼로 손가락을 뗐다.
Kümhüi schnitt sich bei der Küchenarbeit mit dem Messer in den Finger.

25.4. Konjunkionalendung -고수록

-고수록 (FBT II, Aussprache wie -고쑤를) bildet Proportionalsätze:
je (mehr) ... desto/umso oder auch *in dem Maße, wie ...*

-고수록 tritt nur an den Präsensstamm an.

Für Deutsche ungewohnt, weil die strukturadäquate Übersetzung unüblich ist, ist das Auftreten von -고수록 bei der Kopula, wie es in den Sätzen 1 - 3 demonstriert wird, z. B.

산이 가파로울수록 je steiler der Berg ist
= 가파로운 산일수록 ein je steilerer Berg es ist

- (1) 집이 클수록 (큰 집일수록) 그안에서 사는 사람들이 많다.
Je größer ein Haus ist, umso mehr Menschen wohnen darin.
- (2) 물건이 드물수록 (드문 물건일수록) 사기 힘들어요.
Je seltener ein Gegenstand ist, desto schwerer ist er zu kaufen.
- (3) 가족에는 식구가 많을수록 (식구가 많은 가족일수록) 살림이 재미있다. Je mehr Mitglieder eine Familie hat, desto interessanter ist das Leben (in ihr).
- (4) 어린이들은 날이 갈수록 말솜씨가 늘어간다.
Mit der Zeit nimmt bei kleinen Kindern die Sprechfertigkeit immer weiter zu.
- (5) 나는 조선사람들과 생활할수록 조선사람들의 풍습을 잘 이해합니다. Je mehr (je länger) ich mit Koreanern zusammen lebe, umso besseres Verständnis habe ich für ihre Sitten.
- (6) 지식이 있을수록 사회에 유익한 일을 할수 있다.
Je mehr Wissen man besitzt, umso nützlichere Arbeit kann man für die Allgemeinheit (die Gesellschaft) leisten.
- (7) 짧은 문장으로 말할수록 이해하기 쉬워요.
Je kürzer die Sätze sind, in denen man spricht (in je kürzeren Sätzen man spricht), desto leichter wird man verstanden.

Die Bedeutung von -고수록 wird durch Iteration des Verbs in der Form -면 ...-고수록 verstärkt:

- (8) 조선말은 배우면 배울수록 재미있어요. Je weiter man die koreanische Sprache erlernt, desto interessanter ist sie.
- (9) 가면 갈수록 경치가 아름다웠습니다. 우리는 그 경치를 보면 볼수록 감탄하였습니다. Je weiter man ging, umso schöner war (wurde) die Landschaft. Je mehr wir diese Landschaft betrachteten, umso entzückter waren (wurden) wir.
- (10) 많은 책을 읽으면 읽을수록 지식이 늘어간다. Je mehr Bücher man liest, umso mehr wächst das Wissen an.

Prägen Sie sich als gefestigten Ausdruck ein:

될수록 *möglichst, so ... wie möglich*

- (11) 될수록 빨리 가는것이 좋겠어요.
(Wir) sollten so schnell wie möglich gehen. (Es wäre gut, so schnell wie möglich zu gehen.)
- (12) 모든것을 잘 볼수 있도록 될수록 더 가까이 앉으세요.
Nehmen Sie bitte möglichst nahe (*in dem Maße, wie es möglich ist, noch näher*) Platz, damit Sie alles gut sehen können.

25.5. Dativ: -에, -에게 (3)

Eine weitere Funktion des Dativs besteht in der Kennzeichnung des Urhebers der Handlung (Agens) bei der dreigliedrigen Passivkonstruktion.

- (1) 물흐름에 밀려 우리 배는 빨리 강아래로 달렸습니다.
Von der Strömung getragen (*geschoben*), fuhr unser Boot schnell flußabwärts.
- (2) 산길은 큰 바위에 막혀있다. Der Bergpfad ist durch einen großen Felsen blockiert (*versperrt*).
- (3) 우리 남동생은 개에게 물리였습니다. Mein Bruder wurde von einem Hund gebissen.
- (4) 그들은 다른 구경군들에게 밀려 경기장안으로 들어갔다.
Sie gingen, von den anderen Zuschauern geschoben, in das Stadion hinein.
- (5) 옥순이는 녀동생의 거짓말에 속았다.
Oksun(i) fiel auf die Lüge ihrer Schwester herein (*wurde durch die Lüge ihrer Schwester getäuscht*).

(6) 술에 취하지 마세요.

Lassen Sie sich nicht vom Alkohol betrunken machen!

(Werden Sie nicht vom Alkohol betrunken!)

(7) 축구경기에서 교원들은 학생들에게 졌다.

Beim Fußballspiel unterlagen die Lehrer den Schülern (wurden die Lehrer von den Schülern besiegt).

Das Prädikat des Satzes muß nicht unbedingt ein Verb in der Passivform sein, sondern kann auch durch bestimmte intransitive Verben (in Aktivform) gebildet werden, die insofern, als sie auf Grund ihrer Valenz die Nennung eines Verursachers der Handlung erfordern oder zumindest zulassen, semantisch den passivischen Verben nahestehen (s. Satz 5 - 7).

Es ist zu beachten, daß die Kennzeichnung des Agens durch den Dativ nur bei den gemäß 17.5.1. abgeleiteten rein koreanischen passivischen Verben bzw. entsprechenden intransitiven Verben möglich ist. Bei den auf -되다 abgeleiteten passivischen Verben (vgl. 17.5.2.) wird das Agens mit Hilfe der Postposition 의하여 (mit Dativ, vgl. 23. Lektion) ausgedrückt. Da 의하여 universell anwendbar ist, kann es auch bei den erstgenannten Verben zusätzlich gebraucht werden. Auch der Instrumental kann, in seiner Funktion als Mittel zur Bildung von Instrumental- und Kausalbestimmungen, in begrenztem Umfang zur Kennzeichnung des Agens herangezogen werden.

25.6. Isoliert stehender Fragesatz als Begründungssatz

Die bei 22.1.2. in Zusammenhang mit der direkten Rede vorgestellten Fragesätze auf -는지/-는지 (auch -던지, -는지 und -는는지) können im Satzgefüge isoliert stehen in dem Sinne, daß sie nicht einem explizit angegebenen Verb wie 알다 oder 모르다 untergeordnet sein müssen. Fragesätze dieser Art beinhalten meist eine Begründung für die darauffolgend beschriebene Handlung, mitunter auch eine Umstandsschilderung im Sinne eines Modalsatzes.

Zur Verdeutlichung der Funktion des Fragesatzes kann an diesen eine Konjunktionalform von 모르다 nicht wissen (meist 모르지만, 모르고 oder 몰라서) angefügt werden:

nicht wissend, ob ...; da man nicht weiß, ob ...

Geht man also davon aus, daß Fragesätze dieser Art besser zu verstehen sind, wenn man sie sich dem Verb 모르다 untergeordnet denkt, auch wenn dieses nicht explizit erscheint, wird klar, daß

sie Unbestimmtheit oder Mutmaßlichkeit einschließen, in diesem Sinne die mögliche Ursache des Geschehens nennen.

- (1) 배선생님은 감기에 걸렸는지 오늘 기침이 자주 납니다.
Vielleicht hat Herr Pae sich erkältet (man weiß nicht, ob Herr Pae sich erkältet hat), jedenfalls hustet er heute des öfteren. Oder: Herr Pae hustet heute oft, vielleicht weil er sich erkältet hat.
- (2) 미하엘은 어제 밤늦도록 텔레비존을 보았는지 오늘 아침에 잠을 적게 잔듯이 보인다. Vielleicht hat Michael gestern bis spät in die Nacht ferngesehen, jedenfalls sieht er heute morgen so aus, als hätte er wenig geschlafen.
- (3) 나는 탁구를 치려고 하지만 동무들이 탁구채를 어디에 두었는지 없어요. Ich möchte gern Tischtennis spielen, aber die Tischtennisschläger sind nicht da, vielleicht weil die Kollegen sie irgendwo hingelegt haben.
Oder: ..., aber ich weiß nicht, wo die Kollegen die Tischtennisschläger hingelegt haben; jedenfalls sind sie nicht da.
- (4) 클라우스가 아직 오겠는지 (올것인지) 다른 동무들은 좀 더 기다리라고 하였다. Weil sie dachten, daß (nicht wußten, ob) Klaus vielleicht doch noch kommen würde, sagten die anderen, daß man noch ein Weilchen auf ihn warten sollte.
- (5) 김동무는 오늘 몸이 불편한지 웃음을 적게 웃어요.
Kim lacht heute wenig: Vielleicht fühlt er sich nicht wohl.
- (6) 오늘은 명절인지 사람들은 모두 즐거운 얼굴을 띠었다.
Vielleicht weil Feiertag ist, haben die Menschen heute alle fröhliche Gesichter (angelegt).

Die Kopula-Form 인지, an Fragewörter (oder Fragewörter einschließende Wortgruppen) angefügt, bildet ein Mittel, das die Fragewörter in Indefinitwörter umwandelt. Auch diese Erscheinung läßt sich durch Ergänzen von 모르다 erklären, z. B.

무엇인지	nicht wissend, was es ist	→	irgend etwas, irgendwas
누구인지	nicht wissend, wer es ist	→	irgend jemand, irgendwer
어디인지	wo mag es wohl sein?	→	irgendwo

Dabei fällt oftmals der Wortstamm der Kopula (이-) aus (vgl. 30.8.2.), so daß äußerlich die Endung -는지 an das betreffende Wort (meist ein Pronomen) direkt angehängt erscheint: 누군지, 어딘지 usw.

- (7) 나는 언젠지 그 책을 샀지만 시간이 없어서 읽지 못했어요.
Ich habe mir dieses Buch irgendwann zwar gekauft, aber da

ich keine Zeit hatte, habe ich es nicht gelesen (*nicht lesen können*).

(8) 어디서인지 (어디선지) 이상한 소리가 들렸다.

Von irgendwoher war ein seltsames Geräusch zu hören.

(9) 어제 누구인지 (누군지) 우리 집에 와 나를 찾았다고 아버지가 말했습니다. Mein Vater sagte, daß gestern irgend jemand zu uns gekommen sei und mich gesucht habe.

25.7. Modalkonstruktion -는 /-ㄴ/-ㄹ것 같다: Vermutung

An eine mittels 것 nominalisierte Verbform angeschlossenes 같다 *gleich sein* drückt aus, daß der geschilderte Sachverhalt durch den Sprecher in bestimmter Weise gemutmaßt wird:

scheinen zu ...; es hat den Anschein, daß ...; anscheinend

Die in der attributiven Verbform je nach deren Endung (-는/-ㄴ /-ㄹ) eingeschlossene Tempus- bzw. Modalbedeutung wird in den mit 것 같다 gebildeten Verbal Ausdruck übernommen. Der Ausdruck der subjektbezogenen Höflichkeit mittels -시- erfolgt in der Regel bei dem Verb, das vor 같다 steht, kann jedoch auch bei 같다 stehen (s. Satz 6).

(1) 그의 아버지는 큰 공장에서 일하는것 같습니다.

Sein/ihr Vater scheint in einem großen Werk zu arbeiten.

(2) 이 저수지는 깊습니까, 얇습니까? - 깊은것 같습니다.

Ist dieser Stausee tief oder flach? - Er scheint tief zu sein.

(3) 안동무가 집에 있어요? - 없는것 같아요. 그는 도서관에 가서 공부하는것 같아요. Ist An zu Hause? - Er scheint nicht da zu sein. Anscheinend (wahrscheinlich) ist er in die Bibliothek gegangen und arbeitet dort.

(4) 이 트렁크는 무게가 10키로그램 될것 같다. Dieser Koffer scheint ein Gewicht von 10 Kilogramm zu haben.

(5) 래일 비가 올것 같습니까? - 래일 아마 눈이 올것 같습니다. 그러나 너무 춥지 않을것 같습니다. Ob es morgen wohl regnen wird? - Morgen wird es vermutlich schneien. (Es hat den Anschein, daß es morgen schneien wird.) Jedoch wird es wohl nicht übermäßig kalt sein.

(6) 곽선생님은 방안에 앉으시였다. 숙제를 검열하시는것 같았다. (숙제를 검열하는것 같으시였다.) Herr Kwak saß im Zimmer. Er schien Hausaufgaben durchzusehen.

(7) 창문밖을 내다보니 거리바닥이 젖었어요. 밤사이에 비가 내린것 같았어요. Als (ich) aus dem Fenster blickte, stellte (ich)

fest, daß die Straße naß war. Anscheinend hatte es in der Nacht geregnet. (Es schien nachts geregnet zu haben.)

(8) 공연이 벌써 시작됐어요? — 예, 이자 시작된것 같아요.

/ 아니요, 아직 시작되지 않은것 같아요.

/ 아니요. 그러나 곧 시작될것 같아요.

Hat die Vorstellung schon begonnen?

— Ja, sie scheint eben begonnen zu haben.

/ Nein, sie scheint noch nicht begonnen zu haben.

/ Nein. Aber anscheinend wird sie gleich beginnen.

(9) 집앞에서 나는 강동무를 만났습니다. 그는 나를 기다리는것 같았습니다. Vor dem Haus traf ich Kang. Er schien auf mich zu warten.

(10) 류동무는 집을 떠난것 같습니까?

Hat Ryu wohl das Haus verlassen?

Wird zwischen 것 and 같다 die Soziativendung -과 eingefügt (→ -는/-ㄴ/-ㄹ것과 같다), wird ein erhöhter Grad der Nichtübereinstimmung der Aussage mit der Realität angezeigt:

es ist so, als ob ...; scheinbar

-는/-ㄴ/-ㄹ것[과] 같다 weist eine starke funktionale Übereinstimmung mit -는/-ㄴ/-ㄹ듯하다 auf (vgl. 24.3.).

Da 같다 ein qualitatives Verb ist, weist der gesamte Verbkomplex am Ende die Formbildungsmerkmale dieser Verbklasse auf:

(1a) 큰 공장에서 일하는것 같은 그의 아버지

sein/ihr Vater, der in einem großen Werk zu arbeiten scheint

(7a) 밤사이에 비가 내린것 같지는 않다. (*않는다)

Es scheint nicht nachts geregnet zu haben.

25.8. Indirekte Rede (2)

Die bei 22.1. vorgestellten Formen der indirekten Rede (mit Ausnahme der indirekten Fragesätze auf -는지/-ㄴ지 usw.) erscheinen auch als Attribut zu einem Nomen. Dabei wird an den abhängigen Satz die verbale Attributivendung -는 angefügt, wodurch dieser dem nachfolgenden Nomen untergeordnet wird, z. B.

아버지에게서 될수록 빨리 집에 오라는 편지가 왔다.

Von meinem Vater kam ein Brief, (der besagte) daß ich so schnell wie möglich nach Hause kommen sollte.

Mitunter, bei indirekten Fragesätzen immer, erscheint auch die volle Form:

아버지에게서 될수록 빨리 집에 오라고 하는 편지가 왔다.

Somit wird klar, daß der unmittelbare Anschluß der Attributivendung -는 an den abhängigen Satz dadurch zustande kommt, daß das als Zitatschlußkennzeichen fungierende -고 und der Verbstamm von 하다 sagen weggelassen werden.

(a) Das oben genannte Nomen kann eine sprachliche oder gedankliche Äußerung im weitesten Sinne bezeichnen, die die betreffende Aussage beinhaltet.

Hierzu zählt auch 편지 *Brief* im obigen Beispiel.

(1) 만복동무는 래일 고향으로 가겠다는 말을 하였다.

Manbok sagte, er werde (wolle) morgen in seine Heimat (zu seiner Familie) fahren.

(2) 영화관에 같이 가겠는가고 하는 나의 물음에 김동무는 갈수 있겠는지 아직 모른다는 대답을 하였습니다. Auf meine Frage, ob er mit ins Kino gehen werde, antwortete Kim (*gab Kim die Antwort*), er wisse noch nicht, ob er gehen könne.

(3) 학생들은 학습성적을 어떻게 높일수 있겠는가 하는 문제를 토의하였다.

Die Studenten erörterten die Frage, wie sie ihre Studienleistungen (Studienergebnisse) verbessern (*erhöhen*) könnten.

(4) 나는 박선생에게 이 문제를 설명해달라는 부탁을 하였습니다.

Ich bat Herrn Pak (*äußerte gegenüber Herrn Pak die Bitte*), mir dieses Problem zu erklären.

(5) 영철동무와 남철동무는 오후 5시에 체육관앞에서 만나자는 약속을 하였다.

Yöngch'öl und Namch'öl verabredeten (*trafen die Verabredung*), sich um 17 Uhr vor der Sporthalle zu treffen.

Auch die Hilfsnomina 것 und 데 als Nominalisatoren können die Rolle dieses Nomens übernehmen und dabei dem abhängigen Satz die Funktion als Subjekt, Objekt usw. des übergeordneten Satzes ermöglichen.

(1a) 만복동무는 래일 고향으로 가겠다는것을 말하였다.

Manbok sagte, er werde/wolle ... fahren.

(2a) ... 김동무는 갈수 있겠는지 아직 모른다는것을 대답하였습니다. ... antwortete Kim, er wisse noch nicht, ob er gehen könne.

(3a) 학생들은 학습성적을 어떻게 높일수 있겠는가 하는것을 (하는데 대하여) 토의하였다. Die Studenten erörterten (*diskutierten darüber*), wie sie ihre Studienleistungen verbessern könnten.

- (4a) 나는 박선생에게 이 문제를 설명해달라는것을 부탁하였습니다.
Ich bat Herrn Pak, mir dieses Problem zu erklären.
- (5a) 영철동무와 남철동무는 오후 5시에 체육관앞에서 만나자는것을 약속하였다. Yöngch'öl und Namch'öl verabredeten (vereinbarten), sich um 17 Uhr vor der Sporthalle zu treffen.
- (b) Es kann sich um ein beliebiges personen- oder gegenstandsbezeichnendes Wort handeln, für das die Aussage des abhängigen Satzes gilt; d. h. der abhängige Satz beinhaltet eine Aussage über die betreffende Person bzw. den betreffenden Gegenstand.
- (6) 그 마을에는 천년이나 된다는 도토리나무가 있습니다.
In diesem Dorf gibt es eine Eiche, die (von der man sagt, daß sie) an die 1000 Jahre alt sein soll.
- (7) 우리는 조선말지식을 풍부히 가지고있다는 술쁘선생님께서 조선말을 배워요.
Wir lernen Koreanisch bei Herrn Schulz, von dem man sagt, daß er umfangreiche (reiche) Koreanischkenntnisse besitzt (der umfangreiche Koreanischkenntnisse besitzen soll).
- (8) 나도 어제 누구나 다 반드시 보아야 한다는 그 영화를 보았어요.
Auch ich habe mir gestern diesen Film angesehen, von dem alle behaupten, daß man ihn sich unbedingt ansehen müsse.
- (9) 이 책은 동무가 읽으라는 책이예요? Ist das das Buch, das ich lesen soll (von dem du sagst, daß ich es lesen soll)?
- (10) 이 식당은 선생님이 같이 가자는 식당입니까?
Ist das das Restaurant, in das wir nach Ihrer Meinung zusammen gehen sollten (von dem Sie sagen, daß wir zusammen hingehen sollten)?
- (c) Speziell bei Personenbezeichnungen ist es auch möglich, daß der abhängige Satz eine Äußerung der genannten Person wiedergibt.
- (7a) 우리는 자기가 조선말지식을 풍부히 가지고있다는 술쁘선생님께서 조선말을 배워요.
Wir lernen Koreanisch bei Herrn Schulz, der (von sich) sagt, daß er umfangreiche (reiche) Koreanischkenntnisse besitzt (der umfangreiche Koreanischkenntnisse besitzen will).
- (11) 매일 탁구를 치자는 영남동무는 벌써 탁구실에 있었다.
Yöngnam, der jeden Tag vorschlägt, Tischtennis zu spielen, befand sich bereits im Tischtennisraum.

(12) 남에게 운동을 하라는 사람은 자신도 운동을 해야 한다.

Wer anderen sagt, sie sollen Sport treiben, sollte auch selber Sport treiben.

25.9. Hilfsnomen 만큼

만큼 hat die Bedeutung *Maß, Grad*. Es steht nach Nomina und verbalen Attributivformen auf -ㄴ und beschreibt mit diesen den Grad einer Eigenschaft oder eines Geschehens:

so (in solchem Maße) ... wie/daß

(a) An Nomina angefügt, dient 만큼 zum Ausdruck eines quantitativen Vergleichs im Rahmen einer gegebenen Qualität:
so (in solchem Maße) ... wie

Insbesondere ist es ein wichtiges Ausdrucksmittel des Vergleichs in Verbindung mit der Negation:

nicht so (nicht in solchem Maße) ... wie (s. Satz 3 - 6).

(1) 조선동해는 하늘만큼 푸르다.

Das Koreanische Ostmeer ist (so) blau wie der Himmel.

(2) 설악산은 금강산만큼 아름답다.

Das Söraksan-Gebirge ist so schön wie das Diamantgebirge.

(3) 순옥은 키가 언니만큼 크지 않지만 남동생만큼 커요.

Sunok ist nicht so groß wie ihre ältere Schwester, aber sie ist so groß wie ihr jüngerer Bruder.

(4) 조선서해는 동해만큼 깊지 않다.

Das Koreanische Westmeer ist nicht so tief wie das Ostmeer.

(5) 아이들은 어른들만큼 일을 할수 없다.

Kinder können nicht so (in solchem Maße; so gut, so viel) wie Erwachsene arbeiten.

(6) 기사는 교원만큼 로임을 받지 않는다. Ein Ingenieur erhält nicht so viel Gehalt (Lohn) wie ein Lehrer.

(b) An die verbale Attributivform auf -ㄴ angefügt, bewirkt 만큼 die graduelle Einstufung des bezeichneten Sachverhalts im übergeordneten Satz: so (solchermaßen) ... daß

Dabei kann -ㄴ만큼 grundsätzlich durch -ㄴ 정도로 in solchem Maße (Ausmaß, Grad) ... daß ersetzt werden. Naheliegend ist indes auch, diese Beziehung als konsekutive Beziehung anzusehen: Aus dem Grad der Eigenschaft resultiert als Folge das bezeichnete Geschehen.

- (7) 우리 형님은 사람이 들어갈만큼 (들어갈 정도로) 큰 트렁크를 가지고 외국에서 돌아왔어요. Mein Bruder kam aus dem Ausland mit einem Koffer zurück, der so groß war, daß ein Mensch hineingepaßt hätte (*hineingehen würde*).
- (8) 이 강물은 건너편이 보이지 않을만큼 넓습니다. Dieser Fluß ist so breit, daß die gegenüberliegende Seite nicht zu erkennen ist.
- (9) 나의 친구는 문을 나들 때마다 머리를 숙여야 할만큼 키가 큼니다. Mein Freund ist so groß, daß er immer den Kopf einziehen (*senken*) muß, wenn er durch eine Tür geht (*hinaus- und hineingeht*).
- (10) 두 형제는 혼동할만큼 (혼동할수 있을만큼) 꼭 닮았다. Die beiden Brüder sehen sich zum Verwechseln ähnlich (*ähneln sich so sehr, daß man sie verwechseln kann*).

Gefragt wird mittels 얼마[나], 어떤 정도[로] und 어느 정도[로], aber auch mittels 무엇만큼 / 누구만큼:

- (1a) 조선동해는 얼마[나] / 어느 정도로 / 어떤 정도로 푸른가?
Wie blau ist das Koreanische Ostmeer?
- (2a) 설악산은 무엇만큼 아름다운가?
Wie schön (*schön wie was*) ist das Söraksan-Gebirge?
- (3a) 순옥은 키가 누구만큼 커요?
Wie groß (*groß wie wer*) ist Sunok?
- (8a) 이 강물은 얼마 / 어느 정도 넓습니까?
Wie breit ist dieser Fluß?
- (10a) 두 형제는 어느 정도 닮았는가?
Wie sehr ähneln sich die beiden Brüder?

Graduelle Bedeutung äußert sich auch in folgenden Wendungen:

- (11) 할만큼 하시오.
Machen Sie es so (*in dem Grade*), wie Sie es können!
- (12) 가질만큼 가지시오. Nehmen Sie sich so viel wie möglich!
(*Nehmen Sie in dem Maße, wie Sie nehmen können!*)

(c) Nach verbalen Attributivformen auf -는, -던 und -ㄴ bildet 만큼 Kausalsätze: *da, weil; auch insofern als*

- (13) 그는 몸이 큰만큼 옷도 크게 지어야 할것입니다.
Da er kräftig gebaut ist, muß man (für ihn) wohl auch große Kleidungsstücke anfertigen.

(14) 그 문제는 나도 잘 모르는만큼 전문가에게 물어봅시다.

Da auch ich in dieser Frage nicht richtig Bescheid weiß, fragen wir doch lieber einen Fachmann!

Text II

금강산을 찾아서 (2)

우리가 강사의 안내를 받으며 만물상의 입구에 들어서니 아찔한 바위 3개가 하늘을 배경으로 서있다. 올려다보니 금시 넘어질듯한 큰 바위가 사람들을 위압하는것 같다. 알고보니 이것이 잘 알려진 전설많은 삼선암이다.

삼선암옆에 창끝 같은 바위가 서있는데 그우에 둥그런 바위 하나가 얹혀있다. 바람이 불면 금시 떨어질것 같은데 몇천년을 거쳐 그 모양으로 서있다. 이 바위가 바로 귀면암이다. 귀면암은 마치도 만물상을 지키는 보초병인듯한 인상을 준다.

잠간 서서 여기저기 올려다보면 오리, 두더지, 병아리, 토끼 등 사람들이 생각하는데 따라 각종 모양을 닮은 바위들이 련달아 펼쳐진다. 그러면서도 하나하나의 기암이 보는 위치에 따라 이렇게도 보이고 저렇게도 보인다. 사람들이 이름지어 부르는 모든 물체들을 거의 다 찾아볼수 있다는곳이 바로 만물상이다.

만물상골안으로 들어갈수록 골짜기마다 절벽으로 떨어지는 폭포들, 그밑에 펼쳐지는 구슬처럼 맑은 물, 천연의 조각미를 보여주는 바위들이 단풍든 나무숲과 잘 어울려서 그 어느것을 보아도 한폭의 그림과 같다.

우리가 만물상 경치에 취해있는데 어디서부터 언제 시작되었는지 안개와 흰 구름이 골안과 산허리를 소리없이 감쌌다. 구름과 안개는 순간에 새로운 신비경을 펼쳐놓는다. 구름속을 걸어갈수록 만물상의 모든 물체는 살아움직이는것 같다.

한동안 가다가 강사는 이제 구름속을 뚫고 하늘로 올라가자는 말을 하면서 우리를 구름속에 희미하게 보이는 산길로 안내하였다.

숨을 몰아쉬면서 한동안 가파로운 길을 오르니 구름도 천천히 발밑으로 내려가고 앞에는 난데없는 돌문이 나타났다. 이것이 이름난 금강산의 《하늘문》이라고 한다.

《하늘문》을 나서자 온몸이 금시 하늘로 날아올라온것 같다. 이름

그대로 《하늘문》은 하늘에 솟고 하늘에 닿은듯이 보인다.

선녀들이 내려와 놀았다는 여기 천선대에서 만물상을 내려다보면 세상 만물이 여기 와서 제 모양을 둘로 깎아놓은듯 천만가지 모양의 돌바위들이 한데 모여서 신비경을 이룬다.

우리가 만물상구역을 떠나 구룡연구역에 들어서기전에 강사는 여기에서 잠깐 휴식하자고 하였다.

강사의 말에 의하면 최근년간 1600여리의 금강산 관광로정에는 목란관과 단풍관을 비롯한 관광건물들과 편의봉사시설들, 휴식각 등이 건설되어 관광객들에게 봉사하고있다.

우리는 아름답게 꾸려진 목란관에서 잠깐 휴식한 다음 《금강문》을 지나 옥류동골안에 들어서자 옥류동골안의 하도 기묘한 풍경에 취했다. 우리와 함께 온 외국인관광객들과 해외동포들도 자주 걸음을 멈추어 바라보다가 길을 계속 간다. 어디서 굴러내려왔는지 온 골안을 메울만큼 큰 바위들이 솟아있고 그 사이로는 구슬같이 맑은 물이 흐른다. 어디선지 멀리 물쭈는 소리를 들으며 우리는 걸음을 재촉하였다.

가까이 갈수록 웅장한 구룡폭포가 온 골안을 뒤흔드는것 같다. 70미터의 높이에서 떨어지는 물은 깊이 13미터의 구룡연에 물안개를 일으키는데 거기에는 언제나 아름다운 무지개가 걸려있다.

구룡폭포뒤에는 무엇이 있겠는가 하는 호기심을 가지고 우리는 까마득하게 보이는 구룡대에 올랐다. 이 천연의 전망대에 올라서자 눈앞에는 웅장한 경치가 안겨온다. 머리우로는 금강산에서 제일 높은 비로봉이 올려다보이고 내려다보니 아찔한 절벽사이로 좁고 깊은 골짜기가 이루어져있는데 그 밑바닥에는 새파란 물을 담은 크고 작은 담소들이 마치 푸른 구슬을 꿰어놓은것처럼 련달아있다. 이것이 세상에 널리 알려진 상팔담이다. 정말 경치가 하도 좋고 물이 하도 맑아 하늘에서 선녀들이 무지개를 타고 내려왔다는 전설이 사실이 아니겠는가 할 정도이다.

이 아름다운 경치들에 취한 우리는 시간이 가는줄도 몰랐다. 돌은 만가지 모양을 하고 구슬같은 물은 천가지 흐름을 하고 나무는 또한 기묘하게 자라고있어 천하명승이 여기에 다 모인것 같다.

머리를 들어 주위를 돌아보면 멀고 가까운 금강산의 기세찬 산발이 조선의 기상인듯 안겨온다.

금강산! 그 아름다움에 어울리는 전설같은 이야기들이 수없이 깃들어

있는 금강산!

Ortsnamen

Landschaften:

만물상 [-쌍]	<i>Erscheinung (Anblick) der zehntausend Dinge</i>	
구룡연	<i>Neundrachenbecken</i>	옥류동
Felsen (-암) und Plateaus (-대):	귀면암	<i>Dämonengesichtfelsen</i>
	구룡대	<i>Neundrachenplateau</i>
Teiche (-담):	상팔담	<i>die oberen acht Teiche</i>
Bauwerke (Gaststätten, -관):	목란관	(목란 = <i>Magnolie</i>)
	단풍관	

Übungen

Ü 1. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konjunktion -니.

- (1) Da Holger beim Motorradfahren einen Unfall hatte, ist er ins Krankenhaus gekommen und operiert worden.
(operiert werden = 수술을 받다)
- (2) Da Herr Öm uns einen Brief geschickt hat, werden wir baldmöglichst antworten müssen.
- (3) Nimm einen Schirm mit, denn es regnet.
- (3a) Nimm einen Schirm mit, denn es wird / wird wohl regnen.
- (4) Weil mir der Film sehr gefallen hat, werde ich ihn noch einmal ansehen.
- (5) Da der Dekan die Telefonnummer des japanischen Gastlektors nicht kannte, bat er den Leiter der Abteilung Japanologie, sie ihm mitzuteilen. (Gastlektor = 초빙교원)
- (6) Zieht euch warm an, denn heute ist kaltes Wetter.
(warm, dick (anziehen) = 든든히)
- (7) Da heute morgen so viele Menschen in der Straßenbahn fahren, laßt uns lieber zu Fuß gehen!
- (8) Bitte sprechen Sie langsam, da ich die koreanische Sprache nicht gut beherrsche (*versteh*e, *kenne*).
- (9) Weil ich heute sehr beschäftigt bin, werde ich diese Hausaufgabe(n) erst morgen erledigen.
- (10) Ich werde koreanisches Essen vorbereiten, und deshalb werden wohl alle Gäste mit Appetit viel essen.

Ü 2. Bilden Sie von dem jeweils eingeklammerten Verb die Form auf -고수록 bzw. -면 ...-고수록 und vervollständigen Sie die Sätze.

Bsp. 그 영화를 (보다)

→→ 나는 그 영화를 [보면] 볼수록 마음에 듭니다.

Bestimmen Sie die Fälle, wo eine Umformung nach folgendem Muster möglich ist.

산이 가파로울수록 → 가파로운 산일수록

- (1) 책을 많이 (가지고있다)
- (2) 여름날씨가 (덥다) / 겨울날씨가 (춥다)
- (3) 목이 (마르다)
- (4) 당신은 외국에 오래 (있다)
- 당신은 외국에 가있는 기간이 (오래되다)
- (5) 밤이 (조용하다)
- (6) 조선음식을 (먹다)
- (7) 당신은 이런 믿지 못할 이야기를 (말하다)
- (8) 이 노래를 (듣다)
- (9) 사람은 나이가 (많다)
- (10) 김선생님의 말씀에 대하여 (생각하다)
- (11) 담배를 많이 (피우다)
- (12) 만복동무는 탁구를 (치다)
- (13) 만복동무는 탁구재능이 (늘어나다)
- (14) 강이 (넓다)
- (15) 시간이 적게 (있다) / 시간이 (적다)
- (16) 있는 시간을 합리적으로 (리용하다)
- (17) 사람은 (친절하다)
- (18) 학생들은 성적이 (좋다) / 학생들은 좋은 성적을 (받다)
-
- (19) 장학금을 많이 (받다)
- (20) 리교수선생님은 (바쁘다)

Ü 3. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konjunktionale-
endung -자.

- (1) Kaum hatte ich das Buch zu Ende gelesen, da erschien Monika und fragte, ob sie sich das Buch nicht ausleihen könnte.
- (2) Ich hatte gerade den Brief, den ich an Herrn Ch'oe geschrieben hatte, in den Briefkasten eingesteckt, da ergab es sich, daß ich Herrn Ch'oe, der unerwartet nach Deutschland gekommen war, auf der anderen Straßenseite erblickte.
- (3) Sobald es kalt wird, muß man heizen und einen dicken Mantel tragen.
- (4) Sobald die Schwalben aus dem Süden zurückgekehrt waren, begannen sie Nester zu bauen.
(ein Nest / Nester bauen = 둥지를 틀다)
- (5) Kaum hatte der Lehrer eine Frage gestellt, da antwortete Yöngnam (auch schon) sofort. (stellen = 제기하다)
- (6) Sobald Sunok die Stimme von Oksun hörte, sprang sie vor Freude (*erfreut, weil sie sich freute*) vom Stuhl auf.
(aufspringen = 벌떡 일어나다)
- (7) Kaum war der Vater aus dem Haus gegangen, kam ein Anruf aus dem Krankenhaus.
- (8) Kaum hatte ich den Sportplatz betreten, traf ich einen alten Freund wieder.
- (9) Sobald ich diese Arbeit beendet haben werde, gehe ich in die Bibliothek.
- (10) Kaum hatte Anke auf der anderen Straßenseite ihre Freundin Vera erblickt, lief sie auch schon blindlings über die Fahrbahn (*den Weg, die Straße*), ohne auf die Autos zu achten.
(Hals über Kopf, blindlings überqueren = 막 건너가다)

Ü 4. Übersetzen Sie unter Verwendung der Konjunktionale-
endung -다가.

- (1) Auf dem Weg in die Universität ging ich ins Postamt.
- (2) Gestern abend ist (unser) Vater beim Fernsehen eingeschlafen.
- (3) Als wir im Diamantgebirge waren, hat es einen Tag lang geregnet und dann wieder aufgehört (zu regnen).
(aufhören zu regnen = 비가 멎다)
- (4) Auf der Reise nach Peking (베이징) sind wir zwei Tage in Ulan Bator (울란바타르) geblieben.
(bleiben, sich aufhalten, Station machen = 머무르다)

- (5) Als wir nach Peking reisten, machten wir erst zwei Tage in Ulan Bator Station und setzten dann die Reise fort.
- (6) Mein jüngerer Bruder treibt gern Sport. Kürzlich hat er sich beim Sport (*Sporttreiben*) den rechten Knöchel gebrochen. (Knöchel = 발목)
- (7) Auf dem Weg ins Theater traf ich einige Studenten des ersten Studienjahres.
- (8) Nach Abschluß der Oberschule ging mein Freund zur Armee, und dann ist er (Hochschul-)Student geworden.
- (8a) Nach Abschluß der Oberschule leistete mein Freund seinen Wehrdienst (*diente in der Armee*), und dann ist er (Hochschul-)Student geworden. (dienen = 복무하다)
- (9) Myönghüi hat im Betrieb gute Arbeit geleistet, und nun studiert sie fleißig.
- (10) Ich bin in die Stadt (*das Stadtzentrum*) gefahren, habe (dabei, auf dem Wege) Theaterkarten gekauft, in der Bibliothek ein Buch zurückgegeben und bin am Abend zurückgekommen.
- (11) Das Kind hat ein Weilchen geweint; nun lacht es wieder. (weinen = 울다)
- (12) Nachts hatte ich Zahnschmerzen, aber am Morgen waren sie wieder weg. (Zahn, Zähne = 이)
- (13) Einmal im Monat nimmt der Mond zu (*wird rund*), (bleibt dann so) und nimmt dann allmählich wieder ab (*wird kleiner*). (rund sein = 둥그렇다)
- (14) Trinken wir noch (einen) Schnaps und gehen dann!
- (15) Gestern abend wollte ich ins Kino gehen, aber dann kam Renate und lud mich ein, mit ihr ins Theater zu einem Schauspiel (*ein Schauspiel ansehen*) zu gehen, so daß (*weshalb*) (ich/wir) schließlich dorthin ging(en).

Ü 5. (a) Übersetzen Sie.

- (1) 그 배우만큼 좋은 연기는 정말 드뭅니다.
- (2) 베케르씨는 국제회의에서 통역을 할수 있을만큼 조선말을 잘 합니다.
- (3) 강선생님은 요사이 잠잘 사이도 없을만큼 바빠요.
- (4) 나는 그 소식을 듣고 큰 소리로 노래를 부르고싶을만큼 기뻐하였습니다.
- (5) 이 호수의 물은 밑바닥까지 볼수 있을만큼 맑고 저 호수의 물은 미역도 감지 못할만큼 더러워요.

- (b) Bilden Sie Fragen zu den Sätzen 2 - 5, indem Sie Grad oder Ausmaß des dargestellten Sachverhalts erfragen.
- (c) Formen Sie die folgenden Satzgefüge entsprechend dem Beispiel so um, daß das jeweils unterstrichene Verb in der Form auf -만큼 oder -정도로 erscheint, und übersetzen sie.

Bsp. 나는 이 집에서 아주 친절한 대접을 받아서 잊지 못합니다. Ich kann es nicht vergessen, daß ich in diesem Haus eine so überaus freundliche Behandlung erfuhr.

→→ 나는 이 집에서 잊지 못할만큼 (잊지 못할 정도로) 아주 친절한 대접을 받았습니다. Ich erfuhr in diesem Haus eine so überaus freundliche Behandlung, daß ich es nicht vergessen kann.

- (1) 오늘 날씨는 더워서 거의 견딜수 없습니다.
- (2) 나는 병이 나서 일어나지 못하고 누워있어야 합니다.
- (3) 권동무가 말을 빨리 했기때문에 나는 잘 알아듣지 못했습니다.
- (4) 나는 백화점에 가니 사고싶은것들이 많이 있어 고르기 힘들었습니다.
- (5) 백화점에 가면 사고싶은것들이 많아 고르기 힘들지 않습니까?
- (6) 날씨가 더워서 나는 목이 매우 말랐기때문에 맥주 두잔을 한꺼번에 마셨습니다.
- (7) 박선생의 집은 대학에서 먼데 (멀기때문에) 1시간이나 대학으로 가야 하지 않습니까?
- (8) 금강산의 경치는 매우 아름다워서 그것을 노래하는 시들도 많습니다.
- (9) 금강산의 경치는 매우 아름다워서 나는 그것을 노래하는 시를 짓고싶습니다.
- (10) 한스는 조선말을 잘 하여 조선사람들은 어떻게 해서 그렇게 조선말을 잘 배울수 있었는가에 대하여 놀랍니다.
- (11) 헬가는 5년 동안 일본말공부를 잘 하였으며 지금 상당히 리해하기 어려운 문학작품도 읽을수 있습니다.
- (12) 뵘스는 만원이여서 정류소에서 한사람도 더 오르지 못하였습니다.

(d) Bilden Sie unter Verwendung des Hilfsnomens 만큼 zu jedem der folgenden Wortpaare mindestens zwei Sätze, die einen Vergleich beinhalten.

소설책	—	문법책
조선말	—	영어
텔레비죤	—	라디오
지하철도	—	버스
우리 집	—	김선생님네 집
소고기	—	돼지고기
대학생	—	연구생
진달래	—	장미꽃
만년필	—	원주필
봄	—	여름
	—	가을
		겨울

Versuchen Sie, die gebildeten Sätze so umzuformen, daß bei Wahrung ihres Inhalts der Vergleich mittels -보다 (Vergleichskasus) ausgedrückt wird.

Bsp. 버스는 지하철도만큼 빨리 달린다.

→→ 버스는 지하철도보다 천천히 달리지 않는다. Oder:

→→ 지하철도는 버스보다 빨리 달리지 않는다.

Ü 6. Übersetzen Sie unter Anwendung der Modalkonstruktion -는/-ㄹ/-ㄴ것 같다.

- (1) Andreas ist anscheinend nicht Wissenschaftler (과학자), sondern Journalist geworden.
- (2) Das vor kurzem erschienene Buch scheint sehr interessant zu sein.
- (3) Der Zug scheint heute pünktlich (*genau, exakt*) zu kommen.
- (4) Es hatte den Anschein, daß die Studenten schon in den Seminarraum gegangen waren.
- (5) Es sieht so aus, als würde es auch morgen wieder regnen.
- (6) Es scheint, daß wir Peter im Krankenhaus nicht werden besuchen können.
- (7) In Korea scheint das Wetter im Oktober noch warm (*mild*) zu sein.

- (8) (höflich:) Der Gastlektor scheint nicht anwesend zu sein. Er wird wohl in die Bibliothek gegangen sein. / Anscheinend ist er in die Bibliothek gegangen.
- (9) Die Uhr schien 5 Minuten vorzugehen. (vorgehen = 빠르다)
- (10) Das neue Hotel, das bald gebaut werden soll, wird anscheinend noch höher sein.

Ü 7. Ordnen Sie die Angaben der linken und rechten Spalte einander sinnvoll zu und verknüpfen Sie sie mittels der Konjunkionalendung -니.

Bsp. 조선잡지 - 보다 | 거기에는 조선대학생들의 생활을 쓴 내용이 있었다.
 →→ 나는 조선잡지를 보니 거기에는 조선대학생들의 생활을 쓴 내용이 있었다.

나의 친구 - 9월말 - 금강산
 - 찾아가다

손님들 - 학교 - 참관하다

친구에게 - 전화 - 걸다

접대원 - 손님들 - 거피
 - 권하다

전화번호 - 찾다

전망대 - 오르다

알렉산드르광장 - 시내기차
 - 갈아타려고 하다

먼 여행을 하고 집에 돌아오다

친구들과 함께 - 식당 -
 들리다

우편국 - 가다 - 조선잡지
 - 주문하려고 하다

박동무의 집에는 전화가
 없었습니다.

안해와 아이들이 매우
 반갑게 맞이하였습니다.

기차는 이자 떠나갔습니다.

취급원은 여기서 못하고
 국제책방에서만 할수
 있다는 말을 합니다.

그의 아들이 전화를
 받았습니다.

그 학교는 정말 들은것처럼
 훌륭합니다.

어느 식탁에도 빈자리가
 없습니다.

산천이 한눈에
 안겨왔습니다.

그들은 거피를 마시지 않고
 차를 부탁하였습니다.

그때 마침 단풍이 한창이었
 습니다.

Ü 8. Übersetzen Sie, indem Sie die Begründungssätze gemäß 25.6. behandeln.

- (1) Monika singt heute ununterbrochen; vielleicht freut sie sich über irgend etwas (*vielleicht gibt es [irgend]eine erfreuliche Sache*).
- (2) Klaus ist heute nicht in den Studentenklub gekommen, vielleicht weil er gerade zu Hause ein interessantes Buch liest.
- (3) Der Brief von Herrn Braun ist noch immer nicht angekommen; vielleicht ist er verlorengegangen.
(Der Brief von Herrn Braun ist vielleicht verlorengegangen; jedenfalls ist er noch immer nicht angekommen.)
(verlorengehen = 잃어지다)
- (4) Als Petra den Seminarraum betritt, ist niemand da; vielleicht hat der Lehrer die Vorlesung verlegt.
(verlegen, verschieben, aufschieben = 미루다)
- (5) (*höflich:*) Professor Kim hat das Wörterbuch der koreanischen Gegenwartssprache vielleicht irgendwo hingelegt, jedenfalls kann er es in seinem Bücherschrank nicht finden.
(hinlegen, hinstellen = 두다)
- (6) Ich weiß nicht, weshalb der Bus nicht kommt, jedenfalls warte ich an der Haltestelle schon 20 Minuten.
- (7) Ich weiß nicht, wann Frank angekommen war, jedenfalls stand er mit einemmal schon neben mir.
- (8) Herr Menzel hatte vielleicht nicht auf das Fahrtrichtungsschild geschaut, jedenfalls war er in den falschen Zug eingestiegen.
- (9) Beim Frühstück hatte er bereits seiner Frau Salz in den Kaffee geschüttet (*... war es bereits geschehen, daß ...*), vielleicht weil er dachte, es sei Zucker.
- (10) Danach war er ohne Regenschirm von zuhause losgegangen; vielleicht dachte er, es würde nicht regnen.

Grammatik und Sprachregeln

26.1. Konjunktionalendung -려고: Finalsätze (3)

Die bei 17.3. in Verbindung mit 하다 als Mittel zum Ausdruck eines Wunsches der handelnden Person vorgestellte Konjunktionalendung -려고 (FBT II A) dient für sich allein zur Bildung von Finalsätzen (um zu) und tritt vorwiegend bei prozessiven Verben auf.

Die Intentionalis-Bedeutung des Kernmorphems -려- (vgl. 26.2.) bringt es mit sich, daß -려고 eigentlich durch *in der Absicht / in dem Wunsch zu ...* zu übersetzen ist. Dies erklärt, weshalb -려고 gern in Verbindung mit Verben gebraucht wird, die ein Streben oder Bemühen ausdrücken (so in Satz 2). Andererseits sind dadurch gewisse Restriktionen hinsichtlich des Gebrauchs von -려고 erklärbar.

So ist die Verwendung von -려고 unüblich, wenn es sich beim HS um einen Aufforderungssatz handelt (insbesondere bei einem Befehlssatz, weniger ungebräuchlich ist -려고 bei einem Einladungssatz) oder der HS einen Debitiv-Ausdruck (z. B. -아야/-어야 /-여야 + 하다) enthält. In diesen Fällen ist der Finalsatz besser mittels -기 위하여 (vgl. 15.5.) oder -려면 (vgl. 18.4.) zu bilden.¹⁾ Ferner ist zu beachten, daß der auf -려고 endende Satz stets ein gemeinsames Subjekt mit dem übergeordneten Satz hat.

(1) 나는 조선의 력사에 대하여 알고 이 책을 읽습니다.

Ich lese dieses Buch, um mich über die Geschichte Koreas zu informieren.

¹ Auch bei Aussagesätzen mit Subjekt in der 2. Ps. scheint -려고 wenig gebräuchlich zu sein. Es sollte nicht übersehen werden, daß hier auch im Deutschen die Ausdrucksweise *in der Absicht zu ...* nicht in jedem Falle als stilistisch korrekter Ausdruck einer Finalbestimmung angesehen werden kann; z. B. korrekt: *Ich ging in der Absicht in die Bibliothek, mir das Buch auszuleihen*, jedoch bedenklich: **?Geh in der Absicht in die Bibliothek, dir das Buch auszuleihen*.

Hingegen

- (1a) 조선의 력사에 대하여 알기 위해서는 이 책을 읽으십시오.
Um sich über die Geschichte Koreas zu informieren, lesen Sie bitte dieses Buch.
- (1b) 동무는 조선의 력사에 대하여 알려면 이 책을 읽어야 합니다.
Um sich über die Geschichte Koreas zu informieren (*wenn Sie sich über die Geschichte Koreas informieren möchten*), müssen Sie dieses Buch lesen.
- (2) 우리 아버지는 온종일 자동차를 고치려고 애를 썼지만 해내지 못했어요. Mein Vater bemühte sich den ganzen Tag, das Auto zu reparieren, schaffte es jedoch nicht.
- (3) 롤란드는 조선전문가로 되려고 튀빙겐 종합대학에 입학하였습니다. In der Absicht, Korea-Spezialist zu werden, schrieb sich Roland an der Universität Tübingen ein.
- (4) 류선생님은 낚시질하려고 강가에 나가셨어요. Herr Ryu ist zum Angeln (*in der Absicht zu angeln*) an den Fluß gegangen.
- (5) 나는 영남동무를 만나려고 12시까지 도서관에서 기다리다가 점심을 먹으러 식당에 갔습니다. Um Yöngnam zu treffen, wartete ich bis um zwölf in der Bibliothek, und dann ging ich ins Restaurant Mittag essen.
- (6) 헬무트는 우산을 잃지 않으려고 가방에 넣었다. Helmut steckte den Regenschirm in die Aktentasche, um ihn nicht zu verlieren.
- (7) 순옥동무, 동무도 우리와 함께 물건을 사려고 백화점에 가겠어요? Sunok, gehst (auch) du mit uns zusammen ins Warenhaus einkaufen?
- (8) 손자들도 할아버지에게 지지 않으려고 열심히 돌을 날랐다. Um dem Großvater nicht nachzustehen, transportierten auch die Enkel eifrig Steine.

26.2. -려- + Verbalendungen

Das Kernmorphem -려- der Konjunktionalendung -려고 (26.1.) verbindet sich mit anderen Verbalendungen und bringt dabei Intentionalis-Bedeutung (*beabsichtigen, wollen*) ein. Die Möglichkeit einer derartigen Morphemkombination wurde bei 18.4. am Beispiel -려면 dargestellt, und auch -려고 ist nichts anderes als die Kombination von -려- mit der Konjunktionalendung -고, wodurch adverbialer Gebrauch von -려- ermöglicht wird (vgl. die modale Funktion von -고, 11.8.(b)).

-려- verbindet sich mit Satzschlußendungen, z. B. zu -렵니다/-렵니까 oder -련다/-려는가 (s. Satz 1, 2, 7),²⁾ mit Konjunktionen, z. B. zu -려다가, -려는데, -려면, -려니, -려지만 (s. Satz 3, 4), und mit Attributivendungen, und zwar zu -려는 und -려던 (s. Satz 5, 6). Unüblich ist die Verbindung mit Nominalisierungsformantien, etwa zu -려기 oder -려지. So erfolgt auch die Negation nicht nach dem Modell *-려지 않다, sondern in der Form -지 않으려다 (s. Satz 7).

Anfügung bzw. Einschub von Tempussuffixen ist nicht möglich.

Die oben angeführten Morphemkombinationen sind zwar gleichbedeutend mit Formen wie -려고 합니다; -려고 하다가; -려고 하는 usw., jedoch in Zusammenhang mit Negation und Tempusausdruck nicht in jedem Falle frei gegen diese austauschbar.

- (1) 날씨는 좋은데 당신은 왜 집에 앉아 책을 읽으렵니까 / 읽을래요?
Warum wollen Sie bei dem schönen Wetter zu Hause sitzen und Bücher lesen?
- (2) 뮐레르선생님은 한번 금강산을 찾아가[시]련다는 말씀은 하시였다. Herr Müller äußerte, daß er gern einmal das Diamantgebirge besuchen möchte.
- (3) 나도 축구경기를 구경하러 경기장으로 가려는데 동무도 나와 함께 가지 않겠어요?
Ich würde gern zum Stadion gehen, um mir das Fußballspiel anzusehen. Möchtest du da nicht mit mir zusammen hingehen?
- (4) 순옥은 먼저 새 가방을 사러 백화점에 가려다가 그만두고 베라와 함께 영화관에 갔다. Sunok hatte zunächst die Absicht, ins Warenhaus zu gehen, um sich eine neue Tasche zu kaufen, ließ es dann aber sein und ging mit Vera ins Kino.
- (5) 견학에 참가하려는 사람들은 이 명단에 이름을 적으시오.
Wer die Exkursion mitmachen möchte, schreibe sich (seinen Namen) bitte in diese Liste ein.
- (6) 나는 몸이 불편하였기때문에 어제 하려던 일을 오늘 해야 합니다. Da ich mich nicht wohl fühlte, muß ich die Arbeit, die ich gestern machen wollte, heute erledigen.
- (7) 관성열차를 타보시지 않으렵니까?
Möchten Sie nicht mal mit der Achterbahn fahren?
- (8) 나는 최선생님을 만날래요. — 지금 안 계시는데 기다리실래요?
Ich möchte gern Herrn Ch'oe sprechen (treffen). — Er ist jetzt nicht da. Möchten Sie warten?

²⁾ In der mündlichen Umgangssprache, besonders der Südkoreas, begegnet häufig die Endung -르래요, die aus -려- + -어요 kontrahiert ist (s. Satz 1 und 8).

26.3. Konstruktion -는/-ㄴ/-던것이다

Aus einer attributiven Verbform (mit Ausnahme derjenigen auf -ㄴ), dem Hilfsnomen 것 als Nominalisator und einer konjugierten Form der Kopula 이다 bestehende Konstruktionen — sie können als eine Art periphrastische Konjugation aufgefaßt werden — sind Ausdruck von Bekräftigung oder besonderem Bemühen des Sprechers um Hervorhebung und Bewußtmachung des Redeeinhalts.

Konstruktionen dieser Art sind für den schriftsprachlichen Stil kennzeichnend.

Eine sich von den gewöhnlichen, nicht periphrastisch gebildeten Verbformen abhebende Wiedergabemöglichkeit im Deutschen existiert nicht.

- (1) 강의를 받을 때 주의를 증심시키지 않으면 시험도 잘 칠수 없는 것이다. Wenn man sich (*seine Aufmerksamkeit*) während des Unterrichts nicht konzentriert, kann man auch die Prüfung nicht gut ablegen.
- (2) 어제도 오늘도 비는 계속 오는것입니다.
Sowohl gestern als auch heute regnet es ständig.
- (3) 클라우스는 1988년에 프랑스의 이름난 종합대학에 입학한것입니다. Klaus hat sich im Jahre 1988 an einer bekannten französischen Universität eingeschrieben.
- (4) 그 대학에서 우리 아버지도 젊었을 때 공부하셨던것입니다.
An dieser Universität hatte auch mein Vater in jungen Jahren studiert.
- (5) 나는 일요일에 안선생을 찾아갔습니다. 그는 논문을 쓰고있는것이였습니다. Ich besuchte am Sonntag Herrn An. Er schrieb gerade an einem Artikel.

Die Tempuskennzeichnung erfolgt nicht nur durch die attributive Verbform bzw. deren Endung, sondern auch bei der Kopula 이다. Auf diese Weise ist es möglich, hinsichtlich des Ausdrucks des Präteritums zwischen Vollendung (und Andauern des Resultats in der Gegenwart), Vorvergangenheit (Abschluß in der Vergangenheit) und Andauern der Handlung in der Vergangenheit zu differenzieren (vgl. Satz 3 - 5).

Die Anwendung der hier vorgestellten Konstruktion beschränkt sich nicht auf das Satzschlußprädikat, sondern sie ist auch bei anderen Arten von Verbformen, darunter vor allem bei Konjunktionalsatzprädikaten anzutreffen.

26.4. Attributiv gebrauchte Kasusformen

Kasusformen von Nomina, die ursprünglich im wesentlichen die syntaktische Funktion von Adverbialen erfüllen (das trifft prinzipiell auf alle Kasus außer Subjektskasus, Akkusativ und Genitiv zu) werden durch Anfügen der Genitivendung -의 einem Nomen untergeordnet und so in die Lage versetzt, als Attribut zu fungieren. Eine ähnliche Erscheinung wurde bereits für die postpositionalen Fügungen beschrieben (vgl. 18.9.).

- (1) 이 연구소에서 의 일은 재미있는 것이다.
Die Arbeit in/an diesem (Forschungs-)Institut ist interessant.
- (2) 집에서 의 편지를 그에게 전해주세요.
Übermittle ihm bitte den Brief von zuhause.
- (3) 조선 학생대표단과 의 상봉을 언제 하였습니까? Wann hatten Sie das Treffen mit der koreanischen Studentendelegation?
- (4) 조선과 의 경제교류는 날로 발전하고 있다. Der wirtschaftliche Austausch mit Korea entwickelt sich ständig weiter.
- (5) 인민에게 의 배려는 정치의 최고원칙이다.
Die Fürsorge für das Volk ist oberstes Prinzip der Politik.
- (6) 조선의 북쪽끝에서 남쪽끝까지 의 거리는 3000리예요. 그래서 조선은 삼천리금수강산이라고도 불러요.
Die Entfernung vom nördlichen bis zum südlichen Ende Koreas beträgt 3000 Ri. Daher wird Korea auch die wie eine Seidenstickerei schöne Landschaft der 3000 Ri genannt.
- (7) 일제 식민지 기반으로 부터 의 조선인민의 해방은 자유로운 발전의 길을 열어주었다.
Die Befreiung des koreanischen Volkes vom japanischen Kolonialjoch eröffnete den Weg einer freien Entwicklung.
- (8) 나는 거기에서 외국어로서의 조선어/한국어 교육에 관한 대회에 참가하였습니다. Ich nahm dort an einer Konferenz über die Ausbildung in Koreanisch als Fremdsprache teil.

Attributiv gebrauchte Kasusformen sind für den schriftsprachlichen Stil kennzeichnend. Die mündliche Umgangssprache bevorzugt stattdessen nach Möglichkeit die Unterordnung mittels Verbalformen, z. B.

- (1a) 이 연구소에서 하는 일은 ...
statt (1) 이 연구소에서 의 일은 ...
- (2a) 집에서 온 편지를 ...
statt (2) 집에서 의 편지를 ...

26.5. 내다 als Hilfsverb: Vollendung der Handlung

An die SF vor allem transitiver Verben angefügt, drückt 내다 hervorbringen als Hilfsverb aus, daß die bezeichnete Handlung bis zum Ende andauert oder am Ende zustande kommt. Nach GUSEVA³⁾ drückt 내다 eine absolute Vollendung der Handlung aus. NAM und KO⁴⁾ schreiben 내다 die Bedeutungsnuance des Vollendens der Handlung unter Überwindung einer Schwierigkeit zu.

만들어내다, 지어내다 *anfertigen, herstellen, schaffen,*
fabrizieren, bauen

읽어내다 *auslesen, durchlesen*

견디어내다, 참아내다, 버겨내다 *ertragen, aushalten, standhalten*

이겨내다 *besiegen, überwinden*

Durch das Hinzufügen von 내다 kann die Bedeutung des Verbs (Hauptverbs) gewissen Veränderungen unterliegen, zumal nicht übersehen werden darf, daß 내다 bis zu einem gewissen Grade seine Eigenbedeutung (*hervorbringen* u. a.) in das Kompositum einträgt oder eintragen kann:

하다 *machen, tun* → 해내다 *machen, ausführen, erledigen,*
schaffen

찾다 *suchen; finden* → 찾아내다 *heraussuchen; herausfinden,*
ausfindig machen

알다 *wissen, kennen* → 알아내다 *herausbekommen, erkennen,*
herausfinden

꾸미다 *schmücken, schön machen* → 꾸며내다 *ausschmücken,*
beschönigen; erdichten, erfinden

Bezüglich weiterer (Hilfs-)Verben, die Vollendung der Handlung ausdrücken, vgl. 27.6. und 30.9.

³ Guseva, E.K.: *Sistema vidov v sovremennom korejskom jazyke.* Moskva 1961.

⁴ 남 기심, 고 영근: *표준 국어문법론 Standardgrammatik des Koreanischen.* Seoul 1991, S. 413.

Text

고려의 수도 개성

개성은 조선반도의 중부 서해안에 자리잡고있는 도시이다. 개성이라는 이름은 후기신라때 이 지역의 행정단위들이 송악군과 개성군으로 개편되면서 생긴것이다. 개성은 약 500년 동안 조선의 옛국가인 고려 (918~1392년)의 수도였다. 그때에는 개주, 개경, 황도, 황성, 경도라고 불리였다.

1396년 리조봉건국가가 수도를 한양 (오늘의 서울)으로 옮긴 후에도 개성은 리조말기까지 도급행정단위로 있었다. 리조시기에는 송도, 송경, 중경이라고도 불렸다. 리조시기 개성이 송도, 송경 등으로 불린것은 개성시 일대에 소나무숲이 많은것과 관련되며 여기에는 천연기념물인 개성백송도 있다. 1982년 현재 개성시는 1개의 시, 3개의 군 (개풍, 판문, 장풍)으로 된것이다.

개성은 고려의 옛도읍지로서 이 일대에는 역사유물유적들이 많다. 개성시에는 개성역사박물관이 있으며 고려시기의 만월대, 성군관, 남대문, 선죽교 등 역사유물이 보존되어있다.

개성역사박물관은 1952년 1월에 창설되였다. 박물관은 원시시대로부터 1919년 3.1인민봉기까지의 자료들을 인민사적 체계에 따라 전시하였다. 지방박물관으로서의 특색을 살려 개성지구에서 드러난 역사유물을 해당시기 부문에 보충전시하였다. 특히 개성이 고려의 수도였던만큼 고려시기의 유물을 많이 보충전시하였다.

만월대는 고려의 왕궁터이다. 만월대는 송악산 남쪽기슭인 개성시 송악동에 있는데 후삼국시기 태봉국의 왕궁이 있던 자리이다. 태봉국은 여기에 발어참성을 쌓고 수도를 철원으로부터 이곳으로 옮겼다. 고려왕궁의 넓이는 125만평방메터에 달하는데 왕궁은 궁성과 그 남쪽에 있던 황성으로 나누인다. 궁성의 넓이는 약 39만평방메터이다. 왕의 궁전들이 있던 궁성과 중앙관청들이 있던 황성을 합한 고려왕궁의 바깥성벽은 발어참성의 원래 성벽을 있던그대로 리용하였으며 다만 왕궁의 북쪽성벽만 만월대의 북쪽언덕을 따라 새로 쌓았다. 만월대의 유적과 유물들은 고려인민의 높은 기술적, 예술적 재능을 뚜렷이 보여준다.

개성성군관은 개성시 부산동에 있는데 고려, 리조 봉건국가의 교육기관이였다. 원래 고려 11대왕 문종의 별궁이였는데 1089년에 국자감 (최고교육기관)을 이곳에 옮겨왔고 그후 성군관으로 고쳐부르게

되었다. 지금의 건물들은 16세기말 임진조국전쟁때 일본침략자들에 의하여 불타던것을 1602~1610년에 다시 지은것인데 약 1만평방미터의 부지면적에 200간의 건물이 들어앉아있다. 개성성균관은 《검박》을 표방하는 유교 교리에 의하여 장식을 많이 하지 않는 당시의 학교건축의 일반적 특징을 따르면서도 남북중심축을 따라 중심부분을 대칭으로 배치하고 크고작은 건물들을 조화있게 배치하여 고려인민의 재능있는 건축술을 보여주고있다.

개성남대문은 개성시 북안동의 중심네거리 한북판에 자리잡고있는데 개성성 내성의 남문이였다. 이 문은 1391~1393년에 건설되였다. 곱게 다듬은 큰 화강암으로 튼튼히 쌓고 무지개문을 낸 축대와 그 우에 지은 앞면 13.63미터, 옆면 7.97미터의 단층루각으로 이루어져 있는데 그우에는 합각지붕을 이었다. 이 성문은 지금 남아있는 성문 가운데서 그 절대년대를 알수 있는 가장 오래된것의 하나이다. 루각에는 조선의 5대명종의 하나인 고려때의 연복사 종이 옮겨져 관리 보존되고있다.

선죽교는 고려시기에 만든 돌다리이다. 이 다리는 개성시 선죽동, 개성남대문에서 동쪽으로 약 1킬로미터 떨어진 로계천에 놓여있다. 선죽교는 고려말 봉건관리이며 이름난 유학자인 정몽주 (1337~1392년)가 정권을 탈취하려는 리성계일당에 의하여 피살된곳으로 전하여지고있는 다리이다. 기록을 보면 이 다리의 옛이름은 선지교였는데 정몽주가 피살된 날 밤 다리옆에 참대가 났기때문에 다리이름을 선죽교로 고쳤다고 한다. (《죽》은 참대라는 뜻이다.) 참대에 대한 이야기는 당시 봉건통치배들이 인민들에게 참대처럼 지조를 굽히지 말고 봉건왕조에 충성다할것을 설교하려고 꾸며낸것이다. 이 비유는 참대를 꺾을수 있지만 굽힐수는 없는 성질을 리용한것이다.

선죽교는 《고려사》 최충헌전에 선지교라고 이름이 나오는것으로 보아 늦어도 1216년전에 놓았다는것을 추측할수 있다. 《동국여지승람》에 이 다리의 이름을 선죽교라고 한것으로 보아 다리의 이름을 15세기 80년대 이전에 고쳤다는것을 알수 있다.

선죽교는 화강암을 다듬어서 만들었다. 다리에 두른 란간의 너비는 2.54미터이며 길이는 6.67미터이다. 선죽교는 기둥들과 판돌, 란간들이 다 돌로 이루어져있다. 선죽교는 본래 란간은 없었는데 정몽주의 후손들이 1780년에 이 다리를 보존하려고 만들어낸것이다. 선죽교는 지금 남은 돌다리가운데서 가장 오랜것의 하나로서 당시의 건축술과

돌다루기기술을 연구하는데 참고로 된다.

선죽교 부근 자남산 동남쪽 선죽동일대에는 정몽주와 관련된 유적물들이 많다. 선죽교의 바로 동쪽에는 여러개의 비석이 서있다. 정몽주를 찬양하여 1641년에 세운 《음비》 (《울고있는 비석》)라고도 부르는 성인비, 정몽주와 함께 죽은 김경조를 기념하여 1824년에 세운 비석, 리성계정권을 반대한 성여완의 집터비, 명필로 이름난 한석봉이 쓴 선죽교비 등이 그것이다. 선죽교 서쪽에는 송양서원이 있다. 이밖에 개성일대에는 개성첨성대, 공민왕릉, 관음사 등 많은 역사유물들이 있다.

개성은 일찌기 고려시기 고려자기 생산을 비롯한 일련의 수공업과 그와 관련된 대외무역이 발전하였다. 리조시기에도 수공업과 상업이 발전되어 개성은 국내의 주요상업중심지로 되어있었다.

오늘 개성은 현대적인 도시로 건설되었으며 개성시는 경공업을 위주로 하는 공업과 알곡생산을 기본으로 하는 발전된 농업을 가지고있다. 개성시의 공업은 방직공업과 편직 및 피복공업 그리고 식료품, 일용품, 인삼가공 공업으로 구성되어있다. 개성시 농업은 알곡생산을 위주로 남새생산, 공예작물생산, 축산업, 과수업, 누에치기 등 여러부분을 다 갖추고있다.

개성의 특산은 예로부터 세계적으로 알려진 《고려인삼》이다. 그리하여 인삼가공공업은 시에서 일찌기 발생발전한 전통적인 공업부문이다. 개성인삼은 약효가 특히 좋기때문에 인민들의 건강증진에 이바지하고있으며 여러가지 인삼가공품이 다른 나라에도 수출된다. 그리고 《고려인삼》을 가지고 만든 갖가지 술은 맛이 특이하여 국내외에 널리 알려져있는것이다.

Namen

송악산, 자남산: Namen von Bergen

철원: Name einer Stadt

연복사, 관음사: Namen buddhistischer Klöster

송양서원: Name einer konfuzianischen Schule

로계천: Name eines Fließchens

최충헌전: Überlieferung von General Ch'oe Ch'unghön
(im Geschichtswerk Koryösa)

동국여지승람: Name eines historischen Werkes zur Geographie Koreas

Übungen

- Ü 1.** Übersetzen Sie unter Verwendung von -려고 und bestimmen Sie dabei die Sätze, in denen -려고 nicht anwendbar oder weniger gebräuchlich ist.
- (1) Ich ging in ein Schreibwarengeschäft, um ein paar Hefte und einen Kugelschreiber zu kaufen. Auch Hakch'öl ging in das Schreibwarengeschäft, um sich einen Füllfederhalter zu kaufen.
 - (2) Ich bin in der Absicht gekommen, Sie etwas (eine Sache) zu fragen.
 - (3) Die Studenten hatten Geld gesammelt, um zum (für den) Geburtstag ihres Lehrers einen Blumenstrauß zu kaufen. Am Geburtstag des Lehrers trat Klaus mit dem Blumenstrauß vor das Lehrerpult, um dem Lehrer zu gratulieren.
 - (4) Wir beeilten uns, um rechtzeitig am Bahnhof anzulangen / um den Zug nicht zu verpassen.
 - (5) Um rechtzeitig am Bahnhof anzulangen / um den Zug nicht zu verpassen, werden wir uns beeilen müssen.
 - (6) Sie müssen viel üben, um Ihre koreanische Aussprache zu verbessern (die Aussprache des Koreanischen noch besser zu machen).
 - (7) Klaus übt viel, um seine koreanische Aussprache zu verbessern.
 - (8) Um Lehrer zu werden, läßt er sich an einer pädagogischen Hochschule immatrikulieren.
 - (9) Um Lehrer zu werden, läßt man sich an einer pädagogischen Hochschule oder einem Lehrerbildungsinstitut immatrikulieren.
 - (10) Um die Umwelt zu schützen, wendet man Produktionsverfahren an, die die Natur nicht verschmutzen.
(verschmutzen = 오염시키다)
 - (11) Um die Natur nicht zu verschmutzen, muß man schadstoffarme Produktionsverfahren anwenden.
(schadstoffarm = 독해물이 적게 나오는)
 - (12) Yöngnam bemüht sich, so hervorragende Leistungen wie Sunok zu erreichen. (Leistungen, Note(n) = 성적)
 - (13) Um meine Tasche nicht zu vergessen, hielt ich sie in der Hand.
 - (14) Yöngnam, Sie werden sich noch mehr anstrengen müssen, um so hervorragende Leistungen wie Sunok zu erreichen.

- (15) Yöngnam, bemühen Sie sich, so hervorragende Leistungen wie Sunok zu erreichen.
- (16) Obwohl Renate sich nicht wohl fühlte, bemühte sie sich nach Kräften, hinter den anderen nicht zurückzubleiben. (nach Kräften = 힘껏, hinter = Ausdruck mittels Dativ -에게)
- (17) Um Erfahrungen als Dolmetscher zu sammeln (aufzuhäufen), betreute Peter koreanische Touristen.
- (18) Um sich über Koryö-Porzellan zu informieren, las Inge eine koreanische Kulturgeschichte.
(koreanische Kulturgeschichte = 조선문화사책)
- (19) Um sich über Koryö-Porzellan zu informieren, können Sie eine koreanische Kulturgeschichte lesen.
- (20) Lesen Sie bitte, um sich über Koryö-Porzellan zu informieren, diese koreanische Kulturgeschichte.
- (21) In der Absicht, künftig besser Tischtennis zu spielen / seine Fähigkeiten im Tischtennis zu erhöhen, trainiert (übt) Ch'angsu täglich eine Stunde mit Yöngjin.
- (22) Ich stand heute eine halbe Stunde früher als gewöhnlich auf, um mich nicht erneut zu verspäten.
- (23) Um auch nach der Rückkehr aus Korea ab und an Kimch'i essen zu können (zu essen), bat ich die Gattin unseres Lehrers, mir die Zubereitung (das Verfahren der Zubereitung) von Kimch'i beizubringen.
- (24) Um Herrn Schreibers Telefonnummer herauszubekommen (zu erfahren), blätterte ich im Telefonbuch (Telefonnummernbuch) nach, konnte sie jedoch nicht finden.
(nachblättern (in), umblättern = 뒤지다 vt)
- (25) Stehen wir doch morgen eine halbe Stunde früher als gewöhnlich auf, um uns nicht wieder zu verspäten!

Ü 2. Übersetzen Sie.

- (1) 이것은 내가 보려던 책입니다. 동무도 이 책을 보렵니까?
- 예, 보렵니다.
- (2) 이전부터 알아보려던 문제인데 몇가지 물어도 좋겠습니까?
- (3) 나는 김선생님을 만나려는데 몇호실에 가면 그분을 찾을수 있습니까? - 김선생을 만나려는 동무가 왔어요. - 김선생님을 만나려면 331호실에 가세요.
- (4) 관성렬차를 타시렵니까? - 예, 타려지만 위험하지 않아요?

- 아니, 타시려면 같이 탑시다. 나도 오래전부터 그것을 타려고 했어요.
- (5) 한스는 수업이 끝난 다음 직접 집으로 가려다가 책방에 들렀는데 거기에서 엘케를 만났다. 엘케는 한스에게 지난 주에 새로 개최된 예술전람회를 참관하려는가고 물어보았다. 한스도 그 전람회를 참관하려는 마음이 있었기때문에 두 동무는 같이 전람회가 개최되고있는 박물관에 가게 되었다.
- (6) 리선생은 소포를 꾸려 우편국에 가서 부치려니 취급원은 무게가 너무 무겁다고 받지 않았다. 소포를 부치려면 1키로그램 넘지 않게 만드시라고 하였다.
- (7) 모니카는 방안에 앉아서 공부하려다가 리타가 찾아왔기때문에 공부를 그만두고 함께 놀았다.
- (8) 나는 김동무와 만나려던 시간에 뜻밖에 강동무가 우리 집에 왔기때문에 나가지 못하게 되었습니다.
- (9) 내가 정선생님에게 드리려는 선물은 얼마전에 새로 나온 재미있는 책입니다.
- (10) 비판은 사람들이 잘 받아들이지 않으립니다.
- (11) Teilen Sie bitte Herrn Kwön mit, daß ich mich gern einmal mit ihm treffen und unterhalten würde. — Darf ich ihm mitteilen, daß Sie ihn am Mittwochnachmittag zu sprechen wünschen?
- (12) Fragen Sie bitte Frau Krause, ob sie nicht ebenfalls nach Dresden zur Kunstausstellung fahren möchte. — Sie hat mir (schon) gesagt, daß sie nicht mitfahren möchte, da sie die Ausstellung bereits besucht hat.
- (13) Manbok sagt zu Herrn Pak, er würde gern am Montag seinen Vater vom Flughafen abholen (*auf dem Flughafen begrüßen*), der lange Zeit im Ausland gearbeitet hat und (nunmehr) zurückkehrt.
- (14) Ich weiß nicht genau, wann Herr Ch'oe in seine Heimat zurückkehren möchte. — Erkundigen Sie sich doch bitte bei ihm, wann er die Absicht hat zurückzukehren.
- (15) Wissen Sie, welche Bücher Herr Ri ausleihen möchte?
— Nein. Aber ich werde ihn fragen, welche er gern ausleihen würde.

Ü 3. Übersetzen Sie die nachfolgenden Wendungen und bilden Sie Sätze, in denen diese enthalten sind.

- 도서관에서의 공부 / 집에서 공부
- 외국에서의 조선어 연구
- 아버지에게 선물; 형님에게 편지
- 신의주시로의 견학; 뫼겔탑으로의 원족
- 조선으로부터의 소식; 시험으로부터의 면제
- 식민지역으로부터의 해방
- 의사로서의 사업; 학생으로서의 과업
- 도시중앙까지의 거리 (Entfernung)
- 종합대학에까지의 길
- 년도말까지의 시간; 래일까지의 숙제
- 나의 최선생과의 상봉; 독일어의 조선어와의 차이
- 조선사람들과 독일사람들과의 친선
- 학부장선생과의 담화
- 봄부터의 날씨; 어제부터의 대회
- 독일에서의 귀국; 원산에서의 도착
- 어머니에게서의 소포; 김동무에게서의 소식
- 박선생에게로의 편지

Grammatik und Sprachregeln

27.1. Konjunktionalendung -나

-나 (FBT II) hat adversative Bedeutung (s. Satz 1 - 5) sowie auch konzessive Bedeutung (s. Satz 6 - 8).

- (1) 렬차는 멏었으나 내리는 사람이 없었다.
Der Zug hielt (an), aber es stieg niemand aus.
- (2) 한동무는 기차를 놓치지 않으려고 빨리 달렸으나 제때에 도착하지 못하였다. Han beeilte sich, um den Zug nicht zu verpassen, kam aber dennoch nicht rechtzeitig an.
(Obwohl Han sich beeilte, um den Zug nicht zu verpassen, kam er dennoch nicht rechtzeitig an.)
- (3) 나는 그 책을 사겠으나 읽을 시간이 지금 없어요.
Ich werde das Buch zwar kaufen, habe aber jetzt keine Zeit, es zu lesen.

Wird im NS besonderer Nachdruck auf das Prädikat gelegt, insbesondere wenn die Prädikate der Teilsätze einander entgegengestellt werden, muß formale Substantivierung mittels -기 erfolgen, da nur so die Themaendung -는 (hier in Kontrastfunktion) angefügt werden kann. (Gleiches gilt auch für die mit -나 synonyme Konjunktionalendung -지만, 19.1.)

- (4) 이 노래는 듣기는 좋으나 배우기가 좀 힘들어요. Dieses Lied hört sich zwar gut an, ist aber etwas schwer zu erlernen.
- (5) 나는 리선생을 자주 만나기는 하나 아직 그와 말하지는 못했어요. Begegnet bin ich Herrn Ri zwar oft, unterhalten konnte ich mich jedoch noch nicht mit ihm.

Zum Gebrauch des Präteritalsuffixes -았-/-었-/-였-
im NS für den Fall, daß beide Teilsätze
Sachverhalte der Vergangenheit beschreiben

Beschreibt der erste Teilsatz (NS) ein einmaliges Geschehen in der Vergangenheit, ist der Gebrauch von -았-/-었-/-였- auch im

ersten Teilsatz (NS) obligatorisch (so bei Satz 1 und 2), während er bei mehrmaligem Geschehen fakultativ ist (s. Satz 5, wo eine Form 만나기는 하였으나 ebenfalls korrekt ist).

In konzessiver Funktion, insbesondere bei Vorhandensein eines Frage- oder Indefinitworts im Konzessivsatz, ist -나 bedeutungsgleich mit -아도/-어도/-여도 (vgl. 23.2.).

(6) 어디를 보나 아름다운 꽃들입니다.

Wohin man auch blickt, überall sind hübsche Blumen.

(7) 그는 누구를 만나나 같은 말을 하였다.

Wem er auch begegnete, er sagte jedem dasselbe.

(8) 어떤 임무를 받으나 철저히 수행해야 한다.

Was für eine Aufgabe (Pflicht) man auch (auferlegt) bekommt, man muß sie konsequent erfüllen (ausführen).

Da die Gefahr besteht, daß mit -나 in der letztgenannten Funktion als falsch oder doch ungewöhnlich empfundene Sätze gebildet werden, sollte hier im aktiven Sprachgebrauch zunächst der Endung -아도/-어도/-여도 der Vorzug gegeben werden.

27.2. Kopulative Verknüpfung durch 뿐[만] 아니라 und 물론[이고]

Das Hilfsnomen **뿐** *nur* (vgl. 22.6.) in Verbindung mit der Konjunkionalform **아니라** des verneinten Kopulaverbs **아니다** sowie das Substantiv/Adverb **물론** *selbstverständlich*, fakultativ in Verbindung mit der Konjunkionalform **이고** des Kopulaverbs **이다**, sind Ausdrucksmittel einer besonderen Art der kopulativen Verknüpfung. Deren Charakteristikum besteht darin, daß im Falle der Nennung von zwei Sachverhalten das zuletzt (nach **뿐[만] 아니라** bzw. **물론[이고]**) Genannte besondere Hervorhebung erfährt, während das zuerst (vor **뿐[만] 아니라** bzw. **물론[이고]**) Genannte als mehr oder weniger selbstverständlich (bei **뿐[만] 아니라**) bzw. expressis verbis selbstverständlich (bei **물론[이고]**) betrachtet wird und in diesem Sinne geringere Betonung erfährt. Als Übersetzung bietet sich an: *nicht nur ... (was selbstverständlich ist), sondern auch ...*

Der Anschluß von **뿐[만] 아니라** erfolgt im Falle eines Nomens an dessen Wortstamm oder eine Kasusform (s. Satz 1 - 5) und im Falle eines Verbs an dessen auf -ㄴ gebildete Attributivform (s. Satz 6 - 10), wie dies schon bei 22.6. dargestellt wurde, während **물론[이고]** den Anschluß über die Themaendung erfordert, also:

-은/-는 물론[이고] (s. Satz 1 - 6). Das macht bei der Reihung von Verben deren Nominalisierung erforderlich, die meist unter Verwendung des Hilfsnomens *것* erfolgt (s. Satz 7 - 10), seltener mit Hilfe des Nominalisierungsformans *-기* (vgl. 15.4.).

뿐[만] 아니라 begegnet auch als satzeinleitendes (Konjunkional-) Adverb mit der Bedeutung *außerdem, darüber hinaus*.

- (1) 나는 독일말 책뿐만 아니라 (독일말 책은 물론) 영어, 로어, 프랑스어 등 외국어로 된 책들도 많이 가지고 있습니다.
Ich besitze nicht nur deutschsprachige Bücher (was selbstverständlich ist), sondern auch viele Bücher in Fremdsprachen wie Englisch, Russisch, Französisch usw.
- (2) 아이들뿐 아니라 (아이들은 물론) 어른들도 끊임없이 배우고 지식을 높여야 한다.
Nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene müssen ständig lernen und ihr Wissen erweitern (erhöhen).
- (3) 어디를 가도 도시들[에서]뿐만 아니라 (도시들은 / 도시들에서는 물론이고) 농촌에서도 지금 큰 살림집을 많이 건설한다.
Überall werden jetzt nicht nur in den Städten (wo es ja selbstverständlich ist), sondern auch auf dem Lande viele große Wohnhäuser errichtet.
- (4) 나는 외국에서 돌아왔을 때 부모님들[에게]뿐만 아니라 (부모님들에게는 물론) 동생들에게[도] 선물을 가지고 왔습니다.
Als ich aus dem Ausland zurückkam, brachte ich nicht nur für die Eltern, sondern auch für meine jüngeren Geschwister Geschenke mit.
- (5) 식물의 장성은 토질 및 기후뿐만 아니라 (토질 및 기후는 물론) 비료치기, 물주기 등 작물 가꾸기에도 관련된다.
Das Wachstum der Pflanzen hängt nicht nur mit Bodenbeschaffenheit und Klima, sondern auch mit der Pflege der Kulturen wie Düngung, Bewässerung usw. zusammen.
- (6) 조선학전문가가 되려면 조선말공부를 할뿐 아니라 (조선말공부는 물론) 조선력사, 문학, 철학, 예술사, 지리 등에 대하여 배워야 한다. Will man ein Korea-Spezialist werden, muß man nicht nur die koreanische Sprache erlernen (was sich von selbst versteht), sondern man muß sich auch Wissen über Geschichte, Literatur, Philosophie, Kunstgeschichte, Geographie Koreas usw. aneignen (erlernen).
- (7) 한스와 페테르는 헤어졌다가 삼년후에 다시 만났을 때 이야기를 많이 나누었을뿐 아니라 (이야기를 많이 나누는것은 물론) 맥주와 술도 많이 마셨습니다. Als Hans und Peter sich nach dreijähriger Trennung (drei Jahre, nachdem sie sich getrennt

hatten) wiedertrafen, hatten sie sich nicht nur viel zu erzählen, sondern sie tranken auch viel Bier und Schnaps.

- (8) 주선생님의 안해는 조선음식을 맛있게 만들줄 알뿐만 아니라 (... 만들줄 아는것은 물론이고) 구라파식 요리도 잘 합니다.

Die Frau von Herrn Chu versteht sich nicht nur darauf, koreanische Gerichte schmackhaft zuzubereiten (was ja selbstverständlich ist), sondern sie kocht auch gut auf europäische Art.

- (9) 나의 남동생은 오토바이를 운전할줄 모를뿐 아니라 (... 운전할 줄 모르는것은 물론) 자전거까지 탈줄 몰라요.

Mein jüngerer Bruder kann nicht nur nicht Motorrad fahren, er kann nicht einmal Fahrrad fahren. (Er kann nicht einmal Fahrrad fahren, natürlich schon gar nicht Motorrad.)

- (10) 송동무는 병이 나서 어제 저녁 극장에 같이 갈수 없었을뿐 아니라 (... 갈수 없었던것은 물론이고) 오늘 강의에도 참석하지 못할것입니다. Da Song erkrankt ist, konnte er nicht nur gestern abend nicht ins Theater mitgehen, sondern er wird wohl heute auch nicht am Unterricht teilnehmen können.

27.3. Modifizierende Endung -까지

-까지, bei 9.2. und 11.4. als Kasusendung (Terminativ) vorgestellt, hat ferner Hervorhebungs- und Einschließungsfunktion (sogar, selbst) und ist auf Grund dieser Funktion auch unter den modifizierenden Endungen einzuordnen. -까지 ist hier teiläquivalent mit der modifizierenden Endung -도 (vgl. besonders 18.8.).

Ebenso wie andere modifizierende Endungen wird auch -까지 nach Kasusformen gebraucht (s. Satz 4, 5),¹⁾ während es die Subjektskasus- und Akkusativendung substituiert (s. Satz 1 - 3). Auch Kombinationen von -까지 und einer anderen modifizierenden Endung, besonders solchen mit Hervorhebungsfunktion, sind möglich (s. Satz 3, 6).

- (1) 이 지대의 산에서는 범까지 산다.

In den Wäldern (Bergen) dieser Gegend leben sogar Tiger.

- (2) 이 수수께끼는 풀기 힘들어요. 허선생님까지 대답을 하지 못했어요. Dieses Rätsel ist schwer zu lösen. Nicht einmal Herr

¹⁾ Die Kombination -에 + -까지 (vgl. 11.4.) sollte nicht als Kombination 「Kasusendung + modifizierende Endung」, sondern als Kombination zweier Kasusendungen angesehen werden, da hier die Terminativ-Bedeutung von -까지 offensichtlich ist.

Hö wußte die Antwort. (Selbst Herr Hö konnte es nicht beantworten.)

- (3) 홍동무는 자전거뿐만 아니라 오토바이까지[도] 운전할줄 안다.
Hong kann nicht nur Fahrrad, sondern sogar [auch] Motorrad fahren.
- (4) 나는 생일에 축하를 많이 받았습니다. 조선에서까지 편지가 왔습니다. Ich erhielt zum Geburtstag zahlreiche Glückwünsche. Selbst (sogar) aus Korea kam ein Brief.
- (5) 헬무트는 학부장선생에게까지 제기하였으나 허락을 받지 못하였습니다. Helmut wandte sich damit sogar an den Dekan, erhielt aber keine Genehmigung (Erlaubnis).
- (6) 어른까지도 하기 어려운 일이기때문에 어떻게 아이가 할수 있겠어요? Wie kann wohl ein Kind so eine Arbeit ausführen, wo sie doch selbst einem Erwachsenen schwerfällt.

27.4. Subjektskasus (2): -께서

Subjektskennzeichnung mit Einschluß von Höflichkeit

Als Subjektskasusendung mit der zusätzlichen Nuance des Ausdrucks der subjektbezogenen Höflichkeit existiert die Endung -께서.

- (1) 아버님께서 집에 계세요?
Ist der Vater (Ihr Herr Vater) zu Hause?
- (2) 선생님께서 직접 실험하신 결과 나온 결론입니까? Ist das eine Schlußfolgerung, zu der Sie im Ergebnis unmittelbarer Experimente gelangt sind (die im Ergebnis dessen zustande gekommen ist, daß Sie unmittelbar experimentiert haben)?
- (3) 동무의 부모님께서는 건강이 어떠하십니까?
Wie geht es Ihren werten Eltern gesundheitlich?
- (4) 선생님께서도 백두산에 올라가신 일이 있습니까? Sind Sie auch schon einmal auf den Paektusan hinaufgestiegen?
- (5) 우리 아버님께서와 형님이 강서군에서 사는 누님네 집을 찾아가세요 (찾아가세요).
Mein Vater und mein älterer Bruder besuchen die Familie meiner älteren Schwester, die im Kreis Kangsö lebt.

Nach -께서 können modifizierende Endungen wie -는, -도 usw. gebraucht werden (s. Satz 3, 4), und ferner ist es auch möglich, -께서 in Kombination mit der Soziativendung -와 (hier in anreihender Funktion, s. Satz 5) zu verwenden.

Mit -께서 wird die subjektbezogene Höflichkeit stärker und

betonter zum Ausdruck gebracht, als dies durch das Verbalsuffix -시- geschieht. Allerdings ist darauf zu achten, daß im Falle der Markierung des Subjekts mit -께서 unbedingt auch beim Prädikat die Höflichkeit mittels -시- (oder durch Verwendung eines Honorativverbs wie 계시다, 잡수시다 usw.) auszudrücken ist.

Zur Herkunft von -께서 und seiner Beziehung zu anderen Kasusendungen

1. -께서 ist ursprünglich als eine Ablativendung anzusehen, die für -에게서 (vgl. 8.1.) steht und dabei Ausdruck der Wertschätzung in bezug auf die bezeichnete Person einschließt, z. B. 아버지께서 온 편지 *der Brief vom Vater* (Ausdruck der Wertschätzung in bezug auf Vater).
2. Analog dazu existiert neben -에게 (vgl. 5.6.) auch eine Dativendung -께 mit Einschluß von Höflichkeitsausdruck, z. B. 아버지께 편지를 보내다 *dem Vater einen Brief schicken* (Ausdruck der Wertschätzung in bezug auf Vater).
부모님들께도 큰 걱정이다. *Es bereitet auch den Eltern große Sorge.*
3. Auch die für unbelebte Gegenstände geltende Ablativendung -에서 (vgl. 8.1.) kann zur Kennzeichnung des Subjekts herangezogen werden, und zwar bei Bezeichnungen von Einrichtungen (Institutionen, Firmen, Organisationen):

- (6) 우리 공장에서 호소문을 내었다.
Unser Werk erließ einen Aufruf.
- (7) 우리 회사에서 새로운 모형의 자동차를 개발하였다.
Unsere Firma hat ein neues Automodell entwickelt.
- (8) 우리 학교에서 이기였습니다. Unsere Schule hat gesiegt.

Nicht statthaft ist die Verwendung von -에서 zur Subjektskennzeichnung bei Bezeichnungen von Kollektiven wie z. B. 팀 *Team, Mannschaft* oder 반 *Gruppe*:

- (8a) 우리 학교의 축구팀이 (*축구팀에서) 이기였습니다.
Die Fußballmannschaft unserer Schule hat gesiegt.

27.5. Hilfsnomen 만

Die Bedeutung von 만 entspricht etwa *Maß* oder *Grad* im Falle eines Vergleichs. In Verbindung mit 하다 oder 못하다 ergibt sich

die Bedeutung *das Maß / den Grad (von etw.) erreichen (bzw. nicht erreichen)*, also: *so sein (bzw. nicht so sein) wie ...* oder: *gleichem, gleichkommen (bzw. nicht gleichen, nicht gleichkommen)*. In dieser Bedeutung werden **만 + 하다/못하다**, die übrigens dem Formbildungsparadigma der qualitativen Verben (nicht der prozessiven Verben!) folgen, nach Nomina gebraucht:

- (1) 우리 집 개는 사슴만하다. Unser Hund ist so (groß) wie ein Hirsch (*gleich einem Hirsch*).
- (2) 이 살림집은 매우 높아서 탑만하다. Dieses Wohnhaus ist sehr hoch und gleicht daher einem Turm.
- (3) 기관차팀은 경기에서 압록강팀만 못하였다.
Die Mannschaft von Lokomotive kam im Spiel (Wettkampf) der Mannschaft von Amnokkang nicht gleich (erreichte nicht das Niveau der Mannschaft von Amnokkang).
- (4) 둘째 경기는 첫째 경기만 못하였습니다.
Das zweite Spiel war nicht so gut wie das erste (reichte nicht an das erste heran).
- (5) 울리아의 조선말 지식은 일학년때 다른 동무들만 못하였으나 날이 갈수록 다른 동무들만한 수준으로 올라갔어요.
Julias Koreanischkenntnisse reichten im ersten Studienjahr nicht an die der anderen Kommilitonen heran, entwickelten sich (*erhöhten sich, stiegen*) jedoch im Laufe der Zeit auf ein Niveau, das dem der anderen ebenbürtig ist.
- (6) 철수는 형님보다 4살이나 아래이지만 매우 빨리 자라서 키는 형님만하여졌습니다. Ch'ölsu ist zwar vier Jahre jünger als sein Bruder, aber da er sehr schnell gewachsen ist, hat er in der Größe seinen Bruder eingeholt (*ist er in der Größe seinem Bruder ebenbürtig geworden*).

An die auf -ㄹ gebildete Attributivform prozessiver Verben angefügt, kennzeichnet **만 + 하다** die Möglichkeit des Stattfindens der Handlung oder auch die Erlaubnis dazu. Oft besteht die treffendste Übersetzung in *es lohnt sich / es ist wert* (die genannte Handlung durchzuführen). Hierin spiegelt sich am ehesten die Grundbedeutung von **만 Grad, Maß** wider: Der bezeichnete Gegenstand ist so, daß man die bezeichnete Handlung durchführen sollte.

Da **만 + 못하다** als Negation von **만 + 하다** zwar nach Nomina (s. o.), nicht aber nach Verbformen auftritt, muß die Verneinung für den Fall, daß **만** mit einer Verbform verknüpft wird, mit anderen Mitteln ausgedrückt werden (s. Satz 11, 12).

- (7) 클라우스는 조선말시험에서 자랑할만한 성적을 받았다.
Klaus erhielt in der Koreanischprüfung Noten, auf die er stolz sein kann.
- (8) 그 소설책은 정말 읽을만한 책이에요.
Dieser Roman ist ein Buch, das wirklich lesenswert ist.
- (9) 여기는 사진을 찍을만한 경치입니다.
Das hier ist eine Landschaft, die zu fotografieren sich lohnt (die wert ist, daß man sie fotografiert).
- (10) 이 음식은 먹을만한 음식이에요? — 예, 먹을만해요.
Kann man dieses Gericht essen? — Ja, man kann (sollte) es essen.
- (11) 그 영화는 볼만합니까? — 아닙니다. 볼만한것이 못된다고 합니다. Ist dieser Film ansehenswert? — Nein. Es soll sich nicht lohnen, ihn sich anzusehen. (Man sagt, er sei nichts, was sich anzusehen lohnt).
- (12) 이 자동차는 낡은것이기때문에 살만한것이 못돼요.
Da dieses Auto alt ist, sollte man es nicht kaufen.
- (13) 들어갈만합니까? Darf man eintreten?
- (14) 나는 어제 리선생과 알게 되었습니다. 그전에 나는 그 선생을 모르는 사람인줄로 알았는데 만나 보니 알만한 선생이었습니다. Ich habe gestern Herrn Ri kennengelernt. Davor hatte ich angenommen, daß ich ihn nicht kenne (hatte ich diesen Herrn für einen mir unbekanntem Menschen gehalten), aber als ich ihm begegnete (und ihn sah), stellte sich heraus, daß ich ihn bereits kennen mußte (erwies er sich als ein Herr, den ich kennen konnte).

27.6. 놓다 als Hilfsverb: Vollendung der Handlung

An die SF vor allem transitiver Verben angefügt, drückt 놓다 setzen, stellen, legen als Hilfsverb den Abschluß der Handlung oder die Beibehaltung des im Ergebnis des Abschlusses der Handlung eingetretenen Zustands aus. GUSEVA²⁾ spricht in bezug auf 놓다 von Vollendung der Handlung im Resultat und vermerkt, daß 놓다 überwiegend in Verbindung mit Verben gebraucht wird, die in ein Resultat einmündende Handlungen bezeichnen.

약속해놓다	verabreden, absprechen
부탁해놓다	bestellen

²⁾ Guseva, E.K.: Sistema vidov v sovremennom korejskom jazyke. Moskva 1961.

써놓다	niederschreiben
해놓다	erledigen
걸어놓다	anhängen
열어놓다	eröffnen, erschließen
먼저 받아놓다	zuvor erhalten [haben]
돌로 깎아놓다	in Stein gehauen hinterlassen
미리 이야기해놓았습니다. Ich habe das bereits erzählt.	

Bezüglich weiterer (Hilfs-)Verben, die Vollendung der Handlung ausdrücken, vgl. 26.5., 30.9.

Text I

특색있는 안골경기장

당중앙위원회 정치국 상무위원회 위원이며 비서인 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다. «우리는 인민들의 체육문화적 수요가 날로 높아지고 나라의 체육기술이 빨리 발전하는데 맞게 현대적인 체육시설을 더 많이 건설하여야 합니다.»

대기넘비적 거리로 일떠서는 광복거리에 크게 자리잡은 안골체육촌은 벌써 그 자태를 드러내기 시작하였다. 하나의 큰 구획을 이루는 이곳 체육촌에 건설되는 안골경기장은 만경대의 아름다운 풍치와 현대적 미감을 잘 살려 어느 모로 보나 손색없이 훌륭한 경기장이다.

서해갑문이 완공되어 하나의 대인공호수로 전변된 대동강 푸른 물결 위에 건뚝 들리워 만경봉의 허리를 두른 절벽다리를 지나 안골체육촌을 향해 꺾어들면 입구에 자리잡은 안골경기장이 나타나게 된다. 2만 5천명의 관람석을 가진 안골경기장은 축구, 룽상 등의 경기를 원만히 할수 있게 설계된 현대적인 경기장일뿐 아니라 소나무숲 우거진 이곳 낮은 봉우리 지형에 어울려 특색있게 건설되는 체육의 전당이다.

이제 안골경기장이 일떠서면 여기에서 여러가지 국내경기는 물론 축구, 룽상 등의 국제경기를 할수 있다.

축구경기를 기본으로 하여 설계된 경기장바닥에는 자연잔디를 임힌다. 경기장의 6개의 선으로 된 100미터, 400미터의 룽상주로를 따라서는 고급재질로 된 바닥이 형성된다. 현대적인 조명시설을 그쁘히 갖추게 되어 밤에도 경기장에서는 경기를 원만히 진행할수 있다.

특히 안골경기장은 선수들을 위한 온갖 조건이 훌륭히 보장되어있다. 경기장안에는 휴게실, 육체훈련실, 의무실을 비롯하여 필요한 모든 시설이 갖추어져있어 선수들에게 식사도 보장하며 그들의 피로도 충분히 회복시켜줄수 있게 되어있다. 뿐만아니라 현대적 설비를 갖춘 체육과학연구실까지 있어 선수들의 건강과 기능수준을 해부학적으로 분석하여 체육기술발전에 도움을 줄수 있게 되어있다.

안골경기장에는 또한 현대적인 통신, 보도 설비들이 잘 갖추어져 있다. 경기장 교통도 매우 편리하다. 수도 한가운데 있는 호텔들에서 승용차를 리용하는 사람들은 10분이면 가닿을수 있다. 이 경기장옆에도 고층으로 된 덩지큰 고급려관이 있어 선수들과 관람자들이 리용할 수 있다.

경기장에는 또한 관람자들을 위한 편의봉사, 문화후생 시설도 잘 갖추어지게 된다.

이처럼 현대적인 안골경기장은 앞으로 우리 인민들뿐 아니라 세계 여러 나라 체육애호가들에게 기쁜 소식을 전해줄것이다.

본사기자 김청국

(로동신문 1986.12.9부에서 인용)

Ortsnamen

만경대 ein Vorort von P'yöngyang
만경봉 ein Berg bei P'yöngyang
안골 [-골] eine Gegend bei P'yöngyang

Text II

축구경기

일요일이었습니다.

《장동무, 오후에 무엇을 하겠어요?》 영남동무가 물었습니다.

《별다른 계획이 없어요. 보던 소설을 마저 읽겠어요.》

《축구구경을 가지 않겠어요?》

《어디에서 축구를 해요?》

《모란봉경기장에서 기관차팀과 압록강팀간의 경기가 있어요.》

《그건 참 불만하겠어요. 그런데 몇시부터 해요?》

《4시부터 해요.》

《구경표를 쉽게 살수 있을까요?》

《걱정하지 마세요. 벌써 부탁해놓았어요.》

영남동무와 장동무는 3시에 기숙사에서 떠났습니다. 경기장에 도착하니 벌써 경기장둘레는 사람바다로 되어있었습니다. 그들은 3호입구로 들어가 제일 좋은곳에 자리를 잡았습니다. 계속 사람들이 물밀듯 밀려들어왔습니다.

4시가 되었습니다. 두 팀 선수들이 경기장에 나왔습니다. 기관차팀 선수들은 흰 반츠에 빨간 셔츠를 입었고 압록강팀 선수들은 아래우에 흰 운동복을 입었습니다.

주심은 공화국심판원 한만동동무였습니다.

방송원은 경기시작에 앞서 두 팀 선수들을 소개하였습니다. 모두 국제경기에도 몇번씩 참가한 이름있는 선수들이었습니다.

경기는 압록강팀의 먼저차기로 시작되었으며 처음부터 치열하였습니다. 압록강팀은 적극적인 공격을 들이댔으나 상대방의 물샐틈없는 방어를 뚫지 못하였습니다. 결국 전반전은 비기게 되었습니다.

후반전에 들어서서 경기는 더욱 고조되었습니다. 두 팀이 다 공격 전술을 기본으로 하였습니다. 기관차팀 5번선수가 상대편 문앞에서 두번이나 차넣기를 하였으나 압록강팀 문지기는 아주 날랜 동작으로 다 잡았습니다.

마지막 1분을 앞두고 압록강팀 9번선수가 상대편 문앞에서 혼잡을 이룬속에 머리받기로 귀중한 한알을 넣었습니다. 이렇게 하여 1대 0으로 압록강팀이 이겼습니다.

관중들은 처음부터 끝까지 몹시 긴장되어 경기를 구경하였습니다.

두 팀 선수들은 모두 일상적 훈련에서 쌓아온 기술을 훌륭히 보여주었습니다. 경기는 마지막까지 매우 친선적인 분위기속에서 진행되었습니다.

모란봉경기장에서는 일요일 오후에는 이렇게 국내 여러 팀들사이에 축구경기가 진행되는것은 물론이고 다른 나라 팀과의 국제경기도 자주 있습니다.

Übungen

Ü 1. (a) Bilden Sie Satzgefüge mit adversativer bzw. konzessiver Beziehung, indem Sie an das in Klammern stehende Verb die Konjunktionalendung -나 anfügen. Ergänzen Sie weitere fehlende Endungen und übersetzen Sie.

- (1) 나 ___ 어제 우산 ___ (잃다) 영남동무 ___ 그것 ___ 찾 ___ 돌려주었습니다.
- (2) 엘케 ___ 좋은 사진기 ___ (가지고있다) 사진 ___ 찍을줄 잘 모르 ___ 사진 ___ 다 잘 되지 않았다.
- (3) 김선생 ___ 논문 ___ (쓰려고 하다) 이웃집에서 들리 ___ 음악 ___ 그 ___ 방해한다.
- (4) 우리 ___ 지난 일요일 ___ 축구경기 ___ 구경하 ___ 계획 ___ (있다) 구경표 ___ 다 팔리 ___ 그만두었습니다.
- (5) 나의 형님 ___ 교원으로 ___ 생물학 ___ 기본으로 (가르치고있다) 필요하면 화학 그리고 물리학까지 가르쳐요.
- (6) 나 ___ 무지개 ___ (사진찍고싶다) 사진기준비 ___ 하고 보니 벌써 무지개 ___ 사라졌습니다.
- (7) 동무 ___ 이 잡지 ___ 빌리 ___ 집에서 보 ___ (괜찮다) 래일 돌려주세요.
- (8) 레만씨 ___ 한달전 ___ 조선 ___ (떠나가다) 아직 편지 ___ 오지 않았어요.
- (9) 창수동무 ___ 탁구 ___ 칠줄 (알다) 훈련하 ___ 상대방 ___ 없 ___ 재능 ___ 발전시키지 못할것이다.
- (10) 어느 사람에게 (물어보다) 누구 ___ 그 영화 ___ 어느 영화관 ___ 상영하 ___ 모릅니다.

(b) Bilden Sie Satzgefüge mit adversativer oder konzessiver Beziehung, indem Sie die Vorgaben der linken und rechten Seite sinnvoll kombinieren, und übersetzen Sie.

하이케는 라디오를 들으면서
공부를 (할수 있다)

나는 긴급하게 전보를
(쳐야 하다)

슈미트씨에게는 책이 많이 (있다)

헬무트는 기숙사에서 (생활하다)

순옥동무는 어떤 방법을
(리용하다)

거의 그것들을 읽지 않습니다.

모니카는 부모님 집에서 살고
있습니다.

그 과제를 풀수 없었습니다.

우편국은 쉬였습니다.

나는 방안이 조용하지 않으면
주의를 집중하지 못합니다.

(c) Übersetzen Sie.

- (1) Obwohl Hans lange an der Straßenbahnhaltestelle wartete, kam keine Straßenbahn, weshalb er schließlich zu Fuß gehen mußte.
- (2) Unter welchem Aspekt die Lehrer Barbaras Diplomarbeit auch betrachteten, es gab an ihr nichts auszusetzen.
(Diplomarbeit = 졸업논문)
- (3) Ich weiß zwar nicht genau, wohin Herr Kwön gegangen ist, nehme aber an, daß er im Sprachlabor sein wird.
- (4) Obwohl ich schon zwei Jahre Koreanisch studiert habe, fällt es mir noch immer schwer, Koreaner (*die Worte von Koreanern*) zu verstehen.
- (5) Wie schwer zu erlernen das Koreanische auch immer sein mag; wenn man seine Kraft (darauf) konzentriert, wird man am Ende Erfolg haben.
(Erfolg haben (bei/mit etw.), gelingen = 성공하다 vt)
- (6) Wenngleich es in diesem Hotel einen Aufzug gibt, gehe ich doch lieber zu Fuß bis in die oberste Etage; denn das ist gut für die Gesundheit.

Ü 2. (a) Was gehört zusammen?

Stellen Sie die Verbindung durch **뿐[만]** 아니라 und/oder **물론[이고]** her.

현대적 가정에는 라디오가 (있다)
 조선에서는 해산물을 많이 (먹다)
 도서관에서 책을 (읽다)
 최선생은 우리에게 조선말을
 (가르치다)
 나는 아버지 생일에 (축하하다)
 대학에서는 교원들이 (일하다)
 서울과 평양에서는 버스들이 (다니다)
 원주필을 (사다)
 박선생님네 집을 (찾아가다)
 개성력사박물관은 그 지방에서
 드러난 역사유물들을 (전시하다)

빌릴수도 있습니다.
 각종 종업원들이 일합니다.
 일본말까지 가르칩니다.
 동아시아에서 일반적으로
 텔레비죤도 있습니다.
 지하철도까지 건설하였습
 니다.
 선물도 드리겠습니다.
 조선력사에 대한 일반적인
 개요도 보여준다.
 만년필도 사십시오.
 김선생님네 집에도 찾아갑
 시다.

(b) Übersetzen Sie.

- (1) Wenn man nach Korea kommt, ist es nicht nur schwierig, sich an den Zeitunterschied von 8 Stunden zu gewöhnen, und besonders im Sommer (*wenn es Sommer ist*) ist es auch nicht leicht, das Klima zu ertragen.
- (2) An der Studienjahresversammlung nahmen nicht nur alle Studenten teil, sondern es kamen auch die Lehrer.
- (3) Im Angol-Sportkomplex errichtete man nicht nur ein Stadion und verschiedene Sporthallen, sondern es entstand sogar ein Hotel für die Sportler.
- (4) In unserem Land arbeitet man anders als in Korea nicht nur sonntags nicht, sondern man hat auch sonnabends frei.
- (5) Wenn es kalt ist, muß man nicht nur heizen, sondern sich auch warm anziehen.
- (6) Bei der Sönjuk-Brücke in Kaesöng sind nicht nur die Pfeiler und Platten aus Stein (gebildet), sondern auch die Geländer hat man aus Stein gemacht.
- (7) Kaesöng spielte als Hauptstadt von Koryö nicht nur in der Koryö-Epoche eine wichtige (*große*) Rolle, sondern besaß auch in der Zeit der Ri-Dynastie als wichtiges Inlands-

handelszentrum große Bedeutung.

(eine Rolle spielen = 역할을 하다)

- (8) Im Angol-Stadion gibt es nicht nur ein mit Naturrasen bedecktes Fußballfeld, sondern darum herum ist auch eine aus hochwertigen Materialien gebildete Laufbahn (Leichtathletikbahn) angelegt worden.
(Fußballfeld = 축구장; darum herum = 그 둘레에)
- (9) Im Stadion kann man nicht nur bei Tage Wettkämpfe durchführen; sondern da eine moderne Beleuchtungsanlage vorhanden ist, können Wettkämpfe auch nachts durchgeführt werden. (bei/am Tage = 낮에)
- (10) In bezug auf die Landschaft (was die Landschaft betrifft) ist nicht nur das Diamantgebirge, sondern auch das Myohyangsan-Gebirge schön.

Ü 3. Übersetzen Sie unter Verwendung des Hilfsnomens 만.

- (1) Dieses Hochhaus vermittelt (gibt) den Eindruck eines hohen Turmes.
- (2) Das Angol-Stadion ist zwar ebenfalls groß, kommt aber in der Zahl der Zuschauerplätze nicht an das Kim-Il-Sung-Stadion heran.
- (3) Die Fotos, die Sie in Korea gemacht haben, sind wirklich sehenswert.
- (4) Für Korea (was Korea betrifft) ist nach meiner Ansicht der Herbst diejenige Jahreszeit, in der es sich besonders lohnt hinzureisen, da dann die Laubfärbung (das Herbstlaub) so schön ist. (Ansicht, Meinung = 의견, Jahreszeit = 시절)
- (5) Manche Leute sind der Ansicht, daß das Söraksan-Gebirge dem Diamantgebirge nicht gleichkäme. Auf jeden Fall ist nicht nur das Diamantgebirge, sondern auch das Söraksan-Gebirge ein Gebirge, das man besuchen sollte.
(auf jeden Fall, wie dem auch sei = 어쨌든)
- (6) Dieses Bild ist ganz bestimmt ein Geschenk, das Sie Ihrer Mutter zum Geburtstag überreichen könnten.
- (7) Andreas bekam in der Prüfung (zur) Geschichte Koreas keine solche (gute) Note wie die anderen Studenten des Seminars. Aber in der Prüfung (zur) koreanischen Literatur bekam er eine Note, auf die er stolz sein kann / über die er sich sehr freuen kann.
- (8) Ich habe gelesen, daß Schwalben mit der Geschwindigkeit ei-

nes Schnellzuges fliegen können. (Geschwindigkeit = 속도)

- (9) Haben Sie schon einmal ein solches Ausflugsschiff (ein Ausflugsschiff wie dieses) gesehen?
- (10) Ein Reh ist nicht so groß wie ein Hirsch (kommt in der Größe einem Hirsch nicht gleich). (Reh = 노루)
- (11) Im Spätherbst lohnt es nicht, den Pibong-Wasserfall ansehen zu gehen, (ist der Pibong-Wasserfall kein Ort, der es lohnt, ihn ansehen zu gehen), da er (zu dieser Zeit) nur wenig Wasser führt. (Spätherbst = 늦가을)
- (12) Daß Pongnam ohne triftigen (dringenden) Grund schon zweimal die Vorlesung nicht besucht hat, ist etwas, was man kritisieren sollte. (Grund = 이유; kritisieren = 비판하다)
- (13) Auch der Winter ist eine Jahreszeit, in der es sich lohnt, Urlaub zu machen (in Urlaub zu gehen).
- (14) Bei Sonnenschein ist diese Landschaft wohl sehr schön; aber da es regnete, als ich dort war, lohnte es nicht zu fotografieren.
- (15) Ich habe noch nie davon gehört, daß es sogar armdicke Ginsengwurzeln (Ginsengwurzeln wie ein Arm) geben soll.

Grammatik und Sprachregeln

28.1. Debitiv (2): -지 않으면 안되다

Die Konstruktion -지 않으면 안되다 (wörtlich: wenn (man) nicht ..., geht/gelingt es nicht) ist neben -아야/-어야/-여야 + 하다 (s. 15.1.) ein weiteres Ausdrucksmittel des Debitivs: *müssen*

(1) 동무는 이 책을 읽지 않으면 안돼요.

Du mußt dieses Buch (unbedingt) lesen.

(2) 조선말을 적는데서 한자를 쓰는것은 불리하기때문에 조선고유글자를 만들지 않으면 안되였다.

Da die Verwendung chinesischer Zeichen beim Schreiben des Koreanischen ungünstig war/ist, war es unumgänglich, die eigenständige koreanische Schrift zu schaffen.

(3) 조선고유글자를 만드는것은 조선사람들이 자기 말을 편리하게 쓸 수 있도록 해결하지 않으면 안되였던 과업이였다.

Die Schaffung der eigenständigen koreanischen Schrift war eine Aufgabe, die (unbedingt) gelöst werden mußte, damit die Koreaner ihre Sprache auf bequeme Weise schreiben konnten.

(4) 론문을 래일 갖다주지 않으면 안되기때문에 오늘 밤에 끝마치지 않으면 안될것입니다.

Da der Artikel morgen abgegeben werden muß, werde (ich) ihn wohl heute nacht zu Ende bringen müssen.

(5) 또 생각하지 않으면 안될것은 이 문제의 이론적 측면입니다.

Was Sie außerdem (unbedingt) noch bedenken müßten, ist der theoretische Aspekt dieses Problems.

(6) 동무는 이에 대하여 깊이 생각하지 않으면 안될거예요.

Sie werden darüber gründlich nachdenken müssen.

(7) 원산에서 금강산으로 가시려면 철도가 없어서 버스나 승용차를 타고 가지 않으면 안됩니다.

Wenn Sie von Wönsan aus zum Diamantgebirge fahren wollen, müssen Sie mit dem Bus oder Pkw fahren, da es (dort) keine Eisenbahn gibt.

Zum Gebrauch des Honorativsuffixes -시- vgl. Satz 5 und 7.

Ergänzend sei vermerkt, daß auch die nicht mit der doppelten Negation ausgestattete Konstruktion -면 되다 ein Ausdrucksmittel

für *müssen* bildet, allerdings in nicht so kategorischer Ausprägung wie *-지 않으면 안되다*, denn in gewissem Maße bzw. in bestimmten Fällen ist hier auch die Wiedergabe durch *können* (*es genügt, wenn ...*) möglich:

- (8) 경기장에 가시려면 만경대행 버스를 타고 가시면 됩니다.
Wenn Sie zum Stadion möchten, müssen/können Sie mit dem Bus nach Mangyöngdae dorthin fahren (*gelangen Sie dorthin, wenn Sie den Bus nach Mangyöngdae benutzen*).
- (9) 오늘소식을 알기 위해서는 라디오를 듣거나 텔레비전을 보면 돼요. Um die heutigen Neuigkeiten (Nachrichten) zu erfahren, muß man / müssen Sie Radio hören oder fernsehen.
- (10) 낮에만 일하면 되고 밤에는 일할 필요가 없어요.
Sie brauchen nur am Tage zu arbeiten und nicht nachts.
(Es genügt, wenn Sie nur am Tage arbeiten; nachts brauchen Sie nicht zu arbeiten.)
- (11) 래일 오시면 됩니다.
Sie können (gern/durchaus) morgen kommen.
- (12) 거리식당에서는 (거리식당에 가서 밥을 먹어도) 한끼에 일원이면 된다. In einem Straßenrestaurant (auch wenn man in einem Straßenrestaurant ißt,) kommt man für eine Mahlzeit mit einem Wön aus (*genügt es für eine Mahlzeit, wenn es ein Wön ist*).
- (13) 버스를 타고 가면 10분이면 됩니다. Mit dem Bus ist man in 10 Minuten dort (kann man in 10 Minuten dort sein).
- (14) 어떻게 하면 돼요? Wie soll (ich) das machen? / Wie kann (ich) das nur zustande bringen?

Dagegen ist die Konstruktion *-면 안되다* Ausdrucksmittel des Prohibitivs, und zwar eines Verbots, das weniger kategorisch als das durch *-지 말아야 + 하다* (vgl. 15.1.) ausgedrückte Verbot ist:

- (15) 래일 비가 오면 안됩니다. Es darf morgen nicht regnen.
- (16) 이 방안에서는 담배를 피우면 안됩니다.
In diesem Zimmer darf (sollte) nicht geraucht werden.

28.2. Modalkonstruktion -기로 + 하다: Entschluß

-기로 하다, gebildet durch die Nominalisierungssuffix *-기*, die Instrumentalendung *-로* sowie *하다* *machen*, drückt einen Entschluß der handelnden Person aus. Mitunter ist als Übersetzung auch *sich anschicken* (etw. zu tun) angemessen.

Die Verneinung wird überwiegend bei der auf -기로 gebildeten Verbform ausgedrückt (s. Satz 7, 8). Sie bei 하다 auszudrücken (s. Satz 6), ist weniger üblich. Ausdrucksmittel der Verneinung ist überwiegend 않다. Nur wenn das Subjekt in der 1. Ps. Pl. steht (wir), kann dazu auch 말다 verwendet werden (s. Satz 11).

Das Honorativsuffix -시- kann sowohl vor -기로 als auch bei 하다 erscheinen (s. Satz 4, 6), da beide in der Konstruktion enthaltenen Verben sich auf ein und dasselbe Subjekt beziehen.

- (1) 나는 밤이 깊어서 공부를 그만두고 자리에 눕기로 했어요.
Da es (schon) tief in der Nacht war, entschloß ich mich, nicht mehr zu lernen (mit Lernen aufzuhören) und zu Bett zu gehen.
- (2) 클루게씨는 오토바이를 팔고 자전거를 사기로 하였다.
Herr Kluge entschloß sich, das Motorrad zu verkaufen und ein Fahrrad zu kaufen.
- (3) 김동무와 리동무는 호수가에 나가서 헤엄치거나 공을 치기로 하였다. Kim und Ri beschlossen, zum See hinauszufahren und dort zu schwimmen oder Ball zu spielen.
- (4) 우리 아버지와 어머니는 일요일에 버섯을 따러 숲속으로 가기로 했어요. Mein Vater und meine Mutter beschlossen, am Sonntag in den Wald Pilze sammeln zu gehen.
- (5) 나는 감기에 걸려서 진료소에 가기로 하겠습니다.
Da ich mich erkältet habe, werde ich mich anschicken, zum Arzt (in die Ambulanz) zu gehen.
- (6) 선생님이 감기에 걸렸기때문에 진료소에 가기로 하시지 않겠습니까?
Möchten Sie sich auf Grund Ihrer Erkältung nicht (doch lieber) entschließen, zum Arzt (in die Ambulanz) zu gehen?
- (7) 앞으로 담배를 피우지 않기로 하겠습니다.
Ich werde mich dazu entschließen (mich anschicken), in Zukunft nicht mehr zu rauchen.
- (8) 뮐러씨는 휴가때에 찍은 사진이 다 잘 되지 않았으므로 그 필름을 앞으로 리용하지 않기로 하였다.
Da die im Urlaub aufgenommenen Fotos allesamt nicht gut gelungen waren, beschloß Herr Müller, künftig nicht mehr diese Filme zu verwenden.

Anstelle von 하다 können Verben verwendet werden, die ein Vorhaben, einen Entschluß usw. bezeichnen:

- (9) 백동무와 남동무는 오후 3시에 지하철도역앞에서 만나기로 약속하였다. Paek und Nam verabredeten, sich um 15 Uhr

vor der U-Bahn-Station zu treffen.

(10) 장범동무는 앞으로 훌륭한 과학자가 되기로 결심하였다.

Changböm beschloß, künftig ein guter (*ausgezeichneter*) Wissenschaftler zu werden.

(11) 우리는 날씨가 나빠서 소풍을 가지 말기로 (가지 않기로) 약속 하였습니다 / 결심하였습니다.

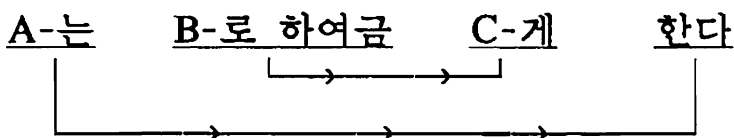
Wegen des schlechten Wetters verabredeten wir / entschlossen wir uns, keinen Ausflug zu unternehmen.

28.3. Faktiviv: -게 + 하다

Das Koreanische kennt neben Aktiv und Passiv als drittes Genus verbi das Faktitiv (oder Kausativ).

Das Wesen des Faktitivs besteht darin, daß als Subjekt/Thema des Satzes eine Größe erscheint, die das Vonstattengehen der Handlung veranlaßt, bewirkt: das Faziens. Das Agens, d. h. der eigentliche Träger der Handlung, wird durch -로 하여금 (Instrumentalendung + erstarrte postpositionale Adverbialform von 하다 *machen*, hier besser: *bewirken, veranlassen, lassen*) gekennzeichnet. In der Funktion des Agens begegnen überwiegend Bezeichnungen von Personen, auch Tieren, seltener andere Konkreta oder Abstrakta (s. Satz 7 - 11).

Modell



A veranlaßt, daß B die Handlung C durchführt.

Wenn die Redesituation es gestattet, kann auf die Nennung des Agens, also auf das mit -로 하여금 markierte Satzglied verzichtet werden (s. Satz 12).

Das Honorativsuffix -시- erscheint bei demjenigen Verb, dessen Handlungsträger die Verwendung von -시- verlangt oder erlaubt:

A-는 B-로 하여금 C-게 하신다 (s. Satz 3, 4)

oder

A-는 B-로 하여금 C-시게 한다 (s. Satz 2a)

Es sind auch beide Modelle gemeinsam in einem Satz möglich (s. Satz 3a).

- (1) 선생님의 말씀은 우리로 하여금 더 열성적으로 공부하게 하였다.
Die Worte des Lehrers veranlaßten uns, noch eifriger zu studieren.
- (2) 의사는 어린이로 하여금 하루에 세번씩 약을 먹게 하였다.
Der Arzt veranlaßte, daß das Kind dreimal täglich das Medikament einnahm/einnimmt.
- (2a) 의사는 할아버지로 하여금 하루에 세번씩 약을 잡수시게 하였다.
Der Arzt veranlaßte den Großvater, dreimal täglich das Medikament einzunehmen.
- (3) 어머니는 경숙이로 하여금 어린이를 잘 보살피게 하셨다.
Die Mutter ließ das Kleine durch Kyöngsug(i) gut beaufsichtigen.
- (3a) 어머니는 할머니로 하여금 어린이를 잘 보살피시게 하셨다.
Die Mutter ließ das Kleine durch die Großmutter gut beaufsichtigen.
- (4) 림선생님은 학생들로 하여금 그 책을 읽게 하신다.
Herr Rim gibt den Studenten dieses Buch zu lesen auf (*läßt die Studenten dieses Buch lesen*).
- (5) 갑자기 쏟아지게 된 소낙비는 탐승객들로 하여금 가까이 있는 식당에 들리게 하였다. Der plötzlich niedergehende Regenguß zwang (veranlaßte) die Ausflügler, eine nahe gelegene Gaststätte aufzusuchen.
- (6) 따뜻한 봄날씨는 사람들로 하여금 집에서 나오게 한다.
Das warme Frühlingswetter läßt die Menschen aus den Häusern herauskommen.
- (7) 따뜻한 봄날씨는 많은 동물들로 하여금 굴에서 나오게 한다.
Das warme Frühlingswetter läßt viele Tiere aus ihren Höhlen hervorkommen.
- (8) *möglich, aber unüblich*: 따뜻한 봄날씨는 풀로 하여금 땅에서 돋아나오게 한다. Das warme Frühlingswetter läßt das Gras aus dem Boden hervorsprossen. (vgl. Satz 8a)
- (9) 전기는 기계로 하여금 일하게 한다.
Die Elektrizität macht, daß die Maschinen arbeiten.
- (10) 바다쪽에서 부는 센 바람은 강물로 하여금 강우로 거슬러 흐르게 한다. Der vom Meer her wehende starke Wind läßt das Wasser (des Flusses) flußaufwärts fließen.
- (11) 강물의 강한 흐름은 배들로 하여금 강우로 거슬러 가지 못하게 한다. Die kräftige Strömung des Flusses macht es den Booten unmöglich, flußaufwärts zu fahren (bewirkt/macht,

daß die Boote nicht flußaufwärts fahren können).

- (12) 수지를 리용하는것은 기계공업에서 고급금속을 절약할수 있게 한다. Die Verwendung von Kunststoffen (Plastik) macht es in der Maschinenbauindustrie möglich, hochwertige Metalle einzusparen (bewirkt, daß man ... einsparen kann).

Einfacher als die oben vorgestellte Faktitiv-Konstruktion und darum in der mündlichen Sprache bevorzugt ist die gleichlautende, mehr oder weniger mit der Konstruktion -도록 + 하다 (vgl. 24.1.) identische Konsekutivsatz-Konstruktion -게 + 하다. Hier behält das Satzglied, das in der Faktitiv-Konstruktion die Kennzeichnung mit -로 하여금 erfährt, die Subjektskennzeichnung mit -이/-가 (als Subjekt eines konsekutiven Nebensatzes):

- (1a) 선생님의 말씀은 우리가 더 열성적으로 공부하게 하였다.
Die Worte des Lehrers bewirkten (sorgten dafür), daß wir noch eifriger studierten.
- (6a) 따뜻한 봄날씨는 사람들이 집에서 나오게 한다.
Das warme Frühlingswetter macht, daß die Menschen aus den Häusern herauskommen.
- (8a) besser: 따뜻한 봄날씨는 풀이 땅에서 돋아나오게 한다.
Das warme Frühlingswetter macht (bewirkt), daß das Gras aus dem Boden hervorsprießt.
- (9a) 전기는 기계가 일하게 한다.
Die Elektrizität macht, daß die Maschinen arbeiten.
- (11a) 강물의 강한 흐름은 배들이 강우로 거슬러 가지 못하게 한다.
Die kräftige Strömung des Flusses macht (bewirkt), daß die Boote nicht flußaufwärts fahren können.

Das Agens kann auch in der Form eines direkten Objekts (Akkusativobjekts) erscheinen:

- (6b) 따뜻한 봄날씨는 사람들을 집에서 나오게 한다.
Das warme Frühlingswetter läßt die Menschen aus den Häusern herauskommen.
- (7a) 따뜻한 봄날씨는 많은 동물들을 굴에서 나오게 한다.
Das warme Frühlingswetter läßt viele Tiere aus ihren Höhlen hervorkommen.
- (8b) 따뜻한 봄날씨는 풀을 땅에서 돋아나오게 한다. Das warme Frühlingswetter läßt das Gras aus dem Boden hervorsprießen.
- (9b) 전기는 기계를 일하게 한다.
Die Elektrizität läßt die Maschinen arbeiten.

(13) 그분을 여기에 오게 하세요.

Lassen Sie ihn/sie (diesen Herrn / diese Dame) bitte hierher kommen. (Bitte sorgen Sie dafür / veranlassen Sie, daß er/sie hierher kommt.)

(13a) 신하를 보내여 할아버지를 찾아서 데려오게 하였습니다.

Sie schickte (einen) Diener aus und ließ diese(n) den Großvater suchen und herbeischaffen.

-게 + 하다 kann auch auf qualitative Verben angewendet werden. Hier besteht neben der Agenskennzeichnung durch -로 하여금 (s. Satz 14) ebenfalls die Möglichkeit, das Agens in der Form eines direkten Objekts (Akkusativobjekts) darzustellen (s. Satz 14a). Auch hier wird auf Grund der Einfachheit der letztgenannten Ausdrucksweise dieser der Vorzug vor der komplizierteren mit -로 하여금 gegeben.¹⁾

(14) 아버지에게서 받은 돈은 페테르로 하여금 기쁘게 하였다.

(14a) 아버지에게서 받은 돈은 페테르를 (*페테르가) 기쁘게 하였다.

Das Geld, das er von seinem Vater bekommen hatte, machte Peter froh.

Die Gegenüberstellung der Sätze 14 und 14a macht zum anderen die Wechselbeziehung zwischen Grammatik (Faktitiv) und Wortbildung (hier: Ableitung transitiver Verben von qualitativen) deutlich, auf die im folgenden eingegangen wird.

Beispiele

빠르게 하다	<i>beschleunigen</i>
쉽게 하다	<i>erleichtern</i>
복잡하게 하다	<i>komplizieren</i>
몸을 튼튼하게 하다	<i>den Körper kräftigen</i>

Bisweilen wird statt der Form auf -게 die Adverbialform auf -이/히 (vgl. 11.6.) gebraucht, z. B.

깨끗이 하다 *säubern, reinigen (saubermachen)*

¹⁾ Der Unterschied zwischen den beiden nachfolgenden Sätzen kann auch dadurch deutlich gemacht werden, daß man (14) *Das Geld, das er von seinem Vater bekommen hatte, bewirkte, daß Peter froh war* übersetzt. Man darf wohl annehmen, daß der Satz (14) einem Koreaner ebenso umständlich oder unnatürlich erscheint wie die angebotene wörtliche Übersetzung einem Deutschen.

Analog den bei der Behandlung des Passivs (vgl. 17.5.) herausgearbeiteten Wechselbeziehungen zwischen Grammatik (Genus verbi) und Wortbildung (Diathese) sowie transitiven, intransitiven und passivischen Verben existieren vergleichbare Wechselbeziehungen auch in Zusammenhang mit dem Faktitiv. So werden faktitivische Verben, die ausnahmslos transitiven Charakter haben, von intransitiven und qualitativen Verben, aber auch von transitiven Verben abgeleitet.

Ableitung transitiver Verben von intransitiven Verben

서다	(auf)stehen	→	세우다	(auf)stellen
불타다	brennen	→	불태우다	anbrennen, verbrennen
앉다	sich setzen, sitzen	→	앉히다	setzen, plazieren
젖다	naß werden	→	적시다	benetzen, befeuchten
숨다	sich verbergen	→	숨기다	verbergen, verstecken

Ableitung transitiver Verben von qualitativen Verben

높다	hoch sein	→	높이다	erhöhen
마르다	trocken sein			
	(auch: trocknen, <u>vi</u>)	→	말리[우]다	trocknen (<u>vt</u>)
낮다	niedrig sein	→	낮추다	erniedrigen, herabsetzen
더럽다	schmutzig sein	→	더럽히다	verschmutzen, beschmutzen
밝다	hell, klar sein	→	밝히다	klar machen, verdeutlichen,
	(auch: hell werden)			erhellen

Auch das vom Existentialverb 없다 abgeleitete 없애다 vernichten, beseitigen gehört hierher.

Diese transitiven Verben sind als faktitivische Verben mit den Bedeutungen machen (veranlassen), daß steht / brennt / sich setzt usw.; hoch ist / niedrig ist / klar ist usw.; nicht vorhanden ist aufzufassen.

Ableitung transitiver Verben von transitiven Verben

알다	wissen, kennen	→	알리다	mitteilen, bekanntgeben; informieren
먹다	essen	→	먹이다	füttern; zu essen geben
쓰다	aufsetzen, tragen	→	씌우다	aufsetzen (jmdm. etw.)
입다	anziehen, tragen	→	입히다	anziehen (jmdm. etw.)
보다	sehen	→	보이다	zeigen
듣다	hören	→	들리다	hören lassen, zu Gehör bringen

Auch diese Verben sind als faktitivische Verben mit den Bedeutungen *machen (veranlassen)*, daß *weiß / ißt / trägt / sieht* usw. aufzufassen. Ihr Unterschied gegenüber den zuvor genannten abgeleiteten transitiven Verben sowie auch gegenüber ihrem jeweiligen Ausgangsverb (*알다, 먹다* usw.) besteht darin, daß sie eine weitere Leerstelle eröffnen, die in der Regel durch eine Dativ- oder Direktiv-Ergänzung besetzt wird, z. B.

동무에게 새 소식을 알리다 *dem Kollegen eine Neuigkeit mitteilen*
려객들을 버스에 태우다 *die Fahrgäste in den Bus einsteigen*
lassen (die Fahrgäste den Bus besteigen lassen)

(15) 어머니는 어린이에게 하루에 세번씩 약을 먹였다.

= (15a) 어머니는 어린이로 하여금 하루에 세번씩 약을 먹게 하였다.
 Die Mutter verabreichte dem Kind dreimal täglich die Medizin (*ließ das Kind ... einnehmen, gab dem Kind ... zu essen*).

(4a) 립선생님은 학생들에게 그 책을 읽히신다. (Bedeutung wie 4)

Es versteht sich von selbst, daß auch diese Ausdrucksweise der umständlicheren Faktitiv-Konstruktion 「-로 하여금 ... -게 하다」 vorgezogen wird. Allerdings setzt das voraus, daß zu dem betreffenden aktivischen Verb ein faktitivisches (abgeleitetes) Gegenstück existiert, was nicht in jedem Falle gegeben ist. In dieser Hinsicht ist die Sachlage ähnlich wie bei der Ableitung passivischer Verben (vgl. 17.5.1.), ebenso auch in Hinblick darauf, daß keine exakten und zugleich überschaubaren Regeln dafür zu finden sind, bei welchem Stammauslaut welches Ableitungsmorphem auftritt. Diese Umstände erfordern, die faktitivischen Verben — analog den passivischen Verben — in das Wörterbuch aufzunehmen und als eigenständige Wörter, nicht als regelhaft abgeleitete grammatische Formen zu lernen.

Mitunter sogar weisen das von einem transitiven Verb abgeleitete passivische (intransitive) Verb und das faktitivische (abgeleitete transitive) Verb dieselbe Lautgestalt auf, z. B.

보다 → 보이다, 듣다 → 들리다 oder 알다 → 알리다,

so daß also *보이다* zu *sehen sein* und *보이다* zu *zeigen* usw. jeweils als ein Homonympaar zu behandeln sind.

Andererseits fällt auf, daß bei den faktitivischen Verben weit häufiger als bei den passivischen Verben die Ableitungssilbe -우- (genauer: -이우-) begegnet, z. B.

피우다 *erblühen lassen* oder *세우다* *(auf)stellen*

Die obige Darstellung bezog sich auf die Verhältnisse bei solchen Ausgangsverben, die als unabgeleitete rein koreanische Verben einzuordnen sind (analog 17.5.1.). Von auf -하다 oder -되다 endenden (abgeleiteten) Ausgangsverben, insbesondere sinokoreanischen, erfolgt die Ableitung transitiver (faktitivischer) Verben häufig dadurch, daß 하다 *machen* bzw. 되다 *werden* durch 시키다 *machen lassen*, jmdn. *veranlassen* (zwingen) *etw. zu tun* substituiert wird, z. B.

발전하다	<i>sich entwickeln</i>	→	발전시키다	<i>entwickeln</i>
만족하다	<i>zufrieden sein</i>	→	만족시키다	<i>befriedigen,</i> <i>zufriedenstellen</i>
습관되다	<i>sich gewöhnen</i>	→	습관시키다	<i>gewöhnen (jmdn. an etw.)</i>
공부하다	<i>studieren</i>	→	공부시키다	<i>studieren lassen</i>

(16) 강선생은 자기 아들에게 물리학을 공부시켰다.

= (16a) 강선생은 자기 아들로 하여금 물리학을 공부하게 하였다.

Herr Kang ließ seinen Sohn Physik studieren (*veranlaßte, daß sein Sohn Physik studiert*).

Insofern besteht zwar Analogie zur Ableitung intransitiver/passivischer Verben von auf -하다 endenden (abgeleiteten) Verben mittels -되다 (vgl. 17.5.2.), jedoch ist die Ableitung transitiver/faktitivischer Verben mittels -시키다 entschieden weniger verbreitet als die erstere. Daher ist bei auf -하다 endenden Ausgangsverben die Faktitiv-Konstruktion 「-로 하여금 ... -(하)게 하다」 einerseits im Vergleich zur Ableitung mittels -시키다 zwangsläufig bei einer größeren Zahl von Verben verbreitet, und andererseits ist diese Konstruktion hier, anders als bei unabgeleiteten rein koreanischen Ausgangsverben, deshalb relativ stärker verbreitet, weil bei der Mehrheit der letzteren die syntaktisch einfacher zu handhabenden und daher bevorzugten faktitiven Ableitungen mit Ableitungsvokal -이[우]- existieren.

28.4. Konjunkionalendung -거나

-거나 (FBT I) dient zur disjunktiven Verknüpfung von Verben (bzw. Prädikaten und damit Satzinhaltungen) und entspricht dabei der deutschen Konjunktion [entweder ...] oder.

(1) 우리는 그 기계를 국내에서 생산하거나 외국에서 수입하지 않으면 안됩니다. Wir müssen diese Maschine(n) entweder im Lande herstellen oder aus dem Ausland importieren.

- (2) 비가 오거나 바람이 몹시 부는 날에는 논밭에서 하는 일이 험하지 않다. An Tagen, wo es regnet oder sehr windig ist, ist die Arbeit auf dem Feld kein Vergnügen (*nicht leicht*).
- (3) 이것은 정확하지 않거나 오히려 꾸며낸것입니다. Das ist entweder nicht exakt oder vielmehr eine Erfindung (*erdichtet*).
- (4) 전보를 치거나 소포를 부치거나 시외전화를 거시려면 우편국에 가시면 됩니다.
Wenn Sie ein Telegramm schicken, ein Paket aufgeben oder ein Ferngespräch führen wollen, müssen Sie zur Post gehen.

In der hier dargestellten Funktion wird -거나 überwiegend an den Präsensstamm des Verbs angefügt, auch wenn sich die Gesamtaussage des Satzes in einer anderen Zeitstufe befindet, die beim letzten Verb (beim Prädikat des letzten der durch -거나 verbundenen Teilsätze) angezeigt wird.

Häufig tritt -거나 auch mehrfach, meist paarig auf, und sämtliche durch -거나 verbundenen Teilsätze werden dann in einen übergeordneten Satz eingebettet, wozu eine Form von 하다 ergänzt wird:

- (4a) 전보를 치거나 소포를 부치거나 시외전화를 걸거나 하시려면 우편국에 가시면 됩니다. (Bedeutung wie Satz 4)
- (5) 래일 동수동무가 가거나 명수동무가 오거나 해서 련계를 가져야 하겠어요.
Morgen müssen wir unbedingt Verbindung haben, indem entweder Tongsu hingeht oder Myöngsu herkommt.
- (6) 손벽을 치거나 큰 소리로 웃거나 하지 마세요. Klatschen Sie nicht in die Hände, und lachen Sie auch nicht laut!
(Ob in die Hände klatschen oder laut lachen, tun Sie beides nicht!)

Dabei geht häufig die disjunktive Beziehung der durch -거나 ... -거나 verbundenen Inhalte untereinander, also ihre gegenseitige Ausschließung völlig verloren, und es ergibt sich eine Aussage, die sowohl das eine als auch das andere zuläßt bzw. beides negiert (s. Satz 6). Dabei stehen die durch -거나 ... -거나 verbundenen Teilsätze bzw. Satzglieder als Ganzes (mitunter mit am Schluß nachgestelltem *간에* zwischen, hier in der Bedeutung *einerlei, ganz gleich*) zumeist in konzessiver Beziehung zum übergeordneten Satz, d. h. ihre Inhalte sind gleichermaßen irrelevant für die Geltung des Sachverhalts des übergeordneten Satzes (HS) (s. Satz 7 - 11). In dieser zuletzt genannten Funktion steht bei -거나 häufiger als oben das Präteritalsuffix -았-/-었-/-였-.

- (7) 물이 깊거나 흐름이 세거나 배를 타고 건너가자요.
Einerlei ob das Wasser tief oder die Strömung kräftig ist, laßt uns mit dem Boot übersetzen!
- (8) 날씨가 덥거나 춥거나 [간에] 정한 시간에 떠나겠어요.
Ob das Wetter heiß oder kalt ist, ich werde zur festgelegten Zeit losgehen.
- (9) 기분이 있거나 없거나 [간에] 임무를 수행해야 한다.
Einerlei ob man Lust hat oder nicht, man muß seine Pflichten erfüllen.
- (10) 그 책을 읽거나 말거나 마음대로 하세요.
Ob Sie das Buch lesen oder nicht (ist einerlei); machen Sie es, wie Sie wollen (*nach Belieben*)!
- (11) 토요일이거나 일요일이거나 꼭 우리 집에 찾아오십시오.
Besuchen Sie uns (mich) auf jeden Fall, ganz gleich ob es (am) Sonnabend oder (am) Sonntag ist!

28.5. Konjunkionalendung -니 (2)

-니 (vgl. 25.1.) hat ferner die Funktion, eine relativ lockere inhaltliche Verknüpfung zweier Aussagen herzustellen: *und*; *und da*. In manchen Fällen kann das Wesen dieser Verknüpfungsbeziehung auch — analog dem Gebrauch von -는데/-는데 (vgl. 20.2.) — so verstanden werden, daß der auf -니 folgende Satz (HS) eine Weiterführung oder Konkretisierung der Aussage gegenüber dem auf -니 endenden Satz (NS) beinhaltet.²⁾

Es ist übrigens nicht immer leicht, die hier vorgestellte Funktion von -니 gegenüber dessen kausaler Funktion (vgl. 25.1.) abzugrenzen (s. Satz 1, 5).

- (1) 이름난 배이니 이곳의 특산물의 하나이다.
Es handelt sich um berühmte Birnen, und zwar ist es eine der hiesigen Spezialitäten.
- (2) 금강산은 이름난 산이니 경치도 아름답고 물도 맑고 바위도 기묘하다. Das Diamantgebirge ist ein berühmtes Gebirge: Seine Landschaft ist schön, seine Wasser sind klar, und auch seine Felsen sind von besonderer Eigenart.
- (3) 덕적산은 다른 이름이 덕물산이니 진달래꽃으로 이름높은 진봉산 남쪽에 있다. Der Tökchöksan heißt mit anderem Namen

²⁾ Da -니 in der hier vorgestellten Funktion häufig in älteren Texten begegnet, hat seine Verwendung in dieser Funktion heutzutage schon einen etwas archaischen Anstrich.

Töngmulsan, und zwar liegt er südlich des durch seine Azaleen hochberühmten Chinbongsan.

- (4) 만복동무에게는 형님이 있으니 키가 아주 크고 힘도 아주 센 사람이다. Manbok hat einen (älteren) Bruder. Dieser ist ein sehr großer und auch sehr starker Mensch (... , und zwar ist dieser ein sehr großer und auch sehr starker Mensch).
- (5) 우리 집 이웃사람은 외국에서 돌아왔으니 재미있는 이야기도 많이 하고 아름다운 사진도 수많이 보여주었습니다.

Unser/mein Nachbar ist aus dem Ausland zurückgekehrt, und da hat er (uns/mir) viel Interessantes erzählt und auch zahlreiche schöne Fotos gezeigt.

28.6. Instrumental (6): -로써

Durch Anfügen von -써 (vermutlich von 쓰다 *verwenden* her-stammend) an die mehrdeutige Endung des Instrumentals -로 (zur Formbildung vgl. 7.2.) wird diese vereindeutigt, ihre Funktion näher eingegrenzt: -로써 dient zur Bildung von Instrumentalbestimmungen und entspricht damit deutschen Konjunktionen wie *durch, mit, mittels* sowie auch *dank*.

Im Sinne der Konkretisierung der Instrumentalfunktion spielt -써 eine ebensolche Rolle wie -서 (vgl. -로서, 18.7.), und ebendeshalb dürfen -로서 und -로써 nicht miteinander verwechselt werden.

- (1) 농민들은 트랙토르로써 밭을 간다.
Die Bauern pflügen mit Traktoren die Felder.
- (2) 고기를 칼로써 썩니다.
Fleisch schneidet man mit dem Messer.
- (3) 저자는 이 책으로써 조선력사의 일면을 밝히려고 했다.
Der Autor wollte durch dieses Buch einen Abschnitt der koreanischen Geschichte vorstellen (*verdeutlichen*).
- (4) 영화문학작가들이 조선사람들의 생활풍습을 영화로써 보여준것은 큰 업적으로 된다.
Daß die Drehbuchautoren (*Filmschriftsteller*) die Lebensgewohnheiten der Koreaner mit Hilfe des Films vorgestellt haben, stellt ein großes Verdienst (eine große Leistung) dar.

Durch Anfügen von -(으)로써 an eine mittels 것 nominalisierte Verbform (s. Satz 5, 6), noch mehr aber durch Anfügen an eine mittels -□ nominalisierte Verbform (vgl. 28.7.) werden Instrumentalsätze gebildet.

- (5) 그 영화를 보는것으로써 조선사람들의 력사와 풍습을 알수 있다.
Indem (dadurch daß) man sich diesen Film ansieht, kann man die Geschichte und die Gebräuche der Koreaner kennenlernen.
- (6) 우리는 언어구조를 연구하는것으로써 외국어 습득을 쉽게 할수 있습니다. Durch Erforschung der Struktur der Sprachen (indem/dadurch daß wir die Struktur der Sprachen erforschen) können wir die Aneignung von Fremdsprachen erleichtern.

28.7. Verbalnomina auf -ㅁ (2)

Bei 24.5. wurde -ㅁ als Mittel zur Bildung von Verbalnomina (Verbalsubstantiven) vorgestellt, die in der Regel eine eigenständige, wenn auch mit der Verbbedeutung verwandte und überwiegend unschwer aus dieser erschließbare Bedeutung besitzen. Hier nun wird -ㅁ (in ähnlicher Funktion wie -기, vgl. 15.4.) als Mittel zur formalen und funktionalen Nominalisierung von Verben vorgestellt, die sich erforderlich macht, wenn an das Verb u. a. Kasusendungen angeschlossen und so Prädikate von Nebensätzen gebildet werden sollen.

Die Unterscheidung zwischen einem Verbalsubstantiv gemäß 24.5. und einem formal-funktionalen Verbalnomen im hier erörterten Sinn ist in erster Linie danach zu treffen, ob das auf -ㅁ abgeleitete Wort im konkreten Fall von einem Attribut (oder auch mehreren Attributen) begleitet ist oder ob es als Prädikat eines Teilsatzes Satzglieder wie Subjekt, Objekt(e) oder Adverbialbestimmungen regiert bzw. bei sich hat.

Verbalsubstantiv

대동강의 유유한 흐름에 유람선이 떠있다.

Auf der trägen Strömung des Taedonggang schwimmt ein Ausflugs-schiff.

formal-funktionales Verbalnomen

대동강은 유유히 흐름에도 불구하고 배를 타고 거슬러가기 힘들다.

Obwohl (ungeachtet dessen daß) der Taedonggang träge dahinfließt, ist es schwer, mit dem Boot gegen ihn (stromaufwärts) zu fahren.

어수선한 꿈을 너무 꿈은 건강에 해롭다.

(Verbalsubstantiv)

(formal-funktionales Verbalnomen)

Allzu stark verworrene Träume zu träumen, ist der Gesundheit abträglich.

Weitere, gleichermaßen wichtige Unterscheidungsmerkmale sind:

1. Formal-funktionale Verbalnomina werden auch von Honorativ- und Temporalstämmen der Verben abgeleitet, Verbalsubstantive hingegen nicht, z. B.

묻다 fragen

Verbalsubstantiv:

물음 Frage

formal-funktionales Verbalnomen: 물으심 / 물었음 / 물으셨음
 das Fragen/Gefragthaben; zu fragen/gefragt
 zu haben; daß ... fragt/gefragt hat

2. Formal-funktionale Verbalnomina können – anders als Verbalsubstantive – Ausdrucksmittel der Verneinung, der Aktionsart, von Modalbedeutungen usw. einschließen, z. B.

묻지 않음	nicht zu fragen; daß ... nicht fragt
대답하지 않았음	daß ... nicht geantwortet hat
일하고있음	daß ... (gerade) arbeitet
믿을수 없음	nicht glauben zu können
보려고 함/하심	sehen zu wollen
보고싶지 않았음	daß ... nicht sehen wollte

Dieselben Kriterien gelten übrigens auch, um bei auf -기 (vgl. 15.4.) gebildeten Verbformen zwischen Verbalsubstantiv und formal-funktionalem Verbalnomen zu differenzieren.

Ferner ergibt sich aus Obengesagtem, daß -□ und -기 als Mittel der Nominalisierung funktionsgleich mit 것 (vgl. u. a. 17.4.3.) bzw. 데 (vgl. 21.3.) in deren grammatikalisierte Bedeutung sind, z. B.

먹는것	das Essen (Verzehren); zu essen; daß ... ißt (= 먹음, 먹기)
먹어야 할것	daß ... wird essen müssen (= 먹어야 하겠음, 먹어야 하겠기)
먹지 않아도 된것	daß ... nicht zu essen brauchte (= 먹지 않아도 되었음, 먹지 않아도 되었기)

hingegen

먹을것

(a) daß ... essen wird (b) etwas Eßbares, Essen (Nahrung)

Im letztgenannten Beispiel tritt 것 im Fall (b) in seiner lexikalischen Bedeutung Ding, Sache auf, ist folglich nicht durch -□

oder -기 substituierbar. Die äquivalenten Formen 먹겠음 bzw. 먹겠기 als formal-funktionale Verbalnomina entsprechen 먹을것 nur in dessen Bedeutung (a).

Gleiches gilt für 먹을데:

- (a) (darüber), daß ... essen wird (z. B. in: 먹을데 대하여)
- (b) ein Ort, an dem man essen kann

Indes bedeutet die oben vorgenommene Gleichsetzung von Formen wie 먹는것, 먹음, 먹기 usw. — auch dann, wenn sie als formal-funktionale Verbalnomina anzusehen sind — keineswegs, daß sie in einer gegebenen sprachlichen Äußerung frei gegeneinander austauschbar sind. Denn Sprachkorrektheit — wozu auch die Beachtung stilbedingter Restriktionen zu rechnen ist — und damit letzten Endes uneingeschränkte Verständlichkeit eines (schriftlichen oder mündlichen) Textes verlangen die Befolgung der usuellen Regeln des Gebrauchs auch dieser grammatischen Mittel im Rahmen des jeweiligen Kontextes.

Der Gebrauch formal-funktionaler Verbalnomina auf -□ in Verbindung mit Kasusendungen hat schriftsprachliche Stilsfärbung und ist deshalb insgesamt nicht übermäßig verbreitet.

Als Kasusendungen in Verbindung mit -□ begegnen vor allem:

- die Instrumentalendungen -로써 und 「-로 + 하여」, wodurch Instrumentalsätze gebildet werden:
dadurch daß, indem (s. Satz 1 - 4)
- die Dativendung -에 mit nachfolgendem -도: → -에도, meist noch von der Postposition 불구하고 ungeachtet, trotz gefolgt, wodurch Konzessivsätze gebildet werden:
ungeachtet dessen (trotzdem) daß; obwohl (s. Satz 5 - 7)
- seltener die Subjektskasusendung -이 mit nachfolgendem 없이 [는], wodurch Modalsätze (des fehlenden Begleitumstands) gebildet werden: ohne zu, ohne daß (s. Satz 8, 9).

Temporalsuffixe vor -□ sind nur bei den mit -에도 [불구하고] gebildeten Nebensätzen anzutreffen, bei den anderen hier vorgestellten Anwendungen dagegen nicht.

- (1) 노동자들은 절약투쟁을 강화함으로써 (강화함으로써 하여) 나라에 큰 이익을 주었다.

Die Arbeiter erbrachten dadurch, daß sie den Kampf um Einsparungen verstärkten, großen Nutzen für das Land.

- (2) 새로운 살림집구역을 많이 건설함으로써 인민들의 생활조건이 날로 좋아졌다. Dadurch, daß viele neue Wohngebiete errichtet wurden, verbesserten sich die Lebensbedingungen der Bevölkerung ständig.
- (3) 기계공업에서 수지를 리용함으로써 고급금속을 많이 절약할수 있게 되었다. Durch die (dank der) Verwendung von Kunststoffen (Plastik) in der Maschinenbauindustrie wurde es möglich, große Mengen hochwertiger Metalle einzusparen.
- (4) 잼스 와트가 18세기말에 증기기관을 더 발전시킴으로써 생산력의 큰 양양을 열어놓았다.
Dadurch, daß James Watt Ende des 18. Jahrhunderts die Dampfmaschine weiterentwickelte, machte er den Weg frei für (eröffnete er) einen großen Aufschwung der Produktivkräfte.
- (5) 평양은 전후에 완전히 파괴되었음에도 불구하고 폐허에서 아름답게 새로 일떠섰다.
Obwohl P'yöngyang nach dem Krieg völlig zerstört war, erstand es neu und schön aus den Trümmern.
- (6) 권선생님은 리타동무에게 늦게 오지 말라고 부탁하셨음에도 [불구하고] 한시간 동안 그 동무를 기다려야 하셨다. 그럼에도 [불구하고] 리타동무는 한마디의 용서도 바라지 않았다.
Obwohl Herr Kwön Rita gebeten hatte, nicht zu spät zu kommen, mußte er eine Stunde lang auf sie warten. Dessenungeachtet bat Rita mit keiner Silbe um Entschuldigung.
- (7) 클라인씨는 비가 금시 올듯함에도 불구하고 떠났습니다.
Ungeachtet dessen, daß es aussah, als würde es gleich regnen, brach Herr Klein auf.
- (8) 나는 아무 성과도 거둬[이] 없이 그 제목에 대하여 한해 동안 연구했어요. Ich habe ein Jahr lang zu diesem Thema geforscht, ohne irgendein Ergebnis zu erzielen.
- (9) 동무들은 책만 보고 실천에서 철저히 연습함이 없이는 조선말을 배우지 못할거예요. Indem Sie nur Bücher lesen und ohne gründlich in der Praxis zu üben, werden Sie die koreanische Sprache nicht erlernen können.

Text

훈민정음

조선의 고유한 글자 《훈민정음》은 리조 4대왕 세종과 정린지, 최항, 박팽년, 신숙주, 성삼문, 강희안, 리개, 리선로 등의 학자들에 의하여 창제되어 1444년 1월 (음력 1443년 12월)에 공포되었다.

《훈민정음》이라는 말은 《백성을 가르치는 바른 소리》라는 뜻이다. 여기서 《소리》라는 말은 《낱소리글자》를 의미한다. 《훈민정음》 창제자들이 조선의 고유글자를 만들어 세상에 공포할 때 조선글자를 어떻게 만들었는가 하는 원리와 그것을 적는 방법을 과학적으로 서술한 책 (이 책 이름도 《훈민정음》이라고 한다)의 서문에서 세종왕은 다음과 같이 썼다.

《우리 나라 말이 중국과 달라서 한자를 가지고는 서로 의사를 통하지 못하므로 글자를 모르는 백성들은 말하고싶은것이 있어도 마침내 그 뜻을 나타낼수 없는자가 많으므로 이를 딱하게 여기어 새로 28자를 만들었으니 사람들은 이것을 익혀서 날마다 쓰기에 편하게 한다.》

이 서문의 글은 조선의 고유글자를 만들지 않으면 안될 근거를 똑똑히 밝히고있다. 《훈민정음》이 창제되기전까지는 중국의 한자를 리용한 서사방식들인 리두와 한문을 써왔다. 리두는 한자의 음과 뜻을 여러가지로 적용하여 조선말 문법구조에 맞게 서술하는 서사방식이다. 이 서사방식은 조선말 문법구조에 맞게 서술하는 측면은 어느 정도 편리한 점이 있었지만 리두를 쓰기 위해서는 어려운 한자를 수많이 알고있지 않으면 안되며 한자의 음과 뜻을 리용하는 규칙이 복잡한만큼 대중적인 서사방식으로 될수 없었다. 그리고 리두로써 조선사람들의 사상과 감정을 똑똑하고 섬세하게 표현할수 있는 조선 서사어를 더욱 발전시켜나갈수 없다는 제한성을 인식하게 되었다.

한문은 조선말을 표현하는데서 리두보다 한층 더 불리하였다. 한문은 한자를 가지고 중국어의 문법구조에 따라 서술하는 서사방식이다. 리두도 그렇지만 더구나 한문은 비유해 말하면 조선사람의 몸에 중국의 옷을 입힌것과 같다 할것이다.

리두나 한문으로써는 조선사람들의 사상과 감정을 원만히 드러낼수 없을뿐 아니라 그것을 배우기 위해서는 많은 시간과 노력을 낭비하지 않으면 안되었다. 그리하여 일반 백성은 서사생활에서 완전히 제외되어있었다. 바로 이것이 조선사람들로 하여금 자기 말의 구조에 맞는 고유글자를 만들게 한 중요한 동기이다.

물론 최고권력자이며 통치자인 세종왕이 새 글자를 만들기로 한 것은 봉건지배권을 더욱 강화하고 인민들을 더 효과적으로 지배통치하려는 시도도 있었다. 어쨌든 《훈민정음》이 창제된 것은 조선사람들의 서사생활에서 획기적인 전환을 가능하게 하였으며 조선의 문화보물고에 커다란 기여를 하였다.

그러면 《훈민정음》을 무엇에 기초하여 만들었는가?

《훈민정음》 창제자들은 여러 나라 글자들을 연구하면서 조선말 구조에 맞는 글자를 만들려고 오래동안 무진 애를 썼다. 다시는 자기 것이 아닌 남의것에 의한 글자생활의 고통과 불합리를 겪지 않으려는 데로부터 어떤 다른 나라의 글자를 모방하거나 받아들이지 않고 발음기관의 모양을 본따서 독창적으로 글자를 만들었다. 즉 해당하는 말 소리를 발음할 때 어떤 발음기관의 어느 부분이 어떻게 움직이는가 하는 모양에 기초하여 글자를 만든 것이다.

례컨대 [ㄱ]소리를 발음할 때 입술이 약하게 터지므로 입술의 모양을 본따서 자형을 《ㄱ》로 만들었다. [ㅂ]소리의 발음위치는 [ㄱ]소리와 같으나 그 터짐의 세기는 [ㄱ]보다 강하므로 《ㄱ》글자에서 내리그은 획들을 웃쪽으로 더 연장시키는 방법으로 자형을 만들어 《ㅂ》로 만들었다. 그리고 [ㅍ]소리도 [ㄱ]소리와 발음위치가 같으나 [ㅂ]소리보다도 더 강하게 터져 거센소리로 되므로 《ㄱ》글자에서 가로그은 획들을 량쪽으로 더 연장시켜 자형을 《ㅍ》로 만들었다.

이와 같은 방법으로 기본자음글자 5자를 만들고 발음기관의 같은 자리에서 발음된 소리들은 기본글자를 기초로 하여 획을 더하는 방법으로 자음글자 17자를 만들었다.

즉 《어금이소리》 (혀뒤소리) - ㅇ, ㆁ, ㆏,
 《혀소리》 (혀앞소리) - ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄺ,
 《입술소리》 - ㅁ, ㅂ, ㅍ,
 《이소리》 (앞이소리) - ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ,
 《목구멍소리》 - ㄴ, ㄷ, ㄹ.

자음글자 17자가운데서 《ㅇ》는 16세기부터 쓰이지 않게 되었으며 《ㅌ》는 16세기까지 쓰이였으며 《ㅇ》는 《ㄴ》자와 섞여쓰이게 됨으로써 오늘에 와서는 14자 (ㅁ, ㅂ, ㅍ; ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄺ; ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ; ㅇ, ㆁ, ㆏; ㅎ)만 남게 되었다.

그리고 모음도 기본모음글자 3자 《ㅏ, ㅑ, ㅓ》를 만들고 그것을 기초로 하여 획을 상하좌우에 더하는 방법으로 모음글자 11자 (ㅏ, ㅑ, ㅓ; ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ; ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ)를 만들었다. 모음글자 11자

가운데서 《·》가 20세기부터 쓰이지 않게 됨으로써 지금 10자만 남았다. 그리고 모음글자의 자형도 《ㄱ, ㆁ, ㆁ, ㆁ; ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ》로 변하였다.

오늘날 자음글자 19자 (ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ)와 모음글자 21자 (ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ, ㅐ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅑ, ㅓ, ㅕ)를 쓰고있는데 이것은 모두 《훈민정음》에 기초한 글자이며 새로 만든것은 아니다.

《훈민정음》 창제자들은 훌륭한 자모식 낱소리글자를 만들었음에도 불구하고 쓰는 방법을 음절단위로 묶어쓰도록 규정하였기때문에 음절글자 (네모글자)처럼 써야 하는 불편을 가져오게 하였다. 네모글자는 읽기와 쓰기, 서사생활의 기술화에 커다란 지장을 준다. 그러나 네모글자를 쓰는데서 겪는 불편을 컴퓨터기술이 발전하여가면서 날이 갈수록 잘 해결할수 있다는 확신을 가지고 있다.

Übungen

Ü 1. (a) Übersetzen Sie unter Verwendung von
-지 않으면 안되다.

- (1) Um Wasser trinken zu können, muß es sauber sein.
- (2) Damit ich gut arbeiten (studieren) kann, muß es im Zimmer ruhig sein. Da es beim Arbeiten (Studieren) im Zimmer ruhig sein muß, schließe ich das Fenster.
- (3) Herr Kang muß morgen früh nach Namp'o fahren. Da er morgen früh nach Namp'o fahren muß, geht er heute abend zeitig zu Bett. Obwohl auch Herr Paek, Herrn Kangs Kollege, morgen früh nach Namp'o fahren muß, hört er (noch) lange Musik und geht (erst) spät schlafen. (Kollege = 동료)
- (4) Wir müssen uns doch auf die Prüfung vorbereiten; wieso gehst du da tanzen?
- (5) In diesem Jahr müssen Sie eine Prüfung in koreanischer Grammatik ablegen. — Herr Ri sagte, daß wir am Ende dieses Studienjahres eine Prüfung in koreanischer Grammatik ablegen müssen.
- (6) Sie werden wohl mehr Sport treiben müssen, wenn Sie Ihren Körper kräftigen wollen. — Der Arzt sagte zu mir, ich würde mehr Sport treiben müssen, wenn ich meinen Körper kräftigen wolle.

(b) Was muß man tun, ...?

Beantworten Sie die Fragen unter Verwendung von -지 않으면 안되다 oder -면 되다.

- damit man pünktlich auf dem Bahnhof ankommt
- wenn man ins Theater gehen möchte
- um Herrn Kang zu treffen
- wenn man über die Straße geht
- wenn man ein Geschenk erhalten hat
- um auf die andere Seite des Flusses zu gelangen
- wenn eine Arbeit beim ersten Versuch nicht gelingt
- wenn man erkrankt ist
- um Lehrer zu werden
- wenn man keine Uhr hat, aber wissen möchte, wie spät (wieviel Uhr) es ist

Ü 2. Verändern Sie die Sätze oder Wortgruppen so, daß sie einen Entschluß ausdrücken, und übersetzen Sie sie.

Bsp. 새 텔레비존을 사다

→→ 나는 새 텔레비존을 사기로 하였습니다.

Bsp. 축구경기장에 가다 | 약속하다

→→ 나는 아들과 함께 축구경기장에 가기로 약속하였다.

- (1) 오토바이를 타다가 사고가 났기때문에 앞으로 오토바이를 타지 않다 | 결심하다
- (2) 앞으로 운동을 더 많이 하다 | 약속하다
- (3) 벽에 달력을 걸지 않고 아름다운 그림을 걸다
- (4) 날씨가 금시 비가 올듯하였음에도 불구하고 우산을 가지지 않고 떠나다
- (5) 2시간 있다가 집으로 돌아오다 | 마음 먹다
- (6) 김동무를 도서관에서 만나지 못했기때문에 집에 가서 기다리다
- (7) 선생님의 집앞에 모여서 같이 올라가다 | 약속하다
- (8) 기숙사뒤에 꽃밭을 만들다 | 결심하다
- (9) 국수를 먹으러 옥류관에 가다
- (10) 병이 나서 태일 소풍을 같이 가지 않다

Ü 3. Übersetzen Sie unter Verwendung des Faktitivs (mittels 「-로 + 하여금」 und/oder anderer Konstruktionen).

- (1) Lehrer Pak läßt die Schüler im Geographieunterricht eine Landkarte von Korea zeichnen und darauf die großen Städte eintragen.
- (2) Seitens der Universität (-에서!) veranlaßte man, daß die Studenten der Koreanistik für ein oder zwei Jahre nach Korea gehen und (dort) ein Auslandsstudium durchführen können. Man ermöglicht ihnen, unentgeltlich nach Korea zu reisen, und gewährt ihnen dort ein Stipendium.
- (3) Der Regen machte es uns unmöglich, den Ausflug zu unternehmen (bewirkte, daß wir ... nicht konnten).
- (4) Die starke Kälte läßt die Menschen frösteln (zittern) und die Seen rasch zufrieren.
(Kälte = 추위; gefrieren, zufrieren = 얼다)
- (5) Klaus ließ seinen jüngeren Bruder den eben geschriebenen Brief zur Post tragen und abschicken. (eben = 아까)
- (6) Die Kritik des Abteilungsleiters bewirkte, daß Herr Braun nicht wieder zu spät zum Dienst (Arbeitsplatz) kam.
(Abteilungsleiter = 부장)
- (7) Der Dekan des Fachbereichs veranlaßte alle Mitarbeiter, einen Bericht über ihre Arbeit vorzulegen.
(Mitarbeiter = 종업원; Bericht = 보고; vorlegen = 제출하다)
- (8) Die Geschichte, die Rita erzählte, war sehr spaßig und brachte uns daher alle zum Lachen.
(spaßig sein = 우습다, 님→우)
- (9) Herrn Ri's Worte waren sehr tiefsinnig und brachten manchen Kommilitonen zum Nachdenken. (tiefsinnig sein = 뜻[이] 깊다; nachdenken = 깊이 생각하다)
- (10) Herrn Ri's Worte veranlaßten uns alle, das Problem neu zu überdenken.
- (11) Der Besuch der Oper "Das Blumenmädchen" (besuchen = ansehen) bewirkte, daß Renate einige der Lieder daraus lernen wollte.
- (12) Monikas neue Frisur läßt sie viel jünger als zuvor aussehen.
(Frisur = 머리단장; jung aussehen = 젊어보이다)
- (13) Das Lob, das Michael von Herrn Kim erhielt, machte ihn zufrieden. (Lob = 칭찬)
- (14) Daß ich im vergangenen Jahr das Diamantgebirge sehen konnte, macht mich glücklich. (glücklich sein = 행복하다)
Die Schönheit der Landschaft veranlaßte mich, zahllose Fotos

zu machen. Die Reise ins Diamantgebirge ließ mich die Begeisterung der Koreaner für (über) dieses Gebirge nachempfinden. (Begeisterung = 감탄; nachempfinden = 따라느끼다)

Ü 4. (a) Verwenden Sie das jeweils in Klammern gesetzte Verb in der Form des Verbalnomens auf -□ und bringen Sie die Teilsätze sinnvoll miteinander in Beziehung.

Bsp. 남철동무는 훈련을 그다지 많이 (하다) 탁구에서 다른 동무들에게 지지 않아요.

→→ 남철동무는 훈련을 그다지 많이 함이 없이 탁구에서 다른 동무들에게 지지 않아요.

- (1) 안골경기장을 (건설하다) 현대적 체육시설이 일떠섰다.
- (2) 안골경기장은 축구를 기본으로 (설계되다) 룽상경기도 거기에서 할수 있습니다.
- (3) 금강산은 탐승길을 많이 (뚫다) 더 잘 구경할수 있게 되었습니다.
- (4) 나는 영진동무와 함께 공부하기로 (약속하다) 그 동무가 오지 않았기때문에 혼자 공부하지 않으면 안됐어요.
- (5) 비행장에서 도시중앙에까지 이 뺄스로는 (갈아타다) 갈수 있습니다.
- (6) 나는 이 책을 몇번이나 (읽다) 그 내용을 잘 리해하지 못했어요.
- (7) 개성은 인삼을 (가공하다) 이름난 도시로 되었다.
- (8) 트랙토르와 그밖의 농기계를 (리용하다) 농민들의 일은 쉽게 되었다.
- (9) 문장들을 (만들어보다) 단어를 더 잘 배울수 있게 된다.
- (10) 고사리는 (가공하다) 먹지 못한다.
- (11) 조선에서는 휴양소들을 (건설하다) 근로자들이 휴가를 더 문화적으로, 보다 편안하게 보낼수 있도록 합니다.
- (12) 우리 축구팀은 공격을 많이 (하다) 이기지 못해요.
- (13) 남철동무는 훈련을 그다지 많이 (하지 않다) 탁구에서 다른 동무들에게 지지 않는다.
- (14) 바람이 몹시 (불다) 나무가지가 꺾어졌다.

- (15) 바람이 몹시 (불다) 나무가지가 많이 꺾어지지 않았다.
 (16) 클라인씨는 책을 많이 (읽다) 지식이 많은 사람으로 되었습니다.
 (17) 순옥동무는 시계가 (있다) 날마다 늦게 와요.

(b) Versuchen Sie, unter den gebildeten Satzgefügen diejenigen, die einen Instrumentalsatz einschließen, unter Anwendung der Faktitiv-Konstruktion 「[-로 하여금 ...] -게 하다」 oder anderer Mittel entsprechend folgendem Muster umzuformen.

Bsp. Dadurch, daß man im Diamantgebirge viele Wanderwege angelegt hat (*Instrumentalsatz zu obigem Übungssatz 3!*), ist es möglich geworden, dieses noch besser zu besichtigen.

→→ Das Anlegen vieler Wanderwege im Diamantgebirge machte es möglich, dieses noch besser zu besichtigen.

Ü 5. Übersetzen Sie.

- (1) Ich weiß noch nicht, was ich am Sonntag tun werde. Entweder besuche ich eine Ausstellung, oder ich gehe spazieren. Wenn das Wetter schön ist oder es zumindest nicht regnet, werde ich wohl spazieren gehen. Regnet es oder ist es kalt, gehe ich in die Ausstellung.
(zumindest, wenigstens = 적어도)
- (2) Vokabeln kann man sich dadurch einprägen, daß man sie entweder auswendig lernt oder in Sätzen übt.
(sich etw. einprägen = 새기다)
- (3) Was machen Sie am Abend? — Wenn ich Zeit habe, lese ich ein Buch oder höre im Radio oder vom Recorder Musik.
- (4) Prägen Sie sich meine Telefonnummer bitte gut ein oder tragen Sie sie besser in Ihr Notizbuch ein.
(besser, lieber = 차라리; Notizbuch = 수첩)
- (5) Wenn wir Ginsengschnaps trinken oder koreanisch essen wollen, werden wir in ein koreanisches Spezialitätenrestaurant gehen oder Herrn Kim besuchen müssen.
(Spezialitätenrestaurant = 특산식당)
- (6) Ob einen gegnerischen Spieler in die Beine zu treten oder ihn am Arm festzuhalten, beim Fußballspielen darf man beides

nicht tun. (festhalten = 붙잡다)

- (7) (höflich:) Kommen Sie allein zu uns oder mit Ihrem Freund zusammen, ganz wie es Ihnen beliebt!
- (8) Ob unsere Handballmannschaft angriff oder verteidigte, sie war dem gegnerischen Team unterlegen (kam dem gegnerischen Team nicht gleich).
- (9) Ob Sie/man Briefmarken kaufen oder einen Eilbrief aufgeben wollen/will, Sie müssen / man muß zum Postamt gehen.
(Eilbrief = 긴급편지)
- (10) Einerlei ob Sie den Brief mit der Schreibmaschine schreiben oder ob Sie ihn mit der Hand schreiben, wichtig ist, daß Sie ihn so bald (schnell) wie möglich schreiben und abschicken.
(Schreibmaschine = 타자기)
- (11) Ganz gleich ob der See (das Wasser des Sees) warm oder kalt ist, ich bade auf jeden Fall.
- (12) Ob Sie eine Uhr besitzen oder nicht, Sie müssen pünktlich zur Prüfung erscheinen (kommen).

Grammatik und Sprachregeln

29.1. Konjunkionalendung -고서

-고서 (FBT I) bildet Temporalsätze der Vorzeitigkeit: *nachdem*.
 -고서 wird nur bei prozessiven Verben gebraucht und nur an deren Präsensstamm angefügt. Durch das Antreten von -서 wird die mehrdeutige Verbalendung -고 (vgl. 9.3.) im Sinne des Ausdrucks der Vorzeitigkeit der Handlung konkretisiert, wobei diese Beziehung zugleich eine Hervorhebung erfährt.

- (1) 운전수는 차를 수리하고서 (고치고서) 길을 계속 갔다.
 Nachdem der Chauffeur den Wagen repariert hatte, setzte er die Fahrt fort.
- (2) 우리는 방안을 청소하고서 소풍을 갔습니다. Wir räumten das Zimmer auf und traten dann (erst) den Ausflug an.
- (3) 그 소설책을 읽으시고서 그 내용에 대하여 말합시다.
 Lesen Sie bitte diesen Roman (erst) und lassen Sie uns dann über seinen Inhalt sprechen.
- (4) 이 일을 다 끝마치고서 돌아가자요. Bringen wir erst diese Arbeit ganz zu Ende und gehen (erst) danach zurück!
- (5) 어머니는 날마다 일찌기 일어나서 아이들을 위하여 아침밥을 준비하고서 일터로 나가신다.
 Die Mutter steht jeden Tag zeitig auf, bereitet für die Kinder das Frühstück zu und geht dann zur Arbeit.
- (6) 남철동무는 집에 와서 텔레비존을 보고 숙제를 하고서 잠자리에 누웠다. Nachdem Namch'öl nach Hause gekommen war, sah er fern, erledigte (dann) seine Hausaufgaben und ging (erst) danach zu Bett.
- (7) 동무들은 그 사진들을 보고서 어떤 생각이 나요?
 Was für Gedanken kommen Ihnen, nachdem Sie sich diese Fotos angeschaut haben?

Einerseits ist aus den obigen Beispielen ersichtlich, daß die Handlung des auf -고서 endenden NS im Sinne von 17.2. die Grundlage bildet, auf der sich die Handlung des übergeordneten Satzes vollzieht (auch weist der NS hier ebenso wie im Falle von -아서/

-어서/-여서, 17.2., dasselbe Subjekt wie der HS auf), jedoch wird andererseits der Gebrauch von -고서 bei Verben, die das Prädikat von Temporalsätzen der Vorzeitigkeit mit Hilfe der Konjunktionaleindung -아서/-어서/-여서 bilden, als unkorrekt empfunden:

- (8) 우리는 버스를 *내리고서 (korrekt: 내려서) 박물관에 갔습니다.
Wir stiegen aus dem Bus aus und gingen ins Museum.
- (9) 학생들은 교실에 들어와서 책상옆에 *앉고서 (korrekt: 앉아서) 학습장들을 가방에서 꺼내었다.
Die Studenten betraten den Seminarraum, setzten sich an die Tische und nahmen die Hefte aus den Mappen.

-고서 kann -고 auch in dessen modaler Funktion (vgl. 11.8.b) ersetzen, dabei häufig in Begleitung der Negation (vgl. 15.3.) und in der Regel unter Hinzufügung der Themaendung -는 (→ -지 않고서[는] = ohne zu ..., s. Satz 11, 12; vgl. auch 21.2. -고는 = wenn nicht). Durch -는 wird die bereits durch -서 bewirkte Hervorhebung weiter verstärkt.

- (10) 그들은 육체적 로동을 해야 했으므로 량반들과 같이 얼굴을 가리고서는 활동할수 없었던것이다.
Da sie (*gemeint: die Frauen aus dem einfachen Volk*) körperliche Arbeiten verrichten mußten, konnten sie nicht so wie die Rjangban (Adligen) Tätigkeiten ausüben, bei denen sie (*indem sie dabei*) ihr Gesicht verhüllten.
- (11) 로동생산능률을 올리지 않고서는 그 과업을 수행할수 없습니다.
Ohne die Arbeitsproduktivität zu erhöhen (wenn man die Arbeitsproduktivität nicht erhöht), ist es nicht möglich, diese Aufgabe zu erfüllen.
- (12) 기술혁신을 일으키지 않고서 어떻게 연간계획을 다섯달이나 앞당겨 끝낼수 있었겠습니까! Wie wäre es wohl möglich gewesen, den Jahresplan um fünf Monate vorfristig zu erfüllen (*abzuschließen*), ohne technische Neuerungen einzuleiten!

Bei näherem Hinsehen ist es nicht abwegig, zumindest die Sätze 11 und 12 auch im Sinne einer Beziehung der Vorzeitigkeit des NS gegenüber dem HS zu interpretieren: ohne vorherige Erhöhung der Arbeitsproduktivität bzw. ohne vorherige Einleitung technischer Neuerungen. Betonte Gleichzeitigkeit der Handlungen von NS und HS, etwa im Sinne von -면서, ist hier nicht gemeint; und läßt man die Frage der Negation außer acht, bildet die Handlung des NS auch hier (ebenso wie bei den Sätzen 1 - 7) die Grundlage, auf der sich die Handlung des HS vollzieht. Andererseits ist

Satz 7 auch dahingehend interpretierbar, daß in ihm eine Modalbeziehung der Gleichzeitigkeit vorhanden ist: *beim Betrachten dieser Fotos.*

Alles in allem zeigt sich also, daß in -고서 in der Tat die relevanten Teilbereiche der Bedeutungen von -고 und -아서/-어서/-여서 auf spezifische Weise miteinander verknüpft sind und ineinander übergehen.

29.2. Konjunktionalendung -아야 / -어야 / -여야

-아야/-어야/-여야 (FBT III, SF + 야) dient zur Bildung von Konditionalsätzen mit der zusätzlichen Nuance der Einschränkung: *nur wenn*. An die auf -아야/-어야/-여야 gebildete Verbform kann zusätzlich das einschränkende -만 *nur* angefügt werden (s. Satz 4 - 7), das hier bedeutungsverstärkende Funktion hat. Die Übersetzung ins Deutsche kann meist auch auf der Basis eines Satzgefüges mit Finalsatz (*um zu / damit*) erfolgen (s. Satz 1,2,5).

- (1) 범의 굴에 들어가야 범을 잡는다.

Nur wenn man in die Höhle des Tigers geht, fängt man den Tiger. (Koreanisches Sprichwort)

(Den Tiger fängt man nur, wenn man in seine Höhle geht.

/ Um den Tiger zu fangen, muß man in seine Höhle gehen.)

- (2) 앞사람이 빨리 뛰어야 뒤사람들도 부지런히 따라간다.

Nur wenn der, der vorn ist, schnell läuft, gehen auch die, die hinten sind, eifrig hinterher. / Damit die, die hinten sind, eifrig folgen, muß der, der vorn ist; schnell laufen.

- (3) 빨리 만들어야 오늘안으로 다 되겠습니다.

Nur wenn wir (es) schnell machen, wird es noch im Laufe des heutigen Tages fertig werden.

- (4) 토지를 잘 다루어야만 많은 소출을 낼수 있다.

Hohe Erträge kann man nur dann erzielen (erbringen), wenn man den Boden gut bearbeitet.

- (5) 인간은 철저히 평화를 지켜야만 계속 존재할수 있을것이다.

Die Menschheit wird nur dann weiterexistieren können, wenn sie konsequent den Frieden bewahrt.

(Um weiterexistieren zu können / damit sie weiterexistieren kann, wird die Menschheit konsequent den Frieden bewahren müssen.)

- (6) 그 과업은 옳은 방법이 있어야만 원만하게 해결할수 있다.

Diese Aufgabe läßt sich nur dann zufriedenstellend lösen,

wenn man über die richtige Methode verfügt.

- (7) 이 무거운 돌을 들수 있어야만 나는 동무를 힘이 센 사람으로 보겠어요. Nur wenn du diesen schweren Stein aufheben kannst, werde ich dich als einen starken Menschen ansehen.
- (8) 배가 없어서 동무는 헤엄칠줄 알아야 그 강을 건너갈수 있어요. Da kein Boot da ist, kannst du diesen Fluß nur überqueren, wenn du schwimmen kannst.
- (9) 선생님이 웃지 않아야 나는 그 이야기를 하겠습니다. Ich werde (möchte) Ihnen diese Geschichte nur erzählen, wenn Sie nicht lachen.
- (10) 산이 너무 높지 않아야 나도 오르겠어요. Nur wenn der Berg nicht allzu (übermäßig) hoch ist, werde auch ich hinaufsteigen.

Die als Konjunktionaladverbien dienenden, von 그렇다 und 이렇다 so sein abgeleiteten Formen lauten 그래야 bzw. 이래야 nur so; nur dann.

-아야/-어야/-여야 kann grundsätzlich auch dann gebraucht werden, wenn im Prädikat ein Modalausdruck eingeschlossen ist (s. Satz 7, 8).¹⁾

-아야/-어야/-여야 kann nicht verwendet werden, wenn es sich beim HS um einen Aufforderungs- (Befehls- oder Einladungs-)Satz handelt. Auch hier ist der betreffende Sachverhalt durch einen Temporalsatz mit -ㄴ 때[에]만 auszudrücken.

- (11) 나는 시간이 있어야만 선생님 댁에 오겠어요. — 시간이 있을 때[에]만 (*시간이 있어야만) 우리 집에 오세요.
Ich werde nur dann zu Ihnen kommen, wenn ich Zeit habe.
— Kommen Sie zu mir nur, wenn Sie Zeit haben.
- (12) 그 책이 무조건 필요할 때만 (*필요해야만) 그것을 삽시다.
Kaufen wir das Buch nur dann, wenn es unbedingt notwendig ist!

¹⁾ Bei 싶다 wollen (vgl. 19.7.) scheint dies jedoch nicht möglich zu sein, was u. E. damit in Zusammenhang steht, daß hier die Umkehrung in ein Satzgefüge mit Finalsatz unter Einschluß von müssen (vgl. Satz 1, 5), also die Kombinierung von wollen und müssen, bedenklich erscheint. In diesem Fall ist die konditionale Beziehung plus Einschränkung besser durch -ㄴ 때 [에]만 auszudrücken:

선생님이 반드시 듣고싶을 때에만 나는 그 이야기를 하겠습니다.
Nur wenn Sie sie unbedingt hören wollen, werde ich Ihnen diese Geschichte erzählen. (*?Damit ich Ihnen diese Geschichte erzähle, müssen Sie sie unbedingt hören wollen.)

In Verbindung mit 하다 (vgl. 15.1.), 되다, dem Futursuffix -겠- (→ -아/-어/-여야겠다; mit Einschluß von Futur- bzw. Dubitativ-Bedeutung) oder der Satzschlußendung -지[요] (vgl. 20.8., 30.3.3.; → -아/-어/-여야지[요]) dient die hier vorgestellte Konjunktionaleendung zum Ausdruck des Debitivs: *müssen*. Die wörtliche Übersetzung dieser z. T. bereits bekannten Konstruktionen ist also:

nur wenn man (die bezeichnete Handlung ausführt), geht es an

29.3. Konstruktion -근수밖에 없다: Debitiv (3)

-근수밖에 없다 bietet eine weitere Ausdrucksmöglichkeit für *müssen*, und zwar mit der speziellen Ausprägung *keine andere Wahl haben (es bleibt nichts anderes übrig) als... / nicht umhin können (gezwungen sein) zu... / leider ... müssen*. Mitunter ist die Übersetzung mit *müssen* auch im Sinne von *es ist ganz natürlich / es kann nicht anders sein* möglich (s. Satz 3). Hierbei wird eine bekräftigende Satzschlußendung bevorzugt.

(1) 병원에 입원할수밖에 없습니다.

Es bleibt nichts anderes übrig, als ins Krankenhaus zu gehen.

(2) 나는 친구가 안 왔으니까 그를 여기서 기다릴수 밖에 없어요 / 혼자[서] 영화관에 갈수밖에 없어요.

Da mein Freund nicht gekommen ist, muß ich leider hier auf ihn warten / muß ich leider allein ins Kino gehen.

(3) 그 녀자는 아마 고올수밖에 없겠지요.

Diese Frau muß (sicher, einfach) schön sein.

(4) 이 일을 하기 위해서는 기계가 있어야 합니다. 그러나 기계가 없기때문에 손으로 할수밖에 없습니다. Um diese Arbeit auszuführen, muß (müßte) man eine Maschine haben. Da es aber keine Maschine gibt (man keine Maschine hat), bleibt nichts weiter übrig, als sie manuell (mit der Hand) zu machen.

(5) 우리는 래일 아침 일찌기 떠나겠는데 [동무들은] 새벽에 일어날수밖에 없겠어요 (없겠지요).

Wir werden morgen in der Frühe aufbrechen. Da werden Sie nicht umhin können, im Morgengrauen aufzustehen.

29.4. Kasusendung -에로: Dativ-Direktiv

Als Kombination von zwei Kasusendungen, die jede für sich Direktiv-Funktion (Richtungsangabe) haben (vgl. 6.2., 7.2.) ist -에로

ein häufig bei solchen Verben, die einen Übergang oder eine Entwicklung bezeichnen, anzutreffendes Ausdrucksmittel: zu ... *hin* (vgl. auch -에게로, 14.6.). Daraus erklärt sich auch, daß die mit -에로 gebildeten Lokalbestimmungen keine Ortsbezeichnungen im engeren Sinne sind.

-에로 hat im übrigen schriftsprachliche Stilfärbung.

- (1) 두 나라의 친선협조관계는 더욱 높은 단계에로 발전하고있다.
Die Beziehungen der Freundschaft und Zusammenarbeit beider Länder entwickeln sich zu einer (immer) höheren Stufe hin.
- (2) 인간은 우주의 정복에로 나가고있다. 그러나 우주 정복에로의 길은 매우 힘들고 복잡한 문제이다.
Die Menschheit schreitet zur Eroberung des Kosmos voran. Aber der Weg zur Eroberung des Kosmos ist ein sehr schwieriges und kompliziertes Problem.
- (3) 우리가 세운 목표에로 이르자면 기술혁명을 보다 높은 수준에로 올려야 합니다. Um das Ziel zu erreichen, das wir uns gestellt haben, müssen wir die technische Revolution auf ein noch höheres Niveau anheben.
- (4) 오늘의 공업은 로봇화와 컴퓨터화에로 넘어가는 길에 있다.
Die heutige Industrie befindet sich auf dem Weg des Übergangs zum Einsatz von Robotern und Computern (zur Robotisierung und Computerisierung).

29.5. Modifizierende Endung -야 / -이야

-야 (nach vokalischem Stammauslaut) bzw. -이야 (nach konsonantischem Stammauslaut) hat emphatisch-hervorhebende Funktion: *fürwahr, doch, gar, etwa, denn*. Nach Temporalbestimmungen kann es mit *erst* übersetzt werden (s. Satz 6).

- (1) 내 힘이야 무슨 큰 도움이 되겠습니까!
Was für eine große Hilfe wird meine Kraft denn schon sein!
- (2) 우리가 어려서 자라던 때에 비교하면 지금 아이들이야 얼마나 행복한가!
Wie gut haben es doch jetzt die Kinder (*wie glücklich sind doch jetzt die Kinder*), verglichen mit der Zeit, als wir klein waren und heranwachsen!
- (3) 이 일은 누구도 못하지만 꼭동무야 할수 있겠지요.
Niemand kann diese Arbeit ausführen, aber Kwak fürwahr wird es bestimmt können.
- (4) 참을성이 있는 사람이야 이 어려운 길이야 갈수 있어요.

Ein Mensch mit Ausdauer kann diesen beschwerlichen Weg schon gehen.

(5) 동무는 고선생님과야 말하겠어요?

Wirst du denn mit Herrn Ko sprechen?

(6) 오늘에야 처음으로 그 책을 읽어보았습니다.

Erst heute habe ich zum erstenmal in diesem Buch gelesen.

Auffällig ist, daß Sätze, in denen an ein Satzglied -야/-이야 antritt (besonders wenn es sich dabei um das Subjekt handelt, s. Satz 1 - 3), häufig auch ein emotional gefärbtes Prädikat aufweisen (vgl. hierzu 20.8., 30.3.).

-야 tritt auch bei Verbformen (Prädikaten von NS) auf, vor allem nach den Konjunktionalendungen -고서 und -아서/-어서/-여서. Hier hat es ebenfalls hervorhebende oder verstärkende Funktion. Bei Temporalsätzen ist die Wiedergabe durch erst möglich (s. Satz 8 - 10).²⁾

(7) 한자를 몰라서야 이 책을 읽을수 있겠습니까? Kann man dieses Buch etwa lesen, ohne chinesische Zeichen zu kennen?

(8) 지금에 와서야 나는 그 말의 참뜻을 (참뜻이야) 이해합니다.

Erst jetzt begreife ich den wahren Sinn dieser Worte / dieses Wortes.

(9) 나는 그 책을 다 읽고서야 안동무에게 빌려주었어요.

Ich habe An das Buch erst geliehen, nachdem ich es (ganz) ausgelesen hatte.

(10) 우리는 차를 고친 다음에야 길을 계속 갈수 있습니다.

Erst wenn (nachdem) wir den Wagen repariert haben, können wir weiterfahren.

²⁾ Zwar ist offensichtlich, daß -야 seine emphatische Bedeutung auch in die Konjunktionalendung -아야/-어야/-여야 (vgl. 29.2.) einträgt. Dennoch wird diese Morphemkombination (Endung der SF + 야) als selbständige Konjunktionalendung behandelt, ebenso wie auch -아도/-어도/-여도 (Endung der SF + modifizierende Endung -도) als selbständige Konjunktionalendung behandelt wird. Denn ihre Gesamtbedeutung entspricht nicht der Summe der Bedeutungen der Komponenten, indem -아/-어/-여 nicht über konditionale Bedeutung verfügt. Ferner wird hierbei berücksichtigt, daß zwar -아 usw. als Konjunktionalendung theoretisch und meist auch praktisch gegen -아서 usw. ausgetauscht werden kann, -아야 usw. gegen -아서야 usw. hingegen nicht.

29.6. Konjunktionalendung -면 (2)

An eine Aussagesatzendung der indirekten Rede (vgl. 22.1.) angefügt, nimmt die konditionale Konjunktionalendung -면 (vgl. 17.1.) hypothetische Nebenbedeutung an: *angenommen daß ... / man (es) würde ...; wenn ... sollte*. Genaugenommen hat auch an den Verbstamm direkt angeschlossenes -면 mitunter diese hypothetische Nebenbedeutung, jedoch wird sie durch Anfügen an die (Satzschluß-)Form der indirekten Rede zumindest betont bzw. verstärkt.

- (1) 남동무가 오지 않는다면 혼자 가겠어요.
Sollte Nam nicht kommen, werde ich allein gehen.
- (2) 래일 뜻밖에 비가 온다면 소풍을 가지 못합니다
Angenommen, es regnet morgen wider Erwarten, können wir den Ausflug nicht unternehmen.
- (3) 동무는 우리 선생님에게서 편지를 받는다면 꼭 나에게 알려주세요.
Verständige mich bitte unbedingt, wenn du einen Brief von unserem Lehrer bekommen solltest.
- (4) 시간이 있다면 찾아오십시오.
Bitte kommen Sie vorbei, wenn Sie Zeit haben sollten.
- (5) 너무 작은 가방이라면 사지 마세요.
Sollte es eine zu kleine Tasche sein, kauf sie bitte nicht.

Text**조선의 벼농사**

조선민주주의인민공화국 농업과학자들은
저항력이 있는 새로운 벼품종을 길러냈다

《우리 나라 쌀독은 가득차있습니다.》

평양에 있는 농업과학원에서 새 벼품종을 길러내는 전문가인 김영득 선생은 이렇게 말하였다. 우리는 김선생의 조선 벼농사의 역사에 대한 설명을 듣고서야 비로소 이 말의 참뜻을 이해하였다.

조선반도의 전통적인 쌀생산기지는 1953년에 고착된 군사분계선의 남쪽에 있다. 여름철의 낮은 무덥고 밤은 쌀쌀한 북쪽은 여름철의 더운 물과 25도이상의 온도를 요구하는 그런 예민한 곡식 농사에는 적당하지 않다. 온도가 15도이하로 내려가면 벼는 해를 입는다. 그리하여 이런 지대에서는 조, 남새, 콩, 물고기 등을 먹으면서 살아갈수 밖에 없었다. 이밥은 명절날에나 먹었다. 일제식민지통치자들은 2차

세계대전시기 조선사람들이 이밥을 먹는것을 금지하였다는데 대해서는 더는 말하지 말자.

조선민주주의인민공화국은 기후가 물론 변하지 않았음에도 불구하고 오늘 쌀을 자급자족하고있다. 1984년도에 처음으로 1000만톤의 알곡(벼와 강냉이)을 수확하였다. 참으로 사회주의 조선은 정보당 수확고를 아주 높은 수준으로 올리였을뿐 아니라 이 분야에서 당당한 지위를 차지하고있다. 쌀생산에서 1980년도부터 정보당 7톤을 거두어들이고있다. 그러나 겨울이 춥고 길며 눈이 많이 내리기때문에 한해에 한번만 농사를 할수 있다. 그리고 조선은 75프로가 산이기때문에 농경지도 제한되어있다. (현재 2천여만 인구에 280만정보의 농경지밖에 없다.) 이와 같은 자연조건하에서 조선사람들은 농경지를 절약할수밖에 없다. 그리하여 정부는 서해안의 30만정보의 간석지 개간사업과 산간지대에서의 새땅찾기사업에 큰 관심을 돌리고있다. 물론 농업생산의 집약화가 으뜸가는것이다.

우리는 수도로부터 약 20키로메터 떨어져있는 농업과학원 중앙전람관에서 어떻게 이처럼 높은 수확을 거두게 되었는가에 대하여 들었다. 이 농업과학원 중앙전람관은 1950년도에 김일성동지께서 창설하시였으며 그때로부터 총비서동지께서는 20여차례에 걸쳐 농업과학자들을 찾아주시였다. 인민생활을 개선하는것은 정부가 선언한 목표이기때문이다.

첫방에는 버섯처럼 생긴 황금색 벼단들이 세워져있다. 해설문에는 해당한 품종별로 수확고, 여무는 기간, 지리적 조건에 대한 내용이 기록되어있다. 과학원은 나라의 기후가 서로 다른 4개 지대에 대한 연구를 하고있는데 여기 평지대, 동해안의 평지대, 서해안의 간석지, 새 다락밭에 흙갈이를 한 중간산지대에서 시험포전을 유지관리하고있다.

보다 짧은 기간에 여물고 매 이삭에 더 많은 낱알이 달리게

《우리는 20년전에 그때까지 인정되어오던 지리적 및 기후적 조건을 벗어나 재배할수 있는 새 벼품종을 개발할데 대한 과업을 받았습시다.》 라고 김선생은 말하였다. 새로운 벼는 15도이하의 온도에 견디여내면서도 보다 짧은 기간에 여무는 품종이어야 했다. 김영득선생은 《평화8호》 품종을 책임지고있던 연구집단을 지도하였다. 그는 가장 키낮은 벼단을 가리킨다. 그것은 보통것보다 10센치메터나 키가 낮다. 이래야 평지대의 9월폭풍을 더 잘 이겨낼수 있는것이다. 식물의

힘은 낱알에 들어가고 줄기에는 들어가지 않는다.

김선생은 자기 연구가들과 함께 가장 적당한 식물들을 변성실험을 위하여 고르기전까지 몇대의 벼대와 몇알의 낱알을 신중히 재고 세고 달았는가를 말할수 없다. 될수록 빨리 확고한 진술을 얻기 위하여 과학자들은 겨울에 유리함속에서 여름과 같은 날씨를 조성하였다. 이렇게 하여 그들은 한해에 두번씩이나 수확을 하여 길러내는 기간을 보통의 방법으로 한다면 어림잡아 10년이 걸릴것을 7년으로 앞당길 수 있었다.

8호는 164일만에 여무는데 이삭당 80알의 벼알이 달린다. 이것은 보통의것보다 5알이나 더 많다. 정보로 환산하여 8호는 시험포전에서 8.85~9톤을 거두어들였다. 그리고 평지대의 우수한 협동농장들에서도 역시 새로운 벼품종으로써 정보당 약 8톤을 수확하였다. 이것은 자랑할만한 대단한 성과이다.

수확고가 높은 벼품종들은 열대나 아열대의 여러 나라들에서 개발되었다는것이 알려져있다. 《록색혁명》에 대한 개념은 1960년대말에 세계적 범위에서 풍만한 생활에 대한 농민들의 희망을 안겨주었다. 그러나 농민들은 새 벼품종으로써 연구가들이 시험포전에서 이룩한 수확고를 거두지 못했다.

사회주의조선에서의 20년간의 연구사업을 돌이켜보면서 김영득선생은 다음과 같이 말하였다. 《새로운 벼품종은 농업기술적 기일을 지키며 거름주기와 물대기를 정확히 하여야 성과를 거둘수 있습니다. 농민들은 자기 일을 과학기술과 밀접히 련결시켜야 합니다.》 그래서 조선민주주의인민공화국에서 1945년도의 토지개혁과 그후 협동적 생산방식에서의 전환이 진행된것처럼 농촌에서 근본적인 사회정치적 변혁을 앞세워야만 록색혁명도 성과적으로 수행할수 있다.

수리화문제는 이미 해결되었다. 전국적으로 4만키로메터의 물길과 관물길, 수천개의 저수지와 양수장이 생겼다. 벼가 한창 자랄 때 필요한 물만이 문제로 되는것은 아니다. 수확고를 높이기 위해서는 무엇보다도 먼저 필요한것은 가을걷이하기 3주전에 논의 물빼기를 빨리 해야 하는것이다. 왜냐하면 벼가 마른 땅에서 충분히 익어야 하기때문이다. 또한 화학공업의 발전과 함께 이미 오늘날 여러가지 비료가 충분히 마련되어있으며 이것들은 다른 나라들과의 협조에 의해서도 계속 전용화될것이다. 그리고 논감탕속에서 하는 힘든 육체로동은 트랙토르와 모내는기계에 의하여 험하게 되었다.

이 모든것들은 실천에서 농업과학지식에 더욱더 주의를 돌릴수 있게

하는 전제이다. 매 도에 있는 농업대학, 농업고등전문학교 그리고 매 군에 있는 과학지식보급기관에 의거하여 연구성과들은 협동농장들과 국영농장들에서 실천적으로 리용할수 있는 지식으로 되고있다.

그전에 조선농민은 세가지 소원을 가지고있었다. 즉 이밥에 고기국을 배블리 먹으면서 기와집에서 사는것이다. 오늘 매 조선사람들에게 하루 쌀공급량이 700그램인데 이것이면 충분하다. 협동농민들의 낮은 집들은 거의 모든곳에서 붉은 기와집으로 되었으며 물고기잡이는 더 좋은 설비들을 가지고 어획고를 올리였다. 그리고 축산업도 조선 농촌경리의 전통적인 다른 부문의 대렬에로 들어가게 될것이다. 공업적 사양방법의 개발에서 개척자로 되고있는 과학원연구소와 국영농장들이 이미 있다. 물론 이것은 다른 문제이다.

Übungen

Ü 1. (a) Übersetzen Sie unter Verwendung von
-아야/-어야/-여야[만] und/oder -리 때에만.

- (1) Fahren Sie nach Korea! Nur so lernen Sie das Land richtig kennen.
- (2) Nur wenn Ihre Aussprache gut ist, wird man Sie (werden die Menschen Ihre Worte) richtig verstehen.
- (3) Um sich über Probleme der koreanischen Wirtschaft zu informieren, müssen Sie dieses Buch lesen.
- (4) Nur wenn Sie einen Bestellschein ausfüllen, kann ich Ihnen das Buch herausgeben.
- (5) Nur wenn man moderne Verfahren anwendet, kann man Erzeugnisse mit hohem technischem Niveau produzieren.
(Erzeugnis = 제품)
- (6) Herr Lehmann ist der Meinung, man verbringe seinen Urlaub nur dann gut, wenn man gar nichts tut, sondern sich nur ausruht.
- (7) Dieses Wasser kann nur abgekocht getrunken werden.
- (8) Nur mit diesem Bus gelangen Sie vom Bahnhof [bis] ins Stadtzentrum.
- (9) Manche Pilze muß man vorher kochen, damit man sie essen kann. (Pilze, Pilzarten = 버섯류)
- (10) Ich werde mir das Buch nur kaufen, wenn es in der Biblio-

thek nicht vorhanden ist / wenn ich es mir aus der Bibliothek nicht ausleihen kann.

- (11) Nur wenn die Bäume dicht stehen, spricht man von einem Wald (*nennt man es einen Wald*).
- (12) Diese Tür geht nur auf, wenn man kräftig dagegendrückt (*schiebt*).
- (13) Da es in unserer Stadt kein Korea-Restaurant (*koreanisches Spezialitätenrestaurant, 조선특산식당*) gibt, müssen wir, um koreanisch essen zu können, unseren koreanischen Lehrer besuchen.
- (14) Nur wenn Sie sich nicht gesund (wohl) fühlen, kann ich Sie von der Prüfung befreien. (*befreien = 면제하다*)
- (15) Ich leihe dir das Buch nur, wenn du es in keiner Buchhandlung kaufen kannst.
- (16) Um die Arbeit gut zu organisieren, muß man zuvor einen Plan aufstellen.
- (17) Nur wenn man sich abhärtet, erkältet man sich nicht so leicht.
- (18) Um die Wohnungsfrage zu lösen, müssen viele Wohnungen neu gebaut werden.
- (19) In dieses abgelegene Dorf gelangt man nur mit dem Auto / nur wenn man ein Auto hat. Und dann gelangt man dorthin nur, wenn man den Weg genau kennt.
- (20) Um einen so hohen Berg zu besteigen, muß Ihr Herz gesund (*gut*) sein. (*Herz = 심장*)
- (21) Um hier baden zu können, muß man schwimmen können, da es verschiedene tiefe Stellen gibt.
- (22) Wir werden nur dann zu Fuß gehen, wenn der Weg nicht allzu weit ist.
- (23) Nehmen Sie dieses Medikament bitte nur ein (*einnehmen = essen*), wenn Sie nachts nicht schlafen können.
- (24) Der Lehrer sagte, daß unser Sohn an dem Klassenausflug nur teilnehmen kann, wenn er radfahren kann.
- (25) Ich kann nur dann gut arbeiten (*studieren*), wenn es im Zimmer ruhig ist. Leider ist es im Zimmer nur ruhig, wenn das Fenster geschlossen ist / nicht geöffnet ist. Daher muß ich das Fenster schließen, um arbeiten zu können. (*geschlossen werden = 닫히다*)
- (26) Ich komme nur, wenn ich wirklich Zeit habe.
- (27) (*höflich:*) Nur wenn Sie versprechen, zu Hause zu sein, werde ich Sie besuchen.
- (28) Lassen Sie den Fotoapparat bitte nur zu Hause, wenn Sie

wirklich nicht fotografieren möchten.

(zu Hause lassen [und kommen] = 집에 두고 오다)

- (b) Formulieren Sie möglichst viele Sätze der Übung 1(a) so um, daß sie unter Anwendung der Konstruktion -근수밖에 없다 nicht umhin können zu ... übersetzt werden können.

Ü 2. Bilden Sie Satzgefüge mit den vorgegebenen Vokabeln, wobei das unterstrichene Verb entweder die Endung -고서 oder die Endung -아[서]/-어[서]/-여[서] anzunehmen hat, und übersetzen Sie sie.

Bsp. 나, 방안 청소, 하다, 집, 떠나다

→→ 나는 방안 청소를 하고서 집을 떠났습니다.

- (1) 산, 오르다, 사방, 바라볼수 있다
- (2) 책, 읽다, 내용, 학생들, 이야기해준다
- (3) 리선생, 문, 열다, 교실안, 들어가다
- (4) 나, 형님, 사범대학, 졸업하다, 교원, 되다
- (5) 나, 형님, 교원, 되다, 평양, 있다, 고등중학교, 일하게 되다
- (6) 그, 매일, 학생들, 숙제, 검열하다, 다음날, 수업, 준비하다
- (7) 우리, 박물관, 돌아보다, 거리구경, 하다
- (8) 리타, 조선말공부, 하다, 통역원, 되다
- (9) 철영동무, 대학식당, 밥, 먹다, 책, 빌리다, 도서관, 가다
- (10) 엘케, 《대동강》영화관, 가다, 《춘향전》, 보다, 산보,
 좀, 하다
- (11) 아담씨, 소포, 꾸리다, 우편국, 가다, 부치다
- (12) 어머니, 꽃, 꽃병, 꽃다, 밥상우, 놓다
- (13) 강선생, 칠판, 지우다, 래일까지 해야 하다, 숙제, 제시하다
- (14) 모니카, 라디오, 보도, 듣다, 음악, 듣다
- (15) 영진동무, 책, 가방, 넣다, 교실, 떠나다

Ü 3. Verändern Sie die in der Übung 2 gebildeten Sätze dahingehend, daß in ihnen die Beziehung erst nachdem ... ausgedrückt wird.

(Bei einigen Sätzen wird diese Veränderung aus inhaltlichen Gründen nicht möglich sein.)

Bsp. 나는 방안 청소를 하고서 집을 떠났습니다.

→→ 나는 방안 청소를 하고서야 (한 다음에야) [비로소] 집을 떠났습니다.

Ü 4. Übersetzen Sie unter Verwendung der Kasusendung -에로.

- (1) Durch Züchtung neuer Reissorten konnten die Ernteerträge auf einen höheren Stand gebracht (auf eine höhere Stufe angehoben) werden.
- (2) Im Laufe der Zeit entwickelt sich die Technik auf ein immer höheres Niveau.
- (3) Die Spieler der Universitätsmannschaft gingen schneller als die Spieler der Pädagogischen Hochschule von der Verteidigung zum Angriff über. (übergehen = 넘어가다)
- (4) Ich möchte meine Note in Koreanisch im Laufe des Studienjahres von einer Zwei auf eine Eins verbessern (steigern, erhöhen). (Eins = 10점; Zwei = 8점)
- (5) Einige asiatische Länder wandelten sich von Agrarländern (Agrarstaaten) zu Industrieländern (Industriestaaten).

Text

어부와 금고기

옛날 옛적 할아버지 한분과 할머니 한분이 푸른 바다가에서 살고있었습니다.

두 늙은이는 허물어져가는 오막살이속에서 꼭 서른세해를 살았습니다. 할아버지는 그물을 가지고 물고기를 잡았고 할머니는 물레질을 하여 실을 뽑아 피륙을 짰습니다. 어떤 날 할아버지가 바다가에 나가 그물을 던지니까 처음에는 진흙덩이가 걸려나왔습니다. 다음에 그물을 던졌을 때에는 풀겉불이 걸려나왔습니다.

셋째번 그물을 던졌을 때였습니다. 그때에는 금고기 한마리가 걸려나왔습니다. 그런데 그 금고기가 이상스럽게도 사람들처럼 말을 하면서 «할아버지 은혜는 후히 갚을터이니 나를 바다물속에 놓아주십시오. 살려주면 그 값으로는 무엇이든지 드리지요.» 하고 애원하였습니다. 할아버지는 깜짝 놀랐습니다. 서른세해 동안이나 물고기를 잡았으나 물고기가 말을 한다는것은 처음이었습니다.

할아버지는 금고기를 놓아주며 정다운 말로 일러주었습니다. «어서 소원대로 가거라, 금고기야, 무슨 살려준 값을 받겠니! 어서 푸른 바다로 돌아가서 널다란 세상에서 마음대로 헤엄치며 다녀라.»

할아버지가 집에 돌아오기가 바쁘게 그 날에 생긴 이상한 일을 할머니에게 이야기하였습니다. «오늘은 고기를 한마리 잡았는데 그놈은 보통 고기가 아니고 금고기가 아니였겠는가! 그런데 금고기가 우리 사람들처럼 말을 하며 바다속에 놓아주면 그 값으로 무엇이든지 원하는대로 얻게 하여 그 은혜를 갚을테라고 하였다네. 그러나 나는 그냥 바다속에다 놓아주고 오질 않았겠나.»

이 말을 듣자 할머니는 할아버지에게 대들며 «아니, 령감도 어찌면 그렇게 바보람. 고기를 놓아주고 그 값도 받지 않다니 하다못해 빨래함지라도 하나 못 받아 온단 말이요? 함지가 저렇게 다 터져버렸는데.» 하고 야단을 하였습니다.

그래서 할아버지는 푸른 바다가로 나갔습니다. 바다물결은 약간 흔들리고있었습니다. 할아버지는 금고기를 불러내었습니다. 그러자 금고기는 바다기슭으로 떠올라오며 물었습니다. «할아버지, 왜 찾으십

니까? 무슨일이 있어요?»

할아버지는 금고기에게 공손히 례하며 대답하였습니다. «고기 고기 금고기야, 우리 집 로친네 말이지. 너무나 양냥거리며 이 늙은이를 못살게 굴질 않겠나. 빨래함지 새것이 하나 있었으면 좋겠다네. 집의 것이 그만 터져버렸다고 말하네.»

이 말을 들은 금고기는 «아무 근심 말고 돌아가십시오. 새 빨래함지가 생길것이니까요.» 하고 대답하였습니다.

할아버지가 집에 돌아가 보니 할머니의 앞에는 새 빨래함지가 하나 있었습니다. 그런데도 불구하고 할머니는 또 큰 소리를 치는 것이었습니다. «령감도 참 바보야! 빨래함지 같은 것이나 얻어 오는 게 무어란 말이요? 예구, 천치 령감 같으니 한번 더 가서 하다못해 초가집 한채라도 달라고 하오.»

할아버지는 하는수 없이 푸른 바다가로 또 나갔습니다. 푸른 바다에는 물결이 넘실거렸습니다. 할아버지가 금고기를 부르기 시작하니 금고기가 가까이 올라와 물었습니다. «할아버지, 또 무슨 일이 있습니까?»

할아버지는 금고기에게 인사를 하며 대답하였습니다. «무엇이고 죽을 지경이네. 고기 고기 금고기야, 우리 집 마누라가 그냥 소리를 질러대며 이 늙은이를 못살게 구네! 저 잔말쟁이 로파가 초가집 하나 부럽다네!»

이 말을 들은 금고기는 «아무 걱정 말고 어서 돌아가십시오. 그렇다면 초가집을 하나 드리지요.»

할아버지가 집으로 돌아가 보니 오막살이는 간데 없고 어디선지 아담한 초가집 한채가 생겼는데 헛간까지 달린 커다랗고 높다란 집으로서 회칠도 하고 벽돌로 굴뚝도 쌓았고 대문도 달렸는데 그때 할머니는 창문앞에 앉아있었습니다.

할머니는 할아버지가 들어오는 것을 보고 또 욕설을 막 퍼붓는 것이었습니다. «당신 같은 바보가 어디 있단 말이요? 그래 이따위 초가집 같은 거나 얻어 오고있단 말이요? 한번 더 가서 고기한테 말하오. 난 이런 참혹한 늙은 어부로파노릇이나 하긴 싫어요. 상당한 집 귀부인이 되고 싶지.»

그래서 할아버지가 푸른 바다가로 또 나가 보니 푸른 바다는 물세가 어쩐지 심상하지를 앓았습니다.

할아버지는 금고기를 또 부르는 것이었습니다. 금고기가 할아버지 곁에 헤엄쳐올라와서 물었습니다. «또 무슨 일이 생겼어요?»

할아버지는 금고기에게 인사를 하고나서 말하였습니다. 《또 좀 살려 주게나, 고기 고기 금고기야, 로파가 얼토당토않은 소리를 하며 이 늙은이를 못살게 구네그려! 이번에는 어부집 로파로 있는것은 싫고 부자집 귀부인이 되었으면 한다네.》

금고기는 또 대답하는것이였습니다. 《걱정 마시고 마음놓고 돌아가 보십시오.》

할아버지는 집으로 돌아갔습니다. 돌아가 보니 이게 웬 일이겠습니까. 굉장한 대궐이 있고 그 나드는문앞에 할머니가 가슴을 내밀고 서있는것이였습니다.

아주 값진 옷을 입고 비단수건을 쓴데다가 목에는 진주목걸이를 걸고 손에는 금가락지를 끼고 발에는 빨간 신을 신고있지를 앓겠습니까. 그리고 할머니의 앞에는 머슴이 시중을 들며 할머니한테 대롱으로 얻어맞기도 하고 머리털을 쥐어뜯기기도 하였습니다.

할아버지는 자기 마누라를 향하여 공손한 태도로 《어떻습니까, 주인 마누라, 이만하면 당신 마음도 만족할터이지요?》 하고 물었습니다. 그랬더니 할머니는 할아버지한테 고함을 지르며 그더러 마구간직이나 하고있으라고 령감을 쫓아보냈습니다.

겨우 한주일이나 두주일쯤 지났을 때입니다. 할머니는 또 되지 못한 망녕을 부렸습니다. 이번에도 또 할아버지더러 금고기한테 가라는것이였습니다. 《금고기한테 가서 인제는 귀족집 부인도 싫어졌으니 세상것을 마음대로 하는 녀왕이 되고싶다고 말하고 와.》 하고 거만스럽게 말하였습니다. 할아버지는 너무나 어이가 없어서 제발 그런 생각을 말아달라고 애걸하였습니다.

《마누라도, 원, 정신이 나간 모양이구려! 그게 뭐요? 말 한마디 바로 못하는 주제에 제발 좀 남의 웃음거리 되지 마시오.》 이렇게 말하니 할머니는 와락 성을 더 내며 할아버지의 뺨을 갈기며 야단을 쳤습니다. 《어디라고, 촌놈의 꼴에 이 대궐 귀부인에게 거슬리는 말을 한단 말이냐? 썩 바다가로 가지 못하겠나? 안 가면 코를 꿰어서라도 끌어갈줄 알아.》

할아버지는 또 하는수 없이 바다가로 나갔습니다. 푸른 바다는 생기가 없이 우울하였습니다. 할아버지가 금고기를 부르니 금고기는 곁으로 두둥실 떠올라와서 물었습니다. 《또 무슨 일입니까, 할아버지?》

할아버지는 또 한번 허리를 굽실 굽히고나서 말하였습니다. 《이 일을 어찌면 좋으나, 금고기야? 또 우리 집 마누라가 망녕을 분수없이 부리고있지를 앓겠나. 글썄, 귀족집 부인도 싫어졌다네그려. 이번에

는 갖은 영화를 누리는 녀왕으로 해달라는걸세.»

금고기는 이 말에도 대답하였습니다. «걱정 말고 돌아가십시오. 그렇다면 할머니를 녀왕으로 하여드리지요.»

할아버지는 마누라가 있는곳으로 돌아와 보니 그야말로 놀랄 일이였습니다. 눈앞에는 궁전이 있고 그안에 자기 마누라가 있지 않겠습니까. 할머니는 식탁을 앞에 놓고 앉았는데 많은 신하들이 할머니에게 시중을 들며 공손한 태도로 할머니에게 술을 붓는것이였습니다.

할머니는 술안주로 맛있는 약과를 먹고 앉았으며 그 둘레에는 무기를 든 호위병들이 어마어마하게 서있는것이였습니다.

이 광경에 늙은이는 질겁을 하여 할머니의 발앞에 엎디였습니다. «안녕하십니까? 존엄하신 녀왕님! 아마도 이제는 소원대로 되셨지요?»

할머니는 이 말은 귀에 담아듣지도 않고 시끄럽다는듯이 눈앞에서 할아버지를 쫓아버리라고 명령을 하였습니다.

이 말이 떨어지자 신하들이 달려들었습니다. 하마트면 늙은이는 무기에 상처를 입을번했습니다. 호위병들은 할아버지의 꼴을 비웃으며 «맛이 어떠냐? 이 미련한 늙아, 다시 오기만 해봐라. 또 이렇게 될테니까. 여기가 어디라고 그 꼴을 하고 오는게냐.» 하고 쫓아보냈습니다.

그뒤 한두주일쯤 지나서 할머니는 또 터무니없는 생각을 하였습니다. 신하를 보내여 할아버지를 찾아서 데려오게 하였습니다.

할머니는 할아버지에게 «헌번 더 고기한테 가서 청을 하고 와. 녀왕노릇하기도 싫어졌으니까 이번에는 바다의 지배자가 되어 저 바다속에 살며 금고기를 내앞에 두고 아무때든지 마음대로 부려먹어야겠어.» 하였습니다. 할아버지는 이 말에도 역시 거역하지 못하고 말대답 한마디 할 생각도 하지 않고 푸른 바다로 향하여 갔습니다.

바다에는 무서운 폭풍이 일어 산더미같은 물결이 소리치며 밀려들고 밀려나고 하였습니다. 할아버지는 큰 소리로 금고기를 불렀습니다. 조금뒤에 금고기는 이전처럼 가까이 떠올라와 물었습니다. «무슨 일이십니까, 할아버지?»

할아버지는 급실 절을 한번 하고나서 말하였습니다. «그놈의 할미성화를 어떻게 받겠나! 또 녀왕이 싫어졌다네그려. 이번엔 바다의 지배자가 되어서 바다속에 살며 자네까지도 자기앞에다 두고 마음대로 부려먹고싶다고 하질 않겠나.» 고기는 아무 대답도 없이 꼬리로 물을 한번 철썩 치고나서는 바다속 깊이 사라지고말았습니다.

할아버지는 바다가에 앉아서 오래동안 기다리다 못하여 마침내 할머니가 있는곳으로 돌아왔습니다. 돌아와 보니 이게 웬 일입니까? 전에 있던 그대로의 오막살이집 문턱우에 할머니가 앉아있었고 그앞에는 터진 빨래함지가 먼저대로 놓여있을뿐이였습니다.

Grammatische Erläuterungen

30.1. Abriß der Satzschlußformen

Die Satzschlußformen des Koreanischen bilden ein äußerst vielschichtiges, damit kompliziertes und nicht leicht überschaubares Gebiet der Grammatik. Um Verständnis und Aufnahmefähigkeit des Lernenden nicht zu überfordern, war Beschränkung auf Wesentliches, zumal auf das im Rahmen dieses Lehrbuchs Relevante geboten und wird daher auf eine vollständige Darlegung des Systems sämtlicher vorkommenden Endungen verzichtet. In diesem Sinne ist das Wort Abriß gemeint.

Jede Satzschlußendung (vgl. Tabelle S. 497) enthält zwei bis drei Grundinformationen, zu denen von Fall zu Fall noch eine Information zum emotionalen Gehalt der Rede hinzukommen kann (zu letzterem vgl. 30.3.). Diese zwei bzw. drei Grundinformationen betreffen nach LEWIN¹⁾ den soziativen Bezug, den funktionalen Bezug und den modalen Bezug. Die beiden letztgenannten, mit dem Problembereich Modus – Modalität zusammenhängenden Informationen können, einen Gedanken ADMONIs²⁾ aufgreifend, auch unter Kommunikationsaufgabe und kommunikativ-grammatischer Modalität gefaßt werden. Konkret sieht das folgendermaßen aus:

Jede Satzschlußendung ist mehr oder weniger eindeutig einer Sprechstufe (Höflichkeitsstufe, Stufe des soziativen Bezugs, d. h. der interpersonalen Beziehung der Kommunikationspartner) zuzuordnen, was in der Tabelle der Unterteilung (I) entspricht. Anders gesagt, je nach der sozialen Beziehung zwischen den Kommunikationspartnern, je nach der sozialen Stellung des Adressaten der Äußerung in den Augen des Sprechers, wählt dieser eine Endung der ihm angemessen erscheinenden Sprechstufe.

¹⁾ Lewin, B.: Morphologie des koreanischen Verbs. Wiesbaden 1970. S. 21 f.

²⁾ Admoni, W.G.: Der deutsche Sprachbau. 3. Aufl. München 1970. S. 192 f., 165 f., 201.

(II)	(I)	erhöhend		gleichsetzend		herabsetzend	반말
		<하십시오>	<해요>	<하오>	<하계>		
Dekla- rativ	Assertiv	-비니다/ -습니다	-아요/-어요/ -여요 (-예요) -지요	-오/-소 (-요)	-네	-다/-니다/ -는다 (-라)	-아/-어/-여 -지
	Dubitativ	-리다				-리라	
Inter- rogativ	Assertiv	-비니까/ -습니까	-아요/-어요 -여요, -나요, -는가요/-니까요 -지요	-오/-소 (-요)	-나 -는가/-니까 -답 /-나답 /-는답 (-람)	-니 -느냐/-냐	-아/-어/-여 -지
	Dubitativ	-리까	-르가요		-르가	-라, -리	-르지
Imperativ		-십시오	-아요/-어요/ -여요, -지요, -세요, -라요, -라구요	-시오 -오/-소	-게 -게나 -라구	-라, -아라/ -어라/-여라/ -거라/-너라, -려무나, -렴	-아/-어/-여 -지
			-아요/-어요/ -여요, -자요 -지요		-세 -세나 자구	-자 -자꾸나	-아/-어/-여 -지

(I) Sprechstufen (II) Modi <Redeintention> (III) Modalität <Sprechereinstellung>

Sodann verfolgt jede sprachliche Äußerung eine Kommunikationsabsicht (Redeintention): Der Sprecher teilt etwas mit, erfragt etwas, fordert zu etwas auf usw. Die hiermit in Zusammenhang stehende Unterteilung der Satzschlußformen wird durch (II) verdeutlicht. Auf dieser Grundlage ergeben sich die Modi (im Sinne des funktionalen Bezugs LEWINs bzw. der Kommunikationsaufgabe ADMONIs).

Bei einigen dieser Modi unterliegen die Endungen einer weiteren Differenzierung (III) nach der Sprechereinstellung. Im engeren und hier relevanten Sinne geht es dabei um die Modalität als eine Kategorie, die die Einstellung des Sprechers zum Inhalt seiner Rede und zu deren Beziehung zur Wirklichkeit beinhaltet. Im weiteren Sinne können hierunter außerdem auch emotionale Einstellungen des Sprechers in bezug auf den Sachverhalt der Aussage gefaßt werden.

Im folgenden werden nähere Erläuterungen zu den genannten drei Kategorien gegeben.

(I) Sprechstufen

Wir unterscheiden zwischen den Angeredeten erhöhenden Sprechstufen (in betont höflicher Rede gebrauchten Endungen), gleichsetzenden Sprechstufen (in lockerer Umgangssprache unter Gleichgestellten gebrauchten Endungen) und herabsetzenden Sprechstufen. Innerhalb dieser Klassen erfolgt eine weitere Differenzierung, wobei die Benennung der Sprechstufen durch die jeweilige Imperativform des Verbs 하다 vorgenommen wird. Die Anwendung der Sprechstufen kann wie folgt beschrieben werden.³⁾

(a) Erhöhende Sprechstufen

Sie werden angewendet, wenn der Hörer gegenüber dem Sprecher sozial höher gestellt ist bzw. eingestuft wird, konkret, wenn der Hörer der Ältere ist oder die höhere soziale Stellung einnimmt bzw. wenn man sich ihm gegenüber höflich zu verhalten hat oder einfach höflich verhalten will. Dabei wird die Stufe "하십시오" im höflich-formellen (offiziell-höflichen) Umgang und die Stufe "해요" im höflich-vertrauten (privat-höflichen) Umgang verwendet.

³⁾ vgl. 리 근영: 조선어리론문법. 형태론 *Theoretische Grammatik des Koreanischen. Morphologie*. P'yöngyang 1985. S. 209 - 212.

Auffällig ist, daß die Formen der "해요"-Reihe sämtlich durch Anfügen von -요 (vgl. 9.10., 12.1., 20.8.) an Satzschlußformen niederer Sprechstufen gebildet sind. Dies erklärt sich daraus, daß -요 (neben -오/-소, vgl. 12.2.) ursprünglich eine erhöhende Endung war (heutzutage jedoch zu den gleichsetzenden Endungen tendierend). Es ist übrigens auch möglich, dieses -요 an Endungen der "하십시오"-Reihe anzufügen, z. B.

읽습니다, 읽습니까 → 읽습니다요, 읽습니까요,

wodurch diese Endungen bei Beibehaltung ihres betont höflichen Charakters die Nuance eines vertrauteren Umgangs annehmen.

Die Existenz von weiteren, antiquierten und übertriebene Höflichkeit ausdrückenden Endungen sei hier nur am Rande vermerkt.

(b) Gleichsetzende Sprechstufen

Sie werden angewendet, wenn der Hörer hinsichtlich Alter oder sozialer Stellung gleichrangig mit dem Sprecher ist (ohne daß die Notwendigkeit eines ausgesprochen höflichen Umgangs besteht) oder tieferstehend als der Sprecher ist. Zu den gleichsetzenden Sprechstufen gehören "하오" und "하계", wobei die Endungen der "하오"-Reihe den Hörer in gewissem Maße erhöhend oder auch freundlich-herablassend behandeln, während die Endungen der "하계"-Reihe im zwanglosen Umgang zwischen erwachsenen (aber nicht unbedingt bejahrten) Freunden verwendet werden. Anzumerken ist, daß die letzteren heutzutage unter jüngeren Leuten nicht sehr verbreitet sind.

(c) Herabsetzende Sprechstufe(n)

Hierzu wird in den Grammatiken in jedem Fall die Stufe "해라" gerechnet. Die zu ihr zählenden Endungen werden verwendet, wenn die Gesprächspartner in sehr vertrauter Beziehung zueinander stehen oder wenn der Hörer herabsetzend behandelt wird. Ferner werden die Endungen dieser Sprechstufe, wie an entsprechender Stelle bereits beschrieben wurde, höflichkeitsneutral im schriftlichen Sprachgebrauch bei einem größeren und dem Sprecher nicht näher bekannten Adressatenkreis der sprachlichen Äußerung (z. B. in Publikationen) sowie in der indirekten Rede (wesentliches Merkmal der Sprechstufen ist ja, daß ihr Ausdruck Bestandteil der Satzschlußformen, also des Hauptsatzprädikats ist) verwendet.

(d) "반말" ("halbe Rede")

Die genaue Sprechstufenzuordnung der 반말 ("해") ist nicht eindeutig. Einige Autoren rechnen sie zu den herabsetzenden Sprechstufen, andere zu den gleichsetzenden. Begründet ist sowohl der eine wie auch der andere Standpunkt, und wir entschlossen uns deshalb, sie weder in die eine noch in die andere übergreifende Sprechstufe einzuordnen, sondern sie als formlose Sprechweise gesondert zu behandeln.

Eigentlich wird bei Anwendung der "반말" (überwiegend Verwendung des Verbs in der Subordinationsform!) der Satz nicht in der Form, wie es sich gehört, d. h. mit einer Satzschlußendung beendet, sondern gewissermaßen abgebrochen. Er entbehrt damit einer Information, nämlich der der Sprechstufe, woraus die Bezeichnung 반말 = halbe Rede resultiert. Nun ist der Verzicht auf eine Satzschlußendung auf gar keinen Fall als höfliche Sprechweise anzusehen, was die Einordnung in die herabsetzenden Sprechstufen rechtfertigen würde. Die andere Auffassung, die die 반말 zu den gleichsetzenden Sprechstufen rechnet, macht dagegen geltend, daß das Fehlen der eigentlichen Satzschlußendung weder Erhöhung noch Herabsetzung des Hörers anzeigt.

Im übrigen läßt die Tabelle erkennen, daß auch bei anderen Endungen die Zuordnung zu "하게" oder "해라" unklar ist bzw. in den Grammatiken unterschiedlich vorgenommen wurde. In diesem Zusammenhang ist daran zu erinnern, daß die höflichkeitsneutral gebrauchten Frageendungen (vgl. 22.1.) gemäß der obigen Tabelle der Stufe "하게" und nicht der Stufe "해라" angehören. So nimmt es denn nicht wunder, daß RI Künyöng (a.a.O.) das Problem dadurch zu lösen versucht, daß er eine ganze Reihe von in dieser Weise strittigen Endungen unter "반말" einordnet. Es bleibt dahingestellt, ob dieses Vorgehen mit der Bezeichnung 반말 halbe Rede (d. h. Rede unter weitgehendem Verzicht auf die eigentlichen Sprechstufenendungen) zu vereinbaren ist.

Abschließend sei noch darauf hingewiesen, daß auch im Selbstgespräch (das ja an keinen Kommunikationspartner adressiert ist) die höflichkeitsneutralen Endungen gebraucht werden, also überwiegend Endungen der Sprechstufe "해라".

(II) Modus (Redeintention)

In der Tabelle wurden als Modi im Sinne der Kommunikationsabsicht oder -aufgabe bzw. des funktionalen Bezugs Deklarativ, Interrogativ, Imperativ und Adhortativ angeführt. Diesen entsprechen die Satzarten Aussagesatz, Fragesatz, Befehlssatz bzw. Einladungssatz. Zum Zwecke der Vereinfachung nicht in die Tabelle aufgenommen wurde der Exklamativ (Modus des Ausrufs), dem die Ausrufesätze entsprechen, die im Koreanischen über eigene Satzschlußendungen verfügen (vgl. hierzu 30.3.). Für die Einrichtung dieses Modus spricht — abgesehen von der Existenz spezieller Endungen — auch die Tatsache, daß der Ausrufesatz strenggenommen keine Mitteilung, natürlich auch keine Frage oder Aufforderung beinhaltet, also mit keinem der übrigen vier Modi (Arten von Redeintention) korrespondiert. Zumindest fügt er einer Aussage eine spezifische emotionale Nuance hinzu.

Ferner wird häufig noch ein Promittiv (Modus des Versprechens) angesetzt, der durch die Endungen -마 (Stufe "해라") sowie -ㅁ세 und -마구 (Stufe "하계") repräsentiert wird. Nach unserer Ansicht ist der Promittiv jedoch nicht unter (II), sondern unter (III) zu erfassen. Auf Aufnahme in die Tabelle wurde verzichtet.

(III) Modalität (Sprechereinstellung)

Deklarativ und Interrogativ wurden in der Tabelle jeweils in Assertiv und Dubitativ unterteilt. Es erhebt sich die Frage, weshalb wir nicht die aus der deutschen Grammatik geläufigen Bezeichnungen Indikativ und Konjunktiv verwenden. Was zunächst den Konjunktiv betrifft, dürfte dem Leser aus den bisherigen Lektionen klar geworden sein, daß das, was wir hier Dubitativ (Modus oder besser: Modalkategorie der Wahrscheinlichkeit) nennen — zumal unter Berücksichtigung seiner Wechselbeziehung mit bzw. Beteiligung an Futur und Intentionalis — etwas ganz anderes als der deutsche Konjunktiv ist. Um falschen Vorstellungen oder Erwartungen (die Fehlleistungen in der Fremdsprache begünstigen können) vorzubeugen, vermeiden wir deshalb den Terminus Konjunktiv. Zum anderen stehen Indikativ und Konjunktiv (des Deutschen) — abgesehen von ihrer Opposition untereinander als Wirklichkeitsform und Nichtwirklichkeitsform im weitesten Sinne — in Opposition zum Imperativ. Damit aber überschneiden sich die Ebenen des modalen Bezugs (der kommunikativ-grammatischen Modalität

ADMONIs bzw. der Sprechereinstellung) und des funktionalen Bezugs (der Kommunikationsaufgabe ADMONIs bzw. der Redeintention).

Auf Grund der vom Deutschen sehr stark abweichenden sprachlichen Gegebenheiten halten wir für die Beschreibung dieses Teilgebiets der koreanischen Grammatik eine radikal veränderte Terminologie für sinnvoll und entschieden uns für den Terminus Assertiv (Modalkategorie der Feststellung oder Versicherung) in Gegenüberstellung mit dem Dubitativ (Modalkategorie der Vermutung oder Wahrscheinlichkeit) auf der Ebene des modalen Bezugs und zu den Termini Deklarativ (Aussagemodus) sowie Interrogativ (Fragemodus) auf der Ebene des funktionalen Bezugs. Wenn in früheren Lektionen dennoch die Bezeichnung Indikativ gebraucht wurde, ist dies als ein zu dem Zeitpunkt noch für sinnvoll gehaltenes Zugeständnis im Interesse besserer Faßlichkeit anzusehen.

Neben Assertiv und Dubitativ sowie dem bei (II) erwähnten Promittiv (der nunmehr präziser als Modalkategorie, nicht Modus des Versprechens, innerhalb des Deklarativs zu definieren ist) existieren im Rahmen des Deklarativs, Interrogativs und Exklamativs zwei weitere Modalkategorien: der Retrospektiv (Modalkategorie der Rückschau oder des unmittelbaren Erlebens), der in diesem Lehrbuch nicht praktisch vorgestellt wird, und der Quotativ (Modalkategorie des Anführens, Zitierens, Hörensagens, vgl. 30.2.). Auch diese wurden in der Tabelle nicht berücksichtigt.

Abschließend sei noch auf Einzelheiten des Gebrauchs einiger Endungen eingegangen. Unter den Imperativendungen der Sprechstufe "해라" wird höflichkeitsneutral nur -라 gebraucht, in mündlicher Rede als Endung eines Hauptsatzes daneben auch -아라/-어라 /-여라 (SF + 라; vgl. auch die Verbform 해라 als Bezeichnung dieser Sprechstufe), wozu auch die Sonderformen -거라 und -니라 zu rechnen sind. -거라 wird bei den Verben 가다 (sowie dessen Ableitungen bzw. Komposita), 나다 (sowie dessen Ableitungen bzw. Komposita), 자다 und 있다 gebraucht. -니라 wird bei 오다 sowie dessen Ableitungen bzw. Komposita gebraucht.

Das Kopulaverb 이다 weist einige von den übrigen Verbklassen verschiedene Satzschlußendungen auf. Soweit diese in die Tabelle aufgenommen wurden, erscheinen sie in Klammern. Speziell zur Endung -요 ist zu sagen, daß sie hier in gewissem Maße zur Stufe "해요" tendiert.

Auf Angaben zur Formbildung (FBT) in Zusammenhang mit dem Gebrauch der Endungen wurde in der Tabelle verzichtet, einerseits um Überfrachtung der Tabelle zu vermeiden, andererseits mit

Blick darauf, daß bei den für die aktive Aneignung vorgesehenen, in früheren Lektionen behandelten Endungen die entsprechenden Hinweise gegeben wurden.

30.2. Quotativ

Das dem Quotativ (Modalkategorie des Anführens, Zitierens, Hörensagens) zugrunde liegende morphologische Prinzip wurde bereits bei 22.1., 25.8. und 29.6. vorgestellt: Anfügen von Verbalendungen an höflichkeitsneutrale Satzschlußendungen, d. h. an Prädikate abhängiger Sätze. Hier nun geht es im besonderen um das Anfügen von Satzschlußendungen jeder Art an die höflichkeitsneutral gebrauchten Satzschlußendungen der in der Tabelle von 30.1. aufgeführten Modi (II), anders gesagt, um die Kombination(en) dieser Endungen.

Erklärbar ist dieses Phänomen durch den Ausfall des Wortstamms von 하다 in der Bedeutung *sagen, sprechen*, wobei das ohnehin fakultativ gebrauchte -고 (Anführ- bzw. Zitatschlußkennzeichen) mit ausfällt.

Beispiele

- ... 온다고 합니다, 있다고 한다
 →→ ... 온답니다, 있단다
 Man sagt, er (usw.) kommt. / Er soll angeblich kommen
 Man sagt, er (usw.) befände sich ... / Er soll sich ... befinden

(그가 묻기를) 제가 언제 집으로 가느냐합니다.

(Er fragt,) wann ich nach Hause ginge.

(그가 말하기를) 같이 집으로 가자합니다.

(Er sagt,) wir sollten zusammen nach Hause gehen.

빨래함지 새것이 하나 있었으면 좋겠다네.

Sie sagt, sie würde gern einen neuen Wäschetrog haben.

Eine tabellarische Übersicht aller Endungen des Quotativs, selbst nur im Rahmen der ohnehin unvollständigen Tabelle der Satzschlußendungen von 30.1., übersteigt die Grenzen des Vertretbaren, da theoretisch alle Satzschlußendungen (einschließlich der dort nicht aufgeführten) an alle höflichkeitsneutral verwendeten Satzschlußendungen (bzw. an alle Arten von im Sinne der indirekten Rede abhängigen Sätzen) angefügt werden können.

Wenn wir die so gebildeten zusammengesetzten Satzschlußendungen als Ausdrucksmittel eines Quotativs im engeren Sinne, nämlich einer Kategorie im Rahmen der Satzschlußprädikate auffassen, können wir andererseits als Quotativ im weiteren Sinne jede Kombination einer höflichkeitsneutralen Satzschlußendung mit einer weiteren Verbalendung ansehen. Als Beispiele dafür sei auf die bei 22.1. (-자면), 29.6. (-다면) und 25.8. (-다는, -라는 usw.) vorgestellten Fälle verwiesen.

Wir sollten uns jedoch dessen bewußt sein, daß die Quotativformen nicht immer als Ausdrucksmittel des Hörensagens im eigentlichen Sinne fungieren, wie bereits bei der Behandlung von -다면 klar wurde. Für das Verstehen des Textes dieser Lektion ist in diesem Zusammenhang folgendes wichtig: Die nach dem Modell 「Deklarativ-Assertiv + Deklarativ-Assertiv」 gebildeten Quotativendungen, also 「(-다/-ㄴ다/-는다, -라) + (-버니다, -오, -네, -ㄴ다)」 → -답니다, -는다네, -단다 usw. haben mitunter nicht eigentliche Quotativbedeutung (Anführen, Zitieren, Hörensagen), sondern verleihen der Äußerung eine emotionale Färbung (vgl. 30.3.).

Auf eine Klippe bei der Formenbildung sei hier noch aufmerksam gemacht: Ist in der Quotativendung als Zweitkomponente eine Endung enthalten, die unter sprachgeschichtlichem Aspekt die SF einschließt bzw. selbst die SF ist (das trifft für die Sprechstufen "해요", "해라" und "해"/반말 zu), kommt es zu einem Vokalwechsel, der analog dem Vokalwechsel 하여 → 해 bei der Bildung der SF von 하다 ist.

Beispiele

간다고 하여요 (간다고 해요) → 간대요

(Er) soll gehen / geht angeblich.

갔다고 하여 (갔다고 해) → 갔대

(Er) soll gegangen sein / ist angeblich gegangen.

가라고 하여라 (가라고 해라) → 가래라

Sag (ihm), er soll gehen!

가느냐고 하여 (가느냐고 해) → 가느냐

(Er) fragt, ob er geht.

Dieselbe Erscheinung ist bei Einbeziehung des aus 「SF + Wortwurzel 있-」 hervorgegangenen Präteritalsuffixes in die Quotativformen (Bildung eines Temporalstamms des Präteritums auf -았-) zum Ausdruck eines in der Vergangenheit stattgefundenen Anführens zu beobachten:

간다고 하였다 (간다고 했다) → 간댔다

Man / er sagte, er geht (ginge).

가라고 하였습니다 (가라고 했습니다) → 가랬습니다

Er sagte, (irgend jemand) solle gehen.

Gerade dieser für 하다 typische Vokalwechsel [a] → [ä] bei der Bildung der SF bzw. des Präteritalstamms kann als Anzeichen für ursprünglich an dieser Stelle, d. h. zwischen beiden Komponenten der komplexen Quotativendung vorhandenes 하다 sagen angesehen werden und über die Entstehungsgeschichte der Quotativendungen Auskunft geben.

30.3. Emotional gefärbte Prädikate

Besonders die mündliche Sprache verfügt über eine umfangreiche Palette emotionaler Nuancierungsmöglichkeiten der Aussage. Diese werden hier behandelt, soweit sie in Satzschlußprädikaten ihren Ausdruck finden.

30.3.1. Ein Ausdrucksmittel besteht in der rhetorischen Frage, häufig mit negiertem Prädikat gebildet.

무슨 살려준 값을 받겠니!

Was werde ich schon zum Lohn dafür bekommen, daß ich dir das Leben geschenkt habe!

그놈은 보통 고기가 아니고 금고기가 아니었겠는가!

Da war dieser Bursche doch wohl kein gewöhnlicher Fisch, sondern ein Goldfisch! (War es da nicht so, daß dieser Bursche kein gewöhnlicher Fisch, sondern ein Goldfisch war?!)

Wichtig ist zu wissen, daß rhetorische Fragen im Koreanischen nicht mit Fragesatzintonation, sondern Aussagesatzintonation gebildet werden.

Ferner gehören hierzu auch die in der Tabelle von 30.1. aufgeführten Fragesatzendungen -답/-ㄴ 답/-는답 und -람, die eine kritische, vorwurfsvolle Nuancierung aufweisen.

아니, 령감도 어찌면 그렇게 바보람.

Nein, Alter, was bist du für ein Dummkopf / bist du wirklich so ein Dummkopf!

그래 그게 검담? 푸른게지.

Ja, ist das denn etwa schwarz? Es ist doch grün!

Diese Endungen sind als Aussagesatzendungen (-다, -라 usw.) mit nachgestelltem Fragewort 뭐 was zu interpretieren:

Das ist schwarz, ja?!

30.3.2. Wie bereits bei 30.2. erwähnt wurde, können auch einige Quotativendungen der Äußerung emotionale Färbung im Sinne einer Bekräftigung oder Unterstreichung des Aussageinhalts verleihen.

나는 래일 떠난답니다. (떠난다오, 떠난다네 usw.)

Ich fahre morgen bestimmt ab. (Ich fahre morgen ab. Das sage (bekräftige) ich hiermit.)

금고기가 그 은혜를 갚을테라고 하엿다네.

Der Goldfisch hat ganz bestimmt gesagt (das betone ich hiermit), daß er diese Gunst vergelten werde.

30.3.3. Bekräftigende, unterstreichende Nuancierung hat ferner die Satzschlußendung -지 bzw. -지요 (s. Tabelle von 30.1.; vgl. 20.8.)

상당한 집 귀부인이 되고싶지. Ich will die Herrin (edle Dame) eines geziemenden (anständigen) Hauses werden.

그렇다면 추가집을 하나 드리지요. Wenn es so ist, werde ich (euch) ein strohgedecktes Haus geben.

아마도 이제는 소원대로 되셨지요? Nun wird doch wohl alles nach Eurem Wunsche sein, nicht wahr?

30.3.4. Als satzabschließendes Prädikat mit emotionaler Färbung können auch Konjunkionalformen auf -는데/-는데 (vgl. 20.2.) auftreten. Dies ist dann der Fall, wenn der Sprecher die Aussage als eine neue Erkenntnis wertet oder wenn in der Aussage ein Vorwurf oder Bedauern mit-schwingt.

Diese Prädikatformen sind im Sinne der 반말 zu den niederen Sprechstufen zu rechnen. Um sie in dieser Hinsicht anzuheben, wird -요 angefügt.

정말 씩씩한 청년인데.

Er ist doch wirklich ein munterer (energischer) Bursche!

그대로 두세요. 아니 이렇게 어두운데.

Laß es so, wie es ist! (Mach Schluß!) Es ist doch so dunkel. (Nein, wo es doch so dunkel ist!)

어머님께서는 시장에 가셨는데요.

Die Mutter ist doch / leider auf den Markt gegangen!

30.3.5. Das Substantiv **말** in der Bedeutung *Worte, Rede*, das in Verbindung mit **하다** zur Unterordnung von Sätzen im Rahmen der indirekten Rede dient (vgl. 25.8.), hat in Verbindung mit der Kopula **이다** eine andere Funktion, wobei zwischen dem Antreten von **말** an Nomina und an Verben zu differenzieren ist.

(a) Antreten von **말이다** an Nomina:

나 말입니까? Meinen Sie mich? / Geht es um mich?

우리 집 로친네 말이지. Es geht um meine Frau.

(b) An eine Satzschlußform der indirekten Rede angefügt, — wobei als Besonderheit der mündlichen Rede die hierzu benötigte Attributivendung **-는** (vgl. 25.8.) zu **-L** verkürzt wird (vgl. 30.8.1.) —

hat **말이다** bekräftigende oder hervorhebende Bedeutung:

한달 동안에 벌써 분기계획을 다 끝낸단 말입니다.

Er schafft das Quartalsoll (*den Quartalsplan*) in der Tat bereits vollständig im Laufe eines Monats.

Besonders in Fragesätzen oder Ausrufesätzen (**-L 말이야**) nimmt die Hervorhebungsfunktion eine gesteigerte emotionale Nuancierung an:

그렇게 모두 가버리면 나 혼자 남아있으란 말인가?

Soll ich etwa allein zurückbleiben (heißt das etwa, daß ich allein zurückbleiben soll), wenn alle so fortgehen?!

당신 같은 바보가 어디 있단 말이요?

Wo gibt es bloß einen solchen Dummkopf wie dich!

30.3.6. Der Exklamativ, auf dessen Existenz als Modus bei 30.1. bereits hingewiesen wurde, wird durch etliche Endungen (Ausrufesatzendungen) repräsentiert, die Erstaunen, Überraschung, Entzücken, Entsetzen usw. oder einfach nur be-

sondere Betonung, also eine ganze Palette emotionaler Beteiligung des Sprechers anzeigen.

Wir beschränken uns hier auf die Endungen, die im Text dieser Lektion begegnen.

-구려 gehört der Sprechstufe "하계" an. Tritt diese Endung an den Präsensstamm prozessiver Verben an, hat sie die Form -는구려.

마침 잘 오셨구려!

Sie sind gerade im rechten Moment gekommen!

참 노래도 잘 부르는구려!

Er/sie singt aber (auch) wirklich gut!

Eine Reihe von Endungen des Exklamativs tritt ausschließlich bei der Kopula auf. Hierzu gehören -르세 (Aussprache wie -르세, Sprechstufe "하계") und -야 (Sprechstufe 반말).

아아, 벌써 사리원일세.

Ach, das ist ja schon Sariwön (wir sind ja schon in Sariwön)!

자, 이젠 우리가 대학생일세!

So, jetzt sind wir Studenten!

참 좋은 동무야!

Er ist doch wirklich ein guter Kamerad!

Als eine mit der Endung -르세 gebildete erstarrte Form ist 글썸 *na ja, doch* [doch] anzusehen, die bereits den Charakter einer Interjektion angenommen hat.

Mit den Mitteln der periphrastischen Konjugation (vgl. 26.3.) kann die Anwendung der formell auf die Kopula beschränkten Endungen auf andere Verbklassen ausgedehnt werden:

이번에는 너왕으로 해달라는걸세.

Diesmal sagt sie doch gar, du sollst sie zur Königin machen.

(Bezüglich der kontrahierten Form -는걸세 vgl. 30.8.2.)

Emotionale Färbung im Sinne des Exklamativs verleiht auch -그러, das jedoch nicht als Satzschlußendung anzusehen ist und nicht mit -구려 (s. o.) verwechselt werden darf, sondern ein an die Satzschlußform hinter deren Endung angefügtes Morphem ist. Analog den bisher behandelten (meist postnominal auftretenden) modifizie-

renden Endungen (-은/-는, -도, -야/-이야 usw.) kann -그려 als postverbale modifizierende Endung emotionaler Prägung eingeordnet werden. -그려 tritt an emotional neutrale Formen des Deklarativs, Imperativs und Adhortativs der Sprechstufen "하십시오", "하오" und "하게" an und verleiht diesen eine emotionale Nuance.

여기가 바로 연암선생의 고향마을입니다그려.

Eben das hier ist das Geburtsdorf (Heimatsdorf) von Meister Yönam (Pak Chiwön)!

여기에 앉읍시다그려. Setzen wir uns doch hierher!

대단히 훌륭하네그려. Das ist ganz ausgezeichnet!

어서 가보게그려. Lauf doch mal schnell hin!

30.4. Modalausdrücke

In dieser Lektion treten weitere Modalausdrücke auf:

30.4.1. Das Substantiv **터** *Grundstück, Stelle, auch Fundament* nimmt als Hilfsnomen in Verbindung mit der verbalen Attributivform auf -**르** die Bedeutung *Vorhaben, Vorsatz, Entschluß* an und wird so zum Ausdrucksmittel des *Intentionalis*.

나는 교원이 될터이다. Ich will Lehrer werden.

터 und der Verbstamm **어-** der Kopula verschmelzen oft zu **테-** (vgl. auch 3.8.2.).

금고기가 그 은혜를 갚을테라고 하였다.

Der Goldfisch sprach, er wolle (werde) diese Gunst vergelten.

Die Konstruktion **-르터이다** wird überwiegend in Aussagesätzen mit Subjekt in der 1. Ps. und Fragesätzen mit Subjekt in der 2. Ps. gebraucht. Dem widerspricht auch nicht der zuletzt angeführte Beispielsatz, liegt doch bei ihm als Inhaltssatz etwa **나는 그 은혜를 갚을테입니다** oder **갚을터이지요** *Ich will (werde) diese Gunst vergelten* zugrunde. (Daß *Intentionalis*-Bedeutung und definitives Futur in den Grundzügen miteinander übereinstimmen, wird auf Grund früherer Darlegungen zu dieser Problematik als bekannt vorausgesetzt).

Zwar ist -ㄴ터이다 mitunter auch in Dubitativ-Funktion anzutreffen, jedoch handelt es sich dabei um eine mit großer Bestimmtheit geäußerte Vermutung, um eine Vermutung mit hohem Wahrscheinlichkeitsgrad:

이만하면 당신 마음도 만족할터이지요?

Nunmehr wirst du doch bestimmt zufriedengestellt sein, nicht wahr?

30.4.2. Das Substantiv 모양 *Art und Weise, Erscheinung* wird in Verbindung mit einer attributiven Verbform und dem Kopulaverb 이다 zum Ausdrucksmittel von Vermutung oder Anschein, d.h. die Konstruktion 「-는 (usw.) + 모양이다」 ist bedeutungsgleich mit 「-는 (usw.) + 것 같다」 oder 「-는 (usw.) + 듯하다」 (vgl. 25.7. bzw. 24.3.).

그는 어떻게 대답을 했으면 좋을지 모르는 모양이었다.

Er schien nicht zu wissen, wie er antworten sollte. (Es sah so aus, als wußte er nicht, wie er antworten sollte.)

저분이 아마 진숙동무의 아버님이신 모양이에요.

Jener Herr dort scheint wohl der Vater von Chinsuk zu sein. (Es hat den Anschein, daß jener Herr dort Chinsuks Vater ist.)

30.4.3. Das defektive Substantiv 번 *Mal* drückt in Verbindung mit einer attributiven Verbform auf -ㄴ sowie 하다 *machen* aus, daß der beschriebene Sachverhalt beinahe eingetreten wäre bzw. leicht hätte eintreten können. Der auf -ㄴ번하다 (Aussprache wie -ㄴ번-) endende Satz wird häufig durch die erstarrte Verbform 하마트면 eingeleitet, die mit *um ein Haar, beinahe* zu übersetzen ist.

나는 기차를 놓칠번하였습니다.

Beinahe hätte ich den Zug verpaßt. (Ich hätte leicht den Zug verpassen können. / Es fehlte nicht viel, da hätte ich den Zug verpaßt.)

하마트면 서로 만나지 못할번했어요.

Um ein Haar hätten wir uns verfehlt (*nicht getroffen*).

조금 일찍 갔더라면 만날번했습니다.

Ich hätte ihn beinahe getroffen (*treffen können*), wenn ich nur etwas früher hingegangen wäre.

30.5. Konjunktionalendungen

30.5.1. -니까 (FBT II) wird in der gleichen Weise wie -니 (vgl. 25.1.) in kausaler Funktion sowie in Nebensätzen, die Anlaß oder Voraussetzung der Handlung des HS beschreiben, gebraucht.

너는 젊은 사람이니까 그 일을 쉽게 해낼수 있을거다.

Da du ein junger Mensch bist, kannst du diese Arbeit sicher mit Leichtigkeit erledigen.

이튿날 날이 밝은 뒤에 보니까 온 마당, 지붕, 가지에 눈이 함박 쏟아졌다.

Wie er am darauffolgenden Tag, nachdem es hell geworden war, hinschaute, da waren der ganze Hof, das Dach und die Äste dick mit Schnee bedeckt (überschüttet).

Auf -니까 gebildete Verbformen können auch als Satzschlußprädikat auftreten und Begründungssätze analog -기때문이다 (vgl. 17.8.) bilden.

다시 오기만 해보아라! 또 이렇게 될테니까.

Komm nur wieder her! Denn dann wird es dir wieder so ergehen.

Um Begründungssätze dieser Art in eine höhere Sprechstufe zu überführen, wird -요 angefügt.

아무 근심 말고 돌아가십시오. 새 빨래함지가 생길것이니깐요.

Geh unbesorgt zurück! Denn es wird ein neuer Wäschetrog da sein (erscheinen).

30.5.2. -더니 (FBT I), häufig an den Präteritalstamm des Verbs angefügt, verbindet die Funktionen von -니 (Kausalfunktion sowie Ausdruck von Anlaß oder Voraussetzung, vgl. 25.1.; lockere inhaltliche Verknüpfung zweier Aussagen, vgl. 28.5.) mit der Bedeutung der Vergangenheit (vgl. -던, 22.3.).

Im zuletzt genannten Fall 「lockere inhaltliche Verknüpfung + Vergangenheit」 ist häufig die Wiedergabe durch *nachdem* möglich und erweist sich -더니 somit als Mittel zur Bildung von Temporalsätzen der Vorzeitigkeit.

그랬더니 und da; nachdem er das getan (gesagt) hatte

30.5.3. -면 (vgl. 17.1.) erhält bei Anfügung an den Präteritalstamm des Verbs irrealer Nebenbedeutung:

「wenn + Konjunktiv Präteritum oder Plusquamperfekt」

날씨가 따뜻했으면 좋겠습니다.

Es wäre gut, wenn das Wetter warm (wärmer) wäre.

이 자동차가 안 왔으면 걸어갈번했다.

Wäre dieses Auto nicht gekommen, hätte sie leicht zu Fuß gehen müssen.

An den Präteritalstamm des Verbs angefügtes -면 bildet in Verbindung mit nachfolgendem 하다 *machen* oder 싶다 *wollen* einen irrealen Wunschsatz, eine Art Optativ.

공기가 더 맑았으면 하는데요.

Ich wünschte, die Luft wäre klarer.

나는 그가 벌써 왔으면 합니다.

Ich wollte (wünschte), er wäre schon da (schon gekommen).

자기도 한번 비행사가 돼보았으면 싶어서 한 말이였다.

Er hatte dies gesagt, weil auch er selbst gern einmal Pilot geworden wäre.

경속이는 어서 빨리 떠났으면 싶었다.

Kyöngsug(i) wäre gern recht bald losgegangen (wünschte, daß man bald aufbrechen würde).

Auch ohne nachfolgendes 좋다, 하다 oder 싶다 kann -았/었/였으면 als Prädikat eines Satzes auftreten, der einen Wunsch ausdrückt.

나도 한번 금고기를 하나 잡았으면!

Wenn ich doch auch einmal einen Goldfisch fangen würde!

30.5.4. -고 (vgl. 9.3.) wird in Gestalt der Konstruktion -고 ...-고 하다 zur Darstellung wiederholt abwechselnder Sachverhalte genutzt.

바다물결이 밀려들고 밀려나고 하였다.

Die Wogen des Meeres rollten (immer wieder) heran und zurück (*weg*).

Noch häufiger wird in dieser Funktion übrigens -다[가] (vgl. 25.3.) gebraucht, hier allerdings an den Präteritalstamm des Verbs angefügt, z. B. 갔다 왔다 하다 *gehen und kommen, hin- und hergehen*, mitunter auch mit -고 ...-고 하다 alternierend:

불빛은 사라졌다가는 나타나고 나타났다가는 사라지고 하였다.
Immer wieder verschwand das Licht, tauchte dann wieder auf, blieb ein Weilchen aufgetaucht und verschwand wieder.

30.6. Kasusendungen

30.6.1. Dativ

30.6.1.1. -한테 ist ein umgangssprachliches Äquivalent für -에게, da diese Endung nur auf Lebewesen angewendet werden kann.

순옥동무한테 가서 물어보시오.

Geh doch mal zu Sunok und frag sie.

김선생님한테 책이 많아요.

Herr Kim besitzt viele Bücher.

Analog zu der von -에게 abgeleiteten Ablativendung -에게서 existiert auch eine von -한테 abgeleitete umgangssprachliche Ablativendung -한테서.

30.6.1.2. -더러 ist gleichfalls ein umgangssprachliches Äquivalent für -에게, in der Anwendung jedoch auf die Kennzeichnung des Adressaten einer Äußerung (nicht einer Handlung schlechthin) beschränkt. Anders gesagt, -더러 wird nur in Verbindung mit verba dicendi (Verben des Sagens) gebraucht.

운전수더러 물어보세요. Fragen Sie doch mal den Chauffeur.

In dem so abgesteckten Rahmen wird -더러 gern zur Kennzeichnung des Adressaten einer Aufforderung, eines Befehls gebraucht.

할머니는 할아버지더러 금고기한테 가라는 것이었다.

Die Großmutter sagte zum Großvater (forderte den Großvater auf), er solle zum Goldfisch gehen.

30.6.1.3. An die Dativendungen -에 und -에게 angefügtes -다 oder -다가 bewirkt eine Präzisierung der Bedeutung dieser Endungen, die ja, wie wir gesehen haben, mehrdeutig (polyfunktional) sind. Konkret hebt -다[가] aus den

verschiedenen Bedeutungen von -에 bzw. -에게 die Direktiv-Bedeutung (Kennzeichnung des Zielpunkts oder Adressaten der Handlung) heraus (vgl. 5.6., 6.2.).

집가의 빈터에다 해바라기를 많이 심었어요.

An den (auf die) freien Stellen um das Haus herum (am Rande des Hauses) hat man viele Sonnenblumen gesät.

그게 누구에게다 보낼 편지입니까?

An wen soll dieser Brief abgeschickt werden?

Die Anwendung von -에다[가] auf eine mittels des Hilfsnomens 데 nominalisierte Verbform (vgl. 21.3.) stellt eine Möglichkeit der koordinativen Verknüpfung von Prädikaten bzw. Sätzen dar.

비단수건을 쓴데다가 목에는 진주목걸이를 걸고 ...

Sie trug ein seidenes Tuch (um den Kopf) und hatte dazu eine Perlenkette um den Hals ...

(Dazu, daß sie ein seidenes Tuch (um den Kopf) trug, hatte sie eine Perlenkette um den Hals ...)

Als Konjunktionaladverb begegnet 그런데다가 dazu, überdies; hinzu kommt, daß

30.6.2. Die Akkusativendung -을/-를 gelangt in der mündlichen Umgangssprache in hervorhebender oder bedeutungsverstärkender Funktion zum Einsatz.

또 우리 집 마누라가 망녕을 분수없이 부리고있지를 압겠나.

Da benimmt sich meine Alte doch wieder in ungebührlicher Weise töricht.

푸른 바다는 물세가 어쩐지 심상하지를 압았다.

Das Wasser (der Zustand des Wassers) des blauen Meeres war aus irgendeinem Grunde gar nicht wie gewöhnlich.

Auch die bei 20.3. und 22.1. beschriebenen Besonderheiten des Gebrauchs der Akkusativendungen bei 「-는/-ㄴ 줄 + 알다/모르다」 bzw. 「-는지/-ㄴ지 + 알다/모르다」 sind unter diesem Aspekt von Interesse.

30.6.3. Vokativ

Im Koreanischen existieren verschiedene Endungen für den Vokativ (Ruffall, Anredefall).⁴ Gebraucht werden die Endungen des Vokativs, wenn der Sprecher eine Person (oder einen personifizierten Gegenstand) anruft.

Die Endungen des Vokativs sind:

(1) -야 (nach vokalischem Stammauslaut) / -아 (nach konsonantischem Stammauslaut)

Diese Endungen werden hauptsächlich in der mündlichen Umgangssprache verwendet.

순이야, 비가 온다. Suni, es regnet.
 옥순아, 비가 온다. Oksun, es regnet.

(2) -여 (nach vokalischem Stammauslaut) / -이여 (nach konsonantischem Stammauslaut)

Diese Endungen repräsentieren die gehobene Sprechweise und werden daher überwiegend in der Schriftsprache, vor allem in der Poesie gebraucht.

동해바다여, 조선의 청년과 같이 씩씩한 바다여!
 O Ostmeer, du Meer so munter wie die Jugend Koreas!
 나의 조국이여, 영원히 번영하라!
 Mein Vaterland, blühe und gedeihe ewig!

Richtet sich die Anrede an eine hochstehende Person, wird das Honorativsuffix -시- eingefügt und die Vokativendung zu -이시여 erweitert.

In der mündlichen Rede gilt -야/-아 allerdings als wenig höflich und wird hauptsächlich von Erwachsenen gegenüber Kindern sowie von Kindern untereinander gebraucht. Unter Erwachsenen sowie von Kindern gegenüber Erwachsenen wird auf das Anfügen der Vokativendung in der Anrede verzichtet.

선생님, 한가지 물어도 좋겠습니까?
 Herr Lehrer, dürfte ich Ihnen eine Frage stellen?
 아버지, 오늘 체육경기에서 우리 학교가 이겼어요.
 Vater, heute hat im Sportwettkampf unsere Schule gesiegt.

⁴ Die allgemein-linguistische Fragestellung, inwieweit der Vokativ als ein Kasus angesehen werden kann und ob infolgedessen überhaupt die Bezeichnung Vokativ gerechtfertigt ist, soll hier nicht erörtert werden.

30.6.4. Ausfall von Kasusendungen

Kasusendungen, neben dem Genitiv (vgl. 5.4.) besonders die des Subjektskasus und des Akkusativs, werden in der mündlichen Umgangssprache oft weggelassen, wenn der Kontext die eindeutige Satzgliedzuordnung der betreffenden Wörter gestattet und auf dieser Grundlage, auch ohne Gebrauch von Kasusendungen, das exakte Erfassen des Redehalts gewährleistet ist.

걱정 마십시오.

Machen Sie sich bitte keine Sorgen.

남의 웃음거리 되지 마시오.

Mach dich nicht zum Gespött der Leute!

한가지 물어도 괜찮겠습니까?

Dürfte ich Ihnen eine Frage stellen?

Sehr häufig ist dies bei Wortgruppen 「Substantiv + Zahlwort + Numerativ」 zu beobachten (vgl. 14.10.).

맥주 한잔 마시자요. Trinken wir ein Glas Bier!

Diese Erscheinung wirkt auch in der Schriftsprache und führt hier zum Übergang von Wortgruppen zu Komposita (Substantiv-Verb-Komposita), z.B. 성이 나다 → 성나다 oder 성을 내다 → 성내다 *erzürnen*, 맛이 있다 → 맛있다 *schmackhaft sein*, 소리를 치다 → 소리치다 *schreien*.

Durch Weglassen der Genitivendung kommt es zur Bildung von Substantiv-Substantiv-Komposita.

Auch die Soziativendung -과/-와 fällt vor 같다 *gleich sein* oft aus, was zur Bildung von Komposita führt, z. B.

산더미와 같은 물결 → 산더미같은 물결 *bergehohe Wellen*.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang die orthographische Seite: Für die Wortgruppe gilt Getrennschreibung, für das daraus abgeleitete Kompositum hingegen Zusammenschreibung, wie die obigen Beispiele verdeutlichen (vgl. auch 4.1.2.).

Es soll jedoch hier nicht der Eindruck erweckt werden, daß jedes Weglassen einer Kasusendung gleichbedeutend mit der Bildung eines Kompositums ist. Denn zu letzterem bedarf es eines Prozesses der Festigung im Sprachleben durch häufigen Gebrauch und auch der Anerkennung als neuen Begriff. Dies ist z. B. bei 산더미와 같다 *wie Berge sein* → 산더미같다 *bergehoch (= sehr hoch) sein* möglich, nicht jedoch z. B. bei 나와 같은 학생 → 나 같은

학생 *ein Student wie ich*. Dementsprechend wird in den durch das zuletzt genannte Beispiel repräsentierten Fällen die Getrenntschreibung der Wörter trotz Ausfalls der Kasusendung selbstverständlich beibehalten.

30.7. Modifizierende Endungen

30.7.1. -든지 (nach vokalischem Stammauslaut) / -이든지 (nach konsonantischem Stammauslaut) hat konzessive Bedeutung, die sich daraus erklärt, daß -든지 eigentlich eine verbale Konjunkionalendung mit disjunktiv-konzessiver Bedeutung ist (ähnlich -거나, vgl. 28.4.).

In Verbindung mit Frage- oder Indefinitwörtern gebraucht, verleiht -든지/-이든지 diesen verallgemeinernde Bedeutung, z. B. 무엇이든지 *alles (was es auch sei)*, und ist in dieser Hinsicht somit funktionsgleich mit -나/-이나 (vgl. 21.1.).

30.7.2. -라도 (nach vokalischem Stammauslaut) / -이라도 (nach konsonantischem Stammauslaut) ist ebenfalls eine von einer verbalen Konjunkionalendung hergeleitete modifizierende Endung mit konzessiver Bedeutung, jedoch anders nuanciert als -든지/-이든지.

Die zugrunde liegende verbale Konjunkionalendung ist hier -아도/-어도/-여도 (vgl. 22.2., 23.2.), genauer deren bei der Kopula 이다 auftretende Sonderform -라도.

시간이 없으면 요지라도 이야기해주세요.

Wenn Sie keine Zeit haben, berichten Sie (uns) doch wenigstens das Wesentliche (*berichten Sie doch etwas, und sei es nur das Wesentliche*).

집에서라도 더 일을 해서 끝마쳐야지.

(Diese Arbeit) muß abgeschlossen werden, und sei es, indem zu Hause weiter gearbeitet wird (*indem man noch mehr arbeitet, und sei es zu Hause*).

-라도/-이라도 kann auch nach Verbformen stehen.

보게라도 되면 좋은데요.

Es wäre schon gut, wenn man das wenigstens mal zu Gesicht bekäme.

In Verbindung mit Frage- oder Indefinitwörtern fungiert -라도/-이라도 in der gleichen Weise wie -든지/-이든지 (s. o.) oder die zugrunde liegende Konjunktionaleendung -아도/-어도/-여도.

아무리 어려운 과업이라도 해내겠습니다.

Ich werde jede Aufgabe erfüllen, wie schwierig sie auch sei. / Und wenn diese Aufgabe noch so schwer ist, ich werde sie erfüllen.

Es zeigt sich also, daß auch -라도/-이라도 große Ähnlichkeit mit -나/-이나 (vgl. 21.1.) besitzt.

30.7.3. -야말로 (nach vokalischem Stammauslaut) / -이야말로 (nach konsonantischem Stammauslaut) hat hervorhebende, betonende Funktion und ist dabei prononcierter als -야/-이야 (vgl. 29.5.).

바다야말로 청년들의 활무대지요.

Das Meer fürwahr ist das Betätigungsfeld der Jugend.

30.7.4. -도 (vgl. 8.5., 18.8.) und -만 (vgl. 9.7.) können ebenso wie dies bereits bei 27.1. in bezug auf -은/-는 beschrieben wurde, auch in der Prädikatssphäre zur Anwendung gelangen. Zu diesem Zweck erfolgt formale Nominalisierung mittels -기 und danach erneute Verbalisierung mittels 하다: → -기도 하다 / -기만 하다.

읽기는 물론 쓰기도 한다.

Er liest nicht nur, sondern er schreibt auch.

읽기도 하고 쓰기도 한다.

Er liest sowohl, wie er auch schreibt.

(anreihende Funktion von -도)

야, 바다가 넓기도 하다!

Ah, das Meer ist doch wirklich weit!

(betonende Funktion von -도)

그는 말하지 않고 듣기만 하였다.

Er redete nicht, sondern hörte nur zu.

Zum Verstehen des Textes dieser Lektion ist ferner erforderlich zu wissen, daß -만 — ähnlich wie deutsch *nur* — neben einschränkender auch betonende Funktion hat, besonders in Befehlsätzen.

오기만 해봐라. Versuch nur herzukommen!

Bei der hier beschriebenen spezifischen Anwendungsweise modifizierender Endungen ist darauf zu achten, daß 하다 je nach dem Charakter des in der Form auf -기 erscheinenden tragenden Verbs (prozessives Verb, qualitatives Verb, Kopula usw.) dessen Formenbildungsparadigma folgt, d. h. dessen jeweilige Besonderheiten hinsichtlich der Formenbildung übernimmt (vgl. die obigen Beispiele).

30.8. Lautverkürzung und -ausfall

30.8.1. Die nach vokalisch auslautenden Wortstämmen oder Wortformen gebrauchten Endungen -를 (Akkusativ) und -는 (Themaendung; verbale Attributivendung) werden in der mündlichen Umgangssprache gelegentlich zu -ㄹ bzw. -ㄴ verkürzt.

Bei der schriftlichen Fixierung mündlicher Rede werden diese (verkürzten) Endungen mit der letzten Silbe des Wortstamms bzw. der Wortform (im Falle von -는 als verbaler Attributivendung mit der vorangehenden Satzschlußform) vereinigt, z. B.

날 (← 나를) mich 이젠 (← 이제는) jetzt

이번엔 (← 이번에는) diesmal

이 마을에선 (← 이 마을에서는) in diesem Dorf

이 늙은이를 못살게 굴질 (← 굴지를) 앉겠나.

Sie läßt mich alten Mann doch nicht in Ruhe!

난 (← 나는) 늙은 어부로파노릇이나 하긴 (← 하기는) 싫어요.

Ich habe es satt, so etwas wie eine alte Fischersfrau abzugeben.

우산을 안 가지고 떠나겠단 (← 떠나겠다는) 말이요?

Heißt das, du wirst (willst) ohne Regenschirm fortgehen?

Bezüglich der entsprechenden verkürzten Formen bei 것 und 무엇 s. 30.8.2.

30.8.2. Bei dem Hilfsnomen 것 und dem Fragepronomen 무엇 fällt in der mündlichen Umgangssprache zuweilen das ㅅ aus, wie in früheren Texten bereits erkennbar wurde:

것 → 거, 무엇 → 무어

Bei 무엇 kommt es unabhängig vom Ausfall des ㅅ auch zur Kontraktion zu 뭇 bzw. 뭉.

Unter Einbeziehung des oben behandelten Phänomens der Verkürzung von -를 und -는 zu -ㄹ bzw. -ㄴ ergeben sich die Formen 걸 (← 것을), 건 (← 것은), 무얼 / 뭉 (← 무엇을).

Weniger gut überschaubar sind die Verhältnisse, wenn auf 것 oder 무엇 das Morphem 이 folgt: entweder als Endung des Subjektskasmus oder als Kopulastamm (und auf Grund dieser Herkunft auch das als Bestandteil einiger modifizierender Endungen erscheinende -이-). Denn dieses 이 vereinigt sich – unter Ausfall des ㅅ – bald mit dem Stammvokal 어 zu 에, bald fällt es ganz aus, ohne daß sich hierfür eindeutige Regeln aufstellen lassen.

So kann die Subjektskasmusform von 것 wie folgt lauten: 거 (endungslos), 게 (← 것이) und auch 거가 (Anfügen von -가 an die verkürzte, nunmehr vokalisches auslautende Form von 것).

Analog sind die Verhältnisse bei 무엇: 무어 / 뭉 (wobei die letztgenannte Form häufig als Interjektion *wieso denn; ja?* gebraucht wird): 무에 / 뭉 und 무어가 / 뭉가

Auch in bezug auf die Behandlung des Kopulastamms herrscht keine Einheitlichkeit: So begegnen

거다 und 게다 (← 것이다),
 겁니다 (← 것입니다), 걸세 (← 것일세), 건데 (← 것인데);
 jedoch 게지 (← 것이지), 게냐 (← 것이냐)

거나 (← 것이나);
 jedoch 게라도 und 거라도 (← 것이라도)

무어라고 (← 무엇이라고), 무어란 (← 무엇이라고 하는),
 뭉요 (← 무엇이요);
 jedoch 무엔가 (← 무엇인가).

Vereinigung von 어 + 이 zu 에 begegnet auch bei 터이다 → 테다 (vgl. 30.4.1.).

Die Weglaßbarkeit des Kopulastamms 이- nach vokalisches auslautendem Prädikatsnomen ist – über die obigen Fälle hinaus – ein generelles Charakteristikum der mündlichen Umgangssprache, d. h. die Verbalendung kann hier unmittelbar an das Prädikatsnomen angeschlossen werden, z. B.

나무다, 나뭇니다 ist ein Baum
 이게 대가 아니고 뻐니다그려. 무슨 뻐니까?
 Das hier ist ja kein Bambus, sondern ein Knochen!
 Was für ein Knochen ist es?

30.9. Hilfsverben

In dieser Lektion erscheint eine Reihe weiterer Hilfsverben, die sämtlich in irgendeiner Weise die Vollendung der Handlung zum Ausdruck bringen.

30.9.1. **말다** (nach der Konjunkionalendung -고 gebraucht, an die häufig noch die modifizierende Endung -야 (vgl. 29.5.) angefügt wird, also → -고말다 oder -고야 말다) drückt aus, daß die bezeichnete Handlung am Ende doch zustande kommt, in diesem Sinne vom Sprecher als abgeschlossen betrachtet wird.

GUSEVA⁵⁾ charakterisiert die Bedeutung von 말다 mit Überwundensein eines Anfangs- oder Endpunktes in der Handlungsentwicklung. Auch Endgültigkeit oder Unwiderruflichkeit des Abschlusses der Handlung kann durch 말다 ausgedrückt werden. Ferner schließt die Verwendung von 말다 die Nuance ein, daß der Abschluß der Handlung unabhängig vom oder gar entgegen dem Willen des Sprechers eingetreten ist.⁶⁾

금고기는 바다속 깊이 사라지고말았다.

Der Goldfisch verschwand (diesmal endgültig) tief im Meer. 그래도 있는것은 언제든지 드러나고마는 법이다.

Dennoch pflegt es so zu sein (muß es zwangsläufig so sein), daß das, was existiert, stets (wann es auch sein mag) auch zutage tritt.

우리 작업반앞에 맡겨진 이 영예로운 과업을 해내고야 말것이다.

Wir werden diese ehrenvolle Aufgabe, die unserer Arbeitsgruppe (Brigade) übertragen wurde, (voll und ganz) erledigen.

30.9.2. **나다** (ebenfalls an die Konjunkionalendung -고 angeschlossen) zeigt Beendigung (Abschluß) der Handlung an und tritt häufig beim Prädikat eines Temporalsatzes der Vorzeitigkeit auf.

갑속이는 아침을 먹고나서 그길로 인순이의 집을 찾아갔다.

Nachdem Kapsug(i) gefrühstückt (und das Frühstück been-

⁵⁾ Guseva, E.K.: Sistema vidov v sovremennom korejskom jazyke. Moskva 1961.

⁶⁾ Ihm, Ho Bin (임 호빈) et al.: Korean Grammar for International Learners. Yonsei University Press, Seoul 1988. S. 174.

det) hatte, besuchte sie sogleich Insun(i).

선생님께서서는 한참 동안 무엇인지 생각을 하시고나시더니 나직이 물어보셨다.

Der Lehrer dachte erst ein Weilchen über irgend etwas nach und fragte dann halblaut (mit gedämpfter Stimme).

30.9.3. 먹다 *essen* und 버리다 *wegwerfen* dienen bei einer Reihe von Verben, an deren SF antretend, zum Ausdruck einer als absolut aufgefaßten Vollendung der Handlung, z. B.

없애버리다	(völlig) vernichten, beseitigen
먹어버리다	(ganz) aufessen
가버리다	(für immer) fortgehen
던져버리다	wegwerfen
앉아버리다	sich (endgültig) hinsetzen
터져버리다	zerplatzen, (ganz) entzweigen
물리쳐버리다	(völlig) zerschlagen
웃어버리다	sich vor Lachen ausschütten
잊어버리다, 잊어먹다	(ganz) vergessen
견디어먹다	(bis zu Ende) aushalten, ertragen, durchstehen
기다려먹다	etw. erwarten
못 기다려먹다	etw. nicht erwarten können

30.10. Direktes Objekt beim Passiv

Eine Besonderheit des koreanischen Passivs besteht darin, daß ein direktes Objekt (Akkusativobjekt) im passivischen Satz nichts Ungewöhnliches ist.

그 아이는 개한테 (개에게) 다리를 물렸다.

Dieses Kind ist von einem Hund ins Bein gebissen worden.

(물다 = beißen / 물리다 = gebissen werden)

나는 치과의사에게 이를 뽑히었다 (뽑히웠다).

Mir wurde vom Zahnarzt ein Zahn gezogen.

(뽑다 = (heraus)ziehen / 뽑히[우]다 = (heraus)gezogen werden)

소작인들은 지주놈에 의하여 (지주놈에게) 땅을 떼웠다.

Den Pächtern wurde durch den Gutsbesitzer das Land weggenommen (entzogen).

(떼다 = wegnehmen / 떼우다 = weggenommen werden)

Von der Struktur her vergleichbar ist diese Konstruktion mit dem sog. *bekommen*-Passiv des Deutschen, z. B. *Ich bekam vom Zahnarzt einen Zahn gezogen.*

In koreanischen Passiv-Konstruktionen der obigen Art bezeichnet das Akkusativobjekt den Gegenstand, auf den die Handlung in unmittelbarer Weise einwirkt (genau so wie in der jeweils zugrunde liegenden Aktiv-Satzkonstruktion) bzw. durch den vermittelt sie auf das grammatische Subjekt einwirkt. Der durch das Akkusativobjekt bezeichnete Gegenstand ist dabei Teil (z. B. Körperteil) des durch das Subjekt bezeichneten Gegenstandes oder in anderer Weise ontologisch (z. B. in Form einer allgemeinen Zugehörigkeitsbeziehung) an diesen gebunden. Dem entsprechen Aktiv-Konstruktionen wie *개는 그 아이의 다리를 물었다* *Der Hund biß dieses Kind ins Bein* oder *치과의사는 나의 이를 뽑았다* *Der Zahnarzt zog mir einen Zahn.*

Schlüssel zu den Übungen

4. Lektion

Sätze

나는 열아홉살입니다.

나의 아버지는 마흔다섯살입니다.

나의 어머니는 마흔두살입니다.

나의 형님은 스물한살입니다.

그는 스물네살입니다.

그는 열여섯살입니다.

나의 할아버지는 예순아홉살입니다.

나의 할머니는 예순일곱살입니다.

오늘은 천구백구십이년 이월 이십이일입니다.

오늘은 천구백구십일년 시월 십사일 월요일입니다.

래일은 천구백구십일년 시월 십오일 화요일입니다.

모레는 천구백구십일년 시월 십륙일 수요일입니까?

나의 생일은 천구백륙십칠년 류월 이십사일입니다.

나의 생일은 류월 이십사일입니다.

우리 아버지의 생일은 천구백사십일년 팔월 오일입니다.

우리 어머니의 생일은 천구백사십사년 십일월 삼십일입니다.

나의 형님의 생일은 천구백륙십오년 사월 십일입니다.

나의 누님의 생일은 천구백륙십이년 일월 일일입니다.

나의 동생의 생일은 천구백칠십년 삼월 삼십일일입니다.

나의 할아버지 생일은 천구백십칠년 오월 칠일입니다.

나의 할머니의 생일은 천구백십구년 십이월 구일입니다.

Wann (= an welchem Tag in welchem Monat) hat ... Geburtstag?

...의 생일은 몇월 며칠입니까?

천구백사십륙년 시월 일일입니다.

천구백사십륙년 시월 일일은 김일성종합대학의 창립일입니다.

동무는 열여덟살입니까, 열아홉살입니까?
나는 열여덟살입니다.

시월 일일은 김일성종합대학 창립일입니까, 동무의 생일입니까?
시월 일일은 김일성종합대학 창립일입니다.

5. Lektion

Ü 1

어머니는	음식을 만들어줍니다. 책을 읽습니다. 편지를 씁니다. 나에게 원주필을 줍니다.
Die Mutter	bereitet Speisen zu. liest ein Buch. schreibt einen Brief. gibt mir einen Kugelschreiber.
나는	단어를 외웁니다. 선생님에게 연필을 줍니다. 도서관에서 잡지를 읽습니다. 집에서 조선말공부를 합니다
Ich	lerne Vokabeln. gebe dem Lehrer den Bleistift. lese in der Bibliothek eine Zeitschrift. lerne zu Hause Koreanisch.
선생님은	나에게 학습장을 줍니다. 종합대학에서 조선말을 가르칩니다. 집에서 무엇을 합니까? 집에서 화보를 봅니다.
Der Lehrer	gibt mir das Heft. unterrichtet an der Universität Koreanisch.
Was macht der Lehrer zu Hause?	
Der Lehrer schaut sich zu Hause eine Illustrierte an.	

아버지는 상점에서 조선말문법책을 팝니까?
 Verkauft der Vater im Kaufhaus koreanische Grammatiken?
 아닙니다. 그는 공장에서 종이를 생산합니다.
 Nein. Er stellt in der Fabrik Papier her.
 형님은 집에서 무슨 일을 합니까?
 Welche Arbeit verrichtet der ältere Bruder zu Hause?
 그는 집에서 학생들의 학습장을 검열합니다.
 Er sieht zu Hause die Hefte der Schüler durch.

Ü 2

대답하다, 묻다, 쓰다, 외우다, 읽다, 생산하다, 주다,
 가르치다, 지나다, 닿다, 달리다, 들어가다, 받다

Ü 3

나는 매일 신문을 읽습니다.
 Ich lese täglich die Zeitung.
 동무는 어디에서 조선말공부를 합니까?
 Wo lernen/studieren Sie Koreanisch?
 동무의 아버지는 공장에서 일합니까?
 Arbeitet Ihr Vater in einer Fabrik?
 예, 나의 아버지는 공장에서 일합니다.
 Ja, mein Vater arbeitet in einer Fabrik.
 아닙니다. 아버지는 고등학교에서 일합니다.
 Nein, mein Vater ist an einer Oberschule tätig.
 선생님은 무엇을 가르칩니까?
 Was unterrichtet der Lehrer?
 선생님은 우리에게 조선말을 가르칩니다.
 Der Lehrer unterrichtet uns in Koreanisch.
 동무의 누님은 종합대학에서 일합니까?
 Arbeitet Ihre ältere Schwester an der Universität?
 아닙니다. 누님은 상점에서 일합니다.
 Nein. Meine ältere Schwester arbeitet in einem Kaufhaus/Geschäft.
 누님은 상점에서 손님들에게 책을 팝니까?
 Verkauft Ihre Schwester den Kunden im Geschäft Bücher?
 아닙니다. 손님들에게 학용품을 팝니다.
 Nein. Sie verkauft den Kunden Schreibwaren.
 나는 아버지에게 편지를 씁니다.
 Ich schreibe dem Vater einen Brief.

아버지는 나의 편지를 읽습니다.

Der Vater liest meinen Brief.

나는 선생님에게 묻습니다.

Ich frage den Lehrer.

선생님은 동무에게 무엇을 묻습니까?

Was fragt Sie der Lehrer?

나는 선생님에게 대답합니다.

Ich antworte dem Lehrer.

동무는 오늘 무슨 화보를 봅니까?

Welche Illustrierte sehen Sie sich heute an?

나는 오늘 도서관에서 숙제를 합니다.

Ich erledige heute in der Bibliothek meine Hausaufgaben.

형님은 고등학교에서 학생들에게 독일 역사를 가르칩니다.

(Mein) älterer Bruder unterrichtet die Schüler an der Oberschule in deutscher Geschichte.

우리 할아버지는 기사입니다.

Mein Großvater ist Ingenieur.

그는 집에서 책들을 읽습니다.

Er liest zu Hause Bücher.

그리고 책을 씁니다.

Und er schreibt ein Buch.

동무는 보통 어디에서 공부합니까?

Wo lernen/studieren/arbeiten Sie gewöhnlich?

나는 보통 도서관에서 공부합니다.

Ich lerne/studiere/arbeite gewöhnlich in der Bibliothek.

나는 매일 집에서 조선말공부를 합니다.

Ich lerne jeden Tag zu Hause Koreanisch.

Ü 4

Kim ist Student. 김동무는 누구입니까?

Das ist ein Buch. 이것은 무엇입니까?

Heike arbeitet/lernt/studiert gewöhnlich in der Bibliothek.

하이케[동무]는 보통 어디에서 공부합니까?

Andreas lernt jeden Tag Koreanisch.

안드레아스[동무]는 매일 무엇을 합니까?

Heike beschäftigt sich jeden Tag mit koreanischer Geschichte.

하이케[동무]는 매일 무슨 공부를 합니까?

Der Vater arbeitet in einer Lampenfabrik.

아버지는 어디에서 일합니까?

Die Mutter bereitet für die Gäste schmackhafte Speisen zu.

어머니는 누구에게 맛있는 음식을 만들어줍니까?

/ 어머니는 손님들에게 무슨 음식을 만들어줍니까?

Mein älterer Bruder unterrichtet in der Schule Koreanisch.

(동무의) 형님은 학교에서 무슨 말을 가르칩니까?

(Meine) ältere Schwester verkauft den Kunden im Kaufhaus Schreibwaren.

(동무의) 누님은 어디에서 손님들에게 무엇을 팝니까?

Ü 5

동무들은 무슨 과목[들]을 공부합니까?

Welche Fächer studieren Sie / die Kommilitonen?

학생들은 집에서 숙제를 합니다.

Die Studenten erledigen zu Hause die Hausaufgaben.

그리고 그들은 도서관들에서 잡지[들]을 읽습니다.

Und sie lesen in den Bibliotheken Zeitschriften.

그리고 화보[들]을 봅니다.

Und sie schauen sich Illustrierte an.

로동자들은 공장[들]에서 일합니다.

Die Arbeiter arbeiten in den Fabriken.

그들은 기계[들]을 생산합니다.

Sie stellen Maschinen her.

료리사들은 식당[들]에서 맛있는 음식[들]을 만들어줍니다.

Die Köche bereiten in Gaststätten schmackhafte Speisen zu.

손님들은 그것[들]을 맛있게 먹습니다.

Die Gäste verzehren diese mit Appetit.

선생님들은 보통 책[들]을 읽습니다.

Lehrer lesen für gewöhnlich Bücher.

나는 동무들에게 책[들]을 줍니다.

Ich gebe Ihnen / den Kommilitonen (die) Bücher.

동무들의 아버지[들]은 무슨 일을 합니까?

Was für Arbeiten/Tätigkeiten verrichten Ihre Väter?

Ü 6

- (1) 선생님은 가르칩니다.
그는 우리에게 조선말을 가르칩니다.
- (2) 어머니는 음식을 만들어줍니다.
그는 우리에게 맛있는 음식을 만들어줍니다.
- (3) 판매원은 팝니다.
그는 상점에서 좋은 책들을 팝니다.
- (4) 학생들은 공부합니다.
그들은 종합대학에서 조선말을 공부합니다.
- (5) 아버지는 씁니다.
그는 누구에게 편지를 씁니까?
- (6) 할머니는 읽습니다.
그는 무슨 신문을 읽습니까?
- (7) 노동자들은 생산합니다.
그들은 학용품공장에서 잉크, 연필, 원주필, 지우개를 생산합니다.

6. Lektion

Ü 1

- 나는 식당에 갑니다.
Ich gehe in ein/das Restaurant.
김동무는 책상에 앉습니다.
Kim setzt sich an den (Schreib-)Tisch.
동무는 도서관에서 책을 읽습니까?
Lesen Sie in der Bibliothek Bücher?
형님은 매일 아침에 학교에 갑니다.
Der ältere Bruder geht jeden Morgen in die Schule.
만복동무는 (만복은) 나에게 책을 돌려줍니다.
Manbok gibt mir das Buch zurück.
어디에서 만복동무를 (만복을) 만납니까?
Wo triffst du Manbok?

아버지는 매일 아침 7(일곱)시에 어디에 갑니까?
 Wohin geht der Vater täglich um 7 Uhr morgens?
 어머니는 종합대학에서 일합니다.
 Die Mutter arbeitet in der Universität.
 손님들은 식당에 들어갑니다.
 Die Gäste betreten das Restaurant.
 그리고 몇층에 올라갑니까?
 Und in welche Etage gehen sie hinauf?
 2(이)층에서 손님들은 점심을 먹습니다.
 In der 2. Etage essen die Gäste zu Mittag.
 7(일곱)시 30(삼십)분에 나는 방안에서 아침밥을 먹습니다.
 Um 7,30 Uhr frühstücke ich auf dem Zimmer.
 그다음에 버스정류소에 갑니다.
 Danach gehe ich zur Bushaltestelle.
 버스는 8(여덟)시에 떠납니다.
 Der Bus fährt um 8 Uhr ab.
 대학앞에서 나는 내립니다.
 Vor der Universität steige ich aus.
 첫 강의는 8(여덟)시 반에 시작됩니다.
 Die erste Vorlesung beginnt um halb neun.
 둘째 강의는 몇시에 끝납니까?
 Wann endet die zweite Vorlesung?
 학생들은 도서관에 들어갑니다.
 Die Studenten gehen in die Bibliothek hinein.
 도서관에서 일합니까?
 Arbeiten sie in der Bibliothek?
 예, 도서관에서 숙제를 합니다.
 Ja, sie erledigen in der Bibliothek die Hausaufgaben.
 그다음에 그들은 무엇을 합니까?
 Was machen sie danach?

Ü 2

나는 어제 오후 4(네)시에 집에서 순희동무를 기다렸습니다.
 Ich wartete gestern nachmittag um 4 Uhr zu Hause auf Sunhüi.
 순희동무는 우리 집에 왔습니다. 나는 순희동무에게 묻습니다.
 Sunhüi ist zu uns (nach Hause) gekommen. Ich frage Sunhüi:
 «동무는 어제 저녁에 무엇을 읽었습니까?»

"Was hast du gestern abend gelesen?"

순희동무는 나에게 대답합니다. Sunhüi antwortet mir:

«나는 어제 저녁에 신문 그리고 조선말문법책을 읽었습니다. 그다음에 나는 조선 화보를 보았습니다.»

"Ich habe gestern abend die Zeitung und eine koreanische Grammatik gelesen. Danach habe ich mir eine koreanische Illustrierte angeschaut."

5(다섯)시에 우리는 책상에 앉았습니다. 그리고 제6(륙)과 단어를 외웠습니다.

Um 5 Uhr setzten wir uns an den Tisch. Und wir lernten die Vokabeln der 6. Lektion.

누님은 상점에서 손님들에게 무엇을 팝니까?

Was verkauft (Ihre) ältere Schwester im Kaufhaus den Kunden?

아버지는 어제 아침 몇시에 공장에 갔습니까? 그는 공장에서 무슨 일을 합니까?

Wann ist der Vater gestern morgen ins Werk gegangen? Was für eine Arbeit verrichtet er im Werk?

Ü 3

- (1) 나는 어제 오후 5(다섯)시에 김동무를 만났습니다.
- (2) 기숙사앞 정류소에서 나는 버스를 탑니다 / 탔습니다.
- (3) 어머니는 집에서 나를 오래 기다렸습니다 / 기다립니다.
- (4) 학생들은 강의 다음에 복도에서 휴식합니다 / 휴식하였습니다.
- (5) 아버지는 창문앞 책상에 앉습니다 / 앉았습니다.
- (6) 선생님은 칠판에 숙제를 씁니다 / 썼습니다.
- (7) 박동무는 어제 도서관에서 책을 빌렸습니다.
- (8) 오늘 그는 이 책을 도서관에 돌려줍니다 / 돌려주었습니다.
- (9) 대학에서 첫 강의는 아침 7(일곱)시 30(삼십)분에 시작됩니다.
- (10) 학생들은 교실안에서 텔레비존을 봅니다 / 보았습니까?

Ü 4

갔습니다	탔습니다	떠났습니다	내렸습니다
올라갔습니다	들어갔습니다	받았습니다	시작되었습니다
끝났습니다	휴식하였습니다	먹었습니다	공부하였습니다
읽었습니다	보았습니다	앉았습니다	하였습니다

Ü 5

돌아옵니다	만납니다	웁니까	기다립니까	웁니다
공부합니까	공부합니다	읽습니까	읽습니다	봅니다
빌립니다	돌려줍니다	먹습니다	합니다	

7. Lektion

Ü 1

- (1) 우리는 정류소에서 버스를 기다렸습니다.
- (2) 버스정류소는 기숙사앞에 있습니다
- (3) 버스는 몇시에 정거장에 닿았습니까?
버스는 11(열한)시에 정거장에 닿았습니다.
- (4) 오후 3(세)시에 열차가 신안주역을 지났습니다.
- (5) 드디어 신의주역에서 내렸습니다.
- (6) 정거장뒤에 무엇이 있습니까?
정거장뒤에 큰 공장이 있습니다.
- (7) 동무들은 신의주시에서 무엇을 참관하였습니까?
동무들은 / 우리는 신의주시에서 력사박물관을 참관하였습니다.
- (8) 페테르동무와 베레나동무가 압록강에서 배놀이를 하였습니다.
- (9) 다른 동무들은 무엇을 탔습니까?
다른 동무들은 유람선을 탔습니다.
- (10) 동무들은 신의주시에 대하여 무엇을 배웠습니까?
동무들은 / 우리는 신의주시에 대하여 많은것을 배웠습니다.
- (11) 동무들은 신의주시에서 무엇에 대하여 많은것을 배웠습니까?
동무들은 / 우리는 신의주시에서 평안북도의 력사에 대하여 많은것을 배웠습니다.
- (12) 동무들은 무슨 섬에서 내렸습니까?
동무들은 / 우리는 작은 섬에서 내렸습니다.
- (13) 신의주시아래는 어디입니까?
신의주시아래는 비단섬입니다.
- (14) 비단섬에 무엇이 있습니까?
비단섬에 같이 있습니다.

(15) 언제 동무들은 평양시에 돌아왔습니까?

동무들은 / 우리는 저녁에 평양시에 돌아왔습니다.

(16) 동무들은 무엇에 대하여 신문에서 읽었습니까?

동무들은 / 우리는 신문에서 류학생들의 하루생활에 대하여 읽었습니다.

Ü 2

교실안에 걸상과 책상들이 있습니다.

문옆에 조선 지도가 있습니다.

교탁우에 분필과 학습장이 있습니다.

책상아래에 학생들의 가방이 있습니다.

교탁뒤에 큰 칠판이 있습니다.

기숙사뒤에 버스정류소가 있습니다.

높은 철교아래에 압록강의 물이 있습니다.

교탁앞에 학생들의 걸상과 책상들이 있습니다.

Ü 3

(1) 예, 이 현대적 건물안에 교실이 있습니다 / 많습니다.

(아닙니다. 이 현대적 건물안에 교실이 없습니다.)

(2) 예, 큰 교실안에 학생들이 많습니다.

(3) 예, 선생님의 교탁우에 가방이 있습니다.

(아닙니다. 선생님의 교탁우에 가방이 없습니다.)

(4) 아닙니다. 학생들의 걸상아래에 분필이 없습니다.

(5) 예, 문옆에 독일 지도가 있습니다.

(아닙니다. 문옆에 독일 지도가 없습니다.)

(6) 예, 책상우에 교과서가 있습니다.

(7) 아닙니다. 우리 교실에 텔레비존이 없습니다.

(8) 예, 력사박물관에 력사문헌이 있습니다 / 많습니다.

(9) 예, 이 도시에 큰 공장들이 있습니다 / 많습니다.

(아닙니다. 이 도시에 큰 공장들이 없습니다.)

(10) 아닙니다. 정거장앞에 공장들이 없습니다.

(11) 예, 조선에 큰 강이 있습니다.

- (12) 예, 작은 섬에 같이 많습니다 / 있습니다.
(아닙니다. 작은 섬에 같이 없습니다.)
- (13) 예, 유람선우에 류학생들이 있습니다 / 많습니다.

Ü 4

- (1) 선생님은 칠판에 칠판지우개와 분필을 놓았습니다.
Der Lehrer legte Schwamm und Kreide auf die Wandtafel.
- (2) 우리 교실안에 칠판과 지도 그리고 녹음기와 환등기가 있습니다.
In unserem Seminarraum befinden sich eine Wandtafel und eine Landkarte sowie ein Tonbandgerät und ein Diaprojektor.
- (3) 버스정류소들은 평양역과 김일성종합대학앞에 그리고 우리 기숙사뒤에 있습니다. Die Bushaltestellen befinden sich am Bahnhof P'yöngyang und vor der Kim-Il-Sung-Universität sowie hinter unserem Wohnheim.
- (4) 학생들은 집에서 그리고 대학도서관의 열람실들에서 숙제를 합니다. 거기에서 그들은 화보와 신문과 잡지들을 읽습니다.
Die Studenten machen ihre Hausaufgaben zu Hause und in den Lesesälen der Universitätsbibliothek. Dort lesen sie Illustrierte, Zeitungen und Zeitschriften.
- (5) 나는 매일 기숙사식당과 대학식당에서 밥을 먹습니다.
Ich esse täglich im Speiseraum des Studentenwohnheims und in der Universitätsmensa.
- (6) 작가와 배우 그리고 건축가와 기사는 대단히 재미있는 직업입니다. Schriftsteller und Schauspieler, Architekt und Ingenieur sind sehr interessante Berufe.
- (7) 나는 어제 아버지와 어머니에게 그리고 백만복동무에게 편지를 썼습니다. Ich habe gestern Briefe an den Vater und die Mutter sowie an Paek Manbok geschrieben.
- (8) 오늘 나는 한옥순동무와 박영남동무 그리고 페테르[동무]와 한스[동무]를 대학앞에서 만났습니다. Heute traf ich Han Sunok und Pak Yöngnam sowie Peter und Hans vor der Universität.

Ü 5

- 나는 5(오)층으로 올라갑니다.
우리는 박물관으로 들어갑니다.
페테르[동무]는 종합대학으로 갑니다.

만복동무는 집으로 돌아갑니다.
 순옥동무는 도서관으로 돌아갑니다 / 들어갑니다.
 나의 남동생은 학교로 갑니다.
 동무의 어머니는 공장으로 갑니다.
 선생님은 교실안으로 들어갑니다.
 학생들은 기숙사로 돌아옵니다.
 버스는 정거장으로 갑니다.
 급행열차는 평양으로 달립니다.
 유람선은 섬으로 갑니다.

Ü 6

Text I: 펼쳐놓습니다 놓습니다

Text II: 방문합니다	갑니다	탑니다	닿습니다
들어갑니다	떠납니다	지냅니다	내립니다
참관합니다	배웁니다	달립니다	쉽니다
바라봅니다	돌아갑니다	합니다	돌아옵니다

8. Lektion

Ü 1

나는 아버지에게서 편지를 받았습니다.
 Ich erhielt vom Vater einen Brief.
 어느날 아버지에게서 편지가 왔습니다.
 Eines Tages kam ein Brief vom Vater.
 나는 집에서 동생을 기다립니다.
 Ich warte zu Hause auf meinen Bruder.
 동생은 오후 2(두)시에 학교에서 돌아옵니다.
 Der Bruder kommt um 2 Uhr nachmittags aus der Schule zurück.
 그다음에 동생은 나와 함께 정거장으로 나갑니다.
 Danach geht der Bruder mit mir zusammen zum Bahnhof.
 나에게 작은아버지가 있습니다. Ich habe einen Onkel.
 우리 작은아버지는 원산에서 평양구경을 왔습니다.
 Mein Onkel kam aus Wönsan, um sich P'yöngyang anzusehen.

우리는 그를 정거장에서 맞이하였습니다.

Wir begrüßten ihn auf dem Bahnhof.

나는 작은아버지를 정거장앞에서 만났습니다.

Ich traf den Onkel vor dem Bahnhof.

우리는 작은아버지와 작은어머니를 정중히 인사하였습니다.

Wir grüßten den Onkel und die Tante respektvoll.

정거장앞에 사람들이 많았습니다.

Vor dem Bahnhof waren viele Menschen.

손님들은 정거장 나오는문에서 나왔습니다.

Die Reisenden kamen aus dem Bahnhofsausgang heraus.

작은어머니에게 큰 가방이 있습니다.

Die Tante hat eine große Tasche.

그는 원산에서 선물을 가지고 왔습니다.

Sie hat aus Wönsan Geschenke mitgebracht.

작은아버지와 작은어머니는 우리와 함께 평양 거리를 갔습니다.

Der Onkel und die Tante fuhren mit uns durch die Straßen von P'yöngyang.

김일성광장앞에서 우리는 전차에서 내렸습니다.

Am Kim-Il-Sung-Platz stiegen wir aus dem Obus aus.

아버지와 어머니는 집에서 벌써 우리를 기다렸습니다.

Der Vater und die Mutter warteten zu Hause bereits auf uns.

나도 동생도 작은아버지에게서 선물꾸레미를 받았습니다.

Sowohl ich als auch der Bruder bekamen vom Onkel ein Päckchen mit Geschenken.

Ü 2

작은아버지와 작은어머니는 원산에서 삽니다.

작은아버지는 나와 동생에게 선물을 주었습니다.

나는 생일에 어머니와 아버지에게서 선물을 받습니다.

나와 한스동무는 (나도 한스동무도) 도서관에서 신문과 잡지를 읽습니다.

우리는 매일 김선생에게서 조선말문법강의와 조선력사강의를 (조선말문법강의도 조선력사강의도) 받습니다.

나는 순희동무와 만복동무를 (순희동무도 만복동무도) 만났습니다.

학생들은 대학과 집에서 공부합니다.

우리 집에 라디오와 텔레비존이 (라디오도 텔레비존도) 있습니다.

나에게 남동생과 형님이 (남동생도 형님도) 있습니다.

원주필과 만년필은 (원주필도 만년필도) 학용품입니다.
 평양역에서 급행열차가 원산과 신의주로 갑니다.

Ü 3

무겁습니다. / Meine Tasche ist heute ziemlich schwer.
 부릅니다. / Der Bruder ruft meinen Namen.
 묻습니다. / Der Bruder fragt mich.
 듣습니다. / Ich höre die Stimme des Bruders.
 받아들입니다. / Ich nehme der Tante den Koffer ab.
 드립니다. / Ich grüße den Großvater zuerst.
 팝니까? / Warum verkaufst du dieses Buch?
 춥습니다. / Das Wetter ist kalt.

Ü 4

누님이 상점에 갑니다. 제가 박물관에 갑니다.
 김동무가 정거장에 갑니다. 우리들이 교실에 갑니다.
 로동자들이 공장에 갑니다.
 류학생들이 김일성종합대학에서 공부합니다.
 안동무가 훔볼트종합대학에서 공부합니다.
 동생이 학교에서 공부합니다.
 박동무가 공장에서 일합니다. 리선생이 학교에서 일합니다.
 작은아버지가 력사박물관에서 일합니다.
 작은아버지와 작은어머니가 원산에서 왔습니다.
 동생이 학교에서 왔습니다. 어머니가 집에서 왔습니다.

Ü 5

나에게 형님이 있습니다.
 리타[동무]에게 런던시에 녀동무가 있습니다.
 동무에게 조선 지도가 있습니까? — 아닙니다. 나에게 조선 지도가
 없습니다. 그러나 페테르[동무]에게 그것이 있습니다. 그리고 선생
 님에게 큰 지도도 작은 지도첩도 있습니다.

동무들에게 벌써 교과서가 있습니까? - 아닙니다. 그러나 클라우스[동무]는 독조사전을 받았습니다.

나는 페테르[동무]에게서 재미있는 화보를 받았습니다. 나는 그것을 읽습니다. 그리고 오후에 페트라[동무]에게 줍니다.

학생들에게 모두 책들도 여러가지 학습장도 있습니다. 그들은 책들을 읽습니다. 그리고 그들은 학습장에 단어와 문장들을 씁니다.

클라우스[동무]는 생일에 누님에게서 소포를 받았습니다. 소포안에 책과 함께 검은 만년필이 있었습니다. 클라우스[동무]에게 벌써 만년필이 있습니다. 지금 그에게 두 만년필이 있습니다. 그에게 검은 만년필과 푸른 만년필이 있습니다.

잉계[동무]에게 검은 만년필이 있습니까? - 아닙니다. 잉계[동무]에게 검은 만년필이 없습니다. 그에게 붉은 만년필이 있습니다. 그러나 그에게 검은 원주필이 있습니다. 그에게 붉은 만년필과 검은 원주필과 검은 연필이 있습니다. 그러나 그에게 푸른 만년필이 없습니다.

동무는 어제 박동무와 같이 도서관에서 공부하였습니까? - 아닙니다. 나는 강동무와 같이 공부하였습니다. 박동무는 리동무와 함께 신문을 읽었습니다. 나는 조선말교과서와 함께 조독사전과 독조사전을 빌렸습니다. 오늘 나는 다시 강동무와 함께 도서관에 갑니다. 그리고 나는 다른 책들과 함께 조선말교과서를 돌려줍니다. 그러나 사전들을 안 돌려줍니다.

페트라[동무]는 클라우스[동무]와 함께 숙제를 했습니다. 그다음에 그들은 잉계[동무]와 페테르[동무]와 같이 거리구경을 했습니다.

9. Lektion

Ü 1

- (1) 교탁우에 흰 분필이 있습니다 / 있어요.
- (2) 공장에서 젊은 기사가 일합니다 / 일해요.
- (3) 붉은 책이 가방에 있습니까 / 있어요?
- (4) 우리 도시에 높은 살림집이 많습니다 / 많아요.
- (5) 넓은 강우에서 유람선이 달립니다 / 달려요.

- (6) 우리는 이 작은 자동차를 타고 갑니다 / 가요.
 (7) 문옆에 아름다운 그림이 있습니까 / 있어요?
 (8) 저 높은 산우에 눈이 있습니까 / 있어요.
 (9) 우리 늙은 할아버지는 신의주시에서 삽니다 / 살아요.
 (10) 우리는 오늘 저녁에 굉장하고 아름다운 만수대예술극장을 방문합니다 / 방문해요.

Ü 2

- 7(일곱)시부터 학생들은 기숙사에서 아침밥을 먹고 8(여덟)시부터 대학에서 강의가 시작됩니다 / 시작되어요. 오후 1(한)시쯤까지 나는 강의를 받고 4(네)시쯤까지 도서관에서 공부합니다 / 공부해요. 도서관은 토요일에도 일하고 일요일에만 쉽니다 / 쉬어요. 종합대학과 상점들도 일요일에 쉽니다 / 쉬어요. 큰 공장들만 일요일에도 일합니다 / 일해요.
- 동무는 오늘 오후 4(네)시까지 집으로 돌아옵니까 / 돌아와요? 나는 4(네)시까지만 동무를 기다립니다 / 기다려요.
 예, 나는 4시쯤에 돌아옵니다 / 돌아와요.
- 선생님은 언제부터 언제까지 조선에서 공부하였습니까 / 공부했어요? 나는 1983(천구백팔십삼)년부터 1985(천구백팔십오)년까지 2(이)년 동안 조선에서 공부하였습니다 / 공부했어요.
- 백화점은 몇시부터 몇시까지 일합니까 / 일해요?
 월요일부터 금요일까지는 매일 10(열)시부터 저녁 7(일곱)시까지 일합니다 / 일해요. 토요일에만 오후 1(한)시까지만 일합니다 / 일해요.
- 언제부터 이 현대적 백화점이 있습니까 / 있어요?
 이 현대적 백화점은 1975(천구백칠십오)년부터 있습니다 / 있어요. 1973(천구백칠십삼)년부터 1975(천구백칠십오)년까지 건설되었습니다 / 건설되었어요. 선생님은 / 동무는 그 백화점을 벌써 돌아보았습니까 / 돌아보았어요? - 아닙니다 / 아니요. 나는 지금까지 작고 낡은 백화점에서 물건을 샀습니다 / 샀어요.
- 동무는 8(팔)월에도 조선에 있었습니까 / 있었어요?
 아닙니다 / 아니요. 나는 7(칠)월까지만 거기에 있었습니까 / 있었어요. 그리고 동무는 언제쯤부터 조선에 있었습니까 / 있었어요?
 나는 4(사)월 10(십)일부터 거기에 있었습니까 / 있었어요.

Ü 3

- (1) 강의에서 선생님은 말하고 학생들은 선생님의 말을 잘 들어요.
In der Vorlesung spricht der Lehrer, und die Studenten hören dem Lehrer gut zu.
- (2) 우리 종합대학은 크고 이름난 대학이에요.
Unsere Universität ist eine große und bekannte Universität.
- (3) 나의 형님은 교원이고 그의 안해는 신문기자예요.
Mein älterer Bruder ist Lehrer, und seine Frau ist Zeitungsjournalistin.
- (4) 우리 아버지는 기능공이고 큰 공장에서 일해요. Mein Vater ist Facharbeiter und arbeitet in einem großen Werk.
- (5) 우리는 오늘 세 강의를 받았고 지금 재미있는 영화를 보아요.
Wir hatten heute drei Vorlesungen und sehen jetzt einen interessanten Film.
- (6) 김선생님이 나에게 조독사전을 주고 롤란드[동무]에게 문법책을 주었어요. Herr Kim gab mir ein koreanisch-deutsches Wörterbuch und Roland eine Grammatik.
- (7) 이 텔레비존은 새롭고 좋아요.
Dieser Fernseher ist neu und gut.
- (8) 우리는 사진관에서 사진을 찍고 상점에서 학용품을 샀어요.
Wir haben im Fotoatelier ein Foto gemacht und im Geschäft/Kaufhaus Schreibwaren gekauft.
- (9) 교탁뒤에는 칠판이 있고 교탁앞에는 학생들의 걸상이 있어요.
Hinter dem Lehrertisch befindet sich die Tafel, und vor dem Lehrertisch befinden sich die Bänke/Stühle der Studenten/Schüler.
- (10) 손님들은 예술박물관을 돌아보고 그다음에 거리구경을 했어요.
Die Gäste schauten sich das Kunstmuseum an und unternahmen danach einen Stadtbummel.

Ü 4

클라우스[동무]에게 사진기가 있습니다 / 있어요. 페테르[동무]에게도 좋은 사진기가 있습니다 / 있어요. 나의 동무들에게 모두 현대적 사진기가 있습니다 / 있어요. 엘케[동무]에게만 사진기가 없습니다 / 없어요. 왜 엘케[동무]에게는 사진기가 없습니까 / 없어요? 그는 그것을 잃어버렸습니다 / 잃어버렸어요. 엘케[동무]는 새로운 사진기를 잃어버리고 클라우스[동무]는 낡은 모자를 잃어버렸습니

다 / 잃어버렸어요. 그래서 엘케[동무]에게는 큰 손실이 있고 클라우스 [동무]에게는 작은 손실이 있습니다 / 있어요.

동무들은 먼저 체육관 바깥을 돌아보고 그다음에 들어갔습니다 / 들어갔어요. 체육관안에는 젊은 사람들이 많이 보였고 늙은 사람들도 거기에서 운동을 합니다 / 해요. 어떤 사람들은 축구를 하고 다른 사람들은 배구를 합니다 / 해요.

1(일)호기숙사와 2(이)호기숙사 사이에는 푸른 풀밭이 있고 기숙사들 앞에는 넓은 거리가 있습니다 / 있어요. 학생들이 / 학생들은 어디에서 휴식합니까 / 휴식해요? 거리에서 합니까 / 해요, 풀밭에서 합니까 / 해요? 그들은 풀밭에서 휴식합니다 / 휴식해요. 넓은 거리에서는 많은 자동차가 달립니다/달려요. 거기에서 그들은 축구를 안합니다 / 안해요. 아이들만 때때로 거리에서 축구를 합니다 / 해요.

우리 어머니는 작은 상점에서 일하고 아버지는 큰 공장에서 일합니다 / 일해요. 그러나 페테르[동무]의 어머니는 큰 백화점에서 일하고 그의 아버지는 작은 공장에서 일합니다 / 일해요.

나는 지금 동무들에게 새로운 교과서를 주고 동무들은 낡은것들을 도서관에 돌려줍니다 / 돌려주어요.

나의 남동생은 / 형님은 좋은 자전거를 받고 나는 비싼 사진기를 받았습시다 / 받았어요.

동무는 즐거운 독일 노래를 압니까 / 알아요? - 예, 나는 독일 노래를 많이 압니다 / 알아요. 그[것들]가운데 즐거운 노래들도 있습니다 / 있어요.

나는 오후 5(다섯)시쯤에 버스정류소에서 최선생님을 만났고 우리는 인사하고 날씨에 대하여 이야기를 나누었습니다 / 나누었어요. 최선생님은 7(칠)월에 휴가를 받고 가족들과 함께 산으로 갑니다 / 가요. 그밖에 우리는 조선말공부의 문제들에 대하여 이야기하고 그다음에 서로 헤어졌습시다 / 헤어졌어요.

10. Lektion

Ü 1

사람들은 열차로 다른 도시에 가고 비행기로 다른 나라에 갑니다 / 가요.

..... 지하철도로 동무를 찾아옵니다 / 찾아와요.

..... 유람선으로 배놀이를 합니다 / 해요.

농민들은 밭에서 손으로 강냉이모를 옮겨심고 논에서 모내는기계로 모내기를 합니다 / 해요.

..... 어머니를 꽃다발로 맞이합니다 / 맞이해요.

편지를 우편으로 보냅니다 / 보내요.

..... 기계로 기계를 생산합니다 / 생산해요.

..... 조선말을 교과서로 배웁니다 / 배워요.

작은 집을 나무로 짓고 큰 집을 콘크리트로 짓습니다 / 지어요.

만복동무는 망원경으로 경치를 바라보고 영남동무는 그것을 사진기로 찍습니다 / 찍어요.

나는 연필로 그림을 그립니다 / 그려요.

나는 매일 비자루로 방안청소를 합니다 / 해요.

Ü 2

여름에 아이들에게 방학이 있어요. 여름방학은 7(칠)월 1(일)일부터 8(팔)월 14(십사)일까지예요. 그 기간에 학생들은 안 배우고 놀고 휴식하고 그리고 시간이 많아요.

베를린에는 큰 동물원이 있고 교외에는 호수가 많아요. 어제는 앙케가 의사인 아버지와 함께 자동차로 교외에 갔어요. 앙케의 아버지는 일요일에 병원에서 일했고 그래서 화요일인 어제 자유시간이 있었어요. 그들은 오전에 숲으로 갔어요. 거기에서 그들은 저녁까지 놀고 점심도 먹었어요. 점심은 그전날 저녁에 앙케의 어머니가 준비하였어요.

숲속에는 아름다운 호수도 있어요. 앙케는 그 호수에서 헤엄치고 아버지는 그사이에 낚잡을 잤어요. 그다음에 그들은 같이 풀밭에서 공을 쳤고 그다음에 아버지는 책을 읽었어요. 앙케에게도 집에 책

이 있어요. 그에게 교과서들과 다른 책들이 있어요. 방학때에는 교과서들은 안 보고 다른 재미있는 책들만을 읽어요. 그러나 그것들을 집에서 읽고 좋은 날씨에 숲속에서 안 읽어요.

오늘 날씨가 흐리고 해가 안 비쳐요. 오늘 앙케는 녀동무인 마누엘라와 함께 지하철도로 동물원에 가요. 앙케는 어머니에게서 돈을 받았고 마누엘라에게도 돈이 있어요. 그들은 동물원 입구에서 입장권을 사고 들어가요. 그들은 여러가지 동물을 돌아보고 그다음에 맛있는 흰 아이스크림을 사요. 그들은 그것을 맛있게 먹어요.

어떤 동물들은 낮잠을 자요. 그래서 그 동물들은 지금 안 보여요. 앙케와 그의 녀동무는 계속 가요. 그들은 마지막에 풀밭에 앉아요. 거기에서 그들은 흰 나비와 노란 나비들을 잡아요. 풀밭에서는 또한 여러가지 꽃들도 피어요. 그러나 그들은 꽃을 안 꺾어요.

그들은 또 한번 아이스크림을 먹고 집으로 가요. 이번에는 지하철도로 안 가고 버스를 타요. 버스로도 집에 가요.

8(팔)월에 앙케는 어린이야영소에 가요. 어린이야영소는 베를린에서 멀어요. 아이들은 열차로 거기에 가요. 한 작은 도시의 정거장앞에서 벌써 버스가 기다려요. 그들은 버스로 계속 가요. 어린이야영소는 큰 호수가에 자리잡고있어요. 여기에도 앙케에게 친구들이 / 동무들이 많아요. 때때로 아이들은 가까운 도시로 견학을 가요. 그리고 한번 그들은 크고 이름난 항구도시인 함부르그시에도 가요. 그 견학은 대단히 재미있어요.

대학생들에게도 여름에 방학이 있어요.

대학생들은 여름방학에 무엇을 해요? 공부해요, 휴식해요?

어떤 동무들은 휴식만 하고 다른 동무들은 휴식도 하고 공부도 좀 하고 또 다른 동무들은 책만 읽어요. 그러나 책임기로도 방학을 재미있게 보내요.

동무는 방학때에 무엇을 해요?

언제 휴가가 있어요?

누구와 함께 휴가를 보내요?

방학때에 어디에 가요?

Ü 3

— Im Speisewagen —

Die Zugschaffnerin kam.

"(Kollegin) Schaffnerin, wo befindet sich der Speisewagen?"

"Der Speisewagen befindet sich ganz am Ende des Zuges."

"Sind dort viele Gäste?"

"Nein, jetzt sind dort nur wenige Gäste."

Wir gingen zum Speisewagen. Es waren freie Plätze vorhanden.

Wir setzten uns alle an einen Tisch. Auf dem Tisch befanden sich saubere Salzstreuer, Essigflaschen, Gefäße für Paprika und Papierservietten. Die Kellnerin kam.

"(Kollegin Kellnerin), was haben Sie zu essen?"

"Es gibt Reissuppe und Pibimbap sowie Brot."

"Gibt es kein Kuksu?"

"Kuksu gibt es nicht. Es ist alle."

"Was für Beilagen haben Sie?"

"Wir haben gebratenes Fleisch und Chapch'ae sowie Salat(e) und Kimch'i.

"Haben Sie Bier und Limonade?"

"Ja, haben wir."

Die Kellnerin brachte uns sogleich das Essen. Wir ließen uns im Speisewagen das Mittagessen schmecken.

Ü 4

좋습니다	말합니다	5월까지입니다	8월까지입니다
겨울철입니다	있습니다	돌아옵니다	철입니다
맑습니다	비칩니다	팝니다	찾아옵니다
앉습니다	찾아다닙니다	날아갑니다	돌아옵니다
새입니다	사랑합니다	노래합니다	기다렸습니다
맞습니다	웁겨십니다	많습니다	즐겁습니다
많습니다	필요합니다	돕습니다	합니다
마련합니다			

11. Lektion

Ü 1

- (1) 나는 오늘 영남동무네 집을 찾아 가지 않습니다.
Ich gehe heute nicht zu Yöngnam zu Besuch.
- (2) 그 책을 읽지 않았습니까?
Haben Sie dieses Buch nicht gelesen?
- (3) 어머니는 료리사가 아닙니다.
(Meine) Mutter ist keine Köchin.
- (4) 아버지는 공장에서 일하지 않습니다.
(Mein) Vater arbeitet nicht in einer Fabrik.
- (5) 오늘 우리는 많은것을 배우지 않았습니까?
Heute haben wir nicht viel gelernt.
- (6) 나에게 시간이 없습니다. Ich habe keine Zeit.
- (7) 어제 시간이 없었습니까? Hatten Sie gestern keine Zeit?
- (8) 나비들은 꽃우에 앉지 않습니다.
(Die) Schmetterlinge setzen sich nicht auf (die) Blumen.
- (9) 제비는 남쪽에서 돌아오지 않았습니까?
Die Schwalben kehrten nicht aus dem Süden zurück.
- (10) 1(일)월부터 3(삼)월까지는 여름이 아닙니다.
Von Januar bis März ist nicht Sommer.
- (11) 이 음식이 맛없습니다.
Dieses Gericht schmeckt (mir) nicht.
- (12) 동무는 먼 나라에서 오지 않았습니까?
Kommen Sie nicht aus einem fernen Land?
- (13) 이 음식은 맛있는 음식이 아닙니다.
Dieses Gericht ist kein schmackhaftes Gericht.
- (14) 기숙사에서 살지 않았습니까?
Wohnen Sie nicht im Studentenwohnheim?
- (15) 동무의 아버지는 기사가 아니었습니까?
War nicht Ihr Vater Ingenieur?
- (16) 나는 5(오)층에까지 올라가지 않습니다.
Ich gehe nicht bis in die 5. Etage hinauf.
- (17) 선생님의 말을 몰랐습니다. Ich habe nicht verstanden, was der Lehrer sagte / was Sie sagten.
- (18) 단어들을 외우지 않았습니까? Haben Sie die Vokabeln nicht gelernt? / Haben Sie keine Vokabeln gelernt?
- (19) 동무는 내 말을 듣지 않았습니까?
Haben Sie nicht gehört, was ich gesagt habe?

- (20) 오늘 추운 날이 아닙니다. / 오늘 춥지 않은 날입니다.
Heute ist kein kalter Tag.
- (21) 내 말이 이해되지 않습니까?
Verstehen Sie nicht, was ich sage?
- (22) 동무는 브레멘시를 모릅니까? Kennen Sie Bremen nicht?
- (23) 조선말은 힘든 말이 아닙니다. / 조선말은 힘들지 않은 말입니다.
Koreanisch ist keine schwierige Sprache.
- (24) 동무에게 밝은 방이 없습니까?
Hast du kein helles Zimmer?
- (25) 모내기는 쉬운 일이 아닙니다. / 모내기는 쉽지 않은 일입니다.
Das Reisauspflanzen ist keine leichte Arbeit.

Ü 2

- (1) 동무는 그 책을 읽었습니까? - 예, 나는 그 책을 읽었습니다. / 아닙니다. 나는 그 책을 읽지 않았습니다.
- (2a) 동무는 곧 4(사)층에까지 올라가지 않았어요?
- 예, 나는 곧 4(사)층에까지 올라가지 않았어요.
/ 아니요, 나는 곧 4(사)층에까지 올라갔어요.
- (2b) 동무는 곧 4(사)층에까지 올라가지 않았어요?
- 예, 나는 곧 4(사)층에까지 올라갔어요.
/ 아니요, 나는 곧 4(사)층에까지 올라가지 않았어요.
- (3) 주소를 잘 들었습니까? - 예, 주소를 잘 들었습니다.
/ 아닙니다. 주소를 잘 듣지 않았습니다 (잘못 들었습니다).
- (4) 주소를 몰라요?
- 예, 주소를 몰라요. / 아니요, 주소를 알아요.
- (5) 그 음식이 맛있었습니까?
- 예, 맛있었습니다. / 아닙니다. 맛있었습니다.
- (6) 동무는 어제 극장에 갔어요? - 예, 나는 어제 극장에 갔어요. / 아니요, 나는 어제 극장에 가지 않았어요.
- (7a) 선생님은 오늘 우리 집에 찾아오지 않습니까?
- 예, 오늘 찾아가지 않습니다. / 아닙니다. 오늘 찾아갑니다.
- (7b) 선생님은 오늘 우리 집에 찾아오지 않습니까?
- 예, 오늘 찾아갑니다. / 아닙니다. 오늘 찾아가지 않습니다.
- (8) 조선말이 힘들어요? - 예, 조선말이 힘들어요.
/ 아니요, 조선말이 힘들지 않아요.

- (9) 선생님에게 시간이 좀 있습니까?
 - 예, 시간이 있어요. / 아니요, 시간이 없어요.
- (10) 압록강에 유람선이 없어요? - 예, 압록강에 유람선이 없어요.
 / 아니요, 압록강에 유람선이 있어요.
- (11a) 동무의 아버지는 교원이 아닙니까?
 - 예, 나의 아버지는 교원이 아닙니다.
 / 아닙니다. 나의 아버지는 교원입니다.
- (11b) 동무의 아버지는 교원이 아닙니까?
 - 예, 나의 아버지는 교원입니다.
 / 아닙니다. 나의 아버지는 교원이 아닙니다.
- (12) 조선말을 모릅니까?
 - 예; 조선말을 모릅니다. / 아닙니다. 조선말을 압니다.
- (13) 날씨가 좀 춥지 않아요?
 - 예, 추워요. / 아니요, 춥지 않아요.
- (14) 선생님은 그것을 알았습니까?
 - 예, 그것을 알았습니다. / 아닙니다. 그것을 몰랐습니다.
- (15a) 오늘은 추운 / 따뜻한 날이 아니예요?
 - 예, 오늘은 추운 / 따뜻한 날이에요.
 / 아니요, 오늘은 추운 / 따뜻한 날이 아니예요.
- (15b) 오늘은 추운 / 따뜻한 날이 아니예요?
 - 예, 오늘은 추운 날이 아니예요.
 / 아니요, 오늘은 추운 / 따뜻한 날이에요.
- (16a) 동무는 래일 극장에 같이 가지 않아요?
 - 예, 나는 같이 가지 않아요. / 아니요, 나는 같이 가요.
- (16b) 동무는 래일 극장에 같이 가지 않아요?
 - 예, 나는 같이 가요. / 아니요, 나는 같이 가지 않아요.
- (17) 선생님은 기차를 타고 왔습니까?
 - 예, 기차를 타고 왔습니다. / 아닙니다. 기차를 타고 오지 않았습비다 (기차를 안 타고 왔습니다).
- (18a) 오늘은 10(시)월 2(이)일 수요일이 아닙니까?
 - 예, 오늘은 10(시)월 2(이)일 수요일입니다.
 / 아닙니다. 오늘은 10(시)월 2(이)일 수요일이 아닙니다.
- (18b) 오늘은 10(시)월 2(이)일 수요일이 아닙니까?
 - 예, 오늘은 10(시)월 2(이)일 수요일이 아닙니다.
 / 아닙니다. 오늘은 10(시)월 2(이)일 수요일입니다.

(19) 단어를 잘 외우지 않았어요?

- 예, 잘 외우지 않았습시다 (잘못 외웠습시다).
/ 아닙니다. 잘 외웠습시다.

(20) 선생님이 편안히 주무셨습니까?

- 예, 잘 잤습시다. / 아닙니다. 잘못 잤습시다.

Ü 3

(1) 오늘 아침에 벌써 신문을 읽었어요?

- 아니요, 오늘 아침에 아직 신문을 읽지 않았어요.

(2) 동무는 아버지에게 편지를 벌써 썼어요?

- 아니요, 나는 아버지에게 편지를 아직 쓰지 않았어요.

(3) 동무들은 벌써 책방에서 독조사전을 샀어요?

- 아니요, 우리는 아직 책방에서 독조사전을 사지 않았어요.

(4) 드레스덴시를 벌써 압니까?

- 아닙니다. 나는 드레스덴시를 아직 모릅시다.

(5) 동무들은 벌써 종합대학앞에서 사진을 찍었습니까?

- 아닙니다. 우리들은 아직 종합대학앞에서 사진을 찍지 않았습시다.

(6) 선생님은 벌써 아침밥을 잡수셨습니까?

- 아니요, 아직 아침밥을 먹지 않았어요.

(7) 벌써 3(세)시가 되었어요?

- 아니요, 아직 3(세)시가 되지 않았어요.

(8) 동무는 벌써 함흥시에서 살아요?

- 아닙니다. 나는 아직 함흥시에서 살지 않습시다.

(9) 학생들은 벌써 선생님네 집에 찾아갔습니까?

- 아닙니다. 그들은 아직 선생님네 집에 찾아가지 않았습시다.

(10) 동무의 형님은 벌써 기사가 되었어요?

- 아닙니다. 형님은 아직 기사가 되지 않았습시다.

(11) 동무의 누님은 상점에서 벌써 손님들에게 학용품을 팔아요?

- 아니요, 누님은 아직 상점에서 손님들에게 학用品을 팔지 않아요.

(12) 동무에게 조선말문법책이 벌써 있습니까?

- 아닙니다. 나에게 조선말문법책이 아직 없습시다.

Ü 4

(a) Imperativ

- (1) 빨리 여기에 오십시오 / 오세요.
- (2) 어서 이 자리에 앉으십시오 / 앉으세요.
- (3) 래일 오후 우리 집에 찾아오십시오 / 찾아오세요.
- (4) 그 동무의 이름을 물으십시오 / 물으세요.
- (5) 빠르게 대학에 가십시오 / 가세요.
- (6) 단어를 사전에서 찾으십시오 / 찾으세요.
- (7) 동무를 도우십시오 / 도우세요.
- (8) 책방에서 교과서를 사십시오 / 사세요.
- (9) 문장을 지으십시오 / 지으세요.
- (10) 실례를 만드십시오 / 만드세요.

(b) Adhortativ

- (1) 방안으로 들어갑시다.
- (2) 순회동무를 도웁시다.
- (3) 좀 더 눕시다.
- (4) 이 책방에 들립시다.
- (5) 사진관에서 기념사진을 찍읍시다.
- (6) 래일 또 여기에서 만납시다.
- (7) 도서관에서 잡지를 읽읍시다.
- (8) 저 젊은 동무에게 길을 물읍시다.
- (9) 선생님에게 정중히 인사합시다.
- (10) 영남동무를 부릅시다.

Ü 5

- (1) 새로운 단어들을 단어장에 쓰고 래일까지 외우십시오/외우세요.
- (2) 래일까지 새로운 단어들을 외우고 그것들로 문장들을 만드십시오 / 만드세요.
- (3) 책들을 펼치고 본문을 읽으십시오 / 읽으세요.
- (4) 문을 닫고 들어오십시오 / 들어오세요.
- (5) 책을 거기 책상위에 놓고 가십시오 / 가세요.

- (6) 칠판앞으로 오십시오. 문장을 칠판에 쓰고 크게 읽으십시오 / 읽으세요.
- (7) 칠판지우개를 쥐고 칠판을 지우십시오 / 지우세요.
- (8) 어서 이 선물을 받으십시오 / 받으세요.
- (9) 하루생활에 대하여 간단한 말로 이야기하십시오 / 이야기하세요.
- (10) 지하철도로 개선역까지 가고 거기에서 런못동행 전차를 타십시오 / 타세요. 이 전차로 마감정류소까지 가십시오 / 가세요. 거기에서부터 우리 집까지 멀지 않습니다 / 않아요. 그러나 거기에서 길을 물으십시오 / 물으세요.
- (11) 트렁크를 나에게 / 저에게 주고 가방만 가지고 가십시오 / 가세요.
- (12) 철영동무, 열심히 공부를 하고 앞으로 좋은 교원이 되십시오 / 되세요.
- (13) 연필을 쥐고 쓰십시오 / 쓰세요.
- (14) 리동무는 소설책을 사고 김동무는 시집을 사십시오 / 사세요.
- (15) 조선말로 이야기합시다.
- (16) 좀 휴식하고 [그다음에] 계속 공부합시다.
- (17) 아이스크림을 먹읍시다.
- (18) 방안 청소를 하고 [그다음에] 함께 / 같이 운동장으로 나갑시다.
- (19) 먼저 숙제를 하고 [그다음에] 축구를 합시다.
- (20) 먼저 점심식사를 하고 [그다음에] 도서관에 갑시다.
- (21) 즐거운 노래를 부릅시다.
- (22) 거리구경을 하고 [그다음에] 식당에 들립시다.
- (23) 인민대학습당앞에서 기념사진을 찍고 [그것을] 부모님에게 보냅시다.
- (24) 교과서는 책방에서 사고 문법책은 도서관에서 빌립시다.
- (25) 래일 저녁에 극장에 갑시다.

12. Lektion

Ü 1

- (1) B: 나를 래일 찾아오지 마십시오.
A2: 그럼 래일 동무를 찾아가지 않겠습니다. 모레 찾아가겠습니다.
- (2) B: 오늘 저녁에 극장에 가지 마십시오.
A2: 그럼 [오늘 저녁에] 극장에 가지 않겠습니다. 문화궁전에 가겠습니다.
- (3) B: 여기에서 뽀스에서 내리지 마십시오.
A2: 그럼 여기에서 내리지 않겠습니다. 다음 정류소에서 내리겠습니다.
- (4) B: 기숙사앞에 모이지 마십시오.
A2: 그럼 기숙사앞에 모이지 않겠습니다. 기숙사뒤에 모이겠습니다.
- (5) B: 그 동무와 말하지 마십시오.
A2: 그럼 그 동무와 말하지 않겠습니다. 선생님과 말하겠습니다.
- (6) B: 래일 오후 도서관에 가지 마십시오.
A2: 그럼 [래일 오후] 도서관에 가지 않겠습니다. 교실에 가겠습니다.
- (7) B: 텔레비죤을 보지 마십시오.
A2: 그럼 텔레비죤을 보지 않겠습니다. 숙제를 하겠습니다.
- (8) B: 박동무네 집에 찾아가지 마십시오.
A2: 그럼 박동무네 집에 찾아가지 않겠습니다. 김선생님네 집에 찾아가겠습니다.
- (9) B: 배구를 치지 마십시오.
A2: 그럼 배구를 치지 않겠습니다. 축구를 하겠습니다.
- (10) B: 소설책을 읽지 마십시오.
A2: 그럼 소설책을 읽지 않겠습니다. 문법책을 읽겠습니다.
- (11) B: 지금 가지 마십시오.
A2: 그럼 지금 가지 않겠습니다. 좀 놀다 가겠습니다.
- (12) B: 지금 단어를 외우지 마십시오.
A2: 그럼 [지금] 단어를 외우지 않겠습니다. 문장을 짓겠습니다.

Ü 2

- (1) A: 좀 휴식할가요?
B: 휴식하지 맙시다 / 말자요. 계속 일합시다 / 일하자요.
- (2) A: 롤란드[동무]를 기다릴가요?
B: 롤란드[동무]를 기다리지 맙시다/말자요. 떠납시다/떠나자요.
- (3) A: 방안에 들어갈가요?
B: 방안에 들어가지 맙시다 / 말자요. 바깥에서 기다립시다 / 기다리자요.
- (4) A: 남철동무를 부를가요?
B: 남철동무는 부르지 맙시다 / 말자요. 철영동무를 부릅시다 / 부르자요.
- (5) A: 도서관에서 숙제를 할가요?
B: 도서관에서 숙제를 하지 맙시다 / 말자요. 집에서 공부합시다 / 공부하자요.
- (6) A: 전차를 타고 동물원에 갈가요?
B: 전차를 타고 [동물원에] 가지 맙시다 / 말자요. 걸읍시다 / 걷자요.
- (7) A: 저녁에 밥을 먹을가요?
B: 저녁에 밥을 먹지 맙시다/말자요. 국수를 먹읍시다 / 먹자요.
- (8) A: 저녁 6(여섯)시 30(삼십)분에 집으로 돌아갈가요?
B: 저녁 6(여섯)시 30(삼십)분에 [집으로] 돌아가지 맙시다 / 말자요. 7(일곱)시 40(사십)분에 돌아갑시다 / 돌아가자요.
- (9) A: 오후에 체육관에서 배구경기를 구경할가요?
B: [오후에] 체육관에서 배구경기를 구경하지 맙시다 / 말자요. 역사박물관을 참관합시다 / 참관하자요.
- (10) A: 여기에서 비를 그을가요?
B: 여기에서 비를 긋지 맙시다 / 말자요. 식당에 빨리 갑시다 / 가자요.
- (11) A: 박동무에게 물을가요?
B: 박동무에게는 묻지 맙시다 / 말자요. 선생님에게 물읍시다 / 묻자요.
- (12) A: 김동무를 도울가요?
B: 김동무를 돕지 맙시다/ 말자요. 리동무를 도읍시다 / 돕자요.

Ü 3

- 동무들, 우리는 래일 라이프찌히시로 견학을 가겠어요. 질케동무, 동무도 같이 가겠어요?
- 예, 나도 같이 가겠어요.
- 그럼 우리 학급 동무들은 모두 견학에 참가해요. 우리는 먼저 그 라시박물관을 참관하겠어요. 그다음에 우리는 라이프찌히 종합대학 역사학부 동무들과 만나겠어요.
- 우리는 라이프찌히시의 동무들과 꼭 만나겠어요?
- 예, 그들은 반드시 와요. 약속했어요.
- 우리는 어느 열차로 가요?
- 우리는 6(여섯)시 35(삼십오)분에 에르푸르트행 열차를 타고 동물원역에서 떠나요.
- 그리고 우리는 몇시에 라이프찌히시에 닿겠어요?
- 열차시간표대로 기차는 9(아홉)시 23(이십삼)분에 라이프찌히시에 닿아요.
- 우리는 라이프찌히시의 동무들과 함께 무엇을 하겠어요?
- 동무들, 들으세요. 먼저 박물관에 가자요. 그다음에 점심을 먹자요. 그리고 그다음에 우리는 라이프찌히시의 동무들과 만나겠어요. 그들은 래일 오후 2(두)시까지 강의를 받아요. 오후 2(두)시에 그들은 종합대학앞에서 우리를 기다려요. 이렇게 우리는 약속했어요. 우리는 그다음에 함께 거리구경을 하겠어요. 또한 우리는 그때 꼭 공부 문제에 대하여 이야기를 나누겠어요. 그리고 오후 4(네)시에 우리는 역사학부를 방문하겠어요. 거기서 주최자들은 그 라시박물관의 전시품을 우리에게 좀 더 깊이 설명해요. 교원들도 우리의 물음에 대답해요. 이렇게 우리는 반드시 많은것을 배우겠어요.
- 그리고 우리는 저녁에 무엇을 하겠어요?
- 저녁에 우리는 학생구락부에 가요. 한 기자가 거기에 와요. 그분은 여러번 동아세아 나라들을 방문했어요. 그는 그것에 대하여 이야기해요. 우리는 물음을 제기하고 그는 물음에 대답해요.

Ü 4

- (1) 나를 래일 찾아오지 말고 모레 오세요.
- (2) 오늘 저녁에 극장에 가지 말고 문화궁전에 가세요.
- (3) 여기에서 버스에서 내리지 말고 다음 정류소에서 내리세요.
- (4) 기숙사앞에 모이지 말고 기숙사뒤에 모이세요.
- (5) 그 동무와 말하지 말고 선생님과 말하세요.
- (6) 래일 오후 도서관에 가지 말고 교실에 가세요.
- (7) 텔레비존을 보지 말고 숙제를 하세요.
- (8) 박동무네 집에 찾아가지 말고 김선생네 집에 찾아가세요.
- (9) 배구를 치지 말고 축구를 하세요.
- (10) 소설책을 읽지 말고 문법책을 읽으세요.
- (11) 지금 가지 말고 좀 놀다 가세요.
- (12) 지금 단어를 외우지 말고 문장을 지으세요.

Ü 5

- (1) A: 좀 휴식할가요?
B: 휴식하지 말고 계속 일하자요 / 일합시다.
- (2) A: 롤란드[동무]를 기다릴가요?
B: 롤란드[동무]를 기다리지 말고 떠나자요 / 떠납시다.
- (3) A: 방안에 들어갈가요?
B: 방안에 들어가지 말고 바깥에서 기다리자요 / 기다립시다.
- (4) A: 남철동무를 부를가요?
B: 남철동무는 부르지 말고 철영동무를 부르자요 / 부릅시다.
- (5) A: 도서관에서 숙제를 할가요?
B: 도서관에서 숙제를 하지 말고 집에서 공부하자요 / 공부합시다.
- (6) A: 전차를 타고 동물원에 갈가요?
B: 전차를 타고 [동물원에] 가지 말고 걷자요 / 걸읍시다.
- (7) A: 저녁에 밥을 먹을가요?
B: 저녁에 밥을 먹지 말고 국수를 먹자요 / 먹읍시다.
- (8) A: 저녁 6(여섯)시 30(삼십)분에 집으로 돌아갈가요?
B: 저녁 6(여섯)시 30(삼십)분에 [집으로] 돌아가지 말고 7 (일곱)시 40(사십)분에 돌아가자요 / 돌아갑시다.

- (9) A: 오후에 체육관에서 배구경기를 구경할가요?
 B: [오후에] 체육관에서 배구경기를 구경하지 말고 역사박물관을 참관하자요 / 참관합시다.
- (10) A: 여기에서 비를 그을가요?
 B: 여기에서 비를 긋지 말고 식당에 빨리 가자요 / 갑시다.
- (11) A: 박동무에게 물을가요?
 B: 박동무에게 묻지 말고 선생님에게 묻자요 / 물을습니다.
- (12) A: 김동무를 도울가요?
 B: 김동무를 돕지 말고 리동무를 돕자요 / 도웁시다.

Ü 6

- (1) 나는 래일부터 매일 6(여섯)시에 일어나겠어요.
 6(여섯)시에 일어나지 말고 5(다섯)시 반에 일어나세요.
- (2) 책을 책상에 놓지 말고 책장안에 넣으십시오.
- (3) 문을 닫지 말고 창문도 여세요.
- (4) 박선생과 극장의 입구앞에서 만날가요, 현관에서 만날가요?
 그분과 현관에서 만나지 말고 입구앞에서 기다립시다.
- (5) 단어들을 교과서에 쓰지 말고 단어장에 쓰세요.
- (6) 래일 사진기를 잊지 말고 가지고 오십시오.
- (7) 소풍을 일요일에 가지 말고 토요일에 갑시다.
- (8) 걸을가요, 뺨스를 타고 갈가요?
 뺨스로 가지 말고 걸읍시다.
- (9) 벌써 들어갈가요, 좀 더 바깥에서 기다릴가요?
 더 기다리지 말고 들어가자요.
- (10) 간단한 말로 말하고 긴 문장을 만들지 마세요.
- (11) 휴식할가요, 계속 일할가요?
 일을 계속 하지 말고 휴식을 좀 합시다.

13. Lektion

Ü 1

(die Antworten als Angebote)

- (1) 래일 우리 집에 찾아오시겠습니까? — 예, 래일 찾아오겠습니다.
- (2) 이 책을 벌써 읽으셨습니까?
아닙니다. 이 (그) 책을 아직 읽지 않았습니다.
- (3) 편안히 주무셨습니까? — 예, 잘 잤습니다.
- (4) 오늘 저녁에 집에 계시겠습니까? — 아닙니다. 오늘 저녁에 집에 있지 않겠습니다 (집에 없을것입니다).
- (5) 선생님도 그 영화를 보시겠습니까? — 예, 나도 그 영화를 보겠습니다. / 아닙니다. 나는 그 영화를 보지 않겠습니다.
- (6) 벌써 아침식사를 하셨습니까 / 아침밥을 잡수셨습니까?
예, 벌써 아침을 먹었습니다.
- (7) 이 자리에 앉으시지 않겠습니까?
예, 감사합니다. 앉겠습니다.
- (8) 비를 그은 다음 떠나시지 않겠습니까?
아닙니다. 나는 좀 바쁩니다. 그래서 이제 곧 떠나겠습니다.
- (9) 이 기회에 김선생과 말씀하시지 않겠습니까?
예, 그 선생과 말하겠습니다.
- (10) 조선음식을 좀 잡수시지 않겠습니까?
예, 조선음식을 먹겠습니다.
- (11) 왜 벌써 가지겠습니까?
나는 시간이 적습니다. 그래서 가겠습니다.
- (12) 선생님도 같이 가지겠습니까?
아닙니다. 같이 가지 않겠습니다.
- (13) 일요일에도 일하십니까? — 예, 때때로 일요일에도 일합니다.
- (14) 추우시지 않습니까? — 아닙니다. [나는] 춥지 않습니다.
- (15) 가방이 무거우시지 않습니까?
예, 나의 가방은 정말 무겁습니다.

Ü 2

- (1) 설명해주세요.
Erläutern Sie mir bitte die Bedeutung dieses Wortes.
- (2) 만들어주겠어요.
Ich werde heute für dich koreanisches Essen zubereiten.
- (3) 사주시지 않겠습니까?
Könnten Sie nicht bitte für mich in der Buchhandlung ein deutsch-koreanisches Wörterbuch kaufen?
- (4) 도와주겠어요.
Ich werde dir helfen.
- (5) 찍어주세요.
Machen Sie doch bitte für mich ein Foto zur Erinnerung.
- (6) 불러주시겠습니까?
Würden Sie bitte Kim Hakch'öl (herbei)rufen?
- (7) 순희는 부모[들]에게 아침밥을 준비해주었습니다.
- (8) 이 도시에서 새 살림집을 많이 지어주었습니다 (건설해주었습니다).
- (9) 나는 [선생님에게] 금강산 견학에 (왼쪽에) 대하여 간단히 이야기해주겠습니다.
- (10) 나라는 인민들에게 좋은 텔레비존들을 생산하여주어요.
- (11) 박선생은 우리에게 조선말을 가르쳐주어요.
- (12) 나는 동무들에게 박물관을 안내해주겠어요.
- (13) 종합대학에서는 학생들과 교원들에게 큰 도서관을 마련해주었습니다 / 설치해주었습니다 / 꾸려주었습니다.
- (14) [나의] 숙제를 도와주지 않겠어요?
- (15) 우리는 김선생에게 독일력사에 대하여 이야기해주고 김선생은 우리에게 조선력사에 대하여 말씀해주셨어요.

Ü 3

(a)

- (1) 아마 선생님이 이 책을 읽으시었을것입니다. Der Lehrer wird / Sie werden dieses Buch vermutlich gelesen haben.
- (2) 아마 친구들은 우리를 기다릴것입니다.
Die Freunde werden wohl auf uns warten.
- (3) 아마 나는 이 이야기를 벌써 들었을것이에요.
Wahrscheinlich habe ich diese Geschichte schon einmal gehört.

- (4) 아마 아버지가 벌써 집에 오시었을것입니다.
Der Vater wird wohl schon nach Hause gekommen sein.
- (5) 아버지는 아마 지금 집에 계실것이에요.
Der Vater ist jetzt sicher/vermutlich zu Hause.
- (6) 아마 이 사람은 기사일것입니다.
Wahrscheinlich ist er / dieser Mensch Ingenieur.
- (7) 나는 래일 아마 호수로 갈것입니다.
Ich werde morgen wohl an den See gehen/fahren.

(b)

- (1) 학급동무들은 래일 모두 견학에 참가할가요?
학급동무들은 래일 모두 견학에 꼭 참가합니다 / 참가해요.
- (2) 벌써 세시가 되었을가요?
반드시 벌써 세시가 되었습니다 / 되었어요.
- (3) 학생들은 모두 내 말을 잘 들었을가요?
학생들은 반드시 모두 선생님의 말을 잘 들었습니다 / 들었어요.
- (4) 그분은 의사일가요? - 그분은 꼭 의사입니다 / 의사예요.
- (5) 벌써 시간이 늦지 않았을가요?
(a) 벌써 시간이 꼭 늦었습니다 / 늦었어요.
(b) 반드시 아직 시간이 늦지 않았습니다 / 늦지 않았어요.

Ü 4

- (1) 페테르는 제때에 일어나지 않았기때문에 정거장에 늦게 왔습니다. 클라우스도 제때에 오지 않았습니다. 그러나 그는 아마 버스를 놓쳤기때문에 늦었을것입니다.
- (2) 어제 비가 많이 내렸기때문에 강물이 불어납니다.
- (3) 비가 내립니다. 그래서 식당에는 반드시 사람이 많이 있을것이기때문에 빈자리가 없을것입니다.
- (4) 김선생은 오늘 바쁜 일이 있기때문에 강의를 일찌기 끝마쳤습니다. 그래서 우리는 다음 강의까지 시간이 많고 날씨도 좋기때문에 책들을 가지고 종합대학옆 공원에 가겠어요.
- (5) 우리 살림집이 고층건물이기때문에 거기서 승강기도 놓았습다. 그러나 페테르의 집은 2(이)층으로만 되었기때문에 거기에 반드시 승강기가 없습니다.

- (6) 선생님이 일요일에 아직 서울에 계시겠기때문에 그 날 오후에 우리 집에 찾아오십시오.
- (7) 방학때에는 학교가 쉬고 학생들이 부모들과 함께 휴가를 갔기때문에 교원들에게 일이 적습니다.
- (8) 오늘은 모니카의 생일이기때문에 우리는 그를 축하하고 꽃다발과 선물을 드리겠어요. 그리고 그 동무가 며칠전에 새 축음기를 샀기때문에 그에게 좋은 소리판을 선물로 주겠어요.
- (9) 선생님의 트렁크가 무겁기때문에 내가 받아들겠습니다.
- (10) 우리는 신의주시에서 아마 압록강 배놀이도 할것이기때문에 견학이 반드시 재미있을것이에요.

Ü 5

- (1) 우리는 교실안에서 찍은 사진을 선생님에게 보여주었습니다.
- (2) 선생님은 집에서 검열한 숙제를 다음날에 학생들에게 돌려줍니다.
- (3) 클라우스는 어제 상점에서 산 새 가방을 오늘 대학에 가지고 왔습니다.
- (4) 나는 어제 본 조선 영화를 오늘도 다시 생각합니다.
- (5) 우리 아버지는 오늘 만난 옛친구를 뤼겔호수로 안내합니다.
- (6) 어제 산 책을 좀 보여주세요.
- (7) 자리에서 일어난 영남동무는 선생님에게 인사합니다.
- (8) 집에 오신 어머니는 저녁밥을 준비하십니다.
- (9) 식당에서 점심을 먹은 손님들은 벌써 떠났습니까?
식당에서 점심을 먹은 손님들은 거리구경을 합니다.
- (10) 옛친구를 연극극장으로 안내해준 나는 건물의 역사에 대하여 설명해주었습니다.
- (11) 우리에게 맛있는 음식을 만들어준 료리사는 부엌에서 계속 일합니다.
- (12) 버스에서 내린 우리는 박물관으로 들어갔습니다.
- (13) 조선에 온 류학생들은 이 기숙사에서 삽니까?
- (14) 숙제를 하지 않은 미하엘은 오늘 새 단어를 모릅니다.
- (15) 어제 강의에 참가하지 않은 페테르는 왜 오늘 또 결석해요?
- (16) 어제 나온 새로운 소설책은 대단히 재미있어요.

Ü 6

- (1) 우리는 책을 읽은 다음 그 책의 내용에 대하여 말하겠어요.
- (2) 우리는 서로 인사한 다음 책상에 앉았습니다.
- (3) 선생님이 숙제를 검열한 다음 그것을 학생들에게 돌려줍니다.
- (4) (a) 동무는 그 책을 읽은 다음 나에게 돌려주겠어요?
(b) 선생님은 그 책을 읽은 (읽으신) 다음 저에게 돌려주시겠습니까?
- (5) 페테르는 집에 돌아온 다음 아버지에게 편지를 썼습니다.
- (6) 나는 사진관에서 사진들을 받은 다음 선생님에게 보여주겠습니다.
- (7) 문장을 칠판에 쓴 다음 소리내어 읽으세요.
- (8) (a) 강의를 끝마친 다음 우리 집에 찾아오십시오.
(b) 강의를 끝난 다음 우리 집에 찾아오십시오.
- (9) 조선에 이른 다음 나에게 편지를 쓰세요.
- (10) 돌아온 다음 조선에 대하여 좀 이야기해주세요.
- (11) 클라우스와 미하엘은 한동안 페테르를 기다린 다음 정거장으로 갔습니다.
- (12) 우리는 한동안 휴식한 다음 계속 산을 올랐어요.

14. Lektion

Ü 1

- (1) 우리는 조선말을 배우러 조선에 가요.
- (2) 래일 춤을 추러 학생구락부에 갈가요?
- (3) 동무에게서 책을 받으러 왔습니다.
동무에게서 빌린 책을 돌려주러 왔습니다.
- (4) 조선학생들은 해마다 여름[철]에 일하러 건설장에 나갑니다.
- (5) 오늘 저녁에 우리 집에 좀 놀러 오세요.
- (6) 우리는 동아세아박물관을 참관하러 쾰른시로 떠났어요.
- (7) 래일 배놀이를 하러 포쯔담시로 가자요.
- (8) 우리는 비를 그으러 식당에 들렀습니다.
- (9) 동무도 베를린시를 높은곳에서 바라보러 같이 텔레비죤탑에

오르겠어요?

- (10) 도서관에는 책을 읽으러 갑니다.
- (11) 학교에는 공부하러 갑니다.
- (12) 그 영화를 보러 갈까요?
- (13) 나는 동무들에게 권하러 사이다를 가지고 왔습니다.
- (14) 동무도 점심을 먹으러 같이 가겠어요?
- (15) 봄에 많은 학생들은 모내기를 도우러 농촌으로 [나]갑니다.

Ü 2

- (1) 아버지는 자동차를 생산하는 공장에서 일해요.
- (2) 동무들, 저쪽에 보이는 산으로 오르자요.
- (3) 동무들은 조선말공부를 하는 학생들이 아니예요?
- (4) 여기는 뷔겔탑으로 가는 길이에요.
- (5) 선생님도 래일 하는 회의에 참가하시겠어요?
- (6) 조선에서는 봄철에 모내기를 돕는 학생들이 협동농장으로 많이 나가요.
- (7) 갑자기 쏟아지는 소낙비때문에 우리는 식당에 들렀어요.
- (8) 김치는 독일에 없는 조선음식이예요 / 독일에서 모르는 조선음식이예요.
- (9) 숙제를 잘 하지 않는 학생들은 / 강의에 참석하지 않는 학생들은 뒤떨어져요.
- (10) 연세대학교로 가는 길을 잘 알아요?
- (11) 꽃방에서 파는 꽃은 / 꽃방에서 살수 있는 꽃은 아름다와요.
- (12) 어머니에게 선물로 드릴수 있는 이불을 사러 상점에 가세요.

Ü 3

- (1) 나는 조선말을 할수 있습니다.
- (2) 나의 남동생은 / 형님은 조선말을 할수 없습니다.
- (3) 나는 어제 리교수선생의 강의에 참가할수 (참석할수) 없었어요.
- (4) 나는 어제 시간이 없[었]기때문에 영화를 볼수 없었습니다.
- (5) 날씨가 좋기때문에 우리는 대학에까지 걸을수 있겠습니다.
- (6) 나는 돈을 적게 (적은 돈을) 가지고 갔기때문에 한 책만 살수

있었어요.

- (7) 모내는기계들이 (모내는기계가) 있기때문에 지금 모를 힘들지 않게 / 쉽게 낼수 있습니다.
- (8) 우리는 오늘도 래일도 서로 만날수 있어요.
- (9) 나는 동무에게 그 책을 빌려줄수도 있고 선물로 줄수도 있어요.
- 감사해요. 동무는 그것을 래일 가지고 올수 없겠어요?
- (10) 들어갈수 있습니까? - 어서 들어오십시오.
- (11) 나는 새들을 쉽게 잡을수 없습니다.
- (12) 오늘날 짓는 / 건설하는 살림집들에서[는] 잘 생활할수 (살수) 있어요.
- (13) 텔레비죤에서 재미있는 영화를 많이 볼수 있고 많은것을 배울수 있습니다.
- (14) 나는 쾨페니크로 가는 길을 찾을수 없었기때문에 거기에서 나를 기다리는 친구들도 (동무들도) 만날수 없었습니다.
- (15) 나는 책방에서 일하는 친구가 있기때문에 새로 나오는 책들을 다 힘들지 않게 / 쉽게 받을수 있어요.
- (16) 새들은 날수 있는 동물입니다.
- (17) 저 멀리에 볼수 있는 산은 백두산이에요.
- (18) 알렉산드르광장역은 지하철도에서 시내기차를 갈아탈수 있는 역입니다.
- (19) 오늘 외울수 없는 단어를 래일 외우겠어요.
- (20) [내] 가방에 넣을수 없는 산 물건들을 나의 친구가 (동무가) 래일 가지고 옵니다.

Ü 4

- (1) Ich ging gestern zur Bibliothek, um ein Buch auszuleihen.
- (2) Die Kommilitonen unserer Seminargruppe fahren nach Söul, um Koreanisch zu lernen.
- (3) Ich werde zusammen mit Kim nach Beendigung der dritten Vorlesung zum Mittagessen in die Mensa gehen.
- (4) An der Humboldt-Universität und der Technischen Universität, die sich im Zentrum Berlins befinden, sowie an der im Bezirk Dahlem gelegenen Freien Universität studieren zahlreiche Auslandsstudenten.
- (5) Nachdem wir uns das Warenhausgebäude von außen angese-

- hen hatten und dann in das Warenhaus hineingegangen waren, konnten wir (dort) an den Verkaufsständen viele Kunden beim Einkauf (einkaufende Kunden) sehen.
- (6) Ich und Pak, die mit der Rolltreppe in die dritte Etage hinaufgefahren waren, kauften am Schreibwarenstand jeder 5 Hefte, 100 Blatt Papier, 1 Füllfederhalter, 1 Flasche Tinte, 3 Bleistifte und 1 Radiergummi.
- (7) Pongnam, der kein Kleingeld (bei sich) hatte, gab der Verkäuferin drei Zehn-Wön-Scheine.
- (8) Roland schaute zu Hyegyöng, die Süßwaren kaufen ging.
- (9) Nachdem wir im Restaurant eine Limonade getrunken hatten, packten wir die im Warenhaus gekauften Sachen in die (Akten-)Taschen und kamen (damit) nach Hause zurück.
- (10) Am Schreibwarenstand werden die verschiedensten Schreibwaren wie Hefte, Bleistifte, Kugelschreiber, Füllfederhalter, Papier, Tinte, Radiergummis, Federtaschen, Lineale, Briefpapier usw. verkauft.
- (11) "Haben Sie vielleicht Turnschuhe?" — "In welcher Größe möchten Sie sie sich anschauen?" — "Ich möchte mir gern Größe 42 ansehen." — "Passen sie?" — "Sie sind etwas zu klein." — "Dann probieren Sie doch mal Größe 43 an." — "Die passen genau. Wieviel kosten sie?" — "4 Wön 20 Chön."
- (12) Sunhüi und Yöngok, die am Schreibwarenstand jede einen Füllfederhalter und eine Flasche Tinte gekauft hatten, fuhren mit der Rolltreppe in die nächste Etage hinauf.

Ü 5

- (1) 동무는 어제 사이다를 몇병 마셨어요?
나는 어제 사이다를 ...병 마셨어요.
- (2) 무슨 원주필을 드릴가요?
검은 원주필[을] 한자루 (한개) 그리고 붉은것[을] 한자루 (한개) 주십시오. 그밖에 연필을 석자루 주십시오.
- (3) 몇권의 학습장이 동무의 가방에 있어요?
나의 가방에는 ...권의 학습장이 있어요.
- (4) 동무는 몇명의 동무들과 함께 한 방에 살아요?
나는 ...명의 동무들과 함께 한방에 살아요.
- (5) 저기 저 자동차가 보입니까? — 예, 자동차 두대가 보입니다.

- (6) 나는 50(오십)호짜리 양복을 사겠습니다.
- (7) 클라우스와 나에게 각각 조선말문법책 한권과 사전 두권씩 있습니다.
- (8) 우리에게 각각 맥주 한잔씩 가져오세요.
- (9) 우리 집에는 라디오 두개가 있습니다.
- (10) 운동화 몇문짜리를 사시겠습니까? - ...문짜리를 사겠습니다.
- (11) 동무 형님의 학교에서 몇명의 교원들이 (교원이 몇명) 일합니까?
형님의 학교에서는 ...명의 교원들이 (교원이 ...명) 일합니다.
- (12) 나에게 사과를 2키로그램 사주세요.
- (13) 우리 협동농장에서는 685(륙백팔십오)정보의 논에 모를 냈어요.
- (14) 나는 오늘 편지를 5(다섯)장 썼어요.
- (15) 몇명의 손님들이 저녁식사를 한 다음 거리구경을 했습니다.

15. Lektion

Ü 1

- (1) 우리는 지금 좀 휴식해야 합니다.
- (2) 나는 오늘 새 운동화를 사러 백화점에 가야 합니다.
- (3) 우리는 수업을 오후 3(세)시에 끝나쳐야 하겠습니다.
- (4) 나는 회의에 참가하여야 합니다.
- (5) 나는 회의에 꼭 참가하여야 하기때문에 오후 3(세)시에 수업을 끝나쳐야 하였습니다.
- (6) 선생은 / 교원은 문장들의 내용을 정확히 설명하여야 합니다.
- (7) 나는 새 학습장들을 사러 가야 합니다.
- (8) 동무는 래일 저녁에 텔레비존에서 꼭 이 재미있는 영화를 보아야 해요.
- (9) 우리는 늦게 정거장에 이르렀기때문에 서둘러야 했습니다.
- (10) 우리 친구가 아직 안 왔기때문에 좀 더 그를 기다려야 합니다.
- (11) 친구를 꼭 도와야 합니다.
- (12) 나는 일요일 오전에는 편지를 써야 하고 (쓰고) 오후에는 아버지의 일을 도와야 했어요.
- (13) 래일 우리 어머니의 생일이기때문에 나는 오늘 그를 위하여

선물을 사러 가야 합니다.

- (14) 견학에 참가하는 사람들은 여섯시에 정거장앞에 모여야 합니다.
- (15) 도서관에서 책을 빌린 학생들은 그것을 다음 월요일까지 돌려주어야 합니다.
- (16) 그 책을 책방에서 살수 없는 학생들은 / 동무들은 도서관에 가야 합니다.
- (17) 아이들은 술을 마시지 말아야 합니다. 그러나 사이다를 마실수 있습니다.
- (18) 이 사진들을 그[분]에게 보여주시지 말아야 합니다.
- (19) 강의에 참가하지 않은 학생들은 (동무들은) 시험을 치지 말아야 합니다.
- (20) 선생님에게 일이 많기때문에 지금 방해하지 말아야 합니다 / 방해하지 말아야 합니다.
- (21) 나는 오늘 아침에 라이프찌히시로 가야 하기 때문에 늦게 일어나지 말아야 했습니다.
- (22) 감기때문에 동무는 래일 체육수업에 참가하지 말고 집에 있어야 합니다.
- (23) 나는 맥주를 많이 마셨기때문에 집에 자동차로 가지 말고 걸어야 했습니다.
- (24) 극장에 늦게 오는 손님들은 곧 들어가지 말고 쉬는시간까지 기다려야 합니다.
- (25) 운동을 하기 위하여 텔레비죤만 보지 말고 운동장 또는 체육관에 가야 합니다.
- (26) 외국어를 잘 배우기 위하여 책만 읽지 말고 말을 많이 해야 합니다.

Ü 2

- (1) 김동무는 숙제를 하기 위하여 도서관으로 갑니다.
- (2) 나는 날마다 아침체조를 하기 위하여 아침 여섯시에 일어납니다.
- (3) 우리는 비를 굿기 위하여 식당으로 달립니다.
- (4) 우리 학급 동무들은 조선사람들의 생활풍습을 알기 위하여 김동무네 집을 방문합니다.
- (5) 학생들은 선생님에게 인사하기 위하여 자리에서 일어납니다.

- (6) 우리는 강의를 받기 위하여 모두 교실로 갑니다.
 (7) 학급 친구들은 소풍을 가기 위하여 모두 기숙사앞에 모입니다.
 (8) 모내기를 쉽고 흥겹게 하기 위하여 모내는기계를 만듭니다.

Ü 3

- (1) 왜 동무는 버스를 타지 않고 왔습니까?
 Warum bist du nicht mit dem Bus gekommen?
- (2) 클라우스는 쉬지 않고 책을 읽습니다.
 Klaus liest pausenlos Bücher.
- (3) 기차는 몇지 않고 신의주역까지 갑니다.
 Der Zug fährt ohne Halt bis nach (bis zur Station) Sinüiju.
- (4) 오늘 나는 밥을 먹지 않고 계속 일하겠습니다.
 Heute werde ich ohne zu essen weiterarbeiten.
- (5) 페테르는 내 물음에 대답하지 않고 계속 말하였습니다.
 Peter sprach weiter, ohne auf meine Frage zu antworten.
- (6) 학급동무들은 비를 굿지 않고 산으로 올랐습니다.
 Die Kommilitonen der Seminargruppe stiegen zum Berg hinauf, ohne das Ende des Regens abzuwarten.
- (7) 나는 오늘 가방을 가지지 않고 강의를 받으러 왔습니다.
 Ich bin heute ohne Tasche (ohne eine Tasche bei mir zu haben) zur Vorlesung gekommen.
- (8) 알렉산드르광장에서부터 갈아타지 않고 그뤼나우까지 갈수 있습니다.
 Vom Alexanderplatz kann man ohne umzusteigen bis nach Grünau fahren.
 알렉산드르광장에서부터 그뤼나우까지는 갈아타지 않고 갈수 있습니다.
 Vom Alexanderplatz nach Grünau kann man ohne umzusteigen fahren.
- (9) 모니카는 우리에게 인사하지 않고 자리에 앉았습니다.
 Monika setzte sich, ohne uns zu grüßen.
- (10) 어떤 사람들은 창문을 열지 않고 체육을 합니다.
 (auch: 어떤 사람들은 체육을 창문을 열지 않고 합니다.)
 Manche Leute treiben Sport, ohne das Fenster zu öffnen.

Ü 4

- (1) 단어를 외우지 않고 외국어를 배울수 없습니다. Ohne Vokabeln zu lernen, kann man keine Fremdsprache erlernen.
- (2) 나는 오늘 맥주를 마시지 말고 사이다를 마셔야 합니다. Ich darf heute kein Bier trinken, sondern muß Limonade trinken.
- (3) 돈을 물지 않고 상품을 사지 말아야 합니다. Ohne zu bezahlen darf man nicht (keine Waren) einkaufen.
- (4) 동무들, 서둘지 말고 천천히 갑시다. Freunde, beeilen wir uns doch nicht so, sondern gehen wir langsam!
- (5) 선생님은 서둘지 않고 산으로 올라갔습니다. Der Lehrer ging den Berg hinauf ohne sich zu beeilen.
- (6) 우리 선생님은 강의를 11(열한)시에 끝마치지 않고 12(열두)시까지 하였습니다. Unser Lehrer beendete den Unterricht nicht um 11 Uhr, sondern machte (ihn) bis 12 Uhr.
- (7) 창문을 열지 말고 문을 여십시오. Öffnen Sie nicht das Fenster, sondern die Tür.
- (8) 창문을 열지 않고 체육을 하지 마세요. Treiben Sie keinen Sport, ohne das Fenster zu öffnen!
- (9) 철영동무는 오늘 수업에도 참가하지 않고 학생구락부에도 오지 않았습니다. Ch'ölyöng nahm heute weder am Unterricht teil, noch kam er in den Studentenklub.
- (10) 학용품을 사러 3(삼)층에 올라가지 말고 1(일)층에서 사십시오. Gehen Sie bitte nicht in das 3. Geschöß hinauf, um Schreibwaren zu kaufen, sondern kaufen Sie sie im Erdgeschoß!
- (11) 학용품을 사러 3(삼)층에 올라가지 않고 1(일)층에 갑니다. Um Schreibwaren zu kaufen, geht man nicht in das 3. Geschöß hinauf, sondern man geht in das Erdgeschoß.
- (12) 학용품을 사러 3(삼)층에 올라가지 말고 1(일)층에 가야 합니다. Um Schreibwaren zu kaufen, darf man nicht ins 3. Geschöß hinaufgehen, sondern muß ins Erdgeschoß gehen.

Ü 5

- (1) 나는 편지를 쓰기 시작합니다.
- (2) 비가 멎은 다음 우리는 뭉겔탑에 오르기 시작하였습니다.
- (3) 우리가 산우에 이른 다음 또 비가 내리기 시작했습니다.
- (4) 10(시)월에 나는 조선말을 배우기 시작했습니다 / 조선말공부를 하기 시작했습니다.

- (5) 오늘 나는 숙제를 벌써 오후 3(세)시부터 하기 시작하겠습니다.
- (6) 1961(천구백륙십일)년에 지하철도를 건설하기 시작하였습니다.
- (7) 래일 나는 운동을 하기 시작합니다.
- (8) 나는 소설책을 읽기 좋아합니다.
- (9) 우리 아버지는 기차를 타고 가기를 좋아하시지 않습니다. 자동차로 가기를 좋아하십니다.
- (10) 학생들은 즐겁게 이야기를 나누기 좋아합니다.
- (11) 어떤 사람들은 겨울에는 춥기때문에 산에 오르기 좋아하지 않습니다.
- (12) 나는 저녁식사를 한 다음 음악을 듣기 좋아합니다.
- (13) 롤란드는 단어를 매일 외우기 좋아하지 않습니다.
- (14) 온돌방에 습관되기 쉽습니다 / 쉬워요.
- (15) 선생님의 댁을 찾기[가] 어렵지 않았습니까.
- (16) 나는 보통 편지를 쓰기 좋아합니다. 그런데 때때로 쓰기 어려운 / 쓰기 쉽지 않은 편지도 있습니다.
- (17) 46(사십륙)문짜리 운동화를 받기가 상당히 어려웠습니다.
- (17a) 46(사십륙)문짜리 운동화가 상당히 받기 어려웠습니다.
- (18) 오늘 비가 내릴것이기때문에 우리는 옷이 젖기 쉽습니다.
- (19) 학용품상점에 좋은 원주필이 많[았]기때문에 고르기[가] 어려웠습니다.
- (20) 중단하지 않고 매일 운동을 하기가 쉬운 일이 아닙니다.

Ü 6

- (1) 나는 지금 책을 읽고있습니다 / 읽고있어요.
- (2) 우리는 이제 단어를 외우고있습니다.
- (3) 나는 편지를 쓰고있었습니다 / 쓰고있었어요.
- (4) 우리는 [한] 결상에서 좀 휴식하고있었습니다.
- (5) 평양에서는 여러가지 새 살림집구역[들]을 건설하고있습니다.
- (6) 김동무는 이제 자기 방에서 숙제를 하고 리동무는 자기 방을 청소하고있습니다.
- (7) 우리는 선생님의 말을 듣고있습니다.
- (8) 후랑크는 지금 신문을 읽고 나는 텔레비존을 보고있습니다.
- (9) 나의 아버지는 공장에서 기사로 일하고있습니다.

- (10) 사람들은 즐거운 노래를 부르고있었습니다.
- (11) 버스정류소에서는 버스를 기다리고있는 몇명의 손님들이 / 손님 몇명이 있었습니다.
- (12) 나는 오늘 오래 일하지 않고있었습니다.
- (13) 나는 지금 라디오를 듣지 않고 신문을 읽고있습니다.
- (14) 지금 무엇을 하고 계십니까?
- (15) 동무는 어제 저녁 9(아홉)시에 텔레비존에서 영화를 보고있지 않았습니까?

16. Lektion

Ü 1

- (1) 학생들은 김동무가 도서관에서 빌린 독일 소설책에 대하여 이야기합니다. Die Studenten unterhalten sich über den deutschen Roman, den Kim aus der Bibliothek ausgeliehen hat.
- (2) 책상에 선생님이 조선에서 가지고 온 새 책과 사전들이 있습니다. Auf dem Tisch liegen neue Bücher und Wörterbücher, die der Lehrer aus Korea mitgebracht hat.
- (3) 선생님은 우리가 집에서 한 숙제를 고치십니다. Der Lehrer kontrolliert die Hausaufgaben, die wir zu Hause angefertigt haben.
- (4) 일요일에 나는 누이동생이 (녀동생이) 공부하는 와이마르시로 갑니다. Am Sonntag fahre ich nach Weimar, wo meine jüngere Schwester studiert.
- (5) 나는 조선 작가가 쓴 소설책을 재미있게 읽습니다. Ich lese mit Interesse ein Buch eines koreanischen Schriftstellers.
- (6) 아이들은 나도 좋아하는 노래를 부르고있습니다. Die Kinder singen ein Lied, das auch ich mag.
- (7) 바르바라가 식당에서 남동생이 부탁한 아이스크림을 청합니다. Barbara bestellt in der Gaststätte das/ein Eis, um das ihr jüngerer Bruder gebeten hat.

- (8) 어머니는 아버지가 가지고 온 꽃을 꽃병에 꽂습니다.
Die Mutter steckt die Blumen, die der Vater mitgebracht hat, in eine Blumenvase.
- (9) 저기는 리선생님이 일하시는 사범대학입니다. Das dort ist die Pädagogische Hochschule, an der Herr Ri tätig ist.
- (10) 나는 우리 할아버지가 50(오십)년전에 그린 그림을 벽에 겁니다.
Ich hänge ein Bild an die Wand, das mein Großvater vor 50 Jahren gemalt hat.
- (11) 우리는 선생님의 부인이 우리를 위하여 만들어준 조선음식을 맛있게 먹습니다. Wir lassen uns das koreanische Essen schmecken, das die Frau des Lehrers für uns zubereitet hat.
- (12) 여기는 우리가 때때로 조선말 강의를 받는 313(삼백십삼)호교실입니다. Hier ist der (Seminar-)Raum 313, in dem wir manchmal Koreanischunterricht haben.

Ü 2

- (1) 영진동무는 책을 빌린 다음 열람실에 들어갔습니다.
영진동무는 순욱동무가 숙제를 하는 동안에 열람실에 들어갔습니다.
- (2) 학생들은 방 청소를 한 다음 백화점에 갔습니다.
- (3) 안해와 아이들은 아버지가 자동차를 고치는 동안 길가에서 기다렸습니다.
안해와 아이들은 아버지가 자동차를 고친 다음 다시 자동차를 탔습니다.
- (4) 수업이 끝난 다음 공부하러 대학도서관에 갑시다.
- (5) 동무들이 모두 영화를 본 다음 그 내용에 대하여 토론할까요?
- (6) 정거장에 닿은 다음 나를 기다리십시오.
- (7) 기차를 타고 가는 동안에 책을 읽는 사람이 많습니다.
기차에 오른 다음 책을 읽는 사람이 많습니다.
- (8) 해가 비치는 동안 날이 따뜻합니다.
- (9) 영남동무가 이야기를 끝마친 다음 동무들은 모두 크게 웃었습니다.
- (10) 영진동무가 말을 하는 동안에 왜 웃습니까?

Ü 3

- (1) 《나는 편지종이를 사겠습니다.》 《3(삼)원짜리 그리고 4(사)원 50(오십)전짜리 편지종이가 있습니다. 어느것을 사시겠습니까?》 《4원 50전짜리를 보여주십시오.》 《어서 보십시오.》 《예, [그것을] 사겠습니다.》
- (2) 모레 나의 어머니의 생일이기때문에 나는 선물을 사러 가야 합니다. 나는 어머니를 위하여 아름다운 꽃병을 사겠습니다. 꽃병을 사기 위해서는 나는 가정용품을 파는 상점에 갑니다. 판매원은 / 판매원[동무]는 정말 아름답고 내 마음에 드는 꽃병을 보여주고 이렇게 말합니다. 《이것은 13(십삼)원 50(오십)전짜리입니다. [이것을] 사시겠습니까?》 나는 《아직 모르겠습니다. 또 다른 꽃병[들]도 있습니까?》 라고 대답합니다. 판매원은 10(십)원짜리 그리고 대단히 작은 6(륙)원짜리, 또 상당히 큰 19(십구)원 80(팔십)전짜리를 보여줍니다. 그러나 다른 꽃병들이 다 나의 마음에 들지 않기때문에 나는 마지막에 13(십삼)원 50(오십)전짜리를 삽니다. 그것이 참 아름답기때문에 어머니는 반드시 기뻐할것입니다. 나는 판매원에게 10(십)원짜리 두장을 주고 판매원은 나에게 [거스름돈] 6(륙)원 50(오십)전을 돌려줍니다. 20(이십)전으로 나는 거리에서 사이다를 삽니다.
- (3) 페테르는 와이샤쯔를 사러 (사기 위하여) 양복점에 들립니다. 《몇호가 필요합니까?》 라고 판매원은 묻습니다. 《나는 보통 38(삼십팔)호[짜리]를 입습니다.》 이렇게 페테르는 대답합니다. 《흰것 또는 다른 색을 사시겠습니까 / 요구하십니까?》 《검은것을 줄수 없겠습니까?》 《미안하지만, 검은것은 그 호가 없습니다. 그러나 39(삼십구)호도 맞지 않겠습니까 (맞지 않을가요)?》 《그렇습니다. 38(삼십팔)호짜리 검은 와이샤쯔가 없기때문에 나는 39(삼십구)호를 사겠습니다. 그것도 맞을것입니다.》
- (4) 바르바라와 리타는 오늘 저녁에 기숙사에서 밥을 먹지 않고 저녁 식사를 하러 (하기 위하여) 순희[동무]가 권고한 거리식당에 갑니다. 그들은 흰 상보를 씌운 밥상에 앉고 접대원이 오기를 기다립니다. 접대원처녀가 곧 나오고 《무엇을 드릴가요?》 라고 묻습니다. 바르바라는 《나에게 국수 한그릇 (한 사발)과 돼지고기볶음 한접시를 주십시오.》 라고 대답하고 리타는 밥 한그릇과 소고기볶음 한접시 그리고 그밖에 닭알지짐을 청합니다. 《그리고 [또] 각각 김치를 한 보시기씩 주십시오.》 《김치를 보통 국수에 먹지 않습니다. 그러나 그것을 가져오겠습니다.》 라고

접대원이 대답합니다. 《생채도 잡수시겠습니까?》 《예, 오이 생채를 주십시오. 이것이 국수에도 밥에도 맞지 않습니까?》 《예, 물론 오이생채는 맞습니다. 그리고 무엇을 마시겠습니까?》 《나에게 맥주를 한병 그리고 이 동무에게 사이다를 한병 주십시오. 이 동무는 맥주는 맛이 없고 마신 다음 몸이 불편하기 때문에 좋아하지 않습니다. 그러나 사이다는 단 맛이 있기때문에 잘 마십니다.》 라고 리타가 말하고 웃습니다. 《가져오겠습니다.》 《예, 그리고 우리가 다 먹은 다음 각각 아이스크림 (얼음과자) 한접시와 사과 한알씩 주십시오.》

17. Lektion

Ü 1

- (1) 봄이 오면 꽃이 핍니다.
Wenn der Frühling kommt, (er)blühen die Blumen.
- (2) 동무에게 독조사전이 있으면 빌려주세요. Wenn du ein deutsch-koreanisches Wörterbuch hast, leih es mir bitte aus.
- (3) 나는 숙제를 하면 텔레비존을 보지 않습니다.
Wenn (ich) Hausaufgaben mache, sehe ich nicht fern.
- (4) 조선훈어강의를 받으면 독일말을 하지 맙시다. Sprechen wir nicht deutsch, wenn wir Koreanischunterricht haben!
- (5) 나는 이 책을 책방에서 살수 없으면 도서관에서 빌려야 하겠어요.
Wenn ich dieses Buch nicht in einer Buchhandlung kaufen kann, werde ich es in einer Bibliothek ausleihen müssen.
- (6) 동무들은 알렉산드르광장에서부터 팡코브까지 시내기차를 타고 가려고 하면 오스트크로이쯔역에서 갈아타야 합니다. Wenn Sie vom Alexanderplatz nach Pankow mit der S-Bahn fahren wollen, müssen Sie auf dem Bahnhof Ostkreuz umsteigen.
- (7) 우리 선생님이 강의를 12(열두)시에 끝나치면 우리는 식당에 가서 다음 강의전까지 밥을 먹을수 있겠습니다. Wenn unser Lehrer die Vorlesung um 12 Uhr beendet, werden wir in die Mensa gehen und bis zur nächsten Vorlesung essen können.
- (8) 일요일에 날씨가 좋으면 우리는 텔레비존탑에 올라가서 도시를 위에서 구경하겠습니다. Wenn am Sonntag schönes Wetter ist, gehen (fahren) wir auf den Fernsehturm hinauf und schauen uns die Stadt von oben an.

- (9) 클라우스는 단어를 외우지 않으면 외국어를 배울수 없을것입니다. Wenn Klaus keine Vokabeln lernt, wird er keine Fremdsprache erlernen können.
클라우스는 단어를 외우지 않으면 어떻게 외국어를 배울수 있겠습니까? Wie wird Klaus eine Fremdsprache erlernen können, wenn er keine Vokabeln lernt?
- (10) 이 음식 맛이 싱거우면 간장을 치십시오. Machen Sie doch etwas Sojasoße daran, wenn dieses Gericht fade schmeckt.

Ü 2 (a)

- (1) 나는 도서관에 가서 숙제를 하려고 합니다.
- (2) 집으로 가는 길에서 나는 책방에 들러서 책을 사려고 합니다.
- (3) 저녁에 나는 오지리 작가가 쓴 소설책을 읽기 시작하려고 합니다.
- (4) 일요일에 학급 동무(친구)들은 모여서 선생님과 같이 반호수에 있는 공작섬으로 소풍을 가려고 합니다.
- (5) 잉게가 참가하려고 하지 않습니다. 그는 부모를 방문하러 로스토크시로 가려고 합니다.
- (6) 페테르는 과학잡지를 주문하려고 하기때문에 [종합]대학도서관에 갔습니다.
- (7) 알렉산드르광장에서 우리는 뿌라하시에서 온 손님들을 만나려고 합니다.
- (8) 페트라라는 손님들을 맞이하기 위하여 꽃을 사려고 합니다.
- (9) 그다음에 우리는 꼭 세계시계옆에 서서 기념사진을 찍으려고 합니다.
- (10) 선생님이 아이스크림을 잡수시지 않으려고 하면 나도 [그것을] 먹지 않겠습니다.

Ü 3

- (1) 우리는 대학도서관에 들어가서 먼저 목록실을 찾았습니다.
Nachdem wir in die Universitätsbibliothek hineingegangen waren, suchten wir zuerst den Katalograum (auf).
- (2) 잉게는 책목록을 신청서에 적어서 여러가지 문법책을 신청합니다. Inge hat die Buchdaten auf Bestellscheinen eingetragen und bestellt mehrere Grammatiken.

- (3) 나는 훌륭히 갖추어진 열람실에 가서 신문과 잡지를 읽으려고 합니다. Ich möchte in den ausgezeichnet ausgestatteten Lesesaal gehen und (dort) Zeitungen und Zeitschriften lesen.
- (4) 나는 종합대학에서 집으로 가려고 하면 지하철도를 타고 마감역까지 가서 [그다음에] 버스를 갈아탑니다. Wenn ich von der Universität nach Hause fahren will, fahre ich mit der U-Bahn bis zur Endstation und steige dann in einen Bus um.
- (5) 철영동무와 남철동무는 책상옆에 앉아서 책과 학습장들을 펼쳐 놓습니다. Ch'ölyöng und Namch'öl haben sich an den Tisch gesetzt und breiten (nun) ihre Bücher und Hefte aus.
- (6) 클라우스, 학급동무들앞에 나서서 어제 외운 시를 읊지 않겠습니까? Klaus, möchten Sie nicht vor die Kommilitonen (der Seminargruppe) hintreten (möchtest du nicht vor die Klasse treten) und das gestern gelernte Gedicht rezitieren?
- (7) 창수는 대학도서관에서 여러가지 책들을 빌려서 [그것들을] 다 가방에 넣고 집에 갔습니다. Ch'angsu hatte in der Uni-Bibliothek verschiedene Bücher ausgeliehen, packte sie alle in seine Tasche und ging nach Hause.
- (8) 슈미트선생님이 살고 계시는 집앞에 모여서 [그다음에] 함께 3(삼)층에 올라가서 부름종을 누릅시다. Versammeln wir uns vor dem Haus, in dem Herr Schmidt wohnt, gehen dann gemeinsam in die 3. Etage hinauf und klingeln (bei ihm)!
- (9) 나는 아버지에게서 편지를 받아서 [그것을] 어머니에게 읽어드렸습니다. Ich hatte vom Vater einen Brief erhalten und las ihn der Mutter vor.
- (10) 유람선이 압록강 철교아래를 지나서 비단섬 쪽으로 갔습니다. Nachdem das Ausflugsschiff unter der stählernen Amnokkang-Brücke hindurchgefahren war, fuhr es in Richtung Pidan-söm (Seideninsel).

Ü 4

- (1) 헬무트[동무]가 가지고있는 독조사전은 나의 사전과 꼭 같습니다 / 같아요. 그러나 바르바라[동무]의 사전과 다릅니다 / 달라요. 바르바라[동무]의 사전은 우리의 사전보다 큼니다 / 커요.
- (2) 나는 선생님과 같은 신문을 읽습니다 / 읽어요.
- (3) 편지들의 내용은 같습니다 / 같아요. 그러나 독일어로 쓴 편지가 조선어로 쓴 편지보다 깁니다 / 길어요.
- (4) 페테르[동무]와 클라우스[동무]가 살고있는 (사는) 기숙사는 모

니카[동무]와 게르다[동무]의 기숙사보다 크고 아름답습니다 / 아름다워요. 그러나 종합대학에서[부터] 더 멀니다 / 멀어요. 그렇기때문에 그들은 종합대학으로 가는 길이 다른 학생들보다 멀니다 / 멀어요.

- (5) 현대 노래들보다[도] 민요들이 내 마음에 듭니다 / 들어요.
- (6) 조선의 력사는 독일 력사보다 오래입니다 / 오래[여]요.
- (7) 나의 어머니가 쓰신 편지는 남동생에게서 받은 편지보다 내용이 [더] 많고 재미있습니다 / 재미있어요.
- (8) 나의 방은 동무의 방보다 작습니다 / 작아요.
- (9) 조선글자는 일본글자보다 배우기 쉽습니다 / 쉬워요.
- (10) 나는 노래를 부르는것을 무엇보다도 좋아합니다 / 좋아해요.
- (11) 저녁은 (저녁에는) 낮보다 춥습니다 / 추워요.
- (12) 베를린시에는 독일의 여러 다른 도시[들]보다 박물관과 극장이 많습니다 / 많아요.
- (13) 평양에서는 1980(천구백팔십)년부터 1985(천구백팔십오)년까지 5(오)년 동안에 이전의 전기간보다 고층건물을 많이 건설하였습니다 (지었습니다) / 건설했어요 (지었어요).
- (14) 류경호텔은 평양의 려관들가운데서 제일 (가장) 높습니다 / 높아요. 도시의 제일 높은 건물입니다 / 건물이에요. 아마 세계의 가장 높은 려관으로도 되어있을것입니다 / 되어있을것이에요.

Ü 5

- (1) 꽃이 핍니다.
왜냐하면 봄이 오기때문입니다 / 왔기때문입니다.
- (2) 독조사전을 빌려주세요.
왜냐하면 [그 사전이] 동무에게 있기때문입니다.
- (3) 나는 텔레비죤을 보지 않습니다.
왜냐하면 숙제를 하기때문입니다.
- (4) 독일말을 하지 맙시다.
왜냐하면 우리는 지금 조선어강의를 받기때문입니다.
- (5) 나는 이 책을 도서관에서 빌려야 하겠어요.
왜냐하면 그것을 책방에서 살수 없기때문이에요.
- (6) 동무들은 오스트크로이쯔역에서 갈아타야 합니다.
왜냐하면 알렉산드르광장에서부터 팡코브까지 시내기차를 타고 직접 갈수 없기때문입니다.

- (7) 우리는 식당에 가서 다음 강의전까지 밥을 먹을수 있겠습니까.
왜 그런가 하면 우리 선생님은 강의를 12(열두)시에 끝마치기
때문입니다.
- (8) 우리는 오늘 텔레비죤탑에 올라가서 베를린시를 구경하겠습니다.
왜냐하면 날씨가 좋기때문입니다.
- (9) 클라우스는 외국어를 배울수 없을것입니다. / 클라우스는 어떻
게 외국어를 배울수 있겠습니까? 왜냐하면 (왜 그런가 하면)
[그는] 단어를 외우지 않기때문입니다.
- (10) 간장을 치십시오.
왜냐하면 음식 맛이 싱겁기때문입니다.

Ü 6

- (1) 커피를 좋아하십니까, 차를 더 좋아하십니까?
- (2) 나는 종합대학으로 가는 길에서 지하철도에서 늘 신문이나 책을
읽습니다.
- (3) 강의가 8(여덟)시부터 시작되니까, 10(열)시부터 시작되니까?
- (4) 편지가 평양에서 왔습니까, 원산에서 왔습니까?
- (5) 열차가 오후 6(여섯)시 19(십구)분에 닿습니까, 7(아홉)시 8(팔)
분에 닿습니까?
- (6) 형님, 어제 직장에서 회의에 참가했어요, 강연에 참가했어요?
/ 형님, 어제 직장에서 회의나 강연에 참가했어요?

18. Lektion

Ü 1

- (1) 김일성종합대학에서 학생들은 전공과목도 사회리론과목도 공부
하고 외국어도 배운다.
- (2) 학생들은 공부를 잘 하고 자유시간에 체육을 한다.
- (3) 나의 남동생은 9(구)학년생이며 체육을 무엇보다도 좋아한다.
- (4) 1(일)월에[는] 눈이 많이 내리고 추웠다 / 눈이 많이 내렸으며
추웠다.
- (5) 지난해 여름에는 비가 많이 내렸고 (내렸으며) 겨울에는 눈이
늦게 내리기 시작하였다.

- (6) 대학생들은 보통 오전에는 종합대학으로 가서 여러[가지] 과목에 대한 강의를 받고 (여러[가지] 과목에 대하여 강의를 받고) 오후에는 도서관에 앉아서 자습을 한다.
- (7) 유치원에서 아이들은 재미있는 놀이를 하고 즐거운 노래를 부르며 글자와 수자도 배운다.
- (8) 조선민주주의인민공화국의 모든 아이들은 (조선민주주의인민공화국의 아이들은 모두 / 누구나 다) 무료교육을 받으며 10(십)년 동안 학교에 다닌다.
- (9) 이 도서관에서 마음대로 책[들]을 빌릴 (빌리실)수 있고 열람실에 앉아서 일하실수도 있습니다.
- (10) 이 식당에 빈자리가 없으면 다른 식당에 가고 거기에도 들어앉을수 없게 되면 좀 산보를 하고 [그다음에] 집으로 갑시다.

Ü 2

- (1) 조선말을 잘 배우려면 (하어야 한다.)
- (2) 박선생님을 만나[시]려면 좀 기다리셔야 합니다.
- (3) 종합대학에 입학하려고 하는 사람은 먼저 고등중학교를 성공적으로 졸업하여야 한다.
- (4) 편지를 쓰려면 (...-과/-와 ...-나/-이나 ...-이/-가 필요하다 / 있어야 한다.)
- (5) 새 학기의 시간표를 알려면 강좌장선생에게 물어세요.
- (6) 기차를 타고 암스테르담시로 가려면 얼마입니까?
- (7) 새 소식을 알려고 하는 사람은 (하어야 한다.)
- (8) 텔레비죤탑에 오르려면 먼저 표를 사야 합니다.
- (9) 대극장에 가려면 어떻게 갑니까?
- (10) 정거장에 가려면 어느 버스를 타고 (어느 버스로) 갑니까?

Ü 3

- (1) 나의 부모가 살고있는 도시의 중앙은 알아볼수 없게 달라졌다.
- (2) 연습문제는 문법수업에 맞게 준비되었다.
- (3) 선생님은 문법을 이해하기 쉽게 / 쉽게 이해할수 있게 설명해야 한다.
- (4) 친구/동무들은 기숙사에서 자기 방을 아름답게 보이게 꾸렸다.
- (5) 나는 책들을 찾기 쉽게 / 쉽게 찾을수 있게 책장에 놓는다.

- (6) 현대적 텔레비존들은 다루기 쉽게 생산된다.
- (7) 이 책은 거의 읽지 못하게 작은 글자로 씌여있다 / 되어있다.
- (8) 그 호수는 한 기슭에서 건너편 기슭에까지 바라보지 못하게 넓다.
- (9) 꽃병을 넘어지지 않게 놓으세요.
- (10) 이 책은 특히 아이들이 즐겨 읽게 씌여있다 / 되어있다.
- (11) 천리마동상은 멀리[에]서 바라보이게 언덕에(!) 건립되었다.
- (12) 모두가 동무의 말을 잘 들을수 있게 말하십시오.

Ü 4

- 순옥동무는 / 순옥은 2(이)년 동안 유치원에 다닌 다음 1982 (천구백팔십이)년에 인민학교에 들어가게 (입학하게) 되었다.
- 4(네)살이 된 아이들은 유치원에서 글자와 수자를 배우게 된다.
- 아이들은 6(여섯)살에 인민학교에 들어가게 되었다.
- 예술을 대단히 좋아하고 그림을 잘 그리는 게로는 9(구)월에 예술 대학에 입학해서 미술공부를 하게 되었다.
- 카린은 노래를 잘 부를수 있기때문에 가수가 되려고 하게 되었다.
- 그리트는 감기에 걸렸기때문에 우리들과 함께 손님들앞에서 노래를 부르지 못하게 (부를수 없게) 되었다.
- 나는 날씨가 나쁘기때문에 자동차를 타고 가지 못하고 지하철도로 가야 하게 되었습니다.
- 나는 오늘 저녁에 지하철도를 타지 않고 자동차를 타고 집으로 가려고 하게 되었기때문에 술이나 맥주를 마시지 말아야 합니다.
- 래일 날씨가 오늘보다 춥게 될것이다.

Ü 5

- 학생으로서 11(십일)년제 의무교육을 받는다.
- 대학생으로서 4~6(사 내지 육)년 동안 (4~6년간) 단과대학이나 종합대학에서 공부한다.
- 대학교원으로서 종합대학이나 단과대학에서 학생들을 가르친다.
- 연구생으로서 장학금을 다른 학생들보다 [더] 많이 받는다.
- 대학을 졸업한 사람으로서 더 높은 교육을 받을수 있다.
- 대학으로서 종합대학 그리고 여러가지 단과대학, 사범대학, 예술대학, 공장대학이 있다.

19. Lektion

Ü 1

- (1) 나는 그 영화를 텔레비전에서 보았지만 또 한번 영화관에 가서 보고싶습니다.
Obwohl ich diesen Film (schon) im Fernsehen gesehen habe, würde ihn mir gern noch einmal im Kino ansehen.
- (2) 조선말은 글자가 쉽지만 조선말배우기는 복잡하다.
Beim Koreanischen ist zwar die Schrift leicht, aber das Erlernen des Koreanischen ist dennoch kompliziert.
- (3) 나는 라지오는 있지만 텔레비전은 없어요.
Ich besitze ein Radio, aber keinen Fernseher.
- (4) 물은 맛이 없지만 사람들의 생활에 꼭 있어야 한다.
Wasser hat zwar keinen Geschmack, ist jedoch für das Leben der Menschen unbedingt notwendig.
- (5) 비가 오지 않[았]지만 나는 우산을 가지고 떠났습니다.
Es regnete zwar nicht, aber trotzdem nahm ich (beim Aufbrechen) den Regenschirm mit.
- (6) 백선생은 가수가 아니지만 노래를 잘 부를줄 안다.
Obwohl Herr Paek kein Sänger ist, kann er gut singen.
- (7) 옥희는 독일말을 아직 잘 모르지만 독일 노래를 잘 부른다.
Okhüi kann zwar noch nicht gut Deutsch, singt aber gut deutsche Lieder.
- (8) 나는 2(두)시간전에 자리에 누웠지만 잠들지는 못했어요.
Ich war vor 2 Stunden zu Bett gegangen, konnte jedoch nicht einschlafen.
- (9) 만복동무는 고등중학교를 졸업하였지만 성적이 나빠서 대학에 입학할수는 없다. Manbok hat zwar die Oberschule absolviert, aber weil seine Leistungen schlecht waren, kann er nicht an einer Hochschule immatrikuliert werden.
- (10) 나는 박동무에게 그림엽서를 보내겠지만 시간이 적어서 긴 편지는 쓰지 않겠어요. Ich habe Pak eine Ansichtskarte geschickt. Einen langen Brief aber werde ich ihm nicht schreiben, da ich wenig Zeit habe.

Ü 2

(a)

- (1) (동무는) 버스를 타고 가면서 무엇을 해요?
- (2) (동무는) 공부하면서 음악을 들을수 있어요?
- (3) 밥을 먹으면서 말할수 있어요?
- (4) (동무는) 음식을 준비하면서 노래를 불러요?
- (5) 자동차를 타고 가면서 담배를 피울수 있어요?
- (6) 동무의 어머니도 텔레비전을 보면서 뜨개질하세요?

(b)

- (1) 통역원은 재미있으면서도 어려운 직업이에요.
- (2) 이 꽃병은 대단히 크면서도 가벼워요.
- (3) 전등은 작으면서도 밝아요.

Ü 3

추워서 나가지 말고 집에 계십시오 / 계세요.

본문을 여러번 읽어서 잘 이해합니다.

백화점까지 멀어서 걸어가지 않고 버스를 타고 갑니다 / 가겠습니다.

숙제가 많아서 영화관에 가지 못합니다.

책은 재미있어서 2(두)번 읽게 되었습니다.

늦어서 미안합니다.

사전을 빌려주셔서 감사합니다.

몸이 불편해서 종합대학에 가지 못하게 되었습니다.

Ü 4

(a)

- (1) 나는 경기에 참가하기전에 / 참가하기전까지 준비를 많이 하였습니다.
- (2) 박동무는 졸업론문을 쓰기전에 책을 많이 읽었습니다.
- (3) 나는 조선에 오기전까지 / 오기전에 조선말을 몰랐습니다.
- (4) 자비네는 1(일)년전까지 매일 아침 운동을 하였습니다.
- (5) 경기가 끝나기까지 아직 3(삼)분이 있습니다.

(b)

- (1) 우리는 새 교과서가 나오기까지 계속 낡은것을 리용하겠습니다.
- (2) 조선에 류학[을] 가기[전]까지 / 가기전에 조선말을 잘 배우세요
(조선말공부를 잘 하세요).
- (3) 나는 조국으로 돌아가기전까지 / 돌아가기전에 꼭 칠보산에 / 칠보산을 가보고싶습니다.
- (4) 백화점을 닫기까지 [아직] 시간이 많아요.
- (5) 기차에 (렬차에) 오르기전에 차표를 사야 한다.

(c)

- (1) (선생은/동무는) 잠들기전에 무엇을 하기 좋아합니까?
- (2) 동무는 사범대학에 입학하기전에/입학하기전까지 무엇을 했어요?
- (3) 렬차가 떠나기까지 시간이 얼마 있어요?
- (4) 공연이 시작되기 몇분전까지 극장에 다달아야 (도착해야) 합니까?
- (5) 공연을 시작하기 몇분전에 종이 울립니까?
- (6) 늦어도 비행기가 떠나기 (출발하기) 얼마전까지 비행장에 닿아야 (도착하여야) 합니까?

Ü 5

(die Antworten als Angebote)

할아버지는 춤을 출줄 아십니까 (아세요)? / 할아버지는 춤을 추실줄 압니까 (알아요)?

예, 춤을 출줄 아는 할아버지들도 있습니다 (있어요).

/ 아닙니다. 춤을 출줄 아는 할아버지들이 없습니다 (없어요).

동무는 피아노를 칠줄 압니까 (알아요)?

예, 나는 피아노를 칠줄도 알아요.

남동생은 뜨개질할줄 압니까 (알아요)?

아닙니다. 남동생은 뜨개질할줄 모릅니다.

아버지는 음식을 만들줄 아십니까 (아세요)? / 아버지는 음식을 만드실줄 압니까 (알아요)?

예, 음식을 만들줄 아는 아버지들도 있습니다 (있어요).

할머니가 혜염을 칠줄 아십니까 (아세요)? / 할머니가 혜염을 치실줄 압니까 (알아요)?

예, 혜염칠줄 아는 (아시는) 할머니들도 있습니다 (있어요).

어머니는 자동차를 고칠줄 아십니까 (아세요)? / 어머니는 자동차를 고치실줄 압니까 (알아요)?

예, 자동차를 고칠줄 아는 어머니들도 있습니다 (있어요).

형님은 축구를 할줄 압니까 (알아요)?

아니요, 형님은 축구를 할줄 몰라요.

의사가 집을 지을줄 압니까 (알아요)?

예, 집을 지을줄 아는 의사들도 있습니다 (있어요).

동물들은 말을 할줄 압니까 (알아요)?

예, 말을 할줄 아는 동물들도 있습니다. 앵무새입니다.

체육교원이 조선력사를 가르칠줄 압니까 (알아요)?

예, 조선력사를 가르칠줄 아는 체육교원들도 있습니다 (있어요).

닭은 날줄 압니까 (알아요)?

예, 날줄 아는 닭[들]도 있습니다 (있어요).

Ü 6

(1) 나는 책을 읽고싶어서 그것을 도서관에서 빌렸어요.

Da ich ein Buch lesen wollte, habe ich es mir aus der Bibliothek ausgeliehen.

(2) 선생님은 어제 저녁에 나의 집에 오고싶으셨습니까?

Hatten Sie gestern abend zu mir kommen wollen?

(3) 날씨가 좋아져서 나는 공원에서 산보하고싶어요.

Da schönes Wetter ist, möchte ich im Park spazieren gehen.

(4) 아이스크림을 사고싶어하는 사람은 여기에 오십시오.

Wer Eis kaufen möchte, komme bitte hierher!

(5) 학생들은 일요일에 호수가에 가고싶어했지만 비가 내려서 가지 못하게 되었다.

Die Studenten hatten am Sonntag an den See gehen wollen, aber da es regnete, konnten sie nicht gehen.

(6) 나는 선생님의 의견을 듣고싶습니다.

Ich möchte gern Ihre Meinung hören.

(7) 김동무는 피곤해서 집에 가고싶어한다.

Kim will nach Hause gehen, weil er müde ist.

(8) 어머니가 사고싶어하시는 책상을 래일부터 상점에서 팔아요.

Der Schreibtisch, den die Mutter kaufen möchte, wird ab morgen im Geschäft verkauft.

- (9) 내가 듣고싶은 노래는 《눈이 내린다》입니다. Das Lied, das ich gern hören würde, ist "Es fällt der Schnee".
- (10) 조선말을 공부하고싶으면 조선에 가서 2(이)년간 열심히 공부해야 한다. Wenn man Koreanisch lernen möchte, sollte man nach Korea fahren und dort 2 Jahre lang eifrig studieren.

Ü 7

- (1) 우리 종합대학은 많은 학생들이 공부하고있는 크고 현대적인 건물입니다. Unsere Universität ist ein großes und modernes Gebäude, in dem viele Studenten studieren.
- (2) 담화는 따뜻하고 친선적인 분위기에서 진행되었다. Das Gespräch verlief in einer warmen und freundschaftlichen Atmosphäre.
- (3) 백동무의 할아버지는 창조적이며 생산적인 로동을 (창조적 및 생산적 로동을) 한다. Paek's Großvater leistet eine schöpferische und produktive Arbeit.
- (4) 이 책은 높은 과학적이며 예술적인 요구를 (과학적 및 예술적 요구를) 만족시킨다. Dieses Buch genügt hohen wissenschaftlichen und künstlerischen Ansprüchen.
- (5) 운동과 체육을 하는것은 정상적이며 누구나 다 하는 습관으로 되어야 한다. Sport zu treiben sollte zu einer ständigen und von jedermann betriebenen Gewohnheit werden.

Ü 8

als Angebote:

- (1) 안드레아스는 대학에 입학하기전에 군대에서 복무하였다.
- (2) 이 전등은 작으면서도 밝다.
- (3) 박동무는 오늘 가극극장에 가고싶어했지만 시간이 없어서 가지 못한다.
- (4) 동무는 자동차를 운전할줄 압니까?
- (5) 라디오를 들으면서 숙제를 할수 있습니까?
- (6) 저를 도와주셔서 감사합니다.
- (7) 토요일이지만 나는 일이 많아서 휴식할수 없어요.

20. Lektion

Ü 1

식사할 식당, 돌아갈 계획, 영화관에 갈 시간, 래일 볼 영화,
 도서관에 돌려줄 책, 학교에서 돌아올 시간, 참관할 박물관,
 다음에 도착할 역, 함께 수행할 과업, 박동무와 만날곳,
 백화점에서 살것, 앞으로 생활할 기숙사, 동무들이 웃을 이야기,
 이 책을 넣을 책장, 우리가 참가할 회의, 지금부터 받을 강의

Übersetzung der Wortgruppen:

ein Restaurant, in dem man essen (speisen) kann; der Plan zurückzugehen; Zeit, um ins Kino zu gehen / die Zeit, zu der man ins Kino gehen wird/will; der Film, den man morgen sehen wird; das Buch, das an die Bibliothek zurückgegeben werden soll; die Zeit, wo ... aus der Schule zurückkommen wird/müßte; das Museum, das besichtigt werden soll; die Station, auf der (wir) danach ankommen werden; die gemeinsam zu erfüllende Aufgabe; die Stelle, wo (ich mich) mit Pak treffen werde; das, was im Warenhaus gekauft werden soll; das Studentenwohnheim, in dem (wir) künftig wohnen (leben) werden; eine Geschichte, über die ihr lachen werdet; der Bücherschrank, in den dieses Buch gestellt werden soll / in den ... dieses Buch stellen wird; die Versammlung, an der wir teilnehmen werden; die Vorlesung, die (wir) von jetzt an haben (werden)

Ü 2

김동무는 과자를 좋아하는데 가지고 가자요. Da (wo doch) Kim Kekse mag, nehmen wir ihm doch welche mit!

오늘은 일요일인데 호수가에 가서 산보합시다. Laßt uns an den See spazieren gehen, wo doch (da) heute Sonntag ist.

식사시간이 되었는데 빨리 식당으로 갑시다. Gehen wir rasch in ein Restaurant, denn es ist Essenszeit (wo doch Essenszeit ist).

오늘은 날씨가 더운데 수영하러 가자요.

Heute ist es heiß. Laßt uns deshalb baden gehen. (Laßt uns baden gehen, wo es doch heute so heiß ist.)

선생님에게 책이 많은데 왜 읽으시지 않아요?

Sie haben doch viele Bücher. Warum lesen Sie sie da nicht?

(Warum lesen Sie nicht, wo Sie doch so viele Bücher haben?)

빠스가 오는데 걸지 말고 타고 갑시다. Es kommt ein Bus; da (deshalb) wollen wir nicht zu Fuß gehen, sondern fahren!

당신은 소포를 받았는데 왜 풀어서 보지 않아요?

Warum machen Sie es nicht auf und schauen nach, wo Sie doch ein Paket bekommen haben?

래일 아마 아버님이 돌아오시겠는데 비행장에 나가서 그를 맞이하겠습니다. Morgen wird der Vater wohl zurückkommen; da werde ich zum Flughafen gehen (fahren) und ihn begrüßen.

래일부터 날씨가 나빠질것인데 비가 많이 내리고 추울거예요.

Ab morgen wird das Wetter schlechter werden, und zwar wird es viel regnen und kalt sein.

나는 학용품을 사러 백화점에 가겠는데 당신은 무엇이 필요합니까?

Ich werde ins Kaufhaus Schreibwaren kaufen gehen. Benötigen Sie da etwas?

Ü 3

als Muster:

들어가요 괜찮겠습니까 / 일없겠습니까?

예, 들어가요 됩니다 / 좋습니다.

아닙니다. 들어가지 말아야 합니다.

Übersetzungen:

- (1) Darf ich (man) eintreten?
- (2) Darf ich (man, er, ...) ins Kino gehen, wenn die Hausaufgaben erledigt sind?
- (3) Darf ich Platz nehmen?
- (4) Dürfen wir Bonbons kaufen, wo Myōnghüi sie doch so mag?
- (5) Verzeihung, darf ich Sie etwas fragen?
- (6) Darf ich gehen? Mein Freund wartet (doch).
- (7) Darf ich mitgehen?
- (8) Dürfen Studenten jeden Samstag nach Hause (in die Heimat) fahren?
- (9) Kann ich diesen Trainingsanzug mal anprobieren?
- (10) Verzeihung, dürfte ich diese Zeitung auch mal lesen?

Ü 4

- (1) 나는 동무에게 이렇게 고운 누이동생이 있는줄 몰랐습니다.
- (2) 나는 박동무가 집으로 간줄[로] 알았습니다.
- (3) 우리 아버지는 독일에서도 벼를 생산하는줄[로] 알았습니다.
- (4) 나는 우리 선생님이 이렇게 잘 춤[을]출줄아는것을 몰랐습니다.
- (5) 우리 아버지는 오늘이 2(이)월 29(이십구)일인줄 모르셨습니다 / 모르셨어요. 그는 3(삼)월 1(일)일인줄로 아셨습니다 / 아셨어요.
- (6) 우리는 시내기차를 타고 갔는데 활발히 이야기를 나누었기때문에 내려야 할 역이 지난줄 몰랐습니다.
- (7) 바우어씨는 이 호수에서 미역감아도 되는줄[로] 알았지만 틀리게 생각했다. 왜냐하면 그 호수 물이 음료수 생산에 리용되기때문에 거기에서 미역감지 말아야 하는 줄을 누구나 다 안다.
- (8) 나는 바람이 불 때 (바람이 불면) 텔레비죤탑에 오르지 말아야 하는 줄[로] 알았지만 한 친구에게서 어떤 날씨에나 올라도 되는줄을 알게 되었습니다.
- (9) 술째씨는 휴가를 가서 사진을 많이 찍었는데 (찍었지만) 돌아온 다음에 사진들이 다 잘 되지 않은줄 알게 되었다. 그는 사진기가 고장난줄 몰랐다.
- (10) 나는 슈바르쯔씨에게 별장이 있는줄은 알았지만 그것이 이렇게 크고 아름다운줄[을] 몰랐습니다.

Ü 5

- (1) 이 방에는 가구들이 구색이 맞게 놓아져있어요.
Dieses Zimmer ist geschmackvoll möbliert.
- (2) 밥상에 흰 상보가 씌워져있어요.
Über den Tisch ist ein ein weißes Tischtuch gedeckt.
- (3) 이 병원은 현대적 시설로 갖추어져있어요 / 꾸려져있어요?
Ist dieses Krankenhaus mit moderner Ausstattung versehen?
- (4) 송동무에게는 모든 운동도구들이 갖추어져있어요. Song sind jegliche Sportgeräte zur Verfügung gestellt (worden).
- (5) 단어들이 다 단어장에 적어져있어요?
Sind die Vokabeln alle in das Vokabelheft eingetragen?
- (6) 본문이 / 결함이 다 고쳐져있어요? Ist der Text vollständig korrigiert / der Fehler völlig behoben?
- (7) 이 설명서에는 리용방법이 다 씌여져있어요. In dieser Beschreibung ist die Verwendungsweise vollständig dargelegt.

- (8) 국수가 잘 눌러져있어요. Das Kuksu ist gut gepreßt.
 (9) 문장이 다 잘 만들어져있어요.
 Alle Sätze sind gut gebildet (worden).
 (10) 그 집이 아름답게 지어져있어요.
 Dieses Haus ist schön gebaut (worden).

Ü 6

als Beispiele:

탁구를 좀 쳐보지요. 나는 그 회의에 참가해보겠습니다.
 차를 고쳐보세요.

Ü 7

als Beispiele:

- (a) 막이 오를 때 공연이 시작된다.
 Wenn sich der Vorhang hebt, beginnt die Vorstellung.
 (b) 막이 오를 때까지 전등이 켜져있다.
 Bis sich der Vorhang hebt, sind die Lampen angezündet.
 막이 오를 때마다 관람객들은 조용해진다.
 Jedesmal (immer) wenn sich der Vorhang hebt, werden die
 Zuschauer still.

21. Lektion

Ü 1

- (1) 김치를 만드는데 종류에 따라 몇시간이나 며칠이 요구된다.
 (2) 이 과제는 5(오)학년생이나 풀수 있게 힘듭니다.
 (3) 조독사전이 없으면 현대조선말사전이나 주십시오.
 (4) 독일사람이나 조선사람이나, 로씨아사람이나 미국사람이나 누구
 나 다 평화를 사랑하는 사람이 아닙니까?
 (5) 종합대학에서나 기숙사에서나 우리는 늘 서로 도와주어야 합니다
 (6) 아버지가 려행에서[부터] 돌아왔을 때는 밤 11(열한)시나 되었을
 것이예요.

- (7) 그의 무거운 가방의 무게는 12키로그램이나 되었어요.
 (8) 텔레비죤탑은 어디에서나 [바라]보인다.

Ü 2

(a)

- (1) 독일사람[들]에게 있어서 빵은 중요한 식료품입니다.
 (2) 학생[들]에게 있어서 영어로 된 책을 읽기가 어렵지 않습니다 / 영어로 된 책은 읽기 어렵지 않습니다.
 (3) 선생은 (교원은) 날마다/매일 학생들의 숙제를 검열해야 합니다. 선생에게 (교원에게) 있어서는 학생들의 숙제를 검열하는것이 날마다/매일 해야 하는 일입니다.
 (4) 늙은 사람들에게 있어서도 정상적으로 운동을 하는것이 중요하다
 (5) 사람마다에게 있어서 건강이 제일 귀중한것이다.
 (6) 뮐레르씨의 말[씀]이 나에게 있어서 리해가 안되었습니다.

(b)

zum Beispiel aus dem Text:

- 조선사람들에게 있어서는 고기류로 만든 부식물보다 각종 남새류로 만든 부식물이 더 즐겨 먹는것들이다.
- 조선사람들에게 있어서 김치는 가장 좋아하며 끼니때마다 먹는 부식물이다.
- 김치는 외국사람들에게 있어서도 매우 좋아하는/맛있는 음식이다.

Ü 3

- (1) 동무가 도서관에서 책읽는데는 어디예요?
 (2) 나는 도서관에서는 조선말과 일본말 사전들이 있는데서 공부해요.
 (3) 나는 창문을 내다볼 때 가까운데서 새들이 나무가지에 앉아있는 것을 봅니다.
 (4) 나는 도서관에서 종합대학으로 가는 길에서 높은 동상이 있는데를 지나갑니다 (지납니다).
 (5) 클라우스[동무]는 얼마전에 읽은 책에 대하여 조선말로 이야기한다. 그 이야기에에는 나무랄데가 없다.

- (6) 베를린시에서는 복구건설된 옛건물들이 있는데가 특히 내 마음에 들어요.
- (7) 나는 얼마전에 레만씨에게서 선생이 (당신이) 조선에서 휴가를 지내[시]고 아름다운 사진을 많이 찍으신데 대하여 들었습니다.
- (8) 리선생은 대학생들이 즐겁게 놀아도 좋지만 선생이 준 과제들을 철저히 수행해야 하는데 대하여 강조하[시]였다.
- (9) 지난번 헤어진데서 만납시다 / 만나자요.
- (10) 나는 동물들이 말을 할줄 모르지만 감정을 표현할줄 아는데 대하여 책에서 읽었습니다.
- (11) 학생들이 극장에 가기전에 선생은 극장에서 공연할 때 (공연시간에) 조용해야 하고 이야기를 나누지 말아야 하는데 대하여 설명하였다 (가르쳐주었다). 이 설명은 학생들이 극장에서 조용하고 다른 관람객들을 방해하지 않는데 이바지하였다.
- (12) 사람들의 문화적 요구가 늘어나는데 따라 더 큰 극장들을 더 많이 건설하고 (짓고) 그것들을 현대적으로 꾸미는것도 (꾸리는것도) 필요하게 되었다.
- (13) 우리는 당신을 위하여 이 기계를 당신이 요구하는데 따라 만들겠습니다.
- (14) 그/이 바위는 사람들이 생각하고 느끼는데 따라 서있는 꿈이나 [또는] 앉아있는 토끼와 같이 보인다.
- (15) 운동과 체육을 하면서 몸을 단련하는것은 건강하게 생활하는데 크게 (많이) 이바지한다.
- (16) 때때로 문법책을 읽는것은 외국어를 배우는데서 중요합니다 / 외국어를 배우는데서 적지 않은 의의를 가집니다. 이것은 조선말을 배우는데서도 더 (보다) 높은 성과를 이룩하는데 이바지합니다.

Ü 4

- (1) 어머니는 밥상을 (식탁을) 닦고 / 닦은 다음 깨끗한 상보를 씌웠다. 그다음에 그는 꽃병에 꽃을 꽂고 / 꽂아서 꽃병을 밥상위에 놓았다. 우리가 아버지와 함께 밥상에 앉은 다음 페테르는 오늘 책을 사면서 돈을 많이 낸데 대하여 이야기했다.
- (2) 낮에는 끊임없이 비가 내렸고 / 내렸으며 저녁에는 비가 멎었다.
- (3) 빠스가 멎은 다음 관광객들이 내렸다. 그들은 박물관으로 들어가서 전시물을 돌아보고 그사이에 빠스는 주차장에서 기다렸다.

- (4) 지모네는 클라우디아와 만나서 [그와 함께] 백화점에 들렀으며 / 들리고 홀게르는 라이네르와 만나서 [그와 함께] 맥주 몇잔을 마시러 [한] 식당에 들렸다.
- (5) 지모네와 클라우디아는 각각 치마를 하나씩 (한개씩) 사고 / 산 다음 집으로 갔으며 홀게르와 라이네르는 각각 맥주를 석잔씩 마시고 돈을 물고 갔다. 처녀들은 먼저 기숙사에 돌아왔으며 반시간이 지난 다음에 총각들도 돌아왔다.
- (6) 학생들은 신의주시에 가서 공장을 참관하고 배놀이를 하였다. 그다음에 그들은 려관에 가서 저녁식사를 한다음 좀 놀며 이야기를 나누고 잠자리에 누웠다.
- (7) 내가 최선생에게 인사한다음 그는 나의 안부를 물으시였습니다.
- (8) 뫼레르씨가 빠스에 오른 다음 빠스는 곧 떠났다.
- (9) 책을 저 책상에 놓고 앉으십시오.
- (10) 외투를 옷맡기는곳에 맡기고 / 맡긴 다음 오세요.
- (11) 트렁크를 구석에 놓고 앉으십시오.
- (12) 화요일에 다시 만나서 같이 춤추러 갈가요? - 나는 텔레비존에서 영화를 보고 잠자리에 눕겠어요.
- (13) 칠판을 지우고 앉으세요.
- (14) 나는 한 문장을 (문장을 한개) 말하고 동무는 그것을 칠판에 쓰십시오.
- (15) 먼저 거리구경을 좀 하고 / 한 다음 극장에 갈가요, 벌써 이제 [거기에] 들어가서 공연이 시작되기전까지 (공연이 시작될 때까지) 포도주 한잔을 마실가요?
- (16) 먼저 안드레아스와 룰란드가 관성렬차에 올라서 한바퀴를 돈 다음 / 돌았으며 그다음에 바르바라와 베레나도 관성렬차를 위험한줄로 생각하지 않게 되여서 역시 한바퀴를 돌았다.
- (17) 페테르는 새 양복을 사서 곧 입었다.

Ü 5

als Angebote:

- 유원지는 공원보다 크다. 그리고 정원은 공원보다 작다.
- 고층건물은 보통 텔레비존탑보다 낮다.
- 급행렬차는 시내기차보다 빨리 달리고 시내기차는 급행렬차보다 자주 멎는다.
- 월요일부터 금요일까지는 토요일과 일요일보다 할일이 더 많고

- 토요일과 일요일에는 여느 날보다 자유시간이 많다.
- 화보는 사진을 많이 보여주기때문에 신문보다 더 재미있다.
 - 유치원에 (유치원을) 다니는 아이들은 학교에 (학교를) 다니는 아이들보다 나이가 적다.
 - 금강산은 묘향산보다 이름난 산이며 크기도 더 크지만 묘향산보다 아름답다고 하기가 어렵다.
 - 마흔은 예순보다 작은 수이다.
 - 종합대학은 단과대학보다 크며 학부도 많고 학생도 많다.
 - 강우로 거슬러 가는것은 강아래로 가는것보다 힘들다.
 - 영화를 보는것은 보통 단어를 외우는것보다 더 재미있다.
 - 경기장에 앉아서 구경하는것보다 자신이 운동과 체육을 하는것이 건강에 더 좋다.
 - 당신은 노래를 부르는것보다 라디오를 듣기 좋아합니까?
 - 기차를 타고 조선에 가면 비행기를 타고 가는것보다 시간이 더 많이 필요하다.

22. Lektion

Ü 1

- (1) 선생은 학생들에게 래일 꼭 결석하지 말라고 하였다.
- (1a) 선생님은 학생들에게 래일 꼭 결석하지 말라고 말씀하시였다.
- (2) 나의 친구는 그 책을 사라고 권고합니다.
- (3) 어머니는 우리에게 페테르가 숙제를 할 때 크게 말하지 말라고 / 조용하라고 말합니다.
- (4) 나는 와이마르행 열차가 언제 떠나는지 / 출발하는지 (떠나는가를 / 출발하는가를) 잊었어요.
- (5) 동무는 [동무의] 아버지가 보통 언제 직장에서 돌아오는지 (돌아오는가를) 알아요?
- (6) 언제부터 언제까지 이 전람회를 참관할수 있는지 (있는가를) 아십니까?
- (7) 어머니는 우리에게 추울 때 (추우면) 밤[사이]에 창문을 열지 말라고 해요.
- (8) 나는 여기[에]서 저녁 몇시에 상점들을 닫는지 (닫는가를) 모릅니다.

- (9) 나의 친구는 빨리 집에 오겠다고 [편지에서] 썼습니다.
- (9a) 나의 친구는 빨리 집에 올것이라고 [편지에서] 썼습니다.
- (10) 나는 크라우제씨에게 부인에게 인사를 전해달라고 부탁하였습니다.
- (11) 우리는 병원에 있는 베르네르를 방문하자고 결심하였습니다. /
우리는 베르네르를 방문하러 병원에 찾아가자고 결심하였습니다.
- (12) 의사는 우리에게 진찰때문에 다시 한번 (한번 더) 찾아오라고 말하였다.
- (13) 나의 친구는 9(구)월에 도쿄로 여행할 때 나를 위하여 새로운 큰 일독사전을 사가지고 오겠다고 약속하였습니다.
- (14) 바우어씨와 그의 안해는 자동차를 고치면 일요일에 슈베린시에 있는 친구들에게 가자고 약속하였다.
- (15) 나는 다음해에 휴가를 외국에서 지내자고 결심하였는데 어디에 가겠는지를 아직 모릅니다.
- (16) 의사는 [벌써] 심한 병을 앓은 일이 있[었]는가고 나에게 물었다.

Ü 2

- (1) 길이 멀어도 걸읍시다 (걷자요 / 걸어갑시다 / 들어가자요).
- (2) 나는 아디스아베바까지 전보가 얼마 걸리는지를 정확히 몰라도 언제 도착하겠는가를 친구에게 보통전보로 알려겠습니다.
- (3) 나는 건강해도 / 병이 나지 않아도 한해에 한번씩 진찰을 받으러 의사에게 갑니다.
- (4) 지금 여름이어서 나무잎이 푸르려도 날씨는 추워요.
- (5) 육성은 / 육성동무는 벌써 우리 집을 몇번이나 찾아왔어도 (우리 집을 몇번이나 찾아온 일이 있어도) 혼자 걸어서 길을 찾지 못합니다.
- (6) 우리는 학생때에 사진을 자주 찍었어도 (사진을 찍는 일이 자주 있었어도) 나는 옛선생의 기념사진을 가지고있지 않습니다 (옛선생의 기념사진이 없습니다).
- (7) 나는 그를 오래 보지 못하였어도 잊지는 못했어요 (잊을수는 없었어요).
- (8) 그 일이 쉽지 않아도 나는 자기 힘으로 끝마치겠습니다.
- (9) 나는 자동차를 운전할줄 알아도 모스크바, 빠리, 런던, 도쿄, 서울 등과 같은 큰 도시에서 차라리 지하철도나 버스를 타고

같것입니다 (가겠습니다).

- (10) 알섬은 매우 작아서 지도에 표시되여있지 않아도 몇명이 안되는 아이들을 위하여 거기에(!) 학교를 지었다 (건설하였다).

Ü 3

- (1) 숙제를 잊었던 클라우스[동무]는 ...
 (2) 내가 찾아올 때 책을 읽던 (읽고있던) 나의 형님은 (남동생은) ...
 (3) 우리가 어제 어머니를 위하여 샀던 꽃은 ...
 (4) 지난주에 우리를 방문했던 (찾아왔던) 손님은 래일 마드리드시로 려행하고 ...
 (5) 나의 누님은 (언니는 / 녀동생은) 클라우스[동무]가 우리 집에서 잊었던 책을 찾았고 (찾아서 / 찾았는데) ...
 (6) 어제까지 코스모스 영화관에서 상영하던 영화는 ...
 (7) 며칠전까지 물이 따듯하던 이 호수에서는 ...
 (8) 해방전에 대학이 한개도 (하나도) 없던 조선의 북반부에는 오늘 ... 있다.
 (9) 조선에서는 해방전에 대학에서 공부하지 못하[였]던 (공부할수 없었던) 로동자와 농민들의 아이들에게 지금 ...길이 열려있다.
 (10) 이제까지 (지금까지) 작은 집에서 생활하던 / 생활해야 했던 송동무네는 ... 받았다 / 받는다 / 받게되였다.

Ü 4

- (1) 조선에 간 (가있던) 일이 있습니까?
 예, 조선에 간 (가있던) 일이 있습니다.
 아닙니다. 조선에 간 (가있던) 일이 없습니다.
 (2) [벌써] 심한 병을 앓은 일이 있[었]습니까?
 예, 나는 심한 병을 앓은 일이 있습니다.
 아닙니다. 심한 병을 앓은 일이 없습니다.
 (3) (당신은) [벌써] 병원에 입원한 일이 있습니까?
 예, 나는 [벌써] 병원에 입원한 일이 있습니다.
 아닙니다. 나는 [아직] 병원에 입원한 일이 없습니다.
 (4) 이 약을 먹은 일이 있습니까?

예, 이 약을 먹은 일이 있습니다.

아닙니다. 이 약을 먹은 일이 없습니다.

(5) 동무는 벌써 이렇게 아름다운 노래를 들은 일이 있어요?

예, 나는 벌써 이렇게 아름다운 노래를 들은 일이 있어요.

아니요, 나는 아직 이렇게 아름다운 노래를 들은 일이 없어요.

(6) 선생님은 조선말타자기를 가지고 쓰신 (쓰시던) 일이 있습니까?

예, 나는 조선말타자기를 가지고 쓴 (쓰던) 일이 있습니다.

아닙니다. 나는 조선말타자기를 가지고 쓴 (쓰던) 일이 없습니다.

(7) 학생이 우편국에서 (우편국에 가서) 조선신문을 주문한 일이 있습니까?

예, 학생이 우편국에서 (우편국에 가서) 조선신문을 주문한 일이 있습니다. / 아닙니다. 학생이 우편국에서 (우편국에 가서) 조선신문을 주문한 일이 없습니다.

(8) 선생님의 부인이 고사리[나물]을 잡수어본 일이 그때까지 한번도 없었습니까?

예, 나의 안해는 고사리[나물]을 먹어본 일이 그때까지 한번도 없었습니다. / 아닙니다. 나의 안해는 그때까지 벌써 고사리[나물]을 먹어본 일이 있었습니다.

(9) 텔레비죤탑우에 있는 식당에 가본 일이 있습니까?

예, 텔레비죤탑우에 있는 식당에 가본 일이 [아직] 없습니다.

아닙니다. 벌써 텔레비죤탑우에 있는 식당에 가본 일이 있습니다.

(10) 우베가 탁구에서 다른 사람에게 진 일이 한번도 없었어요?

예, 우베가 탁구에서 다른 사람에게 진 일이 한번도 없었어요.

아니요, 우베가 탁구에서 다른 사람에게 진 일도 있었어요.

Ü 5

- (a) 오월 스무닷새[날] 팔월 그믐[날]
 이 달 스무이레[날] 다음달 초사흘 (초사흘날)
 이월 열엿새[날] 일월 초여드레[날]
 삼월 열닷새[날] 십일월 스무이틀 (스무이틀날)
 사월 그믐[날] 삼월 서른날
 십일월 스무사흘쫘에 (스무사흘날쫘에) 류월 그믐[날]쫘에
 칠월 보름[날]쫘에 / 보름[날]쫘부터

- (b) 열사흘 [동안] 이레 [동안] 스무이레 [동안]
 스무나흘 [동안] 열닷새 [동안] 열여드레 [동안]
 서른날 [동안] 열나흘 또는 열닷새 [동안]
 열흘 또는 열하루 [동안] 스무이틀, 사흘 [동안]
 나흘, 닷새 [동안]쯤 열하루, 이틀 [동안]쯤
 두주 [동안]쯤 / 보름 [동안]쯤

Ü 6

- 페테르는 한스에게 지금 대학에서 오는가고 그리고 대학에서 무엇을 했는가고 물었다.
- 페테르는 한스에게 지금 시간이 좀 있는가고 물었다.
- 한스는 페테르에게 왜 묻는가고 물었다.
- 한스는 페테르에게 편지를 누가 보냈는가고 물었다.
- 페테르는 한스에게 로독사전이 있는가를 물었다.
- 페테르는 왜 여기에 없는가고 그리고 누가 그 사전을 빌렸는가를 한스에게 물었다.
- 페테르는 한스에게 영독사전과 독영사전도 있는가고 물었다.
- 한스는 페테르에게 그 사전들이 왜 필요한가고 물었다.

23. Lektion

Ü 1

- (1) 누구에게 물어도 언제나 (늘) 같은 대답을 받으실것입니다.
- (2) 어떤 책을 읽어도 거기에서 무엇을 배울것이에요 (거기에서 배울것이 있을것이에요).
- (3) 우리는 어디를 보아도 사람들이 흥성거렸습니다.
- (4) 랑그씨는 어느 지도를 보았어도 그 작은 마을을 찾지 못했다.
- (5) 후랑크는 누구에게 길을 물어어도 (물어도) 누구도 몰랐다.
- (6) 무엇을 들어도 망탕 믿지 마세요.
- (7) 어느 배스를 타도 꼭 정거장에 닿습니다.
- (8) 동무는 누구에게서 이 소식을 들었어도 나는 믿지 않겠어요 (믿고싶지 않아요).

- (9) 나는 어떤 음식을 먹어보아도 (먹어보았어도) 모든것이 아주 맛있었습니다.
- (10) 나는 친구를 몇번 찾아갔어도 만나지 못했어요.
- (11) 이 책이 아무리 비싸도 나는 꼭 사겠습니다.
- (12) 아무리 비가 내려도 (와도) 우리는 [그] 길을 걸어서 가야 했어요 (걸어야 했어요).
- (13) 아무리 늦어도 꼭 나의 (우리) 집에 찾아 오세요 / 꼭 나를 방문하세요.
- (14) 어떤 (어느) 체육을 하여도 건강에 좋습니다.
- (15) 어디에 가도 조국을 (고향을) 잊지 않으며 몇개의 외국어를 배워도 모국어를 잊지 않는다.

Ü 2

- (1) Was nimmt man bei Kimch'i hauptsächlich als Ausgangsstoff(e)?
- (2) Was hat diese Oper als grundlegenden Inhalt?
- (3) Vor welchem Hintergrund möchten Sie jetzt eine Aufnahme machen?
- (4) Auf welcher Grundlage wird man / werden Sie die Wirtschaft entwickeln?
- (5) Unter wessen Führung habt ihr den Berg bestiegen?
- (6) Aus welchen Ausgangsstoffen wird Brot gemacht?
- (7) Was stand bei der Aufstellung dieses Plans im Mittelpunkt?
- (8) Wer ist Ihr Betreuer bei (beim Schreiben) der Doktordissertation?
- (9) Worüber unterhält man sich hauptsächlich in der Familie, wenn man abends beisammen sitzt?
- (10) Mit welchem Ziel (zu welchem Zweck) lernen Sie Koreanisch?

Ü 3

- (1) 그는 아이처럼 웃는다.
- (2) 명희는 가수처럼 [노래를] 부른다.
- (3) 정선생이 벌써 말한것처럼 구라파사람에게 있어서 조선말을 배우기가 매우 어렵습니다.

- (4) 나는 옥화처럼 고운 처녀를 본 일이 없습니다.
- (5) 선생이 아시는것처럼 베를린시는 1987(천구백팔십칠)년에 750 (칠백오십)뚝을 맞이했습니다.
- (6) 보시는것처럼 우리 나라에서 공업이 대단히 발전하였습니다 (발전하여왔습니다).
- (7) 나는 이처럼 높은 탑을 오늘 처음 보았어요.
- (8) 동무도 잉그리드처럼 많이 연습하면 최우등생으로 (훌륭한 학생으로) 되겠지요.
- (9) 단어들을 박선생이 하는것처럼 발음해보세요.
- (10) 장미꽃처럼 향기를 풍기는 꽃이 없다고 합니다.

Ü 4

- (1) 최근년간에 우리 나라 경제는 매우 발전하여왔다.
In den letzten Jahren hat sich die Wirtschaft unseres Landes sehr entwickelt.
- (2) 우리 나라에서 평균수명은 늘어나간다 / 늘어나왔다.
In unserem Lande nimmt die durchschnittliche Lebenserwartung ständig weiter zu / hat die durchschnittliche Lebenserwartung ständig zugenommen.
- (3) 날이 밝아가면 출근길이 복잡해진다.
Wenn der Tag heller wird, wird der (Verkehr auf dem) Weg zur Arbeit komplizierter.
- (4) 학생은 처음부터 공부를 잘 했으므로 지식을 많이 쌓아왔다.
Da der Student von Anfang an gut studiert hat, hat er viel Wissen gesammelt (angehäuft).
- (5) 밤이 깊어갔지만 우리는 계속 춤추고 노래를 불렀습니다.
Die Nacht rückte zwar immer weiter vor, aber wir tanzten und sangen weiter.
- (6) 우리 인민의 생활수준은 계속 높아간다.
Der Lebensstandard unseres Volkes erhöht sich ständig.
- (7) 공장이 건립될 때부터 거기서 일하여온 김동무는 모범로동자입니다.
Kollege Kim, der seit der Gründung des Werkes dort arbeitet, ist ein vorbildlicher (mustergültiger) Arbeiter.

Ü 5

- (1) 봄은 꽃이 많이 피고 날씨가 따뜻해지고 낮이 (날이) 길어지는 등 좋은 철이다.
- (2) 오래 살려고 하면 (살고싶으면 / 살고싶어하면) 담배를 피우지 않고 운동과 체육을 하고 식생활을 잘 (제대로) 하는 등 건강하게 살아야 한다.
- (3) 텔레비존은 오늘의 새소식을 보여주고 체육과 문화에 대하여 알려주고 예술영화도 방송해주는 등 좋은 시설이다.
- (4) 최우등생으로 (훌륭한 학생으로) 되려면 책을 많이 읽고 모든 강의에 참가하고 (참석하고) 숙제를 다 하고 자학을 많이 하는 등 공부를 많이 해야 한다.
- (5) 베를린시는 새로운 집, 옛건물, 상점, 식당 그리고 공원이 많은 등 아름다운 도시이다.

Ü 6

- (1) 기분이 없어도 숙제를 다 하여야 한다.
- (2) 나는 밤 11(열한)시에 자리에 누워 책을 읽었습니다.
- (3) 식사한 다음 인차 미역감는것은 좋지 않으므로 먼저 좀 산보합시다.
- (4) 리타의 조선말 수준이 매우 발전하여왔다.
- (5) 당신은 왜 자비네처럼 공부를 잘 하지 않아요?
- (6) 오이생채는 무엇을 재료로 만듭니까?
- (7) 클라우스는 아무리 노력해도 김선생처럼 조선말 발음을 하지 못하였다.
- (8) 당신들은 외국어를 문법을 중점으로 하여 배우므로 통역원이 되기 어려울것입니다.
- (9) 래일부터 방학이 있으므로 무슨 일이 있어도 고향으로 가겠습니다.
- (10) 경제가 잘 발전하여가므로 인민들의 생활수준이 끊임없이 늘어나간다.
- (11) 조선은 지도를 보면 곧추 앉아있는 토끼처럼 생기지 않았습니까?
- (12) 로동자들은 트랙토르를 많이 만들어 농촌에 보냅니다.
- (13) 부탁이 있어 찾아왔습니다.
- (14) 이 물을 마셔도 됩니까?
- (15) 선생님은 무엇을 제목으로 준박사학위논문을 쓰셨습니까?

Ü 7

- | | |
|-------------------|-------------------|
| (1) 숙제가 많아 | (2) 탑이 높아 |
| (3) 시간이 없어 | (4) 머리가 아파 |
| (5) 식당에 가 | (6) 친구를 만나 |
| (7) 자리에 앉아 | (8) 전차에서 내려 ... |
| (9) 힘을 넣어 | (10) 전화를 걸어 |
| (11) 음식을 만들어 | (12) 눈이 와 |

24. Lektion

Ü 1

- (1) 바깥이 미끄러운데 넘어지지 않도록 주의하세요.
- (2) 송선생은 꽃이 잘 자라도록 녀주에 (네주에) 한번씩 비료를 친다.
- (3) 나는 겨울에 집안이 덥도록 합니다.
- (4) 아이들을 처음부터 아침과 저녁에 이를 닦도록 습관시켜야 한다
- (5) 시험에서 10(십)점을 받도록 힘을 쓰세요.
- (6) 기차를 놓치지 않도록 더 빨리 갑시다 / 가자요.
- (7) 부모들은 아이들이 학교에서 열심히 공부하도록 해야 합니다.
- (8) 래일 조선 손님들을 맞이하는데서 슈나이데르씨가 통역을 하도록 할수 있겠습니까?
- (9) 일하는 여성들의 아이들이 편리한 봉사를 받도록 탁아소와 유치원들을 설치한다.
- (10) 날씨도 특히 늙은 사람들이 때때로 몸이 불편하도록 작용할수 있다.

Ü 2

- (1) 비가 금시 올듯하다.
- (2) 그는 겁이 나서 미치는듯하다 (미친듯하다).
- (3) 김동무는 여기서 토론하는 문제와 관계가 없는듯하다.
- (4) 그는 뛰여서 심장이 터지는듯하다.
- (5) 당신은 집번호를 혼동한듯해요.
- (6) 선생은 깊은 생각에 잠긴듯하다.

- (7) 그 책을 읽지 않은듯하다.
- (8) 손님은 이 거리를 아직 본 일이 없는듯해요.
- (9) 버스는 이자 떠난듯합니다.
- (10) 래일 날씨가 좋아질듯합니다.

Ü 3

- (1) [마치] 비가 금시 올듯 하늘이 흐립니다.
- (2) 그는 겁이 나서 [마치] 미친듯이 웨칩니다.
- (3) 김동무는 [마치] 여기서 토론하는 문제와 관계가 없는듯이 의견을 말하지 않습니다.
- (4) 그는 마치 먼 여행을 가는듯이 (갈듯이) 큰 트렁크를 가지고 나왔습니다.
- (5) 선생은 [마치] 깊은 생각에 잠긴듯이 아무 사람도 보지 않고 갑니다.
- (6) 그는 [마치] 그 책을 읽지 않은듯 아무 말도 하지 않고 조용히 앉아있습니다.
- (7) 손님은 [마치] 이 거리를 아직 본 일이 없는듯 놀라서 차창밖을 내다봅니다.
- (8) 버스가 이자 떠난듯 정류소에 기다리는 사람이 없습니다.
- (9) [마치] 래일 날씨가 좋아질듯이 하늘이 맑습니다.
- (10) 이탈리아 배사시 탑은 마치 넘어질듯이 보입니다.

Ü 4

- (1) 조선사람들은 오랜 전통으로 하여 온돌방에 습관되어있습니다.
- (2) 이 견학으로 하여 우리는 많은 유익한것을 보았는데 신문에서 알게 되는것보다 많이 배웠습니다.
- (3) 공장들에서 로동시간이 보다 효과적으로 리용되도록 무엇을 할수 있습니까?
- (4) 여자들이 뜨개질하기를 보다 좋아하고 남자들이 텔레비존에서 축구를 보기를 보다 좋아한다고 하지 않습니까?
- (5) 당신은 / 동무는 학습에서 보다 좋은 성과를 이룩하도록 (이룩하기 위하여) 무엇을 하겠어요?
- (6) 살림집건설에서 보다 큰 성과로 하여 앞으로 살림집문제를 해결할것입니다.

Ü 5

als Angebote:

- (1) 리선생님은 사람들의 복리를 위한 자기 활동으로 하여 많은 사람들의 존경을 받으신다.
- (2) 그는 매일 직장에서 하는 사업으로 하여 경험을 많이 쌓았다.
- (3) 조선은 금강산으로 하여 유명하다.
- (4) 드레스덴시는 문화유물과 박물관들로 하여 이름난 도시이다.
함부르크시는 항구로 하여 이름난 도시이다.
빠리시는 아이펠탑으로 하여 이름난 도시이다.
- (5) 조선에서는 11(십일)년제 의무교육으로 하여 누구나 다 전반적 교육을 받는다.
- (6) 가물로 하여 (더운 날씨로 하여) 풀이 다 말랐다.
- (7) 이 꽃은 향기로 하여 사람들이 매우 좋아한다.

Ü 6

기쁨	Freude	도움	Hilfe	춤	Tanz
느낌	Gefühl	얼음	Eis	잠	Schlaf
그림	Bild	흐름	Strom	꿈	Traum
웃음	Lachen	두려움	Furcht	볶음	Braten
물음	Frage	아름다움	Schönheit	이름	Name
모임	Versammlung	걸음	Schritt	짐	Last, Gepäck

25. Lektion

Ü 1

- (1) 홀게르는 오토바이를 타다가 사고가 났으니 병원에 입원하여 수술을 받았다.
- (2) 엄선생이 우리에게 편지를 보냈으니 될수록 빨리 대답해야 하겠습니까.
- (3) 비가 오니 우산을 가지고 가세요.
- (3a) 비가 오겠으니 / 올것이니 우산을 가지고 가세요.
- (4) 그 영화는 매우 내 마음에 들었으니 다시 한번 보겠습니다.

- (5) 학부장선생은 일본 초빙교원의 전화번호를 몰랐으니 일본학과 학과장선생에게 그것을 알려달라고 부탁했습니다 (알려달라는 부탁을 했습니다).
- (6) 오늘[은] 추운 날씨이니 옷을 든든히 입으세요.
- (7) 오늘 아침에 그렇게 많은 사람들이 전차를 타고 가니 차라리 견자요.
- (8) 내가 (나는) 조선말을 잘못 하니 (잘 할수 없으니) 천천히 말씀 해주십시오.
- (9) 나는 오늘 매우 바쁘니 이 (그) 숙제를 래일 하겠어요.
- (10) 내가 (나는) 조선음식을 준비하겠으니 (준비해주겠으니) 손님들은 모두 맛있게 많이 먹을거예요.

Ü 2

als Angebote:

- (1) 책을 많이 가지고있을수록 방안이 좁습니다.
- (2) 여름날씨가 더울수록 호수물도 따뜻해집니다.
/ 겨울날씨가 추울수록 난방을 많이 해야 합니다.
→ 더운 여름날씨일수록 / 추운 겨울날씨일수록 ..
- (3) 목이 마를수록 음료수를 마시지 않고 견디기 어렵습니다.
- (4) 당신은 외국에 오래 있을수록 / 당신은 외국에 가있는 기간이 오래될수록 그 나라에 대하여 많이 알게 되고 외국어도 잘 배울 수 있습니다.
- (5) 밤이 조용할수록 멀리에서 나는 소리가 잘 들립니다 / 잠을 잘 잘수 있습니다.
→ 조용한 밤일수록
- (6) 조선음식을 먹으면 먹을수록 그 맛이 내 마음에 듭니다.
- (7) 당신은 이런 믿지 못할 이야기를 말하면 말할수록 나는 당신을 거짓말을 좋아하는 사람인줄 (거짓말쟁이인줄) 알겠습니다.
- (8) 이 노래를 들을수록 내 마음에 듭니다.
- (9) 사람은 나이가 많을수록 건강이 약해집니다 / 나빠집니다.
→ 나이가 많은 사람일수록
- (10) 김선생님의 말씀에 대하여 생각하면 생각할수록 그 선생이 옳다는 의견이 생깁니다.
- (11) 담배를 많이 피울수록 기침이 자주 납니다.
- (12) 반복동무는 탁구를 칠수록 그의 탁구재능이 늘어납니다.

- (13) 만복동무는 탁구재능이 늘어날수록 다른 동무들에게 지지 않습니다.
- (14) 강이 넓으면 넓을수록 그우에 놓인 다리가 깊니다.
→ 넓은 강일수록
- (15) 시간이 적게 있을수록 / 시간이 적을수록 밤사이에도 일하여야 합니다.
→ (beschränkt möglich:) 적은 시간일수록
- (16) 있는 시간을 합리적으로 리용할수록 일을 많이 해낼수 있습니다
- (17) 사람은 친절할수록 그에게 친구들이 많습니다.
→ 친절한 사람일수록
- (18) 학생들은 성적이 좋을수록 / 학생들은 좋은 성적을 받을수록 부모들은 그들을 칭찬하고 사랑합니다 (부모들은 기뻐하고 그들을 칭찬합니다).
→ 성적이 좋은 학생일수록
/ 좋은 성적을 받는 학생일수록
- (19) 장학금을 많이 받을수록 [근심]걱정을 하지 않고 생활할수 있습니다.
- (20) 리선생님은 바쁘면 바쁠수록 중요한것들을 자주 잊어버립니다.

Ü 3

- (1) 나는 책을 끝까지 읽자 모니카가 나타나서 그 책을 빌릴수 없는가고 물었다.
- (2) 나는 최선생에게 쓴 편지를 우편통에 넣자 뜻밖에도 독일에 온 최선생을 거리 건너편에서 보게 되었습니다.
- (3) 추워지자 난방을 하고 든든한 외투를 입어야 합니다.
- (4) 제비들은 남쪽에서 돌아오자 등지를 틀기 시작했다.
- (5) 선생님이 질문을 (물음을) 제기하자 영남동무는 곧 대답하였다.
- (6) 순욱은 옥순의 목소리를 듣자 기뻐서 의자에서 벌떡 일어났다.
- (7) 아버지가 집을 떠나자 병원에서 전화가 왔다.
- (8) 나는 운동장에 들어서자 옛친구를 다시 만났습니다.
- (9) 나는 이 일을 끝마치자 도서관에 가겠습니다.
- (10) 양케는 건너편에서 녀동무인 베라를 보자 (건너편에 있는 녀동무 베라를 보자) 자동차를 주의하지 않고 길을 (거리를) 막 건너갔다.

Ü 4

- (1) 나는 종합대학으로 가다가 우편국에 들렸습니다.
- (2) 어제 저녁에 우리 아버지는 텔레비전을 보다가 잠들었습니다.
- (3) 우리는 금강산에 가있을 때 하루 동안 비가 내리다가 멎었습니다.
- (4) 우리는 베이징으로 가다가 (여행하다가) 이틀 동안 울란바따르에서 머물렀습니다.
- (5) 우리는 베이징으로 갈 (여행할) 때 이틀 동안 울란바따르에서 머무르다가 (머물렀다가) 여행을 계속했습니다.
- (6) 나의 남동생은 운동을 즐겨 합니다 (운동을 좋아합니다). 얼마 전에 그는 운동을 하다가 오른쪽 발목이 부러졌습니다.
- (7) 나는 극장에 가다가 1(일)학년생을 몇명 만났습니다.
- (8) 나의 친구는 고등중학교를 끝마친 다음 군대에 나갔다가 (들어갔다가) 대학생이 되었습니다.
- (8a) 나의 친구는 고등중학교를 끝마친 다음 군대에서 복무하다가 대학생이 되었습니다.
- (9) 명희는 공장에서 일을 잘 하다가 지금 열심히 공부한다.
- (10) 나는 도시중앙에 가다가 극장관람표를 사고 도서관에서 책을 돌려주었으며 저녁에 돌아왔습니다.
- (11) 아이는 잠간 울다가 지금 다시 웃는다.
- (12) 나는 밤[사이]에 이가 아프다가 아침에 나았습니다.
- (13) 달은 한달에 한번씩 등그래졌다가 점점 작아진다.
- (14) 술을 [한잔] 더 마시다가 갑시다.
- (15) 어제 저녁에 나는 영화관에 가려고 하다가 레나테가 와서 자기와 함께 연극을 보러 극장에 가자고 권고하여 드디어 거기에 가게 되었습니다.

Ü 5

(a)

- (1) Eine so gute Darstellung wie durch diese(n) Schauspieler(in) ist wirklich selten.
- (2) Herr Becker spricht (kann) so gut Koreanisch, daß er bei internationalen Konferenzen dolmetschen kann.
- (3) Herr Kang ist in letzter Zeit so sehr beschäftigt, daß er nicht

mal Zeit zum Schlafen hat.

- (4) Als ich diese Nachricht hörte, freute ich mich so sehr, daß ich hätte laut singen mögen.
- (5) Das Wasser dieses Sees (hier) ist so klar, daß man bis zum Grund blicken kann, während das Wasser jenes Sees so schmutzig ist, daß man darin auch nicht baden kann.

(b)

- (2) 베케르씨는 어떤 정도로 조선말을 잘 합니까?
/ 베케르씨는 조선말을 얼마나 잘 합니까?
- (3) 강선생님은 요사이 어느 정도로 / 얼마나 바빠요?
- (4) 동무는 / 선생님은 그 소식을 듣고 어느 정도로 / 얼마나 기뻐하 [시]였습니까?
- (5) 이 호수의 물은 얼마나 맑고 저 호수의 물은 어느 정도 더러워요?

(c)

- (1) 오늘 날씨는 거의 견딜수 없을만큼 (없을 정도로) 덥습니다.
Heute ist das Wetter nahezu unerträglich heiß (so heiß, daß man es fast nicht ertragen kann).
- (2) 나는 일어나지 못하고 누워있어야 할만큼 (할 정도로) 병이 났 습니다. Ich bin so krank (so stark erkrankt), daß ich nicht aufstehen kann, sondern liegen muß.
- (3) 권동무는 내가 잘 알아듣지 못할만큼 (못할 정도로) 말을 빨리 하였습니다. Kwön redete so schnell, daß ich ihn nicht richtig verstehen konnte.
- (4) 나는 백화점에 가니 고르기 힘들만큼 (힘들 정도로) 사고싶은것 들이 많이 있었습니다.
Ich ging ins Kaufhaus, und da gab es so viele Sachen, die ich hätte kaufen wollen, daß die Auswahl schwerfiel.
- (5) 백화점에 가면 고르기 힘들만큼 (힘들 정도로) 사고싶은것들이 많지 않습니까? Gibt es nicht, wenn man in ein Kaufhaus geht, dort so viele Sachen, daß das Auswählen schwerfällt?
- (6) 날씨가 더워서 나는 맥주 두잔을 한꺼번에 마실만큼 (마실 정도 로) 목이 매우 말랐습니다. Da es heiß war, war ich so sehr durstig, daß ich zwei Gläser Bier auf einmal (aus)trank.
- (7) 박선생님의 집은 1(한)시간이나 대학으로 가야 할만큼 (할 정도 로) 대학에서 멀지 않습니까? Ist Herrn Pak's Wohnung nicht so weit von der Universität entfernt, daß er etwa 1 Stunde zur Universität gehen (fahren) muß?

- (8) 금강산의 경치는 그것을 노래하는 시들도 많을만큼 (많을 정도로) 매우 아름답습니다.
Die Landschaft des Diamantgebirges ist so sehr schön, daß es auch viele Gedichte gibt, die sie besingen.
- (9) 금강산의 경치는 내가 그것을 노래하는 시를 짓고싶을만큼 (짓고싶을 정도로) 매우 아름답습니다. Die Landschaft des Diamantgebirges ist so sehr schön, daß ich ein Gedicht schreiben (verfertigen) möchte, das sie besingt.
- (10) 한스는 조선사람들이 어떻게 해서 그렇게 조선말을 잘 배울수 있었는가에 대하여 놀랄만큼 (놀랄 정도로) 조선말을 잘 합니다. Hans spricht so gut koreanisch, daß (die) Koreaner darüber erstaunt sind, auf welche Weise es ihm möglich war, die koreanische Sprache so gut zu erlernen.
- (11) 헬가는 지금 상당히 리해하기 어려운 문학작품도 읽을수 있을만큼 (있을 정도로) 5(오)년 동안 일본말공부를 잘 하였습니다. Helga hat im Laufe von 5 Jahren so gut Japanisch gelernt, daß sie jetzt auch ziemlich schwer verständliche literarische Werke zu lesen imstande ist.
- (12) 버스는 정류소에서 한사람도 더 오르지 못할만큼 (못할 정도로) 만원이었습니다. Der Bus war so voll, daß an der Haltestelle kein Mensch mehr zusteigen konnte.

(d)

als Angebote:

- 나에게 있어서는 문법책은 소설책만큼 재미있습니다.
→ 나에게 있어서는 문법책은 소설책보다 재미있지 않습니다.
- 어떤 사람들에게 있어서 영어는 조선말만큼 배우기 어렵다.
→ 어떤 사람들에게 있어서 영어는 조선말보다 배우기 쉽지 않다.
- 텔레비죤만큼 비싼 라디오들도 있다.
→ 텔레비죤보다 낫지 않은 라디오들도 있다.
- 밤에는 버스를 타고 가는것이 지하철도를 타고 가는것만큼 빠르다.
→ 밤에는 지하철도를 타고 가는것이 버스를 타고 가는것보다 빠르지 않다.
- 우리 집은 김선생님네 집만큼 대학에서 멀다.
→ 김선생님네 집은 우리 집보다 대학에서 멀지 않다.
- 소고기는 돼지고기만큼 맛있다.
→ 소고기는 돼지고기보다 맛없지 않다.

- 대학생은 연구생만큼 장학금을 받지 않는다.
 → 대학생은 연구생보다 장학금을 적게 받는다.
 진달래는 장미꽃만큼 향기를 풍기지 않는다.
 → 진달래는 장미꽃보다 향기를 적게 풍긴다.
 원주필은 보통 만년필만큼 값이 비싸지 않다.
 → 만년필은 보통 원주필보다 값이 비싸다.
 봄에는 날씨가 여름만큼 덥지 않고 가을에는 겨울만큼 춥지 않다.
 → 여름에는 날씨가 봄보다 덥고 겨울에는 가을보다 춥다.

Ü 6

- (1) 안드레아스는 과학자가 아니라 기자가 된것 같다.
- (2) 얼마전에 나온 책은 매우 재미있는것 같아요.
- (3) 기차 (열차)는 오늘 정확하게 오는 (올)것 같습니다.
- (4) 학생들은 벌써 교실에 들어간것 같았습니다.
- (5) 래일도 다시 비가 올것 같습니다 (비가 올것 같이 보입니다).
- (6) 우리는 병원에 있는 (병원에 입원한) 페테르를 방문하지 못할것 같아요.
- (7) 조선에서는 10(시)월날씨가 아직 따뜻한것 같다.
- (8) 초빙교원이 계시지 않는것 같습니다. 아마 [그분이] 도서관에 가셨을것입니다. / [그분이] 도서관에 가신것 같습니다.
- (9) 시계가 / 시계는 5(오)분[이나] 빠른것 같았습니다.
- (10) 곧 건설하게 되는 / 될 (곧 건설할 예정인) 려관 (호텔)은 더 높을것 같습니다.

Ü 7

- 나의 친구는 9(구)월말에 금강산을 찾아가니 그때 마침 단풍이 한창 이였습니다.
- 손님들은 학교를 참관하니 그 학교는 정말 들은것처럼 훌륭합니다.
- 나는 친구에게 전화를 거니 그의 아들이 전화를 받았습니다.
- 접대원은 손님들에게 거피를 권하니 그들은 거피를 마시지 않고 차를 부탁하였습니다.
- 나는 전화번호를 찾으니 박동무의 집에는 전화가 없었습니다.

나는 전망대에 오르니 산천이 한눈에 안겨왔습니다.

나는 알렉산드르광장에서 시내기차를 갈아타려고 하니 기차는 이자 떠나갔습니다.

나는 먼 여행을 하고 집에 돌아오니 안해와 아이들이 매우 반갑게 맞이하였습니다.

나는 친구들과 함께 식당에 들리니 어느 식탁에도 빈자리가 없습니다.

나는 우편국에 가서 조선잡지를 주문하려고 하니 취급원은 여기서 못하고 국제책방에서만 할수 있다는 말을 합니다.

Ü 8

- (1) 모니카는 오늘 [무슨] 기쁜 일이 있는지 끊임없이 노래를 부르 고있다 (부른다).
- (2) 클라우스는 집에서 재미있는 책을 읽고있는지 오늘 학생구락부에 오지 (나오지) 않았다.
- (3) 브라운씨의 편지는 잃어졌는지 아직까지 안 왔어요.
- (4) 페트라라는 교실에 들어서니 선생이 강의를 미루었는지 아무 사람도 없다 (보이지 않는다).
- (5) 김교수선생님은 현대조선말사전을 어디에 두셨는지 자기 책장 [안]에서 찾으시지 못합니다.
- (6) 뱀스가 왜 (무엇때문에) 오지 않는지 나는 정류소에서 벌써 20 (이십)분 동안 기다리고있어요.
(나는 뱀스가 왜 / 무엇때문에 오지 않는지 모르지만 정류소에서 벌써 20(이십)분 동안 기다리고있어요.)
- (7) 후랑크가 언제 도착했는지 (왔는지) 어느덧 내옆에 서있었습니다.
- (8) 멘젤씨는 방향제시판을 보지 않았는지 기차를 잘못 탔다 (타게 되었다).
- (9) 벌써 그는 아침식사를 할 때 사탕인줄[로] 알았는지 안해의 거피잔에 소금을 넣은 일이 있었다.
- (10) 그다음에 그는 비가 오지 않을것이라고 생각했는지 우산을 안가지고 (우산 없이) 집을 떠났다.

26. Lektion

Ü 1

- (1) 나는 학습장을 몇권 그리고 원주필 한개를 사려고 학용품상점에 갔습니다. 학철동무도 만년필을 사려고 [그] 상점에 갔습니다.
- (2) 나는 선생님에게 한가지[를] 물으려고 왔습니다.
- (3) 학생들은 선생님의 생일을 위하여 꽃다발을 사려고 돈을 모았다. 선생님의 생일에는 클라우스가 꽃다발을 가지고 선생님을 축하하려고 교탁앞에 나섰다.
- (4) 우리는 제때에 정거장에 닿으려고 / 기차를 놓치지 않으려고 빨리 갔습니다.
- (5) 우리는 제때에 정거장에 닿기 위하여 / 기차를 놓치지 않기 위하여 빨리 가야 하겠어요.
- (6) 동무는 조선말 발음을 더 (보다) 잘 하기 위하여 (하려면) 연습을 많이 해야 합니다.
- (7) 클라우스는 조선말 발음을 더 (보다) 잘 하려고 연습을 많이 한다.
- (8) 그는 교원이 되려고 사범대학에 입학한다.
- (9) 교원이 되려면 사범대학이나 교원대학에 입학한다.
- (10) 환경을 보호하려고 (보호하기 위하여) 자연을 오염시키지 않는 생산방법을 리용한다.
- (11) 자연을 오염시키지 않기 위하여 (오염시키지) 않으려면 독해물이 적게 나오는 생산방법을 리용하여야 한다.
- (12) 영남[동무]는 순옥[동무]만큼 훌륭한 성적을 이룩하려고 노력합니다 (애씁니다).
- (13) 나는 가방을 잊지 않으려고 손에 쥐고있었습니다.
- (14) 영남[동무], 동무는 순옥[동무]만큼 훌륭한 성적을 이룩하기 위하여 (이룩하려면) 더 애를 써야 하겠어요.
- (15) 영남[동무], 순옥[동무]만큼 훌륭한 성적을 이룩하기 위하여 노력하세요 (애를 쓰세요).
- (16) 레나테는 몸이 불편하지만 [다른] 동무들에게 뒤떨어지지 않으려고 (뒤떨어지지 않기 위하여) 힘껏 노력하였다.
- (17) 통역원으로서 경험을 쌓으려고 페테르는 조선 관광객들에게 봉사하였다.

- (18) 잉계는 고려자기에 대하여 알려고 조선문화사책을 읽었다.
- (19) 당신은 / 동무는 / 선생님은 고려자기에 대하여 알려면 / 아시려면 (알기 위하여) 조선문화사책을 읽을수 있습니다.
- (20) 고려자기에 대하여 알기 위하여 이 조선문화사책을 읽으세요.
- (21) 창수동무는 앞으로 탁구를 더 잘 치려고 / 탁구재능을 (탁구숨씨를) 높이려고 매일 한시간씩 영진동무와 함께 연습을 한다.
- (22) 나는 오늘 다시 늦지 않으려고 보통보다 반시간[이나] 일찍기 일어났어요.
- (23) 나는 조선에서 돌아온 다음에도 때때로 김치를 먹으려고 우리 선생님의 부인에게 김치를 만드는 방법을 가르쳐달라고 부탁했어요.
- (24) 나는 슈라이베르씨의 전화번호를 알려고 전화번호책을 뒤졌지만 찾아내지 못했습니다.
- (25) 다시 늦지 않기 위하여 래일 보통보다 반시간[이나] 일찍기 일어나자요.

Ü 2

- (1) Das ist das Buch, das ich lesen wollte. Möchtest du auch dieses Buch lesen? — Ja, ich will es lesen.
- (2) Es geht um ein Problem, über das ich mich schon früher informieren wollte. Darf ich Ihnen dazu ein paar Fragen stellen?
- (3) Ich möchte gern Herrn Kim treffen. In welchem Zimmer kann ich ihn finden? (In welches Zimmer muß ich gehen, um ihn zu finden?) — Es ist jemand gekommen, der Herrn Kim treffen möchte. — Wenn Sie Herrn Kim treffen möchten, gehen Sie bitte nach Zimmer 331.
- (4) Möchten Sie mit der Achterbahn fahren? — Ja, ich würde schon gern fahren, aber ist es nicht gefährlich? — Ach wo, wenn Sie fahren möchten, fahren wir doch zusammen! Ich wollte schon lange damit fahren.
- (5) Hans wollte nach Unterrichtsschluß direkt nach Hause fahren und ging dann doch noch in eine Buchhandlung, wo er Elke traf. Elke fragte Hans, ob er sich die in der vorigen Woche neueröffnete Kunstaussstellung ansehen möchte. Da auch Hans Lust hatte, sich diese Kunstaussstellung anzusehen, gingen beide dann gemeinsam in das Museum, in dem die Ausstellung lief (abgehalten wird).

- (6) Herr Ri packte ein Päckchen und wollte es auf der Post aufgeben, aber da nahm der/die Schalterangestellte es ihm mit dem Bemerkten, es sei zu schwer, nicht ab. Er/sie sagte, wenn er ein Päckchen aufgeben wolle, müsse er es so machen, daß es 1 Kilogramm nicht übersteigt.
- (7) Monika saß im Zimmer und wollte lernen. Da unterdes aber Rita zu Besuch kam, ließ(en) sie das Lernen bleiben und vertrieben sich zusammen die Zeit.
- (8) Ich konnte nicht mehr fortgehen, da zu der Zeit, wo ich mich mit Kim treffen wollte, unerwartet Kang zu mir nach Hause kam.
- (9) Das Geschenk, das ich Herrn Chöng überreichen möchte, ist ein vor kurzem neu erschienenenes interessantes Buch.
- (10) Kritik nehmen die Menschen nur ungern an (*wollen die Menschen nicht gern annehmen*).
- (11) 권선생님에게 내가 그분과 만나서 이야기를 나누려한다는것을 (담화하려한다는것을) 알려주세요. — 선생님이 그분과 수요일 오후 말씀하시려한다는것을 알릴가요?
- (12) 크라우제씨에게 드레스덴시의 예술전람회에 같이 가려는가를 물으십시오. — 그분은 나에게 벌써 그 전람회를 참관해서 같이 가지 않으려한다는 말을 했습니다.
- (13) 만복동무는 박선생에게 오래 외국에서 일하다가 돌아오는 아버지를 월요일에 비행장에서 맞이하려한다는것을 말하였다.
- (14) 나는 최선생이 언제 조국에 돌아가려는지 (귀국하려는지) 정확히 모릅니다. — 그 선생에게 언제 조국에 돌아가려는가를 (귀국하려는가를) 물으세요.
- (15) 리선생이 무슨 책들을 빌리려는지 아십니까? — 아닙니다. 그러나 무슨것을 빌리려는가를 그에게 물어보겠습니다.

Ü 3

- das Studium (Lernen) in der Bibliothek / zu Hause
- die Erforschung (Untersuchung) der koreanischen Sprache im Ausland
- das Geschenk für den Vater; der Brief an den Bruder
- die Exkursion nach Sinüiju; der Ausflug zum Müggelturm
- die Nachricht aus Korea; die Befreiung von der Prüfung
- die Befreiung von kolonialer Unterdrückung

- die Arbeit (Tätigkeit) als Arzt; die Aufgabe(n) als Student
- die Entfernung bis zum Stadtzentrum
- der Weg (bis) zur Universität
- die Zeit bis zum Jahresende; die Aufgaben bis morgen
- meine Begegnung mit Herrn Ch'oe
- die Unterschiede zwischen Deutsch und Koreanisch
- die Freundschaft zwischen Koreanern und Deutschen
- die Unterredung (das Gespräch) mit dem (Herrn) Dekan
- das Wetter seit dem Frühling; der seit gestern tagende Kongreß
- die Rückkehr aus Deutschland; die Ankunft aus Wönsan
- das Päckchen von der Mutter; die Nachricht von Kim
- der Brief an Herrn Pak

27. Lektion

Ü 1

(a)

- (1) 나는 어제 우산을 잃었으나 영남동무는 그것을 찾아서 돌려주었습니다. Ich habe gestern meinen Regenschirm verloren, aber Yöngnam hat ihn gefunden und zurückgegeben.
- (2) 엘케는 좋은 사진기를 가지고있으나 사진을 찍을줄 잘 몰라서 (모르기때문에) 사진이 다 잘 되지 않았다. Elke besitzt zwar einen guten Fotoapparat, aber da sie nicht gut fotografieren kann, sind die Fotos allesamt nicht gut gelungen.
- (3) 김선생은 론문을 쓰려고 하나 이웃집에서 들리는 음악이 그를 방해한다. Herr Kim möchte einen Artikel schreiben, aber die Musik aus dem Nachbarhaus stört ihn.
- (4) 우리는 지난 일요일에 축구경기를 구경할 계획이 있었으나 구경표가 다 팔리여서 그만두었습니다. Wir hatten zwar am vergangenen Sonntag vor, uns ein/das Fußballspiel anzusehen, aber da die Eintrittskarten ausverkauft waren, ließen wir es sein.
- (5) 나의 형님은 교원으로서 생물학을 기본으로 가르치고있으나 필요하면 화학 그리고 물리학까지 가르쳐요. Mein Bruder unterrichtet als Lehrer zwar hauptsächlich Biologie, aber wenn es notwendig ist, unterrichtet er auch Chemie und sogar Physik.

- (6) 나는 무지개를 사진찍고싶었으나 사진기 준비를 하고 보니 벌써 무지개가 사라졌습니다.

Ich wollte einen/den Regenbogen fotografieren, aber als ich den Fotoapparat fertig gemacht (vorbereitet) hatte und wieder hinschaute, war der Regenbogen schon verschwunden.

- (7) 동무는 이 잡지를 빌려[서] 집에서 보아도 괜찮으나 래일 돌려주세요.

Du kannst (darfst) dir diese Zeitschrift ruhig ausleihen und sie zu Hause lesen, aber gib sie mir bitte morgen zurück.

- (8) 레만씨는 한달전에 조선으로 떠나갔으나 아직 편지가 오지 않았어요.

Obwohl Herr Lehmann (schon) vor einem Monat nach Korea abgereist ist, ist noch kein Brief gekommen.

- (9) 창수동무는 탁구를 칠줄 아나 훈련할 상대방이 없어서 (없기때문에) 재능을 발전시키지 못할것이다.

Zwar kann Ch'angsu Tischtennis spielen, aber da er keinen Trainingspartner (Partner, mit dem er trainieren kann / Partner zum Trainieren) hat, wird er seine Fähigkeiten nicht weiterentwickeln können.

- (10) 어느 사람에게 물어보나 누구도 그 영화를 어느 영화관에서 상영하는지 (상영하는가를) 모릅니다.

Wen ich (er, ...) auch frage/fragt, niemand weiß, in welchem Kino man diesen Film zeigt.

(b)

하이케는 라디오를 들으면서 공부를 할수 있으나 나는 방안이 조용하지 않으면 주의를 집중하지 못합니다.

Heike kann beim Radiohören lernen, aber ich kann mich nicht konzentrieren, wenn es im Zimmer nicht ruhig ist.

나는 긴급하게 전보를 쳐야 하였으나 우편국은 쉬였습니다.

Ich mußte dringend ein Telegramm abschicken, aber das Postamt hatte geschlossen.

슈미트씨에게는 책이 많이 있으나 거의 그것들을 읽지 않습니다.

Herr Schmidt hat viele Bücher, aber er liest sie fast gar nicht.

헬무트는 기숙사에서 생활하나 모니카는 부모님 집에서 살고있습니다.

Helmut lebt im Studentenwohnheim, während Monika bei ihren Eltern lebt (wohnt).

순옥동무는 어떤 방법을 리용했어도 그 과제를 풀수 없었습니다.

Welcher Methode Sunok sich auch bediente, sie konnte diese Aufgabe nicht lösen.

(c)

- (1) 한스는 전차정류소에서 오래 기다렸으나 전차가 안 왔기때문에 (오지 않아서) 마침내 걸어가야 했다.
- (2) 선생들은 바르바라의 졸업론문을 여러모로 (어느 모로) 보았어도 나무랄데가 없었다.
- (3) 나는 권선생이 어디에 가셨는지 정확히[는] 모르나 외국어학습실에 계실것이라고 생각합니다.
- (4) 나는 2년 동안 조선말공부를 하였으나 아직까지 조선사람들의 말을 리해하기가 어려워요.
- (5) 조선말은 아무리 배우기 어려워도 힘을 집중시키면 마침내 (마지막에는) 성공할것이다.
- (6) 이 려관/호텔에는 승강기가 있으나 [나는] 차라리 걸어서 맨웃층에까지 올라가요. 왜냐하면 그것이 건강에 좋기때문이에요.

Ü 2

(a)

현대적 가정에는 라디오뿐만 아니라 (라디오는 물론이고) 텔레비존도 있습니다.

조선에서뿐만 아니라 동아시아 일반적으로 해산물을 많이 먹습니다. 도서관에서 책을 읽기는 물론 (책을 읽을뿐만 아니라) 빌릴수도 있습니다.

최선생은 우리에게 조선말은 물론이고 (조선말뿐만 아니라) 일본말까지 가르칩니다.

나는 아버지 생일에 축하하기는 물론 (축하할뿐 아니라) 선물도 드리겠습니다.

대학에서는 교원들은 물론 (교원들뿐만 아니라) 각종 종업원들이 일합니다.

서울과 평양에서는 버스들이 다닐뿐만 아니라 (버스들이 다니기는 물론이고) 지하철도까지 건설하였습니다.

원주필뿐만 아니라 만년필도 사십시오.

박선생님네 집뿐만 아니라 (박선생님네 집을 찾아갈뿐만 아니라) 김선생님네 집에도 찾아갑시다.

개성력사박물관은 그 지방에서 드러난 려사유물들을 전시하였을뿐만 아니라 (전시하기는 물론) 조선력사에 대한 일반적인 개요를 보여준다.

(b)

- (1) 조선에 오면 (올 때) 8(여덟)시간의 시간차이에 습관되기 어려울뿐만 아니라 여름이면 기후도 견디기 쉽지 않다.
- (2) 학년회의에 학생들이 모두 참가할뿐만 아니라 (참가하기는 물론) 선생님들도 나오셨다.
- (3) 안골체육촌에서는 경기장과 여러가지 체육관을 건설하였을뿐만 아니라 선수들을 위한 려관까지 일떠섰다.
- (4) 우리 나라에서는 조선과 다르게 일요일에 일하지 않을뿐 아니라 토요일에도 쉰다.
- (5) 날씨가 추울 때 난방을 해야 할뿐만 아니라 (하기는 물론) 옷도 든든히 입어야 한다.
- (6) 개성 선죽교는 기둥들과 판돌이 돌로 이루어졌을뿐만 아니라 란간들까지 돌로 만들어낸것이다.
- (7) 개성은 고려의 수도로서 고려시기에 큰 역할을 하기는 물론 리조시기에도 국내의 주요 상업중심지로서 큰 의의를 가졌다.
- (8) 안골경기장에는 자연잔디를 입힌 축구장이 있을뿐만 아니라 그 둘레에 고급재질로 형성된 룽상주로도 갖추어져있다.
- (9) 경기장에서는 낮에 경기를 할수 있을뿐만 아니라 (할수 있기는 물론) 현대적 조명시설이 있어[서] 밤에도 경기를 진행할수 있다.
- (10) 경치는 금강산뿐만 아니라 묘향산도 아름답다.

Ü 3

- (1) 이 살림집은 높은 탑만한 인상을 준다.
- (2) 안골경기장도 크나 관람석의 수가 김일성경기장만 못하다.
- (3) 당신이 / 동무가 / 선생님이 조선에서 찍은 / 찍으신 사진들은 정말 볼만합니다.
- (4) 조선은 나의 의견에 의하면 가을에 단풍이 아름답기때문에 바로 그때는 특히 려 행할만한 시절이에요.
- (5) 어떤 사람들은 설악산이 금강산만 못하다고 생각한다 (금강산만 못하다는 의견이 있다). 어쨌든 금강산뿐만 아니라 설악산도 방문할만한 아름다운 산이다.
- (6) 이 그림은 꼭 동무가 어머님께 (어머님께) 생일에 드릴만한 선물이예요.
- (7) 안드레아스는 조선력사 시험에서 학급의 다른 학생들만한 성적

- 을 (점수를) 받지 못하였으나 조선문학 시험에서는 매우 자랑할 만한 / 매우 기뻐할만한 성적을 (점수를) 받았다.
- (8) 나는 준비가 급행열차만한 속도로 (속도를 가지고) 날아갈수 있다는것을 읽었습니다.
- (9) 선생님이 [벌써] 이만한 유람선을 본 일이 있습니까?
- (10) 노루는 크기가 사슴만 못하다.
- (11) 늦가을에는 비봉폭포가 물이 적어서 구경하러 갈만한곳이 아닙니다.
- (12) 페테르가 긴급한 리유 없이 벌써 두번 강의에 참석하지 / 참가하지 / 나오지 않은것은 비판할만한것입니다.
- (13) 겨울도 휴가를 갈만한 시절이다.
- (14) 해가 날 때 그 경치는 아마 매우 아름답겠으나 내가 거기에 갈 때 비가 내려서 사진찍을만한것이 아니었습니다.
- (15) 나는 팔만한 인삼까지 있다는 말을 들은 일이 없어요.

28. Lektion

Ü 1

(a)

- (1) 물을 마실수 있도록 그것이 깨끗하지 않으면 안된다.
- (2) 내가 공부를 잘 할수 있도록 방안이 조용하지 않으면 안됩니다. 공부를 할 때 방안이 조용하지 않으면 안되기때문에 나는 창문을 닫습니다.
- (3) 강선생은 래일 아침에 남포[시]로 가지 않으면 안된다. 그는 래일 아침에 남포[시]로 가지 않으면 안되기때문에 오늘 저녁에 일찌기 자리에 눕는다. 강선생의 동료인 백선생도 래일 아침에 남포[시]로 가지 않으면 안됨에도 불구하고 오래동안 음악을 듣고 늦게 자리에 눕는다.
- (4) 우리는 시험준비를 하지 않으면 안되는데 동무는 어떻게 춤추러 [나]가요?
- (5) 동무들은 올해에 조선말문법 시험을 치지 않으면 안됩니다. 리선생은 우리가 이 학년말에 조선말문법 시험을 치지 않으면 안된다는 말을 (말씀을) 하[시]였다.
- (6) 몸을 튼튼히 하시려면 (동무는 몸을 튼튼히 하려면) 운동을 더

많이 하[시]지 않으면 안될것입니다.

의사는 나에게 몸을 튼튼히 하려면 운동을 더 많이 하지 않으면 안될것이라고 말하였습니다.

(b) als Beispiele:

- 정거장에 정확하게 도착하기 위하여 제때에 집에서 떠나지 않으면 안됩니다.
- 강 건너편에 가기 위해서는 배를 타면 됩니다. 배가 없으면 헤엄 치면서 건너가지 않으면 안됩니다.

Ü 2 als Angebote:

- (1) 나는 오토바이를 타다가 사고가 났기때문에 앞으로 오토바이를 타지 않기로 결심하였습니다. Da ich mit dem Motorrad (beim Motorradfahren) einen Unfall hatte, habe ich beschlossen, künftig nicht mehr Motorrad zu fahren.
- (2) 우리는 앞으로 운동을 더 많이 하기로 약속하였습니다. Wir verabredeten/versprachen, künftig mehr Sport zu treiben.
- (3) 나는 벽에 달력을 걸지 않고 아름다운 그림을 걸기로 했어요. Ich entschied, keinen Kalender, sondern ein hübsches Bild an die Wand zu hängen.
- (4) 날씨가 금시 비가 올듯하였음에도 불구하고 나는 우산을 가지지 않고 떠나기로 했어요. Obwohl das Wetter so aussah, als würde es gleich regnen, schickte ich mich dennoch an, ohne Regenschirm loszugehen.
- (5) 나는 2(두)시간 있다가 집으로 돌아오기로 마음 먹었습니다. Ich hatte/habe die Absicht, noch 2 Stunden zu bleiben und dann nach Hause zurückzugehen.
- (6) 나는 김동무를 도서관에서 만나지 못했기때문에 집에 가서 기다리기로 했습니다. Da ich Kim in der Bibliothek nicht angetroffen hatte, entschloß ich mich, nach Hause zu gehen und (dort auf ihn) zu warten.
- (7) 우리는 선생님의 집앞에 모여서 같이 올라가기로 약속했어요. Wir verabredeten, uns vor dem Haus des Lehrers zu versammeln und dann zusammen hinaufzugehen.
- (8) 우리는 기숙사뒤에 꽃밭을 만들기로 결심하였습니다. Wir beschlossen, hinter dem Wohnheim ein Blumenbeet anzulegen.

- (9) 나는 / 우리는 국수를 먹으러 옥류관에 가기로 했습니다.
Ich/wir schickte(n) mich/uns an, ins Ongnyugwan Kuksu essen zu gehen.
- (10) 나는 병이 나서 래일 소풍을 같이 가지 않기로 했습니다.
Da ich erkrankt bin, beschloß ich, morgen nicht am Ausflug teilzunehmen.

Ü 3

- (1) 박선생은 지리수업에서 학생들로 하여금 (학생들이) 조선 지도를 그리게 하고 거기에 조선의 큰 도시들을 표시하게 한다 (하신다).
- (2) 종합대학에서 조선학과 학생들이 한두해나 (한해나 두해 동안) 조선에 가서 류학할수 있게 하였다. 그들이 무료로 조선에 여행할수 있게 하며 거기에서 장학금을 보장한다.
- (3) 비는 우리로 하여금 (우리가) 소풍을 갈수 없게 (가지 못하게) 하였다.
- (4) 강한 추위는 사람들로 하여금 (사람들을) 떨리게 하며 호수들을 얼게 한다.
- (5) 클라우스는 아까 쓴 편지를 남동생으로 하여금 (남동생이) 우편국에 가지고 가서 부치게 (보내게) 하였다.
- (6) 부장의 비판은 브라운씨로 하여금 (브라운씨가) 다시 늦게 직장에 나오지 않게 하였다.
- (7) 학부장선생은 학부의 모든 종업원들로 하여금 (종업원들이) 자기 사업에 대한 보고를 제출하게 하[시]였다.
- (8) 리타가 한 이야기는 매우 우스워서 우리로 하여금 (우리들) 모두 웃게 하였다.
- (9) 리선생님의 말씀은 뜻이 매우 깊어서 (매우 뜻깊어서) 어떤 동무들로 하여금 (어떤 동무들이) 깊이 생각하게 하였다.
- (10) 리선생님의 말씀은 우리로 하여금 (우리가) 모두 [그] 문제를 (그 문제에 대하여) 새로 생각하게 하였다.
- (11) 가극 《꽃파는 처녀》를 구경하는것은 레나테로 하여금 (레나테가) 그중에서 몇곡을 배우고싶게 하였다.
- (12) 모니카의 새 머리단장은 그로 하여금 (그를) 그전보다 매우 젊어보이게 한다.
- (13) 미하엘동무가 김선생에게서 받은 칭찬은 그를 만족하게 하였다 (만족시켰다).

- (14) 지난해에 금강산을 볼수 있었던것은 나를 행복하게 한다. 경치의 아름다움이 나로 하여금 (내가) 수없는 사진을 찍게 하였다. 금강산 여행은 나로 하여금 (내가) 그 산에 대한 조선사람들의 감탄을 따라느끼게 하였다.

Ü 4

(a)

- (1) 안골경기장을 건설함으로써 (건설함으로써 하여) 현대적 체육시설이 일떠섰다.
- (2) 안골경기장은 축구를 기본으로 설계되었음에도 [불구하고] 룽상 경기도 거기에서 할수 있습니다.
- (3) 금강산은 탐승길을 많이 닦음으로써 (닦음으로써 하여) 더 잘 구경할수 있게 되었습니다.
- (4) 나는 영진동무와 함께 공부하기로 약속했음에도 [불구하고] 그 동무가 오지 않았기때문에 혼자 공부하지 않으면 안됐어요.
- (5) 비행장에서 도시중앙에까지 이 배스로는 갈아탐이 없이 갈수 있습니다.
- (6) 나는 이 책을 몇번이나 읽었음에도 [불구하고] 그 내용을 잘 리해하지 못했어요.
- (7) 개성은 인삼을 가공함으로써 (가공함으로써 하여) 이름난 도시로 되었다.
- (8) 트랙또르와 그밖의 농기계를 리용함으로써 농민들의 일은 쉽게 되었다.
- (9) 문장들을 만들어봄으로써 (만들어봄으로써 하여) 단어를 더 잘 배울수 있게 된다.
- (10) 고사리는 가공함이 없이는 먹지 못한다.
- (11) 조선에서는 휴양소들을 건설함으로써 (건설함으로써 하여) 근로자들이 휴가를 더 문화적으로, 보다 편안하게 보낼수 있도록 합니다.
- (12) 우리 축구팀은 공격을 많이 함에도 [불구하고] 이기지 못해요.
- (13) 남철동무는 훈련을 그다지 많이 하지 않음에도 [불구하고] 탁구에서 다른 동무들에게 지지 않는다.
- (14) 바람이 몹시 붉으로써 나무가지가 꺾어졌다.
- (15) 바람이 몹시 불었음에도 [불구하고] 나무가지가 많이 꺾어지지 않았다.

- (16) 클라인씨는 책을 많이 읽음으로써 / 책을 많이 읽음이 없이도 지식이 많은 사람으로 되었습니다.
- (17) 순옥동무는 시계가 있음에도 [불구하고] 날마다 늦게 와요.

(b)

- (3) 탐승길을 많이 닦은것은 관광객/탐승객들이 (관광객/탐승객들로 하여금) 금강산을 더 잘 구경할수 있게 하였습니다.
- (7) 인삼을 가공하는것은 개성을 이룬 도시로 되게 하였다.
- (8) 트랙포르와 그밖의 농기계를 리용하는것은 농민들의 일을 쉽게 한다.
- (9) 문장들을 만들어보는것은 외국어를 공부하는 사람들이 (외국어를 공부하는 사람들로 하여금) 단어를 더 잘 배울수 있게 한다.
- (11) 조선에서 휴양소들을 건설한것은 근로자들이 (근로자들로 하여금) 휴가를 더 문화적으로, 보다 편안하게 보낼수 있게 합니다.
- (16) 책을 많이 읽는것은 클라인씨가 (클라인씨를 / 클라인씨로 하여금) 지식이 많은 사람으로 되게 하였습니다.

Ü 5

- (1) 나는 일요일에 무엇을 하겠는지 아직 모르겠어요. 전람회를 참관하거나 산보를 하겠어요. 날씨가 좋거나 적어도 비가 오지 않으면 아마 산보를 할거예요. 비가 오거나 추우면 전람회에 가겠어요.
- (2) 단어는 외우거나 문장들에서 연습함으로써 새길수 있다.
- (3) 동무는 (선생님은) 저녁에 무엇을 해요 (하십니까)? - 시간이 있으면 책을 읽거나 라지오나 녹음기에서 음악을 듣습니다.
- (4) 나의 전화번호를 잘 새기거나 차라리 수첩에 적으세요 (쓰세요).
- (5) 우리는 인삼술을 마시거나 조선음식을 먹고싶을 때 (먹고싶으면) 조선특산식당에 가거나 김선생네 집을 찾아가야 하겠습니다.
(... 조선특산식당에 가거나 김선생네 집을 찾아가거나 해야 하겠습니다.)
- (6) 축구를 할 때 상대편 선수의 다리를 차거나 팔을 붙잡거나 하지 말아야 한다.
- (7) 우리 집에 혼자 오[시]거나 친구와 함께 오시거나 마음대로 하십시오.
- (8) 우리 송구팀은 공격하거나 방어하거나 간에 상대편 팀만 못했어.

- (9) 우표를 사거나 긴급편지를 부치거나 하[시]려면 우편국에 가 [셔]야 합니다.
- (10) 편지를 타자기로 쓰거나 손으로 쓰거나 간에 될수록 빨리 써서 보내는것이 중요합니다.
- (11) 호수물이 따뜻하거나 차거나 [간에] 나는 어쨌든 미역감[겠]습니다.
- (12) 동무에게 시계가 있거나 없거나 [간에] 시험에 정확하게 나와야 해요.

29. Lektion

Ü 1

(a)

- (1) 조선에 가세요. 그래야[만] 그 나라를 정확히 알게 (아시게) 돼 요 (되여요).
- (2) 동무의 / 당신의 발음이 좋아야만 사람들이 동무의/당신의 말을 정확히 리해할거예요.
- (3) 동무는 / 당신은 / 선생님은 이 책을 읽어야만 조선 경제 문제 들에 대하여 알수 (아실수) 있[겠]습니다.
- (4) 동무가 / 당신이 / 선생이 신청서를 써야만 (쓰셔야만) 나는 그 책을 대출할수 (내줄수) 있습니다.
- (5) 현대적 방법을 리용해야 기술수준이 높은 (높은 기술수준을 가지고있는 / 높은 기술수준이 있는) 제품을 생산할수 있다.
- (6) 레만씨는 아무것도 하지 않고 쉬기만 해야 (쉬어야만) 휴가를 잘 지낸다는 의견이 있습니다.
- (7) 이 물은 끓여야만 마실수 있다.
- (8) 당신은 이 버스를 타야 도시중앙에[까지] 닿습니다 (닿으십니다).
- (9) 어떤 버섯류는 끓여야만 먹을수 있다.
- (10) 그 책이 도서관에 없을 때에만 (auch: 없어야만) / 그 책을 도서관에서 빌릴수 없을 때에만 (auch: 빌릴수 없어야만) [나는] 그것을 사겠어요.
- (11) 나무들이 우거져야 숲이라고 (수림이라고) 한다.

- (12) 이 문은 힘있게 (힘차게) 밀어야만 열립니다.
- (13) 우리 도시에 조선특산식당이 없기때문에 우리 조선선생님을 찾아가야 (찾아갈 때에만) 조선음식을 먹을수 있어요.
- (14) 동무가/당신이 몸이 불편할 때에만 (auch: 몸이 불편해야만) 나는 동무를/당신을 시험에서 면제할수 있습니다.
- (15) 동무가/당신이 그 책을 어떤 책방에서도 사지 못할 때에만 빌려 주겠어요.
- (16) 미리 계획을 세워야만 일을 잘 조직한다 (조직할수 있다).
- (17) 몸을 단련해야 감기에 쉽게 걸리지 않는다.
- (18) 새 살림집을 많이 건설해야 (많은 살림집을 새로 건설해야) 살림집문제를 해결할수 있다.
- (19) 그 떨어진 (떨어져있는) 마을에는 자동차를 타야만 (auch: 타고 가야만) 닿을수 있다 / 자동차가 있어야만 갈수 있다 (닿을수 있다). 또한 길을 정확히 알아야만 거기에 닿을수 있다.
- (20) 당신은/선생은 심장이 좋아야 이처럼 (이만큼) 높은 산에 오를 수 (오르실수, 올라갈수, 올라가실수) 있습니다.
- (21) 여러 깊은데가 있어서 여기[에]서는 헤엄칠줄 알아야 미역감을 수 있다.
- (22) 우리는 길이 너무 멀지 않아야 걸어가겠습니다 (걸어서 가겠습니다).
- (23) 밤에 잠을 자지 못할 때에만 이 약을 잡수세요.
- (24) 선생님은 우리 아들이 자전거를 탈줄 알아야[만] 학급 소품을 같이 갈수 있다는 말을 하였습니다.
- (25) 나는 방안이 조용해야 (조용할 때만) 공부를 잘 할수 있어요. 유감하게도 창문이 닫혀져있어야만 (닫혀져있을 때만) / 창문이 열려있지 않아야만 (열려있지 않을 때만) 방안이 조용해요. 그래서 창문을 닫아야 공부할수 있어요.
- (26) 나는 정말 시간이 있어야만 (시간이 있을 때에만) 옵니다 (오겠습니다).
- (27) 선생님이 집에 계시겠다고 약속하셔야 찾아오겠습니다.
- (28) 정말 사진[을] 찍고싶지 않을 때에만 사진기를 집에 두고 오세요.

(b)

als Angebote:

- (1) 조선을 정확히 알게 되려면 거기에 직접 갈수밖에 없[겠]어요.
- (3) 동무는/당신은/선생님은 조선의 경제 문제들에 대하여 알기 위하여 이 책을 읽을수밖에 없겠습니다.
- (4) 그 책을 받을 (받으실)수 있도록 동무는/당신은/선생은 신청서를 쓸 (쓰실)수밖에 없습니다.
- (5) 높은 기술수준을 가지고있는 제품을 생산하기 위해서는 현대적 방법을 리용할수밖에 없다.
- (7) 이 물을 마시기 위해서는 [그것을] 끓일수밖에 없다.
- (9) 어떤 버섯류는 끓여먹을수밖에 없다.
- (10) 그 책이 도서관에 없으면 / 그 책을 도서관에서 빌릴수 없으면 [나는] 그것을 살수밖에 없겠어요.
- (13) 우리는 조선음식을 먹으려면 조선특산식당이 우리 도시에 없기 때문에 우리 조선선생님을 찾아갈수밖에 없어요.
- (14) 동무가/당신이 몸이 불편하기때문에 나는 동무를/당신을 시험에서 면제할수밖에 없습니다.
- (15) 나는 동무가/당신이 그 책을 어떤 책방에서도 사지 못하게 되면 빌려줄수밖에 없겠어요.
- (16) 일을 잘 조직하기 위해서는 미리 계획을 세울수밖에 없다.
- (17) 감기에 쉽게 걸리지 않기 위하여 몸을 단련할수밖에 없다.
- (18) 살림집문제를 해결하기 위하여 새 살림집을 많이 건설할수밖에 없다.
- (19) 그 마을은 떨어져있기때문에 거기에 자동차를 타고 갈수밖에 없다.
- (20) 당신이/선생이 이처럼 높은 산에 오르[시]는것을 보니 당신의 / 선생의 심장이 좋을수밖에 없겠지요.
- (23) 밤에 잠을 자지 못하면 이 약을 잡수실수밖에 없습니다.
- (25) 나는 방안이 조용하도록 / 공부를 할수 있도록 창문을 닫을수밖에 없어요.

Ü 2

- (1) 산에 올라서 사방을 바라볼수 있다.

Wenn (nachdem) man auf den Berg hinaufgestiegen ist, kann

man nach allen Seiten Ausschau halten.

- (2) 책을 읽고서 내용을 학생들에게 이야기해주겠습니다.
Erst werde ich das Buch (fertig) lesen, und dann werde ich den Studenten über seinen Inhalt berichten.
- (3) 리선생은 문을 열고서 교실안에 들어간다. Herr Ri öffnet die Tür und betritt (dann) den Unterrichtsraum.
- (4) 나의 형님은 사범대학을 졸업하고서 교원이 되었어요.
Nachdem mein Bruder die pädagogische Hochschule absolviert hatte, ist er Lehrer geworden.
- (5) 나의 형님은 교원이 되어 평양에 있는 고등중학교에서 일하게 되었어요. Nachdem mein Bruder Lehrer geworden war, begann er an einer Oberschule in P'yöngyang zu arbeiten.
- (6) 그는 매일 학생들의 숙제를 검열하고서 다음날 수업을 준비해요. Er kontrolliert täglich die Hausaufgaben der Schüler und bereitet danach den Unterricht für den nächsten Tag vor.
- (7) 우리는 박물관을 돌아보고서 거리구경을 했어요.
Nachdem wir das Museum besichtigt hatten, machten wir einen Stadtbummel.
- (8) 리타는 조선말공부를 하고서 통역원이 되었다.
Rita studierte Koreanisch und wurde dann Dolmetscherin.
- (9) 철영동무는 대학식당에서 밥을 먹고서 책을 빌리러 도서관에 간다. Nachdem Ch'ölyöng in der Mensa gegessen hatte, ging er in die Bibliothek, um sich Bücher auszuleihen.
- (10) 엘케는 《대동강》영화관에 가서 《춘향전》을 보고서 산보를 즐겼습니다.
Elke schaute sich erst im Kino "Taedonggang" (den Film) "Ch'unhyangjön" an und ging danach ein bißchen spazieren.
- (11) 아담씨는 소포를 꾸려서 우편국에 가서 부쳤다. Herr Adam packte ein Paket und gab es dann auf dem Postamt auf.
- (12) 어머니는 꽃을 꽃병에 꽂아서 밥상우에 놓았다. Die Mutter steckte die Blumen in die Vase und stellte sie auf den Tisch.
- (13) 강선생은 칠판을 지우고서 래일까지 해야 할 숙제를 제시한다. Herr Kang wischt erst die Tafel ab und schreibt dann die Hausaufgaben für morgen (die bis morgen zu erledigenden Hausaufgaben) an.
- (14) 모니카는 라디오에서 보도를 듣고서 음악을 듣는다. Monika hört erst im Radio die Nachrichten und dann Musik.
- (15) 영진동무는 책을 가방에 넣고서 교실을 떠났다. Yöngjin packte die Bücher in seine Tasche und verließ (dann) den Unterrichtsraum.

Ü 3

- (1) 산에 올라서야 (오른 다음에야) 사방을 바라볼수 있다.
- (2) 책을 읽고서야 (읽은 다음에야) 내용을 학생들에게 이야기해주겠습니다.
- (4) 나의 형님은 사범대학을 졸업하고서야 (졸업한 다음에야) 교원이 되었어요.
- (5) 나의 형님은 교원이 되어서야 (된 다음에야) 평양에 있는 고등중학교에서 일하게 되었어요.
- (6) 그는 매일 학생들의 숙제를 검열하고서야 (검열한 다음에야) 다음날 수업을 준비해요.
- (7) 우리는 박물관을 돌아보고서야 (돌아본 다음에야) 거리구경을 했어요.
- (8) 리타는 조선말공부를 하고서야 (한 다음에야) 통역원이 되었다.
- (9) 철영동무는 대학식당에서 밥을 먹고서야 (먹은 다음에야) 비로소 책을 빌리러 도서관에 간다.
- (10) 엘케는 《대동강》 영화관에 가서 《춘향전》을 보고서야 (본 다음에야) 산보를 즐겼습니다.
- (13) 강선생은 칠판을 지우고서야 (지운 다음에야) 래일까지 해야 할 숙제를 제시한다.
- (14) 모니카는 라디오에서 보도를 듣고서야 (들은 다음에야) 음악을 듣는다.
- (15) 영진동무는 책을 가방에 넣고서야 (넣은 다음에야) 교실을 떠났다.

Ü 4

- (1) 새로운 (새) 벼품종을 길러냄으로써 수확고를 보다 높은 단계에 올릴수 (높일수) 있었다.
- (2) 시간이 갈수록 (날이 갈수록) 기술은 더 (더욱더) 높은 수준으로 발전한다.
- (3) 종합대학 팀 선수들은 사범대학 팀 선수들보다 빨리 방어에서 (방어로부터) 공격에로 넘어갔다.
- (4) 나는 이 학년 동안에 조선어 점수를 (성적을) 8(팔)점으로부터 10(십)점으로 높이려고 (올리려고) 합니다.
- (5) 아세아 몇개의 나라들은 농업국가로부터 공업국가에로 변화였다.

Grammatischer Index

- Ablativ 8.1., 9.1., 11.3., 19.4., 27.4., 30.6.1.
Abbruch eines Geschehens oder Zustands 22.3., 25.3.
abwertende Stilfärbung 19.10.
Adhortativ 11.2., 12.1., 22.1.3.(b)
Adverbialform 11.6., 11.7.
Adverbialsatz 15.4.
Adversativität ↑ Gegensätzlichkeit
Agens 25.5., 28.3.
Akkusativ 5.5., 7.5., 8.3., 14.10., 22.1.2., 30.6.2., 30.8.1.
Alternativfrage 2.2.2.(7)
Altersangabe 4.2.2.(3)
Anführsatz 10.3., 12.8., 22.1.
Anredewörter 5.10.
Anschein (Modalverhältnis des ~s) 24.3., 25.7., 30.4.2.
Assertiv 5.1., 30.1.
Assimilation der Konsonanten 3.1.1.
Attribut 2.2.2.(2)/(3)/(4), 5.4., 9.4., 18.9., 26.4.
attributiv gebrauchte Kasusformen 26.4.
attributive Verbformen 9.4., 13.1., 14.1., 20.1., 22.3.;
 ~ + 것 17.4.3., 20.3., 25.7., 26.3., 27.2., 28.6.
 ~ + 듯 / 듯하다 / 듯이 24.3.
 ~ + 등 23.7.
 ~ + 데 21.3.
 ~ + 만큼 25.9.
 ~ + 모양이다 30.4.2.
 ~ + 줄 20.3.
 ~ + 일 22.5.
Attributsatz 16.1.
Aufforderungssatz ↑ Adhortativ, Imperativ
Ausfall von -ㅅ-, -ㅎ-, -ㄹ- 8.6., 9.5.
Ausgangspunkt der Handlung oder Bewegung 8.1., 11.3., 19.4.
Aussagesatz 5.1., 18.1., 22.1.1.
Befähigung (Ausdruck der ~) 19.6.
Befehlssatz ↑ Imperativ
begleitender Umstand (Modalbestimmung des ~) 8.4., 15.3.
Begleitumstand, fehlender (Modalbestimmung des ~) 15.3.,
 28.7., 29.1
Begründungssatz 17.8., 25.6., 30.5.1.
Benefaktiv 13.5., 14.4.

- Besitzverhältnis 8.2.
 Bindevokal ↑ Stammerweiterung
 Dativ 5.6., 6.2., 7.3., 11.4., 14.6., 25.5., 27.4., 28.3., 28.7.,
 30.6.1.
 Datum 4.2.2.(2)
 Debitiv 15.1., 28.1., 29.2., 29.3.
 defektives Substantiv 12.7., 14.10.
 deiktisch ↑ Deixis
 Deixis 1.2.2.(3), 2.2.2.(5), 7.8.
 Deklarativ 30.1.; ↑ Aussagesatz
 Demonstrativpronomen 1.2.2.(3); ↑ Deixis
 Diphthonge 2.1.3.2.
 direkte Rede 10.3., 12.8., 22.1.
 direktes Objekt 5.5., 30.10.
 Direktiv 14.6., 29.4.; ↑ Dativ, ↑ Richtung einer Bewegung
 Distributivzahl 14.7., 14.8.
 Dubitativ 13.3., 13.4., 22.2., 30.1., 30.4.1.
 einfacher Stamm 9.5.
 Einladungssatz ↑ Adhortativ
 Einschließung (Bedeutung der ~) 8.5., 27.3.
 emotionale Stilfärbung (beim Prädikat) 20.8., 30.3.
 emphatische Konsonanten 2.1.3.3.
 Emphasisierung von Konsonanten 3.1.2., 4.1.3.
 Endpunkt einer Handlung oder Bewegung 9.2., 11.4., 19.5.
 Entschluß (Ausdruck des ~es) 28.2.
 Erlaubnis (Ausdruck der ~) 20.4.
 erweiterter Stamm 9.5.
 E-St ↑ einfacher Stamm
 Existentialverben 7.6., 7.3.
 Exklamativ 30.1., 30.3.6.
 Faktitiv 28.3.
 FBT ↑ Formbildungstypen
 Finalbestimmung 8.3., 15.5.
 Finalsatz 14.5., 15.5., 18.4., 22.1.3.(b), 26.1.; ↑ Konsekutivsatz
 Formbildungstypen (der Verben) 9.6.
 Fragesatz 5.1., 12.3., 22.1.2., 25.6.; ↑ Alternativfrage
 Fragewörter 18.8., 18.10., 21.1., 23.2., 25.6., 27.1., 30.7.1.
 30.7.2.
 Futur 12.3., 13.3., 13.4., 14.3., 20.1., 22.2., 30.4.1.
 Futurstamm 12.3.
 Futursuffix ↑ -겠-; ↑ Futurstamm
 Gegensätzlichkeit (Beziehung der ~) 9.3., 15.3., 19.1., 20.2.,
 27.1.

- Genitiv** 3.2.2.(1), 5.4., 18.9., 26.4.
Getrenntschreibung 4.1.2., 19.9., 30.6.4.
Gleichzeitigkeit 9.3., 14.1., 15.3., 16.2., 18.3., 19.2., 20.6.
Gradangabe ↑ 만큼; ↑ 만 + 하다 / 못하다
Gradationsadverb 17.4.2., 17.4.3., 17.4.4., 24.6.
grammatische Kategorien 5.0.3.
Hervorhebung -도 18.8.; -나/-이나 21.1.; -까지 27.3.;
 -야/-이야 29.5.; -야말로/-이야말로 30.7.3.;
 -를 14.10., 30.6.2., 22.1.2.; -가/-이 14.10.
Hilfsnomen 12.7.
Himmelsrichtungen 20.9.
Höflichkeit (objektbezogene ~) 8.8., 14.4.
 (subjektbezogene ~) 8.8., 13.2., 22.1., 27.4.
Höflichkeitsstufe ↑ Sprechstufe
Honorativstamm 13.2.
Honorativsuffix -님- 5.9.; -시- 13.2., 22.1., 27.4., 30.6.3.
Honorativverben 8.8., 11.2.
Imperativ 11.2., 12.1., 22.1.3.(a), 30.1.
Implosivlaute 1.1.3.2.
inchoative Aktionsart 18.6.
Indefinitwörter 18.8., 18.10., 21.1., 23.2., 25.6., 27.1., 30.7.1.
 30.7.2
indirekte Rede 22.1., 25.8.; ↑ Quotativ
indirektes Objekt 5.6.; ↑ Dativ
Instrumental 7.2., 10.2., 11.5., 11.7., 11.10., 18.7., 20.3.,
 23.5., 24.4., 25.5., 28.6., 28.7.
Instrumentalbestimmung 10.2., 28.6.
Instrumentalsatz 28.6., 28.7.
Intentionalis 12.3., 13.4., 14.3., 17.3., 18.4., 19.7., 22.1.3.(b),
 26.2., 30.4.1.
Interrogativ 30.1.; ↑ Fragesatz
Intonation 1.2.2., 2.2.2., 30.3.1.
Kausalbestimmung 11.5., 24.4.
Kausalsatz 13.6., 19.3., 20.2., 23.1., 23.3., 25.1., 25.9.,
 30.5.1., 30.5.2.
Kausativ ↑ Faktitiv
Konditionalsatz 17.1., 18.4., 20.6., 21.2., 22.1.3.(b), 29.2.,
 29.6., 30.5.3.
Konjunktionaladverb 6.3.
Konjunktionalendung 9.3.
Konsekutivsatz 18.5., 24.1., 25.9., 28.3.
Konsonanten 1.1.3.2., 2.1.3.3., 2.1.4.(5), 4.1.1.
Kontrastfunktion -는 9.3., 9.8., 27.1.; -가/-이, -를 14.10.

- konzessive (konzessiv-einschränkende) Bedeutung/Funktion**
 -나/-이나 21.1.; -든지/-이든지 30.7.1.
 -라도/-이라도 30.7.2.
- Konzessivsatz** 19.1., 22.2., 23.2., 27.1., 28.4.
- Kopula** 5.1., 9.4., 19.9., 22.1., 30.8.2.
- K-St** ↑ verkürzter Stamm
- Lautwechsel der Konsonanten** ㄷ→ㄱ, ㅂ→ㅈ/ㅊ, ㅋ→ㄱㄱ 8.6.,
 9.5.
- Lokalbestimmung** 5.7., 6.2., 7.3., 7.5., 8.1., 11.3., 11.4.,
 19.4., 29.4.; ↑ Lokalpronomen, Lokalsatz
- Lokalpronomen** 7.8., 12.5.
- Lokalsatz** 21.3.
- Lokativ** 5.7., 7.3.
- Maßeinheitwort (Meteral, Mensurativ)** 14.10.
- Modalbestimmung** 11.6., 11.7., 11.8.(a);
 ~ der Spezifizierung 11.5., 18.7.;
 ↑ begleitender Umstand; ↑ Begleitumstand, fehlender
- Modalität** 30.1.
- Modalsatz** 15.3., 18.5., 23.1., 24.2., 28.7., 29.1.
- modifizierende Endungen** 8.5., 9.8., 9.7., 10.1., 15.5.
- Modus** 30.1.
- Nachzeitigkeit** 19.5., 20.1.
- Nebensatz** ↑ untergeordneter Satz
- Negation** 8.7., 11.1., 12.1., 12.3., 13.3., 14.2., 15.1., 15.3.,
 16.4., 18.2., 18.8., 18.10., 19.6., 20.4., 22.5., 22.6.,
 25.9., 27.5., 28.1.
- Negationsadverb** 8.7., 16.4.
- neutrale Prädikatsformen** 18.1., 22.1.
- Nominalform des Verbs** 15.4., 24.5., 28.6., 28.7.
- Nominalisierung des Verbs** ↑ Nominalform des Verbs;
 ↑ attributive Verbformen + 것 / 데
- Normalstellung der Satzglieder** 5.0.2.
- Numerale** ↑ Zahlwort
- Numeralklassifikator** 14.10.
- Numerativ** 14.10.
- Objektsatz** 15.4., 22.1.2.
- Optativ** 30.5.3.
- Palatalisierung** 3.1.3.
- Passiv** 17.5., 17.6., 22.7., 25.5., 30.10.; ↑ Verben, passivische
- pejoratives Suffix** 19.10
- periphrastische Konjugation** 26.3., 30.3.6.
- personaler Bezugspunkt des Geschehens** 21.4.

- Personalpronomen 2.2.2.(6), 3.2.2.(2), 5.10.
 Phonem 1.1.0.
 Plural ↑ Pluralsuffix
 Pluralstamm 5.8.
 Pluralsuffix -들- 5.8., 13.8., 14.10; -네- 11.9.
 Possessivkonstruktion ↑ Besitzverhältnis
 Postposition 6.5., 18.9.
 Potentialis 14.2.
 Prädikat 1.2.2.(1), 5.0.2., 5.1.
 Präsensstamm 6.1.
 Präsumtiv ↑ Dubitativ
 Präteritalstamm 6.1., 8.6., 9.3., 22.2., 22.3., 27.1., 30.2.,
 30.5.3
 Präteritalsuffix ↑ -았-; ↑ Präteritalstamm
 Präteritum 6.1., 8.6., 9.3., 18.3., 22.3., 22.5.
 Prohibitiv 15.1., 28.1.
 Promittiv 30.1.
 Pronomen ↑ Lokalpronomen, Personalpronomen, Sachpronomen;
 ↑ Deixis
 Proportionalsatz 25.4.
 Prospektiv 18.6.
 Quotativ 30.2., 30.3.2.; ↑ indirekte Rede
 Redeintention ↑ Modus
 Reihung (von Nomina) 6.3., 7.1., 8.5., 14.9., 17.7., 21.1.,
 27.2.;
 (von Verben) 9.3., 9.4., 11.8.(a), 18.3., 23.7., 27.2.,
 28.4., 30.6.1., 30.7.4.;
 (von Adjektivwörtern) 19.9.
 resultative Aktionsart 17.2., 17.6.
 Retrospektiv 30.1.
 rhetorische Frage 11.1., 30.3.1.
 Richtung einer Bewegung 7.2.; ↑ Direktiv
 Sachpronomen 1.2.2.(3)
 Satz 5.0.2.
 Satzäquivalent ↑ 예; 아닙니다, 아니요
 Satzmelodie ↑ Intonation
 Satzschlußendungen 5.1., 11.2., 12.1., 12.2., 18.1., 22.1.2.,
 22.1.3., 30.1., 30.2., 30.3.2., 30.3.3., 30.3.6.
 SF ↑ Subordinationsform
 Silbenstruktur graphische ~ 1.1.2.1., 2.1.2.
 phonetische ~ 1.1.2.2.
 Soziativ 7.1., 8.4., 12.4., 17.4.
 spezifizierende Bedeutung/Funktion 11.5., 18.7., 21.4., 23.5.

- Sprechereinstellung** ↑ Modalität
Sprechstufe 22.1., 30.1.; ↑ Satzschlußendungen
Stammerweiterung, Stammverkürzung 9.5.
Stellungsvarianten (von Phonemen) 1.1.0.
Subjekt 1.2.2.(2), 2.2.2.(1), 3.2.2.(3), 5.3., 7.4., 8.2., 16.1.,
 17.2., 22.1., 27.4., 28.7.
Subjektsatz 15.4., 22.1.2.
Subjektskasmus 7.4., 8.2., 11.1., 14.10., 16.1., 22.1., 27.4.,
 28.7.
Subordinationsform 9.6., 18.9.2., 23.1., 30.2.
Tageszahlwort 22.8.
Temporalbestimmung 6.2., 6.4., 8.1., 9.1., 9.2., 19.4.
Temporalsatz 13.1., 16.2., 17.1., 17.2., 19.2., 19.4., 19.5.,
 20.6., 23.1., 24.1., 25.2., 29.1., 30.5.2.
Temporalstamm ↑ Futurstamm, Präteritalstamm
Temporalsuffix ↑ Futursuffix, Präteritalsuffix
Terminativ 9.2., 11.4., 19.5.
Thema 5.3., 7.4., 8.2., 9.8., 10.1., 12.6.
Transkription 1.1.0.
unbestimmt-persönlicher Satz 13.7.
ungefähre Angabe 9.9., 16.3., 21.1.
untergeordneter Satz ↑ Adverbialsatz, Objektsatz, Subjektsatz,
 Attributsatz
verallgemeinernde Bedeutung/Funktion 18.8., 21.1., 23.2., 30.7.1.
Verb 5.2.; ↑ Prädikat
 faktitive \sim en 28.3.
 passivische \sim en 17.5., 20.7.
 qualitative \sim en 7.7., 19.8.
 terminative \sim en 6.2., 7.3.
 Wechselbeziehung transitive/intransitive/qualitative \sim en
 17.5., 19.8., 20.7., 28.3.
Verbalnomen, Verbalsubstantiv 15.4., 24.5., 28.7.
Vergangenheit ↑ Präteritum
Vergleich 12.4., 17.4., 23.4., 25.9., 27.5.
Vergleichskasmus 17.4.2., 23.4.
Vergleichsobjekt ↑ Vergleich
Vergleichssatz 17.4.3., 23.4., 24.3.
verkürzter Stamm 9.5.
Verlaufsform 15.2., 23.6.
Vermutung 25.7.; ↑ Anschein, Dubitativ
Verneinung ↑ Negation
Versuch (Ausdruck des \sim s) 20.5.
Vokale 1.1.3.1., 2.1.3.1., 2.1.4.(3)/(4)

- Vokalharmonie** 2.1.3.2., 6.1.
Vokalisierung (von Verbstämmen) 9.5.
Vokativ 30.6.3.
Vollendung der Handlung 17.2., 22.4., 23.1., 26.5., 27.6.,
29.1., 30.9.
Vorzeitigkeit 9.3., 13.1., 17.2., 20.6., 23.1., 25.2., 29.1.,
30.5.2.
Wahrscheinlichkeit ↑ Dubitativ
Wortart 5.0.1.
Wörterbuchform der Verben 5.2.
Wortstellung 5.0.2.
W-St ↑ erweiterter Stamm
Wunsch (Ausdruck des ~es) ↑ Intentionalis, Optativ
Zahlwort 4.2.2.(1), 6.6., 14.7., 14.8., 14.10., 16.3., 22.8.
Zählwort ↑ Numeralklassifikator, Numerativ
Zielpunkt/Zielrichtung einer Bewegung oder Handlung
5.6., 6.2., 7.2., 14.6., 29.4., 30.6.1.
Zitatschlußkennzeichnung 10.3., 12.8., 22.1.
Zukunft ↑ Futur
Zusammenschreibung 4.1.2., 19.9., 30.6.4.
Zustandsausdruck ↑ Zustandspassiv
Zustandspassiv 17.6.; ↑ Verben (passivische)
Zwischenlautphänomen 4.1.3.(3), 4.1.4.

- 가 7.4., 8.2., 11.1., 11.10., 14.10., 16.1., 22.1.2.
 가다 (SF + ~) 23.6.
 가장 17.4.4.
 가지 14.10.
 가지고 (SF + ~) 22.4.
 같다 12.4., 25.7., 30.6.4.
 같이 8.4., 12.4.
 거 ↑것, 30.8.2.
 거기 7.8., 12.5.
 -거나 28.4.
 건, 걸 ↑것, 30.8.2.
 것 2.2.2.(5)
 Nominalisierung durch ~ 17.4.3., 20.3., 21.3., 23.4., 25.8., 27.2.
 -군것이다 13.3.
 -는/-ㄴ/-ㄹ~ 같다 25.7.
 -는/-ㄴ/-던~이다 26.3.
 -고 9.3., 9.4., 11.8., 15.3., 18.3., 22.1.
 ~ + 나다 30.9.2.
 ~ + 말다 30.9.1.
 ~ + 싶다 / 싫어하다 19.7.
 ~ + 있다 / 계시다 15.2.
 ~ ... ~ + 하다 30.5.4.
 -고는 21.2.
 -고서 29.1.
 -구려 30.3.6.
 그 2.2.2.(5), 3.2.2.(2)
 그것 1.2.2.(3)
 -그려 30.3.6.
 그리고 6.3.
 -기 15.4., 17.4.3., 27.1., 30.7.4.
 ~ + 때문이다 17.8.
 ~ + 때문에 13.6.
 ~ + 위하여 15.5.
 ~ + -로 [+ 하다] 28.2.
 ~ + 전[까지], ~ + -까지 19.5.
 게 ↑것, 30.8.2.
 -게 11.6., 18.5.
 ~ + 되다 18.6.
 ~ + 하다 28.3.
 -겠- 12.3., 13.4., 29.2.
 계시다 8.8., 13.2.
 -고 + ~ 15.2.
 SF + ~ 17.6.
 -과 ↑-와

- 과의 ↑ -와의
- ㄴ (Attributivendung) 9.4., 13.1., 22.3., 30.3.5., 30.8.1
- ㄴ (Themaendung) ↑ -는, 30.8.1.
- ㄴ가 ↑ -는가
- ㄴ다 18.1., 22.1.1.
- ㄴ데 ↑ -는데
- ㄴ지 ↑ -는지
- 나 (Satzschlußendung) 30.1.
- 나 (Konjunkionalendung) 27.1.
- 나 (modifizierende Endung) 17.7., 21.1.
- 나가다 (SF + ~) 23.6.
- 나다 (-고 + ~) 30.9.2.
- 냐 ↑ -느냐
- 눔 19.10.
- 놓다 (SF + ~) 27.6.
- 느냐 22.1.2.
- 는 (Attributivendung) 14.1., 25.8., 30.8.1.
- 는 (Themaendung) 2.2.2.(1), 5.3., 8.2., 9.3., 9.8., 10.1.,
12.6., 27.1., 27.2., 30.8.1.
- 는가 22.1.2.
- 는구려 30.3.6.
- 는다 ↑ -ㄴ다
- 는데 20.2., 30.3.4.
- 는지 22.1.2., 25.6.
- 니 (Satzschlußendung) 30.1.
- 니 (Konjunkionalendung) 25.1., 28.5.
- 니까 30.5.1.
- 님- 5.9.
- 내다 (SF + ~) 26.5.
- 네 (Pluralsuffix) 11.9.
- 네 (Satzschlußendung) 30.1.
- 다 (Satzschlußendung) ↑ -ㄴ다
- 다 (Endung der Wörterbuchform) 5.2.
- 다 (Konjunkionalendung; modifizierende Endung) ↑ -다가
- 다가 (Konjunkionalendung) 25.3., 30.5.4.
- 다가 (modifizierende Endung) ↑ -에다[가], -에게다[가]
- 다음 (-ㄴ + ~) 13.1.
- 달라 (SF + ~) 22.1.3.(a)
- 더 17.4.2.
- 더냐 22.1.2.
- 더니 30.5.2.
- 더러 30.6.1.
- 던 22.3.
- 던가 22.1.2.

- 던지 22.1.2., 25.6.
 -도 8.5., 10.1., 18.8., 19.2., 30.7.4.
 -도록 24.1.
 ~ + 하다 24.1., 28.3.
 동무 5.10.
 동안 6.4.
 -는 ~[에] 16.2.
 드리다 (SF + ~) 14.4.
 -든지 30.7.1.
 -들- 5.8., 13.8., 14.10
 듯 24.3.
 ~ + 하다 24.3.
 듯이 24.3.
 등 14.9., 23.7.
 대로 12.7.
 데 21.3., 25.8., 30.6.1.
 되다 11.10., 17.5.
 -게 + ~ 18.6.
 -면 + ~ / 안~ 28.1.
 -지 않으면 안~ 28.1.
 -아도/-어도/-여도 + ~ 20.4.
 -아야/-어야/-여야 + ~ 29.2.
 -리 (Attributivendung) 20.1.
 -리 (Kasusendung) ↑ -를, 30.8.1.
 -리가 22.1.2.
 -리가요 12.3., 13.3., 14.3.
 -리것이다 13.3., 13.4.
 -리는지 22.1.2., 25.6.
 -리래요 26.2.
 -리만하다 ↑ 만
 -리번하다 30.4.3.
 -리수 ~있다 / 없다 14.2.
 ~밖에 없다 29.3.
 -리수록 25.4.
 -리세 30.3.6.
 -리줄 + 알다 / 모르다 ↑ 줄
 -리지 22.1.2., 25.6.
 -리터이다 30.4.1.
 -리테다 ↑ -리터이다, 30.8.2.
 -리 때 20.6., 29.2.
 -라 (Aussagesatzendung) 22.1.1.
 -라 (Befehlssatzendung) 22.1.3.(a)
 -라고 10.3., 12.8., 22.1.1.
 -라도 30.7.2.
 -람 30.1.

- 라 22.1.2.
 -러 14.5.
 -려- (+ Verbalendungen) 26.2.
 -려고 26.1.
 ~ + 하다 17.3.
 -려면 18.4., 26.2.
 -로 7.2., 10.2., 11.5., 11.7.
 ~ + 되다 11.10.
 줄~ 알다 20.3.
 -를 ... ~ [하다] 23.5.
 ~ + 하여 24.4., 28.7.
 -기 + ~ [+ 하다] 28.2.
 ~ + 하여금 28.3.
 -로부터 19.4., 21.3.
 -로부터의 26.4.
 -로서 18.7.
 -로써 28.6., 28.7.
 -를 5.5., 7.5., 8.3., 14.10., 22.1.2., 30.6.2., 30.8.1.
 -ㄱ 24.5., 28.7.
 -ㄱ세 30.1.
 -마 30.1.
 -마다 15.6.
 만 27.5.
 ~ + 하다 / 못하다, -ㄱ~ + 하다 27.5.
 -만 9.7., 22.6., 27.2., 29.2., 30.7.4.
 ~ + -도 18.8.
 ~ + 하여도 22.2.
 만큼 25.9.
 말 25.8.
 -ㄴ/-는 ~이다 / 이야 30.3.5.
 말다 (-지 + ~) 12.1., 12.3., 15.1.
 말다 (-고 + ~) 30.9.1.
 먹다 (SF + ~) 30.9.3.
 -며 18.3., 19.2.
 -면 17.1., 25.4., 29.6., 30.5.3.
 ~ + 되다 / 안되다 28.1.
 ↑-려면, -자면, -지 않으면 안되다
 -면서 18.3., 19.2.
 ~ + -도 19.2.
 모양 + 이다 30.4.2.
 못 16.4.
 못하다 18.2.
 물론[이고] 27.2.
 -므로 23.3.

- 됩니다, -됩니다 5.1.
 -습니다 11.2.
 받다 22.7.
 밖 ~에 없다 18.10.
 . -근수~에 없다 29.3.
 버리다 (SF + ~) 30.9.3.
 번 ↑-근번하다
 보다 (SF + ~) 20.5.
 보다 (Adverb) 24.6.
 -보다 17.4.2., 17.4.3.
 -부터 9.1., 11.3., 19.4.
 분 2.2.2.(6)
 불구하고 28.7.
- 서 ↑-에서 12.5.
 선생[님] 5.10.
 -소 12.2.
 수 ↑-근수 있다 / 없다
 -습니다, -습니까 5.1.
 -시- 13.2., 22.1., 22.5., 27.4., 30.6.3.
 시키다 28.3.
 -시오 12.1.
 -십시오 12.1.
 -십시오 11.2.
 싶다, 싶어하다 -고 + ~ 19.7.
 -면 + 싶다 30.5.3.
- 세요 11.2.
- 자 (Satzschlußendung) 22.1.3.(b)
 -자 (Konjunkionalendung) 25.2.
 -자면 22.1.3.(b)
 -자요 12.1.
 저 2.2.2.(5)
 저것 1.2.2.(3)
 저기 7.8., 12.5.
 -적 11.7., 19.9.
 전 18.9., 19.5.
 주다 (SF + ~) 13.5.
 줄 -근~ 알다 / 모르다 19.6.
 -는/-ㄴ/-던/-근~ 알다 / 모르다 20.3.
- 지 (Satzschlußendung) 20.8., 30.3.3.
 -지 ~ + 마시오 / 마십시오 / 마세요 12.1.
 ~ + 말가요 12.3.(c)
 ~ + 말자요 12.1.
 ~ + 말아야 하다 15.1.
 ~ + 맙시다 / 마십시오 12.1.

- ~ + 못하다 18.2.
 ~ + 않다 11.1., 18.2.
 ~ + 않고 15.3.
 ~ + 앉고서[는] 29.1.
 ~ + 앉아도 좋다, 괜찮다, ... 20.4.
 ~ + 앉으면 안되다 28.1.
 지다 (SF + ~) 19.8., 20.7.
 -지만 19.1., 22.2.
 -지요 20.8., 30.3.3.
 제일 17.4.4.
 -처럼 23.4.
 터 ↑ -르터이다, -르테다
 하다 -거나 ... -거나 + ~ 28.4.
 -고 + ~ 22.1.
 -고 ... -고 + ~ 30.5.4.
 -기로 + ~ 28.2.
 -게 + ~ / -도록 + ~ 28.3.
 -라고 + ~ 10.3.
 -면 + ~ 30.5.3.
 -아야/-어야/-여야 + ~ 15.1.
 -를 ... -로 + ~ 23.5.
 듯 + ~ 24.3.
 만 + ~ 27.5.
 번 + ~ 30.4.3.
 -로 하여 24.4., 28.7.
 하마트면 30.4.3.
 하여금 (-로 + ~) 28.3.
 -한테, -한테서 30.6.1.
 함께 8.4.
 -히 ↑ -이 (Adverbialendung)
 -까지 9.2., 11.4., 27.3.
 -까지의 26.4.
 -게 27.4.
 -께서 27.4.
 또는 6.3.
 때 ↑ -르 때
 때문 ↑ -기 + 때문에, -기 + 때문이다
 뿐 [-르]~[만]이다 / 아니다 / 아니라 22.6., 27.2.
 -씩 14.8., 14.10.
 -자리 14.7.
 -쯤 9.9.

- 재 6.6., 16.3., 22.8.
- 아 (SF, Konjunkionalendung) ↑ -어
- 아 (Vokativendung) 30.6.3.
아니다, 아닙니다, 아니요 (아니오), 아니라 1:2.1., 9.10., 11.1.
- 아도 ↑ -어도
- 아라 ↑ -어라
- 아서 ↑ -어서
- 아야[만] ↑ -어야[만]
- 아요 ↑ -어요
- 안 8.7., 12.3., 16.4.
- 않다 ↑ -지 + ~
- 았- ↑ -었-
- 야 (Satzschlußendung) 30.3.6.
- 야 (Vokativendung) 30.6.3.
- 야 (modifizierende Endung) 29.5., 30.9.1.
- 야말로 30.7.3.
- 어 (Subordinationsform) 9.6., 30.1., 30.2.
↑ ~ + 가다, 가지고, 놓다, 내다, 드리다, 먹다, 버리다,
보다, 주다, 지다, 오다, 있다
- 어 (Konjunkionalendung) 23.1., 24.2.
- 어도 22.2., 23.2.
~ + 좋다, 괜찮다, 되다, 일없다 20.4.
- 어라 30.1.
- 어서 17.2., 19.3., 23.1., 24.2.
- 어야[만] 29.2.
-어야 + 하다 15.1., 29.2.
-어야 + 되다, -겠다, -지[요] 29.2.
- 어요 9.10.
- 없다 7.6., 11.1.
- 없이[는] 28.7.
- 었- 6.1., 8.6., 9.3., 22.2., 22.3., 27.1., 30.2., 30.5.3.
- 여 (SF, Konjunkionalendung) ↑ -어
- 여 (Vokativendung) 30.6.3.
여기 7.8., 12.5.
- 여도 ↑ -어도
- 여라 ↑ -어라
- 여서 ↑ -어서
- 여야[만] ↑ -어야[만]
- 여요 ↑ -어요
- 였- ↑ -었-
- 오- (Stammerweiterung) ↑ -으-
- 오 (Satzschlußendung) 12.2.
- 오다 (SF + ~) 23.6.
- 요 9.10., 12.1., 20.8., 30.1., 30.3.3., 30.3.4., 30.5.1.

- 우- ↑ -으-
 -으- (Stammerweiterung) 9.5.
 -으로... ↑ -로...
 -은 (Attributivendung) ↑ -ㄴ (Attributivendung)
 -은 (Themaendung) ↑ -는 (Themaendung)
 -을 (Attributivendung) ↑ -ㄹ (Attributivendung)
 -을 (Kasusendung) ↑ -를
 이 (Demonstrativum) 2.2.2.(5)
 -이 (Kasusendung) ↑ -가; 30.8.2.
 -이 (Adverbialendung) 11.6., 28.3.
 이것 1.2.2.(3)
 -이나 ↑ -나 (modifizierende Endung)
 이다 1.2.2.(1), 5.1., 19.9., 22.1., 30.8.2.
 -이든지 ↑ -든지
 -이라고 ↑ -라고
 -이라도 ↑ -라도
 -이시여 30.6.3.
 -이야 ↑ -야 (modifizierende Endung)
 -이야말로 ↑ -야말로
 -이여 30.6.3.
 일 -ㄴ/-던/-는~이 있다 / 없다 22.5.
 있다 7.6.
 -고 + ~ 15.2.
 SF + ~ 17.6.
 있어서 21.4.
 -에 6.2., 7.3., 11.4., 21.3., 25.5.
 -에게 5.6., 8.2., 21.4., 25.5.
 -에게다[가] 30.6.1.
 -에게로 14.6.
 -에게서 8.1., 11.3.
 -에게의 26.4.
 -에다[가] 30.6.1.
 -에도 [불구하고] 28.7.
 -어로, -어로의 29.4.
 -에서 5.7., 8.1., 11.3., 12.5., 21.3., 27.4.
 -에서의 26.4.
 -에요 ↑ -예요
 예 11.1.(d)
 -예요 9.10.
 위하여 15.5.
 -의 3.2.2.(1), 5.4., 18.9., 26.4.
 의하여 25.5.
 -와 7.1., 8.4., 12.4., 17.4.
 왜냐하면 17.8.

Glossar

- 7 -

- 가 Rand, Ende
 바다~ (SK 바닷가) [-까]
 Küste, Gestade, Strand
 호수~ (SK 호숫가) [-까] See-
 ufer; 강~ [-까] Flußufer
 가공 Verarbeitung, Bearbeitung
 ~하다 verarbeiten, bearbeiten
 가공품 verarbeitetes Produkt
 남새~ Gemüseverarbeitungs-
 produkt
 가구 Möbel, Möbelstück(e)
 가극 Oper
 가능하다 möglich sein
 가다 gehen; fahren
 가닿다 hingelangen
 가두배추 (eine Weißkohllart)
 가득 adv voll; ganz (*voll*)
 가락: 손~ [-까-] Finger
 발~ [-까-] Zehe
 가락지 (Finger-)Ring
 가로 adv quer, horizontal
 가루 Mehl; Pulver
 가르치다 lehren; unterrichten,
 unterweisen; beibringen (*jmdm.*
etw.); belehren
 가리다 verhüllen, bedecken
 가리키다 zeigen, (hin)weisen (*auf*)
 가마 (Koch-)Topf, Kessel
 가맣다 ganz schwarz sein
 가물 Trockenheit, Dürre
 가방 Mappe, Aktentasche
 가볍다 (ㄴ→우) leicht sein
 가보다 gehen, hingehen
 가수 Sänger(in)
 가슴 Brust(korb), Oberkörper;
 Herz (*übertragene Bedeutung*)
 가시장 [-짱] Küchenschrank
 가장 adv am meisten; höchst,
 überaus, äußerst, sehr
 ~ 높다 am höchsten sein; sehr
 (äußerst) hoch sein
- 가정 Haushalt, Familie
 ~용품 Haushaltwaren
 가져가다 mitnehmen; hinbrin-
 gen, hintragen
 가져오다 bringen, herbringen,
 hertragen
 가족 Familie
 가지 Zweig, Ast
 가지 Aubergine, Eierfrucht,
 Eierpflanze
 가지 subst def Art, Sorte; Sache
 (*Numerativ für Gegenstände und*
Erscheinungen, mit rein korea-
nischen Zahlwörtern gebraucht)
 가지고 (-을 ~) postp mit, mit-
 tels
 가지고 가다 tragen; hintragen,
 hinbringen; mitnehmen
 가지고 오다 mitbringen
 가지다 haben; in der Hand hal-
 ten; (in die Hand) nehmen
 가파롭다 (ㄴ→우) steil sein
 가까이 ↑가깝다
 가깝다 (ㄴ→우) nahe [*gelegen*]
 sein; 가까이 adv, subst nahe,
 nahebei; Nähe
 가꾸다 hegen, pflegen
 가운데 subst Mitte; inmitten,
 unter; 그~ darunter, davon
 가운데서 unter, von, aus
 가을 Herbst; ↑가을걷이
 가을걷이 [-거지] Ernte
 ~[를] 하다 ernten
 각각 adv getrennt, jeder (für
 sich); jeweils
 각색 subst verschiedene (alle)
 Farben; bunt, vielfarbig
 각종 subst allerlei, alle (ver-
 schiedene) Arten
 간 Raum, Zimmer, Räumlich-
 keit (*mit rein koreanischen*

- Zahlwörtern gebraucht, auch als Numerativ für Zimmer verwendet); ~수 [-수] Anzahl der Zimmer (Räumlichkeiten)
- 간 subst ↑사이: zwischen (nach Zeitangaben:) lang (Ausdruck der Zeitdauer)
2년~ 2 Jahre (lang)
5분~ 5 Minuten (lang)
- 간단하다 leicht, einfach, unkompliziert sein; kurz und knapp, kurz gefaßt sein
- 간데없다 (spurlos) verschwunden sein
- 간척지 Marschland, Marschen
- 간장 Sojasoße
- 간호원 Krankenschwester
- 갈 Schilf
- 갈기 Mähne; 물~ Schaumkamm, Schaumkrone
- 갈기다 schlagen, hauen
뺨을 ~ ohrfeigen, eine Ohrfeige geben
- 갈다 pflügen, umpflügen; bestellen (Feld)
- 갈래 (Numerativ für Wege, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
- 갈아타다 vt umsteigen (in, auf)
- 갈아입다 vt sich umziehen, (etwas anderes) anziehen
- 감 Dattelpflaume, Persimone, Kakifrukt
- 감격 Eindruck (als aktiver psychischer Vorgang); Erschütterung, Rührung
~적 beeindruckend, erschütternd, ergreifend, rührend
~하다 (-에 ~) vi ergriffen sein, tief bewegt werden (von)
- 감기 Erkältung
~에 걸리다 sich erkälten, sich eine Erkältung zuziehen
- 감다 (um)wickeln, winden
- 감독 Aufseher
- 감돌다 vi, vt sich winden (um)
- 감동 Eindruck, Beeindruckung (als passiver psychischer Vorgang); ~을 받다 beeindruckt werden, beeindruckt sein
- 감사 Dank; ~하다 danken, sich bedanken; 감사합니다 danke!
- 감정 Gefühl, Empfindung, Emotion
- 감탄 Begeisterung, Entzücken
~하다 vi entzückt sein (werden)
- 감탕 Schlamm
- 감싸다 (ringsherum) einhüllen
- 감문 Schleuse
- 갑자기 adv plötzlich
- 값 Preis; Wert; 그 ~으로 zum Lohn (als Preis) dafür; ~지다 wertvoll, teuer, kostbar sein
- 갓 Blattsenf (Brassica ceruna)
- 강 Fluß, Strom; ~물 Fluß, Wasser des Flusses
- 강냉이 (NK) Mais (SK 옥수수)
- 강사 Lektor; Erklärer, (Museums-, Berg- usw.) Führer
- 강조하다 unterstreichen, betonen
- 강좌 Lehrstuhl, (Wissenschafts-) Abteilung
- 강좌실 Dienstzimmer der Abteilung (des Lehrstuhls)
- 강좌장 Lehrstuhlleiter, Lehrstuhlinhaber; Leiter (Direktor) der (Wissenschafts-)Abteilung
- 강철 Stahl
- 강하다 stark, kräftig, mächtig sein
- 강화하다 (ver)stärken, festigen
- 강연 Vortrag
- 강요하다 aufzwingen; hartnäckig fordern
- 강의 Vorlesung, Lehrveranstaltung
- 갯가지 subst diese und jene,

- die verschiedensten, alle möglichen (↑ 가지)
- 갖다주다 abgeben
- 갖추다 haben, besitzen, verfügen (über), ausgestattet sein (mit); ↑ 갖추어놓다
- 갖추어놓다 versehen, ausrüsten, ausstatten (mit), installieren, bereitstellen
- 갖추어지다 ausgestattet werden (mit); bereitgestellt, eingerichtet werden
- 갖은 adj jedwede, alle, alle möglichen, allerlei
- 같다 gleich, identisch sein
- 같이 [가치] adv gleich [wie]; gemeinsam, zusammen
- 갚다 zurückgeben, zurückzahlen; vergelten; heimzahlen; sich rächen (an)
- 갔다왔다하다 hin und her gehen, auf und ab gehen
- 거 ↑ 것
- 거기 pron dort
- 거두다, 거두어들이다 (ein)sammeln; erzielen (Erfolge usw.), einbringen (Ernte)
- 거름 Dung, Dünger; ~[을]주다 düngen, Dünger verabreichen
- 거리 Straße (innerhalb einer Stadt); Stadt
- 거리 Entfernung, Abstand
- 거만스럽다 (남→우) überheblich, hochmütig, anmaßend sein
- 거문고 Kōmungo (traditionelles koreanisches Saiteninstrument)
~를 타다 auf dem Kōmungo spielen
- 거스름돈 [-똥] zurückgezahltes Geld, Rückgeld, Restgeld
- 거슬러 gegen die Strömung, sich entgegenstehend
- 거슬리다 (-에 ~) sich widersetzen, sich sträuben, nicht gehorchen
- 거세다 kräftig, mächtig sein
rauh sein (Stimme); 거센소리 behauchter Laut, Aspirate
- 거절하다 ablehnen, zurückweisen; sich weigern
- 거짓말 Lüge
- 거짓말쟁이 Lügner(in)
- 거치다 vt hindurchgehen (durch); durchlaufen (Prozeß o. ä.)
- 거쳐[서] postp im Laufe von, während, durch ... (hindurch)
- 거역하다 vt sich widersetzen, zuwiderhandeln
- 거울 Spiegel
- 거의 fast, nahezu
- 걱정 Sorge, Unruhe, Kummer
~하다 sich sorgen, sich beunruhigen, sich Sorgen machen
- 건 ↑ 것 (= 것은)
- 건강 Gesundheit
~하다 gesund sein
~기록부 Gesundheitsakte
- 건너가다 hinübergehen, hinüberfahren; überqueren; übersetzen (mit dem Schiff)
- 건너편 gegenüberliegende Seite
- 건느다 überqueren
- 건립하다 errichten
- 건물 Gebäude, Bauwerk
- 건설 Aufbau
~하다 erbauen, errichten
~되다 erbaut, errichtet werden
- 건설자 [-짜] Erbauer; Bauarbeiter, Bauschaffender
- 건설장 [-장] Bauplatz, Baustelle
- 건축 Architektur, Bauwesen
~양식 Baustil, Bauweise
- 건축가 Architekt(in)
- 건축술 Baukunst, Architektur
- 건똥 adv frisch, munter; rasch, lebhaft; hell; leicht (sich erheben)
- 걸다 (ㄷ→ㄹ) zu Fuß gehen,

- schreiten; 걸어서 zu Fuß
 권어올리다 hochstreifen, hochkrepeln
 걸 ↑것 (= 것을)
 걸다 (-에 ~) anhängen, aufhängen
 걸리다 hängen; angehängt (aufgehängt) werden; es zu tun bekommen (mit)
 감기에 ~ sich erkälten, von einer Erkältung betroffen werden
 걸리다 (-이/-가 ~) dauern, in Anspruch nehmen (Zeit)
 걸상 [-쌍] Stuhl, Bank
 걸치다 (-에 ~) sich erstrecken (über); 걸쳐 postp lang, über 20여차례에 걸쳐 mehr als zwanzigmal
 걸어가다 schreiten, zu Fuß gehen
 걸음 Schritt
 검다 schwarz sein
 검박 Schlichtheit, Einfachheit ~하다 schlicht, einfach sein
 검불 Müll, Kehrlicht, Abfälle, verrottetes Zeug (trockene Blätter, trockenes Gras usw.)
 검열하다 kontrollieren
 겁: ~[이] 나다 Angst haben, Angst bekommen
 것 subst def Sache, Ding
 곁 Außenseite, Äußeres
 겨드랑이 Achselhöhle
 겨자 Mostrich, Senf ~를 두다 Mostrich daranmachen (dazugeben)
 겨우 kaum; [nur] mit Mühe, mit knapper Not
 겨울 Winter
 견디다 aushalten, ertragen; standhalten; widerstehen
 견학 Exkursion
 결국 adv schließlich, endlich
 결과 Ergebnis, Resultat; (mit der Attributivform der Vorzeitigkeit:) -ㄴ ~ im/als Ergebnis dessen, daß ...
 결론 Schlußfolgerung, Schluß
 결석하다 [-씩-] fehlen; nicht erscheinen (zu)
 결심 [-심] Entschluß, Entschlossenheit; ~하다 beschließen, sich entschließen (zu)
 결함 Mangel, Defekt, Fehler
 경공업 Leichtindustrie
 경기 (Sport-)Wettkampf, Spiel
 경기장 Stadion, Wettkampfstätte, Sportfeld
 경제 Wirtschaft, Ökonomie
 경찰 Polizei; Polizist
 경치 Landschaft; Gegend; Ansicht, Anblick, Ausblick
 경험 Erfahrung(en)
 곁 subst Seite; neben
 겪다 erfahren, erleiden, erleben, durchmachen
 고구려 Koguryö (koreanischer Feudalstaat, 1. Jh. v.u.Z. - 668 u.Z.)
 고급 subst hochklassig, erstklassig, hochwertig
 고기 Fleisch; ↑물고기
 고개 Paß, Gebirgspaß
 고등 Ober-, höherer; ~교육 höhere Bildung, Hochschulbildung; ~전문학교 Fachschule ~중학교 Oberschule
 고등어 (eine Makrelenart:) Japanische Makrele
 고려 Koryö (koreanischer Feudalstaat, 918 - 1392)
 고려사 Koryösa (Geschichte von Koryö)
 고르다 aussuchen, auswählen
 고름 Kragenband
 고맙다 (너→우) dankenswert sein; 고맙습니다 danke!
 고사리 (Adler-)Farn, Farnkraut

- 고장 Störung, Defekt, Panne; ~
[이] 나다 defekt (gestört) werden, einen Defekt bekommen
- 고조되다 heftiger, schärfer werden; lebhafter werden
- 고착하다 festlegen, fixieren, befestigen
- 고추 roter Pfeffer, Chili-Paprika; ~가루 (SK 고춧가루)[-까-] gemahlene Chili-Paprika, (Chilipfeffer, roter Pfeffer)
- 고층건물 Hochhaus
- 고치다 korrigieren, berichtigen; verbessern, verändern; reparieren; 고쳐부르다 umbenennen
- 고통 Leid(en), Qual(en), Schmerz(en)
- 고함 Geschrei, Gebrüll; ~을 지르다 (laut) schreien, brüllen
- 고향 Heimat (im Sinne von Geburtsort)
- 고요하다 still, ruhig sein (besonders in bezug auf die Natur)
- 고유 subst (Bedeutung wie 고유한: ↑ 고유하다)
- 고유하다 eigenständig, (ur)eigen, eigentümlich, charakteristisch sein
- 곡 Melodie, Lied (auch als Numerativ gebraucht, z. B. 노래 한~ ein Lied)
- 곡식 Getreide
- 곧 gleich, sofort; bald, alsbald
- 곧바로 adv direkt; geradeaus
- 곧추 adv aufrecht, gerade
- 골, 골짜기 Tal (골 wird besonders in Ortsnamen häufig gebraucht)
- 곰 Bär
- 곱다 (ㅂ→우) schön sein (meist für Menschen gebraucht)
- 곱등어 (eine Delphinart)
- 곳 subst, subst def Ort, Stelle
- 공 Ball; ~을 치다 Ball spielen
- 공 Null
- 공격 Angriff, Attacke; Offensive
- 공급 Lieferung, Zufuhr, Versorgung; ~량 Versorgungsmenge, Ration, Zuteilung; ~하다 liefern, zuführen; versorgen (mit)
- 공기 Luft
- 공과 [-과] technische Wissenschaften (Fächer)
~대학 Technische Hochschule
~종합대학 Technische Universität
- 공부 Studium, Lernen
~하다 studieren, lernen
- 공손하다 bescheiden und ehrerbietig, unterwürfig sein
- 공작 Pfau
- 공작기계 Werkzeugmaschine
- 공장 Werk, Fabrik
~대학 Betriebsakademie
- 공치 (eine Fischart:)
Scombresox saurus; Cololabis saira (Makrelenhecht)
- 공포 (amtliche) Verkündung, Veröffentlichung, Offenlegung
~하다 verkünden, veröffentlichen
- 공항 ↑ 비행장
- 공화국 Republik
- 공업 Industrie; ~적 industriell
~국가 Industrieland
- 공연 Aufführung, Vorstellung
~하다 aufführen, geben, bringen (Theaterstück)
~제목 Programm, Spielplan
- 공예: ~작물 technische Kultur(en) (in der Landwirtschaft)
- 공원 Park
- 교과서 Lehrbuch
조선말~, 조선어~
(SK 한국말~, 한국어~)
Koreanischlehrbuch
- 교류 Austausch, Verkehr

- 교리 Doktrin, Dogma
 교사 Seminargebäude, Lehrgebäude; (wenn numeriert:) Haus, Gebäude (einer Lehranstalt)
 교수 Professor
 교수안 Unterrichtsplan, Unterrichtskonzeption; Unterrichtsvorbereitung
 교실 Unterrichtsraum, Seminarraum
 교탁 Pult, Lehrertisch
 교통 Verkehr
 교양 Erziehung
 교양원 Erzieher
 교육 Bildung, Ausbildung, Erziehung; ~망 Bildungsmöglichkeiten (Netz der ~)
 학교전~ Vorschulbildung
 교외 subst außerhalb der Stadt; Umgebung (der Stadt)
 교원 Lehrer, Lehrkraft
 ~대학 Lehrerbildungsinstitut, Lehrerbildungsanstalt, pädagogische Fachschule
 구 num neun
 -구 (Stadt-)Bezirk
 구경 Besichtigung
 ~하다 besichtigen, sich etw. ansehen, zuschauen
 거리~ Stadtbesichtigung, Stadtbummel; 극장~ Theaterbesuch
 구경꾼 [-꾼] Zuschauer
 구경표 Eintrittskarte (um sich etwas anzuschauen)
 구라파 (SK meist 유럽) Europa
 ~사람 Europäer
 구락부 (SK meist 클럽) Klub
 구르다 sich drehen, sich wälzen, rollen; 굴러내려오다 sich herabwälzen, herabrollen
 구름 Wolke
 구멍 Loch, Öffnung; 목~ Kehle
 구별 Unterscheidung, Differenzierung, Trennung
 ~하다 unterscheiden, differenzieren, trennen
 구분하다 unterteilen
 구석 Ecke, Winkel
 구성되다 gebildet werden (durch), sich zusammensetzen, bestehen, aufgebaut sein (aus)
 구슬 Perle
 구색 Zusammenstellung; Harmonie; ~이 맞다 geschmackvoll, harmonisch sein
 구조 Struktur, Bau, Aufbau
 구획 (abgegrenztes, geschlossenes) Gebiet, Abteilung
 구역 (Stadt-)Bezirk; Gebiet
 새 살림집~ Neubaugebiet, neuer Wohnbezirk
 구월 September
 국 Suppe, Brühe; 닭고기~ (SK 닭고깃국) [-국] Hühnerbrühe
 ~밥 Reissuppe
 -국 Land, Staat, Reich
 삼~ Drei Reiche
 후삼~ Spätere Drei Reiche
 국가 Staat
 국경 Staatsgrenze
 국내 Inland; ~[의] inländisch, einheimisch, Inlands-
 ~외 In- und Ausland; in- und ausländisch
 국립 adj staatlich
 ~도서관 Staatsbibliothek
 국밥 Reissuppe
 국수 koreanische Nudeln
 국제[적] adj international
 국어 ↑ 조선어
 국어학 ↑ 조선어학
 국영 subst staatlich (betrieben, unterhalten)
 ~농장 Staatsgut, staatlicher Landwirtschaftsbetrieb
 군 Kreis (Verwaltungseinheit)
 군관 Offizier
 군대 Armee; Armeeingehöriger
 군사 Militär; militärisch
 ~분계선 militärische Demarka-

- tionslinie
 군침: ~이 들다 Das Wasser läuft im Munde zusammen
 굳다 fest, hart sein
 굴 Höhle, Grotte
 굴다 behandeln
 못살게 ~ quälen, schikanieren, nicht in Ruhe lassen (jmdn. so behandeln, daß er nicht leben kann)
 굴뚝 Schornstein
 굽다 (ㅂ→우) backen; braten
 굽실 adv (sich einmal verneigen oder verbeugen)
 굽히다 (um)biegen; beugen
 굽이 Krümmung, Windung, Kurve
 궁 Palast
 궁성 Palastbezirk
 궁전 Palast
 규정 Bestimmung; Vorschrift
 ~하다 bestimmen; festlegen
 규칙 Regel
 그 adj dieser (dort)
 그 pron er, sie; das, dieses (= 그것)
 그것 pron dieses, das (dort)
 그그저께, 그그제 subst vorgestern
 그길로 sogleich, unverzüglich, stracks
 그게 ↑것 (= 그것이)
 그냥 adv einfach so, wie es ist; immer noch, weiter
 그늘 Schatten
 그다지 adv dermaßen, so; (mit Negation:) nicht allzu, nicht übermäßig, nicht so sehr
 그대로 so wie es (er, sie) ist (ohne weitere Änderungen)
 그램 Gramm
 그러나 aber, jedoch
 그러다 so handeln, (eine Sache) so machen
 그러면서도 und zugleich, zu-
- gleich aber auch
 그러자 alsbald, sogleich (↑그러다)
 그런데 aber; dabei, da; und, und zwar
 그런데다가 dazu, überdies, darüber hinaus
 그런데도 [불구하고]
 ↑그럼에도 [불구하고]
 그럼 interj Also, Ja dann
 그럼에도 [불구하고] dennoch, trotzdem, dessenungeachtet
 그렇기때문에 deshalb, deswegen
 그렇다 vq so [beschaffen] sein
 그렇게 adv so, auf diese Weise
 그루 Baumstumpf, Stiel
 Numerativ für Pflanzen, besonders Bäume, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht
 그릇 Gefäß, Geschirr
 그리고 adv und, sowie; ferner
 그리기 Zeichnen
 그리다 malen, zeichnen
 그리하여 so, auf diese Weise
 그림 Bild, Gemälde, Zeichnung
 ~엽서 Ansichtskarte
 그래 so, somit; Ja; So?
 그래서 deshalb, daher
 그만 adv in solchem Maße, so, so sehr
 그만두다 aufhören (mit), abbrechen, sein lassen
 그물 Netz
 그믐 der letzte Tag (des Monats); ~달 [-달] Neumond
 그저께, 그제 subst vorgestern
 그쫌하다 ordentlich sein; vollständig sein
 극장 Theater
 ~구경 Theaterbesuch
 근거 Gründe; Begründung, Argument
 근로자 Werktätiger
 근본 Grundlage, Wurzeln; We-

- sen; ~적 [-적] grundlegend, radikal, wesentlich
- 근심[걱정] Sorge, Besorgnis, Unruhe, Angst
- 글 Schrift; Geschriebenes, Text; Literatur; Werk
~을 쓰다 schreiben
- 글자 [-짜] Schrift, Schriftzeichen, Buchstabe, Alphabet
- 글피 subst überübermorgen
- 글쎄 interj na ja; doch [doch]
- 금 Gold
- 금강 Diamant
- 금속 Metall
- 금수강산 Landschaft so schön wie eine Seidenstickerei
- 금시 subst jetzt eben; sofort, gleich (*ebendieser Moment*)
- 금지하다 verbieten, untersagen
- 금요일 Freitag
- 금액 (Geld-)Betrag, Geldsumme
- 급 Rang, Klasse, Stufe
- 급격하다 heftig, radikal, jäh sein; steil sein
- 급행열차 (SK 급행열차) Schnellzug
- 긋다 (ㄱ-*Ausfall*) ziehen (einen Strich)
내리~ nach unten ziehen
- 긋다 (ㄱ-*Ausfall*) abwarten
비를 ~ warten, bis der Regen aufhört
- 기간 Zeit, Zeitraum, Frist
- 기계 Maschine
~기사 Maschinenbauingenieur
~공업 Maschinenbauindustrie
- 기계화 Mechanisierung
- 기관 Einrichtung, Institution; Organ
- 기관지 (Presse-)Organ
- 기관차 Lokomotive
- 기념 Erinnerung, Gedenken, Andenken; ~사진 Erinnerungsfoto; ~하다 gedenken; ~하여 zum Gedenken, zur Erinnerung
- 기념관 Gedenkstätte
- 기념물 Andenken; Denkmal
- 기념비 Monument, Gedenkstein
~적 adj monumental
- 기능 Geschicklichkeit, Fertigkeit; Können; Leistung, Leistungsfähigkeit; Funktion
- 기능공 Facharbeiter(in)
- 기다 kriechen
- 기다리다 vt warten (*auf*), erwarten
- 기둥 (tragende) Säule, Pfeiler
- 기록 Chronik; Aufzeichnung, Registrierung, Niederschrift; Rekord; ~하다 aufzeichnen, niederschreiben, verzeichnen, registrieren
- 기르다 aufziehen; züchten; anziehen, heranbilden
- 기름 Öl, Fett; ~튀기 ↑ 튀기
- 기묘하다 eigenartig, merkwürdig, bizarr, wunderschön, zauberhaft sein; geschickt, kunstfertig sein
- 기반 Joch
- 기발하다 hervorragend, eindrucksvoll sein
- 기본 Grundlage, Fundament
- 기분 Stimmung, Laune, Lust
- 기사 (Diplom-)Ingenieur
준~ Fachschulingenieur
- 기상 Geist, Charakter
- 기숙사 Wohnheim, Studenten-(wohn)heim, Internat
- 기술 Technik
~적 [-적] technisch
- 기술자 [-짜] Techniker
- 기술화 Technisierung
- 기슭 Rand; Ufer, Strand; Fuß (eines Berges); 바다~ (SK 바닷~) [-끼-] Gestade, Küste
- 기세 Kraft, Energie, Geist
~차다 machtvoll, kraftvoll sein
- 기자 Journalist(in)
- 기지 Basis, Stützpunkt

- 기차 Zug; 시내~ S-Bahn(-Zug)
~시간 ↑ 렬차시간
- 기초 Grundlage
-에 ~하다 sich gründen, sich stützen, basieren (auf)
-을 ~로 하다 etw. zur Grundlage haben, sich stützen, basieren (auf)
- 기침 Husten; ~이 나다 husten, Husten bekommen (haben)
- 기후 Klima; ~[적] klimatisch
- 기회 Gelegenheit
- 기뻐하다 sich freuen (über)
- 기쁘다 froh sein; erfreut sein; erfreulich sein
- 기쁨 Freude
- 기암 bizarrer, seltsam aussehender Felsen
- 기억 Gedächtnis, Erinnerung
~하다, ~이 나다 sich erinnern, sich entsinnen
- 기여 Beitrag; ~[를] 하다 einen Beitrag leisten, beitragen
- 기울다 *vi, vq* geneigt, schräg, schief sein (stehen)
기울어지다 sich neigen
- 기일 Termin
- 기와 (Dach-)Ziegel
~집 mit Ziegeln gedecktes (ziegelgedecktes) Haus, Haus mit Ziegeldach
- 긴급편지 Eilbrief
- 긴급하다 dringend, dringlich sein
- 긴장되다 *vi* gespannt, angespannt sein
- 길 Weg; Straße (außerhalb einer Stadt); Weg, Möglichkeit; ~가 [-까] Straßenrand, Wegrand
- 길다 lang sein
- 길러내다 aufziehen, heranziehen; züchten
- 길이 Länge
- 길이 *adv* lange, auf lange (ewige) Zeiten
- 김 (eine eßbare Tangart:)
Meerlattich (*Porphyra tenera*)
- 김장 auf Vorrat eingelegtes Kimch'i; Einlegen des Kimch'i (↑ 김치)
- 김치 Kimch'i (scharf eingelegtes Gemüse, meist Kohl)
- 깃 Kragen
- 깃들다, 깃들여있다 nisten, wohnen; herrschen (Zustand); bewahrt werden, bewahrt sein
- 깊다 tief sein; 깊이 *adv* tief
깊이 Tiefe
- 개 Hund
- 개 Stück (*allgemeines Numerativ für Gegenstände, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht*)
- 개간 Erschließung, Urbarmachung
- 개념 Begriff
- 개발 Entwicklung, Erschließung
~하다 entwickeln, erschließen
- 개방 Öffnung; ~적 offen
- 개선하다 verbessern; berichtigen, korrigieren; erhöhen
- 개소 Ort; (*häufig als Numerativ für Örtlichkeiten gebraucht*)
- 개척자 Wegbereiter, Bahnbrecher, Pionier
- 개최하다 eröffnen; abhalten, durchführen (Veranstaltungen)
- 개편하다 neuordnen, reorganisieren, reformieren
- 개혁 Reform, Umgestaltung
- 개요 Überblick, Übersicht
- 개이다 aufklaren, sich aufhellen
- 계 ↑ 것 (= 것이)
- 게시판 Informationstafel, Mitteilungsbrett, Anschlagtafel
- 계단 Treppe; Stufe; ~식 stufenförmig, treppenförmig
~식승강기 Rolltreppe
- 계속 Fortsetzung, Fortführung;
adv weiter; fortgesetzt, ständig, immerfort; ~하다 fortsetzen; fortfahren (*mit*)
- 계시다 (*höflich:*) sein, sich be-

- finden, sich aufhalten, anwesend sein; 잘 ~ sich wohl befinden, es geht (ihm/ihr) gut
 계획 Plan, Vorhaben
 굉장하다 imposant, großartig, gewaltig, wunderbar, prächtig sein
 귀 Ohr
 귀국 Rückkehr (in die Heimat, in sein Land)
 ~하다 in die Heimat (sein Land) zurückkehren
 귀부인 (edle) Dame
 귀족 Adel, Aristokraten; adlige Familie, adliges Geschlecht, Adelsfamilie, Adelsgeschlecht
 귀중하다 wertvoll, kostbar sein
 -과 Abteilung; Fachgebiet; Lektion; 제1~ 1. Lektion
 내~ [-과] innere Abteilung
 외~ [-과] chirurgische Abteilung; 화학~학생 Chemiestudent
 과거 Vergangenheit
 과목 Fach, Studienfach
 전공~ Spezialfach
 과수업 Obstanbau
 과자 Gebäck, Kekse
 과정 Prozeß, Vorgang, Verlauf
 과제 Aufgabe, Problem
 과학 Wissenschaft
 ~적 wissenschaftlich
 과학자 Wissenschaftler
 과학원 Akademie der Wissenschaften, Wissenschaftsakademie; 농업~ Akademie der Landwirtschaftswissenschaften
 과업 Aufgabe
 과일 Obst
 관 Rohr
 ~물길 [-길] Wasserleitung
 관계 Beziehung(en), Zusammenhang
 관광 Tourismus; ~책임자 Reiseleiter (einer Touristengruppe)
 관광객 Tourist
 관람객 Zuschauer, Besucher (einer Veranstaltung)
 관람석 Zuschauerplatz
 관람자 Zuschauer, Besucher
 관람표 Eintrittskarte, Besucherkarte (für Theater, Kino usw.)
 관련되다 zusammenhängen, in Verbindung (Zusammenhang) stehen; -과 관련되어 in Zusammenhang (mit)
 관리 Beamter
 관리 Verwaltung, Unterhaltung
 ~하다 verwalten, unterhalten
 관문도시 Grenzstadt
 관성 Trägheit (in der Physik)
 ~렬차 "Trägheitszug" (eine Art Achterbahn mit Looping)
 관심 Interesse, Aufmerksamkeit
 관중[들] Publikum, die Zuschauer
 관청 Amt, Behörde
 관하여, 관한 (-에 ~) postp
 über, zu, bezüglich
 광경 Anblick; Situation, Lage
 광물질 [-질] mineralische Substanz, Mineralstoff
 광장 Platz (in einer Stadt)
 권 Band (Numerativ für Bücher, Hefte usw.; überwiegend mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 권고 Rat, Empfehlung; ~하다 raten, empfehlen, vorschlagen
 권력 Macht; Einfluß
 권력자 Machthaber, Herrscher, Herrschender
 권하다 anbieten; einladen (aufordern, etw. mitzumachen)
 관찮다 nichts ausmachen
 관찮습니다 / 관찮아요
 Das macht nichts; es geht.

- L -

- 나 pron ich
 나가다 hinausgehen; ausgehen; hingehen; 다 나갔습니다 Es ist alle (ausgegangen, ausverkauft).
 나누기 Teilen, Dividieren
 나누다 teilen, dividieren; einteilen, unterteilen; verteilen
 이야기를 ~ ↑ 이야기
 나누이다 (Passiv zu ↑ 나누다)
 나타 entstehen, erscheinen, auftreten, herauskommen, hervorkommen; scheinen (Sonne)
 나들다 hinaus- und hineingehen, aus- und eingehen
 나라 Land
 나루터 Schiffsanlegestelle, Anlegestelle einer Fähre
 나르다 transportieren, bringen
 날라오다 herbringen, hertransportieren, herbeischaffen
 나무 Baum; Holz; ~가지 (SK 나뭇가지) [-까-] Ast, Zweig
 나무라다 kritisieren, tadeln, bemängeln; etwas auszusetzen haben (an)
 나물 Kräuter; Gemüse (auch wildwachsendes); Salat (aus einem Gemüse)
 나박김치 aus dünnen Rettichscheiben bereitetes Kimch'i mit viel Flüssigkeit
 나비 Schmetterling
 나서다 hinaustreten, hervortreten; sich stellen, sich ergeben
 나중 Ende, Schluß; 맨~에 ganz am Ende, ganz zum Schluß
 나직이 adv niedrig; leise, mit gedämpfter Stimme
 나타나다 erscheinen, sich zeigen, zum Vorschein kommen, auftreten
 나타내다 ausdrücken, darstellen, bezeichnen
 나흘날 der vierte Tag (des Monats)
 나흘 vier Tage; ↑ 나흘날
 나쁘다 schlecht sein
 나아가서 ferner, darüber hinaus, des weiteren
 나오다 herauskommen; herkommen; entstehen, erscheinen, auftreten
 나오는문 Ausgang, Ausgangstür
 나이 Alter, Lebensalter
 ~가 우이다 älter sein
 ~가 아래이다 jünger sein
 낙지 Tintenfisch
 낙후하다 ↑ 락후하다
 낙원 ↑ 락원
 난간 ↑ 란간
 난데: ~없다 unvermittelt auftauchen; ~없이 adv unvermittelt, aus dem Nichts
 난방 Heizung; ~관리를 하다 für die Heizung sorgen, sich um die Heizung kümmern
 낱알 (einzelnes) Korn, (einzelne) Körner
 날 Tag; Wetter
 ~로 von Tag zu Tag, ständig
 날다 fliegen; 날아오르다 emporfliegen, hinauffliegen
 날래다 flink, behende sein
 날짐승 [-핍-] (großer) Vogel
 날씨 Wetter
 날아가다 fortfliegen, davonfliegen; dahinfliegen
 낡다 alt, veraltet sein (Gegenstände, Erscheinungen)
 남 Süden
 남 subst andere, die anderen (Menschen)
 남녀 Mann und Frau, männlich und weiblich; ~구별 Trennung

- der Geschlechter
남녘 Süden
남다 (-에 ~) (zurück-, übrig-)
bleiben
남동생 jüngerer Bruder
남반부 Südhälfte
남성 männliches Geschlecht; die
Männer; ~적 [-적] männlich
남새 (angebautes) Gemüse
남자 Mann
남조선 (SK 남한) Südkorea
남짓한 reichlich, etwas mehr als
남편 Ehemann
남한 ↑ 남조선
남쪽 Süden
낫다 (入-Ausfall) besser sein,
sich bessern (Zustand); verge-
hen, vorübergehen (Krankheit),
heilen; genesen
남비 ↑ 랑비
낮 Tag (im Gegensatz zur
Nacht)
~에 am/bei Tage, tagsüber
낮다 niedrig sein
낮잠 Mittagsschlaf; ~을 자다
Mittagsschlaf halten
낱 einzelnes Stück; einzelner
~장 Einzelblatt
낱소리 Einzellaut
~글자 (Einzellaut-)Buchstabe,
Buchstabenschrift
낚시 Angel; ~질 das Angeln
~질하다 angeln
너 pron du; 너희[들] ihr
너댓 num drei oder/bis vier
너무[나] adv (all)zu, zu sehr,
übermäßig
너비 Breite, Weite
넉 ↑ 네
넉다랗다 [-따-] ziemlich breit
(weit) sein
넉리 adv weit, weit und breit,
weithin
넓다 breit, weit sein
넓적글자 ↑ 네모글자
넓이 Größe (einer Fläche)
넘겨주다 übergeben, aushändigen
넘다 überschreiten; übersteigen;
hinweggehen, hinausgehen
(über)
넘어가다 übergehen
넘어지다 umfallen, hinfallen,
(um)kippen, (um)stürzen
넣다 hineintun, hineinpacken;
hineinstellen, hineinstecken;
stellen, legen; daranmachen,
hineingeben (Gewürze)
힘을 ~ Kraft aufwenden
녀동무 Kollegin, Kommilitonin,
Freundin, Genossin
녀동생 (SK 여동생) jüngere
Schwester
녀배우 (SK 여배우) Schauspie-
lerin; Darstellerin
녀성 (SK 여성) weibliches Ge-
schlecht; die Frauen
~적 [-적] weiblich
녀자 (SK 여자) Frau
녀학생 (SK 여학생) Schülerin,
Studentin
녀왕 (SK 여왕) Königin
년 (SK auch 연) (Kalender-)
Jahr (in Datumsangaben)
년간 (SK 연간) Jahr(e)
~계획 Jahresplan
최근~에 in den letzten Jahren
년도 (SK 연도) Jahr
출판~ Erscheinungsjahr (eines
Buches usw.)
년대 (SK 연대) Jahrzehnte,
Epoche; Alter
80~ die achtziger Jahre
년월일 (SK 연월일) Datum
념원 (SK 염원) Wunsch
넋 subst def Richtung, Seite
노동 ↑ 로동
노동자 ↑ 로동자
노랗다 (leuchtend)gelb sein
노력 Mühe, Bemühung, An-
strengung; ~하다 sich bemü-

hen, sich anstrengen
 노루 Reh
 노릇 subst def (*geringschätzig:*) Tätigkeit, Arbeit, Funktion, Rolle
 노래 Lied
 ~하다 singen, besingen
 노정 ↑로정
 노파 ↑로파
 노임 ↑로임
 녹다 schmelzen, tauen
 녹색 ↑록색
 녹음기 ↑록음기
 녹음테이프 ↑록음테이프
 논 Reisfeld (Naßfeld)
 논문 ↑론문
 논밭 Felder (Naß- und Trockenfelder)
 놀다 sich vergnügen, sich die Zeit vertreiben, sich der Muße widmen; spielen; 놀다 가다 sich noch [ein wenig] Muße gönnen und dann gehen (noch ein Weilchen bleiben)
 놀라다 (er)staunen, sich (ver-)wundern; erschrecken
 놀음, 놀음놀이 Spiel, Spielen, Spielerei
 놀이 Spiel
 놈 Kerl
 농경지 Ackerland, landwirtschaftlich nutzbarer Boden
 농구 ↑롱구
 농기계 Landmaschine(n)
 농담 ↑롱담
 농민 Bauer
 농사 Landarbeit(en), Feldarbeit(en); 벼~ Reisanbau
 봄~철 Zeit der Frühjahrsbestellung
 농사일 landwirtschaftliche Arbeiten, ↑농사
 농장 Landwirtschaftsbetrieb
 국영~ staatlicher Landwirtschaftsbetrieb, Staatsgut

협동~ landwirtschaftliche Genossenschaft, genossenschaftlicher Landwirtschaftsbetrieb
 농장원 Genossenschaftsbauer
 농촌 Dorf, Land
 ~경리 Landwirtschaft
 농업 Landwirtschaft; landwirtschaftlich, Landwirtschafts-, Agrar-; ~국가 Agrarland
 ~기술 Agrotechnik; ~기술적 기일 agrotechnischer Termin
 높다 hoch sein
 높다랗다 ziemlich (mächtig) hoch sein
 높이 Höhe (als Eigenschaft)
 높이다 erhöhen, steigern, heraufsetzen
 놓다 (-에 ~) setzen, (hin)stellen, (hin)legen; anlegen, einrichten
 놓치다 verpassen, versäumen, auslassen; entwischen lassen
 놓아주다 losmachen, los-/fort-/freilassen, laufen (fliegen) lassen, die Freiheit geben
 놓이다 (Passiv zu ↑놓다)
 누각 ↑루각
 누구 pron wer
 누구나 pron jedermann, wer es auch sei, alle
 누나, 누님 ältere Schwester (einer männlichen Person)
 누르다 drücken, pressen
 누르다 (→누르러) gelb sein
 누리다 genießen; sich erfreuen (*an*)
 누이 Schwester (einer männlichen Person)
 ~동생 jüngere Schwester
 누에 Seidenraupe
 ~치기 Seidenraupenzucht
 눅다 billig sein
 눈 Auge
 눈 Schnee
 ~이 내린다 / 온다 es schneit

눈길 [-길] schneebedeckter Weg;
Pfad im Schnee

눈물 Träne(n)

눅다 (눅→우) sich (hin)legen,
sich niederlegen; liegen
자리에 ~ sich schlafen legen,
zu Bett gehen

느끼다 fühlen, empfinden

느낌 Gefühl, Empfindung

늘 immer, stets, ständig

늘다 zunehmen, wachsen

늘어나다 (an)wachsen, zuneh-
men, sich ausdehnen

늙다 alt sein (Menschen)

늙은이 alter Mensch, älterer
Mann, ältere Frau

늪실거리다 schaukeln, sich wie-
gen

능 ↑릉

능률 Leistungsfähigkeit

로동생산~ Arbeitsproduktivität

늦가을 Spätherbst

늦다 spät sein; spät werden;
sich verspäten

늦어도 spätestens

내 ↑나 (= 나의)

내금강 Inneres Diamantgebirge

내다 hervorbringen; ausbringen;
anlegen, herausarbeiten; ausge-
ben, zahlen

내다보다 hinausschauen, hinaus-
blicken

내달리다 schnell (kräftig) lau-
fen, rennen

내려가다 hinuntergehen, hinab-
gehen; heruntergehen, sinken

내려다보다 vt hinabschauen,
hinunterblicken (nach)

내려앉다 sich (ab)senken, absin-
ken; herunterkommen und sich
setzen, sich niederlassen

내려오다 herab-/hinab-/herunter-/
hinunterkommen

내륙 Landinneres; landeinwärts
(vom Meer entfernt)

내리굿다 ↑굿다

내리다 vi herabsteigen; ausstei-
gen; fallen (Regen, Schnee);
vt abladen; geben, erlassen,
erteilen (Gesetze, Weisungen
usw.); stellen, erstellen, anfer-
tigen (Gutachten, Einschätzung
usw.); ziehen (Schlußfolge-
rung); fällen (Urteil)

내밀다 vorstrecken, heraus-
strecken, herausrecken

내부 Inneres

내성 innere Festung (Burg);
innere Befestigungsanlage
(Stadtmauer, Festungsmauer)

내주다 ausgeben, herausgeben

내지 adv bis (bei Zahlen-
bereichsangaben; graphisches
Symbol: ~)

내용 Inhalt; (inhaltliche) Angaben

내일 ↑래일

냉장고 ↑랭장고

네 num vier

네 pron ↑너 (= 너의)

네 interj Ja (bescheiden, weni-
ger bestimmt als ↑예)

네거리 Straßenkreuzung

네모글자 [-짜] viereckiges (qua-
dratisches, Silben-)Schriftzeichen

넷 ↑네

누 ↑누구 (= 누구의)

- □ -

다 subst, adv alles, alle; ganz,
völlig

다가오다 herantreten (an), zu-
kommen (auf)

- 다니다 (ständig, häufig) gehen; besuchen (Schule)
 다달다 (ㄷ→ㄹ) (-에 ~) anlangen, hingelangen
 다듬다 behobeln, befeilen, glätten; behauen (Steine); verbessern; (herum)feilen (an)
 다락밭 Terrassenfeld(er)
 다루다 behandeln, handhaben, bedienen; umgehen (mit); bearbeiten
 다르다 anders, verschieden, unterschiedlich sein
 다른 anderer, andere
 달리 adv anders
 다리 Bein
 다리 Brücke; 철~[-따-] eiserne (stählerne) Brücke; 허공~ Hängebrücke, Schwebebrücke
 다만 adv nur, lediglich
 다방 Teestube, Café
 다섯 num fünf
 다시 wieder, erneut, nochmals
 다시마 Riementang (eine eßbare Tangart)
 다치다 vt sich verletzen (an)
 칼에 손을 ~ sich die Hand am Messer verletzen, sich mit dem Messer an der Hand (die Hand) verletzen
 다하다 erfüllen, zu Ende führen (bringen); sich erschöpfen, zu Ende gehen, ausgehen
 다홍빛 [-빨] Scharlachrot
 다행 Glück, glücklicher Umstand; ~히 glücklicherweise, zum Glück
 다양하다 mannigfaltig, vielfältig, vielgestaltig sein
 다음 subst folgender, nächster; das Folgende
 [그]~에 danach, anschließend, später; [그]~으로 als nächstes, sodann, danach
 단 Band, Bündel, Garbe; 벼~ (SK 벼~) [-판] Reisgarbe
 단계 Stufe, Etappe, Stadium
 단과대학 [-과-] (Fach-)Hochschule (für einen einzelnen Wissenschaftszweig)
 단련하다 stählen; abhärten; üben, schulen, trainieren (Fähigkeiten usw.)
 단점 [-점] Schwäche(n), Nachteil(e), Fehler, Unzulänglichkeit(en)
 단추 Knopf
 단층 ein Geschöß (Stockwerk); eingeschossig
 단풍 (rot oder gelb gefärbtes) Herbstlaub; ~[이] 들다 sich rot oder gelb färben, in den Herbstfarben prangen
 단어 Vokabel, Wort
 단어장 Vokabelheft
 단위 Einheit (einheitliches Gebilde), Maßeinheit
 닫다 schließen
 닫히다 (Passiv zu ↑ 닫다)
 달 Mond; Monat
 달다 wiegen, wägen
 달다 süß sein
 달라 gib (Befehlsform)
 달라지다 sich (ver)ändern, sich wandeln
 달려들다 losstürzen, sich stürzen (auf), herfallen (über)
 달력 Kalender
 달리기 Lauf, Laufen
 달리다 laufen, rennen; (schnell) fahren
 달리다 daranhängen, daransitzen; zugehörig sein, gehören (zu); abhängig sein (von)
 달래 Wildperlzwiebel, Lauch (Allium monanthum)
 달하다 (-에 ~) erreichen; sich belaufen (auf)
 닭 Huhn; ~알 Hühnerrei
 닮다 vt ähneln (jmdm.), kom-

- men (nach jmdm.); nachmachen, imitieren; übernehmen, sich etw. annehmen
- 담 (in sinokoreanischen Wörtern:) Teich
- 담그다 einlegen, hineinlegen (in eine Flüssigkeit), einweichen (Wäsche)
- 담가먹다 einlegen (und essen bzw. zum Zwecke des Verzehrs)
- 담다 einfüllen, hineintun
- 담배 Tabak, Zigarette(n)
~를 피우다 rauchen
- 담소 Teich
- 담아듣다 (ㄷ→ㄹ): 귀에 ~
hinhören, Gehör schenken
- 담화 Gespräch, Unterredung, Unterhaltung
- 닷새 fünf Tage; der fünfte Tag (des Monats)
- 당 Partei
조선로동~ [-노-] Partei der Arbeit Koreas (PdAK)
- 당 subst je, pro
정보~ 수확고 Hektarertrag (Ertrag pro Hektar)
- 당기다 ziehen, heranziehen
끌어~ heranziehen, zu sich hinziehen; anziehen, eingenommen machen (jmdn. von etw.), gefangennehmen (↑ 끌다)
- 당과류 Süßwaren
- 당당하다 bedeutend, mächtig sein; imposant sein; würdevoll sein
- 당시 damalige Zeit; damalig; damals
- 당신 Sie; du
(Anredewort bei höflichem, aber nicht übermäßig förmlichem Umgang, bei vertrautem Umgang sowie zwischen Eheleuten)
- 당다 (-에 ~) ankommen, anlangen; erreichen; reichen (bis), berühren, anstoßen (an)
- 닦다 (ab)wischen, putzen
- 닦다 anlegen, schaffen (Weg, Straße, Fundament, Grundlage)
- 더 adv mehr, noch mehr, noch (+ Komparativ)
- 더구나 adv um so mehr, noch dazu; zumal; noch mehr
- 더럽다 (ㅂ→우) schmutzig sein
- 더미 Haufen
산~같다 [-떠-] hoch aufgetürmt sein, bergehoch sein
- 더하다 anwachsen, zunehmen; vergrößern, vermehren; hinzufügen
- 더욱 adv ↑ 더
- 더욱더 adv noch mehr, immer mehr; noch, immer (+ Komparativ)
- 던지다 werfen, auswerfen
- 덥다 (ㅂ→우) heiß sein; warm sein
- 덩지 Körper, Körperhülle; Abmessungen, Maße, Ausmaße
~[가] 크다 groß, voluminös sein
- 덩이 (kleiner) Klumpen, Klümpchen; Stück (einer Substanz)
- 덮다 bedecken, zudecken; darüberdecken; verhüllen, verdecken; schließen, zuklappen
- 도 Provinz
~급 [-급] subst im Range (mit dem Status) einer Provinz
- 도 (mit sinokoreanischen Zahlwörtern gebraucht:) Grad
- 도 (in sinokoreanischen Wörtern:) Insel
- 도구 Werkzeug(e), Gerät(e); Besteck
- 도라지 koreanische Glockenblume oder Ballonblume (mit essbarer Wurzel)
- 도로 Straße
륜환~ Ringstraße, Rundkurs

도루메기 (kleine Fischart:)

Arctoscopus japonicus

(Japanischer Sandfisch)

도마도 (SK 토마토) Tomate

도서관 Bibliothek, Bücherei

도시 Stadt; 관문~ Grenzstadt

도저히 adv (in Verbindung mit Negation:) überhaupt nicht, absolut nicht, in keiner Weise

도적 Dieb, Räuber

도중에[서] unterwegs, auf dem Weg

도착하다 ankommen, anlangen, eintreffen

도토리 Eichel; ~나무 Eiche

도움 Hilfe

도읍지 hauptstädtisches Gebiet

도와드리다 vt (höflich:) helfen, behilflich sein (bei)

독 Krug, Vorratskrug (bauchiges irdenes Gefäß)

독로 deutsch-russisch; ~사전 deutsch-russisches Wörterbuch

독자 Leser

~증 [-증] Leserkarte, Benutzerkarte (einer Bibliothek)

독조 (SK 독한) deutsch-koreanisch; ~사전 deutsch-koreanisches Wörterbuch

독창적 adj eigenschöpferisch; originell, einmalig

독특하다 originell, eigenständig, eigentümlich sein

독한 ↑ 독조

독해물 Schadstoff(e)

독영 deutsch-englisch; ~사전 deutsch-englisches Wörterbuch

독일 Deutschland; deutsch; ~말 ↑ 독일어; ~사람 Deutscher

독일어 Deutsch, deutsche Sprache; ~학 Germanistik

돈 Geld

돋구다 heben, anheben; erregen, verursachen;

입맛을 ~ den Appetit anregen

돌어나오다 hervorsprießen

돌 Stein; steinern

~바위 (nackter, unbewachsender) Felsen

돌 ↑ 돌

돌다 sich drehen, herumgehen

돌려주다 zurückgeben

돌리다 (um)drehen, (um)wenden; zuwenden, widmen (Aufmerksamkeit usw.); herumgehen (zirkulieren) lassen, herumreichen; laufen lassen (Maschinen)

돌아가다 zurückgehen, zurückfahren

돌아보다 vt sich (etw.) ansehen, sich umsehen (an einem Ort), umherblicken, ringsherum blicken

돌아오다 zurückkommen, zurückkehren, wiederkehren; kommen (eine Station innerhalb eines Zyklus, z. B. ein Wochentag)

돌이키다 umwenden, umdrehen, zurückwenden

돌이켜보다 zurückblicken, zurückschauen; Rückschau halten, zurückdenken, sich erinnern

돌 (SK 돌) Jahrestag, Jahresfest, Jubiläum

돕다 (ㅅ→우) (-을 ~) helfen (bei)

동 Osten

-동 Stadtbezirk, Stadtteil; (in Ortsnamen auch:) Dorf, Tal

동남[쪽] Südosten

동녘 ↑ 동

동기 Beweggrund, Motiv

동료 Kollege

동무 Kollege, Kommilitone, Freund, Genosse, Gefährte; Kollegin, Kommilitonin, Freundin, Genossin, Gefährtin; (als Anrede:) du, Sie

동물 Tier

- 동물원 zoologischer Garten,
 Zoo, Tierpark
 동맹 Verband, Bund, Vereini-
 gung
 동북[쪽] Nordosten
 동상 Statue, Denkmal
 동서남북 alle Seiten, alle Rich-
 tungen (Osten, Westen, Süden,
 Norden)
 동생 jüngeres Geschwisterkind,
 jüngere Geschwister
 [남]~ jüngerer Bruder
 [녀]~ jüngere Schwester
 동작 Handeln, Agieren; Bewe-
 gung
 동지 Genosse
 동치미 (eine Art im Winter ein-
 gelegtes Rettich-Kimch'i, meist
 unzerschnitten)
 동포 Landsmann
 동해 (동해바다, 조선동해)
 (Koreanisches) Ostmeer,
 Japanisches Meer
 동쪽 ↑ 동
 동아시아 (SK 동아시아) Ostasien
 동안 Zeit, Zeitdauer; lang (nach
 Zeitausdruck); während
 한~ eine Zeitlang
 그~[에] inzwischen
 두 num ↑ 둘
 두다 setzen, (hin)stellen, (hin-)
 legen, hintun; dazugeben (Ge-
 würze); 두고 가다 liegenlassen
 두더지 Maulwurf
 두둥실 adv leicht, schwerelos
 두드리다 vt anklopfen, klopfen
 (an); schlagen
 두려움 Furcht
 두렵다 (ㄱ→우) vq furchtbar,
 furchterregend sein
 두려워하다 vt fürchten; sich
 fürchten, Angst haben (vor)
 두르다 umgeben, umringen; um-
 kreisen; herumgehen (um); um-
 binden; kreisen lassen
 두릅 junge Triebe der Aralie
 (Aralia elata)
 두서너트 num zwei, drei oder
 vier
 두세, 두셋 num zwei oder/bis
 drei
 둘 num zwei
 둘레 Umfang; Umkreis, Umge-
 bung; ringsherum
 그 ~에 darum herum
 둥그렇다 vq rund sein, rund
 aussehen
 둥지 Nest
 ~를 틀다 ein Nest bauen
 드디어 (SK 드디어) adv endlich,
 schließlich
 드러나다 erscheinen, zum Vor-
 schein kommen, herauskom-
 men, zutage treten, sich zeigen
 드러내다 zeigen, offenbaren;
 ausdrücken, darstellen
 드리다 (höflich:) geben, anbie-
 ten, darreichen, entbieten, dar-
 bieten
 드리우다 herunterhängen, herab-
 hängen [lassen]
 드물다 selten sein
 든든하다 dick, kräftig sein;
 warm sein (Kleidung)
 듣다 (ㄷ→ㄹ) hören, anhören
 들 Feld, Gefilde, Aue
 들다 hineingehen; kosten (Geld)
 들어있다 enthalten sein, sich
 befinden (in)
 들다 heben, hochheben; nehmen
 (in die Hand); halten, tragen
 (in der Hand); 어서 드십시오
 / 드세요 Bitte greifen Sie zu!
 들리다 hineingehen; vorbei-
 schauen (bei jmdm.)
 들리다 zu hören sein, klingen,
 ertönen, erschallen; 들려오다
 herschallen, her(über)klingen
 들리우다 hochheben; sich erhe-
 ben

- 들어가다 hineingehen, eintreten
 들어서다 eintreten; anbrechen
 들어앉다 sich hineinsetzen
 들어오다 hereinkommen; herein-
 gebracht werden
 들여다보다 hineinblicken, hin-
 einschauen, hereinsehen
 들어대다: 공격을 ~ einen An-
 griff vortragen, (an)stürmen
 등기 Einschreiben
 ~우편[물] Einschreibsendung
 등록 Eintragung, Registrierung
 ~하다 eintragen, registrieren
 대 Halm, Stiel; (*Numerativ für*
lange dünne Gegenstände, z. B.
연필 석~ drei Bleistifte)
 벼~ (SK 벼~) [-때] Reishalm
 대 ↑참대
 대 Untergestell (*Numerativ für*
Maschinen und Fahrzeuge, mit
rein koreanischen Zahlwörtern
gebraucht)
 대 subst def gegen; gegenüber;
 (*mit sinokoreanischen Zahlwör-*
tern gebraucht:) zu
 1~ 1 eins zu eins
 대- prf groß
 -대 (*in Ortsnamen:*) Berg, Pla-
 teau
 -대 Generation (*mit sinokorea-*
nischen Zahlwörtern ge-
braucht); 11~왕 11. König
 대구 pazifischer Kabeljau
 (Dorsch)
 대극장 Großes Theater
 대기념비적 adj monumental
 대궐 Palast; großes Haus wie
 ein Palast (Schloß)
 대낮 (heller, hellichter) Tag
 대다 auflegen, anlegen; zufüh-
 ren, liefern (Wasser); anfassen,
 berühren
 대단하다 groß, beachtlich, ge-
 waltig sein; hervorragend sein
 대단히 adv sehr, außerordent-
 lich
 대답 Antwort
 ~하다 antworten, entgegnen
 대들다 herfallen (über), eindrin-
 gen, losgehen (auf)
 대렬 (SK 대열) Reihe(n)
 -의 ~에 들어가다 sich einrei-
 hen (in)
 대로 subst def gemäß, entspre-
 chend, wie; 있는그~ so wie es
 ist; 있는그~의 사실 die Tatsa-
 chen so, wie sie sind
 대륙 Kontinent, Festland
 대륙붕 Festlandssockel, (Konti-
 nental-)Schelf
 대문 (großes) Tor
 대전 (großer) Krieg
 세계~ Weltkrieg
 대접 Behandlung, Bewirtung,
 Aufnahme; ~하다 behandeln,
 bewirten, aufnehmen
 대중 Masse(n), Volksmasse(n)
 ~적 [-적] adj populär, volks-
 tümlich, Volks-, Massen-; mit
 Massencharakter, mit Massen-
 geltung
 대출 Ausgabe, Ausleihe; ~하다
 (her)ausgeben, ausleihen
 ~ 받다 ausgeliehen bekommen
 대출실 [-실] Ausgaberaum,
 (Buch-)Ausleihe, (Bücher-)
 Ausgabe
 대출원 Ausgabeangestellte(r),
 Ausgeber(in)
 대칭 Symmetrie
 ~으로 symmetrisch
 대책 Maßnahme(n)
 대통 Tabakpfeife; Pfeifenkopf
 대표단 Delegation, Abordnung
 대하여 (-에 ~) postp über,
 von, bezüglich
 대학 Hochschule, Hochschulein-
 richtung
 공장~ Betriebsakademie
 교원~ Lehrerbildungsinstitut,

pädagogische Fachschule
 대학교 ↑ 종합대학
 대학생 (Hochschul-)Student
 대한민국 Republik Korea
 대회 Kongreß, (größere) Konferenz
 대여섯 num fünf oder/bis sechs
 대열 ↑ 대렬
 대외무역 ↑ 무역
 댁 (höflich:) Haus, Wohnung
 데리다 mit sich führen, mitnehmen (sozial tieferstehende Personen, Tiere)
 데리고 가다, 데려가다 mit jmdm. gehen, jmdn. mitnehmen
 데리고 오다, 데려오다 mit jmdm. kommen, jmdn. mitbringen, herbringen, herbeischaffen

되다 werden; sein, bilden; sich geziemen; 되지 못하다, 못되다 ungebührlich sein
 되풀이하다 wiederholen
 뒤 subst hinten; das Hintere; hinter; nach
 뒤바꾸다 vertauschen, verwechseln
 뒤지다 vt nachblättern (in), durchblättern
 뒤흔들다 erschüttern, kräftig (durch)schütteln
 뒤따르다 hinterherlaufen, (ver-) folgen
 뒤떨어지다 zurückbleiben
 돼지 Schwein
 ~고기 Schweinefleisch

- ㄱ -

라디오 ↑ 라지오
 라지오 (SK 라디오) Radio, Rundfunkgerät
 라틴 adj lateinisch, Latein-
 락후하다 (SK 낙후하다) rückständig, zurückgeblieben sein
 락원 (SK 낙원) Paradies
 란간 (SK 난간) Geländer
 랑비 (SK 낭비) Vergeudung, Verschwendung; ~하다 vergeuden, verschwenden
 량 (SK 양) Menge, Quantität
 공급~ Ration, Versorgungsmenge, Zuteilung
 량- (SK 양-) prf beide
 량반 (SK 양반) Adliger (Rjangban/Yangban)
 러시아 ↑ 로씨야
 려객 (SK 여객) Reisender, Passagier, Fahrgast
 ~버스 Reisebus
 려관 (SK 여관) Hotel; Gasthaus

려행 (SK 여행) Reise
 ~하다 reisen
 려사 (SK 역사) Geschichte; ~적 adj geschichtlich, historisch
 련결되다 (SK 연결-) verbunden, verknüpft, angeschlossen werden
 련결시키다 (SK 연결-) verbinden, verknüpfen, koppeln; anschließen
 련계 (SK 연계) Verbindung
 련달다 (SK 연달다) (sich) aneinanderreihen, aneinanderhängen
 련습 (SK 연습) Training, Übung; ~하다 üben, trainieren; ~문제 Übung(en) (in Lehrbüchern)
 련차 (SK 열차) Zug; 급행~ Schnellzug; ~시간 Zeiten (Ankunft- und Abfahrzeiten) der Züge; ~시간표 Fahrplan

- 령 (SK 영) Null
 -령 (in sinokoreanischen Wörtern:) Bergpaß
 령감 (SK 영감) der Alte, alter Ehegatte (auch als freundliche Anrede gebraucht)
 령수증 (SK 영수증) [-증] Empfangsbescheinigung, (Empfangs-)Quittung
 령하 (SK 영하) subst unter Null
 ~십도 10 Grad unter Null, minus 10 Grad
 로독 russisch-deutsch; ~사전 russisch-deutsches Wörterbuch
 로동 (SK 노동) Arbeit
 ~신문 "Rodong Sinmun" ("Zeitung der Arbeit")
 로동자 (SK 노동자) Arbeiter(in)
 로보트 (SK 로봇) Roboter
 ~화 Roboterisierung
 로봇 ↑로보트
 로정 (SK 노정) Weg, Bahn, Strecke; 관광~ Touristenweg, Wanderweg
 로조 russisch-koreanisch
 ~사전 russisch-koreanisches Wörterbuch
 로친네 die Alte, alte Ehefrau (auch als freundliche Anrede gebraucht)
 로파 (SK 노파) Alte, Greisin, Großmutter
 로씨아 (SK 러시아) Rußland
 ~말 ↑로어; ~사람 Russe
 로어 Russisch, russische Sprache
 로임 (SK 노임) Lohn, Gehalt, Einkommen
 녹색 (SK 녹색) Grün, grüne Farbe; grün
 녹음기 (SK 녹음기) Tonbandgerät, Recorder
 녹음테이프 (SK 녹음테이프) Tonband
 론문 (SK 논문) Artikel, Beitrag (z. B. in einer Zeitschrift)
 룡구 (SK 농구) Basketball
 룡담 (SK 농담) Scherz
 룡금 (SK 요금) Gebühr
 룡리 (SK 요리) Speisenzubereitung, Kochen, Kochkunst, Küche
 룡리사 (SK 요리사) Koch, Köchin
 루각 (SK 누각) Pavillon
 -류 (SK -유) Art, Sorte
 류학 (SK 유학) Auslandsstudium; ~하다 ein A. durchführen; ~[을] 오다 zum A. herkommen
 류학생 (SK 유학생) Auslandsstudent, Gaststudent
 류월 (SK 유월) Juni
 률 (SK 육) num sechs
 률상 (SK 육상) ~[경기] Leichtathletik; ~주로 Laufbahn, Aschenbahn, Leichtathletikbahn
 률지 (SK 육지) Festland, Festlandsgebiet, Land (im Gegensatz zum Meer)
 룡환:~도로 Ringstraße, Rundkurs
 룡기 (SK 용기) Hebung, Anhebung
 룡 (SK 농) Königsgrab, Grabanlage; (höflich:) Grab, Grabstätte
 리 (SK 이) (koreanisches Längenmaß: ca. 400 Meter)
 리론 (SK 이론) Theorie; theoretisch
 ~적 [-적] theoretisch
 리발사 (SK 이발사) [-싸] Friseur, Friseurin
 리조 (SK 이조, 조선, 이씨왕조) Ri- (Li-, Yi-)Dynastie; ~시대 Zeit (Epoche) der Ri-Dynastie
 리해 (SK 이해) Verständnis
 ~되다 verständlich sein, verstanden werden
 ~하다 verstehen, begreifen

리용 (SK 이용) Benutzung, Anwendung; ~하다 benutzen, anwenden; nutzen, ausnutzen
 리유 (SK 이유) Grund, Ursache
 리익 (SK 이익) Nutzen
 래일 (SK 내일) subst morgen
 랭장고 [-고] (SK 냉장고) Kühlschranks
 례 (SK 예) Beispiel;

~를 들다 ein Beispiel anführen
 ~를 들면 beispielsweise, zum Beispiel
 례컨대 (SK 예컨대) beispielsweise, zum Beispiel
 례하다 (SK 예하다) sich verbeugen, sich verneigen, schicklich grüßen (die Zeremonien machen)

- □ -

마감 Ende, Schluß
 맨 ~에 ganz am Ende, ganz zum Schluß; ~역 Endstation
 ~정류소 Endhaltestelle
 마구간 [-간] Pferdestall; ~직 Arbeit (Dienst) im Pferdestall
 마누라 (*verächtlich:*) die Alte; alte Ehefrau
 마당 Hof
 마디 Knoten; Wort; Satz (Abschnitt der Rede); Takt; *Numerativ für Wörter*
 마련하다 bereitstellen, zur Verfügung stellen, einrichten; vorbereiten; planen; erreichen, einbringen (Ernte)
 마르다 vq, vi trocken sein; trocken werden, (aus)trocknen, vertrocknen
 마리 (*Numerativ für Tiere, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht*)
 마시다 trinken
 마저 adv ganz, restlos, zu Ende
 마중 Begrüßung, Empfang
 마지막 Ende, Schluß (einer Zeitspanne oder Reihenfolge)
 ~에 am Ende, zum Schluß, schließlich
 마치 adv gleichsam, ganz (wie); so als ob

마침 adv genau, gleich, direkt
 마침내 adv schließlich, endlich, am Ende, letztendlich
 마흔 num vierzig
 마을 Dorf
 마음 Herz, Seele, Gemüt, Sinn; Wille, Absicht, Wunsch
 ~대로 nach Belieben, nach Herzenslust; ~에 들다 gefallen
 ~떡다 beabsichtigen
 ~놓고 beruhigt, ruhig, in Ruhe, unbesorgt
 막 Vorhang
 막 adv heftig, wild drauflos; gedankenlos, unüberlegt, leichtsinnig, blindlings; unordentlich, liederlich
 막다 versperrern, (ab)sperren; verstopfen, verschließen; unterbinden
 막히다 (Passiv zu ↑막다)
 만 num zehntausend
 만 adj (vor Zeitangaben:) voll, vollendet
 -만 (Meeres-)Bucht, Golf
 만나다 treffen, begegnen; sich treffen, sich (einander) begegnen
 만년필 Füllfederhalter
 만들다 machen, bereiten, anfertigen; bilden (Sätze, Wörter);

- schaffen; bauen
 만들어주다 zubereiten (für jmdn.)
 만대 zehntausend Generationen
 후손~ betont für ↑ 후손
 만물 die zehntausend Dinge
 (alle Dinge der Natur)
 만족시키다 befriedigen, zufriedenstellen; genügen (einem Anspruch usw.)
 만족하다 zufrieden, befriedigt, zufriedengestellt sein
 만원: ~이다 (voll)besetzt, überfüllt sein (Verkehrsmittel)
 많다 viel, zahlreich [vorhanden] sein; 많이 adv viel, zahlreich
 말 prf erstgeborene(r), älteste(r)
 ~아들 ältester (erstgeborener) Sohn
 말 Sprache; Worte, Rede; Wort; Ausdruck (Gesamtheit sprachlicher Äußerungen)
 말 Pferd
 -말 (in sinokoreanischen Wörtern:) Ende, Schluß
 말기 Ende, Endzeit, Endphase (einer Epoche)
 말다 nicht tun, nicht machen; unterlassen
 말하다 sagen, sprechen, reden
 -라고 ~ nennen; heißen
 말씀 (höflich:) Worte, Rede
 ~하[시]다 sagen, sprechen
 맑다 klar sein
 맛 Geschmack
 ~[을] 보다 kosten, probieren
 맛있다 schmackhaft, wohlschmeckend sein; appetitlich sein
 맛있게 먹다 mit Appetit verzehren, es sich munden lassen
 -망 Netz
 교육~ Bildungsmöglichkeiten
 망녕 Torheit; törichtes Verhalten, törichte Reden
 ~을 부리다 sich töricht auführen, Torheiten begehen, töricht daherreden, törichtes Zeug reden
 망탕 ohne zu überlegen, unüberlegt, Hals über Kopf, aufs Geratewohl
 망원경 Fernglas, Fernrohr
 맞다 (-에 ~) entsprechen, genügen; passen (zu), übereinstimmen (mit); richtig sein, zutreffen; 맞았습니다 Richtig!
 맞다 abbekommen
 (getroffen werden von etw.)
 맞이하다 begrüßen, empfangen, aufnehmen; begehen (Feiertage, Jubiläen usw.)
 맡기다 übertragen, anvertrauen; auferlegen; abgeben (Garderobe)
 머리 Kopf (in direkter und übertragener Bedeutung); Haar (des Kopfes); Anfang
 ~단장 Frisur; ~받기 Kopfball, Kopfstoß (im Fußball)
 머무르다 anhalten, Station machen, sich aufhalten, verweilen
 머물다 ↑ 머무르다
 머슴 Knecht, Diener; ~살이 Leben als Knecht (Diener)
 먹다 essen, verzehren
 먹음직하다 appetitlich sein
 보기에 ~ appetitlich anzusehen sein (aussehen)
 먹이 Futter, Nahrung
 먹이다 zu essen geben, füttern (mit); tränken (mit)
 먼바다 Hochsee
 먼저 zuerst, erst, zuvor
 무엇보다도 ~ vor allem
 먼저차기 Anstoß (im Fußball)
 멀다 weit [entfernt] sein
 멀리 adv, subst fern, weit; Ferne
 멈추다 vt anhalten; vi stehenbleiben, innehalten; bleiben, verweilen, Halt machen
 멎다 (-에 ~) anhalten, stehen-

- bleiben; aufhören
 며칠 subst wieviel Tage; der wievielte Tag; einige (mehrere, ein paar) Tage
 면 Seite; Front (eines Gebäudes)
 면적 Fläche, Flächeninhalt
 면제 Befreiung (von etw.), Erlassung
 ~하다 erlassen, befreien (von)
 명 Person (Numerativ, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 명단 Namensliste
 명령 Befehl
 명산 berühmter (namhafter, bekannter) Berg
 명승 Sehenswürdigkeit, Berühmtheit, berühmte Landschaft
 명승지 Sehenswürdigkeit, sehenswerter (durch seine landschaftliche Schönheit bekannter / berühmter) Ort
 명절[날] Feiertag
 명태 (eine Fischart:) Mingtai (Theragra chalcogramma)
 명필 (berühmter) Kalligraph
 몇 pron (als Fragepronomen:) wieviele; ~월 [몇-] der wievielte (welcher) Monat (als Indefinitpronomen:) einige, mehrere, ein paar
 모 Reissetzling; Steckling, (vor-gekeimter) Setzling
 모 Ecke, Kante, Winkel; (übertragen:) Aspekt, Seite, Gesichtswinkel, Gesichtspunkt, Hinsicht,
 모국어 Muttersprache
 모내기 Reisauspflanzen, Auspflanzung der Reissetzlinge
 모내는기계 Reisauspflanzmaschine
 모두 adv alle (zusammen), allesamt, insgesamt; gemeinsam
 모든 adj alle, sämtliche; jeder
 모르다 nicht wissen, nicht Be-scheid wissen, nicht kennen; nicht verstehen; nicht können (Sprache)
 모레 subst übermorgen
 모방하다 nachahmen, imitieren
 모범 Vorbild; vorbildlich, mustergültig
 모순되다 widersprechen, im Widerspruch stehen
 모습 Gestalt, Aussehen
 모자 Hut, Mütze, Kopfbedeckung
 모형 Modell
 모양 Form, Gestalt, Aussehen, Erscheinung; Art und Weise
 모여앉다 (-에 ~) beisammen sitzen, sich zusammensetzen
 모으다 versammeln, sammeln, zusammentragen
 모음 Vokal
 모이다 (-에 ~) sich (ver-)sammeln, zusammenkommen
 모임 Versammlung, Zusammenkunft
 목 Kehle, Hals; ~구멍 Kehle
 ~걸이 Halskette, Halsgehänge
 목록 Auflistung, Katalog; Inhaltsverzeichnis
 책~ Büchertitel, bibliographische Daten; ~실 Katalograum
 ~함 Katalogkasten, Katalogschrank
 목소리 Stimme
 목적 Ziel, Zweck
 목표 Ziel
 목화 Baumwollstrauch, Baumwolle; ~송이 Baumwollflocken, Watteflocken
 목요일 Donnerstag
 몰아내다 verjagen, davonjagen, hinausjagen, vertreiben, hinaus-treiben
 몰아쉬다 (숨을 ~) kräftig (durch)atmen
 몸 Körper, Leib

몹시 adv sehr stark, heftig,
mächtig

못 adv nicht (können)

못하다 nicht können

못하여, 못해 (nach der Kon-
junktionalendung -다[가]:) un-
verrichteter Dinge; etwas nicht
weiter machen könnend; nicht
weiter ... können

못이기다 [몬니-] nicht ertragen
(aushalten) können; nicht über-
winden können; nichts Ernst-
haftes vorbringen können (ge-
gen)

무겁다 (비→우) schwer, ge-
wichtig sein

무기 Waffe

무게 Gewicht

무덤 Grab

무덥다 (비→우) schwülwarm,
schwülheiß sein

무대 Bühne

무료 subst ~[의] kostenlos,
unentgeltlich, gebührenfrei
~로 (Adverbialform zu 무료)

무상 subst unentgeltlich, ko-
stelos; ~치료제 System der
kostenlosen Behandlung

무섭다 (비→우) schrecklich,
furchtbar, furchterregend sein

무성하다 vq üppig wachsen,
wuchern, dicht sein (Bäume,
Gras, Laub usw.)

무슨 adj (als Fragewort:)
was für ein, welcher
(als Indefinitwort:)
irgendein, irgendwelche

무조건 [-건] adv unbedingt

무지개 Regenbogen

~문 rundbogenförmiges Tor

무진 adv unendlich (unermeß-
lich) viel

무진장하다 unerschöpflich (viel)
sein

무엇 pron was; etwas, irgend

etwas

무역: 대외~ Außenhandel

무우 Rettich

문 Tür, Tor

문 (Numerativ, mit sinokoreani-
schen Zahlwörtern gebraucht:)
Nummer, Größe (von Schuhen)

문법 [-법] Grammatik

~책 Grammatik (Buch)

문장 Satz; ~만들기 Satzbildung;
Sätze bilden

문지기 Torhüter, Torwart; Tor-
wächter

문제 Problem, Frage

~점 [-점] Problem; Proble-
matik

문턱 Türschwelle

문학 Literatur

문학사 Literaturgeschichte

문헌 Schriftdenkmal, Dokument

문화 Kultur; ~적 kulturell

~휴식 kulturvolle Erholung

~유물 Kulturdenkmäler

~후생시설 Einrichtungen für
die kulturelle Betreuung

문화사 Kulturgeschichte

문화어 Kultursprache

묻다 vergraben, eingraben, be-
graben

묻다 (ㄷ→ㄹ) erfragen; fragen,
sich erkundigen (nach)

묻히다 [무치다] (Passiv zu
↑ 묻다 vergraben usw.)

물 Wasser; ~수건 [-수-]

feuchtes (nasses) Handtuch

물건 Gegenstand, Sache

~을 사다 etwas einkaufen,

Einkäufe machen

물결 [-결] Welle, Woge

물고기 [-꼬-] Fisch

~잡이 Fischfang

물길 [-길] Wassergraben, Be-
wässerungskanal; Kanal, Was-
serweg; 관~ Wasserleitung

물다 zahlen, bezahlen

- 물다 **beißen**
 물려주다 **vererben, übergeben, weitergeben (an die folgende Generation)**
 물론 **subst, adv selbstverständlich, natürlich, freilich**
 물리다 **gebissen werden (Passiv zu ↑물다)**
 물리치다 **schlagen, zerschlagen, vernichten**
 물리학 **Physik**
 물레 **Spinnrad; ~질 Spinnen, Arbeit am (mit dem) Spinnrad**
 물밀듯 ↑밀다
 물샐틈없다 **fest gefügt, lückenlos, dicht, undurchdringlich sein**
 물세 [-씨] **Zustand des Wassers**
 물체 **Gegenstand, Körper**
 물빼기 **Entwässerung, Wasserabzug**
 물음 **Frage**
 물어보다 ↑물다 (ㄷ→ㄹ)
 묶다 **(zusammen)binden, bündeln; zusammenstellen, zusammenfassen**
 미감 **Schönheitsempfinden, ästhetisches Empfinden, Geschmack**
 미국 **Amerika, USA; amerikanisch; ~사람 Amerikaner**
 미나리 **asiatische Petersilie (Oenanthe japonica)**
 미련하다 **dumm sein**
 미루다 **verschieben, aufschieben, verlegen**
 미리 **(rechtzeitig) vorher, zuvor, im voraus**
 미소 **Lächeln**
 미술 **schöne Kunst (Künste)**
 미치다 **von Sinnen sein, verrückt sein**
 미끄럽다 (ㅂ→우) **glatt, glitschig, schlüpfrig, rutschig sein**
 미안하다 **vq sich unangenehm**
- fühlen**
 미안합니다 **Es ist mir unangenehm, es tut mir leid.**
 미안하지만 **Bitte entschuldigen (verzeihen) Sie / Es tut mir leid (ich bedaure), aber ...**
 미역 **Meereskohl (eine eßbare Tangart)**
 미역감다 **baden**
 민물 **Süßwasser**
 민족 **Nation; national ~적 national**
 민주 ↑민주주의
 민주주의 **Demokratie; demokratisch**
 민요 **Volkslied**
 믿다 **glauben**
 밀다 **schieben, drücken**
 물밀듯 **wie eine Flut ("als ob man Wasser hineindrückt")**
 밀리다 **(Passiv zu ↑밀다:)**
 geschoben, gestoßen, gedrückt, getrieben werden (in eine Richtung)
 밀려나다 **weggedrückt, weggeschoben werden, wegfließen**
 밀려들다 **herbeiströmen, herbeigetrieben werden, heranströmen; heranrollen (Wogen)**
 밀물 **Flut**
 밀접하다 [-접-] **eng sein (Beziehung)**
 밀של물 **Ebbe und Flut ("Flut und Ebbe")**
 및 **adv und, sowie**
 밑 **subst das Untere, der Grund; unten, unterhalb; unter ~바탕 ↑바탕**
 매 **adj jeder; alle**
 매대 **(nur NK) ↑매장**
 매장 **(NK 매대) Ladentisch, Verkaufstisch, Verkaufsstand**
 매층 **jede Etage, jedes Geschöß**
 매우 **sehr**
 매일 **subst jeder Tag; täglich,**

jeden Tag
 맥주 Bier
 맨 adj äußerst, ganz (auch Ausdrucks-
 drucksmittel des Superlativs);
 nackt, bloß
 ~먼저 zuallererst, ganz zuerst
 맵다 (ㅂ→우) bitter sein; scharf
 sein (Geschmack, Speise)

맷다 binden; (ab)schließen (Ver-
 trag)
 미터 Meter
 메우다 einschnüren, zuschnüren,
 verengen; verstopfen; zuschüt-
 ten
 뭐 interj wieso denn; ja?
 뭣 ↑무엇

- ㅂ -

바구니 Korb
 바다 Meer, die See
 ~가 (SK 바닷가) [-까] (Mee-
 res-)Strand; ~풀 Tang, Tang-
 arten, Seegemüse
 바닥 Grund, Boden; Fußboden
 바라다 wünschen, erhoffen; bit-
 ten (um)
 바라보다 betrachten, (in die
 Ferne) blicken, Ausschau hal-
 ten (nach)
 바라보이다 (in der Ferne, von
 weitem) zu sehen sein
 바람 Wind
 바로 adv genau, gerade, eben,
 unmittelbar, direkt, gleich;
 richtig; 이것이 ~ ...이다
 Das eben ist ...
 바르다 auftragen, aufstreichen;
 aufkleben
 바르다 richtig, recht sein
 바보 Narr, Dummkopf, Tölpel,
 Trottel
 바퀴 Rad; (als Numerativ, mit
 rein koreanischen Zahlwörtern
 gebraucht:) Runde, Umrün-
 dung, Umdrehung
 바탕: 밑~ Untergrund, Grund,
 Boden
 바깥 subst außen, draußen; das
 Äußere
 바쁘다 vq beschäftigt sein, zu

tun haben, es eilig haben, in
 Eile sein; geschäftig sein; drin-
 gend, eilig sein
 바위 Felsen
 박물관 Museum
 반 Hälfte; halb
 한시간 반, 두시간 반
 1 1/2 Stunden, 2 1/2 Stunden
 반시간 (eine) halbe Stunde
 반갑다 (ㅂ→우) freundlich, er-
 freut sein
 반가이 adv freundlich, erfreut
 반도 Halbinsel
 반드시 adv sicher, bestimmt;
 unbedingt
 반대하다 vt sich entgegenstellen,
 sich widersetzen, gegen etw.
 sein (auftreten); widersprechen,
 Einspruch erheben
 -을 반대하여 postp gegen
 반전: 전~ erste Halbzeit
 후~ zweite Halbzeit
 반찬 Beigericht, Zukost, Zuspei-
 se (zum Reis)
 반함수성호수 Brackwassersee
 (Halbsalzwassersee)
 받다 empfangen, erhalten, be-
 kommen; entgegennehmen, an-
 nehmen; 강의를 ~ Vorlesung
 (Unterricht) haben
 받아들다 abnehmen, übernehmen,
 in Empfang nehmen

받아들이다 annehmen, akzeptieren, übernehmen, sich aneignen; einbeziehen, berücksichtigen

받아쓰기 Diktat

~를 하다 ein Diktat schreiben

발 Fuß; ~가락 [-까-] Zehe

~목 Knöchel

발생하다 [-쌍-] entstehen, aufkommen, erscheinen

발전 [-편] Entwicklung, Weiterentwicklung, Entfaltung

~하다 sich entwickeln, sich entfalten

~시키다 (weiter)entwickeln

발음 Aussprache, Artikulation

~하다 aussprechen, artikulieren

밝다 hell sein; hell werden

밝히다 erleuchten, erhellen; klar (deutlich) machen, erläutern, erklären

밤 Nacht

~이 새다 hell werden, tagen

밥 (gekochter) Reis; Essen

~을 먹다 essen

저녁~ Abendbrot, Abendessen

아침~ Frühstück

밥상 Eßtisch

~을 놓다 den Tisch decken; den Tisch hinstellen

방 Zimmer, Raum

방문 Besuch

~하다 besuchen, aufsuchen

방바닥 [-빠-] Fußboden (eines Zimmers)

방법 Methode, Verfahren, Art und Weise

방송 (Rundfunk-, Fernseh-) Sendung

~하다 senden, ausstrahlen

방송원 Sprecher, Ansager

방직 Spinnen und Weben

~공업 Textilindustrie

방창 erläuternder Begleitgesang,

Chor

방학 Ferien

방향 Richtung

방해 Störung; ~하다 stören

방어 Verteidigung

방어 (eine Fischart:)

Seriola quinqueradiata

밭 Acker (Trockenfeld); 논~ Felder (Naß- und Trockenfelder, Reisfelder und Äcker)

밖 subst außen, draußen, außerhalb; außer

~에 (+ Negation): nichts außer, nur, nicht mehr als

버드나무, 버들 Weide (Baum)

버섯 Pilz

버스 ↑빠스

번 subst def (mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)

Nummer; Mal; -mal

한~ einmal; 이~에 diesmal

여러~ mehrmals, oftmals

5(오)번빠스 der Bus Nummer (der Linie) 5

번호 Nummer

번역 Übersetzung

~하다 übersetzen

번영하다 (auf)blühen, gedeihen

벌 Garnitur, Satz

(Numerativ, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)

벌떡: ~ 일어나다 aufspringen

벌써 schon, bereits

벌어지다 sich entfalten, sich ausweiten; entstehen, ausbrechen; auseinandergehen

범 Tiger

범위 Umfang, Bereich

세계적 ~에서 im Weltmaßstab

법 Gesetz; subst def: -는 ~이다 es pflegt so zu sein, daß ...

벗다 ablegen, ausziehen, abnehmen

벗어나다 herausfallen (aus); sich entfernen, weggehen, abgehen

- (von); frei (befreit) werden
(von), etw. los werden
- 벼 Reis (als Pflanze, im unge-
droschenen Zustand)
~농사 Reisanbau
~단 (SK 벼단)[-판] Reisgarbe
~대 (SK 벼대)[-때] Reishalm
- 벽 Wand
- 벽돌 Ziegelstein, Mauerstein
- 변성 Eigenschaftsänderung,
Denaturierung; Degeneration;
Mutation
- 변하다 [sich] (ver)ändern,
[sich] (ver)wandeln,
- 변혁 Umgestaltung, (rasche,
grundlegende) Veränderung(en)
- 별, -별로 getrennt nach
- 별궁 besonderer Palast, Neben-
palast
- 별다르다 anders sein (als ge-
wöhnlich), etwas Besonderes
sein; 별다른 besonderer
- 별장 [-짱] (Wochenend-)Grund-
stück
- 별일 [-릴] etwas Besonderes,
eine besondere Sache (Angele-
genheit)
- 병 Krankheit, Erkrankung
~[이] 나다 krank werden, er-
kranken
- 병 Flasche; Vase
꽃~ Blumenvase
- 병사 Soldat
- 병아리 Küken
- 병원 Krankenhaus, Klinik, (gro-
ße) Poliklinik
- 보고 Bericht
- 보금자리 Nest; Hort; Wiege
- 보급 Verbreitung, Popularisie-
rung; ~하다 verbreiten, popu-
larisieren, zugänglich machen
- 보기에 beim Ansehen
~ 먹음직하다 appetitlich anzu-
sehen sein (aussehen)
- 보내다 senden, schicken; ver-
bringen (Zeit)
- 보다 sehen, blicken; betrachten,
ansehen, anschauen; lesen
- 보도 Berichterstattung; Nach-
richten, Informationen
- 보름 fünfzehn Tage; der fünf-
zehnte Tag (des Monats)
~달 [-달] Vollmond
- 보물 Schatz
~고 Schatzkammer; Gesamtheit
der Schätze, Errungenschaften
- 보살피다 beaufsichtigen; sorgen
(für)
- 보시기 Schale, Schälchen
- 보장하다 gewähren, gewährlei-
sten, garantieren
- 보존하다 erhalten, (auf)bewahren
- 보초병 Posten, Wachposten
- 보충 Ergänzung, Zusatz
~하다 ergänzen, hinzusetzen,
hinzufügen
- 보통 subst,adv gewöhnlich, üb-
lich, normal, normalerweise
- 보호 Schutz; Pflege
~하다 schützen; pflegen
- 보이다 zu sehen sein, sichtbar
sein; aussehen
- 보이다 zeigen; sehen (erkennen)
lassen
- 복구건설 Wiederaufbau
~하다 wiedererrichten, wieder-
aufbauen; ~되다 wiedererrich-
tet (wiederaufgebaut) werden
- 복도 Korridor, Flur, Gang
- 복리 Wohl, Wohlergehen,
Wohlstand
- 복무하다 dienen, Dienst tun
- 복습 Wiederholung (als Lern-
handlung); ~하다 wiederholen
- 복잡하다 kompliziert sein
- 본 Vorbild, Muster; ~[을] 따다
zum Vorbild (Beispiel, Muster)
nehmen, als Grundlage nehmen
- 본관 Hauptgebäude
- 본래 subst, adv Ursprung; ur-

- sprüchlich; eigentlich, von Natur aus
 본문 Text; Wortlaut
 본보기 Muster, Vorbild
 본사 Hauptgeschäftsstelle; Hauptredaktion
 본성 Wesen, wahrer (eigentlicher) Charakter
 볼펜 ↑ 원주필
 봄 Frühling, Frühjahr
 -봉 (in Ortsnamen:) Berg, Gipfel
 봉건 Feudalsystem; ~[적] [-적] feudal, feudalistisch, Feudal-
 봉기 Aufstand, Erhebung
 3.1인민~ Volkserhebung des 1. März (1919)
 봉사 Betreuung; Dienstleistung
 -에게 ~하다 betreuen (jmdn.); einen Dienst leisten, Hilfe erweisen (jmdm.)
 ~를 받다 betreut werden
 편의~시설 Dienstleistungs- und Betreuungseinrichtung
 봉투 Briefumschlag, Kuvert
 봉황[새] Phönix
 봉우리 Gipfel
 볶다 braten
 볶음 Braten, Gebratenes; 고기~ gebratenes Fleisch, Braten
 부 Teil; Abteilung; 2(이)~작 Werk (Buch) in zwei Teilen
 부 Exemplar; Nummer, Ausgabe (einer Zeitung usw.)
 부근 Nähe, Nachbarschaft, Umgebung
 부드럽다 (ㅂ→우) weich sein
 부득이하다 unvermeidlich sein; ungünstig, widrig sein (Umstände)
 부딪치다 stoßen (gegen), zusammenstoßen
 부러지다 vi (entzwei)brechen, auseinanderbrechen, zerbrechen, abbrechen
 부럽다 (ㅂ→우) neidisch sein (auf); beneiden (um); beneidenswert (Gegenstand des Neides) sein
 부르다 rufen; singen
 -라고 ~ nennen; heißen
 부르다 vq: 배[가] ~ satt sein
 배불리 adv satt
 배불리 먹다 sich satt essen (an)
 부르짖다 (aus)rufen; schreiend hervorstoßen
 부름종 [-종] (SK 초인종) Klingel, (Tür-)Glocke
 부리다 arbeiten (handeln) lassen, zur Arbeit zwingen, antreiben
 마음대로 부러떡다 jmdn. nach seiner Pfeife tanzen lassen
 부모 Eltern.
 부문 (Teil)gebiet, Zweig, Abteilung
 부부[간] Ehepaar, Eheleute
 부분 Teil, Abschnitt
 부식물 Zukost, Zuspeise, Beilage
 부자 Reicher
 ~집 (SK 부잣집) [-집] reiches Haus, reiche Familie
 부자연스럽다 (ㅂ→우) unnatürlich sein
 부장 Abteilungsleiter
 부주의 Unaufmerksamkeit, Unvorsichtigkeit
 부지 (Bau-)Grundstück, Platz
 ~면적 Grundstücksfläche
 부지런하다 arbeitsam, fleißig sein
 부치다 (ab)schicken, aufgeben (Brief o. ä.)
 부침팡 ↑ 농경지
 부탁 Bitte
 ~하다 bitten (um), erbitten
 부끄러움, 부끄럼 Scham, Schamgefühl
 부끄럽다 (ㅂ→우) vq sich schämen, beschämt sein
 부뚜막 (Küchen-)Herd
 부엌 Küche; ~일 [부엌날] Kü-

- chenarbeit
 부인 Dame, Frau;
 (höflich:) Gattin, Ehefrau
 북 Norden
 북녘 ↑ 북
 북반부 Nordhälfte
 북부 nördlicher Teil, Nordhäl-
 fe, Norden
 북조선 (SK 북한) Nordkorea
 북한 ↑ 북조선
 북쪽 ↑ 북
 북어 getrockneter Mingtai
 (↑ 명태)
 분 Teil, Anteil; Portion
 분 Minute (mit sinokoreani-
 schen Zahlwörtern gebraucht)
 분 subst def (höflich:) Herr,
 Dame
 분기 Quartal
 분계선 Demarkationslinie
 군사~ militärische Demarkati-
 onslinie
 분석 Analyse; ~하다 analysie-
 ren; zerlegen; auswerten
 분수 Fontäne, Springbrunnen
 분수 die Möglichkeiten (eines
 Menschen), soziale Stellung
 ~없이 unvernünftig, ungebühr-
 lich
 분수령 Wasserscheide
 분필 Kreide
 분야 Gebiet, Tätigkeitsfeld,
 Sphäre
 분위기 Atmosphäre
 불 Feuer; Licht (einer Lampe)
 [전]등~[-불] (Lampen-)Licht
 ~을 켜다 das Licht anzünden
 ~타다 vi verbrennen, ver-
 brannt werden
 ~태우다 vt verbrennen
 불구하고 (-에도 ~) postp
 ungeachtet, trotz; 그럼에도 ~
 trotzdem, dessenungeachtet
 불다 wehen, blasen
 불러내다 heraufrufen, hervorru-
 fen
 불러일으키다 aufrufen, anspor-
 nen, aufrütteln (zu)
 불리다 (Passiv zu ↑ 부르다:)
 gerufen, genannt werden
 불리하다 ungünstig, unvorteilhaft
 sein
 불빛 [-빔] Licht, Lichtschein
 (einer Lampe)
 불편 Unbequemlichkeit, Unan-
 nehmlichkeit; ~하다 unbe-
 quem, unannehmlich sein
 몸이 ~하다 un

äßig sein,
 sich unwohl fühlen
 불합리 Unvernünftiges, Irratio-
 nales, Widersinnigkeit
 불행 Unglück, Mißgeschick
 불어나다 anschwellen
 붉다 rot sein
 붓다 (入-Ausfall) (ein)gießen,
 einschenken, (hinein)schütten
 붕대 Verband, Binde
 붙잡다 ergreifen, festhalten (an)
 붙이다 [부치다] anfügen, an-
 heften; ankleben, aufkleben
 비 Regen
 ~가 내린다 / 온다 es regnet
 -비 ↑ 비석
 비교 Vergleich; ~하다 verglei-
 chen; ~적 adj, adv verhältnis-
 mäßig, relativ, vergleichsweise
 비기다 unentschieden spielen;
 unentschieden ausgehen (enden)
 비다 leer, frei sein
 비단 Seide
 비로소 adv erst; endlich
 비롯하여, 비롯한 (-을 ~) postp
 angefangen (mit), allen voran;
 unter anderem, und weitere
 비료 Dünger, Düngemittel
 ~를 치다 düngen
 비빔밥 [-밥] mit Gemüse,
 Fleisch, Ei usw. vermischter
 Reis
 비서 Sekretär

비석 Gedenkstein, Denkmal,
 Monument
 비슷하다 vq ähnlich sein, äh-
 neln
 비자루 Besen
 비치다 scheinen
 비타민 Vitamin; ~씨 Vitamin C
 비탈 Abhang; Neigung, Gefälle
 비판 Kritik; ~하다 kritisieren
 ~을 받다 kritisiert werden
 비하여 (-에 ~) postp vergli-
 chen (mit), im Vergleich (zu),
 gegenüber
 비행기 Flugzeug
 ~편으로 mit dem Flugzeug,
 auf dem Luftweg
 비행사 Pilot
 비행장 Flugplatz; (SK 공항:)
 Flughafen
 비싸다 teuer sein
 비웃다 auslachen, (ver)spotten,
 (ver)höhnern
 비유 Metapher, Allegorie, bild-
 hafter Vergleich, Gleichnis
 ~하다 eine Metapher bilden,
 bildhaft vergleichen
 ~하여[서] 말하다 in Gleich-
 nissen (bildlich, gleichnishaft,
 metaphorisch, allegorisch)
 sprechen / sagen
 빈자리 freier Platz
 빌려주다 (jmdm. etw.) (aus)leihen
 빌리다 (sich etw.) (aus)leihen,
 entleihen

빙상관 Eis(sport)halle
 배 Bauch
 배 Boot
 배 Birne
 -배 subst (nach sinokoreani-
 schen und rein koreanischen
 Zahlwörtern gebraucht:)...fach;
 das ...fache (Mehrfache)
 배경 Hintergrund
 배구 Volleyball; ~를 하다/치다
 Volleyball spielen
 배기다 ertragen, aushalten
 배놀이 (SK 뱃놀이) [뱌-] Ver-
 gnüfungsfahrt mit einem Schiff
 (Boot); Schiffs-, Bootsausflug
 배려 Fürsorge
 배추 Chinakohl
 배치 Verteilung, Gruppierung,
 Anordnung, Aufstellung;
 Einsatz, Einsetzung
 ~하다 verteilen, gruppieren,
 anordnen, aufstellen; einsetzen
 배우 Schauspieler(in); Darstel-
 ler(in) (auch Sänger und Tänzer
 einschließend)
 배우다 (er)lernen, erfahren
 배워주다 lehren, beibringen
 백 num hundert
 백사장 weißer Sandstrand
 백성[들] (einfaches) Volk
 백송 (eine Kiefernart:)
 Weiße Kiefer
 백화점 Warenhaus, Kaufhaus
 베다 (ab)schneiden, mähen

- 人 -

사 num vier
 사건 [-건] Ereignis; Angelegen-
 heit
 사고 Unfall; Störung, Havarie
 ~가 나다 einen Unfall haben;
 von einer Störung (Havarie)

betroffen werden
 사과 Apfel
 사다 kaufen; 물건을 ~ einkau-
 fen, Einkäufe machen
 사라지다 verschwinden, ent-
 schwinden

- 사람 Mensch
 사랑 Liebe; ~하다 lieben
 사모님 Gattin (Frau) des Lehrers; (höflich:) Gattin
 사무원 (Büro-)Angestellter
 사발 Schüssel
 사방 alle [vier] Himmelsrichtungen, alle Seiten
 사범대학 Pädagogische Hochschule
 사상 Gedanke, Idee(n); Ideologie, Gedankengut
 사슴 Hirsch
 사실 Tatsache; Wirklichkeit
 사자 Löwe
 사전 Wörterbuch, Lexikon
 조선말~, 조선어~ (SK 한국어~, 국어~) Wörterbuch der koreanischen Sprache
 독일말~, 독일어~ Wörterbuch der deutschen Sprache
 독조~ (SK 독한~) deutsch-koreanisches Wörterbuch
 조독~ (SK 한독~) koreanisch-deutsches Wörterbuch
 사정 Umstände, Situation
 사진 Foto, Fotografie, Aufnahme; ~[을] 찍다 fotografieren
 사진기 Fotoapparat
 사진관 Fotoatelier
 사철 die vier Jahreszeiten, das ganze Jahr
 사탕 Zucker
 알~ Bonbon, Süßigkeiten
 사흘날 der dritte Tag (des Monats)
 사흘 drei Tage; ↑ 사흘날
 사회 Gesellschaft; Sozial~적 gesellschaftlich, sozial
 ~리론 Gesellschaftstheorie
 사회주의 Sozialismus; sozialistisch
 사양 Zucht, Aufzucht
 사양하다 abwehren, höflich (bescheiden) ablehnen, sich zurückhalten
 사업 Arbeit(en), Tätigkeit
 사업소 Betrieb, Betriebsstelle, Station
 사오천 num vier-, fünftausend
 사이 subst Zeit, Zeitraum, Zwischenraum; während; zwischen; 그~에 inzwischen
 사이다 Limonade, Brause
 사월 April
 삭박 Abtragung
 산 Berg; Berge, Gebirge; Wald, Wälder
 산간지대 ↑ 산지대
 산길 [-길] · Bergpfad
 산림 Wald, Forst; ~보호 Forstschutz; ~보호원 Förster
 산발 [-발] (zerklüftete) Bergketten
 산보 [-보] Spaziergang
 ~하다 spazierengehen
 산성 Bergfestung
 산세 [-세] Relief (Form) der Berge, Charakter des Gebirges
 산줄기 [-줄-] Bergkette, Gebirgszug
 산지대 Bergland, Gebirgsregion(en)
 산천 Natur, Landschaft ("Berge und Flüsse")
 산허리 Mitte des Berges (in der Höhe bzw. auf dem Umfang)
 살 (Lebens-)Jahr (in Altersangaben)
 살다 leben, wohnen
 살리다 zum Leben bringen, aufleben lassen; zur Geltung bringen, entfalten
 살려주다 das Leben schenken; retten, helfen
 살림[살이] Leben (in einer Familie)
 살림집 [-집] Wohnhaus
 살펴보다 (aufmerksam) betrachten, ansehen

- 삶 Leben
 삼 num drei
 삼국 Drei Reiche
 후~ Spätere Drei Reiche
 삼사 num drei, vier
 삼사백 num drei-, vierhundert
 삼키다 (ver)schlucken
 삼월 März
 상 Tisch
 상당하다 geziemend, gebührend,
 ziemlich, gehörig sein
 상당히 adv relativ, verhält-
 nismäßig; ziemlich
 상대방 Partner; Gegner
 상대편 Gegner, Gegenseite; geg-
 nerisch
 상무 gewöhnliche (ständige, all-
 tägliche) Angelegenheiten
 ~위원회 ständiges Komitee,
 ständiger Ausschuß
 상보 Tischtuch, Tischdecke
 상봉 Begegnung, Zusammentref-
 fen
 상수건 [-수-] Serviette
 상순 erste Dekade
 상점 Geschäft, Laden; Kaufhaus
 상처 Wunde, Verletzung
 상품 Ware
 상하 subst oben und unten, das
 Obere und das Untere
 상하다 verletzen, beschädigen;
 verletzt, beschädigt werden;
 verderben
 상업 Handel
 상영 (Film-)Aufführung, (Kino-)
 Vorstellung; ~하다 aufführen,
 zeigen, bringen (Film)
 셔츠 (SK 셔츠) Hemd
 서 Westen
 서고 Büchermagazin; 지하~
 unterirdisches Büchermagazin
 서남[쪽] Südwesten
 서너너덧 num ungefähr drei
 oder vier
 서너, 서넛 num ungefähr drei,
 drei oder/bis vier
 서넛 ↑서
 서다 aufstehen, sich hinstellen;
 stehen
 서들다 sich überstürzen, eilen,
 überstürzt handeln
 서로 adv einander, gegenseitig
 서른 num dreißig
 서문 Vorwort, Einleitung
 서부게르만어 westgermanische
 Sprache(n)
 서북[쪽] Nordwesten
 서사 Schreiben, schriftliches
 Ausdrücken; ~방식 Schreib-
 weise; ~생활 Schriftleben
 ~어 Schriftsprache
 서술하다 beschreiben, darlegen,
 wiedergeben
 서식 Wachstum und Leben
 서재 Arbeitszimmer
 서해 (서해바다) (Koreanisches)
 Westmeer, Gelbes Meer
 서쪽 ↑서
 서원 konfuzianischer Tempel,
 konfuzianische Schule
 석 ↑세
 선 Linie; Bahn, Spur
 선녀 Fee, Himmelsjungfrau
 선물 Geschenk
 선수 Sportler, Athlet, Wettkämp-
 fer; Spieler (einer Mannschaft)
 선생[님] Lehrer;
 (als Anrede:) Herr, Frau, Sie
 선전 Propaganda; Werbung
 ~하다 propagieren; Propagan-
 da treiben, werben (für)
 ~판 Werbetafel, Agitationstafel
 선차적 adj erstrangig, vorran-
 gig, primär
 선언하다 proklamieren, verkün-
 den, erklären
 설교하다 predigen
 설계하다 projektieren, planen,
 entwerfen, konzipieren
 설명 Erklärung, Erläuterung(en),

- Darlegung(en); ~하다 erklären, erläutern, darlegen
 설명서 Beschreibung, schriftliche Erläuterung
 설비 Einrichtung, Ausstattung, Ausrüstung, Geräte, Anlagen
 설치하다 einrichten, installieren, anlegen
 섬 Insel
 섬세하다 fein, dünn sein; genau, präzise sein
 성 Zorn; ~[이] 나다, ~[을] 내다 erzürnen, zornig (wütend) werden, in Zorn (Wut) geraten
 성 Festung, Burg; Befestigungsanlage, Festungsmauer; Stadtmauer; ~벽 Festungsmauer; Stadtmauer
 성격 [-격] Charakter
 성공하다 vt Erfolg haben (bei/mit); gelingen
 성과 [-과] Erfolg; (positives, gutes) Ergebnis
 ~적 erfolgreich
 성적 Leistungen, Ergebnisse, Note
 성질 Eigenschaft, Charakter
 성화 äußerst lästige Behandlung, Querelen
 성인비 Gedenkstein (für einen bedeutenden Gelehrten, Literaten o. ä.)
 섞이다 vermischt, gemischt werden; sich (ver)mischen
 셔츠 ↑ 셔츠
 소 Rind
 소금 Salz; ~밭 (SK 염밭, 염전) Salzfeld, Salzgarten
 소금기 [-기] (SK auch 염분) Salzgehalt
 소개 Erläuterung, Vorstellung, Ansage
 ~하다 vorstellen, ansagen
 소나무 Kiefer (Baum)
 소낙비 Regenguß, Platzregen, (kräftiger) Regenschauer
 소녀 (kleines) Mädchen
 소년 (kleiner) Junge; Kinder
 소련 ↑ 쏘련
 소리 Laut, Klang, Schall, Geräusch; Stimme; Worte; Gesang; ~내여 adv laut
 ~[를] 치다 (지르다, 질러대다) brüllen, schreien
 (~치다 auch: tosen)
 소리판 Schallplatte
 소매 Ärmel
 소설[책] Roman; Prosawerk
 장편소설 Roman
 소식 Nachricht; 새~ Neuigkeit
 소작인 Pächter, Pachtbauer
 소출 Ertrag, Ernteertrag
 소포 (Post-)Paket, Päckchen
 소풍 Ausflug; ~을 가다 einen Ausflug machen / unternehmen
 소화 Verdauung; Aneignung
 ~를 시키다 die Verdauung bewerkstelligen
 소원 Wunsch
 속 subst in; das Innere; Inhalt
 속다 (-에 ~) getäuscht werden (durch), hereinfliegen (auf)
 속도 Geschwindigkeit, Schnelligkeit, Tempo
 손 Hand; ~가락 [-까-] Finger
 손녀 Enkelin
 손놀림 das Bewegen (Arbeiten) der Hände (die Hände spielen lassen)
 손님 Gast; Kunde, Besucher; Reisender, Fahrgast;
 Sie (Anrede gegenüber einem Fremden)
 손목 Handgelenk
 손벽 [-벽] Handfläche; ~을 치다 in die Hände klatschen
 손실 Verlust
 손색 Unzulänglichkeit, Mangel
 ~[이] 없다 makellos sein, jedem Vergleich standhalten

- 손자 Enkel
 솜씨 Geschicklichkeit, Talent, Fertigkeit(en), Können
 솟다 hervorströmen, hervorsprudeln; aufsteigen, auftauchen; auffragen, emporragen
 솟아오르다 emporragen, auffragen; sich heben, emporsteigen
 송구 Handball
 송금용지 Postanweisung; Zahlkarte (Geldüberweisungsformular)
 송어 (eine Fischart:)
 Onchorhynchus masu;
 Salmo masu; Lachsforelle
 수 Zahl, Anzahl
 수- (vor sinokoreanischen Zahlwörtern:) einige, mehrere
 ~십 zig, Dutzende
 ~백 Hunderte, einige hundert
 ~천 Tausende, einige tausend
 ~만 Zehntausende, Zigtausende; ~백만 (einige) Millionen
 수건 Handtuch, Tuch
 물~ [-쑤-] feuchtes (nasses) Handtuch
 수고하다 sich Mühe geben (machen), sich bemühen, sich abmühen, Mühe haben;
 in Grußformeln:
 수고하십니까 Guten Tag
 수고했습니다 / 수고하셨습니다 Vielen Dank (und auf Wiedersehen)
 수고하[십]시오 Mach (machen Sie) es gut, auf Wiedersehen.
 수공업 Handwerk
 수도 Hauptstadt
 수리 Reparatur, Ausbesserung
 ~하다 reparieren, ausbessern
 수리 Wasserzuführung, Bewässerung
 ~화 Bewässerung, Irrigation
 수림 Wald
 수많다 zahlreich sein
 수명 Lebensdauer; Lebenserwartung
 tung
 수산 Meeresproduktion, Wasserproduktion (Erzeugung eßbarer Wasserprodukte wie Fische, Muscheln, Tang usw.)
 수수께끼 Rätsel
 수술 (medizinische) Operation
 수자 (SK 숫자) [-짜] Zahl, Ziffer
 수정 Kristall, Bergkristall
 수준 Niveau
 생활~ Lebensstandard
 수지 Kunststoff, Plastik
 수첩 (Notiz-)Heft, (Notiz-)Büchlein
 수출 Export, Ausfuhr
 ~하다 exportieren, ausführen
 수학 Mathematik
 수행하다 erfüllen, ausführen, verwirklichen
 수확 Ernte; ~[을] 하다 ernten
 수확고 (Ernte-)Ertrag
 수업 Unterricht
 수없다 zahllos, unzählig sein
 수없이 adv zahllos, ohne Zahl
 수영장 Schwimmbad, Schwimmhalle
 수영하다 schwimmen
 수요 Bedarf, Nachfrage; Bedürfnisse
 수요일 Mittwoch
 수입 Import, Einfuhr
 ~하다 importieren, einführen
 숙제 Hausaufgabe(n), Schularbeiten
 숙이다 senken, einziehen (Kopf)
 -순 Reihenfolge
 ~으로 in der Reihenfolge
 순간 Augenblick, Moment
 ~에 im Nu, augenblicklich
 순대 Wurst
 순사 Polizist
 숟가락 Löffel
 술 Schnaps
 숨 Atem, Hauch;

- ~[을] 쉬다 atmen, ausatmen
 ~을 들이쉬다 einatmen
 숨기다 verbergen, verstecken
 숨다 sich verbergen, sich verstecken
 숲 Wald, Heide
 스무, 스물 num zwanzig
 슬프다 traurig sein
 습관 Gewohnheit
 -에 ~되다 sich gewöhnen (an)
 ~시키다 gewöhnen (an)
 습득 Aneignung
 ~하다 (sich etw.) aneignen
 승강기 Fahrstuhl, Aufzug
 계단식~ Rolltreppe
 승용차 Personenkraftwagen, Pkw
 시 Stunde
 (Uhrzeit, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht: 한시, 두시 1 Uhr, 2 Uhr usw.)
 시 Gedicht
 시 Stadt (selten als selbständiges Wort, sondern meist nach Städtenamen gebraucht)
 시간 Stunde (Zeitdauer, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht: 세시간 3 Stunden); Zeit; 제~에 rechtzeitig
 시간표 Stundenplan
 시금치 Spinat
 시기 Zeit, Epoche, Periode
 시계 Uhr
 시내 subst innerhalb der Stadt; innerstädtisch; ~기차 S-Bahn
 시다 sauer, säuerlich sein
 시도 Versuch; Absicht
 시대 Zeit, Epoche, Ära
 시리다 vq frieren, kalt sein (an)
 시설 Einrichtung
 시작 Beginn
 ~되다 vi beginnen, anfangen
 ~하다 vt beginnen, anfangen (mit)
 시장 Markt
 시절 Jahreszeit
 시중 Aufwartung, Bedienung; Betreuung, Pflege
 ~[을] 들다 aufwarten, bedienen; betreuen, pflegen
 시집 Gedichtsammlung, Gedichtband
 시험 Prüfung, Examen; Test, Versuch; ~을 치다 eine Prüfung (ein Examen) ablegen
 시끄럽다 (ㅂ→우) lästig sein
 시외 subst außerhalb der Stadt
 ~전화 Ferngespräch
 시원스럽다 (ㅂ→우) erfrischend sein; lebensfroh sein
 시원하다 (angenehm) kühl, erfrischend sein
 시월 Oktober
 식 Art und Weise, Form
 조선~으로 (SK 한국~으로) auf koreanische Weise (Art)
 식구 Familienmitglied; Kopf (in einer Familie) (mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 식다 kalt (kühl) werden, erkalten
 식당 Gaststätte, Restaurant; Speisesaal, Mensa
 ~차 Speisewagen
 식료품 Lebensmittel, Nahrungsmittel
 식물 Pflanze
 식민지 Kolonie; kolonial
 식사 Mahlzeit, Essen; 아침~ Frühstück, Morgenmahlzeit
 저녁~ Abendessen, Abendbrot, Abendmahlzeit; ~하다 vi essen, Mahlzeit halten
 식생활 Ernährung, Essen; Eßgewohnheiten
 식초 Essig, Speiseessig
 식탁 (Eß-)Tisch
 신 Schuh(e)
 신다 anziehen, tragen (Schuhe, Strümpfe)
 신라 Silla (koreanisches Reich bis 935); 후기~ Späteres Silla

- 신문 Zeitung
 ~ 및 편지통 (Haus-, Wohnungs-)Briefkasten
 신비경 wunderbare Landschaft, wunderbarer Anblick
 신중하다 gewissenhaft, umsichtig, sorgfältig sein
 신청서 Bestellschein
 신청하다 bestellen; bitten (um)
 신하 Diener, Bediensteter, Untertan (des Königs)
 신호등 Signallampe; Verkehrsampel
 신어보다 anprobieren (Schuhe)
 실 Faden, Garn
 ~을 뽑다 Garn spinnen
 실례 (praktisches) Beispiel
 실천 Praxis (im Gegensatz zur Theorie); ~적 [-적] praktisch, praxisbezogen
 실험 Experiment, Versuch
 ~하다 experimentieren, Versuche durchführen
 실현 Verwirklichung, Realisierung; ~하다 verwirklichen, realisieren, Wirklichkeit werden lassen
 실업자 Arbeitsloser
 싫다 vq verhaßt, zuwider, widerlich, unangenehm sein; überdrüssig sein; etw. satt haben
 싫어지다 verhaßt, zuwider werden; überdrüssig werden
 싫어하다 hassen, verabscheuen, nicht mögen; satt haben
 심다 pflanzen; säen
 심상하다 [wie] üblich, [wie] gewöhnlich sein; alltäglich sein
 심장 Herz
 심판원 Schiedsrichter, Kampfrichter
 심하다 schwer, akut, ernst, stark, heftig sein
 십 num zehn
 십이월 Dezember
 십일월 November
 싱겁다 (H→우) fade, lasch, schwach sein
 새 Vogel
 새 adj neu
 새기다 (ein)gravieren, einritzen, (aus)schnitzen; (sich etw.) einprägen
 새다: 밤이 ~ hell werden, dämmern, tagen
 새로 adv neu
 새롭다 (H→우) neu sein
 새벽 Morgengrauen, Morgendämmerung
 새콤하다 sauer, säuerlich sein
 새파랗다 strahlendblau, tiefblau sein; leuchtendgrün, dunkelgrün sein
 색 Farbe, Färbung, Farbton
 생각 Gedanke
 ~하다 denken, meinen, glauben
 ~[이] 나다 einen Gedanken (Einfall) haben, denken; (jmdm.) kommt ein Gedanke
 생기 [-끼] Lebenskraft, Energie; ~[가] 없다 leblos sein
 생기다 entstehen, auftreten, sich ergeben, erscheinen; sich ereignen, geschehen; aussehen
 생김새 Erscheinung, Aussehen
 생물 Lebewesen, Organismus
 생물학 Biologie
 생산 Produktion; ~하다 produzieren, erzeugen, herstellen, bauen; ~적 [-적] produktiv
 ~방식 Produktionsweise
 생산력 [-력] Produktivkraft (-kräfte), Produktionskapazität(en)
 생채 (Gemüse-, Rohkost-)Salat
 오이~ Gurkensalat
 생활 Leben; 하루~ Tagesablauf
 ~수준 Lebensstandard
 ~하다 leben
 ~화하다 zu einem (festen) Be-

standteil des Lebens machen,
zur Gewohnheit werden lassen
생일 Geburtstag; Geburtsdatum
세 num drei
세간 Haushaltsgegenstände,
Hausrat
세기 Jahrhundert
(mit *sinokoreanischen* Zahlwör-
tern gebraucht)
세계 Welt, Erde; ~적[으로]
weltweit, im Weltmaßstab
~시계 Weltzeituhr
세다 (zusammen)zählen
세다: [힘이] ~ stark, kräftig
sein; 세기 Stärke, Intensität
세대 Generation, Geschlecht;

Familie
세상 Welt
세우다 stellen, aufstellen, hin-
stellen, errichten
세워두다 abstellen, hinstellen
센치미터 Zentimeter
셋 ↑세
쇠약하다 schwach, geschwächt
sein
쉬다 sich erholen, eine Rast
(Pause) machen, ruhen; ge-
schlossen haben, nicht arbeiten,
frei haben; ↑숨
쉬는 시간 Pause
쉰 num fünfzig
쉽다 (비→우) leicht, einfach sein

- 入 -

자 Lineal
자 subst def Schriftzeichen,
Buchstabe (auch als *Numerativ*
in Begleitung rein kore-
anischer und *sinokoreanischer*
Zahlwörter gebraucht)
자 subst def Person, Mensch
(nach *verbalen* *Attributivfor-*
men und als *Wortbildungsmor-*
phem gebraucht)
자 interj Ja; Bitte; Los!
자격 Qualifikation
자급자족하다 sich (ausreichend)
selbst versorgen (mit)
자기 Porzellan, Fayence
자기 pron (*Reflexivpronomen*
für alle Personen:)
sich selbst, sein (eigen)
자네 pron du (*mittlere Höf-*
lichkeit)
자다 schlafen
자동차 Auto, Kraftwagen
자동화 Automatisierung
자라다 wachsen

자랑 Stolz; Prahlerei
~스럽다 (비→우) vq stolz,
stolzerfüllt sein
~하다 vi,vt stolz sein (auf),
prahlen, sich brüsten (mit)
자료 Material;
auch: gebotene Möglichkeiten
자루 Stiel, Griff, Schaft; (*Nume-*
rativ für lange dünne Gegen-
stände, mit rein koreanischen
Zahlwörtern gebraucht, dabei
3 = 석, 4 = 녁)
자리 Platz, Sitz(platz)
~에 눕다 sich schlafen legen,
zu Bett gehen
~잡다 ↑자리잡고있다
자리잡고있다 sich befinden, ge-
legen sein, liegen
자리표 Platzkarte
자모 Buchstaben; ~식 낱소리글
자 Buchstabenschrift (*buchsta-*
benartige Einzellautschrift)
자반 mit Gewürzen und anderen
Zutaten vermischter streifenför-

- mig geschnittener Fisch
 자신 subst selbst, selber
 자신 Selbstvertrauen
 자세하다 genau, ausführlich, detailliert sein
 자세히 adv genau, ausführlich, in allen Einzelheiten
 자전거 Fahrrad
 자주 adv oft, häufig
 자지빛 [-빔] Violett, violette Farbe
 자태 Gestalt; Anblick, Aussehen; Erscheinung
 자학습 Selbststudium
 자형 (Schrift-)Zeichenform
 자꾸 adv immerfort, ständig; häufig, oft, wiederholt
 자연 Natur; natürlich
 ~과학 Naturwissenschaft(en)
 자연미 Schönheit der Natur, natürliche Schönheit, Naturschönheit,
 자유 Freiheit, Freizügigkeit; frei, freizügig; ~시간 Freizeit
 자유롭다 (비→우) frei sein
 자음 Konsonant
 자원 Ressourcen, Naturreichtümer, Rohstoffquellen, Bodenschätze
 작가 Schriftsteller(in)
 작다 klein sein
 작물 (landwirtschaftliche) Kultur
 공예~ technische Kultur(en)
 작별 Abschied; -과 ~하다 sich verabschieden (von)
 작품 (künstlerisches) Werk
 작업반 Arbeitsgruppe, Brigade
 작용 Wirkung, Einwirkung
 ~하다 (be)wirken
 작은아버지 Onkel (jüngerer Bruder des Vaters)
 작은어머니 Tante (Ehefrau des jüngeren Bruders des Vaters)
 잔 Glas; Tasse (auch als Numerativ mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 술~ [-잔] Schnapsglas
 커피~ Kaffeetasse
 잔돈 Kleingeld
 잔디 Rasen
 잔말쟁이 Schwätzer(in)
 잘 adv gut; häufig, gern
 잘못 adv schlecht, nicht gut; falsch, nicht richtig
 ~되다 fehlerhaft, falsch sein
 ~하다 falsch machen, einen Fehler machen (begehen)
 잠 Schlaf; ~[을] 자다 schlafen
 잠깐 [-깐] subst ein Weilchen, kurze Zeit
 잠그다 vt eintauchen
 잠기다 eingetaucht werden; versinken, aufgehen, sich vertiefen (in)
 잠들다 einschlafen
 잠자리 [-짜-] Bett; ~에 눕다 zu Bett gehen, schlafen gehen
 잠깐 (SK) ↑ 잠간
 잡다 fassen, ergreifen, festhalten; fangen; 자리를 ~ einen Platz einnehmen; 자리~ sich befinden, liegen, gelegen sein
 -의 손목을 잡고 가다 mit (jmdm.) an der Hand gehen, (jmdn.) an der Hand führen
 잡수시다 (höflich:) essen, speisen; 많이 잡수십시오/잡수세요 Guten Appetit!
 잡숫다 (人-Ausfall) ↑ 잡수시다
 잡수어보다 (höflich:) probieren
 잡지 Zeitschrift
 잡채 Gemüseragout mit Fleisch und Glasnudeln
 장 Schrank
 장 Blatt, Schein (Numerativ, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 장군 General, Feldherr
 장난 Spielen (der Kinder);

- Spiel, Spaß, Scherz; Streich
 장면 Szene, Bild
 장미꽃 Rose
 장부 Geschäftsbuch, Liste
 장성 Wachstum
 장식 Schmuck, Verzierung,
 (Aus)schmückung
 ~하다 (aus)schmücken, deko-
 rieren, verzieren
 장점 [-점] Stärke(n), positive
 (gute) Seite(n), Vorzüge, Vor-
 teile
 장치 Ausstattung, Einrichtung;
 Ausstattungs- (Einrichtungs-)
 Gegenstände
 장편소설 Roman
 장학금 Stipendium
 저 adj jener
 저 pron (bescheiden:) ich
 저희[들] wir
 저가락 (SK 젓가락) [-까-] Eß-
 stäbchen; ~질하다 mit den Eß-
 stäbchen umgehen, die Eßstäb-
 chen benutzen
 저것 pron jenes
 저고리 Jacke, Jackett
 저기 pron dort (hinten)
 저녁 Abend; [밥] Abendbrot
 저렇다 vq so sein (wie jenes)
 저렇게 so, auf solche Weise
 이렇게 저렇게 so oder so,
 (ganz) verschieden
 저수지 Stausee; Staubecken,
 Rückhaltebecken
 저자 Autor, Verfasser
 저항력 Widerstandsfähigkeit,
 Widerstandskraft, Resistenz
 ~이 있다 widerstandsfähig,
 resistent sein
 적 subst def Zeit, Zeitpunkt
 옛~ alte Zeit; einstmals
 적극적 adj aktiv; positiv
 적다 schreiben, eintragen, auf-
 zeichnen
 적다 gering, wenig [vorhanden]
 sein
 적어도 wenigstens, mindestens
 적당하다 günstig, geeignet sein
 적시다 benetzen, befeuchten,
 naß machen
 적히다 (Passiv zu ↑ 적다
 schreiben)
 적용하다 anwenden
 전 Chön (Währungseinheit,
 = 1/100 Wön; mit sinokorea-
 nischen Zahlwörtern gebraucht)
 전 subst vor (temporal)
 그~[에] davor
 전- ganz, gesamt
 ~기간 die ganze (gesamte) Zeit
 전공 Spezialgebiet
 ~과목 Spezialfach
 전국 das ganze Land
 ~적 landesweit
 전기 Elektrizität
 전개되다 sich entfalten, sich
 entwickeln
 전당 Tempel (der Wissenschaft
 usw.); maßgebliche Stätte
 전동차 (elektrischer) Triebwagen,
 Bahn
 전등 (elektrische) Lampe
 책상~ Schreibtischlampe
 ~불 [-불] Licht (einer Lam-
 pe); (erleuchtete) Lampe
 전람관 Ausstellung(sgebäude)
 전람회 Ausstellung
 전망대 Aussichtsturm; Aussichts-
 plattform; Aussichtsplateau
 전면적 [-적] allseitig, umfassend
 전문가 Spezialist, Fachmann,
 Experte
 전반적 [-적] allgemein, umfas-
 send
 전변되다 sich (ver)wandeln, sich
 (ver)ändern
 전보 Telegramm
 ~를 치다 ein Telegramm (ab-)
 schicken (aufgeben)
 지급~ dringendes Telegramm

- 전설 Legende, Sage, Überlieferung; ~많은 legendär, sagenumwoben
- 전술 Taktik
- 전시물 ↑ 전시품
- 전시품 Ausstellungsstück(e), Ausstellung
- 전시하다 ausstellen, zeigen
- 전쟁 Krieg; 임진조국~ Vaterländischer Imjin-Krieg (1592-98)
- 전제 Voraussetzung, Prämisse
- 전차 Straßenbahn (궤도~); Obus, Trolleybus (무궤도~)
- 전통 Tradition, Herkommen
~적 [-적] traditionell, herkömmlich
- 전하다 ausrichten, mitteilen, berichten, übermitteln; übergeben, übertragen; überliefern
- 전혀 adv (mit Negation:) [ganz und] gar nicht, überhaupt nicht
- 전형 Typ, Muster
~적 [-적] typisch
- 전후 subst nach dem Krieg; Nachkriegs-
- 전화 Telefonat, Telefongespräch, Anruf; Telefon
시외~ Ferngespräch; ~하다, ~를 걸다 telefonieren, anrufen
- 전화기 Telefon, Fernsprecher
- 전화번호 Telefonnummer
~책 Telefonbuch
- 전환 Umwälzung, Umschwung, Wende, Wendung
- 전용 spezielle Verwendung; speziell; ~화 Spezialisierung
~화하다 spezialisieren
- 절 Verbeugung
~[을] 하다 sich verbeugen, eine Verbeugung machen
- 절대 [-때] subst absolut
- 절벽 Felswand; ~다리 Felsenbrücke, (Straßen-)Brücke an einer Felswand (einem Abhang)
- 절약 Einsparung; sparsamer Umgang (mit)
~하다 (ein)sparen; sparsam verwenden; sparsam umgehen, haushalten (mit)
- 젊다 jung sein
젊어보이다 jung (jünger) aussehen, jünger wirken
- 젊은이 junger Mensch, junger Mann, junge Frau
- 점 Punkt;
(bei Dezimalzahlen:) Komma; Einzelheit, Angelegenheit
~수 [-수] Note, Zensur
(10(십)점 und 9(구)점 sind die höchsten Noten und entsprechen einer Eins.)
물어볼 ~ eine Frage
- 점심 Mittagessen
- 점점 adv allmählich, nach und nach, Stück für Stück
- 접대원 Kellner(in)
- 접수 Empfang; Annahme; Anmeldung
~하다 empfangen; annehmen, entgegennehmen; sich anmelden
- 접수구 Annahmeschalter, Annahme
- 접수실 Empfangsraum, Anmeldung(szimmer)
- 접시 Teller
- 젓가락 ↑ 저가락
- 정각 subst
(vor oder nach Zeitangaben:) pünktlich, genau, Punkt
~에 adv pünktlich, genau
- 정거장 Bahnhof
- 정구 Tennis
- 정기 Geist, Atmosphäre, Stimmung; Energie, Lebenskraft
- 정권 [-권] (politische) Macht
- 정답다 (남→우) freundlich, lebenswürdig, warmherzig sein; lieb, teuer sein
- 정도 Grad, Ausmaß, Maß;

- 어느 ~ in gewissem (bestimmtem) Maße
- 정류소 Haltestelle
- 정말 subst,adv Wahrheit; wirklich, in der Tat, fürwahr
- 정보 (Flächenmaß: ca. 1 Hektar)
- 정복 Eroberung, Bezwingung
- 정부 Regierung
- 정상적 [-적] adj ständig, regelmäßig; normal, regulär
- 정신 Geist; Verstand; geistig
~이 나가다 den Verstand verlieren, von Sinnen sein
- 정중히 adv ehrerbietig, respektvoll, höflich
- 정치 Politik; ~적 politisch
사회~적 gesellschaftspolitisch, sozialpolitisch
- 정치국 Politbüro
- 정하다 festlegen, bestimmen
- 정확하다 genau, exakt, richtig, korrekt sein; pünktlich sein
- 정어리 pazifische Sardine:
Sardinia melanosticta
- 정원 Garten
- 젖다 naß werden
- 조 Kolbenhirse
- 조각 Plastik (Bildhauerei; Schnitzerei)
~미 plastische Schönheit
- 조건 [-건] Bedingung(en)
- 조국 Heimat, Heimatland, Vaterland
- 조금 subst,adv ein wenig, etwas; ~씩 immer ein wenig, immer ein bißchen, Stückchen für Stückchen
- 조개 Muschel; 밥~ Speisemuschel, eßbare Muschel
- 조독 (SK 한독) koreanisch-deutsch; ~사전 koreanisch-deutsches Wörterbuch
- 조로 koreanisch-russisch
~사전 koreanisch-russisches Wörterbuch
- 조르다 (ständig) drängen, betteln
- 조립공 Monteur, Schlosser
- 조명 Beleuchtung
- 조선 Korea; koreanisch
(In Südkorea wird hierfür die Bezeichnung 한국 verwendet und unter 조선 die Zeit der Ri-Dynastie 1392 - 1910 verstanden.)
- 조선말 (SK 한국말) ↑ 조선어
- 조선사람 (SK 한국인) Koreaner
- 조선시대 (SK) ↑ 리조시대
- 조선학 (SK 한국학) Koreanistik, Koreawissenschaft(en)
- 조선어 (SK 한국어) Koreanisch, koreanische Sprache
- 조선어학 (SK 한국어학) koreanische Sprachwissenschaft (Wissenschaft von der koreanischen Sprache, linguistische Koreanistik); ~강좌 Lehrstuhl Koreanische Sprache
- 조성하다 bilden, erzeugen, schaffen
- 조직하다 organisieren
- 조화 Harmonie
~있다 harmonisch sein
- 조영 (SK 한영) koreanisch-englisch; ~사전 koreanisch-englisches Wörterbuch
- 조용하다 ruhig, leise, still, lautlos sein
- 존경 Achtung, Verehrung
~하다 achten, verehren
- 존재하다 existieren
- 존엄하다 erhaben, hehr, heilig sein
- 졸업 Abschluß (einer Ausbildung); ~논문 (SK ~논문) Diplomarbeit, Abschlußarbeit
~하다 absolvieren, abschließen, beenden (Ausbildung)
- 졸업생 Absolvent
- 좁 adv etwas, ein wenig
~ 있다가 nach einiger Zeit,

- bald [darauf], etwas später
 좁다 schmal, eng sein
 종 Glocke; 시작예비~ den Beginn ankündigende Glocke (oder deren Läuten)
 -종 Art, Sorte
 종류 Art, Sorte, Gattung
 종합대학 (SK 대학교) Universität
 종업원 Angestellter, Beschäftigter, Mitarbeiter
 종이 Papier
 좋다 gut, schön sein
 좋아하다 lieben, mögen, gern haben; gern (etw. tun)
 주 Woche; 다음~ nächste (kommende) Woche
 주검 Leichnam, Toter
 주다 geben; aufgeben
 주되다 die Hauptsache bilden
 주되는 hauptsächlich
 주로 adv hauptsächlich, in der Hauptsache, im wesentlichen
 주무시다 (höflich:) schlafen, ruhen
 주문하다 bestellen, ordern
 주소 Adresse, Anschrift
 주식[물] Hauptnahrungsmittel, Grundnahrungsmittel
 주심 Hauptschiedsrichter, Hauptkampfrichter
 주제: -는/-ㄴ ~에 in der (unpassenden) Situation, daß ...
 주차장 Parkplatz, Abstellplatz (für Fahrzeuge)
 주최자 Gastgeber
 주요 subst hauptsächlich, Haupt-, wichtig, erstrangig
 주인 Herr; Wirt; Wohnungsinhaber
 주인공 Held(in), Hauptperson (der Bühnenhandlung)
 주일 Woche
 주위 Umgebung
 주의 Aufmerksamkeit, Obacht, Beachtung, Achtung; Vorsicht;
 ~깊게 aufmerksam
 ~하다 Obacht geben, achtgeben, achten, aufpassen (auf)
 죽다 sterben
 죽음 Tod
 준기사 Fachschulingenieur
 준박사 (nur NK) Doktor (eines Wissenschaftszweiges)
 ~학위논문 Doktordissertation
 준비 Vorbereitung(en); Zubereitung; ~하다 vorbereiten, zubereiten, bereiten
 줄기 Stengel, Stiel, Halm, Stamm; ↑ 산줄기
 중 subst Mitte; ~에 inmitten, unter; ~에서 von, unter, aus
 중간 Mitte; Zwischenstellung; mittlerer, Mittel-, Zwischen-
 중국 China; ~어 Chinesisch, chinesische Sprache
 중단하다 unterbrechen; abbrechen, einstellen
 중등 Mittel-, mittlerer, Mittelschul-; ~학교 Mittelschule
 ~교육 Mittelschulbildung, mittlere Bildung
 중부 mittlerer (zentraler) Teil; mittlerer, zentraler, Mittel-
 중순 zweite (mittlere) Dekade
 중심 Zentrum, Mittelpunkt, Mitte
 중심지 Zentrum (als Gebiet)
 중점 [-점] Schwerpunkt, Schwergewicht
 중화인민공화국 Volksrepublik China
 중앙 Zentrum; zentral, Zentral-도시~ Stadtzentrum
 ~위원회 Zentralkomitee (ZK)
 중요하다 wichtig, bedeutsam sein
 즉 adv das heißt; mit anderen Worten; also; so; und zwar (häufig nicht direkt übersetzbar und dabei oft im Deutschen dem Doppelpunkt entsprechend)
 즐거움 Freude, Frohsinn

- 즐겁다 (하→우) froh, vergnügt,
fröhlich sein
 즐겨 gern
 즐기다 lieben, mögen, gern tun;
sich erfreuen, sich ergötzen
·(an); genießen
 -증 Ausweis, Zertifikat
 독자~ Leserausweis, Lesekarte
 증기 Dampf
 ~기관 Dampfmaschine
 증명서 Ausweis
 증상 Symptom, Krankheitszei-
chen; Erscheinungsbild der
Krankheit
 증진 Mehrung, Vermehrung,
Zunahme; Verbesserung, För-
derung
 지각 Erdrinde, Erdkruste, Litho-
sphäre
 지경 Grenze; Situation, Umstän-
de; Maß
 죽을 ~이다 am Rande des To-
des sein, fast sterben
 지구 Gebiet
 지금 subst jetzt, nun, zur Zeit
 지금 adj dringend
 ~전보 dringendes Telegramm
 지나가다 vorübergehen, vorbei-
gehen; vergehen
 지나다 vi, vt durchfahren, pas-
sieren, hinter sich lassen;
vorbeifahren, vorbeigehen (an);
vergehen (Zeit)
 지내다 verbringen (Zeit)
 어떻게 지냈어요 / 지냈습니까?
 Wie ist es dir/Ihnen ergangen?
 지다 werden
 지다 tragen
 지다 (herab)fallen; untergehen
 (Sonne)
 지다 (-에게 ~) vi unterlegen
 sein; verlieren (gegen)
 지도 Führung, Leitung
 ~하다 führen, leiten
 ~교원 (SK ~교수) Betreuer,
 betreuender (Hochschul-)Lehrer
 지도 Landkarte
 지도첩 Atlas
 지대 Region, Zone, Gebiet, Ge-
gend
 지루하다 langweilig sein
 지르다: 고향을 / 소리를 ~
 (laut) schreien, brüllen
 지리 geographische Beschaffen-
heit, geographische Eigenhei-
ten, Geographie
 ~적 geographisch
 ~수업 Geographieunterricht
 지방 Gebiet, Gegend
 지붕 Dach
 합각~ Fußwalmdach (Kombina-
tion von Sattel- und Walmdach)
 지배 Herrschaft, Regierung;
 Leitung; ~하다 (be)herrschen,
regieren; leiten
 지배권 [-권] Macht, Herrschaft
 지배자 Herrscher(in)
 지식 Wissen, Kenntnisse, Bildung
 지장 Hindernis, Hemmnis; ~이
 되다 hinderlich, hemmend sein
 지적하다 aufzeigen; hinweisen,
einen Hinweis geben, bemer-
ken
 지조 Überzeugung(en), Prinzipien
 지주 Gutsbesitzer, Gutsherr
 지질 Zustand der Erde bzw. der
 Erdschichten; geologisch
 ~시대 Erdzeitalter, geologische
 Epoche
 지짐 Gebratenes
 닭알~ gebratenes Ei
 지키다 (be)schützen, verteidigen,
 behüten, bewachen; (ein)halten,
 (be)wahren, beachten (Regeln,
 Versprechen usw.)
 지하 unter der Erde; unterir-
 disch; Untergrund-
 ~철도 [-도] (SK ~철) Unter-
 grundbahn, U-Bahn
 지형 Bodenrelief

- 지역 Gebiet, Region
 지우개 Radiergummi
 칠판~ Schwamm
 지우다 löschen, ausradieren, abwischen
 지위 Stellung, Position, Ansehen
 직장 Arbeitsstelle, Betrieb
 직접 subst, adv direkt, unmittelbar
 직업 Beruf, (berufliche) Tätigkeit
 진단 (medizinische) Diagnose
 진달래[꽃] Azalee
 진술 Aussage
 진주 Perle
 진찰 (ärztliche, medizinische) Untersuchung
 ~하다 untersuchen
 진찰실 [-실] Untersuchungszimmer, Sprechzimmer (des Arztes)
 진흙 (roter) Lehm
 진행: ~하다 durchführen; abhalten; ~되다 durchgeführt werden, abgehalten werden, stattfinden, vonstatten gehen, verlaufen, ablaufen
 질겁: ~[을] 하다 sich sehr fürchten
 질문 Frage
 짐 Last, Gepäck(stück)
 짐승 Tier, Säugetier
 날~ (großer) Vogel
 집 Haus, Wohnung; ~주인 Hausherr, Familienoberhaupt
 집다 ergreifen, fassen, halten, aufnehmen, aufheben
 집어먹다 ergreifen (fassen usw.) und essen
 집단 Gruppe, Gemeinschaft, Kollektiv
 집중시키다 ↑ 집중하다
 집중적 adj konzentriert
 집중하다 konzentrieren
 집약화 Intensivierung
 짓다 (λ-Ausfall) machen, anfertigen, bilden, bauen
 짙다 dicht, dick sein; dunkel, kräftig sein (Farbe)
 짚다 vt auflegen; fühlen (durch Auflegen der Hand); sich lehnen, sich (mit der Hand o. ä.) stützen (auf)
 재능 Talent, Fähigkeiten
 ~있다 talentiert, befähigt, talentvoll sein
 재다 messen
 재료 Material, Ausgangsstoff
 재미있다 interessant sein; nett, angenehm sein
 재봉기 Nähmaschine
 재배하다 anbauen
 재질 Materialeigenschaften, Beschaffenheit
 재촉하다 drängen, antreiben; beschleunigen (Schritt)
 재우다 zum Einschlafen bringen, schlafen lassen; akkurat hinlegen (auslegen)
 쟁취하다 erringen, erkämpfen
 제 pron sein, ihr (Reflexivpronomen)
 제 ↑저 (= 저의)
 -제 System; 11년~ elfjährig, 11 Jahre umfassend
 제기하다 vorschlagen; vorbringen, stellen (Frage, Antrag)
 제도 System
 제동 Bremsung; ~을 걸다 bremsen, die Bremse betätigen
 제대로 so wie es sein soll; ~이다 normal, in Ordnung sein
 제목 Thema, Titel
 공연~ Programm, Spielplan
 제발 adv bitte (bei einer inständigen Bitte gebraucht)
 제비 Schwalbe
 제시 Anzeige
 ~하다 anzeigen, anschreiben
 제시판 Anzeigetafel, Hinweisschild

제출하다 vorlegen, einreichen
 제품 Erzeugnis, Produkt
 제한 Einschränkung, Beschränkung, Begrenzung
 ~성 [-甁] Beschränktheit, Begrenztheit; ~하다 einschränken, beschränken, begrenzen
 제때에 rechtzeitig, zur rechten Zeit
 제일 subst erster, Nummer

Eins; adv am meisten
 ~ 잘 am besten
 제외하다 ausschließen
 쥐 Maus, Ratte
 쥐다 in die Hand nehmen, fassen, (er)greifen, packen; (in der Hand) halten
 좌우 subst links und rechts, die linke und die rechte Seite

- 六 -

차 Wagen
 차 Tee
 -차 subst (nach sinokoreanischen Zahlwörtern:) Mal; Numerativ für Ereignisse: 2(이)~세계대전 Zweiter Weltkrieg
 차넣기 Schuß, Torschuß
 차다 mit dem Fuß stoßen, treten
 차다 sich füllen, voll sein
 가득차다, 가득차있다 voll, (an)gefüllt sein (mit)
 차다 kalt sein; gefühllos sein
 차라리 adv lieber, eher, besser
 차례 Reihenfolge, Ordnung; Reihe; Mal
 여러~ einige Male, mehrmals
 ~를 기다리다 warten, bis man an der Reihe ist
 차지하다 einnehmen, innehaben, besitzen
 차창 Fenster (eines Fahrzeugs), Wagenfenster
 차표 Fahrkarte
 차이 Unterschied, Differenz
 ~가 없다 sich nicht unterscheiden, keinen Unterschied aufweisen
 착오 Irrtum; ~하다 sich irren
 찬성하다 zustimmen, einwilligen

찬장 [-짱] ↑가시장
 찬양하다 loben, preisen, rühmen
 참 subst, adv Wirklichkeit, Wahrheit; wirklich, tatsächlich, wahr, echt
 ~으로 fürwahr, in der Tat, wirklich, tatsächlich
 참가하다 teilnehmen
 참고 Bezugsmaterial, Bezugsobjekt, Vergleichsobjekt; Nachschlagematerial, Quellenmaterial; Anhaltspunkt
 ~로 하다 zu Rate ziehen; nachschlagen (in, bei), Bezug nehmen, sich beziehen (auf)
 참기름 Sesamöl
 참관하다 besichtigen
 참나물 (eine wildwachsende Pflanzenart:)
 Pimpinella calycina
 참다 ertragen, aushalten, erdulden
 참대 Bambus
 참석하다 teilnehmen (an einer Veranstaltung)
 참혹하다 grausam sein; schauerlich, schrecklich sein
 참을성 [-甁] Ausdauer, Geduld, Beharrlichkeit, Durchhaltevermögen

- 창** Speer, Lanze
 ~끝 Speerspitze, Lanzenspitze
창건 ↑ 창립
창립 Gründung, Errichtung; ~일
 Gründungstag, Gründungsdatum
창문 Fenster
창설하다 gründen, einrichten,
 errichten, schaffen
창조적 adj schöpferisch
창제 Schaffung, Erschaffung
 ~하다 (er)schaffen
창제자 Schöpfer
창해 blaues Meer; weites Meer
찾다 suchen; besuchen, aufsu-
 chen; finden
찾아가다 besuchen, aufsuchen,
 zu Besuch gehen
찾아다니다 überall suchen [ge-
 hen]
찾아보다 antreffen, vorfinden
찾아떠나다 aufsuchen (*losgehen*
um aufzusuchen)
찾아오다 besuchen, aufsuchen,
 zu Besuch kommen
처 Frau, Ehefrau
처녀 Mädchen
처방 Rezept
처음 subst ~[으]로] das erste-
 mal, zum erstenmal
 ~[에] zuerst, anfangs
 ~부터 von Anfang an
척 (*Numerativ für Boote und*
Schiffe, mit rein koreanischen
Zahlwörtern gebraucht)
천 num tausend
천리마 Ch'öllima, Geflügeltes
 Pferd ("*Tausendmeilenpferd*",
 soll das Aufbautempo in
 P'yöngyang und ganz Nordko-
 rea symbolisieren)
 ~운동 Ch'öllima-Bewegung
 ~동상 Ch'öllima-Statue
천천하다 langsam, gemächlich
 sein
천치 Idiot; idiotisch
천하 (die ganze) Welt ("*unter*
dem Himmel")
천해 Flachwasser, flaches Meer
천연 Natur; natürlich
철 Jahreszeit; Zeit, Saison
철교 eiserne (stählerne) Brücke
철저하다 [-써-] konsequent
 sein; gründlich sein
철학 Philosophie
철썩 adv klatschend (*schlagen,*
zusammenstoßen)
첨성대 (historisches) Observato-
 rium, alte Sternwarte
첫 adj erste(r)
청 Bitte; ~[을] 하다 bitten,
 eine Bitte anbringen
청년 Jugend; Jugendliche(r)
청량음료 Erfrischungsgetränk(e)
청소 Reinemachen, Aufräumen
 ~하다 reinemachen, aufräumen
청진기 Stethoskop
청하다 bestellen; erbitten; bitten,
 ersuchen (*um*)
청어 Hering
초 Sekunde
초- prf (*vor Tageszahlen von*
1 - 10 gebraucht:) ~하루 der
 erste Tag (des Monats)
 ~아흐레[날]~ der Neunte
초가[집] strohgedecktes Haus
초등 Grund-, Elementar-,
 Anfangs-, Grundschul-
 ~학교 Grundschule
 ~교육 Grundschulbildung
초록빛 Grasgrün, grasgrüne
 Farbe
초빙교원 (SK 초빙교수) Gast-
 lektor
초청 Einladung
초인종 ↑ 부름종
촉진시키다 vorantreiben, för-
 dern, beschleunigen
촌 ↑ 농촌; ~놈 Dörfler, Bau-
 erntöpel, Flegel
총각 junger Mann, Junggeselle,

- Bursche
 총비서 Generalsekretär
 총장 Rektor
 추다, 춤[을] ~ tanzen
 추측하다 vermuten, annehmen
 추위 Kälte
 축 Achse
 축구 Fußball; ~를 하다 / 차다
 Fußball spielen; ~경기 Fußballspiel, Fußballmatch
 축구장 Fußballfeld, Fußballplatz
 축대 Wall, Unterbau
 축산업 Viehzucht, Tierproduktion
 축하 Glückwunsch, Gratulation
 ~하다 vt beglückwünschen
 (jmdn. zu etw.), gratulieren
 (jmdm. zu etw.)
 축음기 Plattenspieler
 출근길 [-길] Weg zur Arbeit,
 Weg zum Dienst
 출발 Aufbruch, Abreise, Start
 ~하다 aufbrechen, abreisen,
 losgehen, starten
 출판 Herausgabe, Erscheinen
 ~년도 (SK ~연도) Erscheinungsjahr
 출판사 Verlag
 춤 Tanz, Tanzen
 춥다 (하→우) kalt sein (Wetter);
 frieren
 충분하다 vq ausreichen, genü-
 gen; ausreichend, genug sein;
 voll, vollständig sein
 충성 Treue, Ergebenheit
 ~[을] 다하다 Treue entgegen-
 bringen; treu, ergeben sein
 측면 Seite; Gesichtspunkt, Hin-
 sicht, Aspekt
 층 Geschoß, Etage, Stockwerk
 (überwiegend mit sinokoreani-
 schen Zahlwörtern gebraucht)
 치과 [-과] Zahnheilkunde
 ~의사 Zahnarzt
 치다 schlagen; werfen; spielen
 (Sportarten, die mit den Hän-
 den bzw. Armen betrieben
 werden); spielen (Klavier);
 ablegen (Prüfung); daranma-
 chen, hineingeben (Gewürze)
 치열하다 (SK 치열하다) heftig,
 vehement, erbittert, heiß,
 kampfbetont sein
 치료 (medizinische) Behandlung,
 Therapie; ~하다 behandeln,
 heilen, (aus)kurieren
 치르다 (→치러) bezahlen
 치마 Rock
 치열하다 ↑ 치렬하다
 친구 Freund
 친선 Freundschaft
 ~적 [-적] freundschaftlich
 친절하다 freundlich, liebenswür-
 dig sein
 친족 Verwandtschaft; Verwandter
 칠 num sieben
 칠판 Tafel, Wandtafel
 ~지우개 Schwamm
 칠월 Juli
 침대 Bett, Schlafstatt
 침략 Aggression, Invasion
 ~자 Aggressor(en), Inva-
 sion(en), Eindringling(e)
 칭찬 Lob, Belobigung
 채 (Numerativ vor allem für
 Häuser und Wohnungen, mit rein
 koreanischen Zahlwörtern ge-
 braucht)
 책 Buch; ~읽기 Bücherlesen
 ~이름 Titel (eines Buches)
 ~번호 Signatur(-nummer)
 책방 Buchhandlung, Buchladen
 책상 Tisch, Schreibtisch
 ~전등 Schreibtischlampe
 책장 Bücherschrank
 책임 Verantwortung
 ~[을] 지다 die Verantwortung
 tragen, verantwortlich sein
 (für), verantworten
 책임자 Verantwortlicher, Leiter
 관광~ Reiseleiter (einer Tou-

ristengruppe)
 체계 System, Systematik
 체류 Aufenthalt
 ~하다 sich aufhalten, weilen
 체조 Gymnastik, Turnen; 아침~
 Morgengymnastik, Frühsport
 체온계 Fieberthermometer
 체육 Sport; Sportart
 ~문화 Körperkultur
 체육가 Sportler
 체육관 Sporthalle; Turnhalle
 체육복 Sport(be)kleidung; Trainingsanzug
 체육촌 Sportkomplex
 최고 subst oberster, höchster
 최근 letzte (jüngste, neueste)
 Zeit, unlängst
 ~년간[에] in den letzten (vergangenen) Jahren

최우등: ~을 하다 Bestnoten erhalten, ausgezeichnete Studienleistungen erbringen
 최우등생 ausgezeichneter Student, Beststudent; Primus
 취급 Behandlung, Abfertigung; Umgang (mit)
 ~하다 behandeln, abfertigen; umgehen (mit)
 취급원 Schalterbeamter (Abfertigungsangestellter)
 취미 Geschmack; Interesse(n), Neigung(en)
 취하다 (-에 ~) vi berauscht, benommen sein (von), trunken sein (von/vor), sich berauschen (an); fasziniert, bezaubert, eingenommen, hingerissen, begeistert sein/werden (von)

- ㄱ -

카드 (Kartei-)Karte
 칼 Messer
 커다랗다 riesig, gewaltig, enorm sein
 커피 Kaffee; ~잔 Kaffeetasse
 켄레 (SK 켄레) Paar (Schuhe, Strümpfe)
 (Numerativ, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 컴퓨터 Computer
 ~화 Computerisierung
 켄다 anzünden, einschalten (Licht)
 켄레 ↑ 켄레
 코 Nase
 코끼리 Elefant
 콘크리트 ↑ 콩크리트
 콩 Soja, Sojabohne;

~나물 Sojabohnenkraut, Sojabohnengemüse
 콩크리트 (SK 콘크리트) Beton
 크기 Größe
 크다 groß sein
 크게 adv groß; sehr, mächtig, kräftig; laut
 큰길 große (breite) Straße
 큰일 [-닐] große (ernsthafte, wichtige) Sache(n)
 키 (Körper-)Größe, Wuchs
 키로 Kilogramm; Kilometer
 키로그램 Kilogramm
 키로메터 Kilometer
 캥캥거리다 bellen, kläffen (kleiner Hund)
 쾌활하다 lustig, fröhlich, heiter sein

- E -

- 타다 einsteigen (*in*), besteigen;
fahren (*mit*); 거문고를 ~ auf
dem Kōmungo spielen
- 타자기 Schreibmaschine
- 탁구 Tischtennis
~실 Tischtennisraum
~채 Tischtennisschläger
- 탁아소 Kinderkrippe
- 탄산수 Selterwasser
- 탈취하다 rauben, an sich reißen,
erobern, gewinnen
- 탐승 Besichtigung (eines land-
schaftlich schönen Ortes)
~길 [-길] Wanderweg
~객 Ausflügler, Tourist
- 탑 Turm; Säule, Obelisk
- 터 Platz, Ort, Stelle; Grund-
stück; Fundament
- 터무니: ~없다 übertrieben, un-
begründet, unsinnig sein, jeder
Grundlage entbehren
- 터지다 (auf)platzen, bersten,
zerplatzen, zerspringen, explo-
dieren; auseinandergehen, ent-
zweigen; (plötzlich) zum
Vorschein kommen, heraus-
kommen
- 턱 Schwelle, Türschwelle
- 털 Haar; Fell, Pelz; Gefieder
머리~ Haar(e) (des Kopfes)
- 토론하다 erörtern, debattieren,
diskutieren
- 토마토 ↑도마도
- 토지 Boden, Land, Grund und
Boden
- 토질 Bodenbeschaffenheit,
Bodenqualität
- 토끼 Hase
- 토요일 Sonnabend, Samstag
- 토의하다 beraten, erörtern, dis-
kutieren
- 톤 Tonne (*Maßeinheit*)
- 통배추 unzerschnittener China-
kohl, Chinakohl im Ganzen
~김치 Kimch'i aus unzer-
schnittem Chinakohl
- 통신 Nachrichtenübermittlung,
Nachrichtenübertragung, Infor-
mationsübertragung, Kommuni-
kation; Nachrichtenagentur
- 통치 Regierung, Herrschaft
~하다 regieren, (be)herrschen
- 통치배 Machthaber, Herrscher,
die Herrschenden, die Regie-
renden
- 통치자 Herrscher, Machthaber
- 통채로 *adv.* im Ganzen, in ei-
nem Stück, unzerkleinert
- 통하다 *vi, vt* verständlich sein;
verständlich machen
- 통하여 (-을 ~) *postp* durch,
vermittels, per; dank
- 통역 Dolmetschen
~[을] 하다 dolmetschen
- 통역원 Dolmetscher(in)
- 투사 Kämpfer
- 투지력 Durchsetzungsvermögen;
Kampfkraft; Kampfbereitschaft,
Kampfeswille
- 투쟁 Kampf
- 트렁크 Koffer
- 트랙터 ↑뜨락또르
- 특별하다 speziell, besonders sein
- 특산 Spezialität, spezifisches
Produkt
~식당 Spezialitätenrestaurant
- 특산물 ↑특산
- 특성 Besonderheit, (besondere)
Eigenschaft, (besonderer) Cha-
rakter, Eigenart, Beschaffenheit
- 특수 Spezial-, Sonder-
- 특색 Besonderheit, besonderer
Charakter, charakteristischer
Zug, besondere Note

특징 besonderes (charakteristisches) Merkmal, Eigentümlichkeit, (charakteristische) Besonderheit; ~적 [-적] charakteristisch, eigentümlich
 특히 adv besonders, insbesondere
 특이하다 eigentümlich, spezifisch, charakteristisch sein
 튼튼하다 fest, stabil, widerstandsfähig, kräftig sein
 틀리다 vi falsch, unkorrekt sein
 팀 Mannschaft, Team
 태도 Verhalten, Betragen, Benehmen; Haltung
 태평양 Pazifik, Stiller Ozean

태우다 einsteigen lassen, Platz nehmen lassen, hineinsetzen (*in*), daraufsetzen (*auf*), transportieren, befördern (Personen)
 택시 Taxi
 텔레비죤 (SK 텔레비죤) Fernsehen; Fernseher, Fernsehgerät; ~탑 Fernsehturm
 퇴원 Entlassung (aus dem Krankenhaus)
 ~하다 entlassen werden, das Krankenhaus verlassen
 튀기 (SK 튀김) Frittiertes, in Öl Gebackenes

- ㉑ -

파괴하다 zerstören
 판 Platte; ~돌 [-돌] Steinplatte
 판매원 Verkäufer(in)
 팔 Arm; ~소매 [-소-] ↑ 소매
 팔 num acht
 팔다 verkaufen
 팔리다 (Passiv zu ↑ 팔다)
 팔월 August
 퍼붓다 (入-Ausfall) (aus)schütten, (aus)gießen; überschütten (mit)
 퍼센트 ↑ 프로
 편리하다 bequem, annehmlich, angenehm sein
 편지 Brief; 긴급~ Eilbrief
 편직 Wirkerei
 ~공업 Wirkwarenindustrie, Trikotagenindustrie
 편집 Redigieren, Redaktion
 ~하다 redigieren, redaktionell gestalten
 편하다 bequem, leicht, angenehm sein
 쓰기에 ~ bequem (leicht) zu gebrauchen / zu schreiben sein
 편안하다 wohl, wohlbehalten,

gut sein; ruhig, bequem sein; es geht jmdm. gut; 편안히 adv ruhig, friedlich, sorglos, ohne sich Sorgen zu machen
 편의 Bequemlichkeit, Annehmlichkeit
 ~봉사시설 Betreuungs- und Dienstleistungseinrichtung
 펼쳐놓다 (-에 ~) hinlegen, ausbreiten, ausgebreitet hinlegen
 펼치다 ausbreiten; aufschlagen
 펼쳐지다 sich (weit) ausbreiten, vor einem liegen
 평균 Durchschnitt, Mittelwert; durchschnittlicher, mittlerer
 평방 Quadrat
 ~미터 Quadratmeter
 ~키로미터 Quadratkilometer
 평지대 Flachland, Flachlandgebiet(e)
 평화 Frieden
 -포 (in sinokoreanischen Wörtern:) See
 포괄적 [-적] adj umfassend
 포도주 Wein

- 포전 Feld, Felder
시험~ Versuchsfeld(er)
폭 (Numerativ für dünne flache Gegenstände wie Stoff, Bilder, Papier, Wandschirme usw.)
폭포 Wasserfall
폭풍 Sturm, Orkan
폴란드 ↑뿔스까
표 Karte; ↑관람표, 차표, 입장표
표면 Oberfläche
표방하다 verherrlichen, betonen, propagieren; verkündigen
표시하다 angeben, darstellen, anzeigen
표현 Ausdruck, Darstellung
~하다 ausdrücken, zum Ausdruck bringen, darstellen
푸르다 (→푸르러) blau sein; grün sein
푼 (sehr kleine historische Geldeinheit, ≙ Pfennig, Heller)
풀 Gras, Kraut; 바다~ Tang, Tangarten, Seegemüse
풀다 (auf)lösen; aufbinden, aufschnüren, aufmachen; aufteilen; entwirren; beheben, beseitigen, bessern
풀밭 Wiese; Rasen
품종 Sorte
풋배추 junger Chinakohl
풍경 (großartige, reizvolle) Landschaft, (großartiger, reizvoller) Anblick
풍기다 ausgehen, [sich] verbreiten, ausströmen, von sich geben (Duft); riechen, duften
풍년 gutes Erntejahr, gute (reiche) Ernte; ~[이] 들다 reich, gut sein (Ernte)
풍만하다 üppig, reich, reichlich, auskömmlich sein
풍부하다 reichlich vorhanden sein; reich sein (an)
풍습 Sitte, Brauch
풍치 ↑풍경
풍화 Verwitterung
프랑스 (SK auch 불란서) Frankreich; französisch
~어 französische Sprache, Französisch
프로 (SK auch 퍼센트) Prozent
피곤하다 müde, ermüdet, erschöpft sein
피다 blühen, erblühen
피로 Ermüdung, Erschöpfung
피륙 Stoff, Gewebe
피복 Bekleidung
피살되다 getötet, ermordet werden
피아노 Piano, Klavier
~를 치다 Klavier spielen
피우다: 담배를 ~ rauchen (Tabak, Zigaretten)
필갑 ↑필통
필림 (SK 필름) (Foto-)Film
필통 Federtasche, Federetui
필요 Notwendigkeit
~하다 erforderlich, nötig, notwendig sein; benötigt werden
-고 ~가 있다 / 없다 es ist nötig / nicht nötig (zu ...)
팬츠 ↑뽀쯔
폐허 (SK 폐허) Ruinen, Trümmer

- ㅎ -

하 subst das Untere; unter
하나 num eins; eine(r); ~의 (betont:) ein, ein einziger;

또 ~의 ein weiterer, noch ein
하나하나 subst, adv Stück für Stück, eins nach dem anderen,

- im einzelnen
 ~의 jeder einzelne
- 하는수 없이 gezwungenermaßen, wohl oder übel, nolens volens, ohne etwas ausrichten zu können; Es bleibt nichts anderes übrig als zu ...
- 하늘 Himmel; ~색 [-색] (leuchtendes) Blau, Himmelblau
- 하다 machen, tun, erledigen, verrichten; -라고 ~ sagen, sprechen; nennen, heißen
- 하다못해 selbst im schlimmsten (ungünstigsten) Falle; wenigstens; gar, sogar
- 하도 adv überaus; allzu, zu sehr
- 하루 ein Tag; der erste Tag (des Monats)
- 하순 letzte Dekade
- 하지만 adv jedoch, aber
- 하필 adv (im Fragesatz:) unbedingt, um jeden Preis, warum unbedingt (genau) so
- 하얗다 ganz weiß, schneeweiß sein
- 학교 Schule
 ~전교육 Vorschulbildung
- 학급[반] Seminargruppe; (Schul-)Klasse
- 학급장 Klassenältester; Seminargruppensekretär, Seminargruppensprecher
- 학기 Semester
- 학과 (Wissenschafts-)Bereich
 동아시아~ Wissenschaftsbereich Ostasien
- 학과장 Leiter (Direktor) des Wissenschaftsbereichs
- 학년 Schuljahr, Studienjahr, Ausbildungsjahr
 일, 이, ...~ 1., 2., ...
 Schuljahr (Studienjahr usw.)
 ~생 (일, 이, ...~생) Schüler/Student des (1., 2., ...) Schuljahres/Studienjahres
- 학부 Fakultät; Fachbereich; Sektion; 아세아~ Fachbereich Asienwissenschaften
- 학부장 Dekan (einer Fakultät oder eines Fachbereichs); (Sektions-)Direktor
- 학습 Lernen, Studium
 인민대~당 Großer Studienpalast des Volkes
 ~협조반 Lerngemeinschaft, Lerngruppe (Gruppe der gegenseitigen Hilfe beim Lernen)
- 학습장 (Übungs-)Heft
- 학생 Schüler, Student
- 학자 Gelehrter
- 학용품 Schulbedarfsartikel, Schreibwaren
- 한 num ein(e)
- 한 [ha:n] adj ungefähr, etwa, rund, ca.
- 한가운데 Mitte, Zentrum;
 ↑ 한복판
- 한국 ↑ 조선
- 한국말 ↑ 조선어
- 한국사람 ↑ 조선사람
- 한국학 ↑ 조선학
- 한국어 ↑ 조선어
- 한국어학 ↑ 조선어학
- 한국인 ↑ 조선사람
- 한독 ↑ 조독
- 한두, 한들 num ein oder zwei
- 한복판 Mitte, genau die Mitte, Zentrum
- 한자 [-짜] chinesisches (hieroglyphisches) Schriftzeichen
- 한참 eine Zeitlang, ein Weilchen
- 한창 subst, adv Höhepunkt, volle Entfaltung, Zeit der vollen Entfaltung, Hochsaison; in vollem Gange, voll, am stärksten; ~이다 in vollem Gange sein, Hochsaison haben
- 한층 adv noch mehr, noch eine Stufe (+ Komparativ)
- 한탄하다 beklagen; klagen; jam-

- mern, wehklagen; seufzen
 한꺼번에 adv auf einmal, mit
 einemmal (unaufgeteilt)
 한영 ↑조영
 할머니 Großmutter; alte Frau
 할미 (*verächtlich*:) Großmutter,
 Alte
 할수 없이 ↑하는수 없이
 할아버지 Großvater; alter Mann
 함 Kasten, Kiste, Gehäuse
 함박 adv dick (*eingeschneit*)
 ~[눈] subst in dicken Flocken
 fallender Schnee
 함지 Trog (aus einem ausgehöhlten
 Baumstamm)
 함께 gemeinsam, zusammen,
 miteinander
 합각지붕 ↑지붕
 합리적 adj rationell, vernünftig;
 rational, verstandesmäßig
 합하다 [sich] vereinigen;
 zusammenfassen, vereinen
 -항 (*in sinokoreanischen Wörtern*:)
 Hafen
 항구 Hafen; ~도시 Hafenstadt
 항상 immer, stets
 항일 antijapanisch
 향기 Duft, Aroma
 향하다 vi, vt sich begeben
 (*nach*); gerichtet sein, zugewandt
 sein, gehen (*nach*)
 향하여, 향해 (-을 ~) postp
 in Richtung auf/zu, nach, zu ...
 hin (gewandt)
 허궁다리 Hängebrücke, Schwebebrücke
 허락 Erlaubnis
 허리 Hüfte
 산~ Mitte des Berges
 허물어지다 einfallen, einstürzen,
 verfallen
 험하다 leicht, einfach sein
 헛간 (offener) Schuppen
 혀 Zunge; ~뒤소리 [-쏘-] Hinterzungenlaut(e); ~앞소리 Vorderzungenlaut(e)
 혁명 Revolution
 혁신 Neuerung, Innovation; Reform
 현관 Hausflur; Aufgang, Eingang
 (*mit sinokoreanischen Zahlwörtern
 gebraucht*); (Eingangs-)Halle,
 Vestibül, Foyer
 현대 Gegenwart
 ~적 adj modern
 ~노래 modernes (Kunst-)Lied
 ~조선말 (SK ~한국어, ~국어)
 koreanische Gegenwartssprache,
 modernes Koreanisch
 현대사 moderne Geschichte,
 Zeitgeschichte
 현상 Erscheinung, Phänomen
 현실 Wirklichkeit, Realität;
 wirklich, real
 현장 Ort (eines Geschehens)
 ~에서 an Ort und Stelle
 현재 Gegenwart; gegenwärtig;
 (der / auf dem) Stand von ...
 혈압 Blutdruck
 ~계 Blutdruckmeßgerät
 협동 Zusammenarbeit, Kooperation
 ~적 adj genossenschaftlich
 ~농민 Genossenschaftsbauer
 ~농장 Agrargenossenschaft,
 Landwirtschaftsgenossenschaft,
 Kooperative
 협조 Zusammenarbeit, Kooperation,
 gegenseitige Hilfe
 형[님] älterer Bruder (einer männlichen
 Person)
 형성하다 (heraus)bilden, gestalten,
 formieren
 형제 Brüder
 형편 Lage, Situation, Umstände
 호 Nummer (*mit sinokoreanischen
 Zahlwörtern gebraucht*); Größe
 (von Hemden, Anzügen usw.)
 -호 (*in Ortsnamen*:) See

- 호기심 Neugier
 호소[문] Aufruf, Appell
 호수 der See; ~가 (SK 호숫가) [-까] (See-)Ufer
 호실 Zimmer; Wohnung (wenn numeriert; mit sinokoreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 호텔 Hotel
 호위병 Wachsoldat, Wachposten, Leibwache, Leibwächter
 혹시 adv vielleicht, möglicherweise, eventuell, etwa
 혼동 Verwechslung
 ~하다 verwechseln, durcheinanderbringen
 혼자 subst, adv allein (Adverbialform auch: 혼자서)
 혼잡 Verwirrung, Durcheinander
 홈 Bahnsteig
 홍당무 Mohrrübe, Möhre
 효과 [-과] Wirkung, Effekt, Wirksamkeit; ~적 adj wirksam, effektiv, wirkungsvoll
 후 subst das Hintere, das Nachfolgende; nach (vor allem in temporaler Bedeutung)
 ~에, 그~[에] danach, später
 후기 letzte (späte) Periode; zweiter Zeitabschnitt
 ~신라 Späteres Silla (↑신라)
 후손 Nachfahren, Nachkommen, künftige Generationen
 후추 Pfeffer; ~가루 (SK 후춧가루) [-까-] gemahlener Pfeffer
 후하다 großzügig, herzlich, gutig sein
 훈련 Training, Übung
 ~하다 trainieren, üben
 훈련실 Trainingsraum, Übungsraum
 훌륭하다 großartig, ausgezeichnet, schön sein
 휴가 Urlaub
 휴게 Ausruhen, Erholung, Entspannung;
- ~실 Ruheraum, Erholungsraum
 휴식 Erholung; Rast
 ~하다 sich erholen; eine Pause machen, rasten, eine Rast einlegen, sich ausruhen
 ~시간 Pause, Pausenzeit
 휴식각 Rastpavillon, Schutzpavillon
 휴식터 Erholungsplatz, Rastplatz
 휴양소 Ferienheim
 휴양생 Urlauber, Feriengast
 흐르다 fließen, strömen
 흐름 Strömung, Strom; Lauf (des Wassers)
 흐리다 trüb sein, diesig sein
 흔들리다 vi schaukeln, schwingen, schwanken, sich wiegen, wogen
 흔하다 häufig sein
 흘러들다 hineinströmen, hineinfließen
 흘리다 fließen (strömen) lassen; vergießen (z. B. Tränen)
 흙 Erde, Erdboden, Mutterboden; ~갈이 Aufbringen von Mutterboden
 흥겹다 (남→우) froh, fröhlich sein; 흥겹게 mit Vergnügen
 흥성거리다 aufblühen, gedeihen; lärmern, aufgeregt sein; es herrscht viel Betrieb (lebhaftes Treiben); es wimmelt (von)
 힘 Kraft
 ~있다 kräftig, kraftvoll sein
 ~을 넣다 Kraft aufwenden
 ~[을] 쓰다 sich anstrengen
 힘들다 schwer, schwierig, mühevoll, beschwerlich sein
 힘차다 kräftig, kraftvoll, energisch sein
 힘껏 adv nach Kräften
 해 Sonne
 ~가 나다 die Sonne scheint
 해 Jahr; ~마다 jedes Jahr, jahraus jahrein, von Jahr zu Jahr

- 해 Schaden; ~를 입다 Schaden nehmen, geschädigt werden
 -해 (in *sinokoreanischen* Wörtern:) Meer
 해결하다 lösen, bereinigen, erledigen (Probleme, Angelegenheiten)
 해금강 Meeresdiamantgebirge
 해내다 erledigen, schaffen, lösen
 해당 subst. ~하는, ~한 betreffend, entsprechend
 ~하다 entsprechen
 해롭다 (남→우) schädlich, abträglich sein
 해바라기 Sonnenblume
 해방 Befreiung
 ~하다 befreien
 해부학 Anatomie; ~적 genau, gründlich, detailliert (wie in der Anatomie); genauestens
 해산 Entbindung, Geburt (aus der Sicht der Mutter)
 ~하다 entbinden, entbunden werden, niederkommen; gebären, zur Welt bringen
 해산물 Meeresprodukte, Marinekulturen (Fische, eßbarer Tang, Muscheln usw.)
 해삼 Seegurke, Seewalze
 해상운수 Seetransport
 해설 Erläuterung, Erklärung
 ~문 schriftliche Erläuterung, erläuternder (erklärender) Text
 해협 Meerenge, (Meeres-)Straße
 해안 Gestade, Küste, Strand
 해외 Übersee, Ausland;
 überseeisch, ausländisch
 햇남새 Frühgemüse
 -행 subst nach, in Richtung (nach Ortsnamen gebraucht)
 행복하다 glücklich sein
 행정 Verwaltung
 헤아리다 (auf)zählen; sich denken, sich vorstellen; erkennen, durchschauen
 헤어지다: [서로] ~ sich trennen, auseinandergehen, sich (voneinander) verabschieden
 헤엄 Schwimmen
 (als aktive Tätigkeit)
 ~[을] 치다 schwimmen
 ~치기 das Schwimmen
 회복시키다 ↑ 회복하다; sich erholen (von); jmdn. sich erholen lassen (von)
 회복하다 wiederherstellen; 건강을 ~ sich erholen, genesen
 회사 Firma, Gesellschaft
 회칠하다 kalken, weißen, mit Kalk anstreichen
 회화 Konversation
 회의 Versammlung; Konferenz, Tagung
 획 Strich (eines Schriftzeichens) (Hierunter werden auch sehr kurze, nahezu punktförmige Striche verstanden.)
 획기적 adj epochemachend, epochal, umwälzend
 희다 weiß sein
 희망 Hoffnung, Wunsch
 희미하다 undeutlich, verschwommen sein
 화강암[체] Granit, Granitgestein
 화보 Illustrierte
 화살 Pfeil
 화첩 Album, Bildband
 화학 Chemie
 화요일 Dienstag
 확 adv plötzlich; kräftig, heftig
 확고하다 fest sein; zuverlässig, feststehend, unumstößlich sein
 확신 Überzeugung, Zuversicht
 환경 Umgebung, Milieu, Umwelt; Umstände, Situation
 환등기 Bildwerfer, Diaprojektor
 환산하다 umrechnen
 환자 Patient, Kranker
 활동 [-동] Tätigkeit, Aktivität(en); ~하다 eine Tätigkeit

verrichten (ausüben), tätig sein
 활무대 Betätigungsfeld
 활발하다 lebhaft, munter sein;
 energisch, aktiv sein
 활짝 adv voll, völlig, ganz

(erblühen, sich aufheitern,
 öffnen usw.)

황금색 goldgelbe Farbe; goldgelb
 황성 kaiserliche Hauptstadt, Pa-
 lastareal

- ㄱ -

까마득하다 weit entfernt, sehr
 hoch, (zeitlich) weit zurück-
 liegend sein (und daher ver-
 schwommen, undeutlich, dunkel
 sein)

깍두기 (eine Art klein gewürf-
 ltes Rettich-Kimch'i)

깔다 ausbreiten, hinlegen
 흙깔이 Aufbringen (Ausbreiten)
 von Mutterboden

깜짝 adv plötzlich, heftig (er-
 schrecken)

깎다 (ab)schneiden, (ab)schälen,
 (ab)schaben; (an)spitzen (Blei-
 stift)

깎아놓다 (돌로 ~) in Stein ge-
 schnitten (gehauen) hinterlassen

깎이다 (Passiv zu ↑ 깎다)

꺾다 (ab)brechen, knicken; beu-
 gen

꺾어들다 einbiegen, abbiegen (in
 eine andere Richtung)

꼬리 Schwanz, Schweif

꼭 adv bestimmt, ganz sicher,
 unbedingt; genau, ganz, völlig
 (gleich sein)

꼴 Gestalt, Aussehen, Anblick,
 Zustand

꽂다 hineinstecken

꽃 Blume, Blüte

~다발 Blumenstrauß

~방 Blumengeschäft, Blumen-

laden; ~밭 Blumenbeet, Blu-

menrabatte; ~병 Blumenvase

~파는 처녀 Das Blumenmäd-

chen (Titel einer Oper)

꾸다: [꿈을] ~ träumen

꾸리다 einrichten, herrichten,
 anlegen, ausstatten; bereitstellen

꾸려지다 (Passiv zu 꾸리다:
 eingerichtet, hergerichtet wer-
 den usw.)

꾸림새 Einrichtung, Ausstattung

꾸레미 Päckchen, Paket (nicht
 als Postsendung)

(als Postsendung: 소포[꾸레미])

꾸미 Garnierung, Garnitur
 (einer Speise)

꾸미다 (aus)schmücken; ausstaf-
 fieren, ausstatten; einrichten,
 herrichten; garnieren; erfinden,
 sich ausdenken

꿈 Traum

끊임없이 adv ununterbrochen,
 unaufhörlich, pausenlos, stetig

끌다 ziehen, schleppen; anziehen,
 auf sich lenken; hervorrufen

끌어당기다 ↑ 당기다

끓이다 vt (ab)kochen; zum Ko-
 chen bringen

끓여먹다 kochen und essen,
 kochen (zum Zwecke des Ver-
 zehrs), gekocht essen

끝 Ende, Schluß

~없다 unendlich, endlos, gren-
 zenlos sein

끝나다 enden, zu Ende gehen

끝내다 ↑ 끝마치다

끝마치다 beend[ig]en, (ab)schlie-
 ßen

끼 (eine) Mahlzeit, (ein) Essen
(auch als Numerativ gebraucht)
끼니 Mahlzeit
끼다 vt einklemmen; unter der Achsel tragen; anstecken, aufstecken; anziehen, überziehen
옆에 ~ neben sich (an seiner Seite) haben
끼다 vi (= 끼이다, Passiv zu ↑ 끼다:)
eingeklemmt werden; eingemengt sein (*in*), sich befinden (unter/*in*mitten), gehören (zu)
끼우다 (hinein)stecken, einsetzen, einfügen, einpassen

깨다 (잠을 ~) aufwachen, erwachen
깨닫다 (ㄷ→ㄹ) einsehen, verstehen, erkennen, begreifen; sich klar werden (*über*)
깨끗하다 rein, sauber sein
깨끗이 adv rein, sauber
꿩 Fasan
꽤 adv ziemlich, recht, ganz (*gut*)
꿰다 durchbohren, durchstechen; hindurchstecken; einfädeln
꿰여놓다 auffädeln (und hinlegen)

- ㄷ -

따라 (-을 ~) postp entlang
(-에 ~) postp gemäß, nach, je nach
따라가다 folgen, nachgehen, hinterhergehen
따라느끼다 nachempfinden, nachfühlen
따라말하다 nachsprechen
따로[따로] adv (voneinander) getrennt, gesondert, extra
따르다 (→따라) (-을 ~) folgen, nachfolgen; befolgen, sich richten (*nach*); nachmachen
따라서 folgend; folglich, deshalb
따뜻하다 warm, mild sein
따위 subst def Art, Sorte
이~ derartig; wie dieses
딱하다 ungünstig, bedauerlich sein
딸 Tochter
땅 Boden, Land
떠나다 abfahren; losgehen, fortgehen; verlassen (einen Ort)
떠살이생물 Plankton

떠오르다 ↑ 뜨다
떡 Reisbrot, Reiskuchen
떨리다 zittern, beben; frösteln, Schüttelfrost haben
떨어지다 fallen, stürzen; (her-) abfallen, herabstürzen;
(auch 떨어져있다:) entfernt, abgelegt, entlegen sein
또 adv (sonst, außerdem) noch, weiterhin; wieder, erneut, von neuem
~다시 wieder, noch einmal
또는 adv oder
또한 adv ferner, außerdem
똑똑하다 klar, deutlich sein; genau sein; 똑똑히 adv klar, deutlich; genau
뚜렷하다 deutlich sein
뚜렷이 adv deutlich
뚫다 durchbohren; sich hindurchbohren (*durch*); graben, bauen (Tunnel); finden, bahnen (Weg); überwinden (Hindernis)
-을 뚫고 durch ... hindurch
뜨겁다 (ㅂ→우) heiß, brennend

- sein
뜨개질하다 stricken
뜨다 schwimmen, schweben
떠오르다 empor- / hinaufschwimmen, empor- / hinaufschweben, auf- / emporsteigen; entstehen, einfallen (Gedanke)
뜨다 schöpfen; abtrennen (einen Teil vom Ganzen); 떠놓다 aufnehmen und hineintun
트랙토르 (SK 트랙터) Traktor
뜯기다 (ab/aus)gerupft werden, (ab/aus)gerissen werden
-을 쥐여~ gezaust werden (an)
뜻 Bedeutung; Sinn; Wille
~밖에 unvermutet, unerwartet, wider Erwarten
~[이] 깊다 tiefsinnig sein; bedeutungsvoll sein
띠 Gurt, Gürtel; Streifen
띠다 sich gürten; tragen, anlegen, bei (an) sich haben
때 Zeit, Zeitpunkt; während,

- bei; 방학~에 während der / in den Ferien
그~[에] dann, damals, dabei
때문 subst def Grund, Ursache
~에 wegen; deswegen, deshalb
때때로 manchmal, mitunter, gelegentlich
떼 Herde, Schar, Schwarm
~를 짓다 eine Herde (usw.) bilden
떼다 abtrennen, abreißen, lösen; wegnehmen, entfernen; aufhören (mit); ablegen (Gewohnheit)
손에서 ~ aus der Hand legen
떼어놓다 abtrennen, lostrennen, wegnehmen, entfernen
떼어놓고 생각하다 wegdenken, sich getrennt von etw. denken (vorstellen)
떼우다 (Passiv zu ↑떼다)
뛰다 springen, hüpfen; schnell laufen

- 배 -

- 빠르다 schnell, geschwind sein; vorgehen (Uhr); 빨리 adv schnell, geschwind; bald
빠지다 ausfallen, herausgehen; fehlen; schwinden; fallen; verfallen (einer Sache); (hinein-) geraten (in); hereinfliegen (auf)
팬츠 (SK 팬츠) Turnhosen, kurze Hosen
빨강다 hellrot, leuchtendrot sein
빨리 ↑빠르다
빨래 Wäsche, Wäschewaschen
빵 Brot
뺨 Wange; ~을 갈기다 ohrfeigen, eine Ohrfeige geben
버스 (SK 버스) Bus, Autobus
빨다, 빨어나가다 sich hinziehen,

- sich erstrecken
뼈 Knochen
폴스까 (SK 폴란드) Polen; polnisch
뽑다 herausziehen, ausreißen; auswählen, ziehen
실을 ~ Garn spinnen
뽑히[우]다 (Passiv zu ↑뽑다)
뿌리다 streuen, ausstreuen, verstreuen; 씨를 ~ (aus)säen
뿐 subst def nur, lediglich
~[만] 아니라 nicht nur ... sondern auch
빼다 wegnehmen, streichen, eliminieren; herausziehen, herausreißen; 물빼기 Entwässerung, Wasserabzug

빼앗다 wegnehmen, rauben

멜헤엄 Freistilschwimmen

- 从 -

싸다 (-에 ~) einhüllen, einpacken, einwickeln (*in*)

싸우다 kämpfen, streiten

쌀 Reis (*im unzubereiteten Zustand*)

~독 [-뚝] Reisvorratskrug

쌀쌀하다 kalt, kühl sein

쌓다 aufhäufen, (auf)schichten; anhäufen, sammeln; anlegen, errichten (Festung, Mauer)

써레 Egge; ~질 das Eggen

씩 adv erheblich, sehr; viel (+ Komparativ);

rasch; sogleich, unverzüglich

썰다, 썰어놓다 aufschneiden, zerschneiden

썰물 Ebbe; 밀~ Ebbe und Flut ("Flut und Ebbe")

썰매 Schlitten

~놀이 Schlittenfahren, Rodeln

~길 [-길] Rodelbahn

쏘련 (SK 소련) Sowjetunion; sowjetisch, Sowjet-

쏟아지다 sich ergießen, schütten, gießen

쓰다 schreiben

쓰다 benutzen, gebrauchen, verwenden

쓰다 aufsetzen, tragen (Kopfbedeckung, Brille, Schirm usw.)

쓰이다 (Passiv zu ↑쓰다)

쓸데 [-떼] Nutzen; ~없다 nutzlos, unbrauchbar sein

씨 Samen, Saat

씨 Herr; Frau

씩씩하다 munter, frisch, energisch sein

씹다 kauen, zerkauen

씻다 abspülen, abwaschen

쌍쌍 adv kräftig, munter, energisch

쓰이다 ↑쓰이다

씌우다 auflegen, darauflegen, darüberdecken; aufsetzen (*jmdm. eine Mütze, Brille usw*)

- 从 -

짜다 weben

짜다 salzig sein, salzig schmecken

짤지 salzig eingelegtes Kimch'i mit wenig Flüssigkeit

짧다 kurz sein

쪽 subst def Seite

쫓다 (ver)jagen, (ver)treiben; verfolgen

찌다 dämpfen

찍다 (ab)hauen, (ab)schlagen, abhacken; (auf)drücken; drücken; machen, aufnehmen (Foto)

쪼다 zerstoßen, zerstampfen, zermahlen; 물쪼는 소리 Tosen (Rauschen) des Wassers

- O -

- 아 interj ach, oh
 아니 interj Nein, Ach nein,
 Ach wo; Doch!
 아니다 (Kopulaverb) nicht sein
 아니요, 아닙니다 interj Nein
 아내 ↑ 안해
 아담하다 vornehm, edel sein;
 schön, hübsch sein
 아들 Sohn
 아름다움 Schönheit
 아름답다 (ㅂ→우) schön sein
 아래 subst unten; das Untere;
 unter; unterhalb
 아마 adv wohl, wahrscheinlich,
 vermutlich
 아무 pron irgendein; irgend
 jemand; ~때나 jederzeit
 아무려하다 ↑ 아무렇다
 아무렇다 irgendwie (geartet,
 beschaffen) sein
 아무런 irgendein, irgendwel-
 che; (mit *Negation*:) kein,
 keinerlei
 아버지 Vater
 아시아 ↑ 아세아
 아세아 (SK 아시아) Asien
 ~사람 Asiat
 아주 sehr, ganz
 아주머니 Tante; Schwägerin
 (Frau des älteren Bruders);
 (höflich:) Gattin, Ehefrau
 (eines anderen);
 (als *Anrede*:) Dame; Frau
 아직 adv noch
 아침 Morgen
 ~[밥] [-밥] Frühstück
 ~을 먹다 frühstücken
 아파트 ↑ 아파트
 아프다 vq schmerzen, weh tun
 어디가 아릅니까? Was fehlt
 Ihnen?
 아홉 num neun
- 아흐레 neun Tage, der neunte
 Tag (des Monats)
 아흔 num neunzig
 아까 (so)eben, (so)eben erst
 아파트 (SK 아파트) Wohnhaus,
 Wohnblock
 아찔하다 vq schwindlig sein,
 Schwindelgefühl haben; schwin-
 delerregend (hoch) sein
 아열대 [-때] Subtropen, sub-
 tropische Zone; subtropisch
 아우 jüngerer Bruder
 (einer männlichen Person);
 jüngere Schwester
 (einer weiblichen Person)
 아이 Kind
 아이구 interj ach
 아이스크림 (Speise-)Eis, Eiskrem
 안 subst innen, das Innere; in
 안 adv nicht
 안겨주다 ↑ 안기다 vt
 안겨오다 ↑ 안기다 vi
 안경 Brille
 안기다 vi fühlbar (spürbar)
 werden, sich erschließen, sich
 dem Blick darbieten, in den
 Gesichtskreis treten
 안기다 vt zuteil werden lassen,
 geben, vermitteln; versetzen
 (einen Schlag)
 안개 Nebel
 ~가 끼[였]다 es ist neblig
 안녕하다 vq sich wohl befinden
 안녕하세요 / 안녕하십니까?
 Guten Tag (Guten Morgen,
 Guten Abend)
 안내 Führung, Geleit; Einfüh-
 rung; ~하다 führen, geleiten
 안내원 Führer(in), Hostess,
 (Zug-)Schaffner(in)
 안락의자 Sessel; 긴 ~ Sofa
 안바다 Binnenmeer

- 안부 Befinden; Gruß
 -의 ~를 묻다 sich nach (jmds.) Befinden erkundigen
 ~를 전하다 Grüße übermitteln
- 안심시키다 beruhigen
- 안주 Zukost, Zuspeise (zu einem Getränk)
 술~ Zukost zum Schnaps
- 안해 (SK 아내) Ehefrau
- 앉다 sich setzen;
 (seltener:) sitzen
- 앉히다 setzen, plazieren
- 앉은뱅이책상 Schreibtisch mit niedrigen Füßen
- 알 Ei, Korn, Kugel; Ball;
 (Numerativ für kugelähnliche Gegenstände, mit rein koreanischen Zahlwörtern gebraucht)
 닭~ Hühnerei
 ~을 넣다 ein Tor schießen ("den Ball hineintun")
- 알곡 Getreide
- 알다 wissen, Bescheid wissen, kennen; verstehen; können (Sprache); halten (für)
 알고보다 wissend (nachdem man es nun weiß) hinschauen / betrachten
- 알게 되다 kennenlernen, erfahren
- 알리다 vi gewußt (gekannt) werden, bekannt sein
- 알리다 vt wissen lassen, mitteilen, bekanntgeben; informieren, verständigen (über)
- 알사탕 Bonbon, Süßigkeiten
- 알쓸이터 Laichplatz
 알을 쓸다 laichen (Fische), Eier ablegen (Insekten)
- 알아듣다 (ㄷ→ㄹ) (akustisch) verstehen
- 알아보다 (wieder)erkennen; sich informieren (über), herausbekommen, in Erfahrung bringen
- 앓다 vt krank, erkrankt sein, leiden (an); haben (eine Krank-
- heit)
- 암 (in sinokoreanischen Wörtern:) Felsen
- 암석 Felsen
- 앙양 Anhebung, Aufschwung
- 앞 subst vorn, das Vordere; vor; ~으로 voraus, voran, nach vorn, vorwärts; künftig, in Zukunft, weiterhin
- 앞당기다 vorziehen, voranziehen; näherbringen; verkürzen; beschleunigen; 앞당겨 vorfristig
- 앞두고 (-을 ~) postp vor (temporal)
- 앞바다 Meer in Küstennähe, Küstengewässer
- 앞서다 vorangehen, voraus sein; zuvorkommen
- 앞서[서] vorfristig
 -에 앞서[서] postp vor (temporal)
- 앞세우다 voranstellen, an die erste Stelle (vornan) setzen; vorangehen lassen
- 앞치마 Schürze
- 앞이 [암니] Vorderzahn (-zähne), Schneidezahn (-zähne)
- 소리 [-쏘-] Dentallaut(e)
- 야 interj ah
- 야단 Lärm, Krach, Gezeter, Schimpfen; Skandal, Ärger, großes Problem, Malheur
 ~[을] 하다, ~[을] 치다 Lärm (Krach) schlagen, zetern, schimpfen, einen Skandal machen
- 약 Medikament, Arznei, Heilmittel
- 약 adj ungefähr, etwa, ca.
- 약간 subst gering, klein, wenig; adv etwas, ein bißchen, ein wenig, in gewissem Maße (Grade)
- 약국 Apotheke
- 약과 (traditioneller koreanischer

Kuchen, zu Festlichkeiten ge-
 essen: eine Art Honigkuchen)
 약속 Verabredung, Vereinbarung;
 Versprechen
 (-로) ~하다 vereinbaren; ver-
 sprechen; sich verabreden (zu)
 약수 Heilquelle, Mineralwasser
 약제사 Apotheker, Pharmazeut
 약하다 schwach sein
 약효 pharmakologische Wirkung,
 Wirkung einer Arznei
 얇다 dünn sein
 양 ↑ 량
 양- ↑ 량-
 양냥거리다 (unzufrieden) mur-
 ren, nörgeln
 양념 Gewürz(e); ~을 넣다
 Gewürze daranmachen, würzen
 양반 ↑ 량반
 양복 (europäischer) Anzug,
 (europäisches) Kostüm
 ~장 Kleiderschrank
 ~점 Bekleidungsgeschäft
 양성하다 heranbilden, ausbilden
 양수장 Pumpstation
 양식 Art und Weise, Ausfüh-
 rung, Gestalt
 양식 Aufzucht, Zucht
 얇다 flach, seicht sein
 어구 Anfang, Eingang
 어금이 [-니] Backenzahn
 (-zähne)
 어느 adj welcher; irgendein
 ~날 irgendein Tag, eines Ta-
 ges
 어느덧 unmerklich; mit einem-
 mal schon (ohne daß man es
 bemerkte)
 어느새 inzwischen schon
 어둡다 (ㅂ→우) dunkel, finster
 sein
 어디 pron wo
 어렵다 (ㅂ→우) schwer,
 schwierig sein
 어른 Erwachsene(r)

어리다 (noch) klein, (noch) jung
 sein
 어린이 (kleines) Kind
 ~야영소 Kinderferienlager
 어림[을] 잡다 schätzen, veran-
 schlagen; 어림잡아 schätzungs-
 weise, vermutlich
 어마어마하다 furchterregend,
 schrecklich sein; großartig,
 grandios sein
 어머니 Mutter
 어문 Sprache und Literatur
 ~학부 Philologische Fakultät
 어부 Fischer
 어서 adv bitte; schnell, rasch,
 sogleich
 어수선하다 wirr, verworren,
 wüst, unordentlich sein
 어색하다 verlegen sein; sich
 genieren; ungeschickt sein;
 unangenehm, befremdlich sein
 어제 subst gestern
 어학 Sprachwissenschaft
 어획고 (Fisch-)Fangergebnis(se),
 Fangertag
 어떠하다 ↑ 어떻다
 어떤 (*als Fragewort:*)
 was für ein, welcher
 (*als Indefinitwort:*) irgendein,
 manche(r), irgendwelche
 어떻다 vg wie (beschaffen)
 sein; 어떻게 adv wie
 어쩌다 (eine Sache) wie machen
 어쩌면 wie, auf welche Weise
 어째서 weshalb, wieso
 어쨌든 aus irgendeinem Grun-
 de, wer weiß warum
 어쨌든 auf jeden Fall, wie dem
 auch sei
 어울리다 (-에/-과 ~) passen,
 stehen (zu), zusammenpassen,
 übereinstimmen, harmonieren
 (mit); vereinigt werden, kom-
 biniert werden
 어이: ~[가] 없다 verblüfft,

- sprachlos sein
억 num hundert Millionen
억압 Unterdrückung, Unterjochung, Joch
언니 ältere Schwester
(einer weiblichen Person)
언덕 Hügel, (kleine) Anhöhe
언제 pron wann
~나 immer, jederzeit
언어 Sprache
~학 Sprachwissenschaft
없다 auflegen, drauflegen
없히다 (Passiv zu ↑없다)
없혀있다 daraufliegen
얼다 erhalten, bekommen, erlangen
얼어내다 gewinnen, erlangen
얼어맞다 geschlagen werden, Schläge (ab)bekommen
얼굴 Gesicht
얼다 gefrieren, zufrieren
얼마 pron wieviel; etwas, ein wenig; ~간 einige Zeit, ein Weilchen, eine Zeitlang
~나 wie, wie sehr, wieviel
~전[에] vor kurzem, vor einiger Zeit
얼토당토않다 vq völlig unvernünftig, ungehörig sein; keinerlei Beziehung haben (zu etw.)
얼음 Eis
얼음과자 ↑아이스크림
엄격하다 streng sein
업적 Verdienst, Leistung
없다 nicht vorhanden sein, sich nicht befinden (an einem Ort), fehlen; es gibt nicht
없이 ([-이/-가]~) postp ohne
엎디다 sich niederwerfen; sich bis zum Boden verbeugen, einen Kotau machen
-여 (Suffix, nach sinokoreanischen Zahlwörtern gebraucht:) über, mehr als
여기 pron hier;
~저기 hier und dort, überall
여기다 ansehen (als), halten (für)
여객 ↑려객
여관 ↑려관
여느 adj andere, übrige (gewöhnliche)
~날 gewöhnlicher Tag
여덟 [여덜] num acht
여동생 ↑녀동생
여드레 acht Tage; der achte Tag (des Monats)
여든 num achtzig
여라문 num etwas mehr als zehn, über zehn, zehn und ein paar
여러 adj verschiedene, mehrere; viele; ~가지 verschiedene, mehrere (Arten von); allerlei, die verschiedensten; ~번 mehrere Male, mehrmals, oftmals
여름 Sommer
여물다 reifen
여보 interj (höflich: 여보세요, 여보십시오) Hallo
여배우 ↑녀배우
여섯 num sechs
여성 ↑녀성
여자 ↑녀자
여학생 ↑녀학생
여행 ↑려행
여왕 ↑녀왕
역 Station, Bahnhof
역사 ↑력사
역시 adv gleichfalls, ebenfalls
역할 Rolle
~을 하다 eine Rolle spielen
연 ↑년
연간 ↑년간
연결되다 ↑련결되다
연결시키다 ↑련결시키다
연구 Forschung, Erforschung, Untersuchung; ~하다 untersuchen, studieren, (er)forschen
연구가 Forscher

- 연구사 Forscher, Wissenschaftler
 연구소 (Forschungs-)Institut, Forschungsstelle
 연구실 (Forschungs-)Labor, Laboratorium, Forschungsraum
 연구생 Aspirant, Forschungsstudent
 연구원 Forschungsinstitut, Forschungseinrichtung
 연극 Schauspiel; ~극장 Schauspieltheater, Schauspielhaus
 연기 Interpretation, Darstellung, Spiel
 연계 ↑ 련계
 연달다 ↑ 련달다
 연도 ↑ 년도
 연대 ↑ 년대
 연습 ↑ 련습
 연장시키다, 연장하다 verlängern
 연필 Bleistift
 연안 Gestade, Küste, Küstenstreifen
 연월일 ↑ 년월일
 열 Wärme, Hitze; Fieber, erhöhte Temperatur
 ~이 나다 Fieber bekommen, Fieber haben
 열 num zehn
 열다 öffnen; abhalten, durchführen (Tagungen o.ä.)
 열대 [-때] Tropen, tropische Zone; tropisch
 열람석 Leseplatz
 열람실 Leseraum, Lesesaal (einer Bibliothek)
 열리다 (Passiv zu ↑ 열다); sich öffnen, aufgehen; sich eröffnen, sich ergeben (Gelegenheiten o.ä.); stattfinden (Tagungen o.ä.)
 열성적 [-甁-] adj eifrig, leidenschaftlich
 열심히 [-씸-] adv eifrig, fleißig, mit Eifer (Fleiß)
 열차 ↑ 련차
 열흘 zehn Tage; der zehnte Tag (des Monats)
 열어주다 eröffnen (Möglichkeit o.ä.)
 염원 ↑ 념원
 엽서 (Post-)Karte
 그림~ Ansichtskarte
 엿새 sechs Tage; der sechste Tag (des Monats)
 영 ↑ 령
 영감 ↑ 령감
 영국 England; englisch
 영독 englisch-deutsch; ~사전 englisch-deutsches Wörterbuch
 영수증 ↑ 령수증
 영조 (SK 영한) englisch-koreanisch; ~사전 englisch-koreanisches Wörterbuch
 영하 ↑ 령하
 영향 Einfluß, Auswirkung(en)
 영화 (Kino-)Film
 예술~ Spielfilm
 영화 Luxus, Wohlstand, Glück
 영화관 Kino, Filmtheater
 영어 Englisch, englische Sprache
 영웅 Held
 영예 Ehre
 ~롭다 (니→우) ehrenvoll sein
 영원하다 ewig sein; 영원히 adv (auf) ewig, für immer
 옆 subst neben; Seite
 오 num fünf
 오늘 subst heute, der heutige Tag; ~날 heutzutage
 오다 kommen; 눈이 / 비가 ~ es schneit / regnet
 오대명종 die fünf großen berühmten Glocken
 오르내리다 hinauf- und hinuntergehen, auf und nieder gehen
 오르다 emporsteigen, hinaufgehen; sich heben, emporgehen; einsteigen (in ein Fahrzeug)
 오른 adj rechts, rechte(r)

- 오리 Ente
 오래 adv lange, lange Zeit
 ~되다 lang sein (Zeit); alt sein
 오래다 vq lang sein (Zeit), lang andauern, lange wahren; alt sein
 오막살이 (armselige) Hütte, Kate
 오스트리아 ↑ 오지리
 오전 Vormittag; vormittags
 오지리 (SK 오스트리아) Österreich; österreichisch
 오토바이 Motorrad
 오후 Nachmittag; nachmittags
 오히려 adv lieber, eher, besser
 오빠 älterer Bruder (einer weiblichen Person)
 오염 Verschmutzung, Verunreinigung; ~시키다 verschmutzen, verunreinigen
 오이 Gurke(n)
 ~생채 Gurkensalat
 오월 Mai
 옥수수 Mais
 온 adj ganz
 온갖 adj jegliche, jedwede, alle (Arten von)
 온도 Temperatur
 온돌 koreanische Fußbodenheizung; ~방 [-방] fußbodenbeheiztes Zimmer
 ~을 놓다 Fußbodenheizung anlegen (einrichten)
 온종일 subst, adv ein ganzer Tag; den ganzen Tag (lang)
 올라가다 hinaufgehen, emporgehen
 올라서다 (hin)aufsteigen; oben stehen
 올라오다 heraufkommen
 올려다보다 emporschauen, hinaufblicken
 올려다보이다 oben zu sehen sein
 올리다 (an)heben, emporheben; erhöhen, steigern
 올해 dieses (das laufende) Jahr
 ~겨울 dieser Winter
 옮기다 verlegen, überführen; 옮겨심다 auspflanzen, verpflanzen
 옳다 richtig, recht sein; gebührend, gehörig sein; recht haben
 옷 Kleidung, Sachen
 옷맡기는곳 Garderobe
 옷장 Kleiderschrank
 요구 Erfordernis, Bedürfnis, Forderung, Anforderung(en), Anspruch; ~하다 fordern, erfordern, beanspruchen; benötigen; verlangen, wünschen
 ~되다 benötigt werden, erforderlich sein
 요금 ↑료금
 요리 ↑료리
 요리사 ↑료리사
 요사이, 요새 subst, adv in letzter Zeit, zur Zeit, neuerdings
 요지 Hauptinhalt, Wesentliches, Hauptpunkt(e)
 요일 (Wochen-)Tag
 옥설 Schelte
 용서 Vergebung, Verzeihung
 ~를 바라다 um Verzeihung bitten, sich entschuldigen
 용지 Formular, Vordruck
 우 (SK 위) subst oben; das Obere; auf; oberhalb, über
 우거지다 vi üppig wachsen, dicht stehen; dicht bewachsen sein (mit)
 우리 pron wir; unser
 우산 Regenschirm
 우수하다 hervorragend, überlegen, besser (als andere) sein
 우습다 (히→우) spaßig, drollig, zum Lachen sein
 우승 Sieg, Gewinn
 ~하다 siegen, gewinnen (in einem Wettbewerb)
 우주 Weltraum, Kosmos
 우체 ↑우편

- 우체국 ↑ 우편국
우체물 ↑ 우편물
우체부 ↑ 우편통신원
우체통 ↑ 우편통
우편 (SK auch 우체) Post
우편국 (SK meist 우체국)
Postamt
우편물 (SK auch 우체물)
Postsache
우편체전원 ↑ 우편통신원
우편통 (SK meist 우체통)
(Post-)Briefkasten
우편통신원 (SK 우편체전원, 우
체부) Postzusteller, Briefträger
우편엽서 Postkarte
우표 Briefmarke
우아하다 schön, fein, elegant
sein
우연히 zufällig, durch Zufall
우울하다 leblos, melancholisch,
trübsinnig, bedrückt sein;
dumpf, düster, bedrückend sein
우유 (Kuh-)Milch
우월성 [-썩] Überlegenheit,
Vorzüge
운동 Sport, Sporttreiben; Bewe-
gung; ~을 하다 Sport treiben
운동복 Sportkleidung, Sportdress
운동장 Sportplatz
운동화 Turnschuhe
운반 Transport
~하다 (hin)transportieren
운전기사 ↑ 운전수
운전수 (SK häufig 운전기사)
Kraftfahrer, Chauffeur
운전하다 bedienen (Maschine);
fahren, führen (Kraftfahrzeug)
울다 weinen
울리다 (er)klingen, (er)tönen;
klingeln, läuten (Glocke)
울창하다 dicht, üppig sein
움직이다 sich bewegen; 살아~
sich (wie) lebendig bewegen
웃 (SK auch 윷) prf (attribu-
tive Form von ↑ 우/위)
- oberer, Ober-
~층 Obergeschoß, oberes Ge-
schoß; 맨~층 oberstes Ge-
schoß, oberste Etage
웃다 lachen
웃옷 [올-] Oberbekleidung;
Oberbekleidung des Oberkör-
pers (Jacke usw.)
웃음 Lachen, Gelächter
웃음거리 [-꺼-] Gegenstand des
Gelächters (Spotts)
남의 ~로 되다 zum Gespött
der Leute werden
웃음소리 [-쏘-] ↑ 웃음
웅장하다 großartig, prächtig,
herrlich, stattlich, gewaltig,
majestätisch sein
-유 ↑ -류
유감하다 bedauerlich, bedau-
ernswert sein; leid tun
유감하게[도] leider, bedauerli-
cherweise
유교 Konfuzianismus, Lehre des
Konfuzius; konfuzianisch
유람선 Ausflugsschiff
유럽 ↑ 구라파
유리 Glas, gläsern
유리하다 günstig, vorteilhaft sein
유명하다 berühmt, bekannt,
namhaft sein
유물 Erbe, Erbstück, Überrest
력사(역사)~ Stück (Gegen-
stand) aus dem historischen
Erbe, Geschichtsdenkmal
문화~ Kulturdenkmal
유적 Ruinen, Überreste, Altertü-
mer; 력사(역사)~ Zeugen
(Zeugnisse) der Geschichte
유적물 (= 유적과 유물) Ge-
schichtsdenkmäler, Geschichts-
zeugnisse, Überreste
유지하다 unterhalten, aufrecht-
erhalten
유치원 Kindergarten
~생 Kindergartenkind

- 유학 ↑ 류학
 유학생 ↑ 류학생
 유학자 Konfuzianist, konfuziani-
 scher Gelehrter
 유희 Vergnügung; ~시설 Ver-
 gnügungseinrichtung, Karussell
 유희장 Vergnüungsstätte,
 Vergnügungspark
 유유하다 langsam, geruhsam,
 träge sein
 유익하다 nützlich, vorteilhaft sein
 유원지 Park- und Erholungsge-
 biet
 유월 ↑ 류월
 육 ↑ 륵
 육상[경기] ↑ 륵상[경기]
 육지 ↑ 륵지
 육체 Körper
 ~적 körperlich, physisch
 용기 ↑ 룡기
 으뜸 das Wichtigste
 ~가다 am wichtigsten, vorran-
 gig sein, Vorrang haben
 은혜 Wohltat, Gunst, Gnade,
 Güte
 읊다 deklamieren, rezitieren,
 aufsagen (Gedichte usw.)
 음 Laut, Lautung (eines Schrift-
 zeichens)
 음력 Mondkalender
 음료수 Trinkwasser;
 (Erfrischungs-)Getränke
 음식 Speise, Gericht, Essen
 음절 Silbe
 음악 Musik
 -읍 Kreisstadt, Kreishauptort
 이 Zahn
 이 ↑ 리
 이 pron dies
 이 adj dieser (hier)
 이 num zwei
 이것 pron dieses, das (hier)
 이겨내다 besiegen, überwinden;
 standhalten
 이기다 siegen, gewinnen;
 ↑ 이겨내다
 이다 (Kopulaverb) sein
 이리하다 ↑ 이렇다
 이렇다 vq so (beschaffen) sein
 이렇게 adv so, auf diese Weise
 이렇게 저렇게 ↑ 저렇다
 이론 ↑ 리론
 이루다 bilden; 이루어지다 gebil-
 det werden; zustande kommen
 이룩하다 erreichen, erzielen, er-
 ringen, vollbringen
 이르다 früh, verfrüht, zeitig
 sein; 이른봄 Vorfrühling
 이르다 nennen; sprechen, sagen,
 mitteilen
 이르다 (→ 이르러) ankommen,
 anlangen
 이름 Name; Vorname; Bezeich-
 nung; ~나다, ~있다 bekannt,
 berühmt, namhaft sein
 ~높다 hochberühmt sein
 ~짓다 benennen, bezeichnen
 이리하여 so, auf diese Weise
 이레 sieben Tage; der siebente
 Tag (des Monats)
 이만하다 so wie dieses sein
 이만하면 nunmehr (wenn es so
 wie jetzt/dieses ist)
 이미 bereits, schon (lange, frü-
 her), längst
 이바지하다 (-에 ~) beitragen (zu)
 이밥 Reis, geschälter Reis (im
 gekochten Zustand)
 이불 Bettdecke, Schlafdecke
 ~장 [-짱] Deckenschrank
 이봐[요] interj he, hallo, Leute!
 이삭 Ähre; 벼~ Reisähre
 이삼 num zwei, drei
 이삼십 num zwanzig, dreißig
 이상 subst über; mehr (größer,
 höher) als; ab; ... und darüber
 이상스럽다 (비→우) seltsam,
 sonderbar, ungewöhnlich,
 merkwürdig, eigenartig sein
 이상하다 ↑ 이상스럽다

- 이서 *seiend (erstarrte Form von 있다); 셋~ zu dritt*
 이자 (nur NK) *eben erst*
 이전 *subst* *früher, vorher, davor; vor (temporal)*
 이조 ↑ 리조
 이제 *subst* *jetzt*
 이튿날 *der zweite Tag (des Monats); der (darauf)folgende Tag*
 이틀 *zwei Tage; der zweite Tag (des Monats)*
 이하 *subst* *unter; weniger (kleiner, niedriger) als; bis; ... und darunter*
 이해 ↑ 리해
 이따금 *nicht so oft, nur selten, in größeren Abständen hin und wieder, (nur) dann und wann, von Zeit zu Zeit*
 이씨왕조 ↑ 리조
 이야기 *Geschichte, Erzählung ~를 나누다 Geschichten austauschen, sich unterhalten, sich gegenseitig etw. erzählen ~하다 erzählen, berichten*
 이용 ↑ 리용
 이웃 *Nachbarschaft; benachbart, Nachbar-; ~사람 Nachbar*
 이유 ↑ 리유
 이익 ↑ 리익
 이월 *Februar*
 익다 *reifen, ausreifen*
 익히다 *(aus)reifen lassen, vervollkommen, sich üben (in)*
 인간 *Menschheit*
 인공 *subst* *künstlich; 대~호수 großer künstlicher See*
 인구 *Einwohner (pl); Einwohnerzahl, Bevölkerungsziffer*
 인민 *Volk; ~들 die Völker; die Menschen, die Bevölkerung ~적 [-적] volkstümlich, volksverbunden ~대학습당 großer Studienpalast des Volkes*
 인민사 *Geschichte des Volkes ~적 volksgeschichtlich*
 인사 *Gruß; ~하다 (-에게! ~) grüßen, begrüßen*
 인삼 *Ginseng, Ginsengwurzel*
 인상 *Eindruck, Eindrücke (als Reflex psychischer Vorgänge)*
 인식 *Erkenntnis, Einsicht ~하다 erkennen*
 인정 *Anerkennung ~하다 anerkennen; ~되다 anerkannt werden (sein), gelten*
 이제 *adv, subst* *jetzt, nun*
 인차 (nur NK) *gleich, sofort*
 인테리 *Intelligenz (als Bevölkerungsschicht) ~화 Intellektualisierung, Umwandlung zur Intelligenz*
 인용 *Zitieren*
 일 *Arbeit, Verrichtung ~하다 arbeiten, tätig sein*
 일 *Sache, Angelegenheit 그런 ~ so etwas, etwas Derartiges; -ㄴ ~이 있다 es ist vorgekommen, daß ...*
 일 *num* *eins*
 -일 *Tag (meist in Datumsangaben und Komposita, mit sinokoreanischen Zahlwörtern)*
 일곱 *num* *sieben*
 일다 *sich erheben, entstehen, erscheinen, ausbrechen, losbrechen*
 일단 [-판] *[erst] einmal*
 일당 [-땅] *(politische) Partei, Gruppierung, Parteigängerschaft*
 일독 [-독] *japanisch-deutsch ~사전 japanisch-deutsches Wörterbuch*
 일대 [-대] *Gegend, Gebiet*
 일련[의] *eine Reihe (von)*
 일면 *eine Seite, ein Abschnitt*
 일반[적] *subst, adj* *allgemein*
 일본 *Japan; japanisch; ~어 Japanisch, japanische Sprache*
 일부 *subst* *ein Teil (mitunter*

- wie ein Adverb dem Wort, auf das es sich bezieht, vorangestellt:) teilweise, teils
- 일상적 [-쌍적] *adj* gewöhnlich, alltäglich; ständig
- 일정한 [-정-] ein bestimmter
- 일제 [-제] japanisches Kaiserreich; japanischer Imperialismus; japanische Imperialisten; japanisch
- 일터 Arbeitsplatz, Arbeitsstelle
~로 나가다 zur Arbeit gehen
- 일학년생 Student des 1. Studienjahres; Schüler der 1. Klasse
- 일흔 *num* siebzig
- 일행 Reisegesellschaft, Reisegruppe; Begleiter (*pl*)
- 일떠서다 entstehen, erstehen, errichtet werden; aufspringen, sich erheben
- 일찌기, 일찍 *adv* früh, zeitig
- 일어나다 aufstehen, sich erheben
- 일없다 es geht, es macht nichts [aus] (↑ *괜찮다*); unnötig, nutzlos sein
- 일요일 Sonntag
- 일용품 Waren (Artikel) des täglichen Bedarfs
- 일으키다 errichten, aufrichten; erzeugen, schaffen, entstehen lassen, hervorrufen; entfachen (Wind); 착오를 ~ einen Irrtum begehen
- 일이 *num* ein, zwei
- 일월 Januar
- 읽다 lesen
- 잃다, 잃어버리다 verlieren, einbüßen
- 잃어지다 verlorengelassen
- 임명하다 einsetzen, ernennen
- 임무 Pflicht(en), Aufgabe(n), Obliegenheit(en)
- 입 Mund
- 입구 Eingang
- 입다 anziehen, tragen (Kleidung); erleiden, davontragen; betroffen werden (*von*)
- 입말 mündliche Sprache, mündliche Rede
- 입맛 Geschmack; Appetit
~에 맞게 entsprechend (nach) dem Geschmack
- 입술 Lippe(n)
- 입장표 Eintrittskarte
- 입학하다 immatrikuliert (eingeschult) werden; eintreten, aufgenommen werden (in eine Lehranstalt), sich einschreiben (an einer Hochschule)
- 입히다 ankleiden; anziehen (*jmdm. etw.*); auskleiden, belegen (*mit*)
- 입원 Einlieferung (Aufnahme) in ein Krankenhaus
~생활 Krankenhausleben, Krankenhausaufenthalt
~하다 aufgenommen (eingeliefert) werden (in ein Krankenhaus)
- 잇다 (入-*Ausfall*) sich anschließen; anschließen, verbinden
뒤[를] ~ sich dahinter anschließen (einreihen)
- 잇다 (入-*Ausfall*) decken, anlegen (Dach)
- 잉크 Tinte
- 잊다 vergessen
- 잊어버리다 ↑ 잇다
- 잎 Blatt; Laub, Blätter
- 있다 vorhanden sein, sich befinden; existieren, bestehen, es gibt; stattfinden
- 애 ↑ 아이
- 애 Mühe, Bemühung, Anstrengung; ~[를] 쓰다 sich anstrengen, sich (be)mühen, Mühe aufwenden
- 애걸하다 (an)flehen, flehentlich bitten, betteln
- 애호가 Liebhaber, Freund (*von*)

- etw.), Fan
 애인 Freund(in), Geliebte(r)
 애원하다 inständig bitten
 앵무새 Papagei
 예구 interj oh, ach, oh je, ach je
 예 alte (frühere, längst vergangene) Zeit, vergangene Tage
 ~로부터 von (seit) alters her
 예 ↑례
 예 interj Ja
 예닐곱 num sechs oder/bis sieben
 예민하다 empfindlich, feinfühlig, sensibel sein
 예방 Vorbeugung, Verhütung, Prophylaxe; prophylaktisch
 ~하다 vorbeugen (vor/gegen), verhüten
 예비 Vorbereitung(en)
 예순 num sechzig
 예술 Kunst
 ~적 [-적] künstlerisch
 ~영화 Spielfilm
 만수대~극장 Mansudae-Künstlertheater
 예술사 [-사] Kunstgeschichte
 예정 Vorhaben, Absicht, Plan
 -ㄱ ~이다 vorhaben, planen, es ist vorgesehen (zu)
 예컨대 ↑례컨대
 예하다 ↑례하다
 옛 adj alter, früherer, ehemaliger; (ein/eine ...) aus alter Zeit; ~날 frühere Tage, frühere (alte, längst vergangene) Zeit(en); ~동무, ~친구 alter Freund, alter Kamerad
 ~적 alte Zeit; einstmals
 ~이름 [-니-] alter (früherer) Name, alte (ehemalige) Bezeichnung
 ~이야기 [-니-] alte Geschichte, Erzählung aus alter Zeit
 외국 Ausland; ~사람 ↑외국인
 외국어 Fremdsprache;
- ~학습실 Sprachlabor
 외국인 Ausländer
 외금강 Äußeres Diamantgebirge
 외과 [-과] chirurgische Abteilung
 외투 Mantel
 외우다 (auswendig) lernen, memorieren
 왼 adj links, linke(r)
 위 ↑우
 위로하다 trösten, beruhigen
 위생 Hygiene, Gesundheitspflege
 ~에 좋다 hygienisch sein
 위생복 Hygienekleidung, (weiblich) Kittel
 위주: -을 ~로 하다 als Grundlage (Hauptsache, Wichtigstes) haben; das Schwergewicht (den Schwerpunkt) haben (bei)
 위치 Stellung, Position, Lage; Stelle
 위하여 (-을 ~) postp für (zum Zwecke, im Interesse von)
 위험 Gefahr
 ~하다 gefährlich sein
 위압하다 erdrücken, niederdrücken
 위원 Mitglied (eines Komitees, Ausschusses)
 위원장 Vorsitzender (eines Ausschusses)
 위원회 Komitee, Ausschuß
 중앙~ Zentralkomitee
 윗 ↑웃
 의거하다 (-에 ~) sich stützen, basieren, beruhen, sich gründen (auf)
 의견 Meinung, Ansicht
 의무 Pflicht; obligatorisch
 의무실 Raum für die medizinische Betreuung
 의미 Bedeutung, Sinn
 ~하다 bedeuten
 의사 Arzt, Ärztin
 의사 Gedanke(n)
 의자 Stuhl

- 의하면 (-에 ~) postp nach,
 laut, gemäß, zufolge
 의하여 (-에 ~) postp durch,
 infolge, aufgrund, dank; gemäß
 의학 Medizin
 예방~ prophylaktische Medizin
 의의 Bedeutung, Sinn; Wert,
 Gewicht
 와락 adv heftig, plötzlich;
 plötzlich sehr (erzürnen)
 와이셔츠 (SK 와이셔츠) Ober-
 hemd, Herrenhemd
 완공하다 fertigstellen, vollenden,
 zum Abschluß bringen (Bauar-
 beiten)
 완전하다 vollkommen sein
 완전히 adv vollkommen, völlig,
 gänzlich
 왕 König
 왕조 Königsgeschlecht, Dynastie
 원 Wunsch
 원 Wön (Währungseinheit, mit
 sinokoreanischen Zahlwörtern
 gebraucht)
 원 interj (wird gebraucht, wenn
 man mit einem plötzlich ein-
 tretenden Ereignis konfron-
 tiert ist:)
 ach herrje, ach du meine Güte
 원리 Prinzip
 원래 subst, adv früher, ur-
 sprünglich
 원만하다 vollkommen sein,
 (voll) zufriedenstellend sein
 원만히 (auch:) unter besten Be-
 dingungen
 원숭이 Affe
 원시[적] urtümlich, primitiv, Ur-
 원시시대 Urzeit, Zeit der Ur-
 gesellschaft
 원족 Ausflug
 원주필 (SK 볼펜) Kugelschreiber
 원칙 Prinzip, Grundsatz
 원하다 wünschen
 월 Monat (in Datumsangaben)
 월요일 Montag
 왜 warum, weshalb, wieso
 웨치다 schreien, laut (aus)rufen,
 lärmern
 원 adj was für ein, welcher
 월남 Vietnam

CHINESISCH

Jung-lang Chao und Annette Sabban

Chinesisch für Deutsche

Einführung in die chinesische Umgangssprache

5., durchgesehene Auflage 1986.

XXI, 219 S. 3-87118-219-2. Kart.

3 Begleitkassetten. Laufzeit ca. 180 Min. 3-87118-387-3.

Als Ergänzungsband liegt vor:

Jung-lang Chao und Gudrun Erler

Chinesisch für Deutsche

Modell- und Übungssätze in Kurzzeichen mit Übersetzung

1989. 227 S. 3-87118-877-8. Kart.

JAPANISCH

Detlef Foljanty

Japanisch intensiv I

Ein Lernbuch mit Lösungen

2., unveränderte Auflage 1985.

XVI, 595 S. 3-87118-369-5. Kart.

4 Begleitkassetten. Laufzeit ca. 250 Min. 3-87118-931-6.

Detlef Foljanty und Hiroomi Fukuzawa

Japanisch intensiv II

Ein Lernbuch mit Lösungen

1985. XVIII, 440 S. 3-87118-485-3. Kart.

6 Begleitkassetten. Laufzeit ca. 330 Min. 3-87118-932-4.

Detlef Foljanty und Hiroomi Fukuzawa

Japanisch intensiv III

Ein Lernbuch mit Lösungen

1990. XII, 513 S. 3-87118-933-2. Kart.

CHINESISCH

Wolfgang G. A. Schmidt

Einführung in die chinesische Schrift- und Zeichenkunde

Mit zahlreichen Schriftbeispielen und einer Schrifttafel

1990. 142 S. 3-87118-953-7. Kart.

KOREANISCH

Wolfgang G. A. Schmidt

Einführung in die koreanische Schrift

Mit einem sprach- und landeskundlichen Abriß

1990. 150 S. mit zahlreichen Abbildungen

und einer Schrifttafel.

3-87118-965-0. Kart.

THAI

Gero Fischer

Einführung in die thailändische Schrift

3., vollständig neu bearbeitete Auflage 1993.

80 S. 3-87548-054-6. Kart.

TIBETISCH

Wolfgang-Ekkehard Scharlipp und Dieter Back

Einführung in die tibetische Schrift

Mit zahlreichen Abbildungen und einer Schrifttafel

1989. 93 S. 3-87118-703-8. Kart.

Gesamtverzeichnis bitte anfordern !

Helmut Buske Verlag · Richardstraße 47 · 22081 Hamburg

